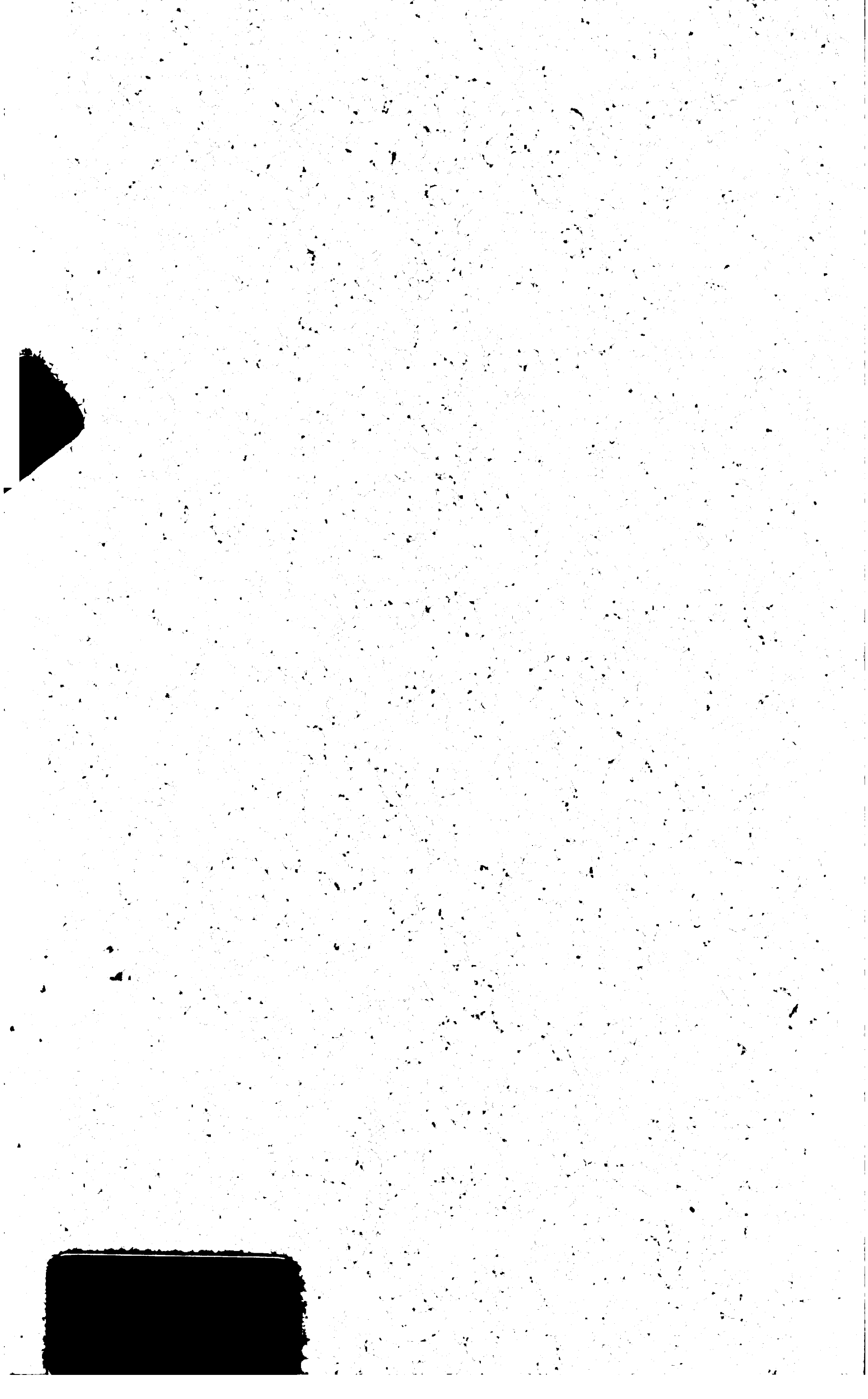

Die Träume in den alt
Stanford University Libraries
3 6105 048 265 172



AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXIII.

DIE TRÄUME
IN DEN
ALTFRANZÖSISCHEN KARLS- UND ARTUS-EPEN.

VON

RICHARD MENTZ.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Seinen lieben Eltern

gewidmet

vom Verfasser.

Alphabetisches Verzeichniss der benutzten Chançons und Romane.

1. Solche Gedichte die Träume enthalten:

A. Karlsepen.

Aiol F.: Aiol und Mirabel, her. von Förster, Heilbronn 1876 (360, 4692, 6713.)

Aiol N.: Aiol, ed. von J. Normand und G. Raynaud (Société des anc. textes fr.) Paris 1877 (359, 4690, 6712).

A. et A.: Amis et Amiles, ed. von K. Hoffmann, II. Aufl. Erlangen 1882 (866).

An.: Anséis de Mes hs. L Nr. 24377, Bibl. nat. Paris, nach der Copie von Harff (2c 16).

A.: Auberi, ed. in Keller's Romvart pg. 203—243 und in Tobler: Mittheilungen aus altfrz. Handschriften, Leipzig 1870 (212,12).

A. le B.: Aubery le Bourgoing p. p. P. Tarbé, Reims 1849 (71,17, 87,23, 113,29).

Aye: Aye d'Avignon, ed. in den Anciens poètes franc. par Guessard (1180, 1954, 2510).

B.: Li Romans de Bauduin de Sebourc (p. p. M. Bocca) 2 vol. Valenc. 1841 (I. p. 153,81).

B. a. g. p.: Berte aus grans piés p. p. A. Scheler, Brüssel 1875 (1676).

Cor.: Li coronemens Looys ed. in Guillaume d'Orange par Jonckbloet (291).

Cov.: Li Covenans Vivien ed. in Guillaume d'Orange par Jonckbloet (1016).

D.: Doon de Mayence ed. in den Anciens poètes franc. par Guessard (1726, 8142).

F.: Roman de Fierabras ed. in den Anciens poètes franc. par Guessard (6136).

Gar.: Garin de Monglane Ms. fonds fr. 24403 Bibl. nat. nach der Copie von H. Müller (fol. 109a,25)

Gauf.: Gaufrey ed. in Anciens poètes franc. par Guessard (9794).

Gayd.: Gaydon ed. in Anciens poètes franc. par Guessard (316).

G. de B.: Gui de Bourgogne ed. par Guessard und Michelant in den Anciens poètes de la France. (751).

G. de N.: Gui de Nanteuil ed. in den Anciens poètes de la France (1574).

Gé.: Gérard de Rossillon ed. von Fr. Michel (366,20).

G. de. V.: Girard de Viane ed. von J. Becker in der Vorrede zum Rom. de Fierabras. Berlin 1829. (1893).

Girb.: Girbers de Metz Hs. B. (1649, fol. 56 $r^0 c^3$ 49 und fol. 67 $r^0 c^3$ 34).

H.: Horn ed. von Brede und Stengel, Marburg 1883 (730, 4656).

H. de B.: Huon de Bordeaux ed. in den Anciens poètes de la France par Guessard (593).

H. C.: Hugues Capet ed. in den Anciens poètes de la France par Guessard (1456).

Herv.: Hervis de Metz Hs. E. nach der Copie von Hub. (Tirade 13. Vers. 1116 und Tirade 61).

Mort A.: Mort Aymeri de Narbonne ed. von der Société des anc. textes. Paris 1884 (310, 334, 353. 366).

Og.: La Chevalerie Ogier de Danemarche oder Ogier l'Ardenois par Raimbert de Paris (1159, 8260, 12446).

Ra.: Raoul de Cambrai p. p. P. Meyer und A. Longnon (Société des anc. textes). Paris 1882 (3512, 8467).

Ren.: Renaus de Montauban p. p. Michelant, Stuttgart 1862 (112,18 171.18).

Ronc.: Roman de Roncevaux p. p. Fr. Michel, Paris 1869 (1015, 1026, 4224, 4263, 11731).

Rol.: Das altfranzösische Rolandslied ed. von Th. Müller (718, 724, 2525, 2555).

Chans. des S.: Chanson des Saxons p. Jean Bodel ed. von Francisque Michel. Paris 1839. (II. p. 169 Tir. 279,10).

V.: Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople ed. von Koschwitz. Heilbr. 1880 und 1883 (67).

B. Artus- und Abenteuer-Romane.

Am.: Amadis et Ydoine p. p. Hippeau, Paris 1863 (2070).

Bl.: Blancandin et l'Orgueilleux d'amour p. p. H. Michelant, Paris 1867 (3717, 5306).

Bel.: Le bel inconnu p. p. Hippeau, Paris 1860 (4443, 4521).

Cl.: Cliges von Chrestien von Troyes ed. von Förster, Halle 1884 (3356).

G. de P.: Guillaume de Palerne ed. von Michelant, Paris 1876 (1118, 3991, 4705, 5182).

Hav.: Lai d'Havelok le Danois ed. im Appendix zu Gaimar (cf. oben) von Thom. Wright (397).

M. Br.: Münchener Brut von Gottfr. von Monmouth, ed. von Hoffmann und Vollmöller, Halle 1877 (1203, 3923).

T.: Tristan, ed. von Fr. Michel, Londres 1835 (2031).

Oc.: Octavian ed. von Vollmöller im III. Bd. von Förster's afr. bibl. Heilbr. 1883 (248).

C. Erzählende Dichtungen anderer Art.*)

Al.: Roman d'Alixandre ed. v. Michelant, Stuttgart 1846 (p. 6 Vers 21).

Br.: Roman de Brut p. Wace ed. v. Le Roux de Lincy, Rouen 1838 (679, 11524).

Gaim.: The agn. metrical chronicle of Geoffrey Gaimar ed. von Thom. Wright, London 1857 (194).

Rou: Roman de Rou, ed. von Andresen.

---

*) Nur vergleichsweise herangezogen.

2. Keine Träume boten folgende Gedichte:

A. Karlsepen.

La bataille d'Alescans, ed. in den Anciens poètes de la Fr. par Guessard.

Bueves de Commarchis p. p. A. Scheler. Brüssel 1874.

Li Charrois de Nymes, ed. von Jonckbloet in Guillaume d'Orange, Haye 1854.

Destruction de Rome p. p. G. Gröber Romania II.

Entrée de Spagne in „Nouvelles recherches sur l'Entréé de Spagne" p. Antoine Thomas, Paris 1882.

El. de St. G.: Elie de Saint Gille p. p. Raynaud, Paris 1879.

Foulque de Candie p. Herbert de Dammartin p. p. P. Tarbé, Reims 1860.

Floovant ed. in den Anc. poètes de la Fr. par Guessard.

Gormund und Isambert, ed. von Heiligbrodt in den Rom. Stud. III p. 549.

Jourdains de Blaivies, ed. v. K. Hoffmann, Erlangen 1882.

Macaire, ed. in den Anciens poètes de la Fr. par Guessard.

Mort de Garin li Loherain p. p. du Méril, Paris 1845.

Otinel, ed. in den Anciens poètes de la Fr. par Guessard.

Parise la Duchesse, ed. in den Anciens poètes de la Fr. par Guessard.

Prise d'Orange, ed. von Jonckbloet in Guillaume d'Orange.

Prise de Pampelune, ed. in den Afrz. Gedichten von Adolf Mussafia. Wien 1884.

Le Roman d'Aquin p. p. Jouon de Longrais. Nantes 1880.

Bruchstück des Aspremont, ed. in den afrz. Romanen der St. Marcus Bibl. von Imm. Becker.

Auberon, herausg. in den Complementi della chanson d'Huon de Bordeaux von A. Graf.

Karl Mainet, ed. in Romania IV. von G. Paris.

Moniage Guillaume, hrg. in den Abhandl. der I. Cl. der k. bair. Akad. d. Wissensch. VI. Bd. III. von Konr. Hoffmann.

B. Artus- und Abenteuer-Romane.

Aucassin und Nicolete, ed. von Suchier.

L'Atre Perilleux, cf. Herrigs Archiv LII. p. 135.

Brun de la Montagne, ed.von Paul Meyer, Paris 1875.

L'histoire du Chatelain de Coucy p. p. Crapelet, Paris 1829.

Li Romans de la Charette, ed. von Jonckbloet im II. Bd. seiner Lancelot-Ausgabe.

Claris und Laris, ed. von Dr. Alton 1885 (für den litter. Ver. zu Stuttgart).

Li Chevaliers as deus espees, ed von Förster, Halle 1877.

Ch. au lyon: Le Chevalier au Lyon, ed. von Holland, Hannover 1880.

Dur.: Durmart le Galois, ed. von Stengel 1873 (für den litter. Ver. zu Stuttgart).

Dolopathos, ed. von Brunet und Montaiglon. Paris 1856.

Erec und Enide in der Ztsch. f. d. A. Band X.

Flore et Blanceflore p. p. du Méril, Paris 1856.
Fergus, ed. von Martin, Halle 1872.
Gilles de Chin, ed. von Reiffenberg 1847.
Jehan et Blonde, ed. von Suchier im II. Bd. der Oeuvres compl. de Beaumanoir.
Joufrois, ed. von Konr. Hoffmann, Halle 1880.
Lai d'Amors, Romania VII. 407 ff.
Lai de Doon, Romania VIII. 59 ff.
Lai de l'Espervier, Romania VII. 3 ff.
Lai de Guingamor, Romania VIII. 50 ff.
Lai du Lecheor, Romania VIII. 64 ff.
Lai de Tydorel, Romania VIII. 66 ff.
Lai de Tyolet, Romania VIII. 41 ff.
Lais de Marie de France, ed. von Warnke, Halle 1885.
Roman de la Manekine, ed. von Suchier, Paris 1884 für die Société des anc. textes franc.
Percev.: Perceval li Gallois, ed. von Potvin, Mons 1871.
Partonopeus de Blois, ed. von Crapelet, Paris 1834.
Rom. de la Violette, ed. von Fr. Michel, Paris 1834.
Escanor von Gir. d'Amiens, ed. von Michelant 1886.
Mesire Gauvain p. p. C. Hippeau, Paris 1862.
Meraugis de Portlesguez von Raoul de Houdenc p. p. Michelant, Paris 1861.
Messire Thibaut, Li romanz de la Poire p. p. Fr. Stehlich, Halle 1881.
Richars li Biaus, ed. von Dr. W. Förster, Wien 1874.

---

1. Jedem unbefangenen Leser der altfranzösischen Epen wird die grosse Zahl von Träumen auffallen, die in uns ihnen begegnen. Immer und immer wieder treffen wir sie in den mannigfaltigsten Variationen und in den verschiedensten Verwendungen an. Freilich haben sich ja die Dichter zu allen Zeiten dieses Mittels bedient, sei es, um die Seelenzustände der Personen zu schildern, sei es, um die ganze Handlung interessanter und lebendiger zu machen. Aber in dieser Häufigkeit der Verwendung treffen wir sie doch nirgends so wie in den altfranzösischen Epen an. Sie machen geradezu einen hervorragenden Charakterzug derselben aus. Dazu kommt, dass mit den verschiedenen Klassen von Chançons sich auch der Charakter der Träume ändert. Es liegt daher auf der Hand, dass eine eingehende Untersuchung der Träume der Kenntniss der altfranzösischen Epen direkt zu gute kommen muss und habe ich mich zu diesem Zweck der Aufgabe unterzogen, die in den altfranzösischen Epen vorkommenden Träume zu sammeln und näher zu untersuchen.

2. Vorabeiten, die ich hätte benutzen können, existieren nicht; ich war lediglich auf gelegentliche Bemerkungen in den Ausgaben der verschiedenen Chançons angewiesen. Daneben aber kam mir ein Entwurf des Herrn Dr. Banning sehr zu statten, der das vorliegende Thema als Dissertation hatte bearbeiten wollen, später aber davon zurückgekommen war.[1])

3. Als Material habe ich ausser den Artus- und Abenteuer-Romanen die Epen benutzt, welche zum Cyclus Karls des Grossen gehören und noch einige mehr isolirt stehende Epen, die jedoch nur zum Vergleich herangezogen wurden. Im übrigen bin ich stets bemüht gewesen, auch die gleichzeitigen deutschen Epen[2]) so viel wie möglich heranzuziehen und werde ich mehr als ein Mal Gelegenheit haben, auf verwandte Erscheinungen in denselben hinzuweisen.[3])

4. Bevor ich nun zu dem eigentlichen Gegenstand meiner Arbeit übergehe, ist es nötig, zuvor zwei Punkte zu erledigen, die für die Begrenzung meiner Arbeit von Wichtigkeit sind.

I. Man kann — besonders vom psychologischen Standpunkte aus — in den Träumen einfach nur Vorempfindungen, Vorahnungen sehen, die der Betreffende statt im wachen nur im schlafenden Zustande bekommt. Damit würden die Ahnungen als vollständig gleichberechtigt den Träumen zur Seite stehen und es wäre dann meine Aufgabe, auch diese zu behandeln. Solche Vorempfindungen kommen in den Chansons in der That auch vor. Als z. B. Karl der Grosse dem Ganelon die Insignien eines Gesandten übergiebt und dieser den Handschuh des Kaisers fallen lässt, fürchten die Franzosen, dass aus Ganelon's Gesandtschaft Unheil erwachsen würde,

Rol. (334, 335) Dient franceis: deus que purrat co estre De cest message nos vendrat grant perte.

---

1) So verdanke ich ihm ausser manchen interessanten Einzelheiten auch die Anregung zu einer textkritischen Untersuchung der Träume des Rolandliedes und des Romans de Montauban.

2) Die gleichzeitige lateinische Litteratur bot weniger Gelegenheit zur Vergleichung, da sie für die Träume fasst ausschliesslich Visionen verwendet. cf. A. Ebert, Allgemeine Geschichte der Litteratur des Mittelalters im Abendlande.

3) Natürlich kann man mit gutem Recht hierfür nur solche deutsche Epen herbeiziehen, die auch deutschen Ursprungs sind.

eine Ahnung, welche sich im weiteren Verlauf als wohlbegründet erweist. Aber solche Ahnungen kommen doch ausserordentlich selten vor, und da sie überdies niemals wirklich durchgeführte Bilder von dem Bevorstehenden enthalten, glaube ich sie hinfort ausser Acht lassen zu können.

II. Eine andere Frage ist es, wie man sich zu den Visionen stellen soll, die der Betreffende im wachen Zustande bei hellem Tage hat. Sind diese zu den Träumen zu zählen oder nicht? So hat im Rolandslied Karl der Grosse eine Vision: Karl befindet sich auf der Verfolgung der Sarazenen, aber schon beginnt es dunkel zu werden, so dass Karl fürchtet, die Feinde möchten ihm im Schutze der Dunkelheit entfliehen. Da bittet er Gott, die Sonne in ihrem Lauf aufzuhalten und — seine Bitte wird erhört. Ein Engel verkündet ihm, dass Gott ihm helfen werde und fordert ihn zur Verfolgung des Feindes auf. Die Sonne bleibt in der That stehen und Karl kann das Sarazenenheer vernichten Rol. (2447) und Ronc. (4130).[1]) — Einen Befehl überbringt die Vision im Roman de la Manekine: Hier hört Urban eine himmlische Stimme, die ihm befiehlt, einen bestimmten Weg zu gehen, dort werde er eine menschliche Hand finden. Er thut, wie ihm befohlen und findet die Hand der Königin, die ihr früher abgehauen war. Er bringt ihr dieselbe und sie heilt wunderbarer Weise wieder an.

Um ein weiteres Beispiel anzuführen, so sieht Gauvains in einer Kapelle eine schwarze Hand, die die ganze Kapelle erleuchtet, dabei hört er eine Stimme, die jammert und klagt (Percev. 19926); so sind gerade im Perceval eine Menge von Beispielen — ich erinnere nur an das wunderbare Bett, das den darin Liegenden durch alle möglichen Spukgestalten erschreckt — die aber sämmtlich des Bildlichen fast ganz entbehren und zum grössten Theil keinem anderen Zweck dienen, als die Situation möglichst unheimlich und schreckenerregend zu machen. In den meisten übrigen Fällen haben sie schon einen etwas höheren Zweck, indem sie zur Uebermittelung göttlicher Befehle verwandt werden. Aber das ist auch alles, eine bildliche Vorführung des zukünftigen Ereig-

---

1) So schon bei Turpin! In beiden Fällen ist die Bibel zu Grunde gelegt; cf. Josua, Cap. 10 Vers 12.

nisses, das wesentliche Merkmal eines prophetischen Traumes[1]), ist in ihnen nie vorhanden. Sie bestimmen nur den Betreffenden zu irgend einer Handlung und stehen somit selbst den oben erwähnten Vorahnungen nach, welche doch immerhin eine rätselhafte, unklare Empfindung repräsentieren, die in den späteren Ereignissen ihre Erklärung findet.

Nur eine Vision ist mir bekannt, die sich der Natur der Träume ausserordentlich nähert, ich meine die Vision Durmart's, die nicht nur Bildliches enthält, sondern auch eine genaue Auslegung entbehrt.

Durmart kommt bei Anbruch der Nacht in einen Wald. Da sieht er einen Baum mit hell brennenden Kerzen und darunter ein Kind, dessen Glanz noch das der Kerzen überstrahlt. Erschreckt bekreuzigt sich Durmart, da hört er eine Stimme, die ihm befiehlt weiter zu gehen, wenn er aber jemals wieder dieser Erscheinung (mervelle) begegne, solle er den Befehlen, die ihm aufgetragen würden, genau nachkommen, sonst würde er dem Tode verfallen (Dur. 1512—42). Als er einige Tage darauf auf die Jagd reitet, begegnet ihm dieselbe Erscheinung. Eine Stimme vernimmt er, die ihm befiehlt, nach Rom zu gehen, dort werde er von dem heiligen Vater eine Erklärung dieser Erscheinung erhalten. Durmart unternimmt in Folge dessen eine Reise nach Rom, erzählt dem Papste seine Vision und erhält von ihm eine eingehende Auslegung derselben. Der Baum bedeutet demgemäss die ganze Welt, die Lichter stellen die Menschen dar und zwar die hell leuchtenden die guten, die ins Paradies kommen, und die trübleuchtenden die schlechten, die zur Hölle fahren. Das Kind aber, das alle Lichter noch überstrahlt, bedeutet Jesus Christus, ihm soll er gehorchen.

Das ist die einzige Vision, die sich der Natur der Träume nähert, sie ist von grösserer Ausführlichkeit, hat Bilder zum Inhalt und erfährt nachher sogar eine genaue Interpretation, im übrigen aber zeigen die Visionen eine von den Träumen so wesentlich verschiedene Natur, dass ich mich für berechtigt hielt, sie aus meiner Arbeit auszuscheiden.

5. Wenn ich in obigen von Visionen gesprochen habe, so sind damit immer übernatürliche Erscheinungen gemeint, die der Mensch in wachem Zustande — bei hellem Tage — gehabt hat. Nun giebt es aber noch eine ganz besondere Art von Erscheinungen, die ich von diesen Visionen sowohl wie von den Träumen geschieden haben möchte. Sehr oft finden wir nämlich folgende Situation vor: Der Mensch schläft, ein Engel tritt herzu, und der Schlafende wird durch

---

1) Nur der Gattung der prophetischen Träume könnten sich die Visionen überhaupt anschliessen.

Ebenso in Moniage Guillaume (835) und G. de B. (154) — Während in allen diesen Beispielen Engel auftreten, erscheint in Gil. de Ch. Jesus Christus selber. Er erscheint in seinem ganzen Glanze „so hell leuchtend wie die Sonne, wenn sie am hellsten scheint im Sommer“ (Gil. de Ch. 1731).

10. So haben wir also entweder himmlische Stimmen oder Engel oder Christus selber als die Verkünder des göttlichen Willens zu verzeichnen. Immer wird dabei mit klaren Worten gesagt: So will es Gott, dass sollst Du thun. — Das wäre die äussere Form, in der sich eine solche Vision den Betreffenden darstellte.

11. Was nun den Inhalt derselben betrifft, so sind es mit geringen Ausnahmen sämmtlich göttliche Befehle.

So bekommt Bauduins die Weisung Eremit zu werden (B. II. 146, 21) und Croissans wird beordert, sich ihm anzuschliessen (B. II. 260, 5). Guillaume d'Orange wird auf den göttlichen Befehl hin Einsiedler (Mon. Guill. 832), Wilhelm von Oranien geht nach Genua ins Kloster und überlässt sein Reich seinem Sohne (Mon. Guill. 60)[1]) und Gilles de Chin unternimmt einen Kreuzzug, wie ihm Christus befohlen (Gil. de Ch. 1725)[2]). Karl der Grosse, der lange Zeit Luiserne vergebens belagert hat, erhält den Befehl nach St. Jacques zu gehen und dort zu beten (G. de B. 4092). Gaydon eilt auf Befehl des Engels Karl dem Grossen zu Hilfe, der in die Gewalt seiner Feinde geraten war und in Gefahr schwebte, aus Frankreich entführt zu werden (Gayd. 10650). Karl der Grosse seinerseits erhält den Befehl, Syrien zu erobern und dem König Vivien von Antiochien gegen die Heiden zu helfen (Rol. 3991). Garin schliesslich erhält die Weisung, sein väterliches Erbe an den jüngeren Bruder abzutreten und selbst auf Abenteuer auszuziehen (Gar. 75). — Einen besonders heiklen Befehl erhält Amis: Dieser bekommt von dem Engel den Auftrag, seinen Freund Amiles zu bewegen, seine beiden Söhne zu töten und sich dann — Amis leidet an der Miselsucht — mit deren Blut zu bestreichen, nur dadurch könne er von seiner Krankheit wieder genesen. Nach langem Widerstreben thut Amis das, Amiles willigt mit blutendem Herzen ein und der Kranke wird wieder gesund. Aber durch ein Wunder werden auch die beiden Söhne des Amiles wieder lebendig (A. u. A. 860 ff.)

Ueberall haben wir also göttliche Befehle zu verzeichnen, die den „Schlafenden“(?) zu irgend einer Handlung auffordern.

---

1) In der jüngeren Bearbeitung des Stoffes von Guillaumes de Batpaumes fehlt die Engelepisode, in Folge deren er ins Kloster geht.

2) Den Gilles fordert Christus — Christus ist hier an Stelle des Engels erschienen — nicht direkt zum Kreuzzug auf, er schildert ihm nur die Qualen, die er bei der Kreuzigung erduldet, aber am Morgen findet Gilles zu seiner Ueberraschung Briefe vor, die die Erscheinung zurückgelassen und die ihn zum Kreuzzug auffordern.

Eine orakelhafte Weissagung auf die Zukunft die sich in Bildern und Allegorien ausdrückt, haben wir nirgends gefunden.

12. Allerdings kommen wohl Prophezeiungen vor, aber diese sind zunächst ausserordentlich selten und dann so wenig verschleiert, so knapp und präcis, dass sie jede Deutung überflüssig machen. Meistens ist dabei die Prophezeiung überhaupt nebensächlich. Der göttliche Befehl ist die Hauptsache, und gleichsam, um den Betreffenden zur Ausführung dieses Befehls anzuspornen, wird ihm irgend etwas Gutes verheissen.

So muss Croissans im Auftrage des Engels dem Eremiten Bauduins einen Befehl Gottes überbringen, wonach er nach Syrien gehen solle. Hier, so lautet dann die Prophezeiung, werde er erfahren, wer seine Eltern gewesen, zu Macht und Ansehen werde er hier gelangen und zum König von Jerusalem gekrönt werden (B. II. 260,5). Diese ganze Prophezeiung hat doch weiter keinen Zweck, als ihn zu der Reise nach Syrien zu bewegen, also dem Befehl Gottes nachzukommen.

Aehnlich wird Karl der Grosse durch die Verheissung glücklicher Nachrichten zu der Erfüllung des göttlichen Befehls angespornt: Dieser wird bei der Belagerung von Luiserne von dem Engel aufgefordert nach St. Jacques zu gehen, um dort zu beten. Karl muss dieser Befehl sehr ungelegen kommen, denn er als Kriegsmann hat jetzt doch etwas besseres zu thun als nach St. Jacques zu pilgern. Aber die Verheissung glücklicher, froher Nachrichten lässt ihn dem göttlichen Befehl nachkommen. In der That erfährt er bald in St. Jacques, dass Luiserne genommen und die Feinde vertrieben wären (G. de B. 4092).

Andrerseits — hier tritt es so recht hervor, wie die Verheissungen nur einen Druck auf den Betreffenden ausüben wollen, um den göttlichen Willen zu erfüllen — wird dem Garin ein baldiger Tod prophezeit, wenn er nicht sein väterliches Erbe an seinen jüngeren Bruder abtrete (Gar. 98).

Ueberall also der Befehl und die Ausführung desselben die Hauptsache, die Prophezeiungen nur secundär und im Interesse der Erfüllung des Gebots.

13. Nur zwei selbständige Prophezeiungen liegen vor und diese sind noch dazu in demselben Epos vorhanden, in

dem sich schon die eine ganz abweichende und auffällige Bezeichnung „songe" fand. In Gar. (fol. 60*54) wird dem Garin von einem Engel verkündet, er werde in nächster Zeit wegen eines Mädchens mit einem tapferen Ritter, Rohars mit Namen, zu kämpfen haben, und ein anderes Mal verkündet ihm der Engel, der nächste Tag werde ihm ein so grosses Unglück bringen, wie ihm in seinem ganzen Leben keins mehr zustossen werde (Gar. fol. 84*21). Beide Prophezeiungen treffen ein, denn er hat wirklich einen Kampf mit dem genannten Ritter zu bestehen und andrerseits bringt ihm der in der zweiten Vision bezeichnete Tag in der That grosses Unglück, indem er seinen Feinden in die Hände fällt. Das sind die einzigen selbständigen Prophezeiungen, die in den Visionen vorkommen, im Uebrigen haben wir nur Befehle. Und diese beiden Visionen haben mit den Träumen nur das gemein, dass sie prophezeien, im übrigen sind sie von der Natur der Träume gerade so weit entfernt, wie die anderen Visionen, denn von Bildlichem zeigen sie keine Spur, nichts, das nach irgend einer Seite hin gedeutet oder ausgelegt werden könnte.

14. Wir haben also folgende Resultate für diese traumähnlichen Visionen erhalten:

a) Was die Bezeichnung derselben betrifft, so heissen sie „avision" oder „vision", nicht „songe".

b) In Betreff der inneren Form steht fest, dass die Visionen sich nie in bildlicher Weise ausdrücken.

c) Was die äussere Form betrifft, so sind die Träger der Vision entweder Christus selbst (einmal) oder Engel (das die Regel) oder himmlische Stimmen (zweimal) und

d) ist der Inhalt einer solchen Vision lediglich ein Befehl Gottes. Nur 2 Visionen mit selbständigen Prophezeiungen kommen vor und diese sind nicht zu den Träumen zu rechnen, da sie durch a, b und c als zu den Visionen gehörig charakterisiert werden.

15. Um nun ein anschauliches Bild von dem Unterschiede zwischen traumähnlicher Vision und Traum zu bekommen, wird es sich empfehlen, eine Normalvision, d. h. eine Vision, die obigen 4 Criterien voll entspricht, mit einem Normaltraum zu vergleichen. Ich wähle hierzu die Vision Gaydons — durch welche er bewogen wird, Karl zu Hülfe zu kommen — und einen Traum Karls des Grossen in G. de V. (1911).

16. a) Gaydon's Vision. Alori, dessen Bruder Gui und Verwandte desselben haben den Tod Karls des Grossen beschlossen, sie haben sich zu dem Zweck zunächst in Karls Vertrauen einzuschleichen gewusst und es erreicht, dass er sich ganz ihrer Führung anvertraut hat. Karl der Grosse ist damit in ihrer Gewalt; gerettet wird er aber durch Gaydon. Dieser schläft, nichts Böses ahnend, in seinem Bett, plötzlich erscheint ein Engel, vor dessen strahlender Erscheinung er aufwacht. Erschreckt bekreuzigt er sich, der Engel beruhigt ihn aber und sagt ihm, dass er von Jesus geschickt sei und ihm den Befehl zu überbringen habe, sich sofort zu erheben, seine Leute zu bewaffnen und Karl aus der Gewalt Gui's und seines Bruders zu befreien, die im Begriff ständen, ihn aus Frankreich zu entführen. Er solle schnell diesem Befehle nachkommen. Das thut nun Gaydon auch, erreicht die Verräther, schlägt sie in die Flucht und befreit Karl den Grossen.

17. b) Karls des Grossen Traum. Roland und Olivier haben sich bitter entzweit, Olivier hat Karls Heer mit 100 Rittern verlassen und die Anhänger Rolands, wie sie ihm gerade in den Weg kamen, getötet. Karl der Grosse beklagt den traurigen Streit tief. Des Nachts hat er aber einen Traum, der ihm baldige Beilegung des Streites verkündet. Er sieht nämlich im Traum, wie er seinen Habicht auf der Hand hat. Da fliegt ein Falke vorbei und der Habicht stürzt sich auf ihn, ein heftiger Kampf entspinnt sich, beide bluten; Karl hat grosse Besorgnis für seinen Habicht, er bittet Gott, ihm seinen Habicht zu erhalten. Die Bitte scheint zu fruchten, denn plötzlich stellen beide die Feindseligkeiten ein und es herrscht Friede zwischen ihnen. Der König ist sehr erfreut darüber, er wacht auf und ruft einen weisen „maistre" herbei, der ihm den Traum auslegen soll. Dieser deutet folgendermassen: der Habicht, den Karl auf der Hand trägt, ist Roland, sein Lieblingskämpe, der Falke, auf den sich der Habicht stürzt, ist Olivier. Zwischen beiden wird es zu einem harten Kampfe kommen, aber sie werden sich versöhnen und wieder Freunde werden. Der Kaiser ist über diese Auslegung natürlich sehr erfreut. — Die Prophezeiung erfüllt sich in der That vollständig, beide Helden kämpfen hartnäckig mit einander, aber es kommt zu keiner Entscheidung. Da steigt ein Engel vom Himmel herunter, gebietet Frieden und weist sie auf Spanien hin, wo beide vereint weit bessere, nützlichere Thaten verrichten könnten.

18. Um zunächst mit der Bezeichnung zu beginnen, so wird Gaydon's Vision nicht besonders genannt, es heisst einfach:

une vois qui vint de paradis.

Was für uns aber von Wert ist, ist der Umstand, dass Ausdrücke wie songe oder songer nicht gebraucht werden. Diese treffen wir aber sofort in Karl's Traum, wo es anfangs heisst „songa un songe" und auch später noch songer gebraucht wird. Grosse Unterschiede sind ferner hinsichtlich der äusseren Form, unter der der Befehl resp. die Prophezeiung in beiden Fällen mitgetheilt wird, zu konstatieren. Der von der Vision befangene Gaydon sieht als einziges

lebendes Wesen nur den Engel, Karl der Grosse aber erblickt eine bunte Reihe von Gestalten: er sieht sich selbst mit dem Habicht, er sieht den Falken, sieht beide kämpfen, vor seinen Blicken spielt sich eine ganze Handlung ab, die ihm das grösste Interesse einflösst. Wie anders dagegen in der Vision: keine Handlung, kein lebensvolles Bild, nur eine trockene Aufforderung von seiten des Engels, Karl zu Hülfe zu eilen.

Am grössten ist aber der Unterschied zwischen beiden Erscheinungsarten in der inneren Form. In Gaydons ganzer Vision — und sie gehört zu den längsten und ausführlichsten — ist nichts bildlich ausgedrückt, alles ist in klaren, verständlichen Worten gesagt, die keine Nebendeutung zulassen. In Karls Traum dagegen finden wir alles bildlich ausgedrückt: der Habicht stellt Roland, der Falke Olivier dar, der Kampf der beiden Vögel allegorisiert also nur den Kampf der beiden Helden. Das ganze Bild ist für Karl zunächst so unverständlich, dass er erst der Hülfe des maistre bedarf, um die Bedeutung des Traumes zu verstehen: ein charakteristischer Zug, wenn man bedenkt, wie klar und bestimmt der Befehl in der Vision dagegen lautet.

Schliesslich ist der ganze Kern, der Inhalt, der beiden Erscheinungen ein anderer, denn, während die Vision Gaydon's einen Befehl repräsentirt — Karl zu Hülfe zu eilen — ist der Traum Karls lediglich eine Prophezeiung auf die Zukunft. —

19. Wenn ich im Anfang dieses Abschnitts eine Charakteristik der traumähnlichen Visionen gab, so weiss ich wohl, dass dieselbe nicht erschöpfend genug ist, aber mir kam es vor allem darauf an, die Eigenschaften hervorzuheben, die sie von den Träumen unterscheiden.

B. Eigentliche Träume.

20. Nachdem im vorhergehenden die traumähnlichen Visionen untersucht sind und dargethan ist, wodurch sie sich von den eigentlichen Träumen unterscheiden, ist es nunmehr meine Aufgabe, auf letztere näher einzugehen.

21. Zunächst kann es gar keinem Zweifel unterworfen sein, dass die Franzosen jener Zeit an die Bedeutung der Träume geglaubt haben. Wenn z. B. ein Ritter durch einen bösen Traum von der lebhaftesten Besorgniss für die Zukunft erfüllt

wird, so muss er an die Bedeutung der Träume glauben. Ebenso wenn er sich einen Traumdeuter rufen lässt. Und derartigen Fällen begegnen wir ja oft. Aber es sind auch noch direktere Beweise vorhanden. So heisst es im Aiol, wo Mirabiaus ihren Gatten zum sofortigen Aufbruch aus dem Kloster veranlasst — wegen eines bösen Traumes den sie gehabt:

Qui consel ne vieut croire bien doit doit prendre mal cief A. N. 6741.

Also „dem Rat eines Traumes muss man folgen, wenn man nicht Gefahr laufen will." Aehnlich im Aiol F. (4707), wo es in Bezug auf Ylaire's Traum heisst:

Qui consel ne uieut croire bien doit estre honis.

22. Freilich finden sich auch Personen, die von Träumen nichts wissen wollen, aber das sind nie die Träumenden selbst, sondern allemal Freunde, denen die betreffenden ihren Traum erzählen und die ihren Genossen nun die Furcht vor dem bevorstehenden Unglück nehmen wollen. Beispiele können das am besten erläutern.

Dem Auberi wird im Traum ein baldiger Tod prophezeit, ganz bestürzt darüber erzählt er dem Lambert seinen Traum. Dieser sucht ihn aber zu beruhigen, er solle sich nicht ängstigen, sagt er:

„De sifet songe ne dorroie .I. boton."

Er will ihm hiermit doch nur die Angst nehmen, er für seine Person mag dabei doch an den Traum glauben (A. le B. p. 114.)

Oder ein anderes Beispiel:

Rodmund hat einen bösen Traum, den er seinem Freunde, dem Hardre, erzählt. Dieser sucht ihn aber zu beruhigen H. (4666).

. . . en sunges ne crerrai Fable est devenut quancunkes sungai.

Auch hier soll Rodmund nur beruhigt werden. Dass Hardre in Wirklichkeit nicht an Träume glaubt, ist damit nicht erwiesen. Es wären also beide Fälle als nicht stichhaltig abzuweisen.

23. Ein Fall existiert in den Volksepen allerdings, wo der Held nicht an Träume zu glauben scheint. Ich meine Renaus de Montauban, der seiner besorgten Frau auf die Erzählung ihres wunderbaren Traumes zur Antwort giebt:

. . . faites pais, si m'oies. Li hom qui croit en songe a bien Deu renoié. (Ren. 172,1)

Was mag den Dichter bewogen haben, dem Renaus diese Worte in den Mund zu legen, während er sonst doch überall den

Traum in seine Rechte treten lässt? Ich glaube annehmen zu können, dass das für ihn nur ein Mittel war, um den Renaus als einen besonders beherzten Helden schildern zu können. So zeichnet er sich dadurch sogleich vorteilhaft vor seinen Brüdern aus, die, durch den Traum erschreckt, jetzt um keinen Preis zu den Unterhandlungen gehen wollen. Renaus aber zeigt sich als echter Ritter: er vertraut auf das ihm gegebene Wort und ohne Waffen begiebt er sich nach Vaucouleur (cf. § 146). Freilich weiss er, dass er sich damit in eine grosse Gefahr begiebt, aber ihm gilt ein Manneswort als unantastbar, was braucht er da auf die Warnung eines Traumes zu hören! Wenn nun das Unglück hernach doch über ihn hereinbricht, so ist die Teilnahme an dem Schicksal des Helden um so grösser. Es war also ein ausgezeichneter Kunstgriff, die allgemeinen Gesetze zu durchbrechen und den Renaus hier ausnahmsweise die Traumwarnung nicht beachten zu lassen. [1])

Im übrigen können wir aber für die Franzosen des XII. und XIII. Jahrhunderts unbedingten Glauben an die Träume annehmen.

24. Fragen wir nun nach der Erklärung dieser Erscheinung, so beruht dieselbe auf der damals allgemein herrschenden Ansicht, dass die Träume durch göttliche Inspiration hervorgerufen wurden.

So wendet sich Karl der Grosse, als er von einem Traum erwacht, sofort an Gott als an den, der ihm das Traumbild geschickt (D. 8161):

Biau sire Dex, fet-il, qui me set conseillier Chest songe merveilleux aprendre et enseignier etc.

Auch im Rol. ist eine Stelle bezeichnend für diese Auffassung. Karl der Grosse hat hier einen Traum gehabt (Rol. 718—36), den er am nächsten Morgen dem Herzog Naymes erzählt. Im Traum ist ihm nun kein Engel erschienen, trotzdem sagt er zu dem Herzog:

Enoit m'avint une avision d'angele (Rol. 836).

Also für ihn ist es selbstverständlich, dass ihm ein Engel

1) In der deutschen Literatur verwenden die Dichter dieses Mittel mit ganz besonderer Vorliebe. So sucht Uote (Nibel., 450 nach Lachm.), durch ängstliche Träume erschreckt, die Burgunder von ihrer Fahrt nach Ungarn zurückzuhalten, aber Hagen antwortet: Swer sich an troume wendet dërn weiz der rechten maere niht ze sagene. — Aber er hätte gut gethan, Uote's Rat zu folgen, da ja das ganze Heer zu Grunde geht.

diesen Traum inspiriert hat und da der Engel ja immer nur als ein Werkzeug Gottes dient, würde der Traum demnach auf eine Eingebung Gottes zurückzuführen sein. — Einmal allerdings wird ein Traum als vom Teufel eingegeben bezeichnet. In D. (8312) hat sich nämlich Karl der Grosse in Folge eines Traumes, nur von Garin de Monglane und Doon begleitet, dem feindlichen Heer entgegen gestellt, aber bald sieht er sich umzingelt und als er nun nirgends mehr Rettung erblickt, meint er, der Traum sei ihm vom Teufel eingegeben.

Penser me fist déable que je li ai véé [1])

Aber dies Beispiel steht mit den obigen durchaus nicht in Widerspruch, denn gerade der, welcher an eine göttliche Inspiration der Träume glaubt, wird geneigt sein, einen böswilligen Traum auf Rechnung des Teufels zu setzen.

Es steht also fest, dass man in jener Zeit die Träume auf göttliche Inspiration zurückführte und daher auch keinen Zweifel an der Richtigkeit ihrer Prophezeiungen aufkommen liess.

a. Bezeichnung der Träume.

25. Wenden wir uns nach dieser Vorbesprechung zu den Träumen als solchen. Die Bezeichnung derselben lautet verschieden: songe, avision und vision. Ersterer ist der bei weitem am häufigsten vorkommende Ausdruck und giebt auch wohl die Bedeutung unseres „Traum" am besten wieder, da avision und vision ja auch für Visionen gebraucht werden. Die Bezeichnung reve habe ich sonderbarer Weise nirgends gefunden. — Für „träumen" lauten die altfranzösischen Ausdrücke sehr verschieden: songier, songier un songe, veoir une vision (avision), songier une vision, veoir, sambler, alles ist vertreten. rever habe ich nur ein einziges Mal gefunden, im Rom. de la Char., wo es Vers 6343 heisst

Est-ce songes où vos resvez?

Für alle anderen Ausdrücke giebt es Belege genug:

Si songiés toute nuit (D. 8325). Anuit songai .I. songe (A. N. 359). Anuit vi une avision (Aye 1955). Anuit songai une fiere avison (A. et A. 867). Ennuit m'iert vis (Cov. 1016). En dormant li sambloit que (B. a. g. p. 1678).

---

1) Denn dass Gott falsche Träume einflösst, ist unmöglich, so sagt Karl der Grosse in D. (8167): Onques Dieu ne gaba crestien qui l'ot chier.

b. Die Personen, welche träumen.

26. Geht man nun näher auf die Personen ein, die uns in den Chançons als träumend vorgeführt werden, so wird man bald finden, dass die Dichter in der Wahl der Personen nicht willkürlich gewesen sind. Heiden träumen nie, auch die edelsten und grössten Helden unter ihnen, sie haben nicht die Vergünstigung in die Zukunft zu blicken. Und mit Recht: sah man doch in jener Zeit in den Träumen eine göttliche Inspiration, wie sollten da also die Heiden, die doch nichts von Gott wissen wollten, dazu kommen, göttliche Offenbarungen und Prophezeiungen zu erhalten?!

27. Zwei Ausnahmen sind allerdings vorhanden, ich meine Brut und Rou, die, obgleich Heiden, beide Träume haben. Aber hier haben wir ja eigentlich Reimchroniken und keine Chançons de geste vor uns, so dass diese Beispiele als nicht hierher gehörig wegfallen würden. Ueberdies werden diesen 2 Heiden durch den Traum weiter keine Vortheile gegenüber den Christen gegeben. Sie werden nur dadurch bewogen, nach England zu gehen, um dort später Christen zu werden. Also auch hier wirken die Träume im Interesse des Christenthums.

28. Selbst unter den Christen haben nicht alle die Fähigkeit zu träumen. Einfache Leute, unbedeutende Ritter träumen nie, nur die Helden und die Herrscher resp. deren Angehörige. Es ist bezeichnend, dass der Held jedes Epos auch immer die meisten Träume hat. So finden wir in der Aye d'Av. 3 Träume der Aye — sie ist die einzige im ganzen Epos, die Traumerscheinungen hat — (Aye 1180, 1954 und 2510). Aehnlich zeigt A. le B. 2 Träume Auberi's (71,17 und 113,29). Fast überall trifft man am meisten Träume bei den Personen, die dem ganzen Epos den Namen gegeben haben, sie sind ja die Helden der Erzählung, sie müssen daher auch durch die meisten Träume ausgezeichnet werden.[1])

29. Freilich eine Person drängt — in den Karlsepen — in dieser Beziehung alle zurück: das ist Karl der Grosse. Er war ja der Beherrscher so vieler Tausende, der Schirm-

1) In folgendem führe ich eine Reihe Chançons an, deren Titel zugleich die in ihnen am meisten durch Träume ausgezeichneten Personen angeben: Aye, Mort. A., A. le B., Girb., Gayd., O., H. de B., H. C., Bl.

herr der Kirche, der erste der Christenheit, was Wunder, wenn er vor allen anderen der Gabe teilhaftig war, in die Zukunft zu schauen. Er hat daher auch in summa am meisten Träume, in manchen Epen sogar mehr, als der Special-Held, der der Chançon den Namen gab. Im Rolandslied, im G. de V., G. de B., Ch. des S.[1]) ist er es allein, der durch Träume ausgezeichnet wird; überall suchen es die Dichter hervorzukehren, wie gerade er der Gottheit so nahe steht und auf ihm speciell die göttliche Huld und Gnade ruht.

30. Anders freilich in den Epen, die Karl's Greisenalter behandeln, hier ist der Kaiser bei weitem nicht mehr der erhabene Held, der er früher war, er ist kleinlich, schwach, ränkesüchtig geworden. Er hat keine Autorität mehr, kurz ist der direkte Gegensatz von dem, was er früher war. Jetzt hat er natürlich auch nicht mehr die Gabe, alles in den Träumen vorherzusehen, jetzt werden vielmehr seine direkten Gegner durch Traumerscheinungen unterstützt. Diese Gegner sind aufständische Grosse, die, meist durch Karl oder einen seiner Freunde in ihrem Recht verletzt, mit dem Schwert in der Faust sich ihr Recht verschaffen wollen. So Huon de Bordeaux, dem Karl sein väterliches Erbe entzogen, Gui de de Nanteuil, dem er seine Braut abtrotzen will (für einen seiner Günstlinge) und sein streitbarster Gegner, Renaus de Montauban. Alle haben Träume, die sich speciell auf ihren Streit mit Karl resp. seinen Freunden beziehen. So heisst es in H. de B. (593):

Anuit, par nuit, quand je fui endormis, Songai .I. songe dont je suis asoplis etc.

In G. de N. (1574) hat statt seiner die Braut den Traum (cf. § 123), und den Renaus (Ren. 171,18) will seine Frau nicht von sich lassen, wegen eines ängstlichen Traumes, den sie gehabt. Auch Aye, der Karl den ihr verhassten Berenger aufzwingen will, hat Träume, die sich auf ihren Gegner beziehen (Aye 1180, 1954, 2510). Wir sehen also, wie sich jetzt die Situation geändert hat, wie jetzt die Gegner Karls durch Träume unterstützt werden, während Karl leer ausgehen muss; wir erkennen aber auch daran, wie sehr die

1) Rol. (718, 725, 2525, 2555). G. de V. (1893). G. de B. (147, 751). Ch. des S. (II. p. 169 CCXXIX. 10).

Dichter darauf ausgingen, immer nur wahrhaften Helden die Träume zuzuwenden, nur diese dadurch auszuzeichnen.

31. Es kamen oben schon Beispiele vor, wo nicht der Held selbst durch einen Traum von dem ihm Bevorstehenden unterrichtet wird, sondern seine Gattin oder Braut. Diese Beispiele sind sehr zahlreich, sie kommen besonders da vor, wo dem Helden irgend ein besonders grosses Unglück, Tod oder Gefangenschaft, droht.

So in Ra. (8469), wo Beatrix ihren Gatten Bernier nicht nach St. Jacques pilgern lassen will, weil sie durch einen Traum erschreckt ist (cf. § 160). Gui de Nanteuil's Braut Eglantine träumt, dass sie Gui entrissen wird und macht ihn dadurch auf einen bevorstehenden Angriff seiner Feinde gefasst (G. de N. 1574) (cf. § 123). Clarisse will ihren Gatten Renaus nicht von sich lassen, weil sie ein böser Traum für sein Leben fürchten lässt (Ren. 171,18). Mabillette, die Braut Garin's de Monglane, wird, durch einen Traum erschreckt, wach und bemerkt den geplanten Ueberfall auf Schloss Monglane. Ihrem Traum hat Garin also die Rettung seiner Burg zu verdanken (Gar. 109^b11) (cf. § 150). Mirabel bewegt ihren Gemahl Aiol, schleunigst die Abtei zu verlassen, da ein Traum sie in den Mönchen verkappte Räuber vermuten lässt, die dem Aiol nach dem Leben trachten (A. N. 6712 und A. F. 6713) (cf. § 151).

Ueberall ist hier ein dem Gatten oder Geliebten bevorstehendes Unglück den Frauen avisiert. Diese sind dann von der grössten Besorgnis für das Wohl ihrer Männer erfüllt und suchen sie von allen gefährlichen Unternehmungen zurückzuhalten. Manche achten nun nicht auf deren Warnungen, sondern gehen furchtlos in den Kampf, andere wieder schenken den flehendlichen Bitten ihrer Frau Gehör. Jedenfalls erscheint aber im letzteren Fall der Held weniger mutlos, als wenn er lediglich durch einen Traum sich von seinem Unternehmen abschrecken liess. Er tritt hier immer fast widerwillig und gezwungen, nur seiner Frau zu Liebe, zurück. Es war ein geschickter Zug des Dichters, den Frauen die Träume zuzuwenden und nicht den Männern selbst.

32. Hier können wir also in dem Umstand, dass Frauen Träume beigelegt sind, nur einen Kunstgriff des Dichters sehen, auf eine Glorificierung der Frauen — nur die Helden und Fürsten haben ja Träume — können wir daraus nicht

schliessen. Aber es giebt auch so viele andere Beispiele, wo Frauen Träume haben, dass sich daraus mit Recht eine hohe sociale Stellung der Frauen bei den Franzosen dieser Zeit folgern lässt.

So hat Sonneheut, Gascelin's Braut, einen Traum (A. le B. 87,23) (cf. § 122). Aye d'Avignon hat nicht weniger als 3 Träume (Aye 1180, 1954, 2510) (cf. §§ 125, 154, 165). Aude hat im Ronc. (11731—11831) unmittelbar hintereinander 4 Träume (cf. § 161) und Auberi's Gemahlin erfährt die Niederlage ihres Gatten auch zuerst durch einen Traum (A. 212,12). Träume von Frauen finden sich ausserdem noch in Ra. (3516), Oc. (248), M. Br. (3923), G. de P. (4705) u. a. m. Sie sind, wie wir sehen, zahlreich vertreten.

33. Die Dichter haben also mit besonderer Vorliebe den Frauen die Träume zugewiesen, und zwar geht das nicht nur aus der Anzahl der Beispiele hervor, in denen Frauen träumen, sondern einige Fälle beweisen das ganz eklatant. Da nämlich, wo irgend ein Unglück das Ehe- oder Liebespaar gemeinschaftlich trifft, wird immer die Frau von dem Unglück benachrichtigt. So werden Tristan und Isolde von König Marc zusammen im Walde schlafend gefunden. Der König will sie erst töten, besinnt sich aber eines anderen und lässt nur sein Schwert und seinen Ring zurück als ein Zeichen, dass er dagewesen. Von dieser Gefahr, in der das Liebespaar geschwebt, wird Isolde durch einen Traum benachrichtigt, Tristan nicht (T. 2031) (cf. § 151a). Guillaume de Palerne und Melior sind einmal in Gefahr ihren Feinden in die Hände zu fallen und wieder träumt Melior im Schlaf von dieser Gefahr und nicht Guillaume (G. de P. 3991) (cf. § 127). In B. a. g. p. ist Berte durch den Betrug ihrer Dienerin verstossen worden, die Eltern haben davon keine Ahnung, sie wähnen ihre Tochter noch immer als Königin von Frankreich in Paris. Da hat die Mutter einen ängstlichen Traum, der sie bewegt, nach Paris zu reisen; der Betrug wird entdeckt und Berte in ihre Rechte eingesetzt (B. a. g. p. 1676). Hier ist doch die Verstossung der Tochter ein Unglück, das die Eltern beide gleich hart trifft, aber der Traum wird wieder der Mutter zu Teil, nicht dem Vater. Aehnlich ist es im Herv., wo die Entführung der Biautrix auch der Mutter im Traum mitgeteilt wird. Ich habe kein einziges Beispiel gefunden, wo bei einem derartigen Fall der Vater oder der

Mann die Traumerscheinung hat, stets sind die Frauen die träumenden.

Die Frauenrollen werden also ganz besonders mit Träumen ausgestattet, und ich meine, wenn man sieht, wie sonst immer nur die Helden und Fürsten der Träume teilhaftig werden, so muss man daraus schliessen, dass die Frauen sich bei den damaligen Franzosen eines hohen Ansehens und einer grossen Verehrung erfreuten.

34. Wir haben also Folgendes in diesem Abschnitt konstatieren können:

a) Die Träume sind auf die Christen beschränkt, Heiden träumen nie.

b) Unter den Christen träumen auch nur die Helden und Fürsten, unbedeutende Ritter[1]) oder gar Bürger träumen nie. In der Verleihung von Träumen liegt also eine Auszeichnung der Person.

c) Karl der Grosse nimmt die erste Stelle unter allen Helden ein, er hat am meisten Träume, aber auch nur so lange, als er jung und rüstig ist, im Alter hat er nicht mehr die Fähigkeit, alles im Traum vorauszusehen.

d) Besonders begünstigt werden die Frauen, sie haben verhältnismässig viele Träume, und da sonst immer nur allgemein verehrte Helden und Fürsten Träume haben, kann man schliessen, dass die Frau schon eine hohe sociale Stellung einnahm.

c. Wann und wie oft treten Träume auf?

35. Nachdem wir im vorhergehenden gesehen, welchen Personen ausschliesslich die Träume zu gute kommen, fragt es sich jetzt, wann ihnen diese Traumerscheinungen zu Teil werden. Da zeigt es sich, dass Träume fast immer kurz vor grossen, wichtigen Ereignissen eintreten, auf die sie dann prophetisch hindeuten. Wir können daher auch immer mit

---

1) Eine einzige Ausnahme habe ich gefunden in Ren., wo ein einfacher Ritter, Godefroid de Moines, einen Traum hat; aber auch hier bleibt das alte Princip bewahrt, indem sein Traum nicht ihm selbst, sondern lediglich dem König Yon zu gute kommt. Für ihn selbst hat der ganze Traum gar kein Interesse. Ren. [illegible] cf. § [illegible]. In der mittelniederländischen Bearbeitung fehlt dieser Traum übrigens ganz, cf. Matthes: Renout van Montalbaen, Groningen 1875 in der Bibl. van Middelnederlandsche Letterkunde.

Gewissheit annehmen, dass schon wenige Seiten nach der Erzählung eines solchen Traumes dass betreffende Ereignis wirklich eintritt. Nur selten findet sich der Fall, dass ein Traum lange auf seine Realisierung zu warten hat. Dann steht der Traum wo möglich gleich zu Anfang der Erzählung, um hier in schwachen Zügen schon den Inhalt des ganzen Epos anzudeuten. So die fortlaufenden Träume Aymeri's (Mort A. 310 ff.), die ja schon den Verlauf der ganzen Erzählung in ihren Hauptmomenten anzeigen.

36. Meistens wird ein Traum nur ein Mal in der Nacht geträumt. Es kommen aber auch Fälle vor, wo der Traum in derselben Nacht 3 Mal wiederkehrt. So in Gar. (109ᵃ25 ff.) (cf. § 150 ff.), wo Mabillette 3 Mal annähernd denselben Traum träumt. Die ersten beiden Träume — sie träumt von wilden Tieren, die durch's Fenster eindringen wollen — haben sie nur bewogen, nach dem Fenster zu sehen, als derselbe Traum nun aber zum dritten Mal erscheint, steht sie endlich auf und geht zum Fenster. Der Zweck des Traumes ist also erfüllt, sie bemerkt die Feinde, allarmiert die Besatzung und rettet so das Schloss Monglane. — Hier hat die wiederholte Vorführung desselben Traumes also eine grössere Wirkung erzeugen sollen, der einzelne Traum hatte sie nur erweckt, dem Dichter war es aber daran gelegen, sie zum Fenster treten zu lassen und das erreichte er durch die Wiederholung des Traumes. Dieselbe Tendenz, die Erzielung einer höheren Wirkung, finden wir auch bei den übrigen Fällen:

So in V., wo Karl der Grosse bei der Erzählung seines Traumes, auf Grund dessen er nach Jerusalem will, ganz besonders betont, dass ihm der Traum 3 Mal erschienen sei. Für ihn hat demnach der Traum damit eine grössere Wichtigkeit erlangt.

V. (69—71): Jerusalem requerre la terre Damne-Dieu En crois et la sepulcre voil aler aorer Je l'ai treis feiz songiet mei i covient aler.

Doon de Maience träumt denselben Traum auch 3 Mal (D. 8179 ff.) und ebenso geht es — um einen etwas ferner liegendenden Stoff herbeizuziehen — dem Bischof Autbert im Roman du Mont St. Michel, dem ebenfalls derselbe Traum 3 Mal erscheint. In H. C. (4961) wird Hugues in derselben Nacht auch wiederholt von demselben Traum heimgesucht, doch ist nicht speciell angegeben, wie oft der Traum zurückgekehrt ist.

Ueberall hat der Dichter die Absicht gehabt, durch die mehrmalige Vorführung des Traumes eine um so grössere Wirkung auf den Schlafenden zu erzeugen. Ein einfacher Traum hätte vielleicht am nächsten Morgen schon vergessen sein können, aber 3 mal derselbe Traum, das musste Eindruck hinterlassen. [1])

37. Im vorhergehenden hatten wir sämmtlich Fälle, wo ein und derselbe Traum in derselben Nacht wiederkehrt. Nun giebt es auch Fälle, wo die Schlafenden wohl mehrmals in der Nacht träumen, aber Träume verschiedenen Inhalts. Diese stehen dann immer in Connex mit einander; da sie sich nun chronologisch an einander reihen und immer dieselbe Angelegenheit betreffen, so hätten sie auch einen einzigen grossen Traum bilden können. Nur die Menge des Stoffs mochte den Dichter bewogen haben, das ganze zu teilen und mehrere Träume herzustellen. So hätten sehr wohl zu einem einheitlichen Traum verschmolzen werden können die zwei Träume Karls des Grossen im Rol. (718 ff.), wo Karl erst von dem Verrat Ganelon's und dann von dessen Verurteilung träumt. Ganelon's Verrat ist die Ursache seiner Verurteilung, beides hätte also ganz gut in einem einzigen Traum vorgeführt werden können. [2]) Rol. 2525 liegt ganz genau derselbe Fall vor, ebenso in Ronc., wo Aude 4 Träume hat, die ebenfalls eng zusammen gehören. Hier tritt es eklatant

---

1) Schon in der Bibel haben wir ein entsprechendes Beispiel. Man erinnere sich der Berufung Samuels, wo Samuel schläft und sich im Schlaf vom Herrn gerufen wähnt. Er wacht auf, sieht aber nichts und schläft wieder ein, aber noch zweimal wiederholt sich derselbe Vorgang.

Auch bei den Visionen ist eine dreimalige Wiederholung häufig, cf. Am. (2953), wo Ydoine ihren Gemahl bittet, sie nach Rom ziehen zu lassen. Eine Vision habe ihr verkündet, dass ihr das allein Heilung bringen könne. 2952: De par Diu, en avision, M'est par III termes aparu. .I. biaus hom flouri et canu. — Etwas abweichend von diesem und den obigen Beispielen, ist ein Fall, den G. Paris in seiner Histoire poétique de Charlemagne, p. 485, anführt. Hier erscheint Heudri, dem Sohne Pipins, in der Nacht ein Zwerg, der ihm befiehlt, sich bei Tagesanbruch zu erheben und nach Paris auf die Brücke zu gehen. Dort werde ihm etwas Angenehmes und etwas Unangenehmes passieren. Heudri thut es aber nicht und erst nachdem ihm der Zwerg zum dritten Mal erschienen ist, gehorcht er dem Befehl. Bemerkenswert ist, dass hier der Zwerg nicht dreimal in einer Nacht, sondern je einmal in 3 Nächten erschienen ist.

2) Vergleiche übrigens die Ausführungen über diese beiden Träume im Anhang.

hervor, dass der Dichter den ursprünglich einheitlichen Traum zerschnitten hat, indem der zweite Traum z. B. ohne den ersten nicht verständlich ist. Im ersten ist die Rede von einem Falken, der sie ergriffen und auf einen Berg getragen, und daran anknüpfend fährt nun der zweite Traum fort

Ronc. (11783): Sicom je sui ensom le pui portée Où li faucons m'ot guerpie et posée.

Ohne den ersten Traum wäre der Ausdruck „faucons" im zweiten jedenfalls ganz unverständlich, wie überhaupt beide durchaus zusammengefasst werden müssen, um sie durch das spätere Ereignis interpretieren zu können. Alle 4 Träume stellen hier nämlich nicht fortlaufende Ereignisse dar, es ist hier die Modification eingetreten, dass je 2 auf dasselbe hindeuten, dass aber die beiden letzten die Fortsetzungen von den zwei ersten bilden. Die beiden ersten Träume beziehen sich auf den Verrat Ganelon's, die zwei letzten auf die Wirkung desselben, auf den Tod Roland's und Olivier's. Also auch hier ist in den 4 Träumen Zusammengehöriges vorgeführt worden, man hätte sehr wohl aus dem Verrat Ganelon's und dem dadurch bewirkten Tod Roland's und Olivier's einen einzigen Traum machen können (cf. Ronc. 11731 und 11779: Ganelon's Verrat, sowie 11831 und 11850: Ganelon's Opfer, Roland und Olivier).

Ebenso ist es in Mort A., wo alle Träume nur den Inhalt der ganzen weiteren Erzählung skizzieren sollen, dass hätte aber ebenso gut in einem einzigen Traum geschehn können.

38. Wir sehen also, wie thatsächlich nie verschiedene Sachen in derselben Nacht geträumt werden, es ist immer nur eine Angelegenheit, die nur durch einen unterbrochenen Traum vorgeführt wird. Das das eine Resultat dieses Abschnitts, das andere könnte so formuliert werden: Soll ein besonders wichtiges Ereignis dem Schlafenden angezeigt werden, so wird ihm der Traum 3 Mal vorgeführt.

d. Unmittelbare Einwirkung des Traumes auf den Schlafenden.

39. Was die unmittelbare Einwirkung eines Traumes auf den Schlafenden betrifft, so ruft jeder Traum schon an und für sich — ganz abgesehen von seinem Inhalt — das Gefühl des Schreckens hervor. Das ist nicht nur bei ängstlichen sondern auch bei Glück verheissenden zu beobachten.

Um zunächst mit den sogenannten „bösen“ Träumen zu beginnen, so träumt Aye d'Avignon einen Traum

dont moult ert effréie (Aye 1181),

ebenso Guillaume d'Orange (Cor. 292), Eglantine (G. de N. 1575), Sonneheut (A. le B. 87,23) und Girbers de Mes (An. 2°16). Weitere Beispiele sind:

A. F. (4692) Anuit songai .I. songe, dont forment sui maris. — Ch. des S. II pg. 169, CCXXIX 11: La nuit songa .I. songe don fu an grant iror. — Oc. (248) Et la dame qui s'adormoit Estoit en [tres] molt grant frecon,

und noch eine ganze Reihe von Beispielen, die aufzuführen ich mir als überflüssig ersparen will.

40. Im vorstehendem waren ausschliesslich ängstliche Träume citiert und da war das Gefühl des Schreckens nur zu erklärlich. Aber auch die Glück verheissenden Träume erregen anfangs Furcht bei den Schlafenden. Das Geheimnisvolle, das Uebernatürliche [1]) vor allem, was in den Träumen lag — die Träume kamen ja von Gott — musste die Schlafenden mit Grauen und Schrecken erfüllen. So sieht Brut im Traum die Göttin Diana, die ihm und seinen Nachkommen ein reiches Land verspricht, sicherlich ein Versprechen, das ihn mit Freude erfüllen sollte. Nichtsdestoweniger ist Furcht und Schrecken bei ihm das vorherrschende Gefühl und so heisst es nun in M. Br. (1223/24):

Li dus de sun dormir s'esveille S'est esmaiez, n'est pas merveille.

Nur Elie, der Vater Aiols, dem in einem Traum die glückliche Zukunft seines Sohnes offenbart wird, ist sofort von Freude erfüllt:

Anuit songai .I. songe mout auenent, Dont li ceurs me ua mout esbaudissant (A. F. 360/61 und A. N. 359/60).

Im übrigen aber ist das allgemeine Gefühl bei einem Traum das des Schreckens und dieser äussert sich oft in sehr lebhafter Weise.

41. Die geringste Wirkung ist zunächst die, dass der Schlafende darüber aufwacht.

1) So heisst es von Esmerés Traum, dass er „merveilleus et hideus, plain de mirancolie“ war (B. I. pg. 153,85). Aehnlich in D. (8143): Une avision vit, qui le fist merveillier und in H. de B. (594): Songai .I. songe dont je suis asoplis. — Ferner wird der Traum der Clarisse „miravilleus et fier“ genannt (Ren. 171,18), ähnlich in Bl. (5318) ein Traum „mervillous et fort“ und in G. de P. (8993) „estrange“.

So Auberi's Gemahlin, als sie von dem Unglück ihres Mannes träumt:

Lors s'esuilla moult esfraeement (A. 212,36).

Aye d'Avignon (2521):

La dame s'esveilla par mout grande friçon,

Floire (1681):

Paour ot, si s'esveille si mua son coraige

und noch eine Menge anderer Beispiele, die ich mir anzuführen erspare. Selbst Elie, der doch sogleich von Freude erfüllt ist bei dem Traum, wird durch denselben so frappiert, dass er darüber aufwacht:

A. F, (390) Donc m'esvellai del songe, n'en sai auant.

42. Es ist begreiflich, dass die darüber Erwachten Gott anrufen resp. sich bekreuzigen. Letzteres ist das gewöhnlichere, so in G. de V. (1935):

de sa main destre s'est seigniez maintenant.

Ferner in D. (8160):

Lors s'esveille le roy, si se prist à seignier

und Og. (12452):

Li rois s'esveille, si se prist à signier.

Statt sich zu bekreuzigen rufen die Träumenden auch oft Gott oder die Jungfrau Maria an. So in D., wo Karl der Grosse nach seinem Traum Gott anruft: (D. 8161). Ferner in Oc. (256) und Og. (12453), wo es in Ms. A heisst:

Et réclama le pere droiturier Kil le desfende de mort et d'enconbrier.

Häufiger noch wird die Jungfrau Maria angerufen. So in Og. (8273):

En haut s'escrie: Sains sépulcres, aidiés! Sainte Marie, vostre home consilliés!

Ferner in Aye (1192), Baud. de Seb. (nach seinem p. 153,81 beginnendenden Traum) und Rom. d'Aub. (nach seinem 113,29 beginnenden Traum).

Sonderbarer Weise sind für Jesus Christus keine Belege vorhanden.

Diese Anrufungen und Bekreuzigungen sind natürlich nichts weiter als Aeusserungen des Schreckens, den das Traumbild den Schlafenden eingeflösst hat.

Oft ist die Wirkung eines solchen Traumes noch drastischer geschildert. So zittert dem Aymeri de Narbonne der ganze Körper vor Schrecken (Mort A. 333):

Tote la char me trenble.

Die Mutter der geraubten Biautrix wird durch ihren Traum so erschreckt, dass sie in Ohnmacht fällt. Herv. (1127):

De la paour oi si mon cuer ire Je me pamai ne me poi contrester.

Und Karl der Grosse wird (in Og. 1174) von dem Traum sogar so ergriffen, dass das Bett unter ihm zusammenbricht.

43. Ueberall also erregt ein Traum Furcht nnd Schrecken und zwar sind alle Personen ohne Unterschied dieser Furcht unterworfen. Nur im Rol. wird Karl der Grosse nicht im geringsten von den Träumen ergriffen, hier wird es sogar hervorgehoben, wie er nach einem Traum immer ruhig weiter schläft (Rol. 724, 736, 2554, 2569). Was mag den Dichter bewogen haben, hier von der allgemeinen Regel abzuweichen? Ich glaube, dass er damit nur hat zeigen wollen, in wie engen Beziehungen Karl der Grosse zu Gott steht. Er hat ja immer so ausserordentlich viel Träume, steht dadurch also in beständigem Verkehr mit Gott, wie sollte da noch jeder einzelne Traum immer wieder erschreckend auf Karl einwirken können!

44. Eine ganze Kategorie von Träumen hat überhaupt keine erschreckende Wirkung, das sind die sinnlichen Träume, wie wir sie in den Artusromanen antreffen. Hier ist die Natur des Traumes ja auch eine ganz andere — der Bräutigam träumt von der Braut oder umgekehrt — und da ist es nur zu natürlich, dass hier keinerlei Schrecken erregt wird. Nur ein Beispiel habe ich gefunden, wo der Träumende doch von Furcht ergriffen wird. Der Biaus Desconneus träumt, wie er auf dem Wege zu seiner Geliebten, in Gefahr kommt zu ertrinken, in der grössten Angst schreit er um Hülfe, worauf er von den herbeieilenden Dienern beruhigt wird; nach kurzer Zeit ängstigt ihn ein ähnlicher Traum, er schreit wieder um Hülfe und wird abermals von den Dienern beruhigt (Bel. 4487 und 4557). Hier ist es aber lediglich die Gefahr, die ihn erschreckt, nicht das Uebernatürliche, das Mystische, das bei den obigen Träumen die Ursache zur Furcht bildete.

e. Der Inhalt der Träume. Traumbilder.

45. Der Inhalt der Träume kann zweifacher Natur sein: entweder sinnlich oder prophetisch. Beide Arten von Träumen sind ihrer ganzen Natur nach grundverschieden von einander. Die sinnlichen Träume haben nicht die geringste Beziehung zu dem Folgenden, ihr Inhalt ist wollüstig, im einzelnen oft sogar zotig. Sie sollen nur die Liebe zwischen Bräutigam und Braut illustrieren, ja oft laufen sie wohl nur auf die

Erzielung eines sinnlichen Effektes hinaus [1]). Es ist daher auch begreiflich, dass Traumbilder hier wenig oder garnicht vorkommen. Ganz anders bei den prophetischen Träumen. Diese bestehen fast ausschliesslich aus solchen Traumbildern, so dass eine Charakteristik ihres Inhalts schliesslich auf eine Beschreibung dieser Traumbilder hinauslaufen würde. Freilich giebt es auch hier Träume, wo Personen direkt auftreten, ohne verbildlicht zu sein, aber meistens sind dann doch ihre Handlungen symbolisch und ausserdem figurieren neben ihnen immer noch Traumfiguren, so dass der bildliche Charakter des ganzen immer noch gewahrt bleibt.

46. Wenn ich nun im Folgenden den Inhalt der Träume wiedergebe, so kommt es mir hier darauf an, die Figuren und Personen, die in den Träumen spielen, vorzuführen. Auf die Bedeutung derselben kann hier noch nicht näher eingegangen werden, ebensowenig auf die Verknüpfung derselben untereinander [2]) — mehrere Traumbilder zusammen bilden ja erst einen Traum — ich stelle mir jetzt nur die Frage: welche Traumbilder und Personen enthalten die Träume?

I. Die Bilder in den Träumen.

α. Traumbilder aus dem Tierreich.

47, Am häufigsten werden in den altfranzösischen Epen Tiere zu Traumbildern verwendet. Alle Dichter unserer Chançons de geste haben sich derselben in den Träumen bedient, aber mit Beschränkung, mit Auswahl. Nicht alle Tiere waren ihnen für ihre Zwecke passend, kleine und schwächliche finden wir nirgends, es sind immer kräftige, gefürchtete Tiere. Das ist auch sehr begreiflich, denn für die Träumenden, die doch immer Fürsten oder Helden waren, konnten nur die ersten im Tierreich als Symbol dienen, und da ihre Gegner doch immer nicht zu unterschätzende Personen waren, so konnten auch diese nur durch gefürchtete Tiere ihre Vertretung finden. So wurden besonders die Raubtiere hierzu

1) Sinnliche Träume kommen nur in den Artusromanen vor, in den Volksepen ist mir kein einziger dieser Gattung aufgestossen, da sind alle Träume prophetisch.

2) Für das alles verweise ich auf die später folgende Gesammtdarstellung aller Träume mit Erklärung.

verwendet und wir finden diese in ausserordentlich mannigfaltiger Weise vertreten, selbst solche, die nur Producte der Phantasie sind, wie Greif und Drache, sind herangezogen worden.

48. Ueberall zeigt sich nun das Bestreben bei den Dichtern, den Tieren im Traum denselben Rang einzuräumen, den sie in Wirklichkeit haben. Das in Wirklichkeit kräftigere Tier erhält auch im Traum den Sieg über das schwächere. Nur ein Mal findet sich eine Abweichung von dieser Regel: im Rol. (2555), wo ein Windhund es mit 30 Bären aufnimmt. Danach müsste doch ein Windhund einem einzelnen Bären an Kraft überlegen sein, was ja den thatsächlichen Verhältnissen nicht entspricht.[1]) Das ist das einzige Beispiel, wo der Dichter, der Wirklichkeit widersprechend, einem schwächeren Tiere einen höheren Rang einräumt als dem stärkeren. Im übrigen hat er sich stets beflissen, das Ganze der Wirklichkeit möglichst anzupassen.

49. Die erste Stelle nimmt daher auch der Löwe ein: er übertrifft alle anderen Tiere an Kraft und Mut, auch der Bär kann ihm nicht widerstehen. So in Mort A. (345), wo ein Löwe es mit 14 Bären aufnimmt und sie in die Flucht treibt. Nur dem Vogel Greif ist er unterlegen: so wird der Löwe, der das der Aye geraubte Kind im Rachen forttragen will, von einem Greifen ergriffen und nach Aufalerne getragen (Aye 2518) (cf. § 154). Im ersten Beispiel ist der Löwe der Retter in der Not, im letzten ein Feind. Meistens spielt er die letzte Rolle. So in Rol. (2549), wo sich ein starker Löwe Karl dem Grossen in den Weg stellt, als er seinem Heer zu Hülfe eilen will.[2]) Ferner in Girb., wo Gerins mit 2 Löwen auf der Brücke zu Paris zu kämpfen hat (Girb. 1652) (cf. § 117). In Og. (1165) träumt Karl der Grosse, dass sich 3 Löwen anf seine Getreuen stürzen und Callot und den Herzog Naimes niederreissen. Schliesslich werden aber 2 von ihnen durch Ogier getötet, während der

---

1) In Ronc. kämpft an der entsprechenden Stelle ein Löwe mit 100 Bären. Hier ist also ein Löwe an die Stelle des Windhundes getreten. Dies Verhältnis wäre schon natürlicher, denn ein Löwe konnte es nach der Anschauung jener Zeit wohl mit einem Trupp Bären aufnehmen.

2) In Ronc. (4240) hat Karl zuvor schon einen vierköpfigen Löwen niedergeschlagen.

dritte die Flucht ergreift (cf. § 115). In A. (212,21) träumt Auberi's Frau von der Niederlage ihres Gatten, und da ist unter den Tieren, die ihn bedrängen, der gefährlichste ein Löwe (cf. § 156). Amis sieht im Traum einen Ritter mit einem Löwen kämpfen, der mit der Zeit menschliche Züge annimmt. Amis zieht sein Schwert und schlägt dem Löwen den Kopf ab (A. u. A. 871) (cf. § 152). Eglantine träumt, sie werde von einem Löwen entführt, gegen den Gui's Lanze machtlos wäre (G. de N. 1576) (cf. § 123). Isolde träumt, als sie mit Tristan zusammen vom König und seinem Jäger schlafend gefunden wird, 2 Löwen kämen, um sie zu verschlingen (T. 2036) (cf. § 151a). Im Ronc. träumt Aude von einem Löwen, der sich auf Roland stürzt, Roland haut ihm aber den rechten Fuss ab, worauf der Löwe sich entfernt (Ronc. 11760) (cf. § 161). Mélior sieht sich mit ihrem Geliebten von wilden Tieren angegriffen, unter anderen von einem Löwen und seinem Jungen. Als sie aber in der grössten Not sind, kommt ein Werwolf, ergreift den jungen Löwen und führt ihn davon (G. de P. 4007) (cf. § 127). Im selben Roman erblickt die Königin Félise im Traum wilde Tiere, unter anderen auch Löwen, die sie bedrohen (G. de P. 4726) (cf. § 126) und ähnlich wähnt auch Karl der Grosse sein Heer von Löwen und anderen wilden Tieren bedroht (Ronc. 4240.[1])

Ueberall tritt also der Löwe den Träumenden feindlich entgegen, als Freund und Helfer finden wir ihn nur selten. Zu Anfang dieses Paragraphen hatten wir schon ein Beispiel, ferner finden wir ihn in dieser Eigenschaft im B. (I. p. 153,81), wo ein Löwe den mit seiner Geliebten ins Gefängnis geworfenen Esmerés befreit (cf. § 129). Dann in Aye (1962), wo sich Aye durch einen Falken und einen weissen Löwen wieder aus der Gewalt zweier Adler befreit sieht (cf. § 125). Und schliesslich figuriert ein Löwe in dem Traum der Königin Félise als Freund und Bundesgenosse des Träumenden (G. de P. 4731) (cf. § 126).

Nur sekundär tritt er im Rom. d'Aub. le Bourg. (71,21) auf, wo Auberi im Traum von allen möglichen Tieren, darunter auch von 3 Löwen geängstigt und gequält wird.

Das wären die wenigen Fälle, wo ein Löwe im Traum

1) Im Rol. sind die Bären nicht erwähnt an der entsprechenden Stelle.

auf der Seite der Träumenden steht, meistens zeigt er sich als entschiedener Feind derselben.

Eine untergeordnete Rolle spielt der Löwe im Aiol, wo sich unter den Tieren, die sich in Elie's Traum vor Aiol verbeugen, auch der Löwe befindet (A. F. 365 und A. N. 364) (cf. § 102). Dieser Traum hat eine gewisse Aehnlichkeit mit dem der Argentille. Wie sich hier Bäume und Tiere vor Aiol als ihrem Gebieter verneigen, so verbeugen sich hier 2 Löwen, nachdem sie alle Tiere des Waldes verschlungen, demütig vor Cuaran (Gaim. 229) (cf. § 103).

50. Dem Löwen an Kraft am nächsten steht der **Bär**. Er ist ebenfalls fast immer feindselig gegen die Träumenden. So im Rol. [1]), wo 30 Bären Karl den Grossen anfallen, um einen von ihm gefangen gehaltenen Genossen zu befreien (Rol. 2558) (cf. § 133). In Ronc. träumt Aude von einer Schaar von mehr als 20 Bären, die sie zerreissen wollen (Ronc. 11835) (cf. § 161) und in A. (113,33) sieht sich Auberi sogar von 2000 Bären verfolgt (cf. § 121). In A. F. sieht sich Ilaire mit Aiol und Jobert im Walde von Quintefoille von zwei Bären angegriffen, die ihnen die Glieder zerreissen wollen (A. F. 4694) (cf. § 116). Argentille sieht Cuaran von einem wilden Bären und einer ungeheueren Anzahl wilder Füchse angegriffen. Aber Hunde und Eber kommen ihm zu Hilfe und reissen die Bären zu Boden (Gaim. 197 und Hav. 400) (cf. § 103). In Mort A. wird Aymeri von 14 Bären angegriffen, die ihm sein Streitross zerreissen. (Mort A. 339) (cf. § 114). Karl der Grosse sieht im Traum einen Bären und einen Leoparden, die ihn wüthend angreifen. Aber ein Windhund kommt ihm zu Hülfe, der dem Bären das rechte Ohr abreisst und den Leoparden wacker bekämpft (Rol. 727 und Ronc. 1028) (cf. §§ 113 u. 140) [2]). König Artus sieht im Traum einen Drachen mit einem Bären kämpfen: ersterer siegt (Br. 11529) (cf. § 139). Karl der Grosse wird im Traum von einer Menge wilder Tiere bedrängt, unter anderen auch von einem Bären (Rol. 2542 und Ronc. 4251). In Aye (2514)

1) In Ronc. sind an der entsprechenden Stelle 100 Bären erwähnt.

2) In der hs. Ks. ist der ganze Traum ausgefallen. Ueberliefert ist überhaupt an Stelle von urs : vers (Eber), aber da in allen anderen Bearbeitungen dieses Gedichts urs steht und an einer anderen Stelle (2557) in einem analogen Traum brohuns (Bären) so hat Müller hier auch urs für vers gesetzt.

sieht Aye ihr Kind von 2 Bären geraubt (cf. § 154). Blancheflour träumt, sie werde von einer Bärin zerfleischt (B. a. g. p. 1678) und Sonneheut wähnt sich von Wildschweinen und einem Bären angegriffen. Letzterer kommt mit weit geöffnetem Rachen auf sie zu und schon glaubt sie, ihre letzte Stunde habe geschlagen, als Gascelin erscheint und sie errettet (A. le B. 87,33) (cf. § 122). Im selben Epos (71,21) hat auch Auberi einen Traum, in dem er sich von wilden Tieren, unter anderen von 2 Bären, angegriffen sieht (cf. § 121). Mélior träumt, dass sie mit ihrem Guillaume von wilden Tieren angegriffen wird, unter anderen auch von einem Bären (G. de P. 4006) (cf. § 127). Im selben Roman träumt dann Königin Félise von wilden Tieren, die sie bedrängen, und hierunter figurieren ebenfalls die Bären (G. de P. 4726). Da kommen aber — und hier haben wir ein Beispiel, wo der Bär auf der Seite der Träumenden steht — zwei weisse Bären mit einem Löwen ihr zu Hülfe (cf. § 126). Einen anderen Beleg, wo der Bär ebenfalls für den Träumenden eintritt, haben wir in Mort A. (347), wo ein Löwe mit 30,000 Bären dem von 12 Bären bedrängten Aymeri zu Hülfe kommt (cf. § 114).

Meistens ist der Bär aber ein den Träumenden feindliches Tier, das ihn oder seine Angehörigen angreift. Eine secundäre Rolle spielt der Bär, wie oben schon der Löwe in A. F. (365) — cf. die betreffende Stelle in dem Abschnitt unter Löwe.

51. Der Leopard tritt seltener auf, er ist wie der Löwe und der Bär meist feindlich gegen die Träumenden. Schwächer als die vorher erwähnten Tiere, tritt er meistens in Schaaren auf. In Gauf. (9795) kommt er ausnahmsweise allein vor. Hier träumt Robastre, dass er einen Leoparden, der sich in sein Zelt geschlichen, mit einen Knüppel niederstrecke (cf. § 118). In Og. (8268) träumt Ogier, dass er von einem Riesen nebst 500 Leoparden angegriffen wird (cf. § 137). In demselben Epos hat Karl einen Traum, in welchem ihm 4 Leoparden Herz und Glieder ausreissen wollen (Og. 12449) (cf. § 137). In H. de B. (596) sieht sich Huon im Traum nebst seinem Bruder von 3 Leoparden angegriffen. Er selbst wird zerrissen, während sein Bruder entkommt (cf. § 149). Karl der Grosse träumt (Rol. 728 u. Ronc. 1031), er werde von einem Bären und einem Leoparden angegriffen, schliesslich aber von einem Windhund gerettet.

Unter den Tieren, die Karl der Grosse erblickt, als er von der Niederlage des Roland'schen Heeres träumt, sind auch die Leoparden vertreten (Rol. 2542 und Ronc. 4252). Ebenso im Traum der Mélior und dem der Félise, die beide unter den wilden Tieren, die sie bedrängen, auch Leoparden erblicken (G. de P. 4006 u. 4728).

In Bezug auf Aiol verweise ich auf den betreffenden Abschnitt beim Löwen. Ueberall finden wir also den Leoparden den Träumenden feindlich gegenüberstehen.

52. Der Wolf kommt nur selten vor, noch seltener als der Leopard. Er begegnet uns im Traume des Godefrois de Melans (Ren. 112,28), wo sich von einer Schaar von 1000 Wölfen 7 Wölfe abzweigen und auf Renaus stürzeu (cf. § 132). Im Traum der Rhea Silvia sieht die Träumende ihre beiden Palmen von einem Vogel und von einer Wölfin gegen den feindlichen Amulius beschützt. (M. Br. 396) (cf. § 109). Hier wäre die Wölfin also ein Freund des Träumenden. Das sind die beiden einzigen Fälle, wo Wölfe in Träumen vorkommen.

53. Weit häufiger dagegen treten die Wildschweine auf. Sie waren besonders dazu geeignet, feindliche Heeresmassen darzustellen, da sie ja immer in Rudeln leben. Daher wohl ihre häufige Verwendung. Von einem einzelnen Wildschwein ist demnach selten die Rede, fast immer begegnen wir Heerden von Wildschweinen.

Um mit dem Ausnahmefall zu beginnen, wo das Wildschwein allein figuriert, so träumt im Rol. (725) Karl der Grosse nach der einen Lesart[1]), dass er von einem Eber und einem Leoparden angegriffen wird und diese ihm hart zusetzen, bis ein Windhund ihm Rettung bringt (cf. § 113). Godefrois de Melans träumt von 1000 Wölfen, die einen Eber verfolgen (Ren. 112,27) (cf. § 132). In A. (113,34) sieht sich Auberi im Traume von 2 Wildschweinen und 2000 Bären verfolgt (cf. § 136). Karl sieht im Traum seine Jäger auf der Jagd nach Wildschweinen. Letztere sind aber mutig und halten Stand vor den Hunden. Ein besonders grosser Eber stürzt sich auf den Herzog Naymes, wird aber von jenem getötet (Ch. des S. II. 169 CCLXXIX. 10) (cf. § 112). In H. (4658) träumt Rodmund, dass er auf der Jagd von

1) cf. die betreffende Anmerkung zu § 50.

einem Trupp Wildschweinen angegriffen wird. Ein starker Eber verwundet sein Pferd und bringt dadurch den Reiter zu Fall, so dass er sich nicht mehr erheben kann (cf. § 141). Gaydon wird in einem Traum von Wildschweinen angegriffen, von denen ihn eines stark verwundet, doch tötet er es schliesslich mit seinem Schwert (Gayd. 341) (cf. § 120). Aude träumt, Roland und Olivier ritten auf die Jagd und da würden ihre Hunde von einer Schaar von über 20 Wildschweinen vernichtet (Ronc. 1190) (cf. § 161). Clarisse sieht ihren Gatten von 100 Wildschweinen umstellt, die ihn wüthend angreifen (Ren 171,21) (cf. § 146). Und ähnlich sieht Auberi's Frau ihren Gemahl von einer Heerde Wildschweine überfallen. Ein Tier, das ihn besonders heftig angreift, schlägt er nieder (A. 212,17) (cf. § 156). In Og. sieht sich Ogier von 100 Wildschweinen angegriffen (Og. 8264) (cf. § 137). Sonneheut träumt, dass sie von einem Bären und Wildschweinen angegriffen wird (A. le B. 87,32) (cf. § 122). Schliesslich ist unter den wilden Tieren, die Mélior und Guillaume bedrohen, auch das Wildschwein vertreten (G. de P. 4006). Ueberall waren bis jetzt die Wildschweine den Träumenden feindlich. Aber es kommen auch Beispiele vor, wo die Wildschweine für die Träumenden eintreten. So im Hav. (405) und Gaim. (199), wo Hunde und Wildschweine dem Cuherant zu Hülfe eilen.

Ein solcher Fall ist aber immer nur eine Ausnahme.

Eine untergeordnete Rolle spielen die Wildschweine im A. le B. und in A. F., hierfür verweise ich auf die betreffende Stelle in dem Abschnitt „Löwe".

54. Der Hund kommt verhältnismässig selten vor. Meistens stellt er, wie es in der Natur der Sache liegt, den Freund, den Erretter, dar. So im Rol. (730) (Ronc. 1033), wo Karl der Grosse, von einem Löwen und Leoparden arg bedrängt, von einem Windhund gerettet wird (cf. § 140). An einer anderen Stelle träumt Karl, dass er einen lévrier (Windhund) im Arme hält und 4 Leoparden ihm Herz und Glieder ausreissen wollen (Og. 12448) (cf. § 130). In A. F. und N. träumt Ilaire, dass er mit seinen Genossen von 2 Bären angegriffen wird, die ihnen die Glieder zerreissen. Aber Gott erbarmt sich ihrer und schickt ihnen 3 kräftige Bracken zu Hülfe, die die Bären vertreiben und sie so aus der Lebensgefahr erretten (A. 4697) (cf. § 116). In dem Traum der Argentille wird Cuaran von Hunden aus seiner bedrängten Lage befreit (Hav. 405).

Einmal zeigt sich der Hund den Träumenden feindlich: in Cor. (295), wo Guillaume d'Orange sich von einem wilden Hund verfolgt sieht, den er aber schliesslich zu Boden schlägt (cf. § 119). Das ist der einzige Fall, wo der Hund als Feind des Träumenden auftritt, sonst ist er immer ein Freund und Bundesgenosse.

55. Anderere Vierfüssler. Vereinzelt kommen dann noch folgende Vierfüssler als Traumfiguren vor.

Der Fuchs tritt einmal in Argentille's Traum auf, wo Argentille ihren Geliebten Cuaran von einem Bären und einer Schaar Füchse verfolgt sieht. Letztere legen sich ihm aber demütig zu Füssen (Hav. 400 und Gaim. 202) (cf. § 103). Königin Félise träumt, dass ihr 2 weisse Bären Hülfe gegen ihre Feinde brächten. Als sie dieselben näher betrachtet, haben sie sich in 2 Hirsche verwandelt und schliesslich sogar die Gestalt von zwei lieblichen Kindern mit Goldkronen im Haar angenommen (G. de P. 4734). Einen Kletteraffen [1]) glaubt Mabillette an ihrem Fenster zu sehen und in einem zweiten kurz darauf folgenden Traum ist es ein beste haie, was sie erschreckt (Gar. 109ᵃ27 und 109ᵇ14). In Og. wähnt sich Ogier von 100 loiemiers, Wildschweinen und Leoparden verfolgt. In Ronc. (11753) sieht Aude Roland und Olivier auf der Jagd nach einem Hirsch (cf. § 161) und schliesslich sieht Karl der Grosse im Traum Callos, Ogier und den Herzog Naymes, die ein schon erschöpftes Tier mit sich führen.

56. Die Vögel. Wie unter den Vierfüsslern besonders die Raubtiere zu den Traumbildern verwandt werden, so unter den Vögeln die Raubvögel.

57. Der mächtigste unter diesen ist nun, wie in der Natur, so auch im Traum der Adler. Er ist in Aiol (A. F. 375 N. 374), wo alle Vögel sich vor Aiol verbeugen, der erste derselben, der alle anderen beherrscht (cf. § 102). Meistens stellt sich der Adler feindlich zu den Träumenden:

So in Gayd. (333), wo sich ein Adler mit rotem Kopf auf Gaydon stürzt und sein Pferd zerreisst (cf. § 120). In B. a. g. p. (1680) träumt Blancheflour, dass sich ein Adler auf ihr Gesicht setzt, während eine Bärin ihren Körper zerfleischt (cf. § 157). Clarisse sieht im Traum, wie 2 Adler

---

1) Im Londoner Ms. ist es ein fliegender Affe.

den Bruder ihres Gatten, Richard, ergreifen, in die Lüfte führen und an dem Zweig eines Apfelbaumes aufhängen (Ren. 171,18) (cf. § 146). Aude träumt, dass ein grosser Adler ihr die Brüste ausreisse (Ronc. 11785) (cf. § 161). Ebenso Octavian's Frau, die im Traum einen Adler erblickt, der ihr die Brüste zerreisst und ihre beiden Kinder entführt (Oc. 248) (cf. § 151b). Biautrix wird im Traum von einen Adler ergriffen und nach Spanien geführt, dort aber von einem Greifen wieder befreit (Herv. Tirade 61) (cf. § 124). Mélior sieht im Traum, wie ein grosser, wunderbarer Adler sie sammt Guillaume davon trägt (G. de P. 5187) und Aye träumt, dass sie von zwei Adlern entführt werde, denen sie aber wieder durch einen Falken und einen weissen Löwen entrissen wird (Aye 1959) (cf. § 125). Hier kann es eigentümlicher Weise ein Falke mit 2 Adlern aufnehmen, was für eine höhere Stellung des Falken sprechen würde. Aber es steht dies Beispiel ganz allein da und im Gegensatz zu allen anderen Fällen. In den Nibelungen z. B. kann der Falke der Chriemhild nichts gegen die zwei feindlichen Adler ausrichten, während er im obigen Beispiel die Adler in die Flucht treibt. Mit Ausnahme des Traumes des Elie und der Mélior haben wir also überall in den Adlern Feinde der Träumenden erblickt. Sehr oft stehen sie im Gegensatz zu den Falken, die meistens für die Träumenden Partei nehmen.

58. Der Falke. Als Freund und Bundesgenosse des Träumenden zeigte sich der Falke schon in dem Traum der Aye, wo er die feindlichen Adler verfolgt und sie dem Löwen zutreibt, so dass der sie zerreissen kann (Aye 1961) (cf. § 125). In dem Traum der Chriemhild ist der Falke ja der Lieblingsvogel seiner Herrin, der nun den beiden Adlern zum Opfer fällt. In H. (731) träumt Herselot, dass ein junger Graf der Rigmel einen Falken schenke, den sie lieb gewinnt. In Aiol sieht Elie im Traum einen grossen Adler mit zwei weissen Falken nach Spanien fliegen. [Der Adler tritt nachher im selben Traum als Aiol auf] (A. F. 377 und A. N. 376) (cf. § 102). Girbers träumt, dass er mit seinem Falken einen Schwan fange und diesen seinem König Anseis überreiche (Girb. fol. 57*r°c*13) (cf. § 163) und Aymeri träumt, dass er mit seinem Falken einen Enterich und eine Ente erbeutet habe, die ihm nachher wieder ein Trupp Bären entreissen will.

Ueberall ist der Falke hier ein Freund, ein Helfer, nur

selten zeigt er sich dem Träumenden feindselig: so im G. de V. (1903), wo Karl der Grosse seinen Habicht mit einem fremden Falken kämpfen sieht (cf. § 135). Dann hat in Girb. (1634) Girbers einen Falken, der aus dem Käfig Fromond's entwichen ist. Er will ihn füttern, aber dieser reisst ihm beinahe die Augen aus dem Kopf und fliegt davon (cf. § 131). In Ronc. (11741 und 11779) schliesslich ergreift ein Falke die Aude und trägt sie zu einem Adler, der ihr die Brüste ausreisst. Das sind die drei Fälle, wo sich der Falke den Träumenden feindlich zeigt.

59. Andere Vogelgattungen kommen nur vereinzelt vor. So begegnen wir einmal dem Habicht in einem Traume Karls des Grossen, der seinen Habicht mit einem fremden Falken kämpfen sieht (G. de V. 1903) (cf. § 135). Der Milan figuriert ein Mal in dem Traume des Hugues Capet, wo derselbe sich von einem Milan angegriffen wähnt (H. 4957) (cf. § 147).

Godefrois de Melans träumt, dass der König Yon dem Ren. de Montauban einen Sperber schenke (Ren. 112,25) [1]) (cf. § 132). Aude träumt, dass ihr ein Sperber aus dem Munde fliegt (Ronc. 11867) (cf. § 161). In Aiol sieht Elie 2 weisse Tauben aus einem schwangeren Bilde hervorflattern (A. F. 389 und A. N. 388) (cf. § 102). Esmerez sieht sich im Traum in einem finsteren Gefängnis, zusammen mit seiner Geliebten und einer wunderbar weissen Taube (B. I. pg. 153,92) (cf. § 129). Dem Aymeri fliegt ein weisser Vogel aus dem Munde, der einer Lerche ähnelt und in der Luft von weissen Tauben umkreist wird. (Mort A. 325) (cf. § 144). In derselben Chançon begegnen wir auch einem schwarzen Vogel, der einem von Spanien kommenden Feuer voraufflíegt (Mort A. 314) (cf. § 144)[2]). Und im letzten Traum sieht Aymeri, wie zwei schwarze Eulen seiner Frau Suppen von Blut und Eisen vorsetzen und sie zwingen, dieselben zu essen. Hernach wollen die Eulen sie sogar in ein brennendes

---

1) Dieser Traum fehlt in der holländischen Redaction cf. Matthes: Renout van Montalban.

2) Bangert (Die Tiere in den altfranzösischen Chançons de geste) pg. 277 führt einen Traum an, worin 2 schwarze Raben die Elienor in die Hölle zu ihrem Vater führen und nachdem sie eine Unterredung mit ihm gehabt, sie wieder zurück nach Nimaye bringen (B. I. 73,23), aber das ganze ist kein Traum, sondern nur ein Märchen, das Elienor ihrem Bruder erzählt, um ihre Entfernung vom Hause zu erklären.

Feuer werfen. Da kommt aber Aymeri's Sohn herzu und tötet die Vögel (cf. § 162). Im Traum der Rhea Silvia schützen ein Specht und eine Wölfin die beiden Palmen gegen den Amulius. (M. Br. 3958) (cf. § 109).

Ganz nebensächlich werden dann noch als Jagdbeute erwähnt: ein Schwan (Girb. f. $57r^{0}c$13) und 2 Enten (Mort A. 337).

60. Häufige Anwendung haben auch die Fabeltiere gefunden, wie Greif und Drache, und zwar werden ihnen ausserordentliche Kräfte zugeschrieben. Der Greif rangiert sogar noch über dem Löwen: denn in Aye (2517) erfasst ein Greif einen Löwen und trägt ihn mit sammt dem geraubten Kinde nach Aufalerne, der Residenz Ganors (cf. § 154).

In H. C. (4959) träumt der König von einem Greifen, der ihn mit seinem Pferd in die Luft trägt (cf, § 147). Die Mutter der Biautrix erfährt die Entführung ihrer Tochter durch einen Traum, in dem die Räuber durch 2 Greifen wiedergegeben werden [1]) (Herv. 1121) (cf. § 155). Biautrix selber hat hernach einen Traum, in dem sie sich von einem Adler entführt sieht. Sie wird diesem aber durch einen Greifen wieder entrissen (Herv. Tirade 61) (cf. § 124). Karl der Grosse träumt, dass seine Soldaten von Greifen angefallen werden und über 20,000 davon umkommen (F. 6142) und in Rol. (2544) sieht er, als er von der Niederlage des Roland'schen Heeres träumt, unter den feindlichen Tieren auch 30,000 Greifen (in Ronc. nicht erwähnt) (cf. § 133). Ueberall stellt sich der Greif also feindlich zu den Träumenden, Ausnahmen sind nur in Aye und im Traum der Biautrix (Herv.) zu verzeichnen.

Seltener als der Greif findet das andere Fabeltier, der Drache, Verwendung.

König Artus sieht im Traum einen Bären mit einem Drachen kämpfen; letzterer siegt schliesslich (Br. 11533) (cf. § 139). Auberi träumt, ein Drache schleppe seine Nichte Sonneheut ins Gefängnis, aber sie werde von ihrem Bräutigam Gascelin wieder befreit (A. le B. 71,27) (cf. § 121). Feindlich ist er auch im Rol. (2543), wo Karl der Grosse von den wilden Tieren träumt, die sein Heer bedrängen.

61. An dieser Stelle werden ausserdem noch genannt

---

1) In hs. T. sind 10 Greifen genannt, entsprechend der Anzahl der Räuber.

die Vipern und Schlangen. Erstere kommen nur hier vor, die Schlange findet sich aber häufiger. So figuriert sie in dem Traume Alexander's, wo er träumt, dass er ein Ei öffne und eine Schlange daraus hervorkomme (cf. § 111). Im Gar. träumt Mabillette von 2 grossen Schlangen, die das Fenster belagern (Gar. fol. 109ʳ10). und schliesslich sind unter den Tieren, die sich in Elie's Traum vor Aiol verbeugen, auch die Schlangen vertreten (A. F. 365 und A. N. 364) (cf. § 102).

62. Wir sehen also, wie die meisten Tierbilder der Klasse der Raubtiere resp. Raubvögel entnommen sind. Zum grössten Teil sind sie dabei Feinde der Träumenden. Tiergattungen, die ausschliesslich oder überwiegend für die Träumenden eintreten, sind sehr selten. Nur Hunde und Falken wären zu nennen, alle übrigen verhalten sich der Regel nach feindlich zu den Träumenden.

β. Traumbilder, die nicht dem Tierreich entnommen sind.

63. Tiersymbole kommen in den Träumen, wie aus obigem ersichtlich, ausserordentlich oft vor, sie bilden fast ausschliesslich den Inhalt derselben und haben nur selten andere Traumbilder neben sich. Selbständig kommen letztere wenigstens nie vor, immer nur mit Tiersymbolen vermischt.

In Og. (8266) wähnt Ogier sich im Traume von einem Riesen angegriffen, dem 500 Leoparden folgen (cf. § 137). In Aiol verbeugen sich die Bäume und Wälder vor Aiol (A. F. 363 und A. N. 362) (cf. § 102). Aehnlich träumt Argentille, dass sich die Bäume vor Cuaran verneigen (Hav. 417 und Gaim. 222) (cf. § 103). Die Rhea Silvia träumt, dass sie ihrer Göttin ein Opfer darbringe und ihr dabei ein Band, dass sie auf dem Kopf getragen, ins Feuer falle. Aus der Asche des verbrannten Bandes schiessen 2 stattliche Palmen hervor, von denen eine ganz besonders gross ist und die ganze Welt überschattet (M. Br. 3930) (cf. § 109). Aehnlich die Geliebte Robert's von der Normandie, welche im Traum einen grossen Baum aus ihrem Körper hervorwachsen sieht, der die ganze Normandie überschattet (Rou 2870) (cf. § 110). In der Karlsreise träumt Karl der Grosse von dem Grab und dem Kreuz des Erlösers (V. 70) (cf. § 166) und im Rol. 720 (Ronc. 1020) sieht er, wie Ganelon ihm einen

Speer entreisst (cf. § 113). Raoul's Mutter sieht ihren Sohn mit zerrissenem Gewand wieder zurückkehren (Ra. 3519) (cf. § 159). Aude sieht im Tranm Karl den Grossen mit abgeschnalltem Degen und losgetrenntem gefesseltem Arm (Ronc. 11808). Elie träumt von einem Bilde, das Aiol von Spanien nach Frankreich führt und dort taufen lässt, worauf es schwanger wird und 2 Tauben hervorbringt (A. F. 360) und A. N. 359) (cf. § 102). Im Rol. 2533 (Ronc. 4231) träumt Karl von Stürmen, Donner und Feuerzeichen, die er am Firmament erblickt. Alles fällt über sein Heer her. Wilde Tiere und Dämone stürzen sich auf seine Soldaten und wollen sie zerreissen (cf. § 133). Das Feuer findet sich überhaupt öfters in den Träumen, so in Cor. (293), wo Guillaume von einem grossen Feuer träumt, das, von Russland kommend, Rom von allen Seiten ergreift (cf. § 119). Aehnin Mort A. (312), wo Aymeri ein grosses Feuer von Spanien kommen sieht, das das ganze Land zerstört (cf. § 144). Aude erblickt im Traume Erdfeuer, die sich weithin erstrecken, ausserdem sieht sie eine schwarze Wolke sich über Spanien erheben (Ronc. 11805) (cf. § 161). In Bl. (5308) träumt Alimodes vor seiner Niederlage, dass ein furchtbarer Sturm sich erhebe und alles umwerfe (cf. § 142). In Girb. (fol. $67 r^0 c^3 42$) sieht Gerin seinen Freund Hernais in einem brennenden Kloster von seinen Feinden belagert. Aber ein dichter Nebel trennt die Gegner und rettet so den Hernais (cf. § 128).

Zu erwähnen wäre schliesslich noch das Ei, von dem Alexander träumt, das die Welt repräsentieren soll (Al. p. 6,22) (cf. § 111) und damit wäre die Reihe der nicht dem Tierreich entnommenen Traumbilder erschöpft.

γ. Personen in den Träumen.

64. In den prophetischen Träumen. Träume, in denen nur Personen auftreten und das Bildliche des Traumes lediglich aus irgend welchen symbolischen Handlungen derselben besteht, sind ausserordentlich selten. Sie haben mit den sinnlichen Träumen am meisten von der eigentlichen Traumnatur eingebüsst und nähern sich dem Charakter der Visionen. Aber meistens treten neben den Personen immer noch Traumbilder auf.

Wenn ich nun im Folgenden eine Uebersicht der prophetischen Träume gebe, in denen Personen auftreten, so soll zunächst von den Fällen ganz abgesehen werden, in denen die betreffende Person der Träumende selbst ist. Denn das ist ganz allgemein, dass der Träumende, wenn er überhaupt von sich träumt, seine eigene Person im Traume sieht; Beispiele, wo er sich nur unter einem Bilde sieht, sind sehr selten.

So im Br. (11533), wo König Artus sich in der Figur eines Drachens mit einem Löwen kämpfen sieht.

Absehen will ich auch von den Fällen, wo die Gattin durch einen Traum von dem bevorstehenden Unglück ihres Mannes benachrichtigt wird, sie sind oben ausführlich behandelt, so dass sie hier noch ein Mal anzuführen überflüssig sein würde.

Schliesslich will ich noch die Fälle übergehen, in denen die betreffende Person nur ein Leidensgenosse des Träumenden ist. Hier ist die Person des Freundes ganz nebensächlich, sie hat für die Entwickelung des Traumes keinen Einfluss. Mir liegt es aber daran gerade, die Fälle anzuführen, in denen eine Person eine selbständige Rolle spielt.

So sieht Guillaume seinen Neffen Vivien vom Feldzug zurückkehren, traurig und zornig zugleich und zwar allein, ohne seine Truppen (Cov. 1016) (cf. § 158). Aehnlich in Ra. (3516), wo die Mutter Raoul's ihren Sohn aus der Schlacht kommen sieht mit einem zerrissenen Gewand (cf. § 159). Im selben Epos sieht Béatrix die Begleiter des — ermordeten — Bernier allein zurückkommen und fürchtet deshalb, dass dem Bernier ein Unglück zugestossen sei (Ra. 8469) (cf. § 160).

Karl der Grosse erblickt Callos, Ogier und den Herzog Naymes im Traum, wie sie von 3 Löwen angegriffen werden (Og. 1161) (cf. § 115). Aude träumt, dass Roland von einem Löwen angegriffen wird, den er aber in die Flucht schlägt. (Ronc. 11793) und hernach sieht sie 2 tote Ritter vor einem Altar liegen, in denen sie Oliviers und Roland zu erkennen glaubt (Ronc. 11844) (cf. § 161). Gleich darauf aber sieht sie die beiden in wilder Eile daherstürmen, der Felsen stürzt unter ihnen zusammen und die beiden Helden fallen in die Tiefe (11860). Zuletzt hat sie noch einen Traum, in dem sie Roland und Olivier in der Kirche sieht, sich tief bis zur Erde verbeugend (11865). In A. le B. (71,27) träumt Auberi,

seine Nichte Sonneheut würde von einem Drachen in ein Gefängnis geschleppt (cf. § 121). Clarisse träumt von Aallart, ihrem Schwager, dass ihn ein Bolzen träfe, während sein Bruder Richard von 2 Adlern ergriffen und an einem Apfelbaum aufgehängt würde (Ren. 171,25) (cf. § 146). König Gerin sieht im Traum seinen Freund Hernais, wie er, in einem brennenden Kloster von Feinden belagert, ihn um Hülfe ruft (Girb. 67r⁰c³37) (cf. § 128). Doon träumt von seiner Mutter und sieht sie grosse Marter erdulden (D. 2246) (cf. § 148) und Ameri erblickt im Traum seine Frau ganz nackt unter einem Fichtenbaum, wie sie von Eulen gepeinigt wird. Aber sie wird von ihrem Sohn Guibert erlöst, der die Eulen tötet (Mort A. 368) (cf. § 162).

Maugis träumt, Renaus und Aallars kämen zu ihm, jammerten und klagten und forderten seinen Beistand gegen Karl den Grossen (Ren. 374,15) (cf. § 153). Und Blancandin schliesslich sieht im Traum seine Braut vor sein Bett kommen: sie kniet vor ihm nieder und weint bitterlich (Bl. 5580) (cf. § 155a).

Ueberall sind also die Personen, die in den Träumen auftreten, Freunde des Träumenden, und von deren Unglück werden nun die Schlafenden benachrichtigt. Die Personen stellen hier also immer den leidenden Teil dar. Zuweilen treten sie aber auch als Feinde resp. Freunde des Träumenden auf, die ihn oder seine Angehörigen befehden resp. unterstützen. Sie sind hier also nichts weniger als passiv.

So träumt Auberi von einem Drachen, der seine Nichte Sonneheut entführt. Da kommt Gascelin herbei, verjagt das Tier und rettet damit die Sonneheut (A. le B. 71,33) (cf. § 121). Im selben Epos (87,37) wähnt sich Sonneheut von einem Bären wüthend angegriffen, als wieder Gascelin erscheint und sie errettet (cf. § 122). In G. de N. (1576) träumt Eglantine, dass sie von einem Bären entführt werde. Gui will sie erretten, er kann aber mit seiner Lanze nichts gegen das Tier ausrichten. In Karl's des Grossen Traum (Og. 1159) werden Callos und der Herzog Naymes von Löwen zu Boden gerissen. Da kommt Ogier hinzu, schlägt 2 Löwen zu Boden und treibt den dritten in die Flucht (cf. § 115). Im Chans. des S. schliesslich sieht Karl der Grosse seine Jäger von Ebern angegriffen. Da kommt der Herzog Naymes herbei

und tötet den Anführer der Eber (Ch. des S. II. 169) (cf. § 112).

Hier ist die Traumperson überall ein Freund des Träumenden, der ihm oder seinen Angehörigen zu Hilfe kommt.

Feinde werden dagegen nur selten in eigener Person in den Traum gebracht, sie werden fast immer durch ein Traumbild wiedergegeben. Ich habe nur 2 Beispiele dafür gefunden:

Karl der Grosse sieht im Traum den Ganelon, wie er ihm seine Lanze entreisst (Rol. 721 und Ronc. 1021) (cf. § 140). Und Girbers erblickt in An. (2[c]16) seine Feinde Fromond und Fromondin mit ihren Anhängern bei dem König. Er schliesst daraus — im Traum — dieselben hätten den König für sich gewonnen, und ruft nun die Kaiserin — so steht im Text statt Königin — an, ihn doch vor seinen Feinden zu schützen. Aber diese lässt ihn schlagen und ins Gefängnis werfen (cf. § 164).[1])

65. Das wären die in den Träumen vorkommenden Personen, es sind mit Ausnahme von 2 Fällen, immer Freunde der Träumenden. Und neben ihnen, das können wir an fast allen Beispielen konstatieren, sind immer noch Traumbilder vorhanden, sie sind fast nie die einzigen Figuren des Traumes und thun daher dem symbolischen Charakter des Traumes keinen Abbruch. Etwas anderes ist es mit den sinnlichen Träumen, wo wirkliche Bilder fast ganz fehlen, die Traumfiguren sind da fast ausschliesslich Personen; Tiere u. s. w. treten nicht auf.

66. In den sinnlichen Träumen. Hier ist die Person, von welcher der Schlafende träumt, alle Mal seine Geliebte. Durmart träumt z. B. von seiner Geliebten: er glaubt sie zu besitzen und physisch zu lieben. Aber am Morgen findet er sich in seinem Bett allein (Dur. 4089). Genau derselbe Traum begegnet uns in Bel. (2444), wo Giglain von der Fee träumt, die er aus der Gefangenschaft des Mauger le Gris errettet hat. In Cl. träumt Alis immer, bei seiner Frau Fénise

1) Zu erwähnen wäre hier vielleicht noch Berte's Traum: Berte erzählt ihrem Mann, Karl dem Grossen, sie habe im Traume Gérard wie in füheren Tagen zur Thür hereinkommen sehen, ganz friedlich wie ein getreuer Unterthan. Doch ist dieser Traum erdichtet, Berte will ihren Gemahl nur an den Gedanken von Gérard's Rückkehr gewöhnen und ihn friedlich gegen seinen aufrührerischen Unterthan stimmen (Gé. 366,20).

zu schlafen und hält dann am nächsten Morgen diesen Traum für Wirklichkeit (Cl. 3356).

In G. de P. (1118) erfährt Guillaume durch einen Liebestraum, dass die hoch über ihm stehende Mélior ihn liebt. Er träumt nämlich, wie sie ihn bittet, sie als Freundin anzunehmen, sonst würde sie vor Liebesweh sterben. Darauf giebt sie sich ihm hin. — Aehnlich träumt Blancandin (3716) von seiner Braut: sie erzählt ihm, wie sie immer von ihm träume und lässt sich von ihm herzen und küssen.

Diese Träume sind alle mehr oder minder gleichen Charakters. Etwas abweichend hiervon sind die beiden Träume des Biaus Desconneus (cf. §§ 174, 175), aber auch hier ist der Mittelpunkt des ganzen Traumes die Geliebte.

Nirgends finden sich hier neben den Personen noch Traumbilder, nichts, was, im Traume angedeutet, hernach in den Ereignissen seine Erklärung finden könnte. Die sinnlichen Träume nähern sich damit den Visionen, die ja auch nie Bildliches enthalten. Sie unterscheiden sich aber von ihnen durch die Bezeichnung [songe] und durch den Inhalt, indem die Visionen göttliche durch Engel oder Engelsstimmen übermittelte Befehle enthalten, während hier alles sinnlich ist.

f. Die Form der Träume.

67. In einem früheren Abschnitt ist gezeigt worden, wie Träume, welche von einer Person in derselben Nacht geträumt werden, immer zusammengehören und ein ganzes, einheitliches darstellen. Nur die Fülle der Ereignisse, welche von dem Dichter verbildlicht werden sollten, so hatten wir gefunden, hatte ihn gezwungen, das ganze zu teilen und mehrere Träume aus dem einen zu machen. Wir haben also darin eine besondere Form der Träume zu sehen, nicht ein Conglomerat von Träumen. Sie stehen gegenüber den auch äusserlich einheitlichen, den unzerteilten Träumen.

68. Bei beiden Arten zeigt sich das Bestreben, den ganzen Traum den Schlafenden so natürlich wie möglich vorzuführen. Die Tiere — und sie bilden ja das grösste Contingent der Traumfiguren — kommen selten, so zu sagen in den Traum hineingeschneit. Fast immer wird die Traumperson als im Walde jagend geschildert, wo sie dann von den Tieren angegriffen wird.

So in A. le B. (71,17), wo sich Auberi im Ardennenwald sieht und dann von wilden Tieren träumt, die ihn angreifen (cf. § 121). Ebenso im Horn, wo Rodmund im Traum mit seinem Hund auf die Jagd geht und daselbst von Wildschweinen angegriffen wird (H. 4656) (cf. § 141). Ebenso sieht sich Karl der Grosse auf der Jagd von wilden Tieren bedroht (Og. 8260) (cf. § 137). Und Ylaire träumt erst, dass er sich in einem Walde befindet, bevor er die Löwen sieht, die ihn angreifen. [1])

Nur selten kommen die Tiere ganz unvermittelt in den Traum, und es ist dies immer ein Zeichen von weniger hoch entwickelter Technik des Dichters. Was die grossen Vögel betrifft, so brauchen sie weiter keine Einführung, da sie ja nicht auf den Wald beschränkt sind. Aber oft wird auch hier extra erwähnt, wie die Traumperson sich im Freien befindet, als der Vogel auf sie herabstürzt. So in Aye (1954), wo sich Aye anf einem Berge mit König Ganor erblickt, als sie plötzlich von 2 Adlern ergriffen wird (cf. § 125). Aehnlich in Herv. (Tirade 61), wo Biautrix träumt, sie schliefe im Freien und würde da von einem Adler ergriffen und entführt (cf. § 124).

Auch bei Personen, die nicht in der unmittelbaren Umgebung des Träumenden wohnen, sieht sich der Träumende zuvor an deren Wohnort versetzt, ehe er sie selbst sieht.

So in An. (2°16) und in A. und A. (868) (cf. §§ 164 und 152).

Alles das hat den Zweck, den Traum möglichst naturgetreu vor die Phantasie zu führen, denn der Träumende hat jetzt ein Bild vor sich, das der Wirklichkeit ganz angepasst ist und ihm durchaus lebensvoll erscheinen muss. [2])

69. Im § 67 war ein Unterschied zwischen geteilten und (auch äusserlich) einheitlichen Träumen gemacht worden. Letztere können nun wieder zweifacher Natur sein. Sie können entweder nur aus einem einzigen Traumbild bestehen

---

1) Es sind dies nicht die einzigen Beispiele, fast alle Träume dieser Art sind so eingeführt.

2) Hier wäre vielleicht der Traum Karls des Grossen zu erwähnen, dem im Rol. ein Engel erscheint, um ihm die Traumbilder vorzuführen. Der Kern des ganzen ist hier natürlich die Traumbildgruppe, der Engel bildet eigentlich nur Staffage (Rol. 2525 (cf. §§ 178 und 179) und Ronc. 4224).

oder aus einer ganzen Gruppe chronologisch aneinander gereihter Traumbilder. Die letzte Kategorie ist bei weitem am zahlreichsten vertreten, denn Träume mit einem einzigen Traumbild sind nur sehr selten. So sieht Robastre (Gauf. 9794) einen Leoparden in sein Zelt schleichen, den er niederschlägt. Hier ist nur 1 Traumbild im ganzen Traum vorhanden. Aehnlich in Cov. (1016), wo Guillaume seinen Neffen Vivien mit schmerzerfülltem Gesicht vom Feldzug zurückkehren sieht. Diese Beispiele sind verhältnismässig selten, meistens finden wir im Traum eine ganze Gruppe von Traumbildern vor.

70. Diese Traumbilder beziehen sich fast immer auf verschiedene, unter sich verknüpfte, fortlaufende Begebenheiten. Dass 2 aufeinander folgende Traumbilder sich auf ein und dieselbe Begebenheit beziehen, findet selten statt.

In Girb. (1649) sieht Girbers sich zuerst in Paris gegen 2 Löwen kämpfen und hernach zeigt ihm ein anderes Traumbild einen Falken, den er füttert, der ihm aber entfliegt und beinahe die Augen ausreisst. Beide Male beziehen sich die Traumbilder auf seinen Kampf gegen Fromond und seinen Sohn. Das letzte Traumbild zeigt allerdings nur den Sohn an, aber es sind immer zwei unmittelbar aufeinander folgende Traumbilder, die sich auf ein und dieselbe Thatsache beziehen. Das zweite Bild wäre also ganz überflüssig gewesen (cf. §§ 117 und 131).

Ebenso verhält es sich mit den Traumbildern in Aude's Traum, die auch zum grössten Teil überflüssig sind (Ronc. 1174).

71. In allen anderen Fällen haben wir eine Gruppe von Traumbildern, die sich auf fortlaufende Ereignisse beziehen. Diese Traumbilder rangieren dann immer in der Reihenfolge, in der die Ereignisse eintreten, welche sie verbildlichen sollen. Die Begebenheiten, welche sich zuerst abspielen und womöglich auch die Ursache der folgenden bilden, müssen naturgemäss auch im Traum zuerst verbildlicht werden. So sieht Elie in seinem Traum erst die wilden Tiere, die Aiol ertränkt und hernach erst die von ihm mit neuen Federn geschmückten Vögel. Ganz natürlich, denn erst musste er die Sarazenen (die wilden Tiere) besiegen, ehe er seinen Rittern (die Vögel) ihre an die Sarazenen verlorenen Länder wieder zurückgeben konnte. Ueberall finden wir diese chronologische Anordnung streng durchgeführt.

72. Die Verknüpfung der einzelnen Traumbilder unter einander ist meist derart, dass der ganze Traum einheitlich vor die Phantasie des Träumenden tritt. Es giebt aber auch Fälle, wo keine Verknüpfung zwischen Traumbildern vorliegt. So in Ren., wo Godefrois zunächst sieht, wie der König dem Renaus einen Sperber überreicht. Mit einem Mal ändert sich das Bild: er sieht einen Eber in eiligem Lauf daherkommen, verfolgt von 1000 Wölfen, 7 davon zweigen sich ab und stürzen sich auf den plötzlich auftauchenden Renaus (Ren. 112,27) (cf. § 132). Das sind anscheinend 2 Träume, die nicht mit einander zusammen hängen und doch sind die durch sie verbildlichten Ereignisse in Wirklichkeit miteinander verknüpft. Der Dichter hat es nur nicht vermocht, die Bindeglieder der beiden ebenfalls in dem Traum zum Ausdruck zu bringen. Auch in Cor. (291) wechseln 2 ganz verschiedene Traumbilder ohne irgend welchen Uebergang mit einander ab: das eine zeigt ein grosses Feuer, das, von Russland kommend, Rom ergreift, und das andere einen Hund, der den Träumenden angreift, aber von ihm zu Boden geschlagen wird (cf. § 119). Und schliesslich hört Karl der Grosse eine Stimme, die ihn auffordert nach Spanien zu kommen und plötzlich sieht er wieder seine Truppen, wie sie von Greifen angefallen werden (F. 6136) (cf. § 145).

Ueberall stehen die Ereignisse, worauf sich die Träume beziehen, in engem Zusammenhang mit einander, die Dichter haben es nur nicht verstanden, diesen Zusammenhang auch in den Träumen zum Ausdruck zu bringen.

73. Schliesslich sei noch auf die Widersprüche, die zuweilen in demselben Traum vorkommen, hingewiesen.

In Elie's Traum (A. F. 360 und A. N. 359) (cf. § 102) figuriert Aiol zunächst in eigener Person, hernach sieht Elie einen Adler nach Spanien fliegen, der sich daselbst als Aiol entpuppt und ein Bild gewinnt, das er taufen lässt. Was bewog den Dichter, hier scheinbar so ganz willkürlich bald Aiol in eigner Person, bald als Adler vorzuführen? Ich glaube annehmen zu können, dass diese vorübergehende Verwandlung nur durch die Verlegung des Schauplatzes bedingt ist. Wir sehen nämlich fast immer, wenn eine Person plötzlich in einem anderen Lande vorgeführt werden soll, Vögel auftreten, die dann die betreffende Person nach dem fremden Lande hinübertragen. Hier ist nun Aiol gleich in einen Vogel

verwandelt. Es war dies ein ausgezeichnetes Mittel für den Dichter, den ganzen Traum einheitlich zu machen, da er sonst zerrissen war. Den Aiol im Traum als auf der Wanderung nach Spanien begriffen vorzuführen, ging nicht, da eine solche Wanderung zu viel Zeit in Anspruch nahm, da war dies das beste Mittel, um alles in einem kurzen einheitlichen Traum vorzuführen. [1])

Dieser Widerspruch in der Darstellung Aiols ist also auf seine guten Gründe zurückzuführen.

Anders in Girb.: Hier träumt Girbers zunächst, dass er mit 2 Löwen kämpft, und unmittelbar darauf, dass er von einem jungen Falken angegriffen wird. Beide Traumbilder beziehen sich auf denselben Gegenstand, nämlich auf seinen Kampf mit Fromond und dessen Sohn. Warum nun ein Mal jeder seiner beiden Feinde, das andere Mal nur der junge Fromond verbildlicht worden ist, bleibt unklar (Girb. 1649) (cf. §§ 117 und 131).

Ein Widerspruch in der Aufeinanderfolge der Traumbilder findet statt im Ronc. Hier sieht Aude zuerst Roland und Olivier tot vor einem Altar liegen und hernach erblickt sie die beiden in wilder Eile daherjagen, bis der Felsen unter ihnen zusammenbricht und sie in den Abgrund stürzen. Da das letzte Traumbild jedenfalls den in der Schlacht von Roncevaux gefundenen Tod der beiden Helden veranschaulichen soll, so müsste es entschieden vor dem oben erwähnten rangieren (Ronc. 11844). Etwas ganz anderes ist es, wenn Aude zuletzt die beiden wieder in betender Stellung in der Kirche sieht. Dies Traumbild soll die Helden nach dem Tode, im Himmel, vorführen und da hat es mit vollem Recht seinen Platz nach den anderen Traumbildern.

Das wären die wenigen Widersprüche und Unklarheiten

1) So werden im Traume alle Entführungen von Frauen nach fremden Ländern immer durch Vögel ausgeführt, nie durch Vierfüssler. Die können ja nicht in so kurzer Zeit die Geraubten nach den fremden Ländern bringen, um sie dort im selben Traum wieder auftreten lassen zu können. Besonders interessant ist hier ein Traum der Aye: diese sieht ihr Kind von einem Löwen geraubt. Der Löwe repräsentiert den Ganor, der das Kind nach Afrika entführt. Nun kann aber der Löwe doch nicht von Avignon über das Wasser nach Afrika kommen! Der Dichter kommt nicht in Verlegenheit: er führt einfach einen Greifen ein, der den Löwen mit dem Kinde nach Afrika trägt (Aye 2510) (cf. § 154).

in den Träumen als solchen, wir sehen, es sind wenig genug und diese noch, abgesehen von dem letzten Traum, absolut nicht erheblicher Natur.

74. Für den inneren Bau der Träume hat sich also Folgendes ergeben:

a) Es giebt geteilte Träume, die mit Unterbrechungen geträumt werden, und einfache geschlossene Träume.

b) Bei beiden Arten werden die Traumbilder nie unvermittelt vor die Seele des Träumenden geführt.

c) Ein Traum kann aus einem Traumbild bestehen und auch aus mehreren.

d) Sind mehrere Traumbilder vorhanden, so können sich diese entweder auf ein und dasselbe Factum beziehen oder auf mehrere, die dann organisch mit einander verbunden sein müssen. Letzteres das gewöhnliche, ersteres nur in Ausnahmefällen.

e) Bezieht sich ein Traum auf solche ineinandergreifende Begebenheiten, so wird die Reihenfolge der Traumbilder naturgemäss durch die Reihenfolge der Begebenheiten bestimmt.

f) Diese Traumbilder können mit einander verbunden vorgeführt werden und auch nicht. Im letzten Falle vermochte der Dichter nicht die verknüpfenden Mittelglieder beider Fakta zu verbildlichen.

g) Widersprüche innerhalb eines Traumes finden sich nur selten.

g. Auslegung der Träume.

I. Die Traumdeuter.

75. Eine Untersuchung über die Bedeutung der Träume wird sich naturgemäss nur mit den prophetischen Träumen zu befassen haben, da die sinnlichen Träume überhaupt keiner Deutung zugänglich sind.

Die prophetischen Träume tragen nun oft ihre Bedeutung so klar zur Schau, dass die Träumenden sie selbst leicht entziffern konnten. So entnimmt Karl der Grosse aus seinem Traum, in dem er das Grab des Erlösers sieht, sofort, dass es der Wunsch Gottes ist, dass er einen Kreuzzug nach Palästina nnternimmt (V. 67). Und Hugues Capet (H. C. 4956) macht sich auf einen Angriff von seiten seiner Feinde gefasst,

da ihm im Traum ein Milan und ein Greif erschienen sind, die ihn angegriffen haben. So könnte noch eine ganze Reihe von Beispielen aufgeführt werden, wo überall der Träumende selbst den Traum enträtselt. [1])

Manchmal ist aber der Traum so unklar und rätselhaft, dass ihn der Träumende sich erst von einen besonderen Traumdeuter auslegen lassen muss. Diese Traumdeuter sind meistens Priester, sie waren ja ziemlich die einzigen Gelehrten jener Zeit, sie mussten daher auch am besten Träume deuten können.

So werden der Aude ihre Träume durch einen saiges clers ausgelegt (Ronc. 11887), ebenso Karl dem Grossen von einem weisen maistre (G. de V. 1948) In Mort A. (381) ist es ein gelehrter Jude (clers und juï wechseln als Bezeichnungen mit einander ab), der die Träume des Aymeri deutet. Ein Einsiedler ist es in A. F. (391) und in Hav. (516) und der Hauskaplan endlich in Ren. (112,36) und in G. de P. (4798).

Ueberall sind also clers[2]) die Traumdeuter; andere Personen nur sehr selten. Der Herzog von Naymes z. B. ist einer der wenigen, die auch Träume auslegen können (cf. F. 6150). Cuaran versucht allerdings auch, den Traum der Argentille zu erklären, aber seine Deutung ist falsch (Gaim. 263 und Hav. 455).

Heiden sind natürlich nicht fähig, Träume zu deuten. Ihnen werden ja überhaupt keine Träume zu teil, wie sollten sie da Träume deuten lernen. 2 Fälle haben wir kennen

1) Eigentümlich ist es, wie zuweilen der Träumende sofort weiss, worauf sich der Traum bezieht, obgleich das Bild garnicht so klar ist, als dass es so ohne weiteres hätte gedeutet werden können. So in B. a. g. p. (1676), wo Blancheflour sich im Traum von einer Bärin zerfleischt sieht, während ein Adler sich auf ihr Gesicht setzt. Sofort weiss sie, dass das Bezug auf ihre Tochter hat; wie sie aber dazu kommt, den Traum gerade auf ihre Tochter zu beziehen und auf keinen anderen, wird nicht gesagt. Es ist das immerhin ein Zeichen von gerade nicht sehr hoch entwickelter Technik des Dichters.

2) In Ronc. (11872) und in Mort A. (381) wird uns Näheres über diese clers berichtet. So heisst es in ersterem: Li clers fu saiges dès qu'il issi d'anfance Et fu norris enz ou regne de France, Et sor touz clers sot il de nigremance. Il prinst .I. livre, si a lit sans doutance La mort des contes i vit" etc. Und ähnlich in Mort A.: „Sajes hom fu et de grant sens porpris, Il ot un livre paré de toz latins Ou li art sont et li sonje descrit." Also beide Male ist von Traumbüchern die Rede, die sie dazu benutzen.

gelernt, wo Heiden träumten: in Brut und Rou (Br. 679 und Rou 195 u 233). Brut's Traum nähert sich dem Charakter der Visionen, er ist prophetisch, aber die Prophezeiung wird ihm in Worten von der Göttin mitgeteilt, nicht in noch zu deutenden Traumbildern vorgeführt. Hier bedurfte Brut also keiner weiteren Auslegung. Anders in den Träumen Rou's: da ist alles bildlich, für ihn also nichts verständlich. Und beide Mal wendet er sich an einen Christen und lässt sich von ihm den Traum deuten (cf. § 105). [1])

Wenn wir sehen, dass die Heiden keine Träume deuten können, ja selbst nicht mal unter den Christen alle diese Fähigkeit besitzen, so muss es um so mehr Wunder nehmen, wenn wir in Aye (1967) eine Heidin als Traumdeuterin treffen (cf. § 125). Allerdings ist ihre Auslegung eine ausserordentlich verschwommene, unklare, aber sie ist doch richtig, und so ist dieser Fall als einzige Ausnahme von der Regel anzusetzen.

Zu erwähnen wäre hier noch, dass zuweilen ein und derselbe Traum eine mehrfache Auslegung erfährt, doch kommt das sehr selten vor. So in Hav. (455 u. 516), wo der Traum der Argentille zuerst von Cuaran und hernach von einem Eremiten erklärt wird. Die Auslegung des Eremiten ist natürlich die richtige. Eine dreifache Auslegung erfährt der Traum des Alexander, indem zuerst ein Grieche ihn zu deuten versucht, hernach ein sages hom de la loi und zuletzt Aristoteles von Athen. Mit der Deutung des Letzteren ist Philipp zufrieden (Al. p. 6, Vers 21). Diese Traumdeuter finden vorzugsweise bei solchen Träumen Verwendung, die complicierter und verwickelter waren und von denen der Dichter sich sagen musste, dass der Träumende sie nicht sofort selbst interpretieren konnte.

Daneben mag aber vielleicht der Grund mitgespielt haben, auch den Hörer sofort über den Traum zu orientieren. Einmal sehen wir dies Bestreben ganz deutlich zu Tage treten:

---

1) Ich verweise hier auf den Traum Pharao's, wo die äusseren Umstände ganz dieselben sind. Wie der dem Volke Gottes angehörige Joseph aus dem Gefängnis geholt wird, um dem heidnischen König Pharao die Träume auszulegen, so muss hier der — gefangene — junge Christ dem heidnischen Rou die Träume interpretieren. Und beide erhalten nachher ihre Freiheit dafür. — Die Uebereinstimmung ist eine zu grosse, als dass hier nicht an eine Benutzung oder wenigstens Beeinflussung gedacht werden könnte.

In Cor. (291) ist von dem Traum des Guillaume die Rede, der Traum wird erzählt und nachher berichtet der Dichter sofort — indem er vorgreift — das entsprechende Ereignis, um dann erst den Faden seiner Erzählung wieder aufzunehmen. Hier sollte also nur der Hörer von der Bedeutung des Traumes benachrichtigt werden (cf. § 119).

Im übrigen finden die Träume nur durch die später eintretenden Ereignisse selbst ihre Erklärung und zwar schon möglichst bald, da die Träume, wie wir früher gesehen, erst immer kurz vor dem betreffenden Ereignis einzutreten pflegen.

II. Deutung der Träume.

76. In diesem Abschnitt ist es nicht meine Absicht, die Träume als solche zu deuten, sondern die in ihnen enthaltenen Traumbilder. Meine Aufgabe ist hier, jedes Traumbild durch die verschiedenen Träume hindurch zu verfolgen, um so die Bedeutung eines jeden Traumbildes festzustellen. Die Träume als solche sind mit vollständiger Deutung ausführlich unter dem Abschnitt k wiedergegeben und muss ich hierauf verweisen.

α. Deutung der dem Tierreich entnommenen Traumbilder.

77. Wir hatten früher gesehen, dass die Raubtiere schon im Traum selbst sich meistens feindlich zu den Träumenden verhalten. Dementsprechend stellen sie auch durchweg Feinde der Schlafenden vor.

78. Der Löwe. So sieht Gerins im Traum sich von 2 Löwen angegriffen und in der That wird er auch nach kurzer Zeit von Fromond und seinem Sohn mit Krieg überzogen. Die Löwen stellen hier also diese beiden Feinde Gerins dar (Girb. 1652) (cf. §§ 117 und 131). In Ronc. (4240) träumt Karl der Grosse von einem vierköpfigen Löwen, der ihn bedroht, den er aber schliesslich zu Boden schlägt — es ist König Marsilie gemeint, der ja von Karl besiegt wird — und einige Zeilen darauf stellt sich ihm abermals ein starker Löwe in den Weg: dies Mal repräsentiert der Löwe den Baligant,

den Bruder Marsilie's, mit dem Karl nachher einen harten Kampf zu bestehen hat. (Rol. 2549) [1])

In Og. (1165) sieht Karl der Grosse seine Getreuen von 3 Löwen bedrängt: Die 3 Löwen stellen hier die feindlichen Sarazenen dar, die ersteren bald darauf arge Verlegenheiten bereiten (cf. § 115). Amis sieht im Traum einen Ritter von einem Löwen angegriffen und träumt damit von Amiles, der mit Hardre (der Löwe) in einem Rechtsstreit liegt (cf. § 152). Ein anderes Beispiel liegt in T. (2036) vor: Hier träumt Isolde von 2 Löwen, die sie verschlingen wollen und wieder sind es zwei Feinde — König Marc und sein Förster — die durch die Löwen verbildlicht werden (cf. § 151a).

Eglantine (G. de N. 1576) sieht ihren Entführer im Traum unter der Gestalt eines Löwen (cf. § 123) und ebenso Aye (Aye 2512) den Räuber ihres Sohnes (cf. § 154).

Mélior sieht sich in G. de P. (4007) von wilden Tieren angegriffen, unter andern auch von einem Löwen und seinem Jungen. Der Löwe ist hier der maire der benachbarten Stadt, der mit seinem Sohn und anderen Städtern Guillaume und Mélior festnehmen will (cf. § 127). Im selben Roman erblickt die Königin Félise die sie belagernden Feinde unter dem Bilde von wilden Tieren — unter anderen auch von Löwen — die sie bedrängen (G. de P. 4726) (cf. § 126). Aehnlich im Traume Karls des Grossen, wo dieser von der Niederlage seiner Nachhut träumt: hier befinden sich unter den Tieren, die ihn bedrängen, auch Löwen. Letztere würden also feindliche Sarazenen repräsentieren. [2])

Schliesslich träumt Auberi's Frau von der Niederlage ihres Gatten und da ist das gefährlichste der ihn angreifenden Tiere ein Löwe (A. 212,21) (cf. § 156). Der Löwe verbildlicht hier einen Feind, aber man kann im Zweifel sein, ob Huedes de Gengres oder Fouquere damit gemeint ist. Ich möchte mich für letzteren entscheiden, da dieser den Löwen im Wappen hat und es daher nahe lag, ihn unter dem Bild eines Löwen wiederzugeben. cf. A. (191,10), wo von einem Angriff Fouquere's auf Auberi vorher die Rede war:

1) Dönges hat diesen Traum für das Rolandslied eingehend als unecht und später eingeschoben nachgewiesen (cf. Dönges: Die Baligantepisode im Rolandslied. Heilbronn 1880).

2) Im Rol. sind die Löwen speciell nicht erwähnt.

Vers Fouquere retorna de randon (nämlich Auberi) Grant cop li done sus l'escu au lion etc.

In einem anderen Fall ist es ebenfalls unklar, welche bestimmte Person gemeint ist, nämlich in Ronc. (11760), wo Aude von einem Löwen träumt, der sich auf Roland stürzt. Sämmtliche Träume Audes beziehen sich hier auf die Schlacht von Roncevaux, aber es giebt keine Episode aus derselben, die diesem Traum entsprechen könnte. Nur so viel steht fest, dass der Löwe hier wieder einen Feind repräsentiert.

Ueberall dient der Löwe also zur Verbildlichung eines Feindes, nur selten lässt er im Traum auf einen Freund schliessen, dann spielt er immer auch im Traum selber schon die Rolle eines Freundes oder Helfers. So in Mort A. (345), wo Aymeri sich im Traum von 14 Bären angegriffen wähnt, bis ihn schliesslich ein Löwe rettet, der sie in die Flucht treibt. Hier ist der Löwe Aymeri's Sohn Guiberz, der nachher wacker mit Aymeri's Feinden (die Bären) streitet. Diese günstige Bedeutung hat der Löwe auch im Traum des Esmerés, der sich durch einen Löwen aus dem Gefängnis befreit sieht (B. I. 153,81) (cf. § 129). Aehnlich erblickt Aye ihren Befreier Garin in der Gestalt eines Löwen (Aye 1962) (cf. § 125), und auch Königin Félise sieht sich vor den sie bedrohenden wilden Tieren durch einen Löwen gerettet (G. de P. 4731) (cf. § 126). Hier verbildlicht der Löwe den in einen Werwolf verhexten Sohn des König von Spanien, der die Feinde hernach vertreibt.

Dies wären die verhältnismässig wenigen Fälle, wo ein Löwe im Traum etwas Günstiges bedeutet. Und überall zeigt ihn schon der Traum als Retter an.

Man kann also für den Löwen die Regel aufstellen: Der Löwe bedeutet im Traum immer einen gefährlichen Feind, wenn er nicht schon im Traum als Freund und Retter vorgeführt wird.

3 Fälle sind in obiger Zusammenstellung nicht angeführt, wo die Löwen nur eine untergeordnete Rolle spielen:

In A. le B. (71,21) hat Auberi einen Traum, wo er von wilden Tieren geängstigt wird, so auch von Löwen. Hier soll die durch die Tiere bewirkte Angst nur die Qualen repräsentieren, die Auberi auszustehen hat, als ihm die Wahl zwischen seinem Tod uud der Auslieferung seiner Tochter gestellt wird. In Aiol (A. F. 365 und A. N. 364) ferner sieht Elie, wie sich alle Tiere, auch die Löwen, vor Aiol verbeugen. Hier bedeuten die Tiere die von Aiol bekehrten und unterjochten Heiden, also auch hier — bezwungene — Feinde. Die beiden Löwen schliesslich, die

sich in dem Traum der Argentille demütig dem Cuaran zu Füssen legen, stellen die Widersacher Cuaran's dar, die sich ihm schliesslich doch alle beugen werden (Gaim. 229).

79. Der Bär stellt auch durchweg einen Gegner des Träumenden dar. So im Rol. (2558), wo Karl von 30 Bären [1]) träumt, die ihn anfallen, um einen von ihm gefangen gehaltenen Genossen zu befreien. Die Bären repräsentieren hier die Verwandten des Ganelon, die nachher bei Karl auf die Herausgabe Ganelon's dringen. Im selben Epos träumt Karl von einem Bären und einem Leoparden, die ihn wütend angreifen, aber von einem ihm zu Hülfe gekommenen Windhund bekämpft werden (Rol. 727 und Ronc. 1028) (cf. § 140). Dieser Traum bezieht sich auf das später von Karl über Ganelon abgehaltene Gericht. Der Bär verbildlicht hier den Ganelon, dessen Ersatzmann Pinabel (Leopard) im Zweikampf von Thierry (Windhund) besiegt wird.

König Artus sieht im Traum einen Drachen im Kampf mit einem Bären, welch letzterer schliesslich unterliegt (Br. 11529). Der Drache verbildlicht hier einen feindlichen Riesen, den Artus nach einiger Zeit in hartem Kampfe tötet.

Auberi sieht die Truppen Gascelin's, von denen er später den Tod erleidet in der Gestalt von 2000 Bären, die ihn verfolgen (A. 113,33) (cf. § 136) und ebenso Ilaire die Truppeu Feraut's von Losane in der Gestalt zweier Bären, die ihn angreifen (A. F. 4694) (cf. § 116).

Feindliche Truppen stellen die Bären auch im Traume Aymeri's dar. Hier träumt Aymeri, er werde von 14 Bären angegriffen, die ihm sein Streitross zerreissen: es sind die Sarazenen, die nachher sein Land verheeren (Mort A. 339). Sonneheut sieht ihren Entführer Lambert in der Gestalt eines Bären (A. le B. 87,33) (cf. § 122) und ebenso sieht Aye ihr Kind von 2 Bären entführt: es sind die beiden Sarazenen Ganor's, die für ihren Herrn das Kind rauben (Aye 2514) (cf. § 154). Blancheflour träumt, sie werde von einer Bärin zerfleischt, während sich ein Adler auf ihr Gesicht setze (B. a. g. p. 1678). Der Traum bezieht sich auf die Verdrängung ihrer Tochter Berte durch die Intriguen der Aliste und deren Mutter Macaire. Klar ist es nun nicht, ob die Bärin die Aliste und der Adler die Macaire verbildlichen soll oder umgekehrt. Da nun aber die Aliste wirklich die Berte verdrängt

1) Vgl. die beiden Anmerkungen zu § 50.

und Macaire nur ihre Bundesgenossin ist, so möchte ich sie als durch die Bärin verbildlicht ansehen, da der Adler ja nur die Stelle eines Complicen zur Bärin einnimmt, also eine ganz gute Verbildlichung der Macaire sein würde. Jedenfalls stellt auch hier der Bär einen Feind der Träumenden vor.

Argentille wähnt ihren Cuaran von einem Bären angegriffen, der aber von ihm zu Hülfe kommenden Hunden und Ebern zu Boden gerissen wird. Auch hier bezeichnet der Bär etwas Feindliches, da der Traum im weiteren prophezeien will, dass alle Gegner Cuaran's zu Grunde gehen werden, wenn sie sich ihm nicht beugen (Gaim. 229) (cf. § 103).

Schliesslich figurieren die Bären auch unter den wilden Tieren, von denen die Schlafenden öfters träumen. Hier verbildlichen die wilden Tiere die Feinde insgesammt und die Bären würden also auch hier Gegner der Träumenden darstellen.

Derartige Fälle liegen vor in G. de P. (4006) (cf. § 127), (4726) (cf. § 126), Rol. (2542) und Ronc. (4251) (cf. §§ 133 und 134).

Ueberall dient der Bär also zur Verbildlichung eines Feindes, von dem der Träumende in nächster Zeit ein Unglück zu erwarten hat. Nur selten tritt er als Freund desselben auf und dann kennzeichnet ihn der Traum schon deutlich genug als Freund. So kommen der von wilden Tieren bedrängten Félise zwei Bären zu Hülfe (G. de P. 4727) — es sind ihr Sohn und dessen Geliebte Mélior gemeint — und im Mort A. (347) vertreiben 30 000 Bären die den Aymeri bedrohenden 14 Bären. — Die 30 000 Bären, verbildlichen die Truppen Guibert's (cf. § 114).

Das die zwei Fälle, wo Bären Freunde darstellen, wir sehen, schon die ganze im Traum vorgeführte Handlung liess keinen Zweifel an der guten Bedeutung der Bären zu.

In einem Fall bleibt es etwas unklar, was durch den Bären bezeichnet werden soll: im Ronc. (11835) träumt Aude von einer Schaar von mehr als 20 Bären, die sie zerreissen wollen. Der ganze Traum hat Bezug auf die Schlacht von Roncevaux, aber Aude ist hieran ja nicht selber beteiligt. Vielleicht könnte die durch die Tiere bewirkte Angst die Besorgnis verbildlichen sollen, die Aude für das Leben Roland's und Olivier's während des Feldzuges hat. Aber etwas gesucht bleibt die Erklärung immerhin (cf. § 76, wo im Traum des Auberi ähnliche Verhältnisse vorliegen würden). Eine unter-

geordnete Rolle spielt der Bär noch in A. F. (365) und A. N. (364) und verweise ich für diesen Fall auf die entsprechende Stelle unter der Rubrik „Löwe“.

80. Der Leopard schliesst sich in seiner Bedeutung als Traumbild den beiden besprochenen Tiergattungen durchaus an. Sämmtliche Belege führen ihn als Feind des Träumenden auf. So wird in dem Traume Robastre's der feindliche Riese Morhier durch einen Leoparden dargestellt (Gauf. 9795). In Og. (8268) sieht sich Ogier von 500 Leoparden angegriffen, die hier die Truppen seines Gegners, Karl des Grossen, repräsentieren. In demselben Epos träumt Karl von 4 Leoparden, die ihm Herz und Glieder ausreissen wollen (Og. 12449): es sind die feindlichen Sarazenen, die schon sein ganzes Land verheert haben (cf. § 130). Huon sieht seine Feinde, Callot und Genossen, unter dem Bilde von 3 Leoparden (H. de. B. 596) (cf. § 149). Und Karl der Grosse erblickt im Traum einen Leoparden, der ihn angreift, und träumt damit von Pinabel, der später ihm zum Trotz die Unschuld Ganelon's mit der Waffe in der Hand gegen die Anhänger Karls beweisen will (Rol. 728 und Ronc. 1031) (cf. § 140).

Schliesslich bilden die Leoparden noch einen Teil der wilden Tiere, die die Schlafenden ja oft im Traume ängstigen. Hier bedeuten die wilden Tiere allgemein die Feinde der Träumenden, die Leoparden würden also einen Teil derselben verbildlichen.

Rol. 2542, Ronc. 4252, G. de P. 4006 und 4728 (cf. §§ 133, 134, 127 und 126).

In Bezug auf Aiol verweise ich wieder auf den betreffenden Abschnitt beim Löwen.

81. Der Leopard stellt also immer einen Feind dar und zwar meistens einen Sarazenen, wie ja überhaupt die fremden Tiere (Löwe, Leopard) vorzugsweise zur Verbildlichung eines Sarazenen verwandt werden. Graevell (Charakteristik der Personen im Rolandsliede pg. 107) kommt auch hierauf zu sprechen und meint, dass „die Orientalen charakteristischer Weise durch fremde Tiere Löwe (Leopard?) dargestellt werden.“ So allgemein, wie Graevell es ausdrückt, gilt es nun allerdings doch nicht, denn es kommen Ausnahmen vor, wo der Löwe oder Leopard keinen Sarazenen bezeichnet: so ist Pinabel ja kein Sarazene und ebenso nicht

Carlot (Rol. 728 und H. de B. 596)[1]. Von vorn herein also in dem Löwen oder Leoparden einen Sarazenen zu sehen, wäre falsch.

82. Der Wolf verbildlicht sonderbarer Weise in den beiden Fällen, wo er belegt ist, immer einen Freund des Träumenden.

So im Traum der Rhea Silvia, wo eine Wölfin die Palmen der Rhea gegen Amulius verteidigt. Die Wölfin wird hier die Wölfin der Sage repräsentieren, die sich der beiden Kinder der Rhea annimmt (M. Br. 3961). Dann begegnen uns noch Wölfe im Traum des Godefrois de Melans (Ren. 112,28), wo Renaus von 7 Wölfen angegriffen wird. Diese Wölfe verbildlichen das Heer Karls des Grossen, mit dem Renaus in Fehde liegt. Die Wölfe treten hier allerdings feindlich auf, aber doch im Interesse der Träumenden, denn er als Ritter König Yon's musste wünschen, dass der mächtige Renaus, welcher Yon schon gefährlich zu werden anfing, gestürzt wurde. So stellen also in beiden Fällen die Wölfe Freunde des Träumenden dar.

83. Die Wildschweine stellen meistens Heeresmassen dar, wozu sie sich vorzüglich eignen, da sie ja in Heerden leben. Sie stellen fast durchweg Feinde dar.

Karl der Grosse sieht seine Jäger von Wildschweinen angegriffen, ein besonders grosser Eber stürzt sich auf den Herzog Naymes und wird von diesem getötet (Ch. des S. II. pg. 169) (cf. § 112). Hier verbildlichen die Wildschweine Karl's Feinde, deren Anführer — der Eber — am nächsten Tag vom Herzog Naymes im Zweikampf getötet wird.

Aehnlich repräsentieren in Rodmund's Traum (H. 4658) die den Rodmund angreifenden Wildschweine feindliche Truppen und der Eber, welcher sein Pferd zu Fall bringt, Horn selber, von dem er kurz darauf total geschlagen wird (cf. § 141.)

Gaydon erblickt im Traum seine Feinde auch unter dem Bilde von Wildschweinen, deren Anführer den Thibaut repräsentiert, welcher nachher von Gaydon im Zweikampf getötet wird (Gayd. 341) (cf. § 120).

Auberi's Frau sieht ihren Gemal von Wildschweinen bedrängt: es sind die Truppen Huedes de Gengres, Joserans

---

1) Ausnahmen, wo der Löwe keinen Sarazenen darstellt: Girb. (1652), A. (212,21) u. a. m.

und Fouqueres (A. 212,17) (cf. § 156), welche dem Auberi einen Hinterhalt gelegt haben. Aude träumt von Wildschweinen, die Roland und Olivier anfallen: es sind die feindlichen Sarazenen, die das Roland'sche Heer vernichten (Ronc. 1190) (cf. § 161). Und Clarisse sieht ihren Gatten von Wildschweinen umstellt und träumt damit von den Truppen Karl's des Grossen, die den Renaus verfolgen (Ren. 171,21). Schliesslich sieht auch Ogier seine Feinde, die Truppen Karl's des Grossen, unter dem Bilde von Wildschweinen (Og. 8264).

Einer genauen Deutung verschliesst sich der Traum Auberi's. Dieser sieht sich von zwei Wildschweinen verfolgt. Das eine repräsentiert sicher Gascelin, aber wer das andere sein soll, ob Amaury oder Fouquere, ist nicht zu entscheiden.

Einzelne feindliche Wildschweine figurieren noch im Traume Godefrois de Melans (Ren. 112,27) und Karl des Grossen (Rol. 727). Im ersteren stellt das Wildschwein — das von 1000 Wölfen verfolgt wird — Renaus de Montauban dar, im letzteren den Ganelon. [1])

Eine etwas eigentümliche Verbildlichung haben wir in dem Traum der Argentille, wo die Wildschweine, welche dem von wilden Tieren bedrängten Cuharan zu Hülfe eilen, die göttliche Gnade darstellen sollen, die den Cuharan alle Hindernisse überwinden lassen wird (Hav. 405) und Gaym 194).

Eine untergeordnete Rolle spielen die Wildschweine in G. de P. (4007) (cf. § 127), A. le B. (71,21) (cf. § 121) und A. F. (365) u. A. N. (364) und verweise ich hierfür auf die entsprechenden Zeilen unter dem Abschnitt „Löwe".

84. Der **Hund** stellt meist den Freund, den Retter dar. So der Hund im Traum Roland's, der den Thierry repräsentiert, welcher nachher Karl's Sache gegen Ganelon und Pinabel vertritt (Rol 730 und Ronc. 1033) (cf. § 140). Aehnlich in einem anderen Traume Karl's, wo ein Hund den Ogier, den Retter des fränkischen Reiches vor den Sarazenen, darstellt (Og. 12448) (cf. § 130).

In 2 Fällen bedeutet der Hund die göttliche Hülfe, die göttliche Gnade. So im Aiol, wo Ylaire von 3 Bracken träumt, die ihm und seinen Gnossen zu Hülfe kommen. Der Traum

---

1) ‚vers' Eber steht nur in dem der Müller'schen Ausgabe zu Grunde liegenden Text, Müller selbst hat dafür schon ‚ours' eingesetzt, was sonst hier überall steht.

soll nur bedeuten, dass sie sich mit Gottes Hülfe schliesslich doch durchschlagen werden.

So auch im Traum der Argentille, wo die Hunde die göttliche Gnade repräsentieren, die Cuharan alle Hindernisse leicht überwinden lassen wird (Hav. 405) [1])

Nur selten verbildlicht der Hund einen Feind: in Cor. (295), wo Guillaume d'Orange sich von einem wilden Hund verfolgt sieht, den er aber schliesslich zu Boden schlägt. Hier dient der Hund zur Verbildlichung des Sarazenenkönigs Corsolt, den er bald darauf im Kampfe tötet (cf. § 119). Ogier erblickt die feindlichen Truppen Karl's des Grossen unter dem Bilde von 100 loiemiers, die ihn wütend angreifen (Og. 8263) (cf. § 137). Doon träumt, dass ein gaignon seiner Frau und seinem Kinde Leber und Lunge ausreisse. Es ist der Seneschall, der seine Frau verführen und seine Kinder umbringen will (D. 1726) (cf. § 148).

85. Andere Vierfüssler werden nur selten zur Verbildlichung verwandt. Einmal treffen wir z. B. Füchse: in Argentille's Traum, wo Cuaran erst von Füchsen angegriffen wird, die sich ihm nachher zu Füssen legen. Hier soll der Traum allgemein bedeuten, dass sich dem Cuaran schliesslich alle Gegner beugen werden. Die Füchse repräsentieren hier also Feinde Cuaran's (Hav. 401 und Gaim 202) (cf. § 103). Im Gar. (109ᵃ27 u. 109ᵇ14) glaubt Mabilette an ihrem Fenster einen Affen zu sehen und in einem zweiten kurz darauf folgenden Traum ein „beste haie": beide Male ist der Feind angezeigt, der Schloss Monglane überfallen will. Karl der Grosse schliesslich erblickt im Traum Ogier und Genossen und in deren Mitte ein erschöpftes Tier. 3 Löwen stürzen auf sie, werden aber von Ogier wieder vertrieben. — Das erschöpfte Tier mag Gloriande verbildlichen sollen, das spätere Streitobject zwischen Ogier und dem Sarazenen Karaheus. Nur hat — entgegen dem Traum — Gloriande zuerst dem Karaheus gehört und nicht dem Ogier (Og. 1163).

86. Die Vögel werden, wie wir gesehen, seltener zur Verbildlichung gebraucht. Am häufigsten treten noch die Raubvövel auf, gerade so wie unter den Tieren die Raubtiere die meiste Verwendung fanden.

---

1) In dem entsprechenden Traum bei Gaim. sind die Hunde nicht erwähnt.

87. Der Adler repräsentiert meist einen Feind des Träumenden. So in Gayd. (333), wo sich ein Adler mit rotem Kopf auf Gaydon stürzt. Der Adler ist hier Alori, der mit Thibaut ein Complott geschmiedet hat, Gaydon zu verderben (cf. § 120). Blancheflour träumt von einem Adler, der sich auf ihr Gesicht setzt (B. a. g. p. 1680) (cf. § 157): er verbildlicht Macaire, die der Aliste geholfen hat, Blancheflour's Tochter, Berte, zu verdrängen.

Clarisse träumt, ihr Schwager Richard de Montauban, werde von 2 Adlern entführt — es sind die Feinde desselben gemeint, die ihn gefangen nehmen — und Biautrix sieht sich selbst von einem Adler ergriffen und nach Spanien geführt. (Herv. Tirade 61) — einige Zeit darauf wird sie von Flores nach Spanien entführt (cf. § 124). Aye erblickt ihre Entführer, Berenger und Genossen, unter dem Bilde von 2 Adlern (Aye 1959) (cf. § 125) und Aude sieht im Traum einen grossen Adler, der ihr die Brüste ausreisst: der Adler ist König Marsilie, der ihr den Geliebten (Roland) und den Bruder (Olivier) — die beiden Brüste — raubt (Ronc. 11785) (cf. § 161).

Ueberall ist hier der Adler der Repräsentant eines Feindes. Nur einmal finden wir ihn in einer anderen Verwendung, in Elie's Traum, wo Elie seinen Sohn unter dem Bilde eines Adlers sieht. Hier ist der Adler zur Verbildlichung benutzt, weil er der erste unter den Vögeln ist, und Aiol sollte ja als Herrscher im Traum dargestellt werden (A. F. 375 u. A. N. 374) (cf. § 102).

In einem Fall ist die Bedeutung des Adlers unklar: Mélior sieht nämlich, wie ein Adler sie mit ihrem Guillaume davonträgt (G. de P. 5187). Allerdings kommen beide bald darauf zur Königin Félise, aber wenn der Traum hierauf Bezug hätte, so hätte der Adler sie doch an die Königin Félise abliefern müssen. Das wäre also kaum als das dem Traum entsprechende Faktum anzusehen, aber ein anderes Ereignis, das mit dem Traum irgend wie in Beziehung gesetzt werden könnte, wird uns hernach auch nicht berichtet. Der Traum bleibt also unklar.

88. Der Falke stellt sehr oft einen Freund des Träumenden dar, im Gegensatz zum Adler, der ja den Feind repräsentiert.

So der Falke in Aye's Traum, der die beiden feindlichen Adler im Bunde mit dem Löwen bekämpft (Aye 1959) (cf. §

125). Der Löwe ist hier Garin, der dem Berenger und Genossen die geraubte Aye wieder entreisst. Der Falke muss demnach seine 12 Gefährten in corpore repräsentieren.

In dem Traum der Chriemhild — um hier einen der deutschen Literatur entnommenen Beleg einzuschalten — repräsentiert der Falke das Liebste der Chriemhild, den Siegfried, der den beiden Verrätern, dem Hagen und Gunther (die 2 Adler), zum Opfer fallen soll. Und im Horn, wo Herselot von einem Falken träumt, den Rigmel von einem jungen Grafen erhält, verbildlicht der Falke das Liebespfand zweier Liebenden (H. 730).

In Aiol stellen die beiden Falken, welche in Elie's Traum den Adler nach Spanien begleiten, 2 Genossen des Aiol dar, also ebenfalls Freunde des Träumenden (A. F. 377 A. N. 376). Und in Mort A. (334), wo Aymeri im Traum mit seinem Falken 2 Enten erjagt, stellt der Falke sein Heer dar, mit dem er grosse Beute gewinnt (cf. § 114).

Ueberall haben wir hier in dem Falken einen Freund, einen Bundesgenossen des Träumenden verbildlicht. Nur selten stellt er einen Feind dar.

So in Girb. (1654), wo der junge Falke den Sohn Fromond's darstellt, den erbitterten Gegner Girbert's (cf. §§ 117 und 131). Ferner in G. de V. (1903), wo Karl der Grosse seinen Habicht — Roland — mit einem fremden Falken — Olivier — kämpfen sieht (cf. § 135). Und schliesslich in Ronc. (11741 und 11779), wo ein Falke die Aude ergreift und sie zu einem Adler trägt, der ihr die Brüste ausreisst. Hier repräsentiert der Falke, der dem Adler Beute zuführt, wohl Ganelon, der dem Marsilie Roland und Olivier mit ihrem Heer ausliefert (cf. § 161).

89. Andere Vogelgattungen kommen, wie wir gesehen, nur vereinzelt vor, sie können Freunde und Feinde der Träumenden darstellen, fast immer aber lässt schon die Traumhandlung die Bedeutung des Vogels erkennen.

In Mort A. (366) sieht Aymeri seine Frau von 2 schwarzen Eulen gequält: es sind die Sarazenen, welche ihr den Gatten nehmen und sie dadurch in grosse Trauer versetzen (cf. § 162). Und im selben Epos (314) träumt Aymeri auch von einem schwarzen Vogel, der einem von Spanien kommenden Feuer voraufiliegt: er verbildlicht den amirant Corsuble, der den Aymeri nachher stürzt (cf. § 144).

Andere Vögel wieder zeigen Freunde der Träumenden an. So träumt Rhea Silvia von einen Specht, der ihre Palmen gegen Amulius schützt. (Der Vogel könnte der Hirte sein, der der Sage nach die beiden Söhne der Rhea bei sich aufgenommen) (M. Br. 3958) (cf. § 109). Und in einem anderen Traume wird die Schwester, welche König Yon dem Renaut zur Gemahlin giebt, durch einem Sperber verbildlicht, den Yon dem Renaut schenkt (Ren. 112,25) (cf. § 132).

Ein vielfache Anwendung finden die Vögel ferner, um bei Frauen die Geburt von Kindern anzuzeigen. Immer sehen die Träumenden dann, wie aus dem Munde oder dem Magen Vögel herausflattern.

So im Ronc. (11867) (cf. § 161), und in Aiol (A. F. 389 und A. N. 388) (cf. § 102).

Ebenso soll die weisse Taube, die Esmerez im Traum bei seiner Geliebten sieht, auf ein Kind deuten, das dieselbe später zur Welt bringt (B. I. 153,92) (cf. § 129). Im Traume Aymeri's aber, wo dem Aymeri ein weisser Vogel aus dem Munde fliegt, bedeutet der Vogel die zum Himmel steigende Seele Aymeri's (Mort A. 325) (cf. § 144).

Etwas unklar ist, was der Milan in dem Traume des Hugues Capet darstellen soll. Im Traum figuriert nämlich ausserdem noch ein Greif: soll nun der Milan oder der Greif den Herzog Asselins darstellen? Ich möchte mich für den Greifen entscheiden, da der ja der stärkere von beiden ist. Der Milan würde dann sein Heer darstellen und es wäre damit das Gesetz befolgt, wonach der Herr durch ein stärkeres und angeseheneres Tier dargestellt wird als seine Untergebenen.

90. Die Fabeltiere. Auch die Fabeltiere werden, wie wir gesehen, zu Traumbildern verwandt. So figuriert ja im letzten Beispiel ein Greif als Repräsentant eines Feindes, des Herzogs Asselins (H. C. 4956). Einen Feind stellt der Greif auch in Herv. (1121) dar, wo die Mutter die Räuber ihrer Tochter Biautrix in der Gestalt von Greifen erblickt, die ihre Tochter entführen:

So im F. (6142) (cf. § 145) und im Rolandslied (Rol. 2544) (cf. § 133). (In Ronc. nicht erwähnt).

Nur ein Mal stellt der Greif einen Freund des Träumenden dar: im Traum der Biautrix, wo sich Biautrix aus der Gewalt eines Adlers (Flores) durch einen Greifen (ihr Gatte Hervis) befreit sieht (Herv. Tirade 61).

Erwähnen will ich noch, dass der Greif auch im Traum der Aye figuriert. Hier aber soll er nichts verbildlichen, hier dient er nur zur Verknüpfung der Traumhandlung (Aye 2517) (cf. §§ 154 und 173).

Der Drache kommt 2 Mal selbständig vor, das eine Mal verbildlicht er die eigene Person des Träumenden (Br. 11533) cf. § 139) und das andere Mal den Entführer einer Nichte (A. le B. 71,27) (cf. § 121). Schliesslich ist der Drache auch unter den Tieren vertreten, von denen Karl der Grosse im Rolandslied seine Truppen angegriffen wähnt (Rol. 2543). Hier verbildlichen die Drachen einen Teil der Sarazenen, die das Roland'sche Heer vernichten (cf. § 133). Dasselbe ist von den ebenfalls hier angeführten Vipern und Schlangen zu sagen.

91. Die Schlange ist auch sonst noch belegt: so in dem Traume Alexanders (Al. 6,21), wo die Schlange den zukünftigen Weltherrscher Alexander darstellen soll (cf. § 111). Im Gegensatz hierzu stellt in Elie's Traum die Schlange — die sich vor Aiol verbeugt — den untergebenen, den unterworfenen Sarazenen dar (A. F. 365, A. N. 364) (cf. § 102). Im Gar. schliesslich verbildlichen die beiden Schlangen, von denen Mabilette träumt, den Gaufré und den Cauplé, die mit ihren Leuten das Schloss überrumpeln wollen, also 2 Feinde (Gar. fol. 109c10) (cf. § 150).

92. Wir haben also, um einen Ueberblick über den ganzen Abschnitt zu werfen, gefunden, dass die Tiere, vor allem die Raubtiere und Raubvögel, zum grössten Teil Feinde der Träumenden darstellen, wie sie ja auch schon in die Handlung des Traumes selbst als Feinde der Träumenden eingreifen. Niemals aber kann man a priori aus dem Auftreten dieser oder jener Tierart auf einen Freund resp. Feind schliessen. Man kann wohl konstatieren, dass diese oder jene Gattung vorzugsweise zur Verbildlichung eines Feindes oder Freundes dient, aber immer muss man auf die Art des Auftretens in dem Traum Rücksicht nehmen. Diese giebt die beste Gewähr für die Bedeutung des Tieres. So fanden wir allerdings, dass die Hunde, Wölfe und Falken fast durchweg Freunde der Träumenden verbildlichen, aber wir hatten auch schon bei der Besprechung des Inhalts der Träume gesehen, wie diese Tiergattungen gerade in der Traumhandlung stets für den Träumenden eintraten.

β. Deutung der übrigen Traumbilder (nicht dem Tierreich entnommen.)

93. Ogier träumt einmal von einem Riesen, der ihn bedroht: es ist Karl der Grosse, der ihn in den nächsten Tagen mit seinen Truppen angreift (Og. 8266) (cf. § 137). Sonst kommt der Riese als Traumbild nirgends vor.

Bäume und Wälder im Traum bedeuten oft die ganze Welt; so in Elie's Traum, wo sich die Bäume und Wälder vor Aïol verbeugen: es soll hier Aiol als Beherrscher der Welt angezeigt werden (A. F. 363 und A. N. 262) (cf. § 102). Ebenso in dem Traum der Argentille (Hav. 417 u. Gaim. 222) (cf. § 103). Rhea Silvia träumt von einem Band, das ihr ins Feuer fällt und aus dessen Asche 2 Palmen entstehen (M.Br. 3930). Hier wird das brennende Band die verletzte Keuschheit bedeuten, während die beiden Palmen Romulus und Remus verbildlichen (cf. § 109). Elie träumt von einem Bild, das Aiol mit sich nach Frankreich nimmt und dort taufen lässt, worauf es plötzlich schwanger wird und 2 weisse Tauben hervorbringt. Das Bild ist Mélior, die er nach Frankreich führt, taufen lässt und heiratet (A. F. 360, A. N 359) (cf. § 102).

In Al. (6,22) träumt Alexander von einem Ei, dem eine ungeheure Schlange entschlüpft. Hier bedeutet das Ei die Welt (cf. § 111).

Im Rol. 720 (Ronc. 1020) sieht Karl der Grosse, wie Ganelon ihm einen Speer aus Eschenholz entreisst, wo der Speer seinen Neffen Roland repräsentiert (cf. § 140). Und in der Karlsreise (70) träumt der Kaiser von dem Kreuz und dem Grab des Erlösers und sieht darin eine göttliche Aufforderung zum Kreuzzug (cf. § 166).

Etwas unklar ist der Traum Aude's, welche Karl dem Grossen mit abgeschnalltem Degen und losgetrenntem gefesseltem Arm sieht (Ronc. 11808). Hier kann entweder beides auf Roland Bezug haben oder das eine auf Roland, das andere auf Olivier. Eine bestimmte Entscheidung ist da nicht zu fällen.

In mannigfaltiger Weise werden die Sarazenen verbildlicht, die das Roland'sche Heer aufreiben. Diese erblickt Karl in

der Gestalt von Stürmen, Donner und Flammenzeichen, von wilden Tieren und Dämonen, die über sein Heer herfallen (Rol. 2533 und Ronc. 4231). Alles stellt also die Sarazenen dar (cf. §§ 133 nnd 134). Das Feuer finden wir überhaupt öfter als Repräsentant des siegreichen, verheerenden Feindes. So in Cor. (293) und Mort A. (312), wo die Träumenden ihr Land von einem grossen Feuer verheert sehen. Ebenso deuten die Erdfeuer, die Aude im Traum erblickt, auf die siegreichen Feinde (Ronc. 11805) (cf. § 161), während die schwarze Wolke, die Aude über Spanien gelagert sieht, auf nahendes Unglück deutet.

Eine sehr feine Allegorie findet sich in Girb. Es soll da Bezug genommen werden auf die Flucht des Hernais vor seinen Feinden. Diese haben ihn in ein Kloster getrieben und dasselbe angezündet; durch den Rauch betäubt, fällt er zu Boden, und die Feinde, ihn für tot haltend, reiten fort. Später kommt er aber wieder zu sich und kann ungehindert ins Freie kommen, er ist also seinen Feinden glücklich entgangen. Dieser ganze Hergang wird im Traum angedeutet durch ein brennendes, von Rittern umgebenes Kloster, in dem Hernais sich befindet und um Hilfe ruft. Plötzlich steigt ein dichter Nebel auf und trennt den Hernais von seinen Feinden. Der Nebel soll hier also das Misverständnis der Feinde verbildlichen, welchem Hernais seine Rettung verdankt.

94. Wir sehen, wie diese Träume gegenüber den anderen, die ausschliesslich Tierallegorien enthalten, einen entschiedenen Fortschritt der Dichter bekunden. Denn indem sie sich von der alten Schablone lossagten und auch aus anderen Gebieten ihre Traumbilder nahmen, konnten sie naturgemäss ein weit prägnanteres und genaueres Bild von den zukünftigen Ereignissen im Traume geben. So sind in diesen Träumen oft die verwickeltsten und compliciertesten Ereignisse verbildlicht — ich erinnere nur an den eben erwähnten Traum in Girb. — die durch blosse Tierbilder garnicht oder doch nur sehr undeutlich hätten wiedergegeben werden können.

γ. Deutung bildlicher Handlungen.

Neben den oben besprochenen Traumbildern treten als Traumfiguren auch noch die Personen selber auf, d. h. Personen, die, ohne verbildlicht zu sein, unmittelbar in die Traumhandlung eingreifen.

Diese Personen spielen nachher in Wirklichkeit genau die Rolle, die sie in dem Traum hatten, und kann ich hier also einfach auf § 64 verweisen, wo von der Stellung die Rede war, die die Personen innerhalb der Traumhandlung inne hatten.

Einige Träume giebt es nun, die nur von Personen handeln und Traumbilder überhaupt nicht enthalten. Hier beschränkt sich das Bildliche auf die Handlung im Traum und auf die äusseren Umstände, unter denen die Personen auftreten. Folgende Träume wären hier zu nennen:

Einmal der Traum der Mirabel, die von ihren Wirten, den Mönchen, träumt, wie sie den Aiol ergreifen und aufhängen (A. F. 6713 und A. N. 6712). Sie schliesst daraus ganz richtig, dass es Räuber wären, die Aiol nach dem Leben trachteten (cf. § 151).

In Ra. (8469) sieht Béatrix die Begleiter Bernier's allein zurückkommen und fürchtet deshalb, dass dem Bernier ein Unglück zugestossen sei, und in der That erfährt sie bald darauf die Nachricht von seiner Ermordung (cf. § 160).

Guillaume d'Orange sieht seinen Neffen traurig und zornig, ohne Soldaten, zurückkehren und schliesst daraus auf ein Unglück, das seinen Neffen betroffen. Bald darauf meldet ihm auch ein Bote die Niederlage Vivien's (Cov. 1016) (cf. § 158).

Raoul's Mutter sieht ihren Sohn mit zerrissenem Gewand wieder zurückkehren und fürchtet deswegen auch für sein Leben (Ra. 3512) (cf. § 159). Maugis sieht im Traum Renaus und Aallars klagen und jammern und eilt in Folge dessen zu ihnen (Ren 375,15). In der That sind diese von ihren Feinden arg bedrängt und wünschen den Maugis mit seinen Zauberkünsten sehnlich herbei. Aehnlich träumt Blancandin von seiner Braut, dass sie vor sein Bett käme und heftig weinte (Bl. 5580). Auch sie ruft ihn hier gewissermassen um Hülfe an (um sie aus der Gewalt des Subiens zu befreien (cf. § 155a).

Aude sieht Roland und Olivier mit ihren Pferden in die Tiefe stürzen (Ronc. 11860), dann sieht sie dieselben als Leichen neben einem Altar liegen (11844) und zuletzt noch in der Kirche in betender Stellung (11865). Das eine Bild soll den Tod der beiden in der Schlacht veranschaulichen, das zweite sie als Leichen vorführen und das dritte sie als im Himmel befindlich anzeigen (cf. § 161).

Schliesslich sieht sich Königin Félise auf einem Turm stehen und in die Ferne schauen. Da werden ihre Arme so lang, dass der rechte bis zu den Mauern von Rom reicht und der linke sich bis über Spanien erstreckt (G. de P. 4769). In der That herrscht ihr Geschlecht bald über beide Länder, ihr Sohn über Italien und ihre Tochter, welche sich an den Königssohn von Spanien vermählt, über Spanien (cf. § 107).

Damit wäre die Reihe dieser Träume erschöpft.

h. Incongruenzen des Traumes und des verbildlichten Ereignisses.

96. Es war früher schon ein Fall besprochen worden, wo die Reihenfolge der Fakta im Traum nicht eingehalten wurde: es ist Aude's Traum, der der Träumenden zuerst Roland und Olivier als Leichen und dann erst ihren Tod vor Augen führt (Ronc. 11844 und 11860) (cf. § 161). Doch steht dieser Fall ganz allein da, es ist sonst immer der Gang der ganzen Handlung auch im Traum genau beobachtet worden.

Zuweilen aber kann man den Traum absolut nicht mit der Begebenheit zusammenreimen, auf welche sich der Traum augenscheinlich beziehen soll. Hier kann der Traum nur den Zweck haben, den Schlafenden zu erschrecken und dadurch überhaupt auf irgend ein ungünstiges Ereignis allgemein vorzubereiten. So soll der Aye (Aye 1180) ihre bevorstehende Entführung durch Garnier angezeigt werden und das wird bewirkt durch folgenden Traum:

Sie sieht ihren Gatten zurückkommen und eilt auf ihn zu, um ihn zu begrüssen. Dieser stösst sie jedoch zurück und schlägt sie mit seinem Degen.

Aus diesem Traum kann man unmöglich auf eine Entführung schliessen, jede andere Deutung wäre ebenso gerechtfertigt. Wenn Blancandin — um ein Gegenstück anzuführen — seinem Braut im Traum bitterlich weinend vor seinem Bett knieen sieht und daraus auf eine Entführung seiner Braut schliesst (Bl. 5580), so ist das schon immer eher gerechtfertigt, denn hier zeigt die Braut dem Geliebten gewissermassen jammernd die Entführung an, aber in dem obigen Traum lässt absolut nichts auf eine Entführung schliessen.

Ein anderes Beispiel ist der Traum in An. (2^{c}16): Hier sieht Girbers seine Feinde Fromond, Fromondin und Genossen mit dem König sprechen und fürchtet daher ein Unglück für sich.

In seiner Besorgnis ruft er nun die Kaiserin (so steht im Ms. statt Königin) um Hülfe an, aber diese lässt ihn mit Speeren schlagen und ins Gefängnis werfen. — Man sollte meinen, der Traum bezöge sich auf irgend ein Unglück, das Girbers von seinen Feinden und dem König zu erwarten habe: aber nichts von alledem, der Traum soll seinen Tod anzeigen, den er durch seine Neffen erleidet. Der einzige Anknüpfungspunkt ist vielleicht der, dass die Neffen ihn auf Geheiss ihrer Mutter, einer Schwester Fromondin's, ermordet haben, die den Tod ihres Bruders nicht vergessen kann. Im übrigen aber existiert nichts Gemeinsames hier zwischen Traum und Ereignis, von einer Verbildlichung des letzteren kann jedenfalls nicht die Rede sein.

In Girb. (fol. 56$r^0c^3$49) hat Girbers das prachtvolle Ross Flori in der Schlacht erbeutet, er hat es aber seinem König abtreten müssen, worüber er ganz trostlos ist. Da sieht er im Traum, wie er einen Schwan fängt und diesen seinem Herrn Anseis überreicht. Er erzählt den Traum seinem Freunde Gerins und dieser deutet ihn dahin, dass er nun bald sein Ross Flori zurückerhalten würde. In der That ist dem auch so. Aber der Traum kann weder die Erklärung Gerin's rechtfertigen, noch die Zurückgabe Flori's verbildlichen. Der Traum ist entschieden unvollständig, es hätte der König ihm den Schwan wieder zurückgeben müssen, dann hätte alles gepasst. Schliesslich stimmt auch Clarisse's Traum nicht genau mit der Wirklichkeit überein (Ren. 171,18), denn da ist unter anderem die Rede von Aallart, der von 2 Bolzen getroffen wird, und in dem Bericht der entsprechenden Schlacht wird nichts von einer Verwundung Aallart's gesagt.

Zweifelhalft, ob ebenfalls zu dieser Rubrik falsch resp. schlecht verfasster Träume gehörig oder nicht, ist der Traum Karl's des Grossen in Og. (1159): hier träumt er von Ogier, dem ein Tier, das er mit sich führt, von 3 Löwen streitig gemacht wird. Dies Tier kann nun Gloriande, das spätere Streitobject zwischen Ogier und dem Sarazenen Karaheus, sein, dann stimmt aber der Traum insofern nicht mit der Wirklichkeit überein, als er die Gloriande als ursprünglich dem Ogier gehörig vorführt, während sie doch zunächst die Braut des Karaheus war und diesem erst durch Karlot abwendig gemacht ward. Das sind die immerhin wenigen Fälle, wo die Begebenheit garnicht oder nur teilweise zu dem Traume passt.

97. Am meisten Abweichungen finden sich aber in Bezug auf Zahlenangaben zwischen Traum und Wirklichkeit. Es ist das ganz auffällig. Bald werden Truppen durch 2 Tiere angezeigt und daneben wieder — der Wirklichkeit mehr entsprechend — durch 30 000. Treten 2 Tiere zusammen auf, so können sie in Wirklichkeit 2 einzelnen Rittern entsprechen, aber auch einem ganzen Heer.

So sieht sich Ilaire mit seinen Genossen im Walde von Quintefoille von 2 Bären angegriffen und diese entsprechen in Wirklichkeit den Truppen Feraut's von Losane (A. F. 4694, A. N. 4692) (cf. § 116).

In Clarisse's Traum werden die Truppen Karl's des Grossen durch 7 Wölfe wiedergegeben, die Renaut angreifen (Ren. 112,28) und Aymeri erblickt die feindlichen Truppen in der Gestalt von 14 Bären. Im Gegensatz hierzu wird in F. (6136) das Heer der Feinde durch 20 000 Greifen dargestellt und im Rolandslied sogar durch 30 000 Greifen, wozu noch andere Tiere hinzukommen (Rol, 2544). Wir sehen also, Truppenmassen können durch jede beliebige Anzahl von Tieren bis zu 2 hinab dargestellt werden.

Auch da, wo auf eine ganz bestimmte Anzahl von Personen Bezug genommen wird, wird die Zahl derselben im Traum oft nicht festgehalten. So werden die 10 Knappen, welche Biautrix rauben, in dem Traum ihrer Mutter durch 2 Greifen wiedergegeben (Herv. 1121) [1]). Aehnlich in Aye's Traum, wo die 12 Gefährten Garin's durch einen Falken verbildlicht werden, während Berenger mit seinen Genossen durch 2 Adler repräsentiert wird.

Also die Zahlenverhältnisse werden nicht berücksichtigt, so genau und prägnant auch sonst die Träume sind.

98. In obigen Fällen stimmte der Traum nicht mit dem von ihm zu verbildlichenden Ereignis. Nun giebt es auch noch Fälle, wo sich wohl Traum und Begebenheit decken, aber nicht die durch den Clerc abgegebene Deutung desselben zu dem Ereignis passt.

So erklärt der clers, welcher der Aude ihre Träume deuten soll: der Adler, welcher ihr die Brüste ausgerissen, sei eine Dame, die Roland von ihr abspenstig machen werde. Aber Olivier werde das nicht dulden und für sie mit dem

1) In hs. T sind 10 Greifen genannt.

Schwerte eintreten (Ronc. 1887) (cf. § 161). Tatsächlich aber ist der Adler Marsilie, der ihr in der Schlacht zu Roncevaux den Geliebten (Roland) und den Bruder (Olivier) — die beiden Brüste — raubt. Hier interpretiert der Dichter jedoch absichtlich falsch:

„En autre sen le songe trestorna".

um die Aude nicht zu sehr zu betrüben.

Eine tatsächlich falsche Auslegung haben wir aber von Cuaran, der den Traum der Argentille (cf. § 103) folgendermassen auslegt:

Der König werde morgen ein Fest geben, dazu würden viele Ritter kommen — das die Füchse, die Argentille gesehen — der Bär, welchen sie erblickt, wäre identisch mit dem Bären, der schon gestern zum Fest erlegt und in die Küche geschafft wäre, und die beiden Löwen schliesslich, die alle Tiere des Waldes verschlungen hätten, stellten die beiden Jagdzüge dar, die der König heute unternommen. Auch das Uebertreten des Meeres könne er hiernach erklären: das verbildliche nur das Ueberkochen des Wassers in den Kochgefässen beim Unterfeuern (Hav. 455).

Tatsächlich sollen aber die wilden Tiere und das übertretende Wasser die Gefahren schildern, die Cuaran zu be stehen hat, bevor ihm alles unterthan wird, und so wird der Traum auch nachher von dem Eremiten gedeutet.

Ebenfalls falsch sind ferner die beiden ersten Erklärungen von Alexander's Traum, wo das Ei als unwesentlich nicht erklärt wird und die Schlange als ein hinterlistiger, heimtückischer resp. als ein phantastischer, thörichter Mensch (so vom zweiten Traumdeuter) gedeutet wird, der viel Streit in die Welt bringt (Al. p. 7). Hier ist der Traum von beiden nicht auf Alexander bezogen, sondern auf einen fremden Menschen und damit also eine falsche Deutung des Traumes abgegeben.

Einen Widerspruch enthält die Erklärung des Caplans für den Traum der Félise. Diese träumt kurz Folgendes:

Sie sieht sich von 100 000 wilden Tieren angegriffen; da kommen ihr aber ein Löwe und 2 Bären zu Hüfe. Letztere verwandeln sich in 2 Hirsche, nehmen schliesslich menschliche Züge an und gleichen da, der eine ihren Sohn, der andere einem schönen Mädchen.

Der Priester erklärt nun die beiden Bären für die Repräsentanten zweier Ritter, die ihr gegen ihre Feinde — die wilden Tiere — zu Hülfe kommen würden. Bei sich würden sie ein junges Mädchen haben. Dieses würde also in dem Löwen zu suchen sein (obgleich der Traum ja ganz deutlich in dem einen Hirsch das junge Mädchen erkennen lässt). Hernach

wird aber von dem Löwen als von einem Ritter gesprochen, der im Bunde mit dem stärkeren Hirsch die Feinde vertreibt. Demnach ist also der Löwe einmal das junge Mädchen und dann wieder ein Ritter.

Richtig ist natürlich nur das letztere, denn das junge Mädchen entpuppt sich ja nachher aus dem einen Hirsch. Wenn man dies im Auge behält, so stimmt der Traum auch ganz genau mit den folgenden Ereignissen überein (G. de G. 4798) (cf. § 126). Hier ist der Dichter also in Verwirrung geraten.

Das die Incongruenzen zwischen Traum und verbildlichtem Ereignis — wir sehen, es sind in Anbetracht der vielen Träume, die in den Chançons de geste auftreten, aussordentlich wenig.

1. Die Anwendung der Träume von seiten der Dichter.

99. Was zunächst die sinnlichen Träume betrifft, so wurden diese eingeführt, um die Liebe zwischen Bräutigam und Braut zu verbildlichen. Häufig dienen sie auch wohl nur dazu, das ganze etwas pikant und schmackhaft zu machen, da sie zuweilen etwas sehr wollüstiger Natur sind. Jedenfalls waren sie immer ein gutes Mittel, die ganze Erzählung interessant und anziehend zu machen. Einen wirklich ausgeprägt selbständigen Zweck haben sie nur in 2 Fällen: einmal in Cl. (3356), wo Alis immer nur träumt, seine Frau phyisch zu lieben und am nächsten Tag den Traum für Wirklichkeit hält. (Hier hat der Traum den ausgesprochenen Zweck, die Keuschheit der Fénise intakt zu erhalten.) Und dann in G. de P. (1118), wo Guillaume erst durch einen Traum erfährt, dass die hoch über ihm stehende Mélior ihn liebt.

Im übrigen könnten die sinnlichen Träume ruhig ausgelassen werden, ohne den Verlauf der ganzen Erzählung im geringsten zu unterbrechen. Die Träume sind hier nur ein Weiterspinnen der Liebesgedanken im Schlaf, weiter nichts.

Anders bei den prophetischen Träumen. Diese haben immer einen bestimmten Zweck, nie dienen sie zur Illustrierung einer Liebe, sie sollen immer auf ein Ereignis hinweisen, das für das Leben des Träumenden oder eines seiner Angehörigen von einschneidender Wirkung ist. Dies Ereignis kann nun zuweilen schon stattgefunden haben, so dass hier der Traum weniger eine prophetische, als lediglich anzeigende Rolle

spielt.[1]) Da kann dann der Träumende keine Gegenmassregeln mehr ergreifen, denn das avisierte Ereignis tritt mit demselben Moment schon ein.

So wird die Mutter Raoul's durch einen Traum von dem Tod ihres Sohnes benachrichtigt (Ra. 3512), ebenso die Frau Bernier's von dem ihres Gatten (Ra. 8469). In Herv. (1116) träumt Biautrix' Mutter von der Entführung ihrer Tochter, aber so eilig sie auch nach ihrer Heimat reist, dem avisierten Unglück kann sie nicht vorbeugen: Biautrix ist eben in dem Moment, als sie den Traum hatte, entführt worden. Ebenso geht es der Aye, die auch ihren Knaben nicht mehr vor den Räubern retten kann (cf. § 155).

Meistens haben aber die Träumenden noch Zeit, das drohende Unglück abzuwehren. Und so verdankt gar mancher einem solchen Traum seine Rettung von einer ihm drohenden Gefahr.

So verdanken Aiol und Mirabel einem Traume ihre Rettung von den feindlichen Mönchen (A. F. 6713, A. N. 6712) (cf. § 151). In Gar. (109ᵃ25) rettet der Traum der Mabilette die ganze Besatzung des Schlosses Monglane, und Berte wäre vielleicht für immer verstossen gewesen, wenn nicht ihre Mutter in Folge eines Traumes nach Paris gekommen wäre und den Betrug entdeckt hätte (B. a. g. p. 1676) (cf. § 157).

Zuweilen aber treffen die Träumenden, obgleich sie Zeit genug haben, keine Massregeln gegen die Gefahr. Das ist sehr häufig in den deutschen Epen der Fall, in französischen nur im Ren. (171), wo Renaus trotz Clarisse's Warnungen doch zu dem Verhandlungsplatz geht (cf. § 146). Hier wollte der Dichter, wie oben bereits erwähnt, den Mut seines Helden in ein besonders helles Licht stellen.

100. Die Träume werden also, um das vorhergehende kurz zusammenzufassen, verwendet entweder zu rein sinnlichen Zwecken oder zur Illustrierung der Liebe zweier Verliebten (beides nur in den Artusromanen vertreten) oder schliesslich zur Annoncierung irgend eines wichtigen Ereignisses. Im letzteren Falle haben die Träumenden teilweise noch Zeit,

---

1) Diese Träume verdienen den Namen „prophetische Träume" daher eigentlich garnicht. Ich habe sie aber immer hinzugezählt, weil sie im übrigen in ihrem ganzen Charakter den echten prophetischen Träumen durchaus gleich sind.

dem Unglück vorzubeugen oder nicht. Im ersteren Fall sind die Träume prophetisch, im letzteren nur anzeigend, mitteilend.

Nun findet sich noch eine andere Verwendung der Träume: nämlich die, dass sie zur Einkleidung einer ganzen Erzählung gebraucht werden. So teilt A. v. Keller in seiner Romvart p. 390 ein Bruchstück aus dem Tournoiement as Dames de Paris par Pierre Gentian mit, in welchem der Dichter die ganze Erzählung als ein ihm im Traume vorgeführtes Stück berichtet. Ebenso im Songe de la Pucelle, wo ein Dialog zwischen amour und honte in einem Traume vorgeführt wird (cf. Keller's Romvart p. 144), Auch der Songe d'Enfer und der Songe de Paradis von Raoul de Houdenc und viele andere Gedichte des 13.—15. Jahrhunderts sind lediglich phantastische Erzählungen, die in diese Traumform gekleidet sind. In den älteren Epen findet sich aber diese Art von Gedichten nicht.[1])

Diese Verwendung der Träume hat sich bis auf unsere Zeit erhalten (ich erinnere nur an Dickens' „Christmas Carol", Heine's „Mir träumt von einem Königskind", Chamisso's „Traum" u. a. m.) und in der Tat liefern sie auch — besonders für abenteuerliche, phantastische Erzählungen — eine ausserordentlich geeignete Einkleidung.

101. Was die Häufigkeit der Verwendung von Träumen betrifft, so ist diese in den Volksepen eine ausserordentlich grosse, im Gegensatz zu den Kunstepen (Artusromanen), wo sie ausserordentlich spärlich auftreten. Ich habe in den Artusepen oft 10 000 Verse und mehr gelesen, ohne auf einen einzigen Traum zu stossen, während die Volksepen mit wenigen Ausnahmen sehr reich an Träumen sind. Es ist ganz auffällig, wie die Träume in den Volksepen immer seltener werden, je mehr sie sich der Zeit der Abenteuerromanen nähern.[2]) Es liegt das eben in der veränderten Denkweise der Leute: die höfischen Kreise glauben nicht mehr so an das unmittelbare Eingreifen Gottes in die Geschicke der Menschen. Damit war denn auch der Glaube an die Un-

1) Ein ähnliches Beispiel dieser Art von Gedichten bietet der mittelenglische Piers the Ploughman ed. E. E. T. S. by Morris.

2) Nur die Epen Guillaumes d'Orange, die doch zum Teil ein ziemlich hohes Alter haben, zeigen sonderbarer Weise grosse Armut an Träumen.

fehlbarkeit der Träume bedenklich gelockert,[1]) der Dichter konnte unmöglich jetzt noch einen so umfangreichen Gebrauch von den Träumen machen. Er musste sich sonst ja den Vorwurf der Fadheit und Langweiligkeit aussetzen, wenn er jedes Unglück durch — womöglich lange — Träume annoncieren wollte. Freilich Träume finden wir ja noch immer, aber das sind — wofern sie nicht zur blossen Einkleidung dienen — sinnliche Träume, — ein charakteristisches Zeichen für die Aenderung des Geschmacks. „Aber", könnte jemand sagen, „es existieren ja noch immer einige, wenn auch nur wenige prophetische Träume in den Artusromanen, wie konnten die Dichter diese überhaupt zulassen, da alle Welt doch wusste, dass sie Humbug waren?" Nun wir glauben ja auch nicht mehr an Träume, und doch sind sie oft genug verwandt worden, und sicherlich nicht zum Schaden der Gedichte.

k. Inhalt und Auslegung der Träume dem Inhalte nach geordnet.[2])

102. Elie, der väterliche Freund Aiol's, hat in der Nacht folgenden, dem Aiol Glück verheissenden Traum: er sieht Aiol im Walde gehen, die Bäume und Wälder verneigen sich vor ihm und die wilden Tiere, der Bär, der Löwe, der Leopard, das Wildschwein, die Schlange, alles beugt sich vor ihm und beleckt seine Füsse. Aiol kann unbeschadet die Tiere ergreifen und in's Wasser werfen. Da gruppieren sich alle Vögel Frankreichs um ihn herum, er schmückt sie mit Federn, und sie werden fröhlich. Der Herrscher aller Vögel ist ein grosser Adler, dieser fliegt jetzt mit zwei Falken nach Pampelona. Hier gewinnt Aiol ein wunderbar schönes Bild, das er mit nach Frankreich nimmt und daselbst taufen lässt. Plötzlich scheint das Bild dem Träumenden schwanger zu sein und zwei weisse Tauben sieht er daraus hervorflattern (A. F. 360, A. N. 359).

Moyses interpretiert den Traum folgendermassen: Dass die Wälder sich vor Aiol verbeugten, bedeute, dass er einst ein mächtiger Herrscher werden würde. Die wilden Tiere, die sich ihm gegenüber so demütig zeigten und die er ins Wasser werfe, stellten die Sarazenen, Türken und Perser dar, die er besiegen und zum Christentum bekehren werde. Die

---

1) Ich könnte eine ganze Reihe von Belegen aus den Artusromanen anführen, die dies bezeugen. So heisst es im Ch. au Lyon (171,2), wo Kalogreant den Kex auffordert, ihn aufmerksam anzuhören: 'Cuer et oroilles me doit randre Car ne vuel pas parler de songe, Ne de fable, ne de mançonge.' Der Traum ist hier also mit Fabel und Lüge auf eine Stufe gestellt. Und derartige Fälle trifft man in den Artusepen sehr oft.

2) Die Träume, welche Epen entnommen sind, die nicht direkt zu dem altfranzösischen Karls- und Artus-Cyclus gehören, sind mit * bezeichnet.

Vögel, die er mit neuen Federn schmücke und die darüber wieder lustig würden, bedeuteten die Ritter, denen er ihr verlorenes Besitztum wieder zurückgebe. Und die zwei schwarzen Falken endlich, die den Adler begleiteten, entsprächen denen, die mit seinem Sohne Aiol nach Spanien gehen würden. Hier werde Aiol in Pampelona ein schönes Mächen gewinnen und zwei Söhne von ihr erhalten, die beide später eine Königskrone tragen würden.

In der Tat erfüllt sich die Prophezeiung nachher buchstäblich. Das junge Mädchen ist die Heidin Mirabel, die er aus Pampelona entführt, taufen lässt und heiratet. In der Brautnacht wird er aber von Macaire überfallen, mit Mirabel entführt und ins Gefängnis geworfen. Hier gebiert Mirabel Zwillinge, die Macaire in den Fluss werfen lässt, die aber wieder gerettet werden. Aiol befreit sich bald darauf aus der Gefangenschaft und stürzt Macaire's Herrschaft. Er ist damit an Macaire's Stelle König geworden, wie ihm ja schon der Traum prophezeit hatte.

103. Grosse Aehnlichkeit mit diesem Traum hat der der Argentille. Diese sieht ihren Geliebten Cuaran von einem wilden Bären und einer ungeheuren Anzahl von Füchsen angegriffen. Aber Hunde und Eber kommen herzu und vertreiben die Angreifer. Der Bär wird von einem grossen Eber niedergerissen, die Füchse kommen jedoch in Schaaren auf Cuaran zu, aber statt ihn anzugreifen, legen sie sich vor ihm auf die Erde, wie um Gnade zu erflehen. Er lässt sie binden und geht zum Meer. Da verneigen sich die Bäume vor ihm und das Meer schwillt an, so dass er von Furcht ergriffen wird. Dann sieht Argentille zwei Löwen, die alle Tiere des Waldes verschlingen: Cuaran flieht vor ihnen auf einen Baum, aber die Löwen knien vor ihm nieder wie vor ihrem Herrn (Hav. 397).[1] Sie erzählt diesen Traum Cuaran, der eine ganz falsche Auslegung von dem Traum giebt (cf. § 98). Hernach legt ein Eremit den Traum dahin aus, dass die Reverenz der Füchse und Löwen nur bedeuten könne, dass Cuaran ein mächtiger König werden würde. Ich möchte den Traum noch näher dahin deuten, dass seine Gegner zu Grunde gehen werden (der Bär), wenn sie sich ihm nicht unterwerfen (die Füchse). Schliesslich wird er — das bedeutet die Verbeugung der Bäume und der zwei Löwen — ein mächtiger König werden, dem alle Welt gehorcht.

104. Hier schliesst sich der Traum des Aymeri de Narbonne am besten an. Dieser sieht einen Löwen mit aufgesperrtem Rachen auf sich zukommen. Er wird von der grössten Furcht ergriffen, aber da sieht er eine Hundemeute, die vielleicht die Ursache seines Zornes sein könnte. Der Löwe kommt direkt auf ihn zu, statt ihn aber anzugreifen, legt er sich ihm zu Füssen und beleckt ihm Hände und Füsse, während die ganze Hundemeute vor Freude bellt. Dieser Traum findet durch das Folgende absolut keine Erklärung und da er von 3 Träumen eingeschlossen ist, die sämmtlich genau gedeutet sind, während er selbst vom Traumdeuter garnicht erwähnt ist, so ist anzunehmen, dass er erst später eingeschoben ist (cf. § 182).

*105. Rou träumt, er wäre auf einem Berge, dem höchsten von ganz

1) Genau derselbe Traum begegnet uns in Gaim. (194), nur dass hier die Hunde nicht erwähnt sind, die dem Cuaran zu Hülfe kommen. Vgl. übrigens Max Kupferschmidt: Die Haveloksage bei Gaimar und ihr Verhältnis zum lai d'Havelok. Rom. Studien XV,

Frankreich. Dort sieht er eine Quelle entspringen, deren Wasser alle Krankheiten vertreibt. Der Berg ist voll von Vögeln, die sich in dem Wasser baden und sämmtlich den linken Flügel rot gefärbt haben; als sie ihn sehen, verbeugen sie sich wie vor ihrem Herrn.

Ein junger Christ legt diesen Traum folgendermaassen aus: der hohe Berg bedeute die christliche Kirche, die Quelle die heilige Taufe, welche seine Unterthanen (die Vögel) annehmen würden. Denn diese würden sich in dem neuen Lande — England — ansiedeln und Christen werden. Und wackere Kämpen würden sie werden — das bedeuteten die roten Flügel (Kriegsschilder) — und viele Länder würden sie erobern. Ihm aber würden sie — das bedeute das Verbeugen — immer Gehorsam erweisen (Rom de Rou).

106. Die spätere Machtstellung des Renaus de Montauban wird dem Godefrois de Melans im Traum vorgeführt: ihm beugen sich, so träumt er, alle Völker Frankreichs, bis nach Ravenna hin gehören alle Burgen und Städte dem Renaus. Da sieht er den König Yon neben sich stehen mit einem Sperber in der Hand, den er als Zeichen seiner Gunst dem Renaus überreicht (Ren. 112,18). Der Hauscaplan, dem der Traum erzählt wird, deutet den Traum dahin, dass Renaus zu grosser Macht gelangen werde und sogar vom König dessen Schwester zur Frau bekommen werde. In der That erfüllt sich alles so, wie der Priester den Traum interpretiert hat.

106a. Mit dem letzten Teil dieses Traumes hat der des Herzogs Herselot etwas Aehnlichkeit. Dieser träumt, dass Rigmel von einem jungen Grafen einen Falken zum Geschenk erhielt, den sie sehr lieb und wert hielte. Er erzählt ihr den Traum und meint, das könne nur bedeuten, dass sie bald einen Sohn von ihrem Geliebten haben werde. In der That ist dem auch so (H. 730).

107. Der Königin Félise wird die zukünftige Machtstellung ihres Geschlechts im Traum prophezeit. Sie sieht sich auf einem hohen Turm stehen und in die Lande schauen. Da wachsen plötzlich ihre Arme, so dass die eine Hand bis zu den Mauern Roms reicht und die andere sich über Spanien erstreckt (G. de P. 4761). Nach dem Caplan Moisans bedeutet das ihre Herrschaft über Italien und Spanien. Und zwar werde sie durch ihren Sohn über Italien und durch ihre Tochter über Spanien herrschen. In der Tat verheiratet sich ihre Tochter bald darauf mit dem Königssohn von Spanien, so dass diese Prophezeiung genau in Erfüllung geht.

*108. Dem Brut wird ebenfalls das Aufblühen seines Geschlechts prophezeit:

Brut will der Diana opfern, da verfällt er in einen Schlaf, in dem ihm Diana erscheint und auf ein Land verweist, das, fern im Westen gelegen, fruchtbar und reich sei. Dorthin solle er gehen mit seinen Schaaren, denn dort werde er ein kräftiges Reich begründen können. Könige würden dann aus seinem Geschlecht hervorgehen, die Macht und Ansehen hätten und sich zu Herrn der Welt machen würden (M. Br. 1203 und Br. 679).[1])

---

1) Dieser Traum weicht in doppelter Beziehung von den übrigen ab: einmal ist der Träumende ein Heide und dann ist der Inhalt des Traumes ein Befehl. Aber der Brut ist ja überhaupt nur eine Reimchronik, braucht also unsern Regeln nicht zu folgen. — Layamons Brut, der ja auf dem von Wace beruht, zeigt denselben Traum.

Es ist begreiffich, dass gerade schwangeren Frauen Träume über die grosse Zukunft ihres Kindes zu Teil werden:

109. So im Münchener Brut, wo Silvia, die Vestalin, von einem Opfer träumt, das sie der Göttin darbringe. Dabei fällt ihr ein Band, das sie auf dem Kopf getragen, ins Feuer. Aus dem verbrennenden Band schiessen aber zwei stattliche Palmen hervor, von denen eine besonders gross ist und die ganze Welt überschattet. Da sieht sie ihren Onkel Amulius kommen mit der Axt in der Hand, um die edlen Palmen zu fällen. Aber ein Specht und eine Wölfin schützen dieselben und vertreiben den Amulius wieder (M. Br. 3923). Hier sind die beiden Palmen Romulus und Remus, welche Amulius töten will, aber von der Wölfin (die Wölfin der Sage) und dem Specht (vielleicht der Hirte der Sage) beschützt werden. Dass die eine Palme die ganze Welt überschattet, zeigt die zukünftige Herrschaft des Romulus über die Welt an.

*110. Aehnlich im Rou (2869) (II. Teil), wo das junge Mädchen, welches beim Herzog Robert schläft, von einem Baum träumt, der aus ihrem Körper hervor wächst. Der Baum wird immer grösser und beschattet schliesslich die ganze Normandie. Und in der That gebiert sie später einen Sohn, der hernach der Herrscher der Normandie wird.

*111. Eine etwas abgesonderte Stellung — in Bezug auf die angewandten Traumbilder — nimmt der Traum Alexanders ein, der als Knabe von 10 Jahren von einem Ei träumt, aus dem eine grosse Schlange kriecht. Sie schnellt bis zur Decke empor, kreist drei Mal um das Bett des Schlafenden, rollt sich ein und stirbt dann (Al. p. 6,21). Dieser Traum wird von den ersten beiden Traumdeutern, von dem Griechen Astarus und dem Salios de Monmier, nicht auf Alexander bezogen (also falsch ausgelegt), während Aristote d'Ataine in der Schlange sofort den Alexander sieht, der die Welt (das Ei) erobern und sich zum Herr derselben machen wird, bis er schliesslich doch wieder nach Macedonien zurückkehren werde.[1])

In diesen Träumen ist stets allgemein auf das Glück und die Macht einer Person Bezug genommen. Meistens wird aber immer nur auf das Glück irgend einer speciellen — von der Person unternommenen oder gegen ihn gerichteten — Unternehmung hingewiesen. Diese Unternehmungen sind immer mehr oder minder gefährlicher Natur und können daher auch im Traum nur wiedergegeben werden durch Gefahren, die den Träumenden oder einen seiner Angehörigen bedrohen. Und je nachdem nun die Gefahr glücklich bestanden resp. beseitigt wird oder nicht, kann man auf einen glücklichen oder unglücklichen Ausgang der bevorstehenden Unternehmung schliessen.

112. So sieht Karl der Grosse seine Jäger auf der Jagd von Wildschweinen angegriffen. Unter andern stürzt ein besonders starker Eber sich auf den Herzog Naymes. Dieser durchbohrt ihn aber mit seinem

---

1) Hier ist natürlich der Träumende wie der Traumdeuter kein Christ, aber der Rom. d'Alix. braucht ja auch unsere Regeln nicht zu befolgen.

Speer und schneidet ihm den Kopf ab (Ch. des S. II. p. 169 CCLXXIX,10). Dieser Traum geht auch bald in Erfüllung, denn am nächsten Morgen entspinnt sich zwischen Salorez (der grosse Eber) — der mit anderen Sarazenen (die Wildschweine) die Stadt belagert — und dem Herzog Naymes ein Zweikampf, in dem Naymes seinen Gegner tötet.

113. Im Rolandslied (Rol. 725 und Ronc. 1015) träumt Karl der Grosse von einem Bären, der ihn in den Arm beisst. Ihm assistiert ein Leopard, der ihn ebenfalls wütend angreift. Aber ein Windhund kommt Karl zu Hilfe, reisst dem Bären das rechte Ohr ab und bekämpft den Leoparden. Dieser Traum bezieht sich auf das über Ganelon zu haltende Strafgericht. Der Bär ist Ganelon, der ja Karl's Nachhut verraten, der Leopard ist Pinabel, welcher später Ganelon in Schutz nimmt und für ihn eintritt und der Windhund ist Thierry, der den Kampf mit Pinabel aufnimmt, ihn besiegt und damit Ganelon dem Gericht überliefert.

114. Aymeri sieht sich im Traum auf der Jagd, wie er mit seinem Falken zwei Enten erjagt hat. Da eilen vom Berge 14 Bären herab, zerreissen sein Streitross und stürzen sich auf ihn. Da kommt ein Löwe herbei, gefolgt von 30 000 Bären (braons), reisst den einen der feindlichen Bären (ours) nieder und jagt die übrigen in die Wälder und Berge zurück (Mort A. 333).

Dieser Traum wird von dem jüdischen Clerc Saolin folgendermassen ausgelegt. Die wilden Enten deuteten auf eine grosse Beute, die er machen würde, aber die Sarazenen (die 14 Bären) würden sie ihm wieder entreissen, ja mit einem Speer würden sie ihn schlagen. Der Löwe, gefolgt von 30 000 Bären, der sogleich 2 Bären niederreisse (im Traum war nur von einem Bären die Rede) sei sein Sohn Guiberz, der ihm noch von grossem Nutzen sein werde.

115. In Og. (1159) erblickt Karl der Grosse im Traum Callos, Ogier und den Herzog Naymes, die ein erschöpftes Tier mit sich führen. Plötzlich werden sie von 3 Löwen angegriffen, die Callos und Herzog Naymes niederreissen. Aber Ogier kommt herzu, tötet 2 Löwen und jagt den dritten in die Flucht. In der That kommt das Heer der Christen — insbesondere Carlos — in grosse Gefahr, aus der sie nur durch das tatkräftige Eingreifen Ogier's und seiner Ritter gerettet werden. Die meisten Heiden werden niedergemacht, der Rest flieht.

Die 3 Löwen stellen natürlich die Sarazenen dar. Was das Tier betrifft, das Karl im Traum bei Ogier, Callos und Herzog Naymes sieht, so ist dessen Bedeutung nicht recht klar. Vielleicht ist es Gloriande, das spätere Streitobjekt zwischen Ogier und dem Sarazenen Karaheus.

116. Ilaire sieht sich im Walde von Quintefoille mit Aiol und Jobert von 2 Bären angegriffen. Aber Gott schickt ihnen 3 Bracken, die sie vor ihren Feinden schützen (A. F. 4692, A. N. 4690).

In der That werden die drei auch im genannten Walde von den Truppen Ferraut's von Losane überfallen. Aber die drei siegen, vertreiben die Feinde und nehmen Ferraut selbst gefangen. — Die 2 Bären bedeuten also die Truppen Ferraut's, die 3 Bracken aber stellen vielleicht die göttliche Gnade dar, welche sie den Sieg über die Feinde davontragen liess.

117. Girbers sieht sich im Traum mit 2 Löwen kämpfen, die er beide tötet. — Es kommt auch bald wieder zum Kampf zwischen ihm und Fromont, in dem er den Sieg erringt (Girb. 1649).

118. Robastre träumt, ein Leopard, der aus der Stadt entlaufen, schliche sich in sein Zelt. Er ergreife aber einen Stock und schlage ihn zu Boden (Gauf. 9794).

Bald darauf wird das Lager allarmiert, die Feinde sind eingebrochen und im Getümmel des Kampfes kommen Robastre und der Riese Morhier zusammen; es entspinnt sich ein Zweikampf, in dem Robastre seinen Gegner tötet.

119. Guillaume d'Orange träumt von einem grossen Feuer, das, von Russland kommend, Rom von allen Seiten ergreift. Plötzlich erblickt er einen Jagdhund, der ihn angreift. Er flieht auf einen Baum und giebt ihm von hier aus einen kräftigen Schlag, so dass er zusammenbricht (Cor. 291).

Am nächsten Morgen kommen schon 2 Boten und melden ihm, dass die Sarazenen die Stadt Chartres erobert hätten. König Gaifier sei mit 30 000 seiner Leute den Feinden in die Hände gefallen. Guillaume eilt nun seinen Genossen zu Hilfe und entscheidet schliesslich durch einen Zweikampf mit dem König Corsolt — letzterer wird getötet — den ganzen Krieg.

Im Traum würde das Feuer, das Rom zu verzehren droht, die Sarazenenschaar darstellen, welche in Frankreich eingefallen ist. Und der wilde Hund würde König Corsolt sein, den Guillaume ja schliesslich tötet.

120. Gaydon träumt, ein Adler mit rotem Kopf stürze sich aus der Luft herab und zerreisse sein Pferd. Er selbst werde von Wildschweinen angegriffen, deren Anführer er aber schliesslich töte (Gayd. 316). Dieser Traum bezieht sich auf den Verrat Thibaut's. Dieser, sowohl ein Feind von Gaydon als auch von Karl dem Grossen, hat mit seinem Freunde Alori vergiftete Aepfel verfertigt und diese im Namen Gaydon's Karl zugeschickt. Da aber ein Knappe voreilig davon isst und daran stirbt, werden die Aepfel als vergiftet erkannt, Gaydon aber wegen versuchten Mordes vor Gericht gestellt. Hier beweist Gaydon seine Unschuld in einem Zweikampf mit Thibaut, den er tötet.

Der Adler wäre hier Alori, der Complice Thibaut's, die Wildschweine repräsentieren Thibaut's Verwandte, die ja vor allem auf die Bestrafung Gaydon's dringen, und das eine Wildschwein, das er schliesslich tötet, ist Thibaut, der ja im Zweikampf fällt.

121. Auberi träumt, er wäre im Ardennenwald in der Nähe von Oridon. Da wird er von 2 Bären und 3 Löwen angegriffen, die ihm sein Pelzwerk zerreissen. 30 Wildschweine stürzen hervor, zausen an seinen Kleidern und reissen ihm ein Stück Fleisch aus dem Schenkel. Da sieht er einen Drachen, den er gern getötet hätte, aber Sonneheut schützt ihn, deren Körper er ins Gefängnis schleppt. Da kommt Gascelin plötzlich herbei und stürzt sich mutig auf die Tiere. Auberi assistiert ihm und endlich gelingt es beiden, das Mädchen dem Drachen zu entreissen und in Sicherheit zu bringen (A. le B. 71,17). — Dieser Traum bezieht sich auf folgenden Vorgang: Lambert hat Auberi gefangen genommen und will ihn nur unter der Bedingung freilassen, dass er ihm seine Nichte, die schöne Sonneheut, ausliefere. Auberi geht darauf ein und wird dann entlassen. Sonneheut wird nun dem Lambert ausgeliefert, aber bald darauf wieder von Gascelin und Auberi zurückerobert. — Der im Traum genannte Ort stimmt genau zu der Wirklichkeit, denn das Schloss Lambert's ist Oridon und liegt im Ardennenwalde. Der Drache, der seine Nichte weg-

schleppt, ist Lambert, und die vielen Tiere, die ihn quälen, sollen wohl nur durch die Angst, die sie bei ihm erzeugen, auf die Qualen deuten, die er auszustehen hat, als ihm die Wahl zwischen Tod und Auslieferung seiner Tochter gestellt wird.

122. Diesem Traum schliesst sich der der Sonneheut eng an. Diese träumt, sie werde an einen fremden Ritter ausgeliefert, welcher sie zu einem Kloster führe, um sie dort als Nonne einkleiden zu lassen. Ihr schönes Kleid wird dabei verbrannt. Darauf sieht sie sich in einen Wald geführt, wo sie von Wildschweinen bedrängt wird. Plötzlich kommt ein Bär auf sie zu mit weit geöffnetem Rachen, und schon denkt sie, dass ihre letzte Stunde geschlagen, als Gascelin kommt und sie rettet (A. le B. 87,23). — In der That führt sie Lambert auch zunächst in ein Kloster, um sich mit ihr rechtmässig trauen zu lassen. Als aber die Braut vor dem Altar die Heirat verweigert, lassen sich die Priester nicht darauf ein, und Lambert muss mit seiner Braut weiter ziehen. Sie schlagen in einem Thal die Zelte auf und Sonneheut muss ihr Nachtlager im selben Zelt mit Lambert nehmen. Schon ist die Gefahr für ihre Keuschheit auf das höchste gesteigert, als plötzlich Gascelin mit seinen Mannen erscheint und seine Braut dem Feinde entreisst. — Hier würden also die Wildschweine die Truppen des Lambert, und der Bär, der sie gerade zu verschlingen droht, als Gascelin erscheint, würde natürlich Lambert selber sein.

123. Eglantine träumt sie werde von einem Löwen entführt, gegen den sowohl Gui's Lanze wie Speer machtlos wären. Befreit wird sie schliesslich von Karl dem Grossen, der sie ihrem Bräutigem, Gui de Nanteuil, ausliefert (G. de N. 1574).

Das entsprechende Ereignis ist folgendes: Gui wir bald nachher von Hervieu angegriffen, und Eglantine gefangen genommen, ohne dass Gui es hindern kann. Kaiser Karl bestimmt nun, dass die Besitzfrage Eglantinens durch ein Turnier entschieden werden soll. Bis zur Entscheidung bleibe sie aber seinem Schutze unterstellt. Das Turnier findet statt, Gui siegt und führt seine Geliebte heim. Der Löwe repräsentiert hier also den Hervieu.

124. Biautrix träumt, sie schliefe im Freien, als plötzlich ein Adler kommt und sie nach Spanien trägt. Aber hier wird sie dem Adler wieder durch einem Greifen entrissen. — Durch diesen Traum beunruhigt, will Biautrix einer Einladung zu ihrem Bruder Flores nicht Folge leisten. Auf Baudris' Zureden geht sie schliesslich doch hin. Hier wird sie jedoch von Flores (Adler) festgenommen und nach Tyr geführt, von wo sie eine grosse Gesandtschaft des spanischen Königs nach der Residenz geleitet. Unterwegs wird sie aber von ihrem Gemahl Hervis (der Greif) wieder zurückerobert (Herv. Tirade 61).

125. Aye erblickt sich im Traum auf einem Berge mit König Ganor, der seinen Kopf zwischen ihren Händen ruhen hat. Plötzlich stürzen 2 Adler auf sie heran, aber ein Falke fliegt aus ihrer Heimat herüber, verfolgt die Adler und treibt sie zur Erde, wo sie von einem Löwen zerrissen werden (Aye 1954).

Dieser Traum bezieht sich auf die Entführung Aye's durch Bérenger. Dieser war mit seiner Beute nach Afrika geflohen, wo ihm aber Aye wieder von König Ganor geraubt worden war. Unterdessen hatte König Garnier durch einen Pilger von dem Schicksal seiner Frau Kunde bekommen und war nun mit seinen Rittern aufgebrochen, angeblich, um Ganor gegen

Bérenger Heeresdienste zu leisten. Garnier gelingt es auch, Bérenger in der Schlacht zu töten und dessen Gefährten gefangen zu nehmen. Aber seine Frau kann er erst nach 3 Jahren dem Ganor entführen.

Es würden also die beiden Adler, welche König Ganor die Aye wieder entreissen wollen, Bérenger und seine Genossen darstellen, während der Löwe Garnier und der Falke Garnier's Gefährten verbildlicht.

126. Königin Félise, die von dem König von Spanien belagert wird, träumt, sie werde mit ihrer Tochter von 100,000 wilden Tieren angegriffen, von Bären, Leoparden, Löwen etc. Plötzlich kommen ein weisser Löwe und zwei weisse Bären ihnen zu Hülfe. Letztere nehmen beim Näherkommen die Gestalt von 2 Hirschen an, ja schliesslich haben sie sogar menschliche Züge und gleichen Kindern mit Goldkronen im Haar. Der grössere Hirsch hat auffallende Aehnlichkeit mit ihrem Sohn, während der kleinere einem schönen Mädchen gleicht. Letztere bleibt bei ihr, während ersterer mit dem Löwen sich auf die Tiere stürzt und sie in die Flucht treibt (G. de P. 4724).

Dieser Traum erfährt eine sich widersprechende Auslegung, und verweise ich auf § 98, wo der Fall detailliert behandelt ist.

127. Im selben Epos träumt Mélior, dass sie mit ihrem Guillaume von wilden Tieren angegriffen würde, so von einem Bären, einem Leoparden, einem Eber und vor allem von einem Löwen mit seinem Jungen. Als sie schon in grösster Gefahr sind, kommt ein Werwolf herbei, ergreift den jungen Löwen und führt ihn davon. Dann verschwindet der Traum (G. de P. 4004).

Dieser Traum erfüllt sich ganz detailliert. Die Bürger der Stadt, in deren Nähe das Paar im Freien schläft — die beiden befinden sich auf der Flucht —, machen nämlich Jagd auf sie und haben sich schon ihrem Lager genähert, als plötzlich ein Werwolf (der verhexte Sohn des Königs von Spanien) den Sohn des prévot ergreift und davonträgt. Alles eilt jetzt dem Werwolf nach, und das Paar ist gerettet. — Der Leopard, der Bär und der Eber stellen also die Bürger, der Löwe den prévot und der junge Löwe den Sohn desselben dar.

128. In Girb. (fol. 67*r*°*c*³34) träumt König Tieris, er wäre auf der Burg Belin und sähe das Kloster St. Martin in Flammen. Eine Schaar Ritter umgiebt das brennende Gebäude, aus dem Rauch und Flammen hervorschlagen. Da hört er seinen Namen rufen und erblickt zu seinem Schrecken seinen Freund Hernis in dem bennenden Gebäude. Tieris eilt auch herbei, aber ein dichter Nebel steigt plötzlich auf, der ihn nichts mehr erkennen lässt.

Dieser Traum geht ganz detalliert in Erfüllung: Hernais wird nämlich einige Zeit darauf von seinen Feinden im Kloster St. Martin gefunden, er weiss sich aber hinter einer Thür zu verbarrikadieren, so dass die Feinde ihn nicht ergreifen können. Diese wollen ihn nicht entwischen lassen und setzen das Kloster mit Hülfe von brennenden Reisigbündeln in Brand. Hernais erträgt erst lange Rauch und Hitze mit grosser Standhaftigkeit, aber schliesslich sinkt er ermattet nieder. Die Feinde sehen ihn am Boden liegen, halten ihn für tot und ziehen ab. Hernais aber erholt sich bald wieder und kommt ungehindert aus dem brennenden Kloster ins Freie.

Der Nebel, welcher die Gegner im Traum getrennt, stellt hier also den Irrtum der Feinde dar, dem Hernais seine Rettung zu verdanken hat.

129. Esmerez träumt, er wäre in einer dunklen, finsteren Zelle eingeschlossen, zusammen mit seiner Geliebten und einer wunderbar weissen Taube. 7 Jahr müssen sie dort zubringen bei Wasser und Brot, endlich winkt Rettung und zwar wird die Rettung gebracht von einem Löwen (B. I. 153.81). — Gleich darauf kommt auch der Bruder der Geliebten, ein sarazenischer König, sieht ihn mit seiner Schwester im Bett liegen und lässt sie beide ins Gefängnis werfen. Die schneeweisse Taube bedeutet ein kleines Kind, das Elienor im Gefängnis hernach zur Welt bringt.

Diese Träume zeigten sämmtlich eine zum Abschluss gebrachte Traumhandlung, die zuletzt doch noch immer günstig für die Träumenden verläuft. Zuweilen ist aber die Handlung garnicht bis zum Schluss durchgeführt, so dass man nicht so ohne weiteres auf einen glücklichen resp. unglücklichen Verlauf der betreffenden Angelegenheit schliessen kann.

130. So träumt Karl der Grosse von einem Windhund, den er in den Armen hält, während 4 wilde Leoparden ihm Herz und Glieder ausreissen wollen (Og. 12446). Hier lässt der Traum nicht erkennen, ob Karl resp. der Windhund der Leoparden Herr wird oder nicht. — Der Windhund verbildlicht hier Ogier, der nachher Karl zu Hülfe eilt und ihn von den Sarazenen (die 4 Leoparden) befreit.

131. Gerins träumt, dass er einen Falken, der aus dem Käfig Fromond's entwichen sei, füttere und pflege. Plötzlich aber sei der Falke fortgeflogen, nachdem er ihm beinahe noch die Augen ausgehackt (Girb. 1649).

Dieser Traum soll auf einen bevorstehenden Kampf mit Fromondin deuten, wie dieser aber ausfällt wird im Traum nicht angedeutet. (In der That fällt er günstig für Gerins aus.)

132. In Ren. (112.27) träumt Godefrois de Mélans von einem Eber, der von 1000 Wölfen verfolgt wird [resp. dem 1000 Wölfe folgen]. 7 Wölfe zweigen sich ab und greifen den plötzlich auftauchenden Renaus an, welcher hart bedrängt wird.

Dieser Traum wird vom Caplan nicht ausgelegt, während der unmittelbar vorangehende eine Deutung erfährt. Der Traum bezieht sich auf Karl den Grossen, der bald hernach den ihm verfeindeten Renaus aufspürt und von neuem bekriegt. Nun kann man einmal in dem Eber Karl den Grossen erblicken und in den 1000 Wölfen seine Truppen, von denen ein Teil den Renaut angreift. Aber man kann auch den Traum als aus zwei parallel laufenden Traumbildern zusammengesetzt auffassen, die beide dasselbe anzeigen wollen. Dann repräsentiert der Eber Renaus, der von den Truppen Karls des Grossen (die 1000 Wölfe) verfolgt würde, und dies Bild würde sich nachher wiederholen, nur dass hier Renaus in eigener Person auftritt und die Truppen Karls des Grossen durch 7 Wölfe wiedergegeben werden.

Mir scheint die erstere Deutung die bessere zu sein, wenn auch hier der Herr — Karl der Grosse — durch ein schwächeres Tier (Eber) ver-

bildlicht erscheinen würde als seine Untertanen, die Soldaten (durch die Wölfe verbildlicht)[1]).

133. Im Rolandslied (2525) sieht sich Karl der Grosse zu Aachen mit einem Bären, den er an einer Kette hält. Da kommen 30 Bären von den Ardennen und verlangen die Herausgabe ihres Genossen. Aber ein Windhund springt aus dem Palais und stürzt sich sofort auf den grössten der Bären: es entspinnt sich ein Kampf, der aber noch unentschieden ist, als das Traumbild wieder entweicht. — Dieser Traum bezieht sich auf Ganelon, der auf die ersten Befürchtungen Karls hin schon festgenommen war. 30 seiner Verwandte plaidieren für seine Unschuld und einer derselben, Pinabel, erbietet sich, für Ganelon mit der Waffe in der Hand einzutreten. Keiner wagt erst, den Zweikampf anzunehmen, da erbietet sich Thierry, ein junger Ritter dazu (er der Windhund) und besiegt seinen Gegner (welcher also durch den stärksten der 30 Bären repräsentiert wird). Damit ist Ganelon's Schuld erwiesen, sein Urteil ist gesprochen: von 4 Pferden wird er in Stücke zerrissen.

134. Derselbe Traum findet sich im Ronc. (4263), nur ist hier das Tier, das Karl gefesselt hält, kein Bär, sondern ein Löwe. Die Bären, die ihn angreifen, sind hier in der Zahl 100 vorhanden, und das Tier, welches Karl zu Hilfe kommt, ist ein Löwe, kein Windhund wie im Ch. de Rol.

135. Ebenfalls unentschieden wird der Kampf zwischen Roland und Olivier gelassen: Roland und Olivier haben sich heftig entzweit. Olivier hat Karls Heer mit 100 Rittern verlassen und die Anhänger Rolands, wie sie ihm gerade in den Weg kamen, getötet.

Karl der Grosse beklagt den traurigen Zwiespalt sehr, des Nachts hat er aber einen Traum, der ihm baldige Beilegung des Streites verkündet. Er sieht nämlich einen Falken aus der Stadt fliegen, auf den sich sein Habicht stürzt. Ein heftiger Kampf entspinnt sich; beide bluten. Karl hat grosse Angst für seinen Habicht und bittet Gott, ihm seinen Habicht am Leben zu erhalten. Die Bitte scheint zu fruchten, denn plötzlich stellen beide die Feindselichkeiten ein und machen Frieden mit einander. — Ein weiser maistre legt den Traum dahin aus, dass der Falke den Olivier, der Habicht Roland verbildliche, beide würden mit einander kämpfen, aber sie würden sich versöhnen. In der Tat erfüllt sich die Prophezeiung des Traumes vollständig. Beide Helden kämpfen hartnäckig mit einander, aber es kommt zu keiner Entscheidung. Da steigt ein Engel vom Himmel herab, gebietet Frieden und weist sie auf Spanien hin, wo beide vereint weit bessere, nützlichere Thaten verrichten könnten. So wird der Friede geschlossen (G. de V. 1893).

136. In A. (113,29) sieht sich Auberi von 2 Wildschweinen und 2000 Bären verfolgt, die ihm hart zusetzen, bis er im Kloster St. Denis Zuflucht findet. Hier hofft er Ruhe vor seinen Verfolgeru zu finden, aber auch hier dringen sie ein. Auberi stürzt zum Altar und ruft Lambert zu Hülfe. Die Angst lässt ihn erwachen.

---

1) Um zu zeigen, wie beide Interpretationen möglich sind, will ich die betreffenden Verse anführen: Un sangler vi venir poignant, tot abrievé; Plus de .m. leu le siuent par vive poesté. Çà s'en venoient .VII. poignant tot aïré, Qui aloient à cex ki outre erent passé.

Dieser Traum lässt allerdings sicher auf Gefahren schliessen, aber es könnte Lambert ja noch immer den bedrängten Auberi retten. Dem ist nun in der Tat nicht so. Die 2000 Bären sind die Truppen Gascelin's, die den Lambert verfolgen, aber statt seiner nachher irrtümlich den Auberi — vor dem Altar — töten. Wen die 2 Wildschweine speciell verbildlichen sollen, ist unklar, das eine repräsentiert Gascelin, wer aber mit dem andern gemeint ist, ob Amaury oder Fouquères, ist nicht zu entscheiden.

137. Ein Traum. der ebenfalls — wie der vorhergehende — nur die Gefahren schildert, aber in keiner Weise andeutet, ob der Träumende sie besteht oder nicht, ist der Traum Karls des Grossen in Og. (8260). Hier träumt Karl, dass er in den Wald gegangen ist, um zu jagen. Da wird er angegriffen von mehr als 100 loiemiers, tausend Wildschweine erblickt er, die ihn zu verschlingen drohen. Ein Riese kommt ihm entgegen mit 500 Leoparden: alles will ihn in Stücke reissen. In der Tat wird er bald darauf von den Truppen Karl's des Grossen angegriffen, doch gelingt es ihm, mit seinem schnellen Pferde mitten durch die Feinde hindurch zu entfliehen. (Der Riese ist Karl der Grosse, die wilden Tiere sind seine Truppen).

138. In G. de B. (751) träumt Karl der Grosse, er befinde sich vor Paris, da sehe er eine Menge schöner Leute aus der Stadt kommen, so schön wie Engel. Alle werfen sich ihm zu Füssen. Dann sieht er eine Wolke zum Himmel steigen, die plötzlich Wasser, Hagel und Schnee auf sie herabschütte.

Die schönen Leute, welche er erblickt, beziehen sich auf die französische Jugend, welche unter Anführung Gui's de Bourgogne von Paris aufgebrochen ist, um Karl — der schon seit vier Monaten vergeblich Luiserne belagert — Hülfe zu bringen. Gui gelingt es auch, die Stadt — in Abwesenheit Karl's — zu nehmen. Worauf sich die schwarze Wolke bezieht, ist unklar.

139. Hier wäre der Traum des Königs Artus einzufügen, welcher auf der Ueberfahrt nach England von einem Bären träumt, der mit einem Drachen kämpft. Letzterer trägt schliesslich den Sieg davon. Hier repräsentiert — nach der Auslegung einiger clers — der Bär einen Riesen. Und in der Tat hat Artus nach einiger Zeit mit einem Riesen zu kämpfen. der Drache würde also Artus sein (Br. 11522). Hier ist die Traumhandlung allerdings zu Ende geführt, man weiss aber nicht, ob zu Gunsten oder Ungunsten des Träumenden, da nicht ersichtlich ist, welches Tier den Artus darstellen soll.

140. Im Rol. (718)[1]) träumt Karl der Grosse, dass ihm Ganelon einen Speer aus Eschenholz entreisse und ihn um sein Haupt schwinge, so das die Splitter davon zum Himmel empor fliegen. Er bezieht diesen Traum selbst sofort auf Roland und dessen Heer, indem er dem Herzog Naymes erzählt, er habe geträumt, dass der, auf dessen Wunsch er Roland zum Commandeur der Nachhut gemacht habe, ihm seine Lanze entreisse. Die Lanze soll hier Roland verbildlichen. Derselbe Traum in Ronc. (1015).

---

1) Dieser Traum könnte auch erst unter der nächsten Traumrubrik aufgeführt werden.

Im Vorhergehenden liess die Traumhandlung nur die bevorstehenden Gefahren erkennen, deutete aber nicht an, ob der Träumende schliesslich doch ihrer Herr werden würde oder nicht. Meist wird die Handlung aber bis zum Schluss durchgeführt und deutet so auch den endgültigen Ausgang der Angelegenheit an. Oben waren bereits die Träume angeführt, die schliesslich günstig für die Träumenden verliefen, jetzt mögen die mit ungünstigem Ausgang folgen.

141. Im H. (4656) träumt Rodmund, dass er auf der Jagd von einem Rudel Wildschweine angegriffen werde, von denen eines sein Pferd zu Fall bringe, so dass er sich nicht mehr erheben kann. — In der That wird er auch bald darauf von Horn total geschlagen.

142. Alimodes träumt, dass ein furchtbarer Sturm sich erhebe und alles umwerfe (Bl. 5306). Bald darauf werden seine Truppen auch von Blancandin total geschlagen.

143. Im Rol. (2525) träumt Karl der Grosse von Stürmen, Donner und Flammenzeichen, die er am Firmament erblickt. Die Lanzenschäfte verbrennen und die Schilder schmelzen. Wölfe, Leoparden stürzen hervor, Vipern, Schlangen, Drachen und Dämone, dazu mehr als 30 000 Greifen. Alle eilen auf die Franzosen, um sie zu fressen. Karl will seinen Soldaten zu Hülfe eilen, aber ein starker Löwe vertritt ihm den Weg: es kommt zum Kampf zwischen beiden, aber es ist unentschieden, wer gewinnen wird.

Hier handelt es sich um die Vernichtung der Nachhut, die hier sonderbarer Weise erst dann durch einen Traum annonciert wird, als Karl bereits die Niederlage Rolands erfahren hat. Die wilden Tiere und Dämone stellen die Sarazenen dar. Der starke Löwe, der Karl in den Weg tritt, ist Baligant, der Bruder Marsilie's, mit dem Karl später einen Zweikampf zu bestehen hat und den er besiegt.[1])

144. Aymeri sieht von Spanien her ein grosses Feuer kommen, das sein Land verzehrt. Dem Feuer vorauf fliegt ein schwarzer Vogel, der sich schliesslich auf den grössten Turm setzt und den zerstört. Dann kommt das Feuer: der Kirchthurm von St. Vincent stürzt zusammen und ein Feuerstrahl fährt ihm mitten durch den Körper und verbrennt ihm Fleisch und Blut. Da sieht er aus seinem Munde einen weissen Vogel hervorfliegen, der in die Luft fliegt und dort von weissen Tauben umkreist wird, worauf er verschwindet, nur eine süsse Stimme hört Aymeri noch (Mort A. 310).

Der Jude und der clers — beide Bezeichnungen wechseln ab — legt den Traum folgendermassen aus: Das Feuer verbildliche ein heidnisches Heer, das von Spanien aus sein Land verwüsten werde. Die schwarzen Vögel, die voraufgeflogen (von denen aber im Traum nichts steht!) seien die persischen Könige, und der grösste derselben, der sich

1) Der entsprechende Traum im Ronc. (4224) zeigt vor dem Kampf mit dem durch einen Löwen verbildlichten Baligant noch einen anderen Kampf mit einem vierköpfigen Löwen, den Karl zu Boden schlägt. Dieser verbildlicht natürlich König Marsilie.

nachher auf den Turm setze, sei der amirant Corsuble, dieser werde ihn mit seinem Degen durchbohren. Der Zusammensturz des Kirchthurmes bedeute den Verfall seiner Lebenskraft und seines Ansehens. Er werde sterben und zwar noch in diesem Jahr. Der Feuerstrahl, der ihm durch den Körper gefahren, sei das Schwert, mit dem er getötet werde, und der weisse Vogel, der aus dem Munde geflogen, sei die zum Himmel emporsteigende Seele.

In der Tat trifft auch alles genau ein, wie der Priester gedeutet.

145. In F. (6136) hört Karl eine Stimme, die ihn nach Spanien ruft um Land und Leute von der Heidenherrschaft zu erlösen. Zugleich sieht er aber, wie seine Leute von Greifen angefallen werden und an einem Tag mehr als 20 000 davon umbringen.[1])

Karl erzählt den Traum dem Herzog Naymes und dieser deutet ihn dahin, dass, bevor das vierte Jahr beginnen würde, Karl wieder einen Kampf gegen die Heiden auszufechten habe. In der Tat erfüllt sich diese Prophezeiung; wie aber der Herzog auf Grund des Traumes dazu kommt, den Krieg gerade innerhalb 4 Jahre eintreten zu lassen, ist aus dem Traum nicht ersichtlich.

146. Kaiser Karl hat Yon den Befehl zugehen lassen, ihm Renaut und dessen Brüder auszuliefern. Zu schwach wagt Yon nicht dem Befehl zu trotzen und fordert nun Renaut auf, sich unbewaffnet nach Vaucouleur zu begeben, um dort 5 Grafen auszuliefern, und sich bei dieser Gelegenheit mit Karl zu versöhnen. Er wüsste gewiss, dass er dann alle seine Besitzungen wieder zurückerhalten würde. Renaut willigt ein, aber seine Gattin Clarisse will ihn zurückhalten, da sie wegen eines Traumes, den sie gehabt, Unglück fürchtet. Sie hat nämlich Renaut im Walde von Aquise gesehen, wie er von 1000 Ebern angegriffen wird. Die Türme von Montauban sieht sie fallen und Aallart, Renaut's Bruder, von einem Bolzen tötlich getroffen zu Boden sinken. Den jüngeren Bruder, Richard, ergreifen 2 Adler und hängen ihn an dem Zweig eines Apfelbaumes auf und Renaus, der ihm zu Hülfe eilen will, stürzt vom Pferd Ren. (171,18).

Trotz des Traumes geht Renaus mit seinen Brüder unbewaffnet nach Vaucouleur: aber hier werden sie überfallen — Richard wird schwer verwundet — aber die Brüder werden durch die Ankunft des Maugis schliesslich doch gerettet. Der Traum ist hier also nur insofern eingetroffen, als er von den Ebern handelt, die Renaus angreifen. In Bezug auf Richard erfüllt sich der Traum erst später. Einige Zeit darauf fällt er nämlich in die Hände der Feinde und soll sofort gehängt werden. Schon steht er auf der Leiter, den Strick um den Hals, als plötzlich seine Brüder mit ihren Truppen hervorbrechen, die Feinde in die Flucht schlagen und Richard aus seiner Lage befreien. — Die 2 Adler, welche Richard entführen, sind also Feinde, und der Baum, an dem sie ihn aufhängen, würde demnach dem Galgen entsprechen.

147. Hugues Capet träumt von einem Milan und einem Greifen, die ihn wütend angreifen, letzterer ergreift ihn und führt ihn mit seinem Pferd hoch in die Luft. Dieser Traum wiederholt sich mehrere Male in der Nacht. — Am nächsten Morgen schon wird er von dem verräte-

1) In seinem ersten Teil zeigt der Traum Visionscharakter.

rischen Asselin und seinen Schaaren angegriffen. Sein ganzes Heer wird aufgerieben, nur er selbst schlägt sich durch. Hier ist Asselin durch den Greifen, sein Heer durch den Milan verbildlicht (H. C. 4956).

148. Gui de Maience sieht (D. 1726) einen grossen schwarzen gaignon (Kettenhund), wie er seiner Frau und seinem kleinen Sohne Leber und Lunge ausreisst. — Er träumt damit von dem Seneschall, der während Guis Abwesenheit seine Frau verführen will und, als diese sich sträubt, eine falsche Anklage gegen sie erhebt, auf Grund deren er ihre Verurteilung zum Tode verlangt. Die 3 Söhne derselben hat er einem seiner Untergebenen gegeben, damit er sie ertränken soll. (Dieser wird aber bei dem Versuch von Doon, dem ältesten der drei, erstochen.)

149. Huon de Bordeaux (H. de B. 593) sieht sich und seinen Bruder von 3 Löwen angegriffen. Sein Bruder entkommt, während er selbst zerrissen wird. Er bittet deshalb seinen Bruder, von der Reise nach Paris, wo sie ihr väterliches Erbe reklamieren wollen, abzustehen. Aber auf Gérard's Zureden geht er schliesslich doch hin, zu seinem Unglück: denn unterwegs werden sie von Carlos und Genossen überfallen. Huon wird getötet, aber auch Carlos.

Ueberall konnte hier die ganze Traumhandlung direkt auf Unglück schliessen lassen.

Um nun die bisher wiedergegebenen Träume kurz zu überblicken, so hatten wir bis jetzt:

a) solche Träume. die aus der Traumhandlung heraus schon auf Glück schliessen lassen.

b) solche, die die Traumhandlung nicht endgültig durchführen, sodass man nicht ohne weiteres den glücklichen oder unglücklichen Verlauf der Angelegenheit erkennen kann.

c) solche, die aus der Traumhandlung heraus schon auf Unglück schliessen lassen.

Alle diese Träume deuten auf die Zukunft.

Nun giebt es noch Träume, die lediglich von einem in demselben Augenblick eintretenden Unglück Kenntnis geben resp. vor einem unmittelbar bevorstehenden Unglück warnen sollen.

α. Träume mitteilender (nicht speciell prophetischer) Natur.

150. Der Mabilette wird der Ueberfall auf Schloss Monglane durch 3 Träume angezeigt. Im ersten Traum erblickt sie einen Kletteraffen, der über die Mauer klettert und das Fensterkreuz mit seinen Zähnen benagt, so dass es beinahe zerbricht (Gar. 109ª25). Als sie nun aber nach dem Fenster sieht, erblickt sie nichts Vedächtiges und schläft wieder ein. Aber sie hat einen zweiten Traum, in dem ein Tier (beste haie) zum Fenster hinaufklettert, sie sieht jedoch wieder nichts an dem Fenster und

schläft wieder ein (fol. 109b11). Aber zum dritten Male (fol. 109c10) wird sie von einem ähnlichen Traum erschreckt. Diesmal sind es 2 gräuliche Schlangen, die das Fenster belagern. Da steht sie endlich auf, macht das Fenster auf und erblickt die nächtlichen Einbrecher — Gaufroi und Caupelé mit ihren Mannen —, wie sie schon Leitern ansetzen, um in's Fenster zu steigen. Mit Steinwürfen scheucht sie dieselben zurück und allarmiert das ganze Haus.

151. Aiol und Mirabel sind bei (als Mönche verkappten) Räubern eingekehrt, die es auf Aiols Leben abgesehen haben. Des Nachts träumt Mirabel von den 12 Mönchen, wie sie Aiol ergreifen und aufhängen. Erschreckt darüber wacht sie auf und dringt nun auf sofortigen Aufbruch. Sie werden allerdings von den ihnen nacheilenden Räubern doch noch ergriffen, aber durch ihren früheren Wirt sofort wieder befreit (A. N. 6712).

151a. Ein Förster überrascht Tristan und Isolde, wie sie Arm in Arm im Walde schlafen. Er holt Tristan's Onkel, König Marc, herbei und zeigt ihm das Liebespaar. Dieser will zuerst beide töten, besinnt sich aber eines anderen und vertauscht nur als ein Zeichen seiner Anwesenheit seinen Ring mit dem Isolden's und sein Schwert mit dem Tristan's. Die beiden wachen nicht darüber auf, nur hat Isolde einen beängstigenden Traum, in dem sie sich von 2 Löwen angegriffen sieht. Die beiden Löwen würden hier also den Förster und König Marc darstellen (T. 2031).

i 151b. Dieser Traum hat etwas Aehnlichkeit mit dem in Oc. (248). Hcer hat die Mutter Octavian's einen Knappen bewogen, sich zu der uhlafenden Königin ins Bett zu legen. Dann eilt sie zu ihrem Sohn snd führt ihn an das Bett seiner Frau. Der will diese erst ermorden, besinnt sich dann aber eines besseren. — Unterdessen hat die Königin einen ängstlichen Traum. Sie träumt, dass ein Adler ihr die beiden Brüste ausreisse und ihre beiden Kinder davontrage (sie hat nämlich von Octavian 2 Kinder empfangen). Der Adler kann hier Octavian oder dessen Mutter sein.

152. Amiles ist von Hardrez fälschlich beschuldigt worden, der Tochter Karl's, Belyssant, Gewalt angethan zu haben. Hardrez stellt sogar 60 Eideshelfer, sämmtlich Verwandte von ihm. Von der Not des Amiles wird nun dessen Freund Amis durch einen Traum benachrichtigt. Er träumt, er wäre in Paris und sähe dort einen Ritter mit einem Löwen kämpfen, dessen Kopf schliesslich die Züge Hardrez' annehmen. Der Kampf ist heftig und der Ausgang scheint ungewiss. Da zieht Amis sein Schwert und schlägt dem Löwen den Kopf ab (A. u. A. 866). Durch diesen Traum wird er auf Amiles aufmerksam gemacht, den er in Paris zurückgelassen. In seiner Besorgnis reist er sofort hin, tritt für seinen Freund mit der Waffe in der Hand ein und schlägt in dem Turnier seinem Gegner, Hardrez, den Kopf ab.

153. Maugis hat sich in eine Einsiedelei zurückgezogen, währenddessen seine Vettern den Kampf gegen Karl den Grossen fortsetzen. Einmal werden sie arg von diesem bedrängt und sind schon im Begriff, sich ihm auf Gnade und Ungnade zu ergeben, als Maugis herbeieilt und sie durch seine Zauberkünste wieder aus der Not rettet. Er war nämlich durch einen Traum auf die gefährliche Lage seiner Vettern aufmerksam gemacht worden. Er hatte sie darin im Walde von Montalban gesehen, woselbst Renaus und Aallars zu ihm kamen und sich bitter über Karl den Grossen

beklagten. Das hatte ihn bewogen, schleunigst zu seinen Vettern zu eilen (Ren. 374,15).

154. Aye wird durch einen Traum von der Entführung ihres Kindes benachrichtigt. Sie sieht ihre Stadt in Flammen, plötzlich erblickt sie ihr Kind, wie es von 2 Bären ergriffen und in den Rachen eines Löwen geworfen wird. Da kommt aber ein Greif, erfasst den Löwen mit dem Kinde und trägt ihn nach Aufalerne, der Residenz Ganor's.

Dieser Traum bezieht sich auf Ganor, der in der Wut darüber, dass ihm Aye von ihrem Gatten Garnier wieder entrissen war, gekommen war, um das Kind der beiden zu rauben. — Der Löwe verbildlicht also König Ganor, die beiden Bären sind 2 Sarazenen, die er mit der Entführung beauftragt, und der Greif ist nur eingeführt, weil sich der Dichter sagte, dass doch ein Löwe unmöglich von Frankreich nach Afrika kommen kann. Da musste der Transport durch den Greifen aushelfen (Aye 2510).

155. Aehnlich in Herv. (1116), wo die Mutter der Biautrix durch durch einen Traum die Entführung ihrer Tochter erfährt. Sie sieht, wie ihr Gatte die Biautrix nach Spanien führt, um sie dort zu verheiraten. Da stürzen, als sie für einen Augenblick allein ist, 2 Greifen auf sie, und der eine nimmt sie mit sich in die Lüfte. Die Mutter bewegt ihren Gemahl in Folge dieses Traumes, sofort wied erumzukehren, aber, als sie in Tyr ankommen, ist die Tochter schon geraubt.

155a. Blancandin sieht im Traum seine Braut bitterlich weinend vor sein Bett kommen und bald darauf erfährt er auch schon, dass er verraten und seine Braut von Subiiens geraubt worden sei. Hier teilt die Braut ihm gewissermassen im Traum ihre Entführung mit (Bl. 3717).

156. Auberi's Frau erfährt die Niederlage ihres Gatten durch einen Traum. Sie sieht, wie Auberi von einer Heerde Wildschweine überfallen wird, eines dieser Tiere greift ihn besonders heftig an, doch streckt er es zu Boden. Darauf wird er von neuem angegriffen. Dieses Mal von einem Löwen und 100 neuen Wildschweinen. Auberi kommt in grosse Gefahr und wäre schliesslich sicher seinen Feinden unterlegen, wenn nicht plötzlich Gascelin ihm zu Hülfe gekommen wäre (A. 212,12).

Der Traum bezieht sich auf den Hinterhalt, den Huedes de Gengres, Joserans und Fouquere dem Auberi gelegt hatten. Die Wildschweine sind die Feinde insgesammt. Das Wildschwein, das ihn besonders ungestüm angreift und das er schliesslich zu Boden schlägt, ist Joserans, dem er im Kampfe nachher den Kopf spaltet. Die 100 Wildschweine von denen er dann angegriffen wird, sind neue Feinde und der Löwe ist wohl Fouquere.

157. Berte, die Tochter Floire's von Ungarn, ist Pepin von Frankreich zur Gemahlin bestimmt. Sie begiebt sich nun nach Frankreich in Begleitung Macaire's und ihrer Tochter Aliste. In Paris angekommen, lässt sie sich aber von Macaire dazu bewegen, Aliste für sich auftreten zu lassen, da ihr Macaire berichtet, Pipin hätte die Absicht, sie in der Brautnacht umzubringen. An Stelle Berte's bringt nun Aliste die Brautnacht mit Pipin zu, sie wird natürlich nicht ermordet, ihr gefällt vielmehr das neue Leben so, dass sie überhaupt nicht daran denkt, die Königinrolle aufzugeben. Sie lässt daher Berte ergreifen und in einem Walde aussetzen, wo die arme Berte nach langem Umherirren schliesslich in der Wohnung des Simon Aufnahme findet. Unterdessen hat Blancheflour, Berte's Mutter, einen Traum, in dem sie sich von einer Bärin zerfleischt

sieht, während ein Adler sich auf ihr Gesicht setzt (B. a. g. p. 1676). Dieser Traum bewegt sie, zu ihrer Tochter nach Paris zu reisen, wo sie den Betrug entdeckt, Aliste entlarvt und ihrer Tochter wieder zu ihrem Rechte verhilft.

158. Guillaume d'Orange erfährt (Cov. 1016) die Notlage seines Neffen Vivien durch einen Traum, in dem er seinen Neffen traurig und zornig zurückkehren sieht, allein, ohne seine Truppen. Klagend kommt er ihm entgegen, aber er ist sofort wieder verschwunden. — Aus diesem Traum entnimmt Guillaume sogleich, dass Vivien im Kampf mit den Sarazenen Unglück gehabt habe. und bald darauf erfährt er auch schon die Nachricht von seiner Niederlage.

159. Raoul ist von Bernier im Kampfe getötet worden. Dies erfährt Raoul's Mutter zuerst durch einen Traum: sie sieht nämlich Raoul aus der Schlacht zurückkommen, mit einem grünen Gewande bekleidet, das Bernier zerrissen hat (Ra. 3512).

160. Bernier wird hernach von seinem eigenem Schwiegervater Guerri auf einer Pilgerfahrt getötet. Dies erfährt Béatrix, Berniers Gattin, auch zuerst durch einen Traum. Sie sieht nämlich die beiden Begleiter ihres Mannes von der Pilgerfahrt allein zurückkommen und schliesst daraus auf ein Unglück, das Bernier betroffen (Ra. 8469).

161. Aude erfährt die Niederlage des Roland'schen Heeres und den Tod ihres Geliebten Roland und ihres Bruders Olivier durch einen langen phantastischen Traum. Sie träumt, dass ein Falke sie ergriffe und auf einen Berg trüge. Hier sieht sie einen grossen Adler, von dem ganz Spanien abhängig ist. Plötzlich erblickt sie Roland, wie er mit Olivier von Sarragossa kommt: beide sind auf der Jagd und verfolgen einen Hirsch. 20 Wildschweine stürzen da hervor und vernichten die Hundemeute. Nur einer entflieht. Ein Löwe stürzt sich auf Roland, der aber zieht sein Schwert, haut dem Löwen den rechten Fuss ab und treibt ihn dadurch in die Flucht. Als sie nun von dem Falken auf den Berg getragen ist,[1]) kommt ein grosser Adler, setzt sich auf sie und reisst ihr erst die linke, dann die rechte Brust aus, worauf er wegfliegt. Während sie nun so in ihrem Schmerz klagt, kommt Karl der Grosse herbei und tröstet sie. Dann sieht sie, wie sich eine schwarze Wolke über Spanien erhebt und in Roncevaux alles voll von Soldaten ist. Die Erde sieht sie von Erdfeuer erleuchtet bis zum roten Meer und Karl den Grossen erblickt sie mit abgeschnalltem Degen und losgetrenntem, gefesseltem Arm. Schliesslich erblickt sich Aude in einem Garten, ganz nackend bis aufs Hemd. 20 Bären bedrohen sie und wollen sie zerreissen, da kommt aber ein Ritter herbei und führt sie auf einen Felsen zu einem Kloster, wo Mönche ein Kirchenlied singen. Längs des Altars sieht sie zwei tote Ritter liegen, die ihr Olivier und Roland zu sein scheinen. Plötzlich sieht sie Karlemaines, wie er Olivier und Roland herbeiruft. Diese kommen in aller Eile herbei, aber der Felsen unter ihnen bricht und sie stürzen in die Tiefe. Dann erblickt sie plötzlich Roland und Oliviers in einer Kirche in betender Stellung, aus ihrem eigenen Munde aber sieht sie einen Sperber herausfliegen, der auf die beiden zufliegt (Ronc. 11741 ff.).

---

1) Die Verknüpfung ist etwas eigenthümlich, ich gebe den Inhalt aber genau so, wie er vorliegt.

Dieser Traum zeigt verschiedene Unregelmässigkeiten, auch in Betreff der Auslegung und begnüge ich mich hier daher, auf §§ 93 und 98 zu verweisen, wo er eingehend besprochen ist.

Mit einem Teil dieses Traumes hat ein Traum Aymeri's (Mort A. 366) grosse Aehnlichkeit und will ich letzteren deshalb hier anführen, obwohl er eigentlich nicht anzeigender, sondern prophetischer Natur ist.

162. Aymeri sieht im Traum seine Frau nackend unter einem Fichtenbaume sitzen, ganz schwarz ist sie, nur der eine Arm weiss. Sie weint und klagt, denn zwei schwarze Eulen zwingen sie, Suppen von Blut und Eisen zu essen. Ja, sie führen sie darauf sogar zu einem brennenden Feuer und wollen sie dort hineinwerfen. Aber da kommt ihr Sohn Guiberz herzu, tötet die Vögel und giebt der Mutter einen weissen Mantel. Der Traum wird von Saolin dahin ausgelegt, dass die Sarazenen seiner Frau Kummer und Schmerz bereiten würden. Ihr Witwentum würde lange dauern (in einem früheren Traum war Aymeri schon prophezeit, dass er sterben würde), das bedeuteten die Suppen und das Blut, sie werde keinen Mann mehr ehelichen, das bedeutete der weisse Arm. Aber sie werde Freude haben an ihren Kindern, vor allem werde sie an Guiberz eine Stütze finden. Diese Auslegung des Saolin wird allerdings durch das Folgende als richtig bestätigt, obwohl sie teilweise sehr eigentümlich ist.[1])

Das wären die rubricierten prophetischen und anzeigenden Träume; nicht aufgeführt sind darunter 3 Träume, die mit den zu verbildlichenden Ereignissen schwer zusammen zu reimen sind und unvollständig überliefert zu sein scheinen und ferner 3 Träume, die sich den Visionen nähern. Sie mögen hier folgen.

163. Girbers träumt (Girb f. 56r°c349), dass er mit Gerins in Paris wäre, ebenso Fromond und sein Sohn. Da hätte er mit seinem Falken einen Schwan gefangen und diesen seinem Herrn Anseïs überreicht. — Dieser Traum ist nicht vollständig, wenn er andeuten soll, dass Girbers sein widerwillig an den König abgetretenes Ross Flori — er hat es als Beutestück abgeben müssen — vom König wieder zurückerhalten werde. Der König müsste den Schwan wieder zurückgeben (cf. § 98).

Dieser Traum ist also nur unvollständig, in folgenden Träum enpasst aber Traum und Begebenheit absolut nicht zusammen:

164. In An. (2°16) träumt, Girbers er wäre zu Paris. Da sieht er seine Feinde Fromond, Fromondin und deren Anhänger bei dem König. Sie scheinen denselben für sich gewonnen zu haben und Unheil muss er fürchten vor ihrem Hass. Da ruft er die Kaiserin — so steht im Ms. statt Königin — an um ihn vor seinen Feinden zu schützen. Aber sie lässt ihn mit Speeren schlagen und in ein Gefängnis werfen, aus dem er nicht entweichen kann. — Dieser Traum soll Bezug auf den Tod Girbert's haben, der bald darauf von dem Sohne der Schwester Fromondins ermordet wird.

---

1) Denn wie Suppen aus Blut und Eisen, die mit Widerwillen gegessen werden, auf ein langes Witwentum deuten können, ist unklar.

165. Aye träumt, dass Garnier zurückgekommen sei, sie eilt auf ihn zu, aber er stösst sie zurück und will sie mit dem Degen schlagen (Aye 1180). — Dieser Traum soll Bezug haben auf ihre bevorstehende Entführung durch Berenger.

Folgende Träume erinnern etwas an Visionen:

166. In V. (70) träumt Karl der Grosse von dem Grabe uud Kreuz des Erlösers und erblickt darin eine göttliche Aufforderung zum Kreuzzuge. Dieser Traum kehrt 3 Mal in derselben Nacht wieder.

167. In D. (8142) erscheint Karl dem Grossen zu wiederholten Malen ein Engel und fordert ihn im Namen Jesu auf, am nächsten Morgen zusammen mit Garin und Doon vor das Stadtthor zu reiten und die ganze feindliche Armee zum Kampf herauszufordern.[1]) Karl folgt dem Befehl, wird jedoch mit seinem Begleiter gefangen genommen und in's Gefängnis geworfen. Bald jedoch gelingt es ihnen sich aus dem Kerker zu befreien und mit Hülfe der anderen Franzosen die Dänen zu vernichten.

Schliesslich möchte ich hier noch einen Traum anführen, der wohl nur fingirt ist, aber in seinen Grundzügen etwas an die Vision des Amis (cf. § 11) erinnert:

168. Maugis erzählt Karl dem Grossen, er habe über Nacht geträumt, dass er — Karl der Grosse — ihm Fleisch schneide und ihm die Stücke in den Mund stecke. Dadurch sei er sofort von seiner Krankheit befreit worden. Er bittet ihn nun, doch das zu thun, und Karl willfahrt auch seiner Bitte (Ren. 254,10).

β. Sinnliche Träume.

169. Durmars träumt von seiner Geliebten, er glaubt sie zu besitzen und physisch zu lieben. Aber am Morgen findet er sich zu seiner grössten Enttäuschung in seinem Bett allein. (Durm. 4089),

170. Derselbe Traum findet sich in Bel. (2444), wo Giglain von der Fee träumt, die er aus der Gefangenschaft Malgier's le Gris errettete.

171. Fenice hat wider ihren Willen den Kaiser von Konstantinopel Alis zu ihrem Mann nehmen müssen. Aber sie will ihrem Cliges treu bleiben, nur ihm will sie ihre Keuschheit opfern. Da giebt ihre Amme Thessalie ein Mittel, das dem Alis die Macht nimmt, sie anders als im Traum zu besitzen. Dieser träumt nun immer, seine Frau zu benutzen und hält am nächsten Morgen diesen Traum für Wirklichkeit. Dadurch wird die Keuscheit der Fenise in der That intakt erhalten (Cl. 3356).

172. Der Kaiser von Rom hat Guillaume im Walde gefunden und ihm seiner Tochter Melior zum Pagen gegeben. Herangewachsen wird Guillaume der Gegenstand der innigsten Liebe von seiten Meliors. Das erfährt Guillaume zuerst durch einen Traum (G. de P. 1118). Er träumt nämlich, dass die hoch über ihm stehende Melior ihn bittet, sie als Freundin anzunehmen, sonst würde sie vor Liebesweh sterben.

---

1) Dieser Traum zeigt so ganz und gar den Charakter einer Vision, dass ich nicht anstehen würde, ihn zu den Vionen zu rechnen, wenn nicht extra immer von Karl als einem Schlafenden die Rede wäre.

173. Aehnlich träumt Blancandin (Bl. 3716) von seiner Braut: diese kommt nach seinem Traum vor sein Bett, beklagt sich über einen andern Liebhaber, den sie verabscheue und gesteht ihre tiefe Liebe für ihn, worauf sie sich von ihm herzen und küssen lässt.

Etwas abweichend sind 2 Träume des Biaus Desconneus gebaut.

174. Li Biaus Desconneus ist, von unwiderstehlicher Liebe ergriffen, wieder zu der dame aux blanches mains zurückgekehrt, die er früher aus Pflichtgefühl heimlich verlassen hat. Des Nachts will er nun im Traum seine im Nebenzimmer schlafende Geliebte besuchen. Doch plötzlich sieht er sich auf einem schmalen Stege über einem tiefen Flusse. Der Steg ist zu schmal, als dass er hätte das Gleichgewicht bewahren können und so lässt er sich denn am Steg angeklammert herunter hängen. Aber seine Kräfte verlassen ihn und in seiner Angst schreit er um Hülfe. Da kommen die Diener herbei und finden ihn krampfhaft die Klaue eines Sperbers umklammernd, die er also für den Steg gehalten hat (Bel. 4447).

Hernach hat er einen ähnlichen Traum.

175. Wieder will er ins Zimmer seiner Geliebten eindringen, plötzlich senkt sich die ganze Decke des Zimmers auf ihn herab. Voller Angst ruft er um Hülfe. Die Diener stürzen wieder herbei und finden ihn im Kampf mit seinem Kopfkissen, das seinen Kopf bedeckt (4521). Beide Träume sind ihm von seiner Geliebten, die eine Zauberin ist, eingegeben.

Hieran möchte sich vieileicht folgende traumartige Erscheinung anschliessen, die ebenfalls ihre Entstehung einem Zauber verdankt und bei der man schwanken kann, ob sie als Traum, oder lediglich als Hallucination aufzufassen ist.

176. Ydoine (Am. 2035) soll den Grafen von Nevers heiraten, sie liebt aber den Amadis und sucht nun die Hochzeit zu hintertreiben. Zu diesem Zwecke setzt sie sich mit 3 Feen in Verbindung, die sie für ihre Sache gewinnt. Diese versetzen ihren Bräutigam in einen somnambulen Zustand, in dem er alles sieht und hört, aber zu jeder Bewegung unfähig ist. Die drei beginnen nun eine Unterhaltung über die bevorstehende Vermälung, alle äussern sich abfällig darüber und die eine prophezeit dem Grafen sogar baldigen Tod im Falle der Verheiratung. Trotzdem hält der Graf Hochzeit mit Ydoine, letztere stellt sich aber erst krank, dann erzählt sie ihm einen (natürlich fingirten) Traum, den sie gehabt, und der zu seinem Erstaunen mit dem seinen völlig identisch ist. Das macht Eindruck auf ihn und schleunigst lässt er sich von ihrscheiden.

177. Gérard hat sich gegen Karl empört, und anfangs mit Erfolg gekämpft, später aber durch den Verrat eines Untergebenen alles wieder verloren. Auf den Rat seiner Frau wendet er sich nun an Karls Gemahlin, die früher einmal in Liebe an ihn gehangen. Diese will ihn nun bei Karl wieder in Gunst bringen und erzählt demselben in dieser Absicht einen Traum, der ihn auf die bevorstehende Ankunft Gérards vorbereiten soll. Sie erzählt ihm, wie sie geträumt, Gérard sei, gerade wie in früheren Tagen, durch die Thür hereingekommen, friedlich wie ein getreuer Unterthan. Das Saalzimmer sei festlich geschmückt gewesen und Gérard habe als Hofmarschall fungirt (Gé. 366,20). So weiss sie Karl an den Gedanken von Gérard Rückkehr zu gewöhnen und friedlich zu stimmen.

Anhang

zur Kritik einzelner Chançons de geste.

I. Die Träume im Rolandslied.

Benutzte Abhandlungen:

a. Scholle in der Zeitsch. f. rom. Phil. I. pg. 26 ff.
b. Dönges: Die Baligant-Episode im Rolandsliede. Marburg 1880.
c. Graevell: Charakteristik der Personen im Rolandsliede. Heilbronn 1880.
d. Pakscher: Zur Kritik und Geschichte des franz. Rolandsliedes. Berlin 1885.

178. Bekanntlich fehlt es bis jetzt noch an einer textkritischen Ausgabe des Rolandsliedes. Alles, was bis jetzt nach dieser Richtung geleistet ist, beschränkt sich auf Detailuntersuchungen in Dissertationen und Specialabhandlungen. Und da sind es gerade die Träume, welche vor allem zum Gegenstand eingehender Untersuchung geworden sind. Ich will nun im Folgenden versuchen, die verschiedenen Ansichten auf Grund meiner Resultate zu prüfen.

Was den ersten Traum betrifft (Vers 718), so ist Graevell erstaunt, dass ihn Karl der Grosse eine ‚avision d'angele' nennt, obgleich doch im Traum selber nirgends von einem Engel die Rede war.[1]). Aber das ist nicht befremdend: alle Träume werden ja, wie wir gesehen, als von Gott inspiriert angesehen (cf. § 24), so konnte Karl also wohl von einer ‚avision d'angele' sprechen, ohne einen Engel gesehen zu haben.

Der zweite Traum (725) ist bereits von Dönges für unecht und später eingeschoben erklärt worden. Schon der Umstand, dass Karl nachher ausführlich von dem ersten Traum spricht, den zweiten aber ganz unberücksichtigt lässt, liess diese Vermutung aufkommen. Ausserdem zeigt dieser Traum mit einem späteren (2555) so viel Aehnlichkeit, dass man in ihm mit

1) Auch Pakscher lässt sich durch dies ‚avision d'angele' zu der Meinung verleiten, dass in dem Bericht über den ersten Traum derselbe in eine göttliche Vision umgewandelt wäre.

Recht eine secundäre Nachbildung des letzteren erblicken kann. Dönges führt zur näheren Illustrierung folgende Parallelstellen an: 724 : 2554 — 725 : 2555 — 726 : 2556 — (727 und 729 : 2552 und 2551) — 728 : 2558 — 730 : 2563.

Dies alles würde schon für eine spätere Einschiebung dieses Traumes sprechen. Aber auch sonst zeigt sich dieser Traum als unecht. Unter sämmtlichen Träumen nämlich, die wir oben untersucht, bot sich kein einziges Beispiel, wo ein im Anfang eines Epos vorkommender Traum sich auf ein erst am Schluss der Erzählung stattfindendes Ereignis bezog, wie es doch hier der Fall ist. Immer folgte das Ereignis unmittelbar darauf, und wir konnten mit Gewissheit annehmen, dass schon wenige Seiten nach einem solchen Traum das entsprechende Ereignis folgte (cf. § 35). Dieser Traum würde also als einzige Ausnahme in direktem Gegensatz zu allen andern stehen. Sobald wir wir aber diesen Traum an die Stelle des Traumes 2555 setzen oder ihn als Paralleltirade zu demselben hinter ihm einfügen, entspricht er unserer Regel vollkommen. Nach 2569 also wäre die passende Stellung des Traumes, nicht nach Vers 724. Nun fragt es sich: war der Traum ursprünglich eine Paralleltirade, die hinter Traum 2555 stand und nur später von einem Ueberarbeiter hierher versetzt wurde (cf. Graevell) oder wurde er direkt aus dem Traum 2555 geschöpft und in Zeile 725 ff. eingefügt?

Ich kann mich nur für letztere Annahme entscheiden, denn der § 37 zeigte uns, dass Träume, die in derselben Nacht geträumt wurden, sich immer gegenseitig ergänzten, nie aber sich wiederholten. Eine Wiederholung fand nur statt, wenn ein sofortiges augenblickliches Vorbeugen der Gefahr (Flucht etc.) nötig war, sonst nicht. Da das nun aber hier nicht vorliegt, so muss ich die Ansicht, wonach der Traum 725 ursprünglich dem von Vers 2555 gefolgt hätte, abweisen.

179. Nun zur Interpretation des Traumes: Graevell will, indem er den zweiten Traum spaltet, Vers 725—27 als den ursprünglichen echten Teil des Traumes ansehen und diesen dann wie den ersten Traum (718—24) auf den Verrat Ganelon's beziehen. Ganelon wäre hier also durch den Bären dargestellt, der Karl den rechten Arm (Roland) ausreisst. Der Traum wäre also dem vorhergehenden vollständig parallel. Solche parallele Träume aber, wenn sie auch physiologisch und poetisch wohlbegründet sind — wie Graevell meint —

kommen sonst nicht vor (cf. § 70). Der Traum muss sich auf etwas Neues beziehen, wenn er, wie doch Graevell meint, echt sein soll. Den letzten Teil des Traumes hält Graevell für später eingschoben, er soll sich ursprünglich auf das Strafgericht Ganelon's bezogen haben, hernach aber von den Jongleurs auf den Kampf Rolands mit Marsilie umgedeutet worden sein. Der Bär stellt jetzt also den Marsilie dar, dem Roland die rechte Hand abhaut (das rechte Ohr im Traum), während der Leopard den Kalifen repräsentiert, der dem Marsilie zu Hülfe kommt.

Diese spätere Umdeutung ist auf den ersten Blick sehr ansprechend, sie beruht aber, wie sich ergeben wird, auf der Voraussetzung, dass Vers 728—36 einen selbständigen Teil bilden. Nun ist oben gezeigt worden, dass die Verse 725—27 sich nicht auf Ganelon's Verrat beziehen, eine andere selbständige Episode, auf die sie sich beziehen könnten, giebt es auch nicht, folglich, schliesse ich, ist man genötigt, sie zu Vers 728—36 zu ziehen: so dass die Verse 725—36 einen ganzen einheitlichen Traum bilden. Diesen ganzen Traum aber auf Roland's Kampf mit Marsilie deuten zu wollen, ist unmöglich (wegen Vers 726) und eine teilweise Umdeutung (von Vers 728—36) ist auch nicht statthaft, da dann die Verse 725—27 in der Luft schweben würden: folglich muss die ganze Theorie von einer späteren Umdeutung abgelehnt werden. Der ganze zweite Traum (718—36) bezieht sich also ausschliesslich auf das über Ganelon zu haltende Gericht.

180. Die Träume 2525 und 2555 sind von Scholle noch beide für echt gehalten worden, erst Dönges reklamierte den ersten Traum für Bal. und schied ihn als später eingeschoben aus, indem er in dem Traum 719—23 und in dem Berichte der Naturerscheinungen in Frankreich bei Roland's Tod (1423—37) die Quelle für diesen nachträglich gebildeten Traum sah. Auch ich kann nicht daran glauben, dass ein solcher Traum ursprünglich hier gestanden. Alle Träume nämlich ohne Ausnahme künden den Schlafenden immer etwas Zukünftiges oder im selben Moment Eintretendes an, nie aber Dinge, die der Person schon längst bekannt sind. Hier weiss Karl nun aber schon lange, dass seine Nachhut vernichtet ist, er hat das Schlachtfeld gesehen, die Feinde vertrieben, Saragossa erobert und nach alledem träumt er erst von der Niederlage seiner Nachhut! Hier ist der Traum durchaus nicht an seinem Platz, er müsste

schon früher eingeführt werden, an einer Stelle, wo Karl noch nicht das Schlachtfeld erreicht hatte. Pakscher nimmt an, dass der Traum ursprünglich vor Vers 2398 gestanden hat, wo uns nämlich die Ankunft des Kaisers in Rencesval berichtet wird. Der Traum habe Karl ursprünglich nur von der Bedrängnis der Seinen benachrichtigen sollen, Karl breche in Folge desselben nach Renceval auf und lange Vers 2398 auf dem Schlachtfelde an. Die Einführung des Traumes hätte also einen durchaus praktischen Zweck gehabt und dies sei um so wahrscheinlicher, als in einer älteren Vsrion (der Karlamagnussaga)[1]) Karl in Folge dieses Traumes sofort nach Rencesval aufbreche, während die jüngeren franz. Handschriften sämmtlich Karl ruhig weiter schlafen lassen.[2]) Erst nachdem die Erzählung vom Horn aufgenommen war, sei der Traum als nun überflüssig an eine andere Stelle gerückt und zur Einführung der jüngeren Baligantepisode benutzt. Und zwar sei nicht nur der Traum, sondern auch die Einleitung zu demselben versetzt worden, das könne man noch deutlich an der Tirade 186 sehen, die ursprünglich nur aus Versen auf *-ent* bestanden habe (1513—17), während das übrige Einschub sei. — Den Traum selber denkt sich Pakscher allmählich entstanden. Der Aufbau ist nach ihm folgender: Aeltester Bestandtheil 2539—41, dazu gehört vielleicht noch 2546. Dann setzte ein Cleriker 2532—38 ein, worauf schliesslich derjenige Redactor, welcher die Bestrafung Ganelon's erzählt, die Tirade 188 einschob, die den die Bestrafung Ganelon's ankündigenden Traum enthält. Er setzte dann auch noch 2525—31 hinzu und knüpfte so die Baligantepisode an.

Um Pakscher's Ansichten zu prüfen, muss ich etwas weit ausholen. Seite 127 seiner Arbeit gibt er an, dass Ks. beide Traum-Tiraden 187 und 188 in der gegenwärtigen Form zeigt, aber ohne die Baligantepisode. Dönges hatte daraus geschlossen, dass die Vorlage von Ks. die Baligantepisode geboten haben müsste, dass Ks. dieselben aber ausgelassen hätte,

1) Ks. (Kap. 39 Anfg.): Hierauf nun, da erwachte der König und dachte an seine Träume und sie dünkten ihm schrecklich, wie es auch war. Alsdann rüsten seine Mannen die Pferde, und als sie gerüstet waren, da ritten sie nach Runzival.

2) Pakscher hält den Bericht der Karlamagnussaga für älter als den in O und den übrigen französischen Texten.

ohne zu bedenken, dass die Träume mit ihr im engsten Zusammenhang stehen. Pakscher will das nicht anerkennen, er weist eingehend auf pag. 25—30 und 43—45 nach, dass Ks. seiner Vorlage überall treu gefolgt sei, so dass man dasselbe auch hier annehmen müsse. Schon der Schreiber der Vorlage von Ks. habe also den Fehler gemacht, die Baligantepisode auszulassen, aber die Träume aus seiner Quelle herüberzunehmen (cf. pag. 127).

Hinsichtlich dieser Quelle (*x*) nimmt Pakscher andererseits jedoch wiederholt an, dass sie die Baligantepisode nicht gekannt habe. So sagt er pag. 45: „Und sie (Ks.) steht mit der Auslassung von Bal. nicht allein da, auch das Carmen, auch der Pseudoturpin entbehren dieselbe. Wie will man diese wunderbare Uebereinstimmung anders erklären, als daraus, dass es eine Version des Rol. gab, die ohne diese Fortsetzung war?" Nach Seite 52 und 53 nimmt er geradezu an, dass die unmittelbare Vorlage aller französischen Hss. *α*, welche, wie die von Ks. aus *x* geflossen sei, erst die Baligantepisode hinzugefügt habe. Ebenso Seite 57, wo *α* als Dichter der Baligantepisode eingehend besprochen wird, u. s. w. Also hier tritt er überall dafür ein, dass die Baligantepisode erst später als *x* (von *α* nämlich) eingefügt ist, und doch haben wir in Ks. den Beweis, dass *x* Bal. schon geboten hat.

Aus diesem Fehler, die gemeinschaftliche indirekte Quelle von Ks. und den frz. Hss. für baligantlos zu halten, ergeben sich nun andere, die unsere Träume betreffen. Pakscher sagt, die Baligantepisode ist von *α* gedichtet, folglich kann, sollte man meinen, dass der Teil des Traumes von 187, welcher die Anspielung auf Bal. enthält, auch erst von *α* eingefügt sei. Wir haben aber constatiert, dass der ganze Traum mit der Anspielung auf Bal. schon in Ks. vorrlag[1]) Wohl aber mag erst von *α* den Traum verlegt haben, denn in Ks. scheint er die ursprüngliche Stellung zu haben.

Ein anderes Resultat würde jetzt auch für den Traum der Tirade 188 erzielt werden. Nach Pakscher ist derselbe

---

1) Für die ursprüngliche Selbständigkeit des Traumteils 2525—31 giebt allerdings Ks. eine sehr gute Illustration, indem sie den darauf folgenden, der Tirade 187 entsprechenden Traum als den „dritten" bezeichnet.

von α „dem Redactor, welcher die Bestrafung Ganelons erzählt", eingefügt. Nun finden wir denselben Traum, allerdings in etwas veränderter Gestalt[1]), in Ks. wieder, ebenfalls unmittebar hinter dem soeben besprochenen Traum. Wir müssen also auch hier schliessen, dass ihn schon x bot und dass ihm α zusammen mit dem obigen Traum nur einen anderen Platz anwies.

Nach dieser Richtung hin müssten Pakscher's Resultate abgeändert werden, im übrigen will mir die Reihenfolge, in welcher Pakscher sich die einzelnen Traumteile entstanden denkt, sehr wohl einleuchten. Nun fragt es sich aber: Bot x auch bereits die Nachbildung des Traumes in Tirade 188, wie wir sie in dem Traum der Tirade 58 vorfinden?

Pakscher drückt sich darüber etwas unklar aus, pag. 123 sagt er: „Der Ueberarbeiter x hat aber den Eindruck dieser wirklich schönen Stelle (Traum der Tir. 57) total verdorben, indem er in der folgenden Tirade einen anderen Traum hinzufügt." Einige Zeilen später kommt er dann in Folge der Aehnlichkeiten, die dieser Traum mit dem von Tir. 188 zeigt, zu dem Schluss, dass α die Verse dieses Traumes denen der Tirade 188 angeglichen habe. Damit kommt aber Pakscher, meiner Meinung nach, in grosse Schwierigkeit.

Traum Tir. 58 ist inhaltlich genau derselbe wie Traum Tir, 188, letzterer ist nach Pakscher von α gedichtet. Da nun auch der erstere sich auf ein Ereignis bezieht, das (nach Pakscher) erst von α hinzugedichtet ist (auf die Bestrafung Ganelons), so kann auch er erst von α und nicht schon von dem älteren x gedichtet sein. Wenn also Pakscher oben von einem Traum spricht, den x hinter Traum Tir. 57 eingefügt habe, so müsste das ein Traum gewesen sein, der inhaltlich und formell von dem jetzt vorliegenden ganz abwich und der erst päter von dem jetzigen verdrängt wäre, ohne auch nur eine Spur zu hinterlassen. Das ist aber nicht anzunehmen, zumal wenn wir Pakscher eine besondere Eigentümlichkeit unserer Roland versionen darin zu erkennen haben, dass sie immer den alten Text neben dem neuen bestehen lassen (cf. p. 20, 21 s. Diss.). Pakscher hätte daher die Ansicht vertreten müssen,

---

1) Pakscher selbst identificiert beide Träume mit einander und sucht (pg. 46) die Gründe zu entwickeln, durch welche Ks. zu dieser Abweichung kam.

dass der Traum Tir. 58, welcher ja in Ks. gänzlich fehlt, auch in *x* noch fehlte und erst durch *α* hinzugebracht wurde.

In der That ist wohl nicht gut anzunehmen, dass *x* — immer natürlich vorausgesetzt, dass seine Auffassung von dem Verhältnis der Rolandfassungen die richtige ist — diesen entlehnten Traum schon besass, denn Ks. bietet ihn nicht. Allerdings ist das noch nicht strikt beweisend. Es könnte *x* den Traum ja schon besessen und Ks. resp. ihre Vorlage *k* ihn nur nicht aufgenommen haben. Aber das würde die Sache nur unnötig complicieren; der Traum Tir. 58 ist sicher secundär gebildet, wir würden also erhalten: Vorläufer von *x* ohne diesen Traum, *x* mit diesem Traum, *k* ohne diesen Traum; während wir sonst für diese ganze Reihe den Traum als fehlend anzusetzen haben. Da ist denn doch wohl das einfachere das bessere.

Da wir nun andererseits in sämmtlichen franz. Versionen diesen Traum antreffen, in *x* aber nicht den Dichter desselben erblicken können, so muss *α* der Verfasser gewesen sein.

II. Der Traum des Godefrois de Melans im Renaus de Montauban (112,18—32).

Dieser Traum zerfällt in 2 Teile, der erste Teil (112,18 bis 26) beschäftigt sich mit der Macht des Renaus, der sogar Schwiegersohn des Königs wird; der zweite Teil (112,27—33) stellt seine spätere Verfolgung dar. Der Traum wird nachher von dem Hauskaplan ausgelegt, aber sonderbarer Weise der letzte Teil hier mit keinem Wort erwähnt, während der erstere eine eingehende Auslegung erfährt. Das führt zu dem Schluss, dass ursprünglich dieser zweite Teil nicht vorhanden war, dass er erst von einem späteren Compilator eingefügt ward, der aber vergass, dem Hauscaplan auch diesen Traum erklären zu lassen. Zur Gewissheit würde die Schlussfolgerung werden, wenn etwa in anderen Redaktionen dieser zweite Teil auch fehlte. Aber leider sind mir nur zwei weitere Redaktionen zugänglich (Reinolt von Montelban ed. v. Pfaff (Litter. Verein in Stuttgart) 1885 und Renout von Mantalbaen ed. v. Matthes, Groningen 1875), in denen beiden der ganze Traum ausgelassen ist. Was aber noch für Unechtheit dieses Traumteils spricht, ist sein Ausweichen von den allgemeinen Traumregeln. Zunächst ist das Ereignis,

auf welches sich dieser Traum bezieht, sehr weit von ihm entfernt, denn Renaus Niederlage und Flucht wird erst sehr spät erwähnt. Das würde schon gegen die Traumregeln verstossen. Und dann stellen sich noch weitere Unregelmässigkeiten bei der Interpretation desselben heraus (cf. § 132). Nach der einen Deutung kann der im Traum genannte Eber Karl den Grossen darstellen, dann wären die Wölfe seine Truppen, von denen ein Teil Renaus angreift. Hier wäre aber der Herr (Karl der Grosse) durch ein schwächeres Tier (Eber) wiedergegeben als seine Untergebenen (durch die Wölfe verbildlicht). Das widerspricht der allgemeinen Regel. Oder man könnte in dem Eber Renaus sehen, den die Wölfe (Karls des Grossen Truppen) verfolgen (112,26—28). Dann böten aber die Verse 112,29—32 eine Wiederholung dieses Traumes, was ebenfalls der Regel znwider läuft. Auf jeden Fall also zeigt sich der Traum unregelmässig und zwar unregelmässig in doppelter Beziehung. Wenn man nun noch die geradezu auffallende vollständige Ignorierung dieser Verse von seiten des traumdeutenden Hauskaplans in Betracht zieht, so kann man nicht umhin, sie als unecht und später eingeschoben zu betrachten.

III. Die Träume in Mort Aymeri de Narbonne.

182. Aymeri träumt in 4 aufeinander folgenden Träumen von seinem bevorstehendem Ende (Vers 310—379). Von diesen Träumen ist der dritte (Vers 353—365) unecht und später eingeschohen. Inhalt wie Form des Traumes weisen darauf hin. Während Traum I, II und IV nämlich in sich abgeschlossene Träume bilden — die allerdings schliesslich durch die Ereignisse, worauf sie sich beziehen, doch in idealem Zusammenhang stehen —, lehnt sich Traum III ganz an II an, Traum I, II und IV sind jeder für sich verständlich, Traum III aber ohne Traum II nicht. Was die Form betrifft, so ist die Anknüpfung von Traum II an I, wie von Traum IV an das Vorhergehende ganz dieselbe:

334: Dist Aymeris: Oez seignor baron; und

366: Oez, seignor, dist Aymeris li frans

während Traum III sofort aus Traum II überleitet:

353: Quant li lions (in Traum II erwähnt) ot les ors enchaciez

Nun könnte man mir entgegen halten: Muss denn der Dichter immer dieselbe Anknüpfung wählen, kann er nicht — gerade zum Vorteil des Gedichts — auch Abwechslung eintreten lassen? Gewiss, aber dass nun gerade der Traum, der auch inhaltlich (und in der Auslegung) von den anderen dreien abweicht, diese besondere Anknüpfung zeigt, ist mindestens auffällig. — Oder man könnte den Traum einfach zu Traum II ziehen, wodurch meinen Argumenten vollständig der Boden unter den Füssen weggezogen wäre. Aber das geht auch nicht. Jeder der Träume füllt nämlich eine besondere Tirade aus, die noch zum Schluss durch einen besonderen kürzeren Vers markiert ist. Schon aus diesem Grunde müsste also von einer Verquickung von Traum II und Traum III abgesehen werden, ausserdem würde, da Traum III hernach keine Deutung erfährt, dann nur der erste Teil dieses Compromistraumes erklärt sein, der zweite Teil aber nicht. Also Traum III ist selbständig und damit unecht.

Ein dritter Grund für die Unechtheit dieses Traumes wäre die eben erwähnte vollständige Uebergehung desselben von seiten des traumdeutenden Priesters. Dazu kommt, dass hernach überhaupt von keiner Episode die Rede ist, auf welche er sich beziehen kann, dass der Traum somit vollständig gegenstandslos ist. — Auffällig ist allerdings, dass sämmtliche Handschriften den Traum III haben, aber das beweist nur, dass derselbe verhältnismässig früh eingeschoben ist.

IV. Der Traum in der Chançon de Floovant.

183. In Ch. de Floovant befindet sich in der uns überlieferten Fassung eine Lücke hinter Zeile 433. Das Gedicht bricht mit dem Moment ab, wo Floovant, von dem Riesen Ferragras angegriffen, diesen so hart bedrängt, dass er nicht ein noch aus weiss. Guessard [1]) (cf. d. sommaire seiner Edition p. 20) zieht nun das italienische Compilationswerk der Reali di Francia (II. Buch VIII Cap.) herbei und findet dort einen Traum des Galien, des Vaters von Ferragras, vor, der ihn von der gefährlichen Lage seines Sohnes benachrichtigt. Ga-

1) Weder Pio Rajna in seinen Ricerche intorno ai Reali di Francia noch Darmesteter in seiner Studie zu Floovant (Paris 1877) sprechen sich über diese Stelle näher aus. (Auch Bangert: Floovantsage bietet nichts.)

lien schickt seinem Sohne sofort 4 Türken nach nnd diesen wird es leicht, Floovant gefangen zu nehmen. (Floovant wird aber doch schliesslich von seinem Knappen wieder gerettet.)

Guessard ist der Meinung, dass dieser Traum ursprünglich auch im französischen Text gestanden hat und es stände dem ja auch, was den weiteren Verlauf der Dichtung betrifft, nichts im Wege. Aber ich muss diese Annahme doch auf Grund meiner oben gewonnenen Resultate als falsch ablehnen. Wir erinnern uns, dass Heiden in den eigentlichen Karlsepen überhaupt keine Träume haben und danach wäre es schon unmöglich, dass der Sarazene Galien die gefährliche Lage seines Sohnes im Traume sähe. Hier würde der Traum nach dazu dem Heiden einen direkten Vorteil über den Christen geben, denn nur dem Traume Galiens hat Floovant ja seine Gefangennehmung zu verdanken. Die Annahme eines Traumes würde also unseren Resultaten direkt entgegen laufen. Daher können wir, wenn auch der Traum in der späteren italienischen Fassung steht, für unsere altfranzösische Chançon hier keinen Traum ansetzen.

V. Der Traum des Girbers im „Girbers de Metz".

184. Girbers hat das prachtvolle Ross Flori, das er sich im Kampf erbeutet, wider alles Recht an König Anseïs, seinen Herrn, ausliefern müssen. Aus Zorn darüber will Girbers das Heer des Anseïs verlassen. Unterdessen hat sich aber Anseïs auf seiner Gemahlin Zureden eines besseren besonnen, er beschliesst, das Ross dem Girbert wieder zuzustellen. Dies freudige Ereignis wird Girbert schon vorher durch einen Traum avisirt:

Er träumt nämlich, dass er und Gerins in Paris wären, ebenso Fromond und sein Sohn. Da hätte er mit seinem Falken einen Schwan gefangen und diesen seinem Herrn Anseïs überreicht (Girb. f. $56 r^0 c^3 49$). Gerins deutet diesen Traum sofort auf Flori und meint, das bedeute, dass er bald sein Ross zurückerhalten werde. Und noch sind sie im Gespräch begriffen, als dem Girbers auch sein Ross wieder zugestellt wird.

Der Traum bezieht sich augenscheinlich auf das Ross: der Schwan, den er gefangen, ist eben Flori, den er ja seinem Herrn hat abtreten müssen. Im Traum überreicht er dafür

den Schwan dem Anseïs. Aber wie nun Gerin daraus schliessen kann auf eine Zurückerstattung des Pferdes, bleibt unklar; diese Zurückgabe sollte der Traum jedoch augenscheinlich annoncieren, der Traum ist also unvollständig, der Schwan muss dem Girbers wieder zurückerstattet werden, erst daraus kann Gerins auf eine Zurückgabe des Rosses schliessen.

Ich schliesse also, dass hinter Vers 5 von fol. $57r^0c^1$ ursprünglich noch ein oder mehrere Verse standen, die von einer Zurückgabe des Schwanes handelten, die aber von späteren Copisten ausgelassen wurden.

Druckfehler-Verzeichnis.

S. 4 Z. 17 v. u. lies: uns in *statt* in uns — S. 5 Z. 1 v. o.: Vorarbeiten *st.* Vorabeiten — S. 5 Z. 17 v. u.: Chançons *st.* Chansons — S. 5 Z. 7 v. u.: Rolandsliedes *st.* Rolandliedes — S. 7 Z. 11 v. u.: in obigem *st.* in obigen — S. 15 Z. 20 v. u.: si fet *st.* sifet — S. 42 Z. 3 v. o.: Fällen *st.* Fälllen — S. 43 Z. 10 v. o.: Aymeri *st.* Ameri — S. 62 Z. 8 v. u.: irgendwie *st.* irgend wie — S. 73 Z. 17 v. u.: physisch *st.* phyisch — S. 76 Z. 4 v. o.: dem Vorwurf *st.* den Vorwurf — S. 82 Z. 8 v. u.: herab *st.* heran — S. 83 Z. 13 v. u.: Hernais *st.* Hernis — S. 83 Z. 10 v. u.: Der Jude resp. der clers *st.* Der Jude und der clers — S. 90 Z. 24 v. o.: Hier *st.* Hcer — S. 90 Z. 25 v. o.: schlafenden *st.* uhlafenden — S. 90 Z. 26 v. o.: und *st.* snd — S. 91 Z. 15 u. 16 v. o.: durch *st.* durch durch — S. 91 Z. 21 v. o.: wieder umzukehren *st.* wied erumzukehren — S. 93 Z. 14 v. u.: Träumen passt *st.* Träum enpasst — S. 93 Z. 9 v. u.: von *st.* vor — S. 94 Z. 3 v. u.: Visionen *st.* Vionen — S. 95 Z. 23 v. o.: vielleicht *st.* vieileicht — S. 95 Z. 12 v. u.: ihr scheiden *st.* ihrscheiden — S. 99 Z. 10 v. o.: Version *st.* Vsrion — S. 100 Z. 14 v. u.: folglich sollte *st.* folglich kann, sollte — S. 100 Z. 9. v. u.: *α* *st.* von *α* — S. 101 Z. 10 v. u.: später *st.* päter — S. 101 Z. 8 v. u.: wenn wir mit Pakscher *st.* wenn wir Pakscher — S. 102 Z. 4 v. o.: Pakscher's Auffassung *st.* seine Auffassung — S. 103 Z. 15 v. o.: zuwider *st.* zuwieder — S. 104 Z. 9 v. o.: entzogen *st.* weggezogen.

Inhalt.

Druck von J. Hamel in Marburg.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXIV.

DAS PERSONAL-PRONOMEN IM ALTPROVENZALISCHEN

VON

WILHELM BOHNHARDT.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Durch ein Versehen der Druckerei ist der Satz von Seite 1—40 abgelegt worden, ehe die für Ausgaben und Abhandlungen nöthigen Abzüge hergestellt waren. Dieselben sind mechanisch neu gedruckt worden, aber leider nicht so ausgefallen, als erwartet wurde.

Inhalt.

Man darf es als ein erfreuliches Zeichen begrüssen, dass sich auf afz. Gebiete ein immer wachsendes Streben kund gibt, durch allseitigste Forschungen die Wege zur Herstellung einer längst erwünschten Grammatik zu bahnen. So kann sich auch ein kleiner, aber nicht unbedeutender Satztheil einer Reihe gediegener Vorarbeiten rühmen: das Pronomen. — Ausser Gessner's vortrefflichen Programmen (Collége Royal Français, Berl. 1873 u. 74), den werthvollen Bemerkungen Tobler's in seinen Recensionen (Gött. Gel. Anz. 1866. 1872. 1875.) und noch zahlreichen anderen, in Zeitschriften gelegentlich niedergelegten Beiträgen, widmen sich Specialarbeiten einzelnen Pronominibus in gewissen Perioden oder Denkmälern [1]. — Dieser reichen Litteratur über das afz. Pronomen hat das Provenzalische nur wenige Leistungen entgegenzustellen. Noch immer ist das von Diez Gegebene, freilich auch Grund legende, fast allein massgebend, neben ihm verdienen Erwähnung: Chabaneau's „Notes sur quelques ‚Pronoms Provencaux“ in der Romania und Revue des Langues Romanes, sodann Anmerkungen in einigen kritischen Ausgaben der Trobadors: in erster Linie Stimming's „Bertran de Born“ und Suchier's „Denkmäler.“ — Mahn's Grammatik [2]) brachte nichts Neues und konnte es nicht, weil seiner Materialsammlung das vornehmste Kriterium fehlte: Scheidung des wirklich durch den Reim Gesicherten von nur durch theils willkürliche Schreibung Verbürgtem. — Da wirkte, wie immer, mein hochgeschätzter Lehrer, Herr Prof. Stengel, anregend, als er uns die Nothwendigkeit einer umfangreicheren Sammlung für die Behandlung des provenzalischen Pronomens darlegte.

---

1) E. Beyer: Das Pronomen im afz. Rolandsliede. Halle, Diss. 1875. — A. Giesecke: Die Demonstrativa im Afz. mit Einschluss des 16. Jahrh. Rostock, Diss. — P. Nissen: Der Nominativ der verbundenen Personalpronomina im Afz. Kiel, Diss. 1882.

2) Altprovenz. Grammatik, Köthen 1885. Theil I.

seiner freundlichen Aufmunterung, seinem belehrenden Rathe verdankt daher diese Untersuchung ihr Entstehen. Für die gütige Unterstützung durch Hülfsmittel aller Art sage ich ihm an dieser Stelle aufrichtigsten Dank. — Die vorliegende Arbeit zerfällt in 2 Theile: In dem ersten soll versucht werden, unter Benutzung aller zu Gebote stehenden kritischen Texte, wie sie dem Altmeister noch nicht vorliegen konnten, das durch Reim und Metrum Feststellbare zu sichern. Die Zeugnisse der alten prov. Grammatiken, des Donat proensal, der Razos de Trobar (ed. Stengel, die beiden ältesten prov. Grammatiken, Marburg 1878) und der Leys d'Amors (ed. Gatien-Arnoult, Monumens de la littérature romane) wurden überall berücksichtigt und auf die Richtigkeit ihrer Angaben hin geprüft. Die gebrauchten Reimreihen der Lyriker[1] und der Flamenca wurden, soweit sie Pronomina boten, in Betracht gezogen und ergänzt. Für das Verständnis waren von Wichtigkeit: Pleines „Hiat und Elision im Prov." A. u. A. Heft L und Hengesbach „Beitrag zur Lehre von der Inclination im Prov." A. u. A. Heft XXXVI, dem ich die Anlehnung von es und y hinzufüge. — Abschliessendes hinsichtlich der rein orthographischen Schreibarten war, selbst für den Reim, nicht zu geben, daher wurde ihnen nur geringe Beachtung geschenkt. — Die Arbeit lehnte sich an die Forschungen und Resultate der genannten Gelehrten und Werke an und suchte durch weitere Belege gewisse Erscheinungen als wirklichen Sprachgebrauch zu erklären. Dieser Grundsatz wurde auch in dem zweiten Theile, der syntaktischen Behandlung des Pronomens, befolgt. Hier waren Morf (Die Wortstellung im afr. Rolandsliede, Rom. Stud. III 199—294), A. Schulze (Die Wortstellung im afr. directen Fragesatze, Arch. 71: 185 ff.) und Ebering (Syntactische Studien zu Froissart ZFRP V. 323) nachahmenswerthe Vorbilder. — Was den Gesichtspunkt anlangt, von dem ich in dem Capitel über Stellung und Trennung des Subjectspronomens in Bezug auf das Verb ausging, so war es der von Tobler, in der Recension von Morf's Arbeit, ZFRP III 144, aufgestellte: „es sei nur da anzunehmen, das Metrum habe den Dichter zu sprachwidriger Wortstellung veranlasst, wo kein anderer Ausweg bleibe." Zwei Gründe bewogen mich, dieser Ansicht für

---

[1]) A. Harnisch, Die altprov. Praesens- u. Imperfectbildung. A. u. A. XL. — K. Meyer, Die prov. Gestaltung der mit dem Perfectstamme gebildeten Tempora des Lat. A. u. A. XII. — [illegible], Sprachl. Untersuchung der Reime Bernarts von Ventadorn. Marburg. Diss. — G. Siebert, Die Sprache des provenz. Romans Flamenca. Marburg. Diss. 1884.

das Prov. beizupflichten [1]: In Folge der schwachen Behandlung des Reihenschlusses im Provenzalischen ist im Verse die Stellung der verschiedenen Redetheile zu einander eine ziemlich freie; Inversion, wo sie auftritt, daher nur selten durch den Vers bedingt. Eine durch metrischen Zwang veranlasste Wortfolge, für welche Analoga in freier Wortstellung fehlen, gibt es überhaupt im Prov. nicht. — Sodann weisen auch prosaische Denkmäler eine grössere Anzahl von Belegen für eine bestimmte Stellung in poetischen Abschnitten auf [2]. — Dass manche beachtungswerthe Eigenthümlichkeiten nicht zur Sprache kamen, die bei einem in formaler Hinsicht oft verschwindend kleinen Satztheil, wie es unser Pronomen ist, leicht entgehen konnten, wird bei der Fülle des Materials zu entschuldigen sein. Nur wenige Quellen zu untersuchen hielt ich für unthunlich, indem ich mit Tobler die Nothwendigkeit einer vollständigen Sammlung des Vorkommenden anerkenne (Gött. Gel. Anz. 1875. p. 1079): „Werthlos wird sichere Ergebnisse derartiger Untersuchungen nur derjenige nennen, der nicht weiss, aus was für unscheinbaren Kleinigkeiten am Ende doch immer sich aufbaut, was man als Ganzes Stil eines Volkes, einer Zeit, einer Kunstgattung, eines Dichters nennt."

Von provenzalischen Texten oder solche enthaltenden Sammelwerken wurden zur Abhandlung untersucht:

A. u. A. Stengel, Ausgaben u. Abhandlungen aus dem Gebiet der roman. Philologie, Marburg seit 1882. — *Ä.B.* Stengel, Älteste Beichtformeln, ZFRP. X. — *Ä.Gr.* Stengel. Die ältesten prov. Grammatiken. — *Agn.* Sancta Agnes. Provenz.-geistliches Schauspiel, ed. K. Bartsch, Berlin 1869 (mit Monaci's Facsimile). — *Alex.* Alexius, das Leben des hl. Suchier's Denkmäler. I. 125—155. — *Arch.* Herrig's Archiv für neuere Sprachen. — *A.Da.* Arnaut Daniel, ed. Canello. — *Am. Esc.* Amanieu des Escas, Ensenhamen B.L 140—148. — *Arn.Carc.* Arnaut de Carcasses, Las novas del papagai. B Chr [4] 259 ff. — *Arn.G.d.Mars.* Arnaut Guillem de Marsan, Ensenhamen, B.L. 132—139. — *Arch.Glott.* Archivio Glottologico hs. von Ascoli. — *B.d.B.* Bertran de Born, ed. Stimming. — *B.Chr.* Bartsch, Chrestomathie Provencale IV[e]. — *B.D.* Bartsch, Denkmäler der Prov. Litteratur. (Bibl. des litter. Ver. in Stuttgart. XXXIX.) — *B.G.* Bartsch, Grundriss der Prov. Litteratur. — *B.L.* Bartsch, Prov. Lesebuch. — *Boeth.*

---

1) Wie weit dieselbe für das Afz. berechtigt ist, wage ich nicht zu entscheiden.

2) R. Pape: Die Wortstellung in der provenz. Prosa-Litteratur des 12. u. 13. Jahrh. Diss. Jena 1883.

Das Fragment v. Boethius, ed. Hündgen, Oppeln 1884. — *Brev.* Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud. pp. Azais (Die falsche Zählung der Ausgabe wird beibehalten.) — *Cass.* Li Auzel Cassador de Daude de Pradas. B.Chr. 177—184. — *Chast.d'Am.* Chastel d'Amors, B.Chr. 278. — *Diät.* Diätetik, Suchier Denkm. 201 ff. — *Doctr.* Doctrinal, ib. 241 ff. — *Enim.* Das Leben der hl. Enimia, B.D. 215 ff. — *Ens. del esc.* Ensenhamen del escuidier, B.D. 101 ff. — *Ens del G.* Ensenh. del Guarso von Lunel de Monteg. B.D. 114 ff. — *F.Z.* Übersetzung des afz Gedichtes von den 15 Zeichen des jüngsten Gerichtes, Such. Denkm. 156. — *Flam.* Le Roman de Flamenca. pp. Paul Meyer, Paris 1865. — *G.d.C.* Guillem de Cabestaing, ed. Hüffer. — *G.d.P.* Guillem de Poitou (Graf v. d. Provence), ed. Holland u. Keller. — *G. lo Brun.* Garin lo Brun, Ensenhamen B.Chr. 89. — *Gram. limous.* Chabaneau: Grammaire limousine, citirt nach den Bänden der Rev. des l. r. — *G.Folq.* Die sieben Freuden v. Gui Folqueys, Suchier Denkm. 272. — *Guir. d. Cab.* Guiraut de Cabreira, Ensenh. B.Chr. 88. — *G.Riq.* Guiraut Riquier, ed. Pfaff, Mahn's Werke IV. — *Jaufre*[1]), Der Roman von Jaufre, B.Chr. 247 ff., S.D. 301 ff. — *Joh.evg.* Das Evangelium Johannis, B.Chr.[4] 9—18. — *K.Jes.* Das Evangelium der Kindheit Jesu, B.D. 270 ff. — *Luchaire.* Recueil de Textes de l'ancien Dialecte Gascon. Paris 1881 (citirt nach den Urkunden). — *Lun.* Folquet de Lunel, ed. Eichelkraut. — *Lun. Rom.* Folquet de Lunel, Romans de la vida mondana, ed. Eichelkraut — *Mar.lied.* Marienlied, B.D. 68 ff. — *M.G.* Mahn, Gedichte der Troubadors. — *M.W.* ders. Werke der Troubadors. — *M.d.M.* Der Mönch von Montaudon, ed. Klein, A. u. A. — *Nic.* Das Evangelium Nicodemi, Such. Denkm. 1 ff. — *Nobl. leyczo* (waldensisch) u. kleinere Stücke, citirt nach F. Apfelstedt's genauem Abdruck der Genfer Hs. 207; Arch. 62, 273 ff. ZFRP. IV. 330 ff. u. ib. 521 ff. — *Nov. del h.* Las Novas del heretge, B.L. 123—127. — *P.d.Mars.* Paulet de Marseille, ed. Levy. — *P. Guillem.* P. Guillem Novas, B.Chr. 265 ff. — *P. Card. (U.C.)* Peire Cardenal, Una ciutatz, B.Chr. 259. - *P.Rog.* Peire Rogier, ed. Appel. — *P.Joh.* Brief des Priesters Johannes, Such. Denkm. 341 ff. — *P.M.E.* Brief Matfre Ermengaud's an s. Schwester, B.D. 81 ff. — *P.Vid.* Peire Vidal, ed. K. Bartsch. — *P.Cap.* Pons de Capdoil, ed. St. v. Napolski. — *Ps.* Psalm 108. B.D. 71—75. — *Ray.* Raynouard, Choix des Poésies des troubadours. — *R.Vid.M.* Raimon Vidal, Minnegericht, Chr. 217 ff. — *R.Vid.Cast.* Derselbe, Castiagilos, B.L. 29 ff. M. W. III, 226. — *R.Vid.Vf.* Derselbe, Klage über den Verfall des höfischen Lebens, B.D. 144 ff. — *Ross.* Girart de Rossilho, citiert nach O, ed. Förster, Rom. Stud. V. u. P, ed. C.

---

[1]) J.Ru. Jaufre Rudel, ed. Stimming.

Hofmann, M. Biogr. — *Sav.* Palaytz de Savieza, Einleitung zum Lucidarius, B.D, 57 ff. — *Sen.* Seneca (lo Savi), B.D. 192 ff. — *Serv. Lehrged.* Serveri's Lehrgedicht vom Werth der Frauen, Suchier Denkm. 256 ff. — *St.Est.* Planh de sant. Esteve, B.Chr. 21. — *S.freud.* Die sieben Freuden Mariae, Such. Denkm. 85. — *S.Reue.* Des Sünders Reue, ib 214 ff. — *Tod Rob.* Gedicht auf den Tod Robert's von Sicilien, B.D. 50 ff. — *Zorz.* B. Zorzi, ed. Levy.

Die kritischen Ausgaben der Trobadors werden nach Gedicht und Vers, Denkmäler mit fortlaufender Zählung (Agn., Brev., Flam., Ross. u. s. f., sowie die grösseren in S.D. und B.D. enthaltenen Stücke) nach dieser, kleinere nach Seite und Zeile der Sammelwerke angeführt. Bei Citaten aus M.G., M.W. und Ray. wird nur die Gedichtnummer des Autors nach B.G. gegeben. — Ein mit Sternchen versehener Name bedeutet ein dem betreffenden Dichter fälschlich beigelegtes Gedicht.

Neben oben erwähnten Schriften brauchte ich folgende Hilfsmittel:

Diez: Grammatik der roman. Sprachen. 3. Aufl. — *Mätzner:* Syntax der neufranz. Sprache. Berlin 1843. — Ders. Franz. Grammatik. 2. Aufl. Berlin 1877. — *Tobler:* Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik. Leipzig 1886. — *Le Coultre:* De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Dresde 1875. — *Schlickum:* Wortstellung in Aucassin und Nicolete. Franz. Studien. III. — Ausserdem die Recensionen *Tobler's:* der Ausgabe der Flamenca v. P. Meyor, Gött. Gel. Anz. 1866. Stück 45; der Arbeit *Le Coultre's* ib. 1875. Stück 34; und die über *Morf*, ZFRP. III. 144 ff.

Erster Haupttheil.

Die Formen des Personal-Pronomens.

Capitel I.: Singular.

A) Die Nominative der drei Personen.

I. Person.

§. 1. Aus *ĕgo* entwickelte sich *èu* und daneben eine jüngere triphthongische Form *ièu*. Die Bildungsgeschichte dieser beiden Formen behandelt in anschaulicher Weise Neumann, ZFRP. VIII, 392. „Über einige Satzdoppelformen der franz. Sprache."

§. 2. Die Reimreihen: A.Gr., Rimarium der Hs. D 109; Harnisch 257; Klein, M. d. M. 119; Siebert, Flam. 62 führen

die Bindungen des *èu* (*ièu*) auf. Dasselbe erscheint bis auf eine Ausnahme in Reihen auf *-eu* larg und fast durchgehends mit denselben Reimwörtern gebunden. (Diese sind die Possessivpronomina *mieu*, *tieu*, *sieu*, *dieu* = *deum*, Eigennamen wie *Andrieu*, *Mathieu*, *hebreu*, *jusieu*, endlich das adj. *leu* und das correspondirende *greu*.)

§. 3. Die Reimbelege: Agn. 1056. Alex. 65. 381. 479. 857. 998. A. d. Sest. 11. Am. d. Esc. 146, 12 (B.L.) u. Ray. V, 23. B.Calv. 14. Brev. 235. 495. 831. 1492. 2400. 10232. 10695. 10852. 11563. 11717. 12454. 13486. 13624. 13770. 20191. 20271. 20995. 21000. 21105. 21638. 22097. 22151. 22521. 22529. 22546. 22708. 22730. 22836. 23065. 23627. 25546. 26497. 26746. Ä.B. 2. 11. 42. 171. Cobl. esp. 35, 10. 43, 10. Enim. 216, 13. 217, 22. 218, 3. 222, 20. 238, 33. 243. 28. 34. 245, 5. 254, 1. 257, 16. 264, 4. 265, 30. 267, 32. Ens. d. G 115, 20. Flam 3542. 5331. 7059. G. Adem. 7. G.d. Berg. 13. G. Riq. 61, 13. 81, 401. 84, 32. Jaufre Chr. 258, 26. K. Jes. 287, 17. 291, 12. 299, 4. 300, 37. 304, 33. Lud. st. Jacob Chr. 413, 11. Mar. lied 65, 28. M.d M. 4, 7. Nic. 589. 1540. 1954. Noel. Chr. 18, 23. P. Card. 37 (bis) P. Vi. 1, 9. 1, 23. 44. 72. 88. 85, 6. 60. Rot. d'Aur. 3. R. Vid. Vf. 156, 21. Ross. P 3783. 5016. 5688. 6417. 8750. Ross. O 4464. 5757. 6463. 7329. 9799. [Vergl. über die offenen *-eu* Tiraden (284. 439. 508. 662) K. Müller: Die Assonanzen im Girart de Rossilho. Franz. Stud. III. 5. Heft 39.] S.D. 298, 46. 54.

Die Reimreihen auf *-èu* und *-ièu* fallen vollständig zusammen, diese Vermischung bezeugt u. A. das Rimari der Hs. D, Ä.Gr. 109.

§. 4. Eine Sonderstellung nimmt das Breviari ein (cf. §. 2.) Nach R. Weise „Die Sprachformen Matfre Ermengaud's“ ZFRP. VII. 392. §. 3. Nr. 5 ist *ieu* durch beweisfähige Bindungen gesichert. „Lat. $\breve{e} + u$, $\breve{e} + v$, $\breve{e} + p$ und lat. $\breve{\imath} + u$, $\breve{\imath} + v$, $\breve{\imath} + p$ werden im Brev. durch den Triphthong *ieu* wiedergegeben. Ebenso werden die aus lat $\bar{\imath} + u$, $\bar{\imath} + v$ und $\bar{\imath} + p$ entstandenen *iu* zu *ieu*. Da nun, so folgert W., beide Triphthonge mit einander gebunden werden, so ist der Gebrauch von *eu* und *iu* ausgeschlossen.“ Es reimt 495 *ieu*: *vieu-vivit*, 13770. 22529. 22708 *ieu*: *vieu-vivum*.

5. Diesen Bindungen, welche dem ganzen prov. Sprachgebrauch und den circa 25 correkten Reimen des Brev. (*ègo*: *eum*) gegenüber höchst auffällig erscheinen, hat Weise zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Der Versuch, hier durch Emendation die 4 Ausnahmefälle zu beseitigen, liegt nahe. In der That kann man, mit Ausschluss von V. 495, in welchem durch den Sinn *vieu-vivit* bedingt ist, das adj *vieu* durch das pron. poss.

mieu ersetzen. Die allerdings schlechte Hs. C berechtigt uns sogar zu diesem Verfahren. In V. 22529 *E vos digatz qui so ieu? Dis Peires Crist, fil de dieu vieu,* gibt C mit seiner Lesart *mieu* einen guten Sinn. Falsche paläographische Deutung eines *meu* in *uieu* ist zudem nicht ausgeschlossen. Aus den mangelhaften Varianten, die Azais dem Texte beifügt, lässt sich nicht ersehen, ob C auch für die übrigen 2 Verse *mieu* bietet. Doch ist ihr Inhalt ähnlich, in den direkten Reden möchte einem „lebendigen Gott" das üblichere „mein Gott" vorzuziehen sein. Die Nachstellung des Possessiv-Pronomens hinter sein Substantiv, besonders im R., ist in diesem Texte wie in allen jüngeren sehr gewöhnlich [1]).

§. 6. Bartsch nimmt allerdings in der Besprechung der Azais'schen Ausgabe des Brev. (Jahrbuch IV, 429) ohne Erörterung der Lesarten, auch für Amanieu des Escas dieselbe Aussprache des *ieu* an. Die citirte Anmerkung B.L. 147, 17 oder einen bezüglichen Reim vermochte ich aber bei diesem Autor nicht zu finden. Vielmehr bindet er B.L. 146, 12 und in einem anderen Stück Ray. V. 23, 2 *ieu* : *mieu*.

§. 7. Sind aber solche Bindungen wirklich gesichert, dann bezeugen sie, dass für die genannten späten Dichter ein Unterschied in der Aussprache eines *ieu-larg* und *ieu-estreit* nicht mehr vorhanden war. Einen solchen für die klassische Periode anzunehmen zwingen uns eben die fehlenden Reime *ego* : *-ěu* [2]) (trotz interessanter Schreibungen wie *dieu-dĕbet*, A. Gr. Razos 68, 10. 70, 2 in Hs. C: *Totz hom qui uol trobar ni entendre dieu primiciramen saber* u. B. d. Vent. 37 in C.).

---

1) Beispiele hierfür: Das Possessiv der I. pers. sg. masc. folgt seinem substantiv. im R: Alex. 314. 715. Cobl. esp. 23, 15. Enim. 258, 31. 264, 5. G. Riq. 78, 4. 70. Lf. Cig. 17. Nic. 1520. 1531. Serv. Lehrg. 60. 415. — I. pers. sg. fem.: Arn. Catal. M.G. 988. Brev. 227. G. Riq. 61. 6. 89, 56. 91, 55. Mönch v. Fois. M.W. 3, 295. Tod Rob. 65, 1. — I. pers. pl. masc.: Mar. lied 79, 16. Ung. B.D. 78, 36. — II. pers. sg. masc.: Alex. 515. Mar. lied. 65, 31. 79, 10. — III. pers. sg. masc.: Alex. 184. 797. Cobl. esp. 39, 13. Enim. 242, 1. 247, 23. G. Riq. 61, 15. 68, 4. 14. 24. 72, 279. 80, 34. 82, 10. P.M.E. 61, 22. — III. pers. sg. fem.: Brev. 228. — III. pers. pl. masc.: Alex. 672. P.M.E. 82, 26. — Das Possessiv der Pluralität: I. pers. nostre: G. Riq. 79, 84. P. Cap. 9, 219. — II. pers. masc.: vostre, Verf. R. Vid. 169, 14. fem.: B.D. 78, 18. — Für Nachstellung des adj. Pronomens im Verse scheint nur der unter gelehrtem Einflusse entstandene Ps. 108. einen Beleg zu bieten, so 78, 2: *Los fils siaus ajon* gran dolor, die genaue Wiedergabe der Vorlage „fiant nati ejus . . . .", während 72, 15 u. 72, 18 ff. regelmässige Stellung zeigen. Ausserdem noch Nic. 183: lo mantel sieu cay per onor.

2) *deu-dĕbet*, *beu-bĭbit* reimen nur mit einander, cf. Siebert p. 57.

§. 8. Die verschiedenen rein orthographischen Schreibarten der Hss. (*yeu*, *hieu*), welche theilweise in die kritischen Ausgaben aufgenommen sind, kommen für uns nicht in Betracht.

§. 9. Über die Verwendung des *eu* und *ieu* in einzelnen Denkmälern: A.G. 9,3 führen *eu* an, nach den Leys II, 212 ist das triphthongische *yeu* das Gewöhnlichere. Boeth. bietet nur *eu*: 43. 75. 78. 82. Desgl. Joh.evg. Chr. 9, 19. 22. 34 ff. [In dem einzigen *ieu* Chr. 14,28. ist wie die Collation des Herrn Prof. Stengel ergibt, *i* unterpunktirt.] Agn. hat bis auf V. 79 u. 514, *ieu*. [Die beiden Ausnahmen bestätigt Monaci's Facsimile, Tav. 5 und 6.] Der Schreiber der Flamenca braucht beide Formen promiscue.

§. 10. Das Pronomen brauchen, wie obige Reihe zeigt, mit Vorliebe die späten geistlichen und didaktischen Dichter im Reim — Agn., welche sonst den beliebten — *ieu*-Bindungen nicht abhold ist, hat nur einen Beleg; dazu kommt vielleicht noch der verderbte Vers 196.

§. 11. Bartsch geht in der Recension des A.Da. ed. Canello, ZFRP. VII. 582. meiner Meinung nach zu weit, wenn er bei Lied 3, 35 „*Si qu'eu jail m'emble* aus der Lesart CE *qu'en*, welches als *qu'eu* zu lesen ist, den Beweis zieht, dass die Vorlage von CE *eu*, nicht *ieu* schrieb; weshalb jene ältere Form für A.Da. durchzuführen sei, auch wo die Hss. *ieu* haben.“ Nun findet sich aber öfter *ieu* in CE, so: 5, 40. 7, 51. in C allein 6, 21. in CR 7, 25 während die anderen Hss. *eu* bieten. Auch *dieus* für *deus* zeigt C 10, 17. 11, 47 *sieu* für *seu*, somit lässt sich kein sicherer Schluss auf die Vorlage ziehen; höchstens der, dass ihr Schreiber beide Formen in Anwendung brachte. Kritische Sicherung der einen vor der anderen wird sich für solche Fälle überhaupt nicht erzielen lassen.

§. 12. Der verdiente Forscher verfährt aber in der Textconstruirung der ältesten Trobadors für die Chr. nach seinem Prinzip consequent, überall setzt er die älteren *eu* ein, z. B.: Marcbr. 1. Chr. 51, 3. B.d.Vent. 12. Chr. 59, 12. 20 u. ff. Cercalm. 8. 48, 34.

§. 13. Im Waldensischen entspricht *io* dem prov. Triphthong -*ieu*; daher lautet die Nominativform der I. sg. *io* (*yo*) cf. Diez I. 109—110. Grützmacher Arch 16, 369 ff. — Reimbelege fehlen in dem von Apfelstedt ZFRP. IV. 330 ff. und Archiv 62, 273 Abgedruckten. Im Versinnern: Nobl. leyc. 402. Nov. Serm. 15. Lo payre etern. 15. 30.

§. 14. Das Gascognische weist ebenfalls *io* auf: Descort des Rbt. d. Vaq. Cobla 5 (auch bei Luchaire). Dauna, yo me

rest a bos. — In den Urkunden: Acte d'Auch, aus 1256. 1257. und 1258. Monts (Haute Garonne) 1236. Casteljaloux (Lot et Garonne) 1270. Maubourg (Hautes Pyrénées) 1257. Tarbes (ib.) 1258.

II. Person: *tu*

§. 15. Die Reimliste der Flam. *-u* p. 84 bietet keinen Fall. Der Nominativ findet sich jedoch: Brev. 23217. 23472. Enim. 223, 33. 228, 1. 267, 13. 21. Nic. 2736. Nobl. ley. (cf. Obliquus) Sen. 209, 26. — Die Lyrik vermeidet *tu* im Reime.

§. 16. Nur einmal belegt ist *ty* Ps. 74, 4.: *Car ty vest rey mort suau.*, während sonst der Text *tu* bietet. — Diese Schreibung wird den dialektischen Eigenthümlichkeiten des Textes (cf. auch *-iau* statt *-ieu* in *diaus* 72, 1. ff. *siaus-sieus* 73, 2) zuzurechnen sein. Man vergl. dazu die schlechte Form *miey* für *mieu,* Tod Rob. 54, 16: *Lo miey payre.*

III. Person.

a) Masculinum.

§. 17. Dem vorzugsweise lyrischen Charakter der provenz. Dichtung entsprechend, findet das Subjectspronomen der 3. pers. masc. seltnere Anwendung, da der 1. pers. masc. die 2. oder 3. pers. des Feminin gegenüber steht, durch welche auf die 'dompna' oder 'amors' hingewiesen wird.

§. 18. Die Formen sind *el* und daneben mouillirtes *ell* (*elh*). — Das Pronomen erscheint gebunden: Enim. 261, 8. Nic. 489. P.Card.* B.D. 140, 36. Ross. P: 2711. 5124. O: 3878. 5876 (als *il*). Siehe K. Müller a. a. O. — In der Reimreihe *-él* Siebert p. 35. tritt der Nominativ nicht auf.

§. 19. Zur Erklärung der 2 Formen: Arsène Darmesteter geht in einer jüngst veröffentlichten Untersuchung: „Le démonstratif *Ille* et le relatif *Qui* en Roman" (in den Mélanges Renier, Paris 1886) von einer Beeinflussung des *ille* durch *qui* aus und setzt eine vglat. Form *illi* auf romanischem Boden an. Nur eine solche konnte fz. *il* und ital. *egli* (durch *elli* hindurch) ergeben. Das Prov., welchem 2 Formen für den Nominativ der 3 pers. masc. zu Gebote stehen, entlehnte sein *elh* gleichfalls dem *illi,* während dem *el* das alte *ille* zu Grunde liegt. — Der von Neumann ZFRP. VIII. 260—63 vorgeschlagenen neuen Erklärung mittelst der interessanten aber problematischen Theorie des syntaktischen Hiates stimmt er nicht bei, da sie das fz. *il* nicht vollständig zu rechtfertigen vermöchte.

§. 20. Die seltenen und gerade in Bezug auf das *lh* ungenauen provenz. Reime gestatten uns nicht, das *el* vor der

mouillirten Form *elh*, der analoge Entwickelungen beim Demonstrativum *celh*, *aquelh* u. s. f. zur Seite stehen, zu sichern.

§. 21. Die Ä.Gr. 9, 3 geben *el* i. *ille*, dasselbe lehren die Leys II. 266. Boeth. hat *el* 36. 65. 70[1]. — Joh.evg. weist *el* auf: Chr. 10, 26. 11, 31. 12, 22 u. ff., legt aber zugleich ein Zeugnis von dem frühzeitigen Auftreten der Mouillirung im Limousinischen ab: *ell* 10, 15. 14, 29 u. s. w. (ebenso *cell* 9, 25. 14, 14 *aquell* 10, 17. 12, 10).

§. 22. Die waldensischen Denkmäler bedienen sich des *el*, cf. Grützmacher Arch. 16, 380.

§. 23. In den gascognischen Urkunden zeigt sich ein Schwanken zwischen mehreren Formen:

§. 24. 1) selten gibt *el* die 3. pers. wieder: Acte de Bigorre (Hautes Pyrénées) Ende des 12. Jahrh. — Orthez (Basses Pyrénées) 1246. Die Erhaltung des *el*, *aquel* ist ein Zeichen von Alterthümlichkeit, für welche gerade die Dialekte der Pyrenaen öfter Beweise liefern.

§. 25. Jünger ist 2) *ed*: Bagnères 1251. 1261. Auch 1260. Bigorre, Bayonne, Livre d'Or, desgl. Basses Pyrénées: Sauveterre 1268. Casteljalou, 1256. 1270. Oloron 1290. Landes 1268. — (Das Demonstrativum schliesst sich dem Personale an: *aqued*, Bagn. de Bigorre 1251.) *et*: Bordeaux 1258. (*aquet*, Pays de Soule 1252. *aqueds* Bahn. d. Big. 1260.)

§. 26. 3) *eg*, *eig* Basses Pyrénées: Bayonne 1247. P. Meyer „Über die Sprache der Plainte du' vicomte de Soule contre Simon de Leicester" Rom. 1876. 369 hält *g* für älter als *d*, da *ll* aus *castell-um*, *ill-um* zu *casteg*, *eg* wurde. Beide, *g* und *d*, gehören jedoch einer Gegend an. Luchaire erkennt umgekehrt in *ed* das Ursprünglichere, da es regelmässig in den Texten des 12. u. 13. Jahrh. auftritt. Für einen Nominativ *eg* gelang es mir nicht, Belege in den Urkunden zu finden.

III. Person.

b) Femininum.

§. 27. Von einer Einwirkung des Relativs auf das Femininum des Demonstrativs kann keine Rede sein, weil *qui* seine

---

[1] V. 49 *eu*: *eu lo chastiu*; wozu man die Zusammensetzung der praepos. *en* und der conjunction *e* (*et*) + *lo*, artic. masc. im Joh.evg. vergleichen kann; *en lo*, sonst *el* gibt hier *eu*. 10, 13 *eu sen Jesu*. 12, 22. 18, 34. 15, 28. *eu meu num* (daneben *el num* 9, 7. 16, 2.). 11, 20 *eu meu paer*. Dieselbe Erscheinung finde ich in der gascognischen Urkunde Auch. 1256: *eu* = *en lo*: *recebron mi per frai e per lor canonie en l'esperitau e eu tereau* (= *terrenalem*).

eminin-Flexion im Vulgärlatein verloren hatte. *Illa* ist daher in den romanischen Sprachen seiner natürlichen Entwicklung gefolgt.

§. 28. Ihm entspricht im Provenz. lautlich *ela*; die Nebenform *elha* stammt nach Darmesteter a. a. O. vom Masc. *elh* ab. — Reimbelege fehlen für diesen Nominativ gänzlich. — Die A.Gr. 81, 27 und die Leys II, 216 führen *ella* auf, welches schon für Boeth. 119. 167. 174 u. ff. zu konstatiren ist.

§. 29. Daneben ist die Verkürzung *elh*, gewöhnlich *ilh*, *il* sehr beliebt. — Wie oder warum die Sprache zu dieser einsilbigen Form gelangte, untersucht der genannte Gelehrte nicht. — Sie erscheint im Reime: Enim. 221, 18: *perilh*, sb m. o. sg. u. B.Calvo 3.

§. 30. Agn. weist im Versinnern 2 mal *illi* auf; V. 674 muss jedoch Verschleifung mit folgendem *es* eintreten, dagegen ist *illi* als zweisilbig V. 1157 durch das Metrum gesichert. Diese auffallende Form fasst Bartsch, und wohl mit Recht, wie die Nebenform des Artikels Fem. *li* zu *la* auf.

§. 31. Im Waldensischen ist dieses *illi* eine gern gebrauchte Form. Doch sind die Beispiele welche Grützmacher Arch. 16, 380 gibt und Raynouard's Text, Chx. II. 73 ff. nicht immer unverdächtig; durch Apfelstedt's Abdruck a. a. O. erhellt, dass in vielen Fällen die -*i* gar nicht der Hs. angehören.

§. 32. Die verschiedene Silbenzahl von *ella* und *ilh* bieten dem Dichter ein bequemes Auskunftsmittel, je nach Bedarf für sein Metrum die ein- oder zweisilbige Form einzuführen. An der Hand von Pleines' Ermittlungen über Hiat und Elision sind wir in der Lage, *ella* gegen *ilh* zu sichern. Wenn aus der Fülle der Belege hervorgeht, dass B. d. B. Elision des *que* vor folgendem Vokal eintreten lässt, so werden wir entschieden Lied 10, 17 *qu'ella sap* . . . einem *que ilh* bevorzugen, desgl. 10, 45. M.d.M. 14, 4.

§. 33. Ebenso wird P. Rog. 1, 31 *Quar s'elha . m fai laidura* mit Inclination, da kein besonderer Nachdruck auf dem Objectspronomen liegt, berechtigter sein als „*quar s'ilh me fai.*" Derselbe Fall liegt vor A.Da. 6, 17. *Qu'ela.us encolpa ib.* 11, 22. — Weitere Beispiele werden sich aus Hengesbach, „Inclination" n° 260 u. 367 ergeben.

§. 34. Anderseits erfordert der metrisch bedingte Hiat B d.B. 39, 4 *pois ella o volia* die Einsetzung des *ella*.

§. 35. Aus dem Obliquus des Singulars ist in den Nominativ eingedrungen: *leis* und jünger *lieis*. Mahn, Gr. begnügt

sich noch mit der alten Etymologie aus *illae-ipsum*. Tobler's Ableitung, ZFRP. III. 159, aus *illaece* einer Weiterbildung des gewiss vorkommenden Dativs *illae* wie *istae*, ist ihm unbekannt. Für prov. *lei*, *liei* (ohne *s*) würde einfaches *illaec* sprechen. A. Thomas hatte dagegen, Rom. XII. 332, eine neue Theorie aufgestellt. Er wollte eine Verbindung des alten fem. Dativs *illae* + secundärem Dativ *ei* (von *is*) annehmen *(illae-ei, illaei, illei)*. Die *-s* form erhielt er aus dem Genetiv *illaeius* = *illeius*, dem Seitenstück vom Genetiv masc. *illius*. Während, wie wir sehen werden, Thomas's Erklärung des obl. masc. *lui* eine unglückliche ist, darf man seiner hier kurz skizzirten Ansicht über *lei*, *liei (s)* unbedenklich zustimmen.

§. 36. Die Ä.Gr. kennen diese Form weder als Nominativ noch als Obliquus. — Die Leys dagegen geben näheren Aufschluss II 224: Item navem liey o lieys. Lieys es tostemps del feminin e no ha plural, e deu hom dire en lo nominativ singular lieys ab s et en los autres cazes liey o lieys. quar loncs uzatges o requier enpero miels es dig en los oblicz lieys can vocals se sec e liey can consonans se sec.

§. 37. Während allerdings im Verse *leis*, *lieis* immer in nominativischer Geltung mit *-s* erscheint, zeigt der einzige Reimbeleg, der zu finden war: *lei*. Dieser Fall findet sich bei Bern. Marti 1. Das Gedicht ist leider nur in einer Hs. E, M. G. 331 erhalten: „Lonc es lei Fis d'amor segura Cui m'autrei. Und zwar haben wir, wie schon aus *autrei* hervorgeht, hier eine estreit Reihe vor uns. — Bei K. Meyer fehlt der Beleg. — Über das unberechtigte Auftreten des *leis* in solchen Bindungen wird beim Obliquus eingehender die Rede sein.

§. 38. Man wird diesen Nominativ ohne *-s* als Ausnahme betrachten und im Allgemeinen dem 1. Theil der Forderung der Toulousaner beipflichten dürfen. Wie weit indessen die Regel betreffs des obliquen *lei* und *leis* zu rechtfertigen ist, wird sich bei Betrachtung dieser zeigen.

§. 39. Die Belegstellen für *leis* als Subject im Verse: P. Vid. 16, 44. Que leis qu'a valor complida m'a mes en bon esperansa. — ib. 21, 47. 40, 28. — Für diese Fälle bieten sich keine Varianten, ebensowenig für P. de Mars. 1, 59: Tan cum fai roza plus belh vezer Fai plus bel vezer lieis qui parla. — Aim. d. Bel. 13. M. G 895, ist nur von C überliefert: Car lieys quem pot garir nom planh. — Alb. d. Sest. 12. M. G. 784 C: Car lieys en cui ai major esperansa No mi vol far de mo maltrag esmenda, wofür M, M. G. 785 *cilh*, A, Arch. 33, 445, *cella*, *en cui* aufweisen. — Guir. lo Ros 5. M. W. III 175 u. M G. 576 nach R:

Ieu non dic ges que ma dona erguelh aya. Ans tem que lieis m'ayă per ergulhos — Peirol 9: Qu'en mi non a mais poder. Lieys qu'amar solia; aber V, Arch. 36, 434: cilh. — Sordel 36, nur in C, R erhalten, M. G. 1280 u. 1281: Qu'en tan bel plazer m'enansa ab fin joy Lieys cui azor.

§. 40. C scheint diese Form vor anderen Hss. zu begünstigen. *Lieis* hat, wie aus den Belegen erhellt, demonstrative Bedeutung und würde mit *cilh,* nicht aber *ilh* oder *ela* vertauscht werden können.

§. 41. Das direkte Zeugniss der Leys verbietet uns, die angeführten spärlichen und und unsicheren Beispiele zu bezweifeln. Die ältesten, sowie die jüngsten geistlich-didaktischen Denkmäler kennen den Nominativ nicht, er mag daher nur der späteren Lyrik eigen sein.

B) Die obliquen Casus des Singular.

1) Die Formen der 3 correspondirenden, sowohl absolut wie conjunktivisch gebrauchten Personen: *me, te, se* u. s. w.

§. 42. Da die Pronomina im Reime stets betonte sein müssen, so gehe ich von folgender Einteilung derselben aus: a) Das Pronomen steht rein absolut bei Praepositionen. b) In Verbindung mit dem Verbum ersetzt es den betreffenden abhängigen Casus.

Die Formen auf *-e:*

§. 43. Hofmeister, B. de Vent. 11. Klein, M. d. M. 65 (zu Gedicht 12, 30). K. Meyer 39. Harnisch, Siebert, Flam. 29. geben die Reimreihen.

§. 44. Hofmeister hat allerdings schon in Anmerkungen einen grossen Theil der Reimketten für die *e-*, *ei-* und *i-*Formen der Pronomina gegeben, doch fehlte bei ihm die syntactische Bedeutung derselben. Zugleich soll hier durch Herbeiziehung epischer, geistlicher und didaktischer Werke grössere Vollständigkeit erzielt werden.

I. Person: *me.*

§. 45. a) *me, pr. m. abs.* Ad. lo Negre 2. Aim. de Bel. 4. 18. Aim. de Peg. 22. 40. 41. Alex. 25. 692. Am. d. Esc. (B.L.) 142, 33. Arn. d. Mar. (Brief M.W. I. 174 bis) Ber. d. Palas. 4. 7. 8. B. d. Vent. 3. 16. 17. 25. 36. 41. 42. B. Calv. 10. Brev. 164. 226. 8098. 14029. 14057. 16425. 23362. 26311. Caden. 7. 10. D. de Prad. 18. El. d. Barj. El. Cair. 12. Enim. 268, 2. Ens. d. Esc. 103, 36. Ens. d. G. 115, 18. 25. Flam. 1195. 1217. 2030. 2062. 2814. 4310. 6672. 7484. 7908. Folq. d. Mars. 2. 8. 14. 19 (bis) G. Faid. 2. 53. Gauc. d. Poic. 14. G. Folq. 53. Gui

§. 61. Von den Reimreihen hat es nicht die der Flam. Sieb. 32. — Diejenigen K. Meyer's 42 und Harnisch 210; Hofmeister 11. führen einige *-ei* Pronomina auf.

I. Person.

§ 62. a) *mei*, pron. m. abs. Aim. d. Bel 7. Aim. d Sarlat. 3. Arn. d. Mar. 11. 17. (Brief M. W. I. 154) B. d. Vent. 24. G. d. Berg. 2. G. d. C. 5. G. d. P. 4 nach B. G. (das Gedicht nicht bei Keller) J. Est. 11. Jord. d. Cof. 1. Mcbr. 24. 25. P. Rog. 3, 38. Ross. O: 454. 619. 1691. 2274. 2281. 3121. 3134. 3495. 3759. 5688. 5692. 5865. P: 1674. 2465. 2478. 3089. 4955. (cf. K. Müller, Assonanzen 86.) R. Jord. 7.

§. 63. b) *mei*, bei dem Verb. Statt eines tonlosen Dat. masc. Ross. O: 4043. 5447. P: 3371. 4719. Für einen acc.: Arn. G. d. Mars. (B.L.) 188, 73.

II. Person.

§. 64. a) *tei*, pron. m. abs. Ross. O: 468. 1151. 4046. 5684. P: 575. 1100. 3374. 4947.

§. 65. b) *tei* bei dem Verb. Dat. masc. Ross. O: 4643. P: 1371. Acc. masc. Ross. O: 464. P: 4951.

III. Person.

§. 66. a) *sei*, pron. m. abs. B. d. B. 31. Bern. Sic. 1. FZ. 205. G. d. P. 4. (2x) Mcbr. 25. Ross. O: 466. 608. 1154. 1310. 1330. 1695. 3757. 3492. 7075. P: 578. 731. 751. 1104. 1108. 2828. 3087. 6255. *sei*, pron. fem. abs. G. d. P. 4. Joan. Est. 11. Anonym. 461, 12. (B.G.)

§. 67. b) *sei* bei dem Verb. nur als acc. belegt: Ross. O: 1152. 5441. 5866. P: 576. 5113.

Die Formen auf *-i* [1]).

§. 68. Siehe die Reihen Ä.G. Rimari d. Hs. D, p. 110. No. 619 *en i : vas mi*. 621: *Retenez mi*. Siebert p. 57. Meyer 57. Hofmeister hat keine *-i* Bindungen. Klein, M. d. M. p. 119 (ohne *-i* Pronomina) Harnisch p. 260.

I. Person.

§. 69. a) *mi*, pron. m. abs.: Agn. 22. 714. Aim. de Peg. 49. 50. Alb. de Sest. 11. Am. d. Esc. (B.L.) 144, 24. Arn. G. d. Mars. (B. L.) 183, 8. Arn. d. Carc. Chr. 263, 45. 264, 41. Bern. d. Bond. 1. B. d. B. 17, 32. Blac. 5. Brev. 20816. 21827. El. d. Barj. 12. Ens. d. Esc. 102, 8.

---

[1]) Auch im Altital. treten die *-i* Formen häufiger auf, sowohl im Reime wie innerhalb des Verses; im R.: Giacomo da Verona; in d. Rime Genovesi, Arch. Glott. III. 229 ff. z. B. *mi* abs. 241, *si*, conj acc. ib.

111, 12. Folq. d. Mars. 19. G. Aug. 5. G. d. P. 1, 18. G. d'Uis. 15. G. Riq. 75, 180. 314. 76, 217. 79, 319. 83, 44. 84, 18. J. Est. 5. 7. 9. 11. J. Ru. 6, 7. Mcbr. 26. Mar. lied. 71, 11. Nic. 1379. Oz. d. Cad. 1. P. Brem. 20. (bis) Perdig. 14. R. Jord. 2. Rich. d. Tarasc. 2. Ross. O: 5092. P: 4283. Aber für P. 4228 hat O. 5084 vi. (Diese -*i* Formen finden sich in dem Einschiebsel von späterer Hand, fol. 87 und 88. Tirade 321 und 320.) Serv. d. Gir. 14. Sordel. 10.

§. 70. *mi* pr. m. abs. erscheint im Binnenreim: P. Vid. 7, 40., cf. Bartsch, Einleitg. LXVIII.

§. 71. a) *mi* pr. m. abs.: Agn. 764. 1011. Alex. 536. 949. 965. Brev. 26274. Gui. d'Uis. 15. b) *mi* bei Verbum. α) Dativ masc. Ballad. 3, 8. Enim. 267, 18. Ens. d. G. 114, 26. Flam. 4508. 4875 5788. Tur. Mal. 1. β) Dat. fem. Agn. 1400. Enim. 223, 27. 242, 17. Flam. 6784. c) *mi* ersetzt einen Accus. α) *mi* masc. Aim. de Peg. 7. 24. 45. Alex. 313. Brev. 29166. Flam. 1156. G. Riq. 84, 50. J. Est. 9. P. d. Mars. 1, 7. Perdig. 14. Rich. d. Tar. 2. Tur. Mal. 1. β) *mi* fem. Flam. 4141. 6143.

§. 72. P. de Mars. 1, 41. hat *mi* im gebrochnen Reim: *mi a (me abet)*: *cortezia*. cf. Bartsch, Jahrb. I. 194[1]). Die Leys erwähnen diese Art des Reimes nicht.

§. 73. Im Boeth. u. Joh. evg. fehlen sämmtliche -*i* Formen.

§. 74. Im Gascognischen erscheint *mi* als pron. abs. Monts. 1235. 1236. Casteljaloux 1270. Tarbes 1285. Einige Texte haben *min*: Langon 1276. Bordeaux 1292.

§. 75. Die Leys II. 218. lassen zwar *mi* u. *si* als oblique Casus neben *me* u. *se* zu, verwerfen aber den Gebrauch des absoluten *ti*. — Die Ä.G. berücksichtigen diese Formen gar nicht.

II. Person.

§. 76. a) *ti* pr. m. abs. Nic. 1266. 1380.

§. 77. b) *ti* pr. bei dem Verb. Zur Ersetzung eines Dativs: α) *ti* masc. Enim. 246, 16. Flam. 4378. Es steht für einen tonlosen Accusativ Masc.: Alex. 454. Diät. 91. Enim. 262, 11.

§. 78. Die II. Person wird von den Lyrikern nicht zur Reimbildung verwandt. Die seltene Form gibt zu weiterer Besprechung keinen Anlass. — Zahlreichere Belege finden sich für die:

III. Person.

§. 79. a) *si* pr. m. abs.: Alex. 654. Arn. d. Carc. 263, 37. Arn.

---

1) Chabaneau gibt noch einige weitere Beispiele, in den Notes Critiques, Revue des Lgs. Rom. VII, 73 Anm. 1.

G. d. Mars. B.L. 135, 20. Brev. 5731. 7019. 7028. 7229. 8714. 10453. 11592. 12804. 18047. 19629. 22382. 26523. 31724. Ens d. Esc. 111, 11. 113, 11. G Folq 220 G Riq. 75, 64. 320. 79. 460 84, 686. J Ru. o. 4. 28. J.Est. 7. K.Jes. 282, 17. 295, 33. P. d. Mars. 8. 43. P Dur. (Ray. III. 311.) U. d. Matapl. 1.—*si* pr. f. abs.: Aim. d. Peg. 45. Arn G. d. Mars (B.L.) 139, 35. Brev. 12439. 18527. El. d. Barj. 12. Enim. 252, 35. Flam. 4019. Gavaud. 6. G. Folq. 220. Lan. Rom. 400.

§. 80. b) *si* beim Verbum: dat. m. Flam. 6914. *si a* acc. m. Am. d. Esc. (B.L.) 143, 19. G. Folq. 220. *si*, acc. f. Enim. 243, 5. Flam. 2126. 2525.

§. 81. In den gascognischen Urkunden ist *si*, pr. abs. sehr beliebt. — Auch. 1259. 1260. Monts. 1179. Lézat. 1180. Bordères 1232. Bigorre 1260. Soule 1252. *sin*: Casteljaloux 1256 u. 1270 (vor Vokal).

Zusammenfassende Betrachtung der 3 Formen.

§. 82. Folgende Texte bieten das Pronomen nur in der -*s* Reihe: Ausser den ältesten Stücken Boeth. u. Joh.evg., Bern. Marti., B. d. Vent., B. Calv. Caden., Cobl. esp., Daud. d. Pradas. Doctr., E. Cairel., G Faid., G. Ademar., G. d. St. Did., Guir. d. Bern., Guir. lo Ros., Jord. Bon., Lfr. Cig., M. d. M., P. d'Alv., Peirol., P. Cap., Ps. 108, P. de la Gard., Rbt. d. Vaq., R. Vid. (Vf. u. Castiag.), Sen., U. d. St. Cyr., Zorz.

§. 83. Von diesen Denkmälern zeigt die Mehrzahl überhaupt keine -*s* Bindungen, so Bern. Marti., B. d. Vent. (cf. Hofmeister), B. Calv. Caden., D. d. Prad., Doctr., Cairel., Jord. Bon., Lf. Cig., Peirol., Ps. 108. P. Cap., P. de la Gard. Die Annahme eines nur zufälligen Fehlens der -*s* Pronomina dürfte deshalb für diese Texte ausgeschlossen sein.

§. 84. Auch in den Übrigen treten -*s* Reihen nur vereinzelt auf; von den ca. 64 Gedichten des G. Faid. allein in Nr. 50 (welches nur in CRV. überliefert ist) und zwar hier erst in den 2 letzten Coblen. Reimsilben auf *s* haben ferner G. d. St. Did. 3. Guir. lo Ros. 3. Guir. d. Berneil 45. M. d. M. 1, 4 u. 9. (und dem zunächsten 2.) P. d'Alv. 6. Rbt. d. Vaq. 8. U. d. St. Cyr. 12. Von Zorzi's 18 Liedern weist allein Nr. 1 einige -*s* Reime auf.

§. 85. Die Untersuchung, wie sich diese Denkmäler geographisch vertheilen, wird nur ganz allgemeine Resultate ergeben können. Die Unkenntnis des Entstehungsortes mancher Gedichte, sodann die geringe Anzahl der von kleineren Autoren überlieferten Texte, verbieten uns in vielen Fällen auf den Sprachgebrauch der Betreffenden sichere Schlüsse zu ziehen. Ist beispielsweise in einem von zwei erhaltenen Gedichten

eines Trobadors nur eine Form des Pronomens gesichert, so darf man darum noch nicht folgern, dass die anderen überhaupt gemieden werden.

§. 86. Dem Limousin gehören an: Boeth., Joh.evg., B. d. Vent., E. Cairel., G. Faid., Guir. d. Born.; — Gui d'Uisel, der gleichfalls in dieser Gegend zu Hause ist, hat daneben *-i* Bindungen.

§. 87. Nach Osten schliesst sich an: die Auvergne, deren wichtigste Vertreter sind M. d. M., P. d'Alv., Peirol, G. Ademar (aus Meyrveis in den Cevennen?), P. Cap. aus Veley.; — P. Card. weist *-i*, P. Rog. auch *-ei* Formen auf.

§. 88. In den Süden haben wir zu verlegen: nach Langue d'oc und zwar in das Gebiet von Montpellier: Uc. de St. Cyr.; in die Grafschaft Orange, am rechten Ufer des Rhone: Rbt. de Vaqueiras; in die Grafschaft Forcalquier an der Durance: Cadenet. Aus Roussillon stammt G. d. St. Didier, aus Rouergue Daude de Pradas. R. Vid. ist Catalane.

§. 89. Die italienischen Troubadours bevorzugen, sicher in Anlehnung an die heimische Sprache (da auch im Altital. *-e* das Gewöhnlichere ist), die *me, te, se.* — Bei B. Calvo, Lf. Cig., Zorz. kommen keine *-i* Pronomina vor, bei Sordel nur in Nr. 10, dem jedoch *-e* in 11. 20. 24. gegenüberstehen.

§. 90. Die übrig bleibenden geistlichen Denkmäler zu lokalisiren ist bisher noch nicht gelungen.

§. 91. Nur *mei, tei, sei* erscheinen im Reim bei: Aim. d. Sarl., Bern. Sic., G. d. Berg., G. d. C., Jord. d. Cof. Von den FZ. sehen wir als Umschrift aus dem Afz. ab. — Von diesen Dichtern bringt allein G. d. Berg. auch *-e* und *-i* Bindungen zur Anwendung.

§. 92. Die Gruppe gliedert sich der Örtlichkeit nach in 2 Theile. Jord. d. Cof. aus Angoumois u. Aim. de Sarlat an der Grenze von Guyenne weisen mehr nach dem südwestlichen Gebiet der Langue d'oïl hin, während G. d. C. aus Roussillon und der Catalane G. d. Berg. den Süden vertreten. Für letztere dürfte daher fz. Einfluss ausgeschlossen sein.

§. 93. Die Pronomina auf *-i* lassen sich nachweisen: Agn., Bern. d. Bond., Diät., Gavaud., G. d. P., J. Ru., Mar.lied., Oz. de Cad., Rich. de Tar., Serv. de Gir., Tus. Mal., U. d. Matapl. — Agn. bietet auch im Verse nur *-i* Pronomina (dagegen weist sie einige Male die gewöhnlichen *-e* Bindungen *fe*: *be, be(n)*: *re(n)* auf). Serv. de Gir. stimmt mit seinem Landsmann G. d. Berg. überein, beide haben alle 3 Reihen. Das Gedicht J. Ru. 7, welches *-ei* bietet, ist unächt, desgl. G. d. P. 4. (*Companho*

no posc mudar.) Für die übrigen, nicht gerade hervorragenden Dichter ist das Pronomen auf *-i* gesichert.

§. 94. Diese Texte vertheilen sich nach dem Südwesten: G. d. P., welcher schon dem südwestfz Sprachgebiete angehört[1]. Wilhelm's Nachbar ist in Saintonge J. Ru. — Dem eigentlichen prov. Gebiet sind Agn., Rich. de Taraso. in der Provence, Serv. d. Gir. u. Uc. de Matapl. zuzuweisen.

§. 95. *-e* und *-ei* haben: Aim. de Bel. aus Bourdelois. Ihm fehlen alle *-i* Ketten. Diese hat Arn. d. Mar. aus dem Bisthum Perigueux, unweit Saintonge. P. Rog. ist Auvergnate und vermeidet als solcher die Pronomina auf *-i*.

§. 96. Während sich der Lokalisirung aller blos *-e* Formen aufweisenden Denkmäler erhebliche Schwierigkeiten nicht entgegenstellten, lassen sich die in der Mehrzahl vertretenen Texte mit *-e* und *-i* Pronominibus kaum gruppiren: Aim. de Peg., Alb de Sest., Alex., Arn. de Carc., Blacatz, Brev., El. Barj., Enim., Ens. del E. und del Guarso, Flam., Folq. d. Mars., G. Folq., G. d'Uisel, G. Riq., K. Jes., Lun. Rom., Nic., P. d. Mars., P. Brem., P. Card., P. Vid., Perdig., R. de Mirav., S. freud., Sord. und die gascognischen Urkunden[2]. Hiervon kommen P. Card., der *-e* in 11. 13. 17. 39. 58 stark begünstigt, und der Italiener Zorzi in Abzug.

§. 97. Die citirten Texte sind bis auf einige, deren Herkunft dunkel ist, im Süden entstanden. Aus Toulouse ist gebürtig Aim. d. Peg. und P. Vid., aus Narbonne G. Riq. Bei diesem spätesten Troubadour überwiegt der Gebrauch von *-i*, Nr. 75 (unter zahlreichen *-i* nur ein *-e*). 76. 77. 79. 80. 81. 83. 84; *-e* dagegen in 12. 78. 88. 97. In der Orange dichtete Alb. d. Sest. Bei Carcassonne sind Arn. de Carcasses u. Raim. de Mirav. zu Hause, von denen ersterer die *-i* (daneben ein *me* conj. dat.), letzterer die *-e* Formen bevorzugt. Bei dem Limousiner Gui d'Uis. herrscht das *-e* vor. Nach Montpellier gehört Folq. d. Lun., nach Marseille: Paulet und Folquet sowie Enim. — Perdigon stammt aus Gavauda, das Brev. wurde in Beziers verfasst. — R. Vid., G. Folq., Ens. d. Esc. sind catalanisch. — Im Alex., Brev., K. Jes., Nic. sowie in Flam. herrscht das grösste Schwanken zwischen beiden Formen.

§. 98. *-i* und *-ei* Pronomina finden sich bei Marcabru aus

---

1) Dort ist *mei* die gewöhnliche Form, cf. Görlich, Fz. Stud. III. 2. Heft p. 106.

2) Dass in den von Luchaire gegebenen Texten *-e* kaum zur Geltung kam, wurde §. 60 gezeigt.

der Gascogne. Den *-i* Formen des Ross. ist nach §. 69 kein besonderer Werth beizulegen.

§. 99. Endlich haben alle 3 Ausgänge: B d. B. aus Périgord, östlich von Périgueux, J. Est. aus Beziers und R. Jordan von St. Antoni (an der Grenze von Guyenne und Gascogne).

§. 100. Doch erscheinen die 3 Pronomina nie in einem Gedichte, so B. d. B. *-e* in 10. 21. *-i*: 17. *-ei*: 31. *-e* u. *-i* finden sich zusammen häufiger, Aim. de Peg. 49. 50. El. d. Barj. 12. Folq. d. Mars. 19. G. d'Uis. 15. G. Riq. 75. P. d. Mars 8. P. Vid. 40 u. 7 (*i* im Innenreim). Perdigo 14.

§. 101. Das Auftreten der 3 Formen in den Liedern B. de B. ist nicht unschwer zu erklären. Die Heimath dieses ritterlichen Sängers liegt fast genau an den Grenzen derjenigen Gebiete, welche eine der 3 Formen vorzüglich pflegten. Von Norden her, dem Limousin, nahm er das *-e*, Saintonge konnte er die *-ei* und der Gascogne die dort beliebten *-mi*, *si*, entlehnen.

§. 102. Es ist somit wahrscheinlich nur ein Zufall, dass bei Arn. de Mar., der aus derselben Gegend wie Bertran gebürtig ist und auch *-i* Reimsilben hat, neben den Pronominibus auf *-e* und *-ei* solches auf *-i* im Reime nicht auftritt.

§. 103. Bei G. Figueira lässt sich völliger Mangel aller 3 Formen im Reime constatiren. Dass A. Da. überhaupt, bis auf *lieis*, in der Bindung alle Pronomina verschmäht, wird uns bei seiner Vorliebe für *Rimas caras* (Diez, Poes. der Troub.[2] 86) nicht Wunder nehmen.

§. 104. Auch historisch lässt sich über das erste Auftreten einer der 3 Gruppen Bestimmtes nicht ermitteln. Den ältesten Denkmälern (Boeth., Joh.evg.) mit *e* tritt der erste Troubadour Wilh. IX. mit *-i* gegenüber und sein Nachfolger oder noch Zeitgenosse Marcabr. führt *-ei* ein. Der nicht viel jüngere B. d. Vent. kehrt zum *-e* zurück.

§. 105. Wir werden die hier berührte, interessante Frage erst dann einer Lösung näher bringen können, wenn unsere Kenntnis der provenzalischen Dialecte, durch die wir über manche dunkeln Punkte Aufklärung erwarten, fortgeschritten sein wird.

Eine weitere Form des Obliquus besitzt die

II. Person: *tu*.

§. 106. Die Leys II, 226 geben über diese obl. Form nähere Auskunft. „*Te* nos varia quar en cascun cas deu hom dire te, exceptat lo nominatiu el vocatiu on hom deu dire tu. Yschamen dizon

alqu de tu, a tu, am tu; et aysso ayta panc nos no aproam." In den A.Gr. begegnet keine hierauf bezügliche Notiz.

§. 107. Mahn Gr. 295 sieht in dem *tu* einen Sprachfehler. Es liegt hier nichts weiter als ein Eindringen des Nominativs in den Obliquus vor, wofür die III. Person obl. abs. *elh* ein Analogon gibt. Sein Auftreten in jüngeren geistlich-didaktischen Dichtungen, in denen sich schon der Verfall der Sprache bedeutend fühlbar macht, verleiht dieser Annahme Wahrscheinlichkeit.

§. 108. Mit Ausnahme von 5 Stellen erscheint dieses *tu* stets bei Präpositionen. Im R.: Alex. 881. Doch haben wir *de tu* wegen *aissi* einzuführen, da sich auch 1265 derselbe R. zeigt. Nic. 1875: *Jhesu*. Lo Payre etern. 64—66 beweist nichts, indem die 3 absoluten *tu* durch *te* ersetzt werden können; aber ib. V. 124 tu: mesconegu, p. p.

§. 109. Das Pronomen ist als volle Form in Verbindung mit dem Verb aufzufassen; der Beleg findet sich zugleich im Reim: Lo payre etern. 126. Enaima tu conoises lor (las feas) fay lor conoiser tu.

§. 110. Für das Verinnere gibt Diez II, 98 ein Beispiel: U. d. St. Cyr. 21 (Ray. IV, 289, M.W. II, 150): Que s'ieu tu li trametia. Hierzu füge ich, in absoluter Geltung beim Infinitiv, Agn. 993. Prega li qu'el deu recitar mon fill, c'a mort, per tu gardar. ib. 505. Qu'il a poder ben o mal de tu far. Beim Verb. finitum zur Hervorhebung: Flam. 1172. Aunit as tu e ton linage.

§ 111. Diez II, 98. geht, wie aus den obigen Citaten erhellt, zu weit, wenn er den Gebrauch des *tu* als einen bei Dichtern verschiedener Zeiten üblichen erklärt. Die Lyrik kennt ihn schwerlich; die hier und da (nicht im Reim) auftretende Form in den Hss. beweist wenig, z. B. bei Guir. de Born 36. de tu. G. Riq. 68, 7 15. 22. In dem unächten Ged. M. d. M 3, 8. bieten IAD: a tu taigna, ebenso 3. 31 a tu, wofür CR beide Male a te gibt. U. d. St. Cyr. 21 (Ray. IV, 288) in CR 2 m.

§. 112. Die späteren, und meist nur in einer Hs. überlieferten, Werke bieten für die absolute Form im Verse eine Fülle von Belegen: Agn. 515. 576. 691. 721 u. ff. Alex. 455. 758, 709. 1105. G. Folq. 69. 76. 143. 319. K.Jes. 293, 1. Lo payr. et. (Ray. II, 118, 11.) S.Enne 134. 151. 158. 166 etc. S.freud. 91. Sen. 195, 24. 196, 11. Pistola Joh. (S.D.) p. 341. 342. Brev. scheint diesen Obliquus zu vermeiden.

Die oblique absolute Form der III. Person.

Masculinum.

§. 113. 1) *lui*. Zur Erklärung des *lui* sind verschiedene Hypothesen aufgestellt worden, die hier nur kurz berührt werden können. Diez' Annahme (Gr. I.[3] 393) eines *ill huic* = jener da, nach Dativ *huic* gebildet, der sich Mahn Gr. 294 angeschlossen hat, kann nur historischen Werth beanspruchen. Tobler ZFRP. III, 159 denkt sich *lui* aus *illui* hervorgegangen. In dieser Form liege eine Angleichung an *cui* vor, man konnte geneigt sein, auch in der Form das Pronomen der Antwort dem der Frage (wem-dem = ihm) anzupassen, beide gewissermassen in Correspondenz zu bringen. Übrigens sei hier die, wie es scheint, unbekannte Thatsache erwähnt, dass schon Blanc im Jahre 1844. in der ital. Grammatik 247 Anmerk. die Möglichkeit der Anbildung des *lui* an *cui* ausgesprochen hat. Neuerdings ist auf die interessante Frage Darmesteter in der bereits genannten Untersuchung Le relatif *Ille* etc. p. 152 eingegangen. Hier werden die früheren Ansichten der Kritik unterworfen. Dieser Gelehrte rechtfertigt Toblers Erklärung, geht aber weiter, indem er darzuthun versucht, dass in allen Casus des Demonstrativ-Pronomens das eingetreten sei, was Dieser nur für „eine" Form annimmt, nämlich analoge Entwickelung nach *qui*. — Seinen Beweisführungen zu Folge war das betonte *illum* seit frühester Zeit durch *lui* ersetzt[1]). Die verwickelte Theorie von A. Thomas, Rom. XII, 332 leidet an einem principiellen Fehler: Thomas hat verkannt, dass der von ihm zu Grunde gelegte Dativ *illo* + *ei*, *illoei*, *illoi* den klassischen Dativ *illi* und nicht sein *illui* ergab. — Ein naheliegender Beweis gegen sie ist ausserdem die bekannte Entwickelung der südwestromanischen Sprachen (des Span.-Portug.) und des Rätoromanischen, cf. Diez II.[3] 82. Das in ihnen fehlende *lui* verbietet uns, mit Thomas einen allgemeinen Urtypus aufzustellen. Nur die Sprachen, welche *cui* erhalten haben, erfreuen sich auch des *lui* und der verwandten pronominalen Bildungen auf *-ui*. Durch diese Beobachtung ist die Blanc-Tobler'sche Erklärung glänzend gerechtfertigt.

§. 114. Ä.Gr. 10, 10 und 81, 16, sowie die Leys II, 224 besprechen unsere Form.

---

[1]) Auch ZFRP. X, 482. findet sich von H. Schuchardt ein kurzer Artikel über „Roman. *illi illui* für lat. *ille, illi*"; welcher jedoch neue Momente zur Frage nicht hinzubringt.

§. 115. Die Reimlisten Siebert 85, Hofmeister 21, Meyer 85, Harnisch, 308 führen sie auf: Am. d. Esc. (B.L.) 144, 72. Arn. de Carc. Chr. 262, 85. Arn. G. d. Mars. (B.L.) 133, 51. 134, 29. 136, 66. Brev. 138. 668. 18183. 22986. 23163. 25538. Ens. d. Esc. 103, 18. 110, 10. 36. Ens. d. G. 117, 2. Flam. 797. 1878. 3217. 3581. 5018. 6182. 7341. 7768. G. Brun. Ens. Chr. 92, 35. G. d. St. Did. 7 (bis). Guir. de Born. 73. G. Riq. 77, 142. 78, 27. 82, 15. 81, 84, 59. 501. Mcbr. 26. Rbt. d. Vaq. 25. P. Card.* (B.D.) 140, 16. R. Vid. Cast. (B.L.) 29, 30. 30, 51. Ross. O: 2175. 6511. P. 1569. 5735.

§. 116. *Lui* begegnet ebenfalls im Gascognischen. Daneben fand ich 2 mal *iuey*. Acte de Soule (B. Pyrénées) 1252 und ib. *lueys*. (Diese Formen hat auch P. Meyer's Text, Rom. V. 371—2 [1]).

§. 117. Da der Diphthong *-ui* in *lui* ein fallendes war, (Diez Gr. I. 431 und A. Thomas Rom. XII. 333, beweisen das durch mittellat. Schreibung *lue*) so ist jedenfalls allmählich eine Vereinfachung desselben zu blosem *-u* eingetreten. Ob dieser Vorgang nur ein dialektischer, oder ein über das ganze prov. Sprachgebiet verbreiteter gewesen sein mag, lässt sich durch die Reime nicht ermitteln, da in klass. Periode *-ui* nur mit sich selbst, nie mit lat. *-u* gebunden erscheint.

§. 118. Es findet sich dementsprechend ein *lu* als masc. u. fem. abs. statt des zu erwartenden *lui* im Seneca.

§. 119. Dem *lu* ist *autru* für *autrui* im R.: *lu*, 209, 26. 211, 5 zur Seite zu stellen. Im Verse treffen wir die Form häufiger: 199, 15. 200, 1. 214, 3. Ferner Hs. O. des M. d. M. 11, 7. *par autru mandamen* ebenso b. G. Riq. — Auch Pluralformen *autrus* Sen. 199, 9. 12. G. Riq. 81, 362. (*las manieiras autrus; us*, sbst.) gehören keineswegs zu den Seltenheiten.

§. 120. Die Reime Sen. 209, 26. 211, 5, sowie Ens. del G. 21, 34 *degu*, obl.: *autru* ergeben für diese beiden Texte wirkliche *-u* Aussprache des *ui* [2]).

---

1) Man vgl. hiermit die Schreibung der Flam. hs. 5434 *luei* mit weggebrochenem *l*. Das *luei*, in welchem P. Meyer das *e* noch unterdrücken will, passt genau zu der gascogn. Form.

2) Derselbe Vorgang ist auch für den südwestl. Theil der Langue d'oïl anzunehmen. Diese sporadische Vereinfachung erscheint in den poitevinischen Urkunden, Predigten 128, 7 (Görlich). Jedoch ist nicht zu vergessen, dass alle dort gegebenen Formen der Sicherung durch Reim entbehren. — Franz. Beispiele prov. Benennung von *-ui* bietet neben Diez I, 434; Kunner, Jahrb. XI, 336. (Combat des 30. Bretons, 26, 11. 28, 6. 13 *lu* durch R. belegt; ebenfalls *autu* für *autrui* — Pas Ags. ist überreich an solchen Fällen. cf Chardry's

§. 121. Ross. bietet Tirade 564 (P. 7309) in der Assonanz *lu*=*lui*. Während P. Meyer diese Lesart anerkennt, verdient nach K. Müller O. 8276, welches *adu(n)* bietet, den Vorzug. Aber Bindungen P. 7301—7309. *cascu: destru (-destrûit), gru: lu* ergeben auch für Ross. blosse *-u* Aussprache.

§. 122. *Lu* lässt sich für das Versinnere natürlich durch mehr Beispiele belegen: Sen. 199, 31. 201, 32. Gascogn. Urkunden: Monts. 1179. En Gilem de Codza Solha la primizie d'aquest dezmari tant quant sober lu sia. — Auch 1260: per autru.

§. 123. 2) *el (elh.)* Die secundäre und weniger übliche Form ist *el*, moullirt *elh*. — Ausser der iberischen Halbinsel besass, wie wir sahen, das Romanische kein betontes *illum*, oder wo ein solches wirklich vorhanden war, zeigte sich das Streben, es dem dat. *lui* zu opfern und untergehen zu lassen. Das im Prov. vorliegende *el* ist aus dem Nominativ in den obliquen Casus übergetreten.

§. 124. Mit diesem Vorgang vergleicht Darmesteter, nach meiner Ansicht, unglücklich, die Verbindung des Nominativs *yeu* mit Präpositionen. Für die klassische Zeit dürfte er schwerlich eine solche Erscheinung durch Beispiele erhärten können; wenigstens fanden sich in den von mir untersuchten kritischen Texte keine[1]. [Im Neuprovenzal. (cf. Diez II. 104) beobachtet man solchen Gebrauch ja häufig, z. B. Arbaud I. 157, 21. 158, 5. 13. *Un baston fai pas per iou*, als oblique Form beim Verb. I 221, 13. *Mai, bela, se m'amatz pas iou*]. Ein besseres Analogon zu *el* wäre die § 105 ff. besprochene oblique II. Person: *tu*. —

§. 125. Das Pronomen im Reime führt allein Siebert 35. auf. — Seiner Etymologie nach sollte man *el* nur in geschlossenen Reihen erwarten, wie es sich auch findet in: Am. d. Esc. (B L.) 146, 36. Esim. 261, 7. Flam. 1865. 3621. 6765. 7654. Nic. 1847. und 1848 ∞, alle mit *aquel*, d. h. ∞ gebunden. Ross. O.: 893. 3616. 3618. 3861. 4152. 5729. 9155. Ross. P.: 314. 2954. 2957. 3192. 3480. 4990. 8135. (Siehe K. Müller 36.) — Ps. (108.) 72, 30. 73, 5 sind wegen des fehlenden zweiten Reimes nicht beweiskräftig. (cf. d. Anmerkung von Bartsch über die Ungenauigkeit der Reime in dieser Übersetzung).

Josaphaz; Förster, Afz. Bibl. I. Einleitung XXIX; Hs. O. des Joseph. schreibt einfaches u, welches der Reim Josap. 1555 *lu: vencu* bestätigt

[1]) Sollte sich genannter Forscher vielleicht durch eine (aber im Prov. sicher höchst ungewöhnliche) Verbindung des *entre* mit dem Nominativ *yeu* haben irre führen lassen? Cf. Förster, Aiol 2167.

riquesa Qui pert ab luy l'avareza. — ib. 8403. Quar qui vertat manteria Lay mantenen no moria. — Flam. 4957 Quar per mi sufri tal martire E per leis Amors mi tormenta. — ib. 6913. Mais no i ac dompna ni donzella A cui Flamenca mot sones Ni volgues ques ab lui parles. — Peirol. 4. Ab tot mi platz la belha d'aut paratge E pingram penc chausa, si per lui no fos. Endlich lässt P. Cap. 30, ... „Quar de dompna non esta gent ques planha Lonc temps de seli qui ves lui s'umilia" nur den Sinn zu: Denn von einer Dame ist es nicht nett, dass sie sich lange über denjenigen beklagt, der sich ihr gegenüber demüthigt. Die Überlieferung lässt uns hier freilich im Stich, da in Hs. R (M. G. 1035) diese (letzte) Cobla fehlt; desgl. existirt Peirol 4 nur in CR.

§ 155. Etwas anders zu betrachten ist der folgende Fall, ein Reimbeleg: Rbt. d'Aur. (?B G.) Arch. 25, 106: Mas amor no m'ach ni no vei Ni no sai ves qual part s'estei Per qu'en non puesc entendre a lui Mas greu m'es car de mi nos fui. *Lui* bezieht sich auf *amor*, das der Regel nach im Prov. femin. ist. Nun aber findet sich dies sbst. als masc. Zorz. 17, 6, ebenso *valor* 8, 24 (neben 14, 44 in der gewöhnl. fem. Geltung). Doch mag bei gen. Dichter ital. Einfluss vorliegen, da bekanntlich im Ital. die sbst. auf *-ore* männlich sind. — Aber auch in Flam. erscheint *amor* als Masculinum. Nach Tobler, Gött. Gel. Anz. 1866, p. 1777. ist in der Stelle Flam. 3338: Qu'eiss Amors non val ad amor . . . 3330 Quar s' Amor ad amor valgues En son lo mais que nulla res, *Amors* klein zu schreiben, also nicht zu personificiren. — Damit ist für uns die Frage offen gelassen, ob wir (dem entsprechend) in Rbt. d'Aur. nicht *amor* als Masc. auffassen müssen.

§ 156. Im Gen. beobachten wir *lui* als fem.: 192, 17. Tot enayschi sentiza naiss De dieu e governa lo mon . . . . Res non a dieu ses la obrat Que amb ela ho a tot dictat, wo *ela* das vorangehende *lui* noch durchsichtiger macht. ferner ib. 192. 14. 193. 3. 4. 5. *luy*: 199, 2.

§ 157. Der fz. Sprachgebrauch, vorzüglich seit dem 14. Jahrh., rechtfertigt das fem. *lui* in den genannten spätprov. Texten. In der Langue d'oïl waren nach Diez II. 106. Gessner 3 ursprünglich *lui* und *li* resp. *lei* für beide Geschlechter verwendet. Erst seit dem 14. Jahrh. stellt sich auch *lui* für das fem. ein; cf. Knauer, Beiträge zur Kenntniss der fz. Sprache des 14. Jahrh. Jahrbuch XI, 236. — Beispiele bei Burguy 130, ferner Ebering, Syntax zu Froissart, ZFRP. V. 334. — Auch die Hs. des Maître Elie, ed. H. Kühne und Stengel A. A. XLVII. hat die Schreibung *lui*, doch ergibt der Reim 1014. die Aussprache *li*; cf. Anmerkung zu 285.

§. 158. Dem provenz. *lu* steht im Agn. die entsprechende Form zur Seite, freilich für das Fem. wegen der ∞ Bindung nichts beweisend. Josaphaz 1816: Chescune ad envie d'autru K'ele beise plus suef de lu.

§. 159. Endlich werde noch zweier Stellen Erwähnung gethan, in welchen 4) die absolute Person des Fem. durch *li* ausgedrückt ist: Ballad. u. Danz. Chr.[4] 243, 29 [1]). Mort m'an li semblan que madonam fai Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai. Vielleicht müssen wir in *li* eine frz. Form sehen. Für Flam. 3430. „Car entre li e ton cor metz Ad icient doas paretz" wird dieselbe Auffassung berechtigt sein.

§. 160. Nach Diez I. 434 kam *li* allmählich neben *lui* und *lei* in Gebrauch, und dürfte aus der Betonung *lui* entsprungen sein. Vorliegendes *li* ist naturgemäs von der sogen. conjunctivischen Form zu scheiden.

Die tonlosen geschlechtigen Objectspronomina der

III. Person.

Dativ.

§. 161. *α*) dativ masc. *li*: Im Reime, cf. Meyer 57. Harnisch 260.: Brev. 8108. 8261. 12748. 22000. 22454. 22794. 22842. 23215. 23236. 26134. 26273. 26370. 26390. 26524. 26872. 27027. Flam. 2488. 2602. 6142. K. Jes. 308, 31. P. d. Mars. 8, 45. Tod Rob. 54, 24. Tur. Malec. 1.

§. 162. Im Innern: Boeth. 70. Joh. evg. 9, 10. 17. 19. u. s. f.

§. 163. *β*) dat. fem. *li*: Brev. 21283. Flam. 5660. P d. Mars. 1, 33.

§. 164. Die gascognischen Urkunden haben für das Masc. 1) *li*: Bigorre Ende d. 12. Jahrh. Oloron 1290. Bordeaux St. Croix 1285. Gabavet 1262. 2) die accusativische Form *lo*: Big. f.[14] E pleuirin lo que amicx e fidels lo fossan per dreite fe. — Soule, (B. Pyr.) 1152. Lo coms lo fes seguartad de son cos. — Bordeaux, Ste. Croix 1285. Casteljaloux 1270.

§. 165. Für das Femin. gleichfalls *lo*: Casteljaloux 1270: Jo establisc Assarida, ma filha en. X. milia sols de morlas, losquals *lo* doni per part e per dot. (2 mal in dieser Urkunde)

§. 166. Die Inclination des *li* behandelt Hengesbach §. 12 p. 67. — In den gascogn. Texten findet Anlehnung bald statt, bald unterbleibt sie, Bigorre F. [15-16] bietet für beide Fälle reiche Belege.

---

1) Diese Balladas sind auch bemerkenswerth wegen der Bindung des *u* : *o*, drusa: *tosa*, Chr.[4] 245, 26.

riqueza Qui pert ab
ria Luy mantenen
martire E per leis
ni donzella A cui
Peirol. 4. Ab t
chans, si per lu
domna non esta
s'umilia" nur
nett, dass sie
gegenüber d
im Stich, d
desgl. exest

§. 155.
ein Reimb
auch ni no
contendre
sich auf
aber find
6, 24. (n
bei gen
die abs
amor
1777.
amor
nulla
— D
ents
müs

§. 167. a) Accusativ …
Meyer 62. Sebert …
der -e Reihe bei K…
2. Brev. 12511. …
2309. 7774. Ross. O…

§. 168. Siehe die Anle…

§. 169. Statt *lo* beobac…
Qu'eu vauc doptan qu'e…
vergonhoza verga. — Ebenfalls …
daher … die Einführung der …
leicht müssen wir aber bei d…
beanstandet lassen.
1201. — §. 170. β) Accusativ Fem. …
Anlehnung findet nich…
treten … §. 171. Die Reimreihen bel…
Reime der an sich tonlosen Dati…
(besonders des Masc. *li* un…
ungewöhnlich ist. — Dieselbe Ersch…

Capitel …

Plural.

A. Die Nominative de…

I. Person: …

§. 172. Hofmeister 20—21. Meyer…
(zugleich für *nos* und *vos* i…

§. 173. a) *nos* absolut: Flam. 1854, …
Ross. P. 232. 929. 3657. b) *nos* …
10075. 15116. 15404. 22495. …
Flam. 333. G. Riq. 50, 198. S. …

II. Person: *vos* …

§. 174. a) *vos*, pr. abs. m.: Ross. O. …

III. Person.

Masculinum.

... lat. *illi* würde *el* entsprechen. Diese Form ... wird in den Reimlisten vermieden. (Bartsch ... aus dem Brev. an [qu'el per cert del mal lo ... Azais V. 17891 *ilh* dafür ein). Daneben er-

... üblichere Form ist *il*, *ilh*, deren Erklärung ... nnt ist. In diesem Punkte wird Neumann's ... III, 260 unantastbar sein.

... azos 81, 18 stellen *ill*, die Leys II 216 *il* oder ... lmässigere auf, doch sei auch *el* durch langen ... bürgert.

... m Reime: P. Card. (ciutat) Chr. 178, 6 Die Reihe ... keinen Fall aus Flam.

... ährend Boeth. 201 *il* gibt, weist Joh. evg. 16, 11. ... *ill* auf. — Im Verse zeigt sich in der Verwen- ... und *ilh* vor Consonant und Vokal kein Unterschied.

... ascognische Texte: 1) *id*: Bayonne Livre d'Or 1259. ... 270. Bordeaux St. Croix 1269. Pau 1270. 2) *ez*: Ba- ... vor Vokal) *edz*: Tarbes (H. Pyr.) 1288. 3) *eg*, mit ... Wandel zwischen *d* u. *g* wie beim Singular: Pays de

... 3) Die geistlichen Dichtungen bedienen sich einer ... des Nomin. Plur., des *els*, *elhs*, welches aus dem Obli- ... en Nominativ eindrang. Beweisende Reime fehlen.

... 3. *els* findet sich im Innern: Alex. 119. 123. F. Z. 152. ... 2, 14. 281, 10. 292, 21. 299, 36. Nic. 769. 1112. 1161. ... 235 u. s. w.

Femininum.

... 184. *elas* und *elhas*. Leys. II. 216. In den gedruckten ... ihen findet sich kein Beleg, einen solchen hat jedoch Am. ... o. (B. L.) 148, 15: *donzelas*. Das Pronomen wird gleich- ... in den verschiedensten Zeiten gebraucht.

B) Die obliquen Formen des Plurals:

Die beiden ersten Personen:

1) absolut.

I. Person *nos*:

§. 185. Im Reim: Agn. 164. 1305. Aim. de Peg 11. Alex. 234 238. 968. Boeth. 32. B. d. Vent. 8. B.d.B. 8, 26. 33, 24. 42, 3.

riqueza Qui pert ab luy l'avareza.
ria Lay mantenen no moria. —
martire E per leis Amors mi torn
ni donzella A cui Flamenca mot
Peirol. 4. Ab tot mi platz la
chans, si per lui no fos. En
domna non esta gent ques p
s'umilia" nur den Sinn zu:
nett, dass sie sich lange ü
gegenüber demüthigt. Die
im Stich, da in Hs. R (M
desgl. exestirt Peirol 4 n

§. 155. Etwas ander
ein Reimbeleg: Rbt. d'A
auch ni no vei Ni no sai
contendre a lui Mas greu
sich auf *amor*, das der
aber findet sich dies
6, 34. (neben 14, 44 in
bei gen. Dichter ital. I
die sbst. auf *-ore* män
amor als Masculinum
1777. ist in der St
amor . . . 3330 Quar
nulla res, *Amors* kle
— Damit ist für
entsprechend) in I
müssen.

§. 156. Im
enayschi savina n
a dire ses la obr
angehende hs
193, 3. 4. 5. *lay*

§. 157. D
Jahrh., recht
Texten. In
3 ursprüngli
theilt. Erst
fem. ein; ef
des 14. Ja
ferner Ebe
die Hs. de
hat die S
sprache

Accusativ M
Siebert 68.
bei Klei
2511. 2053
Rom. 0: 33
die Anlehn
beobachte
qu'el
— Ebenfalls
der
aber bei dem

Accusativ Fem. la
findet nicht
belehre
Dativ-
Masc. li und lo
Erschein

Capitel II.
Plural.

Person: nos.

Meyer
in all
Flam. 1654.

Person: vos.

Rom. 0: 802. 604.
Flam. 566. 1071.
Flam. 8056.

§. 158. I
Form zur Sei
nichts bewe
K'ele beise p
§. 159.
than, in w
gedrückt
semblan qu
Vielleich
3430. „C
selbe Au
§. 1
lei in C
sein.
schen

II. Person.

Masculinum.

illi würde el entsprechen. Diese Form in den Reimlisten vermieden. (Bartsch . dem Brev. an [qu'el per cert del mal lo is V. 17891 ilh dafür ein). Daneben er-

-here Form ist il, ilh, deren Erklärung ist. In diesem Punkte wird Neumann's 260 unantastbar sein.

81, 18 stellen ill, die Leys II 216 il oder sigere auf, doch sei auch el durch langen ert.

-eime: P. Gard. (ciutat) Chr. 178, 6 Die Reihe len Fall aus Flam.

od Boeth. 201 il gibt, weist Joh. evg. 16, 11. auf. — Im Verse zeigt sich in der Verwen-ilh vor Consonant und Vokal kein Unterschied.

gnische Texte: 1) id: Bayonne Livre d'Or 1259. Bordeaux St. Croix 1269. Pau 1270. 2) ez: Ba-'okal) edz: Tarbes (H. Pyr.) 1288. 3) eg, mit el zwischen d u. g wie beim Singular: Pays de

2
2
2

Die geistlichen Dichtungen bedienen sich einer Nomin. Plur., des els, elhs, welches aus dem Obli-ominativ eindrang. Beweisende Reime fehlen.

findet sich im Innern: Alex. 119. 123. F. Z. 152. 281, 10. 292, 21. 299, 36. Nic. 769. 1112. 1161. . s. w.

Femininum.

las und elhas. Leys. II. 216. In den gedruckten indet sich kein Beleg, einen solchen hat jedoch Am. L.) 148, 15: donzelas. Das Pronomen wird gleichen verschiedensten Zeiten gebraucht.

B) Die obliquen Formen des Plurals:

Die beiden ersten Personen:

1) absolut.

I. Person nos:

5. Im Reim: Agn. 164. 1305. Aim. de Peg 11. Alex. 234 68. Boeth. 32. B. d. Vent. 8. B.d.B. 8, 26. 33, 24. 42, 3.

t ab luy l'avareza
nen no moria. -
eis Amors mi to
ui Flamenca mo
tot mi platz
lui no fos. E
ta gent ques
den Sinn zu
sich lange
müthigt. Di
in Hs. R C
t Peirol 4
Etwas ande
g: Rbt. d'A
i Ni no sai
i Mas gre
r, das de
ich dies
14, 44 i
ter ital.
ore mä
sculinu
der S
30 Qu
ors k
für
) in

Im
a
ob

III. Person.

§. 158. Masculinum.

Form zur … . *illi* würde *el* entsprechen. Diese Form

nichts bew… l in den Reimlisten vermieden. (Bartsch

K'ele beise …s dem Brev. an [qu'el per cert del mal lo

§. 159 …ais V. 17891 *ilh* dafür ein). Daneben er-

than, in

gedrück… ichere Form ist *il*, *ilh*, deren Erklärung

semblan … ist. In diesem Punkte wird Neumann's

Vielleic… 260 unantastbar sein.

3430. … s 81, 18 stellen *ill*, die Leys II 216 *il* oder

selbe … ssigere auf, doch sei auch *el* durch langen

§ …gert.

lei ir… Reime: P. Gard. (ciutat) Chr. 178, 6 Die Reihe

sein …nen Fall aus Flam.

sche… end Boeth. 201 *il* gibt, weist Joh. evg. 16, 11.

. auf. — Im Verse zeigt sich in der Verwen-

ilh vor Consonant und Vokal kein Unterschied.

…ognische Texte: 1) *id*: Bayonne Livre d'Or 1259. Bordeaux St. Croix 1269. Pau 1270. 2) *ez*: Ba-… Vokal) *edz*: Tarbes (H. Pyr.) 1288. 3) *eg*, mit …del zwischen *d* u. *g* wie beim Singular: Pays de

Die geistlichen Dichtungen bedienen sich einer … Nomin. Plur., des *els*, *elhs*, welches aus dem Obli-… Nominativ eindrang. Beweisende Reime fehlen.

…*s* findet sich im Innern: Alex. 119. 123. F. Z. 152. …. 281, 10. 292, 21. 299, 36. Nic. 769. 1112. 1161. u. s. w.

Femininum.

elas und *elhas*. Leys. II. 216. In den gedruckten … findet sich kein Beleg, einen solchen hat jedoch Am. …. L.) 148, 15: *donzelas*. Das Pronomen wird gleich-… den verschiedensten Zeiten gebraucht.

B) Die obliquen Formen des Plurals:

Die beiden ersten Personen:

1) absolut.

I. Person *nos*:

…35. Im Reim: Agn. 164. 1305. Aim. de Peg 11. Alex. 234 968. Boeth. 32. B. d. Vent. 8. B.d.B. 8, 26. 33, 24. 42, 3.

Brev. 2625. 3065. 3400. 3474. 3588. 3595. 4548. 5443. 5575. 6539. 6926. 7563. 11015 13457. 14248. 14470. 14625. 14647. 14953. 15252. 19603. 19681. 25925. 25932. 33660. Cob. esp. 28, 31. Doctr. 145. Enim. 258, 29. Ens. d. Esc. 104, 14. Flam. 1072. 1934. 3793. 6215. 7597. Folq. d. Rom. 15 (bis) G.d.P. 5, 38. Guir.d. Calans. 6. G. Riq. 71, 486. 94, 24. 71. 79. 97, 18. 99, 15. J. Ru. 1, 38. K. Jes. 286, 9. 301, 8. Lun. Rom. 11. Mar. d. Vent. 1. M.d.M. 4.11. Nic. 39. 113. 121. 615. 788. 1061 1203. 1422. 2723. Peire d. Barj. 1. P: Rog. 8, 7. P. Vid. 23, 40. Peirol(M. W. II. 7, 21) P.Cap. 13, 9. Ross. O: 807. Serv. d. Gir. 277. R. Vid. (Cast.) B. L. 31, 20. 34, 40. S. Reue. 301. 326. 668. 671. 688. 696 (3 X). Zorz. 7, 80.

II. Person *vos:*

§. 186. *α*) *vos*, pron. m. abs: Albert. 16. Alex. 195. 233. Arn. G. d. Mars. (B. L.) 133, 11. Arn. d. Carc. 133, 11. Bd. B. 24, 2. 43. Bern. d. Rov. 3. Brev. 2536. 8024. 13999. 14954. 20005. 20030. 25120. Daud. d. Prad. 10. Ens. d. Esc. 112, 31. Flam. 5912. 7416. Gar. lo Br. Chr. 92, 40. G.d.P. 9, 18. Guir. d. Born. 64. G. Riq. 16, 53. 18, 36. 30, 54. 45, 51. 49, 53. 74, 195. 76, 122. 77, 332. 77, 354. 88, 19. 91, 13. 99, 8. 52. Mar. d. Vent. 1. Nic. 701. 707. P.d.Barj. 1. P. Rog. 8, 14. 52. R. Vid. (Cast.) B. L. 29, 34. 31, 21. 33, 36. R. Vid. Verf. 149, 29. 172, 7. 185, 35. 188, 26. 189, 29. 190, 20. 236, 30. Ross. P: 327. 3690. *β*) *vos* pron. fem. abs.: Adem. lo Negr. 1. Aim. d. Bel. 16. Aim. d. Peg. 7. 21. Albert 1. 7. 10. Am. d. Esc. (B. L.) 142, 23. 144, 29. 73. Arn. d. Carc. 259, 21. 259, 35. Arn. Catal. 4. Arn. d. Mar. 4. 13. 22. (bis). Bern. d. Prad. 2, B. d. Vent. 8. 11. 28. (bis). B. d. B. 12, 2. 22, 63. Bert. Carb. 15. Bern. Sic. 1. Brev. 29162. El. d. Barj. 1. (bis). El. Cairel 6. Flam. 759. 2855. 3452. 4862. 4971. 4998. ∞ (für 4969 setzt P. Meyer *nos*, abs. ein). Folq. d. Mars. 18. G.d'Uis. 19. Gd. Balaun. 1. G. Rq. 11, 53. 21, 6. Jaufre 250, 7. 254, 38. Mar. Ned. 68, 23. Md. Fois. 1. (bis). P. Vid. 2, 32. 3, 47. 10, 26. 23, 48. 60. 32, 50. 38, 17. Peirol. 29. P Cap. 2, 20. 35. 37. 5, 24. 15, 1. 22, 27. R. Jord. 4. R. Vid. (Cast.). B. L. 33, 54. S. Reue 299. 316. 323. 331. 346. 347. Zorz. 7, 79.

2) Die beiden Pronomina bei dem Verb.

Dativ:

I. Person.

§. 187. *α*) *nos*: Alex. 1101. Bern. Sic. 1. El. d. Barj. 5. K. Jes. 286, 10. Serv d. Gir. 172.

II. Person.

§. 188. *α*) masc. *vos:* Cobl. triad. 29, 3. Flam. 6956. F.Z. 248. Ross. P: 30. 121. 3684. O: 595. *β*) fem. Am. d. Esc. (B. L.) 144, 30. Flam. 7088. Tens. (S. D.) 134, 5.

Accusativ:

I. Person.

§. 189. *nos:* Brev. 3077. 10872. 10900. 15355. 22300. 24686. Flam. 6536. 6683. Ross. O: 2955. P: 2809.

II. Person.

§. 190. *α*) masc. *vos:* Bertr. d'Alam. 12. Gar. d'Apch. 2. Gav. d. Alte 4. Md. M. 2, 27. Nic 1411. P. Cap. 22, 16. 68. *β*) fem. *vos:* Aim. de Peg. 7 (bis). Am. d. Esc. (B. L.) 145, 20. Arn. d. Mar. 1. 25. Daud. Prad. d. 10. Flam. 4209. Guir. lo Ros. 4.

Nachtrag zu allen Pronominibus:

§. 191. Nicht selten ist dasselbe Pronomen mit sich selbst (gewöhnlich dann in anderer syntact. Bedeutung) gebunden: *el*, nom. conj. + obl. abs. Enim. 261, 7/8. — *me*, abs. Am. des Esc. (B. L.) 140, 58/9. — *nos*, abs. Flam. 6215/6, doch vergl. dazu Tobler, Gött. Gel. Anz. 1886. p. 1784 u. Bartsch, Jahrb. 7, 203 — S. R. 696/8. -*vos*, abs. Am. des Esc. (B. L.) 144, 29/30. Nobl. leys. 250/51. S. R. 346/7.

Die absoluten Pronomina der III. Person d. Plural.

Masculinum:

§. 192. 1) *lor*. Auf die Form geht Damesteter, a. a. O. p. 156 näher ein: Das Italo-Gallische brauchte *illi*, *illorum*, *illos* unter dem Accente und *illorum*, *illos* unbetont. Der Dativ *illis* aber war schon frühe durch den Genetiv *illorum* ersetzt worden. So entstanden fz. *il*, *lor*, *els* = *eux*, prov. *ilh*, *lor*, *els*. Von den 2. obliquen Formen der Langue d'oc war *lor* das Gewöhnlichere.

§. 193. Im R: cf. Hofmeister 20. Siebert 77. Harnisch 298. Aim. de Bel. 10. 21 (bis). Aim. d. Peg. 11. (bis) 32. Arn. d. Carc. 265, 21. B. d. Vent. 41. B. d. B. 37. 44. B. Carb. 12. Brev. 3456. 5554. 7328. 7333. 7670. 8120. 9011. 9927. 10854. 10868. 11440. 17310. 17349. 17855. 17967. 18334. 18397. 19238. 19596. 19775. 19798. 20808. 23078. 24778. 25138. 25515. 25519. 25574. 25955. 25922. 26656. 26965. 27108. 27284. 27363. 27388. 27420. 27427. 29634. 29686. 30150. 32668. 32725. 32816. Daud. d. Prad. 18. Ens. d. Esc. 101, 27. Flam. 720. 1140. 8030. G. Faid. 62. G. Fig. 1. 4. 5. Gui. d'Uis. 14. Guir. d. Born. 67. G. Riq. 34, 34. 45, 15. I. Ru. 4, 25. Lf. Cig. 8. Nic. 840. R. Mi 24. P. Card. 31. 39. (ciutet): 176, 19. R. Vid. Verf.

170,7. 171,32. 186,33. Rom. O: 3148. 3635. 4270. 7883. 8156. P: 3606. Zorz. 10,117.

§. 194. 2) *els.* cf. Siebert 37. Im R: Alex. 120 oc, Arn. G. d. Mars. (B. L.) 136,40: *cabelhs.* — Flam. 3293. 6649. In den folgenden Texten ist es mit *aquels,* = *e* gebunden: G. Riq. 78, 178. Nic. 468. R. Vid., Verf. 158,36.

§. 195. Donat Hs.C. 10 gibt *els* (nicht *lor*) desgl. Leys II. 222. *Els* ist nicht so beliebt wie das gleichwerthige *lor.* Gegen ein zweisilbiges resp. dreisilb. *de lor, entre lor* ist es mitunter durch das Metrum gesichert: *d'els:* A. Da. 8,7. Alex. 755. B. d. B. 4,19. 5,14. 8,7. 14,26 entr'els. — K. Jes. 272,5. 6. M. d. M. 5,5. P. Rog. 6,14. P. Vid. 22,18. 40. Zorz. 12,27.

§. 196. Dem sg. *el* = *eu* Booth, vergleicht sich *euz* für *els* im Joh.evgl. 9,32. 15,7. 41. 16,10. 25 28. 46. 17,4. 10. 18,10. (bis) (ebenso 17,4. *aquous.*)

Femininum:

§. 197. 1) Das Masculinum trat als Substitut des Genet. plur. fem. *illarum* ein: *lor:* Im R: B. d. Vent. 28. Bertr. d'Alam. 12. Brev. 23563. P. d'Alv. 4. R. d. Mir. 7. R. Vid. Verf. 157,38.

§. 198. 2) *elas* (*ellas*). In der Reihe, Siebert 37: Flam 496. 1426. 4985. 6434. 7366. 7793. Die zweite Form ist selten.

Die tonlosen Objectspronomina der III. Person.

Dativ:

§. 199. *lor:* cf. die Reimreihen §. 193. Gui. d'Uis. 14. P. Card. 4. 4. 13. R. Vid., Verf. 158,38.

§. 200. Hierzu gesellt sich noch die Form *lur,* mit Wiedergabe des *ǫ* durch *u.* Weder die A.G. noch die Leys thun dieser Abweichung Erwähnung. Diez II. 98 führt *lur* neben *lor* in absoluter Geltung an und erklärt die Form auf Seite 99 für sehr üblich, wenn auch formell minder richtig. In seinem Paradigma der tonlosen Pronomina fehlt sie. Auch Bartsch, Tableau der Chr. 431, nennt *lur* unter den absol. Formen, ohne Hinweis auf einen Beleg.

§. 201. Es liegt gerade das umgekehrte Verhältniss vor: für die kritischen Ausgaben der Trobadors ist ein absolutes *lur* nicht zu constatiren (allerdings Nic. 1607 u. Flam. 4965), *lur* scheint somit nur tonloses Personal- und Possessiv-Pronomen. Die Veränderung des Vokals könnte daher durch den Accent bedingt sein.

§. 202. Wie weit das sich schon in den Hss. der ältesten Dichter, so G. d. P. (Keller 5) als conj. dat. fem. zeigende *lur* auch wirklich für den Sprachgebrauch des Autors rechtfertigen lässt, werden wir in Folge der fehlenden Bindungen nicht bestimmen können.

§. 203. Reimbelege werden von Diez und Mahn 294 geleugnet. Doch ist gerade Letzterem in seinen „Werken" *lur* als vollere Form beim Verb. an Stelle eines tonlosen dat. entgangen: R. Vid, Castiag. M.W. III. 232, 34. (B. L.) 32,49. La domna comtet lur. Aujatz, dis ella, del tafur. — Der -*u* laut des adj. tafur ist durch zahlreiche Reime auf lat. -*u* gesichert, A.G. 59: in *urs*: *tafurs*—Chr. 54, 7. 120, 11. 200, 17. besonders bei Macbr. 13. 30. 36.

§. 204. Ausserdem beweisen die Bindungen Brev. 11773 *lur*, (als prossessiv seinem subst. nachgestellt): *dur*, und V. 11851 *lurs*: *durs*, dass die Aussprache *u* dem Matfre und R. Vidal nicht fremd gewesen sein kann.

§. 205. *Lur* braucht, wegen der Herkunft der beiden Autoren, nicht catalanisch zu sein. Denn auch Ross. weist es auf. O: 3297. P. 2637. Nach K. Müller, Assonanzen, assonirt *ū* in offener Silbe mit lat *ọ* in offener Silbe (*pastur* verb. 67, *melhur* verb. 96. *lor* = *illorum* 196. a *for* (O) 196.

§. 206. Man wird nicht fehl gehen, wenn man *lur* und *lor* mit den aus den Comparativen *melhor*, *pejor* abgeleiteten Verben auf -*urar* vergleicht. Bekanntlich entspricht der Gebrauch dieser -*o* und -*u* Formen seit Anfang an streng der von R. Vid., Razos 86, 9 (C) geregelten Unterscheidung; der augenscheinlichste Beleg hierfür ist P. d'Alv. Chr. 77.

§. 207. Wir beobachten ausserdem im Spätprovenz. Schreibungen mit -*u* für geschlossenes *o*; Formen wie *amur*, *dunat*, *nun*, sind nicht unerhört [1]).

§. 208. Um das Gesagte zusammenzufassen, so möchte ich, an der Hand der kritischen Texte, in *lor* die absolute, in *lur* die tonlose Form erkennen. Möglicherweise war in dem unbetonten Personalpronomen der Laut ein unbestimmter, der bald durch *o* bald durch *u* ausgedrückt wurde [2]). Der Grund für die (fast) vollständige Abwesenheit des *lur* im Reime klassischer Dichtungen liegt sowohl in der erwähnten Tonlosigkeit als auch in

---

[1]) In den südwestl. Dialekten erscheint *lur* fast ebenso häufig als *lor*. Görlich p. 60.

[2]) Wie die hss. Schreibungen für das conjunctive Pronomen zeigen.

der Seltenheit der *-ur* Bindungen überhaupt, welche gegen die zahlreichen *-or* Reihen verschwinden. Da nun nicht anzunehmen ist, dass auch schon früher die *-or* den *-u* laut hatten, so konnte nach der Tendenz des Provenz., nur vokalisch-reine Reimsilben zu binden, *lur* nie mit einem *-or* reimen.

§. 209. Die gascognischen Texte bieten *lor* als betonte und unbetonte Form. (Als Possessiv erscheint *lur*.) Daneben ist für den dat. conj. einige Male acc. *los* zu belegen, (cf. denselben Vorgang im Singular.) Big. F.[2] und F.[3] (Hautes Pyrénées) A manjar los deu hom dar pan e bin e carn. Bagnères de Big. 1260. locau dootiu los auem autreyad. — Bagnères de Big. 1251. Nos los deuem auer saums. — Monts. 1236. Jo els mes los ac deuem far be. E si om los i dizia arre.

§. 210. Dieses *los* lehnt sich an *io* an: Monts. 1236. Tot lo deman que iols fazia. Maubourg (H. Pgr.) 1257. Que iols tiere bone la auant dite dezmarie.

§. 211. *Los* inclinirt an *que:* Bagn. d. Big. 1260. E quels n'antrejam aquest carte. ähnl. Casteljaloux 1270.

§ 212. Auch das fem. *lor* wird durch *los* ersetzt, zugleich findet Anlehnung statt: Castelj. 1270. Si deguna de les predeitas mes filhas moria senes heret, en manieira que so que jols ei dat.

Accusativ:

§ 213. *α*) Accusativ masc. *los*, siehe die Reimreihe Siebert p. 81. Im R. Brev. 22604. 24991. 25119. 26936. Flam. 7596. Daud. de Prad. 10. (statt *lor*). G. Fig. 4.

§. 214. *β*) Accus. fem.: *las*: Hierfür fand ich bisher keinen Reimbeleg.

Capitel III.

Das Neutrum.

A) Der Nominativ.

§. 215. Das prov. Neutrum ist zum Gegenstande eingehender Untersuchung von Chabaneau, Rom. IV. 338 ff.: Notes sur quelques Pronoms Provençaux" gemacht worden. Einen unbedeutenden Nachtrag über *lo* als neutrales Subject gibt er Rom. VII. 329; einige weitere Bemerkungen Rev. des lgs. rom. 1884 septembre und ib. 1885. — A. Horning, Rom. Stud. IV. 263. No. 19. „Le Pronom Neutre *il* en langue d'oïl" geht auch auf das Prov. ein und unterzieht Chabaneau's Resultate einer Kritik.

§. 216. Die wenigen neuen Beispiele, welche ich den schon bekannten hinzufügen konnte, bestätigen die von beiden Forschern aufgestellten Regeln.

§. 217. 1) *el*: Das von Bartsch, Chr.[4] 431. citirte nominativische *el* gehört der Lyrik nicht an. Der Beleg ist Ross. P: 1980, ein anderer den Biographien der Troubadours Chr. 238,29 entnommen. — Man darf in der Form dieser späten Texte eine Anlehnung an des fz. neutrale *il* sehen.

§. 218. 2) Der eigentliche Nominativ, für den aber die Sprache nur seltene Verwendung fand, lautet *lo*. — Die Rechtfertigung dieses von *illud* abgeleiteten Pronomens gibt Chabaneau a. a. O. Nach seinen Ausführungen war *lo* nur in der eigentlichen Provence üblich; sein Auftreten als Obliquus ist ein Charakteristikum des Verfalls der Sprache.

§. 219. Über das Neutrum geben die Ä.G. keine Nachricht, die Leys II. 350. kennen nur den Gebrauch von *lo* im Sinne des fz. *il* als Subject bei unpersönlichen Verben. Die waldensische Bibel bestätigt das durch zahlreiche Beispiele, doch setzt sie auch daneben *lo* einem nachfolgenden Subject voran. (z. B. Yo cre que lo son doas cosas; per laqual cosa lo es dict l'Esperança de li felon perirè).

§. 220. Chabaneau unterlässt es, die Belegstellen zu sichten; dieselben zerfallen nämlich nach Horning in zwei Gruppen:

§. 221. 1) Spielt der Nominativ *lo* die Rolle des lat. *illud*. In dieser Geltung tritt er nie in unpersönlichen Wendungen auf: Horning führt an Fierebras 3470. 4254., den ich von meiner Untersuchung ausgeschlossen hatte; sodann Jaufre Chr. 255, 31. Que quant la veg, lom dobla mai mon mal, mon trebal, ma dolor. Arn. Plages, Parn. Occit. 358 (cf. Rom. VII. 330) Avenir? Dieus o volgues! Non pot lo! (Horning) — B. Carb (B.D.). 25, 19 . . . cujas que honors li sia grans, mas lo es grans nozens.

§. 222. 2) *lo* entspricht der Bedeutung, welche ihm die Leys vindiciren, es hat die Geltung des fz. neutralen *il*, ital. *egli*. — Von den zahlreichen Belegen aus dem XV. u. XVI. Jahrhdt. sehe ich ab; andere finden sich Leys II. 350 u. 352. lo es avenhat u. s. f. — Von Texten, die aus der letzten Periode herrühren, bieten nur folgende das neutrale Subject: Nic. 2357. Car si lo dures atretan Hom non trobera viu en carn. ib. 1916 sieht Suchier in *lo* Vorbereitung des Objects *(sant esperit)*. Cant ieu renhava vieus el mon E lom trames lo rey del mon Sant esperit quem demostret. P. Joh. (S. D.) 349, 4. Los quals son en tres manieras, car lo n'i ha de blantz, de vermeyls. — K. Jes. 302, 19. Vejatz com be a devinat Que lo son effantos petitz — Im vorliegenden Falle deckt sich *lo* eher mit dem classischen *so*. (so son effans, man vergl. Boeth. 228 und ähnlich 233. Zo son bon omne qui an redems lor peccatz). Lud. st.

Jac. (ed Arnaud) 359. Quar lo es temps de partir. ib 693. Ieu lay vauc, lo es ben chant. Zu dem Beisp. K. Js. 302, 19. ist zu stellen: Nobl. leyczo 438. Che lo es un signor dio Local a forma lo mont. Lo depr. del mort 2. Mete ayci nostra cura Car lo es per la divina scriptura Que alcun no meta l'esperanza.

§. 223. Einen Accusativ *lo* fand ich; derselbe steht pleonastisch zur Einführung eines Objectsatzes. Enim. 265, 29. El dis lo qu'es angels de Dieu.

§ 224. Bei der Betrachtung des neutralen Subjectes war das Eingehen zugleich auf syntactisches Gebiet nicht zu vermeiden, des besseren Zusammenhanges wegen wurde daher hier alles Wichtige vorweggenommen.

B) Das Object.

§. 225. Das neutrale Object *o* = lat. *hoc*, erscheint in den Reimreihen: Hofmeister 18[1]). Meyer 68. Siebert 69.—Agn. 489. Brev. 22345. 24951. 25035. Flam. 2635. Dial. 7. Ross P: 86. (O: 658 dafür *lon*) 4754. 7345. (= O: 8313. andere Lesart) 3192. 3480. O: 5483. Tenzone (B.D.) 135, 10. 22. (S.D.) 334, 48.

§. 226. Aus diesem *o* haben sich nach Chabaneau, loco citato u. Rom. VII 329, später einige Neubildungen entwickelt. Die Schreibung *ho*, welche in älteren und jüngeren Texten häufig begegnet, sieht jener Forscher gleichsam als Vorläufer des jüngeren *vo* an. Rom. IV. 339 sagt er ausdrücklich „Dans les textes antérieurs j'ai seulement remarqué assez frequemment, *ho* qui est *comme* le précurseur de *vo*" und erinnert dabei an die Erscheinung des Spätprovenz., dem *o* im Wortanlaute ein *v* vorzuschlagen.

§ 227. Gegen diese Erklärung habe ich starkes Bedenken. Ich möchte dem bewährten Forscher entgegenhalten, dass sich auf dem ganzen prov. Sprachgebiet, und es ist nicht zu viel gesagt, überhaupt auf romanischen Boden, kein analoger Übergang eines *h* in *v* nachweisen lässt. Allein aus einer gutturalen Aussprache des *h* hätte sich ein *v* durch *g* hindurch entwickeln können. Wie sollte die Sprache aber in dieser Zeit zu einer solchen gelangt sein? Für diese von ihm nicht näher begründete Hypothese stellt er keine Belege zusammen.

§. 228 Dieses sich schon früh vor Vokalen, besonders den gutturalen, einstellende *h* ist einfach etymologische Schreibung nach *hoc.*, wie *ha* für *a*, *hom-om*, *honor* für *onor*, *humiliar* u. s. w.

---

1) Harnisch 280 gibt die Fälle aus Ross.

Gerade die Leys von ihrem gelehrten, etymologischen Standpunkte aus, sprechen, wenn sie II. 224 *ho* ausdrücklich fordern („*ho*“ que uol dire aytant cum ayzso, oz aquo e deu se escriure amb *h)* nicht für die Aussprache in Chabaneau's Sinn, sondern bestätigen unsere Ansicht.

§. 229. Die Entwickelung des *o* zu *vo* ist ganz unabhängig von dem in der Schrift auftretenden *h* vor sich gegangen, sonst müsste man billig auch das *v* vor anderen ursprünglich mit *o* anlautenden (und *ho* geschriebenen) Wörtern finden. Und zwar möchte ich auch keine Diphthongirung des *o* zu *uo* annehmen [wie solche in *huoi* adv., *huolh* neben *olh*, *huou* (*ovum*) etc. vorliegt, aber der Sicherung durch den Reim entbehrt] sondern *v* durch Vorschlag erklären.

§. 230. Das *v* ist möglicherweise ursprünglich zur Vermeidung der Hiats vorgeschoben worden. Deshalb löst sich die Frage, warum ausser *ho* -*vo*, nur *ont (unde)* und *o (aut)* anlautendes *v* zeigen. Für die Substantiva war in Folge ihrer häufigern Verbindung mit dem elidirten Artikel weniger die Gefahr vorhanden, in den Fall des Hiats mit andern vocalisch auslautenden Worten zu kommen. Dem waren die kleinen, überdies unbetonten Partikeln mehr ausgesetzt. So denke ich z. B. an Fälle wie: Ps. (108) 74, 28: Car la tia ma⁀ho a cobrat; ib- 75,2: E tu⁀ho as adordenat; welche sich vorzugsweise aus geist. lichen Dichtungen vermehren lassen.

§. 231. Hiat würde wirklich in einigen von Chabaneau beigebrachten Stellen stattfinden: Lud. st. Jac. v. 163: Car ella vo avia ganhat, (wobei allerdings zugestanden werden muss, dass selbst für einen Dichter, wie B. d. B. 39, 4: Pois ella⁀o volia derselbe zulässig war); ferner in einem der 3 Belege aus K. Jes. 279, 33: Per la fenestra vont intret, ich füge hinzu 281, 13: Lai vont es Jesus, van venir [1]). — Dagegen steht nur *on* nach Consonanten, K. Jes. 283, 30: Aquest effan on trobaray?

§. 232. In der oben ausgeführten Ansicht bestärkt mich Grützmacher's Bemerkung Arch. 16, 377. über die Einschiebung des *v* nach *o* und *u* im Waldensischen zur Tilgung des durch Consonantenausfall entstandenen Hiats *avouterie-adulterium, auvir, lauvar* u. A.

---

1) Man beachte hier den dreifachen *v*-Anlaut. Aehnlich wahrscheinlich auch unbeabsichtigt, ist K. J. 272, 28. (Fort sera savi e sabent). Eigentlich alliterierende Verbindungen hat Römer, Volksthüml. Dichtungsarten des Prov. A. A. XXVI. Anmerkg. 11, gesammelt.

§. 233. **Was aber für diesen allerdings sehr entfremdeten Dialekt gilt, kann auch den bei Chabaneau in Frage kommenden Denkmälern zugeschrieben werden, da in ihnen vom reinen Limousinisch nur noch geringe Spuren nachweisbar sind. — Zudem haben wir die erste Entwickelung des Vaudois jedenfalls in die Gegend von Lyon, nicht nach Piemont zu verlegen.**

§. 233a. Einige Beispiele für die interessante sächliche Verwendung des Femininums *la* sind in der Syntax zusammengestellt.

Capitel IV.

Die den Genetiv und Dativ ersetzenden Pronominal-Adverbien.

§. 234. 1) *en* [1]): Dies Pronominaladverb erscheint in der Reimreihe bei Siebert 38. — Ausserdem: Aim. d. Peg. 37. Arn. d. Carc. 263, 33. Brev. 5876. 22289. 22331. 22491. 22635. 23193. 23611. 24042. 25200. 26233. 26910. Enim. 241, 6. 267, 22. 268, 17. Flam. 354. 2650. 3255. 4126. 4881. 5240. 5728. Ens d. G. 117, 25. 118, 7. 120, 21. 123, 6. K. Jes 274,26. 283, 36. 287, 21. 290, 34. 304,16. 305, 2. 11. M. d. M. 1, 18. Nic. 937. 1621. P. d. Mars. 5, 12. Peirol. 17. R. Jord. 5. R. Vid. (Cast.) B. L. 32, 47. Ross. P: 1482. Sen 210, 16.

§. 235. Die eigentlich enklitische Form *ne* erscheint im Reime, cf. Siebert 30. *é:* Flam. 1461. 3547 (fehlt bei Siebert) u. J. Esteve 6.

§. 236. 2) *i (y)* cf. Siebert 57. Meyer 57. Im R: Flam. 4948. 6064. Adem. d. Rocaf. 2. (Ray. V, 3). J. Ru. 6, 49. — Beide Formen bieten zu näherer Besprechung keinen Anlass.

Anhang zum ersten Haupttheil.

§. 237. Da Hengesbach in seinem „Beitrag zur Inclination," welcher sich nur auf wenige Trobador Ausgaben erstreckt, die Anlehnung von *en* und *y* zu behandeln unterlassen hat, so hole ich das dort Versäumte hier nach:

1) „en" *(inde).*

I. Anlehnung.

A) Anlehnung an einsilbige Wörter.

§. 238. 1) **an** = *a (habet)* + *ne:* M. d. M. 4a, 29. (R: ay'n). P. Vid. 40, 16. (C: ab.) 42, 30. — 2) **en** = *et* + *ne;* A. Da. 10, 15. 16.

---

1) Warum nach v. Elsner „Ueber Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprov." (Diss. Kiel 1886). p. 48 die ursprüngliche Form *ent* in Nav. 137 durch den Reim *argent-vent* bedingt ist, sehe ich nicht ein.

Arn G. d. Mars. (B. L.) 135, 2. 8. 60. 139, 33. B. d. B. 29, 6. Cercalm. 3. = Chr. 49, 4. Dansa. Chr. 246, 24. Gar. lo Brun. Chr. 92, 22. G. d. P. 4, 14. Jaufre. 257, 13. J. Ru. 1, 2 (bis). G. Folq. 286. M. d. M. 2, 32. Nic. 67. P. Cap. 11, 40. P. Vid. 12, 17. Serv. d. Gir. 65. S. freud. 98. 255. 257. Zorz. 16, 11. 58. — 3) **eun** (ieun) = *eu* pron. + *ne:* A. Da. 13, 24. G. d. C. 3, 20. G. Riq 55, 22. P. Vid. 2, 58. P. Cap. 13, 35. P. Cap.* 1, 19. 3, 4. — 4) **jan** = adv. *ja* + *ne:* A. Da. 15, 35. P. Rog. 7, 7. P. Cap. 22, 40. — 5) **lan** = *la* pron. f. + *ne:* Å. B. 172. B. d. Vent. 37. Chr. 62, 17. G. d. P. 8, 83. M. d M 16, 13. — 6) **lin** = *li* dat. m. + *ne:* Brev. 12900. 14797. 29371. 29474. Ens. d. Esc. 110, 27. Gui Folq. 12. G. d. P. 5, 41. G. Riq. 69, 105. 75, 289. 360. 76, 52. 83, 17. 19. 29. 113. 121. 197. Lun. 3, 35. Rom. 98. M. d. M. 5, 28. P. Card.* (B. D.) 140, 35. Serv. d. Gir. 389. S. freud. 63. — *li* dat. fem + *ne:* G. Riq. 15, 30. 73, 64. P. d. Mars. 1, 46. P. Cap. 6, 28. (D: li) 18, 35. — 7) **lon** = *lo* acc m. + *ne:* Alex. 827. B. d. B. 14, 23. Brev. 25191. G. Riq. 75, 159. — 8) **non** = adv. *no* + *ne:* Alex. 323. 982. 1039. B. d. B. 2, 22. 8, 23. 14, 36. 26, 39. 29, 21 26. (T: lon, JK: lo) 33, 14. (C: ni'n) 34, 10. 40, 9. (C: noy) 42, 2. 43, 4 45, 40. Boeth. 12. 31. Å. B. (Stengel) 144. 166. Brev. 1171. Lun. Rom. 253. M. d. M 1, 57. 3, 14. (R: no). Nic. 1870. (B: andere Lesart) 2682. P. d. Mars. 1, 47. 4, 36. P. Rog. 2, 13. 5, 2. 9, 1. P. Cap. 1, 34. 4, 36. 22, 65. P. Cap.* 1, 18 Serv. d. Gir. 207. 230. Zorz. 6, 80. — *nos* dat. m + *ne* K. Jes. 285, 30. — 9) **nom** für *no'n* (wegen eines folgenden Labialen) = *nos* + *ne:* K. Jes. 297, 4. (Si Jozep nom volra creire). — 10) **von** = *vos,* dat. m. + *ne:* Agn 105. Arn. d. Carc. Chr. 262, 19. Arn. G. d. Mars. (B. L.) 134, 59. 135, 75. 136, 54. 139, 27. Brev. 1752. 21825. 22950. 24953. 29988. 32562. Ens. d. Esc. 107, 21. G. Riq. 79, 422. K. Jes. 274, 17. Nic. 1557. — *vos,* acc. m. + *ne:* Agn. 1015. Arn G. d Mars. 136, 38. Brev. 24984. Ens d. G. 116, 26. K. Jes. 282, 19. 297, 18. G. Riq. 69, 52. 69, 53. — *vos,* dat. f. + *ne:* Ballad. (B. D.) 1, 13. — 11) **nin** = *ni* + *ne:* A. Da. 16, 10. B. d. B. 9, 38. 42, 39. Brev. 9739. M. d. M. 11, 4. 24. — 12) **quen** = conj *que* + *ne:* P. Rog. 8ª, 11. (ADJKU.: quem). G. Folq. 63. — pron. relat. fem. + *ne:* Serv. d. Gir. 259. — pron. interrog. neutr. + *ne:* Serv. d. Gir. 24. — 13) **sin** = *si,* conj + *ne:* Brev. 10172. 30447. 32605. Sen. 211, 3. Zorz. 3, 92. 4, 91. — *si* adv. (sic) + *ne:* P. Rog. 6, 48. — 14) **quin** = pron relat. m. n. sg. + *ne:* B. d. B. 9, 46. G. Riq. 83, 13. 84, 59 (in dem eingelegten Theile) 690. P. Cap. 16, 49. Serv. d. Gir. 181. — pron. interrog. n. sg. Flam. 5673. — 15) **sai'n** = 1 praes. sg. i. + *ne:* M. d. M. 15, 8. (J. bietet statt *sai'n autra* — *d'autra*). — 16) **tron** = conj. *tro* + *ne:* Lun. Rom. 246.

B. Anlehnung an mehrsilbige Wörter.

1. An Oxytona.

§. 239.

1)	**auran** = 3 sg. fut. + *ne*, . .	Flam. 3291.
	sabran = „ „ . .	P. Cap. 21, 27.
	sembleran „ „ . .	Zorz. 15, 22.
	seran = „ „ . .	Nic. 2343.
2)	**aissin** = adv. + *ne*, ...	Zorz. 3, 90.

2. An Paroxytona.

1)	**colpan** = sub. f. o. sg. + *ne*, .	Å. B. 171.
	penedenzan = sb. f. o. sg. + *ne*	Boeth. 13.
	madomnan = „ „ „ „ „	Flam. 37.
	Franzan n. pr. f. o. sg. + *ne*, .	B. d. B. 31, 25.
	reginan = sub. f. n. sg. + *ne*, .	S. freud. 90.
2)	**belhan** = adj. f. o. sg. + *ne*, .	P. Rog. 7, 38.
3)	**aran** = adv. + *ne*, ...	P. Rog. 7, 26.
4)	**aman** = 3 sg. praes. i. + *ne*, .	B. d. B. 10, 22.
	laissan = „ „ „ „ . .	Boeth. 16.
	tiran = „ „ „ „ . .	Alex. 345.
5)	**ajan** = 3 sg. praes. c. + *ne*, .	Am. d. Esc. (B. L.) 143, 45.
	fassan = „ „ „ „ . .	P. Vid. 44, 84.
	iescan = „ „ „ „ . .	B. d. B. 24, 44.
	sian = „ „ „ „ . .	Lun. Rom. 530.
6)	**degran** = 1 sg. cond. + *ne*, .	P. Rog. 8ᵃ, 47.
	serian = 2 sg. cond. + *ne*, . .	B. d. B. 9, 44.
	volgran = „ „ „ . .	B. d. B. 31, 31.

II. Nichtanlehnung.

Nach einsilbigen Wörtern.

§. 240. 1) **ay ne** = 1 sg. praes. i. und *ne* Bd. Vent. 44. = Chr. 63, 13. Lun. 4, 42. Sen. 214, 31. Bei diesem, nur aus einem Diphthong bestehenden Wort wird sich kaum Anlehnung belegen lassen; vergl. den einzigen Fall *ail* = *ai lo* bei Hengesbach 41. 2) **eu en** (ne) = 1. pers. u. *en*: Alex. 334. P. d. Mars. 5, 28. P. Vid. 27, 38. P. Cap. 4, 38. 10, 6. 15, 34. — 3) **fay ne** = imperativ und *ne*: Brev. 27076. — 4) **vos en** = *vos* dat. m. und *en*: Arn. d. Carc. 262, 23. Brev. 21155. 25301.

2) „i" *(ibi.)*

I. Anlehnung.

A) Anlehnung an einsilbige Wörter.

§. 241. 1) **bei** = adv. *be(n)* + *i*: Flam. 1575. 2250. 3947. 6952. 6984. 7261. 2) **ei** = *e(l)* + *i*: Arn. G. d. Mars. (B. L.) 138, 62.

G. Riq. 84,600. 602. 96,37. R. Vid. (Cast.) B. L. 29,28. 3) **jai** = adv. *ja* + *i*: Flam. 133. –

Besonders in den folgenden drei Nummern, Fälle der Anlehnung des „*i*“ an das Personal-Pronomen III. Person u. die Negationspartikel, erkenne ich das „*i*“ als Adverb an, selbst da wo Beziehung auf Personen stattfindet. Durch zahlreiche unzweifelhafte Belege für „*y*“ im Sinne eines eigentlichen Dativpronomen (worüber §. 573 zu vergleichen ist) erhellt, dass Diezen's Auffassung (Gr. II, 100) des *loi*, *lai* als euphonische Abkürzung aus *loi*, *lali* nicht stichhaltig ist.[1]) Denn es begegnet auch das von Allen anerkannte *noi* in der Bedeutung *no li* (cf. B. d. B. 7,23 u. 23,9, auch Stimmings Glossar p. 339), in welchem der von Diez geltend gemachte Grund für die Ausstossung des *l* nicht vorliegt. — Hengesbach, a. a. O. 46, führt *lolh*, *lol* = *lo li* an, hat aber für *lo li* 490 nur ein Beispiel, Chr. 280, 38. (Poésies relig. ed. I. Bekker): „Acels secors que demanda prejaç dieu que lo li man“, wo *lo li* wie in den zwei Beispielen bei Diez II, 100 als *lo l'i* aufzulösen ist. Wir sind daher berechtigt, auch diese ‚*i*‘ als enclitische Form hier mit aufzuführen: 4) **lai** = *la*, *acc.* f. + *i*: Brev. 17431. G. Riq. 70, 124; persönlich gefasst: ib. 1, 47: Ni non l'er honors sim recuelh Mortz per lieis, mas ieu la (= onor) i (= dativ) penray. ib. 80, 273: „Honor deu possezir El mon, car dieus *la i* fa, wo ‚*i*‘ auf ‚*om*‘ in Vers 270 zurückdeutet. 5) **loi** = *lo*, *acc. m.* + *i*: Alex. 743. — In B. d. B. 35, 37: Eu loi perdo, ib. 35, 60: Lo senher loi mandet u. bei G. Riq. 70, 92: „E qui fa ben, ient lo y (ihnen) sap rendre“ liegt wiederum Beziehung auf Personen vor. — 6) **noi** = *adv. no* + *i*. Es werden hier nur die Inclinationsfälle zusammengestellt; die Untersuchung über die persönliche Verwendung des Adverbs gehört der Syntax (§. 573) an. Die Belege sind: Am. des Esc. (B. L.) 141,68. 142,17. 144,19. A. Da. 1,22. 3,60. 4,2. 9,51. 101. 11,5. 12,8. 16,25. Alex. 174. 222. 289. 290. 487. 1069. 1071. Arn. d. Carc. 259,34. 263,10. 266,20. Arn. G. d. Mars. (B. L.) 133,50. 134,57. 135,65. 66. 138,24. (Chr.[4]) 95,44. B. d. Vent. 37 = Chr. 61,29. B. d. B. 3,44. 4,23. 10,16. 13,16. 15,20. 16,28. 20,25. 21,13. 29,9. 34. 37,4. 41,27. 42,30. 45,17. 27. 28. Boeth. 238. Cobl. esp. (B. D.) 18,15[2]). 26,16. 26,21. 29,15. 16. Brev. 740. 742. 752. 1254. 2196. 2687. 5814. 9897. 14063. 15916. 15925.

---

[1]) v. Elsner dürfte durch seine Angabe p. 31: „Die Verbindung beider Pronomina (des Acc. u. Dativ Pronomen) findet in der Form „*loi*“ statt“, noch den alten Standpunkt vertreten.

[2]) Hier inclinirt der Artikel des Femin.: *Que sil vertatz noi es, no es razos.*

16403. 16667. 16779. 17200. 17471. 17494. 17797. 17811. 17814[1]. 17819. 18118. 22833. 22879. 23602. 27039. 27135. 28920. 29605. 30450. 34568. Enim. 229, 10. 232, 32. Ens. d. Esc. 111, 33. Flam. 300. 305. 398. 502. 651. 654. 764. 802. 872. 995[2]. 1298. 1356. 1476. 2095. 2364. 2794. 2874. 3027. 3052. 3126. 3144. 3329. 3846. 4033. 4418. 4437. 4745. 4804. 4983. 5382. 5407. 5454. 5514. 5516. 5641. 5951. 5972. 5993. 6205. 6368. 6674. 6738. 6757. 6846. 6903. 7009. 7160. 7830. 7863. F. Z. 97. Gar. lo Brun. Chr. 98, 22. G. Folq. 104. G. d. P. 5, 14. 35. 8, 18. 10, 43. G. Riq. 6, 15. 20, 36. 23, 20. 24, 11. 49. 25, 23. 26, 52. 33, 3. 38, 80. 40, 10. 41, 18. 43, 50. 46, 6. 27. 47, 44. 48, 59. 49, 9. 32. 33. 43. 50, 34. 54, 33. 56, 13. 71, 255. 74, 109. 75, 171. 232. 309. 75, 495. 559. 78, 156. 166. 345. 350. 636. 855. 80, 293. 81, 371. 84, 54. 173. 233. 375. 569. 573. 665. 891. 941. Jaufre 251, 6. 254, 7. 256, 23. J. Ru. 3, 23. 6, 43. 46. 7, 44. K. Jes. 284, 33. 286, 16. Lun. Rom. 49. 427. Macbr. 18. Chr. 56, 2. M. d. M. 1, 22. 23. 9, 7. 13, 35. 16, 4. 34. Mar.lied. 70, 29. 71, 1. 2. Nic. 301. 741. 742. 952. 1678. P. d. Mars. 8, 42. P.M.E. 84, 35. P. Rog. 5, 17. 35. 6, 47. P. Rog.* 5, 20. 25. P. Vid. 5, 28. 17, 19. 24, 8. 25, 15. 19. 22. 35, 37. P. Cap. 2, 37. 7, 44. 15, 16. Novas d. heretge 124, 33. Raim. d. Mirav. (B. D.) 128, 19. 129, 30. R. Vid. (Castiag.) B. L.: 30, 83. 31, 26. 28, 32. 32, 78. Verf.: 146, 38. 149, 14. 152, 15. 156, 9. 17. 159, 23. 163, 33. 164, 3. 165, 37. 171, 19. 172, 1. 173, 28. 181, 14. 183, 26. 187, 36. Sen. 198, 24. 206, 16. 212, 25. 36. Serv. d. Gir. 290. Tod. Rob. 55, 14. Zorz. 3, 87. 106. 4, 58. 68. 5, 12. 60. 6, 20. 8, 40. 10, 63. 90. 126. 11, 20. 23. 26. 15, 21. 16, 67. — 7) **proi** = sb. *pro* + *i*: Flam. 4021. G. d. P. 6, 13. 25. M. d. M. 2, 47 — proi = adv. pro + i: Flam. 1910. 1934. — 8) **quei** = Conj. *que* + *i*: Am. d. Esc. (B. L.) 141, 47. Brev. 18210. Flam. 4572. 6509. G. Riq. 14, 3. 34, 30. 46, 8. 59, 72. 79, 352. 84, 946. 94, 27. 99, 14. Novas del h. (B. L.) 123, 38. P. Cap. 5, 17. — Relativ *que* + *i*: *α*) Relat. m. n. sg.: Alex. 908. Brev. 16672. 27245. Flam. 5749. G. Riq. 79, 520. 695. 84, 551. 659. K. Jes. 282, 35. — *β*) Relat. m. n. pl.: B. d. B. 16, 76. Brev. 2087. Enim. 226, 25. 242, 30. Flam. 3805. G. Riq. 79, 135. P. Card. (ciutat) 177, 4. — *γ*) Relat. m. o. pl. Brev. 18669. — *δ*) Relat. fem. n. sg. Brev. 22276. G. Riq. 15, 3. 81, 17. 84, 632. — *ε*) Relat. fem. n. pl. Brev. 2649. 2657. 7956. — *ζ*) Relat. neutr. sg.: Brev. 31973. G. Riq. 84, 393. 892. 929. J. Ru. 6, 44. — 9) **sei** = Conj. *se* + *i*: Flam. 3552. 4051. G. Riq. 79, 744. — Pron. *se* + *i*: F. Z. 69.

---

[1]) Azais gibt nur 7 Silben, es ist aber nicht *non i* zu lesen, sondern mit Bartsch *toquarian* wegen *sian*.

[2]) Die falsche Zählung der Flam. von 980 (statt 970) an ist auch hier beibehalten. —

B) Anlehnung an mehrsilbige Wörter.

1) An Oxytona. — 2) An Paroxytona.

§. 242. **arai** = adv. *ara* + *i:* Flam. 5746. — **nocay** = adv. *noca* + *i:* R. Vid. (Cast.) B. L.: 31, 96.

II. Nichtanlehnung.

A) Nach einsilbigen Wörtern.

§. 243. 1) **ben** und **i** = sbst. m. pl. + *i:* P. Cap. 24, 17. — adv. *ben* und *i:* Flam. 7024. R. Vid., Verf. 180, 24. — 2) **e(t) i** = *e(t)* und *i:* Brev. 31317. Enim. 220, 18. — 3) **no (non) i** = *non* und *i:* (Die Fälle, in denen die Hs. *non y* schreibt, sind hierbei einbegriffen.) Agn. 594. (Hs. gibt *non i*, jedoch ist dann *qe hanc* zu elidiren, da sonst der Vers eine überschüssige Silbe hat.) Alex. 182. 1088. Arn. G. d. Mars. (B. L.) 132, 34. 136. 51. Arn. d. Carc. 263, 12. B. d. Vent. = Chr. 59, 21. (wofür C durch Einfügung von *ges*, *noi* einsilbig macht). B. d. B. 24, 31. 33, 8. 43, 8. 16. 45, 21. Boeth. 26. Brev. 12220. 16098. 23137. 23977. 24886. 28066. 33942. Cobl. esp. 7, 20. 18, 14. Diät. 212. Enim. 226, 36. (Bartsch emendirt *noi hi* in *non i*) 243, 24. 250, 31. Flam. 44. 241. 444. 532. 571. 723. 1459. 1617. 3473. 5089. 6865. 8016. Gar. lo Brun. Chr. 89, 29. (G: noi i). G. Riq. 71, 57. 79, 649. 668. Lun. Rom. 398. Nic, 9. 1036. 1066. 1593. 1678. 2110. 2126. 2510. 2655. P. Card. (ciutat) 176, 18. P. Rog * 2, 22. P. Cap. 6, 44. 15, 15. Rbt. d'Aur. 36. Chr. 68, 16. Nov. del heretge (B.L.) 125, 16. 39. R. de Mir. (B. D.) 128, 15. 129, 19. 32. R. Vid. (Verf.) 148, 31. Sen. 195, 11. — Suchier's Bemerkung zu Nic. 9, dass zweisilbiges *no i*, *non i* doch nicht so unüblich ist, wie Bartsch, ZFRP. III, 425 glaubt, wird durch die Fülle dieser Belege bestätigt. — Die angelehnten *y* betragen ungefähr 76 % Das Verhältniss wird sich vielleicht noch zu Gunsten der offenen ändern, wenn uns weitere kritische Ausgaben zu Gebote stehen. — Es findet sich schon Boeth. ein Fall der Nichtanlehnung einem einzigen angelehnten gegenüber. Bei B. d. B. sind mehrere Belege der Nichtanlehnung zu constatiren. — 4) **pro i** = adv. pro und *i:* A. Da. 1, 19. — 5) **que i** = a) Conj. *que* und *i*. (Belege fehlen.) b) Relativ *que* und *i*. α) Relat. m. n. sg. Flam. 2269. — β) Relat. fem. n. pl. Flam. 7069. — 6) **re (n) i** = sb. f. o. sg. und *i:* B. d. B. 37, 4 (oder nach Lesart A ist *non i* zweisilb. und *rei* einsilbig.) Flam. 4755.

B) Nach mehrsilbigen Wörtern.

Nach Oxytonis.

§. 244. 1) **metra i** = 3 sg. fut. und *i:* G. Riq. 70, 126.

Zweiter Haupttheil.

Die Syntax des Personal-Pronomens.

I. Abschnitt: Das Subjects-Pronomen.

Capitel I Setzung und Auslassung.

§. 245. Im Provenzalischen ist, wie im Altfranzösischen, die Setzung des persönlichen Fürwortes als Subject beim Verb in Folge der die Personen fast vollkommen unterscheidenden Verbalendungen zunächst nicht erforderlich. Diez III³. 103. Mätzner, Syntax §. 14.

§. 246. Das Pronomen muss aber eintreten in Fällen, wo es nur irgend zweifelhaft sein könnte, wer oder was das Subject des Satzes sei. So ist in Bd.Vent. 44. Chr. 64, 1: Ai dieus, ar sembles ironda, Que voles per l'aire Qu'eu vengues de noit prionda Lai al seu repaire" das ein neues Subject, den Dichter, einführende *eu* unentbehrlich, damit nur der erste (relativische) Nebensatz von *ironda* abhängig ist. So der Text von Bartsch, die Lesarten IR beziehen schon den ersten Nebensatz auf das in *sembles* liegende Subject der I. Person. Bei P. Vid. 37, 37: „Bem bat amors ab las vergas qu'eu colh" erfordert das Zusammenfallen der 1. und 3. pers. sg. praes. von *colhir* die Aussetzung des Pronomens, um den Dichter und nicht die Liebe als den Ruthen-Brechenden hinzustellen. Ein ähnliches Beispiel findet sich bei Gavaud. d. Alte 3 (M. W. III, 24.): „Qu'anc fals lauzengiers brus ni sais Non poc un sol de vos mal dir Ni eu no sabria issernir Los vostres bos aibs ni comtar", die in *sabria* nicht scharf hervortretende 1. Person muss, zur Unterscheidung vom bisherigen Subject *lauzengiers* durch das Pronomen ausgedrückt werden. Doch sind solche Fälle selten.

§. 247. Zur Untersuchung, ob die Setzung bezw. Unterdrückung des pronominalen Subjectes, abgesehen von der Rücksicht auf Deutlichkeit, bestimmten Regeln unterworfen ist, bediene ich mich folgender Eintheilung Morfs in: „Die Wortstellung im afz. Rolandsliede" Rom. Stud. III. p. 199—294 [1]).

---

[1]) Im Allgemeinen ist sie dieselbe bei Schlickum: die Wortstellung in der afz. Dichtung Aucassin u. Nicolete; Fz. Stud. III., Völker, die Wortstellung in den ältesten fz. Sprachdenkmälern, Fz. Stud. III. Heft 7, bei Marcx u. A. Ihr folgt auch R. Pape: Die Wortstellung in der prov. Prosa-Litteratur des 12. und 13. Jahrh. Diss. Jena 1883.

A: Die Setzung des pronominalen Subjectes im Aussagesatze. *B:* im Heischesatze. *C:* im Fragesatze. *D:* im Nebensatze. — Zunächst betrachte ich nur das Pronomen im Versinnern, sein Auftreten im Reime wird aus praktischen Rücksichten bis später aufgeschoben.

A) Die Setzung des pronominalen Subjectes im Aussagesatz.

§. 248. 1) Das Pronomen erscheint ohne höhere Betonung an der Spitze des Satzes nicht viel häufiger als es unausgesprochen bleibt. In der Mehrzahl der Fälle ist ein Unterschied zwischen einem einfachen Aussagesatz und einer directen Rede nicht zu constatiren.

§. 249. Das Subject ist ausgedrückt: Arn. G. de Mars. 135, 52: **Ieu dissendei ab tan.** B. de B. 14, 1: **Ieu chan quel reis m'en a preguat.** B. d. B. 28, 49: **Eu sai un austor tresol.** ib. 34, 9: **Eu non sui drutz.** G. d. C. 3, 28: **Eu am tant.** G. d. P. 1, 8: **Ieu conosc ben sen e fallor.** G. Riq. 16, 28: **Ieu soi del joy sofrachos.** 50, 1: **Ieu cuyava soven d'amor chantar.** Las nov. del heretge (B. L.) 125, 15: **Ieu ai ganre d'amics.** P. Vid. 27, 73: **Eu sui senher dels Genoes.** G. Ademar 7.

§. 250. Das Pronomen fehlt; der einfache Verbalbegriff leitet den Satz ein: Arn. G. d. Mars. (B. L.) 139, 46: **Conquis mon bel Bezart.** B. d. B. 35, 65: **Volh, sapchal reis mon sirventes.** Flam. 7481: **Irei ab vos.** Ähnl. G. Folq. 217. G. Riq. 59, 10. G. d. P. 6, 1. 7, 1. P. Vid. 16, 26.

§. 251. Wenn eine zusammengesetzte Zeit den Satz anhebt, dann ist das Praedicativum stets invertirt (cf. A. Schulze, die Wortstellung im afz. directen Fragesatze, Arch. 71, 195). Die Voranstellung des Participiums ist ein Beweis, dass die Copula mit ihm noch nicht zu einer Zeitform verwachsen ist. B. d. B. 9, 10: **Cazutz sui de mal en pena.** P. Vid. 9, 13: **Traitz sui et enganatz.** Flam. 5705: **Iratz s'en eis, el plan s'en vai.** Ebenso wie man es vermeidet, das schwach betonte *esser* an den Anfang zu stellen (cf. §. 249 Belege, wo deswegen das Pronomen ausgesetzt ist), scheint auch *aver* für das Prov. an der Spitze des Satzes unleidlich zu sein. B. d. B. 36, 37: **Cercat ai.** P. Vid. 2, 1: **Estat ai gran sazo:** 15, 17: **Fag ai l'obra de l'aranha.** G. d. P. 7, 43: **Fag ai lo vers.**

§. 252. 2) Fast regelmässig erscheint das pronominale Subject vor einem tonlosen Pronomen im Dativ oder Accusativ, welches nach prov. Sprachgebrauch den Satz nicht zu beginnen pflegt: A. Da. 12, 57: **Eu l'agra vist.** B. d. B. 35, 37: **Eu loi perdo.** G. Riq. 87, 19. G. d. P. 9, 5: **Ieu m'en iray en eissilh.** **Las novas del h.**

(B. L.) 125, 33: Ieu m'estau dins cobert.. Lud. st. Jac. 413, 36: Ieu mi estendiey. Lehrreich ist das Beispiel aus Cadenet 18. In M. W. III. 66 beginnt die 5. Cobla: *Je us* am per vostre cor gen. Auch die andern Hss. sind dem metrisch gleichberechtigten *Vos am* abhold, denn S (M. G. 275) bietet: *Eus am*, E (M. G. 954) Que us am. ebenso U. — Nic. 745. — Ein Fall, wie: P. de Mars. 1, 36: M'aura ferm per servidor, steht beinahe vereinzelt da, doch ist die Ausnahme nicht allzu schroff, indem der Satz nur einen Gedanken weiter führt, also nicht unvorbereitet auftritt.

§. 253. Die Pronominalverbien *en* und *y* verhalten sich wie die Objectspronomina; sie vermögen ebenso wenig wie diese, einen Satz anzuheben: B. d. Vent. 44 (M. W. I. 24): Ieu n'ai la bon' esperansa. Flam. 5182: Eu en farai tot so que ja far en poirai. Für die bedenkliche Stellung, Nic. 1310: Y mangero li evesque tug, die zwar das Subjectspronomen nicht berührt, aber doch die eben aufgestellte Regel verletzen würde, schlägt Suchier (S. D. p. 510) Car y . . . vor.

§. 254. 3) Die Aussetzung des Pronomens am Anfang einer Erzählung oder directen Rede erhärten die zahlreichen Beispiele als sehr gewöhnlich: Für die I. pers. sg. Agn. 90: Ieu conosc ben que li crestian t'an tota girada. ib. 350: Ieu vuelh que vengues ubezir. Brev. 21202: L'angels respos; Ieu so Gabriels. — Aehnliche Stellen daselbst sind zahlreich: 20904. 20994. 20811. 21200. 22700. 22760. 23226. 23105. 23154. 23262. 23416. 23465. 24921. 25264. 25361. 26266. 26317. 26341. 26730. Flam. 6. desgl. 113. 434. 758. 832. 1096. 4126. 5082. M. d. M, 5, 52: So dis lo manens: Ieu quier jutjador. Nach einer Interjection: Lud. st. Jac. 413, 30: Lo fill: Ola, ela, eu venho de Fransa. — Beispiele für die I. pers. pl. Brev. 21355: Adonc cridero li Juzieu: Nos querem. ib 23477: Disolh Juzieu: Nos avem lei, ähnl. 23496. — II. pers. sg. Brev. 23216: E dis li: Tu es disciple de Jesu[1]). ib. 23264: Dis Jesu: Tu as dih ver. ib. 23877. Nic. 798: Ab pietat (Pilatz) li pres a dir: Tu yest pauzat el mieu albir. ähnl. 1000. Flam. 6161: Tu as ver dig, so dis le vieils. P. Card. 70. (M. W. II. 199): Tu restauriest la follia. Tu iest l'estela u. öfter. — II. pers. pl. Flam. 1930: Vos non es ges ancar disnat[2]).

---

1) Man wird auch hier wieder häufiges Auftreten des pron. Subjects vor der einfachen Zeit von *esser* und *aver* bemerken.

2) Dass das verb. „*disnar*" auch ohne *se* als reflexiv aufzufassen ist, zeigt die mit *esser* zusammengesetzte Zeit. Ebenso Flam. 4587. *Ben garrets quant seres disnada* u 4124. Brev. 18159. Das Reflexiv ist gesetzt, ib. 1868. 2632. 6362. — Auch im Afz., z. B. Joufrei 1854. *Quant la dame se fu disnee.* — Siehe Näheres Tobler, Vrai Aniel 29, Jahrbuch 8, 330 u. Gessner „Ueber esse als Hilfsverb. des reflex. Zeitwortes im Fz." Jahrb. 15, 201.

G. Riq. 89, 17. M. d. M. 5, 45: So dis lo frairis: Vos etz lo grayssans. — III. pers. pl. Nic. 1473: Ilh son vengut de mantenen. ib. 1661. Nic. 1661: Ilh non agro comandamen. ib. 1674. 1689. S.freud. 235.

§. 255. Ein tonloses Objectspronomen ruft auch hier das Subject hervor: Nic. 373: Pilatz lur pres a dir: Ieu vos somo. ib. 462. — 1329: Josep respon: Ieu lur diray. Nic. 287: Nos ti dizem. Brev. 2341: Pilatz dis: Vos m'avez hom lieurat. Flam. 755: Vos sias ben venguda. Vos m'aves la vida renduda. K. Jes. 282, 17: Vos me sembles de gran linhatge.

§. 256. Doch kann auch das pronominale Subject unterdrückt werden: a) bei einer zusammengesetzten Zeit, wobei wieder obige Erscheinung (Inversion des Praedicativums) eintritt: 1. pers. sg. Flam. 1277: Pois dis: Auras sui et estrac. — 1. pers. pl. Nic. 1790: Perdut avem nostra forssa. Flam. 1083: Bastit avem aisi domnei. — Eine Ausnahme zeigt Agn. 565: Aves auzit los chans. ib. 1204: Aves auzit la gran enor.

§. 257. In folgenden Beispielen würde das tonlose Pronomen die Voranstellung des Particips bedingt haben. Flam. 5312: Il respondet: Pres l'ai. Alex. 808: Vestit l'aves e dat manjar [1]). G. d. C. 5, 20: Tolt m'aves rire. P. Cap.* 6, 21: Gitat m'aves de las clamors.— 3. pers. Alex. 310: Vist l'an, may non l'an conogut.

§. 258. b) Das einfache Verb erscheint ohne ausgesetztes Pronomen: Nic. 543: Tug respondero: Volem, sia levatz en cros. Gewöhnlicher leitet dann eine Negationspartikel oder ein Adverb den Satz ein: Flam. 4148: Non sui assaz lassa; für die 3. pers. ib. 2336: Guillems respon: Non sap ques fa. ib. 1940: Ben segrai vostra voluntat. ib. 1980: Ben poirai far vostre plazer.

§. 259. 4) Gern tritt vor die directe Rede ein vocativischer Ausruf. (Siehe A. Beyer: „Die Flexion des Vocativs im Afz. u. Prov." ZFRP VII, 23 bes. 39 ff.). Nach ihm findet in der Rede eine gewisse Pause statt und das Folgende hebt gleichsam einen neuen selbständigen Satz an. Daher bewirkt er meist die Setzung des pronominalen Subjectes. Belege für die I. pers. Agn. 508: Bela sore, ieu morai de dolor, ib. 649: Bell senher, ieu yrai far lo tieu mandament. ib. 1002. B. d. B. 4, 15: Senher Conratz, eu sai dos reis. ib. 12, 61. Flam. 5678: Dona, eu cug que prous faria. ib. 7276. R. Vid. (Cast.) B. L. 33, 10. 29. 29, 45. — Für die

1) Aus dem Accusativ *lo* ist der Dativ zu entnehmen. cf. Tobler, Verm. Beiträge §. 15. p. 92. u. Gött. Gel. Anz. 1875, p. 1071 weitere Fälle, wo das Pronomen, das beim II. Verb. zu wiederholen wäre, in anderem Casus stehen würde. Zwei andere gibt v. Elsner a. a. O. pag. 33.

I. pers. pl. Agn. 260: En cenaire, nos mantenem la nostra lei. ib. 615: Domna, nos cresem ben tot zo que dih aves. 682. 703. — 1334: Seinors Romans, nos avem ben razon. 736. 1134. Der Vocativ folgt dem Verb. Agn. 1264: Nos pregam, seiner. — II. pers. sg Agn. 987: Aines, tu dises. Serv. d. Gir. 170. Brev. 24533: Fols, tu as corrumput. Brev. 25226: Tu senher, dis, o sabes be. ib. 25245. Enim. 228, 13 — II. pers. pl. Agn. 863: Cavallier, vos aves auzit. Alex. 207. Flam. 4825: Amiga, vos non es ges folla. Alex. 794: Baros, vos etz totz mieu sirven. B. d. B. 16, 22: Na Tempra, vos est trop leugiers. Lud. st. Jac. Chr. 410, 29: Avant, avant bonas gens Vos aves commandamens. P. d. Mars. 6, 9: A Proensal, vos devetz tug ploar. P. d. Corb. Chr. 213, 17. — Das pronominale Subject ist aber unterdrückt: Flam. 4019: Deus, fez ti parlar ab si (vergl. über die Ersetzung des pron. pers. durch das reflexiv §. 530). G. Riq. 60, 19. 71: Toza, faitz hi gran falhensa. —

§. 260. 5) Die Aussetzung des Subjectspronomens wird geradezu obligatorisch wegen einer tonlosen Obliquen-Form, die nach unserer Auffassung des vom Satzgefüge abgetrennten Vocativs sonst an die Spitze des Satzes treten würde. Agn. 693: Baron, yeu vos perdon. — ib. 7-5. — ib. 929: Senher, yeu ti dirai vertat. — ib 1228. 7299. — B. d. B. 12, 61: Bels Senher, eu nous quier al. G. Riq. 60, 49. F. d. Mars. 6. (M. W. III. 99). — Lud. st. Jac. (Chr.) 411, 14: Senhors e domnas, Ieu vos preg. — Nic. 1329. Josep respon: Amics, ieu ti coman. — Für die I. p. pl. Agn. 735: Seiner, nos ti direm. — Die Stellung des Vocativs am Ende des Gedankens macht diese Auffassung durchsichtiger: B. d. B. 15, 1: Eu m'escondisc, dompna. K. Jes. 277, 24: Jeu vos prege, senher Jozep. —

§. 261. Leitet eine Negationspartikel oder ein Adverb den Satz ein, dann kann auch nach dem nominalen Vocativ das Subjectspronomen fehlen. Flam. 1190: Seiner, ben aug e beus enten. ib. 5925: Bel Segner, ben sai et entent. Agn. 815: Sener, non devem ben plorar. ib. 872: Sener, ben avem escoutat. ib. 1081: Amicx, ben deus temer Jesu Crist.

§. 262. Nachdrucksvoll braucht das Subject Arnaut Daniel als er sich in seinem Gedicht nennt und auf seinen Namen als einen bekannten hinweist, 10, 43: Ieu sui Arnautz, qu' amas l'aura. E chatz la lebre ab lo bou u. s. f.

§. 263. Nicht hierher gehören: Lun. Rom. 551: Car yeu Folquet, de mondana Vid' ay fag romantz [1]). Nic. 51: Ieu Eneas, may-

[1]) Wegen der starken Verletzung des Versschlusses siehe Bartsch's Abhandlung über G. Riq. Arch. 16, 140.

estre di. ib. 1703: Ieu Carinus e nom de dieu ... Comensi a dir ma razo. Das Pronomen steht in diesen Fällen in absoluter Geltung beim Eigennamen.

Das Subjectspronomen zur Hervorhebung und im Gegen atz.

§. 264. Das Nominativ Pronomen tritt zum Verbum bei Gegenüberstellungen. Und zwar kann es sich 1) im Gegensatz zu einem andern bestimmten, auch in schwerer Form erscheinenden, Pronomen befinden: Die I. u. II. Person begegnen: Brev. 16231: Senher, s'ieu suy en paradis, Tu es prezens et in iffern. Caden. 7: Jeu crei que vos seriatz de dir. Quar ieu tem e vos doptatz. Cobl. esp. 43, 46: Car s'ieu parlan, ab un de gran valensa, Dic un fals mot, tu fas mays de falhensa. Flam. 1148: Qu'iem trebalh e vos repauzatz. ib. 5022: G. Riq. 58, 33: Vos avetz amia et yeu amador. P.d'Alv. 22: Tu morist per me, vers dieus, et ieu soi mortz per te. Peire de Barj. 1. Chr. 197, 20. P. d. Corb. Chr. 214, 5. Rbt. d'Aur. 14.

Dem Subjectspronomen der I. Pers. steht das der III. Pers. gegenüber: B. d. Vent. 36: Qu'ieu am la belazor Et elha me, so sai. ib. 42: Ieu sec cella et ella m. fug. G. Riq. 23, 14: Que s'ylh o vol, ieu atretant o vuelh. Dalfi d'Alv. 9: Mas s'ieu dir en volgues, so qu'ieu dir en sabria, El perdria l'evescat et ieu ma cortezia. G. de Born. 80. Chr. 104, 25. P. Cap. 11, 39. U. d. Bac 1. — Stellen in welchen ein Gegensatz zwischen dem Pronomen der II. u. III. Person ersichtlich ist, sind mir entgangen.

§. 265. 2) Diese Hervorhebung der Subjecte wird noch dadadurch eclatanter, dass auch die von den Verben abhängigen Objectspronomina ihrerseits in Gegensatz treten: A. Da. 11, 31: Qu'il m'es plus fina et ieu lieis certz. G. Riq. 25, 15: Qu'ieu pes de lieys enantir Et ylh de me dechazer. P. Rog.* 3, 31: Quant ieu li quier merce de genolhos, Ylh m'encolpa. Et ella. m fai un esgart amoros. Et yeu li baiss la boqu'els huelhs amdos. U. d. St. Cyr. (M. W. II, 156): Ilh m'es mala, eu li sui bos Anhels sui, ilh m'es leos.

§. 266. 3) Das zweite Subject ist ein verallgemeinerndes Fürwort: *autre, cascus, qui que, tuit:* Beispiele für *autre:* P. Rog. 1, 29: Quant autre. s planh, ieu m'apays. P. Cap. 15, 34: Que s'ieu en muer, autre non er jauzens. U. d. Bac. 449 1: Qu'ieu posc rire quan l'autre van ploran. *cascus:* G. d. Calans. 243, 9: E pois cascus desampara Vers per canson, eu no planc lo dan. *om:* P. Cap. 9, 1: Miels c'om no pot dir ni pensar Sui ieu alegres e joyos. *qui que:* A. Da. 3, 7: Mas ieu soi prims d'Amor, qui que s'en tueilla. P. Cap. 13, 25: Qui que romaign'eu irai voluntos. *tuit:* P. Cap.* 9, 240: E d'aiço sai ieu mais que tuit. R. d. Barb. 421, 10: Tuit demandon qu'es devengud'amors Et ieu a totz dirai ne la vertat. — Das Gleiche ge-

schieht mit den adjectivisch gebrauchten *mult* und *mot:* F. d. Mars. 13: Merauil me com pot nulhs hom chantar si com ieu fas. R. de Cornet. Chr. 366, 35: Car motz hom fan vers, yeu voly esser divers.

§. 267. 4) Endlich soll ein Gegensatz zu einem nominalen Subjecte oder einem Nomen Proprium dargestellt werden: Aim. de Belenoi 1: Com lo signes que chanta... Can mor, ieu chan planhen mon senhor. A. de Mar. 21: Qu'amors m'en assegura E vos m'en esfreidatz. B. d. Vent. 33 (M. W. I, 21): Vostr'om sui juratz e plevitz.. E vos etz lo meus jois premiers. P. Vid. 12, 9: E s'il reis Aragones nom agues tont alegrier eu agra fin gaug ab domnas. ib. 19, 14: Alexandres fo niens contra qu'eu seria. P. Cap. 11, 6: El rossignols chanta.. Mas eu non am son doutz clam. ib. 20, 20.

§. 268. In Fällen wie B. d. B. 4, 28: „eus enduratz fam e ilh estan" oder P. Rog. 5, 41: „si us vivetz o. us moretz" mitangelehntem Pronomen statt der zu erwartenden schweren Form erkenne ich nicht mit Stimming (in der Anmerkung zu obiger Stelle) und v. Elsner pag. 8 ausgesetztes Subject, sondern Dativspronomen. Die Annahme des inclinirenden *vos* als Subject ist um so unnöthiger als auch v. Elsner mit Recht die Auslassung des Pronomens bei Gegenüberstellungen bemerkt. Weitere Beispiele bestätigen diesen Gebrauch; z. B. Flam. 2193: Senher, ben gran son Aves aüt et eu gran dol. ib. 4249: Donna, mais sabez de jugar Ques eu non faz. ib. 7394. P. Vid. 1, 58: E pos elam te per seu, Servirai l'en mon joven. P. Cap. 17, 26: Dieus li met'al cor que no m'azire, Qu'ieu sui totz mortz, si no m'a chauzimen. Man vergl. ferner Zusatz zu §. 286.

§. 269. Die noch im Nfz. übliche Verstärkung des *nos, vos* durch *autre* zur Bezeichnung einer gleichartigen Mehrheit, Partei, Nation, ist im Prov. sehr gewöhnlich. Besonders in der spätern Zeit greift diese Verbindung, welche sowohl von der leichten als auch schweren Form der genannten Fürwörter eingegangen wird, um sich. Und während *autre* ursprünglich eine gewisse Gegenüberstellung bezwecken wollte, verliert es dann diese Bedeutung gänzlich um zum blossen Flickworte herabzusinken. Aus der Fülle der Belege mögen folgende genügen. Hervorhebung ist deutlich bei K. Jes. 275, 31: Vos autres aves pron parlat Et ieu vuelh esser efformat. R. Gauc. d. Bez. 8 (M. W. III, 159). V. 28: Anc *vos autres* nom demandatz venjansa De la mia mort... Et *als autre* dira.. und öfter z. B. V. 35: Mas *los autres* auran dol e cossire Doncs si. ns volem *nos altres* far grazire... P. Vid. 39, 25: Non sui ieu ges d'aital faisso Cum vos autres, a cui d'amor no cal. P. Card. 37 (M. G. 975. 916): Ieu penrai d'aquo mieu, — E nos autres em tug d'aquelh eis sen. Dass *autre* bei Völkernamen fast stets auftritt, z. B. P. Brem. Ric. Nov. 330, 24 (M. W. III. 258):

Lo cart cartier aurem nos autri Proensal bedarf weiter keiner Belege; als Ausnahme sei B. d. B. 14, 43: Lo sen venseren ab fondat nos Lemozin envezat und gleicherweise Ozil de Cad. 314, 1 (M. G. 756): Quo us devetz captener vos amadors que amatz per figura erwähnt; *autre* ist erblasst in folgenden Fällen: Cadenet 18 (M. G. 951): Huoimais m'auretz avinen vos autre a cui joy platz. P. Card. 42 (M. G. 941): Sol per vos autres esmendar. ib. 51 (M. G. 1251): Per qu'ieu repren mielhs vos autres quem carguatz de pretz. u. s. w. Geradezu als Füllwort finden wir das unbestimmte Pronomen in K. Jes., so 276, 20: Vos autres sabes que l'effan Es de paratge noble. 287, 6: Vos autres semblas truffados, Barataires . . 294, 34: Que nos autres desse venem. . 298, 2: Maistre, voles vos aurir? Ieu vuelh que nos autres anem A la tencharia. 300, 11. 302, 31.

Verbindung mehrerer pronominaler Subjecte oder eines pronominalen mit einem nominalen bei einem Verb.

§. 270. Wenn der Redende von sich und einer andern Person als einer ein Ganzes bildenden Mehrheit spricht, so richtet sich die Form des Prädicats nach der I. Person. Mätzner §. 113a. Leys III. 156: En persona se fai encaras conceptios en ayssi que la primieira persona coceb la segonda e la terza sotz verb de nombre plural e de primieira persona segon qu'om pot vezer en aquest ysschemple (folgen Belege). a) die I. Person geht der II. Person voran: Arn. d. Mar. (Rev. des l. r. 1881. p. 66. V. 108): Neys s'ieu e vos o voliam. Flam. 2403: Eu e vos el cor intrarem. F. d. Mars. 7. K. Jes. 277, 25: Que vos et ieu, senher Josep, Anem a sa maire. Mcbr. 30. Nic. 1816. P. Vid. 35, 60. Rbt. d. Vaq. Brief. M. W. II, 381. b) die I. Person der III. oder einem nominalen Subject: A. Da. 12, 21: Lo jorn ques ieu e mi donz nos baisem. Brev. 11978: Quar ilh e nos trobam escrig. Brev. 21197: Qu'ieu e ma molher ses duptar Em vielhs e avem procezit En nostre jorns. ib. 23627: Car ses duptar, e tu e ieu Em justamen lieuratz a mort. Flam. 5454. G. d. Montagn. 3. G. d. St. Did. 9. Perdigo. 9. P. Rog. 3, 34. R. d. Mirav. 2: Que ma dompna et eu et amors Eram pro d'un voler tuich trei. ib. 13: Chr.[4] 151, 25: Que ieu e tug li devem obezir. Eine Ausnahme scheint zu machen Brev. 14107: Quez ieu e l'autre peccador Sian tan arden en t'amor. Die Form der I. Person pl. praes. c. auf *-n* finde ich nirgends belegt; Brev. hat sonst stets *-m*. Varianten gibt Azais nicht. Sollte nur ein Druckfehler vorliegen? Immerhin ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass der Dichter der vorangegangenen I. Person sich nicht mehr bewusst war, und das Verb. nur nach dem sbst. *peccador* construirte.

§. 271. Wenn die angeredete und die III. Person als zusammen gehörig betrachtet werden, so steht im Prädicate die II. Person des Plural. Flam. 6426: Que vos ni il (n. pl. m.) Non saupes ren. ähnl. G. Fig. 7, 63. G. Riq. 5, 10. G. Riq. 86, 48: Vos et ilh dui devetz vergonh'aver. Nic. 697: Vos et ill vejatz que fares. Tenz. (Granet e Bertr.) 189, 5: Et ilh e vos perdres la eyssamen.

§. 272. Die Umschreibung der Personbezeichnung durch *cors* (Diez III[3], 66) ist nach Tobler, Verm. Beitr. Nr. 6, p. 27, nicht in der Lehre vom Pronomen, sondern in der von den Figuren zu behandeln. Dieser Auffassung des scharfsinnigen Beobachters ist unbedingt beizustimmen.

B) Die Setzung bezw. Auslassung des pronominalen Subjectes im Heischesatz.

a) Der positive.

1) Der Imperativ.

§. 273. Nach Diez III[3],304, Tobler, Gött. Gel. Anz. 1872. p. 895 ist die Auslassung des Subjectspronomens beim bejahenden Imperativ im Afz. das Gewöhnliche. Folgende Belege zeigen auch die Geltung der Regel für das Provenzalische: Für die II. pers. sg.: Diät. 135: E garda c'hom enpaginatz. . . . ib. 153: E manja saborozament D'aquo c'auras. ebenso 101. 159. G. Folq. 299. P. Rog. 4, 24: fai doncx, sprich doch! 4, 27: fai. 4, 28: e fai tot ton plazer. 6, 46: clamal merce . . P. Rog.* 2, 38. — Für die II. pers. pl. Lun. Rom. 84: Cujatz que dieus non loi venda. ib. 94. Enim. 258, 18. 19. P. Vid. 28, 35: Gardatz com m'en dei esforsar.

§. 274. Ein Vocativ gesellt sich meist zu dem Imperativ. Die Mehrzahl solcher Beispiele bietet die Tornada, d. h. der kleine Epilog, in welchem dem Boten des Gesanges oder einem Freund, häufig auch dem Lied selbst ein Auftrag gegeben wird. (Diez, Poesie der Troub.[2] 79.) A. Da. 3, 57: Vai t'en chansos. 5, 43. B. d. B. 34, 49: Sirventes, vai a'n R. Gauseran. ib. 4, 43: Bels Papiols, vas Savoya ten ton camin. B. d. B. 37, 61: Papiols mon chantar recor en la cort mon mal Bel Senhor. ib. 18, 41: Sirventes, vai t'en coichos al comte. Zorz. 6, 51: Huoimais t'en vai messatgiers. — Für die 2. pers. pl. A. Da. 6, 29: Hueimais, senhor e companhon Per dieu, pregatz lieis. ib. 6, 34. J. Ru. 4, 53: Et aprendetz lo chantador. Zorz. 1, 75: Socors entier, m'en faitz, verges reina. — Wir werden jedoch bald sehen, dass fast genau unter denselben Bedingungen das Subjectspronomen ausgesetzt wird. Der Sprachgebrauch scheint in dieser Beziehung nicht fest geregelt gewesen zu sein.

§. 275. Andere Imperative mit nominalem Ausruf finden sich: Alex. 1101: Sant Alexi, ajuda nos. Senher, fay nos secorrezo. Diät. 377: Alexandri, reis ensenhatz, membret d'aquo que as auzit. ib. 381: E car senhor, garda la color natural.

2) Der conjunctivische Befehlssatz.

§. 276. Der conjunctivische Heischesatz kommt den nicht ausreichenden Formen des Imperativs zu Hülfe und ist daher von diesem nicht scharf zu trennen. Von *esser, aver, dire, saber, voler* ist der Plural des Imperativs gar nicht vorhanden. (Diez III. 212.) Der Wunschsatz wird im Prov. gewöhnlich durch den Conj. Praesens ausgedrückt, die Einführung mittelst *que* ist seltener, cf. Anmerk. zu B. de B. 2, 27. Meist steht beim Verb ein Vocativ: Lun. Rom. 383: Domna, sias nos auzida. M. d. M. 13, 37: Bona dompna, no crezatz l'avol gen. A. Da. 6, 43: E digas tug. Alex. 794: Baros, vos es totz mieu sirven, per so digas me. — Den Satz leitet das adv. *ar* ein, (Diez III. 214.) P. Vid. 25, 17: Ar vejatz del segle quals es.

§. 277. Doch ist im Imperativ und Conjunctiv die Aussetzung des Subjectes nicht selten, für den Fall, dass die durch das Pronomen ausgedrückte Person im Gegensatz zu einem anderen Subjecte steht, oder mit besonderem Nachdruck belegt ist. — Diez III. 303. Tobler, Gött. Gel. Anz. 1872. p. 895. — Arn. d. Mar. 16: Aissius autrei, pros domna conoissens mon cor, e ja nom virarai alhors, E vos faitz mi, quan vos plaira, socors. A. Da. 1, 35: E vos, qui queus en desconort, Lauzatz en dieu. ib. 15, 15: Amors, de vos ai fag estug longamen verai e fizel. E vos faitz m'en dels grans afans socors. Arn. de Carc. 261, 72: Que s'el vos ama, vos l'amatz. Enim. 235, 29: Mas senher de so qu'ieu ti quier . . . Non aya (eu) fach al mieu grat . . Mas fai ne tu ta voluntat. ib. 268, 14: Mas tu, cant sera jorn fatz, Tot aissi tu, com t'o ay mostrat. . . . Ho manifesta al coven. Ens. d. G. 117, 24: E si davan (lo rossi) manjar non ha, Tu dona l'en. Dem Sinne nach Nic. 427. 540: Prendetz lo doncs, so ditz Pilatz, Segon la ley vos lo jutzgas. Pilatus für seine Person findet keine Schuld an Christus, darum sollen ihn die Juden, wenn sie es vor ihrem Gesetz verantworten können, verurtheilen. — Ross. O 8392: Segner, s'il en quert un (= sagrament), tu l'en fai cent. Ross O 4413—4. Ross. P 3471—2: S'ostages i coven, vos los facez. E si avers i coite, vos lo donetz, worauf die Antwort folgt: Ross. O 4143—4. Ross. O 3471—2: S'ostages i coven, ieu los farai, E si avers i coite, eu si aurai. ib. O 8321—5. P 7352—6: Carles tes oncles mande . . . Qu'el te dora . . E tu li dona Folcon. Sen. 210, 9: No prestes ges cotela a fol, Enantz si potz, tu le

li tol. Tod. Rob. 54, 20: Lo mieu payre a suffert molt perilhs per mantenir la terra de Cicilia Fag tu aital, capten la senhoria. Arn. G. d. Mars. 133, 31: Baros, estem mai huei E faitz vostres cavals Tornar en los ostals. E vos, don falconier, Gardatz vostre mestier. — Das Pronomen könnte in letzterem Fall auch durch den dabeistehenden Vocativ hervorgerufen worden sein. Da aber der Sinn einen Gegensatz ausdrückt, so sehe ich von der Anführung des Beispiels unter der nachher zu besprechenden Gruppe ab.

§. 278. Eine stärkere Betonung des Subjectes ergibt sich durch den Sinn für die folgenden Stellen nicht: Alex. 768: Diguas me tu certanamen, Si potz saber, e ma mayso L'ome de dieu si anc hi fo., da kein anderer, welcher den Aufschluss geben soll, in Betracht kommt. Aehnlich: Agn. 105: En Rabat, ar von retornes As en Semproni e vos digas. Arn. G. d. Mars. 136, 54: E vos donatz von cura. Diät. 49: E tu fai ton cap pénchaenhar. ib. 82: Cant lo temps torna en doussor E tu prent de sucre rosat Dyarrodon reubarbizat. (Vergl. über dieses *et*, Diez III[3]. 403.) G. Riq. 76,837: Donc perdonatz me vos (R.) Est enueg per merce. Enim. 228, 1: Amic fay silh, digas mi tu. (R.) ib. 259, 14: Quer lo tu, que bel trobaras. K. Jes. 278, 32: Tu aquest mostre (für mostra) en teuletgia. Ross. O 3313.

§. 279. Zweifelhaft scheint es, ob wir in P. Vid. 29, 35: Ans lo fai dir: estaz vos lai que ren non avetz a far sai, *vos* als Subject oder als medialen Dativ (resp. Dativ commodi) aufzufassen haben, da P. Vid. auch 30, 8: *suau s'estes lo reis* bietet.

§. 280. In einer Reihe von Beispielen dürfte das beim positiven Imperativ oder Conjunctiv auftretende pronominale Subject nicht zum Verbum, sondern a) zu einem nominalen Vocativ gehören: So in dem Geleite, wo oben im gleichen Falle die Aussetzung des Pronomens unterblieb: A. Da. 6, 22: E tu coartz non t'afranchas. G. Faid. 12: E tu chanson vai t'en outra mar. P. Rog. 3, 61: Bastart tu vay e portam lai mon sonet. Perdig. 9: Ves N'Aziman Na Canso vos n'anatz. ib. 13. Dann Gavaud. d. Alte 4: Emperaire vos o aujatz. P. Vid. 20, 18: Pietatz Vos lan cosselhatz. M. d. M. 11, 34: E vos domna, per vostre gran valor, Vos mezeusa d'aiso me conseillatz. — Diese Eigenthümlichkeiten weisen auch geistliche Dichtungen auf: G. Folq. 287: Per que tu, dona glorioza, cara verje, ajuda me. ib. 294. S. D. 233, 79: Sant Estephe, tu me adjuda. ib. 393, 87. Nic. 1731: Li mieu ministre say venes Barras de fer vos y pauzes. (Hs. B. zeigt *ferre* statt *vos*). S. D. 292, 93. — In G. Folq. 297: Tu m'en defen del bauzador kann das Objectspronomen die Hinzufügung des Subjectes veranlasst haben. b) Von dem Subjectspronomen hängt ein Relativsatz

ab: F. Z. 185: A dieus payre tu, qui est sire, D'aquela pena nos defen. P. d'Alv. 5: Dieus que nasques en Bethlehem Tu los capdel els socor.

3) Das Futur mit imperativischer Bedeutung.

§. 281. Der durchaus überwiegende, nicht ausnahmslose Gebrauch bei diesem Futur ist die Aussetzung des Subjectes[1]). — Stimming fasst (B. d. B. 4, 47) die Regel, da er von einer „nicht seltenen" Anwendung des Pronomens spricht, zu allgemein.

§. 282. Wir beobachten dieses Futur häufig in der Tornada der Lyrik, sodann in Texten, welche Lebensregeln und Vorschriften geben, wie ein Blick auf die Stellen Diät. und Ens. del Guarso zeigt. Erstere ist jedoch im Gebrauche des pronominalen Subjectes inconsequent. — Andere Belege finden sich in Ross. — B. d. B. 4, 47: Bels Papiols, tu li diras, 11, 57: Papiols e tu viatz al joven rei diras. G. d. P. 5, 37: Monet tu m'iras. Brev. 5325: Ditz Seneca, tu me diras. ib. 9845: Quant los disciples trames „Vos autres, dis el, vos n'ires. ib. 21825: Apres dis lor: Vos, von iretz lai en Bethlehem. ib. 21180 und 21732. Diät. 123: En apres tu t'en tornaras. ib. 145: Pueys segon qu'era acostumat Tu iras far un'endemessa. Ens. d. G. 125, 26: Et aqui tu dinaras te. ib. 117, 30. 117, 36. 117, 38. 118, 15. G. d. Cabr. (B. D.) 101, 17: Can so sabras, tu t'en iras. K. Jes. 273, 38: Et en apres tu diras beph. Ross. O: 1527: Girart s'el vol ton dreit, tu li faras; — mit Unterdrückung des acc. neben dem dativ. Diese Eigenthümlichkeit, welche für das Afz. viel besprochen ist, scheint sich in prov. Texten selten zu finden, doch belegt v. Elsner p. 32 einige Fälle z. B. Flam. 4574. 5599. — Die entsprechende Stelle Ross. P 946 lautet auch „tu *lolh* faras." — Ross. P 952: Puissas lo cosselh, Bos, tu lo creiras[2]). ib. O 4255. P 3582: Peires, tu t'en iras. ib. O 8783. P 7786: Domna, vos los prendretz si dieus m'ajut. Ross. O 3862. P 3193. Ross. O 1177. — O 3676: Vosli rendrez. — Ross. O 6670. P 8572. — Beachtung verdient jedoch ein dem Subjecte unmittelbar folgendes tonloses Pronomen in der Mehrzahl der oben citirten Stellen, hauptsächlich im Ross.

§. 283. Das Pronomen lassen unausgesprochen: B. d. B. 17, 71: Papiols, mon Aziman, M'anaras dir. ib. 31, 43: Vai Papiols, mon sir-

---

[1]) Die Behauptung Gröber's ZFRP. IV. 463 über das constante Auftreten des Pronomens bei diesem Futur im Fz. hat P. Nissen, „der Nominativ der verbundenen Pers. pronomina" widerlegt.

[2]) Hierüber wird näher beim Pleonasmus die Rede sein.

ventes adrei mi portaras. P. d'Alv. 23. Chr. 77, 6: Rossinhol en son repaire m'iras ma domna vezer. P. R. de Toloza 5. Chr. 90, 3. ff. — Öfter in der Diätetik: V. 55: En apres salliras de lieg. 57: Tos mans e tos ueills lavaras: 120. 207. — Man bemerkt hier schnell die Einleitung des Satzes durch ein Adverb (resp. adverbiale Bestimmung) oder durch das Object.

§. 284. Eine Fülle von Belegen aus unkritischen Texten, die wir nicht citiren wollen, beweisen weiter gegen Stimming das Auftreten des Pronomens als sehr gewöhnlich.

b) Der negative (prohibitive) Befehlssatz.

1. Der Imperativ.

§. 285. Der negative Imperativ bedarf eines pronominalen Subjectes ebenso wenig als der bejahende. B. d. B. 4, 46: Quan seres lai, no t'enoja. P. Rog. 6, 47: Not pes! — Ein Vocativ tritt hinzu A. Da. 16, 35: Cors de lieis not loinz nit sebres. — Dasselbe gilt

2. vom conjunctivischen Befehlssatz.

§. 286. Einige Fälle genügen zur Illustration des bekannten Sprachgebrauchs [1]). A. Da. 6, 3: E nous cujes que de mon dol esper a far bona chanson. 17,25: E pois tan val, nous cujes que s'esparga. ib. 17, 39. B. d. B. 5, 39. Diät. 183: Que peis non sias trop coichos De manjar. Diät. 189: Eissamens non vulhatz usar. Flam. 2709: E nous cujes que ja saus torn. ebenso: 574. 1185. 1188. 1379. Trotz des Vocativs begegnet Unterdrückung des Pronomen im Brev. 22597: Pilat, no vuelhas escrire.

§. 287. 3) Der den negativen Imperativ vertretende Infinitiv verlangt ebenfalls nicht die Aussetzung des Pronomens. Im Allgemeinen scheint man sich dieses negativen Infinitives wenig bedient zu haben: a) Im Versinnern: Enim. 222,27: Non ho mudar per negun play. P. Rog. 6, 50: No far! (Doch zeigen

---

1) Die Fälle, in denen Hengesbach § 9 besonders Nr. 353 ausgesetztes Subj. erkennt, sind anders aufzufassen. Es handelt sich hier durchweg um das bei den Verben cujar, pensar u. A. mit Vorliebe auftretende abundative Dativpronomen; wie obige Beispiele zeigen, ebenso G. Riq. 60. 51. 76. 186. 79, 359. M. d. M. 3, 39. Stellen wie 'you m cug' etc., welche auf jeder Seite der alten Texte begegnen, stützen unsere Ansicht. cf. auch Diez III.[3] 193. — In den von Hengesbach N. 333. 337. 344. 348. angeführten Beispielen kommt zwar ein negativer Imperativ nicht vor, aber auch hier ist seine Annahme eines angelehnten Subjectes erst zu berichtigen; das Pronomen ist wiederum Dativ zu den Verben s'albirar, se grazir, se vivre, se morir etc. Das oblique Pronomen steht in einigen seiner Belege, der Regel gemäss, vor dem Hülfsverb, was H. zu solcher irrthümlichen Auffassung geführt haben mag. Man vergl. weiter §. 535.

die Varianten *c: fas*, *a*: *fay*, S sogar *fara*). Der Ross. verdankt sie vielleicht frz. Einflusse: P 3431: Vai far dreit ton seinor ... E s'el per son orguel prendre nol deine . . No prezar pois sa guerra una castenha, wofür O 4099. dasselbe, nur mit einem andern Ausdruck zur Verstärkung der Negation (non pinsar . . una salmeina) aufweist. ib. O 4223. P 3550: E no laissar per so. ib. O 4653. P 3938: Coms, non estar iratz. ib. O 6744. P 5944: No cochar, ditz lo morgues, que trop soi las. b) Die übrigen Infinitive finden sich im Reim, sollte ihr Vorkommen nur in den zu nennenden geistlichen Denkmälern Zufall sein? Enim. 225, 12: E va y, non ho mesprezar. Lo despreczi del mont 23. (ZFRP. 4, 532.): „Al mont non te alegrar." Nic. 871: Dieus, mieus payre, no mi laissar. Sen. 203, 25: En aquel hom not fizar. ib. 210, 13: Am ric hom no t'acompanhar.

§. 288. Den einzigen Fall mit ausgesetztem Pronomen füge ich hier an: A. Da. 16, 20: E tu non far failla don hom s'esquerna. Die Hss. gehen auseinander: U hat den Imperativ, VPC den Conjunctiv, R die 2 sg. praes. i.

§. 289. Dass das Subject beim negativen Imperativ und Conjunctiv, wie in der Bejahung, nur zum Zwecke der Hervorhebung eintritt, erhellt aus nicht wenigen Beispielen: Bei Arn. d. Carc. Chr. 263, 24 findet das Pronomen dem Sinne nach hübsche Rechtfertigung: Der Papagei hat die Vorkehrungen, die er für das Stelldichein der Liebenden treffen will, der Dame auseinandergesetzt und fordert sie nun auf, auch das Ihrige zu thun. „E vos no metatz lonc albir, Pessatz de lui e faitz l'intrar". Brev. 33323: E no vos o vollatz pessar Ni en aitals cuh vos siatz Que totas gen vieu ab peccatz Et ab effortz de conquerrer, eine Stelle, die bei R. Vid. Verf. 176, 6 wiederkehrt, also ebenso wie die vier voraufgehenden Zeilen diesem Gedichte entnommen ist. Der Herausgeber sah nur die früheren Zeilen als Citat an, ohne jedoch die Quellen desselben bestimmen zu können. — Ens. d. Esc. 103, 43: (De re c'ajo auzit et lor ne membra res) E vos no vulhatz ges Semblar aital mainada. Ross. O 4385. P 3708: Mais non quidaz vos mige quel reis l'oblit. ib. O 3061: E non dotaz vos mige de mesprisson. R. Vid. Verf. 191, 30: Ni s'ieu vos dic qu'entrels valens Val may us aital homs com vos, Per so vos nous rendatz als pros. Sen. 198, 31. E si ela per so s'iraiss No t'en cargues ges tu gran faiss.

§. 290. 4) Bei dem negativen imperativischen Futur beobachten wir das Pronomen vorzüglich im Ross: Ross. O 4111: Vos lai non ires miga, dist Bos lo Bar und O 4136. P 3464: E si mos dons en plore, vos n'en riretz, mit Folco's Entgegnung O 4146. P 3474: E si mos donz en plore, eu ne rirai. Sodann Enim. 258, 26:

E tu noca ho degras colre. — Solche Fälle bespricht Stimming, B. d. B. 4, 47, nicht.

C) Die Setzung des Subjectspronomen im Fragesatz [1]).

§. 291. In Folgendem wird die Eintheilung der Fragesätze in „Bestimmungsfragen" und „Bestätigungsfragen" nach Imme zu Grunde gelegt [2]).

1. Die durch ein Fragewort eröffneten Relativ- oder „Bestimmungsfragen".

§. 292. In Bestimmungsfragen ist die Hinzufügung des pronominalen Subjectes unnöthig. Und zwar ist es dabei ganz gleichgültig, ob das Fragewort a) ein Adverb oder b) ein Fragepronomen ist. a) ein Adverb: *com:* Agn. 712: Com podes dir tan gran follia? P. Vid. 28, 51: Com posc chantar ni joy aver? in Verbindung mit einem nominalen Ausruf: Agn. 810: Baron, com estatz tan maritz ni per ques aves fait tan grans critz? *cosi:* Jaufre 248, 4: D'aisso cosi. m poirai defendre? — *on:* Agn. 481: On est, ribaut es esqasa? ib. 843: Digas mi, on aves laisat mon fill? ib. 949: Ai mort, on iest? — *perque*: Diesem geht meistens ein Vocativ voraus. Agn. 294: Falsa, perque vols desonrar tos parens? ib. 502: Bella filha, perques voles damnar la tiua arma? ähnl. 503. 506. 756. 956. Alex. 919: O senher mieu, perquem fugitz? Flam. 878: Dona, e perque o dizes? P. Rog. 7, 13: Bona dompna, perque m'aucis? P. Vid. 29, 81: Perque morir not gicx? — Das Fragewort ist b) ein Pronomen: A. Da. 11, 47: Nom pot de lieys partir! C'ai dig? Flam 4586: Qu'en faitz? P. Rog. 6, 23: E qual joy quiers? 6, 41: Que plangz? ib. 6, 42: que as? 6, 51: Qu'en puesc als? Auch hier beobachtet man den Vocativ: Agn. 495: Ai bella filha, ques aves? A. Da. 12, 41: Boca que ditz? Flam. 245: Dona que fas? ib. 1153: Senher, ques aves? ib. 2971: Guillems que cujes far? 3850: Amors, que faitz, on s'es? 6802: Dona, que farem?

§. 293: Neben dem Interrogativum bedient sich die Sprache noch des adv. donc. Dasselbe ist nach Diez III. 321 nicht eigentlich Fragepartikel, sondern nur einer der verschiedenen Ausdrücke, welche der Frage einen gewissen Nachdruck verleihen oder eine Beziehung auf etwas Ausgesprochnes darthun.

---

1) cf. die Arbeit A. Schulze's. Archiv 71.

2) Imme: „Die Fragesätze nach psychologischen Gesichtspunkten eingetheilt und erläutert." Programmabhandlg. des Königl. Gymnasiums zu Cleve. 1879 u. 81.

B. d. B. 42, 38: Doncs[1]) que farai domna? P. Vid. 35, 41: Doncs que farai? Das Adv. findet erst hinter dem Verb seine Stelle: A. Da. 13, 26: Que vauc donc als sercan?

§. 294. Nur gelegentlich erscheint das pronominale Subject in dieser Art der Frage: P. d. Mars. 9, 3: A cal atendretz vos? P. Rog. 6, 3: Cossi poiri'eu ren mal dir? Ein beabsichtigter Nachdruck ist nicht zu verkennen: Enim. 258, 8: Que farem nos, si tu l'enportas, Si tu l'enportas, que farem? Im Gedicht 40 von Uc de St Cyr. (Chr. 157 ff.) kehren in Cobla 2 und allen folgenden dieselben, das Ganze belebenden, Fragesätze mit ausgesetztem Subject gleichsam spielend wieder, doch dürfte auch das folgende abhängige Relativum die Setzung des *eu* erfordert haben; Chr. 157, 35: Que farai eu, cui serion esglai tuit autre joi? — 158, 24: que farai eu, cui capdella e guia la vostr'amors? ib. 158, 26. — 158, 29: Cum durarai eu, que non posc morir. — ib. 158, 38 u. ff. — ib. 1596: Cum viurai eu que tan coral sospir fatz noit e jorn. — 159, 8. ff. — Las nov. del heretge (B L.) 124, 29: E que faria eu . .? Obgleich durch *doncas* und die adverbiale Bestimmung die Frage deutlich zu Tage tritt, ist das Subject gesetzt: Flam. 3743: De qual guiza guerrai eu doncas Can cil cui am, non mi vi unquas?

2. Der Fragesatz enthält kein Fragewort: Absolute- oder „Bestätigungsfrage".

§. 295. Diese Fragen, welche zur Antwort „Ja oder Nein" verlangen, werden von sämmtlichen romanischen Sprachen von der Aussage durch die Wortstellung unterschieden: Der Regel nach beginnt das Verbum die Frage.

§. 296. Das Provenzalische liebt die Frage mit ausgesetztem invertirtem Subject nicht. Fälle wie B. d. B. 6, 6: Chantarai eu? K. Jes. 298, 1: Maistre, voles vos aurir? sind selten; die Unterdrückung des Pronomens wird vorgezogen.

§. 297. Tobler hat in der Recension der Morf'schen Arbeit ZFRP III, 144 gezeigt, dass der Frageton vollkommen ausreicht, um die richtige Auffassung zu bewirken. — Dass Vorliebe für die Verwendung des persönlichen Subjectes herrscht, mag für das Fz. gelten, stimmt aber nach unserer Beobachtung für das Prov. nicht zu.

---

[1]) Diese interessante Partikel, welche im Afz. zugleich mit der Negation als *donne, dunne* auftreten kann, behandelt Suchier, ZFRP III. 150, woselbst Cornu's Ansicht (Rom. 1878. p. 362) verworfen wird.

§. 298. In nachstehenden Fällen ist der Character der Frage lediglich durch die Betonung ausgedrückt, ein anderer Unterschied vom asserirenden Satze ist nicht bemerkbar: Agn. 1204: **Aves auzit la gran error qu'a dig le fills del senador?** B. d. B. 6, 20: **No ves lo dan que t'en pot eschazer?** G. Riq. 59, 55: **Totza, etz esperduda?** ib. 59, 77: **Totza etz irada?** ib. 75, 328: **Temer lo devem ges?** P. Rog. 4, 17: **Vols o dir ges per me?** ib. 4, 21: **E laissarai per so mon joy aver?** ib. 4, 43: **Non potz guerir?** 4, 48: **Noy as pro?** 7, 21: **Creirai son dig senes plevir?** P. Rog.* 2, 27: **E morray?** 2, 16: **Iest li enemicx?** 6, 50: **Suy pres?** Bin ich (denn) gefangen? cf. Appels Anmerkung; ebenso P. Vid. 37, 41: **Sabetz per queih port amor tan coral?** P. Cap. 25, 15: **Sabetz per que vos sui hom e servire?** Während in diesen Beispielen die Frage bei schriftlicher Fixirung allein durch das Fragezeichen zum Bewusstsein kommt, macht sie in Folgenden das auftretende *donc* deutlicher: Flam 2714: **No vezes donc consi m'a poinh Amors e ferit de soe dart?** P. Rog. 3, 40: **Doncs amarai per so qu'ieu non ai?** P. Rog.* 2, 33: **E donex non fezist follia? Non ai?** ib. 3, 16: **Non ai donc pro quar sol la vey?** ib. 5, 35: **No l'auzirem donc?** Dasselbe bewirkt *ja*: Arn. d. Mar. 9: **Amors, faras ja ren al mieu voler?** J. Ra. 1, 55: **Ez aurai ja tant d'ardimen?**

§. 299. Eine sogenannte Wiederholungsfrage, d. h. eine Frage durch welche der Redende eine voraufgehende Mittheilung meist wörtlich, z. Theil nur inhaltlich gleich wiedergibt, begegnet P. Rog. 6, 42: **Tan qu'en muer. — Mors? —** P. Rog.* 2, 36: **que ges no m'en laissaria. No t'en laissarias ges?**

§. 300. Die Untersuchung über die Wiederaufnahme eines nominalen Subjectes durch das entsprechende Personalpronomen beim Verb in der Frage, würde für das Capitel der Pleonasmen aufzusparen sein. Doch fand sich in den daraufhin geprüften prov. Texten keine dem Afz. analoge Frageconstruction. — Die Voranstellung des Nomens ist überhaupt in der Frage nicht üblich, der Fall: Flam. 7003: „*Ma bussa res! Mos cors que fai*“ steht wohl fast vereinzelt da.

§. 301. Es konnte oben an nur wenigen Beispielen dargethan werden, dass ein pronominales Subject, sobald es überhaupt auftritt, invertirt ist. Dem Prov. steht nun noch ein anderes Mittel zur Verfügung, die Frageconstruction zur Erkenntniss zu bringen. Im Anschluss an die Setzung des Subjectes nehme ich hier die Erscheinung vorweg, welche erst im Capitel der „Stellung“ zur Sprache kommen sollte: Nach Diez III[3], 400 pflegt man, um den Gegenstand von dem die Rede ist, hervortreten zu lassen, in der directen Frage ein Satzglied,

gewöhnlich das Subject oder Object dem Verb oder Interrogativ voranzustellen. — Diese Bestimmung präcisirt Tobler, V. Beitr. No. 10: „Das materiell Vorausgestellte ist das dem Gedanken nach als Grundlage, auf welcher die Frage sich erhebt, Vorausgesetzte, und erst mit dem Frageworte oder wo dieses fehlt, mit dem Verb beginnt die Frage selbst.“ Es handelt sich hier hauptsächlich um Bestimmungsfragen: Alex. 920: **Fogir de me tu com poguist?** B. d. B. 36, 6: **Et eu cal mal vos en mier?** — Jaufre (SD) 310, 54: **Ieu com lo puesc tener empreisonat?** — Nic. 210: **Tu co sabes nostra escriptura?** — ib. 981: **E tu co sa yest intratz?** P. Rog. 4, 26: **Tu que saps?** 4, 40: **Tu qu'en faras?** Ross. O. 8492: **Elle u est?** (In P fehlt die Frage.) Ross. P. 7610: **E vos qual n'avetz facha divisio?** ähnl. O: 8713. P: 7723. — Ein Beleg für die Bestätigungsfrage: G. d. Borneil 66: **E tu ja. t fas conoissens?** Der gewöhnlichen Stellung „**E jat fas tu** . . .“ würde nichts im Wege stehen.

§. 302. Die Stellung Subject-Praedicat beobachtet man ebenso nach einem einleitenden Vocativ: Agn. 514: **Bella sore, eu qual segle tenrai?** Bertr. d'Alam. 23: **Doussa res, ieu que farai?** Derselbe Vers steht Flam. 2879. — Flam. 2712: **E vos quem fatz, dona Merces?** 6349: **E dis: Segner, vos qu'en fares?** ib. 2847: **Ella respon: Senher, vos qu'ies?** Ross. O 4398: **Vos ke sabetz don coms, si serez vis?**

§. 303. Für einige Beispiele ist eine andere Auffassung nicht unberechtigt. Das Pronomen gehört nicht eigentlich zu dem Verbum, sondern bildet mit einer Apposition ein gemeinschaftliches Ganze. Es würde im Afz. das entsprechende absolute Pronomen eintreten: Alex. 347: **Laceta, et ieu que farai?** (mit dem bekannten *et*). Nic. 917: **Ai! laceta, yeu que farai** = **Moi malheureuse, que ferai-je?** Folq. de Rom. 10: **E tu caitiu que faras?** G. Riq. 37, 40: **Doncs tu las, Senes acort quet faras?** Ross. O 8407 = P 7435. **Nos era que farem chaitiu dolen?**

§. 304. Interessant ist die Voranstellung des indirecten Objectspronomens in absoluter Form bei P. Vid. 36, 11 „**Ma bela domna, a vos qu'en cal?**“

§. 305. An die Fragesätze schliessen sich die einen Ausruf enthaltenden Sätze an. Man fasst dieselben geradezu als rhetorische Fragen auf: Alex. 952: **Oy fil! aysso co poguist far tan cruzalem a nos celar!**

D) Die Setzung des persönlichen Subjectes im Nebensatz.

§. 306. Der Nebensatz bietet keine hervorragenden Eigenthümlichkeiten. Das Wenige über ihn wird am besten bei der

Stellung des Subjectes bemerkt werden; hier sei nur Folgendes vorausgeschickt:

§. 307. Im Allgemeinen begünstigt die Sprache das Subject im abhängigen Satze, obgleich es schon im Hauptsatze durch ein directes oder indirectes Object vorbereitet war und durch die Verbalendung jeglicher Irrthum ausgeschlossen ist. Das Metrum würde in der Mehrzahl der Fälle Auslassung wie Einführung gestatten. A. Da. 6, 5: Mas mestiers m'es qu'eu fassa mercejar. ib. 16, 8. — B. d. B. 33, 5: Pois . . . m'es bel qu'ieu chant e qu'ieu m'en entremeta D'un sirventes. P. Vid. 2, 21: Que tan m'es bel e bo[1]) Quan remir sas faissos Qu'eu non sai on me so. ib. 3, 23: Bem tanh qu'eu si' arditz. Fast jede Seite der Texte bietet Belege.

§. 308. In andern Fällen: B. d. B. 17, 1: Vos mi pregatz que ieu chan. Zorz. 10, 34: Per qu'eu vos man eus recort Que vos dejatz razon entendre, findet sich das Subject im Nebensatz mit Nachdruck.

Capitel II.

Die Stellung des pronominalen Subjectes beim Verbum.

A) Im Aussagesatz.

1. Der uneingeleitete Vordersatz.

§. 309. Im uneingeleiteten Vordersatz geht, wie die zahlreichen Beispiele I. A (§. 248 u. ff.) ergeben, das persönliche Subject dem Verbum voran.

§. 310. Im uneingeleiteten negativen Aussagesatz wird jedoch von der regelmässigen Wortfolge abgesehen, wenn der Redende eine Einschränkung in Bezug auf seine Aussage macht. Das dann durch *mas* eingeführte adversative Satzglied hat den Sinn einer Berichtigung oder geradezu eines Gegensatzes: G. Faid. 15: Non dic eu ges qu'a dompna desconvenha, s'om la pregua, ni a entendedors, Mas non deu ges en dos locs far secors. G. Folq. 197: Non dic eu ges que d'autres motz non aguesses, mai entre totz son aquist li plus senhorieu. G. d'Uis. 14: Pero si fos com sol amors . . . non dic eu ges qu'ela valgues mils jays. P. Vid. 24, 30: E non o dic eu, so sapchatz, Per so quem fassa mortz paor Mas car ilh pert son amador. P. Cap. 14, 17: Non dic eu ges que tostemps sieus no fos, mas sitot s'es bon'e bell'e plazens Ja no m'aura. Lf. Cig. 8: Non dic eu ges per c'hom se recreya.

---

[1]) Römer, Anmerkung 11.

§. 311. Das Subject steht aber ausnahmsweise an der Spitze: In allen Hss. v. G. d. St. Did. 14: Ieu non dic ges que sia traitz, mas ben posc entrels escarnitz sezer, ebenso bei R. Vid. Verf. 148, 7: Ieu non dic ges qu'a benestar non torn un sol mestier per loc . . . mas cascus pot saber, ferner 177, 7. -- P. Vid. 5, 17 unterdrückt das Pronomen: E non o dic ges per orgolh mas quar ma donna.m desacolh.

2. Der eingeleitete Vordersatz.

§. 312. a) Den Vordersatz können eröffnen: coordinirende Conjunctionen: Regelmässige Stellung des Subjectes haben nach sich et: — Von den zahlreichen Belegen seien nur herausgegriffen: P. Cap. 7, 3: Et ieu sui tant enamoratz. R. Vid. Verf. 145, 5: Et yeu m'estava cossiros. ib. 145, 30: Et yeu rendey li sas salutz. —

§. 313. Inversion findet sich in der Lyrik nicht nach *e(t)*, wohl aber tritt solche beim nominalen Subject in der Prosa ein, siehe Pape, Wortstellung, p. 13—14. Belege für das pron. Subject fehlen bei ihm.

§. 314. car: Flam. 1736: Car ieu sai ben. 2404: Car ieu sai legir e cantar. P. Vid. 18, 2: Car vos etz arbres e branca.

§. 315. Verderbt ist Jaufre (S. D.) 307, 25: „Laissa! ben ai perdut mon sen Quar anc pensiei eu tan follamen" kann also nicht beweissen, dass *car* Inversion bedingende Kraft zukommt; in der That invertirt es aber in prosaischen Texten das Subject, vergl. Pape p. 12. — Ausserdem tritt solche auf bei Richart I, 420, 2 (M. W. I, 129): Car sai eu ben per ver, certananent . . . Hs. S, (M. G. 243) ist leider verstümmelt.

§. 316. mas: B. d. B. 11, 50: Mas eu hai tan ensenhador. Flam. 1293: Mas eu segrai aquest cossel u. ä.

§. 317. que: A. Da. 2, 39: Qu'ieu chant e vaill. G. d. P. 1, 4: Qu'ieu pert d'aysselh mestier la flor. P. Vid. 21, 28: Qu'eu vi ja l'ora qu'ilh era franca u. s. w. Aus der Fülle der naheliegenden Belege für die beliebte Einleitung des Satzes durch diese 4 Conjunctionen genügen diese wenigen.

Inversion zeigen nach sich:

§. 318. atressi: In der mir aufgefallenen Stelle Lun. 1, 17: „Atressi per mon sen leugier Suy ieu intratz en auta mar" mag aber die Wortstellung weniger durch die Conjunction, als durch die vorangehende präpositionale Bestimmung bedingt sein.

§. 319. Das adversative ans hat einmal regelmässige Stellung nach sich: P. de Bragairaic 329, 1 (M. W. III. 268): „Anz eu mov contr' el tal ais." und invertirt das andere Mal, viel-

leicht nur zur Vermeidung des Hiats: M. d. M. 2, 22: Ans am eu lo chant el ris."

§. 320. Si (= et) und e si, welche in der Prosa als beliebte Verknüpfung zweier Sätze, Inversion verlangen, werden in unseren Denkmälern vermieden. Diez' Annahme, Gr. III. 405, dass die Lyriker von dem Gebrauche des *si* als einer unedlen Form Abstand genommen hätten, bestätigt sich durchaus.

§. 321. b) Eine Mittelstellung zwischen Adverb und Conjunction nimmt das Adv. si ein, wenn es beim verbum vicarium *far* steht. *Si* bezeichnet in diesem Falle das Verhältniss seines ganzen Satzes zu dem vorangegangenen. In der Uebersetzung wird es dann am besten durch „auch, gleichfalls, freilich" wiedergegeben. Da Mätzner, wie mir scheint, die verschiedenen *si* nicht scharf auseinanderhält, so zog ich es vor, der klaren Darstellung Tobler's V. B. p. 87 zu folgen. Alb. d. Sest. 10: Domna, ajatz en doncx merce! Amicx, si aurai ieu be. A. Da. 14, 29: Liges soi sieus miels que demieis [1]) Sim for'ieu si fos reis ni ducs. G. d. C. 7, 7: Amors vol qu'eu l'am Si faz eu si c'ades creis s'amors queill port. G. de la Tor 5: (M. G. 651) „Ben li dei servir a plazer Si faz eu si no m'en vir". G. de Born. 25 (Anfang der 4. Strophe): E sim snoill ieu tener son clam Cum vassail de sos bons seignors. P. Rog. 4, 30: Aqui t'aten [2]) = Dahin wende dich! Si fatz ieu per ma fe. Ross. O 4630 = P 3916: Aimes, so dis Girarz, fai li auberc. Si ferai eu, dis el, ric et enterc.

§. 322. Das Adv. behält dieselbe Kraft, wenn es im Innern des Satzes steht: Flam. 4022: Mas qual pro hi ai, ni qu'enanciei? Tu si ferist, digas mi quan Tu enansiest sivals aitan = Freilich hattest du Vortheil, wann hattest du je solchen? ib. 876: Dis: Es que seres gelos? A la fe dieu! vos si seres.

§. 323. c) Das Provenz. ist reich an Adverbien oder adverbialen Bestimmungen, die gern den Vordersatz einleiten. Inversion findet nach ihnen fast durchweg statt. Diez III. 464 gibt für die verschiedensten Satzglieder, welche Inversion hervorrufen, Belege und erklärt dieselbe durch Umdrehung des ganzen Satzes. „Wenn ein vom Verbum abhängiger Satztheil vorangeschickt wird, so steht das Subject, um den logischen Zusammenhang jenes Satztheiles mit dem Verbum nicht zu stören, dem letzteren nach. Aus: ieu sai ara wird: ara sai ieu."

---

1) Diese Deutung der auch von mir (§. 133) falsch aufgefassten Stelle verdanken wir erst Toblers Notiz „Textkritisches zu Arnaut Daniel 14,29" in ZFRP XI. 133.

2) Siehe über eine andere Bedeutung von atendre B. d. B. zu 23, 7 und Glossar.

§. 324. α) **Adverbien des Ortes resp. adverbiale Bestimmungen**: Flam. 2935: Al mostier, si far o sabia Cug eu que parlar ni poiria. P. Vid. 41, 27: Qu'en Proensa non tornarai eu ges. In übertragener Bedeutung: Ross. O 5149. P 4438: Aqui (darin) mentetz vos, glot. Eine Ausnahme macht wegen des Reimes: Nic. 1401: En Galilea yeu iray.

§. 325. β) Beliebter ist die Einleitung des Vordersatzes **durch temporale Adverbien**: A. Da. 5, 26: Hueimais pretz ieu ben pauc lauzengadors. B. d. Vent. 45: Hueimais pot ilh ben saber. Flam. 4664: Ben tart aurai eu doncs broilla. ib. 6302: Avans volria el morir. J. Ru. 3, 19: Tost verai ieu si per sufrir n'atendrai mon bon jauzimen. Ohne Veranlassung findet sich die gewöhnliche Stellung K. Jes. 284, 9: „Uei mati ieu me vau levar".

§. 326. Von den ursprünglich rein zeitlichen Adverbien haben die folgenden zugleich conclusiven Sinn angenommen. Der strenge syntactische Unterschied, den Mätzner, Synt. §. 370 ff. für die Anwendung der einzelnen Adverbien aufstellt, lässt sich vom prov. Standpunkt aus kaum rechtfertigen:

§. 327. **ar, ara(s), er, era(s)** A. Da. 5, 8: Ar sai ieu c'Amors m'a condug. A. Da. 6, 22.— B d. B. 4, 1: Ar sai eu de pretz quals l'a plus gran. Flam. 1038: Ar avem nos mollier. F. Z. 184: Ar comensaran ilh a dire. J. Ru. 4, 8. — P. Milo. 6. 7. — P. Vid. 31, 28. — In der folgenden Zusammenstellung (bis §. 330) fällt der Umstand in die Augen, dass mit den Adverbien *ara* u. *adonc* in stäter Wiederkehr eine bestimmte Person vom Vb. *saber* verbunden ist. Die Aehnlichkeit zeigt sich noch weiter in dem Auftreten der 2. synonymen Verba *saber* u. *conoisser*, z. B. A. Da. 6, 22. G. Faid. 60. Peirol 21. — Dass ich deshalb darin eine stereotype Wendung zu erkennen glaube, dürfte gerade bei dem conventionellen Character der prov. Lyrik nicht zu viel behauptet sein. — Die Inversion ist natürlich durch das Adverb, nicht durch die einleitende Conjunction bedingt: A. Da. 17, 7: C'aras sai ieu que mos cors e mos sens Mi farant far lor grat rica conquesta. G. Faid. 60: Qu'ara sai ieu e conosc ses duptansa. Peirol. 21: Qu'aras sai eu e conosc veramen. — ib. 20: *Mas* ar sai ieu . . . Das Subject geht dem Prädicat vorauf: Agn. 152: Ar il venran es ausirem.

§. 328. **ancar(a)**. P. Corbiac Chr. 217, 1: Encar sui ieu molt be uzadamens. P. R. de Tol. 3: Enqueras no sai ieu ges. G. Folq. 257: Encar te vuelh yeu ben remembrar.

§. 329. **adonc- unc- uncas.** Brev. 31608: Adonc o sai ieu be pessar. R. Jord. 6: Adoncas sai ieu. P. Vid. 24, 9. P. Rog. 2, 32. R. d. Mir. 14. Eine Ausnahme: Flam. 874: Adonc ella som cap secos, Dis.

§. 330. doncx: Brev. 15282: Doncx fam nos a Dieu preguieira. Caden. 8: Donc tem ieu so que no m'en cal temer. E. Cairel 1. F. de Mars. 16. G. d. St. Did. 9. Jaufre 248, 21. 255, 18. P. Vid. 24, 9. Ross. P 2924 = O 3587: Donc no sai ieu, diz el, quem dizes.

§. 331. ja: Ueber die einzelnen Bedeutungen von *ja*, cf. Diez III. 324. 1) In der von Raynouard Chx. I. 377 aufgestellten Bedeutung, auf die Zukunft hinweisend: Enim. 261, 35: Domnas, e per que ploratz vos? Ja vos serai eu tostemps bos. Jaufre (S. D.) 307, 241: Ja non serai eu la primieira. Das Adverb wird schon zu sehr als Negationspartikel gefühlt und lässt daher die gewöhnliche Stellung unberührt: G. d. C. 3, 22: Ni ja eu non serai tan lonh del amor. In Flam. 1418: Ja negun temps il non amera liegt bei conditionalem *ja* ebenfalls gewöhnliche Stellung vor, doch verhinderte hier jedenfalls nur der Reim die schon durch *negun temps* bedingte Inversion. 2) *ja* entspricht seinem Etymon: P. Rog. 7, 7: Ja'n sui ieu fis. ib. 7, 35: E ja saps tu qu'als non ai en poder. 3) in dem sich auf die Vergangenheit beziehenden *ja* glaube ich dieselbe Bedeutung erblicken zu dürfen, die Tobler, Gött. Gel. Anz. 1875. p. 1060 der Stelle Alex. 91[c] (Por queim fuis? Jat portai en mon ventre) beilegt, unserm „ja, wie man weiss, bekanntlich" gleichwerthig, nämlich Enim. 258, 15: E ja vos ai eu, na abbadessa, So dis lo rei, fach gran promessa Per que lam deuriatz layssar. = Und ich habe euch doch (ja, bekanntlich) viel versprochen.

§. 332. γ) An der Spitze des Satzes erscheinen Adverbia der Modalität: Nach Mätzner's Eintheilung zerfallen dieselben in Modaladverbien im engeren Sinne und solche der Intensität und Qualität.

§. 333. Für die erste Classe, die Adverbien auf *men(t)* fand ich nur zwei Belege und selbst in diesen hebt das Adv. nicht direct den Satz an, sondern wiederum *car* (cf. §. 315). Flam. 1117: Car veramens sui eu gelos. P. Vid. 37, 51: Car autramen son ilh de gran valor.

§. 333a. Zur zweiten gehört: Nic. 454: Ben te dic eu e veritat. Die Sprache vermeidet augenscheinlich diese Adverbien am Satzanfang, sobald beim Verb das pronominale Subject ausgesetzt ist.

§. 334. Dagegen ist die Einleitung der Sätze durch Adverbialien der Modalität ausserordentlich beliebt. A. Da. 7, 25: Per so fatz eu quel cor m'en dol. ib. 14, 13: Pero m'ai eu cauzit en lieis. Brev. 1920. 2468. 2752: Ad aysso respon ieu breumen. ib. 2340: Per cel, que per sa follia Entendem nos les homes mal. G. Folq. 334: Entre las femnas d'aquest mon lest tu sola verges electa. E.

Barj. 9: Ses colpa non soi ieu ges. G. Riq. 5, 7: Quar el mieu dan perdrai ieu solamens. P. Rog. 1, 26: Per aquest sen sui ieu sors. ib. 4, 25: Per leys ai eu gaug. 4, 13: Per so dic ieu. Pons d'Ortaf. 1: Enaissim sent yeu perilhar. Pons d. l. Gard. 1: Per so l'am ieu, per bona fe. Von den bei Pleines p. 23 No. 123 citirten Fällen, welche Elision des auf *a* endenden Verbs vor vocal. Anlaut (dem pron. *eu*) verlangen, kommen für uns in Betracht: M. d. M. 3, 25: Ab sol aitan for'ieu gais e cortes. ib. 1, 23: A nuilh maltrait nom tengr'ieu la dolor. — In der Stelle Boeth. 82: „E tem soli eu a totz dias fiar" ist das *i* nach Tobler nur Ausdruck des *lh*; es liegt 3 praes. i. vor.

§. 335. In B.d.B. 39, 7: Al vostr' ops eu n'ai vergonha ist die gewöhnliche Wortfolge durch nichts bedingt, anders Flam. 2408: Per vostr'amor eu cantarai (R.)

§. 336. Als adverbiale Bestimmung zu latentem Verb ist der Ausdruck der Betheuerung, welcher am Satzanfange steht, aufzufassen. Er übt jedoch keinen Einfluss auf die Stellung des Subjectes aus: Flam. 4799: Certas, eu cug que mal nos volon.

§. 337. d) Eine attributive Bestimmung[1]), die für diesen Fall nur attributiver Genetiv sein kann, ruft Inversion hervor. Es ist gleichgültig, ob diese Bestimmung zum Subject, Object oder Prädicat gehört. Die bisweilen einleitenden Conjunctionen, *e, mas, car,* sind auch hier ohne Einfluss auf die Wortfolge geblieben. Alex. 760: Senhers, so dis Eufemia, D'aysso cug ieu esser certa. Flam. 4658: E de son mal sui eu dolanz. ib. 7834: Mas d'aitan sui ieu ben devis. J. Esteve 2: D'aital semblan sui ieu ricx ses fallensa. Nic. 758: D'aquest sang soi ieu nonozens. ib. 1113: D'ayzso em nos mot bos guiren, (ein beinahe formelhafter Vers, der öfter, freilich mit unterdrücktem Subject, begegnet. Aehnlich ist Roland 1478: Mais d'une chose || vos sui jo bien guaranz.) M. d. M. 11, 13: Que dels autres mi deffent eu assatz. P. Rog. 3, 17: Del vezer sui ieu bautz. ib. 3, 20: Mas d'aitan sui ieu lo plus fis. Peire Corb. (B. L.) 149, 62: De fezica sai ieu aissi sometamens. ib. Chr. 214, 35: De Cezar, de Pompieu | sai ieu perfiechamens Las vidas e las mortz . . . 216, 5: D'estorias de Francs sai ieu continuamens. P. Vid. 24, 41 im Elisionsfall „D'autre mal me saubr'eu garir". ib. 28, 40: Si dieus m'ampar, de mon poder li for'eu mals et orgulhos. Eine characteristische Stelle ist Boeth. 78: „De sapiencia anava eu ditan": Der zweite Hiat „*anava eu*" könnte durch Umstellung „*de sap. eu anava ditan*" leicht gehoben werden. Der

---

1) Eine solche attributive Bestimmung ist im Grunde nichts anderes als eine adverbiale.

Dichter hat aber den Hiat vorgezogen, da er sich der Beliebtheit der Inversion bei der Einleitung durch ein Satzglied bewusst sein mochte.

§. 338. e) Eine mit Nachdruck an die Spitze gestellte prädicative Bestimmung bewirkt Inversion des Subjectes.

§. 339. α) Das Prädicativ ist ein Adjectivum: G. Faid. 3: Gai sui ieu. Lun. 6, 29: Aitals sui ieu estatz. P. Rog. 9, 25: Sans e sals fora eu gueritz. Da der Vers nur aus 7 Silben besteht, so ist *fora* zu elidiren. P. Cap. 19, 24: Humils sui ieu ves midons veramen.

§. 340. β) ein Substantiv: Guigo 2 (M. G. 580): Fins amaires sui ieu ben con qu'eu sia. Las novas (B. L.) 126, 6: Cavayer pogr'ieu esser, si astres m'en fos datz. P. Card. 69 (M. W. II. 237): Lairons son ilh, e renhon sobre nos. — Der Halbvers ist einfach umgedreht zur besseren Hervorhebung des Prädicativums, nichts würde einem „ilh son lairons", wie oben Guigo 2 „Ieu sui ben fins amaires" entgegengestanden haben.

§. 341. γ) ein Pronomen Demonstrativum: G. Riq. 60, 38: Quar selh, per qui etz auzida Chantan, sui hieu ses duptanza.

§. 342. δ) ein Participium: Dansa Chr. 246, 25: Mortz fos ieu. Guir. lo Ros. 5: Pres sui ieu be, mas bel es ma preizos.

§. 343. f) In drei Fällen hebt der Objectsinfinitiv eines modalen Hilfsverbs den Satz an: P. Vid. 24, 19: Mas fugir no li posc eu ges. Mcbr. 30 (M. W. I. 56) u. Chr. 53, 29: Parelhar parelhadura Devem ieu e vos, vilana. Rbt. III. 389, 1: Rire deg ieu, sim fatz soven. Die Hervorhebung dürfte sich auf Prädicat und Object erstrecken, weshalb der Dichter den ganzen Begriff wiederholt, B. d. B. 34, 6: Car aus voler tot lo mielhs qu'el mon es, Voler l'aus eu, et aver cor volon.

§. 344. g) Ein mit Vorliebe den Satz eröffnendes nominales Object bewirkt fast ausnahmslos die Stellung des Subjectes nach dem Prädicat. Wiederaufnahme des Objectes durch ein Pronomen unmittelbar beim Verb, wie es die nfz. Sprache erfordert und für die auch Gessner I. 17 afz. Belege beibringt, wäre für das Prov. nur in der regelmässigen Wortfolge Subject-Prädicat möglich. Eine solche ist aber nicht zu beobachten. Für die Stellung des Subjectes kommt die Abhängigkeit des Objectes von einem Verb finitum oder Infinitiv durchaus nicht in Betracht. Aim. de Peg. 34: E cortz sonetz ai ieu ben totz apres. ib. 42: Una dompna legal sai ieu. Alex. 356: La regla que la tortre te, tenray ieu. A. Da. 3, 27: C'autrui paria torn ieu. B. Marti 4: E joy aurai ieu. Brev. 35: Ni saber non pres ieu un dat. Flam. 4782:

Vostre motet que m'esenest tan asautet ai ieu dig tot a rescost. 4094: **E son dig voil eu ben entendre.** 6319: **Aicest jutjamen n'ai eu fag.** 6448: **Vostre mandamen farai eu.** ib. 7762: G. de Born. 47: **Los aplegz ab qu'eu suoilh chantar ai ieu qu'avia antan.** G. Riq. 71,438: **Dieu deuem nos per ver servir ab cor verai.** Peirol 4: **Joy aurai ieu.** ib. 20. 22. P. Vid. 25, 49: **Domnas velhas non am eu ges.** ib. 27, 41. Bei Rbt. d'Aur. 1 drückt das in jeder Strophe wiederkehrende „**Gaug ai ieu tal**" deutlich das Streben nach Hervorhebung des Objectes aus. Derselbe Autor hat Ged. 11: **Mon cor ai eu tan isnel.** — R. Vid. Verf. 155, 26: **Aquel baro, si a vos platz, Mandarai ieu** . . . Recht nachdrucksvoll schreibt Dalfi. d'Alv. 9. (M. W. 1, 132): . . **cum el ama Englaterra, Englaterra ama el ben** . . . Nicht weniger beweiskräftig sind: A. Da. 7, 57: **Maint bon chantar levat e pla N'agr'ieu plus fait.** ib. 12, 49: **Los deschauzitz . . non dupt'ieu ges.** M. d. M. 4, 33: **El gran ben fait penri'eu eissamen.**

§. 345. Nach Gessner I. 18 weisen spätafz. Texte häufiger die gewöhnliche Wortfolge auf. So auch im Prov. z. B.: Ens. d. G. 114, 31: **Car companhos ieu auria pro.** Vom Metrum bedingt: Flam. 2885: „**Car ges mon cor eu non diria A nuilla res, mas sol a vos.**

§. 346. Die oben berührte Abneigung der Sprache gegen eine proklitische Pronominalform am Anfang des Satzes verhindert das Vorkommen von Fällen, in denen die Inversion des Subjectes von einem pronominalen Object bedingt ist. — Das Object ist als ein betontes persönliches Pronomen aufzufassen in Arn. d. Mar: (Poés. inéd. Rev. des lgs. rom. 1881, p. 67 v. 131) **Mi eys puesc ieu ben azirar.** (Aehnlich, aber mit unbestimmten Subjectspronomen B. d. B. 5, 15: **Mi non pot hom mesprendre**).

§. 347. Das Object ist ein neutrales (demonstratives) Pronomen: Brev. 28503: **Aisso respon ieu breumen.** Jaufre (Chr.) 255, 28: **Aquo farai ieu volonteira.** ähnl. P. Cap. 12, 9: **Aisso sai eu qu'es dans.**

§. 348. Zu den durch ein Object eingeleiteten Sätzen dürfen auch die eingeschobenen Sätze gerechnet werden, d. h. die Sätze, welche einer directen Rede eingefügt oder nachgesetzt sind. Denn der vorausgehende Theil der Rede lässt sich als das Object der Gesammtperiode bezeichnen. Mätzner, Synt. §. 488. So: M. d. M. 3, 17: **Segner dieus, fi m'ieu, chauzimen aver devetz.** G. Riq. 60, 13: **Toza, fi m'ieu,** . . Flam. 47: **Domna, fai s'el, mestier avem.** Es wäre unmöglich, hier erschöpfende Beispiele zu geben. Flam. allein bietet c. 50 Belege für die verschiedensten persönlichen Subjecte. Das nachgestellte tonlose Pronomen in *fi m'ieu* bespricht Tobler, Gött. Gel. Anz. 1875, p. 1063.

§. 349. Einer Eigenthümlichkeit des in seiner Darstellung wenig sorgfältigen Alex. sei hier Erwähnung gethan: In einen beliebigen Aussagesatz schaltet er ein Verbum dicendi (mit invertirten Subjectspronomen der 1. Person) ein, von dem der weitere Aussagesatz abhängig gemacht wird. Der an sich einfache Ausdruck wird dadurch schleppend. Wahrscheinlich liegt volksthümliche Sprechweise vor. Alex. 613: **Aquest dic 'ieu ses tot mentir Que volc gardar e retenir los mandamens.** ib. 634: **Aquest dic ieu que deu aver.** In der Construction ist das Subject fortgelassen, dafür erscheint zur grösseren Anschaulichkeit das indirecte Object ib. 623: **Aquest vos dic que . .**

§. 350. Der einleitende Vocativ führt keine Inversion herbei, wir haben §. 259 sein Verhältniss zum Satzgefüge kennen gelernt. Die dort gegebenen Beispiele brauchen nicht wiederholt zu werden, hinzu kommt noch: Lud. st. Jac. 414,1: **Moller e tu mon effant Ieu vos dich en veritat.**

§. 351. Die Negationspartikel wird gleichfalls nicht als einführender Satztheil betrachtet: B. d B. 21, 2: **Ges eu nom desconort.** Zusammen mit einem Vocativ: A. Da. 1, 28: **Bernart, ges eu no m'en acort.** Wenn nach beiden Satztheilen P. Vid. 39, 25: **Blacatz, no sui eu ges d'aital faiso Cum vos autres,** doch Umstellung des Pronomens erfolgt, so soll dasselbe dadurch zu *vos autres* in Gegensatz gestellt werden.

§. 352. „*Noncais*" (welches vor das Verb gestellt, bekanntlich keine weitere Negation verlangt) ruft Inversion hervor: B. d. B. 3, 27: **Ja per son frair mais sos homes non blanda:** ***Noncais*** **fai el, anz asetga els aranda** [1]). Das Adverb scheint mir in diesem Falle etwas mehr als blosse Negation; ich sehe in ihm ein dem *si* im bejahenden Satze correspondirendes Adv., daher die invertirende Kraft, = „Er möge seinen Vasallen nicht schmeicheln und er schmeichelt auch nicht, sondern greift sie an"

Mehrere der angeführten Satztheile leiten den Satz

---

[1]) Das pronominale Object, welches im gleichen Casus zu mehreren Verben gehörend, gewöhnlich jedem hinzugefügt wird, erscheint hier erst beim zweiten; ähnl. G. Riq. 3, 15: No truep entressenha Ni vey ni la say. — Umgekehrt zeigen G. d. Cab. 5, 15: Qu'eu lau vos e mercei (merceyar regirt den acc. Diez III. 109) u. Flam. 802. 3134. 7123. das Auftreten des Pronomens nur vor dem ersten Prädicat; desgl. nur bei dem ersten von zwei coordinirten präpositionalen Infinitiven: Brev. 31120. Flam 6851. R. Vid. Verf. (B. D.) 156, 6. — obgleich das hier in Frage kommende *vos* leicht in der Enclisis '*us*' auftreten konnte. — Die Stellen mit regelmässiger Wiederholung des pers. pron. sind so zahlreich und leicht zu finden, dass ich von ihrer Aufführung absehen zu dürfen glaube. Man vgl. ausserdem v. Elsner p. 32.

ein: Die Nachstellung des pronominalen Subjectes ist auch dann das Gewöhnliche wenn sie verbunden sind:

§. 353. Ein Adverb und ein pronominales Object: Brev. 31608: **Adonc o sai ieu be pessar.** F. de Mars. 8: **Ja vos am eu tan fort.** Jaufre 254, 26: **Doncs l'aurai eu que non son ricx.** P. Card. 7. Chr. 174, 17: **Ar mi puesc ieu lauzar d'amor.** B. d. Vent 13: **Doncs li devri'eu ben servir.**

§. 354. Ein Adverbiale der Modalität und ein neutrales Object: Flam. 6563: **De qual guiza o voil eu dire.**

§. 355. Ein Adverbiale der Modalität und ein pron. Object: Arn. de Carc. 258, 21: **Ab tan vos ai doncs vencut.**

§. 356. Ein Adverbiale der Modalität und ein indirectes Objectspronomen: Flam. 1905: **Mas aitan vos fas ieu saber.**

§. 357. Dasselbe (als Ausdruck der Betheuerung) ist mit einem Adv. des Ortes verbunden: Ross. O 6478. P 7399: **Per dieu, so ditz la dompna, lai vuelh yeu traire.**

§. 358. Einem Adv der Betheuerung folgt das neutrale Object: Lud. st. Jac. 414, 13: **Serta, aquo anarai ieu far.**

§. 359. Ein Vocativ geht in Folgendem voran: einem conclusiv temporalen adv.: Flam 1167: **Alas, caitiu, malaürat Engelosit, engratonat Ar iest tu fols gelos affriz.**

§. 360. einem Modaladverb: Flam. 5182: **Madomna, ben viatz aurai eu bon engien trobat.**

§. 361. einem oder mehreren nominalen Objecten: Am. d. Esc. (B. L) 144, 24: **Ma domna.l cors de mi El cor el pessamen Mon saber e mon sen Prenc ieu aissi de vos** [1]). ähnl. Arn. d. Carc. 258, 27: **Dona, erguelh non dic ieu ges.** Flam. 7762: **Domna, sius platz, vostre message formirai ieu de bon corage.** ib. 869: **Don Archimbaut, aquest conortz Cueig ieu que sobre vos torn.**

§. 362. einem pronominalen Object: Lun. 5, 46: **Rayna maire — vos tenc ieu per ma gensor.**

§. 363. einem neutralen und einem indirecten persönlichen Object: Arn. d. Carc. 258, 17: **Dona, so vos dirai yeu be.**

§. 364. Ein nominales Object und ein tonloser Dativ rufen Inversion hervor: Flam. 5063: **Els apostols e las prophetas Vos en darai yeu per fermansa.**

§. 365. Ein neutrales Object und ein pronominaler Dativ: Jaufre 249, 15: **Acous dirai ieu be perque.**

---

[1]) cf. Römer, Anm. 11. Appel, P. Rog. Einleitung.

Der Nachsatz.

1. Der uneingeleitete Nachsatz.

§. 366. Im Nachsatz steht das Subject vor dem Verb, welcher Art auch der vorangehende Nebensatz sei. a) das Subject ist dasselbe: Brev. 160: Car sitot ieu neimai sui grans en estat, ieu sui paucs e nutz. G. d. Born. 64. Chr. 102, 28: Pos mi parti de vos, eu non dormi. K. Jes. 272, 32: Senhors, dis el, si dieus m'ajut, Ieu ai plazer e gaug mot gran. ib. 275, 3: E pueis cant devant el serem, Nos li contarem lo dampnatge. P. Vid. 1, 69: Quan posc re far per s'amor eu non dezir autra flor. ib. 17, 4: Quan n'aug ben retraire (de Proensa) eu m'o escout en rizen, ib. 27, 50: Que quan nom sen aventuratz eu m'esfortz. 43, 27: Et on plus l'ai servida de mon poder eu la trob plus ombriva. Eine metrisch bedingte Ausnahme ist Alex. 845: Per so que mielhs sia certa si a vos plai, iray lai ieu. b) im Nachsatz tritt ein neues Subject ein: B. d. Vent. 36: Pois me pregatz, senhor, qu'ieu chant, ieu chantarai. ib. 37. Chr. 61, 31: Si no fos gens vilana e lauzengier savai, eu agr' amor certana. Flam. 4728: S'amor mi fai nulla lauzensa eu dei ben castiar ma lengua. K. Jes. 272, 32: Senhors, dis el, si dieus m'ajut Ieu ai plazer e gaug mot gran. ib. 275, 30. 278, 36/37. P. Vid. 12, 8: E sil reis Aragones nom agues tot alegrier, eu agra fin gaug entier . . ib. 17, 22: E s'eu sai ren dir ni faire Ilh n'ajal grat. Rbt. d. Vap. 23. Chr. 141, 32: E pois jois d'amor laissa me, eu si chant e deport laissat. R. d. Cornet, Chr. 363, 35: Car motz homes fan vers ieu voly esser divers. Ross. O 4043: Car mon segnor t'o mande, eu di tei. Für das von Mätzner angeführte Beispiel aus P. Brem. 15 (: Pus que tug volon saber perque fas mieia chanso, ieu lur en dirai lo vers) konnte ich das *ieu* in den Hss. nicht belegt finden. Hs. C, (M. G 910) liest: „a tug en dirai".

§. 367. M. d. M. 13, 25 invertirt: Pois en Amor non a renda ni ces, Amar pot el, mas d'amor non a ges . . . Der Dichter hat zur Hervorhebung des Infinitivs den ganzen Satz „el pot amar" umgedreht = „Lieben kann er, aber er hat keinen Nutzen davon."

2. Der eingeleitete Nachsatz.

§. 368. Im Allgemeinen gelten für diesen die nämlichen Regeln, welche bei der Stellung des Subjectes im eingeleiteten Vordersatz zu beobachten waren.

§. 369. a) Bei der Einleitung durch coordinirende Conjunctionen kommt in erster Linie das interessante *e(t)* in Betracht. vgl. Diez III. 345. Stimming, B. d. B 4, 48. — Weitere ausführliche Angaben macht Suchier zu Nic. 38. (p. 510). Die

Wortfolge nach *et* ist die gewöhnliche, mag das Subject im Vorder- und Nachsatz das gleiche sein oder nicht: Nic. 48: E per so car ieu ay trobada Una escriptura que es celada e rescosta a mantas gens et ieu diray vos totz lo cens. Das Subject ist ein anderes im Nachsatz bei B. d. B. 23, 16: Quand aura (lo coms) son trap tendut E nos lur venrem de viro Si que tres nuoitz i jairem nut. M. d. M. 12, 1: Aissi com celh, qu'a plag mal e sobrier Que non auza escoutar jutjamen Que per dreyt pert tot so que vai queren E metria tot lo plag voluntier En dos amicx per far bon acordier O plait d'amor, et ieu fauc atretal. Als Ausnahme ist Brev. 12540 (: Pero nolh trobi peccat E conosc ieu sa maire), nicht zu betrachten, denn es liegt rein copulatives *et* vor.

§. 370. Nach *si* unterbleibt die Inversion: B. d. B. 36, 1: Rasa mes si son primier en la fin Li senhor elh mainadier elh baron De l'encontrada s'il an fag vas vos passada. Man sollte nach Analogie mit dem Afz. Inversion erwarten; doch begegnet auch dort zuweilen regelmässige Stellung, so Joufrois 1554: Sotz lo perrier vint s'il salue le seignor et sa compaignie. — Uebrigens liesse sich B. d. B. durch Einsetzung der Lesart ADJK. „e sil fan vas vos estrada", da bei *„e si"* Inversion nur facultativ ist, ein Ausweg treffen.

§. 371. b) Einleitung durch Adverbien: Es fand sich nur *mais*, welches metrisch bedingte Inversion hervorruft: A. Da. 11, 22: Mentr'ellam fatz semblan embronc, Mais volgr'ieu trair pena els desertz.

§. 372. In Vergleichungen, deren Vordersatz durch die Formeln *aisi com, si com*, eingeführt wird, erscheint das Subject des Nachsatzes analog der deutschen, aber entgegen der fz. Ausdrucksweise, invertirt. Siehe Diez III. 393. Mätzner, Synt. §. 456. — Solche Gleichnisse, welche nur die besonderen Beziehungen hervorheben, worin zwei Gegenstände zusammentreffen, bilden zu vielen Gedichten den Eingang, z. B. im M. d. M. 11. 12. 13. 15. — Beispiele: Arn. d. Mar. 4: Aissi com cel que anc non ac cossire ni voluntat, . . . ai ieu estat, domna, tan cossiros. G. d. C. 4, 1: Aissi com cel que baissal fuelh E pren de las flors la genssor, Ai eu cauzit sobre totas la bellazor. G. Riq. 58, 14: (Senher) Qu'aissi quo vos m'es fins, vos suy ieu fina. F. d. Mars. 2: C'aissi cum mais pretz hom laida peintura quant es de luenh que quant es pres vengutz . . . prezava ieu vos mais P. Vid. 3, 78: Qu'aissi cum es arditz leos . . . Ai eu mais d'ardimen.

§. 373. Vielleicht ist das im Nachsatze dem Sinne nach zu ergänzende demonstrative Correlat die Ursache der Inversion; die Auffassung der Sätze als eingeleitete Nachsätze daher nicht unberechtigt. Dafür spricht die §. 369 citirte Stelle aus

M. d. M. 12, 1., in welcher *et* den Nachsatz einleitet, freilich als solches die gewöhnliche Wortfolge unberührt lässt.

§. 374. Von Einfluss könnte auch das vorhergehende pronominale Object gewesen sein: Arn. d. Mar. 3: **Aissi cum selh qu'ama e non es amatz . . . o ai ieu fag.** ib. 22: **Si cum li peis an en l'aigua lor vida . . l'ai eu en joy.** B. d. Vent. 12: **Aissi col peis — m'eslaissei eu de trop amar.** G. Riq. 6, 1: **Aissi cum selh que franchamen estai . . . O fi yeu ben.**

Die Stellung des Subjectes

B) im Heischesatz.

1. Der Imperativ.

§. 375. In den I. B) zusammengestellten Beispielen beobachten wir die Stellung des pronominalen Subjectes vor dem Verb als die gewöhnliche: A. Da. 5, 15: **E vos faitz m'en socors**, desgl. Arn. d. Mar. 16. Ens. d. G. 117, 24. G. Folq. 297. Ross. O 8392. 8325. 4133. Sen. 210, 9 u. s. w.

§. 376. Unberechtigter Inversion begegnet man: P. Vid. 29, 35: **Estatz vos lai.** Tod. Rob. 54, 20: **Fay tu aital.** Enim. 235, 29: **mas fai ne tu aital.**

2. Der conjunctivische Wunschsatz.

§. 377. Die wenigen Sätze mit ausgesetztem Subject zeigten regelmässige Wortfolge, vgl. auch Diez III. 303.

§. 378. Im Afz. und andern romanischen Sprachen erkennt man das Streben, in den Wunschsätzen den Thätigkeitsbegriff, der als der eigentliche Gegenstand des Wunsches leicht für die Vorstellung in den Vordergrund tritt, dem Subject voranzustellen, vgl. Mätzner, Synt. §. 490. — Solchem Gebrauch scheint das Prov. ferner zu stehen; es würde allein hierher zu rechnen sein: Stimming's Text von B. d. B. 15, 25: „Senher sia eu de castel parsonier, Et en la tor siam quatre parier" wobei der zusammen gehörige Begriff „senher parsonier" auseinandergerissen und der Nominativ „parsonier" des Reimes wegen unflectirt wäre. Nach Loos (Nominalflexion im Provenz. A. u. A. XVI) lesen aber CIKT: *si eu*, D: *sieu ai*, sodass in den Text *s'ai eu* eingeführt werden muss, d. h. der erste Vers wäre dann Vordersatz mit *si* und *parsonier* obl. sg., der folgende aber Nachsatz mit dem einleitenden *et*. Somit wäre für uns das Beispiel hinfällig [1].

[1] Ob wir aber in Stimming's Lesart „sia eu" mit Bartsch Chr.[4] 113, 26 = siem, zu elidiren oder mit Hiat das sonst bei B. d. B. zweisilbige sia als einsilbig aufzufassen haben, untersucht Pleines nicht.

Auch Pape bringt eigentliche Analoga für die Voranstellung des Thätigkeitsbegriffes in der Prosa p. 24 nicht zur Sprache, da die dort invertirten Sätze einleitendes *et* aufweisen.

§. 379. Die Nachstellung des Subjects im Wunschsatz kommt, gleich wie im asserirenden Hauptsatz, nur durch einen an der Spitze des Satzes stehenden Redetheil in Frage.

§. 380. Nach einem conclusiv temporalen Adverb: A. Da. 14, 32: Que s'autra'n voil ni'n deing, donc si'eu secs! P. Vid. 40, 47: Ni ja nous ag'eu, domna, ni deus me.

§. 381. Nach einem Adverbiale der Modalität: B. d. B. 15, 7: Al primier get perd'eu mon esparvier. ib. 15, 43 (doch bieten nur CFRT diese Cobla): Escut a col cavalgu'ieu ab tempier . . . e port sallat capairon traversier.

§. 382: Nach einer attributiven Bestimmung: B. d. B. 32, 7: D'aisso sion ilh tug segur. P. d. Mars. 3, 62: De joy ag'eu falhensa.

§. 383. Ein Object ruft Inversion hervor: P. Vid. 46, 1: Ben aja eu quar sai cobrir. Diesem in allen Strophen wiederkehrenden Gedanken steht der Refrain „e mal aja cui pesa" gegenüber. Tenzone B. d. V. u. Peirol, Chr. 142, 29: Mas mal aja eu si ja cre.

§. 384. Ebenso ein nominaler Ausruf und ein Adverb: P. Cap.* 9, 23: Domn'ar agues eu tan de ben.

§. 385. Im uneingeleiteten Nachsatz steht das Subject in einem Falle hinter seinem Verb: Brev. 2273: Mas pus lor o aures dechat Fasson ilh pueis lor voluntat.

§. 386. In einem durch *que* eingeführten Wunsche erscheint ebenfalls Inversion: J. Ru. 5, 12: Tant es sos pretz verais e fis Que lai el renc dels sarrazis Fos eu per lieis chaitius clamatz.

C) Die Stellung im Fragesatz.

Wegen der regelmässigen Wortfolge, resp. des Vortrittes des pronominalen Subjectes vor die Fragepartikel ist auf Capitel I. C) §. 301 zu verweisen.

D) Die Stellung im Nebensatz.

Die Nebensätze werden nach den 3 grossen Gruppen betrachtet: 1) Die Relativsätze. — 2) Die Substantivsätze. — 3) Die Adverbialsätze.

1) Relativsätze.

§. 387. a) Nach dem Relativum *que* bietet kein Text Inversion. Wir können von den zahllosen Beispielen nur einige aufführen. A. Da. 7, 21: Cum la chauzida qu'ieu ai encobida. ib.

8, 13. — P. Vid. 35, 5: Quan vei la ren qu'eu plus am e dezir. ib. 37, 12: Per lieis qu'eu vei aital. P. Cap. 13, 9: Ara podem saber qu'el fes per nos. ib. 5, 2.

§. 388. Dem Relativpronomen wird das Subject einmal vorangestellt. Aehnliche Fälle werden unten noch zu berühren sein. Es mag dieser Gebrauch wohl durch prosaische Uebersetzungen aus dem Latein, das den mit Nachdruck belegten Hauptbegriff an die Spitze stellt, aufgekommen sein: G. d. P. 5, 13: Aujatz ieu que lur respozi. Ich stelle hierzu K. Jes. 271, 19: Ara vos velh comtar L'enfant Jhesus que anet far.

§. 389. b) Nach dem relativen Adverb *don* fand ich viermal die gewöhnliche Stellung: Boeth. 43: Mallios Torquator dunt eu dig. P. Vid. 22, 38: Don ilh son vencut e sobrat. P. Cap.* 9, 62 = Folq. d. Rom.: Dompna, mi des vostr' almosneira! Don eu vos rent cinc cenç, merces, F Z. 187: Don ilh seran dolen qui . .; und nur einmal Inversion: S.freud. 77: Don ay ieu aquesta honor que . . .

2. Substantivsätze.

§. 390. a) Subjectssätze. Constructionen, welche von der gewöhnlichen Wortfolge abweichen, sind mir nicht aufgefallen. Die Belege sind leicht zu finden: P. Vid. 3, 23: Bem tanh qu'eu si'arditz. ib. 21, 50: Per qu'es razos qu'eu m'estraja. Derselbe Dichter lässt unter gleichen Verhältnissen das Subject unausgesprochen: 6, 27: Mas er es dreitz, qu'en sospir e que planha.

§. 391. b) Objectssätze. Auch diese lassen das Verb dem Subject folgen: B. d. B. 5, 39: Nous cujetz qu'eu fassa motz a vendre. P. Vid. 1, 29: Car conois qu'eu l'am de bon talen. ib. 13, 42: E totz hom fai gran follage que di qu'eu me vir alhor. P. Cap. 3, 36: Car cil m'a dit qu'eu teingna ma via . . ib. 7, 1: Ma domnam ditz qu'ieu fatz orguelh. ib. 24, 41: Per que sai ben qu'il es el ric palais.

§. 392. Ein ähnlicher Fall wie der §. 388 besprochene liegt in Folgendem vor: Das pronominale Subject wird aus dem Objectssatze herausgenommen um sogar dem conjunctivischen Befehlssatz vorangestellt zu werden: La Pal. d. Saviza (B. D.) 63, 20: Yeu digas quet trameti.

3. Adverbialsätze.

Man beobachtet in allen Adverbialsätzen die regelmässige Wortstellung, vergleiche die einzige Ausnahme in §. 399.

§. 393. a) im Temporalsatz: M. d. M. 5, 3: E quant ilh (lo manens el frairis) anavon mesclos de tenzo, Pauc tenc lur paria [1]).

---

[1]) Vgl. über diese von Klein missverstandene Stelle Levy, Literaturblatt 1886, Nr. 11. p. 459.

§. 394. b) im Localsatz: A. Da. 18, 16: Car lo sieus sers, lai on ill es, non intra. ib. 18, 22: On qu'ill estei, mos cors nois part delleis. P. Cap. 27, 6: Pero, on qu'eu m'estei Sos liges sui.

§. 395. c) im Conditionalsatz. Für diesen bietet sich wieder eine Fülle von Belegen: A. Da. 7, 12: S'ieu dic pauc . . . P. Vid. 9, 9: E s'eu chant, no tengatz per sordejor mon chan. ib. 19, 11: E s'eu podi' acaber. ib. 20, 9. 21, 10. 30, 1 ff. P. Cap. 3, 25: Mout fara gran jauzimen S'ella nom laissa morir. ib. 2, 8 u. öfter.

§. 396. (Vgl. §. 388): Die Voranstellung des Subjectes vor den Conditionalsatz in Brev. 163: „Don sapchatz que ieu se dic be Aquo ven de dieu, non de me“ ist sowohl metrisch als auch durch den Gegensatz zu *dieu* geboten. — Aber gleich darauf: Vs. 165: si ieu re mal dizia.

§. 397. d) im Consecutivsatz: P. Vid. 2, 21: Que tan m'es bel e bo qu'eu no sai on me so. ib. 8, 8: Non ai enemic tan brau Qu'eu nol sia bos amicx. ib. 12, 1. 21, 1. 37, 11.

§. 398. e) Finalsatz. P. Vid. 1, 43: E prec la per deu qu'ilh esgart. ib. 2, 9: Car denha voler qu'eu torn en bon esper. R. Vid. Verf. 148, 25: Volgron qu'ieu fos a Montferrans. In dem bekannten Beispiel Boeth. 5: „E qui nos pais que no murem de fam“ ist das Subjectspronomen unterdrückt.

§. 399. f) Concessivsatz. P. Cap. 21, 22: E sitot ill no m'am nim consen; dagegen bietet B. Calv. 10 (Ray. 4, 378) als einzigen Ausnahmefall Inversion: E sitot ai eu saber De far malvestatz . . .

§. 400. g) Causalsatz. A. Da. 4, 26: Mas ben vei c'un dat mi plomba Quand ieu mieills vei qu'il m'o embla. ib. 6, 33: Pois ieu non l'aus nomnar. P. Cap. 5, 27: Pois ieu non la truep ges.

Capitel III.

Die Trennung des pronominalen Subjectes vom Verb.

§. 401. Das seinem Verbum vorangehende Subject wird von diesem ausser durch Negationen und tonlose Subjectspronomina im Prov. nicht selten durch Satzglieder getrennt. Da diese Trennung für alle Arten von Sätzen, Haupt- und Nebensätze, dieselbe ist, so wird in Folgendem die bisher durchgeführte Gliederung derselben aufgegeben. Gleich hier soll vorausgeschickt werden, dass sich zwischen das invertirte Subject und Verb fremde Redetheile nicht einschieben; ein Ausnahmefall ist Alex. 846: „Se a vos platz, irai lay ieu || Saber.“

§. 402. Als Trennung im strengen Sinne kann man das zwischen Pronomen und Verb auftretende *meteis*, *eis*, nicht betrachten, indem eine so innige Verbindung zwischen beiden

besteht, dass *eis* selbst neben dem Substantiv das entsprechende Pronomen erfordert[1], cf. auch Anmerkg. zu B. d. B. 30, 1. — *eu meteis*: Flam. 771: Et eu meteis i anarai ib. 3281: Si eu meteis non t'o dizia. ib. 3376. 4565. 7159. G. Riq. 71, 171. M. d. M. 15, 52. P. Vid. 15, 19. Für die zweite Person sind die Belege spärlicher: *tu meteis*: R. Vid. Verf. 152, 14: Tu mezeis m'as dit. *vos eis*: Flam. 2560: Bel senher, vos eis o vejatz. ib 7158: E vos mezeissa sabes o. Häufiger wieder für *el meteis*: G. Riq. 78, 113: Si el meteis non las planh. ib. 82, 49. 153. 84, 226. 99, 21. Zorz. 11, 3. — Ein Beispiel für den Plural: Flam. 1946: Et il meteis porton la clau. — Ein adv. schiebt zur Füllung des Verses in diese enge Verbindung Arn. G. d. Mars. (B. L.) 142, 76 ein: Et el aqui metis Me trais a sa part.

§. 403. Gerade in diesem Capitel wird der in der Einleitung dargelegte Grundsatz mehr denn je befolgt; wir werden uns hüten, a priori von einer Eintheilung der Beispiele in metrisch freie und bedingte auszugehen. Den Beweis für die Richtigkeit unseres Verfahrens geben 1) zahlreiche Stellen, in welchen die Trennung leicht durch Umstellung aufgehoben werden kann. Neben B. d B. 2, 9: „Qu'ieu ades non pas la festa" liesse sich metrisch gleich gut oder besser: „Qu'ades ieu non pas la f.", neben Arn. Vid. Chr. 359, 37: „Car yeu de bon cor soy crezens" — „Car de bon cor yeu soy cr." — oder mit Inversion: „Car de bon cor soi yeu crezens", einführen. 2) Die Rechtfertigung der Fälle, in denen das Subiect durch präpositionale Bestimmungen am Versschlusse vom Prädicat, das erst im zweiten Verse erscheint, getrennt wird, geschieht durch die schwache Behandlung des provenz. Versschlusses überhaupt. Schon in der classischen Poesie ist die Verletzung der syntactischen Selbständigkeit des Verses nicht ungewöhnlich, z. B. P. Vid. 13, 50: Et eu per long esperar Ai conquist. ähnl. 19, 17. — Bei der Stellung des Subjectes im Reime wird das eben Gesagte näher beleuchtet werden. 3) Endlich mag noch hingewiesen werden auf die Prosa. Sie gibt wichtige Belehrung über das Wesen der Trennung und die Rolle, welche die eingeschalteten Satztheile spielen. Beispiele für nominales und pronominales Subject finden sich bei Pape, Wortstellung 33—35.

---

1) Ich brauche v. Elsner's Beispiele (pg. 11) nicht zu vermehren, da sich weitere leicht darbieten, so im Brev.: 11745. 14965. 15104 17587. 23792. 31541. 32712. — Rbt. d'Or. 6. Chr. 68, 15 u. s. f. — Kein Text weist jedoch mehr Ausnahmen auf als Flam. nämlich v. 1345. 3338. 3938. 4731. 4749; ausserdem G. d. C. 4, 5: „Quar eis dieus senes falhida la fez."

1. Trennung durch einzelne (kleinere) Satztheile.

§. 404. Die trennenden Satztheile werden in der bekannten Folge aufgeführt.

§. 405 ad. c) Trennung durch Adverbien: *α*) solche des Ortes: la: Agn. 125: En Rabat, e nos la irem. Agn. 1442: Qu'ieu la irai et tot prumiers lo fuec metrai. Flam. 2399: Qu'ieu la voil esser plus viatz. Ross. O 4111: Vos lai non ires miga. alhors: G. Riq. 3, 46: Qu'ieu alhor m'assag. P. Cap. 15, 44: Per qu'ieu aillors non posc virar mon fre. Eine adverbiale Bestimmung: Brev. 2414: E s'yeu en mon cor plazer ai.

§. 406. *β*) Adverbien der Zeit. anc: Dieses Adv. der Negation, das auch keine Inversion veranlasst, kann nicht als trennender Satztheil betrachtet werden. Es steht gern zwischen Subject und Prädicat: B d. B. 15, 15: S'ieu anc falhi vas vos. ib. 15, 30. Flam. 7157: De qu'ieu hanc li dises de no. M. d. M. 13, 15: Qu'ieu anc falhis. Die Regel, dass nach *anc* in den meisten Fällen das Präteritum folgt, bestätigt sich hier. — Die Trennung durch ades ist belegt B. d. B. 2, 9 cf. §. 403. enans: Agn. 1140: E s'ieu enans aguessa conegut De Jhesu la sia gran vertut.[1]) derenan: P. Vid 9, 23: Mas s'eu derenan sui seus. deman: Flam. 6535: Amicx, qu'eu deman torne a vos. ja: Auf das mit einer Negation gebrauchte *ja* bezieht sich die für *anc* gemachte Bemerkung. Agn. 1258: E sapchas ques ieu ja non penria. ib. 1339. B. d. B. 39, 33: Qu'ieu ja non vuolh esser bar. G. Riq. 20, 19: Qu'ieu ja non fora nomnatz. Enim. 231, 21: Yeu ja era estorta del mieu gran affan. Flam. 55: S'ieu ja o voil ni o volrai. P. Cap. 22, 40. Zorz. 3, 48. pois: B. d. B. 44, 6: E s'el pois vol la mia part. tostemps: R. Vid. Verf. 151, 35: Qu'ieu tostemps n'ai cura. ueimai: Brev. 160: Quar sitot ieu ueimai sui grans.

§. 407. *γ*) Ein Adverb der Modalität. plus: A. Da. 3, 4: Don ieu plus ai de joia, wo der abhängige genet. part. von seinem adv. getrennt ist. — Flam. 2806: La ren el mon qu'ieu plus envei. G. Riq. 14, 5: Silh qu'ieu pus am. ib. 76, 185: Nulh senhor ai, de qu'ieu plus la vuelh. Derselbe Autor macht 14, 44 von *plus*

---

1) Ein in jüngeren Texten üblicher Pleonasmus, cf. Anmerkg. zu B. D. 37, 9, — Beispiele: Alex. 20. 1081. B. d. B. 12, 51. 26, 49. 28, 6. 46. 32, 13. 36, 27. 39, 13. — B. D. 40, 7. 59, 11. 62, 5. Enim. 216, 16: *E de cui vos vuelh comtar sa via.* — ib. 218, 26. 222, 13. Ens. d. Esc. 104, 8. Nat d. Mons, Chr. 303, 24. 30. M. d. M. 15, 6. P. d. Mars. 3, 24. P. Vid. 12, 3: *ab domnas de Carcasses don m'abelis e m'agensa lor faitz e lor captenensa.* R. Vid. Verf. 152, 34. 186, 37. Zorzi 14, 43. In unkrit. Texten, meist durch mehrere Hss. gesichert: Aim. d. Peg. 48. Alb. de Sest. 17. Caden 13. E. Cairel 6. Granet 4. Lf. Cigala 20. 23. R. Gauc. de Bez. 8. R. de Mirav. 13. Uc. Brunet M. G. 1145 (? B. G.)

ein Comparationsglied abhängig: **S'ieu plus que taich l'autr'amador la vuelh.** P. Cap. 21, 4. ib. 8, 21. Trennung durch miels: A. Da. 4, 27: **Quand ieu miells vei qu'il m'o embla.** Dass auch das eigentlich den Satz einleitende adv. *si* trennend zwischen Subject und Prädicat geschoben wird, zeigte schon (§. 322) Flam. 4022. Hierzu gesellt sich ib. 7227: **Et el si l'avia per ver.**

§. 408. Ein Adverbiale der Modalität: Dasselbe kann sein *a*) ein präpositionaler Infinitiv: B. d. B. 15, 19: **S'ieu per jogar || m'asset pres del taulier.** P. Vid. 13, 15: **Et eu per long esperar Ai conquist.** ib. 19, 17: **Mas eu per sobresforsar Cug dels fols.** P. Cap. 6, 9: **E s'ieu per sobramar Ai regnat follamen.** *β*) ein Nomen in Verbindung mit einer Präposition: Agn. 619: **E ieu e nom de Jesu Crist Vos batejh.** ib. 1088: **Quar ieu a grant peccat t'ai facha tormentar.** A. Da. 13, 17: **E s'ieu al mieu enten vos mint.** Am. d. Esc. (Chr.) 329, 10: **Qu'ieu pel vostre sen velh.** Arn. G. d. Mars. (B. L.) 139, 22: **Qu'ieu ab aquestz mestiers Depuis fui cavayers Ai conquist mantas donas.** ib. 133, 21: **E vos per chauzimen Prendetz n'esgardamen.** Boeth. 99: **Nos e mols libres o trobam legen.** ib. 194: **Ella ab Boeci parlet ta dolzament.** Flam. 6892: **Ques ieu en luec del mieu lo tengua.** ib. 7930: **La marga qu'ieu del bratz parti.** G. d. Montag. 4: **Ne ylh per draps negres ni per floc blan No conqueran ja dieu.** G. Riq. 9, 13: **Per qu'ieu ab mon cor secreth N'ai avut.** ib. 73, 36: **Et ilh ab un sol mot respon.** Las novas (B. L.) 124, 31: **Qu'ieu per fam ni per set No mi soi prezentatz.** R. Vid. (Cast.) B. L. 30, 25: **S'ieu per la gola non la pren.** ib. 33, 86: **Ieu per la vostr' amor Soi remazutz.** P. Cap 10, 13: **S'eu per engan m'en lais.** ib. 16, 42. R. Vid. Verf. 156, 34: **E s'ieu per nulh orguelh o fi.** S.freud. 111. 175: **Don ela, per sa pietat nos garde.** K. Jes. 275, 37. 276, 16: **Per qu'ieu per cert cosselharia.** *γ*) ein Pronomen in absoluter Form: G. Riq. 16, 41: **Del honor qu ieu d'elh aten.** ib. 27, 54: **Qu'ieu de lieis l'aurai** (= **la sufrensa**) ib. 28, 33: **Que s'ieu ab cui trobava jauzimen.** ib, 73, 217: **Qu'ieu per mi sol o diga.** *δ*) ein neutrales Pronomen: G. d. P. 5, 59: **Mas ieu per tot aquo Non mogui ges.** Sen. 198, 31: **E s'ella per so s'iraiss.**

§. 409. d) Die Trennung wird durch eine attributive Bestimmung erzeugt: Diese kann gehören *a*) zum Subject: P. Vid. 24, 13: **E eu coitos mis m'en tal latz.** *β*) zum Object: Aim. de Peg. 48: **Ges enquerras non puesc serar mas dens Qu'ieu del comte non digua sa lauzor.** Lun 5, 38: .. **Qu'ieu del comte, mo senher de Rhodes fassa lauzor.** P. Vid. 3, 75: **Per qu'eu dels abatutz, Flacs avars, cor de veu Ai pauc de pensamen.** *γ*) zum Prädicat: A. Da. 12, 47: **Ni eu d'Amor non ai poder quem cobra.** Brev. 14333: **Que nos senher, de tan gran do T'ajam redut mal gazardo.** F. d. Mars. 2: **Ab pauc**

ieu d'amor nom recre. P. Rog. 2, 1: Tan non plore Qu'ieu de chan non cossire. Agn. 1083: Car elh de manz diables t'a volgut escapar. B. d. Die 2. Chr. 71, 11: E platz mi mout que eu d'amor vos vensa.

§. 410. e) durch eine prädicative Bestimmung: G. Riq. 77, 394: Tan qu'ieu plazen li sia. P. Cap. 20, 15: No vuelh esser reys — Per tal qu'eu sieus no fos. Flam. 7520: Mas ill per pagada s'en tenc.

§. 411. f) Die Trennung geschieht durch einen reinen vom Verbum finitum abhängenden Infinitiv: Arn. G. d. Mars. (B. L.) 133, 26: Per qu'ilh amar me denha. Enim. 236, 21: Cant yeu retornar m'en cujava. Flam. 7152: Ni eu ensegnar hom pogues. ib. 7543: C'ora ques ill baissar lo vueilla. Es mag hier auf die interessante Stellung des tonlosen Pronomens hingewiesen werden. Das vom Infinitiv abhängende Objectspronomen tritt im Prov. der Regel nach zum Verb finitum. Aus vorliegender Zwischenstellung lässt sich deutlich die Abneigung gegen das dem Sinne entsprechende Auftreten des Prononiens vor dem Infinitiv erkennen. Das Metrum würde ein „Cant yeu m'en retornar cujava und ein „ques ill lui (dann betont) baissar vueilla“ erlaubt haben.

§. 412. g) durch ein Object: Es kann sich hier handeln α) um ein nominales, β) um ein prononiinales in der schweren Form, γ) ein neutrales und δ) ein unbestimmtes Pronomen.

§. 413 α) das Object ist ein Nomen: Agn. 1335: Non creirai Vostre conseyl ni lo ferai Ques ieu aquel diable azor. M. d. M. 1, 6: S'eu lor malvaitz faitz lor repren. ib. 12, 8: Per qu'ieu amor pregui. P. Vid. 10, 24: Quant ela s'amor m'estrais. 23, 29: Mas pero s'eu poder agues. P. Cap. 8, 37: Que si eu tot lo mon avia Senes vos nuill pro nom tenria. Pleines' Emendation (unter Berücksichtigung der Varianten) zur Beseitigung des Hiats, p. 64. Nr. 329 gibt dem Satze ein anderes Gepräge: „Que totz l'autres mons nom poiria Tener nul pro si nous vezia.“ Das schon seiner Bedeutung nach abgeblasste *ren* schiebt sich ein: Flam. 7027: S'ieu ren podia far ni dir. G. Riq. 8, 38: S'ieu ren fas ni dic de bo. In Brev. 21101: „Aquest article el pauzet De la sancta concepcio“ könnte Zwischenstellung „El aquest a ... pauzet“, aber nicht wegen des Reims Inversion des Subjectes eintreten.

§. 414. β) die volle Form des Personalpronomens beim Verb: Flam. 3354: Et aissi eu leis non aurai. Flam. 5220: Car el eis non lui pren. Von der Ersetzung der tonlosen Pronomina durch die betonten wird noch später die Rede sein.

§. 415. γ) ein neutrales Pronomen: Agn. 1269: Que si vos

aiso non prenias. P. Cap. 8, 29: Qu'eun als nous queria. Ein Beleg, der schon wegen des ausgesetzten pronominalen Subjectes beim Imperativ angeführt wurde, verdient hier besondere Erwähnung: wir haben die interessante Form aquest als Neutrum zu constatiren: K. Jes. 278, 32: „Tu aquest mostre en teuletgia, En las artz, en nigromansia".

§. 416. δ) endlich stellt sich ein unbestimmtes Pronomen als Object zwischen Subject und Prädicat: G. d. P. 6, 20: Per qu'ieu autra non azori. P. Cap. 19, 42: S'ieu autra ne quier. P. Cap.* 5, 32: S'ieu null' autra non blan.

§. 416a. ε) Trennung durch ein indirectes Object: G. Riq. 29, 26: Per qu'ieu a mon Bel Deport Suy aclis.

§. 417. h) Als letzter trennender Satztheil sei der Vocativ angeführt: K. Jes. 279, 10: E s'ieu, senhor, ai re falhit. P. Vid. 26, 29: Per qu'eu, bona dompna, serai vostres.

§. 418. Wie mehrere Redetheile den Satz eröffnen und in Folge dessen Inversion hervorzurufen vermochten, so ist es auch dem Sprachgebrauch nicht entgegen, wenn dieselben Trennung des Subjectes von seinem Verb eintreten lassen.

§. 419. Adverb der Zeit und des Ortes: Agn. 1275: E si ill gaire sa vivia.

§. 420. Adverb der Zeit und Adverbiale der Modalität: P. Rog. 6, 13: Qu'ieu anc per als no fos.

§. 421. Adverb der Zeit und Object: Flam. 7377: Qu'ieu negun temps lo vostre (cor) mova. G. d. C. 5, 18: S'ieu jal cor vire Ad autr' entendemen.

§. 422. Adverbiale der Modalität und Object: Flam. 7380: Ques eu en vos lo mieu (cor) sofiera.

§. 423. Object und Adv.: B. d. B. 15, 23: S'ieu autra dompna mais deman. Brev. 383: Ieu tot per amor d'aisso vuelh.

§. 424. Vocativ und Adverb der Modalität: K. Jes. 279, 8: ...r ieu, senhor, mot fort errava.

§. 425. Vocativ und attributive Bestimmung: Arn. G. d. ...rs. (B. L.) 134, 45: Anc ieu, lo mieus amicx, D'amor no m'entre... Schliesslich treten eine attributive Bestimmung und ein ...verbiale der Modalität trennend ein: Brev. 61: Qu'ieu de lur ...abitacio Ab vera declaratio Do doctrina vertadieira.

2. Trennung durch ganze Sätze.

§. 426. Oft ziehen sich diese trennenden Sätze durch eine ... von Versen. Das Brev. und R. Vidal Verf. sind vor...reich an solchen Perioden.

§. 427. Der einfachste Fall ist eine kurze Einschiebung: Brev. 978: Ieu, aitan quan puesc, li defen ib. 14301: E quan tu, sus la crotz estan, La comandieys a Sang Joan. Enim. 218, 3: Car ilh, si com vos dich ay ieu, Era filha de Clodoveu. G. d. P. 8, 7: Ieu, so sabetz, nom dei gabar. ib. 8, 45: Ni eu mezeys, tan tem falhir, No l'aus m'amor fort assemblar. Von längeren Sätzen stellen die Mehrzahl der Beispiele

a) die Relativsätze.

§. 428. *α*) der Relativsatz bezieht sich auf das Subjectspronomen der I. oder II. Person, an die er sich direct anschliesst. Hierbei kommt die bekannte Regel in Anwendung, dass man das Verb des Nebensatzes in dieselbe Person setzt, ohne ihm, selbst im Nfz., das entsprechende Personalpronomen beizufügen — Diez III. 372. Mätzner, Synt. §. 108. — A. Da. 5, 40: Et ieu que soi dels lejals amadors Estau jauzens — ib. 12, 6: E doncas ieu qu'en la gensor entendi Dei far chanson. Enim. 230, 20: Que yeu queus o dic o ay vist, derselbe Vers ib. 249, 32. G. Riq. 44, 38: Doncx elh, que sols o pot far Nos don en luy tal esper. G. Riq. 82, 20: Et ieu, a qui dieus a Mais dat, que nom taissera, Non tenc. G. Riq. 86, 29: Et yeu que conosc e sai Que non tanh, fassa qu'il play. G. Folq. 335: Mais tu que ton effan aguist E verges apres remazist As tota sol al mieu semblan Tot lo ben que los autres an. R. Vid. Verf. 156, 32: Per qu'ieu que m'ay fait atretal O mielhs, lo vuelh tot atressi. ib. 162, 28: E yeu cui voluntat leugieira Nom aduys anc nulh pessamen Estiey un petit en mon sen. (Über das pleonastische *me* cf. § 553).

§. 429. *β*) Der Relativsatz hängt von dem zwischen Subject und Prädicat stehenden Object ab: Brev. 17586: Don ilh, las nostras sanctas leys, Que Dieu a dadas el mezeis A bon regimen de la gen Fan tornar a gran nozemen.

§. 430. *γ*) Der relativische Satz hängt endlich von einer attributiven Bestimmung des Prädicates ab: P. Cap. 26, 9: Per qu'ieu dels mortels falhimens Qu'ai faitz en dig ni en pensamen Ab fals motz ni ab fals obran Mi ren colpables penedens.

b) Substantivsätze.

§. 431. *α*) der Subjectssatz: Verschiedene, schwer zu classificirende Nebensätze vollziehen die Trennung des Subjectes vom Verb in einem Subjectssatz: R. Vid. Verf. 164, 25: Vers es qu'ieu per mon cor pagar E car soven m'en mes en sen Mais que per autr'issernimen Ni per autre mon pro quei fos Vinc en la cort del rey. Für *β*) (Objectssatz) vermag ich keinen Beleg zu bringen.

c) Adverbialsätze.

§. 432. *α*) Temporale Nebensätze werden sehr häufig

in den einfachen Satz eingeschoben: Brev. 13596: Don el mezeis, quan fo requist Dels apostols quels essenhes De dieu preguan, lor dis apres. G. Riq. 27, 7: Per qu'eu, tant quant vivia Vuelh servir la bella. ib. 71, 19: Et ieu, can aug parlar Home . . . Tenc mon entendemen. R. Vid. Verf. 149, 22: Per qu'ieu, can vi sazon ni loc, Ai demandat so que doptava.

§. 433. Joh. evg. bietet zwei bemerkenswerthe Fälle, die am besten hier erwähnt werden: In dem durch *cum* eingeleiteten Temporalsatz, dessen Haupt- und Nebensatz ein gemeinschaftliches Subject haben, steht dieses vor der Conjunction des die Periode beginnenden Nebensatzes: Chr. 10, 15: E ell, cum jaguessa sobre lo peiz Jesu, diiss li, dom, cals es? — 10, 26: El cum ac receubuda la bucella, eissit s'en sempre. — Wir haben in diesen Beispielen zweifelsohne lateinische Construction vor uns, = *„et ille cum"* für classisches *„qui cum"*. Man erinnere sich der oben Besprochenen „Aujatz ieu que lur respozi" u. Ä. Pape, a. a. O. belegt keine ähnlichen Constructionen, deshalb nicht, weil seine jüngeren prosaischen Texte sich vom lat. Einflusse frei gemacht haben mochten. Die ältesten frz. Denkmäler weisen dieselbe Stellung auf: Pass. 61a: „Pilaz cum audid tals raisons." Leodog. 15a: „Reis Chielprics cum il l'audit. —

Für β) fehlen Belege.

§. 433a. γ) Conditionalsätze: P. Cap. 3, 45: Per qu'ieu, si totztemps vivia, Lo bais non oblidaria. R. Vid. Verf. 172, 30: E vos si tot non a sazo Lur dig no vulhatz enpeguir. — Für δ, ε, habe ich Beispiele noch nicht gefunden.

§. 434. ζ) Concessivsätze: G. Folq. 17: Et yeu, sitot m'en ai petit Sai que del pauc l'ai mal servit. G. Riq. 79, 608: Per qu'ieu, que qu'en avenha, Nom puesc tener del dir. R. Vid. Verf. 156, 6: Per qu'ieu, sitot mi son atraitz En vos onrar et obezir No vuelh mon poder tant aunir.

§. 435. η) Causalsätze: R. Vid. Verf. 146, 22: Et yeu, com ...om vol escotar Ni vol entendre mon saber Vau m'en ad una part sezer. ... 146, 28: E yeu per so car oran vi E sazos me ofri coratje, Li dis.

§. 436. Diesen Nebensatz vertritt ein Participium: ...rev. 147: Que hieu, a la sua honor A la gloria, a la lauzor Et es...uccio a la gen Queren d'amor cor e talen, Parle d'Amors.

Capitel IV.

Pleonasmus des Subjectspronomens.

§. 437. Gewissermassen im Zusammenhange mit dem eben ...rterten steht der pleonastische Gebrauch des pronominalen ...bjects. Durch zahlreiche Belege war zur Genüge dargethan

worden, dass das Subject eines Aussagesatzes, ohne Gefahr für den Sinn, durch längere Redetheile vom Prädicat getrennt werden kann.

§. 438. Nun aber wird in einigen Fällen, in denen die Übersichtlichkeit des Gedankenganges durch die Auseinanderreissung des Zusammengehörenden nicht mehr als in jenen Stellen zu leiden hätte, doch das Pronomen vor dem Verb wiederaufgenommen. — Dass der Dichter durch dieses Verfahren stärkere Betonung für das Subject bezweckt habe, ist nicht ausgeschlossen. Boeth. 106: Nos de molz omnes, nos o avem veut. (Bei der syntactischen Behandlung des Boeth. entscheidet sich Hündjen p. 48 für die Lesart der Hs., die auch Bartsch, Chr. gibt, während er in den Text Böhmer's „omes aizo" einführt.)

§. 439. In P. Vid. 11, 5: „Et *eu*, ad aquel semblan Quan li autre trobador Estan mut *eu* chan d'amor" hat die Wiederholung eine gewisse Berechtigung insofern, als P. Vid. sich vor den andern Troubadours rühmlich hervorheben will. — Ferner P. Rog. 3, 56: *Ieu* mai que mai Ma domna, *ieu* sai Que vos mi donatz joy e pretz [1]).

§. 440. R. Vid. Castiag. (M. W. III. 228): „Senher cant auretz pro parlat E vil tengut e menassat *S'ieus* dirai *ieu* d'aquest afar Can o poiretz en ver proar." Bei Bartsch, Lesebuch 30, 31 findet sich jedoch nur „*Si ieus* dirai d'aquest afar." Ich möchte mich zu Gunsten der Raynouard-Mahn'schen Lesart erklären. In der einzigen Hs. (La Vallière 14) muss sich das zweite *ieu* finden, da in genannten Abdrucken die Texte ohne Conjecturen gegeben werden. Indem Bartsch durch Emendation das *ieu* beseitigte, kam er zu dem starken Hiat *i: ieu*, ein solcher ist aber selten (nach Pleines nur 2 mal im M. d. M. zu constatiren), sodass die Elision den Vorzug verdient. Auch der Sinn (eine gewisse Gegenüberstellung zu dem „Senher cant auretz pro parlat") lässt das zweite Pronomen unbedenklich zu.

§. 441. In Boeth. 81: „Domne pater, tu quim sols goernar, e tem soli eu a toz dias fiar, tum fezist tant e gran riqueza star" erscheint ein absolutes Pronomen durch das conjunctive wiederholt. Peire Milo 6: (M. G. 918. Ray. V. 319) „Domna, en vos trobei tal guierdos Com fai al lup lo cabrel e l'agnel Cant il vas lui, il corren ses reuel E laissa star las fedas el moutonz.

§. 442. Eine eigenthümliche Art des Pleonasmus erscheint bei P. Card. 66 (M. W. II. 122) cf. Diez, Leb. u. W. I. 488.

1) vergl. Appel's Anmerkung zur Uebersetzung p. 75.

Das unmittelbar mit dem Prädicat verbundene Subjectspronomen tritt in absoluter Gestalt zur Hervorhebung bei einer präpositionalen Bestimmung wieder auf: „Quar *els* (los clergues) l'auran (= lo mon) ab tolre o ab dar, O ab perdon, o ab ypocrizia o ab asout o ab beur' o ab manjar o ab prezicx o ab peiras lansar, o *els* ab dieu o *els* ab diablia."

§. 443. Sollte nicht diese Erscheinung mit dem bekannten prov. Sprachgebrauch identisch sein, welcher das absolute Personalpronomen zu „Ja und Nein" als Vertreter des Verbs gesellt[1]? Z. B.: R. Vid. Chr. 325, 3: Voletz n'en mon cosselh estar o non? oc ieu mout volontiers. oder Arn. d. Carc. Chr. 258, 3: Qu'ieu am del mon lo plus aibit. E vos cal, domna? In der That dürfte zwischen dem Pronomen bei der adverbialen Bestimmung „ieu, mout volontiers" und dem in „els ab dieu" kein Unterschied existiren.

§. 444. Das Personalpronomen der III. Person dient zur Wiederaufnahme des vom Verb durch einen Nebensatz getrennten nominalen Subjectes: Brev. 32712: Dont *el meteis lo filhs de Dieu* Cant li vengro li Farisieu De Matrimoni demandar ... nach 5 Zeilen V. 32719: *El* lor respondet mantenen. P. Card. 45: *Ricx hom*, can va per carreira *El* mena per companheira — malvestat. Doch fehlt das Pronomen in den übrigen Strophen, welche ebenfalls durch *ricx hom* eröffnet werden. — K. Jes. 285, 37: *E nostra dona*, cant vit Jozep El effant que am se menet *Ela* at plazer e gaug mot gran. Nic. 2349: Cant *Nohe* ins en l'archa *ell* si salvet.

§. 445. Auch im Prov. wie in andern rom. Sprachen ist es gebräuchlich, mehrere Thätigkeitsbegriffe auf ein gemeinschaftliches Subject zu beziehen. Die Wiederaufnahme desselben durch das pron. pers. vor dem zweiten Prädicats-Verbum lässt sich jedoch einmal constatiren: Brev. 12507: Apres *la Vergis* effantet Et *ela* per se envelopet Son effan en drapels petitz.

§. 446. Als eine Eigenthümlichkeit des altepischen Stiles fasst Diez (Gr. III. 63) das Auftreten des Pronomens unmittelbar neben dem nominalen Subjecte auf. (Für das Alter dieses Gebrauchs sprechen die bekannten Stellen im Leodogar 20, 1. Passion 72, 3/4: uns dels laruns el escarnie Jesum — u. Roland.) — Ein später Troubadour liefert ein Analogon, doch scheint mir bei ihm die Wiederholung des an der Spitze des Satzes stehenden Substantivs durch das Pronomen mehr aus einem rhetorischen

---

[1] Da es mir unmöglich ist, neue interessante Verbindungen dieser Art zu belegen, so unterlasse ich es, die ausführlichere Behandlung des ganzen Capitels dem Druck zu übergeben, sondern verweise auf v. Elsner p. 9.

Bedürfnisse hervorzugehen: Ber. de Palasol 10. (Ray. III. 231): *La flor* de la cortezia *Elha* m'aura o *autra* no.

§. 447. Das Pronomen wird vor dem Relativsatz wiederholt: Nic. 599: *Tu* sos discipols e veritat Ies, *tu* c'aissi las razonat.

§. 448. Das Pronomen der III. Person steht zur Vorbereitung: *α*) auf das Demonstrativum: Alex. 3: De toz los IIII elemens *El* es caps e comessamens *Cel* que non ac comessamens.

β) in gleichem Sinne führt das Pronomen ein nominales Subject ein[1]): Enim. 227, 20: Aqui *eus* brocon los cavals *Li cavalyer*. Folq. de Lun. 519: L'apreyador conhdar *elh* (in R: ramelh), no vol mi dons.

§. 449. Von dem Substantivum hängt ein Relativsatz ab: G. Fig. 5. (M. G. 146. in B. = Ray. IV. 307): „Pois quant las an en bailia Et *ill* las fan morir e dechazer *Ist fals pastor* don eu m'en desesper." An vorliegendem interessanten Beispiel lassen sich verschiedene syntactisch werthvolle Beobachtungen machen. Ausser der Wiederholung des Pronomens finden wir das bekannte Nachsatz einführende „*et*" und ein pleonastisches „*en*" neben „*don.*"

§. 450. Eine Sonderstellung, hervorgegangen aus Effecthascherei, nimmt A. Da. 7, 1 ein. In dem Eingangsverse des Gedichtes stehen zwei kurze Sätze, in denen dasselbe Femininpronomen einmal als Object, das andere Mal als Subject auftritt, einander gegenüber. Das substantivische Subject erscheint erst am Ende der folgenden Zeile. Die Pronomina erzeugen nun wegen der in ihnen unausgesprochnen näheren Bestimmung des Subjects im Leser Erwartung und Steigerung des Interesses: „Anc *ieu* non l'aic, mas *ella m'a*, Tostemps en son poder — Amors."

§. 451. Die von Tobler, V. Beitr. N. 33 p. 187 für das Afz. weiter ausgeführte Bemerkung, dass wo zwei nominale oder pronominale Satzglieder oder ein nominales und pronominales in Coordination, durch *et* oder *ne* verbunden, auftreten, das erste häufig durch das Pronomen wiederholt wird, hat auch für das Prov. Geltung: Arn. G. d. Mars. (B. L.) 135, 33: D'Apo-

1) In dem von v. Elsner p. 11 citirten Belege aus Philippson's M. d. M. 10, 71 kann ich keinen Pleonasmus sehen. Bei Klein lautet die Stelle 1, 70: *Mas car cujava esser pros, Si se parti del fil N'Anfos Que l'avia fait(z) de nien.* (z scheint Druckfehler). Dürften wir auch das allein von Hs. A gebotene Subjectspronomen *el* mit Philippson beibehalten, so verlangte doch der Sinn die Auffassung des *N'Anfos* als possessiven Genetiv. Eine andere Uebersetzung als die folgende ist unmöglich. „Aber da er (Guiranz) tüchtig zu sein glaubte, so verliess er den Sohn des Herrn Anfos, der ihn aus dem Nichts erhoben hatte." Es soll hier vom Mönche die Undankbarkeit Guiraut's hervorgehoben werden; cf. Biogr. LXXXIII. bei Mahn.

loines de Tir Sapchatz comtar e dir Com *el* fon perilhatz *El* e totz sos barnatz. Mit einigem Recht könnte hier eingeordnet werden: Mönch v. Foissan 2. (M. W. III. 14): Si.m destrenhetz, domna, *vos et amors*" mit dem Unterschiede, dass wegen des eng verbundenen Vocativs und der durch die Flexion hinreichend gekennzeichneten Person die Aussetzung des Subjectes unterblieb, ähnl. G. Riq. 89, 61/62. — Ein besseres Beispiel ist hingegen Ross. P 7624: *La reina* lai es, *ela* e sa sor. — Hier sei ein Fall erwähnt, wo das Demonstrativ die Rolle des Personalpronomens übernimmt, gewissermassen die einzelnen Glieder zusammenfassend: Ross. P. 7630. O 8615: Folque e Girart, Berte e Bertalais, La reina e sa sor *Celh* foron en la chambra.

§. 452. Endlich mögen hier der Vollständigkeit wegen die Beispiele ihren Platz finden, durch welche Tobler V. B. 17. Stimming, Anmerk. zu B. d. B. 4, 1 u. Suchier, zu s. Denkm. 511. folgenden Gebrauch charakterisiren: „Bei *auzir, conoisser, vezer* steht gern die Person oder Sache, an welcher bemerkt wird, was der Nebensatz aussagt, mit *de* im Hauptsatz und wird dann oft an der entsprechenden Stelle des Nebensatzes wieder aufgenommen, resp. vertreten." — Dieses pronominale Subject erscheint im Ross. P 2803 = O 3465: Non cujetz de Girart qu'el s'en oblit. — P 5403 = O 6153: Non cujetz de Folcon, qu'el s'en refrenha. — P 5545 = O 6306: E no cujetz del comte qu'el se recorta. — P 7003 = O 7948: De Girart aquel comte que fon jadis .. Ben avetz tot auzit qu'el es fenis.

Capitel V.

Das Subjectspronomen im Reim.

§. 453. Nach Betrachtung des Verhältnisses des pronominalen Subjectes zum Verb in seiner Setzung, Stellung und Trennung im Versinnern sind wir im Stande, sein Vorkommen im Reim zu untersuchen.

A) Das Subjectspronomen im Reim des Aussagesatzes.

§. 454. Die Reimstellung des Pronomens wird daraufhin geprüft werden, ob sie einer bestimmten Stellung im Verse, unter den früher aufgeführten Bedingungen, entspricht oder inwiefern Abweichungen vorliegen. In den Unterabtheilungen wird die Frage über die syntactische Abgeschlossenheit des Verses behandelt.

I. Das pronominale Subject steht im Reime durch Inversion.

1. Die Stellung ist derjenigen im Verse analog.

a) Der Vers ist ein selbständiges Ganze.

§. 455. Inversion veranlassen c β): G. Riq. 61, 13: Post dissendei ieu. K. Jes. 304, 3: Senher, dis el, ar crezi ieu.

§. 456. c γ): G. Riq. 81, 404: Pero ben conosc ieu. Brev. 24667: Be sabetz vos. Adverbialien der Modalität: Alex. 381: Tot enayssi d'aquest dic ieu. Brev. 11563: Per lo dig ruschal enten ieu. Enim. 243, 33: El nom de luy t'apele ieu. Nic. 589: Tot yssamen d'aquest dic ieu.

§. 457. e) u. zwar ein Adjectivum: Brev. 21105: A la cal (encarnatio) bastans no soi ieu. Cobl. esp. 43, 10: Sert en soi ieu. ein Substantivum: P. Vid. 1, 9: Amaires e drutz sui ieu. P. Vid. 1, 73: Quar vos homes sui ieu. Brev. 13770: Dont em glieiza e tu e ieu. — ein unbestimmtes Pronomen: Nic. 2736: Aytals ies tu.

§. 458. g) ein Object, und zwar ein nominales: Cobl. esp. 35, 10: Lo contrari non dic yeu. ein neutrales: Dieses ist gewöhnlich Object in kürzeren eingeschobenen Sätzen, wie solche gern die geistlich-didactischen Werke zur Anwendung bringen: Brev. 1991: Lunhs hom no fai mal, so sai ieu. ib. 10232: Et el mezeis dis, so sai ieu. ib. 25546. ib. 33822: Ni ben ardit, so sabetz vos, Non pot esser si non es pros. Nic. 1954: so us dic ieu. Das Object besteht aus einem concessiven Satze: Brev. 19374: Quanque sia, te redrai ieu. (*Quanque*, welches im Gegensatz zum Afz. den Conjunctiv verlangt, ist verhältnissmässig selten.)

§. 459. Ein indirectes Object bewirkt die Inversion: M. d. M. 4, 7: Deus, a vos me clam eu.

§. 460. Zwei der genannten Satzglieder gehen voran: c γ + g: Agn. 1056: Qu'ayssi t'o comant ieu. K. Jes. 291, 12: Tot fermamen o crezi ieu. Nic. 1540: E voluntiers o creyrai ieu. Brev. 10695. 10852: De las emages o dic ieu.

§. 461. Im Nachsatze: Brev. 23065: Si fugo tug l'altre tieu || Disciple, non o farai ieu.

b) Der Vers ist nicht syntactisch abgeschlossen.

§. 462. Die Fälle sind geistlichen Denkmälern eigenthümlich: Alex. 479: Apres la porta, vos dic ieu, | Fes far lo lieg. ib. 998: Los cardenals, aycels dic ieu | Que son temens. Brev. 235: La saumieira de Balaham Lacal trob ieu | Que parlet. ib. 6623: Quar en abril, so sabetz vos | Son albres floritz e folhos. ib. 20271: (La scienca) laqual vos dic ieu. Enim. 257, 16: Dompnas, fai s'el, ayci sui ieu | Filhs que fuy del rei Clodoveu.

2. Die Stellung des Pronomens weicht im Reime von derjenigen des Verses ab.

§. 463. Der Vers ist jedoch in allen Fällen ein syntactisch abgeschlossenes Ganze. α) Das Pronomen würde im Verse zwischen Hülfsverb und Particip zu stehen haben: Nach c α): Enim. 245, 5: En aquest loc ai istat yeu. Nach c γ): G. Adem. 7: E per domnas ai ja vist ieu A manht hom despendre lo sieu. Enim. 228, 6: Per ela n'em vengut nos. Nach d): Brev. 495: E de l'albre vos ai dich ieu. ib. 831: De la domna vos ay dig yeu. Nach e): P. Card. (B. D.) 140, 36: Que semblans es a Barut el[1]. Nach g): Enim. 219, 32: Car un avem elescut nos.

β) Das Pronomen würde zwischen Verb finitum und Infinitiv, nicht aber hinter beiden, auftreten. Nach c β): Ens. d. G. 115,20: Es adoncs le vauc dire ieu. Nach c γ): Brev. 26497: Ab sol que puesca vezer ieu. Nach g): Brev. 21638: L'home no vuelh adorar ieu.

γ) Das Pronomen sollte direct dem Verb folgen: Brev. 22708: Aquo, dis ela, cre be ieu.

δ) Im uneingeleiteten Nachsatz fällt die Inversion auf: Flam. 3542: Mais vos platz, mudar la m'ai eu[2].

ε) Der Reim veranlasst die gewaltsame Trennung zweier Subjectspronomina von dem gemeinsamen Prädicat: Flam. 5331: Que *s'el* pot enginar et *eu* Cossi puscam esser ensems Soa vuel esser per totems.

§. 464. Aus den gegebenen Belegen für die erste Art der Verwendung des Subjectspronomens zur Bildung des Reimes (durch Inversion) ergibt sich im Allgemeinen, dass sie wesentlich nicht störend auf die Gesetze der Versbildung einwirkt. Anders verhält es sich mit der zweiten Gruppe:

II. Trennung des Subjectspronomens vom Verbum durch Enjambement.

§. 465. Die gewöhnliche Wortfolge (Subject-Prädicat) ist gewahrt, das Pronomen erscheint aber am Versausgange, ohne dass der Vers seinem Inhalte nach vom folgenden getrennt äre. Es dürfte nicht überflüssig sein, gerade hier möglichst le Fälle zusammenzustellen, da deren Betrachtung, wie h glaube, einen durchaus nicht unwichtigen Beitrag zum Maerial für eine Behandlung des prov. Versschlusses bietet. — Wenn die Provenzalen von Anfang an dem syntactischen Reihenschluss, bis auf die Gedichte in 10-Silbnern, sowohl in der Lyrik als auch in anderen Dichtungsgattungen

1) Auch im Afz. ist die III. Person als Subject im Reim oder Assonanz , ein Fall findet sich: Pass. 54d. Chev. 4265.

2) mais führt Diez in dieser Bedeutung, III. 351, Anmerkung, an.

nicht besondere Aufmerksamkeit geschenkt haben[1], so ist diese Nachlässigkeit immerhin von geringerer Bedeutung als die grobe Verletzung des Versschlusses. Die Trennung von Worten, die ihrer Natur nach innig zusammengehören, wie Verb und Pronomen Personale als Subject, Adjectiv und Substantiv, Possessiv und Substantiv, durch einen Reim dürfte häufig anzeigen, dass dieser Reim ein innerer ist[2]. Allerdings kommt, wie bekannt, das Enjambement auch am wirklichen Schlusse von Versen vor und als solches müssen wir die Trennung in der That in nachstehenden Fällen auffassen. Denn für die Annahme eines Binnenreimes dienen uns hier weiter keine Kriterien zur Stütze. Bemerkenswerth ist, dass die Beispiele nur der späteren Poesie zu entnehmen waren, ausser Peire und Raimon Vidal, G. Riquier, besonders dem Brev. Flam. u. S. D. — Um nun dies starke Enjambement aufzuheben, wird man mit Bartsch, Arch. 16, 140 beide Verse ohne Pause rasch hinter einander zu lesen haben.

§. 466. In der Mehrzahl der Fälle findet sich das getrennte Verb (ein tonloses Pronomen kommt nicht in Betracht) am Eingange des zweiten Verses.

§. 467. Die I. Person steht im R.: Alb. de Sest. 11: Que s'ieu || N'agues tan dig de dieu. B. Calv. 14: Qu'eu || L'am ges. G. Riq. 84, 32: Qu'ieu || Tenc. Am. d. Esc. (B. L.) 146, 12: Ni ieu || Non aura valor fina. Die Fälle der Verstrennung bei P. Vid. gibt Bartsch, Einleitg. P. Vid. 1, 23: Per qu'ieu || No sen ib. 1, 44: Cum ieu || L'aurai. S. D. 293, 66: Faî tu que ieu || Sia auzit. ib. 298, 46: Per qu'eu || Voil dieu esser. Am. des Esc. (B. L.) 146, 12: Mar ja nulha

---

1) Die Verwischung des Reihenschlusses bespricht Hengesbach 6, andere Unregelmässigkeiten in Behandlung der Cäsur beleuchtet Bartsch, Einl. zu P. Vid. LXXII ff. u. Arch. 16, 140.

2) Man vergl. Ball. u. Dans. (B. D.) 1, 1. Das Possessiv der Pluralität, II. Person *vostre* findet sich mit der unrichtigen Betonung *vòstré* im Innern: *Na Ses Merce,* | *e per que* | *n'etz tan cara Pos mal mi ve* | *del vostré* | *gen cors car.* Ebensolche Betonung verlangt G. Riq. 37, 55: *Dieus . . qu'iest ples* | *De Gauch, a brus* | *Pren nostrés* | *Faits,* — cf. hierzu G. Riq. 38, 35. Die wenigen Beispiele für die Auseinanderreissung des adj. Possessivs von seinem Substantiv seien hier noch angeführt: Für den Obliq. des Possess. der I. pers. masc.: G. Riq. 83, 166: *del mieu* | *Senhor.* Für die III. pers. masc. pl.: G. Riq. 82, 58: *los sieus* | *Afars far.* — Zwei Possessiva erscheinen im folgenden Verse, während das zugehörige Demonstrativ dem Subst. vorangeht: R. d. Mirav. (B. D.) 130, 6: *Qu'estrans li son aquestz afar* | *Vostre e sieu.* — Das Substantiv steht im R. getrennt von der II. pers. fem. des Poss. der Pluralität. vostra: G. Riq. 24, 26: *on es la fes* | *vostra.* Das Demonstrativum ist vom Substantiv getrennt: G. Riq. 78, 274: E lur don melhuransa | Aquela, qu'ieu dezir, vielleicht zu besonderem Nachdruck wegen des abhängigen Relativsatzes.

ni ieu | Non aura valor fina. Dass sich das Prädicat nicht nach der I. Person richtet, ist in vorliegendem Beispiele auffällig. — In Brev. 26746 konnte nach *encaras* des Reimes wegen nicht Inversion eintreten: Encaras ieu | Dupde.

§. 468. Die II. Person ist mit der I. Person verbunden: Brev. 23627: Car ses duptar e tu e ieu || Em justamen lieuratz a mort. P. Vid. 35, 60: Vos et eu || Avem.

§. 469. I. Pers. Plur.: Brev. 15116: Ieu vos respon, e dic que nos || Non devem esser tan curos. ib. 15360: E devetz entendre que nos || Suffertam . . . ib. 22495: Ilh respondero: Senher, nos || Avem V. pas et VII. peissos.

§. 470. II. Pers. Plur.: Brev. 22838: E es maizos d'orar e vos || Faitz n'abitacol de lairos. ib. 25008: E vai li dir: Senher si vos || Avetz li cors. ib. 26349: Dona, quar vos || Avetz de bonas razos. G. de Born. 5: Que neis vos || No sabetz. R. Vid. Verf. 184, 7: Si vos || Lur voletz dir. Die I. und II. Person: F. de Mars. 7: E tostemps et eu e vos || Em l'uns per l'autre joyos.

§. 471. III. Pers. Sg. Fem.: Flam. 6426: Que vos ni ill || Non saupes ren.

§. 472. Ein Adverbiale des Ortes schiebt sich trennend zwischen beide Satztheile: Brev. 20697: Car ieu no so dignes que vos || E mon ostal dejatz intrar.

§. 473. Ein Object eröffnet den zweiten Vers: Brev. 34426: Que Jesu Crist dis que si nos || Las autrui molhers remiram. R. Vid. Verf. 182, 19: Car vos || Aitals homs devetz sercar.

B. Das Subjectspronomen im Befehlssatz.

§. 474. Hier kann es sich, in Anbetracht der seltenen Aussetzung des Subjectes, nur um wenige Fälle handeln: Alb. de Sest. 10: Domna, autrejatz lom vos. Enim. 228, 1: Diguas me tu. G. Riq. 79, 838: Donc perdonatz me vos || Est enueg per merce. Nic. 415. 1204. 2724: So sapchats vos.

C) Im Fragesatz.

§. 475. Wie die folgenden Belege zeigen werden, ist das Subjectspronomen im Reime sehr häufig ausgesetzt.

1. Die Stellung ist dieselbe wie im Vers.

§. 476. Der Vers ist in diesem Falle ein selbständiges Ganze. Beispiele für die I. Pers. Sing.: Brev. 12454: Qu'en farai ieu? ib. 22529. 22546: E vos que dizetz qui so ieu?

§. 477. I. Pers. Pl.: Brev. 15404: Diras tu: Quo demandam nos? Flam. 7354: Domna, que farem nos? S.R.691: Que farem nos?

§. 478. II. Pers. Sg.: Enim. 223, 23. 267, 21: E qui es tu? ib. 267, 13: Johan, Johan, e dormes tu? (Ueber das den Uebergang von der Anrede zur Frage vermittelnde *et* siehe Diez III. 403.)

§. 479. II. Pers. Pl.: Enim. 261, 35: Per que ploretz vos? Flam. 1071: Bel senher, disnas vos? K. Jes. 282, 11: Digas, enfant de qui es vos? ib. 294, 23. 295, 14: Digas enfant don venes vos? P. d. Mars. 9, 3: A cal atendretz vos? Peirol. 29: Diguas pueis que valretz vos? ib. 32. R. Vid. (Cast.) B. L. 32, 8: Dias me, senher qui es vos? ib. 33, 16: Baros, e quinas gens es vos? [1]).

2. Die Stellung im Reime entspricht nicht genau derjenigen im Versinnern.

§. 480. *α*) Das Pronomen müsste zwischen Hülfsverb und Particip stehen: Brev. 22730: Queus ai dit ieu? K. Jes. 300, 27: Senher, e nous ai be dit ieu Que per aquel foram aunitz?

β) Das Subjectspronomen sollte hinter dem Hülfsverb auftreten: Enim. 267, 32: Puesc t'en creire yeu? G. Faid. 47: E com auzetz en dire vos?

γ) unmittelbar hinter dem Verbum: Bertr. Carb. 10: G. dis ieu, per que es fabre vos?

δ) Die Trennung wird durch das Prädicativum bewerkstelligt: Sen. 211, 5: Vols esser senhors del tieu tu? [2]).

§. 481. Der Sinn schliesst nicht mit dem Verse ab: Brev. 3365: Lauzengiers per que etz vos || Ses vostre pro? ib. 15404: Diras tu: Quo demandam nos || Defensa de temptatios? Peirol 10: Dalfin, sabriatz mi vos || Mostrar?

D) Das Subjectspronomen eines Nebensatzes erscheint im Reime.

§. 482. Sen. 209, 26: Si fas fermensa per autru Ben podes dir qu'aytant deus tu.

---

[1]) *Quinh, quina* ist eines der seltneren interrogativischen Adjectiva; seine Etymologie ist bisher noch nicht festgestellt, cf. Mahn 308. §. 450. — Beispiele: Enim. 224, 2: *Mas non sai quinha tacadura.* Ähnl. G. Fg. = Gui. d. Uis. 15.

[2]) Interessante Nominativbildung durch den obliquen Casus + *s*. Der Obliquus *senhor* erscheint als Nominativ im R.: P. Card. 55 = B. Chr.[4] 173, 38.

Capitel VI.

Ersatz des Nominativs durch den Obliquus.

§. 483. Einer der wesentlichen Unterschiede des Französischen vom Provenzalischen liegt in Folgendem: Während im Afz. noch keine eigentliche Scheidung zwischen sogenannten absoluten und verbundenen Personalpronomen der I. und II. Person als Subject bestand, traten in der folgenden Periode *moi, toi* correct für *mē, tē* dem *je* und *tu* als eigentonige, keiner Anlehnung bedürftige Formen, zunächst als Accusative gegenüber. Diese übernahmen bald die Function des Nominativ, indem sich auf dem Gebiet der Pronominalflexion dieselbe Erscheinung darbot, welche auf dem der Nominalflexion eine so gewaltige Veränderung vollzogen hatte.

§. 484. Im Provenzalischen dagegen lassen sich von einer Vertretung des Nominativ durch den Accusativ nur einzelne Spuren nachweisen, sodass Diez (III.[3] 50) diesen Sprachgebrauch überhaupt nicht für einheimisch hält. Er führt als einzigen Beleg an: B. d. Vent. 36: *Mon escudier e me* Avem cor e talan Qu'amdui anem truan. Hier findet sich auch das Substantiv im Accusativ, das *me* ist durch die an derselben Stelle im ganzen Gedicht wiederkehrende *-e* Bindung gesichert resp. bedingt.

§. 485. Mätzner citirt Synt. §. 166 einen Fall aus B. d. B., ohne Angabe der hs. Entlehnung: „E veus sui al vostre plazer Mi e mos chans e mas tors.“ Nun hat aber schon Ray. III. 144 das Richtige, wie der kritische Text Stimming's 38, 14 darthut: „E veus m'al vostre plazer.“ . . . Der Vers verlangt nur 7, nicht wie Mätzner liest, 8 Silben. Nach Stimming würde das zweite *mi* dann pleonastisch stehen, cf. §. 555. Auch geben St.'s Varianten keine Mätzner's Interpretation rechtfertigende Lesart.

§. 486. In Arn. G. de Mars. (B. L.) 134, 28: „E dissendem l'escala Solamen *mi e lui* Car enaissi fom dui“ glaube ich Nominative erkennen zu dürfen. Für die oberflächliche Betrachtung möchte der folgende Beleg analog erscheinen: ib. 133, 50: Hueimai noi serem trei Mas can sol *mi e lui* Qu'enaissi serem dui, hier hängt jedoch der Obliquus von dem *„can sol“* ab.

§. 487. Ausserdem wird einige Male als schwere Form des Masc. in nominativischer Geltung *lui* verwendet; z. B. Ross. P 4381: E venc ab els Rainiers lo fils Ardenc, E *lui* ac bo vassal; gleichfalls 4395. — Einen besonderen Werth können wir der durch nichts sicher gestellten Form, zumal in dem stark frz. Bestandtheile enthaltenden Ross. nicht zugestehen. — Die Ver-

wendung des obliquen *leys* als Nominativ wurde §. 35—41 behandelt.

Capitel VII.

Das Pronomen Reverentiae.

§. 488. Bei Betrachtung des Pronomens der Anrede im Provenzalischen empfiehlt es sich, von einer scharfen Trennung der einzelnen Dichtungsgattungen auszugehen, da deren Charakter durchaus für die Anwendung der II. Person des Singular oder Plural massgebend gewesen ist. Lenken wir zuerst unser Hauptaugenmerk auf das wichtigste und vornehmste Erzeugniss der südfranzösischen Litteratur, auf das Minnelied.

§. 489. In der Anrede an die Geliebte, zumal sie meist eine über ihm stehende Dame ist, bedient sich der Dichter fast ausnahmslos des ehrerbietigen *vos*[1]). Wir kennen zur Genüge die Stellung, die der Troubadour seiner Herrin gegenüber einnimmt. Er versichert uns oft, dass er sich zu jener verhalte, wie der Vasall zu dem Lehnsherrn, dass er für die dompna geboren und erzogen sei und trotz ihrer Härte in ihrem Dienste verharren werde. (B. d. Vent. 33. G. Faid. 37. G. de St. Did. 11. P. Vid. Chr. 109, 27 u. A.) Mögen sich auch einzelne Dichter, wie Bernart v. Ventadorn, trotz geringer Herkunft hoher Gunst bei ihrer Dame erfreut haben, das Verhältniss ist immerhin nur ein conventionelles und es gehört sicher zu den Ausnahmen, wo in den Liedern mehr das Herz als der Verstand des Sängers spricht. Nach dieser allgemeinen Würdigung des Characters der Troubadourpoesie wird es nicht Wunder nehmen, dass ich im directen Gegensatze zu der von v. Elsner p. 13 nur allgemein aufgestellten Ansicht den Gebrauch der II. Person Pluralis bei der Anrede als den vorwiegenden erkläre. Dass meine Ansicht die richtige, lehrt jede Seite der Texte und mag ausserdem eine lange Reihe von Beispielen zeigen, welche den lyrischen Werken der verschiedensten Perioden entnommen sind.

§. 490. Den Reigen der Troubadours eröffnet G. de Poitiers. Er nähert sich seiner Dame mit dem respectvollen *vos* 4, 11: **Per quem dey ben esforsar ab lauzar et ab servir De vostre ric pretz grazir E'n dey Amors merceyar Car de mi vos a fag do.** ebenso 4, 19. 21. Man sehe weiter Gedicht 6 (Keller). Sein Nachfolger B. d. Vent. hat *vos* in 37, Chr. 61, 22; kein einziges *tu*

---

1) Anders im deutschen Minnelied, wo meistens *du* angestimmt wird, wie man aus Grimm Gr. 4, 305 ersehen kann.

in dem Abdruck M. W. I. 11 ff. — Marcabrun bedient sich selbst der Schäferin gegenüber der pluralischen Form, in Ged. 1. Chr. 49 ff. in 30. Chr. 51 ff. Spätere Dichter: A. Da. hat stets *vos* B. d. B. 15. Aim. de Peg. 23. (Chr. 159, 25 ff.) sehr häufig. Arn. d. Mar. (Chr 94 ff.) F. d. Mars. 21. (Chr. 124, 21 ff.) G. d. Cab. 5. G. d. Born. 59. (Chr. 108, 7.) ib. 64. (Chr. 101, 19. 102, 28.) M. d. M. 11, 25. u. folgende Coblen; dann in 13. 14. G. Faid. 34. (Chr. 144, 38.) P. Vid. (Chr. 110, 41 ff.) P. de Barj. 1. (Chr. 197, 10.) P. Raim. de Tol. 5. (Chr. 90, 14 ff.) R. de Mirav. 13. (Chr. 152, 37 ff.) U. de St. Cyrc 40. (Chr. 157, 34. 158, 28.) Derselben Anrede erfreut sich der Versteckname: G. d. P. 4, 61 ff. B. d. Vent. 12. (Chr. 60, 15.) F. d. Mars. 21. (Chr. 124, 21 ff.) Beatrix de Dia 2 (Chr. 71, 15) ihrzt ihren Freund. — In den 6 Pastourellen v. G. Riq. M. W. IV. 83—94 brauchen der Dichter und die Schäferin in den Wechselreden nur die pluralische Form. Selbst *cors* wird von B. d. B. 19, 17 mit *vos* angeredet, indem schon der Begriff der Herrin supplirt wird: Gens, joves cors, Per vos serai estranhs de mon pais. E, car etz tant sobr'autras sobeirana.... Der Papagei wendet sich, Arn. de Carcasses 259 ff., an die Dame nur mittelst *vos*, und diese erweist dem Vogel die gleiche Ehre, z. B. Chr. 261, 14 ff.

§. 491. In obigen Liedern gelang es mir nicht, irgend beweisende Stellen für eine durch *tu* resp. obl. *te* ausgedrückte Apostrophe zu finden, gleichwie solche auch v. Elsner zu fehlen scheinen. Dass aber nirgends metrische Rücksichten den Dichter zur Einführung des *vos* zwangen, ergibt sich aus den überhäufigen Verbindungen des absoluten Pronomens mit Präpositionen: *ab, de, per vos.* Aehnliches gilt auch von den andern Fällen, so würde z. B. in B. de Vent. 33 (M. W. I. 20) statt *vostr'om* ebenso *tieus om* zulässig gewesen sein; Cobla 4 desselben Liedes hat mehrere Possessivpronomina der 2. pers. pl. Weitere Beweise sind unnöthig, denn der erste Blick in ein beliebiges Gedicht wird den fast ausnahmslosen Gebrauch des *vos* bestätigen.

§. 492. Nicht weniger ablehnend muss ich mich gegen v. Elsner's weitere Behauptung verhalten. „Es begegnen nämlich Gedichte, in denen bis kurz vor dem Schlusse das pluralische *vos* verwendet ist, erst dann wählt der Dichter, um seine Bitte um Gunstbezeugung der Geliebten eindringlicher ans Herz zu legen, die singularische Anrede." Aber nicht ein einziger Beleg, der dieser Ansicht zur Stütze dienen kann, ist herangezogen. Vermuthlich hat v. E. die Stelle P. Rog. 6, 37 (etwa Chr. 83, 9 ff) im Sinne: Bona dompna, per vos sospir, lo cor

el sen vos ai trames Si qu'aissi no sui on tum ves (R.) Einfluss des Reims ist hier sichtbar. Etwas anders wird der Dialog in den zwei letzten Strophen zu beurtheilen sein, wo die II. Person des Singular auftritt. Es liegt hier gleichsam eine dem gewöhnlichen Leben treu nachgeahmte Wechselrede vor, deren zahlreiche knappe Fragen, theilweise solche der Wiederholung, dazu dienen, die Lebhaftigkeit zu erhöhen. Da war ein *tu* gewiss am Platze. Aber ein Vertraulicherwerden des Dichters gegenüber seiner Dame, also eine in dem Liede dargestellte psychologische Entwickelung vermag ich in vorliegendem Falle ebensowenig wie oben zu sehen. Man vergesse nicht den an die Spitze des Capitels gestellten Satz, dass diese Poesie mehr Sache des Verstandes als des Gefühls ist. Andere Belege für eine plötzliche Vertauschung der beiden Formen mögen mir entgangen sein, sicher ist eine solche, falls sie überhaupt häufiger begegnet, nur metrischem Bedürfniss entsprungen. Welche Beweiskraft hat der Schluss von Peire de Corbiac Chr. 214, 5: Nos dormem mas tuns revelha (R.) nachdem in den vorangehenden 60 Zeilen die Jungfrau Maria durchweg mit *vos* angesprochen wurde?

§. 493. Dass in dem stereotyp gewordenen Imperativ *vai t'en* die Ueberleitung zu dem *tu* liege, mag seine Richtigkeit haben für den Fall, dass letzteres wirklich in metrisch freiem Satze belegbar ist. Zu bedenken bleibt aber, dass die Wendung fast stets erst am Schlusse des Liedes auftritt und nur Bezug auf den Boten oder das Lied nimmt. Diesen gegenüber dürfte die singularische Anrede nichts Auffälliges haben. Für die Lyrik bleibt die Verknüpfung des *vai t'en* mit sonstig erscheinendem *tu* deshalb unbewiesen, weil in dem Geleite kaum noch direct zur Dame gesprochen wird. Der Schreiber konnte daher nicht nach unbewusster plötzlicher Verwendung des Singular Pronomens dieses annehmen und im weitern Verlauf des Satzes brauchen. Von v. Elsner's Beispiel aus Rossilho, in welchem die grösste Principlosigkeit in Betreff des Pronomen Reverentiae zu constatiren sein wird, kann aber nicht ein Rückschluss auf die Lyrik gezogen werden.

§. 494. Der Minnedichtung steht am nächsten das geistliche Lied. In ihm handelt es sich besonders um die Anrede der Jungfrau Maria. Beide Pronomina treten in den Marienliedern auf, doch so, dass sich ein Denkmal, bis auf geringe Ausnahmen, nur einer Form bedient. Die singularische findet sich in dem alten Versus sancte Marie, Chr. 19, 2: O Maria, deus t'es e fils e payre. V. 3 u. s. f. G. Riq. 68, 7. 15. G. Folq. S.freud.

S.Reue durchweg; in den 4. gereimten Stücken S. D. 295. P. Card. 70 (M. W. II. 199.) Dagegen ist *vos* zu belegen in den Poésies religieuses Chr. 277, 2 u. ff. G. Riq. 11. 21. Mar. lied (B. D.) 63 ff., allein wegen des Reimes 70, 10: Glorios filh tieus. ferner in dem schon erwähnten P. d. Corb. Chr. 211, 26 ff., der nur 214, 5 *tu* bietet. Aehnliches Schwanken gilt von der Anrede an Gott. Dieselbe wird durch *tu* ausgedrückt: Enim. 231, 20: E senher e que vols tu far? ferner F. d. Mars. 19 (M. W. I. 32, 2.) Durch *vos:* F. d. Mars. 26. M. d. M. 2, 42 ff. ib. 3. Cobla 3 u. 5. — Für Christus braucht G. Riq. durchweg *vos* im Gedicht 24. Auch das Kind Jesus fragen die Arbeiter, auf die sein vornehmes Wesen Eindruck macht, K. Jes. 282, 11: Digas enfant de qui es vos (R.) Que tant es bel e gracios, ausserdem erfolgt V. 273, 38 u. 278, 20. 279, 7. 11. die Ansprache durch *tu*, aber V. 279, 12 ruft der erstaunte Lehrer, indem er den Knaben als seinen Herrn erkennt: Prec vos, senher, me perdones Per la bontat que e vos es. Ieu cresi tu iest hom e deu. Selbst Maria braucht den Plural 284, 7. 184, 16: Mon effant, volrias vos pauzar? An den Menschen richtet P. Card. 27 im Sittengedicht (Ray. IV. 446) stehende Fragen „Aus tu ...“ V. 29. 33. u. 37: Tu quiers a dieu mantas causas. Den Pilger sprechen die Frauen G. d. P. 5, 8: „Deus te salve, dom pelegris.“ an.

§. 495. Die Anrede von Personen jeglichen Standes mittelst der singularischen Form, besonders in der Enimia, wird dem geistlichen Charakter der Dichtung zu Gute zu rechnen sein. So fragen der Hirt und die begegnende Frau, obgleich sie den vornehmen Stand der Enim. bemerken, doch 228, 14: Dompna, tu es de molt gran baronia, u. 223, 33: E qui es tu . . Car ben sembles ses bausia Que sias de gran baronia. Die Äbtissin zum König 258, 6: (Senher reis) que farem nos si tu l'emportas? Den Engel hören wir mit Enim. also reden: 222, 18: (L'angel venc quel dis belamen): Enimia . . . Messatges fizels ti suy ieu, Per me ti manda . . . Ebenso der Engel zum sterbenden König Robert B. D. 54, 25: Hoy, rey Robert, tu yest pres de la fi., während einem *vos etz* nichts im Wege stand.

§. 496. Die Bevorzugung des *tu* in didactischen Werken ergibt sich durch die Fülle der Belege. So erscheint in der Diätetik 49: E tu prent de sucre rosat Dyarrodon reubarbizat. ib. 82. 135. 153. 377 ff. der Singular, trotzdem die Lebensregeln keinem Geringern als König Alexander gegeben werden. Der Name dient aber hier nur dazu, dem unbestimmten „man soll, du sollst“ eine concrete Bedeutung, mehr Anschaulichkeit zu verleihen. Die Belege im Seneca sind leicht zu finden. — Die

personificirte Savieza hören wir mit dem Grafen verhandeln B. D. 59, 21: „Com de Foysch, amic ar t'aviza, Vejas on has ta voluntat assiza“ und ähnlich.

§. 497. Die Anwendung des *vos* auf Abstracta ist in der Lyrik, weniger in didactischen Werken, sehr ausgedehnt (siehe auch Diez III.[4] 57.) Einer der nächstliegenden Begriffe ist natürlich die Liebe. Einige Belege dürften daher genügen: A. Da. 5, 15: Amors de vos ai fag estug u. in den folgenden Liedern. Nur 8, 19 steht wegen des Reims: c'aras m'acuoills. — B. d. Vent. 4. 10. Caden. 1. Daud. d. Prad. 18. (sehr häufig.) F. d. Mars. 3. 21. G. Faid. 6. G. Riq. 5, 13. 31. J. Ru. (Chr. 56, 21.) Mönch v. Fois. 2. R. Vid. Chr. 228, 22 ff. Dagegen weisen *tu* auf: Arn. d. Mar. 30. in der Cobla 4 u. 6. B. d. Vent. 36. (M. W. I. 45) hat im Reim te. Die Habsucht wird angeredet: Aim. de Peg. (M. W. II. 176. ? B. G.): Ai! cobeitatz, vos e vostras arnes Confonda deus e totz vostres conres. Die *avoleza* tritt redend auf: Flam. 755 ff.—*Merces:* Flam. 2712: E vos, quem faz, donna Merces? *Pietatz* bei P. Vid. 20, 19: Pietatz, vos lan cosselhatz. — Der feindliche Tod, der beinahe regelmässig von einem Attribut begleitet ist, wird vos nur von P. Cap. 24, 8: Mortz traigritz, ben vos pos en ver dire“ angeredet, häufiger ist der Singular: B. d. B. 41, 7: Estenta mortz, plena de marriment, vanar te podz . . . J. Esteve 1: Greu mortz, tu fas ploranz. ib. 6: Mala mortz, tu as frag lo pon. Nic. 1840: Tu mortz iest tota confonduda. Tod. Rob. 51, 5: Amara mort, ben nos as offensa. ib. 51, 18. — Für die von v. Elsner Seite 14 nur namentlich angeführten Abstracta fehlen mir die Belege.

§. 498. Auch auf personificirte Gegenstände ist die Beziehung durch *vos* eine sehr übliche: So erscheint die *arena* in figürlicher Bedeutung bei B. de Dia 2. (Ray. II. 188): Domna, ieu tem a sobrier Qu'aur perdi e vos arena. Die Stadt Rom in den Schmähgedichten G. Figueira's, z. B. 2. (B. G.) 18: Pretz mor per vos Roma enganairitz, und wiederholt. Germonde d. Monpellier 177, 1. (M. W. III. 118.) — Der Mantel ist personificirt: R. de Mirav. 34: Mantel, vos es lo meiller garnimens, u. „Mantel qui partis engalmens Vostres adregz captenemens.“ Bei der Apostrophe des Liedes (canso, sirventes, chan) bevorzugt man den Singular, so B. d. B. 18, 41. G. Faid. 12. P. R. de Tol. Chr. 90, 3 ff., es kommt ja hier hauptsächlich der §. 493 besprochene stereotype Imperativ *vai t'en* in Frage. Dagegen ist *vos* nicht ausgeschlossen: Perdigo 9: Ves Na Aziman, Na Canso, vos n'anatz. u. Alb. de Sest. 6. (M. W. 3, 82): Cansos, en Lombardia Vuoill que fazatz saber. — P. Rogier 7, 11 spricht zum Mund: Boca, tu mens.

§. 499. Werfen wir endlich einen Blick auf das Pronomen

Reverentiae im Epos, d. h. im Rossilho. In dem hier vorliegenden überreichen Material vermochte ich eine einheitliche Durchführung dieser oder jener Form nicht zu erkennen. Den von v. Elsner citirten Stellen für die Verwendung des *tu* in der Sprache der Entrüstung, des Zornes (Diez III. 56—58), welches in den betreffenden Fällen allerdings Berechtigung zu haben scheint, stehen zahlreiche andere gegenüber, die unterschiedslosen Wechsel der Numeri zeigen. So bedienen sich die verschiedenen, einander freundlich oder feindlich gesinnten Ritter bald des *tu*, bald des *vos*, wie ein Blick auf irgend eine Seite des Textes lehrt. So sprechen die Boten zum König Carl *vos* 320, aber 329 uff.: „E dient ço tei comte e tei contor." Die gascognischen Gesandten brauchen 3239 den Singular, es ergreift dann Ernaut allein das Wort 3249 u. sagt: Seigner reis, vostre amors. Ein Anderer redet Girart P 738 zweimal mit vos an, die entsprechende Stelle in O hat *te*. Umgekehrt antwortet der Graf mit *tu* 764, aber 782: *vos tenetz* wegen des Reims. Thierri wendet sich anfänglich mittelst *vos* an den König, so V. 1734, springt aber in der folgenden Zeile wegen des Reims auf den Singular über, ähnl. Vers 1812. Der Papst bedient sich in der Wechselrede mil dem König Carl bald des Singular 361. 386. 388, bald des Plural, V. 80, desgl. bei Girart, 435 *(tu)*, aber *vos* in 81 etc. Weitere dieser Beispiele würden gewiss keinen besseren Ueberblick gewähren. Noch einige andere characteristische: Die Gräfin tröstet den verbannten Girart in O 7753: Ja damlidieu no place omnipotent qu'eu ja vos guerpis a mon vivent, aber sogleich 7891: Per deu ne te caut metre en tel esmai, dagegen wieder vos: 7087. Aehnlich ist 7589: Seigner laisse lo dol. Membre tei del saint ome — jedoch 7609: Car senier, vostre nom car lo camjaz. Girart spricht zu seiner Frau 7746 ff: Eu te jurerai sor sains Vencent, Iamais ne me veiras ne tei parent.

§. 500. An eine sich steigernde Aufregung oder einen Zornesausbruch ist hier ebensowenig als in den einzelnen Unterhaltungen der Ritter zu denken. Im Gegentheile sollte man von der Gräfin, als sie sich in Trostsprüchen ergeht, folglich recht vertraut mit Girart ist, einzig die Verwendung der singularen Form erwarten. — Der Gastwirth Hervieu gebraucht in der Ansprache an den Bettler Girart das respectvolle *vos* 7778: Don es vos, amics de cau pais E prejaz la reine ke vos vestia. Und dieser folgt dem Rathe, sich an die Königin zu wenden. Indem er sie an die alten Zeiten erinnert, dürfte das vertrauliche *tu* angebracht sein, 7825: E per Girart qui fon tos drutz Domne te cri mercet. Soll er sich plötzlich der weiten

Kluft, die ihn (den Bettler) von Carls Gemahlin trennt, bewusst geworden sein, wenn er fortfährt v. 7829: per totz los sains que vos prejaz. Die Voraussetzung, dass der Dichter in solcher Ueberlegung den Wandel beabsichtigt habe, wäre hier wie auch anderwärts eine durchaus falsche. Es ist eben trotz des Rangunterschiedes der sprechenden Persönlichkeiten keine bestimmte Redeweise zu entdecken. Der entschiedene Einfluss von Reim und Metrum auf diese Vertauschung der Numeri wird sich im Rossilho in der Mehrzahl der Fälle nicht leugnen lassen. Der Verlust der prov. Volksdichtung lässt uns leider über diesen, wie so manchen anderen interessanten, Punkt im Unklaren.

II. Abschnitt.

Die obliquen Casus des Personalpronomens

Capitel I.

Die Ersetzung der tonlosen Objectspronomina durch die vollen (absoluten) Formen.

Vorbemerkung:

§. 501. Die von Diez III. 471 formulirten Regeln über die Stellung des tonlosen Pronomens beim Verb werden durch die Fülle der Beispiele, die jede Seite der alten Texte bietet, bestätigt. Ich kann es um so mehr unterlassen, einzelne Nachträge oder Berichtigungen zu geben, als v. Elsner diesem Capitel (Stellung und Verwendung des Pron. Rég. speciell beim Imperativ pg. 25—30) eine ausführliche Betrachtung geschenkt hat.

§. 502. Näheres Eingehen verdient jedoch die Ersetzung der tonlosen Pronomina durch die absoluten bei verschiedenen Verbalformen. Es leuchtet ein, dass in Folgendem bei Auswahl der Beispiele nur auf die III. Person Bezug genommen werden kann, da sie allein einen formellen Unterschied zwischen tonlosen und schweren Pronomen macht. Stimming zu B. d. B. 4, 18 stellt eine Anzahl Belege zusammen, manche aus unkritischen Texten, von denen wir am besten absehen. (Seine Citate aus Ross. beziehen sich auf P.)

§. 503. Die Untersuchung, unter welchen Verhältnissen die Sprache zu den schweren Formen greift, geht von zwei Gesichtspunkten aus: I. Die Form des Verbs bedingt die Ersetzung. II. Der Sinn begünstigt die betonte Form.

I. Die Form des Verbs bedingt die Ersetzung:

§. 504. Tobler, Gött. Gel. Anz. 1875, p. 1065 u. Gessner I. 3, haben für das Afz. gezeigt, dass das tonlose Personalpronomen, welches nach unserer Auffassung Object eines Infinitivs ist, in der alten Sprache vor das Verbum finitum tritt. Ist aber der Infinitiv von Präpositionen begleitet, so erscheint die vollere Form des Pronomens vor dem Infinitiv. Derselbe Gebrauch findet sich im Prov. Die Ausnahmen (siehe v. Elsner p. 38) sind theils nur scheinbare, theils späten Texten entnommene, die bei unserer Untersuchung gar nicht in Betracht gezogen wurden.

§. 505. 1) Die vollere Form beim präpositionalen Infinitiv. a) Sie ersetzt einen Accusativ. α) masc: Ball. u. Dans Chr. 245, 31: De lui amar mia sui cobeitosa B. de Dia. 1: Qu'anc de lui amar no m'estrais. Brev. 5641: En tan que non avem poder Tant es subtils de lui vezer (= das Element). ib. 14186. Flam. 2383. 5989. G. Faid. 14. G. Folq. 14: Dretz es c'om despenda son saber en lui amar, en lui temer en lui lauzar, en lui servir. G. Riq. 83, 190. Ps. 72, 9: E lo diable, per luy gardar Fay a la man drecha estar.

Für den pl. m: G. Riq. 33, 41: Senhors ai, de que nom vir Ni d'elhs amar nom partria. Das Pronomen steht nicht zwischen Präposition und Infinitiv: Brev. 20694: Ieu vuelh anar a ton osdal Per sanar lhui (= lo sirven.)

§. 506. β) Accusativ des fem.: A. Da. 12, 39: Qu'en liei amar agr'ondal reis. ib. 14, 24. 11, 43. G. Riq. 19, 15: Per lieis servir. (*servir* erfordert nach Diez III. 109 gewöhnlich den Accusativ, so z. B. auch Enim. 109, 14: servir tal senhor. G. Riq. 27, 8: servir la belha., doch ist der Dativ zu belegen: Flam. 1544: Nos li servim. — P. d. Mars. 1, 33: servem *li* (R.)) — G. Riq. 28, 18. P. Cap. 3, 21: Qu'eu son faitz per lieis servir. ib. 6, 13: Sil ferm voler qu'ieu ai De lieis servir partria. 21, 71. P. M. E. 81, 2: Et en lieys servir. R. Vid. Chr. 224, 15: E pus m'ac fag en lieis chauzir A lieis servir non gardei re. Zorz. 17, 41.

§. 507. Eine Nachstellung findet aus metrischen Gründen statt: Enim. 229, 22: Que era aqui per servir ela. G. Riq. 20, 8: Qu'ieu ai d'amar lieis valensa. P. Cap. 27, 39: Per so nos deu d'amar lieis enardir Nuls hom. Bei zwei Infinitiven steht das Pronomen nur einmal, entweder beim ersten oder zweiten: Brev. 14446: D'amar lui e d'obezir. Flam. 2383: Mas tota s'entencio meta A lui ajudar e servir G. Riq. 93, 114: E vuelh mai onrar e servir Lieys. P. R. d. Tol. 10: En lieis honrar e servir.

§. 508. Auch in der Prosa findet sich die vollere Form, z. B. Biogr. des Troub. R. d. Mirav. (M. B. p. 34): Et el ac vo-

luntat de lieis vezer. Demgegenüber belegt Pape 93 schon das tonlose *la:* Per vezer e per esgardar la, desgl. Diez III. 471 aus der Biogr. B. de B. Ray. V. 80: de vezer lo; andere Ausnahmen in späten Denkmälern stellt v. Elsner p. 35 zusammen.

§. 509. Die ältesten Denkmäler Boeth. u. Joh.evgl. weisen keinen Fall eines Pronomens beim präpositionalen Infinitiv auf.

§. 510. b) Die betonte Form steht statt eines Dativ: Belege für das Fem: G. Riq. 19, 11: Aic de trobar enten Per lieis pregar pus gen. — (*pregar* mit dem Dativ, Diez III. 133, mit dem Accus. z. B. P. Vid. 1, 43.) P. Rog. 6, 13: Qu'ieu non cre qu'ieu anc per als fos mais per lieis far so quel plagues.

§ 511. 2) Die vollere Form erscheint beim reinen Infinitiv: In P. Vid. 27, 5: Quar joves dompna m'a conques S'eu leis conquerre pogues spricht gegen die auch mögliche Stellung „s'eu conquerre la pogues" der Sinn, welcher die absolute Form wegen des Nachdrucks begünstigt.

§. 512. 3) Beim Gerundium (Particip Praesentis) ist die Stellung vor oder nach demselben grösseren Schwankungen unterworfen: a) Das Verb regiert den Accusativ: *α*) masc.: Brev. 2081: Lo mals donc se fai per son pro Quar luy suffren con quer l'amor E la gracia del creator. ib. 2644: Per so que ilh de cor aman E de cor serven e lauzan Poguesson lui (= dieu) serven senhar. ib. 9410. ib. 10511: De paraula deu hom honor A l'omnipoten creator Luy coffessan Et adoran e bedizen Coffessan luy tot poderos. Aehnlich: Ens. d. Esc. 111, 36. G. Riq. 16, 23. 45, 45. 84, 66. Lun. 3, 23. Nic. 2329. *β*) statt eines Accusativs Fem: Brev. 12077: Lieis (la verga Maria) cossiran, non erraras. G. Riq. 1, 36: Que deziran murey Leys aman tant. ib. 93, 1.

§. 513. 4) Wenn das Particip (Gerundium) einen Nebensatz mit selbstständigem Subjecte vertritt, welches nicht als Object des Hauptverbs angesehen werden kann, so steht es als absolutes Particip mit seinem Subjectspronomen im Accusativ (sog. absoluter Accusativ). Das Pronomen erscheint selbstverständlich in absoluter Form: Brev. 5098: Per so deu aver cel qu'es natz *Luy renhan* (= la luna) semblans qualitatz. Brev. 22432: E lui (S. Johans) en la carcer estan, Vai lo reis Eros covidar Molt de grans senhors a manjar. Brev. 25286: Donet sa benedicio Als discipols et els vezens S'en montet el cel mantenen. ib. 22576: Apres VI. dias pres Jezus Peyre ... E vai s'en en un pueh montar E, els vezens, transfigurar [1]).

1) Eine andere im Brev. gern gebrauchte absolute Construction des Part. Praet., durch die man mit Conjunctionen für Zeit u. Grund gebildete Sätze in einfache zusammen zieht, ist V. 21199. 22996: aquo auzit. — 21222: aco passat. — 21224: aco fach. (cf. ital. così fatto, ciò detto.) —

§. 514. 5) beim Verbum finitum: a) einen Accusativ ersetzend: α) masc.: A. B. 13: Aquest cre, Domine deu, Lui en tra a garent. Boeth. 139: Qui lui (Boeci) laudavon . . . Flam. 3754: C'us gausz era que lui vezia. ib. 5220. P. Card. (Ciutat) Chr. 178, 11: Et ilh an lui per dessenat Car lo sen del mont a laissat. (Hs. R: ilh tenon lui) Den plural *els* hat: B. d. B. 38, 75: Mas elhs (los vavassors) non estrenh correis. β) fem.: A. Da. 17, 31: El mon non ha home de negun nom [Que] tan dezires gran benanansa aver Com ieu fatz lieis (= dezir lieis)[1]. Flam. 568: Ges d'aizo Flamenca noe clama Ni non s'en deu per ren clamar Que leis non volon ges blasmar. v. Elsner macht pg. 34 auf die Stellung der schweren Pronominalform vor der Negation aufmerksam. Seine Regel ist auch befolgt bei P. Vid. 19, 54: Ni non puesc esser jauzens Si leis non avia u. Flam 5220. — G. Riq. 23, 11: Trom fes plazer amors qu'ieu lieys ames. ib. 64, 51: E servirai lieis el don d'Opian. J. Ru. 3, 50: Car ieu au lieis en luecs aizitz. P. Vid 19, 54: Ni non puesc esser jauzens Si leis non avia. Sen. 193, 1: E qui lui ha es essenhatz. (lui = la saviza.) ib. 199, 2: E soven te dira erguelhs Can veira que tu *lu* acuelhs, *(lu = lui = lieis)*.

§. 515. b) Die vollere Form wird für einen Dativ gebraucht: α) masc.: Brev. 8260: (Lo frug) que lui aportet e dieis li. ib. 1336. ib. 8610: Mala ventura lu venra. 10188: Que lui cujava plazer faire. 10335: E redra lui ses falhizo. ähnl. 9794. 10690: (Li peccador) lui volon dar (= al diaule). 18946: E lui dona dieus mais d'enfans. Las novas (B. L.) 126, 23: Vos lui o podetz dire. β) femin.: G. Riq. 28, 6: Pregaria lieis, chantan quem tengues Per sieu.

§. 516. 6) Die absolute Form beim Verb hat demonstrative Kraft, indem von ihr ein Relativsatz abhängt. Dem entsprechend steht sie meist unmittelbar vor diesem. 1) beim Infinitiv: a) als accusativ: Flam. 343: Mais com pogues en grat servir Lieis cui vol onrar e blandir. G. Riq. 85, 13: Per vezer lieis on pretz ab joi se lia. Derselbe Vers steht bei P. de Mars. 9, 13. — Am. d. Esc. (B. L.) 140, 6: Car vezer non podia Leis quem ten poder. P. Vid. 43, 13: E volh trop mais en bon esper atendre Leis

---

[1]) Dieser Fall gehört zu den seltenen Beispielen mit unterdrücktem Relativ, wo der im Conjunctiv stehende Nebensatz nicht negirt ist. — Diez III. 381. — Mätzner §. 329. — Ebenso Lun. 6, 6: No nasqueth hom lo pogues. — R. Vid. Verf. 156, 20: *Non es homs vieu ni natz Tan vuelha vostre pro com yeu.* — Der von einer verneinenden Formel „es gibt Niemand" u. ähnl. abhängige Satz ist negirt: A. Da. 18, 10. B. d. B. 17, 3. 34, 45. B. D. 55, 14: Noy ac negun non menes gran dolor. ib. 129, 19. F.Z. 9—12. 197. P. d. Corbiac, Chr. 215, 7. P. Card. 22. — P. Cap. 4, 25. P. Vid. 12, 19. — B. d. Vent. 12. 25. — Zu Diez III. 368 ist noch zu fügen B. D. 40, 6. Clara d. Anduza. 1. F. d. Mars. 18. —

cui soplei. Zorz. 13, 59: Ses chauzir Lieis don sui prims e valens al dever. b) in dativischer Geltung: Zorz. 4, 74: Vai, dreita via dir lieis que ditz Quem veiria voluntier.

§. 517. 2) beim Gerundium: G. d. C. 2, 12: E vau lieis mercejan don degra far clamor. (*Merceyar* regiert nach Diez III. 109 den Accusativ. vergl. G. d. P. 4, 14: E'n dey Amors merceyar.)

§. 518. 3) beim Verb finitum: a) für einen acc.: P. Vid. 35, 17: Estiers mon grat am tot per cabal Leis que nom denha vezer ni auzir [1]). Eine Ausnahme macht: P. Cap. 5, 23: Pos ieu non la truep ges Qui fui tant fiz vas vos? b) für einen dat.: A. Da. 6, 31: Pregatz lieis don m'amors nos tol. P. Cap. 27, 1: Un gai descort tramet lei cui dezire.

II. Die schweren Pronominalformen stehen im Gegensatz zu einem andern (pronominalen oder nominalen) Object:

§. 519 Der Sinn zeigt deutlich den besondern Nachdruck, welcher auf dem Pronomen liegt: a) für die masc. Form: G. Riq. 45, 45: E sol qu'aman lui (dieu) honran ab temor E l'us l'altre, visquessem ses rancor. G. Riq. 83, 172: Que non pot hom blasmar Lui ni sos ancessors. Aim. d. Bel. 9: Mas dieus vos a mandat a se venir Quar saubes luy e joy e pretz servir. B. d. B. 4, 47: Quar vai doptan lo rei Richart E cel lui dopt'aissi. ib. 6, 45. F. de Mars. 20: Mas dieus nos mostr' ab semblans Que sol lui devem amar. G. de Born. 52: Per gandir lui e sa gen de deshonor. P. Card. (B. D.) 140, 15: Tals cuja repenre autrui Que l'autre repen(re) lui. Im Ross. ist die Gegenüberstellung schon aus dem *re* = „seinerseits“ ersichtlich: O 5205: Segins lo ferit si aut sos la flor . . . 5208: E Peires refert lui de tal vigor. ib. 5219: E vait ferir Alcher . . . 5223: E Grace refert lui desotz son grong. ähnl. 5427 u. öfter. O 7961 = P 7015: Lo romeu e sa femne me revestis; Lui m'amene. b) für das Fem.: Flam. 3354: Et aissi eu leis non aurai Niz il cel, ni cel leis de lai. G. Faid. 44: Lieis lais e sa senhoria. J. Ru. 3, 38: Car ieu l'am tant e liei non cau. P. Rog. 2, 42: Ans qui lolh (= erguelh) mostra lieys non cal. P. Vid. 44, 25: Lieis ami plus que mi, per quem repren. P. Cap. 14, 15: Mas lei non cal, sim pert. Zorz. 4, 90: Noms Verais, lieis graziria E vos del mot. (*Grazir* verlangt gewöhnlich den Dativ, Diez III. 109).

---

[1]) Man beachte den weiblichen Reihenschluss nach der 5. Silbe, cf. Diez, Altrom. Sprachd. 97.

Die Stelle Enim. 250, 25: „Lo sanhs hom s'en es retornatz A la balma ves la donzela; Pueys lauzon dieu et el et ela (R.)[1]), Adonc si meton ad obrar Lo mostiar . . . Homes, femnas" findet einen besseren Platz in §. 455. Die Annahme einer Gegenüberstellung von *el* und *ela* zu *dieu* wäre gezwungen, da nur diese Pronomina und nicht die entfernten *homes, femnas* als Subjecte zu *lauzon* aufzufassen sind.

§. 520. In der langen Reihe von Belegen für das Auftreten des absoluten Pronomens bei irgend einer Verbalform trat für das Feminin (bis auf einen Fall im Reim) stets *lieis* ein. Dieses wird, wie der Gebrauch zeigt, nur auf Personen bezogen. Die Fälle, in welchen es auf personificierte Gegenstände Bezug nimmt, sollen hier angefügt werden: Es handelt sich in erster Linie um *„Amors"*: Brev. 27791: D'aquesta natural *amor* An mot cantat li trobador Dizen de *lieis* en manhs loguals. ib. 28046: Quez est' *amors* home trays E de lieis nulhs hom nois gauzis. desgl. 28452. 29226. 9237. 9242. Flam. 3944: S'amors hui non m'aduz. De mon dezir a quelque luz jamais en leis nom fisarai. Folq. de Mars. 21. — Die *„Contricio"* ist personificiert: Brev. 16370: Per veraja contricio Ve hom a gran perfeccio Quar hom en retorna de brieu De filh de diable filh de dieu E per lieis trisal penedens Sos peccatz *„Dolors"*: Zorz. 1, 43: Doncs laig sentier sec cella qu'ab leis camina. Dass die Seele als Person aufgefasst wird, ist selbstverständlich: Brev. 7517: *Arma* de l'home, segon que ditz Sanc Augustis, es esperitz, Qu'en *lieis* non a re corporal. ib. 18936: E geta *l'arma* del poder Quel diables sol en *lieys* aver.

§. 521. Dass sich in einem Falle *lieis* auf die Himmelspforte bezieht, ist auffällig: Brev. 11682: La *porta* (de la maizo de Dieu) . . . Clauza veses, no s'obrira Et hom per *lieis* no passara. Aber gleich nachher, „Mas per ela, senes falhir Deu sols Dieu intrar et issir." Das Metrum hat den Dichter zur Einführung der einsilbigen Form bestimmt. Eine so grossartige, bewusste Auffassung wie die Dante's vom Höllenthor Inf. 3, 1 ff: „Per me si va nella città dolente . . . ed io eterno duro" können wir bei Matfre Ermengaud nicht voraussetzen.

---

1) Die Zusammenstellung der entsprechenden Masc. u. Femin. Formen eines Pronomens, sei es als Subject, sei es als Object, ist sehr beliebt: P. Card. 1: „Qu'ellas et els an fauda d'un amplesza." — Mehr Belege fand ich für Verbindung der Demonstrativa: Flam. 7655: cella ni cel (R.) — ib. 2410: „Al mostier s'en van ambedui, Non troban cella ni cellui." — Pistoleta 2 (P. Cap.* 4, 39): „E saludam de Perpegnan enan C e l s o c e l l a s que d'amor an talan." — R. Vid. (Cast.) B. L. 34, 45: „Sesta ni cest, ni cel ni cela" (R.) —

Capitel II.

Verwendung des pronominalen indirecten Régime beim Verbum in einzelnen Fällen.

§. 522. Während das vorige Capitel die Verdrängung der tonlosen Objectspronomina durch die entsprechenden starken Formen in gewissen Fällen zeigte, haben wir jetzt das Umgekehrte zu beleuchten. Nach Diez III. 313 u. Mätzner §. 507 sind die meisten Präpositionen zugleich Adverbia des Raumes und können in dieser Eigenschaft ohne Einfluss auf einen im Satz enthaltenen Casus sich dem Begriffe des Verbs unmittelbar anschliessen. Diese Erscheinung wird unter dem Namen Anastrophe von den Leys III. 233 ff. behandelt: **Ysshamens se pot far aquesta figura can la prepositios no es pauzada deuan son cazual segon que sa natura requier.** (Beispiele: „**Quar tu my est contra cascun**" u. A.) Vorzüglich zu *esser* u. *venir* tritt das pron. pers. als conjunctive Form, anstatt zu dem präpositionellen adv. *denan*, *davant*, einem in Folge seiner Endung beliebten Reimwort. Die fast analogen Beispiele tragen dadurch gewissermassen ein typisches Gepräge: Die Verbindung mit *venir:* Alegret 1: **De sol aitan mi tengr'ieu per pagatz Quel vengues mas jontas** (Diez III. 123. 271) **denan.** B. d. B. 21, 10: **E pois en mercejan li sui vengutz denan.** Brev. 20738: **C'una femna li venc denan.** ib. 26270. 26952 34237. Caden. 1: **Tot suavet Amors mi venc denan.** Enim. 223, 30. G. d. St. Did. 3. Perdig. 14. Und noch öfter in unkritischen Texten. — Belege für *esser:* Caden 1: **Per sa beutat que m'es tot jorn denan.** G. d. Cab. 2, 31: **Que maintas vez . . . Vos cuj esser denan.** G. Riq. 77, 140: **E ieu li soi denan.** Peirol 14. P. Vid. 42, 24: **Quant eu li sui denan** Sav. d. Mal. 2. — Die Verbindung mit *estar* ist zu belegen in G. Faid. 51: **Quan vos estau denan**, ib 53. —, eine solche mit *apportar* hat G. Riq. 75, 307: **Que son reprendemen Li aportes denan.** Einmal gehört *denan* im Versinnern zu *corre:* P. Rog.* 3, 33: **E l'aigua.m cor denan per miey lo vis.** zu *traire:* Gar. d'Apchier 7: (M.W. III. 276): **Quels draps vos traisses denan.** Von andern Adverbien ist mir nur *deviro*, ebenfalls im Reim, aufgefallen, das sich in gleicher Weise dem Begriffe des Verbs anschliesst: B. d. B. 23, 17: **E nos lur venrem de viro.** Gui d. Cavaill. 2: **E li Franceis nos estan deviron.** G. Riq. 25, 34: **Quan li serai deviro**, dagegen citirt Diez noch *sobre*, Chx. V, 91: **Ill Iuzieu li vengron sobre.**

§. 523. Das Personalpronomen behält seine zu erwartende absolute Geltung aus Rücksicht auf den Reim: B. D. 143, 22: **Lo jorn qu'eu venc, pros domna, denan vos.** (R.) Brev. 5331: **Tuit l'autre son mortz denan mi.** El. d. Barj. 7: **Domna quan sui denan**

vos. E. Cairel 6. Nic. 707: **E Jhesus Christ es davan vos.** P. Cap.* 1, 1. — Das Verbum findet sich am Versende und verlangt so den Anschluss des Pronomens an die Präposition. K. Jes. 296,37: **E puois quant devant el serem.** Nicht bedingte Ausnahmestellung haben: Dalfi. d'Alv. 7: **E farem devan lui los sirventes retraire.** P. Vid. 26, 14: **Mas eu cum fols, Venh denan leis, e non azir de parlar**; was sollte besonders hier ein „**li venh denan**" verbieten?

§. 524. Verbreiteter, als bisher angenommen wurde, ist auch im Prov. der Dativ bei den Verben, welche eine geistige Auffassung, ein Wahrnehmen, Voraussetzen etc. ausdrücken. Dieser Dativ bringt das Object mit dem Verbum in eine örtliche Beziehung = „in, an." Mätzner, Synt. §. 157. Diez III.[4] 136. (Daselbst nur ein Beleg aus Chx. IV. 372.) Diese Verba sind: *trobar*: Brev. 12539: **Ieu say, c'om es en veritat... Pero, no li trobi peccat.** ib. 23465: **Dis Pilatz: Ieu nolh trobi causa Per quem par que ges far nois dei.** Lo despr. del mort 25: **A! la crudella mort, tu no pocz Contrastar que tu li poiras trobar peccat ni raczo.** *vezer*: St. Honorat 11, 18: **Qui vos ve la cara mesquina Lo cors e lo vis aterrit . . .** K. Jes. 276, 7: **Qu'ieu non li veg nafra ni colp.** M. d. M. 9, 44 (CR): **Quan eu li vey belha molher.** *sentir*: Flam. 2058: **Le mals quem sent.** Lf. Cig. 14: **Que tant mi sent de cor e d'ardimen.** R. de Mirav. 12: **Ja no soi drutz, mas domnei; Ni no.m sent pena ni fais.** *conoisser* und *remirar* je einmal: R. Vid. Verf. 166, 5: **No say En Gasto a cuy calc May de pretz c'om non li conoys.** B. d. Vent. 33: **Soven li remir son cors guai.**

§. 525. Einen eigenthümlichen Character hat der Dativ der zweiten Person des Plurals, welcher hier und da unvorbereitet begegnet, vielleicht um neben dem objectiven Gehalte der Rede das subjective Interesse des Angeredeten hervorzurufen. Der eigentliche Dativ ethicus dürfte jedoch nicht vorliegen. So wendet sich Peire Vidal 11, 12 plötzlich an den Leser oder das Publikum, während im ganzen Gedicht stets nur von der dritten Person, der Geliebten, die Rede war. (**E quar per sa merce.m col, bes tanh qu'ap leis mi capdel**) **qu'eu** *vos* **pliu ses tot engan que seus serai derenan.** Bei P. Card. 58 (M. W. II. 235) fällt im Geleite die Anrede an eine Person auf: **De las doas vias qu'hom te, Vos faray entendre quals son; L'una fai mal, l'autra fai be . .** R. de Cornet hat in seiner Gesta soeben die Cardinäle scharf mitgenommen und gebraucht nun, um die Art und Weise zu kennzeichnen, wie Bisthümer erlangt werden, statt des farblosen „will man, will einer", das lebhaftere *vos*: Chr. 365, 16: **Los cardenals . . estan apparelhat per tost far un mercat . . si** *voletz* **avescat . . els** *vos* **faran aver capel vermelh o crossa** u. s. w. In den Coblas triadas heisst es plötzlich B. D.

16, 7: D'omes trobi que ab lur gent parlar Vos lunharan un deute, sil queres. ähnl. ib. 9, 30: Quel fols on pus vos blasmara, Adoncas pus vos lauzara. Der Dichter fügt unvermittelt „*vos dic*" ein, B. D. 45, 6: Que amors y es amara Tan que per vertat vos dic, Que amic et enemic Ten hom ara cais tot d'una color.

Capitel III.

Das Reflexivum.

§. 526. In der Darstellung des Reflexivums der beiden ersten Personen durch ihren Obliquus, folgt das Provenzalische wie die andern romanischen Sprachen, dem Latein. Ein näheres Eingehen verdient aber vorzüglich aus syntaktischer Rücksicht die III. Person. Die Bildung ihres Reflexivs geschieht bekanntlich durch *se, sei, si* entsprechend der I. und II. Person des Personale. Belege für die tonlose Form sind überflüssig, es sollen aber einige aus der grossen Zahl für die schwere herausgegriffen werden. B. d. B. 31, 18: Pois Esaudun a tornat deves sei[1]) (R) Lo rei Henrics. G. Faid. 18: Que cujet far de me selh que non a ab se (R) mais poder. J. Esteve 11: Franquez'e bontat a ab sei (R) La gaja res. P. Rog. 2, 33: Q'us non a dompna tan cabal, Quan quecx la lauza per se (R). Peirol 12: Leis quem fes partir de se (R). P. Vid. 5, 11. ib. 5, 64. Jord. de Bon. 11. P. de la Gard. 5. (M.W. III. 203) Soen mi fai amors ab se contendre; und zwar steht hier das Reflexiv nicht im Versschlusse, ebenso F. d. Mars. 21 (Chr. 124, 6. M.W. I. 328): Quar qui ab plus fort de sis desmezura fai gran foldat. V. 9: e de plus freul de si, es vilania. P. de Mars. 9, 1: Senh' En Jorda, sius manda Livornos a si venir e Lautresc en un dia. Es ergibt sich aus voranstehenden Belegen Folgendes: Hat das zurückweisende Pronomen sein Subject in demselben Satze, so bleibt das Reflexiv meist ungestört, eine Ersetzung durch irgend einen Casus des von ille abgeleiteten geschlechtigen Pronomens findet dann gewöhnlich nicht statt. Diez III. 61.

§. 527. Diese Neigung hat aber mitunter der Rossilho; Während P 461: Girartz o sei menet l'abat de sant Romei und gleichfalls 607. 973. 2980 das Reflexiv aufweisen, erscheint in O das Personalpronomen: 3354 u. ff.: Fui Teirics d'Ascane . . . E ac ensemble *od lui* ses dous enfants. ib. 3521: La nuit levet Folchers li marecau, Menet ensamble *od lui* doze cucos.

---

1) Die Anwendung der pronominalen Formen auf *ei* ist nicht so selten oder gar nur vom Reim bedingt, als v. Elsner glaubt, man vergl. meine Zusammenstellung der *ei*-Reihen §. 62 ff.

§. 528. Nach Präpositionen wird der Plural des zurückbezüglichen Fürwortes gemieden, und für das Masc. *lor*, seltener *els* vorgezogen. Diez III. 61. — Stimming zu B. d. B. 14, 25. (Li guazan si son acordat entr'elhs. ib. 23, 45: Totz temps vuolh que li aut baro sion entre lor irascut.) Das Pronomen steht meist im R.: Brev. 11961: Car ilh (li Juzieu) . . . Lizon blasfemias entre lor. Flam. 720: Si son acordat antre lor CC. juglar bon viulador. ib. 8930: Li baron dison entre lor. P. Vid. 22, 33. 37, 50. Bertr. d'Alam. 12. — nicht in der Bindung: M. d. M. 3, 23/24.

§. 529. Doch ist auch nach Präpositionen pluralische Verwendung des Reflexivs und zwar nicht allein im Reime belegbar. Die Stellen sind fast durchweg der Flamenca entnommen; Vers 745: Dona que fas? vezes los be ballar e dansar antre se? (R). 1195: Que foron plus gilos de me Si tot jorn visson davan se Tam bella ren com ieu i vei. ib. 2809. Im Brev. zeigt sich dasselbe, 401: E si porton tot jorn ab se Lo capel. 9185: D'aquest meteis dreg issamen An l'home l'azordenamen De far entre se commandas

Ersetzung des Pronomen Personale durch das Reflexiv.

§. 530. Ausnahmsweise tritt statt des zu erwartenden Personalpronomens das Reflexivum ein. Diese Erscheinung besprechen Stimming, Anmerk. zu B. d. B. 21, 43 und Chabaneau, Rom. IV. 343. Den meisten der von Letzterem angeführten Citate möchte ich nicht allzuviel beweisende Kraft zuerkennen, da sie nur zum Theil kritischen Texten angehören. Die Sprache der Biographien — es kommen in erster Linie diejenige Bertrans de Born, M.W. I. 257 (Si parti de si [= de lui = de Bertran] ma domna Maënz) und die von P. Rogier, M.W. I. 116 ([statt II, wie Chabaneau angibt] Et el se partit de si = de lieis) in Frage — ist an sich jünger und durchaus nicht correct, indem sie gerade in Bezug auf die Pronomina Willkür verräth. Ebenso ist Honorat (V. 47) nicht unverdächtig. Die Fälle, welche ausserdem von den beiden Forschern gesammelt sind und denen ich wenig neue zugesellen kann, finden sich aber alle im Reim. Es sind dies: B. d. B. 21, 44: Car se mes a merce E s'acordat ab se statt ab lui oder ab el. G. Fig. 7, 31: Et tant es issida sa baneira Qu'om nos pot defendre a se. Flam. 4019: Deus! fez ti parlar ab si = ab lieis (ella) gebunden mit cossi. — P. de Mars. 4, 32: Que li grans beutatz De sos huelhs galiadors fes mos huelhs outracujatz Envejos de si (fem.). P. Vid. 7, 89: En Drogomans nom au nim ve Quar mon car Amic part de se (für de lui). ib. 37, 23: E cujam doncs aisi lonhar de se. J. Esteve 10. (M. W. III. 259): Dieus li perdo qu'el mon soste, E'lh done l'ostal deziron

On so.ls apostol pres de se (für lui). — P. Cap. 12, 22: Ben ai proat qu'il n'agral cor jauzen S'ieu m'en parti dellei, mais noill val re Ques ges mos cors nos pot partir de se. Dies *se* bezieht sich auf *de lei* und ist auch durch die Uebersetzung von Diez, Leb. u. Werke[1] p. 256 als solches anerkannt. Sordel 20. (M. G. 641). Ross P 2818 = O 3491: Aimes e Aimeric ab Audefrei Nebot furent de Teiric, nuirit ab sei (im R. statt ab lui). Ferner nach Chabaneau in Jaufre 169ª u. Lud. st. Jac. 168. Einer Stelle möchte ich noch gedenken, in welcher *se* anstatt des betonten *lui* beim Infinitiv erscheint. Brev. 26069: O silh plag, nos don vezer *se* Deus lo payre per sa merce; doch liegt vielleicht hier schlechte Ueberlieferung vor.

§. 531. Von den poetischen Denkmälern zeigt innerhalb des Verses keines die besprochene Vertauschung. Dieselbe ist leicht erklärlich, besonders hinsichtlich des Femininums, um das es sich ja mindestens in der Hälfte der Fälle handelt. Denn zu dem verlangten absoluten *leis* oder *ella* lässt sich weit schwieriger eine entsprechende Bindung finden, als zu dem durchaus gewöhnlichen Reim auf *-e* (*me, te, se* etc.), wie aus den §. 130 ff. u. §. 149 aufgeführten Reimketten erhellt. Vom Reime aus darf man unberechtigte Uebertragung auf das Versinnere oder die Prosa annehmen; die Erscheinung ist ja überhaupt eine jüngere, da die vorliegenden Texte, bis auf B. d. B. u. Peire Vidal schon in das 13. Jahrh. oder in eine noch spätere Zeit zu setzen sind.

§. 532. Das pleonastische Reflexivpronomen im Dativ bei Intransitiven oder intransitiv gesetzten Transitiven ist nach Diez III. 192 vom Dativ ethicus zu trennen. Dieser Dativ tritt in gleicher Person mit dem Subject auf: 1) Bei den Verben, welche eine leibliche Bewegung oder Ruhe ausdrücken. Die Belege für *s'anar* u. *s'en anar* sind durch die stereotype Imperativform *vai t'en* hinlänglich bekannt, es folgen daher nur Belege für *venir*: Arn. d. Mar. Chr.[3] 94, 23: No sai on vauc ni on me venc. Brev. 26287: M'en soy dreg a vos venguda. *intrar*: F. de Romans (Domna ieu pren comjat) 184: Quan m'en soi entratz al mostier. *adormir*: Enim. 246, 2: Fo lasses et adormic si (R): *estar*: In B. de Vent. 42: „Qu'ieu sui sos hom liges on que m'esteya" ist das Pronomen schon wegen des sonst eintretenden Hiats gesichert. P. Vid. 44, 73: Non aurai mon cor pagat Cum qu'eu sai m'estia. ib. 30, 7. P. Cap.* 2, 1: Si ai perdut mon saber qu' apenas sai on m'estau. Ens. d. Guars. 114, 4. — *remaner*: G. d. Cab. 5, 54: Qu'aissim sui remansuz. *restar*: B. d. B. 39, 19: Ja nous degratz restar. *se pogar*: M. d. M. 4, 1: L'autre jorn m'en pogei el cel.

§. 533. 2) Verba des Wollens, Anfangens, Zögerns, Verzweifelns. Mit Vorliebe findet sich das Reflexiv bei *voler; s'is vol* scheint geradezu stehende Redensart: A. Da. 6, 17: Qu'elaus encolpera sis vol. Boeth. 185: Quoras ques vol. Aim. d. Peg. 34. Brev. 2182. 5154. 12568. 26791. G. Faid. 59. G. d. P. 7, 14: Ni quora.m vuelh. G. Riq. 75, 403: Dieus li perdo, sis vol. ib. 81, 206. P. Card. 47: Qui.s vuelha n'aja l'huelh moilhat. Lf. Cig. 5. P. Vid. 29, 11: Que quis vol ven e quis vol vai. P. Rog.* 2, 27: E morray! oc si.s vol. Si.s vol? Sen. 198, 34: Car am son rire e plorar Te pot sis vol, tost enganar. ib. 198, 37. *comensar:* Brev. 1840: Quan tug li mal se comensen. B. d. B. 20, 20: Sitot m'o comensiei enan. *tardar:* B. d. B. 20, 1: Ges de far sirventes nom tarz. ib. 39, 1: E fis drutz nois deu tardar. G. Riq. 1, 8. Macbr. 22. P. Vid. 19, 21: Hom nos deuria tarzar. *desesperar:* B. d. Vent. 43: De las domnas mi dezesper.

§. 534. 3) Verba, welche „sein, leben, geboren werden, sterben" bedeuten. Zahlreich sind die Belege für das Auftreten des Reflexivums bei *esser:* A. Da. 14, 29: Liges soi sieus mielz que demieis Sim fori'eu si fos reis ni ducs. B. d. Vent. 27. (Arch. 36, 406. M.W. I. 45): No sai sim sui aquelh que sol . . . Flam. 1994: Non sai quim so ni sap quem fa. F. d. Mars. 12. J.Ru. 5, 33: Ai car me fos lai pelleris! M. d. M. 5, 15: Ja no vivretz mais, sius etz renoviers. R. Vid. Verf. 171, 28: E far aitals cum ilh se son. Zorz. 4, 82: . . cum qu'ieu me sia. Formelhaft ercheint *si s'es* und *qui s'es:* Brev. 16675: Diran que no sabo qui s'es. Flam. 4188. G. d. Cab. 6, 75: Qu'eras no sai qui s'es. G. d. P. 7, 25: M'amiga, ieu no sai qui ses. P. Rog. 1, 33: Sitot s'es grans ma dolors. P. Rog.* 7, 6: No sap que s'es benestansa. K. Jes. 298, 32. R. Vid. Verf. 177, 20. 190, 5. Sen. 211, 20 u. s. w. Es ist aber fraglich, ob wir überall das *s'* wirklich als Pronomen aufzufassen haben, könnte nicht mit ihm, zumal in jüngern und schlechten Texten, das zur Tilgung des Hiats eingefügte *z* (für quez = quod), welches oft genug durch *s* wiedergegeben wird, zusammengefallen sein? z. B. Agn. 867: Anem la e veirem ques es für quez es.? — *se vivre:* P. Vid. 29, 23: Aissim viu et aissim m'estai. Rbt. d'Aur. 41: Mas ieu no sai per quem viva. So fasse ich auch im Gegensatz zu v. Elsner p. 8 die Stelle P. Rog. 5, 41: si us vivetz o us moretz (vgl. §. 268 und weiter die Anmerkg. zu §. 286). Bei *naisser* steht nur ein Mal das Pronomen, G. d. P. 7, 7: No sai en qual guiza.m fui natz; dagegen fehlt es: Arn. Vid. Chr. 359, 31. Chastel d'Amors 374, 22. Bestiaire Chr. 338, 11. Joh. evg. 15, 16. *soffrir:* G. de Born. 54. Chr. 105, 11: E qui soffere s'en pogues. P. Rog.* 2, 59: Per qu'om nos deu suffrir de sa lauzor.

§. 535. 4) Eine geistige Thätigkeit bezeichnet *s'apercebre:* B. d. Vent. 19: E sui m'en tart aperceubutz F. d. Mars. 21: Sitot me soi a tart aperceubutz. Ganz gewöhnlich ist das Auftreten des abundativen Reflexivs bei den Verben des Denkens und Meinens, *s'albirar, se cujar, se pensar.* Da die Belege naheliegend sind, so sehe ich hier von ihrer Anführung ab und verweise blos auf Anmerkung zu §. 286. -- Wirklicher Accusativ liegt wohl vor bei *se conoisser* u. *se reconoisser:* F. d. Mars. 21: A gran bon'aventura M'en dei tener, car me soi conogutz. B. d. Vent. 19: Mas eram sui reconogutz Qu'ieu avia follatge.

§. 536. 5) Andere Verba sind *dir, far;* Flam. 1994: No sai ren quem digua nim fassa. P. Vid. 13, 49: Ja nom deu dire de no. P. Cap. 8, 33: Qu'eu nom puosc dire oc ni no. K. Jes. 304, 3: Lo fust est cortz mai d'una brassa Tant soi iratz, no sai quem fassa. *rire* und *chantar:* P. Rog. 7, 30: Que plus m'en ri que no m'en duelh. P. Raim. de Tol. 7: Quar nos cug si bem ri nim chan. *disnar* hat das Dativspronomen ziemlich häufig bei sich. Noch einige neue Belege zu den in §. 254 angeführten: Ens. d. Guars. 115, 26: Es aqui tu dinaras te. (R). Brev. 16803: Et el qu'es sas, vol se dirnar. G. d. P. 5, 33: Et ieu disney me volentos.

Das Reflexivum beim Verbum zur Wiedergabe des Passivum.

§. 537. Die III. Person in Verbindung mit dem Reflexivpronomen *se* gibt vollkommen dieselbe Person des latein. Passivs wieder, Diez III. 306. Zwei Fälle sind für das Provenzalische zu unterscheiden: 1) Der Ausdruck ist ein unpersönlicher und zwar nur bei transitiven Verben (ein solcher bei Intransitiven ist für diese Sprache unzulässig).

§. 538. Verba, welche bedeuten „nennen, erzählen, erklären, lesen, beweisen," kommen in erster Linie in Betracht: *se comtar:* Brev. 232. 244: Quez en est libre se conte = wird erzählt, erzählt man. Dieser Ausdruck begegnet häufig gerade in dieser Dichtung, ib. 17256: Qu'en los digz libres se conte. ib. 20503. 24181. 27673. *se dire:* Brev. 4117: Don mielhs se ditz en sas faulas E mielh se penh en las taulas. 10396: Don en l'evangeli S. Marc Se Ditz ques una vegada Una almona fo donada = wird erzählt, heisst es. ib. 14757. ib 14772. Ferner 14972. 15027. 24901. 29541. *se lire:* Brev. 10201: Aissi se lieg a tot dias En l'estoria de Tobias. „so liest man." *se proar, se conoisser:* Nobl. leyczo 130: Enayma se po provar per la santa scriptura. ib. 365: Ma en czo se po conoyzer.

§. 539. 2) Der Ausdruck ist ein persönlicher, das Verbum kann auch hier nur ein Transitivum sein. Die eben betrach-

teten und ähnliche Zeitwörter finden sich wieder. Brev. 6539: Lo qual mes se ditz entre nos Una complida lunasos. ib. 4026: En un dels signes n'aja dos Aquo se ditz conjunctios. ib. 14257: Le pastre nostre Aissi se ditz. Flam. 2236: Grans ora er abans ques diga Ancui la messa = „dass gelesen wird" *se clamar:* Brev. 5629: D'autre partida la flama Qu'es en l'airo fuoc se clama. *se complir:* Brev. 26226: On se complis totz deziriers. *se conoisser* = „unterschieden werden": Donat 2, 40: Lo nominatius se conois per lo. ib. 2, 46: E no se pot conosser ni triar l'accusatius del nominatiu. *se contener* = „enthalten sein": Nobl. leyz. 48: Ma aquel que non faze czo que se conten en aquesta leiczon. *se declarar:* Brev. 20878: Lo tertz loc es On se declara nostra fes. ähnlich sind auch F. Lun. 2, 49: Reys Castellas, vostra valors se tria, = „wird herausgefunden, erkannt." Andere Verba: J. Esteve 2: Qu'ab eys lo mal se destrug la maleza. Flam. 3570: Ques eron plus saur Ques una bella fuilla d'aur, De cel qu'a Monpeslier si bat. G. Fig. 5, 35: Be sabetz que segon razo Lo dons trop attendutz se ven. R. d. Mirav. 13: Que mos dezirs se dobles en baizan. ib. Vostre fis cors tem ques vir truans = „schlecht, ärmlich wird", ebda. Que gran lauzors se vir en gran mal dir. Auch bei faire ist das Reflexiv belegbar; Brev. 20268: Sapchatz cert que differencia se fai en sanhta sciencia. Das Verbum hat rein copulative Bedeutung: Brev. 17414: Et apres si fan cavalier. P. Rog. 3, 1: Per far esbaudir mos vezis Ques fan irat quar ieu no chan.

§. 540. Die häufigste Wiedergabe des Passivum durch das Reflexiv geschieht bei *se mirar* sich spiegeln = gesehen werden. Die Wendung *„qu'el mon se mire* oder *la gencer ques mir"* ist geradezu stereotyp geworden und bei Dichtern aller Zeiten belegbar, z. B. Arn. d. Mar. 4: Domna, genser qu'el mon se mire. B. d. Vent. 12: Que tant gent cors no cre qu'el mon se mire. B. d. B.* 2, 51: . . . la melher qu'anc se mires ni mai se mir. Cerc. 3. Chr. 48, 28: Gencer en es mon nos mira. E. de Barj. 7. F. Lun. 1, 30. G. de St. Greg. 239, 1. G. Faid. (M.G. 468. Cobl. 3) P. R. de Toloza 5. (Chr. 87, 30). P. Rog. 2, 21 und noch zahlreiche andere Stellen.

§. 541. Der deutschen Formel „selbviert" (Grimm, Gr.[2] 2, 927) entspricht im Prov. *sei quart*(z), cf. Diez III. 18. Gessner I. 4 (Anmerkung). Es gelang mir nur im Ross. Beispiele für die Verbindung des Reflexivs mit der Ordinalzahl zu finden. O 9754: Girarz estet sei quarz en son agac. = P 8706: era si quartz. ib. P 8674 = O 7323 ff.: A. apelet lo coms G. Di me, cum lai irai ni de quals parz? Senher, no menaras mas que te quartz. [P. Meyer: Sire, tu ne mèneras pas plus de trois compagnons]. Appel hat so-

dann auch in der unklaren Stelle P. Rog. 3, 39: que ja l'am eis setz die Formel „selbsechst erkennen wollen. Es ist aber *l'ames setz* zu interpretiren, „dass ich sie gebührend, d. h. mit Gewährung alles Liebesglückes von ihrer Seite liebte.“ *Setz* = *satis* würde zu dem offenen *ètz* (*pretz* etc.) stimmen; cf. Harnisch p. 258.

Capitel IV.

Die Pleonasmen der persönlichen Objectspronomina.

§. 542. Zuerst sei nochmals daran erinnert, dass der frz. Gebrauch, nach welchem das vorangehende Object beim Verb durch ein Pronomen wieder aufgenommen wird, dem Provenzalischen in Folge des ausgesetzten invertirten Subjectes unbekannt war. Für das Folgende sind zu vergleichen: Diez III. 63. Stimming zu B. d. B. 4, 37. Lotze „Auslassung, Wiederholung und Stellvertretung im Altfrz.“ (Marburg. Diss. 1885.) p 30. §. 9.

I. Durch das Pronomen wird auf das Folgende hingewiesen:

§. 543. a) Das Personalpronomen bereitet ein nominales Object vor: B. d. B. 7, 9: Vielha *la* tenc *dona* pus c'a pel laja. ib. 22, 39. Nic. 809: E meno *l'en* vas lo turmen *Crist fil* de dieu omnipoten. P. de Mars. 1, 21: Et anc pueis pos que *la* vi *Sa fina fresca color* No dezirei autr'amor. Peirol 33: Qu'ieu non *la* puesc ges oblidar *La bella* qu'ieu non cug pregar. Wie wird man Peirol 21 (M.W. II. 16 u. M.G. 72): „Amarai *la midons* per tal coven“ aufzufassen haben? Ist *la* pleonastisches Personalpronomen oder vielleicht gar bestimmter Artikel, der zu dem Possessiv, welches in der versteinerten Verbindung nicht mehr gefühlt wird, getreten ist? — Ross. P 8764. O 9874: E sap me bon al cor car *l'ai* veut *Lo labor* de vos dos e *la vertut.*

§. 544. b) Das Object ist ein Demonstrativum: In B. d. B. 29, 25: „Anta *l'*adutz e de prez *lo* descarga guerra *cellui* cui hom no'n troba franc“ bewirken ein Dativ und Accusativ die Einführung des Demonstrativs. Lun. 2, 28: Cum no*l* meton en tenezo Del emperi *selh* a cui tanheria.

§ 546. c) Das Pronomen bereitet ein absolutes vor, von dem ein Relativsatz abhängt: Alb. d. Sest. 6: Que no*m* laisse morir d'un dezirier *Mi* que sui sieus liges. Gui d'Uis. 13: Quar *vos* aug castiador *Vos* que dig avetz manh dia Mal de donas e d'amor.

§. 547. Im Fragesatz führt das Pronomen das nominale Object ein: Enim. 227, 7: Agras *las* tu vistas *Las vacas* que avem tan quistas?

Aehnliche Fälle sind für das indirecte Object zu belegen:

§. 548. a) Das Personalpronomen im Dativ weist auf ein nominales indirectes Object: B. d. B. 31, 22: Sil reis engles *li* fetz don ni largueza *Al rei Felip,* dreitz es que l'en mercei. G. Fig. 2, 78: Roma, dieus *l'*aon *elh* don poder e forsa *Al comte* ... G. d. P. 8, 19: Totz joyz *li deu* humiliar E tota ricors obezir *Midons.* K. Jes. 299, 29: Pueis l'effan Jesus *lur* sonet *Als aussels* e lur commandet Que totz dissendero al val. Bei M. d. M. 1, 87 heisst es von Peire Vidal: Et agrai*l* ops lenga d'argen, *Al vila,* qu'era pelliciers, wofür sogar L: *hagra li* bietet. P. Raim. de Tol. 18: Per qu'ieu li*m* sui autreyatz *A fin amor* et a lieys cui dezir. P. Cap. 11, 17: Sitot m'auci ab fin cor ses engan Li*m* ren ades a *sa franca merce.*

§. 549. Der tonlose Dativ führt die entsprechende betonte Form oder ein Demonstrativ vor dem Relativsatz ein: Arn. d. Mar. 9: Amors! faras ja ren al mieu plazer? Per so *t'*en prec *tu* qu'o as en poder Qu'un pauc ves mi lo sieu coratge vires. G. Folq. 239: Per qu'ieu *te* prec e *te* soplei *A tu* qu'iest maire del gran rei. P. Cap. 26, 33: Que dieus *lor sera* vers guirens *A totz sels* que .. Rbt. d'Aur. 41: Deus *l'*en do entendensa *A lieys* tal que me torn en gaug. S.freud. 771: Doncs *li* clamem trastug merce *A luy* quens formet de nonre. Auch die Hs. B. (welche *a sel* liest), sichert den Pleonasmus. Alex. 436. steht schon das erste Pronomen absolut: „Senher vers dieus omnipoten! *A vos* fan lauzors e merces De vostra granda caritat *Vos* que m'aves say aportat.

II. Die Zurückdeutung durch ein Pronomen auf ein vorhergehendes Object:

§. 550. a) Das Object ist ein Nomen: B. d. B. 27, 25: *Ja vilan* ... Nulhs hom no*l* deu adjudar. Ross. P 952: Puissas *lo cosselh,* tu *lo* creiras. Seneca 200, 11: *Bon cossel,* li fol le t(e) dona, *Nol* mespresses per la pressona. In der Frage: Alex. 342: *Aquest filh* que m'avias donat Per que *l'*aves de me lonhat? Dieses Beispiel wäre der einzige Beleg für die in Abrede gestellte Wiederaufnahme des Objectes in der Frage. Durch einfache Umstellung der beiden Verse würde das Pronomen überflüssig. Dass der unbekannte Dichter des Alex. obige Aufeinanderfolge der Verse gewählt habe, um durch Einschiebung des *l'* den Hiat *que aves* zu tilgen, scheint bei seiner sonst nicht sorgfältigen Behandlung der Hiat- und Elisionsverhältnisse ausgeschlossen. Ross. O 7609: Car seiner, *vostre nom* car *lo* camjatz und P 3531: *Ome,* que a vos se clam, si *lo* gabetz (ähnl. O 4203: Ans *qui* se claime a vos, *l'*escarnissetz) wird im imperativischen Satze das vorangestellte Object wieder aufgenommen.

§. 551. b) Das Personalpronomen deutet auf ein Demon-

strativ vor dem Relativsatz zurück: Alex. 304: *Cel* que atrobaras apres la porta del mostier Dedins la glieia*l* fay intrar, = den welchen — lasse ihn. (Die Hs. bietet sogar *glieia lo.*) — R. Vid. Verf 162, 28. cf. §. 428.

§. 552. Dieselbe Erscheinung ist bei einem Demonstrativ als indirectem Object zu beobachten: K.Jes. 305, 27: Aras son mons romans fenitz *A totz sels* que los an auzitz *Lur* don dieus far tal portamen, Lor armes vengo a salvamen [1]). P. Cap. 12, 1: Si com *cellui* c'a pro de valledors *Li* faillen tuich, ja non er tant amatz. ib. 18, 8: Mas *cel* cui non apaja jois ni amors, noi*l* ten pron flors ni glaja.

§. 553. Dem von Diez III. 64 angeführten „*Li* volia gran be ad *ela*," Biogr. d'Arn. d. Maruel, (Ray. V. 46) vergleicht sich: S.freud. 200: *Ad ell* que es de peccatz medicina, *Ad ell* tot lo mon *li* enclina. Enim. 240, 14: Las virtutz que dieus *li* fazia *per ela.*

§. 554. Vereinzelt steht da: Brev. 21589: Aquel mezeis verajamen De dieu e de *lieis* veramen Nasquet de *sancta Maria.*

§. 555. Die Regel über die Art des Pleonasmus, welche Tobler Verm. Beitr. p. 187 Nr. 33 für das Subject fixirte, (cf. §. 451) lässt sich mutatis mutandis auch auf das Object übertragen, ausser B. d. B. 38, 14 gehören hierher: F. d. Mars. 21. Chr. 124, 21: „Bels n'Azimans, s'amors *vos* destrenhia, *Vos e'n Tostemps* [2]) eu vos conseillaria." P. Cap. 12, 41: Mon Plus Lejal, s'ieu vos vis plus soven, Miels *m*'anera *mi* e *vos* eissamen; Qu'ieu saubra vos conseillar *e vos me.* Ross. P 1992: Parjurar *le* fezistes, *lui* e sa *gen.* ib. 3555: Nulhs om no*t* pot cofundre, *tu ni tas gens.* In den Gascognischen Urkunden findet sich analog: Bagn. de Big. 1171: Nos *lo* devem guidar *lui e sas causas* entro'en laug segurat, = ihn und seine Angelegenheiten. Auch in diesem Prosabeleg tritt die Auffassung von der Zugehörigkeit des Objectspronomen, statt zum Infinitiv, zum Verb finitum deutlich hervor. Während in den 5 aufgeführten Beispielen das erste der Objecte ein tonloses Pronomen war, erscheinen in den folgenden Stellen beide Objecte als Substantiva: Ross. O 5696: Beges entend del rei qui nel consent Ne non ame *Girart, lui ne sa gent.* ib. P 6473 = O 7393: Anz prejatz *damredieu, lhui e sa maire.* ib. P 6932 = O 7872: Albergatz *est romieu, lui e s'oisor.* ib. P 4651. Eine Zusammenfassung der beiden voraufgehenden indirecten Objecte findet statt,

---

1) Mit diesem Schluss stimmt fast wörtlich überein die Stelle Lud. st. Jac. Chr. 411, 30: *Dieus que nasques . . Nos don far tal portamen Que vengan tos a salvamen.*

2) Raynonard u. Mahn haben übersehen, dass *Tostemps* ein Versteck-Name ist, siehe Bartsch, Anmerkung zu Diez, Poesie d. Troub.[2] 195.

K. Jes. 278, 11 : *A vos dona, et a Jozep, Vos* promete per re que sia . . .

§. 556. Der in den Hauptsatz gezogene Begriff des Nebensatzes wird in letzterem durch das persönliche Pronomen vertreten, dieselbe Hervorhebung wurde beim Subject (§. 452) eingehender betrachtet. — Den schon bekannten Fällen — B. d. B. 4, 1 : Ara sai eu de prez quals l'a plus gran. ib. 17, 15. P. d'Alv. 23 — ist nur hinzuzufügen : Flam. 631 : L'us dis de Catmus quan fugi de Tebas con las basti. G. Fig. 7, 15: E gardatz de Gayeta cum el la destruis.

§. 557. Auf den Pleonasmus in Nic. 1965 : *Veus vos lo* luec hon fom pauzatz u. ib. 1977 : E *veus* lo *vos* seguentre me, d. h. doppeltes Auftreten des *vos*, ebenso auf das handschriftliche *vet vos*, macht Suchier, Anmerkung zu Denkmälern p. 511 aufmerksam.

§. 558. Zu dem obliquen Casus von *cor* „Herz", in der Bedeutung „Neigung" fügt die Sprache noch das Personalpronomen hinzu, wie es scheint, zum kräftigen Ausdrucke des sich Hingebens an die Geliebte. Das Pronomen steht in der Mehrzahl der Fälle im Reime : Castelloza 2 : Car en mala merce Ai mes mon cor e me. G. Faid. 51 : Qu'en franca senhoria Ai mes mon cor e me. Jaufre 257, 22 : Amors manda que a Jaufre[1]) Renda m'amor, mon cor e me. P. Card. 13 : Que a belh'amor Qu'a donat son cor e se, Ai donat m'amor e me. „*Arma*" verbindet sich mit dem Pronomen : Cadenet 10 : Lo cors n'aja la pena que il cove Qu'el a trait vos e s'arma e se. Das Pronomen tritt im Verse auf: G. Faid. 37 : Mon cor e mi e mas bonas chansos E tot cant sai dir ni far . . . Conosc, qu'eu tenc, bona dompna, de vos. Lf. Cig. 4 : Entre mon cor e me e mon saber Si moc tensos. P. Card. 11 : Dona, me mis en sa merce Me, mon cor e ma via. Vorliegendes Beispiel, sowie B. d. Vent. 24 : Quar tolt m'al cor e tolt m'a me, in welchem die beiden Glieder getrennt auftreten, um desto nachdrücklicher den vollen Begriff der Persönlichkeit hervorzuheben, zeigen die Auffassung des *e* als *et*, nicht als Präposition, wie Diez (Poes. der Troub.[1] 141) z. B. G. Faid. 37. übersetzt, : „mein Herz in mir und manche gute Zeile . . ." berechtigt. Somit ist Cad. 10 : *s'arma e se* nicht „seine Seele in ihm."

Capitel V.

Die Pronominaladverbien ‚en' und ‚y'.

I. „en".

cf. Diez III. 63. Mätzner, Synt. §. 249 ff. Stimming zu B. d. B. 4, 37.

---

[1]) Bartsch stellt Arch. 16, 146 u. B. D. zu 1, 2 die hauptsächlichsten Fälle solcher unregelmässigen Betonung zusammen.

§. 559. Die personale Verwendung des *en* ist im Prov. eine sehr gewöhnliche und wird schon im Boeth. beobachtet, Vers 162: Ella.s tan belha, reluz *ent* lo palaz und ib. 181: Quoras ques vol, s'en a lo corps aucis, wo Chabaneau, Gr. limous. 304 *en* = *hominis* auffasst. Ferner in B. d. B. 2, 22: Ni anc no'*n* vi bratz ni flanc tronchat ni gamba ni testa ferit de plaja dolenta. ib. 5,14. 14, 23 ff. J.Ru. 1, 20. 25. 2, 15. 3, 22. Lun. 1, 25. P. Cap. 9, 22: Non ac domna per qu'ieu sofier En bona patz lo maltraic que m'*en* ve. Für weitere Stellen sei auf v. Elsner p. 48 verwiesen.

Interessanter sind die Pleonasmen dieses Pronominaladverbs:

A) „en" steht pleonastisch in Bezug auf ein Substantiv.

1. „en" weist auf einen folgenden Casus hin:

§. 560. Wie das Personalpronomen, so bereitet auch *en* einen obliquen Casus vor, derselbe bezieht sich a) auf eine Person: G. Folq. 297: Tu m'*en* defen *del bauzador*. Flam. 1181 ff.: Per tot Alverg'*en* fan cansos *D'en Archimbaut* com ten Flamenca. P. Vid. 7, 66: M'*en* parti *de tal* qui M'agra dat tan ric do. P. Cap. 12, 23: S'ieu m'*en* parti *dellei*. b) *en* deutet auf eine Sache: A. Da. 11, 19: Que mais *n'ai d'amor* ses cuich Que tals qu'en parla eis n'orguoilla. B. d. B. 33, 5: M'es bel qu'ieu m'*en* entremeta[1]) *D'un sirventes*. B. d. Vent. 32. Chr. 142, 31: Bernart, nom *n*'entramet *de re* Mas pesam de ma bona fe. Boeth. 85: Los savis omes *en* soli adornar *De la justicia*. Brev. 28940: Escoutatz qu'*en* dis N'Azemar De Rocaficha, *d'est amor*. ib. 28960: Escoltat donc cossi s'*en* planh *D'aisso* Guillem de Cabestanh. ib. 29325: A gran tort s'*en* son clamat Li davan dih enamorat *D'est amor* de cui tan be.. lor ve. Enim. 240, 17: Perho un pauc vos *ne* diray *D'aquelas (virtutz)* que auzidas ay. G. Fig. 2, 68: Mas sil coms prezans viu encar dos ans, Fransa *n*'er dolorosa *dels vostres engans*.

2. Das Pronomen deutet auf einen vorhergehenden Obliquus zurück:

§. 561. a) auf einen solchen der Person.: B. d. B. 4, 37: *De lui* gran mal m'*en* di. G. Riq. 79, 209: *De totz* m'*en* passi tost. M. d. M. 5, 27: Mas *de vos* cuit que nuls bes *n*'esper. *en* steht neben *don* pleonastisch: G. Fig. 5: Ist fals pastor *don* eu m'*en* desesper. b) Die Zurückbeziehung auf Sachen ist gewöhnlicher:

---

1) Doch kommt auch bei *entremetre* der abhängige Genetiv allein vor, z. B. Flam. 1769: Ancar d'amor no s'entremes, ebenso Daude de Prad. Chr. 180, 25. — G. Folq. Chr. 293, 11. — Flam. 1739 u. 1776.

Boeth. 31 : Tant en retenc que *de tot* no'*n* fo blos. Brev. 229 : Mas que dieus l'escriu per mas mas *Dont* ieu *en* soi sos escrivas. Cobl. esp. (B. D.) 5, 1 : S'eu dic lo be et hom nol me ve faire Negus *per so* a mal far no s'*en* prenha. G. Riq. 84, 13 : Si donc poder No mi falh e saber *Don* d'aysso *n*'ay temor. M. d. M. 16, 38 : S'amors, tan no m'en forses Si que *del tot* m'*en* lunhera. Perdig. 13 : Tan gran dreiz er si *d'amor* mal m'*en* pren. P. Vid. 30, 21 : E car sui pros, *per aco n*'ai bon lau. P. Cap. 14, 16 : Mais *de s'amor* m'ai cor que m'*en* plaingna. ib. 23, 47 : Non puesc als far mas *de tot joi* m'*en* lais. Zorz. 15, 23 : Don ai talan que *del tot* m'*en* recreya.

B) „en" steht pleonastisch als Vorbereitung auf nachfolgende Nebensätze.

§. 562. Als Vorbereiter oder Stellvertreter eines Nebensatzes ist *en* sehr beliebt: Diez III. 63 ad. 2. — a) Einen Nebensatz im Verhältnisse des Nominativs (Subjectssatz), welcher nach Impersonalien stattfindet, scheint *en* nicht einzuführen. cf. Diez III. 332. Mätzner, Synt. §. 383. Lotze p. 35. §. 11.

§. 563. b) *en* reiht dagegen mit Vorliebe einen Objectssatz in den Hauptsatz ein: α) einen Objectssatz im Verhältnisse des Accusativs, welcher sowohl den Gegenstand und Inhalt als auch die thatsächliche Wirkung des Thätigkeitsbegriffes ausspricht, welchen der Hauptsatz enthält: Diez III. 333. Mätzner §. 389. Lotze p. 36 Nr. 2. Nach den Verben des Glaubens: Enim. 267, 32 : Johans respon : Puesc t'*en* creire yeu *Que* tu sias angels de dieu ? Flam. 1208 : No m'*en* crezatz *s*'ieus o dizia. (Auch *si* kann einen Substantivsatz einleiten, cf. B. d. B. 7, 1.)

§. 564. In einer elliptischen Ausdrucksweise führt *„en"* einen Imperativ, resp. negativen Infinitiv ein, welcher den von einem Verb des Wollens abhängigen Objectssatz vertritt. Das im Frz. noch erhaltene *que* leitet im Prov. nicht ein: Ross. P 3482 = O 4154 : E per dieu fraire Bos ? Conjur t'*en*, *No lauzar*. (Ein correspondirendes afz. Beispiel ist : Mousk. 11794 : Jou te conjur . . . Que . . revien par moi.) Ebenfalls kann ein Objectssatz die Gestalt des directen conjunctivischen Wunschsatzes erhalten : Ross. P 4472 = O 5184 : Quar ieu t'*en* conjur la sancta Genetrix Mielhs volria esser mort e sebelitz.

§. 565. β) Der Objectssatz ist als Genetivsatz zu betrachten, wenn er auf ein Verb, Substantiv, oder Adjectiv bezogen wird, welche den Genetiv eines Substantivs erfordern würden. Ein Causalverhältniss wird zugleich ausgesprochen. Diez III. 336. Mätzner §. 390. Lotze p. 36. 1) Den Satz leitet *que* ein:

A. Da. 1, 28: Bernart, ges eu no m'*en* acort Al dig de Raimon de Durford *Que* vos anc mais n'aguessetz tort. Brev. 27129: Nous *en* meravilhatz *Qu'*en arma d'ome trobaretz Et entendemen e razo. P. Vid. 3, 1: Deus *en* sia grazitz *Quel* francs reis es garitz E sas e deleitos. ib. 15, 19: Per qu'eu mezeis no sai co M'*en* rancur e m'*en* complanha *Quel* ver dir m'es angoissos. ib. 36, 11: Mas conort *n'*ai *qu'*etz trop rics e valens. — Stimming's Bemerkung zu B. d. B. 1, 2 betreffs Abhängigkeit des Conjunctiv von *que* mag für seinen Dichter Giltigkeit haben, obige Belege schränken sie aber hinsichtlich der gesammten prov. Literatur ein. Brev. 27129 construirt sogar nach *que* das Futurum. Man wird besser mit Diez nur eine Begünstigung des Conjunctiv, nicht aber seine ausschliessliche Herrschaft nach den Verben des Affects anzunehmen haben. 2) Die Einleitung des Genetivsatzes geschieht mittelst *car:* Diez III. 337. Mätzner §. 366. Stimming zu B. d. B. 1, 2. Suchier, Reimpredigt, zu 4ᵉ (p. 66) geben Belege für das Afz. u. Prov. Es kommen hinzu: Arn. d. Carc. (B. Chr.) 257, 38: Dona et ieu m'*en* meravilh *Car* vos de bon cor non l'amatz. B. d. B.* 1, 35: E pren m'*en* dolors *Car* m'aven de vos a parlar. J.Ru 3, 49: Per so m'*en* creis plus ma dolors *Car* ieu au lieis. ib. 4, 23: Tug silh cui ieu *n'*ei obeditz *Car* a mon joy sui revertitz. P. Vid. 6, 75: Fraire, rir'e jogar Solelh per vos e chantar Mas er es dreitz qu'*en* sospir e que planha *Car* vostr'amors m'es salvatg'et estrenha. 3) *can:* F. d. Lun. 3, 35: Ans *lin* deu hom grat saber *quan* auza so qu'es vertatz . .

§. 566. *en* weist auf solche Sätze zurück: Es ist einfache Umstellung des Haupt- und Nebensatzes vorgenommen: P. Vid. 5, 29: *Quar* mi part de s'amor m'*en* dolh. ib. 10, 19: E *quar* en aital sazo Me fatz socors bel e bo Vos *en* ren merce chantan. ib. 37, 11. Flam. 56: *Car* m'o dizes, trop m'*en* esclai. *En* erscheint pleonastisch als Ausdruck der beabsichtigten Folge im Hinweis auf das Prädicat des Hauptsatzes: Enim. 216, 9: E nous cuides qu'el *ho* (= aquestz romans) *fezes Que* lauzor de segle *n'*agues, Ans fo pregatz Daus part lo prior.

§. 567. Den Nebensatz leitet *si* ein, cf. B. d. B. 7, 1: Arn. d. Carc. 261, 11: Ieu no, e no m'*en* meravilh *Si* vos cosselh non y sabetz.

§. 568. Dem mittelst der Conjunction *que* gebildeten mehrfachen Satze entspricht materiell der einfache Satz mit abhängigem Infinitiv: Diez III. 342. Auch dessen Einführung bereitet *en* vor: Castell. 1: Assatz es fols qui m'*en* repre *de vos amar*. Brev. 27800: Nois pot far per re qu'ieu m'*en* lays *De repenre* los falhimens . . dels trobadors. G. Riq. 76, 181: Mas no

m'*en* puesc tener *de dir*. P. Vid. 42, 5: E fatz esfors quar *n'*ai cor ni talan *De far* chanso.

§. 569. *En* leitet einen Consecutivsatz ein: B. d. B. 42, 2: No m'*en* tenra paors *Qu'*ieu non digua . . del nostre rei. P. Vid. 37, 11: Quant eu l'esgar, *n'*ai al cor tal doussor *Qu'*ieu m'en oblit per lieis . . .

§. 570. Es dient endlich zur Einführung eines Finalsatzes: A. Da. 10, 15: Mil messas *n'*aug e'*n* proferi E'*n* art lum de cera e d'oli *Que* dieus m'en don bon issert De lieis . . . B. d. B. 39, 38: Midonz, que m'*en* somonha *qu'*eu no volria Gasconha . . capdelhar. Nic. 67: E'*n* receup nostre carn mortal *Per que* nos autres serem sal. ib. 1191: Dels apostols *n'*agro deniers *Quel* dissesson ressuscitar. —

§. 571. Die Belege für das gern gebrauchte *en* beim Hinweis im partitiven Sinne mögen hier noch ihre Stelle finden. (Man vergl. auch Mätzner §. 250.) Bei den besonders in Frage kommenden Wendungen, *ieu ne sai* und dem unpersönlichen *n'i a* = fzs. *il y en a* tritt aber nur selten der Substantivbegriff in den zu erwartenden abhängigen Casus: Cass. Chr. 177, 26: Car tals n'i a, son tan esquiu que pois non tornon a cel niu u. Flam. 6219: Mas tals n'i a que fan languir lur amador. G. Riq. 75, 276. P. Card. 53. Ganz allgemein ist vielmehr eine Art Attraction des Objectes an *en*, d. h. genetivische Construction. So haben wir M. d. M. 4a, 29: Et a'n de tals en Càerci Don sui pagatz statt blossem „*tals*“, ebenso 46, 3. P. Cap. 14, 35: Qu'ie'n sai de tals c'amon deseiretar. (Hs. RT geben allerdings die zu erwartende Lesart: Qu'ieu ne sai tals.) Von diesem beliebten Sprachgebrauche legt jedoch die älteste Lyrik kein Zeugniss ab, die Fälle gehören an: Alex. 1059: Vengutz n'i a d'encadenatz. ib. 868: Ben leu n'i a de mortz. Brev. 3364: E ac n'i per cert dels majors (= angels.) ib. 3390: Ans n'i a d'alcunas (= estelas) rodans. ib. 4022: Car entr'els n'a de malignes (planetas) Et atressi de benignes. Der Vers lautet ähnlich 6420. — ib. 13513. 13523. Enim. 237, 11: Mas empero de tals n'i ac A cui lo remaners non plac. G. Riq. 75, 250. 77, 263. 79, 173. 80, 88. K. Jes. 293, 15: Avia n'i (nobles draps) de grox e de vermelhs. R. Vid. Verf. 172, 4. P. Card. 49: De tals en sai que pisson a prezen. Sav. (B. D.) 60, 1: (Alcunas donzelas . . .) Hac n'i d'autras que fero pariagge.

§. 572. Dieselbe Auffassung dürfte für nachstehende Fälle nicht berechtigt sein: *en* hängt von einer quantitativen Bestimmung ab und der Genetiv kann daneben vielleicht als appositioneller gelten: Jaufre Chr. 249, 8: (Es venguda) tota l'autra gent, cavaliers domnas e pulcellas, car mout n'i avia de bellas = viel gab es von ihnen, den schönen, = der Schönen viele. G.

Riq. 71, 408: E d'aquels n'i a pron. Daud. d. Prad. (B. D). 144, 19: On plus i a domnas, mais sap valer Denan totas on mais n'i a de pros. Wäre es unmöglich, dass der Genetiv aus dieser Verwendung in die zuerst kennen gelernte übertragen worden sei?

II. „y".

§. 573. Der im Vorigen betrachteten Partikel *en* vergleicht sich das den Dativ ersetzende Adverb ‚y' (ibi). Und zwar ist die persönliche Beziehung desselben nicht so ungewöhnlich als Diez III. 56 glaubt. Aus folgenden Stellen ergibt sich dieselbe als unzweifelhaft: Boeth. 21: Mal ome foren, a ora sunt pejor. Volg *i* Boecis metre quastiazo. B. d. B. 35, 29: De sos pres pres esmenda del rei quels *i* degra liurar. Flam. 4774: Alis e Margarida gardon Guillem, et on plus fort l'esgardon Plus *i* trobon ad esgardar. In den noch zu nennenden Beispielen liegt Anlehnung an die Negation *no* (die schon §. 241 zur Sprache kam) vor; B. d. B. 7, 23: Joves se te can *noi* cal devinar. ib. 23, 9: Que ges noi diga de no. Cobl. esp. 26, 15. 16. In 29, 15 derselben Coblen: „Quel noy sia prezens, Noy deu esser cossens Ans y deu contradir O amicx nom par sia" bezieht sich *y* auf *amic*; ib. 29, 12. — Ens. d. Esc. 111, 32: El braguiers si'aitals Que noy calh'esmendar. Flam. 763: Mas de las domnas non cove Qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re. ib. 3027: Car nuill conseil donar no i sap (= dem Herzen.) G. Riq. 50, 33: Tan gran beutat a que no pot mermar, Ni res no y falh ans resplan nuech e dia. ib. 74, 109: Car negun bon abric No i ueg ni puesc saber (i geht auf hom 106 zurück.) G. d. P. 5, 13: Aujatz ieu que lur respozi Anc fer ni fust no y (ihnen) mentaugui. R. Vid. Verf. 159, 30 ff.: Sestz senhors tug en son tornat Avaros e flac e malvat Per que noi (es) le pretz que sol = bei ihnen. Möglicherweise dürfen wir auch 163, 33 zufügen. — In zwei Stellen nimmt *y* Bezug auf die angeredete Person, so P. Cap. 15, 6: Per qu' eu vos am, ja autre pro noi aja. R. Vid. Verf. 156, 9: (Vos avetz fag un ergulhos . . . Per qu'ieu, sitot mi son atraitz En vos onrar et obezir . . .) No vuelh mon poder tan aunir Que noy fassa castic plenier.

§. 574. Kaum gestattete sich die Sprache, mittelst *y* auf einen Satz hinzuweisen. Es verlohnt sich daher nicht, für die spärlichen Belege des pleonastischen *y* die oben bei *en* aufgestellte Gliederung durchzuführen: Flam. 1212: En fol i metria ma poina A leis gardar et a servir. ib. 5257: Non sai si m'i ai deisonor Car en aissi leujaramen Amor d'aital hom consen. ib. 9291: Peccat i fai e gran fallensa domna que son amic bistensa. P. Vid. 28, 62: Noi pot falhir, qu'a son plaser no l'en venga rics gazardos.

Capitel VI.

Das Neutrum.

1) Pleonasmus des Neutrums *o*:

§. 575. Das Neutrum *O* reiht den eigentlichen Objectssatz sehr häufig ein, wie auch im Afz. *ço, çio* oft auf das Folgende hinweist, z. B. Leodog. 9, 4. —: Agn. 180: Qu'el m'*o* perdon *S*'ieu ren i dic que nol sia bo. Alex. 801: Non *o* sabem *que* ha nuls hom D'esta mayo cui dieus donat tan gran do. A. Da. 12, 52: Per qu'es dreitz s'*o* blasmam *Que* son paren pres romieu, so sabem. ib. 15,23: De lieis cui prec qu'o vuoilla devinar *Que* ja per mi non *o* sabra.. *Sil* cors nos presenta de fors. Brev. 4850: Qu'eu ben *o* sai *Que* d'amor es lo mals qu'ieu ai. ib. 25234: Tu senher, dis el, *o* sabes be *Quez* ieu t'ame. ib. 28671: Quar autre savi *o* an dig Et en mans luocx *o* trop escrig *Que* cel es savis e cortes Que . . ib. 33323: E no vos *o* volhatz pessar Ni en aitals cuh vos siatz *Que* tota gen vieu ab percatz. Flam. 245: No m'o cal dir, cascus *o* ve *C*'Amors dechai et tel cap morn. ib. 6356: Domna, ben *o* ai conogut *Que* mal aves anuig pauzat. Mcbr. 1. Chr. 51, 29: Senher, dis ella, ben *o* cre, *Que* deus aja de mi merce. M. d. M. 3, 22. Nobl. leycz. 204: Mas yo aus *o* dire, car se troba en ver *Que* tuit li papa que foron . . . non han tan de potesta. P. Card. 6 (M. W. II. 214): Mas en derrier *o* pot hom ben vezer *Que* lur amor viron en mal voler. P. Rog. 2, 20: No trop . . . qui m'*o* auze dire *Qu*'un' autra tan genta El mon se li nis mire. P. Vid. 16, 21: De la bela sui clamantz Que m'*o* mostra per semblansa *Que* ma mortz l'es abelida.

§. 576. Das Neutrum tritt gerne bei der beliebten Verbindung *faire mal* (seltener *faire be*) pleonastisch auf: P. d'Alv. 11. Chr. 81, 1: E fai *o* mal qui loi consen. M. d. M. 2, 33: Monges, be *mal o fezis* Que tost non anes al rei. ib. 1, 58: E (sa domna) *o fai mal* car no l'acuoill. (*o* fehlt in L.) Nic. 233: Senher Pilatz, non *o fas be* Car als tieus sofres aytal re. P. Cap. 14, 42: E *fai o mal* midons quem mostr' orguoill.

§. 577. In zwei Fällen geschieht auch die Einführung eines Genetivsatzes durch *o*, cf. §. 565. A. Da. 8, 10: Dieu *o* grazisc e a mos huoills *Que* per lor conoissensam venc. M. d. M. 3, 55: Abans lor *o* devetz grazir *Si's* podon ses vos belhas far.

§. 578. *o* weist auf den Satz zurück: Flam. 5383: Domna, *mais* en nostra plevensa Vos metetz, a Dieu *o* grazem.

§. 579. Ein Imperativ, der an Stelle des abhängigen Satzes erscheint, (cf. §. 564) wird durch *o* vorbereitet: Ross. P. 4219: Ai senher de gloria, a vos *o* di *Faites* me hui honor, vostra merci.

§. 580. Das Neutrum weist pleonastisch auf einen Relativsatz. Hierfür fand sich bei *en* kein analoger Fall: Flam. 2860: Bel senher, vos eis *o* vejatz Cal conseilh vos puesc eu donar.

§. 581. Endlich bereitet o einmal auf das folgende nominale Object bei B. d. B. 17, 5 vor: „Mas vos *o* tenes a joja *Anta* ab pro mais que honor ab dan."

2) Neutraler Gebrauch des Femininums:

§. 582. Zum Schlusse verdient noch die sächliche Verwendung des Femininums *la* im Ross. kurze Besprechung. Bei Diez III. 53 und Blanc, ital. Gr. 259, ist die Rede von einem in verschiedenen roman. Sprachen belegten *ella*, als Obliquus *la*, durch welches möglicherweise auf *causa* hingedeutet wird. Grützmacher's Erklärung des beliebten *la* im Waldensischen als Verkürzung des Ablativs *illâ* im Sinne von *y* (*ibi*) (Jahrb. IV. 396. Arch. 16, 395) dürfte vielleicht auf die Beispiele im Ross. anwendbar sein. Dreimal tritt dies neutrale *la* in der bestimmten Wendung: „qual la farem oder faret" auf, wobei auch in dem Interrogativ das Femininum zu erkennen ist. Ross. P 7160. O 8138: El bruel soz Rossillun en un verger Est descenduz lo coms de son destrer. E quau la farem ere mes compaignier? P. Meyer sieht in der Uebersetzung p. 257: „Que ferons nous là" in dem Pronomen das adv. *là* und nimmt eine Bestimmungsfrage an. Diese Deutung kann nicht für ausreichend erachtet werden. Denn fasst man das Folgende näher in's Auge, so ergibt sich durch den Sinn nothwendig eine Bestätigungsfrage. = Soll ich Bertran u. meine Frau erwarten oder einen Boten schicken, fragt sich Girart. Droon mit seinem Sohne geht sodann auf Recognoscirung aus. Die Frage lautet demnach: Wie fangen wir es an, schlagen wir den oder den Weg ein? und nicht „was machen wir hier?" Zweifelhaft sind allerdings die zwei übrigen Fälle: P 6371. O 8340: Ella fai las portas fermar, vai las claus prendre. E qual la faret era, F. char sendre? Meyer interpretirt p. 264: Eh bien, qu'allez vous faire cher seigneur? Darauf folgt directe Antwort: No sai, so respond F. al que defendre. Endlich P 8320. O 9973: Or intren chevalier en lor sejor E serent de sazun chien e ostor Falcon e Falconer e veneor E qual le feran ore achatador?

§. 583. Gewöhnlich findet sich im Provenzalischen bei *esser* die Auslassung des pronominalen Objectes, wenn dasselbe ein prädicativer Accusativ des Neutrums ist. Die Belege scheinen selten: Brev. 23155: Nos querem Jesu Nazarieu. E Jesus respos

simplemen: Ieu soi. ib. 23163. 25011. Das Neutrum ist ausgesetzt, Tod. Rob. 52, 15: E pregue ti vulhas esser humils A la gleya: si *o yest*, dieus lo payre . . Ti sera capdellaire. Joh.evgl. 9, 32: Vos me apellaz majestre e dom e dizet o be car eu o sai.

§. 584. Beispiele für die Auslassung des neutralen Objectes bei *faire* bietet v. Elsner p. 33. Hinsichtlich der prägnanten Bedeutung von *lo faire*, z. B. M. d. M. 8, 18: E lo fauc una vetz de briu, sei auf Stimming's Anmerk. zu B. d. B. 7, 12 verwiesen.

Nachträge und Berichtigungen [1]).

Zu §. 7 Anm. kommen noch: Für die III. pers. sg. masc.: Brev. 14965. 24181. — *sos* (obl. plur.) ist dem sbst. nachgestellt: P. Milo 1. — *lor* im R. bei Sordel 32. — §. 15 Z. 3 tilge Nobl. ley. (cf. Obliquus). — §. 16 Z. 2 lies *mot* statt *mort*. — §. 28 Z. 3 nom. *ela* im R. hat Enim. 250, 27. — §. 101 Z. 2 l. schwer st. unschwer. — §. 110 füge hinzu: Ross. P 3555. — §. 125 füge hinzu: G. Riq. 75, 401 bindet *el* (pr. pers. obl.) mit *fel*. — §. 133 fällt der Beleg A. Da. 14, 13 weg. Tobler „Textkritisches zu A. Da. 14, 29“ in ZFRP. XI. 133 hat gezeigt, dass *de mi eis* ein Wort (= *demedius*) ist, *lieis* erscheint daher auch hier in offener Bindung. Für den Fall *eis* = *ipse* wäre nach Tobler unsere Ansicht haltbar, dass nämlich die eine geschlossene Reimsilbe ihre Qualität zu Gunsten der anderen offenen verändert habe. In demselben §. Anm. 1 lies: „der Text ist nicht unanfechtbar,“ da die Hss. CM. (Rbt. d'Aur. Chr. 68, 13) *dreis* für *lieis*, also nur geschlossene *-eis* bieten. pg. 27 Z. 4 lies „zwischen denen *e* (statt *i*) stand.“ — §. 146 Z. 2 l. 18 statt 10 mal. Die Belege aus G. Riq. sind nicht aufgeführt (= *ley* vor Cons. 2, *leis* vor Cons. 58 und vor Vokal 18 mal) das Verhältniss bleibt dasselbe. — §. 149 Z. 1 v. u. tilge (Enim.) 250, 27. — §. 167. Z. 4 kommt hinzu Bern. Marti 1. — §. 194 Z. 3 l. G. Riq. 78, 178 st. 79, 178, ein weiterer Fall ib. 81, 157. Jaufre, Chr. 249, 14 im R. mit *donzels*. — Enim. 259, 7: *vels* (sbst. obl. plur.) — §. 213 ebenso Enim. 246, 33. Granet 1. — §. 222 Z. 11 auch: S. D. 397, 12. — Ein Obliquus *el* findet sich Ens. d. Guars. 123, 33:

---

1) Die vollständige Abhandlung stimmt mit der früher als Dissertation erschienenen Untersuchung nur bis Seite 41 überein, da der hier beginnende Neudruck Erweiterungen ersterer gestattete. Die im Nachwort zur Diss. erwähnte Arbeit von A. v. Elsner wurde im Texte oder in Anmerkungen berücksichtigt.

Ben auray gaug, si tu el es. — §. 225 *o* im R. auch Ross. 1102. — §. 230 Z. 2 l. des Hiats st. der. — §. 239 Z. 1 u. 2 v. u. l. 3 sg. cond. für 2 sg. cond. — §. 241 Z. 10 l. *loli* st. *loi*. — §. 243 Z. 4 v. u. l. *que* st. *pue*. — §. 249 Z. 4 l. follor st fallor. — §. 252 Z. 2 wie Caden. 18 auch Enim. 261, 36/37. — §. 254 Z. 11 l. *ola* st. *ela*, ib. pg. 51 Z. 3 v. o. streiche Nic. 1661. — §. 266 (pg. 54) Z. 1 v. o. l. *mulh* st. *mult*. — §. 267 Z. 3 v. u. l. *tout* st. *tont*. — §. 315 Z. 3 l. beweisen st. beweissen. — §. 344 kommt hinzu Enim. 225, 2/3. — §. 366 Z 7 v. u. l. Vaq. st. Vap. ib. füge zu Inversion tritt bei neuem Subjecte im Nachsatze ein: Flam. 5338: Car sol mi vol de mort garir, Voil eu a lui solet servir. — §. 369 Ueber weitere Beispiele für *et* im Nachsatze siehe Bartsch, zu s. Denkm. 33, 7. — §. 401 Z. 2 lies „tonlose Objectspronomina" st. Subjectspr. ib. Z. 3 v. u. ist die Bemerkung auf den Aussagesatz einzuschränken, da nach §. 480 das invertirte Subject im Fragesatze durch fremde Satzglieder vom Verbum getrennt werden kann. — §. 428 letzte Zeile l. §. 551 st. 553. — §. 451. Die enge Verknüpfung von pronominalem und nominalem Subjecte geht deutlich aus Enim. 235, 23: Pueys s'es meza ad orazo Ela e tut syeu companho. ib. 235, 21: Et es s'en a Burla tornada Et ilh e tota sa maynada. ib. 261, 9 hervor, obschon ein Pleonasmus nicht in Frage kommt. — §. 448 *β)* tilge Enim. 227, 21, denn in *eus* liegt nicht *els*, sondern *eis (ipse)* vor. *Aqui eis*, in der Bedtg. „sogleich" ist ein beliebter stehender adv. Ausdruck in dieser Dichtung, z. B. 225, 28: Aqui eus li baro descendon. 236, 2. 241, 19. 243, 10. ff. ebenso *aqui mezeis* 243, 24. ähnl. Ross. Chr. 39, 21. — §. 453 f. hinzu Enim. 250, 27. — §. 457 wie P. Vid. 1, 9 betrachte auch Enim. 222, 20. — §. 458 wie Cobl. esp. 35, 10 betrachte auch Confess. Chr. 22, 6 u. Planh de st. Est. Chr. 23, 26. — §. 471 ähnl. ist Enim. 221, 18: Per so que ill || Fos estorta d'aquel perilh. — §. 522 ein Beispiel für *environ* gibt Jaufre, Chr. 247, 23: Que tuit en son enluminat Cels que l'anavon environ (R.) — §. 525 ebenso Enim. 222, 2: Car be vos puesc dir ses doptansa Que be a cel lo cor engres Que per aquel dol nos plores.

Index[1].

1) Die Zahlen verweisen auf die Paragraphen, in diesen sind die hier verzeichneten Worte in der Regel durch Cursivdruck hervorgehoben.

Verzeichniss der wichtigeren besprochenen Stellen.

Dalfi d'Alv. 9 (M.W. I. 132): §. 344. — Enim. 216, 9: §. 566. 227, 7: §. 547. 240, 1: §. 560. 258, 8: §. 294. 265, 29: §. 223. 267, 32: §. 563. — Flam. 631: §. 556. 1181: §. 560. 1208: §. 563. 2860: §. 580. 3338: §. 155. 3743: §. 294. 4019: §. 259 u. 530. 4774: §. 573. 7363: §. 300. 7543: §. 411. — F. d. Mars. 21: §. 555. — F. d. Lun. 2, 28: §. 544. (Romans) 519: §. 448. — G. Faid. 37: §. 558. — Gav. d. Alte 3 (M.W. III. 24): §. 246. — G. Folq. 239: §. 549. 297: §. 280. — G. Fig. (Levy) 2, 68: §. 560. 7, 15: §. 556. 5: §. 449 u. 561. — Gui d'Uis. 13: §. 546. — G. de Cab. 4, 5: §. 402 Anm. — G. d. P. 5, 13: §. 388. 8, 19: §. 548. — G. Riq. 1, 47: §. 241. 6, 1: §. 374. 79, 209: §. 561. 80, 273: §. 241. — Jaufre (Chr.) 249, 8: §. 572. 255, 31: §. 221. — Joh.evg. 9, 32: §. 583. 10, 15. 26: §. 433. — K.Jes. 229, 29: §. 548. 271, 19: §. 388. 277, 24: §. 260. 278, 11: §. 555. 2 8, 32: §. 415. 279, 33. 281, 13. 283, 30: §. 231. 298, 1: §. 296. 302, 19: §. 272. 305, 27: §. 552. — La Pal. de Sav. (B. D.) 63, 20: §. 392. — Lud. st. Jac. (Chr.) 163: §. 231. 359: §. 272. — M. d. M. 1, 70: §. 448. Anm. 1, 87: §. 548. 5, 3: §. 393. 5, 27: §. 561. 8, 18: §. 584. 12, 1: §. 369 u. 373. 13, 25: §. 367. — Nic. 540: §. 277. 599: §. 447. 809: §. 543. 1310: §. 253. 1916: §. 222. 1965: §. 557. 1977: §. 557. 2349: §. 444. 2357: §. 222. — Nobl. leyz. 204: §. 132. 438: §. 222. — P. d. Mars. 1, 21: §. 543. 1, 36: §. 259. — P. Brem. 15 (MG. 910): §. 366. — P. Card. 44: §. 444. 66: §. 442. — P. R. de Tol. 18: §. 548. — P. Milo 6 (M.G. 918): §. 441. P. Rog. 1, 31: §. 33. 3, 30: §. 541. 5, 41: §. 268. 6, 37: §. 492. 6, 42: §. 299. 6, 50: §. 287. P. Rog.* 2, 36: §. 299. 6, 56: §. 298. — P. Vid. 7, 66: §. 560. 7, 89: §. 530. 11, 5: §. 439. 13, 50: §. 403. 19, 17: §. 403. 25, 17: §. 276. 29, 35: §. 279. 30, 8: §. 279. 37, 37: §. 246. 39, 25: §. 351. 46, 1: §. 383. — Peirol. 21 (M.W. II. 16): §. 543. 33: §. 543. — Poes. relig. (Chr.) 240, 38: §. 241. — P. Cap. 8, 37: §. 413. 11, 17: §. 548. 12, 1: §. 552. 12, 22: §. 530. 12, 23: §. 560. 12, 41: §. 555. 18, 8: §. 552. 20, 36: §. 154. 26, 33: §. 549. — Ps. (108) 74, 4: §. 16. 74, 28. 75, 2: §. 230. — Rbt. d'Aur. 1: §. 344. 36 (Chr. 68, 13): §. 133 u. Nachtr. 41: §. 549. ders. Arch. 25, 106 (? B. Gr.): §. 155. — R. Vid. (Castiag.) B.L. 32, 49: §. 203. M.W. III. 268: §. 440. (Verf.) 168, 28: §. 428. 551. 176, 6: §. 289 (Chr.) 325, 23: §. 443. — Ross. P: 461. 608. 983. 2880: §. 527. 952: §. 550. 1980: §. 217. 1992: §. 555. 3555: §. 555. 4219: §. 579. 4381. 4395: §. 487. 4651: §. 555. 7624: §. 451. — O: 3521: §. 527. 4354: §. 527. 5696: §. 555. 7609: §. 550. — Die correspondirenden Stellen in beiden Hss: P 946 = O 1527: §. 282. P 2803 = O 3465: §. 452. P 2818 = O 3491: §. 530. P 3431 = O 4099: §. 287. P 3482 = O 4154: §. 564. P 3531 = O 4203: §. 550. P 4472 = O 5184: §. 564. P 5403 = O 6153: §. 452. P 5545 = O 6306: §. 452. P 6473 = O 7393: §. 555. P 6932 =

O 7872: §. 555. P 7160 = O 8188: §. 582. P 7371 = O 8340: §. 582. P 7630 = O 8615: §. 451. P 8320 = O 9973: §. 582. P 8706 = O 9754: §. 541. P 8320 = 9973: §. 582. P 8764 = O 9874: §. 543. — Sen. 192, 19: §. 156. 200, 11: §. 550. — S. freud. 200: §. 553. 771: §. 549. — S. D. 349, 4. 397, 1: §. 222. — Tod. Rob. 52, 15: §. 583. — U. d. St. Cyr. 40 (Chr. 157): §. 294. — Zorz. 11, 4. 13, 37. 14, 2: §. 169.

Sachregister.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXV.

DAS ROSS

IN DEN

ALTFRANZÖSISCHEN ARTUS- UND ABENTEUER-ROMANEN.

VON

ADOLF KITZE.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Meinen lieben Eltern.

Vorwort.

Nachdem von Bangert's Dissertation »Die Tiere im altfranzösischen Epos« der erste Teil »Das Pferd« erschienen war, wurde ich von Herrn Prof. Dr. Stengel angeregt, das gleiche Thema in den Artus- und Abenteuerromanen zu behandeln, denn es war zu erwarten, dass sich dadurch einmal eine Reihe bei Bangert unbelegter Ausdrücke, sowie andererseits charakteristische Unterschiede bei der Verwendung anderer Bezeichnungen in beiden Gedicht-Cyclen nachweisen lassen würden. Ergänzungen der ersten Art habe ich durch † kenntlich gemacht.

In der meiner Arbeit zu Grunde gelegten Disposition bin ich der von Bangert beobachteten im allgemeinen gefolgt, einerseits deshalb, weil sie bei einem derartigen Thema stets im grossen und ganzen vorgezeichnet ist (auch F. Pfeiffer hat in seiner Habilitationsschrift »Das Ross im Altdeutschen« fast dieselbe Disposition gewählt), andererseits auch aus praktischen Gründen, um Bangert's Resultate mit den meinigen bequem vergleichen zu können.

Der grössern Übersichtlichkeit halber habe ich jedoch Ausführungen und Belegstellen im Druck getrennt.

Einleitung.*)

Unter allen in den A. R. erwähnten Tieren wird wie in den K. E. das Pferd als das schönste, wertvollste und edelste bezeichnet[1].

Aus der Redensart »Er sass auf dem besten Tiere, auf dem je ein Ritter (Mensch) sass«[2], scheint die bei Bg. 11 für die Bezeichnung des Ritters angeführte und in den A. R. fast wörtlich wiederkehrende »dies war der beste Mensch (Ritter), der je auf ein Pferd stieg«[3] entstanden zu sein; im Gegensatz dazu heisst es allerdings auch von einem alten Weibe »das war das hässlichste Geschöpf, welches je auf ein Pferd stieg«[4].

Ohne Pferd ist der Ritter ganz undenkbar, und es ist daher leicht begreiflich, dass er sich auf keinen Fall von ihm trennen will[5].

---

*) Wegen der in der Arbeit verwerteten Texte und der dafür gebrauchten Abkürzungen s. Bormann, Die Jagd in den altfranzösischen Artus- und Abenteuerromanen, Ausgaben und Abhandlungen 68. Neu eingeführt sind: Esp. : Espine. — Gr. : Graelent. — K. E. : Karlsepen.

1) Nus hom ne vit si bele beste. F. B. II. 705. — Et voit Morel ki d'autres cent Valoit, les costes li manie Et puis les crins li aplanie; Moult l'ama et moult cier l'avoit, Car mellour beste ne savoit, Ne tant eüst force et bontés. Perc. 36436. — Nus ne le voit ki bien ne die C'ainc tel beste ne fu en vie, Nul jour, à certes ne à gas. A. Y. 4216. — Les la tente de grant valour, Avoit .I. chevalier armé Sor .I. grant destrier pumelé Plus bel que nule creature. Perc. 33042. — »Oil, sans faille N'a beste el monde qui le vaille«. G. P. 5437.

2) Et il sist sor le millor beste U onques chevaliers se sist. Sor lui n'ot qui li mesfesist, Ne col, ne jeste messeant. Nus qui amast cheval seant† Ne peüst nul millor veoir. V. R. 3172.

3) Lors dient trestot sans doutance Que c'est li miudres chevalier, Qui onques montast sor destrier. Fe. 3591. — Et cil chevaliers par uoir fu Gaus, li fils le roi de Norual Uns des mellors ki sor cheual En cel ior en santé montast Ne escu ne lance portast. Ch. Esp. 10842; Char. 1978; Perc. 13265. -- »Mort as le millor chevalier Qui onques montast en destrier.« B. I. 2180; Clar. 8007.

4) C'iert la plus laide creature, Qui onques sor cheval montast. Clar 11796.

5) »Ensenble o moi iert mes destriers, Sens mon cheval n'irai je mie; Car ce me senbleroit folie, Se je en la cité estoie Et je mon cheval

Obgleich in den meisten A. R. das Pferd fast auf jeder Seite erwähnt wird, so ist doch die Zahl der für dasselbe vorkommenden Bezeichnungen nicht so gross wie in den K. E. Einerseits ist dies leicht aus dem Umstand zu erklären, dass die von Bg. selten oder gar nur einmal belegten Ausdrücke »*gareignun*, *jousteor*, *limonier*, *haquenee*, *brehaigne*, *aufage*« gar nicht vorkommen, andererseits daraus, dass von den die Farbe, die Herkunft und die Schnelligkeit bezeichnenden zahlreichen Epitheten nur wenige als reine Substantiva verwandt werden. Statt dessen finden sich für das Pferd in den A. R. drei, den K. E. vollständig fremde Ausdrücke: *ioeor* †, *gringalet* †, *chevalet* †.

I. Appellativnamen.

Cheval.

Cheval ist der allgemeinste und daher für alle Pferdearten gebrauchte Ausdruck.

Werden verschiedene Pferdearten, beispielsweise *destrier* und *palefroi*, neben einander genannt, so findet sich doch für sie zusammen die Bezeichnung *cheval*[6]. In der Zusammenstellung mit *palefroi* bezeichnet *cheval* gewöhnlich das Schlachtross[7] und ist daher in vielen Fällen mit dem *destrier* identisch[8].

Destrier.

Das eigentliche Streitross ist aber der äusserst kräftige, durch Schnelligkeit, Stärke, Ausdauer ausgezeichnete[9] und daher

---

n'i avoie.« D. G. 11028. — »Je le prioi par grant douçor Qu'il venist caiens herbegier, Mais il n'i veut sans son destrier Venir i en nule maniere.« A. P. 993.

6) Li uns amaine .I. palefroi Et li autres .I. blanc diestrier Qui forment faisoit à prosier Ambedoi sont blanc li cheval. Perc. 40940.

7) Et sachiez que li seneschax Fu toz armez, et ses chevax Fu en mi la cort amenez; Uns palefroiz estoit delez Tex com à reine covient. La reine au palefroi vient Qui n'estoit braidiz ne tiranz †. Char. 199. — Li palefroiz li fu fors trez Et li chevax au chevalier. Char. 1328. — cf. Bl. 2076, 5519; B. M. 2000; Cle. 17960; D. G. 15188; G. P. 9343; Clar. 29744; Perc. 10803, 15776.

8) Parmi la lande voit venir .I. chevalier trop bien monté Sor .I. grant cheval abrievé, Moult estoit riches li destriers. D. G. 1814.

9) Il monte sor un grant destrier Vigeroz et fort et legier, Hardis estoit et bien corans Et si n'ert pas desavenans †. Onque millor n'ot

von den Rittern in voller Rüstung gerittene »*destrier*«[10]. Bisweilen wird ausdrücklich von einer Anzahl Ritter gesagt, dass sich keiner unter ihnen befindet, der nicht einen *destrier* hätte[11]. — Auch auf der Jagd benutzen ihn die Ritter[12]. — Für einen 15 Fuss grossen Riesen ist jeder *destrier* zu klein und zu schwach[13]; dagegen nimmt sich »der kleine Ritter auf dem Pferde aus wie ein Kind von 7 Jahren«[14] und »ein Zwerg auf einem *destrier* wie ein Affe auf einem Windhund«[15]. — Zugleich trägt der *destrier* seinen Herrn so sanft und sicher wie ein Schiff[16]. — Nur selten wird er von Boten[17], Knappen[18],

---

Percevaus, Tos estoit covers li chevaus D'une vermelles covertures Qui ne sunt pas viex ne obscures, Ains sunt molt envosiement Faillolees sor cler argent. D. G. 4639.

10) Si vi venir .III. cheualiers Moult bien armés sor lor destriers. A. P. 5020. — Ci voi venir .III chevaliers Trestos armés sor lor destriers. B. I. 977. — ib. 2877; F. B. 3158; G. P. 5474; Clar. 7056; P. B. 4628; Perc. 5214, 18358, 36448, 44101; V. R. 1419.

11) Vinrent .III. mile chevalier, N'i ot .i. seul n'eüst destrier. Perc. 10851. — Avoit chevaliers jusqu'à .VII. Qui furent au mangier assis; Cascuns ot .I. diestrier les lui. Perc. 44708.

12) Ce iour sist sour .I. haut destrier O lui avoit maint chevalier. Uns chiers s'esmut de .XVI. rains, Li quens qui en ot cachiés mains, Le frain au cheual abandonne A ses esperons l'esperonne, Li chiers s'en fuit, li quens l'aquieut, Sour le destrier la trache sieut. V. R. 611. — Clar. 12135; E. E. 2385; Fe. 62; D. G. 10455; Oct. 1038; R. B. 618; Perc. 7089; Tr. I. 4008.

13) Ne ne uout monter sor destrier, Que nus destriers ne le portast Que son cors outre ne brisast; Car li jaians si grans estoit, Que plus de .XV. piés auoit. Oct. 1948.

14) Mais si petis est à cheval C'uns enfes de .VII. ans sambloit. Perc. 31696.

15) Garde el cemin, si a veü, Trestot armé sor son destrier, Mius sambloit singes sor levrier, Le nain qui contre lui venoit. Perc. 21678

16) Le diestrier pris, chà l'amenai; Se vous retenir le volés, La fors est et se le prendés; Moult est aatis† et isniaus Et plus soués que nus agniaus; Si porte et amble plus souef Que s'on estoit en une nef. Perc. 28223. — Si s'en issi parmi la porte Sor le blanc destrier qui l'enporte Si doucement et si souef Come s'il fust en une nef. Perc. 41912.

17) Atant es vous .I. mesagier Sor .I. ferrant corant destrier! Clar. 16614. — D. G. 5823; F. B. II. 3073.

18) Quant li cuens uait son escuier, Qui sor le destrier uair seoit, Demanda li cui il estoit. Et il respont qu'il iere suens. Mout s'en est merveilliez li cuens. »Coment« dist il, »ou l'as tu pris?« »Un chevalier, cui ie molt pris, Sire« fait il, »le m'a donné. En cest chastel l'ai amené.« E. E. 3200. — Et si font mener lor destriers. Lor baniere est en haut levee Blanche et vermelle, eschequeree, Sor .I. grant destrier vigeroz Le porte .I. esquiiers molt proz. D. G. 6792. — Oct. 1037; Perc. 32361.

ausnahmsweise wohl auch von Damen[19] als Reitpferd benutzt; nur selten ist er mager und elend[20] und nur ausnahmsweise muss er Lasten tragen[21].

Anmerkung. Im W. B. findet sich an mehreren Stellen »*desfer, deffer*«. Da dieses Wort zu Irrtümern Veranlassung gegeben hat, so führe ich hier die betreffenden Stellen vollständig an[22]. — Godefroy's Erklärung »*desfer* = *vieux fers de cheval et par extens. butin, bagage, en général*« würde in diesen Stellen keinen Sinn geben; zweitens wird sie durch den Reim von *desfer* mit *escuier, estraier, chevalier* und *mener* vollständig unbrauchbar. Eine Einsicht in die Pariser Hss. des W. B., von dem übrigens eine neue Ausgabe in Angriff genommen ist, ergab, dass in sämmtlichen Stellen (von denen die zuletzt angeführte nur fehlt im Manuscrit français 7416; dagegen vorhanden ist im Manuscrit français 794; 1450; 1454; 12556; Bibliothèque de l'Arsenal 2981; 2982 [Copie vom Manuscrit de la Bibliothèque St. Geneviève]) deutlich »*destrier*« zu lesen ist.

Palefroi.

Der *palefroi* wurde von den Rittern benutzt, wenn sie unbepanzert waren[23], also hauptsächlich auf der Jagd[24] und auf Reisen[25], oder wenn sie, mit Rüstung versehen, zum Turnier

---

19) Li escuiers le destrier prent, et la dame vient, si li rent; Et ele monte, atant s'en torne. Clar. 27780.

20) Et vit venir un chevalier Armé sor .I. magre destrier, Qui tos ert las et recreus. Li cevals ert tant debatus † Des esperons, par les costés, K'il ert tos sullens † et lasés † Qu'il ne pooit issir dou trot. V. R. 387. — Perc. 43950.

21) Et fera ses muls enseler, Ses palefrois et ses cevals, Ses rices dras et ses penals, Et verrés carcier les destriers, Et si carcier or fin et ciers. B. I. 3750.

22) A forçor mout vinrent tantost. Comme le mer le mont desclost. Lor palefrois et lor desfers Commanderent as escuiers. W. B. 11848. cf. 11607. — Sis mil et sis cens chevaliers Et soissante sis a deffers.. W. B. 13349. — Li sans s'en corut à ruissax Et li mort gisent à monciax. Li palefroi et li desfer En vont par le camp estraier Dont li signor estoient mort. W. B. 1337. cf. 272.

23) Quatre jornees, voire plus, Avoit chevauché la roine. Quant à l'issir d'une gaudine A trové .IIII. chevaliers, Sor lor palefrois, sans destriers. Escus ne armes ne portoient; Tot nu vers la cor en aloient. B. I. 4966. — Es vous sor .i. grant palefroi Un chevalier grant aleüre Ki tous estoit sans armeüre. Ch. Esp. 166. — Tantost sunt li baron monté Sens armes sor lor palefrois; Car defendu avoit li rois, Que nus ne s'en issist armés Fors seulement mesire Kez Et cil qui de sa rote sont. D. G. 13004. — Desarmez sur lur palefrez Si s'en revunt sovente fez. El. 179.

24) Denoalent vint le sentier Sor .i. petit palefroi noir, Ses chiens out envoié mover En .i. espoise .i. fier sengler. Tr. I. 4334. — Fe. 62; B. I. 4969; Clar. 10354; Perc. 7042.

25) Li rois sist sor .I. palefroi Qui molt estoit riches et grans Et beaz et fors et bien anblans Molt valoit bien .I. bon destrier Por .I. grant taz de gent percier. D. G. 7208. — Li rois Artus n'a atendu,

tragen[26]. Zu Beginn des Kampfes besteigen sie aber den vom Knappen an der rechten Hand geführten *destrier*[27], woher dieser bekanntlich seinen Namen hat.

Diese Redensart *mener en destre* scheint jedoch allmählig eine generelle Phrase geworden zu sein, denn einmal heisst es, er führte hundert Pferde an der rechten Hand[28].

Da der *palefroi* ein äusserst frommes Pferd ist, »welches weder beisst noch schlägt, sodass ihn selbst ein Kind reiten kann«, da er ferner sich durch eine sichere und gleichmässige, der schaukelnden Bewegung eines Schiffes ähnlichen Gangart, die *ambleüre*, auszeichnet[29] und »die Damen nicht allzuschnell zu reiten pflegen«[30], so ist er vorzugsweise das stattliche Reitpferd der Damen[31].

Aime monta sor I. palefroi. Clar. 2552. — Sor II. molt riches palefrois La roine monte et li rois. Lors montent dames et pucieles Et chevalier et damoiseles. D. G. 1161. — Lors montent sor lor palefrois Li emperere et li rois, Et Guillaumes, li pers, li sages, Les pucieles, et li barnages. G. P. 3821.

26) Et si font lor chevaus covrir De riches covertures beles De lor armes toutes noveles. Quant li chevalier sunt armé, Sor lor palefrois sunt monté, Lors chevauchent vers le tornoi. D. G. 5752. — Gauvains fu molt cortois, Car il fist monter le Gavain Sor un grant palefroi amblant, Ferm et isnel et bien portant; Son cheval fait mener en destre, Li frans chevaliers de bon estre. Atant se metent à la voie, Vers le tornoi vont à grant joie. Li garçon chacent les somiers Li vallet mainent les destriers. D. G. 5755.

27) Li XII. vassaus les choisirent, De leur palefroiz descendirent, Armez sont bien et richement, Pris sont montez isnelement Sus lor chevaus par lor estriers, Quant cengle orent lor destriers, Atant es vos le senescal Armez sor I. corant cheval. Clar. 7723. — Et cil les palefrois guerpirent Et es destriers moult tost saillirent. A. Y. 1839.

28) Le conte Branlains de Locestre, Qui cent chevaux mena en destre. E. E. 1923 — cf. Perc. 5379.

29) Tex est com'à pucele estuet. Uns enfes chevaucher le poet: Qu'il n'est ombrages ne restis, Ne mort ne fiert, ne n'est ragis. Qui mieus quiert, ne set qu'il vuet. Qui le chevauche, ne s'en duet, Ains va plus aise et plus soef, Que s'il estoit en une nef. E. E. 1385. — Desous ot esperons a or Et sist sour I. palefroi sor Bel et crenu, souef portant: On ne trovast nul mix amblant. A. Y. 1643.

30) Et sa tres bele compaignie Chevachoit à grant seignorie; Dames et pucelles estoient Soef et atrait chevachoient; Car dame chevachier ne doit Trop tost, par reson ne par droit. Dol. 3058.

31. Une bele pucele gente, Ambiant venoit tot .I. sente, Sor .I. blanc palefroi seoit Qui ferm et suef le portoit. D. G. 1889. — Lors est montee sor la sele D'un petit palefroi grenu. Perc. 10342. — .I. biel palefroi cevauçoit Qui moult tres souef le portoit; Blans ert et si l'avoit moult cier. Perc 25411. — Et la pucele r'est montee, Qui de biauté resamblont fee Sor .I. moult riche palefroi. Perc. 33279. — Tantost cum il ont fait trosser, Sor les palefrois vont monter, Les .X. puceles sunt

Auf einem *palefroi* begleitet auch die Gemahlin des Königs Artus die zur Jagd ausziehenden Ritter[32]. — Nur einmal wird ein elender, abgemagerter, selbst von Kettenhunden verschmähter *palefroi* erwähnt[33]. — Die Zusammenstellung von *palefroi* und *roncin* kommt auch in den A. R. sehr selten vor[34].

Roncin.

Der *roncin* wird als ein dürrer, abgemagerter, vielfach von Krankheiten geplagter Gaul geschildert[35], der bisweilen nicht einmal in der ihm eigentümlichen Gangart, dem Trab, gehen kann[36]. (cf. 105—107). Adjectiva wie *bon*, *bel*, *isnel*, *fort* finden sich nur selten bei ihm[37] und, wenn er wirklich einmal gut genährt

---

montees A lor plaisir sunt acesmees. D. G. 6621. — Yvains les .IIII. dames prist Sor quatre palefroiz les mist. Clar. 21104. — Lors est la royne avalee Les degrez, ou palefroi monte. Clar. 6026. — Et mesire Gauvains l'a prise La damoisielle, si l'a mise Desor le palefroi morois Come debonaire et cortois. Endementiers que cil çou fist, Li chevaliers son cheval prist Et monta sus si commença A porsallir dela deça. Perc. 8429. — Lors ont .I. vielle encontree, Chevauchant à biau palefroi. Clar. 15875.

32) Aprés aus monte la royne, Ensanble o li une meschine. Pucele estoit, fille de roi, Et sist sor un blanc palefroi. E. E. 77.

33) .I. palefroi et magre et las Qui devant lui aloit le pas; Del palefroi estoit avis, Tant estoit magres et caitis, Qu'il fust en males mains keüs; Bien travelliés † et maupeüs † Sambloit ke il eüst esté Si com on fait ceval presté Qui le jor est bien traveilliés Et le nuit mal apareilliés; Autel del palefroi sambloit. Tant estoit magres qu'il trembloit Ausi com il fust effondus; Teus cheuaus ne fu ainc veüs; Et les orelles li pendoient; Petit respas i atendoient Tuit li mastin et li gaignon Qu'il n'i avoit se le cuir non Tant seulement desus les os; Une sambue ot sor le dos Et uns lorains ot sor la teste Teus com il covient à tel beste, Et une puciele ot desus. Perc. 4867.

34) Li bon menestreu de haut pris Orent palefrois et roncis. D. G. 15131. — Si mistrent en gage chevaus, Haubers, joiaus et robes beles, Palefroiz [et] roncins et seles. J. 3392. — Clar. 5240.

35) Il sont de la forest issu En une lande et ont ueü .I. ronchi ki ert atacies A un pin, s'ert tout dehacies. Ne n'ot cuir as esperonaus Et il ert grailles, lons et haus Et ot perchïes les enclumes † Et ot toutes les enquetumes † K'il fu camores † tout por uoir. Ch. Esp. 6139. — »Vassal, fait elle« descendés Et avec moi çaiens entrés Desor vostre cheval roncin † Qui est plus magres d'un poucin.« Perc. 8633. — povre ronci. Ls. I. III. 96.

36) Il ne set que il puisse faire De son cheval qu'il n'en puet traire Trot ne walot, por nule paine; U voille u non, le pas le maine: Et s'il des esperons le bat, En .I. si felon trot l'embat Qu'il li hoce † si la coralle † Que il ne puet sofrir qu'il alle Trot ne wallot en nule fin. Ensi s'en va sour le roncin. Perc. 8575.

37) Le chemin vient vers lui errant, Sor un cras palefrois amblant. Devant lui vienent cinq meschin Dont chascun est sor beau roncin. P. B. 7767. — Et avoeques lui ensement Ot bien jusqu'à X. damoisiaus, Sour bons roncis fors et isniaus. A. Y. 4289.

ist, dann schreckt er wieder durch seine Hässlichkeit ab, denn er ist dann »dick und rund wie ein Apfel«[38].

Deshalb wird er meist von Knappen[39] und Zwergen[40], selten von Jägern[41], Damen[42] und nur im Nothfalle von Rittern benutzt.

Als der auf einem *roncin* reitende Saigremor von Perceval gesehen wird, schämt er sich und will entfliehen, wird aber bald von diesem eingeholt und, befragt, weshalb er einen so elenden Klepper reite, erzählt er, dass ihm in der Nacht sein *destrier* gestohlen worden und dafür dieser *roncin*, der kaum vier bis fünf Sous wert sei, zurückgelassen worden ist[43]. — Gefangene, sowie Leute, die man verhöhnen will, setzte man auf *roncins*[44]. — Ein ähnliches Beispiel wie das bei Bg. 33 erwähnte, wo Roland sein im Kampfe nicht bewährtes Streitross »*roncin*« schimpft, findet sich auch in den A. R.; der

---

38) S'ont un escuier ancontré, Qui venoit trestot le chemin Les granz galoz sor un roncin Gras et reont com une pome. Char. 2283.

39) Parmi la porte venir voient .I. vallet sour .I. noir roncin. Perc. 31930. — .III. biau vallet tout abrievé Sor .III. roncis vinrent errant. Perc. 31754. — La damoisele fait monter Que Gavains o lui amena, Sor un bon palefroi qu'ele a, Gavains monte sor son destrier, Et li vaslet qui ert legier, Et qui moult volentiers le fist, La damoisele Escanor prist De devant lui sor le roncin. A. P. 2494; ib. 2518. — Et li esquiiers altresi Est remontés sor son ronci. D. G. 3627. — A. P. 6532; B. I. 6174; J. 2633; Perc. 556; V. R. 3906.

40) .I. nain choisirent, qui venoit Sor .I. roncin et si tenoit Une escorgïe en sa main destre. Clar. 463. — Et deuant lor sor un roncin Venoit uns nains tot le chemin, Et ot en sa main aportee Une corgïe en son noee. E. E. 145. – Al entrer de la lande voit .I. nain qui toz seuz chevaçoit Desor un grant ronci le trot. D. G. 1775.

41) Lors voit sor .I. ronci ferrant .I. veneor qui vient criant, Après chiens qui courent el bois. D. G. 3774.

42) I voit venir grant aleüre Un chevalier armé et maine Une dame ki a grant paine Le siut, et fait trop male fin, Car ele cheuauce .i. ronchin Tout deshacié et recreant. Ch. Esp. 7592.

43) Tant a chevaucié que il voit .I. chevalier en es le pas, Desour .I. ronci magre et las, Qui ne hanist ne ne fronça; Pierchevaus de lui s'aprocha, Qui s'esmervella durement De çou que cil si pourement Ert montés, ki chevaliers fu De rices armes et d'escu; Pour Piercheval qu'il avisa, Son ronci d'autre part torna, Son roncin en une autre voie Que il ne viut pas qu'il le voie Pour çou que tel bieste menoit Car li roncis sour coi seoit Ne valoit pas .V. sous ne .IIII. En la foriest se vot esbatre, De honte k'ensi fu montés. Mais li destriers ki de bontés Valoit .C. mars, se Diex me saut, Li vint au devant . . . Perc. 35554.

44) S'avoient bien lïez de cordes Les piez et les mains, si seoient Sor .IIII. roncins, qui clochoient. Meigres et foibles et redois †. Ch. L. 4090. — Et nit le chevalier en cors Deschau et nu sor un roncin Con s'il fust pris à larrecin Les mains liees et les pïes. E. E. 4364. — Char. 4130.

Ritter schilt hier seinen *destrier* »*ronci malaventurous*« †[45]. — Als Lasttier findet er nur selten Verwendung. B. M. 2672.

Sommier.

Das vorzugsweise zum Tragen von Lasten benutzte Pferd ist der *sommier*; er musste tragen: Gold, Silber, Rüstungen[46], Lebensmittel, Jagdbeute, Verwundete[47] u. s. w. und wurde von Knappen[48] oder dem *somelier* †[49] geführt.

Chaceor.

Der in den A. R. im Gegensatz zu den K. E. ausserordentlich häufig erwähnte *chaceor* ist ein schnelles[50] und mit Vorliebe auf Jagden benutztes Pferd[51]. Auch König Artus reitet auf

---

45) Et quant voit li boins chevaliers Que keûs estoit ses diestriers En pies resaut mout vistement O l'espee le cief em prent. Et li dist »Bien m'avés honi C'onques mais mes cors ne caï; Non fesisce encore sans vous Dans roncis malaventurous †.« Perc. 22097.

46) »Sire,« ce dist li cevaliers »Faites reçoivre ces somiers, Qui sont cargié d'argent et d'or.« P. B. 2007. — Et fist chargier les diz somers. D'or et d'argent et de deniers. J. 2543; ib. 118. — Et quant la fieste fu passée, Richars li rois con bien apris .CC. somiers d'argent a pris. R. B. 5362; ib. 856, 3024. — Apres la route un grant soumier, Qui portoit vaisseles d'argent Aloit uns escuiers caçant. Fe. 374. — Et le hernois, et les deniers; En fist aporter à somiers. F. B. 2181. — Et trois destriers refist aquerre, Les meillors, qu'il sunt en la terre. Quant ot tot son harnois atreit, Dos fors somers chargier [re]fait D'or et d'argent et de diners; Puis fait monter ses escuiers. J. 912. — Dont fet charger de son tresor .L. somiers grans et fors; Des pailes fu grans li apors, Et des samis et des cendax, Et des porpres emperiax, Vesselement d'or et d'argent, Robes, armes et bele gent. Dol. 558; ib. 934, 2424; Fe. 59; F. B. 3434. — Cinq somiers seiornez et gras, Chargiez de robes et de dras, De boqueranz et d'escarlates; Mil mars d'or et d'argent en plates, De uair, de gris de sebelins Et de porpres et d'osterins. E. E. 1841.

47) Kex apiele, se li demande Qu'il face de ciere viande Cargier .I. somier. Perc. 11777. — Et n'oublient pas à torser Le blanc cerf, ains l'en font porter. Li rois Artus, qui molt l'ot chier L'en fait porter sor un soumier. Fe. 297. — Porter le font sor un escu Arriere en l'ost sor deus somiers En font porter les chevaliers. G. P. 6091.

48) Trouva varlès et escuiers Et garçons qui mainent somiers. Perc. 21535. — Douse somiers voit à grans fes Devant soi el cemin entrer, Et vers Blois tot errant aler. Trestuit sunt noir, mais molt sont bel; Ses mainent douse damoisel. P. B. 1986.

49) Et li soumeliers † ne repose, Le somier vers la cité maine, Le petit pas, à moult grant paine; Car si fu cargiés li cevaus, Ainçois qu'il venist as portaus, Li creva li cuers, si chaï. Perc. 11802.

50) »Mais d'une chose ai grant paor Que tu n'aies tel caceour Qui tost le porte jusque là.« Et il li respont que il l'a Grant et isniel et fort et buen. Perc. 10503.

51) Il montent sur les caceors; Par la forest. fuiant s'en vont. V. R. 1606. — Or est raisons que je vos die De Gauvain et des veneors Qui

der Jagd einen *chaceor*[52]. Die erlegte Beute musste der *chaceor* bisweilen tragen[53].

Partonopeus verfolgt einen Eber auch auf einem *chaceor*, der aber mager und elend ist und deshalb auch *roncin* genannt wird[54]. Mit diesem scheint daher der *chaceor* in vielen Fällen identisch gewesen zu sein, was wohl schon aus der Verbindung »*ronci caceor*†«[55] zu schliessen ist.

Deshalb ist er auch vielfach das Reitpferd der Knappen[56], Zwerge[57] und mitunter auch der Damen[58].

Joeor †.

Godefroy sagt: »Joeor, mot douteux, pourrait désigner un cheval qui caracole gaiement. M. Foerster propose de lire

---

vienent sor lor caceors. V. R. 1876; ib. 1551. — Ses millors maistres por tressier Descouplerent li veneor. Il sist sor .I. grant chaceor, Le cor à col, l'espee çainte Dont mainte beste ot ateinte. Dol. 9190. — Mais tant a erré vers l'oïe Des cors, qu'il vit que cien venoient Qui .I. grant sengler acaçoient, Et .IIII. veneour apries Qui le kachoient à eslès Sor kaceours bien atornés. Perc. 31524. — Mais d'aus tant esloignié estoient Cil qui le cerf chacié auoient Qu'en ne pooit d'aus oir rien, ne cor ne chaceor ne chien. E. E. 129. — En la forest ira chacier. Si li requiert son liemmier, Som brachet et son chaceor Et sa muete li prest le jor. L. G. 203. — A. P. 914; Cle. 6707; E. E. 73.

52) Sour .I. grant caceor ferrant, Sist li rois, desfublés estoit Et une verde cote avoit. Perc. 15804. — Deuant aus toz chaça li rois Sor un chaceor Espanois. E. E. 123.

53) Vit un chevalier qui venoit Dei bois, où il avoit chacié. Cil venoit le hiaume lacié Et a sa venison trossee, Tel com Dex li avoit donee, Sor un grant chaceor ferrant. Char. 2016. — Qu'il ot torsee venison, A grant plenté et à fuison, Deriere sor son caceor. Perc. 22901.

54) Partonopeus nel tient à bien. Et monte tost el chaceor. Oster les violt de la folor. P. B. 612; ib. 666, 686, 931. — L'en li amoine son roncin: Et las et maigre et miserin †, A la sele la desramee †. P. B. 5122. — Mais son ronci n'i troeve pas Qu'il laissa et magre et las. P. B. 1607; ib. 644, 5156.

55) Es vos poignant un veneor, Deseur .I. ronci caceor †. Les ciens sivoit, son cor tenoit. B. I. 1293.

56) .I. serjant sour un caceour. A. Y. 6833. — Dist li varlès: »Amis prendés Mon caceour, se vos volés Qu'il est moult bons et jel vos doing Pour çou que jou n'en ai besoing.« Perc. 2386; ib. 1519, 2123; Dol. 9291; Gr. 357. — Un vallet ki mout se hastoit, Ki un chaceor cheuauchoit, Le greignor ke piech'a ueïst. Ch. Esp. 3875. — Et vit venir molt tost errant Sour .i. grant cacheour ferrant .I. escuier gent et adroit. R. V. 4670. — La dame voit le damoisel Venir deseur le chaceor. V. R. 1666.

57) Uns nains à l'encontre lor vint Sor un grant chaceor, et tint Une corgiee por chacier Son chaceor et menacier. Char. 5059. — Apries les mès issi avint, C'uns nains bocerés laiens vint Desor un kaceor morois. Perc. 38593; M. P. 62,12.

58) Vint une damoisele à court Sour .I. caceor ki tost court. Perc. 45185.

josteor.« Foerster sagt aber: »*ioeor* vom Pferd, mir unbekannt. Sonst wird *io-ere* von Spielleuten gebraucht, so Dol. 36, W. B. 10834.« — Da »*josteor*« in der Bedeutung »Tournierpferd« nur in der von Bg. angeführten Stelle F. C. 70,5 [59] belegt ist, während es sonst den »Kämpfer« bezeichnet (cf. La Curne de Ste Palaye), und mir ausser den zwei Stellen des Ch. Esp. noch eine weitere aus Tr. vorliegt, wo dem Worte »*ioeor*« zweifellos die Bedeutung »Pferd« [60] zukommt, so dürfte es auch gewagt erscheinen, *ioeor* durch *josteor* ersetzen zu wollen.

Gringalet†.

Durch Godefroy's Erklärung »*gringalet* = *petit cheval*« erfährt man sehr wenig über Herkunft und Bedeutung dieses Wortes. Ursprünglich scheint es Eigenname gewesen und als solcher nur für das Pferd Gauvains gebraucht worden zu sein [93]; auch bei Pfeiffer 27,31 ist es nur als Eigenname »*Gringuljete*« für das Ross des Gâwân angeführt. Wegen seines häufigen Vorkommens wurde es dann Appellativname, bezeichnete als solcher aber immer nur das Pferd Gauvains [61], und schliesslich wurde es auch von andern Pferden gebraucht. So reitet einer der sieben Weisen ein *guingalet norrois* [62].

---

59) Le noir baucent d'Espaigne li aprestent plusor: Frein i ot mis et sele: bien sist ou jousteor Couvert d'un blanc dyaspre; onques ne vi mellor. F. C. 70,5.

60) Tout maintenant sans plus targier Commanda a son escuier Le blanc ioeor atorner, Et cil le uait tost amener Desques il fu bien harneskies. Ch. Esp. 2677. — Puis dist k'il uoist apareillier Le blanc ioeor et l'amaint En cel iardin. Cil ne se faint De li faire ses volentés. Messire Gauvains est montés. Ch. Esp. 3486. — Arire s'en torne le pas, Moult par out bel cheval et cras. Tristran r'ot le bel Ioeor, Ne puet-on pas trover mellor: Coste si lie. Destrier et targe Out couvert d'une noire targe, Son vis out couvert d'un noir voile. Tr. 3957.

61) Quant mesire Gavains ce voit Que ce est il que tant avoit, Quis et tot li baron prisié, Del Gringalet descent à pié. Fe. 6783. — Gauwains son Gringalet esgarde Que Yones avoit en garde. Perc. 11101. — Tant fist, la nuit, Gauwain d'aïe Que plain boistiel trestout comblé D'orge a au Gringalet doné. Perc. 31540. — Et à trestout ses varlès dist Que en lor tiere s'en alassent Et ses cevaus en remenascent, Trestous, fors que le Gringalet. Perc. 7580; ib. 8498, 11924, 31410, 32926. — Gauuains monte en son gringalet. E. E. 4069. — A une branche par la resne Ot le gringalet areinney. E. E. 3939. — Si set Gavains bien, s'il l'assaut, A ce qu'il est et grant et fort Ja i ara son ceval mort; Mix le veut il requerre à pié, Car durement seroit irié, Se veoit mort le gringalet. A. P. 2350. — Et Gavains des esperons fiert Le gringalet cele part droit, U la pucele oïe avoit. A. P. 2570; ib. 3570, 4360, 4445.

62) Qant sor .I. guingalet norrois Virent venir grant aleüre, De plain eslais † grant ambleüre Un viellart de moult grant aaige, Qui bien

Auferrant.

Auferrant kommt teils adjektivisch[62,63], teils substantivisch vor[64]; es bezeichnet stets ein edles Pferd, denn ausdrücklich wird von ihm hervorgehoben, dass es »*un bon destrier*«[65] ist.

Ive, jument.

Weibliche Pferde »*ive*, *yve*[66], *jument*, *gument*[67]« kommen äusserst selten vor; dies bestätigt Bangerts Ansicht, dass man in der Regel Hengste ritt.

Poutre, poutrel, polain.

Die Namen für das Füllen »*poutre*[68], *poutrel*[69], *polain*, *poulain*[70]« werden sehr selten erwähnt; einmal werden Verräter von wilden Füllen zerrissen[71].

sambloit preudome et saige. Li pallefroiz souz lui tressue; Onkes n'i ot regne tenue Tant k'il dessant devant le roi; Bien fu ki tint le palefroi. Dol. 7928.

63) Chascuns est montez ou destier auferrant, S'issirent du chastel, pas à pas cheuauchant. B. M. 702. — Mais li glous ne pot estre pris Qu'il ot .I. auferrant de pris. Bl. 5957. — Daires esperone devant, Armés desor .I. auferrant. Bl. 3375; ib. 3407, 5919, 5532. — Adont monta chascun desus son auferrant A la fontaine sont venu [tres] tout courant. B. M. 1139; ib. 1253, 2435, 3336.

64) Li rois vint à la tor premiers, Aveuc li cevauce ses nies Tos abrieves sor l'auferrant. Fe. 5693; ib. 4996, 5894, 6469. — Bien fu armés en l'auferrant. G. P. 2103; ib. 1900. — Sour le roy tourne l'aufferant. R. B. 5141; ib. 2685. — Et li daufins de Mont-Ferrant En sa route ot maint auferrant. R. V. 5950.

65) Amené li ont l'auferrant Des estables, un boin destrier. Fe. 1428. — Richars escrie le soudant, Que uiers lui tourt son auferrant, Car à lui se wet asseyer. Li soudans tourne le destrier, Qui plus toz court, c'oisiaus ne uole, Quant il escape de gayole. R. B. 2215. — Robert apiele l'escuier Qu'il li amaine son destrier. Cil s'esvelle isnellement, Si li amaine l'auferrant. B. I. 675.

66) »Ja ne tournerés cele part Que trop volentiers ne vos sive; Et car fust or cis roncis ive † Qu'a l'escuier tolu avés, Je le vorroie, ce savés, Pour cou que plus averies honte. Perc. 8514. — A la tierce nuit, sans mentir, Le fist a une yve gesir. Perc. 12481.

67) La tierce nuit, d'une jument, Refist par son encantement, Ce sambla une biele dame. Perc. 12481; ib. 12865. — Et à l'autre fois vraiement Li fait salir une gument. Perc. 15153.

68) A la karue s'en repaire Qui devroit arer les allues. Tout desloie, cevals et bues. Ainc n'i laissa ceval ne poutre. Fe. 430.

69) A la porte s'en vint sur .j. cheval moult bel Une dame plaisans qui chevauchoit isnel; Avecques li venoit .j. courtois jouvencel Qui bien estoit montés sus un cheval grisel. Quant à la porte fu descendu du poutrel, A la porte a feru grant cop d'un grant martel. B. M. 1876.

70) En la jument .I. polain sor Qu'il apielerent Lucanor. Perc. 15160.

Appellativnamen,

welche bezeichnen die Farbe: *bai*[72], *bauçant*[73], *blancant*[74], *fauve*[75], *ferrant*[76], *sor*[77], *vairon*[78], — die Herkunft: *arabi*[79], *arragon*[80], *Gascont*[81], — die Laufgeschwindigkeit: *coreor*[82], *coursier*[83], — den Wert: *missaudor*[84].

---

71) Il fet prendre poulains savaiges† Moult envoisiez† et moult desraiges†; Toz nus les battent d'escorgiees; Les mains par derriere liees, As poulains les ont atachiez; Tant les ont detrez et saichiez Que despecié sont membre à menbre, Et del hucheeur me ramenbre, Qui seur .I. haut cheval seoit Et par tout apres eus crioit: »Morir doit à tel deshonor Qui traïst son loial signor, Selonc le jugement de Rome.« Dol. 831.

72) Puis prent l'espee; si l'a ceint, Et commande c'on li ameint, Le bai de Gascoigne enselé. E. E. 2649.

73) Sor .I. bauçant qui tost le porte Vint aprés Meduc. V. R. 3252.

74) Il est montés, l'elme lacié, Sor .I. blancant de Cornuaille. V. R. 5708.

75) Là où Cliges point sor le fauve, N'i a ne chevelu ne chauve, Qui à mervoilles ne l'esgart. Cli. 4771.

76) Des esperons broche ferrant. R. V. 2768. — Et si fait establer ferrant. R. V. 2525; ib. 4872. — Le cheual hurte, si s'en tourne, A son signour vient, si l'atourne De sez armez tost et errant. »Sire, car montés sur ferrant Si uous uengies de ce grant honte«. R. B. 1147. — Tout premerain s'en va devant, Lance alongie, sous ferrant, Amadas. A. Y. 4478.

77) »Vallet, forment m'agree Une dame que là sus voi Car li menés or de par moi Cest destrier: sel salueras Et puis aprés se li diras: Li chevaliers au blanc escu Li envoie cest sor krenu, Qui en abati por s'amor Un chevalier de grant valor.« Fe. 4977.

78) L'en li a moine un vairon; Toz fu coverz d'un siglaton. F. B. II. 955. — Puis est montés el bel vairon Sains prendre à estrief n'à arçon, Vairons est beaus sor tote rien, Si est covers et bel et bien: De quartiers sont les covertures, Taillies bien et à mesures. P. B. 6879.

79) Cliges desor l'arabi blanc S'an monte armez de toutes armes. Cli. 4028. — Et l'endemain revenir voit Cliges plus blanc que flor de lis, L'escu par les enarmes pris, Sor l'arabi blanc, sejorné, Si con la nuit ot atorné. Cli. 4912. — Grant ioie an font Greu et Tiois, Quant Cliges voient sus monté, Qui la valor et la bonté De l'arabi veü avoient. Cli. 3614; ib. 2891, 3710. — Sor les destriers furent les selles Mises, li chevalier de pris Montent sor les fors arrabis. Perc. 43018.

80) Puis hurterent des esperons Tost font aller les arragons. Perc. 27230.

81) Bien fu armés sor le Gascont, Un bel cheval de moult grant pris. B. I. 1639.

82) Du bois où il ot assailli Un chastelet qu'il orent pris, Sur les bons coreors de pris Lor acorent. M. P. 179,21.

83) Si issi hors as chans sur .j. morel coursier; Et qui veïst saillir et courre le destrier Il deïst bien »Ves la .j. diable avrecier.« B. M. 2074. — »Tu avras cent mars d'or en ton grief restorant, S'avras .IV.

Chevalet ÷.

Chevalet[85] ist die Bezeichnung für das vom König Crompars aus Holz gefertigte Pferd.

II. Eigennamen.

Wie aus dem folgenden Verzeichnisse der uns in den A. R. begegnenden Eigennamen hervorgeht, ist die Anzahl derselben im Vergleich zu den in den K. E. vorkommenden ziemlich gering. Gemeinsam sind ihnen: *Arondiel*, *Baiart*, *Blancart*, *Boucifal* und *Morel*.

Arondiel, Pferd des Fergus[86].

Baiart, Pferd des Doon[87].

Blancart I, Pferd des Amadas[88].

Blancart II, Pferd des Sultans[89].

---

coursiers avec ton auferrant.« B. M. 2635. — Chascuns avra coursier de moy ou cheval bay. B. M. 2580. — »Se je suis remontés sus mon courant coursier, Sire je vous menrai desiques au sentier.« B. M. 3406 — Pour asembler à lui a point si le destrier Qu'il sembloit proprement qu'il le deüst percier Tout outre les costés des esperons d'acier Et quant li chevaliers le vit si aprochier, Il a brochiet ausi son auferrant coursier. B. M. 3469. — Et puis si a hurté des esperons le courcier A troys saus li fist faire .j. trait d'arbalestier. B. M. 3070; ib. 206, 2656, 3306.

84) Illoec conquist le bon ceval Qui plus va tost et pui et val Que dromadaires pour besoigne. Par .I. sien vallet, en Borgoigne L'envoie par mult grant cierté; Car tel n'ot en crestienté. Le duc tramet le missaudour, Et .I. saluçon à signour. A. Y. 1535; ib. 4185. — Eslongié ont li missodor, Por plus tost revenir ensamble; Tote la tiere en crolle et tramble Quant il hurtent des esperons. Perc. 33122. — Va tant qu'il trouva son seignor, Bien armez sor .I. missodor. Clar. 2375.

85) De Cleomades parlerai, Qui seur le chevalet s'en va. Cle. 2650; ib. 2123, 3709, 14959. — Or vous dirai dou roi Crompart. Cil refist grandement sa part; Car il fist un cheval de fust. Cle. 1609. — Li chevaus ert tous de benus Fors tant que desous et desus Avoit chevilettes d'acier. Cle. 1619.

86) Fergus apres lui s'entremet Que il le tienne ains le castiel. Des esperons fiert Arondiel Que li porte plus tost de vent. Fe. 3157.

87) Doon avoit non le vassal, Icil avoit un bon cheval, Baiart ot non, molt fu isniaus; Il nu donast por deus chastiaus. L. D. 71; ib. 143, 147, 150.

88) Et Amadas ist de l'estour, En sus se trait à une part Si descent à pié de Blancart. A. Y. 4385.

89) Li sodans vint de l'autre part, Et camp s'en entre sor Blancart. P. B. 9707; ib. 9744.

Bondifer †, Pferd des Sultans[90]. Es hat einen schneeweissen Körper, und mitten auf der Stirn seines roten Hauptes springt ein spitzes, scharfes Horn hervor; einen ganzen Tag lang kann es zwei Ritter in voller Rüstung tragen, schneller als ein Fisch durchschwimmt es einen Strom und im Laufe gleicht es dem dahinbrausenden Sturme; um keinen Preis in der Welt würde der Sultan dieses wertvolle, bei drohender Gefahr zur Rettung seines Herrn hochgeeignete Ross hingeben.

Brunsaudebreul †, Pferd des Königs Embrons; seit dessen Tode ist es nicht aus dem Stalle gekommen, jeden Ritter wirft es ab; als sich aber der Sohn des Königs Embrons ihm nähert, fängt es an zu wiehern, mit den Füssen zu scharren und ist ausser sich vor Freude, da es in ihm seinen künftigen Herrn erkennt[91].

---

90) Bondifer ot non li destrier Qui ualait plain ual de deniers. Deuant soudant fu amenés, A merueilles fu esgardés. Quant Climens le cheual choisi, Tos li sans du cors lui fremi. Oct. 4180. — »Amis, iamès ne le prendrés, Se uos son bon cheval n'aiés. Mes peres a un tel destrier, Qu'il nel donroit por nul dener, Car il uaut tote paenie. Por un home sauer la uie Onc tex cheuaus ne fu ueus, Ja n'iert lassés † ne recr[e]us. Tote jor le cheual port(e)roit .II. chevaliers armé n'en dotroit. Un'ewe auroit plus tost noée, Que uns poissons l'eust passée. Nus ne porroit trouer son per, Ne de ça ne de là la mer. Il est plus sains que autre beste. Quant il queurt, ce semble tempeste. Se uos ce cheual auoiés, Por nul auoir ne le donriés.« Oct. 3890. — »Biax pere, il est plus blans que nois, Si beus n'ot onques ne quens ne rois. La teste a rouge par uer(i)té, La pucele m[e l]'a conté, Et si a un[e] corn[e] ou front, Qui trenche plus que riens ou mont.« »Diex,« dist Climens, »com(e) faite beste Qui est cornue enmi la teste! Ains mes n'oï, se diex m'aiut De cheual que cornes eüst! Oct. 4052; cf. ib. 4070, 4483. — Cele corn[e] ai molt regardé Qui si est agu et trenchans. Oct. 4195; ib. 4449. — »Amis, i'ai un si bon destrer Qui fu aumirout Loquifier. Qui me donroit toute Sulie Et Alixandre et paenie, Ne donroie pas mon destrier Ne por tresor ne por denier.« Oct. 4148.

91) La roïne avoit un destrier, Qui fu le roi son signor chier, Brunsaudebruel avoit à non: Plus bon de lui ne vit nus hom. Mais puis que rois Embrons mors fu N'avoit fors de l'estable issu, Ne ne laissa sor lui monter Home, tant fust hardis ne ber, Ne n'avoit fait sanblant de joie. Or saut, or trepe †, or se desroie †, Fronche, et henist et clot la teste, Hurte des piés et fait grant feste, Car son signor sent et alaine; Qui li deslaçast † la chaaine Dont li cheuax loiés estoit, Au damoisel alast tot droit. Mult se prisent a merveillier Cil qui gardoient le destrier. G. P. 5405; ib. 5489, 5724, 6157. — Quant li chevax voit son signor Ainc n'ot beste joie grignor; Vers lui s'en vait humeliant, De grant amor li fait samblant, Del pié marche, le col estent; Et Guillaumes son bliaut prent, Le chief li frote et les oreilles. Mult par vient cex à grant merveilles Qui esgarder venu estoient; Trestot ensamble entr'ex disoient Qu'il le deüst tot vif mengier. G. P. 5501; cf. ferner 5422 —6195.

Boucifal, *Boucifax*[92].
Gringalet †, Pferd des Gauvain[93].
Lioncel †, Pferd des Königs Ris[94].
Lucanor †[70].
Morel I, Pferd des Cliges[95].
Morel II, Pferd des Guillaume de Palerne[96].
Morel III, Pferd des Saigremor[97].
Passe-lande †, Pferd des Königs Artus[98].

Anmerkung. In Reiffenbergs Liste fälschlich als Pferd Tristans bezeichnet.

Rebus †, Pferd des Mezentius[99].

III. Beschreibungen.

a. Gestalt.

Kennzeichen eines edlen Pferdes sind: wohlgebauter Kopf und Hals[100], grosse, breite Stirn[102], grosse, runde Augen[101/102],

---

92) L'on li amaine un bon ceval, Poi valut mains de Boucifal: Moult fu bien fais et assés grans, Et fors et isneaus et corans. P. B. 9629. — Quant l'on armé, li uns d'ax vait Amener un destrier d'Espaigne Tel qui plus tost cort par chanpaigne, Par bois, par terres et par vax Que ne fist li boens Bucifax. Char. 6776.

93) Lors fait ses esperons sentir A Gringalet, qui tost l'enporte. V. R. 2618.

94) Aarladin le referot Ainz cil si garder ne s'i sot Que lui et le blanc Lioncel N'ait abatu en .I. moncel; Ensi avoit nom ses cheuax. Perc. 13679.

95) Cliges qui ce ot et escote Sist sor Morel, s'ot armeüre Plus noire que more meüre. Cli. 4662.

96) Quant la maisnie au damoisel Voient venir sans lui Morel, La sele sor le dos sanglente, Chascuns s'effroie et espoente; Plorent et crient lor signor, Cuident que mors soit en l'estor. G. P. 2271.

97) »Piercheval«, che dit Saigremor, »Icis chevaliers ki ci vient, Ki cele damoisiele tient Chevauce Morel, mon cheval.« Perc. 35712; ib. 36308, 36397, 36436, 36479, 36847.

98) Li rois monte sor Passe-lande. Tr. 3487.

99) Lo ceval broche avec aïr... Quant ses cevals lo vit morir, Plora des oelz contre nature Par lo tesmoin de l'escriture, Sil dist Ysidres sanz menzonie, Et Virgilies bien lo tesmonie. Rebus out nom li bons destriers, Unkes meilor n'ot cevaliers. M. B. 249.

100) Un blanc palefroi cevauçoit Qui bien et souef le portoit: Moult ot bien fait e col e teste, Sos le ciel n'out plus gente beste; Rice ator ot le palefroi. L. 547.

frisches, munteres Aussehen[102], hoch aufgeworfene Lippen[101], grosse, weitgeöffnete Nüstern[101/102], breiter, zum Tragen des Sattels wohlgeeigneter Rücken[102], wohlgenährter Leib[103/104], weiches, glänzendes und glattanliegendes Haar[104]. — Diese Merkmale finden sich nur bei dem durch schönen Körperbau und durch edle Haltung ausgezeichneten *cheval*, *destrier* und *palefroi*.

Als besonders für den hässlichen, elenden *roncin* charakteristische Kennzeichen gelten: grosser Kopf[105], (einmal wird der Kopf eines *vilain* mit dem eines *roncin* verglichen[108]), düsterer Blick[105], lang herabhängende Ohren[105], weit aufgerissenes Maul[106], weit auseinander stehende Zähne[105], langer dürrer Hals[105], mageres spitzes Kreuz[107], langes Rückgrat[107], stark hervortretende Rippen[105] und rissige Hufe[105].

---

101) Et li destriers s'est ademis, Qui à merveilles poissans fu Et fiers et plains de grant vertu. Les levres a mult reversees † Les narines amples et lees Et les ex ot gros en la teste: Si par resamble fiere beste Com les gens doie corre sus. G. P. 5520.

102) Ne demoura c'un seul petit, C'un palefroi revit passer Qui bien faisoit à regarder, Car il n'estoit mie tondus, Ains ert trop cointement crenus, Grans ert et biaus, ce m'est avis. N'ot si bel en trente païs, De cors de membres, ne de teste, Ne quic, nus hom si gente beste, Ne qui mix doie avoir bon los De bonté; que mult a le dos Combre à mesure, pour porter La sele à droit sans remuer; Costes et flans, crupe à raison Large et lee, sans mesprison; Ample narine, les oels gros; Nés ert de Gale † et desour os De blancheur resanbloit ermine. En pourtraiture, n'en cortine, N'en fu ainc nus de sa biauté; Si vous di bien la verité, Viste ciere ot, comme d'orguel, Iol enarcié et large entroel †. A. Y. 4187.

103) (Destrier) qui ot plain coste et plain flanc. Perc. 44102.

104) Et vostre chevaus a tous plains Les flans le poil aplaniié; Qui l'eüst lavé et pinié Et fait lit d'avaine et de fain N'eüst il mius le ventre plain Ne n'eüst mius le poil assis. Perc. 4652. — De poil estoit luisans et bais De nule rien n'estoit malfais Et si n'ot nul mehaing sor lui. D. G. 1401.

105) El ronci ot moult laide beste, Grelle ot le col, grosse la teste, Longes orelles et pendans Et de viellece ot teus les dans Que nesuns des dens de la bouce De .II. dois as autres ne touce; Les iols ot tourblés et oscurs, Les piés crevés, les costés durs, Tout depeciés as esperons. Perc. 8523. — S'ot le col lonc et grosse tieste S'ert si hideus que nule bieste. Ch. Esp. 6149.

106) Le cheval, od gule baiee, Vers les Engleis vint (à) esleisé, (Si i ad) alquanz (ki) quident estre mangé Pur le cheval ki (is)si baiout. G. G. 5294.

107) Li roncis fu grelles et lons, S'ot maigre crupe et longue esquine. Perc. 8532. — Son chaceor en a mené: Li roncis est magres et las; Crupe ot agüe et les flans bas; Magre sont andui de mesaise, Encor n'ont gaires qui lor plaise. P. B. 776.

108) Je m'aprochai vers le vilain, Si vi qu'il ot grosse la teste Plus que roncins ne autre beste. Ch. L. 292.

Ausser Bondifer kommt noch ein zweites Einhorn vor mit feurigem Athem, mit feuersprühendem Rachen und mit hell wie Krystall leuchtenden Augen[109].

Auf die Gestalt und die Behaarung der Pferde beziehen sich folgende Epitheta: *bien fait*[110], *grant*[111], *grandisme* †[112], *gras (cras)*[113], *graille*[114], *grelle*[107], *gros*[115], *haut*[114], *lonc*[114], *petit*[116],

---

109) Atant est de la cambre issus Uns chevaliers grans et corsus. Bien fu armés li chevaliers, Et tot armés ert ses destriers. Moult ert bons et ciers ses cevals Si oil luissoient com(me) cristals. Une corne ot el front devant; Par la gole rent feu ardant: N'ainc hom ne vit si bien movant; L'alaine avoit fiere et bruiiant †. B. I. 2963.

110) Un palefroi de grant bonté Soef amblant, gent † et bien fait. E. E. 5270.

111) Je le voi sor un grant cheval, De ses armes est acesmés. D. G. 8470; ib. 4209, 8556. — Si a .VII. chevaliers veüs Qui sor grans chevaus sont monté. D. G. 5610; ib. 12277, 12529, 14961. — Et sor les granz chevaz de pris Sunt monté li .V. chevalier. D. G. 5722. — Sor .I. grant destrier iert montez. Clar. 26417; D. G. 9426, 11662. — Lors monterent sor grans destriers. D. G. 13269; ib. 12956; Clar. 22090. — Mesire Yvains fu lors montés Sour .I. ceval moult biel et grant. Perc. 11720. — Li cevaus fu grans et haus. A. N. 30,4. — Tot ci chevalier sunt monté Sor granz destriers beaz et apers. D. G. 12987. — Es chevaus ke grans et fors orent. Ch. Esp. 9989. — Car li chevaus sus koi seoit Grans et fors et rades estoit. Cle. 8859. — Sus granz chevauz tantost montoient Et fors et bons por bien errer, Car ne voloient demorer. L. D. 42. — S'il vialt armes, an li atorne, S'il vialt cheual, en li sejorne Grant et bel et fort et hardi. Ch. L. 3133. — Bondars li Gris estoit montés Seur .I. cheval qui estoit tés Que on ne peüst souhaidier A fin souhait meilleur destrier. Et Cleomadès le choisi Haut et grant et fort et fourni. Cle. 929. — Li cheval fu et beus et grantz, Mut par fut gens et avenanz De cors de pis et de facun; N'ot en lui nule mesprisiun. Le. In. I. 921. — Puis est montés sor un destrier Qu'il ot grant et fort et legier. A. P. 1729. — Et dis chivaus fist achater Et dis somers bien atornez, Fort et grant et bien sejornez. J. 2530. — Ne sai pas deviser cheval, Mais cil est bien tailliés † et grans, Fors et delivres et corans. Hardis et vistes † sens faintise. Ains malvaistes, ne coardise Ne fu en cel destrier veüe. D. G. 1386. — Com il est bons, il ne voudroit Qu'il fust ocis por .II. castials. Il est grans et fors et isnials. Tenres †, rades et remuans. El monde n'est nus mius errans Je cuic qui le mont cerkeroit Que nul si bon n'i troveroit. V. R. 988.

112) Mais, sour .I. grandisme destrier, Vint .I. chevaliers tous armés. Perc. 17330.

113) Et lors li a on amené Un cras ceval et sejorné: Et sachiés c'onques n'ot millor Cors de roi ne d'empereor Por bien porter un chevalier U deus, s'on en avoit mestier. Fe. 573; cf. Tr. 3672. — Sour .I. cheval seoit, moult bel, Cras et courant fort et isnel. Perc. 28491. — Gardez, qu'encontre l'asenblee Soient vostre cheval tuit gras. Tr. 3476; W. B. 10596. — Celes montent eneslopas Sor[e] les beaus palefroiz gras. J. 2142. — Li cheval furent fort et gras. D. G. 4687; Clar. 7400.

114) Et il (ronchi) ert grailles, lons et haus. Ch. Esp. 6144; cf. Dol. 867; V. R. 611.

petitet†[184], *reont*[88], *comé*[117], *crenu*, *grenu*, *gernu*, *quarnu*†[118]. Da diese, ebenso wie die zahlreichen auf die Schnelligkeit, Ausdauer, Stärke u. s. w. bezüglichen Adjectiva, ausserordentlich häufig vorkommen, so unterlasse ich in den unten gegebenen Verzeichnissen, um Wiederholungen zu vermeiden, auf die bei wichtigeren Punkten angeführten Stellen, welche auch solche Adjectiva enthalten, zu verweisen.

b. Farbe.

Verschiedenfarbige Pferde kommen in den A. R. im Gegensatz zu den K. E. sehr selten vor. Bei dem *palefroi* der Enide ist die eine Wange weiss, die andere kohlschwarz; beide trennt eine Linie, grüner als ein Weinblatt[119]. Bei einem andern Pferde ist ebenfalls die eine Hälfte des Kopfes weiss, die andere schwarz; ein *palefroi* ist zur Hälfte weiss, zur Hälfte blutrot; ein weisses Pferd hat einen braunen rechten Fuss, ein schneeweisses blutrote Ohren[120], cf. ferner *estelé*[122]. — Wenn vielleicht auch die gefleckten Pferde sich einer grösseren Beliebtheit zu erfreuen hatten, so sind doch wohl die einfarbigen und

---

115) Chascuns chevaucha gros ronchin. J. 1533.

116) Estrangement s'esmervella Quant lui et son petit destrier Ne vit à tiere trebucier. Perc. 21356. — doi palefroi petit. Ch. Esp. 1904.

117) Maint bon cheval destré† comé Veïst-on, et mainte biele arme. R. V. 5961. — Et un chevalier resembloit; Tot armé sor l'eve s'estoit Sor un cheval detriés comé S'estoit com chevalier armé. L. Tl. 109.

118) Et il ert crenus dusqu'en terre, Si peüst on lors bien loing querre Palefroi meillor ne plus biel. Ch. Esp. 5163. — Puis monte ou palefroi crenu. E. 1405; R. M. 5008. — Sous .I. destrier crenu qui cort Plus que ne destent .I. quarriaus. A. Y. 4643. — »Or me di«, ce dit Bruns, »amis, que part vas tu Qui si es bien montés sur l'auferrant crenu?« B. M. 3247. — fiert des esperons le bon cheval grenu. B. M. 248. — Lors est montee sor la sele, D'un petit palefroi grenu. Perc. 10342. — Chevaus et auferrans gernus Qui s'en fuient tot' effreé, Dont li signor gisent versé. Bl. 5919. — Mult ont et haubers et escus Destriers et auferrans gernus. Bl. 5331. — Puis monte en l'aufferrant quarnu. Oct. 3580.

119) Li palefroiz fu beax et bons, Ne ualoit pas moins que li suens, Qui estoit remés à Limors. Cil estoit uairs, et cil ert sors, Mais la teste ert d'autre guise: Partie estoit par tel deuise Que tote ot blanche une ioe, Et l'autre noire comme choe. Entre deus auoit une ligne Plus uert que n'est fuelle de uigne, Qui departoit le blanc dou noir. E. E. 5270.

120) Le palefroi ki la tieste ot D'une part noire et l'autre blance. Perc. 8185. — Li rois li done un palefroi, Qui d'une part estoit tous blans; De l'autre rouges comme sans. F. B. I. 964. — Il sist sour le corant destrier, Qu'acata li ostes cortois; Plus blans est tous que nule nois, Fors que le pié destre avoit brun. A. Y. 4277. — Si menrres un bon cheval blanc Dont l'oreille a color de sanc. P. B. 7709.

unter ihnen besonders die weissen und schwarzen wertvoller. Auf ihre Farbe beziehen sich eine Anzahl Vergleiche. Ein Pferd ist weiss wie Schnee[139], wie eine Blume[140], wie eine Lilie[141], wie Milch[138] und Wolle[142]; ein Pferd ist schwarz wie eine Maulbeere[143]. — *bai*[121], *bauçant*[122], *blanc*[123], *blondet* †[124],

---

121) Que monsaignor Ke remonta, Sor .I. bai cheval chastelain Qu'il ot gaaignié de sa main. D. G. 7080; ib. 5777; Perc. 17258. — Et si uos dist del chevalier Qui seoit sor .I. bai destrier, Qui molt estoit grans et apers, D'un blanc diaspre ert tot covers. D. G. 5765. — Desor .I. bai destrier corant Qui de bonté est esprovés Sist li Galois trestos armés. D. G. 12202. — Li uauasor fist maintenant Enseler un palefroi bai. E. E. 726. — Maint bon cheval et bai et brun. Perc. 11136. — Et tans destriers, bauchent et bai, Plus nombreus que dire ne sai. B. I. 502. — Maint ceval blanc et bai et sor. M. B. 1621. — Et lor chevax couvers de fer, .I. sor, .I. bai et le tiers ner. Perc. 13505. — Tant bon cheual bauçain et sor, Fauues et noirs et blans et bais. E. E. 2146, cf. 72.

122) Ez vous sour un cheval bauçant Uns nainz si laidz qu'il ne pot plus. M. P. 55,11; ib. 233; Perc. 25415; ib. 30302; V. R. 1296. — Maint bon cheval baucent, crenu. Clar. 1361. — Cheualiers i ot bien cenz, Sors les cheuax, fors et baucenz. E. E. 2333. — .I. ceval bauçant gascon. Perc. 20519. — .I. destrier baucent d'Espaigne. Clar. 12786; C. C. 1108. — Oriaus monte la puciele Desour .I. bauchant palefroi. R. V. 781; Perc. 8622; ib. 34550. — Une dameisele à droiture, Et vint molt tres grant aleüre Sor un noir palefroi baucent. Ch. L. 2706. — Et fist amener un destrier Un sor baucent, bien acesmé En mi le front fu estelé. F. B. II. 693. — Li chevals sor coi cil seoit Ert .I. sors bauçans de castele. V. R. 4205; C. C. 1279. — Et cil montent isnel le pas, Sans demener trop grant esfrois, Par deseure .ii palefrois. L'un bauchant et l'autre liart. R. V. 6187. — les cheuax bauchans et sors G. P. 6206. — Et palefroi bauçant et sor. G. P. 5832. — Je ai trois palefroiz molt buens: Onques meillors n'ot rois ne cuens, Un sor, un noir et un baucent. Sanz mentir, là où en a cent, N'en a pas un moillor dou noir. Li oisel que uolent par l'oir, Ne uont plus tost dou palefroi. E. E. 1377. — Tant bons diestriers de rice pris, Sors et bauçans et pumelés, I veïssiés, bien atornés De maintes oevres de manieres. Perc. 32464. — Sor lor chevaus armé estoient, Bruns et bauçans et noirs et sors. Perc. 31416.

123) Puis demande son ceval blanc Et la pucele li amaine, Qui plus ert bele et seraine. Il ot le poil souef, non aspre; Si fu covers d'un cier diaspre. R. V. 1835; Bl. 1204; A. P. 5926. — Chascuns sor un blanc cheval sist. Cli. 3918; E. E. 2161; Gr. 641; R. B. 4919; ib. 5320; Perc. 24217; ib. 41462, 41714, 41749, 42130, 44722, 44846, 44922. — Un bon cheval qui est tot blanc Li a la pucele amené Et il i est errant monté. Fe. 2987. — Et Pierchevaus s'arme erranment, Que onques plus n'i arresta, Et sor le blanc destrier monta Qui del monde estoit li mellors. Perc. 41898; ib. 24201, 34347, 41189, 44401, 44639; A. P. 5899, 5959; P. B. 9744; R. B. 4473. — Devant le tref ot .I. destrier Qui tous ert blans, mon ensient. Perc. 24194; Ch. Esp. 1123. — Fille au roi de Logres estoit; Sor un blanc palefroi seoit, Un blanc brachet triés soi portoit. L. Tl. 327; D. G. 9139. — Puis monte el destrier arragon Qui mult bien li cort de randon; Vairs fu et blans et pumelés. Bl. 4177.

brun[121/125], *estelé*[122/126], *fauve*[127], *ferrant*[128], *gris*[129], *grisel*[69], *kenu*[130], *liart*[131], *mor*[132], *morel*[133], *noir*[134], *pommelé*[135], *sor*[136], *vair*[137], *vairies*[138], *vairon*[78].

— Li uns sist sor un destrier blanc, Et li autres sist sor un sor. A. P. 5894. — Et li autres dit que suens iert Li destriers uairs, que plus ne quiert De trestot le gaaing auoir, Li tierz dit qu'il auroit le noir »Et je le blanc« ce dit li quarz. E. E. 2931. — Quatre chevaus divers anmainne, Un blanc, un sor, un fauve, un noir. Cli. 4286.

124) Tot maintenant del bois sailli Fergus sor le ceval blondet † Qui plus tost cort d'un oiselet. Fe. 6392.

125) S'estoit chascuns montés sor un bon cheval mor, Nul n'en i ot à pié: chascun ot brun ou sor. B. M. 1164.

126) Si ont deus cheuaus estelez. E. E. 4697.

127) Quant il virent .I. chevalier Venir sour .I. fauve diestrier, Tout le plus bel et le mius fait Si com li livres le retrait, Qui onques fust ne jamais soit. Perc. 31665. – A tant ez vos Cligés batant Plus vert que n'est erbe de pré Sor un fauve destrier comé. Cli. 4768; Perc. 12642. — Le palefroit fave conduit. Dol. 9109; cf. 75, 121, 123.

128) Li rois sour un ceval ferrant Sali et fiert des esperons. Perc. 11960; B. I. 1695; D. G. 14406; E. E. 1116; Gr. 49; M. B. 23,1. — Sor un cheval ferant monta. L. H. 1030. — Et li quens Briains d'Arondel Sor un ferrant cheval isnel. D. G. 7745. — Es vos errant un chevalier, Et sist sor un ferrant destrier. L. Tl. 489. — Encontree a une pucele Sour .I. biel palefroi ferrant. Perc. 30786; cf. 53, 56, 76.

129) Cele part est alés desus son cheval gris. B. M. 3291. — Sexante cheualiers de pris A cheuax, à uair et à gris. E. E. 2287.

130) De Truerem li quens i fu, Armés sor un ceval kenu. Miudres ne fu onques à dire. B. I. 5420.

131) Seur .I. cheval liart seoit, Tel que meilleur ne covenoit; Car fins ert et seür † et fors. Pour sus combatre cors à cors, Ne n'ot meillour cheval de guerre † Ne trouvast on en nule terre. Cle. 677; Bl. 4222; Fe. 6685; Perc. 23660; cf. 122.

132) Li premiers qui devant venoit Une damoisiele tenoit Devant lui sour .I. diestrier mor. Perc. 35705; ib. 36448, 37002, 37210; B. M. 2467.

133) estoit montés sur .i. morel cheval. B. M. 3212. — Un palefroi amblant morel. Cle. 10798; cf. 83.

134) Des rens s'en ist mesire Kois Tos armés sor un ceval noir. Fe. 6384; P. B. 2983. — Sor son noir cheval est montés. Perc. 24151; ib. 40828; P. B. 3059; Tr. 3977; G. P. 2168. — Et noirs estoit tous ses cevaus. Perc. 27357. — Son bon ceval, le noir, le bel, Enmainne od soi et ses levriers. P. B. 1956; Perc. 24100. — Niés, fait il, sor cel noir destrier, Poés veoir boin chevalier. Perc. 29448. — Et la puciele est remontee Sour .I. noir palefroi morois Onques mellor n'ot quens ne rois. Perc. 24596. — Mon palefroi noir m'amenez. Si l'enselez isnelement. E. E. 1400.

c. Geschirr.

Den wichtigsten Teil des Geschirrs [*vesteüre*†][144] bildete das Sattelzeug [*sieleure*†, *ensieleure*†][145], und von diesem wieder

---

135) »Mais puis qu'il est ainsi, nous avons devissé Qu'avec vous enmenrés vo cheval pommelé Et mes .III. grans destriers, que je ai tant gardé; Quant li uns vous faudra l'autre arés au costé«. B. M. 2995. — »Et veez-vos ces deus delez A ces deux chevax pomelez, As escuz d'or as lyons bis?« Char. 5792. — .I. chevalier moult grant armé Sour .I. cheval vair pumelé Grant et isniel à desmesure. Perc. 25991; cf. 1, 122, 123.

136) Vient por joster mesire Yvains Tos covers sor .I. cheval sor. D. G. 6970; C. C. 1547; Perc. 13846; ib. 14454. — Atant esvos parmi les rues Le vallet sor un ceval sor Qui bien valoit mil livres d'or. Fe. 720. — Uns chevaliers auques dahé Estoit de l'autre part del pré Sor un cheval d'Espaigne sor. Char. 1649. - Claris à force remonterent Sor .I. cheval d'Espaigne sor Qui bien valoit .I. grant tresor. Clar. 10694. — »Cest li rois en cel destrier sor.« G. P. 6655. — Maint bon destrier sor et luisant. C. C. 1062. — Le diestrier prent d'Espagne sor. Perc. 29371. Del ranc est issuz demanois Sor un destrier sor espanois, Et s'armeüre fu vermoille. Cli. 4834. — Et li autres vers lui randonne Le bon destrier d'Espaigne sor Qui valoit .I. trop grant tresor. Clar. 17595; ib. 1586, 27856.

137) Si vos donroi un ceval ver: N'a sos ciel mellor ne plus bel Plus guencissant† ne plus isnel. P. B. 6787. — Deuant toz monte en son cheual, Et sa feme est ou uair montee. E. E. 2296. — Et sist deseur .I. destrier ver. B. I. 2907. — Et sist deseur un vair destrier Qu'il ot gaignié d'un chevalier. B. I. 5672. — Veient venir un chevaler, Les walos, sur un vair destrer, Mult par fud richement armé. Tr. II. 907. — Son cheval li ont amené Un molt buen vair destrier Gascon, Covert de fer col et crepon. J. 402. — Le palefroi uair ensela. E. E. 2609; cf. 123, 135, 178.

138) Li uns l'autre dou poil ne semble. Li premiers fu blans comme laiz; Li seconz ne fu mie laiz; Et li tiers fu trestoz uairiez. E. E. 2894.

139) S'ot palefroi petit breton, Blanc comme nois qui est cheüe De nouiel. Ch. Esp. 5156. — Lors descent del ceval adonques Ki si estoit come nois blans. Perc. 41030; ib. 40950; A. Y. 4279; cf. 90, 120.

140) Li destriers fu blans comme flor Sor ciel n'ot plus bel ne meillor. L. Td. 83. — Li cheval est blans comme flor. Tr. 3560.

141) Sor un destrier le ront monté Qui plus est blans que flor de lis. G. P. 2317.

142) Car le destrier au duc mainne Qui plus estoit blans que n'est lainne. Cli. 3609; cf. 138.

143) Lors i vint poignant sans demeure Sor un noir ceval plus que meure. A. P. 5863. — Li chevals fu plus noirs que more. V. R. 3166; ib. 5007; A. P. 5864; Dol. 6507; M. P. 230,17; cf. 95.

144) La vesteüre del destrier Font les dames apareillier. Tote fu broudee à orfrois Des autres vaut .lx. et trois. Bl. 1209.

der Sattel selbst. Er ist aus Elfenbein[146], Gold (vergoldet)[146/147], Silber[148], einmal »*de la coste d'un pisson*[149]« gearbeitet. Die Sattelbogen [*arçon*] bestehen aus Elfenbein[150], Gold und sind mit Smaragden, Rubinen und Perlen reich verziert[151]; auf dem Sattel ist ein Filzüberzug [*afeltré*, *afeutreüre*†][145/152] angebracht.

---

145) Le lorain ne la sieleüre Le poitral ne la fautreüre, Ne peüst nus hom acater. Perc. 18791. — Li vallance du palefroi Ne vos ert jà dite par moi, Car à paines nus m'en creroit; L'ensieleüre qu'ele avoit Fu d'un dyaspre et li frains Estoit de fin or tot le mains. Perc. 19577.

146) Les seles, dont sont enselé Li palefroi, ierent d'yvoire, Je vous conte parole voire. Clar. 5746. — D'un os d'yvoire fu li sele. Bl. 186. — Puis a dit ke on li amaint Son palesfroi tout harnesié Et on li a aparillié, Et il fu biaus, blans et petis S'ot sele, u ot archons vautis A esmaus d'or fin et d'iuore, Trestoute entaillie à trifoire. Ch. Esp. 1120. — et s'auoit sambue D'un dyapre à or (et) une sielle D'yuore et d'or toute nouuiele. Ch. Esp. 5158. — Et erent li archon trifoire De lor siele d'or et d'yuoire Mout bien ouuré et entaillié. Ch. Esp. 11885; cf. 183.

147) S'avoit lo rain et sele d'or Et s'estoit de chienes mesles. Char. 1652. — Siele et lorain à or avoit Moult ricement fais et ouvrés. Perc. 31670. — Et fist sor un grant destrier sor Metre une sele à lions d'or. E. E. 3667. — V.C. chevax de prix fit querre; Chascun a frain et sele à or; Dont fet charger de son tresor .L. somiers grans et fors. Dol. 556. — Sele ot à or, estriés d'argent. P. B. 9639. — Et Bruns est remontez en la selle doree. B. M. 3516. — Il siet sor .I. grant cheval sor Si a une doree sele. D. G. 2054.

148) Quant cheval furent prest on les trait hors briesment, Mais li chevaus Butor fu le plus richement, Car il avoit sur lui une selle d'argent, Qui toute estoit ouvree à pelles d'orient; Et Butor i monta assez legierement, Mais il i montast miex s'il fust en son jovent. B. M. 470. — Et li amena on le cheval bonement Qui estoit ensellés d'une selle d'argent A .IV. bandes [d'or] ouvré moult richement. B. M. 3058; ib. 8194.

149) Toute la sele et li arçon Fu de la coste d'un pisson; Ses colors est inde et vermeille Naturelment, à grant merveille Et ens avoit par entaillure Li ors assis par molt grant cure. F. B. I. 969.

150) Et li doi arçon de la sele Furent d'ivore soutilment Ovret certes moult gentiment. Perc. 37490. — Un autre palefroi delés Blanc, et si estoit enselés D'une sele à arçons d'ivoire, Richement ouvree à trifoire. Cle. 5753. — Sele ot de molt riche façon D'ivuire furent li arçon. Les auves† sont d'autre maniere. F. B. II. 696. — La sele li ont mis au dos, Dont li .II. arçons furent d'os, Après l'ont fait tre bien cengler Le poitreau li ont fait fermer. Oct. 4208. — Cascuns ot sortot et cemisse Ridee, et esperons à or Et palefroi bauçant et sor A lorains et arçons d'ivoire A or taillié et à trifoire. V. R. 5830.

151) D'or estoient bien dru semé D'esmeraudes et de rubis, Li arçon que je vous devis. Une orle de gros pelles blans I ot, qui bien i ert seans. Li poitraus le frain ressambloit: C'est chose qui aferissoit. Cle. 17062.

— Selten werden alte, mit Leder geflickte Sättel und lederne Zügel erwähnt[153].

Die unter, bezüglich auf den Sattel gelegte Decke heisst *sousselle* † [154], *sorsele* [155]; der letzteren entspricht die über den Damensattel gelegte, reich verzierte und aus kostbarem Stoffe gearbeitete Schabracke, die *sambue* [156]. - Festgeschnallt wird der Sattel mit seidenen Gurten [*cengles* [157], *souscengles* † [158], *contrecengles* † [157/159]].

Der besonders prachtvolle Brustriemen [*poitral*] ist von Seide, golddurchwirkt, reich verziert und mit kostbaren Edel-

---

152) »Quier moi,« fait-il »un palefroi, Bon et soef et sains derroi; Et quant tuit erent endormi Tot afeltré l'amaine ci.« P. B. 5526. — Sont li mesage andui monté Quant lor ceval sont aprestė Qui moult ont rice afeutreüre †; Et vont le petite ambleüre. Perc. 11171; cf. 145, 260.

153) Atant son cheval amenerent, Une sele ou dos li pousserent, Qui estoit viex et retordee †, De quir estoit retaçonnee †, Li frains li fu au chef asis, Les reines sont de cuir † fetis, De greile nues sont renoees, Florens les a mult regardees, Puis est seur le cheval montés, Qui estoit fors et abrieués. Oct. 2237.

154) La sousele est d'un paile chier, Tres-bien ovree à eschequier. F. B. 967.

155) Du ceval fu rices li frains Et li poitraus et li sorsele. Bl. 184.

156) La damoisele ne fina Tant k'à l'eskiekier fu venue. Del palefroi est descendue Qui moult estoit de grant valor; Onques puciele n'ot mellor Ne plus tres grant ne plus aate; Une sambue d'escarlate A or avoit de soie ouvree; Moult par estoit bien acesmee. Perc. 30246. — Sambue ot d'un vermel samis Et archons dorés et brunis. Une corgie en sa main tient La pucele. D. G. 1893. — Cil escuier metent lor seles Sus palefrois et seur chevax, Et les sambues de cendax. Dol. 2915. — et seoit Sor .i. blanc palefroi petit Crenu, et auoit d'un samit Vermeil sambue trainant. Si lorain rice et auenant Erent si comme à li conuint. Ch. Esp. 12224. — Une pucele qui seoit Sor une molt riche sambue Qui tot estoit à or batue, Li palefroi est bien anblans. D. G. 10014. — Mesire Durmars l'a levee Sor la sambue d'or listee. D. G. 4927. — D'un dyaspre estoit la sambue. Bien blanc a oevre d'or menue. Ch. Esp. 1129. — Ele est au palefroi venue Prent les langues de la sanbue S'es noua desus les arçons. Tr. 3849; Cle. 5757; Perc. 27738; cf. 290.

157) Estrivieres i ot et caingles De soie; erent les contrecaingles Laciees mervilleusement, Toutes les boucles sont d'argent. F. B. 979. — Et li poitral et les croupieres, Les cengles et les estrivieres Ierent de soie voirement. Clar. 5749.

158) Ne porent soustenir leur forche A cele fois poitraus ne chaingle Tout fu desrout, nes la souscengle Ne pot pas demorer entiere, Quatre s'en uont par la crupiere Des cheuaus, si uolent à terre. R. B. 1176. — Couvient poitraus et chaingles rompre, Frains et souschaingles tout desrompre; Jus des cheuaus s'entrabatirent; Mais erraument sus ressalirent. R. B. 3145.

159) Et li archon d'ariere freignent, Li estref rumpent et les cengles, Les poitrals et les contrecengles. J. 466.

steinen besetzt[160]. An ihm[161], sowie auch an den übrigen Teilen des Geschirrs, an den Zügeln und den *estrivieres*[162], sind kleine, goldene, wohlklingende Schellen angebracht. — Die seidenen *estrivieres*[157] halten die am Sattel herabhängenden, aus Gold, Silber und Eisen gefertigten Steigbügel [*estrief*[163], *estrier*[164], *estrivier* †[165], *estriviere* †[166]]. — Teile des Zaum-

---

160) Son fraim du chef fu d'or massis; Le poitraus qui devant fu mis, Un escharboncle i fu fermés Les pieres sont entor ourés. Oct. 1729. Li chevals fu bien enfernés † Et bien estrains et bien çainglés De menbres d'or i ot poitral. D. G. 1883. — Poitral à or et coulouré A oisiaus et à flours ouvré, Frain et estrier et cevalcine †. Perc. 37493; cf. 183.

161) Li poitraus fu de molt ciere oevre, Mainte escalete d'or le coevre. Toute la sele o le ceval Fu covers d'un vermel cendal. Bl. 679. — Par devant le piz del cheval Avoit .I. molt riche poitral, .VII. campanetes i sonoient Qui molt grant noise demenoient. D. G. 10009. — Le cheval broche vistement, Tost le fait lancier et saillir, Tot le palais fisent tentir Les campanetes qui sonoient Al poitral u eles pendoient. D. G. 10910.

162) Palefrois biaus et grans auoient Crenus, et il orent lorains Tels, dont li poitraus et li frains Sunt as sonetes † apendans D'or aesmant larges et grans. Ch. Esp. 11880. — Ainc à dame n'à damoisele Ne vit on sambue si bele; Qu'estrange melodie rendent Les esteletes qui i pendent Au rice frain et au poitrail Et as estrivieres aval. Dou son et de la grant doçour Retentist tous li clos entor. A. Y. 5663. — Bien a son oevre apareſt Et frain et esperon et selle; Au pallefroi vient; si l'anselle, Le poitral laice, et met le frain, Et la sambue, et le lorain, Qui valloit .I. riche tresor, Car toz estoit d'argent et d'or. Nes les clochetes † ki pandoient, Qui cleremant retantissoient, Ait toutes de cire estoupeies, Et bien les ait anvollepees; Ne volloit pas k'elles sonaissent Que par lou son ne l'ancusaissent. Dol. 8142. — (mule) Qui moult estoit bien acesmee D'une sambue à or ouvree Et d'uns lorains rices et biaus, Trestous frais et trestous noviaus, Et si avoit d'or escaletes Moult bien sonans et petitetes Qui moult plaisent à escouter. Perc. 31785.

163) Sus monte par l'istrief senestre. J. 445; cf. 467; Perc. 15500; cf. 159.

164) Li estrier valent un castel: D'or fin sont ovré a neel. Li frains est moult biaus et moult chiers; Onques millor n'ot chevaliers. F. B. I. 983. — d'argent furent li estrier. Perc. 36482; cf. 147. — Et s'estent si qu'il fait estendre D'angoisse les fers des estriers. V. R. 5572.

165) Mais primes pense à lui aidier; De l'autre part à l'estrivier, Tant com cheval puet randir. Esp. 321.

166) Si s'afice si roidement Sor les estriers que il en ront Les estrivieres qui i sont. Pour çou n'a le ceval guerpi. Perc. 8696. — Et virent que les regnes furent Del frain ronpues anbedeus. Li chevax venoit trestoz seus: S'ot de sanc tainte l'estriviere Et de la sele fu derriere Li arçons frez et peçoiez. Char. 260. — Sor un palefroi cevauçoit. Li rois, ce quic, plus bel n'avoit. Coverte fu d'un drap de soie. De l'orile* por coi vos diroie? A fin or fu, à cieres pieres Et li frains et les estrivieres. B. I. 147.

* *Anmerkung.* orile *ist in* orle *zu verbessern.*

zeuges sind: *frain*[167], *resne*[167/168], *lorain*[169]. Die Zügel sind aus Gold, Seide und mit wertvollen Steinen geschmückt[167—169].

Die den ganzen Körper des Pferdes einhüllende, bis zu den Hufen herabreichende Decke [*coverture*][170] ist aus kostbarem Stoffe [*soie*[171], *siglaton*[78], *diaspre*[172], *porpre*[183], *cendal*[173], *paile*[174], *samit*[175], *ysenbrun*†[176]] gearbeitet; vorn ist sie aus-

167) Maint frain à or et mainte sele Et maint biau cheval i avoit. Dol. 3074. — Li frains estoit à or ovrez; Les pierres gietent grant clartez, Quar à compas furent assises, Et par engig i furent mises. F. B. II. 702. — et s'estoient d'orfrois Riches, ce k'au frain aferi. Par fine verité vous di Que li frains ert d'or afiné. Cle. 17054. — Et li frains ert d'or bien ouvrés. Et li palefrois estoit tés Que nus plus biaus ne miex alans Ne fust trouvés, ne miex seans†. Cle. 5759. — Li frains est tout de l'or d'Espaigne; Assez mieus en valoit l'ouvraigne, Et les pieres grans vertus ont, Que toutes precïeuses sont; Les resnes de fin or estoient De la ou du frain departoient. F. B. I. 993. — Tos les chevals athachier fit Par les regnes des dorez freins. J. 1336; cf. 145, 147, 160, 169, 179.

168) Li empereres d'Alemaigne Florence la bele en enmaine Par la resne du frain a or. G. P. 8887. — Et par la resne à or l'adestre. Dol. 954. — Et les renges d'un cier orfroi. Perc. 12649. — Et mesire Gauwains l'a pris Par la resne ki fu de soie. Perc. 8190.

169) Molt par sont riches li hernois, Dont les regnes ierent ouvrees, Qui sont es lorainz confermees Qui d'or estoient neelé. Clar. 5742. — S'ert d'or et de pieres li frains Et si ot tout itels lorains. Ch. Esp. 1127. — S'ert d'or et de pierres li frains Et d'itel oevre auoit lorains. Ch. Esp. 5161. — Car mult i ot rice lorain, De fin or et de pieres plain. A. Y. 5661. — Et li autre lorainz doroient Et li autre frains atiroient. Clar. 868. — (mule) Le blanc lorain de fin argent Et la sambue d'un brun pale A flors d'argent faite en Cesare. Perc. 28004; cf. 183.

170) La coverture fu molt chiere, D'un riche paile volatine Jusqu'à la terre li traïne. F. B. 699. — Et ses chevaus estoit couvers D'une si cointe couvreture, Vermelle et gausne la tainture. Perc. 11308. — Puis monte el ceval mervillous Que li dona Sore d'Amous. Tos fu covers dusqu'en l'orteil D'un rice porpre tot vermeil. Bl. 1815.

171) Cinc destriers qu'il ot gaaigniez, Covert de soie jusqu'aus piez. J. 1266. — Li chevals fu grans et apers D'un drap de soie ert tos covers. D. G. 2409; ib. 6816; Dol. 1835; J. 3259.

172) Li cheval fu jusqu'en la trace Couverts d'un blanc dyapre chier; Por c'ot non le blanc chevalier. M. P. 229,20.

173) De vert cendal fu tos covers Il et ses destriers ensement. D. G. 10000; ib. 7715; Oct. 3714; Bl. 1749.

174) La covreture de la sele Est d'un brun paile de Castele Toute floree à flors d'orfrois. F. B. I. 975; B. J. 2038.

175) Et ses chevals refu couvers D'un samit vermel molt divers. B. V. 2592; ib. 2811; D. G. 3283; P. B. 7780; Perc. 22039.

176) D'un moult delïé ysenbrun† D'Allemaigne, noir et dougié, A fleurs, à foelliés detrencié Ert couvers li cevaus de pris. Les tren-

geschnitten [*trenceüres*†], um die Farbe des Pferdes besser hervortreten zu lassen[176] und wahrscheinlich auch, um dasselbe beim Gehen nicht zu hindern. Der Teil vor den Gurten heisst »*coliere*«, der hinter ihnen »*croupiere*«[177]. Bisweilen sind die Pferde mit Eisenpanzern versehen[178]; die *testiere* diente wohl auch als Schmuck, da sie als Teil des Panzers (cf. Bg. 82) bei einem von einer Dame gerittenen *palefroi* keinen Zweck haben würde[179].

Als Bezugsorte von Geschirren werden Toledo[180] und Toulouse[180] genannt; der Preis von Geschirren wird auf »60—100 *mars*« und »*mil livres de çartains*« geschätzt[181]. Das Geschirr des *roncin* ist dagegen keine verfaulte Nuss wert[182]. Als besonders kostbar sind zwei Sättel in E. E. und Perc. geschildert[183/184].

---

ceüres†, ce m'est vis, Furent larges, pour la blancor Veoir dou ceval missaudor. A. Y. 4281.

177) De cendal erent les crupieres Et les culieres ensement. Perc. 32468. — Et coliere a bone et crupiere. P. B. 2985. — Et fors escus et beles seles, Crupieres bones et colieres, Qui seront de fer et legieres. P. B. 6783. — D'un blanc drapel aura culiere Et de meïsme ert la crupiere. P. B. 7711; ib. 3141; C. C. 1059; cf. 157.

178) Covers fu devant et deriere, De fer ot coliere et crupiere. P. B. 9640. — Ses cheval li ont amené Un molt buen vair destrier Gascon, Covert de fer col et crepon. J. 402. — Et l'a covert de covertures De fer tempré tenans et dures. P. B. 2973. — Tos armés i refu Yder Sor un ceval covert de fer. B. I. 5430. — Enmi la place toz armez Sor deus chevax de fer coverz. Char. 3538. — Lor cheval sont de fer covert. D. G. 13338; cf. 121.

179) Et ele vient apres sa route, Desor son palefroi Norois Dont li resne furent d'orfrois. La testiere fu bien ouvree .I. fevre i mist mainte jornee, Les clokes furent et les serres Aportees d'estranges terres. Bl. 672; Perc. 6501.

180) De la contree de Tudiele† U il a mainte rice sele. Fe. 6855. — Cil autres fu fez à Tolose Et li lorains et li pettrax. Char. 5808.

181) La sambue sor qu'ele estoit, Plus de XL mars ualoit. Oct. 1739. — La siele et li lorains costa .C. mars et plus, au mien cuidier. R. V. 909. — Ses frains, sa sele e ses lorains, Valoit mil livres de çartains. Gr. 603.

182) Et toute le hanaskeüre† Ki sus estoit ne valoit mie Le montant d'une nois pourie. Ch. Esp. 6152.

183) Dou lorain uos sai dire uoir, Et dou peitral et de la sele, Que d'euure fu gentix et bele. Toz li peitrax et li lorains Fu d'or et d'esmeraudes plains. La sele fu d'autre meniere, Couerte d'une porpre chiere. Li arçon estoient d'yuoire. Si i fu entaillié l'estoire Coment Eneax mut de Troie, Et com à Cartage à grant joie Dido en son lit le reçut; Coment Eneas la deçut; Coment ele por lui s'ocist; Coment Eneas puis conquist Laurente et tote Lombardie Et Lauine, qui fu s'amie. Sutil fu l'ueure et bien taillie Toute à fin or apareillie. Uns grez taillieres†, qui la fist Au taillier plus de cet anz mist Qu'à nule autre oeure n'entendi. E. E. 5285.

Naturgemäss waren die Pferde mit Hufeisen beschlagen[185]; wenn sie diese verlieren, können sie keine grossen Strapazen mehr ertragen. Als Percevals Pferd lahm geht, sieht er sofort nach, ob es ein Hufeisen verloren hat[185]; ein andermal lahmt es, weil es sich einen Nagel in den Fuss getreten hat, den er dann von einem geschickten Schmied herausziehen lässt[186].

Anmerkung. Für die Ansicht von A. Schulz, dass unter *estrivieres* die die Steigbügel haltenden Riemen zu verstehen sind, spricht Stelle 166, wo die *estrivieres* neben den *estriers* genannt werden, und Stelle 157, wo erwähnt wird, dass die *estrivieres* aus Seide sind. Jedoch sind die Steigbügel damit gemeint, wenn es heisst »Et mist le piet en l'estriviere« (Perc. 41576). — »*morgant*†«[187] sind nach Schulz Schnallen; dem widerspricht aber, dass sie aus einer Schnur bestehen. — Über »*chaveçure*†«[188] sagt du Méril: »Ce mot, qui vient de ‚caput', doit signifier une pièce capitale de l'enharnachement, peut-être le Mors ou la

---

184) Vint .I. varlet à grant efroi Ki amena un palefroi Morois, petitet†, pumelet Et moult ricement enselet D'une siele pointe à oisiaus, A biestes et à lionchiaus; D'or et d'argent tote massice, Ot sour le palefroi assise Une sambue si tres rice, Ensi com li contes s'afice, Ot desour si qu'al mien quidier Nus hom ne peüst souhaidier Autresi biele en nul païs; Pourcoi vos ferroie devis De la sambue, de coi fu? Samis ne boins pales boufu Ne vausist à celui maalle; La roïne de Cornualle N'ot onques nul jor sa parelle; De soie ynde, gausne et vermelle Fu trestoute ouvree à aguille; Une fee le fist en Puille, A mains tres beles et rosetes; A flours de lis et à rosetes. En la sambue bele et cointe Qui d'aguille fu faite et pointe. Desour le palefroi morois Les resnes sont totes d'orfrois Trop rices et la cevetine† N'ot ausi rice n'ausi bel; Des que Cayns ocist Abel, Ne fu si rices frains veüs. Perc. 36021.

185) Bien afernés† et aaisiés† Et fers et en dos et en piés. P. B. 9633. — Envers une estable s'en va Si en trait fors et en mena .II. caceours fors sejornés Dont li uns fu teus atornés Por cevaucier et por errer Qu'il l'ot fait de novel ferrer, Ne n'i faloit siele ne frains. Perc. 10510. — Bien fu fierés, pas ne cloça. Perc. 44103. — Les armes fist aparellier Et son ceval tres bien fierer. As tournoiemens viut aler. Perc. 528; Ch. L. 734; Clar. 6219. — Gauvains bien XV jors erra, Tant que ses chevaus desferra A une chauciee passer; Gauuains voit son cheval lasser, Molt li anuie durement. Clar. 11390. — Se li lieve le pié en haut Et trueve que nus fers li faut. Perc. 7075.

186) Senti son ceval qu'il ot cier .I. petit desous lui clocier, Si s'esmervelle que pot estre. Perc. 41485. — ses cevaus fu encloé†. Perc. 41491. — »Il a un fevre chi devant Ki le descloera† si bien Qu'il ne sentira de rien.« Perc. 41496. — Del piet a hors saciet et trait Le clau et belement a trait. Perc. 41519; cf. Perc. 7062.

187) Li morgant† et le quevecine† Del frain furent d'une cordiele† Sans covreture fu la siele, Car pieça n'avoit esté nueve; Estriers, cors et foibles les trueve Si que afficier ne si ose. Perc. 8534.

188) Qu'il ni remest peitrax ne cengle, Estriés ne resnet ne varengle† A ronpre, et des seles peçoient Li arçon, qui molt fort estoient. Char. 3599.

Têtière«. — Godefroy: »pièce de l'enharnachement, la têtière«. — Nach Schulz ist »*chaveçure*« die Halfter, für die sich sonst die Ausdrücke »*chevestre*[178], *chevoistre*« (E. E. 458; Ch. L. 2500; M. P. 72,20) finden. — *cevetine*† [184], *quevecine*† [187], *cevalcine*† [180] sind nach Schulz ebenfalls die Halftern. — *varengle*?† [188] — Über »*aues*«[150] sagt Godefroy: »alve, la ventrière de la selle, les deux éminences de la selle, l'une devant, l'autre derrière; les deux bandes de fer ou de bois attachées à l'arçon de devant et à celui de derrière.«

IV. Schnelligkeit, Stärke, Ausdauer.

Auf die Schnelligkeit der Pferde beziehen sich folgende Epitheta: *abrivé*[190], *acorsé*†[265], *courant*[191], *coreor*[192], *corsier*[193],

189) La chaveçure† est de fin or; Les pieres valent un tresor, Qui à blanc esmail sont assises; De lius en lius sont entremises: Ne vous puis pas, ne ne me plaist A raconter que cascune est. F. B. 987.

190) »Chiers sire, il m'a donné ce cheval abrivé.« B. M. 350. — Li vilains entre en la cieté Sor le cheual bien abrieué. Oct. 4304. — Jai l'avoit de terre leveit Quant, sor .I. destrier abriveit Vint Virgiles, li prous, li saiges, Inels plus c'uns oissels volaiges. Al cheval la regne abandonne; La terre tantist et resonne; Vers le feu le cheval adresce Qui moult tost cort de grant destrece. Dol. 10195; Fe. 5164.

191) Li rois Ydier de Cornuaille Vient devant tote sa bataille Sor .I. cheval molt tost corant. D. G. 7321. — Cil orent bons cheuaus corans. Oct. 1566; A. Y. 4353; Bl. 3999; B. I. 608; ib. 942; Clar. 7322, 18274; Cle. 532; D. G. 10948; Oct. 2591; W. B. 12187. — Bons destriers out et bien courant. Perc. 39281. — Li rois a pris .M. chevaliers Armez sor les coranz destriers. Clar. 7747; A. P. 5902; A. Y. 5675; B. I. 954; C. C. 1210; Cle. 647; Clar. 1779; ib. 6470, 10598, 29959; Esp. 346; P. B. 3478; Perc. 11636; ib. 14715, 28577, 33381, 36845. — Li ceval sont fort et corant. A. Y. 6124; D. G. 11671; Perc. 11861; W. B. 13066. — Li rois a fait o lui aler Deus mile cheualiers de pris A bon cheuaus corans eslis. Oct. 4907. — Sor un ceval monta mult bel Et fort et corant et isnel. W. B. 9524; Cle. 17848. — Andoi des trançans esporons Vont lor cevaus si angoissant Qui moult sont fort et bien corant, Que riens ne s'i peüst tenir. Toute la lande font fremir Et des caillous le fu voler. Perc. 12268. — Point le cheual, brandit la lance, Et li chevax soz lui se lance Qui ne fu restis† ne umbrages† Mes si corunz, qu'oisiax ramages Ne se tenist a lui de corre. Bons fu por son seignor secorre, Car tost et soavet se porte. Po. 1177.

192) Et li buen ceval coreor. P. B. 1627.

193) Chascuns est descendus errant de son destrier, Mais Bruians atendi sur son cheval coursier, Tant que li autre troi fussent jus de l'estrier. B. M. 829.

delivre[194], *isnel*[195], *legier*[196], *movant*[197], *rade*, *roide*[198], *remuant*[111]. — In Bezug auf seine Schnelligkeit wird das Pferd verglichen mit: anderen Pferden[199], dem Bucephalus[92], dem Hirsche[200], dem Damhirsche[201], einem Vogel[202], dem Adler[203], dem Sperber[204], dem Falken[205], dem Schmerl[206], dem Rebhuhn[207], der Schwalbe[208], dem Winde[209], dem Sturme[210], dem Blitze[211], dem Pfeile[212], dem Bolzen[213], dem Teufel[214].

---

194) Tant estoit isniaus et delivres Et fort tant que c'estoit mervelle. Perc. 39654; P. B. 7905.

195) Il laissent corre les cevals, Dont li plus lens ÷ fu bien isneaus P. B. 9724; F. B. II. 1176; R. V. 4313; A. Y. 2529; Bl. 280; ib. 22711 4149; B. I. 5377; Perc. 10930; W. B. 10806. — Uns chevaliers vint de castel Sor I. destrier forment isnel. Perc. 18916; ib. 42583; J. 3008; R. B. 4923. — Kalogrenanz ist du castel Desus le palefroi isnel. Clar. 26290. — Or cevauce li jovencel Sor son ceval fort et isnel. Bl. 391; Char. 7026. — Et Cleomadès est montés Seur le destrier fort et isnel. Cle. 946; E. E. 2187; ib. 3557; D. G. 7861; F. B. II. 884; W. B. 12219; Perc. 42133; ib. 43788. — Quant Bruns de Morois laisse corre Sor I. riche destrier molt bel Fors et hardi et molt isnel. D. G. 7944. — Vindrent li chevalier vaillant Sus les chevals isnials et forts. De leur chevals n'estoit pas torts, S'il estoient et bel et gent Car en guerre ne vont sovent. M. P. 123,12.

196) Cleomadès sor I. destrier Seoit fin [et] fort et legier. Cle. 533; B. I. 5677.

197) Cheval ot bon et bien mouant. E. E. 2944.

198) Un ceval fort et desreé † Roide et isnel et lanceïs † Le mellor de tot le païs, Li ont amené en la place. A. P. 2022. — Des le mer dusque en Islande N'en ert nus si bien atornés. Rades isniax et sejornés Ert li cevax ù il seoit. A. P. 3592. — Et des frons et des pis hurterent Li doi cheval qui rade sont. D. G. 13402.

Vergleiche ferner Ausdrücke wie: qui pas ne va lent. Perc. 5677; R. V. 2826 etc. — ki ne va mie lent. R. V. 3727. — qui moult couroit de grant randon. Perc. 37996. — qui grans saus lor donent. Perc. 35755. — qui tost le porte. Clar. 12698. — qui tost l'emporte. R. B. 2050. — ki tost court. D. G. 12448. — qui tost va. Perc. 36134. — qui tost se lance. Clar. 21634. — qui tost se remue. D. G. 5655. — ki pas ne cloche. Ch. Esp. 4098. — canque cheval puent aler. R. V. 2761. — tant com chevax le puet porter. E. E. 2978. — tant com chevax rendre li pot. Clar. 2060. — cant que li chevas puet randir. D. G. 7031. — tant com chevax pooit souffrir. G. P. 5663.

199) V. R. 424. — 200) Char. 5628; Cl. 4930. — 201) R. V. 2802. — 202) B. M. 64, 254, 3204; Dol. 10198; Fe. 6394; R. B. 2219, 4309; M. P. 240,9; Po. 1180. — 203) Clar. 1404, 17313. — 204) B. M. 124; Perc. 30727, 33126. — 205) Oct. 4255; Perc. 31128; Ch. L. 880. — 206) Clar. 9471, 18922, 21179, 27887. — 207) B. M. 3284. — 208) V. R. 5562; Clar. 11923, 21655. — 209) Fe. 3161; B. I. 2117. — 210) G. P. 2268, 6186. — 211) M. P. 239,17; B. M. 67. — 212) B. M. 65. — 213) B. M. 3008; G. P. 2048; A. Y. 4644; Perc. 660. — 214) R. V. 379.

Mit solchen schnellen Pferden, die oft so heftig liefen, dass die Erde unter ihren Füssen bebte und zitterte[215], konnte man an einem Tage bequem 10—30 Meilen zurücklegen[216].

Nicht minder als durch Schnelligkeit zeichneten sich die Pferde durch Kraft und Ausdauer aus[217]. Bisweilen wird von ihnen gerühmt, dass sie im Stande sind, zwei geharnischte Ritter zu tragen[218], und in der That mussten sie bei Mangel an der nötigen Anzahl zwei Personen tragen. Namentlich nehmen Ritter sehr oft Damen vor sich auf den Hals ihrer Pferde[219], die trotz dieser schweren Last nicht ermatten und ihre Munterkeit und Frische durch Wiehern, Schnauben und Scharren anzeigen[220]. — Auf Munterkeit und Stärke der Pferde beziehen sich folgende Epitheta: *fier*[101], *fort*[221], *hardi*[9],

---

215) La terre ot croler et hocier Desoz les pies de son destrier. D. G. 1545; ib. 2820, 7144. — Toute la terre croule et tremble De l'esfort, que li cheval mainnent. Clar. 5224; ib. 6474; A. Y. 4210; B. I. 2979; Dol. 10200; G. P. 5530; ib. 6553; Perc. 33124; V. R. 3217.

216) Bien a .X. liwes chevachié, Ancois que il soit anutié. D. G. 1499. — Le jour chevaucha voirement .XV. liues par grant esfort. Clar. 21700. — Cheuauchié ont des le matin Jusqu'au vespre le droit chemin, Plus de trente liues galesches. E. E. 5321. — Cevaucié ont des la jornee De si que vint à la vespree Plus de .xxx. liues galesces. B. I. 3882; Clar. 2859.

217) Li cevaus fu si esprouvés Que por corre une grant jornee Mar i ara reane tiree. Bl. 4120. — Li cheuaus a noer se prent, Mais li fers poise durement, Dont li cheualiers fu armés, Et li cheuas est soupesés. Fort fu et sa charge soupoise; Se tost come quarreaus destoise Va li cheual l'euue passant. Oct. 3819.

218) Et lors li a on amené Un cras ceval et sejorné: Et sachiés c'onques n'ot millor Cors de roi ne d'empereor. Por bien porter un chevalier U deus, s'on en avoit mestier, De lor armes aparilliés: Car quant il se sentoit cargiés, Si s'en couroit aveuc le vent. Fe. 578.

219) A la puciele en ses bras prise Et le mist com preus et vassal. Desor le col de son cheval. Perc. 42850. — Adont reprist isnelement Li chevaliers la damoisele, Et devant l'arçon de la sele Sor le col del destrier l'a mise. Perc. 42468: ib. 6764, 35981. — Vers la pucele se torna. Si l'a par les espaules prise, Puis si l'a devant lui assise Desor le col de son destrier. A. P. 165; ib. 1214, 4271; Oct. 2669; L. Td. 27; Dol. 9291; R. V. 4591.

220) Quant li vallès el tref entra, Ses chevaus si fort hanita Que la damoisele l'oï Si s'esvella et tressali. Perc. 1851. — Lor cheval si fort s'esfreerent .I. seul pas avant ne passerent; Froncent et gratent et hanissent, La forest toute retentissent. Clar. 3416; Bl. 4929; Ch. Esp. 6183, 10542; Oct. 1576; R. B. 1544.

221) Des fors chevax à pié descendent. Dol. 518; B. I. 5367; Char. 3478; Clar. 18579; Perc. 33128, 42283; R. B. 3595. — Li cheval furent fors et tendre. V. R. 5782. — Car le chastelains presenter Fist un cheval poissant et fort. C. C. 2118. — Lors laisse corre Perceval Le diestrier qui fu preus et fors. Perc. 35782.

poissant[221], *sejorné*[222], *vigueureux*[223]. — Manches Pferd soll das beste auf der Erde[224], in einer bestimmten Gegend[225] oder das schönste gewesen sein, welches je eine Person sah oder besass[226].

Ein allgemeines Lob enthalten die Epitheta: *avenant*[111], *bel*[227], *bon*[30], *chier*[180], *gent*[228], *merveilleus*[229], *de pris*[230], *riche*[3].

V. Gangarten.

Von allen Gangarten war wohl der *pas*[231], *le petit pas*†[232], *le grant pas*†[232], die langsamste. — Der *trot*, *le grant*

---

222) Mais un ceval i a trové Et bel et bon et sejorné P. B. 1609; A. N. 12,21; Po. 195.

223) Li chevaliers fu aïreus† Et li chevax fu vigueureux. W. B. 13107; D. G. 8313.

224) Le vallet baise boinement, Et puis ad reçut le present. Le destrier sos ciel n'a si bel, Ne mius corant, ne plus isnel. Gr. 353. — El monde si tres bon n'avoit. Dol. 8096. — Ses destriers fu le roi Embrun; Ne sai en terre millor un G. P. 6176; Oct. 4316. — Les iols de ma teste i mettroie, Que on ne troveroit cheval N'omme qui me donnast estal, On ne puet nul millor trover. V. B. 670; cf. 41, 84, 137, 140. — Dous chevals lur duna de pris, N'en aveit melliurs el païs. Tr. II. 811.

225) N'a millor jusqu'en Ingeval. Fe. 1116. — Et s'a en ma mareschauchie .I. tel destrier qu'en Mangorie N'a tel ne en tout cest pays; De courre n'est pas alentis† Ne uoy si toz uoler oisiel. R. B. 4305. — N'a milleur en ceste cité. A. Y. 4175.

226) Mon cheval gardera mon mestre, Mellor ne vit ne lais ne prestre. Tr. I. 2413. — Sor .II. trop riches palefrois Ainc meillors n'ot ne cuens ne rois. Clar. 16982; L. G. 482. — .I. cheval li fait amener Qui moult par fu rices et buens; N'en ot mellor ne rois ne quens Ne amiraus n'empereour. Perc. 39164; cf. 9, 99, 156, 166, 218, 260.

227) Et maint biau cheval i avoit. Dol. 3075. — La veïssiés maint bel diestrier. E. E. 29382. — Un palefroi ot buin et bel. Gr. 602; Cle. 9780. — Est sor son bon ceval montés. Perc. 28244; ib. 6178; Esp. 462; Char. 4989; Dol. 9790; D. G. 9278; F. B. II. 1129; Oct. 3891; J. 4432; R. B. 2774; R. V. 6058. — Son bon diestrier amener fait. Perc. 35540; Ch. Esp. 3036; Clar. 17276; G. P. 2323; Oct. 4250; R. B. 1269.

228) Les nouf chevals, que tant sunt gent. J. 1280.

229) Un merveilleus cheval qu'ele a, Le meillor c'onques veïst nus Li done cele, et cil saut sus Qu'as estriés congié n'an rova. Char. 6700.

230) Lor chevax de pris eslaissierent. R. V. 4528. — Riches chevaux, et de grant pris. A. Y. 1605, P. B. 1450; B. I. 5511; Cli. 416: Dol. 5781; D. G. 12607; Oct. 1799; Perc. 35687; ib. 42698.

231) il voit Venir un chevalier le pas Sor un cheval duillant† et las, Apointissant† et tressué†. Char. 270. — Li Galois chevace le pas.

troton†[233], ist die gewöhnliche Gangart des *roncin*, weshalb sich bei ihm vielfach die Epitheta *trotier* und *trotant*[234] finden. — Die *ambleüre*[235], *la petite ambleüre*†, *la grant ambleüre*†[236], ist die specielle Gangart des *palefroi*; deshalb wird er auch oft *palefroi amblant*[237] genannt; auch bei *cheval* und *destrier* findet sich das Epitheton *amblant*[238]. — Der *eslais*[239] ist eine

---

D. G. 11673. — Le pas s'en ist, non pas le trot. R. B. 4466; Cle. 9951; Char. 2660. — Percevaus vint plus que le pas. Perc. 25420; A. P. 4581; Clar. 19004; E. E. 3967; Dol. 10205; D. G. 2122; ib. 5711. — Lors veïssiez chascun mouvoir Le pas sor frain†, si noblement Et si très apenséement, Que c'ert bele chose à veoir. Cle. 11322; ib. 586. — Cil vint à lui, souef le pas† Sour .I. diestrier et fort et cras. Perc. 3359.

232) De son bon cheval descendi, Le petit pas l'a promené. Cant il l'a .I. pou reposé, Si remonte tot demanois. D. G. 5564. — Sagement et bel chevauchoient, Com gent qui d'armes duit estoient, Les batailles l'une apres l'autre, Le petit pas, lance sor fautre, Escus as couls, hiaumes laciez. Cle. 613. — Cil del ostel le roi Artu Chevachent molt seré et dru Le petit pas. D. G. 8393. — Le petit pas sa gent emmaine. D. G. 12403; A. P. 204; W. B. 9538. — Et tantost ke il l'a ueü Ou grant pas a le cheual mis. Ch. Esp. 8726.

233) Atant oï un damoisel Venir le trot sor son roncin. A. P. 766. — Le ronci à cel escuier Me donés, qui là vient le trot. Perc. 8344; cf. 40. — Et li uallès ne targe mie, Ains se met tantost au chemin, Ou grant troton met le rocin, Por son mesage tost parfaire. Ch. Esp. 8890. — Kex se pasme de la destrece, Et ses cevaus fuiant s'adrece, Vers les tentes le grant troton. Perc. 5695.

234) Par devant les .V. prisoniers Chevacent sor roncis trotiers. D. G. 5621. — Entre lui et son escuier N'avoient c'un ronci trotier. D. G. 556; ib. 3268. — Tantos mesire Gauwains monte Sor le ronci trotant et sot Com cil ki mius faire ne pot. Perc. 8520.

235) Ses palefrois va l'ambleüre Bl. 540. — Tant par va tost à desmesure, Si bel, si souef l'ambleüre, C'autres cevaus pas ne peüst Si aler. A. Y. 4212; B. M. 5822; Clar. 12808; Cli. 3687; Perc. 8049; ib. 34554; Ch. Esp. 3562.

236) Il vint la petite ambleüre. A. Y. 4258; E. E. 4172; P. B. 5240; Perc. 11174; ib. 12139; cf. 152. — De la nef ist: si s'est armez, Et desus son cheval montez; Puis en vait la grant anbleüre, Com hom qui n'a d'atargier cure. P. B. 7753; Perc. 8505.

237) Deus Puceles virent venir Sor deus blans palefrois anblans. L. 470. — Un Varlet vit venir errant Desor un palefroi anblant. Gr. 337. — Li palefroi est bien anblans. D. G. 10017; Ch. L. 3053; R. M. 3813. — Et l'en li avoit ja fors tret .I. palefroi soef anblant. Ch. L. 6650; Tr. I. 2704; cf. 25, 26, 37, 133, 156.

238) Et la dame entra ens qui moult bel se deporte Sur son cheval amblant qui moult souef la porte. B. M. 1892; Char. 1805; Dol. 7617. — Angousseus en sont et dolant Puis l'ont monté isnelement Sus .I. souef amblant destrier. A. Y. 1905.

239) Carados cevauce à eslais. Perc. 15130. — Il point et fist .I. grant eslès. Perc. 11995. — De grant eslais† muevent andui. L. D. 226; Gr. 650; Perc. 13480. — De plains eslais† fiert le provost Tant com cevaus puet corre tost. Bl. 987.

sprungartige Gangart, mit der wohl die mit *les grans saus, les saus menus*[240] bezeichnete verwandt ist. Einmal wird angegeben, dass ein Pferd mit drei Sätzen die Schussweite einer Armbrust zurückgelegt habe[83]. — Eine sehr schnelle, wenn auch nicht die schnellste[241], Laufart war der *galop*, *menus galos*†, *les grans galos, les grandismes galos*†[242].

VI. Wert.

Der Menge vorzüglicher Eigenschaften der Pferde entspricht auch ihr hoher Wert. Bisweilen ist derselbe nur allgemein angegeben[243], bisweilen wird aber eine bestimmte Geldsumme genannt: *.C. livres*, *.C. livres d'estrelins*†[244], *Mil livres de Chartrains*, *.C. mars*[245]. — Mitunter wird der Preis noch höher

---

240) Grans salz fait le cheval porprendre. D. G. 3452. — Il sont errant monté seur leur .IV. chevaux, Si sont entrés ou bois en faissant moult grans saux. B. M. 873; G. P. 5751; R. V. 4857. — Atant es vous un chevalier Mervilleus saus†, sor son destrier. F. B. III. 75. — Et li chevaus les saus menuz, L'en porte molt isnelement. Clar. 572; Perc. 32488; R. V. 1356; G. P. 5531.

241) Et vint plus tost, que les galos, Sor .I. cheval molt grant et gros, Fort et hardi et tost alant. Ch. L. 2225. — Puis s'en torna grant aleüre Plus que galos ne ambleüre. Bl. 703.

242) Li destriers li amble tost Bien l'en porte les galos A. N. 27,3. — Son ceval a es galos mis, Et des galos l'a mis el pas. P. B. 9662; A. P. 4036; Bl. 281; Char. 760: E. E. 4852; R. B. 2564; Tr. 918; V. R. 3437. — Menus galos, lances levees Les ensegnes desvolepees. P. B. 8293. — Mes lors es grans galos se mist; Que l'anbleüre li sanbloit Estre petite et si anbloit Ses palefroiz de grant eslais. Ch. L. 5024. — Il monte et vait les grans galos. P. B. 4059; A. P. 4575; Char. 1544; D. G. 3505; Cle. 9471; J. 3244; Oct. 4728; Perc. 1555. - Les grandismes galos† s'en vait, Que plus demourer n'i osa. A. P. 906.

243) Et si estoit montés sur .i. cheval moult grant Qui valeit bien cent foys de fin or son pesant. B. M. 2114. — Montés estoit sour tel destrier, Qui son pesant ualoit d'or mier; Des esperons à or le broche. R. B. 2075.

244) Si garde et voit venir aval La rue, .I. mult rice ceval, Qui bien .C. livres u plus vaut. A. Y. 4140. — Agrevains ki sot manecier, Hurte des esporons d'acier, Le destrier ki valoit .C. livres, Tant estoit isniaus et delivres Et fort tant que c'estoit merveille. Perc. 39552. — Tuit erent armes d'une guise Et chevax corans et delivres Que li pires valoit cent livres. E. E. 2012. — Li rois boinement l'en mercie, Quatre destriers donner li fist; N'en i eut nul qui ne vausist Cent livres d'estrelins† u plus. R. M. 4068.

245) Li palefrois et la sambue Et li peitrax et li lorains Valent mil livres de Chartrains. E. E. 2794; cf. 136. — Commence tantost à brocier Le destrier ki .C. mars valoit. Perc. 38856; ib. 2682.

geschätzt[246]. – Schlechte Pferde sind dagegen kaum 15 Sous wert[247].

VII. Erwerb.

Kauf, Tausch, Diebstahl.

Ein ähnlicher Pferdekauf wie der bei Bg. 129 angeführte wird Oct. 1160 erwähnt. Der unerfahrene Florent kauft für 40 Livres einen *palefroi* und gelangt damit freudestrahlend zu Hause an, wird aber von seinem über den Kauf ganz empörten Vater gezüchtigt.

Ein Tausch wird bisweilen vorgeschlagen, in der Regel aber nicht ausgeführt, weil die Ritter lieber ihre im Kampfe oft erprobten Pferde behielten, als dass sie fremde, ihnen vollständig unbekannte angenommen hätten[248].

Ein äusserst interessanter Pferdediebstahl wird Dol. 8091 erzählt. Drei Brüder beschliessen das prachtvolle Ross der Königin zu stehlen; zwei wickeln den dritten in ein Bund Heu, tragen es auf den Markt, wo es der Wächter des betreffenden *palefroi* kauft und nichts ahnend in den Stall desselben bringen lässt. Nachdem er ihm am Abend noch einmal Futter gegeben und die Stallthür sorgfältig verschlossen hat, macht sich der Dieb aus dem Heu heraus, hängt dem Pferde behutsam das Geschirr um, verstopft die an ihm angebrachten Schellen vorsichtiger Weise mit Wachs, damit sie keinen Lärm machen, schliesst leise die Thür auf und entkommt so wirklich glücklich bis an die Thore der Stadt, wo ihn seine beiden Brüder erwarten. Hier werden sie jedoch von den Wächtern gefangen genommen, vor die Königin gebracht, von dieser zum Tode verurtheilt, aber auf Fürbitte ihres Vaters begnadigt.

VIII. Heimat.

Wegen vorzüglicher Leistungen in der Pferdezucht scheint besonders die pyrenäische Halbinsel berühmt gewesen zu sein,

---

246) Par tout l'avoir, mien enslent, Qui est en Londres, la chité Ne l'eüst il mie donné. Perc. 24118; cf. 87, 90, 186.

247) Velà .i. cheual mout uaillant Qui à painnes uaut .XV. sols. R. B. 4440; cf. 43.

248) Et grant destrier rade et corant Li vaut doner Bruns de Branlant. Et li Galois molt l'en mercie Mais le cheval ne prent il mie; Car il ne vuet mie changier Ne s'espee ne son destrier. D. G. 9289; ib. 6490. — Partonopeus ne volt cangier Ne ses armes ne son destrier. P. B. 9658.

denn sehr oft werden spanische, castilische, aragonische und maurische Pferde erwähnt; von den übrigen Ländern Europas werden genannt: die Gascogne, die Bretagne, die Provence, die Lombardei, Deutschland, Friesland, Ungarn, Irland, Cornwall, Wales und Norwegen; von aussereuropäischen: Cappadocien, Syrien und Arabien.

d'Alemagne[249], *arabi*, *arabois*[250], *arragon*[80/123], *breton*[139], *de Capadoce*†[251], *de Castele*, *chastelain*[252], *de Cornuaille*[74], *d'Espaigne*, *espaignois*, *espagnol*[253], *de Frise*[254], *de Gale*†[102], *de Gascoigne*, *gascon*[255], *de Hongrie*[256], *d'Illande*†, *irois*[257],

---

249) La veïssiés maint boin destrier De Lombardie et d'Alemaigne. G. P. 1934.

250) Et valoit avuec un prodome L'avoir d'Oteviien de Rome, Li destriers estoit arabois. Cli. 3611. — Atant es vous par la ramee Dusqu'à VIII chevaliers venanz, Les lances en lor mainz tenanz, Sor les chevaus arrabioiz. Clar. 15951; cf. 79.

251) Sor un cheval de Capadoce Vint Aguisiez, uns rois d'Escoce. E. E. 1957. — S'en fiert si l'un de tel ravine En l'escu devant la poitrine Que del destrier de Capadoce L'abat envers lez une broce. J. 3277.

252) Jus del bon destrier de Castele Le hurte Percevaus manois. Perc. 24242; ib. 32506. — Li cons descent par tel angoisse Devant sour l'archon de la siele Que le bon destrier de Chastele A si forment del cop chargié K'il en a i molt trébuchié Le chevalier et le cheval. R. V. 3797. — Menee en seroit la Pucele, Od le boin destrier de Castiele, Qu'i avoit conquis par proeche Ains ne vistes de tel richece. Car tant le frain que li lairois Jà mar que mangier li donrois, Et tous jours l'arois cras et biel, Ainc mais ne veistes plus isniel. Esp. 407. — Deus chevaus riches de Castele Ot amené o frain, o sele. Tr. I. 3950. — Et li boins destriers Castelains S'en est tornés fuiant arriere. Bl. 1932; cf. 121, 122.

253) S'ot chascuns grant cheual d'Espaigne, Fort et bien alant et isniel. Ch. Esp. 1760. — Encontre le roi de Bretaigne Vont tuit sor granz cheuax d'Espaingne. Ch. L. 2330; B. I. 5961. — Es vous Daire, le fil de roi Armé sur le destrier d'Espaigne. Bl. 1926. — Puis li vindrent dui chevalier Armé sor .II. destriers d'Espaingne. A. P. 5788; Clar. 8204; ib. 12786, 12969, 14177, 16929, 19698, 20131; Perc. 32876; R. B. 4770. — Icil aproce demanois Sour .i. grant cheual espaignois Con cil qui de rien ne prent garde; Et mes sire Gauuains l'esgarde Sel loe en son cuer mout et prise Ch. Esp. 2768; ib. 4633; cf. 52. — .I. escuier ki venoit Tot seus après et si menoit En diestre .I. ceval espagnol. Perc. 6179; cf. 92, 122, 136.

254) Si le fiert, si de grant ravine, Que tot l'escu li perce et brise, Si que del bon ceval de Frise Le trebucha ens el sablon. B. I. 5777.

255) Du buen cheval né de Gascoigne Fait l'espie le roi decendre De l'autre part cort l'estrier prendre. Tr. 1941; cf. 72. — Cahariet qui est niés le roi Abati del cheval gascon. Perc. 29388. — Et sist sor .I. cheval gascon. B. I. 1080. — Par mi lo cors tot a devise Li met l'anste et lo confanon. Si que del bon destrier Gascon Le trebuche jus mort

de Lombardie[249/258], *de Moretance*, *morois*[259], *norois*[260], *provençois*† [261], *de Surie*[262].

IX. Pflege.

Stall, Dienst der Knappen.

Der Stall, *estable*[263] oder *marescauschie*[225/264], so benannt nach dem *mareschal*[264], nahm im Kellergeschoss[265] einen grossen

---

sanglant. J. 3076. — La veïssiés hardis bretons, Et gaaingier destriers gascons. B. I. 5854; ib. 5759. — Car trestos li a jà ostés Cil chevaliers que la veés Armés sur le ceval gascoing. V. R. 341; cf. 81, 122, 137, 178.

256) Ne son cheval ne r'ot il mie, Ainz en avoit .I. de Hongrie. Perc. 14693.

257) De l'autre part encontre lui Muet li orgoilleus de la Lande, Et sist sor un cheval d'Illande†, Qui l'enportoit de grant rauine. E. E. 2165. — De l'autre part lez un sentier En avoit jusqu'à .xxiii. Armez sor boens chevax irois. Char. 1660.

258) Son ceval ert de Lombardie, Fort et esnel et tost alant, Et saciés qu'il ot en talent, S'il puet ses anemis trouver, Que il vaura jà esprover Et veoir son rice corage. A. P. 3628.

259) Amenés li fu ses destriers Un sors destriers de Moretance. Bl. 5382. — morois. cf. 31, 57, 134, 184.

260) »Vassal,« fait il, »je loerroie Que vos meïssiés à la voie Tout sain et tout sauf o ces trois Et ses .IIII. cevaus norois. A. P. 6093; Perc. 36047. — Ce fu Gauvains, li niés Artu, Fius le roi Lot de Leonois, Qui fu sor .I. cheval norois. V. R 1340. — Fergus quant ce voit, abandonne Les regnes al ceval Norois. Fe. 3265; ib. 6425; A. P. 6096; Perc. 3824, 30181. — Sor .I. riche destrier norois Vient tos covers Bruns de Morois. D. G. 7301. — Dont voit venir une pucele Qui desour le mont descendoit; .I. palefroi norois avoit Que li ambloit par grant delit; Onques nus hom plus bel ne vit Ne plus ricement afeltré, Perchevaus l'a moult esgardé. Perc. 33864; ib. 7904. — Se li commande à enseler Son riche palefroi Norrois Onques meillor n'ot cuens ne rois. E. E. 2605; ib. 2380, 4114. — Molt chevauchoit hastivement Desus .I. palefroi norrois, Ainc meillor n'ot ne quens ne rois. Clar. 27327; ib. 812, 23719; cf. 62, 179.

261) Il chevauche comme françois, Seur .I. grant cheval provençoiz. Dol. 2942.

262) Li varlès est montez ou destrier de Surie Des esperons le point, et ne l'espargna mie, Si leissa Morgadas en la forest fueillie. B. M. 240; ib. 1234.

263) Li sergant prendent son cheval Sel mainnent en l'estable aval, Puis se li ont osté le frain, Si li donent .j. pou de fain, Qu'il n'i ot orge et avoinne. R. V. 1561.

264) Dedens une marescauchie Li ont son cheval establé; Si li donnent avoinne et blé. R. V. 5093; cf. 225. — Et s'il vous faut chevaus, as marechaus alés: Il vous en bailleront de trestous ensellés. B. M. 2618

Raum ein, sodass er viele Pferde beherbergen konnte[266], und war luxuriös eingerichtet[267]. — Der mit vier Ketten angelegte, in eine Decke gehüllte und auf einer Art Teppich ruhende Bondifer frisst aus einer mit mehr als 100 Edelsteinen verzierten, silbernen Krippe[268].

Für eine gute Pflege haben die Knappen zu sorgen[269]. Wenn die Ritter zurückkehren, springen sie herbei, führen die Pferde in den Stall[270], nehmen ihnen den Sattel, überhaupt das Geschirr ab[271], legen sie mit einer Halfter an die Krippe

---

265) En un celier il vet en sus: Trove un ceval ens en l'estable, De cui ne vos cuic faire fable. En Engleterre n'ot tant biel, Plus acorsé † ne plus isnel, Ne mius portast un chevalier. Deus ans et demie el celier L'ot li jaians molt bien norri. Onques por homme n'en issi, Por escuier ne por garçon, Se por tot sol le jaiant non. Fe. 4663. — Li cevals s'escost † et hennist, Atant Fergus del celier ist: En l'estable laist le destrier. Fe. 4708; ib. 4800. — »Mais dites moi se vos savés S'il a destrier en c'est manoir« »Oïl ciertes« fait ele ».I. noir En i a ou celier jus; Bien a .II. mois, je quic, ou plus, C'un moult bon chevalier ocist Li gaians et son diestrier prist, Sel mist là jus en .I. celier, Puis li a doné à mangier Et à boire à moult grant plenté; Ensi ai le diestrier gardé.« Percevaus entent la novele, Qui moult li est plaisans et bele; Une candele a demandee. Et ele l'a lues aportee Trestot ardant, si vont aval Ou chelier veoir le cheval. Quant Percevaus voit le destrier Saciés que durement l'ot cier Que moult le vit et fort et gent. Perc. 24098.

266) Et puis a choisi une estable Et grant et bele et delitable †. Clar. 11568. — Et estables al mien quidier Por .VIIXX. chevaz herbergier †. D. G. 10911.

267) Desouz le palez iert l'estable, Qui estoit biaus et delitable. Clar. 15594. — .IIII. escuier contre li saillent, De lui desarmer se travaillent. Son destrier metent en l'estable, Qui estoit biaus et convenable †. Clar. 8587; ib. 24144.

268) A .IIII. chenes fu fermés, D'un paile estoit encortinés †; Desouz lui estandu avoit Deus pailes sor coi il gisoit; Et sa manioire † estoit d'argent, Pierres i avoit plus de .C. Les paiens les clés aporterent, Dont les chaenes desfremerent †. Oct. 4172.

269) prent ce destrier Qui la fors est, sel garde bien, Mes le eu l'estable avœc le mien. Perc. 30060. — Et prendés garde del destrier Qu'il soit anuit bien establés. V. R. 2078.

270) .IIII. sierjans a apielés Si fait reçoivre lor destriers. Perc. 24640. — si descendent, As escuiers lor chevax rendent Mult furent bien apareillié Et richement enchevauchié †. G. P. 2571. — .IIII. escuier isnelement Viennent à lui, sel desarmerent Et son cheval li establerent, Si li donnent fain et avaine. Clar. 17359. — Establé furent li cheval Et bien et bel et richement. Clar. 29985. — Puis prendent les chevaus de pris, En boines estables les mainent Et d'aus aaisier moult se painent. Perc. 23560.

271) Et après li a on son cheval establé, Si li aporta on de l'iave à grant plenté, Et puis quant il fu poins, si l'a on dessellé †. B. M.

an[270], putzen, striegeln, tränken sie[271/272], geben ihnen ihre Ration[273] Futter, das aus Hafer, Gerste und Heu besteht[269–280], machen ihnen eine Streu[274] zurecht, damit sie ordentlich ausruhen können[270]. — Am Abend geben sie ihnen noch einmal Futter und verschliessen die Stallthür[276]. Von Zeit zu Zeit führen sie dieselben wohl auch in die Schwemme[275]. Derartig gut gepflegte Pferde konnten naturgemäss auch grosse Strapazen ertragen[277]. — Im Notfall verrichten diese Dienste auch Damen[278]

3581. — en l'estable le mena Et le frain tantost li osta Et la siele et le dos li frote De l'erbe et après de sa cote. Ch. Esp. 3747. — Li serjans s'en vint à l'estable, Morel tout estraier trova Et frain et siele li osta. Quant li harnas † li ot osté, Si l'a bien torcié † et froté D'une boine torce † d'estrain, Puis li dona avaine et fain. Perc. 36396.

272) Mult veïssiés as escuiers Palefrois mener et deffers (destriers), Seles metre, seles oster, Lorains terdre, lorains laver, Faire estables, poissons fichier, Cevax mener et estrillier †, Ceval tondre, ceval ferer Et seles des cevaus oster. Cevaux torchier † et abevrer †, Avaine et fuerre, erbe porter. W. B. 10619. — Li uallet deuant ces estables Torchent les cheuax et estrillent. E. E. 352. — Lor chevax font appareillier Et conreer et estrillier. Dol. 2422. – Escuier estrillent et ferent, Haubers rollent, lances enferent, Si les metent, ferment potraus, Torsent et caingleut les cevaus. B. I. 5947. – lor chevaus ont abuvrés †. D. G. 11693. — son ceval ot abevré †. Perc. 11936. — Li esquiier et lor serjant I mainnent boivre les destriers. D. G. 11614.

273) Et quant li a le frain osté Par devant le cheval a mise La livreson † qu'il ot promise. D. G. 10520; ib. 10509. — Li cheval ont avoinne et fain Et la litiere † enjusqu'au ventre. Ch. L. 5350; F. B. I. 1028; Perc. 28968; ib. 41880. — Bien ont leur cheval establé Asses orent et fain et blé. Dol. 2845.

274) Et a eüt sa livrison, .II. bacins d'orge et s'a dou fain Et a grant litière d'estrain Qui li abat jusqu'outre le ventre. Perc. 40294; ib. 7879; Clar. 10122; ib. 22187.

275) Endroit miedi, por le caut, Le menoit .I. valles baignier †, Quant Amadas voit le destrier, Mult le couvoite le destrier. A. Y. 4143.

276) Et dou fouerre li a donnez; [An]si com cil ki moult l'amait, De son estable l'uis fermait. S'alait dormir quant il fu tans. Dol. 8134.

277) Ses chevaus grant oire l'emporte, Car boin ventre ot et bone alaine, Que cele nuit ot de l'avaine Outreement tant com lui plot. Perc. 35546. — Ses chevaus, ke fu sejournés Estoit devenus cras et gros, Que il ot esté à repos; Si ot eü molt bonne garde. R. V. 2491.

278) »Bele douce fille prenez Cest cheual et si le menez En cel estable auec les miens, Garde que ne li faille riens. Ostez li la sele et le frain; Se li donnez auoinne et fain. Conreez le et estrilliez, Si qu'il soit bien aparoilliez« La pucele prent le cheual; Se li deslace † le poitral, Le frain et la sele li oste, Or a li cheuax mout bon oste. Mout bien et bel s'en entremet, Ou chief un cheuestre li met, Si le torche, estrille et conroie, A la maingeoire † le loie, Et se li met fain et aueinne Asses deuant, nouelle et seinne. E. E. 445.

oder die Ritter selbst[279]. Unterwegs lässt man die Pferde gewöhnlich auf der Wiese weiden, nachdem man ihnen die Gurte gelöst und den Sattel abgenommen hat[280]. — Den Rittern mussten die Knappen die Pferde gesattelt vorführen[281].

X. Ross und Reiter.

Beim Aufsteigen verschmähen die Ritter bald den Steigbügel[282], bald benutzen sie ihn, und zwar in der Regel den linken[283]. Beim Absteigen lassen sie sich ihn selten halten, in der Regel nur, wenn sie krank oder verwundet sind[284]. Dagegen galt es für höflich, die Damen vom Pferde zu heben[285]

279) Est descendus de son destrier. Mes aine nul ne li tint l'estrier, Car a une estante trouva. A quoi son cheval arresna: Fain et avoine assez i trouve. Autre escuier que soi ne treuve. A plenté li donne à mengier Le frain li oste sanz dangier. Clar. 8701; ib. 18886.

280) Descendue est, s'osta son frain Son cheval laisse paistre au plain La verte herbe, fresce et novele. Perc. 28159 — Il le descengle †, si se let Lamis se pré vautrer le fet. L. 47. — Au cheval out osté la sele Et l'erbage paissoit novele. Tr. I. 1635; Perc. 33371.

281) Grant paine out mis à lui armer Li vaslès et les damoiseles, Atant furent mises les seles, Puis ont les cevax amenés. A. P. 2054.

282) Mesire Gavains est montés Que onques estrier ne requist. A. P. 2658; ib. 370. — Quant armés fu, sour un destrier Est salis, qu'il n'i quiert estrier. Perc. 44267; ib. 32121. — Saigremors saut sor le destrier, Que onques n'i baila estrier. Perc. 35751. — Puis est salis sor le diestrier, Onques ne mist main à estrier. Perc. 35871. — Puis commande c'on li amaint son cheval, et l'en li amainne. Sus est saillis de terre plaine. R. R. 712.

283) Puis est venus à son destrier, Si est sus salis par l'estrier. Perc. 20427; R. B. 324; R. M. 5244. — Si monte par l'estrier senestre. A. P. 5957; E. E. 3178; R. B. 4061.

284) Fergus le saisi par le frain L'estrier li tint mesire Yvain. Fe. 1427. — La pucele li a tenus Les estriers com sage et cortoise. Fe. 1600. — La pucièle si tint l'estrier A descendre le chevalier Qui ert malades. Perc. 13406. — Et quant li vallès le coisist, Il le vait luès à l'estrier prendre. »Vien chà, si m'aide à descendre,« Dist il, »car bleciés sui ci. poi.« Ch. Esp. 3142.

285) Et li rois meismes l'a prise, Jus de son palefrei l'a mise. E. E. 1535. — L'escuier fu de beau seruise: La dame a ius dou cheval mise. E. E. 3149. — Mesire Durmars li cortois, Li beax, li prox et li adrois A descendue la pucele. D. G. 2175. — Issi li creanta li rois Le don et chil comme cortois Pour le descendre uint auant: »Damoisele, d'or en auant,« Dist il, »poés uous bien descendre.« Tantost le uait par les flans prendre, Si l'a mout souef descendue. Ch. Esp. 1275. — Gerars encontre li acourt Comme preus et bien ensaigniés »Amies, fait-il, »bien

und ihnen hinaufzuhelfen[286]; nur ausnahmsweise verschmähen sie die dargebotene Hilfe und springen selbst in den Sattel[287]. — Wenn sich auch keine bestimmten Andeutungen darüber finden, wie die Damen auf dem Pferde zu sitzen pflegten, so darf man doch aus dem Umstande, dass es von dem als Dame verkleideten Kalogrenant heisst, er reitet *»con damoisele«* den Schluss ziehen, dass die Damen anders als die Ritter, d. h. seitwärts im Sattel sassen†[288]. — Beim Reiten selbst scheint viel auf eine gute Haltung gegeben worden zu sein, denn oft wird diese bei Rittern rühmend hervorgehoben[289]. Auch scheint man es hierin bis zu einer gewissen Kunstfertigkeit gebracht zu haben, denn zweimal begegnen uns Ritter, die den einen Fuss im Steigbügel, den andern auf den Hals ihres Pferdes gelegt haben†[290]. — Eigentümlich sind die bisweilen von Personen gegebenen Gelübde, eine bestimmte Zeit verkehrt reiten zu wollen†[290]. So treffen wir eine Dame, die alle ihre Kleider, sogar die Schuhe verkehrt angezogen hat und so lange verkehrt reiten will, bis Gauvain an dem Mörder ihres Geliebten Rache genommen hat[291]. — Gallegantin trifft einen Zwerg, der in Folge der

vigniés« Lors l'a jus del palefroi mise. R. V. 919. — A tant la pucele descent Quatre rois la uont [ad]estr(e)ant, Qui li aident à desmonter†. Oct. 2783.

286) Congié prist mesire Gauwains Entre li et la damoisele; Si l'a montee sor la sele, Et il monte sor son destrier, Onques n'i mist main à estrier. Perc. 37738.

287) »Or ça venés, pucele, Si vos aiderai à monter.« Perc. 8200. — »Laisse moult tos le palefroi, Que je monterai bien par moi, Car de t'aïde ne quier point.« Perc. 8215.

288) Kalogrenant choisi venant, Qui chevauchoit con damoisele. Clar. 26299.

289) Atant evos un cevalier Ainc ne sist mieldres en destrier D'icels ki à cel jor vivoient Et ki d'armes s'entremetoient. Mars out à num. W. B. 3969. — Et qui le veïst à cheval Bien poïst dire del vassal, C'onques ne vit si bien seant Si apert ne mielz chevachant. D. G. 148; ib. 1425, 10231. — Onques, voir d'ome ne de fame Ne nasquie n'en sele ne sist Chevaliers qui cestui vausist. Char. 1978. — Li chevaliers ot droite et bele La jambe, et les piés bien tornés, Et sist, ausi come il fu nés El ceval, dedens les arçons Del braiel dusqu'as esperons N'entra onques mius fais en cort. V. R. 4206.

290) Cil des les piez jusqu'à la teste Sist toz armez sor son destrier, De l'une janbe an son estrier Fu afichiez, et l'autre ot mise, Par contenance et par cointise, Sor le col del destrier crenu. Char. 2570. — A grant mervelle le regarde; Car trop cevauçoit ricement; Sa jambe par contenement Ot sor le col del palefroi. Percevaus en sourrist .I. poi, Pour çou qu'il vit le chevalier Mener si très let encombrier. Perc. 25426.

291) Sanbue avoit d'un drap sanguin Ert à l'envers mise en la sele; Nis les renes à la pucele Sont ce dedens dehors tornees. Issi estoient bestornees Totes les coses qu'el avoit. Meisme la dame se seoit Son vis vers la keu del cheval; Ses dos ert devers le poitral; Nis ses soullers envers cauçoit. V. R. 4986.

[illegible] wil [illegible] — [illegible] auf [illegible] Dame [illegible] Laris [illegible].

Zum [illegible] der Pferde [illegible] die [illegible] der [illegible] und [illegible] eine [illegible]. [illegible] und Zwerge [illegible] Silber [illegible] — Wil man [illegible] die Zügel [illegible] mit ver- [illegible] Zügel [illegible] sie eine andere Rich- [illegible].

[illegible] qui [illegible] trop rigueureusement. Car. [illegible]

[illegible] Pour quoi chevauche [illegible] de devant par de derriere [illegible] Car. [illegible]

[illegible] et [illegible] fait, à or et à argent. [illegible] — [illegible] d'or Les pierres valent I tresor. [illegible] De fin or sont, ce m'est avis. Pere. [illegible] — Par[illegible] est jus [illegible] Oster ses [illegible] A. P. [illegible] — Le ceval commence à brocier [illegible] Pere. 24533. — Et point des esperons [illegible] 4427; cf. [illegible] — Bruns a point le cheval des [illegible] tout que ne vole perdrix. B. M. 3283. — [illegible] Que par tout les costés [illegible] B. M. 2186; ib. 264.

[illegible] li preus, Ains ne chevaucha si honteus, [illegible] que fache. D'une verge son cheval cache, Car [illegible] K. B. 4457; Perc. 19749. — Une roste en [illegible] Porta por son ceval ferir. Perc. 1807.

[illegible] aprise A lors une corgie prise Dont [illegible] Et les franges de soie blance. Ch. Esp. 1145; [illegible] — En sa main ot une corgie D'or et d'argent ert ensignie. [illegible] De l'escorgie durement. Perc. 18797; Oct. [illegible]; B. I. 164; D. G. [illegible] — S'ot baston de bianne et corgie Et [illegible] tout de soie. Ch. Esp. 10496; cf. 40, 156

287) Au bon diestrier laske la resne. Perc. 44472; D. G. 3488; Fe. [illegible]. — A son ceval lasque le frain. B. L. 5776. — Grans galos, la regne lasquie Est venus. Fe. 4072. — les regnes lor abandonnent. Fe. [illegible]; Dol. 10199. — Au cheval le frain abandonne. Dol. 3066; Clar. 11678; D. G. 11662. — Resnes ne chevaus ne retinrent. Perc. 31112. — Ne frain ne resnes ne retinrent. Perc. 33659. — Sagremors chevauche

Im Kampfe stürmen die Ritter mit eingelegter Lanze mit aller Gewalt auf einander los, um ihren Gegner aus dem Sattel zu heben[299], denn schmachvoll war es, wenn einer vom Pferde geworfen wurde[300], da er dann schon so gut wie besiegt war[300]. Sollte der Kampf noch fortgesetzt werden, so stieg der andere vom Pferde[301] und beide kämpften zu Fusse weiter. Der Sieger nahm dann in der Regel das Pferd seines Gegners am Zügel, entführte es[302] und daher ist auch der Ausdruck »*chevalier pris au frain*†«[303], der danach mit einem besiegten Ritter gleichbedeutend ist, zu erklären. Unehrenhaft war es dagegen für Ritter, einem Knappen das Pferd wegzunehmen[304]. — Mit diesen bisweilen zahlreich erbeuteten Pferden[305] beschenkten die Ritter bevorzugte Damen[306] oder auch andere

---

sor frain†. Clar. 21116. — Les chevals brocent si s'eslaissent Aprochié sont, les lances laissent, Si s'entrefierent de plain frain. V. R. 3497. — Percevaus tint cort son .diestrier. Perc. 25766.

298) Il torna vers els le ceval. A. P. 5792; Bl. 449; W. B. 13092. — Cele part a torné sa regne. P. B. 5758; V. R. 4649; ib. 4310. — Le chief del destrier a torné. D. G. 10179. — Lors a son cheval trestorné. E. E. 4452. — Retorne cascuns son cheval. Perc. 35891. — Fergus le voit, cele part tire Le regne de son bon destrier. Fe. 2817; D. G. 10450. — Cil guenci vers lui le ceval. A. P. 782. — Les chies de lor chevalz guenchissent. D. G. 2256.

299) A l'encontrer fu grantz li frois Des lances, dont il s'entredonent Tiels cox, qu'il s'entredesarçonent†. M. P. 175,1. — Et mes sire Gauuains le tire Tant k'il a les archons laissiés. Et quant il est descheuauchiés†, Mes sire Gauuains lor descent. Ch. Esp. 10008. — Et li chevaliers li escrie Si tost, com il l'ot aprochié »Qu'est ce qui t'a deschevauchié?« M. P. 61,21.

300) Honte de ço qu'il est à pié. P. B. 3983. — Mis à pié est aussi con pris. Clar. 22682.

301) Jà à cheval ne t'assaudrai, Fet Meraugis; honte en auroie. A pié descent en mi la voie. M. P. 74,12. — Je vuel que nos noi conbaton Vos à pié et je à cheval. V. R. 900; Perc. 31160.

302) Le cheval a pris par le frain Les soi lo tire en sa main. Li Françeis escrient monjoie Et li cuens se met à la voie Que lo cheval le roi en maine. J. 1032; Perc. 5656; ib. 32541.

303) Là ot desus l'erbe nouvele Maint trox de lance et mainte astele. Et maint chevaliers pris au frain†. A. P. 4735.

304) »Ce n'est pas estat à chevalier De tolir le cheval à .j. povre escuier.« B. M. 8332; cf. 66.

305) Pour ce abati .C. vassaus Et gaaigna V.C chevaus Dont si grans est la renoumee De lui par tout le mont alee, Que d'Engleterre jusqu'à Rome N'est parole d'un tout seul home, Envers lui, de chevalerie. A. Y. 1470. — Il prist er soir .X. chevaliers Et gaaigna .XXX. destriers. Bl. 1487; B. I. 5673; D. G. 7082; Perc. 13961.

306) Les dames ont maint prisonier, Et si ont maint riche destrier; Car qui cheval i gaaignoit U qui chevalier i prendroit As dames en faisoit present Et as puceles ensement. D. G. 7651. — »De cest cheval

Personen[307]. Ueberhaupt wurden Pferde vielfach als Geschenke verwandt: für erwiesene Gastfreundschaft[308], als Belohnung von Boten[309], Sängern[310], zur Auslösung Gefangener[311], zur Bestechung[312]. Bei grössern Festlichkeiten war man damit äusserst freigebig[313].

Ritter, die im Kampfe ihre Pferde verloren hatten, mussten sich Spott und Hohn gefallen lassen. Als Mordret seines Pferdes beraubt worden ist, sagt Ydier ironisch zu ihm: »Sei unter uns willkommen, Mordret! Wohlan, ich will dir den Steigbügel halten, denn ich sehe dich hoch zu Ross und kaum wirst du absteigen können«[314].

Wenn wir zuletzt einen Blick werfen auf das Verhältnis von Ross und Reiter, so ist bereits früher erwähnt worden, dass das Pferd sich durch eine Reihe geistiger und seelischer Eigenschaften auszeichnet, dass es schon von weitem seinen Herrn erkennt, dass es seine Freude durch Wiehern, Schnauben und Scharren anzeigt, und es bleibt hier nur noch übrig hinzuzufügen, dass es die Worte seines Herrn versteht, der es bei besonders drohender Gefahr zu ermahnen pflegte, sich nach allen Kräften anzustrengen, um noch rechtzeitig Hilfe bringen zu können[315].

Aber noch mehr zeichnet es sich durch Liebe, Treue und Anhänglichkeit aus, und ein ergreifendes Beispiel dafür giebt

---

vos fet presente Par moi, que il a hui conquis De vostre anemi le roi Ris C'est son gaaing certainement Le premier du tornoiement« Perc. 13978. — IV en a le jor presentés Que il gaengna de sa main S'en envoia le premerain A la damosele petite. Perc. 6954; Clar. 6818; R. B. 3592; cf. 77.

307) Les chevaus et les prisons rent A ceus ki mestier en avoient. Perc. 3630. — Et les chevax que il gaaigne Donne à toz ces qui les voloient. Char. 5982; A. P. 4332; B. M. 350; Char. 589; D. G. 6602; Dol. 900; E. E. 2380; G. P. 1809; J. 179; P. B. 2297; Perc. 3630; R. B. 2105.

308) E. E. 3168.

309) F. 24; Bl. 5843.

310) A. P. 6652; Clar. 29744; D. G. 15138.

311) Bl. 4532.

312) Oct. 199.

313) De cent destriers li fet present. Clar. 29677.

314) Puis li a dit: »Bien soiez vous Mordret, ci venu entre nous! Or ça si vous tenrai l'estrier! Car trop voi haut vostre destrier, A poines en porrez descendre.« Clar. 24353.

315) Armez est Floire, si s'en part; Li esploitiers li est molt tart; Molt chevauche par grant vigor; Sovent regrete Blanchefior, Crient que n'i viegne a tens jamès. »Haï« fait il, »cheval, que fès? Efforce toi et esvertue: Se m'amie n'est secorue, Que devenra cest pecheor? Jamais n'aura joie nul jor.« F. B. II. 729.

uns das treue Pferd des Graelent. Seit dem Tode seines Herrn findet es nirgends Ruhe und Rast weder Tag noch Nacht; in tiefer Trauer sucht es den einsamen Wald auf, es scharrt die Erde mit seinen Füssen und wiehert laut, dass es die Bewohner der ganzen Umgegend hören; sobald es einen Menschen erblickt, sucht es fliehend das Weite, niemand kann sich seiner bemächtigen, und noch lange Zeit nachher hört man alle Jahre an dem Tage, wo es seinen Herrn verloren, das wehklagende Wiehern dieses treuen Rosses[316].

Und wenn Ritter sich gegenseitig aus dem Sattel gehoben haben, dann stürzen ihre Pferde wutschnaubend auf einander und schlagen und beissen sich, »als ob eins das andere töten wollte«[317], und wenn ein Ritter sich dem Pferde des von ihm im Kampfe getöteten Gegners nähert, dann schlägt es nach ihm aus »gleichsam als ob es den Tod seines Herrn rächen wollte«[318].

Da ist es denn leicht erklärlich, wenn Ritter hoch erfreut sind, auf solchen Pferden sitzen zu können[319], wenn sie zu solchen Pferden ein festes Zutrauen haben[320], wenn sie sich nimmer von ihrem Lieblinge[321] trennen wollen[5], wenn sie in

---

316) Ses destriers qui d'eve eschapa Pur sun Segnur grant dol mena: En la forest fist son retur, Ne fu en pais ne nuit ne jur; Des piés grata, furment heni, Par la cuntree fu oï, Prendre cuident e retenir, Unques nus d'aus nel pot saisir: Il ne voleit nului atendre, Nus ne le puet lacier ne prendre. Mut lunc-tans apres l'oï-un Chascun an en cele saisun, Que se Sire parti de li, La noise et le friente, et le cri Ke li bons chevaus demenot Pur sun Seignur que perdu ot. Gr. 711.

317) Chascuns d'ax la sele ne vuide Et chieent à la terre vuide. Effreé an sont li cheval Qui s'an vont amont et aval: Li uns regibe † l'autre et mort Que l'uns volsist l'autre avoir mort. Char. 7037.

318) Li cevals estoit bials et cras, Fergus va à lui tot le pas Qu'il le cuidoit aplanïer. Li chevaus commenche à froncer Et à saillir et à grater, Et des piés deriere à jeter; Et fait tentir le pavement, Fergus s'esmervelle forment Que li cevals maine tel vie Por ce que il nel connoist mie; Car nus ne le soloit baillier Fors solement cel aversier. Li chevals jete et gibe † fort, Ausi con il vausist la mort- Au jaiant son signor venger. Fe. 4674.

319) Quant il fu à cheval armés, Qui li donnast quatre cités Ne fust il pas, je cuic, si liés. Fe. 1443. — Liés fu qui sist sor bon cheual. G. P. 2369.

320) »Mais Morel, ù j'ai grant fiance M'amenés, si m'en partirai.« Perc. 36308.

321) Pierchęvaus avec lui menoit Par les resnes son bon diestrier Que moult amoit et tenoit cier Que ne le voloit laissier mie. Perc. 28437. — Erec ot mout son cheual chier. E. E. 5130; R. V. 4577.

neuen Grade erzürnt sind[321], falls ihre Pferde im Kampfe getötet werden, wenn sie, so hartherzig sie auch sonst sein mögen, sich bis zu Thränen über den Tod ihres treuen Pferdes erweichen lassen[322] und vor Trauer und Kummer zu [illegible] gelangen[323].

XI. Verwendung des Pferdes.

a) im Vergleiche[324].

b) in der Rechtspflege.

Eine der härtesten Strafen, die sogar für grausamer als der Tod durch Feuer angesehen wurde[325], war das Vierteilen oder Schleifen durch Pferde. König Artus läßt hier vier von Alexander gefangen genommene Ritter vor den Augen der Belagerten vierteilen[326]; cf. 71.

c) im Sprichwort[327, 328].

Vergleiche: Kadler, Sprichwörter und Sentenzen der afr. Artus- und Abenteuer-Romane in Ausg. u. Abh. a. d. Gebiete d. rom. Phil. XLIX pg. 413, 427.

---

322) Sor destrier li ont abatu Dont ont le cuer molt irascu. Ott. 4404. — Pour ce que ses chevaus estoit mors ainsins, I estoit si iriés c'onques mais ne fu plus. B. M. 2492. — Et son cheval ont mort jeté Et li valles fu molt iriés. Bl. 4266. — Molt fu cil iriés, quant il voit Son cheval mort. A. F. 2641. — S'est merveille se il est iriés Et mendians de cuer, quant voit mort ses chevaus à cele heure. Cle. 985.

323) Or cuide bien de duel morir Fergus, quant il voit afolé Le cheval que li ot donné ses peres, quant il s'en parti. Fe. 4585.

324) cf. 35, 52, 54, 66, 90, 102, 106, 118, 119, 122, 124, 191, 199—204, 207.

325) Et dist li rois »Ge vuel savoir Se ges ferai pendre, ou ardoir Ou detraïner a destriers. Li quex tormenz lor est plus griés?« »Sire« se dient li vassal, Traïnez soient à cheval! Icil tormenz lor est plus forz: A plus grant paine avront la mort.« F. B. II. 2075.

326) Mais ainz que nul assaut i eit, Li rois entor le chastel fait Traïner a quatre chevaus Les traïtors parmi les vaus Et par tertres et par larris. Cli. 1489.

327) *Li vilains dist bien chose estable:*
Que trop à tart ferme-en l'estable
Quant li chevax en est menez. Char 6855.

328) *Nus ne doit cheval eslessier*
Qui ne volt corre jusqu'au fet;
Car qui commence et ne parfet
Il est blasmez de son afere. L. A. 492.

Index.

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXVI.

LI TORNOIEMENZ ANTECRIT

VON

HUON DE MERY

NACH DEN HANDSCHRIFTEN ZU PARIS, LONDON UND OXFORD

NEU HERAUSGEGEBEN

VON

GEORG WIMMER.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Seinem hochverehrten Lehrer,

dem Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Erinerung

gewidmet

vom Verfasser.



Das Gedicht des Huon de Mery ist schon einmal veröffentlicht worden von P. Tarbé, Reims 1851, wie er selbst angiebt, in 250 Exemplaren. Diese Ausgabe ist jetzt längst vergriffen. Der Versuch einer neuen, den heutigen Anforderungen der Wissenschaft besser genügenden Ausgabe dürfte daher berechtigt erscheinen.

Durch Herrn Prof. Dr. E. Stengel auf das Gedicht aufmerksam gemacht, benutzte ich die Gelegenheit eines längeren Aufenthalts im Auslande, diejenigen Hss. des Huon de Mery zu copiren, welche sich nach E. Stengel: »Mittheilungen aus frz. Hss. der Turiner Universitäts-Bibl.« p. 8 in Paris, London und Oxford befinden.

Die Hss. und Literatur über das Gedicht.

Da die Hss. des Torn. Ant. meines Wissens bisher noch nicht durch Siegel fixirt worden sind, so habe ich dieselben folgendermassen bezeichnet:

A = Paris: F. fr. Nr. 1593 (früher 7615) in Fol., Bl. 186r bis 207v; jede Seite enthält 2 Spalten, die Spalte zu 42 Zeilen, mit Ausnahme der letzten beiden Blätter, welche einige Zeilen weniger haben. Die Hs. ist wahrscheinlich von einem Centralfranzosen geschrieben; die wenigen dialektischen Formen sind wohl auf Rechnung der Vorlage von A zu schieben. Die Hs. stammt aus der 2. Hälfte des 13. Jahrh.[1]) Die Anfangsbuchstaben am Beginne der Abschnitte fehlen.

1) Auf dem ersten Bl. der Hs. finden sich am oberen Rande folgende Notizen von unbekannter Hand eingetragen: »Ce Ms. a apartenu au President Fauchet qui en a extrait beaucoup de choses dans son Recueil de l'origine de la langue T. 22 et poëfie Françoife. — Voyez ce qu'il a ecrit au bas de la première page de ce Ms. Les notes mariginales sont aussi de sa main.« — Am Fusse der Seite: »Le Copiste me semble avoir

B = Paris F. fr. Nr. 12469 (Supl. fr. 540[1]), in Fol., beruht auf einer ziemlich stark überarbeiteten Vorlage und scheint nicht über die Mitte des 14. Jahrh. zurückzugehen.

C = Paris F. fr. 24,432 (N. D. 198); in Fol., 443 gezählte Blätter, Bl. 183 r.—199 v. Zwischen Bl. 198 und 199 befinden sich 7 ungezählte Blätter; Blatt 14—15 und 190—191 (Vers 1565—1992 unseres Gedichtes) fehlen und scheinen später herausgeschnitten zu sein. Die Hs. ist von 2 oder 3 verschiedenen Schreibern verfasst und kann nicht vor etwa der Mitte des 14. Jahrh. entstanden sein.[1])

D = Paris F. fr. 25,407 (N. D. 277); in Fol., Bl. 213 r.—244 v.; 2 Spalten, zu 28 Zeilen; 2. Hälfte des 13. Jahrh. Zeigt vielfach normannische Formen.

E = Paris F. fr. Nr. 25,566 (La V. 81, alt 2736); die Formen zeigen, dass diese Hs. von einem pikardischen Schreiber herrührt.[2])

L = Nr. 4417 Harl. London; in Fol., Bl. 142 r.—170 v.; zeigt sehr verwilderte Formen und dürfte von einem Anglo-Normannen gegen das Ende des 14. oder den Anfang des 15. Jahrh. geschrieben worden sein.[3])

O = Nr. 308 Douce, Oxford. Bl. 250 r.—283 v. Rührt von einem anglo-normannischen Schreiber her und ist teilweise ganz umgearbeitet und erweitert.[4])

écrit à Paris. Les formes qu'il emploie, surtout dans les Fables de Marie de France sont les plus raprochées de celles qui ont prevalu.« — A und C sind auch von A. Kressner für seine Ausgabe des Rutebuef, Wolfenbüttel 1885, benutzt worden.

1) Die Hs. enthält mehrere schätzenswerte Daten. Die jüngste Jahreszahl, welche sich darin vorfand, befindet sich Fol. XVII in dem Gedichte: »La chace aus mesdisans«, Vers 12 ff.:

En lan de la natiuité
Noſtre ſeingneur Mil *et* trois cens
Et trentehuit .i. pou penſans
Tout seul ſus mo*n* cheual aloie.

Das Gedicht ist also nicht vor 1338 verfasst worden.

2) Die Hs. ist genau beschrieben in dem »Catalogue de feu M. le Duc de la Vallière. Première Partie. Par Guillaume de Bure fils aîné. Paris 1783. T. II. S. 226—242. Näheres darüber auch bei A. Tobler: »Li Dis Dou Vrai Aniel«, Einl. p. I—X.

3) Vergleiche darüber: H. L. D. Ward, »Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum«, p. 908.

4) Die überarbeiteten Partien sind in der Varia lectio ausgezogen worden.

Ausser diesen Hss. konnten für die Reconstruction des Textes noch benutzt werden:

1) Citate, welche A. Duval in der Hist. Lit. de la France, B. XVIII, p. 800ff., mitteilt und die höchst wahrscheinlich Auszüge aus der Hs. Nr. 218 (Bibl. Roy.?) sind.[1]) Es sind dies die folgenden Verse: 22—26, 27—31, 46—47, 95—101, 159—161, 398—413, 651—652, 1291—1294, 1354—1356, 1440—1443, 2559—2581, 2585--2587, 2962—2971, 3518 bis 3521, 3526—3544. Die Varianten aus diesen Bruchstücken sind mit G bezeichnet worden.
2) Auszüge aus der Turiner Hs. Nr. 134 (LV 32, alt g I 19 f. 2), von Aug. Scheler: Notice et Extraits de deux Mss. fr. de la Bibl. Royale de Turin, Bruxelles 1867, S. 67f.[2]) Es sind dies die Verse 1—3 und 3526—3544. Die Bruchstücke zeigen einige unfranzösische Schreibweisen; die Varianten sind mit T bezeichnet.
3) Auszüge aus der Wiener Hs. Nr. 2602, mitgeteilt von F. Wolf in den Denkschr. der Wiener Acad., B. 14, S. 133ff. Es sind dies folgende Verse: 1847—1848, 1994—1999, 3526—3544. Die Varianten sind mit W bezeichnet.
4) Auszüge aus der Stockholmer Hs. LIII Nr. 108 in G. Stephens' Förteckning öfver de förnämsta brittiska och fransyska handskrifterna uti kongl. bibl. i Stockholm. Stockholm 1857, S. 177f. Es sind Z. 1—4 und 3525 bis Schluss.[3]) Die Varianten sind mit S bezeichnet.

Ausserdem soll noch die Vatican. Hs. 1361[4]) unseren Text enthalten.

Tarbé's Text beruht auf der Hs. D mit Zuhilfenahme von E; im Anhange giebt Tarbé abweichende Lesarten aus E[5]).

---

1) Duval zitirt nur zwei Pariser Hss., nämlich Nr. 7615 (= A) und Nr. 218. Die ausgezogenen Zitate gehören aber einer von A durchaus verschiedenen überarbeiteten Redaction an. Welche Nummer diese Hs. jetzt trägt, weiss ich nicht anzugeben. Sollte die Hs. etwa mit der Stockholmer übereinstimmen? Vgl. Anm. 5.

2) Die Hs. ist identisch mit derjenigen, welche von Tarbé, a. a. O. p. XVII, Anm. 1. mit Bibl. du roi de Sardaigne Nr. 9, von A. Duval, a. a. O. p. 806, mit Bibl. du roi de Sard. (Nr. G, 1, 19) bezeichnet worden ist.

3) Die enge Berührung von S mit G lässt fast vermuthen, dass beide Hss. identisch sind. Einige Varianten sind aber doch vorhanden, die einer solchen Annahme entgegenstehen.

4) Diese Hs. scheint abhanden gekommen zu sein, wenigstens bemerkt A. Keller (A. Keller, Romwart p. 178), dass die Hs., nach der er wiederholt fragte, sich nicht vorfand.

5) Tobler, a. a. O., Einl. p. V, giebt an, Tarbé habe nach der Hs. Nr. 1239 (jetzt Nr. 19,152) f. de St.-Germain-des-Prés gearbeitet. Die An-

Die Form der Worte ist von Tarbé willkürlich geändert worden. Zuweilen nimmt er Lesarten in den Text aus E herüber, ohne dies in den beigefügten Varianten zu bemerken. An einzelnen Stellen hat er willkürlich geändert, so z. B. Vers 2257, 3055, [illegible], [illegible], 3121, 3136, 3160, 3322, 3402, 3481. Sonst ist Tarbé's Ausgabe mit grossem Eifer und Fleiss gearbeitet, namentlich sind die litterarhistorischen Notizen eine sehr dankenswerte Beigabe. Sein Verständiss für den Dichter ist bedeutend gründlicher als das von A. Duval in der sehr oberflächlichen Kritik in der Hist. lit. In der Varia lectio ist der Tarbé'sche Text mit F bezeichnet, aber nur dann angegeben, wenn derselbe von D und E abweicht.

Huon de Mery's Werk wurde im Mittelalter, wie schon aus den zahlreichen noch vorhandenen Hss. hervorgeht, viel gelesen und stand in hohem Ansehen. Der tief religiöse und moralisch-ethische Inhalt des Gedichtes, gewürzt von beissender Satyre gegen die Häretiker, ein feiner, spielender Humor, der das ganze Werk belebt, die überall durchschimmernde Individualität des Dichters waren es, welche dem Werke die besondere Gunst des Publikums erwarben und, wie es scheint, mehrere Jahrhunderte hindurch zu erhalten wussten. Noch im Jahre 1529 empfiehlt Geoffroy de Tory in seinem Champ fleury [1]) neben den Werken des Chrestien de Troyes und des Raoul de Houdan als Lectüre auch das Gedicht des Huon de Mery.

In neuerer Zeit ist dann das Werk häufiger citirt worden, aber meistens nicht um des Dichters selbst willen, sondern zur Verherrlichung seiner Vorgänger, des Chrestien de Troyes und Raoul de Houdenc, deren Verdienste der Dichter neidlos besingt [2]).

Eine Inhalts-Analyse dürfte hier um so eher überflüssig erscheinen, als dieselbe schon von Tarbé in der Einleitung zu seiner Ausgabe p. XI—XVI und in sehr ausführlicher Weise von M. Grebel in seiner Dissertation [3]) gegeben worden ist [4]).

---

gabe beruht wohl auf einem Versehen Tobler's (cf. Tarbé p. 164 Anm.), da die Hs., wie deren Beschreibung in der Einl. zu Partonopeus v. Crapelet und eine mir selbst vorliegende, welche Dr. O. Klein anzufertigen die Güte hatte, ergeben, unsern Text gar nicht aufweist.

1) Le Champ, Fleury, Paris 1529; Auszüge daraus bei F. Genin: »L'éclaircissement de la langue française par Jean Palsgrave«, p. 9. Paris 1852. — Auch Henry Estienne erwähnt des Dichters in rühmender Weise in seinem »Traité de la précellence du language français«, p. 154, Paris 1579.

2) La Curne de Sainte-Palaye giebt in seinem Lexikon häufigere Citate aus der Hs. A. — Vergleiche hier auch Max Grebel: »Le Torn.

Verhältniss der Hss. zu einander.

Keine der benutzten Hss. ist direkt oder indirekt aus einer der andern geflossen, da eine jede ganz individuelle Fehler und Eigentümlicheiten zeigt, welche sich in keiner der übrigen Hss. wieder vorfinden.

Das sicherste Mittel, die Verwandtschaft der Hss. unter einander zu bestimmen, dürfte wohl das gemeinsame Vorhandensein von augenscheinlichen Interpolationen sein. Ein nicht ganz so sicheres, weil dem Zufalle und subjectiven Deutungen der Kritiker ausgesetztes, ist das gemeinsame Fehlen von einzelnen oder mehreren Zeilen, gemeinsame Umstellung von einzelnen Verspaaren oder von grösseren Partien, gemeinsame Abweichungen oder direkte Fehler gegen die durch die Hss.-Vergleichung als die ursprüngliche sich erweisende Lesart, sowie gleiche Einteilung des Werkes in bestimmte Abschnitte, Übereinstimmung in der Anzahl von Zeilen in jeder Spalte und Ähnliches.

1) A und D führen auf eine gemeinsame, schon überarbeitete Vorlage zurück. In beiden Hss. fehlen die Verse 745 bis 746, welche zum Verständnisse der voraufgehenden und nachfolgenden Verse notwendig sind. [In C fehlen die Verse 723—760, O hat die Verse 659—898 einer gründlichen Umarbeitung unterzogen, während die übrigen Hss. B E L in der Überlieferung derselben übeinstimmen.] Interessant ist ferner der Vers 2456, welcher offenbar in der A und D gemeinsamen Vorlage gefehlt hat: in D fehlt er, während A das Fehlen am Reime gemerkt und dafür einen Vers interpolirt hat, der von der gemeinsamen Überlieferung der anderen Hss. völlig abweicht. Gegen alle übrigen Hss. umgestellt sind die Verse 102 vor 101, 2010 vor 2009. Gegen alle übrigen Hss. zeigen A und D sehr zahlreiche gemeinsame Abweichungen, so in Vers 12, 25, 48, 65, 82, 91, 135, 194, 199 etc. etc. Doch kann weder A aus D, noch umgekehrt D aus A geflossen sein, da jede der beiden Hss. auch ganz individuelle Fehler und Abweichungen zeigt. Nur in D fehlen die Verse 2144—2149, nur in A die Verse 662, 900, 2764, 2801—2802, 2898, 2925—2927, 3204. A zeigt mehr Abweichungen vom ursrprünglichen Texte als D; trotzdem zeigt D sowohl an der Form der Schriftzeichen als auch der Worte,

---

Ant. par Huon de Mery in seiner literarhistorischen Bedeutung«, Inaugural-Dissertation, p. 7ff., Leipzig 1883; Tarbé a. a. O. Eileitung p. XVII.

3) M. Grebel a. a. O. p. 10—44.

4) Auch die Frage nach den Vorbildern, denen Huon de Mery gefolgt ist, ist von Grebel einer eingehenden Untersuchung unterzogen worden. Vergleiche darüber p. 53—98 seiner Dissertation.

dass es später als A geschrieben worden ist. So hat D z. B. schon häufig den Hiat im Inlaute durch Contraction getilgt und dadurch das Metrum zerstört. Vers 26, 2047, 2988 *torneiment*, 1339 *tornement*, 586 *memes*, 1216 *derrain* und ähnliches mehr; oder es unterdrückt das tonlose *e* zwischen Consonanten, so z. B. 879 *publican* (für *popelican*); 923, 932, 948, 954, 2140 *larcin*, 1121 *sermens*, 2105 *debonairte*, 2411 *menestrel;* doch könnten diese Contractionen im Normannischen früher, als im Centralfranzösischen aufgetreten sein.

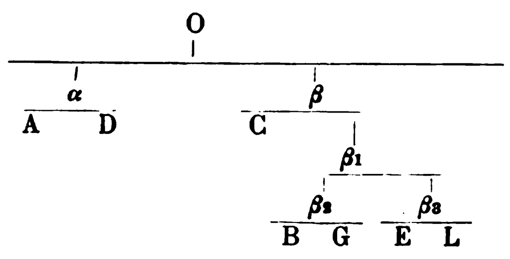
2) B und G sind aus derselben Vorlage geflossen, welche schon eine bedeutende Überarbeitung des ursprünglichen Textes vorgenommen haben muss und sich namentlich durch Interpolation von einzelnen Verspaaren ausgezeichnet hat. B hat nach 1294 7 Verse interpolirt, von denen die ersten 3 sich auch in einem der von A. Duval zitirten Bruchstücke befinden; das Citat aus G bricht mit diesen 3 Versen ab. Sonst hat B gerade in den Versen, mit denen G verglichen werden konnte, keine weiteren Interpolationen. Gemeinsame Abweichungen im Gegensatz zu allen übrigen Hss. finden sich zahlreich: Vers 46, 159, 398, 410, 1292, 1441, 2564, 2568. Doch kann weder B aus G, noch B aus G geflossen sein: B weicht allein aus in Vers 2971; Vers 3534 fehlt nur in B; G weicht allein aus in Vers 2572, 2575, 2586, 3528, 3531.

3) Ebenso haben E und L aus einer stark überarbeiteten Vorlage geschöpft. Nur E und L gemeinsame Interpolationen finden sich nach Vers 328 4 Zeilen, nach 2118 4 Zeilen, nach 2480 2 Zeilen. Es fehlen in beiden Hss. die Verse 817—821, 1967—1988, 2030, 2125—2134, 2267, 2436—2550. Gemeinsame Umstellungen: Vers 74 steht in beiden Hss. vor Vers 73, 176 vor 175, 1960 vor 1959, 1970 vor 1969, 2532 vor 2531, 2876 vor 2875. Dieselbe enge Verwandtschaft zeigen die Varianten, welche die beiden Hss. von allen übrigen abheben: Vers 81, 85, 89, 91, 105, 106, 112, 120, 130, 139, 141 etc. etc. Doch kann weder E aus L, noch L aus E geflossen sein; so fehlen, um nur eins anzuführen, in E allein die Verse 816, 2299, 2385; in L allein die Verse 78, 80, 144, 446, 514, 584, 621, 647, 664, 712, 1454, 1494, 1595, 1676, 1688, 1693, 1720, 1758, 1802, 1804, 1962, 2036, 2062, 2143, 2382, 2609, 3106, 3290, 3426.

4) B (G) und EL führen mittelbar auf dieselbe Vorlage zurück. Vers 401—402 fehlen in allen 4 Hss.; wohl nur auf einem Zufalle beruht das Fehlen von 2182 in B und L. Ferner haben BEL umgestellt den Vers 896 vor 895; diesen Hss. gemeinsame wesentlichere Varianten finden sich in Vers 1353, 2654, 2702, 2703, 2775, 2827, 2875, 2894, 2966, 3126, 3135.

5) C steht der Redaction von B (G) am nächsten. Nur in diesen beiden Hss. fehlen die Verse 10 und 3522. B und C gemeinsame erheblichere Abweichungen von den Lesarten der übrigen Hss. finden sich in Vers 578, 2374, 2738, 2749, 2982, 3091, 3160, 3190. Allen vier Hss. BCEL gemeinsame Abweichungen finden sich in Vers 2651, 2709, 2743, 2804 (B fehlt), 3125. Nur in C und L fehlen die Verse 1454 und 2192; da sonst C mit L nicht zusammengeht, so kann das Fehlen dieser beiden Zeilen, besonders da in C sowohl, als auch in L einzelne Zeilen vom Copisten häufiger übersprungen werden, nur auf einem Zufalle beruhen. Es fehlen nur in C die Verse 88, 110, 364, 552, 595—596, 721—760, 871—896, 954, 998—1000, 1053—1072, 1074, 1435—1438, 1454, 1523—1524, 1566—1992 (es sind 2 Bl. aus der Hs. herausgeschnitten), 2151—2167, 2161, 2173—2174, 2426—2427, 2927—2928, 3000, 3243—3363.

6) Fassen wir das Gesammtresultat aller dieser Betrachtungen ins Auge, so ergiebt sich für die Hss. A D, C, B (G), EL als wahrscheinlichstes Verwandtschaftsverhältniss Folgendes: A und D sind aus einer überarbeiteten Vorlage α geflossen; sämmtliche anderen Hss. führen auf eine gemeinsame Vorlage β zurück; C hat den Text von β am treuesten bewahrt und steht der Vorlage am nächsten; ausser C ist die den Hss. B (G) und EL gemeinsame Vorlage β_1 aus β geflossen; direkte Copien aus β_1 sind nicht überliefert; die stark überarbeiteten Vorlagen von B (G) einerseits und von EL andererseits, welche mit β_2 und β_3 bezeichnet werden mögen, sind zwei sehr verschiedene Überarbeitungen von β_1. So erhalten wir denn folgenden Stammbaum:



Die Annahme dieses Stammbaumes bietet nur eine Schwierigkeit, nämlich die Erklärung derjenigen oben angeführten Stellen, an denen C und B (G) gemeinsame Abweichungen zeigen, während EL mit der Redaction α geht, denn irgend welche offenbare Fehler, welche C und B (G) gemeinsam haben, sollten aus β stammen, müssten sich also auch in EL finden; es handelt sich ausser den oben angeführten Abweichungen besonders noch

um die Erklärung der Verse 10 und 3522, welche nur in BC, nicht aber auch in EL fehlen. Sowohl B als C sind von nicht sehr sorgfältigen Copisten geschrieben; so hat B im Ganzen 12mal, C 10mal einzelne Verse übersprungen; trotzdem ist es schwer, hier das Fehlen der beiden Zeilen dem Spiele des Zufalls zuzuschreiben; eher dürfte anzunehmen sein, dass der Copist von β_2 oder irgend ein Zwischenglied zwischen β_1 und β_2 das Fehlen der beiden Verse in seiner Vorlage am Reime merkte und dieselben aus einer andern ihm zugänglichen Copie nachtrug.

7) O ist aus β geflossen; das Verhältniss von O zu den übrigen Hss., welche auf β zurückführen, lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen. Es fehlen nur in O und C die Verse 2426—2427, nur in L und O Vers 664. In B, C und O steht Vers 2050 vor 2049; ferner in E, L und O steht Vers 1024 vor 1023, Vers 3264 vor 3263. BCELO enthalten einen gemeinsamen Fehler in Vers 496. Wesentlichere Varianten finden sich in B und O gemeinsam in Vers 52, 68, 2956, 2960, 3016, 3032; in C und O Vers 59, 1287, 2908, 3132, 3184; in B, C und O Vers 271, 272; in B, EL und O Vers 179, 234, 463, 496; in C, EL und O Vers 533, 2109, 2409, 3031, 3083; in EL und O 245, 251, 573; O scheint ganz allein die rechte Lesart bewahrt zu haben, da es allein das allen übrigen Hss. Gemeinsame in sich vereint in Vers 996, 2282, 3160, 3253, 3400. Wohl nur zufällig stimmt O in Vers 785 mit D und in den Versen 256, 260 und 268 mit A überein.

8) S (Stockholmer Hs.), T (Turiner Hs.) und W (Wiener Hs.) können nach den wenigen Versen, welche von diesen Hss. benutzt werden konnten, nicht mit Sicherheit in ihrem Verhältniss zu den andern Hss. bestimmt werden; doch scheinen auch sie alle aus β geflossen zu sein. Varianten von T und W finden sich in folgenden Versen: TO 3526, TB 3532, TO 3533, TOC 3534, TBO 3542; WB 1848, WO 1994, W 3527, 3531, 3533, WCO 3534, WAB 3538, WBO 3543. Wegen S vergleiche das oben S. 3 Gesagte. Beachtenswert sind besonders die Schlussverse in S, welche nur noch in T stehen.

Für die Reconstruction des Textes habe ich mich im Allgemeinen an α gehalten; nur in den wenigen Fällen, wo alle übrigen Hss. oder nur B (G), C, EL gegen α übereinstimmten, bin ich meiner eigenen Ansicht gefolgt. Für die Orthographie ist die Schreibweise von A zu Grunde gelegt, doch sind die durch die nachfolgende Reimuntersuchung gewonnenen Resultate zur Herstellnng der Sprache des Dichters benutzt worden. In jedem Falle jedoch, wo ich von A abwich, sind auch die orthographischen Varianten von A im Apparat angemerkt worden, während

von den andern Hss. orthographische und dialektische Varianten ausnahmsweise nur dann angegeben sind, wenn sie zur Charakteristik der betreffenden Hss. wesentlich zu sein schienen.

Zeit und Ort der Entstehung des Gedichtes.

Obwohl die Frage nach dem Dichter und der Fixirung von Ort und Zeit der Entstehung unseres Gedichtes schon mehrfach Gegenstand einer Untersuchung [1]) gewesen ist, so dürfte es sich doch lohnen, noch einmal darauf zurückzukommen. Zunächst ist hervorzuheben, dass für die Beantwortung dieser Fragen bisher weiter keine Quellen aufgefunden worden sind, als das Wenige, welches sich aus dem Inhalte des Gedichtes selbst gewinnen lässt.

Huon de Mery soll, wie Tarbé auf Grund einer Specialuntersuchung nachzuweisen sucht, aus einem Rittergeschlechte stammen, welches im Mittelalter in Méry-sur-Seine (einige Meilen unterhalb Troyes) in der Champagne sesshaft war und dessen Name sich bis heute erhalten zu haben scheint [2]). Daraus folgert nun Tarbé, dass der Dichter des Torn. in der Champagne gebürtig und, entgegen der abfälligen Kritik Duval's [3]), kein Mönch gewesen sei, sondern dem Ritterstande angehört habe. Tarbé beruft sich dabei auf die eigenen Worte des Dichters Vers 46 und 47:

> Lors ne me pot tenir peresce
> D'aler en l'ost le roi de France.

Es handelt sich hier um den Zug gegen Mauclerc, Herzog von der Bretagne, welcher im Verein mit andern Vasallen im Jahre 1232 sich zu Gunsten Philipps von Boulogne, des Bruders Ludwigs VIII., gegen Ludwig den Heiligen empört hatte. [4])

Dem gegenüber ist aber zu bemerken, dass der Dichter diese geschichtliche Episode (Vers 27—53) nur als Einleitung in die eigentliche Handlung des Gedichtes benutzt; in vortrefflicher Weise knüpft er die Handlung des Gedichtes an eine im Gedächtnisse seiner Zeitgenossen noch frisch erhaltene Thatsache an. Der Dichter selbst hat nicht wirklich an diesem Kriegszuge teilgenommen, nicht wirklich selbst auf diesem Zuge

---

1) Cf. Max Grebel, a. a. O. p. 50.

2) Cf. Tarbé, a. a. O. p. VI ff.

3) A. a. O. p. 806.

4) Cf. Max Grebel, a. a. O. p. 51. — Grebel hält die Frage nach dem Stande des Dichters für gelöst und beschäftigt sich nur mit der Frage nach der Zeit der Entstehung des Gedichtes.

den Wald von Berceliande und die sagenberühmte Wunderquelle aufgesucht; es handelt sich bei ihm nur um eine vorzüglich durchgeführte poetische Fiction.

Nur zu häufig gesteht der Dichter im Verlaufe des Gedichtes offenherzig selbst, wie wenig er vom kriegerischen Geiste beseelt ist. So z. B. Vers 250–257, als Bras-de-fer auf ihn eindringt, sinkt ihm sofort der Mut, ohne Schwertstreich übergiebt er ihm seinen Degen:

Dont a li Mors la hante prife
Et la me volt el cors baignier.
De paor me covint saignier,
Quant en piez fu li Morz sailliz:
Trop cruaument fuise afailliz,
Se de li m'ofafe deffendre.
Couarz fui, ne l'ofai atendre,
Ainz li ai m'efpee rendue.

Ferner zeigt sein glühender Hass gegen die Secte der Albigenser und andere Häretiker, sein feuriger Glaubenseifer, welcher das ganze Gedicht hindurch zum Ausdrucke kommt, seine genaue Bekanntschaft mit der Bibel [1]) und dem klassischen Altertume (Vers 1779, 1911), besonders mit der griechischen Mythologie (Vers 566–599), dass der Dichter ein gelehrter Geistlicher und kein Ritter war.

Von dem Copisten von B, welcher sein Werk folgendermassen schliesst: »Explicit le tornoiemenf antecrift. Que dans Hues de Mery fift, Moines de Saint Germain Des Pres«, wird St.-Germain-Des-Prés als Heimat des Dichters angegeben. Es liegt wenigstens die Vermutung nahe, besonders da B aus verhältnissmässig später Zeit stammt, dass der Schreiber von B seine Weisheit aus dem Gedichte selbst, und zwar aus den Versen 3520 ff., geschöpft habe; aus eben diesen Versen geht jedoch nur höchstens hervor, dass der Dichter zur Zeit der Abfassung des Gedichtes wahrscheinlich als Geistlicher in St.-Germain sesshaft war und auch hoffte, dort den Rest seines Lebens dem Dienste der Religion zu weihen.

Die Sprache des Dichters führt zu einem ganz andern Resultate hinsichtlich der Herkunft des Dichters: er kann weder aus der Isle de France noch der Champagne gebürtig sein, sondern muss aus dem Westen oder Nordwesten Frankreichs stammen, obschon sich Spuren von einem Einflusse des Pariser Dialektes auf seine Sprache deutlich zeigen, ein Einfluss, der sich zum Teil dadurch erklären liesse, dass der Dichter schon vor der Abfassung des Gedichtes längere Zeit in St.-Germain sesshaft gewesen wäre. Die nähere Zusammenstellung der Resultate der

1) Cf. M. Grebel, a. a. O. p. 37–65.

sprachlichen Untersuchung siehe später; hier möchte ich nur als Vermutung aufstellen, dass der Dichter aus dem kleinen Orte Méru im Nordwesten von Paris stammt.

Für die Beantwortung der Frage nach der Zeit der Entstehung lassen sich aus dem Gedichte selbst folgende Anhaltspunkte gewinnen. Die im Anfange des Gedichtes (Vers 27—53) erwähnte geschichtliche Thatsache des Aufstandes der Vasallen gegen Ludwig den Heiligen fällt in die Jahre 1232—1234; das Haupt der Empörung, Philipp, Graf von Boulogne, starb im Jahre 1234; sein Tod wird im Gedichte Vers 32 ausdrücklich erwähnt. Das Gedicht kann also nicht vor 1234, dürfte aber kurz nach der Niederwerfung des Aufstandes geschrieben worden sein.

Zu einer irrigen Auffassung haben die Verse geführt, welche ich hier nach Tarbé zitire:

Sainte foi lors vint devant (Vers 2780)
[Et frères Robers li Bougiers,
Qui n'iert pereceus ni laniers]
Et le maistre de Sainte Eglise.

Die beiden von mir eingeklammerten Verse finden sich nur in EL, sind also von der gemeinsamen Vorlage β_3 interpolirt worden, also für die Bestimmung der Zeit der Entstehung unseres Gedichtes wertlos.[1])

Der Reim und das Metrum.

Über den Reim ist Folgendes zu bemerken:

Nur Assonanz liegt vor in folgenden Bindungen: *ambles*: *langues* 995, 2263; *paroles*: *lobes* 851; *destordent*: *desconfortent* 2411; *charme*: *basme* 2705.

Reiche Reime, d. h. solche, in denen nicht nur der letzte betonte Vokal und die etwa darauf folgenden Consonanten und tonlosen Vokale in den Reimworten übereinstimmen, sondern auch die dem letzten Tonvokal voraufgehenden Consonanten, oder, im Falle diese die Verbindung einer Muta cum liquida bilden, nur die voraufgehende Liquida, werden vom Dichter mit Vorliebe gewählt. Es finden sich im Ganzen etwa 31⅓ % solcher Reimbindungen vor.

Leoninische Reime, also solche, in denen auch die der letzten betonten voraufgehende Silbe reimt, werden ebenfalls vom Dichter mit Vorliebe aufgesucht; im Ganzen finden

---

1) Cf. Tarbé, a. a. O. p. 197; Grebel, a. a. O. p. 52; auch L. Holland: »Chrestien von Troies. Eine literargeschichtliche Untersuchung«, p. 12. Tübingen 1854.

[illegible] 448 solcher Reimpaare, oder 25 % aller Reime. Von diesen [illegible] sind etwa 9½ % solche, in denen auch die der vor-[illegible] Silbe voraufgehenden Consonanten unter denselben Be-dingungen, wie bei den reichen Reimen, übereinstimmen. Viele von diesen sind zugleich Rimes équivoques, wie Gautier von [illegible] sie schon genannt hat.¹)

Ja, auf drei und mehr Silben wird zuweilen der Reim aus-gedehnt: [illegible] 2197; [illegible] a devise: qui la devise 3107; [illegible] 2711: et des piz: et despiz 649; [illegible] 2221: [illegible] digne a: digne-[illegible] conforta: con-[illegible] desesperance [illegible] acordement: [illegible] 2541: dampnement: [illegible] loauté [illegible] assem-[illegible] 1411; as-[illegible] 1493; [illegible] 1839; [illegible] abomi-[illegible] forni-[illegible] misericorde: [illegible] subst.) [illegible] 1409; [illegible]

Auch [illegible] Mery: [illegible]

[illegible]

¹) [illegible]

Das s. g. Enjambement wendet der Dichter als Kunstmittel sehr häufig an; Beispiele davon finden sich auf jeder Seite zahlreich. Ebenso liebt er es, den Gang der Erzählung durch kurze Rede und Gegenrede zu unterbrechen und zu beleben; so Vers 267 ff.: *Covient-il dont, que je te sieve?* ‖ *Oïl! — dist-il — Ou pes ne treve* ‖ *N'auras c'orendroit ne t'ocie.*—‖ *Lors li dis: En ta compaignie* ‖ *Irai* u. s. w.; Vers 287 ff.: *Comment as-tu non? — Bras-de-fer* ‖ — *Dist-il* u. s. w.; oder der Dichter unterbricht sich selbst, so Vers 1794 ff.: *Amours ot hiaume; Quiex estoit?* ‖ *Quiex? Il ert de si grant biauté,* u. s. w.

Zur Feststellung der Silbenzahl ist Folgendes zu bemerken: Der Hiat im Innern der Worte, insofern die beiden zusammentretenden Vocale durch Schwund eines dazwischenstehenden Consonanten entstanden sind, oder sofern dieselben wenigstens im Lateinischen 2 Silben bildeten, ist noch durchaus bewahrt worden; die einzelnen besonders bei D auftretenden Contractionen zerstören das Metrum und gehören daher dem Copisten an.

Doch gebraucht der Dichter häufiger neben ältern syncopirten Formen dasselbe Wort auch in der nicht syncopirten Form; durch das Metrum gesichert sind folgende Fälle: *parvis* 1534, 3131, 3141, 3269, 3488, 3514, 3517, 3522, *paradis* 157, 159, 202, 1238, 1256, 1447, 3232, 3267, 3479; *veraiement* 201, 2806, *vraiement* 3487 (*voirement* 3524), *vraies* 1505, *veraie* 1575, 1712, 3273; *verté* 62, 1705, 1906, 3111, *verité* 1838, 1920, 1924, 2106, 2146, 2166, 2168, 2172, 2816, *veritez* 3402; *desperance* 2640 neben *desesperance*, *desperé* 3097 neben *desesperé*; *mecine* 3072, *medecine* 1387, 3016, 3065; *menestrel* 2137, *menestriex* 3496, *menesterel* 2411.

Homo ist im n. s. einsilbig, im obl. s. und im pl. zweisilbig: *home* obl. s. 471, 1415, *omme* n. pl. 1690; *mille* ist im sing. einsilbig *mil*, durch das Metrum oder den Reim gesichert in Vers 645, 1329, 1636, der pl. *mile*, *mille* Vers 358, 382, 384, 534, aber Vers 297 *Bien a .C, mil coverz de fer.*

Über die Behandlung der Adj. zweier Endungen und die Part. praes. s. später.

Com wird bei folgendem Consonanten sowohl als Conjunction als auch als Adverb bald einsilbig, bald zweisilbig gebraucht; gesichert sind folgende Fälle: *com* adv. 52, 132, 560, 976, 984, 1205, 1221, 1233, 1290, 1321, 1365, 1535, 1640, 1847, 2113, 2183, 2215, 2239, 2299, 2886, 2900, 3073; *comme* adv. 103, 1075, 1154, 2649, *com* conj. 97, 1527, 1791, 2679, 2940, 2949, 3021; *comme* conj. 58, 519, 715, 978, 1166, 1690, 2631, 2751, 2914,

al.

-allum + -alem, a. m.; -alcum: cheval 1266, 2871 + imperial, infernal; + seneschal 2350.

ales.

-*alas + -*ales, a. f. n. pl.: sales 397 + sales.

amble.

I. -imulat + imul: samble 124, 144, [illegible], 1640, 1715, 1872, 2544, 3184, assamble 2175 + ensamble; + ∞: 1588.

II. -emulat + -emulam: tremble 1188 + tremble.

ame.

-animam + animam; -ammam: dame 1273, 1348 + ame; + jame 1517.

an.

-anum + ∞: 2774, [illegible].

anc, enc.

I. -anguis + -*ancum, etc.: sanc 1288 + blanc.

II. -*encum + ∞: harenc 4[illegible] + Helenc.

ance, ence.

-antiam + 1) -*anceam; 2) -anciam; 3) -*anteat; 4) -antia; 5) -entiam: desesperance 1189, 2062, 2308, alliance 1369, 1882, 1874, esperance 1220, 2053, atemprance 2243 + lance etc.; 2) demorance 47, desesperance [illegible] + France; 3) atemprance 1532 [illegible]; 4) desesperance 1210 [illegible]; 5) demorance etc. [illegible] 1211, 1341, 1521, 1883, 3412 [illegible] etc.; + ∞: 686, 717, [illegible], 1673, 2055, 2609, 2985, 3086, [illegible]

[illegible] + -*anceat; -antiam: lance [illegible] + lance etc. + conissance 675, 1028, 1168, pacience 1707, conoissance 1524, apercevance 1917.

-entiam + -entia; -entiat: 1559, 1613, 1867; penitance 3001 + tance; + ∞: 927, 1125, 1133, 1531, 1555, 1627, 1943, 2211, 2745, 2823, 3085, 3471; -entia + ∞: 1489, 1889.

anche.

-anicam + -*ancam: manche 1565, 2070, 3084 + branche, manche.

anches.

-anicas + -*ancas: manches 1274 + blanches.

ande, ende.

I. -*andam + -andat: Berceliande 55 + commande; + ∞: 71, 191, 2005, [illegible]; -aniat + ∞: 2739, 3475.

II. -endat: conj. 3. s. + ∞: 895.

andent, endent.

-endunt + ∞: [illegible], 2733.

andre, endre.

I. andere, [illegible] + -endrum: espandre [illegible] + Alixandre.

II. -endere, [illegible] + ∞: [illegible], 255, 239, [illegible], 3221.

ange, enge.

I. -angelum + [illegible]: ange 2921 + [illegible].

II. [illegible] + [illegible]: [illegible] 796 [illegible] + ∞: [illegible].

ans, anz, ens, enz.

I. [illegible], pt. [illegible] 2333 + [illegible] + ∞: 323.

-*[illegible] + [illegible] 2775 + [illegible] + ∞: [illegible].

-*[illegible] + [illegible] 115, [illegible] + [illegible].

[illegible] + -*[illegible] [illegible] + [illegible].

II. **-intus** + **-*entos**; **-entes**: dedenz 1122 + sermenz; + denz 2656; -entes + ∞ :2897.

-ensos + **-*ingos**: sens 789 + rens.

ant, ent.

I. **-*anti,** *prt.n.pl.m.* + **-antem**: huant 2284, serjant 2737, parlant 3357 + puant, contremant, vaillant; + ∞: 843.

-antem, *obl. s. m.* + **-antem,** *obl. s. f.;* **-antem,** *n. s. f.;* **-*anti**: verdoiant 1129 + parant; maintenant 2835 + tenant; errant 2783 + Tisserant; + ∞: 523, 1467, 1619, 2267, 2465, 2575, 2881, 3263; -antem, *n. s. f.* + ∞: 2575.

-antem + **-andet**; **-antum**: aymant 619 + demant; soumeillant 1207 + olifant.

-ante + **-antum**; **-*antum**: avant 1203 + autant; + talent 3529; + ∞: 2677, 2779.

II. **-ente,** *adv.* + 1) **-endit**; 2) **-entem**; 3) **entit**; 4) **-entum**; 5) **-inde**; 6) **-*antem,** *obl. s. m.*: 1) nicement 2854, cruaument 2859 + prent, entent; 2) bonement 3306 + escïent; 3) radement 2515 + desment; 4) ensement etc. 87, 690, 1317, 1625, 2048, 2079, 2592, 2755, 2843, 2967, 3039, 3064, 3081, 3227 + firmament etc.; 5) communement 641 + sovent; 6) cointement 1185 + rampant; + ∞: 265, 661, 1605, 1687, 1819, 3201, 3299.

-entem + **-enitum**; **-entet,** *subj.*: gent 531 + gent; present 1659 + present; + ∞: 2363, 3109, 3213.

-entum + 1) **-endet,** *subj.*; 2) **-endit**; 3) **-enitum**; 4) **-entem**; 5) **-entit**; 6) **-inde**: 1) firmament 181 + ament; 2) pavement 1108, argent 2681, cent 2976 + prent, tent, descent; 3) argent 97, 403, 1542, 1545, 1723, 1876, 3151 + gent; 4) argent 295, 645, 672, 774, 858, 1335, 1348, 1356, 1370, 1458, 1698, 1702, 1734, 2075, 2550, firmament 212, 2996, vent 567, 2908, arrement 808, cent 2029 + gent etc.; 5) testament 1394, firmament 2232, 3407, dampnement 889 + ment; 6) vent 2424 + sovent; + ∞: 299, 541, 835, 1019, 1241, 1297, 1313, 1583, 2797, 2987, 3431; -endit + ∞; 1651.

ante, ente.

I. **-antat** + **-antam**: plante 2927 + plante, *sb.;* + ∞: 2369.

II. **-entat** + **-entam**; **-entem**; **-*inta**: tente 3030 + s'entente; presente 1661, tormente 3297 + presente, *a.*, ente, *sb.;* adente 1103 + trente.

arbre.

-arborem + **armorem**: arbre 99 + marbre.

arde.

-*ardam + **-*ardat**: garde 1177 + garde, *3. s.;* + ∞; 1901.

arme.

-armen + **-alsamum**: charme 2705 + basme.

armes.

-*armas + ∞: 2919.

ars.

I. **-artes** + 1) **-arcos**; 2) **-arsos**; 3) **-arsus**; 4) **-*ardos**: 1) pars 1877 + ars; 2) + espars 120; 3) 2809; 4) dars 1013 + regars.

-*artos + **-*artus**: Picars 955 + quars.

II. **-ars** + **-*arcos**: Mars 583, 2876 + mars.

-allum — -ala: [illegible] 11, 3290; — x: [illegible]

I. -[illegible]lum — -[illegible]lam: melle 2979 — [illegible]

[illegible]-[illegible]lum — -ellum: grelle [illegible] — [illegible]

èles.

-allas — -[illegible]las: [illegible] — [illegible] — x: [illegible]

èles.

-alas — -alas: [illegible] — [illegible]

ème (eme).

-[illegible] — -[illegible]: [illegible] — [illegible]

ene, ence, endent, endre, enge, ens, ent, ente.

[illegible]

èr.

-[illegible] — -[illegible]: [illegible]

[illegible]

èr.

[illegible]

èrs.

[illegible]

èrs.

[illegible]

II. -acere — -atriam: faire 3307 — repaire: — x: 17[illegible], 26[illegible].

èrent.

-arunt — x: 4[illegible], 4[illegible], 1[illegible].

ères (aires).

-arias — x: [illegible]

èrne.

-ernam — x: [illegible], [illegible].

èrre.

I. -erram — -erra: terre 137, 243 — [illegible] — x: [illegible]

II. -[illegible] — [illegible]: [illegible] 125 — erre.

èrs.

-ersus — -[illegible]rsus, -ersus: envers 1763 — [illegible] — [illegible] 791.

èrt.

-ertum — -ertis: pert [illegible] — pert: — x: [illegible]

èrte.

-ertam — [illegible]: [illegible] 3355 — [illegible] — x: [illegible]

ès, èz.

-[illegible] — -[illegible]: [illegible] 1[illegible], ales [illegible] — [illegible] 1444, [illegible] — em-[illegible] — x: 349, [illegible] 1250, [illegible] 3067, [illegible]

-[illegible] — -[illegible]: [illegible] 1345 — [illegible] — x: [illegible]

èst, èste, èt.

I. -[illegible] — [illegible]: [illegible] 537 — [illegible] — x: [illegible]

-[illegible] — -[illegible]: [illegible] 3133 — [illegible]

-ipsum? + **-*asios**: ades 1206 + mauves.
II. **-actus** + **-*actos**: contrefez 743 + fez.
III. **-agis** + ∞: mes 223.
IV. **-issum** + **-*issos**: entremes 3238 + mes.

èsche.

-*iscam + **-*escam**: galesche 356 + bretesche.

èsches.

-*iscas + **-*escas**: galesches 283 + breteschea.

èse.

-*asiam + ∞: mesese 2421 + à ese.

èsne.

-*etinam + **-*ationat**; **-axinum**: resne 2347 + desresne; + fresne 2454.

èsse, èsce.

I. **-axat** + **-*axam**; **-essam**: lesse 1786 + lesse; eslesse 1256, 1374, lesse 2100 + presse; + ∞: 2855.
-essam + **-essat**: presse 1152 + empresse.
II. **-*issa** + **-issam**: deesse 2542, miresse 3101 + espesse.
III. **-*itiam** + **-ectiat**; **-*essam**; **-itia**: largesce 2355 + s'adresce; ivresce 1097 + tresce; prouesce 1634 + largesce; + ∞: 45, 353, 1989, 3141, 3353.

èst.

-estum + **-aestum**; **-*astum?**: arest 392 + prest; + forest 276.

èste.

-estam + **-*estat**: feste 430, 3332 + enteste; + ∞: 3381.

èstre (aistre).

-*essere + 1) **-agistrum**; 2) **-estem**; 3) **-estram**; 4) **-istram**: estre 3013 + 1) mestre; 2) + celestre 2650; 3) + fenestre 2750; 4) + senestre 2444.
-exteram + 1) **-agistrum**; 2) **-estem**; 3) **-istram**: destre + 1) mestre 2680; 2) celestre 2390, 3005; 3) + senestre 2701.
-agister, *voc. s.* + **-ascere**: mestre 2271 + pestre.

èt (ait).

I. **-actum** + ∞: 427, 753, 879, 2199, 2325, 2697, 2715, 2731, 2857, 2941, 2955.
II. **-ittit** + **-*ettum**: entremet 2197 + gibet.
III. **-actem** + **-*aitit?**: lait 1691 + lait.

ète (aite).

I. **-ectam** + **-actet,** *conj. 3. s.*: parfaite 3018 + afaite.
II. **-ectat** + ∞: 1679.
III. **-actam** + ∞: 883, 3339.

ètes (aites).

-actas + ∞: 747, 2129.

ètre (ettre).

-ittera + **-eptrum**: letre 1439 + scetre.
-ittere + **-itteram**: metre 3125 + letre; + ∞: 393.

eu.

-*ŏdum + **-*ŏtum**: preu 57 + veu; + ∞: 579.

eus, ieus.

I. **-ōsus** + **-ōlus**: angoisseus 2609 + seus; + ∞: 3217.
-ōsum + **-ōsos**: dolereus 2331 + amoreus; + ∞: 629.
II. **-ŏculos** + **-ĕlius**; **-*uolis**: iex 2602 + miex; + orgueus 631.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ige.

[illegible] 1747 [illegible]

il.

[illegible]

ile.

-illem [illegible]: -illis: [illegible] [illegible] 757, 791, [illegible]

igne.

-Ignem [illegible] 3205.

ignes.

I. -ignus + -ygnes; -ygnus: dignes 1941 + cignes; 977, 1353, 1515; + ∞: 1799, 3209.

II. -ignes + ∞: 1437.

imple.

-implex + I sb. o. s.: simple 1856 + guimple.

im.

[illegible] 915. [illegible] 2261.

[illegible]

inde.

[illegible]

indrent.

[illegible] 3013. [illegible]

ine.

[illegible] medicine 3072 [illegible] 2469, [illegible]

[illegible] define.

ines.

[illegible]

ins.

-ines + -inus: fins 1328, vins 3248 + fins, devins: + x: 407, 495; -inus + ∞: 643.

int.

-init + iginti: + XX 1505; + ∞: 517, 1101, 1149, 1631, 1823, 2647, 3391.

ipse.

-ipsam + ∞: 1425.

ir.

-ire, *inf.* + -yrum: vestir 2427 + Tyr; + ∞: 39, 117, 171, 399, 601, 687, 787, 1277, 2983, 3163, 3429, 3451.

ire.

I. -ĕdĭcum [1]) + -irat: mire 1452, 3037 + mire, remire.

1) Vgl. Romania II, 242; VI, 182. 254. 309.

II. **-icere** + **-ĕriam**; **-ĕrium**; **-īram**: dire + matire 3604; + majestire 3007; + ire 4.
-ĕrium + **-uc]ēre**, *inf.*: majestire 1469 + reluire.
III. **-ibere**, *inf.* + ∞: 1601, 1841.

irent, istrent.

I. **-iserunt** + **-īrant**: remirent 1447 + mirent; + ∞: 395.
II. **-ēdērunt** + ∞: 1953.
III. **-ērunt** + ∞: 1243.

is.

I. **-īsum** + 1) **-ĕhensi**; 2) **-ĕhensum**; 3) **-ies**; 4) **-īlius**; 5) **-is**, *n. s.*; 6) **-isios**; 7) **-iso**, *prs. 1. s.*; 8) **-isos**; 9) **-isus**; 10) **-īu+s**, *adv.*: 1) ris 1595 + pris; 2) ocis 936 + pris; 3) paradis 3232 + dis; 4) avis 1528 + lis; 5) vis 1993 + Meraugis; 6) parvis 3522 + Paris; 7) vis 1408 + devis; 8) avis 816 + ris; 9) avis 201 + paradis; 10) paradis 3267 + jadis; + ∞: 1237, 1533, 1899, 3131, 3487, 3513.
-ĕhensi + **-ĕhensus**; **-iso**, *prs. 1. s.*: pris 134 + entrepris; repris 2799.
-essum + 1) **-*essi**; 2) **-ex**, *num.*; 3) **-isum**; 4) **-issum**: 1) assis 405; 2) + sis 1210; 3) + avis 1982; 4) + mis 1386; + ∞: 2227.
-essos + **-issum**: assis 1465 + mis.
-īnus + **-īu+s**, *adv.*: Longis 1291 + jadis.
-īvus + **-*essi**: pensis 2604 + assis.
-*īz + 1) **-ĕhensi**, *prt.*; 2) **-ĕhensit**; 3) **-ĕhensos**; 4) **-ĕhensum**; 5) **-ĕhensus**: pris 1) + despris 2428; 2) + pris 2345; 3) + pris 2090; 4) 23, 507, 1223; 5) 1709.
II. **-*īf+s**, *n. s.* + *obl. pl.*; estris 2830 + estris.
III. **?**: torneîs 325 + hordeîs.

ise.

-isam + 1) **-īsat**; 2) **-ītiat**; 3) **-issam**: 1) devise 1409, 3107; 2) coveitise 769 + atise; 3) chemise 574, 1567 + mise; + ∞: 1825, 1987, 3113.
-īsat + **-*īset**, *conj.*: devise 3124 + lise.
-ĕhensam + 1) **-ēsiam**; 2) **-essam**; 3) **-*īsam**: 1) emprise 2782 + eglise; 2) sorprise 1903 + assise; 3) prise + bise 250, devise 2687; + ∞: 27.
-ĕhensa + **-*īsat**; **-isiam**: esprise 1913 + brise; + Frise 562.

ises.

I. **-*īsas** + **-essas**: guises 624, 1323 + assises.
II. **-ĕhensas** + ∞: 483.

ist.

I. **-isset** + **-isit**: avenist 526 + promist; + ∞: 1909, 3181.
-ēcit + **-isit**: fist 3021, 3307 + s'entremist, rist.
II. **-*essit** + ∞: 551, 1589.

it.

I. **-istum** + 1) **-ectum**; 2) **-*ītet**, *conj.*; 3) **-ibit**; 4) **-iptum**: Antecrit, Jhesu Crit + 1) eslit 832; 2) + crit 2085; 3) + descrit 3417; 4) + escrit 25, 293, 1218, 1290, 2633, 3320, descrit 1056, 1813; -ectum + ∞: 233, 477, 2301, 2323.
II. **-ictum** + **-icit**: contredit 1234 + dit; + ∞: 7.
III. **-ītem**, *n. s. f.* + **-idem**: vit 3273 + Davit.

ite.

-ectam + **-ictam**; **-ītam**: eslite 2225 + dite; + subite 544; + ∞: 3531; -ictam + ∞: 2673.

ites.

-iptas + **-*ītas**: ipocrites 1221 + descrites.

ive.

-ībat — -ivam: descrive 1419 + prerogative.

ivre.

-ibrum — -iberum: livre 3527 — delivre.

iz.

I. -ictus — -ictus; -iptus; -*itus: meodiz 941 — maudiz: diz 921 — descriz; — fariz 2113; -*itos + oc: 1967.

-ectus — -ictus; -*itius: -*itus: piz — diz 2577; — despiz 650, 2825; esperiz 2712. — x: 1421.

-itus — -ictus: serviz 3335 — diz; — x: 49, 253, 2551.

-istus — -iptus: Antecriz 1222 — descriz; — x: 2045.

I. *öble*, II. *öble.*

I. -uribulum — -*uplum: trouble 65 — double.

II. -ipulum — -obilum: sinople 1357, 2873 — noble.

öbles.

-*uplos + -uribulos: doubles 113, 2475 + troubles.

öbles.

-ipolis + -obilis: -*oblims: sinoples 615 + nobles; — vignobles 374.

öche.

-*uccam + -*ullocum: bouche 1066, 2891, 3250 + couche: — x: 239.

-*ullocum + -ullocat: couche — couche 2408, descouche 2593.

öche.

I. -andicat + -*occat: cloche 734 — loche.

II. -*occam + oc: roche 3321 + broche.

öcle.

-*unculum — -unculum: boucle 1271 — escharboucle.

ödre.

-ulgurem — ulverem: foudre 2473 + poudre.

öfre.

-ulphurem — -*ulperem: soufre 475 + goufre.

oi (ai, ei).

I. -*edum — -e; -egem: desroi 785 — soi: — roi 42, conroi 1257; + oo: 225, 763, 3095.

-ē — -abui: -ājum: -*apui: moi 468 — oi: — moi 94; soi 222.

II. -ōde — x: croi 3523.

III. -*icatum — -avi, *prf. 1 s.*: tornoi 127 — tornai.

IV. -ētee — -aucum: poi 1504 — poi.

V. ?: *sb. obl. s.* — -egium: guersoi 424, 2257 — ennui.

oie (aie).

I. -iam — 1) -andiam; 2) -ebam, *impf.*; 3) -ebam, *cond.*; 4) -etam; 5) -id[e]at: voie — 1) Moroie 1232; 2) avoie 231; 3) irraie 36; 4) soie 2407; 5) voie 1788, porvoie 3477; -andiam + oo: 3139, 3191, 3309, 3485.

-etam — -*iam: soie 1321.

II. -iant — -egam: emploie 2624 + plaie; — x: 2457.

III. -odam — -*ait: proie 2741 + envoie.

oient.

I. ebant — x: 3557.

II. -*ebant — x: portoient 1357 + envoient 3459.

oigne.

-onia — -onge-am: Boloigne 32, Coloigne 2131 — aloigne.

oil, s. uel.

oine.

-ōniam + ∞: Lydoine 1999 + Macedoine.

oing.

-onge, *adv.* + **-ugnum**: loing 2413 + poing.

oins.

-*unctos + **-ugnos**: poins 1123, 2209 + poins.

oint.

-unctum + **-ungit**: point 5, 2554 + point; + ∞: 2625, 2785, 3011, 3043, 3397.

ointe.

-*ognitat + **-*ognita**; **-*ognitam**; **-*ognitum**: s'acointe 664 + cointe; 2842; 877, 1769; -*ognitam + ∞: 691.

-uncta + **-*ognita**: jointe 990 + cointe.

ointes.

-*ognitos + **-*ognitas**; **-*ognitus**: acointes 665 + cointes; 1052, 1802; -*ognitus + ∞: 931.

oir.

I. **-*ērum** + ∞: desespoir 2699 + espoir.

II. **-ēre,** *inf.* + ∞: 151, 1213, 1669, 2039, 3187, 3219.

oire.

-oriam + **-ēra**; **-oria**: gloire 3315 + voire; victoire 1366 + istoire; + ∞: 199, 1445, 1711, 2765.

ois (ais).

I. **-ensem** + **-*ipsum**: hernois 285, turcois 2547 + demanois; + ∞: 219.

II. ***ēdos** + **-ig[i]dus**: palefrois 509, 3501 + effrois.

III. **-ēges** + **-alcos**: lais 1937 + lais.

IV. **-ex** + **-adius**: rois 1399 + rois.

V. **-ĭcem** + **?** *sb. n. s.*: fois 1075 + guersois.

oise.

-ensam + **-ensem**: *n. s. f.*: toise 3186 + cortoise.

oisse.

-ustiam + **-*ictiat**; **-ustiat**: angoisse 2481, 2926 + froisse; + angoisse 446, 2916.

-*ictiat + **?** *prs. 3. s.*: froisse 2928 + esloisse.

oit.

-ectum + **-*ēbat**; - *cond.*: droit 1793 + estoit; 2438, 2599; + ∞: 726, 1071; - *cond.* + ∞: 2477; -*ebat + ∞: estoit 2675 + estoit.

-ēbat + **-*ēbat**: avoit 593 + portoit; + ∞: 85, 129, 169, 205, 329, 1401.

oite.

-ecta + **-icta**: droite 3479 + estroite.

oiz.

-*ictos + ∞: estroiz 3421 + destroiz.

ŏl.

I. **-*olum** + **-illum**: orïol 1441 + chevol.

II. **-ollum** + **-ollem**: col 1155 + fol.

ŏle.

I. **-abŏlam** + **-*alam**: parole 2710 + fïole.

II. **-*olat** + **-*olam**: citole 2870 + chenole.

ôme (omme).

-ummam + **-ōmĭnat**; **-ŏmĭnem**: parsome 3127 + nomme; + home 471.

ómpe.

-ompan + **-*ūbam**: pompe 607 + trompe.

on.

-*umus + **-onem**: poon 1906, feson 2743, façon 3154 + paon, reson, façon.

-onem + **-omen**; **-on**, *neg.*; **-*oni**; **-onum**: + non 1043; + non 565, 1502, 1607, 2519; + penon 1740, oiseillon 3291; + don 1618; + ∞: 289, 307, 745, 797, 811, 817, 849, 867, 979, 1035, 1049, 1057, 1068, 1361, 1413, 1423, 1563, 1573, 1629, 1761, 1979, 2009, 2027, 2103, 2189, 2513, 2527, 2561, 2565, 2641, 2651, 2657, 2661, 2669, 2691, 2735, 2747, 2813, 2821, 2893, 2943, 2971, 3031, 3035, 3053, 3061, 3069, 3077, 3099, 3149, 3165, 3409, 3503, 3509; -on + ∞: 2557; -on + -omen: 273, 351, 625, 873, 1059, 1757, 1767, 2395, 2719.

-omina, *n. pl.* + **-on**: li non 2637.

onde (s. ont).

-undum + **-undam**; **-undo**: monde + reonde 140, 1145, 1977, 2339, 3282; + aronde 831.

-undam + **-undat**, *conj.*: fonde 1139 + confonde.

one.

I. **-*ŏnat** + **-ōnam**: corone 1455, abandone 2904 + corone, nome; + ∞: 2220.

II. **-ŏmnum** + **-*ŏnum**: Rosne 331 + trosne.

III. **-*unnat** + **-*unnam**: enbone 465 + bone.

oncref.

-*umant + ∞: 1655.



ons.

-*ones + 1) **-omen+s**, *n. s.*; 2) **-*ominos**; 3) **-ongus**, *a.*; 4) **-onem+s**, *n. s.*; 5) **-*ōnos**: 1) gonfanons 1488 + nons; 2) 1437, 2587; 3) oiseillons 207 + lons; 4) + li eschançons 456; 5) dons 3330; + ∞: 503, 1175, 2787, 2801; -onos + ∞: 1645.

-*umus, *conj.* + **-ones**: acordons 1303 + cordons; **-*umus**, *fut.* + ∞: 303, 2419.

ont (cf. onde).

-undum + **-ontem**; **-unt**: mont 3178 3216, 3325, 3372, 3393 + amont; + sont 159, parfont 3046.

-aciunt + **-abent**; **-ontem**; **-undit**: font + ont 485; front 2707; confont 1782.

onte.

-*onidam + **-ontat**; **-omputam**; **-omputo**, *1. s.*: honte + sormonte 825, 1021; conte 2529, 3317; conte 1047.

-omputam + **-ŏmitem**; **-omputat**; **-ontat**: conte 459 + conte; 1847; sormonte 597; + ∞: 2153.

ontre.

-*ontram + ∞: 2203.

onz.

-undos + **-ontes**: parfonz 319 + ponz.

ópe.

-*uppam + **-*uppat**: soupe 2533 + estoupe; + ∞: 2185, 2259, 3257.

ór.

-orem + 1 **-oram**; 2 **-*ori**, *n. pl.*; 3 **-[illegible]**; 4 **-*oro**, *1. s.*: valour 44 + [illegible]; 2 [illegible] + [illegible] 1604, [illegible]; 3 [illegible] + tour 210, [illegible]; 4 [illegible] 1069, 1663 + [illegible]; + ∞: [illegible].

-urrem + **-urnum**; **-*urmum**: tour + atour 1474, entour 2963, 3453; estour 549; -urnum + ∞: 91, 2831.

ŏr.

-aurum + **-*aurum**; -ōram; **-ornum**: mor 604 + sor; or 2811 + lor; cor 2910.

ŏrce.

-*ortiam + **-*ortiat**; **-orticem**: force + s'esforce 364; escorce 2496.

ŏrde.

-ordiam + **-ordam**; **-ordat**; **-*orduam**: misericorde 1300, concorde 2568 + corde; recorde 52, 1957, acorde 1311, s'acorde 3474; + Corde 1316; + ∞: 697, 709, 1279, 1961, 2123, 2133.
-ordia + **-ordam**: concorde 1308 + corde.

ŏrdent.

-ordunt + **-ortant**: destordent 2411 + desconfortent.

óre.

-ōram + **-ōra**: demore 1753 + more.

ŏrent.

-ŏtuerunt + **-abuérunt**: porent 1247 + orent.

ŏrge.

-urgĭtem + **-abrĭcam**: Coupe-gorge 944 + forge; + ∞: 2177.

ŏrme.

-ormam + **-ormat**: forme 2461 + forme.

órne.

-*urnat ∞: 2169.

órnent.

-*urnant + ∞: 389.

órre.

-c]urrere + ∞: 2961.

órs.

I. **-ōres** + **-*ursos**; **-ursum**: amors + cours 846; + secours 2654.
II. **-urnos** + ∞: jors 3119.
III. **-*urgus** + **-*ūros**: li bours 612 + tabours.

ŏrs.

-ŏris, *adv.* + **-*aurus**; **-orpus**; **-orsum**: dehors 371 + li ors; hors 2524 + cors; mors 3270.

órt.

-*urtem + **-urrit**: cort, acort 757, 801, 3155, 3405; + ∞: 3301.

ŏrt.

I. **-*ortum** + **-ortui**: deport 2026 + mort; + ∞: 723.
II. **-ortem** + ∞: 3271.
III. **-ordet**, *subj.* + ∞: **-*ordum**: acort 1309.

ŏrte.

-ortat + **-*orta**; **-ortam**; **-ortua**: porte 758 + torte; 341, 729, 1215, 1731, 3243, 3375; morte 2435.

ŏrz.

-ortis + **-ortes**: fors 2616, 3253 + effors, conforz 345 + fors; + ∞: 2136.

ós.

I. **-*olaphos** + **-ollos**: cous 1253, 2488 + cous.
-ollis + **-āgos**; **-*olaphus**: fous 132 + fous; + cous 2752.
II. **-ulcem** + **-*ucculos**: dous 1771 + genous.
III. **-*orsum** + ∞: retrous 2321 + estrous.

òse.

-ōsat + -ōsam: repose 1725 + rose.

òses.

-ausas + -ōsas: choses 3191 + roses.

óstent.

-*uxtant + ∞: 2825.

óstre.

-onstrum + -onstrat: moustre 3348 + moustre.

ót.

-otum + -uptum: tout 175 + derout.

òt.

1) -abat, *impf.* + -abuit; -*ottum; -*uttum: s'umeliot 1031, enseignot 1916, vielot 2121, menot 2148, enviot 2225, donot 2991 + ot; chancelot 2934 + angelot; amot 3004 + mot; + ∞: 563, 903, 1395, 1641.

-abuit + -*ottum; -*uttum: ot + rïot 413, 3176, Lot 934, Lancelot 2343, gavelot 2723, angelot 3241; + mot 228, 314, 1882, 2463, 3043; -*ottum + ∞: 1091.

-acuit + -*ottum; -uvit: plot + complot 1170, plot 173.

2) -audit + -ōtum: reclot 2535 + escot; -ōtum + ∞: 1077.

óte.

-ōtam + -*ubitam; -ubitat; -*uptam; -uptat: toute + doute 2683, 2762; 14[illegible] + toute 1352; desroute 1116. [illegible] -ōta; -*uptam: doute + [illegible] route 386. [illegible] -ulta: desroute 2291 + [illegible] -ulta + ∞: 2685.

ôte.

[illegible]: hoste + [illegible] [illegible] 2981.

ótes.

-uptas + -ōtas: deroutes 144 + totes.

òz.

-*ottos + -*ottus: angelos 1286, 1539 + gaveloz.

u.

-*ūtum, *p. prt.* + -*ūti: perdu 2415, ramu 2409 + esperdu, mu; + ∞: 167, 893, 923, 1163, 2107, 2119, 2439, 2537, 2945, 3293; -*uti + ∞: 189.

ûe.

-*ūtam + -*uat; -ūbem; -*ūgam; -ūta: + hue 1154, rue 2850; + nue 1340; + rue 335, 359; 187, 2449, 2471, 2559, 3105; + ∞: 217, 257, 421, 461, 919, 1041, 1391, 2127, 2275, 2295, 2403, 2571, 2865.

-*ūta + -*uat; -ubem; -ūdam: + argue 448; + nue 1429; + nue 1111, 1562; + ∞: 3343.

-*uat + -*uam; -ūgam: hue 2303 + hue; rue 3138 + rue.

uel.

-ŏleo + -ŏculi; -*ueli: veil + oil 2717, orgeil 653.

-ugilum + -*ueli: broil 636 + orgoil.

uens.

-ŏnus + -unm+s: buens 1815 + suens (A = soms: bons).

uer.

-ŏr + -*ŏrum; -ŏrer: euer + fuer 1756; + suer 963.

uerre.

-*uetar + ? n. pr.: fuerre 1093 + Auceurre; + ∞: 963.

ues.

-*[illegible] + -[illegible]: + [illegible] 1851, 2665, [illegible] + ∞: [illegible].

-ūbes + **-ūdas**: nues 2387, 2483, 2491 + nues.

uet.

-ŏtest + ? *3.p.s.*: puet 1737 + estuet.

ueve.

-ŏbat + ∞: 2789.

uevre.

-ŏperam + **-ŏpĕrit**: oevre 1.

uge.

-ūvium + **-ūdicem**: deluge 1581 + juge.

uie.

I. **-ŭgam** + **ŭgat**: fuie 1193, 2555 + s'enfuie; + ? *sb. obl. s.*: bruie 2456.

II. **-*ucca** + **-*uccat**: suie 3033 + essuie.

uis.

-ŭteus + **-*ŏteo**: puis 2393 + puis.

uit.

-octem + 1) **-*ĕquit**; 2) **-octum**; 3) **-ŏgito**; 4) **-*oxiat**, *conj.* 3. *s.*; 5) **-ucit**; 6) **-ucti**; 7) **-uctum**; 8) **-*ugitum**: nuit + 1) suit 2164; 2) recuit 950; 3) cuit 162; 4) anuit 310; 5) conduit 3414; 6) deduit 492; 7) deduit 2019; 8) bruit 921.

-uctum + **-ucit**: deduit 487; + ∞: 3511.

-ugitum + **-ŏgito**: bruit 762 + cuit.

ume.

-ūdinem + **-ūmĭnat**: englume 2949 + alume.

ur.

-ūri + **-*ūrem**: assĕur 1792 + azur.

ure.

-ūram + **-ūra**: 95, 177, 779; + ∞: 73, 415, 457, 905, 1001, 1045, 1087, 2627, 3303.

urent.

-uerunt + **-ĕtĕrunt**: furent 481 + esturent.

ures.

-ūras + ∞: 599, 683, 2121.

us.

-*ūsum + 1) **-ullus**; 2) **-us**: sus + 1) nus 3378; 2) sanctus 3506; -us + ∞: 577, 1911.

ust.

-uisset + **-ustem**: fust + fust 679, 925, 1743, 1835, 2181, 2315, 3093; + ∞: 157, 183, 3399.

ute.

-*atuam + **-*atuat**: flĕute 693 + flĕute.

uz.

-*ūtus + **-*ōtus**; **-ūtes**; **-*ūtos**: escuz + esmĕuz 613; escuz 1377, 1946, esmoluz 1833 + saluz; crĕuz 3341 + eslĕuz; + ∞: 591, 2241.

-*ūtos + **-*uti+s**, *n. pl.*: abatuz 3427 + embatuz.

Flexion.

1) Nominalflexion.

a. Die Feminina der *a*-Declination haben im Plural für beide Casus das flexivische *s*.

Die consonantisch auslautenden Feminina haben im n. s. kein secundäres *s*. An allen Stellen, wo die Hss. ein solches *s* aufzeigen, bietet die Beseitigung desselben keine Schwierigkeiten. Auch das etymologische *s* ist im n. s. abgefallen, vgl. *vit* (n. s.): *Davit* (obl. s.) 3273.

b. Masculina. Eigennamen haben im n. s. häufig kein flexivisches *s*, z. B. *part* (obl. s.): *Durendart* (n. s.) 952, *Lancelot* (n. s.): *Lot* (obl. s.). Hinsichtlich des secundären *s* des n. s. schwankt der Gebrauch des Dichters; vgl. *avoltire* 1041, *gambison* (n. s.): *reson* (n. s.) 980, *descripcïon* (n. s.): *cïon* (n. s.); dagegen *chançons* (obl. pl.): *eschançons* (n. s.) 456, *fevres* 946, *nons* (n. s.): *gonfanons* (obl. pl.) 1487; hinsichtlich der Worte mit beweglichem Accent lehren die Reime nichts. Ich habe nicht gewagt, das secundäre *s* des n. s., wo es etwa auftritt, zu streichen.

Im obl. s. ist, allerdings gegen alle Hss., Vers 1717 ein unorganisches *s* in *amour* getilgt worden. Vers 845 und 2653 kann *amours* als obl. pl. aufgefasst werden.

Der n. pl. ist immer ohne *s*, der obl. pl. immer mit *s*.

c. Die Adjectiva dreier Endungen verhalten sich analog zu den Substantiven. Die Adj. zweier Endungen haben im fem. noch nicht das tonlose ę; nur vereinzelte Übertritte zu den Adj. dreier Endungen kommen vor, vgl. *douce* und *fole*; *tel* steht [illegible] noch auf der ursprünglichen Stufe; nur 1424 [illegible] *tele descripcion*; paläographisch und auch dem [illegible] es sehr nahe, hier an eine Verwechselung mit [illegible]; ähnlich könnte man 3106 *itel* für *tele* und 102 [illegible] einsetzen. Das Fem. entbehrt im n. s. durchweg [illegible]chen *s*, vgl. *metable*, *trouble*, *vil*, *soumeillant* etc. [illegible] 7, *grief* 2051 sind neutrale Bildungen.

d. Die part. perf. flectiren wie die Adj. dreier Endungen; 3429 *ou sont embatuz* liegt es nahe, an ein angelehntes pron. refl. *se* zu denken und zu lesen *ous sont embatuz*; Vers 3497 ist schon wegen des n. pl. m. *cointes* offenbar verderbt: auch hier liegt es paläographisch sehr nahe, an eine Corruption aus *Quis font cointes et envoisiez* zu denken.

Über die Congruenz der part. perf. ist Folgendes zu bemerken:

Die mit *avoir* componirten part. perf. der transitiven Verben congruiren immer mit dem Objecte, wenn dasselbe dem part. perf. voraufgeht; folgt das Object, so kann auch Congruenz eintreten, z. B. *Qui (li soleuz) avoit feite sa jornée* 77, *Qu'a poi n'a vidiée la tonne* 466, *Avoit fete cote a armer* 1321, *Li colombiaus ot estendues — Ses eles* 1852, *au torner des chevax ont tretes — Les grans espées* 2130, *.I. hirauz — a escriée vilanie* 2298, *Car rendue m'a la parole et mon sens* 2710, *Mes cointise a cel encontre a — Accointiée cruel acointe* 2841, *Qui (Antecriz) ot fianciée prison* 3409, *Avoit mentie sa fiance* 3411, oder auf das logische Object bezogen: *N'a pas encor bien avisez — Des escuceaus une moitié* 1948, oder *Antecriz ot amassez — tant de gent* 2038.

Die mit *estre* componirten part. perf. congruiren immer mit dem Subject; 1960 *Ensi armé ensi rengié — Erent pes et misericorde* ist durch das Nachfolgen der beiden fem. zu erklären.

Über das Verhalten der part. perf. bei den reflexiven Verben fehlt es an beweisenden Belegen; 492 *quant se sont deduit — Li chevalier* congruirt das part. mit dem Subjecte, obwohl dasselbe nachgestellt ist.

2) Verbalflexion.

Die Verbalflexion bietet wenig Bemerkenswerthes dar.

Die 1. pers. sing. des praes. ind. ist noch ohne Stützvocal, vgl. *quit* 84, *veil* 654, *quier* 1038, *pas* 1043, *ment* 1054, *assavor* 1070, 1664, *devis* 1407, *lo—je* 2802; ohne *s*: *di* 3168.

In der 1. pers. pl. ist das auslautende *s* im Verstummen begriffen; vgl. Rim. unter *on* und *ons*.

Die 3. pers. sing. des conj. pr. hat in der *a*-Conj. noch kein *e*; vgl. *ament* 182, *demant* 620, *acort* 1310, *present* 1660, *erit* 2085.

Im Futur fehlt der Ableitungsvocal in *merra* 3522, *merron* 311.

Sprachliche Eigentümlichkeiten.

1) Es reimen nicht zusammen:

a. a_n und e_n; vgl. *anc, ance, andre, ange, ans, ant, ante.* Über *jame* vgl. Michel's »Chronique des ducs de Normandie«: *fame*: *ame* p. 528 neben *gemme*: *fame* p. 526, also auch *gemme*: *ame* (Koschwitz St. II, 39). Über die Participialbildungen auf *ence*, sowie über *tans* und *talent* vgl. Paul Meyer: »An et En Toniques« in den »Mémoires de la Société de Linguistique de Paris«, tome I, p. 273 ff., auch A. Rambeau: »Über die als echt nachweisb. Asson. des Oxf. Textes der Ch. de Rol.« p. 43 ff., 51 ff., 65 und 66. Ein wirklicher Verstoss liegt vor in der Bindung *cointement*: *rampant.*

b. *a* + compl. *l* = *au* und *e* + compl. *l* = *iau*; nur einmal reimt *chevaus* mit *couteaus* 771.

c. *eus* und *és*, wie im Artesischen; vgl. Tobler: »Li Dis etc.«, p. XXIX.

d. *é* und *è*; *él* (al(i)ud) ist zu *èl* fortgeschritten.

e. *ó* und *ò*; *lor* (illam horam) schwankt zwischen beiden Reihen, vgl. *valour*: *alour* 44 und *or* (aurum): *lor* 2811.

f. *ié* und *é* (Bartsch'sches Gesetz); nur einmal reimt *coucherent*: *vielerent* 493, doch ist diese Stelle vielleicht verderbt.

g. *iée* und *ie*; ein Schwanken zeigt nur *maisniée*, welches zweimal auch mit *ie* gebunden ist; vgl. *maisnie*: *cortoisie* und : *ypocrysie.*

h. die Gruppen ALS und OLS, im Gegensatz zum Artesischen.

i. s^s und s^z, ausser nach den Liquiden *n* und *r*; Mischung ist eingetreten in *haus*: *enviaus* 2215; vielleicht auch in den Bindungen *mas*: *talevas* und : *marcas*, *prez*: *tres*, *confes*: *fes.*

2) Es reimen durcheinander:

a. *ai* = *è*; vgl. *ès, èsne, èsse, èstre, ète.*

b. ai_n = ei_n; vgl. *eigne, ein, eine, eines, eint.*

c. Ursprüngliches *oi* mit secundärem (= urspr. *ei* aus lat. *ē, ĭ*); vgl. *voie*: *Monjoie*, *gloire*: *voire*, *angoisse*: *froisse* etc.

d. Secundäres *oi* (lat. *ē, ĭ*) mit *ai* = *è* und mit *è*; vgl. *novelles*: *esteiles*, *tornoi*: *tornai* (1. pers. s. perf.), *emploie*: *plaie*, *lois* (leges): *lais* (laïcos, *rois* (rex): *rais* (radius), vielleicht auch *soi* (pron.): *soi* (verb.), wenn *soi* als 1. pers. sing. praes. aufgefasst wird. Solche Bindungen treten am frühesten im Norden auf (vgl. Ulbrich in Gröbers Z. III, 389). Auch im »Judenknaben« von Suchier p. 104 findet sich *soi*; *essoi* (= *essai*); weitere Belege s. in »Maître Elie's Übertragung der Ars armatoria« von H. Kühne und E. Stengel p. 69, Anm. 8.

3) *ĕgo* ist sowohl *je (privilege: et je)*, als auch *giê (mangiê: giê, negiê: giê).*

4) In wie weit *ó* schon zu *eu* fortgeschritten ist, kann aus den Reimen nicht genau festgestellt werden; doch scheint bei folgendem *s* dieser Übergang schon eingetreten zu sein, wenigstens lässt sich aus den Reimen nicht das Gegenteil erweisen. Wohl aber lässt sich aus den Reimen erkennen, dass vor *r* noch *ó* vorliegt; vgl. *valor*: *lor* (adv.), *creatour*: *tour* etc.

5) Wie weit lat. *ŏ* zu *ue* diphthongirt ist, lehren die Reime nicht.

6) *Capillum* giebt *chevòl.*

7) Über Bindungen wie *biaus* : *celestïaus*, *maëstire* : *reluire*, *viegnent*: *pregnent* vgl. Tobler: »Vom frz. Versbau« p. 103. Wohl nur in der Orthographie verschieden ist der Reim *sieve*: *treve.*

8) *°s°* ist verstummt in der Endung *-istum.*

9) Romanisch auslautendes *n* nach *r* ist verstummt; vgl. *èr*, *ór.*

10) Auch das *s°* in der 1. pers. pl. ist für den Dichter im Verstummen begriffen; während es dreimal im Reime ohne *s* gesichert ist, steht dem gegenüber ein Fall mit gesichertem *s*; vgl. *on* und *ons.*

11) In *cendel* ist Suffixvertauschung eingetreten; *cendé* reimt mit *é.*

12) Die 3. pers. impf. der *a*-Conj. lautet auf *ot;* Mischung mit dem impf. der *e*-Conj. findet sich jedoch einmal Vers 593 in dem Reime *avoit*: *portoit*; bemerkenswert ist auch die Bindung des Verbum *estoit* mit dem Hülfsverbum *estoit.*

Der nachstehende Text folgt im Allgemeinen der Vorlage von A. Prinzipiell geschieden ist nur zwischen *u* und *v*, *i* und *j*. Alle übrigen Besserungen sind im Texte durch ein dem betreffenden Worte vorgestelltes * bezeichnet und im Apparate angemerkt worden; die Besserungsvorschläge beschränken sich im Allgemeinen auf die von A ziemlich verwahrloste Flexion.

Li tornoiemenz Antecrit.

Tarbé p. 1.

186a] [N']est pas oiseus, ains fet bone œvre
Li *troveres qui sa bouche euvre
Pour bone euvre conter *et* dire;
Mes qui bie*n* trueve plei*ns* est d'ire,
Q*ua*nt il n'a de *matire point.
[Jolivetè] semont *et* point
Mon cuer de dire aucun *bel dit;
Mes n'ai de quoi; car tot est dit,
Fors ce qui de novel avient.
Mes au trovëour bien avient,
[S'il set] aventure novele,
[Qu'il] face tant, que [la novele]
De l'aventure par tout aille,
Et que son gros fra*n*çois detaille
Pour fere œuvre plus delīée.
Pour [ç'ai ma langue] deslīée
— Q*ui* que m'*en* tieigne a apensé —
Pour dire mon novel pensé;
[Car] tel *matire ai porpensée,
C'o*n*ques mes n'ot en sa pensée
Ne *Sarrasins ne Crestīens.
Pour ce que mors est Crestīens
De Troies, cil qui ta*n*t ot pris
De trover, ai hardement pris
[De] mot a mot mei*tre* en escrit
Le tournoiement *Antecrit. —
[I]l avint apres cele enprise (2)
Que li Fra*n*çois orent enprise
*Con*tre le *con*te de Champaigne,
[Que] rois [Loëys] en Bretaigne
[Mena] son ost sans [point d']aloigne,
Car mors [ert] li que*ns* de Boloigne,
Dont li Fra*n*çois orent fet chief.
Lors remestrent a *gra*nt meschief
Li membre foible et maubailli
— Q*ua*nt li chies [as membres] failli —
Et se treserent trestuit arriers,
186b] Fors Mauclere qui tant estoit fiers,
Q*u'a* merci ne daigna venir.
Bien cuida Bretaigne tenir

Varia lectio.

1 qui fait. C — 2 trouierres A, Li f. B — 5 matere A — 6 Iniquite A, Inclinete D — 7 beau A, et dire L — 8 ai dit B — 9 f. B — 10 f. BC, Mais atous *jors* bien auient O — 11 Qu'il sache A; Qui set D; Qu'il set T — 12 Et face AD, li noule A, — 13 De sa bone euure B, Qu'il face tant que C — 15 bien delie O — 16 ce ma langue ai A, ce ai CDO — liaie C, Pour quant ma EL — 17 me, trespensse *B*, Ki ne men L, Que je me tigne ama pance O — 18 Porce ay de n. C, De dire ma nouelle pance O — 19 Que, matere ai A — 20 Qui onques nos C, Conques not nus ansapance O — 21 sarrasin A — 22 mors A — 23 De troies ki tant to de pris BG, qui partout ot pris EL, Et Raous quí orent le pris O — 25 Pour AD — 26 antecrist A, de Antecrist G — 27 cet G, I aunit apres icele O — 28 barons O — 30 Car A, li rois de France ADO, Que li rois loys EL, Li rois looys C — 31 Envola son ost sans aloigne A, A ost ala sans plus daloigne O — 32 est ACL, fu EO, Ke BC — 33 barons O — 34 reuindrent BO, trouuerent C — 35 Li membre et foible CD — 36 au membre A, es membres C, amenbres O — 37 Sisetraissent B, Si se traierent O, traisent EL — 39 daignoit CEL — 40 cuidoit EL, osaist O —

Contre le roi par son desroi,
42 Com cil qui avoit cuer de roi
Et qui estoit *pleins jusqu'alour
De hardement *et* de valour,
45 De courtoisie et de largesce.
Lors ne me pot tenir peresce
D'aler en l'ost le roi de France.
48 Tant fis en [cel] ost demorance,
Que de Bretaigne fu partiz
Li rois de France, *et* fu bastiz
51 Li acorz de la grant [discorde,]
Que li rois, si com l'en recorde,
Avoit au conte de Bretaigne. —
54 Pour ce que n'ert pas [molt] lointaigne
La forest de Bercelïande,
Mes cuers, qui sovent me commande
57 Fere autre chose que mon preu,
Me fist fere aussi comme veu,
Que *j'en Broucelïande iroie.
60 Je m'en tornai *et* pris ma voie
Vers la forest sans plus atendre,
Car la verté voloie aprendre (3)
63 De la perilleuse fonteine.
.I. espié, ou ot fer d'*Andaine,
Dont l'a[more n'estoit] pas trouble
66 *Et* .I. hauberc a maile double
Portai qui puis m'orent mestier.
Sanz tenir voie ne sentier
69 Chevauchai .IIII. jours *entiers;
Adont m'aparrut uns sentiers
Qui parmi une gaste lande
72 Me mena en Broucelïande,
Qui molt est espesse *et* oscure.
En la forest, par aventure,
75 Perdi l'asens de mon sentier.
Li soleuz se [voloit] couchier,
Qui avoit feite sa jornée.
78 Mes la clartez rest ajournée
186c] De la lune qui lors leva;
Mes au lever son vis lava
81 En la mer, ainz *que fust levée;
Et [qu'ele] se fu bien lavée
Bien parut a sa clere face:
84 [Car] ne quit pas que james face
Si bele nuit *com* lors fesoit,
Car se la lune cler luisoit,
87 Ses pucelles tot ensement
Ravoient si le firmament
Enluminé, ce me sambla,
90 Que, s'onques nuit jor resembla,
[Cele] nuit resembla [le] jour. —
Sans [fere aloigne ne] sejour
93 Vi la fonteine pres de moi.
Ce fu la quinte nuit de moi
Que la trovai par aventure. (4)
96 La fonteine n'iert pas *oscure,

---

41 Contre .III. rois O — 42 f. B — 43 plein A, dusqualeur B, si calour D, f. O — 44 De courtoisie EL, f. O — 45 De hardiment EL, O *hat 2 Verse eingeschoben*:

*De hardement et de noblece
45 De cortoisie et de largesce
46 Lors ne me pot tenir peresce
*Ains me semont joie et leesce
47 Daler an lost le roi defrance

46 ne f. B, Lor ne pot me G, Lors ne le peut EL — 47 au roi D — 48 en lost de demorance AD, fist en ceste ost EL — 49 fui C — 50 Li rois lowis O — 51 grant acorde A — 51 Que cil rois BCO, le recorde CO, cume D, Quant li rois L — 54 trop lointaigne AD, nestoit pas lontaigne E, niere pas lontaigne L — 55 la faries de brousseliant L — 56 men C — 58 ainsi comme C, comme .I. veu E, faire adonc .I. vou O — 59 ie en AD, gen en B, Que en CO — 60 Si men EL — 61 Vers lauerte D — 64 andaigne A, dengeigne D, dardainne O — 65 la lemele AD, nest A, niert D, double B, li pointe E, la pointe L — 66 Et ot hauberc C — 67 Porte C, porta LO — 69 entier A, Chíuacha bien .V. jors O — 70 Sans tenir voie ne sentiers C, Atant EL — 73 Molt ert B, *umgestellt* EL, ert E, estoit laide O — 74 Est le forest E, A lauespres O — 75 la sente D — 76 deuoit AE, Car li solaus saloit B — 78 est B, mest C, sest E, f. L — 80 Mais en le mer E, Maiz en lamer mult bien laua O, f. L — 81 quel fust A, Au leuer EL, Son uis ains quelle O — 82 Et quant el AD, se ad D — 84 Que A, C *doppelt* — 85 com il faisoit BD, cadont faisoit EL — 88 f. C — 89 samble C, Kil me EL — 90 Conques nuis iors ne B, nul iur nuit res. D, s'onqs nul jour lui F, iours ie sala L, nul jor res. O — 91 Icele nuit resembla iour AD, resambloit EL — 92 Sans esloigne et sans seiour A, demorance. e sanz soiur D, Senz nulle esl. O — 93 *umgestellt* La fontainne mult esgardai B — 95 Que le tornoy C — 96 ocure A —

Ainz [ert] clere com fins argens.
Molt [ert] li prez plesanz et gens
Qui s'aombroiot desoz .I. arbre.
Le bacin, le perron [de] marbre
*Et le vert pin et la chaiere
Trovai en itele maniere
Comme l'a [descrit] Crestïens.
En plus clere eve Crestïens
Ne reçut onques jor bautesme.
Ne sembla pas que ce fust cresme,
Quant le bacin ting en ma mein,
[Car] tout aussi le puisai plein,
Com se la vosise espuisier.
Quant je mis la main au puisier,
Tout le firmament vi troubler;
Quant j'oi puisié, lors vi doubler
Cele troublour en .IIII. doubles,
Et si [nus tens fu] noirs et *troubles,
Quant j'oi sor le perron versé.
Je qui tot seus i fui lesé
Ne talent n'en ai de mentir:
Mes le ciel oï desmentir
Et esclarcir de toutes pars;
180d] De plus de .v.c. mille espars
Ert la forest enluminée.
Se tot li cieus fust cheminée
Et touz li mons arsist ensamble,
Ne feïst il pas, ce me samble,
Tel clarté ne si grant orage.
.C. foiz maudis en mon corage
Par [quel] conseill ting là mon erre,
Car a chascun coup de tonnerre
La foudre du ciel descendoit,
Qui tronçonnoit et pourfendoit (5)
Parmi le bois chenes et fous.
Or escoutez com je fui fous
Et esperduz et entrepris,
Qu'encor plein bacin d'eve pris
Et sour le perron [le flati]:
Mes se li ciex ot bien glati
Et envoié foudres en terre,
Lors doubla la noise et la guerre
[Que j'oi mené a tot] le monde;
Car du tonnerre a la roonde
Toute terre senti trembler.
Je cuidai bien que asembler
Feïst dex ciel et terre ensamble.
Ce fu folie, ce me samble,
De .II. foiz le bacin voidier;
Mes jel fis [par] mon fol cuidier,
Car le tens apeser *cuidai,
Quant le segont bacin *widai.
Mes lors aperçui que, qui cuide,
Qu'il a de sens la teste wide,
[Car] en .C. muis ne [puet] avoir
De cuidier plein poing de savoir.
Cuidier me mist a grant meschief,
Car le ciel [vi] de chief en chief

---

97 est A, comme L — 98 est A, estoit li praaies B, fud D, li leus O — 99 sonbroeit A, dedesous larbre B, saombroit ELO, par desouz larbre O — 100 le marbre A — 1 u. 2 umgestellt AD, chariere C, Et la fontainne et O — 2 enicele BG, toten itel C, toute en tele EL, Troua tot an cele O — 3 la descrist A, la disoit O — 5 Nereceit C, Hom ne rechut onques baptesme E, onkes hom b. L, f. C — 6 sambloit EL, fu O — 7 ala main C — 8 Que A, Tout autressi C — 10 f. C — 11 Lors vi B — 12 Quant loi C, Et quant ioi puisie vi EL, si vis O — 13 tremblour DO, a .IIII. CO, f. B — 14 fu le tens, troules A, fud mil tanz D, Et se litens fu onques O, f. B — 15 Le torment quant leue uersai B, Quant je sour le perron versai ELO — 16 le sai BEL, f. O — 17 dumentir B — 18 Car EL — 19 esclairier CELO — 20 mile pars BO, En, miles parz D, de .c. miles F, de .xv. Mil EL — 21 Est C — 22 ert queminee B — 23 ardoit B, il f. D, Ne feist pas, sé comme me semble F, Ne feist pas si commoi semble O — 25 Si grant clarte ne tel oraige O — 27 Par qui ABD, Par ques consiau O — 28 du D, Car ie vi ka chascun touneirre EL — 30 Et CO, Ke trenchout D, Si fiere kele EL — 31 En viron les chasnes O — 33 Et tresperdus B — 34 hanap diague O — 35 laflati AD, flastri L — 36 flatri L, clarti O — 38 double B — 39 Si quil tampestoit tot A, uers tut D, Que iamenai a EL, Que jo veu partot O — 40 de tonnoirre CO, ala munde D — 41 Toute la terre vi B, Toutes terres oi EL, Vis et santi terre O — 44 f. L — 46 por AD, ce fu par B, ie fis C, ie le fis par mon cuidier O — 47 cuide A — 48 wide A — 49 lor perchui que cil qui B, dont ma perchim E, Mais lors maperceui que vi quide L, aparsu ben que cuide O — 50 Il a CE, ddens C, — 51 Queu .c. muis ne perroit A, mars F, Car bien sai quil ne puet O — 52 poing f. D, En .c. cuidier .I. soi savoir O — 53 me fist B, me vint C — 54 vit A, Car le cief L

Si descousu *et* si ouvert,
C'on pëust bien a descovert
Voër paradis, qui ëust
Les ex dont voër i dëust;
Et *cil qui en paradis *sont
Porent bien voeër tot le mont
187a] Sanz coverture cele nuit.
Cui qu'il veïssent, moi, ce cuit,
Virent-il bien la leur merci,
Droiz est, que je les en merci, (6)
Car il *font bien a mercïer.
[Ne doi-je] bien ceus gracïer
Qui de meschief m'ont deffendu?
La foudre m'ëust porfendu,
Qui touz les arbres porfendoit;
Mes diex qui bien m'[en] deffendoit
Fist le tonnerre departir.
Quant ot lessié a espartir,
Plus ne tona ne plus ne plot;
Tost out le ciel, quant il li plot,
Recousu *et* rafetié tout
Li *costuriers qui l'out derout,
Si *c'onques* n'i parrut costure.
Apres cel tens fu molt oscure
La nuit, car ja s'estoit *couchiée
La lune, qui ert *traveilliée
D'errer parmi le firmament.
Lors cuidai bien, se diex m'ament,
Que por ce que paour ëust
Du tonnerre, c'alée fust
Plus tost, que ne souloit couchier.
Lors commença a aprochier
*Li *jours dont l'aube [ert ja venue.]
Joie firent [en] sa venue
Trestuit li oiseillon menu,
Car avolé sont et venu
De partote Broucelïande.
En brouce n'en forest, n'en lande
N'en [vit] mes nus tant amassez:
[Souz le pin] en ot plus assez,
Que n'en [i vit] Calogrinans,
Et fesoient de divers chans
Une si douce melodie,
Que a ma mort ne a ma vie (7)
Ne [queïsse] avoir autre gloire.
Encor quant me vient en memoire
M'est-il veraiement avis
187b] Que c'est *terrïens paradis;
Tant ont chanté en lour latin
Li oiseillon, [que] plus matin
Ont fet lever, [qu'il] ne souloit,
Le soleil, pour ce qu'il voloit
Oïr le chant des oiseillons.
Li *services fu beax *et* lons,
Qu'il firent a lour crïatour.
Li soleuz, qui ot pris son tour,
Erra tot droit vers occident
Et montoit ja el firmament

— 56 Ke on peust a B, Quill poust O — 57 Veer D, Veoir en paruis qui peust C, Veoir an paradis qui wet O — 58 Il peust B, y peust C, le peust EL, Cill qui la su ueoir ipuet O — 59 ceus A, sunt AD, Et tout cil ken paradis BG. Et tuit cil qui en paruis C — 60 Pueent CL, bien f. E — 61 icele O — 62 Quil qui B, moi io quit DE — 64 Vrais F, Mult durement les O — 65 funt AD, sont F, Car ie les doi bien m. O — 66 Et je doi bien AD, Et aorer et graicier O — 67 Qui des foudres O — 70 me def. ABCELO — 74 clot le B, cief L — 75 *umgestellt* EL, Recosu et fort et esploit O — costuries A, du tout C, de tut D, quí lor deuoit O — 78 mult fu O — 79 couchee A, ia estoit BELO — 80 trauaillie A, siert L, transuellee O — 83 neust C — 84 calee se feust D, se fust F, kalee en fust EL, De E, De la tonoire que lors fust O — 85 Ains que ne se E, Plus kele ne soloit L, Plus tost quell ne O — 87 Le iour dont laube ai ueue A, Del iur dunt laube est ueue D, ert la venue E, labe er conneue O — 88 a sa AEL, de sa B, O *nach* 88 +:

a loietes et roisoignorl | Merles calandres orioul

89 Et tuit O — 90 Ke auoleter ai veu B, Kauole furent EL — 91 Depar tout an O — En roce EL — 93 vi AC, Je cui nenot tant O — 94 Desouz larbre A, Desous arbre D, plus amasses B, vi C — 95 Que nen uit mes A, i f. B, collagruianz D — 98 na ma D — 99 uosise AD — 200 vient CL, a memoire C, B *nach* 200 +:

en men cuer en ai si grant ioie | quen cor me sanlle ques ge oie

1 Mestoit il vrai. C, Mest il tut vrai. D, Si mest il vrai. EL — 2 terrien A, terreste B, cestoit C, parvis C, ciert O — 3 Quant unt D — 4 qui AD — 5 que ne ADE — 7 Oir chanter les O — 8 Li seruises A, et bons O — 9 Quil ont fait B, Ke firent D, oratour EL 10 soleus A, Estoit ia EL, orient ELO, droit f. L — 12 Et monta

Pour tout le mont enluminer,
Quant devant moi vi cheminer
Par le bois .1. Mor de Mortaigne
Qui sist sor .1. destrier d'Espaigne
Et chevauchoit sanz retenue;
Parmi une viez voie herbue
Menoit .1. trop riche hernois:
.L. destriers *espaignois
Fesoit conduire devant soi.
Des sommiers le conte ne soi
Mes bien en i ot .C. *et* *mes.
    Onques hons mortex ne vit [mes]
Si grant hernois ne tel charoi.
Vers moi brocha par grant [desroi]
Li *Mors qui apercëu m'ot
Je montai, sanz lui dire mot,
Qu'il ne me sorpreïst a pié,
Et pris en ma mein mon espié,
[Que au] pin apoié avoie;
Et cil qui guerpi ot la voie (8)
Brocha vers moi sans nul respit.
Bien cuidai qu'il ëust despit
De ce que nel saluai pas:
Vers lui alai le petit pas,
Car j'avoie trop grant hidour,

Qu'il iert de si tres grant ledour
Con nel porroit dire de bouche.
Mes diex le fist a une couche
Si tres durement abuissier
Que la teste avant trebuchier
187c] Li convint du destrier a terre.
    Lors *cuidai bien que nostre guerre
Fausist quant le Mor vi a pié,
Car je le voil de mon espié
Encontre la terre espoier;
Mes ausi pëuse apoier
L'espié a une roche bise.
    [Dont] a li *Mors la hanste prise
Et la me volt el cors baignier.
De paor me covint saignier,
Quant en piez fu li Morz saillis;
Trop cruaument fuise asailliz
Se de li m'osase deffendre.
*Couarz fui, [ne l'] osai atendre,
Ainz li ai m'espée rendue.
Et li *Mors a la mein tendue
Et l'a prise sans demorance.
'C'[iert'] — fet-il — par tel covenance,
'Que tu me suivras ou que j'aille,
'Soit en tornoi ou en bataille,

---

droit C, v firm. E — 15 moriane B, Par .1. bos EL, montaigne E, Tout armez .1. mor O — 16 E sist D, Il sist F — 17 atendue CO, recreue EL — 18 uies herbe harbue O — 19 Et auoit trop EL — 20 espanois A, Vns destriers qui estoit B, .1. grant destrier C, .1. destriers F, A dest. E, .1. destrier ferrant esp. O — O *nach* 21 +:

Come cill alaist entournoi

Bien semble estre hernois a conte | (22) Des somiers ne diroit nuns conte
23 meux A — 24 diex A, ni CD, N'onques F — 25 conroi B — 26 charoi A, brocha tout a desroi B, broche a grant C, detel desroi O, *nach* 26 +:

Li mors effichies es estriers | Tan com pot randre li destriers

27 Li mor A, qui aprochiet B, quant EL, *ungestellt* L, Si tost com O — 29 Ke ne me D — 30 a ma C, En pris F, .1. espie EL, f. B — 31 Qua .1. pin AD, auoie apoie B, qan L, Perce que grant paor avoie O — 34 Bien cuit que il tint a despit BEL, cuida que tint a C — 35 Ce que ge nel B, ne sal. C, Por ce O — 36 brocha enelle pas O — 37 Que iauoie CD, si grant E, Et ou de lui O — 38 si grande B, si haulte C, Car il ert de si grant LO, Pour ce kil ot si grant E — 39 Que lan O, Ke nel D, Que ne l' porrois F, Comme on EL — 40 souce BF, E deus D, crouce E — 41 laidement B, roidement ECL, trabuchier O, Ke si tres D — 42 aval E, Que trestout aual O — 43 du cheual BO, de le sele EL — 44 cuide A — 45 mort leui B — quant ie le vi ELO — 46 a mon CO, vauc BEL, uo O — 47 Com .1. bouterel espaier O — 48 f. B, Mais tout asi bien O — 49 Com feisse une roche O — 50 Lors AD, li mor A, le mor a C, se hanste EL, De mon espie li hanste at prisse O — 51 vout D, ticier ELO, Si la O — 52 c avient F, Atant me EL, il saignier L, eslongier E — 53 est C — 54 erraument DEL, Bien cuda estre mal baillis O — 55 De lui ne pousse deffandre O — 56 Couart A, si nosai AO, si nel vaus B, si ne voil C, deffendre L — 57 Lors li ai EL, Se li a O — 58 le mor A — 59 Si lat O — 60 Cest AO, Clere C, Ci ert D — 61 Cauec moi veuras O — 62 ou estur O — 63 Comment quil onques AD, que tauiengne C, Kele auenture E,

['Quelqu' aventure] t'en avieigne.
'Je ne gart l'eure que ci vieigne
'Misires. [Monte] inellement!'
Et je respondi coiement:
'Covient-il donc, que je te *sive?'
'Oïl!'|— [dist]-il — 'Ou pes ne *trive
'N'auras, c'orendroit ne t'ocie.' —
Lors li dis: 'En ta compaignie
'Irai, puis qu'aler m'i covient.
'Mes qui est li sires qui vient
'Apres toi et comment a non?'
'Jel te dirai, non ferai non!'
— Dist-il — 'Mes monte sanz arest!
'Quant seron fors de la forest,
'Quant que tu sauras demander
'Te dirai sans contremander.'
Lors [ai] mis le pié en l'[estrif]
Et *chevauchames [par estrif]
[Parmi] le bois [andui] ensamble.
*Li hernois ert ja, ce me samble,
*Esloigniez .II. leues galesches.
187 d] Hors du bois entre .II. bretesches
Aconsuïmes le hernois.
Lors ai dit au Mor demanois:
'Comment as-tu non?' — 'Bras-de-fer,'
— Dist-il, — 'qu'en la palu d'enfer
'Reçui regeneracïon.
'Je sui de Fornicacïon
'En cest monde *principotaires
'Et si sui en enfer *notaires
'Pour meitre pechiez en escrit.
'Je sui *chambrelens *Antecrit
'Et gart son or et son argent:
'Apres moi vient a trop grant gent,
'Bien [a .C. mil] covers de fer
'Des meillors chevaliers d'enfer;
'Car au seignor du firmament
'A pris si grant tornoiement,
'Conques *chevaliers ne vit tel; (10)
'Et je vois prendre son ostel
'El premier chastel que verron.
'Et sachiez, que nos i aron
'Foison de [vin] et mes *pleiniers,
'Car là li doit *uns *usuriers
'Pleniere procuracïon.
'N'i aura serjant ne garçon,
'Qui ne soit ivres enque nuit;
'Et si ferons, cui qu'il anuit,
'Tote nuit feste grant et *liée
'Et merron vie *tooilliée.'
Quant Bras-de-fer raconté m'ot
Son estre trestot mot a mot,
Lors veïmes une valée
Et praarïe grant et lée,
Riviere grant et .II. chasteax
Fermez a murs et a quarneax
Et a fossez granz et parfonz.
Paliz et trencheïz et ponz

Queus auenture L — 64 quę chauiegne B, Si ne gart leure que gi viengne E, Si ne gare eure ki gi viegne L — 65 molt inellement AD, montes B, maintenant C, vistement CEL — 66 Et ge li respondi comment BC, Et ie li demandai comment EL — 67 sieue A — 68 fet il A, fait il, treue O, il ne p. BO — 69 Auras D — 70 Ken sa EL — 71 quant aler BCO — 72 cil sires BCO, B nach 72 +:
os tu di moi nel me celer | Mais aussi peusse prouer
73 as B, commencha non L — 74 Et il respont O, Le te B, O nach 74 +:
Tai toi monte sor ton roncin | Et cant nos serons achamin
75 f. O — 76 f. O — 77 voudras CELO — 79 en lestrier ABC, el destriers L, a mis ABO — 80 cheuauchasmes sans targier A, sanz D — 81 Par le bois ambedui AD, Par la tourest andui O — 82 Le A, com me F — 83 Elloignie A, galesees D — 84 bertesees D, en E — 88 il en ADO, Fait ill O — 89 Retin B, Resu batesme et nacion O, regeneracion A, Je uif O — 91 principotoures A, princes portaires ELO, ce monde E — 92 notoires A, portaires L, niterres O — 94 chambellenc antecrist A — 96 od tresgrant D, Aprez nous L, Ja vaura ci a O — 97 Bien .v.c. tuit couers AD, Bien .v.c.M. couuers BO, umgestellt EL: 96, 99, 300, 1, 2, 297, 98. — 301 chevalier A, hons mortes O, vi LO — 3 A premier O — 5 vins, pleiners A — 6 huiseliers DL — 9 Nesoit yures encor anuit B — 10 menront O — 11 lie A, et grant leece B, grant feste C, et grant vie L, feste et grant O — 12 tooillie A, Aueuc nous sera dame yurece B, toueillie C, tot uoisilie D, touellie E, doueillie L, theolie, menront O — 15 boine valee EL — 18 as creniaus B, a fors murs a querniaus CO, as karniaus D, Fremes de grans murs haus et biaus E, Fremes de grans murs et grant crestiaus L — 19 as fosses BD,

I avoit *et* barres *et* lices,
Breteschee, portes coleïces,
De fer vestues *et* *chauciées;
A chaënnes sour les *chauciées
188a] Tournoient *li ponz torneïs.
Sour les *murs* ot [forz] hourdeïs
Et [as] carneaus larges alées,
Fors bailles, fors tours q*ua*rnelées
Et fors garites i avoit;
La riviere au pié lour batoit
Plus *gra*n*t *et* plus rade du *Rone:
Onq*ue*s [hons] ne vit souz le *trone
Deux viles si tres delitables.
En *con*tant veritez *et* fables
*Entrames en la mestre rue (11)
D'u*n* des chasteaus. N*os*tre venue
Savoit l'en bien, ce me sembla,
Car trestuit li *bruiz asembla
De la vile a n*ost*re descendre.
Et, Bras-de-fer est alez pendre
L'escu *Antecrit a la porte
De n*ost*re ostel, *et* l'en m'aporte
Vin de Poitou por essaier.
Et je, qui quel dëust paier,
Bui asez, car c'est *granz *conforz,
Des mei*ns* troubles *et* des plus forz,
Car n'e*n* croist *nus si *forz en Fra*n*ce.
La vile a non Desesperance,
Ou *Antecriz fu ostelez;
La vile a non, qui est delez,
Esperance par son droit non
Et n'est pas de menor renon,
Ençois est de greignor noblece.
Droit a la mestre forterece
Va l'en p*a*r une *viez bretesche.
Espoir, une leue galesche
Dure *li tr*a*vers de la vile.
Escuiers [i vi] bien .II. mile
[Queranz ostieus] de rue en rue.
Tant i [a] gr*a*nt presse [venue]
Des escuiers as ostiex pre*n*dre,
Q*ue* mei*n*t en i vi entreprendre
P*our* [biaus] ostiex avoir a force.
*Chascuns pour bon ostel s'esforce,

Et grans fosses les et parfons EL — 21 Barres et portes coleices O — 22 Bretheches tranchies et lices O — 23 chaucies A, Et par desor lefer chauchiez O — 24 A cames amont haucies B — 25 les AD — 26 grant A, et fort BC, de grant O — 27 au A, longes B, crestiaus EL, Et as cretuas larges et lees O — 28 Fors viles EL, A bolastieres grans et lees O — 29 jetteis — 30 li batoit BCO, B *nach* 31 +:
Qui amerueilles estoit lee | Mult estoit bi*e*n auironnee
31 grande, rosne A, Et plus rade estoit que rosne B, roide EL — 32 hons, trosne A, Honques hons mortez sor O — 33 aussi bien B, isi D, aussi F, Ne uit chastiau si del. O — 34 flaues B, faules E — Entrasmes A — 36 auenue B, Dont des EL, Bien sauoient nostre O — 37 Sauoient EL, Cill del chastel se me O — 38 bruit A, Car tous li bruis i assambla EL, Ke D, li mons O — 40 prendre BCLO, E est ale bras defer D, si courut prandre O — 41 antecrist A — 42 on laporte B — 43 Vin dasoirre O — 44 que deust C — 45 grant confort A, que cest CD, que clert O — 46 du plus C — 47 nul si fort A, si fait B, Quar ne not nuns millor anfrance O, nul A — 48 ot BL — 49 antecrist A, ert O — 50 Et lauile qui B, ot non ki ert E, Et li chastiaus ki ert O — 51 Ot nom esperance en droit non O — 52 menre ELO, Et nert O — 53 de plus grant EL, ert O — 54 grendre O — 55 ues A, mes D — 56 Gecroi vne B, O *nach* 56 +:
Ert de desaparance loing | Par ces rues desa an la
Vn hostor cauoit sor son poing | *Et* bras defer demailleit at
A bras defer mis alaperche | Tantost trait une coute pointe
A lastre mesnie descherche | De sendal noir m*er*ueille cointe.
[illegible] confres desus ces somiers | *Et* sor vn lit lait estandue
[illegible] mesneut les destriers | Lors me mena sens atendue
[illegible] amain juer par la uille O — 58 Escuiers bien dusqua A, Escuiers [illegible], Lors ui escuier bien O — 59 Vont querre ostel AD, ostell O — [illegible] AD, ot B, tenue O — 61 De toutes pars as O — 62 vi ce me samble C, [illegible] uoullent entreprendre O, O *nach* 62 +:
Till del chastel ce me sembla | Encontre cias que vinrent la
[illegible] A — 64 Chascun, seffurce A, bel B, f. C, des boins osteus E, de boins

188b] *Et* q*ui* ainz ainz p*ar* tout s'en-
P*ar*mi la vile s'entrebatent [bate*n*t,
Et s'entretolent les osteus.
Et asez en i a de teus
Q*ui* p*ar* faute d'ostel vo*n*t tendre
En la prée, sans plus atendre, (12)
Et es vergiers, q*ui* sont dehors,
Les tentes, ou reluist li ors
Et li *azurs *et* li sinoples.
N'esp*ar*gnent v*er*giers ne vignobles,
Q*ue* partout abandon ne saillent
Et tot estreipent *et* detaillent
Et tendent paveillons *et* tres
Et se logent p*ar*mi les pres.
[J]a estoit none *et* plus asses,
Quant *Antecriz ot trespases
Les ponz *et* ent*ra* en la ville.
Enco*n*tre [issirent] bie*n* [.II.] mile
Bourjois, dont tout li mei*n*s puisans
Pëust bien .x. mille besans
Esligier sans sa terre vendre;
Et coruren*t* a son descendre
Tuit li plus riche p*ar* estrif,
Et li tindrent son destre estrif,

[Puis prendent] *congié* si s'en [tornent].
Et cil qui le mengi*er* atornent
Ont fet savoir q*ue* tot est prest.
Et *Antecriz sans poi*n*t d'arest
*Com*man*d*a les tables a metre.
Cil q*ui* [s'en] durent entremetre
Des tables meitre, s'*entremirent;
P*ar* tot l'ostel les tables *mirent
En loges en praiaus en sales.
De napes qui n'erent pas sales
Veïssiez ces tables covrir,
Et veïssiez coffres ouvrir
[A] *chambrelens a *con*nestables,
Et veïssiez garnir ces tables
De poz *et* de henas d'argent.
Molt servirent *et* bel *et* gent (13)
*Antecrit, q*ua*nt il fu asis. —
Avec .I. jouglëour m'asis
188c] Q*ui* trop savoit sons poitevins.
De divers mes, de divers vins
Fumes pleinierement servi,
Mes [sachiez bie*n*], *c'onques* n'i vi
Feves ne pois, oef ne hare*n*c;
Touz les mes Raol de Hodenc

---

osteus L, por belz hostez saforce O — 65 aumains B, Qui veist com il santrebaitent O, O *nach* 66 +:

A retenir ces tors quarrees
Et qui ueist cest clairetees
Descus de haubers *et* de lances
Et qui ueist ces cognisances.
De ces banieres desparailles
Noires *et* blanches *et* v*er*mailles
Ne li deust pas anuier
Qui ueist com cill escuier
Q*ui* nont pas .c. mars de chatel
Por auoir creance a hostel
Vont ces borioises acollant
Et com senont autre tollant

67 sentre coilent B, Et sentrecloent leur E, lors L, Li fort as floibles O — 68 Quar assez jauoit O — 69 Ka faute dostel se vont EL, defaut dostel uont prendre O — 70 En la place B, point datendre D — 71 Les uergiers qui erent O — 73 azur A — 74 uergier ne vignoble L, Nespairgne vergier O — 75 nassaillent EL — 76 derompent et tout taillent B, pourfendent EL, decopent O — 77 Et anfont pez andre trez — 78 B *nach* 78 +:

q*ua*r ne puent ens enlauile | Si se traient vers la nanile

80 antecrist A, a EL, est O — 81 Le pont L, antrez O — 82 alerent bien .x. AD, issent L, .x. O — 83 Limains poures peust besans B, Komes O — 84 Pierre que or et argans B, .xx. EL — 85 Mil esligier sans terre B — 86 couroient B — 87 Li plus tres riche B — 88 lemaistre B, Li coururent au destre estrier C, le destre ELO — 89 Pris ont congie si sen retórnent A, Et prennent CO, Congie prisent E, Prisent congiet L, puis si sen tournent EL, puis sen O — 92 antecrist A, plus darrest CELO — 93 Commande CELO — 94 se durent A, Mult volantiers sen antremetent O — 95 sentremistrent A, Tout esraument sen entremisent B, Et par tout lost ces tables metent O — 96 mistrent A — 97 Enloges empalis B — 98 Des BO, ne sont pas BG, quil metent par sales C, qui uienent par saules O — 99 les. G — 401 As chambellens AC, As chambrelainz O, BGEL *fehlen* — 2 courir C, Lor ueissies O, BGEL *fehlen* — 5 Antecrist A — 6 iugleor A, Grant joie fist soulas et ris O — 7 son poiteuin L — 9 assis L, Furent premierement O — 10 bien sachiez A, bien sachies tout BG, E sachiez D, ne vy O — 11 oes BGDO

Eümes, sanz fere riot
Fors tant, c'un entremes i ot
D'une merveilleuse friture
De pechiez feiz contre nature,
Flatiz en la sause chartaine.
D'une thonne de honte pleine
Convint l'entremes abeurer,
Car cous esconvenist crever
Qui oront la friture ëue,
S'il n'ëusont honte a bëue.
Molt en buront, car sanz essai
Bevoiont tuit honte a guersoi,
Qu'en lor livroit a une seille;
Et *guersois, qui a toz guerseille,
D'ivresce lor fist .I. entret:
Tant les fist guerseillier a tret
Qu'ivroce, qui toz les enteste,
Vint guerseillier a cele feste
Qui cuida la tonne espuisier.
Lecherie por aguisier
Lor aloit departant espices
Et dragiées de toz les vices,
Que *nus pechierres puet hanter.
D'itant me pui-ge bien vanter,
C'ainc [ne vi mes] si fort *dragiée,
Si ardant, ne si bien *broiée,
Ne si delitable a mengier; (14)
Molt nos en a fet delechier
Lecherie; tuit s'en deleichent
Et ci et ça leur levres leichent

Cil lechëor qui molt l'ont chiere,
[Car] lecherie l'espiciere
[Les] fet delechier par angoise
Por la poudre qui les angoise,
Qui si est ardant et agüe,
188d] Qui leur langues point et argüe.
Crie *chascuns: 'Le vin!' — 'Le vin!'
Mes [as] noces Archedeclin
[N'en ot mie si grant] plenté.
De honte ont a lor volenté
Bëu a muis et a setiers.
Outrages, qui est bouteilliers,
Les sert de honte sanz [chançons].
Molt est larges li eschançons
Qui lor livre a la grant mesure,
Que l'en apele desmesure,
Sanz escrit, sanz taille et sanz conte.
Onques mes *chies *roi, ne *chies conte
N'ot tant de honte despendue.
Plus d'un mui en a espandue
La mere outrage, glouternie,
Qui en boit tant qu'ele se nie;
Et ivrece tant en entone,
Qu'a poi n'a *vidiée la tonne.
Je n'en bui point, [car] point n'en oi,
Ne li entremes jusqu'a moi
Ne vint pas, et ne por quant *gié
N'en ëusse [par droit] mengié,
Car ce n'est pas mes a pauvre home.
Itant vos di a la persome

13 Le mes de O — 14 ke entremes DO, Fors que dun EL — 16 fris B, fruit C — 17 caitiue B, Farcis dune sauce O — 18 Qui de boule estoit et de gile B, Dune coue O — 19 Lentremes conuint B, Couient O — 20 Quar il couenist chiaus BO, Car il conuoitoit ceuls torner C, en convenist F, Car illuec conuenist EL — 21 Ceus qui ont EL — 23 ensai BD, guersai C, Tout en EL, O *fehlt von* 423–466 incl. — 24 Burent toute honte EL — 25 li E — 26 guersoi A, a tout cui B, a tout EL — 27 vn entaille L — 29 Kiuroigne EL — 31 E cuidai E — 34 lais vices B, dragiees F, mais visses E, et tous maus visces L — 35 nul A, puist BC, canter B — 36 Detant BCE, B *nach* 36 +:
Et dire tout par estouoir | *Et* si cuit bien dire voir
37 nul neuit AD, Que D, Com ne vit mais B, mais ne ui EL, dragie A — 38 broie A, et si BF — 40 alechier F, Et mult nous a EL — 41 et tuit A, se del B, le del. EL — 42 Et cist et cil B, Et cha et la lor langues EL — 43 Cist B, Cil iougleor D — 44 Que A — 45 Le A — 46 le poiure E, f. L — 47 ert poignant C, Car ele est E, Car F — 48 langue C, Qui lors les espoint D — 49 Chascun A, Cria B, Chascuns crie EL — 50 a A, aneeches L — 51 not pas tel uin netel AD, Nen eurent pas EL — 54 ert B — 55 tencons A, Lor sert B — 56 ert BCEL, li estachons D, ert rices B — 60 ches, ches A, rois ABC. B *nach* 60 +:
Not onques mais trestout sanz conte
63 Tant plus dehonte B, de honte tant E — 63 Outrages fix BCEL — 64 Ken D, Qui tant en boit que il se nie EL — 65 Et engorge tant et ent EL — 66 uidie A — 67 ne point AD, en point B, ke point LO — 68 Jusca BEL, si la D, treca O — 68 Si A, non pour L, vient O — 70 Je nen eusse ja mengie AD, Ne en eusse ia F, Nen eusse ie uoir O — 71 Ke D, nest pas mes aprodome O — 72 Et tant O —

Que noblement fumes servi. (15)
Apres mengier aporter vi
.I. gingenbras confit en soufre;
_Et_ disoient tuit [que el] goufre
De satenie fu confit,
N'ert pas *ostieus a desconfit,
Ou *Antecriz fu ostelez.
Ja estoit li ciex estelez,
Quant les tables ostées furent.
Cil juglëor en piéz s'esturent,
S'ont vïelles _et_ harpes prises:
Chançons, laiz, [sons], vers _et_ reprises
_Et_ de geste chanté nos ont.
Li chevalier *Antecrit font
Le rabardel par grant deduit;
[Li autres Antecrit] deduit
189a] En sons gascoins _et_ auvergnaus.
Mes de la goute pivernaus
Fist nostre ostese cele nuit
Grant [feste], _et_ quant se *sont deduit
Li chevalier, [tuit] se coucherent.
Cil juglëor leur vïelerent
Por endormir: sons poitevins
Vieloent, _et_ as fors vins
Endormirent *li *chevalier.

Ainz jor [saillirent] *escuier
_Et_ se vestirent _et_ chaucerent
_Et_ chauces _et_ haubers roulerent
_Et_ covertures [as] destriers.
Qui veïst poitraus _et_ *estriers
Rapareillier a ces garçons
_Et_ enverser sor [les] arçons
Ces selles, que noient n'i faille!
Escuier _et_ garçon sanz faille (16)
Ont si matin le jor sorpris,
Qu'il orent lor chevax de pris
[Enselez _et_] lor palefroiz.
Au [lever] fu *granz li effroiz
Parmi la vile a l'ajornée.
La lune s'[ert] ja destornée
_Et_ ces puceles departies,
Car li jors de totes parties
Voleit le firmament porprendre:
La lune ne l'osa atendre,
Por ce departir [la] convint;
[Et la nuit, por le jor] qui vint,
S'esvenuï comme fumée.
Lors *veïsiez issir armée,
De la cité la baronnie:
La vile estoit si estormie,

---

73 Fumes trop noblement EL, richemant O — 74 Apres ce mes aporte vi O — 75 Bon BCEL, Gengimbrez detemprez desoufre O — 76 quenz el A, cun .i. goufre D, trestuit quel O — 77 De chetiuite C — 78 ostel A, Nest pas li osteus desconfis E, hontous as desc. O — 79 antecrist A — 82 iugleor A, Li B, pes esturent D — 84 sont A, vers sons reprises B — 86 antecrist A, Et li autres les mowes font O, O _nach_ 86 +:

_Et_ contrefont samblans _et_ chieres
_Et_ moquois dementes manieres
Por faire les cheualiers rire
Li uns font de ramberge dire

87 Et dadangier par grant desduit O — 88 Li autre ont antecrist A, Li autre au treskier sunt deduit LE, Li autres antecrist désduit O — 89 Et vielle sons auenans O, auenans C — 90 Nos hostes ne fu mie mas B, piuernans C, puiernas D, puiemas F, glose pieurenas E, gouse L, piuimans O — 91 Sachies ains nous fist cele nuit B, Fu nostre EL, Firent les dames celle nuit O — 92 ioie, sunt A, feste quaut B, Grand feste ont: et F, Grant feste ont. quant E, Grant feste grant L, et apres cel deduit O — 93 sise A, Li chevalier couchier alerent B — 94 Li iougleor B — 95 cels poiteuins D — 96 Vieleures et fors vins BCELO, Les uielurs. eles fors D — 97 les chevaliers A — 98 saillent ces escuiers A — 99 Si se D — 500 Et armeures afaitierent B, troufierent L — 1 et destriers A, a CDEL, estriez C, B _umgestellt_ — 2 estries A, Appareiller BO, Rap. ices C — 4 ces ABE, Enuerser D, Renverser F — 5 si que riens B, Ces solers que il riens EL — 6 Escuiers. e garcons DO — 7 Issi C — 8 les CO — 9 Et ensele A, Coureez O — 10 Au mouoir A, fu si grans B, Amener EL — 11 a lains jornee CD — 12 sest A, La lune ert ia trestornee C, si ert ia D, Car la lune ciert dest. O — 14 f. L — 15 sousprendre B — 16 deffendre EL — 17 li A, lecouieut B, le EL, couient O — 18 Et le ior por la nuit A, vient BO, por ce que iours vint EL — 19 Sen aloit com se fust f. O — 20 voisiez A, veismes venir B — 21 De lauile BO, Par le cite EL — 22 Ki ia

C'on n'i oïst pas *dieu tonant.
Molt me tint bien mo*n* *co*nvena*n*t
Bras-de-fer, si *com* me promist
C'onques, por *rie*n* qui avenist,
Ne me volt lessier au tornoi.
De la vile ovec li tornai
Et chevauchames jusq*u'a*s lices.
189b] Ja ne queïse *autres delices,
Que voër [si] tres bele gent,
Car *trop* [se deportoient] gent.
*[A]ntecriz issi de la vile;
*Bacheliers menoit bie*n* .x. mille,
Dont li mendres portoit baniere.
Onq*ues* *com*paignie plus fiere
Ne mena Erodes n'Eracles.
L'escu [noir ot] a faus miracles,
Q*ui* trop estoit *par*anz *et* beaus, (17)
Car bordez [ert] de dëableaus,
A .i. crochet de dampnement.
Escrit portoit son jugement
En une bende *trop* eslite,
Car ele estoit de mort soubite,
Fretée de pechiez mortiex.
Por ce [c'on en voit poi de] tiex,
Me plesoit trop a esgarder.
Onq*ues* nus por son cors garder
Ne fu miex montez en estour.
Plus fers estoit que nule tour
Li chevax [mors], ou [le jor] sist.
.I. hiaume ot q*ui* trop bie*n* li sist,
Q*ui* iert d'un aÿmant [crousé]:
Proserpine li ot donné
En enfer *par* *gr*ant druerie.
De ce [vint] la *gr*ant jalousie,
Dont Pluto l'ot soupeço*n*neuse;
[Mes] el estoit si desdaigneuse,
Qu'*aus*itost se [feïst] larder,
[Com] *por* li se daignast garder;
Tant estoit d'*Antecrit esprise.
Bien *valoient tot l'or de Frise
Les armes c'*Antecriz portot.
Si gentement *se deportot,
Que ce n'[ert] se m*er*veille non.
Et Belzebuz son [gonfanon]
Porte *et* desploie *et* met au vent:
.I. dëablel *et* .i. sarpent
Vi *com*batre en mi la bani*er*e;
Proserpine s'amie chiere
189c] Les i assist a ses .ii. meins.
.C. mars valoit *et* no*n* pas mei*n*s

estoit toute B — 23 diex A, On ni B, — 25 ce quil me C, si cume D — 26 riens A, Onques O — 27 a tournoi BO — 28 le F — B *nach* 28 +:

Ensanlle si come il *nous* plot | Ains ne ui home sitres fort

29 dusquas B, Jusqua CEL, si kas D, tresca O — 30 autre A, Gene B, denisses O — 31 li A — 32 Car trop sise de portent A. Que CL, Ki E, Quar ie ui trop bel et trop O — 33 Antecrist A, sortit F, issir O — 34 Bachelers A, maine E, nomme L, .m. O — 35 lipires BE — 36 si fiere B — 37 ot noir A, Lescu dor ot as B, aus C, Lescu noir a faus O, O *nach* 38 +:

Billaites de charbons tornis | De hanet est ce mest anis

39 Ki tant EL, Li labiaus et por ce ert trop bias O — 40 est AF, Li bordes E, Ki L, Quil ert bordez O — 41 croquet D, croquant F, A vn croce EL, f. O — 42 vn iug. B, En son partoit EL, f. O — 43 ellite A, A vne EL, A bende sor color O — 44 Dune bende de mort O — 45 Farsie EL — 46 Porce quescu nefu mes tiex A, Isoit foy C, quen enueist de tels D — 47 regarder CO — 49 en estans EL, armez O — 50 que vne tor CO, Plus ferin D, nul F, tours estans EL — 51 neirs ADL, ou il se A, V ceual v mors le iour E, Li destrier noir sor cui il cist O — 52 hyausme qui B, f. C, tres bien O — 53 dune aymant grose A — 56 De ce nuit ACD, mut F, drueerie B, Dilnques vient la jal. O — 57 Dont plus tost B — 58 Dont A — 59 lessast AELO — 60 Que A — 61 antecrist A — 62 valoent A — 63 antecrist A — 64 sen A, Si faitement EL — 65 nest AB — 66 compaignon A, Beelzebus BC, Cill qui portoit son O, O *nach* 66 +:

Estoit apeles hancabus · Que ne vuit pas icel jor nus

67 Portoit desployet et au vent E, Aportoit desploiet et auant L, Ainz ert armez trop noblement O — 68 deables B, deable CDFELO, a .v. O — 69 sa B, Ot antecris aus O — 71 Li assist B, Mis les jot O — 72 vaient C, Teus jors valoit O —

L'enseigne qu'*en* la hante ot mise, (18)
Qu'ele ot *fete de sa chemise.
[O] *Antecrit vint Jupiter
Et tuit li [grant] baron d'enfer,
Dont il i ot .x. mile [ou] plus.
Jupiter avec Saturnus
Chevauche *et* Apolin le preu;
Mercurius fist bi*en* son preu
Et Erculez li preuz, li beaus.
Por fere guenches *et* cenbeaus
I vindre*nt* *Neptunus et Mars;
Tout li pires valoit [.c.] mars
De lor chevax, sanz nule doute.
En icele *meïme route
Estoit Pluto *et* Proserpine,
Li rois d'enfer *et* la *roïne,
Et Megera lor damoisele.
Molt *par*fu cele route bele,
Q*uan*t Cerberus i fu venuz;
[Icil] fu por mestre tenuz
P*or* ce que .III. testes avoit.
*Chascuns de ces baro*ns* portoit
L'escu noir a crochet de fer
Chaut *et* ardant du feu d'enfer,
Q*ui* l'escu porpre*nt* *et* sormonte;
Et lour genz, sanz fere autre *con*te,
Portoient trestoz armëures
Plus noires que meures mëures
Pour ceus d'Esp*er*ance assaillir.
Q*ui* lors veïst orgeil saillir
Sor .I. destrier d'Espaigne sor!
Bobenz, q*ui* du vis [semble] mor,
Au ve*nt* [li] desploie s'ensaigne.
Onq*ue*s nus a greignor *com*paigne (19)
N'*asembla mes n'a greignor pompe.
Meinte buisine *et* mei*n*te tro*m*pe
Fet so*n*ner por s'ost asembler,
Si q*u*'il fesoit terre tre*m*bler
De buisines *et* de tabours.
189d] Tuit li chasteaus *et* tuit li bours
Fu *estormiz *et* esmëuz.
De geules estoit ses escuz
Plus [vermeilles] q*ue* *nus *sinoples;
Pa*r*mi ra*m*poit *misires *nobles
A une queue bobenciere;
Coro*n*ne ot precïeuse *et* chiere
Sus so*n* hiaume qu'[ot] d'aïmant.
N'est pas *mestiers qu'e*n* me demant,

---

73 ken sa lance ELO, ert mise O — 74 Que ele ot fet A, Que faite soit O, B *nach* 74 +: Icemest tout entel guise
O *nach* 74 +:
Ke q*uan*t lauairait illucll | Por li faice pl*us* gr*an*t orgoill
75 Quant C, O f. D, vient O — 76 bon A, li atre deu O — 77 et plus AD, Dont ianuoit BC — 78 deles sat. B, iouste sat. EL, El premier renc vint sat. O — 79 Li peire jupiter le prou O — 80 Les saturnus fist O, B *nach* 80 +:
Et iuuenus ert *par* dencoste | *Et* cheuauchoient tout coste acoste
81 Mercurius li prons O — 82 ioustes et cembiaus EL — 83 neturnus A, Y estoit nepturnus O — 84 .I. A, f. L — 86 meimes ABD, Et en cele EL — 88 roisne A — 89 la B — 90 cele iouste CL, Mult fu la compaignie O — 91 Car B — 92 Et cil AEL, moustre EL — 94 Chascun A, auoit L, de ceste gent O — 95 au crocet B, as croces E, ahauet de goules O, f. C — 96 CO *fehlen* — 97 Lescu noir au label de honte C, f. O — 98 DO *fehlen*, D *nach* 98 +:
Lescu au mireior de hunte
99 trestoutes B, Portoit; et trestous F, f. O — 600 Plus estoient noires que meures B, meres meures L, Plus ert noirs que meures moures O, O *nach* 600 +:
Et trestoutes les armeures | Fors gens estoient *et* seures
1 Por defandre et por assaillir O — 2 veit D — 3 mor BC, noir EL — 4 sembloit A, Bobans ensamblance de mor O — 5 a desploie A, li f. B, Auoit adez ploie C, ki des. L — 6 mais plus bele B, nns a si grant EL — 7 Asemba A, nus na gregnor pule B, mes f. O — 8 baniere C, Ne fist pas soner une tr. O — 9 pour son ost B, lost EL, Mas dex por sagent O — 10 faudit L, La ueissies terre O — 11 Des busines . et des D — 12 Dont li E — 13 estormi A, estounes E — 14 sun D — 15 Plus ert uermeuz A, Plus tres vrenaus B, Et plus vermaus E, Plus uermilleus L, Plus vermoil que nest .I. synoples O, nul sinople A — 16 mi sire noble A, Par mi .I. pont me sires EL — 17 bobandiere F, A une chiere bob. O — 18 Corone preciouse et chiere O — 19 quest AC, kiert B, de dyamant E, ki iert diamant L, Ot sor son hame daymant O — 20 mestier A, com me BCO, com

S'en la coronne ot pierres fines;
Car toupaces *et* crapaudines
Avoit en l'aïmant asises
Et pierres de diverses guises,
Dont la pire [ert] de *grant* renon.
Une en i vi qui avoit non
Camahieu, *qui* est la meins chiere;
Mes por ce *qu'a* humaine chiere
Et qu'[ele] rent l'ome orgeilleus
Et cointe *et* lié *et* desdaigneus,
P*or* c'en fesoit chierté orgeus.
Mes cele, *qui* entre les euz
Du boterel croist, est plus fine,
[Qu'en] seut apeler crapandine
Qui bie*n* apartient a orgeul.
Bobenz *par*mi le fonz d'un brueil
Au vent desploie sa baniere,
Qui ert de trop plesant mani*ere*
P*or* ce qu'el est de vanterie:
D'un drap, dont cil de Norme*n*die
Se vestent tuit *com*munement. (20)
Li *destriers orgeil si sovent
Choupoit, que ce n'estoit pas fins;
Se ce ne fust, il fust si fins,
Qu'il *vausist bie*n* .M. mars d'argent.
Ne doit pas venir *sans* *grant* gent
*Orgueus, *qui* est rois de toz vices:
Cointise, qui vet des *espices
Et des espaulles *et* du piz,
Bobenz *et* *desdains *et* despiz
Et veine gloire *et* vanterie,
Qui est dame de Normendie,
190a] Furent de la *mesniée orgeil.
De ceste gent dire vos veil,
Qui portoient l'escu tot plein
De vanterie *et* de desdaing
Bien *con*nëu en totes places
A .ı. sautëoir de menaces,

men EL — 21 f. L — 22 A topasses E — 25 est A, Dont cascune B — 26 qui a anon B — 27 qui ert BO, Cat maihui . cestoit li E, Cat mahieu cele ert le L — 28 Quen lumine chiere B, que hu. EL, que el hame ert chiere O — 29 que rent A, Ot . et comme rent orguelleus E, Et quel tient le hiame orguillox O — 30 Corage lie C, Et cointe et fier O — 31 co en D, Por ce fesoit O — 32 contre EL, Mes celle qui est enlantroill O — 33 est li plus B, boterel est la plus CELO — 34 Con A — 36 Deboutant mentir ne vos voill O — 37 a mise EL, Qui portoit orgoil sa baniere O — 38 trop de B — 39 quele ert BDO — 40 Cel drap C — 41 Quil B — 42 destrier A — 43 Chotoit D, Con point L, Coupe . que ce nest O — 44 ne fust ce C, Il uaut bien .c. mars dasterlins O — 45 .C. BEO, Qui vallent bien O — 46 Nestoit pas venus B — 47 Orgeil A, f. L, est plains de O — 48 qui vent espices C, qui na D, Couoitise . qui la despite O — 50 desdaing A, Et bobans dedenz et O — 51 La vaine G, I vinrent tuit par O, O *nach* 52 +:

Et bien .v.c. chiuacheor | Li normanz q*ui* sont vanteor

53 mesnee A — 54 De ceste cose dire veull B, O *nach* 54 +:

Cil erent cointe *et* asemeit | Com orgoill lor sires estoit
Datres armes erent armeit | Fors itant q*ue* chascuns portoit

55 Quil B, Enmi escu dorgoill O — 56 Vne autre saigne O — 26 Et vn seruantois demanaices O — 58 sautoir de .u. manaces B, sautoir de grans manaces E, Et si portet antote plaices O, O *hat die Verse* 659—865 *in folgender Weise umgearbeitet:*

Por descognostre *et* por cha*n*gi*er*
.I. label portrait sens dangi*er*
Tes escus jot plus de cent
A si c*om* foudres qui descent
Saillirent *par* la nueue p*or*te
Chascuns de ciaus baniere p*or*te
Et sambloit darmes li .ı. latre
Lor ni uenir lance sor fatre
Tanson le maraste *con*corde (*cf.* 997)
Escu ot bende de descorde
Miparti defauces parolles
Ensun escu portoit ancores
Vne bende de vilonie
Apr*es* vi issir felonie
Qui est duchoise deborgoigne
Forcenerie sens aloigne
Le suit acointe desperon
Corous q*ui* at le cuer felon
Acorut co*m*me forcennez
Onq*ues* null angles empennez
Ne vient plus tost q*ue* il faisoit
Tenson sa cuisine siuoit
Q*ui* ot passee la chancie (*cf.* 707)
Et mult bien se rest auancie

Haine . lameire descorde (*cf.* 709)
Qui se uat vanta*n*t q*ue* concorde
27 Apelerait de true enfraite
Par mi une vies porte fraite (*cf.*712)
Issi armee anemistie
30 *Et* crualtez qui heit pitie
Vient avant li toute anflamee
Felonie ot cinte une espee
33 De cooloigne a icele empainte
Et dedans une lance painte
Li pendoit une noire ansaigne
36 *Qui* estoit de toile daraigne
A vne teste de serpent
Felonie ot osoi trop gent
39 A .ı. rous mastin rechaignie (*cf.* 703)
Rampant . eire bru*n*s sans pitie
Por bien demostrer felonie (*cf.* 705)
42 Sachiez bien que forcenerie
Nert pas apie an cel estrif.
Tot q*ui*doit vencre par estrif
45 Fors *et* felons a tornoi cist
Li escus p*ar*tis b*ie*n li cist
De coros *et* de felonie
48 Bordes ator de deruerie
A label de guenches defer
Morgans . cainz tez ne ui*n*t di*n*fer
51 Li dona p*ar* grant aliance
Lors ui issir desaperance
Qui estoit dame de la uille
54 Ne sa se fu orgoil ou guille
Qua lauille dona son nom
Si fu trop de grignor renom
57 Q*ua*nt la dame son no*n* li mist
Li escus bordes b*ie*n li cist
De dampneme*n*t a vn label
60 De frenesie cointe *et* bel
Et issi hors sens plus atendre
Une hart don se uoloit pe*n*d*re*
63 Ot ill le jor a col pendue
Crualtez a une masue
Derompoit deua*n*t li la p*re*sse
66 *Et* desap*er*anse sabesse
Ap*re*s li com esceruelee
Desap*er*ance dune espee
69 Se uolt ferir par*m*i le cors
Car elle se desap*er*oit lors
Q*ue*ll ne fu prise *et* retenue
72 Lors chiuache sens atendue
Par laporte de mort Subite.
Ou uns dyables noirs habite
75 Qui de la ville la cleif porte
Et tous jors est a celle porte
Et estoit prime *et* plus ce cuit (*cf.* 761)
78 Q*ua*nt je ui uenir a gra*n*t brut

Avarice *et* agra*n*t desroi
Bobans auoit an son conroi
81 Plus de .m. *et* .v.c. romains
Couoitise ne*n* ot pas mainz
Qui ert sa coisine ge*r*maine
84 Rapine bien ata*n*t an me*n*ne
Com auarise *et* couoitise
Crualtez q*ue* lor cuer atise (*cf.* 770)
87 Lor donait armes *et* chiuaus
Lances espees *et* coutiaus
Por escorch*ier* la poure gent
90 Targes dor bendee dargent
A vne bende besoutee
Avarice a lejor portee
93 Dela table a vn caursin
Lescut dergent m*er*uilloz fin
Bendez dor fin a demesure
96 *Et* couoitise qui seure (*cf.* 780)
Cuide estre de largesse p*re*ndre
Maiz largesse se welt defendre
99 Autre escu q*ue* couoitise ot
Braz defer q*ui* me deuisot
Les cognisances *et* les armes
2 Me dist sachiez que les anarmes
Des escus aces chiualiers
Sont des auoirs as useriers
5 *Et* si sachiez q*ue* ceste gent
Ont plus asses or *et* argent
Que nut cil q*ue* si sont uenu
8 Q*ua*r ne li grant ne li menu
Nont chiuas robes ne destriers
Fors p*ar* les mainz as useriers
11 *Qui* ont tout lemonde anlacie
Lors ui uenir liame lacie
De toutes cors la dame enuie (*cf.* 783)
14 Mais tuit cil q*ue* or sont enuie
Son grant orgoil *et* son desroi
Dela gent cout enson *con*roi
17 Ne conteroie sens me*n*tir
De trompes faisoit retantir
La prairie detous sens
20 Apres ordenerent lor ge*n*t (*cf.* 790)
Faucetez *et* ypocrisie
Baras li freres tricherie
23 *Qui* onq*ue*s nama loialte
Mensonge q*ui* heit verite
Aveuc tricherie sarenge
26 Lors vint medis li fil loe*n*ge
La cusine destraction
Apres reui uenir tenson
29 Li annez des enfans enuie
Por ueoir cele baronie
Tote lauile as portes cort
32 Nestoie*n*t pas sens ge*n*t de cort

A l'angevine de dangier.
60 Mes entre i*c*es vi chevauchier
Cointise trop mignotement;
[Cointise vint si cointement,]
63 *Que* de totes fu la plus cointe.
Cointise, qui d'orgeil s'acointe,
Qui trebuche touz ses acointes,
66 Portoit armes merveilles cointes,

A dances d'or en vert danciées,
A .IIII. bendes *losengiées
69 De vaine gloire *et* d'arogance,
A .I. miröor d'*ignorance,
Qui fet muser tote la gent,
72 A .IIII. *papegais d'argent,
Qui chantent de jolivetė,
A lorïol de nicetė

Varia lectio zu v. 659-870: 133-68.

Ce me senbla ceste asa*m*blee (*cf.* 803)
Enuie jauoit asemblee
35 La gent *qui* ot non medisans
Bi*en* auoit mis pl*us* de .x. ans
Ceste asamblee ai asambler
38 Pons *et* chacies fist trambler
Tant jauoit *gran*t fes de ge*n*s (*cf.* 809)
M*u*lt se deporte*n*t bel *et* gent
41 De desus .I. *gran*t mor despaigne
Plus noirs q*ue* nest mor de mort*aigne*
Estoit enuie en mi le vis
44 Et portoit ce me fu auis
Une glaue afer poiteuin
Traison q*ui* ot deuenin
47 Bie*n* loe tot le fer antier
Enuie ot lescu de quarner
Entrebrodez de traison
50 A label de destraction
Losangie de belles parolles
Enson escu portoit ancores
53 Enuie .I. lion ranpant
Une bende de faus sembla*n*t
Yot fretee de faus ris (*cf.* 815)
56 M*u*lt bi*en* parans ce mest auis
Ert li escus de traison
Car darmes de destraction
59 *Et* des enuie estoit partis (*cf.* 821)
A .II. jumelles de mesdis
A vne langue a .II. tra*n*chans
62 A .IIII. ra*m*pones rampant
A vne bende defriture
Conticie de desmesure
65 A .I. label de fauceteit
Mensonge qui heit ueriteit (*cf.* 830)
Porsuoit traison depres (*cf.* 837)
68 Et ot lescut afaucetes

Varia lectio zu v. 659-870: 169-204.

Losengie defauces noueles
Cert li escus a .II. jumelles
71 De faucete *et* de mesdit (*cf.* 841)
Mensonge auoit chiual eslit
Plus tost corant q*ue* nulle aro*n*de
74 Q*ue* mensoigne p*ar* tot lemonde
A tresportee en .I. moment
Je uos di tot ueraiement
77 Mensonge est meire traison
Enpoitou est de g*ran*t renon.
Et traison an angle terre
80 Car la la uont li fransois q*ue*rre
Cant de traison ont afaire
Mais loialtez ne lor lait faire
83 Ceu don traison les semont
La monoie .I. pou les coront
Ki est faite de blanc argent
86 Q*uar* li argens coront la gent
Et an lor cuers souan*t* atise
Le pua*n*t fait de couoitise
89 *Et* maint an fait *con*tre raison
De la mesnie traison
Par couoitise *et* par envie
92 Bel escut ot ypocrisie (*cf.* 854)
Il estoit adroit deuisez
Car por ce quil ert deguizez
95 I musoient tote la gent
Cest li escus defaus argent
Losengie demaluaise vie
98 Tout an*t*or bordes dyrisie
A vue bende de faintise
Q*ui* m*u*lt jestoit bien asise
1 *Et* de fause Religion (*cf.* 867)
Tes escus En la regio*n*
De fra*n*ce o*n*t cil renouelet
4 Q*ui* s*un*t papelart apelleit

Vers 871—896 *fehlt in* O, *welches an Vers* 870 *unmittelbar Vers* 897 *anknüpft.* — 59 A vne guice de B, A lenguegine C, A langeignie D, A languegnie EL — 60 Mais entreus si ui B, chiax EL — 61 Consiense B, Conuoitise C, Cointise si m. D — 62 f. A, Armee bel et gentement B, va EL — 63 li BL — 64 Consience B, Conuoitise dorgueil C, f. L — 66 vermeilles C — 67 Ententez C, Au dances dor enuers dancies L — 68 losengies A — 69 de beubance B, darosance C, danuiance E, danegance L — 70 dinorance A — 71 se gent EL — 72 papegaus A — 73 Qui cantoient denichete B, chantoient ioliuete C — 74 A dous chans de ioliuete B,

Asis sus fole contenance.
.I. pennoncel ot en sa lance (21)
De ses armes, qui trop fu beaus,
Qu'a laz de soie _et_ a freseaus
L'ot cointise atachié au fust;
_Et_ por ce que plus cointe fust,
Ot sonnestes _et_ campenelles
[Es] armes fresches _et_ novelles,
Qui n'erent pas [laides] n'*oscures,
El lorain _et_ es covertures,
Qui estoient d'un baudequin;
De la *mesniée Hellequin
Me membra, quant l'oï venir:
L'en oïst son destrier henir
De partout le tornoiement.
_Et_ por [assembler] cointement,
Vaine gloire qui est s'acointe
Devant cointise va trop cointe
O le tabour, o la flëute,
190b] Dont si tres cointement flëute
Que tote en tentist la valée.
O grant [noise] vint en la prée
Tençon, la *marrastre concorde.
Qui portoit l'escu de descorde
A un label d'anemistié.
Felonie, qui het pitié,
Avoit Bourgaignons a plenté
_Et_ portoit l'escu endenté,
A [.I.] rous mastin rechignié;
Parmi rampoit Bruns sans pitié
Pour bien demostrer felonie.
[O] grant frainte de baronnie
A trespassée la *chauciée
_Et_ molt [bien se rest] avanciée
Haïne, la mere descorde,
_Et_ se [vet vantant], que concorde
Apelera de *trive [enfrainte]. (22)
Parmi une *viez porte [frainte]
Saut corouz, li fiuz felonie.
Tuit cil *sivent forsenerie
[Et vienent] comme *forsené;
Tuit cil furent [norri et né]
El chastel de Desesperance.
[Ceste] gent vindrent sans doutance
Desroutées _et_ desrengiées;
Armes avoient losengiées
De rancune _et_ de [derverie]
A un label de frenesie.
[P]ar un chemin [divers] _et_ tort
Vi contre droit chevauchier tort,
Pour justicier droit _et_ justice,
[La mere droit, qui tout] justice,
L'outrecuidié, l'anemi droit.
*Torz, qui ne set chevauchier droit,
Clochant passe la mestre porte,
Car *uns *chevaus boiteus le porte,
Qui ne cloche fors de .III. piez.
De belif li estoit laciez
*Li *hiaumes qui el chief li loche;
Li chevaus qui durement cloche

Al oriol D, A leuerieul E, Au loriel L, B _nach_ 74 +:
_Et_ sachies ke li melodie | Furnie estoit de trikerie
— 76 sour lalance B — 78 affremaus B, froisiaus C, Kas laz de soie . e de D, fusiaus F, de fresiaus EL — 79 afust B — 81 e chape . a eles D, Ot sonnes et L — 82 Et armes ADEL, fresches noueles D — 83 noires nocures A, Ki nierent laides ni oscures B — 84 Et armes B, Es lorains CEL, et les covertures F — 85 drap de quin C, bendequin D — 86 mesnee A — 87 Moi EL — 88 On ooit BC, Lon oït F, Con oist E — 90 rasembler A, asanler acointement L — 91 qui ert si cointe B, Vne gloire C, est sans conte L — 92 fait sa pointe B, se va L — 94 si coint. L — 95 retentist L — 96 freinte AD, Menant noise B, vient C — 97 marraste AB — 98 Qui getoit C — 700 pechie C — 2 adeute D — 3 .vii. A, Et vn B — 5 Pour lui d. EL — 6 A A — 7 chaucie A — 8 se rest bien AD — 10 Et se uante bien A, par L — 11 trieue enfrete A — 12 uez, frete AD, Parmi luis dune porte E, f. L — 14 sieuent A, cist B — 15 Quant el uint comme forsenee A, menent D, f. L — 16 noir et entre A, cist BE, f. L — 17 V castel EL — 18 Cente gent A — 19 Desrees et B, Et desrees et C, Et desrougies D, A mult grans routes desrengies E, Deraces et desengier L — 21 resuerie AD, De rancor D — 23 boiteus et tort A, _Die Verse_ 723—760 _incl. fehlen in_ C — 25 iustise A, droit en iustice L, B _umgestellt_: 724, 27, 28, 25, 26, 29 — 26 Et droit qui faussete iustice A, Lanemi droit B, E tort qui tuz les mals entice D, CO _fehlen_ — 27 Nestoit pas illuecques endroit EL — 28 Tort A — 30 cheual A — 31 B _nach_ 731 +:
Cest vns chevaus qui point ne voit | Nest riens sages qui le connoit
32 bellinc B, beslinc E, bellic L — 33 Le hiaume A — 35 prendre B, tort de

Feit pendre tort tot d'une *part*.
190c] Li escuz [tort, ou droiz] n'a *part*,
Ert uns escuz leiz *et* divers;
C'est li escuz a .II. envers,
Qui resembloit .I. talevaz;
C'[est] uns escus honteus *et* maz,
Tors *et* boçuz *et* *con*trefez,
A la tortue de tors fez
P*or*trete de desléauté,
A faus esgart de fauseté,
[Que traïson i ot pourtrait,
A .I. faus jugement, estrait]
D'une fausse alegacïon; (23)
A langues d'avocacïon,
De [geules] a pledëors tretes,
Que coveitise avoit p*our*tretes
D'une *grant* men*ç*onge polie;
A un blame de tricherie
P*ar* fauses losenges atret,
A .IIII. poinz *et* a .I. tret
De traïson la poitevine.
Sa lance est de droit orfeline,
Car tr*o*p est *con*trefete *et* torte;
Et *tors, qui tortem*ent* la porte,
*Con*tre droit esperonne *et* court:
Cil *torz avient en mei*n*te court.
[J]a estoit prime *et* plus, ce cuit,
Q*ua*nt je vi venir a *gr*ant bruit
Avarice, *et* a *grant* desroi.
Avarice ot en son *con*roi
Grant gent, mes molt i ot Romai*ns*;

Coveitise n'en ot pas meins
Qui est sa cosine germeine;
Rapine bien auta*n*t en meine
Com avarice *et* coveitise.
Cruauté, q*ui* leur cuers atise,
Lour do*nn*a armes *et* chevax,
Lances, espées *et* coute*a*x,
P*or* escorchier la povre gent;
Targe d'or bendée d'argent,
A une bende besantée
Avarice a le jor portée
De la table a .I. Caoursin.
Coveitise ot escu d'or fin
190d] Bendé de t*er*mes *et* d'usure,
Et rapine autel, q*ui* sëure
Cuide estre de largesce aba*tre*. (24)
Apres vint preste de *com*batre
De [totes] cours la dame envie.
Mes tuit cil, qui or so*n*t en vie,
Son *grant* orgeil, ne son desroi,
Ne la gent, [qu'ot en son conroi],
N'a*con*teroient sans mentir.
[De] trompes [fesoit] retentir
La praarïe de *toz sens.
Apres ordenerent lour rens
Fauseté *et* ypocreisie
Et baraz, *li fiuz tricherie,
Qui onq*ue*s n'ama lëauté.
Mençonge, q*ui* het verité,
Ovec tricherie se renge.
Lors vint mesdiz, *li fiuz losenge,

---

lune part E — 36 Li escu droit ou deu A, ne part B — 37 lais et hideus B, *umgestellt*: 736, 39, 40, 37, 38, 41. E si estoit let e diuers D — 38 Cert vns escus trop merueilleus B, Car il estoit a deus EL — 40 Ciert AB — 42 de cors fez D — 44 As B, AL DF — 45 AD *fehlen* — 46 AD *fehlen* — 47 enlegaciun D — 48 dauancation B — 49 langues A — 51 franc L — 53 label B — 54 pies B, poinz f. L, E la en droit auoit maint trait E — 56 ert de droit dorfenine B, nestoit pas fraisnine E, Lalance iest de toute fresnine L — 57 Qui trop ert B, Ains estoit E, iert L — 58 tort A — 60 tort A, a meinte BD, Cest curs D — 61 ie quit DEL 63 e grant D, en grant F, par grant EL — 65 Quant gent mains mult C, Grant gent de mes. si ot roumains EL — 67 ert B — 70 tos cuers F — 74 borde dargent C, Targes L — 75 besancée F, besandee EL — 76 Auarice le ior C — 78 Couuoitise et descou C, a lescu E — 79 de termine B, de usure D, dusures L — 80 Et rapine qui dautel saseure B, a itel F — 81 estre f. B, Cuidait estre de guerre abatre C, estre . e de D — 83 tote A, Plus que le cours me dame EL — 85 Ne vous diroient son B, conroi C, orgoil e sun DO — 86 quel ot auec soi AD, Enuie ot bien B — 87 Des trompe .v.c. sans mentir B, Ne conteroient EL — 88 A *hat diese Zeile doppelt*: Trompes fesoient, Jene vous en kier ia mentir B, De trompes fesoient tentir D — 89 tot A, Li pre furent plain de tous sens B, B *nach* 89 +:

Ensi com les doit ordener | Nus qui soit nen veut estiuer

90 les rens BCD — 94 heet D — 95 Apres B — 96 le A, Puis vint mesdis apres



La cosine *detractïon,
98 *Et* loberie *et* traïson,
L'ainznée des enfanz envie.
Por voeër ceste baronie,
1 Tote la vile as portes court.
Ne fu mie sans gent de court,
Ce me sembla, ceste asemblée:
4 Envie i avoit asemblée
L'asemblée des mesdisanz.
Bien avoit mis plus de .x. anz
7 A ceste asemblée assembler.
Ponz *et* [chauciées] font trembler,
Tant i ot grant frainte de gent;
10 Armes plus noires c'arrement
Ot sanz *autre descrepcïon.
Sa cosine *detractïon
13 Ert plus cointe *et* plus *envoisiée, (25)
Une targe avoit *losengiée
De faus semblans *et* de faus ris.
16 Molt bien paranz, ce m'est avis,
Ert li escuz, [de traïson]
Trop sembloit le detractïon
19 191a] Ses faus escuz, dont diex nos gart,
*As faus semblans, au faus regart,
*As faus besiers *et* [as] faus [diz];
22 Molt fu bien *par* Raoul descris:
A .IIII. rampones rampanz,
A une langue a .v. trenchanz,
25 *Qui* l'escu porprent *et* sormonte,
L'escu au mirëor de honte,
A une bende de faintié,
28 *Contichiée d'ennemistié,
A un label de fausseté.
Mençonge, qui het verité,
31 Fu de la *mesniée *Antecrit.
Mençonge avoit cheval eslit:
Plus tost court, *que* ne vole aronde,
34 *Que* mençonge *par* tot le monde
[A tresportée] en .I. moment.
La baniere levée au vent
37 Porsuivoit traïson de pres
Et ot l'escu [a] fauses es,
Losengié de fauses noveles,
40 Au faus escu [a] .II. jumeles
De loberie *et* de mesdiz.
C'est li *escuz de deu [maudiz],
43 *Que* portent tuit [cil] mesdisant;
Molt [le] vont [tuit cil] maudisant,
Qui *sont des chevaliers [d']amours.
46 Apres mençonge les granz cours (26)

---

losenge B — 97 detracion A, de traison L — 98 Et reuberie EL, o traison E — 99 des filles EL — 800 cele B — 3 semble F — 4 Envie lauoit B — 5 de B — 6 Plus auoit mis bien L — 8 trenchiees A, fait leuer B, fait fermer C — 9 Tant auoit BC, Tant auoit de frainte E, Tant auoit de fraites L, darrement B, ke arrement D — 11 autres A, discretion BL, descreseion D, descriscion F, discripsion L — 12 La D, de tradition L — 13 Est CF, iolie E, enuoisiez A — 14 losengiez A, Kune targe DEL — 15 semblans A, semblant D — 16 f. E — 17 detraction AC, lescu D, EL *fehlen bis* 821 *incl.* — 18 De detraccion D, sembloit Detraccion F, la C — 19 Cilz C — 20 Au AD, a faus resgart BC, samblant D — 21 au faus ris A, A faus baisiers et a C — 22 bien fu B, raulles EL — 24 .I. EL — 28 A vne fente C — 28 Cointiciee A, Cousticie B, Couuoitise C, Coutichie D, Contichié F, Acostee E, Constricie L, Conticie O — 31 mesnee antecrist A, f. B — 32 f. B — 33 Vint plus tost que B, courant que nule aronde CEL — 34 Car BC, par mi le EL — 35 Est trespassee A, Est B, transportés F, A trespassee EL — 36 lieue DF — 38 as A, Et ot escu B, Sot .I. escu de EL — 40 as A, Couuers estoit de .II. gommeles B, A C, a .II. nineles D, noveles F, de .II. jumeles EL — 42 Escu de deu partiz A, partis D, Es li escus se deu mesdit L — 43 li A — 44 les AD, cil tuit A, B *nach* 44 +: Qui sont vilain et laidoiant
45 Qui sunt des cheualiers amours AD, Cil sont B, chevaliers a mors C — 46 le grant cours BEL, *fehlt* C, C *nach* 46 +:

Qui portent lescu paint a flors (*cf.* 1718)
Losengie de bone esperance
3 A une bende daliance
Besantee de courtoisie
Lescu *qui* est sans vilënie
6 A .IIII. rousseignex dargent
Et lespeurier cortois *et* gent
Qui de voler ne se repose
9 Lescu a vne passe rose
Assise sor or fueillete
A label de ioliuete
12 *Qui* tout le tournoy enlumine
De traison la poiteuine
Se doubte mult cil *qui* le porte
15 Au tournoi *par* la mestre porte

Vindrent tuit li enfant envie:
Plesant escu ot loberie,
Car trop sembla le traïson
Fors [d'itant], que detractïon
Le dora de faintes parolles
Et i mist .1. label de lobes,
Qui fet *con*noistre loberie.
Bel escu ot ypocrisie,
S'il estoit a droit devisez,
[Car] por ce, qu'il [ert] desguisez,
Fesoit muser tote la gent.
C'est li escuz de faus argent
A une bende d'eresie,
Flouretė de *mauvese vie,
191b] A .1. blame de mauvestié,
A l'[engeignie] de faintié,
Au miroër de faussetė,
A .1. label d'iniq*ui*té,
Que portent li [dieu] anemi,
A .1. faus escucel en mi
Pei*n*t de fausse relegïon:
[Tel escu] en la regïon
De Fra*n*ce ont cil renovelé
Qui Papelart sont *apelé,
Qui demeinent si tres vil vie,
Que *nus *ne doit avoir envie
De mener se vil vie non;
Car q*ui* c'*on*ques porte le non
Et les armes d'ipocreisie,
De legier chiet en ereisie
Qui des ypocrites s'acointe.

Ereisie ot escu t*r*op cointe,
C'*uns Popelicans ot portret (27)
A .1. faus poi*n*t, a .1. faus tret
De fause int*er*pretacïon.
Mai*n*te *mauvese opinïon
I orent erege portrete
D'une senefïance, trete
D'un argum*en*t d'iniquité,
A .1. faus escucel listé
D'avarice *et* d'ipocreisie,
A .1. loier de simonie,
Guerredoné de dampnem*ent*
Se cil, qui fist Adamp, ne me*n*t,
Mar furent Bougre d'Adam né
Qui ont l'escu de *dieu da*m*pné,
L'escu honni, l'escu veincu:
De tiex armes, de tel escu
— *Que* nus a son col ne le pende —
[Diex] tous bons Crestïe*n*s deffe*n*de.
[D]e la vile issent a gra*n*t frainte:
La avoit mei*n*te lance peinte
Et mei*n*te ensaigne de cendé,
[Meint escu d'or, d'azur bendé,]
Et mei*n*te trompe *et* mei*n*te areine.
De la fierté, c'*Antecriz meine,
De [toz] sens la terre trembloit.
191c] Larrecins sa gent [rassembloit]
En une gra*n*t forest oscure.
*Genz ot sanz *conte et* sanz mesure
Vestuz de fer en sa *com*paigne.
Molt sist bie*n* el destrier d'Espaigne

47 denuie B, Vienent E, Viuent L — 49 Trop bien sambloit de traison B, Qui trop sambla la C, Car bien resamble EL — 50 de tant AEL, Fors itant BC, qua detraction L — 51 fauses BEL, Lordena C — 52 Simist vn label denouueles B, mit F, Et si mist .1. labiel L — 55 Cil estoit D — 56 Por ce quil estoit A, estoit L — 57 Les gardoient B — 60 mauese A, Frasee B, Fretee CEL — 61 A .1. sautoir C, danemistie EL — 62 angeuine A, Aumireoir defaussete B, anguegine C, engeignie D, A le langue de vanite E, A la langue danemiste L — 63 A vne guice de faintie B — 64 *nach* 66 *wiederholt* B 62 *noch einmal* — 65 li dui A, porte F — 66 escuchon E, escuchoiel L — 67 Plein C, Point de fauses L — 68 Tiex escuz ADELO, legion B, Tex escrips C — 70 apelez A, Qui sont papelars CEL, C *fehlt von* 871—896 *incl.*, *cf.* O — 72 nul nen A, nus nen EL — 73 De tel uie auoir le renon E — 76 ereisie A, chieent en orisie L — 78 lescu B — 79 Cun A, puplican D, Puplican i ot F — 82 mauese A — 83 Et orent B, I ot heresie D, I eurent herite E — 84 f. B — 86 escuchon E, escuchiel L — 88 lyon B, louier D, lioir E — 89 Guer-…ne D, dausnemen L — 90 adamp A — 91 Mal DL — 92 ont escu B, de diu …scu EL — 94 Ditex armes ditel D — 95 BEL *umgestellt*, col le L — 96 Dont …us A — 900 f. A — 2 antecrist A, De la friente BE, De la feste CL, Vne grant …e tote plaine O — 3 tot AB, De tous seulz la terre troubloit C, De tuz ces D, …us F, En tous EL — 4 rasembler A, ses gens assambloit B, asenbloit O — …5 *nach* 902 +:

De toute sa gent aueuc lui | *Qui* grant cembel *et* mult gr*a*nt brui

5 Com O — 6 Gent AD, sans coupe L — 8 Trop ciet bien O — 9 Larencins li

Fort *et* corant de *grant* ravine.
*Larrecins meine o soi rapine,
Omicide *et* deslëauté,
Force *et* [murtrice] *et* cruauté (28)
Et corouz *et* *anemistié.
Felonnie, qui het pitié,
En .1. glaive a fer poitevin
Portoit l'ensaigne larrecin,
Qui ert fete d'un drap emblé.
Cil *qui* la-furent asemblé
Ont bien l'ensaigne *con*nëue.
Poi de gent sorent sa venue,
Car il vint sanz noise *et* sanz bruit.
Le noir escu bendé de nuit
Ot larrecins au col pendu
Et d'unes forches apendu
Ot en l'escu .1. cheval fust,
Et sembloit, que *losengiéz fust
D'un rencontre *et* d'une chaance,
A .1. sautoir de meschaance,
A .1. label de meins crochues.
De ces genz, qui erent venues,
[Ert] omicides li plus cointes;
Pour ce, qu'ert larrecin acointes,
Ot autiex armes, *com* il ot.
Gaugains, qui fu filz le roi Lot,
N'ot pas *tant* abatu ne pris
Cheualiers, com [il] a ocis
Et tot sanz forfet de sa mein.
Murtrice ot son escu tot plein,
Fors tant, qu'il i ot .1 label
De [tenebres] *p*arant *et* bel,
A [.1. tigre] de cruauté.
Une espée ot a son costé,
Qui estoit de trop bone forge.
L'espée avoit non Coupe-gorge,
191d] Mes onq*ues* si trenchant ne vi.
Li fevres ot non Sanz-merci
Qui la fist, *et* sachiez sanz guile, (29)
Que larrecins a Murtre-vile
La fist forbir *chies mie-nuit.
Ele estoit d'un acier requit
Trop dur *et* trop de male part;
Plus ert dure que Durendart
Coupe-gorge, *qui* n'ist du fuerre,
Fors *quant* *larrecins vet en fuerre,
Ou meine routiers [et] *Picarz.
Au tornoi ne vint pas soi **quarz*,
Ençois en ot .v.c. saigniez,
A son saing d'armes ensaigniez.

---

freires rapine O — 10 Larrecin A, Larcin D, rauine C, Auoutrise qui est euisine O — 12 murtre AL, Aueuc murtresie B, Et force et murdre E, Ke tuit sont coisin crualte O — 13 anemiste A, E curent a D — 14 Crualtez qui mult heit O — 15 A vn glaiue de fer B, En .1. dart E, En .1. dant afier L — 16 Portoit losengiet E, lansigne lairon cin O — 17 Qui est faite de drap C — 18 la facent C — 19 coneue lansigne O — 20 Lairancins ot chiual despaigne O, O *nach* 20 +:

Tot noir *et* portoit armeures | Plus noir que moures meures

21 Et vient O — 23 Jot larencin a col O — 24 dune FO, A vnes fourkes de pendu E, B *nach* 24 +:

Quil ot bien paint enson escu

26 losengie A, loseng fust C, que sansaigne fust O — 27 rencontre dune queance B, Dun hasart O — 28 psaltier C, sentier DLO — 29 de maus B, de mais C, L *hat folgende Umsellung:* 31, 32, 33, 34, 29, 30 — 30 E de ces gens qui erent nues D, De tous gens qui furent uenues O — 31 Est A, emenidus C — 32 qua larrechins B — 33 Ert o cels armes B, Et auteulz C, itex F, Sot EL — 34 fiz au roi D, Ains gauains qui fu li fix lot EL — 35 abatu depris B — 36 cil AB, ot O — 38 Murdres EL — 40 De cruaute A, B *hat folgende grosse Umstellung*: *Vers* 1—940; *dann folgen Vers* 993—1042, *dann* 941—990, *dann* 1100-1146, *dann* 1043—1100; *dann* 1147 *bis zum Ende* — 41 A *umgestellt*, A .1. quartier C, Mult resambloit le cruaute EL, 941-954 *incl. fehlen in* O — 42 espie F — 43 force C, Ki faite ert de tres boine forge EL — 44 ot L — 47 cachiez D — 49 ches A, chier une nuit L — 51 de trop m. BCEL, mal F, dure part EL — 52 est F, Plus ert trenchans EL — 53 querust C — 54 larrecin A, f. C — 55 ou picart A, ou picars D, La maine E, Ou moyne touchier L, Et moine mutiers O; *vorher geht in* O:

Apres homecide seslaise | Murdrise *et* sanbat anlapresse

56 quart A, Et larencins nert pas lui quars O — 57 Ancois ot bien .v.c. ensegnes B, Anchou D, Ancors F. Ains en ot .v.c a sensegne E, Ansois auoit O — 58 En B, bien seignies D, Chascuns le rewarde et ensengne E, A son segne dames seignies L

Tuit cil vindrent a une flote.
Mes [trop] i ot bele complote,
Quant lecherie vint apres.
Lecherie [sivoit] de pres
Glouternie, s'ainée suer.
.I. *chevaliers de trop haut cuer,
*Outrages *li fius glouternie,
Vint apres, qui por bele vie
Menor ot sa terre *engagiée.
Apres li vint com *esragiée
Vilanie, la mere outrage.
Vilenie tindrent por sage
De ce, qu'el iert si bien armée:
Sus .I. [roncin] estoit montée
Si cras, [qu'en] li pëust conter
Les costes tot sans mesconter
Et covrir de tuile ou d'essil,
Aussi com s'il venist d'essil;
De tel destrier est *vileins dignes.
N'erent pas blanches comme *cignes
Ses armes, car n'[ert] pas reson.
Molt li aist bien [li] gamboison, (30)
Qu'[ele] ot pendu en la fumée.
D'un hiaume avoit la teste armée,
Qui iert d'un viez *chapel de fer,
Si noir, com s'il venist d'enfer,
Et ot armes longues *et* lées,
192a] De blanc *et* de gris burelées,
Et tint .I. pel en lieu de lance.
Apres lecherie se lance,
Qui estoit trop bele *et* trop cointe
Et souz l'escu estoit plus jointe,
Qu' *espevriers *muëz de novel.
Escu portoit parant *et* bel
Parti d'outrage *et* de delices,
Et si estoit par *granz devices
*Bendez de geules *et* de langues.
Glouternie [ot], qui vint les ambles,
[Armes] de geules engoulées,
*Transglouties a *granz goulées,
Engorgiées de vilenie,
A .I. loier de glouternie,
A la fesse de desmesure
Cointes estoit a desmesure.
*Outrages, li outredoutez;
De glouternie ert engoulez
Ses escuz qui [ert] outrebiaus;
C'[ert] uns escuz a .III. torteaus
Moisiz d'*orgueil, crostelevez,
D'un trop levant levein levez.
[A]tant trespase la *chauciée;
De fer s'est vestue et *chauciée

— 59 cist B, Tuit vindrent en C, en D, uienent E — 60 Mes mult DE, poure complote O — 62 sieueut A — 64 cheualier A — 65 Outrage le fiuz A, filz bele vie C — 66 bone vie EL, glotonnie C — 67 Hss.: engagie — 68 Hss.: esragie, Et apres vint com anraigie O — 69 la suer O — 70 f. O — 71 B *umgestellt*, Pour ce EL, amee L, Car elle ert ason droit O — 72 cheual A, roumain E — 73 cou A, pooit B, grant EL — 74 costes sans riens EL — 75 et daisill B — 76 Ainsi FO — 77 vilein A, ert C — 78 Nieret pas blanche O, cines A — 79 neest AD, armes. ce niert pas reson EL — 80 son A — 81 a la f. BELO, Qui ot BO, Quil ot AC, Que ot D, Ki fu pendus E, Ki pendus iert L, tendu C, femee F — 83 chapiau A, Qui ot du mes C — 84 Aussi com sil E, com cil fu trais O — 85 darmes C — 86 De rous CO, bis EL, birtulees L — 87 Et vient sous escu et sens lance O — 88 sauanche BEL, C *wiederholt nach* 88 *noch einmal Vers* 87—89, Qui trop estoit et noble et cointe O — 90 Desous E, lescut assez plus cointe O — 91 espeurier mue A, espreuiers mues EL, mue A — 92 Et sot escu B, Lescu C — 93 doutrages EL, de visses E — 94 grant A, e. plus grant de vices C, Si estoit D, Et *fehlt*, delisses EL — 95 bende A, Portrais O — 96 Glouternie qui ABCDL, des A, Gloutrenie reuint E, les landes L — 97 Arme AC, Ot armes D, engoulees L, Armez O — 98 Tranglouties a grant A, as B, C *Vers* 99 [illegible] *fehlen* — 99 Engorgie D — 1000 loien de symonie B, louel D, [illegible] en L, lovel O — 1 feste BO, fosse D, sausse EL — 2 outre me-[illegible]uature C, B nach 2 +:

[illegible] desdeigneus mult durent
Des mi les toute sa gent

[illegible] *umgestellt* A, li entredoutez C, li mal engoules E, outredroidres L, [illegible] — 4 En tous pais est renomies C — 5 est AC — 6 Cest AD, Cert [illegible] orgueil A, Musis en orgueill de crousteles B, Qui estoient crouteleue C, [illegible] coutre leues L — 8 t. leue leuain B — 9 trespase la chaucie A, [illegible] e E, ont passe O — 10 chaucie A, cacchie BD — 11 pis saut B,

Fornicacïon; de prinsaut
P*ar* une vieiz posterne saut
[Et] en ses eulz porte les dars (31)
Touz enpenez de fous regars,
Q*ui* mei*n*t home ont mis a meschief.
Molt avoit bie*n* armé son chief
De folour *et* de mignonnie.
Escu avoit de vilenie,
A .ı. besier de dampnement,
A .ı. sautoir de jugement,
Q*ui* l'escu porprent *et* sormonte,
L'escu au mirëor de honte,
Escheq*ue*té *et* entechié
De mei*n*te teiche de pechié.
Et por ce, qu'ele doit ensaigne
Avoir, q*ui* [la] moutre *et* ensaigne,
Un penoncel ot en sa lance
[D']un drap de nice [contenance]
Fornicacïon atachié,
[Que] honte, la fille pechié,
Q*ui* molt vers li s'*umeliot,
De sa chemise fet li ot
[Et] *blanchi el flun de [viuté].
Lors vi venir trop bie*n* monté,
Plus enflambé c'ardant tison,
.I. des fiz fornicacïon,
[Qu'en seut] avoutire [apeler].
Sa proeice ne quier celer,
Q*ue* cel jor fist mei*n*t bel cembel.
Une targe d'uis de bordel
Ot auoltire au col pendue.
.I. siens cosins sanz retenue
Le sieut, dont vos dirai le non:
[Nez] fu de fornicacïon
Et engendrez *con*tre nature.
Escu de trop [haute] leidure (32)
Ot cil honteus, dont je vos conte.
C'est li escuz bendez de honte
*Bordez d'abominacïon.
N'ot avec fornicacïon
Nul, q*ui* ne fust de *li plus cointes.
Diex n'aime gueres ses acointes,
Ne ne [doit] fere; atant m'en pas.
Mes sachiez, q*ue* je n'e*n* me*n*t pas,
Q*ue* ci o la gent *Antecrit
Vos aige *rien d'am*ours* [descrit];
P*ar* cest mot fornicacïon
Ici nule descripcïon
Ne vos en faz, p*ar* foi je non:
Am*ours* n'a pas si vilein non!
Non! C'amours nest de courtoisie.
D'*amor, qui est sanz vilanie,
Aillors est la *descripcïon.
Car am*ours* est li douz *cïon,
Q*ui* p*ar* nat*ure* ist de la couche
De cortoisie. Douz en bouche

---

deprisaus C, deprusat O — 12 mes F, posterne vies O — 13 Enz A, le dart L, Enlapree et porte .ıı. dars O — 14 faus BEL, Tout F — 17 glouternie B, minonnie C, symonie D, vanterie E, mignotisse L, mignotie O — 18 Et son auoir de vilenuie C — 19 B *umgestellt*, O *Vers* 19—22 *incl. fehlt* — 20 santoir F, sentier L — 23 EL *umgestellt*; — 24 Eschequiele B, Esquartele EL — 24 De maintes taches C — 25 que la droite ensegne B, qu'ele don e. C, quel veut et ansaigne O — 26 li A, Portoit B, Auoit C, quele L — 27 a sa D, paonchiel L — 28 Vn drap A, connoissance AD, fole c. BEL, uiue c. O — 29 De f. cachie B, De f. D — 30 Et h. A — 31 sumelioit ABC — 33 Cote blanchie, uice A, enflun de vnite B, blachi cil f. C, Qu'ot D, de iourdain L, Blanchi el flun de nicete O — 34 mout bien L — 35 embrase que vntison B, kc ardant D — 36 .ı. fiz de D, Lun EL — 37 *Con* seust a. nommer A, adultere BE, clamer B, Consieut auourtire apiele L — 38 Sapourete B, Au tournoi ne se vaut celer E, Et aspreche ne quic celer L — 39 Cest iour B, mult biau cebel C, Car le jor i f. m. c. O, Ka c. E — 40 Dune B, des huis b. C — 41 adultere BE — 42 atendue CE, B *hat hier Vers* 991 *u.* 992 *eingeschoben* — 43 ne dirai F — 44 Fez fu A, Nee D — 45 Et f. D, En gomore O — 46 grante A — 48 Ciert BCO — 49 borde A, Ourles d. EL, Portrais d. O — 50 Sot BC, Noe auoit L — 51 lui A, Nului ne B, o lui F, que L — 52 ces B, mie EL, tes a. EO — 53 doi A, atout m. L, f. gramment pas O, C *Vers* 1053—1072 *fehlen* — 54 ne tieng p. B, nentench p. E, nentec p. L., nantant p. O — 55 Que cil de la B — 56 rains, damours escrit A, aient riens B, ai rien D, aie nient E, aie O — 57 Por O — 59 fais F, fach E, fat L — 61 Quar a. O, B *Vers* 61—66 *incl. fehlen* — 62 Damors A — 63 *Hss.* descripcions, ert D, Apres est O — 64 *Hss.* cions, d. nons D, li drois c. ELO — 65 Qui par amor ist dela tige O — 66 Courtoisie est si d. EL, Cortoisie damors di ge O —

Est amours *et* si savorez,
68 Que, *quant* plus est asavorez,
Tant *est*-il de meillor savor.
Amour, quant je bien l'asavor,
71 Ai *grant* fein de descrire adroit,
Mes atant m'en tes orendroit.
[J]a ne queïsse *autres delices,
74 Que voïr tel plenté de vices,
Comme je vi a cele fois.
D'une taverne saut guersois,
77 Ou avoit bëu a escot.
Normant *et* Englois *et* Escot
Estoient tuit de sa *mesniée.
80 Ivresce apres [s'est] *adreciée, (33)
Preste de fere vasselage.
*Guersois avoit hiaume d'outrage,
83 Lïé d'un fort cercle d'*Orlien.
Ses escuz, qui ne doute *rien,
Estoit *portrez de glouternie
86 Au mirëor de vilanie,
A un sautoir de desmesure.
Lance portoit bele a [droiture],
89 Qui fu feite d'un escalas:
Doné li ot par grant soulas
Roberie la taverniere.
92 Il ne paroit pas a sa chiere,
Qu'ëust mestier d'aler en *fuerre.
Escu d'*Orlien bendé d'aucuerre
95 Au label de piez de henas
Ot ivresce; chuflois *et* gas
Vi en la contenance ivresce,
98 [Qu'ele] avoit l'une *et* l'autre treice
Par les espaulles *destreciée.
De li firent le jor *chauciée
1 Li autre, quant au tornoi vint;
Car ivresce dormir covint
[Enmi] la place tout adente:
4 Le jor fu bien .xx. foiz ou trente
As piez des chevax defoulée.
[Mal] *dahet ait tele goulée
7 *Et* la geule qui tant en prent!
Morte fust seur le pavement
Ivresce trestote adentée,
10 Mes *hasarz l'a reconfortée,
Qui la despoilla tote nue.
Quant ribaudie fu venue,
13 Molt fu bele cele asemblée.
Ribaudie [et] *hasarz emblée

---

67 Et amours est BE, Que est douz et sau. O — 68 Que f. D, Et quant amours est si as. L — 69 Tant i truis ie m. E — 70 ge vieng las. B, Damours EL, Je plus l. E — 71 Si g. A, A si g. B, Grant f. ai del EL, escrire L, A g. O — 72 me t. L — 73 autre A, Gene B, deuises BCDO — 74 Que tel plente . ne oir deuises B, f. C, plantée F, Ka v. E, Que de voir cel p. L — 75 ceste vois C, Et ie les vi EL — 76 saus A, grizois C, De la t. E — 77 beu auoit B, auoit bien a D, V auoient but EL — 78 N. et galois B, a esc. C — 79 mesnee A — 80 a tote adrecie A, tute adresce D, yu. est apres adrecie EL — 81 O *Vers* 1081—1109 *incl. fehlen* — 82 Guersoi A — 83 Orliens A — 84 riens A, Suns escu D — 85 portret A, p. douilonnie B — 86 gloutrenie B, A m. C — 87 Au sauteoir BC, sautier E — 88 a mesure A — 89 eskielas B, Ki faite estoit dun BEL — 90 Faite li EL, B *nach* 90 +:

Vne mult tres grant auenture | Quelsenuenoit parmi la rue

91 Deroberie l. t. B — 93 feurre A, foire EL — 94 Orliens A, dauchoirre BEL, deseure C, danceure D — 95 l. apie B, O labians C, A lablians E — 96 yu. com flors et glas C, trouflois D, troufioie F, Et yurece EL — 98 Et avoit A, teche C, Ele EL, thece L — 99 destrecee A, Par ses BD, Par lespaules L — 1100 chaucie A, causcie D, Par li passent en le caucie E, De luns estoit le iour cauchie L — 1 C[illegible] ant a ce t. E — 3 En la A, En mi le pre trestoute ad. D — 5 [illegible] p. F, A p. L — 6 Mes dahez A, cele g. B — 7 goulee D, [illegible] — 8 pauent L — 9 B *nach* 9 +:

Seiut illuec goule baee

[illegible] D, B *nach* 10 +:

Pour cou ca este malmenée

[illegible] bele lassemblee B, foible C — 14 a hasart A, De ribaus iot [illegible] *nach* 14 +:

[illegible] tout ensamble | Orent andui bui ce me samble

A ivresce [ont] sa robe tote. (34)
*Hasarz, *qui* radement desroute,
Ot un glaive a fer poitevin.
Escu bendé de larrecin
Ot *hasarz a .III. dez du meins,
A .I. label de males meins
Atachié a faus seremens;
.I. envïal avoit dedans
D'une *mellée *fete as poins
Atachié a .XVIII. poins
Au faus escu de meschaance,
[Que parti ot] double chaance
De rencontres *et* d'envïaus.
Ribaudie desouz .I. saus
S'armoit, en .I. pré verdoiant.
Une targe, trop bie*n* [parant]
Avoit d'un eschequier poli,
S'avoit entre hasart *et* li
.I. label *par* reco*n*noisance,
Qui portrez fu de meschaance
D'un hasart feit arriere mein
Des armes son cosin germein.
S'en fu plus cointe *et* acesmée;
Lance ot d'une verge pelée,
S'ot [cei*n*te entor soi] une fonde,
Et q*ue* ses anemis *con*fonde,
Pierres [*con*quiert] agiro*n*nées.
En plus de .C. liex renoées
Erent ses armëures totes,
[Car] *hasarz les li ot deroutes
A Bar, a la table roonde.
De totes les .III. pars du mo*n*de
Vint au tornoi la baro*n*nie, (35)
Et sachiez por voir, que folie
Molt folem*en*t au tornoi vint.
La maçue bie*n* li avint,
Dont aloit dep*ar*ta*n*t la presse.
N'i a celi, qui poi*n*t l'enpresse,
Car *chascuns doute la maçue.
Qui oïst, *com* *chascuns la hue,
Molt [s']en risist, car a son *col
Ot une targe [dais de fol],
Que je ting a m*er*veille bele,
Car .III. fromages en feisele
I ot asis sus nïceté,
A .I. faus escucel listé,
Qui ert *portrez de [derverie],
A .I. label de frenesie.

---

15 r. route BC, Ont yurece se r. EL, ot O — 16 Hasart A, roidement BELO, B *nach* 16 +:

Hardiement fait cou q*ui*l veut | Denule chose ne se delt

17 Et ot glaiue B, Ot glaiue a fer pour tenir L, Tint .I. gl. O — 18 E glaue de laarchin L, B *nach* 18 +:

Orent li doi compaing ensamble | Yurece *et* hasars ce me samble

19 hasart A, Orent escu asses delmains B, a .I. dez du mais C, dous mains L — 20 demailes m. O — 21 sermens D — 22 Vne pourtraiture a d. B, engengnie C, engeignie D, angeuin EL, descouche O — 23 merlee fet A, a poins EL, melle D — 24 A. de .XVIII. p. D, Par .I. get de .XVIII. p. O — 25 A f. B, Desus lescu par m. O — 26 Qui li paroit d. ch. A, Qui departi ot d. queance B, Que par mi ot D, par iot L — 27 De r. de renuiaus B — 28 de .II. saus EL, de consaus O — 29 pie L — 30 seant A, parlant O — C *nach* 31 +:

Sauoit dun eschequier ioli

34 portez A, par m. BCEL — 35 areare D, fais darire m. O — 37 ascemee D, asceminee L, escemeie O — 38 polee D — 39 entor soi ceinte A, e lui B, Chainte ot e. EL, Sot sor soi sente vne espee O — 40 Et pour s. a. confondre B, Acoi ses a. EL — 41 conqueut A, coilloit B, conquitt E, conquis L, conquiet O — 42 luix retouees L — 43 Furent O — 44 Que hasart A, Que h. li auoit d. B, les yot EL, Car h. li auoit d. E — 45 Aubar D, taule E — 46 les .II. p. EL — 47 Vient CO, t. abaronnie C — 48 Et s. de v. EL, Et s. bien que sens f. O — 49 richement BC, fofement F, vistement EL, Nuns uices atornoi ne vient O — 50 Que lamasue bien auient O — 52 Nen ia nul qui poi l. B, qui plus l. C, s'empresse F, p. lapresse O — 53 chascun A — 54 chascun A, Ki oist que ch. EL, Qui out c. O — 55 Mult en AEL, chois AD — 56 dedefois AD — 57 Qu'ele t. F, merueilles D, tieg L, Que lon tint O — 58 Que EL, anfrecelle O — 59 I ot portrais en n. O — 60 A vn fol B — 61 resuerie ADEL, est F, Ki pourtrais ert ELO, de reslieres O — 62 A vncembel A, freneise F, A vn songe defrenesies A —

Et en son chief en croiz tondu
On folie .i. hiaume [cornu]
A .i. cercle de musardie,
Et si portoit comme hardie
En sa maque, en lieu de lance,
D'un drap de nice [contenance]
Une enseigne qui trop me plot.
Ja veïssiez trop *bel complot,
Quant elle issi [parmi] la porte:
De touz pechiez l'enseigne porte
Car *nus *pechiez n'est sanz folie.
Peresce, qui est endormie,
Se tient toz jorz as paveillons,
Et *couardie a reculons
Vet toz jors en l'ariere garde.
*Traïson, dont *nus ne se garde,
Vet espiant, cui ele fiere,
Une eure avant et autre arriere:
Or est de loing, or est de pres. (36)
Tuit cil vice vont pres a pres,
Car *nus ne vet sans compaignie.
Itant vos di, que couardie
Est armée trop cointement:
L'escu pale a lievre rampant
Portoit, qui estoit fet de tremble.
*Couardie de paour tremble
A l'essir de Desesperance;
De tremble avoit escu et lance,
Car trop estoit espoëntée.
Li destriers, sor quoi [ert] montée,
Estoit apelez Torne-en-fuie:
Grant talent a, qu'ele s'enfuie,
Greignor, que de fere mellée.
Tel paor a, que sanz mellée
Fu, ainz que venist en la place.
Paour ot escrit en sa face,
Qui la colour en a ostée.
Peresce estoit trop bien montée
Desus .i. ivoire restif
Si pereceus, si lesantif,
[Qu'il] ne poeit venir avant;
Qui por son mestre fet autant,
Com li singes por les mauves.
Et peresce, qui tot ades
[Sus l']yuoire va [soumeillant],
Escu avoit d'os d'olifant,
A songes endormiz asis.
Lairons endormiz jusqu'a .vi.
I ot asis sus *ignorance;
[Bendez] estoit de negligence
A .i. label de nonchaloir.
De proesce doit molt valoir (37)
*Chevaliers, qui tel escu porte;
[Dëraine issi] de la porte

---

63 Et ot s. B, Et en crois ot son chief tondu C, en son t. EL — 64 agu AD, Folle ot vn B, Et f. C, .i. bon h. D, Ot sotie hiaume c. E — 65 As oillieres O — 67 Sa grant m. B, au leus F, Sa machue ens v liu de l. EL, En sa m. quot por l. O — 68 connoissance AD, De drap B, Del drap C — 69 mult li p. B, qui mult me p. CO, Ot ensegniet ki EL — 70 t. bien c. D — 71 hors de la p. A — 72 De tous vise l. O — 73 nul pechie A, Que nus EL — 74 ert EL — 75 tint EL — 76 couardise A — 78 Traisons, nul A — 80 et lautre BELO, Lune auant E — 81 Ore de l. ore de p. BCEL, Et or de l. et or de p. O — 82 Tout li v. B, v. sont p. O, B *nach* 42 +:

Tout ensieuant lun apres lautre | Ordener couuient lun enlautre

83 nul A, Que nus ne tient lor c. EL, Que O — 85 Estoit arme C, Est F, Fu EL — 86 Descu CO, au leu r. EL, corant O — 87 Qui estoit cheuronez de t. CO, ki fais estoit EL — 88 Couardise A — 89 A loisir C — 91 Et tr. E — 92 est A, fu B, Li chiuas O — 95 sanz meole A, ot E, Tel p. ot ne soit m. O — 97 quil v. C, fuie F, Fuant est uenue en O — 98 Paor ait escrit en la O — 99 ot B, c. len a. E — 1200 est O — 1 restif B, y. lestrif C, yvre F, Par desus .i. yure arestif E, ... che restist L, Sus .i. grant y. O — 2 Si gete eulz si relentif C, pesan... i parites O — 3 Qui A, Ke ne B, Ki ne EL — 4 Ke B, Car prison m. C, ... ar ELO — 5 le singe D, Que li EL — 6 Et gete ce qui t. a. C, qu'ades ... ki tout entais EL — 7 Son yuoire ua semonnant AD, Sor lieure v. s. C, ... sont li reculant EL, Vait sus lueure s. O — 8 dais dol. EL, Portoit escu ... — 9 Assis asonges estourmis B, A singes C, de dormir EL — 10 iusque .vi. A, ... lot mult plus de .vi. B, si ca D, Bretons en. dusca sis E, Lertons L — ...norance A, Assis furent B — 12 Bordez AD, Retres O — 14 puet B — ...valier A — 16 Issi desraine A, Derreniere issi C, Derrain D, Tous daereins

De tote la gent *Antecrit,
Dont je vos ai en cest *escrit,
En despit de toz ipocrites,
Les nons *et* les armes descrites.
Tiex genz *com* je vos ai descriz
Amena o soi Antecriz;
N'en ot fors ch*evalier*s de pris.
Et cil, [qui] le tornoi ot pris
En*con*tre li [o] gent eslite,
Fu en la vile devant dite,
Qui est Es*per*ance no*m*mée,
Qui ta*n*t est bonne e*t* reno*m*mée,
Que douce en *est* la reme*m*brance.
D'illuec dusq*u'a* Deses*per*ance
A .II. leues de bele voie.
193c] Deses*per*ance est la Monjoie
D'enfer, issi *com* Raoul dit.
Mes s'il dit voir, sanz *con*tredit
Puis dire *et* par reson prover,
Qu'*autre* surno*n* n'i puis trover
A Esperance, ce m'est vis,
Fors Monjoie de *paradis*:
Tiex est li *sorno*n*s sans douta*n*ce.
A *grant* gent fu a Es*per*ance
Venuz li rois du firmame*n*t
La veille du tornoieme*n*t.
A **granz* despe*n*s fere ente*n*dirent;
Plusors en i ot, q*ui* tendirent
En *vergiers, en cha*n*s *et* en prez
Tentes *et* paveillons *et* tres,
Car tuit en la vile ne pore*n*t.
Q*ua*nt le jor ap*er*cëu orent, (38)

Qui ot les estoiles esteintes,
Lors veïsiez [en] lances peintes
Desploier au vent ces banieres,
Et escuz de mei*n*tes manieres,
Q*ui* le jor reçure*n*t mei*n*s cous,
Despe*n*dre d'uis et meitre as cous.
[A] l'essir d'Es*per*ance ot presse:
Li rois du [paradis] s'eslesse
Et se mist el premier *con*roi.
Bie*n* ot *con*tenance de roi,
Car cointes [ert] *et* acesmez;
D'armes roiax estoit armez
Sour .I. *gra*nt destrier po*m*melé,
Large de piz, de croupe lé,
Qui estoit beaus a *gra*nt m*er*ueille:
Une cov*er*ture vermeille
Ot d'u*n* samit enp*er*ïal.
Li rois, q*ui* sist sor le cheval,
Portoit escu m*er*veille noble,
A une *gra*nt croiz de sinople
Asise sor or esmeré,
Tres *menuëment estelé;
Boglez estoit, mes en la bougle
Ot asis .I. cler escharboucle
193d] Entre .IIII. evangiles blanches
Pourtrez *et* escriz en .II. ma*n*ches
De la chemise nostre dame;
[Itel] escu, [qui] cors *et* ame
Puet bien tenser *et* garantir,
Cil sires, q*ui* ne set mentir,
Nos doint *par* sa misericorde.
Une tre*n*chant misericorde

---

ist EL, Dariene issi O — 17 antecrist A — 18 escrist A — 19 De totes y. D — 20 escrites B — 21 Tel gent B — 22 Mena D, o lui EL — 23 Ni ot CEL — 24 que A, Icil B — 25 ot ABDELO, a gent escripte C — 26 En la vile fu BEL — 29 Ke loins enua B, *umgestellt mit* 30, Ki contraire est a esperance EL — 30 ius que d. C, si ca D, jusca O — 31 Ot diluques de b. O — 33 D. si com raous nous dist B, si comme C, dist EL, Monioie ensi c. E — 34 Mais il dist BL, Mais il C, Et il E — 35 Par verite le puis p. B, Pues D, vrete EL — 36 Autre B, ne puis CDO — 37 Na e. B — 38 Fors lamonioie deparuis BC — 39 sornon A — 41 de f. B — 42 grant A — 44 en y a C — 45 uergiers ABC — 46 B *nach* 46 +:

Auoient tendu par cha *par* la | Pau *pris*oient tous chaus dela

49 Ki les estoiles ot e. EL — 50 es l. A — 51 Au vent desploier lor EL, lor O• — 52 Et f. D — 53 grans cos O — 54 Des. huis CO, Des. ius EL, et pendre as c. O — 56 du firmament AD, deparadis BO, Et le rois du paruis CEL, cesleste O — 57 Qui se m. B, met F — 59 est A, ascemes D, Car nobles ert O — 61 Sor .I. blanc O — 63 Qui trop iert b. B — 66 siet E — 69 Assis an or tres esmereit O — 70 menuent A, Et m. B, Tuit m. ostele D — 71 estoit et en B — 72 .I. cier e. EL — 73 .III. E — 74 Pourtraites i auoit .II. m. EL — 76 .I. tel e. que A, Cest li escus qui B, e. et cors E, Iteus escus ki crois L, Icel O, et lame C — 77 tensir D — 79 Le nos d. A, Nous otroit sa m. EL — 80 f. B, Vne t. si sen corde C —

81 A .I. [poing] de sainte amistié,
A une renge de pitié
A son costé senestre ot ceinte. (39)
84 Onques [de sa] lance miex peinte
Ne fu glaive ne javeloz,
Qu'ele [ert] a petiz angeloz
87 De blanc argent sus azur inde.
Li fers estoit de l'acier d'Inde
Qui fu trez du cors Jh*e*su *Crit,
90 Car, si *com* je truis en escrit,
[C']estoit la lance, dont Longis
Li ouvri le costé jadis,
93 *Et* en corut *et* eve *et* sanc.
Molt sist bien sor le cheval blanc
Qui valoit l'or d'une cité.
96 Il ot hiaume de deïté
A .I. cercle de jugement
Et portoit l'arc du firmement,
99 Qu'encorda d'une douce corde
La dame de misericorde,
Bons est li ars, qui tel corde a,
2 Car la dame, qui l'encorda,
Veut, qu'*a* son fil nos acordons,
Qui d'une corde a .III. cordons
5 Li fist l'arc du ciel encorder,
P*or* *dieu *et* home entr'acorder,
Et li *cordon de ceste corde
8 Sont pes *et* pitié *et* *con*corde,
Qui sont cordé *par* *grant* [acort].
P*ar* tiex cordons nos cuers acort
11 Cil qui les descordes acorde,
Car *cuers, qui est *pleins de descorde,
Ne puet avoir acordement
14 194a] — Ou li rois de *con*corde ment —
Au pere de *mesericorde.
Onques li aumacor de *Corde
17 Ne fu armez si noblement,
Com fu li rois du firmament, (40)
[Car] *toz li hernois [du] destrier:
20 Sele, lorain, poitral, estrier
Estoient tuit d'or *et* de soie;
Et que je mentieres n'en soie,
23 *James i ot de *meintes guises
En or *et* en argent asises,
Trop riches *et* trop precïeuses,
26 Esmeraudes si gracïeuses
I ot, que ce ne fu pas fins,
Et *escharbougles [clers et] fins

---

81 pont AC, A pointe BE, point L, pon O — 82 O *nach* 82 +:

Q*ui* est plus relusans q*ue*sspars | Lespee tra*n*chans de .II. parz

83 iointe EL, s. sainte O — 84 Onques nul iour lance si sainte B, l. plus cointe CELO — 85 Ne fu veus ne g. B — 86 Quel est A, Qui ert B — 87 asur A, en azur O — 88 a. inde B, dun a. E, daicier O; O *nach* 88 +:

Plus tra*n*chanz quatre poiteuin | Q*ui* ne fu pas tempr*e*z de vin

89 crist A, Mes el sanc del c. O — 90 come D — 91 Estoit A, Ce fu O — 92 Leferi el coste i. BG — 93 Si en issi BG, En en deuint eue et s. C, Et en decourant iaue E, Et en decorut ewe LO — 94 BG *nach* 94 +:

BG: Q*ui* nes estoit de lasurie
Nule beste qui fust envie
Nestoit plus bele a esgarder

B: Venus estoit doutre la mer
Fees lauoient ia garde
Q*ui* nourri lauoient *et* honore
Mult estoit rices *et* plaisans

95 Et v. B — 1301 ert C — 2 de la d. O — 3 Volt C, Neut F — 4 Que EL — 6 diex A, Por d. et por h. acorder C - 7 cordons A, celle c. O — 8 acorde C, pais. amiste et c. D — 9 concort A, E sunt D, Concorde sunt par droite acorde E, Kacorde sunt par droite acorde L — 10 Par ces c. B, acorde EL — 12 cuer, plein A — 14 Aupere deson c. B — 15 mesericordes AO, Sans le fill de m. B, …rdes D — 16 aumacor A, cordes ADO, Sonques C, amustant DF — …nes C, Ne fud mielz munte en estur D — 18 en cel iur D, en icel jour F — …ot, au d. A, les h. des d. C, al d. D — 20 Seles, destriers C, loraine O — 21 ou de s. D — 23 Gemes, meinte A — 24 en letres as. O — …s C, Topasses pierres g. E — 26 Amirades et g. O — 27 nestoit O — …arbougle si tres f. A, si tres f. D, Escarboucles et clers et f. E, …28 +:

…es *et* esmerandeles (L: esmeraudes | *Et* si ot rubis plus de cent
…eoir erent mult beles | Ki valoient or *et* argent

Et autres pierres plus de mil,
Dont *valoit tote la plus vil
Q*ua*tre cens mars d'or esmeré.
Plus vert, que n'est erbe de pré,
[Vi] Cherubin en sa co*m*paigne
Q*ui* sist sor .i. destr*ier* d'Espaigne,
Q*ui* valoit bien .M. mars d'argent.
*Antecris *et* tote sa gent
Esbahi d'une blanche ensaigne,
Q*ui* du seignour [du mont] ensaigne
Au tornoiement la venue,
Qu'el' [ert] d'une si blanche nue,
Q*ue* de nule *rie*n* n'[ert] *tachiée;
Au glaive peint ert *atachiée,
A .IIII. saluz no*s*tre dame.
Cil n'a garde de cors ne d'*ame
Q*ui* est *saigniez de telle ensaigne.
[.XX.] tromp*ë*ours en sa co*m*paigne
Avoit por assembler sa gent.
Chascuns tenoit tro*m*pe d'argent
Ou areine ou buisine ou grelle:
Tant sonerent qu'e*n* gros qu'e*n* grelle,
Qu'il asemblerent lor gent tote.
N'ot s'*anges non en cele route
Qui erent tuit plus blanc q*ue* *cignes. (41)
Du *descrire ne sui pas dignes
Les armes, q*u*'orent ceste gent.
194b] Tuit estoient d'or *et* d'argent
Li *escu, q*u*'*a* leur cous portoie*n*t.

Et por ce, que trestuit estoient
Es espaulles des *anges né,
Vos di, qu'il erent enpené,
Sanz fere autre descrepcïon.
Prem*iers* [en] cele [legïon]
Fu Sei*n*t Michiel, qui ta*n*t fu fiers,
C'onques *nus miexdres ch*evaliers*
Ne fu, si com nos dit l'estoire.
Bie*n* i pa*r*ut a la vitoire,
Q*u*'il ot jadis de Lucifer,
Q*u*'il jeta du ciel en enfer;
Li plus beaus fu de cele gent:
L'escu d'or a elles d'argent
Ot, enpenées de messages.
Et Gabriel li preuz, li sages
Apres Michiel [el pré] s'eslesse.
Son escu choisi en la presse
Q*ui* trop estoit *pa*r*anz *et* biaus.
C'[ert] uns escuz celestïaus,
Tous estelez, c'[ert] li escuz
D'azur, *enpenez de saluz,
Dont no*s*tre dame salua.
Et Raphaël, quant vëu a
Gabrïel [monté] el destrier,
Sanz meitre le pié en l'estrier
Monte el cheval, q*ui* trop fu biaus.
Ses armes furent a egleaus
D'or esmeré en vert assis (42)
A .i. poison, qui i fu mis,

30 avaloit A — 32 nert BC, De proesce tot anflame O — 33 Vint AB, c. et sa EL — 34 chiual O — 35 Qui bien valoit BD, .III. D, .C. ELO — 36 Antecrist A, Et si portoit et bel et gent EL — 37 dune vies e. B, Baniere d. EL — 38 s. moutre et ensaigne AD, Qui le s. C, Ki au s. EL — 39 Du t. EL — 40 est A, Qui ert C, Kele estoit dune bl. EL — 41 riens nest tachie A, Qui de CEL — 42 atachie A, Englaiue B, A glaiue CELO — 44 darme AO, Cil na gaires ne cors ni ame B — 45 sainiez A, de cele CLO, ditel D, Ki segnies est EL — 46 .C. AO, .VIII. EL, trompettes F — 48 auoit B, trompes O — 50 sonnoient C — 52 angres AD, Tant ot angles en B, Nos anges vont en c. C — 53 cines A, Ki estoient plus BEL, Qui nerent D — 54 descriure A, De d. BGE — 55 cele gent D — 56 ou darg. D, Estoient et dor et d. E, Ki estoient L, Trop estoient plaisant et gent O — 57 escuz A, eol lor pendoient B, Et li escu que il p. E, col L, pendoient O — 58 Si estoient bel qui sambloient B — 59 angres A, En espaulles tres bien signe E, En esp. ensannes ne L — 60 Sachies quil B — 61 discretion BCL, discreision D, discrition E, f. grant d. O — 62 a cele A, region ACDELO, ceste O — 63 mult fu B — 64 nul A, Que onques nul meillor D — 65 dist BELO — 66 b. apparut BD — 69 Li plus de toute cele g. E, Li plus si fu de L — 70 Escu B, as elles CEL, a aegles O — 71 ke m. B, empenes D — 72 gabriaus EL — 73 m. molt tost A — 74 plaisse E, place L — 75 parant A — 76 Cest AD — 77 Cest AD, est. estoit lescus B, empene CO, est. ert EL — 78 enpene A, enginez C, empene . e de D — 79 Dont dame diex le s. EL — 80 quant veu ADO, qui le veu a L — 81 monta ABDE — 82 en estrier E — 83 tant fu B, Li destriers fu rices et b. E, Saut el destrier ki mult fu b. L — 84 anglians D — 86 ki fu massis B — 87 portoit B, que il porte racine C, pour cou que il porte

Pour ce, qu'il porte medecine
Greignor, que [pierre] ne racine,
[Que] Thobie pescha en mer;
C'est *li *poisons, de cui amer
Raphael rendi la vëue
Thobie, [qui] li ot *tolue
La *rondele, se ne nos ment
La leitre du vieiz testament.
[L]i *soleus, qui ne sejornoit,
Apres prime son vis tornoit
194c] Et cheminoit tout droit a tierce,
Quant je vi montée la fierce
De l'eschequier, dont diex est rois.
Quant je la vi, .ı. [si] *clers rois
Me feri, qui de li isoit,
Que touz les eulz m'ebloïsoit;
Et Braz-de-fer chaï pasmez
Qui n'estoit pas de li amez.
Mes pour connoistre et deviser
Mis molt grant peine a aviser
La dame que ci vos devis:
De braz, de cors, de meins, de vis
Estoit si tres bele a devise,
Que ja par moi, qui la devise,
Ne sera [a droit] devisée;
Car sa beauté est devisée
D'**autres *par tel divisïon,
C'onques n'i vi en visïon
Si grant beauté en home né,
Fors [a] celi, [qui] diex donné
A de s'amour le privilege.
Çil la vit et descrit; et je
Serai dont tiex qui la descrive? — (43)
Cil qui par grant prerogative
Fu a son cors garder esliz,
Cil qui s'endormi sor le piz
Jhesu par grant dilectïon:
De li tele descrepcïon
Nos [portrait] en l'apocalipse.
Il ne fist pas oré n'esclipse,
Quant ele vint la matinée,
Car du ciel ert [encortinée],
Ou ne paroit teiche ne nue,
Et estoit [du] soleil vestue
Et ot la lune souz ses piez.
Molt doit estre *joianz et liez
Cil, cui elle a s'amor donnée.
De leitre l'avoit coronnée
Li rois qui touz les rois coronne:
.XII. pierres en sa coronne
Asez precïeuses et dignes
194d] .XII. estoilles et .xıı. signes
Ot nëelées en la leitre.
En sa mein tint en lieu de *scetre
La verge *Aron [toute] florie.
Molt avoit bele compaignie
De virges, d'**anges enpenez.
Molt seroit de bonne eure nez
Qui sovent l'auroit en memoire,
Car el est *mirëors de gloire
[Que li ange en parvis] remirent;
*Li miroërs, ou il se mirent,

---

mecine LO — 88 herbe ne A, ka pierre na r. D, Plus grant que EL, O *nach* 88 +: Que thobiel li fill thobie ¦ Quant il retornent detendie
89 Thobie le p. AD, Ou raphael p. O — 90 le poison A, Cert O — 92 quant li ot AD, tulue A — 93 La roondole A, L'arondele F, vous EL — 94 uels D — 95 soleil A — 97 Et cevauchoit B, t. d. arriere C, uers tierce D, Por chaminer O — 98 la friente B, la fiere C — 99 d. dais est D, Des achequier O — 1400 si f. A — 2 Qui B, le ois D, me tourblissoit EL — 5 Mais en c. EL — 6 a deuiser O — 7 d. dont ci v. E — 8 demains decors BCO — 9 si bien faite a d. B — 10 Que par B, por CO, par nul ki E — 11 par moi d. A, tres bien d. B, Ne porroit estre d. EL, Neserait O — 12 auisee EL — 13 Dautre part tel ACO — 14 ne vint B — 15 Si g. ueance a h. O — 16 en celi que A — 19 Sera C — 21 Fu por s. O — 23 subiection B, deuocion O — 24 cele O — 25 portrest A, vous CO, retrait EL — 26 pas comme neglice C, oscur neclipse EL — 27 elle auoit la maisnee C, vit EL, uient O — 28 enluminee AB — 29 Si ni p. B, Dune p. D, Y ne p. F — 30 de s. AD — 31 les p. E — 32 ioiant A — 34 Dun septre B, Delicite O — 35 *Vers* 35—38 *incl. fehlen in* C — 36 Pierres ot .xıı. en B — 37 Ot mult pr. E — 39 Ot seelee sen son septre B, Et seelees; 39—40 *umgestellt* C, ueelees D, I ot si comme dist la l. E, Ot entelees en la l. L, noielees O — 40 ceptre A, tient O — 41 La uerge aaron quest fl. AD, aaron bien fl. BG, aaron toute fl. CO, aaron le fl. EL — 43 angres A, Dangles. darchangles e. D, De virgines dangle e. O — 46 mircor A, Quar cest li m. O — 47 Cangres en paradis AD, Que li angle

Fet molt glorïeus remirer.
En si cler miroër mirer
Nos devons tuit, car *qui* s'i mire
Ja de mal, *qu*'il ait, n'au*ra* mire,
Fors la virge mere Marie.
Qu*i* a tel mirëor marie (44)
Ses eulz *et* sa pensée tote,
Il puet bie*n* dire, *que* poi doute
*Antecrit *et* toute sa gent.
En .i. tref a cordes d'argent,
D'un dïapre de color inde,
Q*ui* fu feiz *et* tessuz en Inde,
Descendi desus la riviere.
Li tres estoit de *gra*nt maniere
A merveilles [paranz] et biaus,
Car il iert ouvrez a egleaus
De fin or en *azur asis.
[Li] pomiax, que diex i ot mis,
Estôit d'un escarbougle ardant.
Sus la riviere en .i. pendant
Fu tenduz *par* tel maëstire,
Qu'il fesoit tot entour *reluire
Le bois, les prez *et* la riviere,
Si *que* li raiz de la lumiere
Feroit jusqu'e*n* la mestre tour.
En .i. *trone de riche atour
Paré d'un paile d'Aumarie
Se sist la *roïne Marie,
Por [les] chevaliers esgarder
Et meësmement por garder
194a] Sa gent de mort *et* de meschief.
Or me doi*n*t diex venir a chief
De *descrire virginité;
Toute en reluisoit la cité,
Tant estoit clere *et* pure *et* fine:
De la deva*n*t dite roïne,
Ert molt [dame] virginité.
De li [est] tiex la verité,
Q*ue* molt est glorïeus ses nons. (45)
Lors desploient [les] gonfano*n*s
Relegïon *et* abstinance,
*Con*fession *et* penitance
Et chasteé, qui *gra*nt gent meine.
Virginité [vet] premeraine,
S'[a] molt petite *chevauchiée.
Not pas encore *chevauchiée,
Une archiée de pré fauchié,
Q*ua*nt *cil, qui orent chevauchié
Avant, furent *venu as lices.
Ja ne queïsse autres delices,
Q*ue* regarder virginité,
Son hiaume *et* son escu listé
Et sa lance *et* son gonfanon.
Pres de li n'ot se virges non,
Mes sachiez, q*u*'il en i ot poi,
*Conques con*noistre n'en i poi
[De vraies] virges plus de .xx.
*Virginité montée vint
[Sor] blanc destrier [d'Amazonie];
Toute en reluist la praarie,
Tant *par*est cointe *et* acesmée.
De blanches armes fu armée

anparadis rem. O — 48 Le miroer A — 50 En cil cler F — 51 que A — 52 mal ki soit n. EL — 53 Fors lamere mere m. O — 54 m. ma mire B, f. C, cel D, cil F, en tel E, f. L — 55 Son quer. e D — 57 Antecrist A — 59 dinde BO — 60 fais et ouurez C, fais et broedez O — 62 Li dras e. O — 63 plesant A, riches et b. B, Grans et lez et p. et b. O — 64 a oisiaus O — 65 asur A, a asur B, Diuers. dor en a. — 66 Les p. A, p. ce me fu auis O — 67 Cestoit E — 69 par tele mestire C, pendus ELO — 70 relure A, faisoit entour li r. EL, Ki f. L — 71 lepre BC, Les pres les bos E — 72 sa C — 73 dusquen B, si quen D, dusca E, dusques a L, jusques a O — 74 trosne A — 75 A *umgestellt* — 76 roisne A, Mult estoit rices coi condie A, Sassist E, Si assist L — 77 ses A — 78 Meesm. p. eus g. B — 79 Et de perill et de m. B — 80 doist B, men doinst EL — 81 descriure A — 82 an luminoit O — 83 pure et clere C, pure clere EO, pine clere nete et fine L — 85 m. digne v. A, Est CELO — 86 ert AB -- 87 precieus EL — 88 lour AO — 91 caaste BE, chastete D, chasistes L — 92 vint AD, V. la p. E — 93 Sot, cheuauchie A, Sor m. C — 94 chevauchie A, *Vers* 94—95 *fehlen* B, f. L — 95 dun pre ELO — 96 encauchie A — 97 venuz A, f. ia iusca l. EL, a l. O — 98 deuises. ABDLO — 1502 Apres li E, Aprees norent se v. L — 3 Mais bien croi EL — 5 Veraies virges AD — 6 Virginie A — 7 El b. d. de mazonie AD, Sour .i. b. d. daumarie B, Sor grant d. de masonie C, demasonie O — 8 Tout anbelit la p. O, B *nach* 8 +:

Toute la contree enuiron | E*n*lumee est abandon

9 Quar trop ert c. O — 10 est BC, ert O — 11 flamboiant A, nois ne gl. B, que

Plus *flamboianz *que* noif sor glace.
Ses escuz fet luire la place,
Qu'el' avoit *por* son cors garder.
Ne l'osai pas bien esgarder,
Que je n'*en* estoie pas dignes.
Li escuz ert plus *blans *que* *cignes,
S'ert *estelez de meinte *jaine,
Bendez de saluz *nostre* dame,
Chevronnez de festes [anniex].
195b] De blanches touailles d'autiex
Avoit fete cote a armer, (46)
Et d'un dïapre d'outre mer
Une baniere ot en sa lance:
D'un laz de simple [contenance]
[L']avoit a la lance *atachiée;
De nule tache n'iert *tachiée,
Einz iert blanche *com* fleur de lis.
Molt mis *mon* cuer *et* mon avis
A regarder virginité:
Ele ot hiaume [d'umilité]
A .1. fort cercle d'inocence
Doré de nette *concïence*,
S'ot blanches armes, ce m'est vis,
Por ce *qu'as* *anges de *parvis*
Est cosine, si *com* moi semble,
Et que virginité resemble
Les *anges [com] leur suer germeine.
En sa lance, ou ot fer d'Andaine,
Ot portrez petiz angeloz.
Onq*ues* gluives ne javeloz
Ne fu plus cointes ne plus genz,
Car trop estoit fins li argenz,
Ou il erent assis *et* paint.
Volanz les fist cil qui les paint
D'or *et* d'azur sour blanc argent,
S'en furent plus bel *et* plus gent.
[A]bstinance vint en la prée;
Sor les armes dont ert armée
Sembloit, [qu'ëust] tres bi*en* negié,
[Et] portoit [l']escu losengié
De gëunes *et* d'*atemprance.
Apres religïon s'avance
Et d'Esperance se parti.
Ele portoit l'escu parti (47)
D'oreisons *et* d'obedïence,
Et ot hiaume de pacïence
A .1. cercle fort *et* metable
Doré de gloire p*ar*durable,
A .1. penon*cel* d'inocence.
Religïon suit pacïence,
195c] *Qui* estoit d'un haub*er*c vestue
Et d'une here a sa char nue,
S'ot escu de confessïon
Losengié de *com*poncïon
Et de pitié [a une manche],
Blanche [com] noif, *qui* siet sor *bra*nche,
Qu'ostée avoit de sa chemise
La [Madalaine], *et* l'avoit mise
En l'escu *par* *gra*nt alïance.
.I. blanc penon*cel* [a] sa lance

---

nule gl. C, Plus blancs ke nest noifs D — 12 Ses cheuaus B — 15 Kar BO — 16 blanc que cines A, Sastoit li escus a .11 cignes O — 17 estele, iames A, Touz estellez O — 19 anuiex AC, anveux B, aunieus D, Girounes EL, anueus E, a neus L aunelz O — 20 b. mailles O — 22 B *nach* 22 +:

Et sestoit b*ie*n ouure dorfin | De la grant oeure de sarrasin

23 C *Vers* 23–24 *incl. fehlen* — 24 connoisance AD — 25 atachie A, Avoit AB, hante CO, a sa l. EL — 26 tachie A, Dune tache C — 28 mentente et m. B, Mult me sambla tres grans delis E — 29 En reg. EL — 30 de deuite A, de deite D — 31 inocence A, dinorance BC — 34 angres A, cun angle EL, paradis L — 35 Jert c. EL — 36 Et de uirg. B, Et por ce que mi ues r. O — 37 angres et leur suer g. AD, a. que lor soit B, et soit lor g. C, et soit suer g. O — 38 l. ot ou fer d. BC, dadregne C, engaigne D, l. auoit fer dardaine O — 39 Et p C — 42 Que trop CE — 49 que fust A, S. bien qu'il eust n. B, trop bien C, mult bien D, S. que il eust n. E — 50 El p escu AD, Se p. EL, Elle auoit O — 51 atrempance A, dastinance C — 53 sen parti CEL — 54 Quele C — 55 patience B, De [illegible] O — 56 dobedience B, O *nach* 56 +:

As huillieres dumiliteit | Restrains estoit par ueriteit

[illegible] cele dor fort et tenable O — 58 permanaule E, Portraiz de glore O — [illegible] ce C, Dedans la cite desperance O — 60 R sor penitance C, penitance O [illegible] nponction B — 64 confession B, contriction E, Mi parti de O — 65 p. et [illegible] ce A, Vers 1565—1574 *incl. fehlen* B, Et de pecie O — 66 com f. A, [illegible] ki est sour h. EL, *Vers* 1566–1992 *fehlen in* C, *da Blatt* 184 *und Blatt* 185 [illegible] *Hs. herausgeschnitten sind* — 68 masolaine A — 69 En lestor O — 70 en

Atacha ma dame amistié,
A .iiii. freseaus de pitié,
Que blanchi ot confessïon,
Es lermes de *componcïon*,
Qui est la veraie riviere
Et confessïon lavendiere,
Qui les taches de *tout *pechié
Leve, dont somes entechié.
Tel lavendiere est bie*n* metable,
Car' el' est la segonde [table]
Apres le peril du deluge;
C'est la dame, qui vers le juge
Nos trovera acordement,
Quant nos vendron au jugement.
[D]e fer s'est vestue *et* *chauciée
Et *pe*n*sant [passe] la *chauciée
La simple dame umelité. (48)
Tout l'or valoit d'une cité
*Li *chevaus *bais, ou ele sist.
L'escu d'or ot, qui bie*n* li sist,
Bendé de simple *con*tenance,
Au label de bone esp*er*ance,
Portret sor deboneretè;
Croissant en argent foilleté
I ot portret de [demi ris],
Et, se je bie*n* garde, m'en pris
La mort *orgueil escrite el fer
De sa lance, *qui* vint d'enfer,
P*or* humelité meitre a pié,
Qui ravoit fet en son espié
La mort umelité [escrire].
195d] Nus [ne porroit a droit descrire]
Umelité ne sa valour.
Molt la loerent li plusour
De ce, [que] vint si sagement,
Si [coiement], si doucement,
Que ce n'ert se m*er*veille non.
Basset portoit son gonfanon
Et vint sour frai*n* le hiaume enclin,
P*or* miex meitre *orgueil a declin,
Qui het li *et* sa *con*tenance.
Noblem*e*nt p*ar*ti d'Esp*er*ance
[Pes], la coisine pacïence
Et simpleice *et* obedïence
*Pitié *et* deboneretè,
Qui sont filles humelité,
Norrïes en relegïon.
Pacïence requist le don
— [Por ce qu'ot] hiaume d'aïmant
Qui ne doute nul fer trenchant —
De jouste*r* a *orgueil premiere, (49)
Por ce [que] porte la baniere
Deva*n*t ma dame umelité:
Pour le los deboneretè
Le volt la dame doucement.
Tuit cil orent l'escu d'argent,
A une croiz de pacïence,
A .i. baston de penitance,
*Cloé p*ar* grant *devocïon
De dous poinz p*ar* *com*poncïon

sa l. AEL — 71 I ot atacie a. E, I atache dame damestie L — 74 En larmes EL, de contriction E — 75 Et qui est lauraie B, estoit D — 76 c. est l. F, C. est l. EL — 77 touz pechiez ABD, touz pechie. O, Ke B, taes D — 79 Tel lauenderie est ueritable B — 80 estable A, Car ce fu la s. t. E — 84 O *nach* 84 +:

Del sourain jugeor celestre | *Qui* nos metrait asame*n* destre

85 chaucie A — 86 Et penssant passa la chaucie A, passa DL — 87 La dame, simple h. E — 88 de .ii. cites EL — 89 Le cheual bai A, Li ch. sor coi ele s. BE. .i. cheual bas DO, Uns cevaus bas L — 90 Sot escu dor E, ot v ele sist L — 92 A l. ELO — 95 de molt grant pris A, sor d. r. B, de deme r. D, f. L — 97 orgeil A — 98 l. ert qui EL, uient O — 99 Pour metre tout orgueil apie B — 1600 Quil r. DEL, ravoi D — 1 u. ui escrite A, dumilite O — 2 Nus ne la p. d. escriure A, p. ades d. D — 5 quel v. AO, vient si humlement O — 6 cointement AD — 9 Vint sour ferrant le h. B, vient O — 10 orgeil A — 11 Ki het et lui et se compaigne E, Kil het L — 13 Mes la A, Mais se c. E — 15 Pitiez A, debonerte D — 16 f. de h. D — 18 requiert F — 19 Qui portoit h. A, hame obeisant O — 20 B *nach* 20 +:

Tant soit fort ni acheres | Debon maistre ne si tempres

21 orgeil A, Dasambler a O — 22 quel p. ADO — Deuant la d. E — 26 cist BD, Lorent escu BD, orent escus E — 27 Hiames oret de p. O *umgestellt* — 28 label B, A vne crois de A — 29 Cloez, deuoscion A, Glaue de gr. EL, *Vers* 29—32 *fehlen in* O, *dafür hat aber* O *folgende Verse eingeschoben:*

A cercle de religion | 3 (Illum) Ains que cil fins seut en
Tous anclins de deuocion | la pree.

El baston, qui bien [i] avint.
Apres trop bien montée vint
Au tornoi ma dame largesce.
De sa *mesniée avoit proesce
Et hardiment, son ainé fil,
Et *bacheliers preuz plus de mil,
Dont ne sai mie bien les nons.
Lors desploient [lor] gonfanons
Cortoisie *et* franchise ensamble,
Mais largesce, si *com* moi samble,
Trop gentement se deportoit:
Un escu a son col portoit,
196a] *Qui* [n']estoit *enfuméz ne viez;
C'estoit li *escuz losengiez
De promesses *et* de beaus dons,
A un cart*ier* de guerredons
Des armes au [grant] Alisandre,
Qui, p*or* tot doner *et* espandre,
Ot .I. label d'overtes meins.
Li *chevaliers* n'[est] pas vilains
Qui tel escu a son col pent.
C'est cil *qui* largement despent
Et promet *poi *et* done assez,
Ne ja n'en puet estre lassez,
Que toz jours ne [doinst] a .II. meins,
Promet *et* rent a tot le meins,
Se li dons ne li vient a mein.
Nus ne doit atendre demein,
S'il a *que* doner en present;

Mes au [demandëor] present
Le don *que* sa mein li presente.
*Dons tardis, *pro*messe presente:
C'est *dons sanz sel *et* sans savor.
Itel don, q*uant* bien l'asavor,
Truis si froit, si mal savoré,
Que, q*uant* bien l'ai asavoré,
Mal savorée savour a,
Et s'onq*ues* nus asavora
Promesse, cil doit bien savoir,
Quel savour ele puet avoir;
[Car] je, q*ui* l'ai assavorée,
La truis si tres mal savorée
Si pesant, si froide *et* si fade,
Que savor n'i truis, q*ui* soit sade,
Fors poi .I. de sel d'esp*er*ance:
La mouche de desesp*er*ance,
Se sus tel *pro*messe s'embat,
Le sel d'esperan*ce* en abat;
Car q*uant* tel mouche si agiete,
Toute bone esp*er*ance en giete,
Si que bien [di] tot en apert,
Que *tieus *donneres [son don] pert.
[P]roesce, q*ui* [ja ot] passée
196b] La porte, ot o soi amassée
De la flor de France g*ra*nt masse,
Qui onq*ues* nul jor ne fu lasse
De li servir entierement;
Car li Françeis tot ligement

Venir vi bainiere leuee
Largese qui me*n*ne grant bruit
Nest il ne mesure ne contes
Tant moi*n*ne rois *et* dus *et* *con*tes.
Bachelers *et* pr*in*ces barons.
Ca ciel la g*ra*nt estorbillons

Fait uoler la poldre *et* laraine
Que diroi ie tant de gent mai*n*ne
*Que*lle porpre*n*t tous les pasaiges
Quar achascu*n*s double ces gaiges
Por auoir doner a despendre
Sachies quil ne vie*n*t pas p*or* pre*n*dre

30 par discretion B, p. de contriction EL — 31 b. li av. A, qui mult i av. B — 32 A. cop b. B — 34 mesnee A, m. auec p. O — 36 bachelers A, plusque .M. D — 37 D. ne samie b. O — 38 les g. AD — 39 Et cointise et f. B — 43 Qui estoit enfume A — 44 vns escus EO — 46 carcier D — 47 au large Alisandre A, auroi a BO — 48 Qui portoit doner D, Por plus d. por plus desp O, despandre EL — 49 A .I. l. DELO — 50 pas dumains BDEL, niert E — 53 pou A — 54 ne p. BDL, ne quiert estre O — 55 done A, doint D, doing O — 56 P. et doune atout B, et ten EL, a tous les meins L — 57 au main E, au mains L — 58 Larges ne doit querre d. O, at. a [illegible] 9 doner. e mesprent D — 60 receueor A, doneor mesprent D, M [illegible] 1 doinst B, la main F, can samain O — 62 Dont tardis A, Do [illegible] onge entence O — 63 don A, sans seue et s. s. B, sans foi F [illegible] s. s. *umgestellt* L — 64 quant ge las. BO — 65 si fol e [illegible] m. E, si nai sauoure L — 66 Que quant lai bien [illegible] rée F, Mausauouree E, f. L — 69 se doit O — [illegible] — 71 Mes ie A — 72 si mal asau. O — 74 ne [illegible] t O — 79 q. lamosse O — 81 b. uoi A, dit B, [illegible] r le soen p. A, tel doucor le son p. D, de sen lui [illegible] ot ia ABO — 84 p. o soi at amenee O — 88 f. L —

Jointes mei*ns* si ome devienent, (51)
*Com*me si *om*me se *con*tienent,
Si q*ue* nus son fief ne li let.
Proesce les a de son lait
Et de sa mamele aletiez,
Et si les a si afetiez
D'armes, do*n*t toz jourz les ensaigne,
Qu'[en] lor lances [portent ensaigne]
De proesce sor tote gent.
L'escu d'anour bendé d'argent
Porte proesce, dont li our
Estoient bendé de valour,
A .i. liep*ar*t de hardement,
Au lïon d'or creté d'argent
Billeté de cous sanz menaces.
Itel escu en totes places
Porte proesce p*ar* [verté],
Et porte hiaume de fierté,
Martirïé de pacïence.
De los ert [li fuz] de sa lance
El bois de reno*m*mée pris,
Et l'ensaigne d'un drap [de pris],
A .i. lïoncel de vitoire,
Losengié de [veraie] gloire.
[Avec proesce, qu']amors *meine,
Cortoisie, sa suer germaine,
Et largesce, qui trop la semble,
Chevauch[i]erent: totes ensemble
De lor mei*ns* armerent *amour
Q*ui* porte l'escu pai*n*t a *flour,
D'or sour azur a une dance,
Portrete de bone esp*er*ance,
[Au] miroër de courtoisie,
L'escu q*ui* est sanz vilenie, (52)
A .iiii. roussignous d'argent,
A l'esprevier courtois *et* gent
196c] Q*ui* de voler ne se repose,
L'escu a une *passe rose,
Asise sour or floreté,
Au label de joliveté
Q*ui* tout le tornoi enlumine.
De *tra*ïson la poitevine
Se doute molt cil q*ui* la porte.
Einsi passe la mestre porte
Cil qui *deçoit tote la gent.
L'arc turcois encordé d'argent
Tendi, *et* ot une *cuiriée
De dars amoreus [encuiriée]
Et si pleine, q*ue* plus ne puet.
Amors, plains de fere l'estuet,
En tret .i. dart douz *et* felon.
C'estoit .i. dars, do*n*t li penon
Erent de *panes d'orïol,
Q*u'amours* ot a .i. blanc [chevol]
D'alïance lïé au fust,
Dont sembloit, q*ue* la [couche] fust
Entailliée de douz besiers.
Droite est la fleiche, [c'uns loriers]

89 Jointement F, Jointe main hi home deuinent O — 90 C. li sage se c. B, continent O — 91 fie BDO — 93 mamele laities D, f. L — 95 toz dis O — 96 Que lor l. porte lensaigne A, lenseigne D — 97 De pourete B — 98 borde darg. B, Lescu dasur EL — 99 Portoit BEL — 1700 dore B, borde E, broude L, frete O — 2 A vn lyon creste B — 3 colps F — 4 tote plaise O, Icel B — 5 par fierte AB, par uerite D, pour vrete EL — 6 p. vn hyaume douneste B — 7 Qui fu ouures de p. B — 8 le fer A, de la l. O — 10 A l'ens. dun d. porpris A, Et lansigne ert de O — 12 L. ert de ueine g. A, L. de vainne B, L. de veraie g. D, Et losengie de vaine g. EL, Sans bobans et sans vane glore O — 13 Proesce ueut que amors maigne A, Vait p. qui a. m. B — 15 li s. D, li res. F, ki le res. E — 16 Cheuauche amor totes e. DEL, Ch. si que moi semble O — 17 amours Hss. — 18 flours Hss., Ki portoit ELO, p. escu EL — 19 De fin a. B, azur une D, Dor et dazur EL, mance E, lance O — 20 *Vergleiche hier zu Vers* 20—32 *die Verse*, *welche* C *nach* 846 *eingeschoben hat*, f. L — 21 A .i. A — 22 ert O — 23 .iiii. lunetes B, loursignos E, roisoignos O — 25 Ki de voleter ne r. EL — 26 pase A — 27 foillete BEL — 28 A .i. labial de jolliete O, B *nach* 28 +:

Q*ui* si estoit en amoures | De grant resplendour aournes

31 le BCEL, ce O — 32 E. passa toute la p. B, Ensi passa outre le p. E, Issi passe la piat porte L — 33 dechoit A, t. sa gent EL — 35 cuiree A, Tendut iot O — 36 a. si cuiree A, De d. damours bien enc. EL — 38 A. ki a cel tournoi muet E — 39 Ot .i. dart de mate felon E, Encroist .i. d. L — 41 pane A — 42 blont BD, b. ceureul E, chienoel L — 43 Dalixandre loyet au f. EL. Daliance atachie a f. O — 44 chose A, casse B — 45 Entamee de .ii. b. BEL, Luminee de .ii. b. O — 46 Droit est la f. *con* lories A, com l. D, Droite ert la flours comme loriers EL,

Avoit jetée de sa tige.
El vergier d'un sien home lige
La coilli amours de sa mein.
Le fust doré, poli *et* plein
Out enferé d'un si douz fer,
Que, se l'en ne [doutust] enfer,
Chascuns vosist, que sans demore
En fust feruz, [si que] la more
[Du fer li remansist el] cuer.
[El cuer? Voire], si qu'a nul fuer
N'en pëust estre retrez non. (53)
Non? Por quoi? [Car] li dars a non
Douz anemis; de douz afere
[Est] li dars. Amours le fist fere
El chastel de Mate-felon;
Car nus n'a le cuer si felon,
Si orgueilleus, ne si divers,
196d] S'il sentoit *le *dart, dont li fers
Fu en courtoisie temprez,
[Qu'il] ne fust douz *et* atemprez
Et courtois, ou vosist ou non,
Car amours a si courtois non,
Que, se vileins de li s'acointe,
Amours le fet courtois *et* cointe
Et le felon fet franc *et* douz
Et l'*orgueillous met a genouz
Et [donte] les outredoutez.
Molt doit estre partot doutez
Qui les tirans met a merci.
Nus hons ne puet passer par ci,
Qui ne soit douz *et* pacïenz:
Non! [Non!] — S'il estoit *Dacïenz
Ou Erodes de cruauté,
[Car] qui c'onques fet *fëauté
Au *dieu d'amours, savez qu'il font?
Tel seignor servent, [qui] confont
Et destruit tote vilenie.
Car entr'*amour *et* courtoisie
Corent si tres bien d'une *lesse,
Que li .I. d'eus l'autre ne *lesse
Aler sanz li ne champ ne voie.
Ja li diex d'amours ne me voie,
Mes, quant que li [demanc, me viet],
Se sor cortoisie ne siet
Amours, com li *ors sour l'azur:
De ce soient tuit *assëur (54)
Li mesdisant, [qu'il] n'i ont droit.
Amours ot hiaume; quiex estoit?
[Quiex]? Il iert de si grant beauté,
Qu'en en pëust [la] rëauté
De *Moretaigne enluminer.
De tel hiaume avoir ne porter,
Neïs [du] voër n'est nus dignes,
S'il n'est courtois, douz *et* benignes,
Hardiz *et* preuz *et* neiz *et* cointes.
Pour acointer touz ses acointes

---

ert, com l. O — 47 Et tout certainement vous di ie E, de sa gite L, Lauoit O — 48 deson h. O — 49 Le c. BELO — 52 doutoit A, sele B — 54 iusquen la m A, si quen la m. D — 55 Si que le fer len fust AD — 56 Cloez uere si c. A, Voire v cuer E — 57 Ne p. B, puet D — 58 que li d. AO, Et pour coi B, f. L — 59 a. et dous B, Dars amoures de douch. a. E, de .II. a. O — 60 Et li d. A, Et icel dart fist amors f. B, Cest ELO, damours L — 64 li dars A, Li est ens v cuer aancres EL, L *umgestellt*, Est en c. O — 66 Qui ne f. A, B *nach* 66 +:

Et traities en debounairete | Sans courous sans auersite

67 Et f. D — 69 v. alui B — 70 f. et noble et c. O — 72 orgeillous A, as g. D — 73 douter A, dante D, outre senes EL — 75 E les D — 76 ne doit p. B — 77 Quil ne O — 78 Non seil estoit dascienz AD, Non seil ert d. B, Non sil estoit drois daciens E, Non ne sil e. d. L, Non seil estoit fors dou sens O — 80 Que, feulte A, f. faussete B, qui onques O — 81 diex A — 82 quil c. AB, Le s. E, Tout s. L — 83 felonnie B, Ki d. E — 84 amours A — 85 lese A, Keurent toutes .II. dune laisse E — 86 lese A, Ke liuns delis lautre laisse B — 89 demant me uet A, lui demanc men uiet D, li demande me ueet F, Mais de tout son pooir me griet E, Mais quankes ie demanc me vient L, Ne ce que li demanz me tient O — 90 sient O — 91 or A, come D, sor azur O — 92 aseur A, De li ne soient aseur E, Des faisoient L — 93 qui ni AD — 94 elme e quel DEL, A. el hiame quelz e O — 95 Diex A — 96 peut A — 97 mortaigne AB, moretiegne D, De tout le monde EL, Demorienne O — 99 de A, Nis, nus bien d. B, Ne du v. nest nesuns d. EL, Ne dou v. nen est n. d. O — 1801 Prous et herdis O — 2 f. L, toutes B, B *nach* 2 +:

Et venir tous asa dueur | Car laissier doit tout le pieur

197a] Des mesdisanz, ot une ensaigne
Qui a touz amoreus ensaigne
A tot doner a tot espandre,
Si q*ue* [lor] largesce Alixandre
Mette [si bien du tot arriers],
Q*ue* vers eus soit [droiz usuriers];
Car bie*n* [porront] en tel maniere
Desploier au vent [la] baniere
D'amours, q*u'a*lïance a p*ar*tie
De largesce *et* de cortoisie.
Pour ce, se j'ai *am*our* descrit
[Ci entre] la gent Jh*esu* Crit,
N'est il mie toz jours des *suens,
Fors ta*n*t *com* il est fins *et* *buens,
Si *com*me en mai*n*t païs avie*n*t:
Ce q*ue* l'en doit, ce q*u'il* *con*vient,
Doit l'en amer courtoiseme*n*t.
Q*ui* aime bie*n* *et* lëaument,
Il est de la gent courtoisie,
[Ou se ce non], il n'en est mie.
[C]ourtoisie o proësce vint:
Escu ot q*ui* bien li avint,
[Qui] trop estoit de bele guise. (55)
Ele avoit escu de fra*n*chise,
De beles p*ar*olles bendé.
Ensaigne avoit [d'un] vert cendé,
A .ı. esprevier *afetié;
[D'un treçoir] ma dame *amistié,
Et de .ıı. fresiaus d'alïance
L'ot am*ours* lïé a sa lance,
Dont li fers est bie*n* esmoluz;
A .ıııı. cloez de saluz
[Ert] li fers atachiez au fust,
Et sembloit, q*ue* li aciers fust,
Temprez en debonereté.
D*u* fust vos di *par* verité,
Qu'il estoit feiz d'un olivier.
Le no*n* Gaugain *et* l'Olivier
Ot fet en mi son hiaume escrire.
167b] Nus ne porroit [a droit] *descrire
Son hiaume, car il est trop beaus:
Desus [ert uns] blans colombeaus,
Q*ui* de cortoisie ot .ıı. *eles,
Ou ot auta*n*t panes *et* teles,
Com Raol de Hodenc raconte,
Q*ui* [des] .ıı. eles fist .ı. conte,
Ou aconta sans mesconte*r*
.XIIII. panes, dont monte*r*
[Puet] cortoisie jusq*u'as* nues.
Li [colombiaus ot] estendues
[Ses] eles sor .ıı. peno*n*ceaus,
Q*u'i* [ot assis] p*a*ranz *et* biaus
Simpleice d'une seue guimple;
Sa *con*tenance douce *et* simple
L'a bie*n* au tornoi alosée.
[He] diex! — *Com*ment fu si osée
Vilenie, [qui] tant amere
[Est] de tote am*er*tume [mere], (56)
Q*u'a* courtoisie fist *mellée,
Q*ui* ta*n*t est douce *et* *enmiellée.

---

4 f. L — 5 despandre EL — 6 la f. A, Que lur largesce lalixandre D, Si com lor l. O — 7 arriere AF, arieres D, Mettent BF, Mete du tout et si arriers EL, M. del tout si tres a. O — 8 droite usuriere A, Kenuers B, droit usurieres D, usuriere F — 9 portoit A — 10 sa b. A, lor b ELO — 11 amor D — 13 amours A, damours EL — 14 Contre la g. de i. A, antecrist EL, Si aueuc la g. O — 15 des sons A — 16 bons A — 20 bien loi D, Ki aime diu bien l. E, Ki aime diu l. L — 22 Et autrement il n. AD, il n'aime mie B, Ou ce senon O — 23 vient O — 24 Lescu B, ot et bien EL, auient O — 25 Car AB — 26 lescu EO — 28 de uert A — 29 afete A — 30 Du troncon A, trechon D, trichon F, Dun tronchon de dame haitie EL, Dun traisur O 31 Celui ki ert de grant vaillance EL; *umgestellt* EL — 32 a la l. BELO — 33 Li fers estoit b. EL, eit O — 34 roses B, clous D, Et claues de quatre s. EL — 35 Est AD — 36 E asambloit D, Don s. O — 37 en deboirete D — 38 De li la u. O — 39 Que il estoit dun o. B — 40 G. ad lol. D, à F, et ol. EL — 41 dedans son h O — 42 Nus ne porroit sibien descriure A — 43 ert ELO — 44 D. ot .ıı. A, D. ot .ı. D, vns vers c. EL, D. cist O — 45 elles A — 46 En ot a. p. edeles D, p. tres beles EL, p. et elles O — 47 en conte E — 48 Qui de .ıı. e. AEL, fait BEL — 49 Ors ac. F, V il c. EL, Qui li conta O — 51 Peust A, dus cas BL, si cas D, dus ka E, jusca n. O — 52 Li colombel ont e A — 53 Lour e. A, dous p. D, deus FE — 54 Qui sont assez p. A, Il ot as. B, Cassis iot simples et b. O — 55 sieue B, done soue g D, sous F, dune seule g. EL, soie O — 58 Et d. A — 59 quest tant am AO, tant est amere BD — 60 Que de tote a. amere A, De tante a. mere B, Qui de t. a. est mère DO, Et de t. a. mere F — 61 merlee A, B *umgestellt* — 62 enmellee A, B *Vers* 63 *und* 64 *stehen zwischen*

Tuit le tindrent a *grant* m*er*veille
Fors moi, q*ui* poi*n*t ne m'*en* m*er*veille.
Por q*uoi*? Por ce q*ue* vilenie
Het p*ar* nat*ure* courtoisie.
[C]ourtoisie suit sapïence;
Tuit li [portoient] reverence,
[Qu'ele] n'estoit fole ne nice;
Et p*or* ce, qu'ele fu norrice
Davit et Sallemon ensemble,
Ert la plus sage, ce me samble,
Des dames qui au tornoi vindrent.
Les armes trop bie*n* li avindrent
Et trop se co*n*tint bel et gent.
L'escu [letré] d'or *et* d'argent
Avoit plus reluisant qu'espars.
C'estoit li *escuz as .vii. ars,
*Bendez d'onour *et* de conseil.
De la noblesce [m'esmerveil]
197c] Que sapïence en son hiaume ot,
Car g'i vi escrit mot a mot
Le testament vieiz *et* novel.
En sa lance ot .i. penoncel
De la guimple filosofie;
El fer de sa lance se fie,
Car il fu en reson te*m*prez
Et [a] argumenz afilez.
[Ensi] chevauchoit sapïe*n*ce.
De pres [la] sievoit p*ro*vidence,
Q*ui* est sa cosine germaine,
Et portoit son escu demeine,
A .i. cart*ier* d'or foilleté (57)
Et d'eus de *paon *oilleté,
P*or* loing voër *et* esgarder;
Et ot pour sa teste gard*er*
Hiaume letré, ou ot oillieres
Et nasal deva*nt* *et* derrieres,
Si qu'el' avoit, ce m'est avis,
Devant *et* derrier umain vis,
Dont li .i. fesoit l'ava*n*garde
Et li autres l'ariere garde,
[Que ne pëust] estre soup*ris*e,
Et avoit sor son hiaume asise
Une grant queue de *paon,
Dont p*or* verté dire poon,
Qu'el' ert si espes *oilletée,
Que *rie*n* n'e*n*trast en la valée,
Que providence ne veïst.
Il n'est *rien, q*ui* la soupreïst.
Non, [qu'a] chascu*n* oil q*u*'*ot* Argus
Providence en ot .M. ou plus,
Dont iert alumée *et* esprise.
De lorier, q*ui* a peine brise,
Avoit lance, ou une ensaigne ot,
Q*ui* le no*n* sa dame ensaignot,
Q*u*'*a*voit d'un drap d'ap*er*ceva*n*ce
Engins atachié a sa lance,
A .i. laz de soutilleté.
197d] *Et* si vos di par verité,
Que ces dames n'aloient pas
*Desrëées, mes pas pour pas.
[A]pres ices vi charité,
Venir, [sachiez] par verité,

76 *und* 77 *eingeschoben*, g. mellee O — 64 Fors cecuit pour ce me m. B, Fors tant que p. ne mesmeruelle EL, Fors ie O — 65 f. B — 67 C. aime s. E, C. siet s. O — 68 porterent AD — 69 Car el nestoit ADL, Car nestoit pas B, Por ce que nert f. O — 70 Mais pour ce B — 73 Des armes O — 74 Ses armes mult bien O — 75 Que trop D, Et trop san couroit b. O — 76 Lescu bende A — 77 r. que pars D, Ot r. de toutes p. E, Portoit pl. O — 78 escu A, l'escu F — 79 Bende doneur A, B. damour EO — 80 me merv. ADO — 82 io ui D — 86 safie B — 88 as arg. A — 89 cheuauce B — 90 le A, lasuoit pruuenance O — 91 ert BEL — 92 un escu B — 94 paons oilletez AD, E .ii. de p. D, A pech de p. veilleteit O — 95 agarder O — 97 oreilles B, H. luisans ou ot wailliers O, pour metre oillieres L — 1900 hume vis EL, hiame et vis O — 2 autres arriere E — 3 Quel ne puisse A, Kele ne puist BEL, Quele peust D, Qu'el ne peut F, Si que ne p. O — 4 en son h. D — 5 poon A, g. cowe O — 6 verite D, B *nach* 6 +:

Ke onq*ue*s mais amon avis | Ne ki si tres bi*e*n me pleust
Neni hyaume si bi*e*n garnis | Il sanlle q*ue* il ieust
Desus le hiaume p*er*souaidee

7 oillete A, Le keue si e. B, Que le iert espesse L — 8 riens A, Con ne pooit en la v. EL — 9 Riens faire quele ne v. EL, porueance O — 10 riens A — 11 que ch. A, qui ch. B — 12 Porueance an ot .iii. ou p. O — 16 Qui les nons ces gens ansignout O — 17 porueance O — 18 Mult bel atachie E, Enguise L, a la l. O — 19 soutiuete E, loc de soutilleche L — 21 nalerent pas O — 22 Desrees A, Effrees E, effraees L, Desraiees O — 23 Apres celes E — 24 sachois A,

(v. 1925-47.)

Qui de totes vertuz est mere.
26 Guerre pesant, dure *et* amere
A toz jours *con*tre ypocreisie. (58)
*Charité ot de sa mesnie
29 Aumosne, la fille pitié,
Et pes, la cosine amistié,
Misericorde *et* verité
32 *Qui* sont filles de charité,
Qui doucem*en*t s'entr' *en*cont*r*erent.
Justice *et* pes s'entrebeserent
35 Au dep*ar*tir de la cité.
Justice avoit [l']escu [douté],
Letré de decrez et *de* lais,
38 Por *justicier *et* clers *et* lais,
Qui trop est beaus a aviser.
Ne sai, se saurai deviser
41 Charité, [car] n'*en* sui pas dignes,
[Qui] *portoit l'escu a .II. *cignes,
Doré de nette *con*cīence;
44 *Et* i ot portret sapīence
Escuceax de totes vertuz;
S'en fu plus [paranz] li escuz
47 *Et* plus beaus *et* plus desguisez.

(v. 1948—70.)

N'oi pas encor bie*n* avisez,
Des escuceaus une moitié,
50 *Quant* [ge] vi aumone *et* pitié
Et lēauté *et* verité.
L'or valoient d'une cité
53 Li cheval, ou les dames *sirent.
Li escu, c'ore*n*t, bie*n* lor *sirent
Et molt i orent *gr*ant fīance,
56 Car d'une bende d'alīance
Erent be*n*dé, *et* m'en recorde,
Que a losenges de *concorde
59 198a] *Et* d'amour ierent losengié.
[Ensi] armé, [ensi] rengié
Erent pes *et* misericorde: (59)
62 Une tre*n*chant misericorde
Ot *chascu*n*e a son costé ceinte,
Si ot feite a sa lance peinte
65 Atachier .I. blanc peno*n*cel,
Qui *tro*p furent p*ar*ant *et* bel,
Car lacié les out *et* poliz
68 *Pitié *et* lavez *et* [blanchiz]
Es lermes qu'[ele] avoit plorées.
Lances orent fors et fretées,

Venir. e sachiez D — 25 ert E — 27 par yp. EL — 28 Charitez A — 30 f. B — 31 Verite et misericorde E — 32 f. B, Filles carite . sans discorde E — 33 sentrebaisierent B; *umgestellt* Molt d. sentracointierent E, Et ki d. se continrent L — 34 I. et p. sentrecontrerent B, santre acorderent O, B *nach* 34 +:

Qui m*u*lt sentre*con*goirent
Car tout estoient dun acort | M*u*lt heent trestout discort

35 *Vers* 35 *und* 36 *fehlen* O — 36 a. escu lite A, a. escu D, donte E — 37 Le tiers de discres et lois D, Letret et de clerc et delais O — 38 iustisier A, c. et rois B, Cas prodomes nest pas mauais O — 39 ert EL, Ainz est mult boin a a. O — 41 que n. A, Le quarte part nen s. EL — 42 Et portot, sines A, Et p. B, Ele p. D, Lescu portoit fait a .II. cisnes E, Lescu portoit a .IIII. cines L — 44 Et ot pourtraite B, Et si out O — 45 dementes u. O — 46 plesant AD, ses e. E — 48 encore D — 49 lune DE — 50 gi ui A — 51 Misericorde et v. O — 53 sistrent A, ces d. DO, Li destrier O — 54 sistrent A, que orent D, Lor armes trop bien lor auindrent O — 55 Et si eurent mult grant f. EL, Et trop iorent O — 57 me r. B, b. et de concorde E, mere corde L, Ere b. ceme r. O — 58 comcorde A, as l· B, Losengiet de misericorde E, Qui as losenges des c. L, Quar losangie ert de c. O — 59 *umgestellt* EL, Et darmeures los. E, Quamors auoient l. O — 60 Ausi — ausi A — 61 Orent F, Estoit pas et m. O — 62 trenchante D, Et sachiez que m. O, f. L — 63 chascun A, cascuns BELO, chescune D — 64 ens en sa E, ens sa l. L, Et ot f. sor sa l. O — 65 Atacie .I. b. EL — 66 Qui mult f. O — 67 Car pites lesauoit p. B, lechies D, *Vers* 67 *und* 68 *fehlen* EL, Quar lihes l. O — 68 Pitiez et l. et poliz A, Fais nes et l. B — 69 quil a. A, Et armes dont furent armees EL, *umgestellt* En larmes O — 70 ferees ELO, O *nach* 70:

Et si furent deua*n*t poignans
Plus q*ue* nest nus rasor *tr*a*n*chans
3 Et furent *gr*ans longes *et* droites
Q*ua*r mult *par* estoient bien faites
Blanches furent *com* une nois
6 Si estoient de mult boin pois

Qu'alïance fist d'alïer,
Et ot chascune fet lïer
Son blanc penoncel a sa lance,
A .IIII. freseaus d'alïance.
[E]ntre largesce et cortoisie
Et proesce orent de mesnie
Touz ceus de la table roonde
Artu, le meillor roi du monde,
Qui fu fiuz [Uterpendragon,]
Qui portoit l'escu au dragon
De geules en argent asis.
Gauvains, ses niés, ce m'est avis,
O li d'Esperance parti.
Gauveins [portoit] l'escu parti
De proesce et de corteisie.
Ivains ert en sa compaignie,
Qui ot escu de bele guise
Parti d'amour et de franchise,
A .I. lïoncel de proesce,
A meins overtes de largesce,
C'orent Cliges et Lancelot
Et tuit li enfant le roi Lot,
Qui s'entresembloient de vis.
[Gorvains Cadrus] et Meraugis
Ont fet de lor genz .II. parties (60)
Et orent armes mi parties
De beauté et de courtoisie
198b] Pour la *tençon de lour amie,
Qui ot non la bele *Lydoine.
D'outre les porz de Macedoine
Vint au tornoi la baronnie.
Les armes le roi d'Orcanie
Furent pourtretes de merveilles.
Perceval ot armes vermeilles,
Qu'il toli jadis en Illande
Au vermeil de la rouge lande,
Quant il fu [chevaliers noviax].
Misire Quiex li [senesciaus],
Sans fere autre descrepcïon,
Ot les armes *detraccïon,
Endentées de felonie,
A ramposnes de vilenie,
A .III. tourteaus *fez et *farsiz
De ramposnes et de mesdiz,
Qui trop bien en l'escu avindrent.
[Iceste gent daarains] vindrent,
[Que] n'i avoit que du lacier
Les hiaumes, mes pour soulacier
Selonc lour ancïen deduit,
Orent chevauchié tote nuit
Par bois et par *forez oscures
Querant depors et aventures
Par Cornouaille et par Illande
Et vindrent par Broucelïande,
Ou par poi ne furent tuit mort,
Car Perceval, qui par deport
Quida arouser le perron,
L'arousa par tel desreson,
Que la foudre ocist plus de .C.
De lor *mesniée et de lor gent. (61)
[E]insi d'une vile et de l'autre
Sont essu et lance sour fautre
La praarie ont *chevauchiée.
D'ambes pars ot grant *chevauchiée,

71 alisier F — 73 Le b. p. de sa l. EL — 76 orent en baillie EL — 77 ronde D — 79 fiuz au roi pandragon A, f. roi u. B — 80 E p. D, Y port. F, Ki lescu portoit EL — 81 a arg. B, en azur O — 84 porte A, partout l. L — 85 De valor et de c. O — 86 ert de sa c. EL — 87 lescu B, E ot escu D, Ki lescu ot EL — 88 P. donor D — 90 As m. o. de prouesce D — 91 gigles e sauselot D, geleges et anselos L — 92 au Roi l. DEL — 93 Ki sentresamblerent du vis EL, del vis O — 94 Colagrinaus et m. A, Grouains cardus . e melangis D, Corneus et caudras et maugis EL, Gauvains W — 95 Orent fait de gens B, departies EL — 97 De valor O — 98 tenchon le lour a. A, Por la biaute de. C — 99 Qui auoit non la bele ydoine AD, ydoine B, Ki ot a non bele clydoine E — 2000 Dentre les p. C, Doutre le puis de cassidoine EL, carcydoine O — 1 Vient CO — 2 armes au roi D — 4 P. as ar. B, meruelles E — 5 Qui tolit O — 7 noueax chevaliers A — 8 li mauperliers A — 9 AD *umgestellt* — 10 detracion A, de traison EO — 12 As r. BC — 13 fet et farsis A, frais et frasis B, fers et farsis EL — 15 Qui mult b. en lescu auient O — 16 Ices genz AD, d. iuindrent AD, d. vindrent F, Et trop auenement si tindrent B, derrieres C, dariere vient O — 17 Quil ni BCEL, des laissier B, de lacier CEL, fors de l. E — 21 forest A, bois par D — 22 et dauentures B, Keurent d. E — 24 Quil u. en b. D — 26 p. par son d. B, Que par cheual D — 27 Quida rouser D — 28 Et lar. part tel raison B, tel deuison EL — 29 lafontaine B, ocit D, *Vers* 29 *und* 30 *fehlen* FL — 30 mesnee A — 31 Ensi de lune vile a lautre, *umgestellt* EL — 32 Sen sont issu l. EL — 33 cheuauchie A,

Mes *tr*op [plus ot gent] sanz douta*n*ce
Li sires de Desesperance,
198c] Que [cil d']Esperance d'assez,
Car *Antecriz ot amassez
Tant de gent, *com* il pot avoir,
Et aba*n*dona son avoir
As serjans *et* as soudaiers
Et pour plus avoir ch*evaliers*
Meint usurier *et* mei*n*t vilain
[Ot] fet *ch*evalier* de sa mein.
  Pour ce, si ot plus *Antecriz
Ch*evaliers* que n'ot Jesu *Criz
Amenez au tournoim*ent*,
Pour ce *con*vint molt longuem*ent*
Barq*ua*ignier de la departie
De l'une *et* de l'autre p*ar*tie
Des Ch*evaliers*, [car] *tr*op est grief
D'asembler a si *gr*a*nt* meschief.
Por ce dient cil d'Esperance:
'Ne volons pas en tel balance
'[N'a] si *gr*a*nt* meschief [tornoier]
'Mes donez nos cel [chevalier]
'A cel escu d'or foilleté
'*Et* nos donez cel oilleté
'*Et* cel noir *et* cel losengié
'*Et* *ces .III. *qui* la sont rengié,
'A ces *gr*a*ns* banieres vermeilles'.

'Or escoutez fieres merveilles!'
Dïent cil de Desesperance,
'Se n'avïez escu ne lance, (62)
'Hauberc en dos, ne hiaume en chief,
'Si serïo*n* nos a meschief.
'Mes se vos volez [tornoier],
'Donez nos cel *gr*a*nt* ch*evalier*,
'A cele *gr*a*nt* baniere blanche,
'*Et* celi qui porte la manche
'D'ermine en cel escu listé,
'*Et* donez nos cel billeté
'Au lïon ra*m*pant de sinople,
'*Et* celi q*ue* voi la si noble
'As angeloz portrez d'argent.
'Avoi! Vos avez tant de gent,
'Que n'en devez [nul] demand*er*;
198d] 'Mes alez sanz *con*tremander
'Laci*er* les hiaumes vistement,
'Car l'eure du tornoiement
'Trespasse *et* li *jors se decline'.
  Ata*n*t la barcaigne define,
[Car] le tornoi ont acordé,
Et *Antecriz a *com*mandé
A .I. hiraut, q*u'as* [armes] crit;
[Aussi] ont de *par* Jesu *Crit
Feit crïer, si q*ue* tuit l'ente*n*dent,
Et cil *vallet ces hiaumes tendent

---

ot ch. D — 34 cheuauchie A, Dambe deus p. ot g. chaucie C, De .II. p. E, Daus .II. p. L — 35 Mes trop ot gent plus sanz d. A, ot plus B, gent ot EL, Mais plus orent gens O — 36 f. L, Libaron de d. O — 37 Que not esp. A, Que not cil desp. ases D — 38 antecrist A — 40 suen F, B *nach* 40 +:

Q*ui*l auoit grant et plenier
Dauoir auoit maint *gr*a*nt* doubl*ier*
Senfist *gr*a*nt* departisons
Et en douna m*u*lt larges dous

41 A s. et a ceualiers E, Et s. O — 42 Pour auoir plus de EL, soudoiiers E — 44 Ot f. AD, chevaliers A — 45 antecrist A — 46 crist A — 48 c. plus l. B, conuient ELO — 49 BCO *umgestellt*, Barbeignier B, Baraignier D — 51 que trop ACO, que trop grant grief O — 52 Est dassanbler a grant m. O — 55 Ne asi g. m. torner A — 56 cel bacheler A — 57 dor florete O — 58 cel billete O — 60 Et cel .III. A, Et cil .III. C, Et ces .II. qui sont la r. O — 62 fines m. B, Or e. dont grans m. E, f. L — 64 n'avions F, nauiies nescu E — 65 Haber el d. O — 66 Si prendrons nous de cief en cief E, Si penserons nous cief a cief L, O *nach* 66 +:

Por cest noiant ce q*ue* uos dites
Naues ouos fors genz eslites
Et ch*evalier*. tous esproueiz
Len nos tendroit afous prouez
Se tornoi atans quans
Soit or que nos fuisons .II. tans

67 uolez tot auoir A — 68 ce blanc ch O — 71 alescu dor l. B, alescu l. CEL, en lescu l. D, sus lescut l. O — 72 E nus donez DE, cel vellete O — 73 A ce grant escu de cynople O — 74 qui uoi O — 75 A ang. C, Aces agies dor senz argent O — 76 Aueuc uos O — 77 plus d. AF — 81 li ior A, se define C — 82 A. li parlemens d. O — 83 Que le t. A — 84 antecrist A, a demande C — 85 quas hiaumes crit AD, h. as h. F, caz elmes c. O — 86 Isi, crist A, Ensi EL — 87 F. c. que tout bien l. EL — 88 vallez A, heraut C, les h. DF —

A ces bons ch*evalier*s de pris
Q*ui* plus volentiers les ont pris,
91 Q*ue* chapelez de flors novelles,
Car molt lor plore*n*t ces noveles.
*Tençon, qui *prem*ie*re ot *lacié
94 Le hiaume *et* l'escu enbracié

Et s'est mise fors du *con*roi,
P*ar* son *orgueil, p*ar* son desroi
97 Est allée jouste*r* prem*ie*re; (63)
Et frenesie sa baniere
Porte, [qui] s'embat en la presse.
00 Tençon *con*tre silence lesse

---

90 Ke p. B — 91 Que chapiaus O — 92 plaisent tex n. C, plaisent D, les n. O, O *nach* 92 +:

Del tornoi qui acordes fu
Chascu*n*s pent ason col escu
3 *Et* ont les lances anpugnies
Et por mies ferir esloignies
Et desous les escus saloignent
6 Grant noise *et* gr*a*nt fierte deme*n*nent
Dambe pars as elmes laicier
Et ont sainz les boins br*a*ns daic*ier*
9 Ez mourez daic*ier* poiteuin
Laueissiez luire lor fin
Sor lazur *et* sor le cynople
12 Laueissiez mo*n* signor noble
Ramper p*ar*mi lescut orgoill
De ces hiraus dire vos voill.
15 Q*ui* crient auois haute cleire
Or asis delabone meire

Or auant tant *com* il est jors
18 Or acelui qui vient touz jors
Li boins ch*evalier*s . esmerez
Hirauz hiauz ferez ferez
21 Or vairont q*ue* bi*en* si vendra
Dou boin peire q*ui* taniandra
Remenbre qui fu tez *et* quelz
24 Q*ue* dont oi ces menestrez
Dambe parz ferir ces tabors
Tost eust mis del pas el cors
27 Son chiual se meluez ne fust
Iusca .i. viel poncel defust
Pres des lices de ciaus denfer
30 Alames gie *et* bras de fer
Et deuisomes ces banieres
Q*ui* erent deme*n*tes manieres

93 premier ot lace A — 94 enbrace A, a lescu CELO, Son elme E — 95 h. du tornoi B, des tornoi O — 96 orgeil A — 97 Est alacier D — 98 Folie portoit sa b. O — 99 Et senbat atot en O — 2100 s. seslaisse B, s. eslesse E, Et tensons le destrier eslaisce O, O *hat die Verse* 2101—2198 *in folgender Weise umgearbeitet:*

Et safiche sus les estriers
Tant co*m* puet randre li dest*r*ier
3 Esp*er*one *et* baise sa lance
Et sylence uer li se lance
Et joste desi gr*a*nt rauine
6 Q*u*el fist desalance fresnine
Voler esclises *et* tronsons
Mes m*u*lt bien laferi te*n*sons
9 Car salance nest pas colee
Cilence en fiert itel coulee
Q*ue* lescu li fent *et* estroie
12 Si que bien poist une aloie
Uns ap*r*euier suire par mi
Scilence fust cheoite en mi
15 Le pre. maiz li arsons dariers
Fu fors *et* raides li destriers
Silenportat enmi la presse
18 *Et* tensonz apr*es* li salesce
Lespee el poi*n*g por li chaic*ier*
Et sylence le bran daicier
21 A torner le dest*r*ier at trait
Sor lelme aranp*r*one portrait
Tant chapla del branc esmolu
24 Q*ue*squartelez *et* desmolu

Et fret. lait jusquel hanepier
Tant que par force fiancier
27 Couient a cilense tanson
Mais bien puis dire p*ar* raison
Et nu*n*s ne doit de ceu douter
30 Que silence par escouter (*cf.* 2102)
Ot lauictore de tenson
Corons plus ardanz q*ue* tison —
33 Dasambler *et* defieres armes
Lescut apris p*ar* les enarmes
Et en lui delance une hache
36 De noise. *et* des esperons haiche
Si dureme*n*t le dest*r*ier broche
Q*ui*l fist lune *et* lautre broche
39 Par les coustez passer atant
Chiuache enc*on*tre lui batant
Ma dame debonairete
42 *Et* par tel air out joste
Dela grant force des dest*r*iers
Q*ui*l froisent les arsons dariers
45 *Et* cul rompent est*r*iers *et* cingles
Rai*n*gnes poitraz *et* contrece*n*gles
Si que li chiual sa*n*tracole*n*t
48 Et a totes les celes uolent

Enmi le pre endui ensamble
Illuc androit ot cemoi ce*m*ble
51 G*ra*nt frai*n*te de chiualerie
Felonie et foreenerie
Ot coros tantost remonte
54 De remont*er* atel bonte
Orent faite tuit cil dela
A debonarete qui a
57 Ancor sa lance tote antiere
Et anuat ferir *com*me fiere
Felonie de tel uertu
60 Q*ue* la lance li at cousu
Lescu abras lebras acols
Si cruelment q*ue* la fist hors
63 Des arsonz uoler contreual
P*ar* les re*n*nes prist le chiual
Et lait done deme*n*tenant
66 A .i. varlet qui uit tenant
.I. tabor *et* une flaute
Dont p*ar*mi le tornoi ta*n*t bute
69 *Et* done grans cous es tabors
Si tost com cele as pris so*n* tor
At forcenerie ancontree
72 Mes onques en nule contree
Si cruouse riens neuco*n*tra
Q*ua*r deson p*re*mier anco*n*tre a
75 Debonarete si ferue
Kil li at lamaille menue
Del haub*er*t ronpue *et* fausee
78 Si quil li at an sanc saucee
Sa lance antre coste et chair
A passer li dist p*ar* eschair
81 Je uos quit lefer demalance
Et debonarete se lance
Ver li qui ot salance fraite
84 *Et* asa destre mai*n* atraite
Une tranchant misericorde
Et lan fiert sanz misericorde
87 Ausi com cel fust forcence (*cf.* 2113)
Sa forcenerie assenee
Si que lelme li fent parmi
90 *Et* del chiual labat enmi
La plaice . trestote endentee
Et cele ait prison creantee
93 Qua*n*t elle ot le chiual p*er*du (*cf.* 2119)
Q*ua*r trop ot le cuer esperdu
Dolante hontouse *et* aprise
96 Fu . q*ue* si tost lauoit *con*quise
Madame debonairetez
(Illum.) Eli destrier fu lors donez
99 A .i. juglor qui vielot (*cf.* 2121)
Qui le req*ui*st *et* ta*n*tost lot -
(Ill) Grans fu la noise *et* latanson
2 *Et* li voleiz des tro*n*so*n*z

Parmi lair des lances frainines
Q*ua*nt derangier vi .iii. roines
5 Pais *et* amistie *et* concorde (*cf.* 2123)
Ancontre haine *et* descorde
Tornoier a anemistie
8 Paix *et* concorde et amistie
Ont fait trop riche uenue
Q*ue* iusq*ues* es poins en lor uenue
11 Ont les lances frainines fraites
Atorner les chiuas ont traites
Sans faire demoure naloigne
14 Les grans espees de coloigne (*cf.* 2132)
Q*ui* sont cleires *et* bi*en* taillans
Les chiuaus justes *et* saillans
17 Brochent as esp*er*ons a or
La oissiez soner mai*n*t cor
Et mentes tro*m*pe resoner
20 *Et* mainte busine toner
Et mai*n*t cop despee glatir
Et escus aterre flatir
23 Dont furent rotes les e*n*armes
La ueissiez salier des armes
Le feu a grosses estincelles
26 La ueissiez metre an estelles
Mainte lance *et* mai*n*t fort espie
Et mai*n*t bon ch*evalier* proisie
29 Q*ui* orent p*er*dus lor chiuaus
Onques . Gawai*n* . ne p*er*cheuaus
Ne firent ta*n*t darmes nul jor
32 Sens faire aloigne ne sejor
Pais *et* amistie *et* concorde (*cf.* 2133)
Darmes ont haine et descorde
35 Conquises a anemistie (*cf.* 2135)
Amone la fille pitie
Ont anco*n*tre qui pouremant
38 Venoit acel tornoiement
Car m*u*lt poure h*er*nois auoit
Ne chiual ne armes navoit
41 Delor gaingne.lont fait riche
Q*ui* nestoient auer ne chiche
(Ill.) Dambe pars fu grans li effors. (*cf.* 2139
44 Et larencins li prous li fors
Co*n*cias crualte
Vait asambler aloiaulte.
47 Mais ce ne fu pas atant quans (*cf.* 2145)
Q*ua*r bi*en* out che*ualie*rs . dous tans
Larencins que loialtez nout
50 Car larencius osoi menout
Homicide *et* desloialte
Qui heent demort loialte
53 Et si amena Rouberie
Et barait le fill tricherie
Hazart et mestret et mesconte
56 Dont li pires valoit .i. conte (*cf.* 2154)

Varia lectio zu v. 2101-2198: 156-210.

Tuit ansamble les chiuas poign*en*t
Et les lances form*en*t anpoign*en*t
59 Et safichent sor les estriers
Tant *com* lor randent lor destriers
Cor*en*t tuit sus aloialte (*cf.* 2156)
62 Q*ui* not osoi que verite
Et innocence sa cuisine
La lance par grant aiaitine
65 At desloialte abaissie
Et loialte toute eslaissie (*cf.* 2160)
Hardiem*en*t lait encontree
68 Et lait darmes si b*ie*n outree
Q*ue* li tot lun *et* lautre est*ri*er
Et par la cowe del destrier
71 Lat enmi laplace plantee
Et cele at prison creantee
En icelle meisme plaice
74 *Et* verites lescu embraice
Et desous saserre *et* se joint
Le destrier si durem*en*t poi*en*t
77 Q*ue* dune lance a elles poi*n*te
Abatu at acele enpointe
Mensongne et tricherie e*n*sa*m*ble
80 Et sa gent ralie et rasemble
Et ariers atornoi retorne
Q*ui* lencontre *et* ne se detorne (*cf.* 2170)
83 Il est nices car ie sai bien
Q*ue* verites nespairgne rien
Ainz fiert toz jors a descouert (*cf.* 2173)
86 *Et* loialtez fiert le cuuert
De tel rauine larencin
Q*ue* le glaue afer poitenin
89 Leiz de coste li fait glecier
Ap*r*endre li at fait laicier
.I. chauestre acol demanois
92 Et le fait mener as hernois
A sa gent le *com*man*d*e apendre
Cil est seigniez sens pl*us* atendre
95 *Et* le chiual quil ot conquis
A .i. borjois q*ue* mult lot quis
Rendi car cil li ot emble
98 A innocence ont asamble
Baras qui est fill tricherie
Et envie *et* ypocrisie
1 *Et* traisons. mes i*n*nocence
La fiert p*ar* bone *con*scie*n*ce
Qui del chiual li tot la crope
4 *Et* aretorner afait soupe (*cf.* 2185)
Dipocrisie a un putel
Et a tier c p le penoncel
7 *Et* la glaue abon fer daicier
A fait p*ar*mi le cors glacier
Et barat qui *con*tre li uient
10 Bien ait che*ualiers*. jusca vient

Varia lectio zu v. 2101-2198: 211-64.

Enson retor ourez *et* pris
Et dona les chiuas depris
13 A ciaus qui fierent es tabors
Lor mistre*n*t les chiualz el cors
Homicide *et* murtrice ensemble
16 Pitiez et homicide ansamble
De tel rauine *et* de tel force
Q*ue* ne li ualut une escorse
19 Li escus cot acol pendu
Que troe li ait *et* fendu
A fer de la lance fresnine
22 Lor larson dariere lencline
Et li at fait widier la celle
Le bras lez la senestre aiselle
25 Li a brisiet au tresbuchier
Et m*ur*trice qui vout vengier
Homicide le chiual poient
28 Des esp*er*ons *et* si empoient
Pitiez desi tres grant v*er*tu
Q*ue*lle leust malgre lescu
31 Jus del dest*ri*er aterre enpai*n*te
Mais desalance acele empai*n*te
A la grant force de ces braz
34 Fist uoler tro*n*sons *et* esclaz
Si lat li charaz tresportee
Mes pitiez q*ua*nt fu retornee
37 Defiancier cest repentie
Murtrice . *et* safoi amentie
Et trast .i. coutel de lareste
40 *Et* sembat q*ue* plus ni areste
En mi la p*r*esse des destriers
Et en fiert pitie par dariers
43 Mes ne li valut .i. baiton
Q*ua*r ne pot percier laquiton
Dont sus laub*er*t estoit armee
46 *Et* veritez toute pronee (*cf.* 2193)
La prent le coutel en lamai*n*
Sens atendre soir ne demain
49 La fist liurer alaiustice
Et justice tuit si murtrisce
Q*ue*lle not pooir defuir
52 *Et* trainer *et* anfoir
La fist par la g*r*ant mesprison
Et homicide tint prison
55 Ici com lauoit creantee
Loialtez toute antalantee
De boins cous reseuoir *et* re*n*dre
58 Derout les rens senz plus ate*n*dre
Si at mesdi darmes outre
.I. jugleor at ancontre
61 Se li at del dest*ri*er fait don
Et se plunge es rens abandon
Sa ancontree roberie
64 Et si la fiert senz loberie

Cheval corre sanz arester.
Mes silence [par escouter]
Ot la vitoire de tençon.
  Corrouz, plus *ardanz d'un tison,
Asaili debonereté.
Itant vos di *par* verité,
Qu'el' a corouz pris *et* vencu,
P*our* ce qu'ele [portoit] l'escu
De pacïence q*ui* tot veint.
  Pacïence, q*ui* ne se feint,
Lesse aler *con*tre frenesie
Sor l'escu pai*n*t de [derverie],
Ausi *com* s'el' fust forsenée:
Si a frenesie asenée,
Que le hiaume li fent p*ar*mi
Et [du] cheval [l']abat en mi
La place trestote estordie.
Prison fïance frenesie,
199a] Q*u*ant el' ot le cheval perdu:
Je ne ting pas por esperdu
.I. juglēour qui vïelot,
Q*ui* requist le dest*r*ier [si] l'ot.

  [A]mistié *et* pes *et* *con*corde
En*con*tre haïne *et* descorde
[Lessent] corre *et* anemistié.
Pes *et* *con*corde *et* amistié (64)
Ont fet si riche lor venue,
Q*ue* jusqu'es poinz en lor venue
Ont [les] lances fresnines fretes.
Au torner des chevax ont tretes
Les *gr*ans espées de Coloigne.
Sanz fere demeure n'aloigne,
Pes *et* *amistié *et* *con*corde
D'armes ont haïne *et* descorde
*Con*quises *et* anemistié.
P*ar* le los largesce *et* pitié
Mei*n*t [menestrel i] ont fait riche,
Q*ui* n'i avoit aver ne chiche.
  [D]'*ambes pars fu **gr*anz li effors;
Larrecins, qui fu preuz *et* fors,
El tornoi se fiert [a] emblé:
P*ar* *gr*ant aïr a asemblé
Lance bessée a léauté.
M*o*lt jousta p*ar* *gr*ānt cruauté

Varia lectio zu v. 2101-2198: 265-70.

Si raidement del branc dai*cier*
Q*ue* jusq*ues* es dans li fust glaicier
Q*uar* liame at fendu *et* fause
Et laicier froit li at sause
En sanc *et* en ceruele ensamble
A vangier roberie asamble

Varia lectio zu v. 2101-2198: 271-76.

Mesconte . mestrait . et hasart
Et loialtez si les depart
Com li esp*er*uiers estorniaus
Car delor helmes fait coupiaus
Si q*ue* laicier el test embat
Loialtez del chiual abat

Es folgt dann Vers 2199. — 1 Le ch. sans point darester B, Son ch. sans riens ar. E, Keurt son ceual L — 2 s. por encontrer A, por C — 4 ardant A, a. que raison C, Corut p. a. kun t. D — 5 *Vers* 5 *und* 6 *fehlen* B, *dafür hat aber* B *folgende Verse eingeschoben:*

De bon airetes nestoit poi*n*t fors
Q*ue* courous estoit mais lors
Vous di *et* tout par uerite
Vainqui m*u*lt tost debonairete

7 la courous et pris et v. B *umgestellt mit dem folgenden Verse* — 8 porte ADF — 12 de resuerie ACDEL — 13 sele fust D, se fust E, sil fust L — 14 A frenesie si tapee EL — 16 Et le ch. abat A, l'embat F — 18 Ensi fiance f. B, Prise a f. EL *nach* 18 +:

Si le mist ens es gresillons (L: Sil a mis)
P*or* ce kot trop de gresillons
En la teste kot prise a art
Puis lont loiie a vne hart (L: loiet)

20 El ne tint C, Je ne le tieng pas a perdu EL — 21 qui flagoloit B — 22 d. et lot AC, Qui f. F, Requist ce boin ceual si lot E, Ke le ceual requis li ot L — 24 Les armes h. et d. E, Darmes ont hiaume et d. L — 25 Lesse A, L. contre a. B, c. a an. C, *Vers* 25—34 *incl. fehlen* EL — 27 rice auenue BC, riche uenue D — 28 dus ques et p. B, as p. F — 29 lor lances AD — 30 t. les ch. CD — 32 f. demoete n. D, f. ne moes n. F — 33 amiste A — 35 Ont conquis et a. E — 36 Par los C — 37 menesterel ont ABD — 38 Quil ni a. BCE, Qui auoit a. ne cliche D, nauer ne cice E — 39 Dambe pars fu grant A, De deus p. B, Dambe deus p. f. g. leffors C — 40 fors A, preus fu B, Larcin D, p. et rois E — 41 en emble A — 42 Par grant vertu a a. E, Par vertu a a. L — 43 f. L — 44 *Vers* 44—49 *incl.*

Mes ce ne fu pas ata*nqu*a*ns*,
Car bie*n* ot larreci*ns* .II. tans
Ch*evalier*s, que lĕauté n'ot,
Car larrecins o soi menot
Omecide et deslĕauté
Et murtr*i*ce, qui lĕauté
Hĕent de mort, *et* roberie
Et barat, le *fil tricherie,
Hasart *et* mestret *et* mesconte.
Tuit ensemble, sans aut*re* co*n*te,
Corurent sus a lĕauté,
Q*ui* n'ot o soi que verité
Et inocence, sa cosine.
La lance p*ar* grant aastine
A deslĕauté *abessiée,
199b] *Et* lĕauté tote *eslessiée (65)
[L'a en mi la place] plantée,
Et trebuche de retornée
Larrecin, le *fil mie nuit.
*Baraz, qui tr*i*cherie suit,
Ne pot atendre lĕauté.
Mençonge devant verité
Vet fuiant, car ne l'ose atendre.
Verité, pour mençonge prendre,
Par le tornoi torne *et* retorne:
Q*ui* l'encontre *et* ne se destourne,
Il est [nices], car je sai bien,
[Que] *verité n'esp*a*rgne rien,
Ainz fiert toz jourz a descouvert.
Et justice tout en apert
A ses .II. anemis [assamble]
Omicide *et* murtr*i*ce ensamble,
Q*ui* li vodrent [couper] la gorge
A leur espée Coupe-gorge;
Mes justice tant s'entremet,
Qu'*a* murtrevile [a .I.] gibet
Les leva [a] .I. *cheval fust.
Ençois que retornée fust,
Si *com* li chevax la tresporte,
Traïson encontre [et] la porte
[Du] cheval p*ar* enson la croupe
Et au retorner a fet soupe
D'ipocrisie en .I. putel.
Mes p*ar* tot le mestre chastel
A fet traïner traïson
Q*ui* volt p*ar* sa g*r*ant mesprison
Murtrir lĕauté par [derriers]
En mi la flote des destr*i*ers,
Ou traïson s'estoit colée.
Mes verité tote provée
La pre*n*t le coutel en la mein.
Justice encontre tout de plein (66)
Rapine la suer roberie
[Et] abati sans loberie
Rapine *et* [mesconte] *et* mestret.
Et *hasarz a le branc nu tret
199c] Q*ui* fu plus joinz c'uns esp*er*v*i*ers,
Rades *et* vistes *et* legiers
Et court lĕauté a l'encontre;
Mes lĕauté d'un seul renco*n*tre
A fet tantost hasart du meins.
*Hasarz tint l'espée a .II. mei*ns*
Et [l'en] fiert, mes ce fu en vein:
[Qu'el'] fiert hasart arriere mein

fehlen D — 48 o lui EL — 50 Et murdre avoec . ki l. EL — 51 *Vers* 51—57 *incl.* *fehlen* C — 52 fiuz A, et barat fille t. EL — 53 Hasars mescontes et menchoingne E, Hasart et mescont et mencoigne L — 54 assamblent EL, autre aloingne E — 55 Et keurent sus E — 56 o li E — 59 abessie A — 60 eslessie A — 61 En mi la p. la p. AD, f. C — 62 Et trebuchiee et reuersee C, Et trebusciet E, trebucie L — 63 fiuz A — 64 Barat A, Hasart C, Baras et trecie fuit E — 65 Nosent atendre l. E — 66 M. ki het v. EL — 71 mors. ie le s. AC — 72 ueritez A, Car veritez C — 73 tous dis B, *Vers* 73 *und* 74 *fehlen* C, Et f. E — 75 ensamble ACD — 76 murdre assamble B, Qui li veulent si com moi samble C, A hom. et murdre ens. E, Et omecides et murdre ens. *umgestellt* L — 77 trencher la g. AD, Et li vouldont c. C, cauper la gambe L — 78 espees B — 80 m. le g. ABCD — 81 en .I. cheuau f. A, le l. on el cheual f. B — 82 f. L — 84 enc. a la p. A, enc. la p. BEL, enc. en la p. C — 85 Au ch. A, par desus la c. B, De son ceual en son la c. E — 86 Au r. en afait s. B, A son r. E, Et vi r. L — 88 Si que par le m. c. EL — 89 t. mesprison C — 91 par detres A, destriez C, M. les loiaus desiriers E, M. par ses loiaus desiries L — 92 f. CL — 93 O tr. C, celee EL — 95 prist DE, sa m. EL, La prent .I. coutiel L — 98 Qui abati A, Rap. et menconge AB, Deprisanz mesc. O — 99 menconge AB — 2200 hasart A, mi tret D — 1 dun esp. B, iois que espeuriers C, kesperuier D, Ki plus fu L, Et fu O — 2 Sades C, Ruistes et v. E, Ruides L, Raides O — 3 corout D, corut l. enc. F — 4 s. encontre CEL — 5 hasart tantost EL — 6 Hasart A — 7 le f. A, Si len f. O — 8 Quil f. ADEO,

D'un gibet de .xviii. poinz,
Si [que] li fist voler des poinz
11 L'espée par sa meschaance
Et a donné double chaance
A hasart, dont li meschaï,
14 C'a cele chaance chaï
De tant com li *destriers fu haus
Sus l'escu peint a envïaus.
17 Mes a cel cop pas ne l'envie
*Hasarz, car il perdi la vie,
Si n'ot mes de coi envïer,
20 Car hasart convint devïer
Qui lēauté ot [envaïe],
Mes ne pot a cele envaïe
23 Fere enviail non qu'il chaï.
Mes a bon droit li meschaï,
Car toz jors du pis [l']enviot.
26 Et .i. *hirauz, qui [envie ot]
Du cheval, ou *hasarz ot sis,
[Le] demande [et a si] asis
29 [Son] françois a l'i demander,
Que il [l']ot sanz contremander.
[L]i soleuz, qui d'eure ne ment, (67)
32 Atant parmi le firmament
Monte de degré en degré,
[Qu'il] lessa tierce [tout de] gré
35 Et devers medi se torna,
Quant [de] tornoier s'atorna
Astinance contre guersoi.
38 Ne jousta pas par tel essoi,
Com Raol de Hodenc jousta,
[Car] Raoul a li [s'ajousta]
41 Et escremi et fu *veincuz.
199d] Mes a guersoi *haubers n'*escuz
Ne valut *rien a cel asaut,
44 Qu' astinance guersoi asaut
Et le rent mat par atemprance,
Et a ferue de sa lance
47 Ivresce desouz la mamele.
Son cop estort, cele chancele
Et chiet el pré tote estordie.
50 Apres ivresce a ribaudie
Au retorner d'armes outrée:
Por ce qu'el' iert [arrigatée],
53 Jousta a li par tel desdaing,
Qu'en .i. putel li a fet baing,
C'onques n'i vot querre autre place.
56 Au retorner l'escu enbrace
Et vet jouster a gloutернie,
Et l'abat par tel envaïe
59 Du cheval par enson la croupe,
Qu'en .i. margaz en a fet soupe
Et l'a en la boe *lessiée,
62 Et vet ferir lance *bessiée
Lecherie plus que les ambles:
L'escu de geules et de langues

---

h. dariere m. O — 9 Dun geter CLO, Dun hasart E — 10 quil li ACDEO, qui li B, Si que li L, fait EL — 12 Et la d. EL, donee une ch. O — 13 Referu dont EL — 14 Car en tel meskief kai E, Si qua terre jus ichei O — 15 destrier A, Dou tant que li d. C, Ditant cume le d. D, Que t. E, que li d. fu grans EL — 16 point a esuiaus B, Sour son escu lot mis EL, as dans E, a dans L, Sor son escu poient a esmaus O, EL *nach* 16 +:

Et le reculent as royaus | Sour lescu paint a enuiaus (*cf.* 2116)

17 ne renuie C, a ce c. ELO — 18 Hasart A, kil i perdi EL — 21 enuiee A, enuie C, enuoie D, enuye EL — 22 a cele escremie C, enuoie D, enuaye E — 23 enuial CELO, enviot F — 24 len m. EL — 25 pis enuiot AEL, iors de lenuie yot C, de O — 26 hiraut, enuiot A, ribault C — 27 hasart A, Del destrier O — 28 Ile demande ausi asis A, et si asis BD, et ot si asis C — 29 Sont A, fr. en lui d. B — 30 Que il ot A, Quil ot B, Quil lot D — 31 s. auroi qui ne m. B — 32 Va si p. C, Va t. EL, Tant out p. O — 33 Montant de d. EL, Monte sus de grei andegre O — 34 Qui l. A, t. deson gre AD, Quill leua t. O — 36 por tor. A — 38 assai B, de cel essai E, a tel a. L, par tel effroi O — 40 Que r. ali se iusta A, Mult iluita et efforsa O — 41 veincu A, Et recremi B — 42 h. vestus EL, hauberc nescu A — 43 riens A, a cest as. BC — 45 *Vers* 45—46 *fehlen* O — 46 de la l. C — 47 Si quil li coust a la m. O — 48 elle ch. C — 50 iv. et r. B, ot r. E, *Vers* 50-52 *fehlen* O — 51 darmes encontre B, darme D — 52 ali ioustee A, Pour ce qui li fu alencontre B, harigotee C, Pour quele iert alui ioustee D — 54 p. enfait gaaing B, p. en a f. C, Que dun p. O — 56 Au trestorner C — 57 Que va j. F — 59 par desus B, par derrier EL, Que del ch. par sor la cr. O — 60 Quen la longaigne B, m len afait s. D, En vn m. O — 61 lessie A — 62 bessie A, f. tote

Li p*er*ce jusqu'*en* la forcele.
Son cop estort, cele chancele, (69)
Mes ne chaï pas meintenant.
[Et] astinance un dart trenchant,
Q*uan*t el' ot *froissiée sa lance,
Tres p*ar*mi la geule li lance
Et en haut s'escrie: 'Beau mestre,
'De [tieus morsiaus] vos *sai-ge pestre,
'Or engoulez ceste [goulée]!'
Une fort lance a recovrée,
S'en ra lecherie ferue
Si radement sanz retenue,
Qu'ele chaï honteuse *et* mate.
De [la] lance, qui pas n'esclate,
Vet ferir p*ar* gr*an*t vasselage
L'ainé *fil vilanie, outrage,
En l'escu pei*n*t de glout*er*nie,
Et le porte jus *et* le nie
200a] En .i. margaz troublo *et* pua*n*t.
Et cil heraut le vont huant,
Car au chaïr dona gr*an*t flat;
La le [lesse] ho*n*teus *et* mat
Et se plunge entre ceus dela.
Vilenie, q*ui* cheual a
Tot le meillor qui soit en vie,
P*our* asembler a courtoisie
Des rens *Antecrit se desroute:
Cele, qui n'est fole ne glote,
La reçut au fer de la lance
Si [roidement], qu'ele la lance
En .i. fossé tote estendue.
Et .i. *hirauz sanz atendue,
Q*ui* la vit el putel flatie,
A *escriée vilanie
Et dist: 'Diex, *com* l'a bie*n* bersée!'
'[He] diex, *com* [l'a bien enversée]!(69)
'Vilanie! Diex, *com* *bel lit!
'Or est elle en son gr*an*t delit!'
Tot isi cil *hirauz la *hue,
Et tuit li autre a une hue
[Ont si vilanie] huée,
C'*on*q*ue*s mes si tres gr*an*t huée
Ne fu en nule place oïe,
Qu'ele fu si gr*an*t, que l'oïe
Ala jusq*u'a* Desesp*er*ance.
Et cortoisie de sa lance
Feri si [roidement] losenge,
Que l'escu portret a losenge
Li fent *et* l'auberc li desmaile.
Entrer li fet p*ar*mi l'entraille
Et peno*n*cel *et* fer *et* fust.
Lors li venist miex, qu'ele fust
*Chies les losengiers *hebergiée,
Car cortoisie l'a *lessiée
Enmi le pré honteuse *et* mate.
Son cop estort, sa lance esclate
Et s'en *passe, mes du retrous
Fiert mesdit, q*ui* vient a estrous
Jouster a li p*ar* gr*an*t despit;
200b] *Et* courtoisie sans respit

en laissie O — 64 g. qui ert amples B — 65 *Vers* 65—80 *fehlen* O — 67 *Vers* 67—76 *fehlen* EL — 68 Ast. dun d. A — 69 froisee A — 71 Et haut li escria b. m. B — 72 De tel morsel uos sege p. A, Dun tel morsel D — 73 ceste engoulee AD — 74 forte D — 75 Sen a CD — 76 Si roidement sans atendue C — 77 Si que kai EL — 78 De sa l. AD, ki poieut n. E — 80 fiz A, Vilainne lasereur o. B, v. enrage C — 82 Et laporte ius et la nie B, Et lenporte C, E le portes ius. D, et lenuie E, et si lenuie L, Coutrages trabuche et enuie O — 83 En vn fangart ort et p. B — 84 la B — 85 Car du kair EL — 86 lessent A, lesset C, leissa DEL — 87 p. auoec chiaus EL — 88 V. vn chiual a O — 91 antecrist A — 92 nert CELO — 93 sa l. D, de lance O — 94 radement AD, que la lance B, quil la li l. C, le D — 95 margaz O — 96 hiraut A — 97 Quil laueit D — 98 A escrie a v. A — 99 Et dix dex com la bien enuersee B, dit D, f. E, He deus com lait bien berseie O — 2300 Et diex A, com est boneuree AD, Et encel compieg reuersee B, EL *fehlen*, Dex com or est bien anuerseie O — 1 beau A, V. a ore b. l. B — 2 a son g. O — 3 hiraut la huie A — 4 hie A — 5 La uilanie ont si huee A — 6 issi grant D — 8 Quar el fu O — 9 dusqua BE, si ca D. iusque d. L — 10 de la l. C — 11 radement AD. rudement F, r. lenseigne L — 12 Ki l. E — 13 Sili f. et lauberc d. B, Que li fent lauberc et desm. E, Li estroie et laubert d. O — 14 Entre le fer p. C — 15 Et p. et fiert et fuit L — 16 Mix li v. que ele f. B — 17 Ches .. hebergie A, El palai ou elle suet menoir O — 18 lessie A, Kant ilacouint remanoir O — 19 la pré F — 20 Dun c. C — 21 pase A, retour EL, Cortoisie et fiert del r. O — 22 vint a lestour E, vint a estour L, Mesdit qui v. tout aestroz O — 23 A lui jousta E, Juste a lui L — 24 La c. B

Au torner a le branc nu tret:
Le hiaume a ramposnes portret
Li porfent jusqu'*en* la vantaille,
Si que li aciers, qui bie*n* taille,
Tote la langue li forcelle
Et le fent jusqu'*en* la forcelle
Et trebuche cel doulerous
Et en venge ces amorous,
Q*ui* toz jourz hëent mesdisanz.
*Mesdiz remest [el pré] gisanz,
Et .i. *hirauz en haut s'escrie: (70)
'Or a ma dame courtoisie,
'Q*ui* met mesdisanz a declin!
'A cele, a qui furent [enclin]
'Tuit cil de la table roonde!
'A cele, qui la flor du mo*n*de,
'Monseignor Gaugein, afeta
'*Et* de sa mamele aleta
'[Cliges,] Yvein *et* Lancelot!'
Einsi [dit] cil, *et* q*ua*nt cele ot
Apres sa jouste son tor pris,
Lors saisi [le] cheval de pris,
Q*ui* fu *mesdit, p*ar*mi la resne
Et au heraut, qui se desresne
A doné armes *et* cheval
Q*ui* furent [Keu], le seneschal.
[L]i jors estoit ja mi p*ar*tiz,
Car de tierce s'estoit p*ar*tiz
Li soleuz, q*ui* le mi parti,
Q*ua*nt p*our* joste*r* des rens p*ar*ti
Avarice *con*tre largesce;
Et largesce vers li s'adresse
P*ar* tel desroi, p*ar* tel estrif,
Q*ue* li [tout] l'un *et* l'autre estrif,
P*our* avoir, doner *et* [despandre],
A la lance au [large] Alixa*n*dre,
Q*ue* largesce tint en sa mein.
Et largesce, q*ui* de demein
N'a cure, [ançois] done en present,
A coveitise fet present
200c] De son cors en l'espesse flote:
Ne sembla pas jui de pelote,
Q*ua*nt li a [la] lance plantée
En mi la targe besantée,
Si q*ue* hors des arçons la plante. (71)
Le hiaume [at*err*e], ain*z* q*ue* la pla*n*te
Du pié, *et* torne de ravine
Le destrier, s'enc*on*tre rapine
De cheval, d'escu *et* de lance,
Si q*ue* li *et* le cheval lance
Sus la targe [d'usure] pei*n*te:
En .i. fosé a cele enpeinte
Et s'en vet frai*n* abandoné;
Mes tot a son gaaing doné
Et au tornoi est retornée.
Mes au [torner] a encontrée
Avarice tote *eslessiée,
[Qu'ele] cuidoit avoir *lessiée

— 25 mi t. DO — 26 Et liaume BCO, E haume D — 27 uentraille BEL, jusques la O — 28 que lacier O — 29 Li porfent si quen la f. D, Li trence toute la f. E, Toute langue L, Si que la l. O, *Vor* 29 *hat* O +:

Par antre .ıı. oilz li descent | *Et* nez *et* menton li porfent

30 fiert C, Et li f. F, cercele D, dusken EL, d. la mamele E, jusqua O — 31 tr. si d. O — 32 cel a. C, E enueche ces a. D, les a. EO — 34 Mesdit r. iluec g. A — 35 hiraut A — 36 Bien ait ma d. EL — 38 aclin A, A cele qui BO — 39 ronde D — 40 La quelle est la f. C — 43 Giflez A, Clerget B, Giles D, anselos L — 44 dist AB, Issi dit D, Issi dist F, Ki mult eurent et pris et los E, Issi dit cil et mucelos L, Si crie cill quant celle lot O — 45 i. a son t. E, A pies saiouste son cor prist L, Son tor apres sa joste apris O — 46 son ch. A, sailli A — 47 mesdiz A, la regne B, Mult vistement p. E — 48 desregne BL, E .ı. h. D, A .ı. h. E — 49 Donna ar. et le ch. E — 50 f. conneu le s. A — 51 e. parmi p. A, Li rois e. EL — 52 Quant CO, seroit p. C — 53 qui les departi B, qui le par parti O — 54 rens issi CD — 56 li adrece EL — 57 A salance par t. e. O — 58 tint A, Qui le taut B, toult F, Quil li tost L, Quill li ront e latre c. O, *Vers* 2359—2384 *fehlen in* O, *dafür hat aber* O *an dieser Stelle* 68 *Verse eingeschoben* — 59 espandre AD, d. esperance B — 60 au bon roi al. A, De la l. duroi al. B — 61 Qui D — 62 de samein B — 63 ainz done AD — 67 samble B, Nasembla D — 67 sa l. A, Quant il a la l. B, lia lance D, Quant la lance li a p. E — 70 enterre A, la pance C, Les lui aterre E — 71 Meust. tourna de grant r. E, Du pie tourne L — 72 rauine C, sencontra E — 73 Du ch. BC — 75 t. quest dasur p. A, de soie p. C, t. asuree et pointe E — 78 t. a col guerredonne C, Mais t. son sans gaaing a d. E, Et estoit son gahais adoune L — 80 au tornoi AC — 81 eslessie A

Morte *et* veincue en mi la *prée*.
Mes li Lombart l'ont [remontée]
Qui estoient de sa *mesniée:
De largesce s'est bien *vengiée
Au chaple des espées nues,
[Qu'ele] li fet voler as nues
L'espée a tote la mein destre.
Se la vertu au roi celestre
Ne rent a largesce sa mein,
Par tens seront Françeis Romain,
Qui seulent estre mer *et* puis
De largesce; mes or ne puis
Dire, qu'il soient large, non:
Largesce n'a mes que le non,
Largesce n'a mes le cuer sain;
Sa mein senestre a en son sain,
Et la destre li est coupée.
Fors de la presse l'a getée
Cortoisie, qui molt l'a chiere;
Desarmée li a la chiere
Et l'a souz .i. pin descendue
Et de sa mein a estendue (72)
Une coute de drap de soie:
[200d] Souz la riviere, loinz de voie,
Souz .i. pin fist fere une couche;
Entre ses braz largesce couche
Desouz le pin vert *et* ramu.
P*our* son meschief sont quoi *et* mu
Cil menesterel *et* [detordent]
Lor *poins *et* si se desconfortent,
Qu'il gietent lor tabors en loing
P*our* largesce, *qui* a plein poing
Lour seut doner: or a perdu
Le poing; s'en sont si esperdu,
Qu'il dient tuit: 'Or n'i a el,
'Vivre nos estuet de chatel!
'Feson du miex, q*ue* nos porron:
'Se largesce muert, nos morron
'De povreté *et* de mesèse.'
*C*hevalier* ne sont pas a èse,
Ainz la regretent molt sovent.
[Ne] metront mes baniere au vent
Cil povre [chevalier] de pris.
Or remeindront nu *et* despr*is*
Cil, *qui* largesce [seut] vestir.
Qui donra mes [tires de] Tir
Ne riches pailes d'outre-mer?
Cortoisie a le cuer amer
P*our* son mehai*ng*, p*our* son [meschief],
Et proesce des euz du chief
Pleure largesce *et* si a droit,
Car, *qui* le voir dire en vodroit,
Proesce sanz largesce est morte,
Proesce sa*ns* largesce porte
L'escu de beax cous orfelin,
L'escu sanz or, sa*ns* sebelin,
L'escu maté, l'escu veincu: (73)
Diex gart Françeis de tel escu

— 82 Qui la AB, lessee A, Kil le cuident a l. E, f. L, E *hat folgende Umstellung vorgenommen*: *Vers* 81, 83, 84 (85 *fehlt*), 86, 82, 87 *u. s. w.* — 83 enmi la place C, Morte leust et malbaillie E — 84 retornee A, recontree C, redrecie E — 85 mesnee A, E *fehlt* — 85 uengie A, le sont b. v. EL — 88 Que elli f. A, fist D — 89 o toute BEL — 90 v. leroi B, du roy CO, De la vertu le roi c. L — 91 Nestent a l. C, la m. O — 92 tant D — 93 mors et p. C, Ki s. fontaine estre et p. E — 96 mes fors le n. O — 97 C *umgestellt*, na mes le c. DELO — 99 li a c. B — 2400 lat meneie O — 1 lot c. E — 2 Li a desarmee la ciere EL — 3 estentue C, poin D — 4 Et a sa m. O — 6 donc de v. O — 7 Sous le pin B, Li fist feire vne rice c. E, Fait faire largesse une c. O — 8 l. i couche AD — 9 Dessouz .i. pin CELO, v. et molu L — 10 De son m. E — 11 detornent A, menestrel et si d. B, menestrel et decordent D, menestrel et se d. EL, descordent E, Cil menestrez qui destordoient O — 12 poinz A, Et mult forment se d. E, Lors point et chevalier se d. L, Lor puins et se desconfortoient O, E ietent DEL, Gietent l. t. au l. F, bien loins E, Qui jet. O — 14 qui a le p. B — 16 p. si en sont e. E, p. si sen sont e. L — 17 nt el D, a tel F, Si d. t. il ni a el E, Ki d. L — 18 nos couient de O — 19 poon DL — 22 chevaliers A, Et chivail ne s. O — 23 Puis la r. C, O *umgestellt* — 24 Me m. A, metent C, m. pas b. EL — 25 bacheler AD — 26 *Vers* 26 *und* 27 *fehlen* CO, Ains r. EL — 27 seust A, ke l. B, Ains que l. E — 28 pailles ne tir A, Qui donra mes ne nair ne gris O — 29 riche paile CD, riches robes O — 31 m. pour son mehaing A, Por son dehait O — 33 l. si CEO — 34 dire uoldroit O — 37 caus dorfenin B, cous *fehlt* D, coz orfenins O, *Vers* 2437—2550 *fehlen in* O — 38 Lescu or O — 39 B *umgestellt*, Lescu honi l. O — 40 ditel D — 41 Ancois leur r. hui que d. B, Ainz lor r. C, tende O — 42 o tout C,

Et lor rende ainz hui q*ue* demein
Largesce a tot la destre mein;
Car je sai bie*n*, q*ue* ne puet estre,
Q*ue* largesce a la mei*n* senestre
Feïst *bel don, ne ne *cuit pas,
S'ele fesoit, qu'e*n*nelepas
201 a] Le feïst, ainz se *tarderoit
Tant, q*ue* li dons qu'ele donroit
Deve*n*droit tiex por l'atendue,
Q*ue* ja n'e*n* iert merci *rendue.
[D]evant proeice la hardie
Plus que le pas fuit coardie,
Q*ue* paour [tient] p*ar* mi la resne;
Et proeice bra*n*dist le fresne
Vers paresce, qui torne en fuie:
[Cil s'enfuient a une bruie]
Fors du tornoi sanz retorner.
Proeice enco*n*tre au [frain torner]
Cerberus, le port*ier* d'enfer.
L'en ne porroit n'en plom n'en fer
Entaillier si tres lede *forme
*Con*tre nat*ure*, qui tot forme;
.III. testes ot, *et* a .1. mot
Vos di, qu'e*n* *chas*cun*e hiaume ot
Q*ui* iert de pierre d'aïmant.
Mes *pro*eice sans *con*tremant
[Dechace le destrier et plaie]
Et [s'afiche si, que] le *plaie

sa d. m. CO — 43 Car ie qui bien et ne p. e. O — 44 o sa m. C — 45 beau, cui A, Faice b. d. ie nel cuic p. B, don quenele pas C, ne le quit p. O — 46 f. ie ne cuit pas, *also die zweite Vershälfte ist umgestellt* C, Sé le f. F, Si le f. O — 47 targeroit A, satarderoit D, *Vers* 47 *und* 48 *fehlen* O — 49 Deu en droit ceulz por l. C, par FO — 50 rendu A, Quil auroit sa bonte perdu O, O *nach* 50 +:

Et taut *et* uos sens mesprison | *Et* amis son frain abandon

51 Provesce que mult fu hardie O — 52 *Estes uos fuir c. O — 53 tint AD — 54 brandit D, brandi O — 55 enfuier D, Mas coardie torne enfuie O — 56 Et el senfuit com esbahie A, a vne huie C, f. D — 58 retorner AB — 59 C. vn moustre denfer O — 60 ne fer A, p. en p. D — 61 fourme A, O *Vers* 2461—2504 *incl. sind umgearbeitet und erweitert worden*:

Entaill*ier* si laide figure
M*u*lt se defigurat nature
Q*ua*nt tel figure figurat
Q*ua*r jcel mostre figure at
Doine plus noire darement
Et se lescripture ne ment
Icis mostres .III. testes porte
Et si siet touz jors alaporte
Danfer . *et* sine fait atre oure
Fors tant catouz les dampnez oure
Don laporte . don lepostis
Et el palais pluto vestis
De tenebres ancourtine
Del feu dinfer enlumine
Et jonchiez deuers coluuriaus
Portras apetis dyaubliaus
Les *con*duit p*ar* tel couenant
Q*ue* touz jors iseront manant
Li dampne el feu p*ar*durable
Et cil mostres senz nulle fable
Ert cil q*ui* noma cerberus
Plus grans *che*v*aliers* . ne uit nus
Q*ua*r .xxx. pies de lonc auoit
Et .III. chies a vn col portoit
Et si uos di tout aun mot (*cf.* 2463)
Quen chascune teste hiame ot
Q*ui* ert de piere daymant
Icil mostres sens contrema*n*t
Dehache le destrier *et* plaie
Et safiche si quil le plaie
Parmi le mi leu delaichisne
Et baisse lalance fresnine
Q*ui* nert ne floible ne menue
La terre tramble ensauenue
Car il uient plus rades que foudres
Et fait p*ar* lair tant uoler poudres
Q*ue* li cielz est *et* noirs *et* trobles
Plus trobles vient a .IIII. dobles
Q*ua*storbillons plainz danemi
Ne reculle pie ne demi
Proesce ansois porpr*e*nt laplagne
Et broche le chiual despaigne
Vers cerberus tote eslaissie
Et si le fiert lance baissie
Par tel air . p*ar* tel angoisse
Q*ue* la lance defresne froisse —
Si quen ciel uolent li esclas
Lescu li at cousu a bras *u. s. w.*

63 Quatre t. D — 64 chascun A, que chascune B — 67 Sus .1. destrier qui se desroie A, Haste le d. et aigroie B, dehache C(O) — 68 Et si safiche qui le ploie A, qui le B(O), quil le C, quele D [EL *fehlen*] — 69 mileu A, Parmi leu de l. B —

Par mi le mileu de l'eschine.
Cerberus la lance fresnine
Aloigne, *qui* n'ert pas menue.
La *terre* tremble en sa venue,
Car il vie*nt* pl*us* *rades *que* foudre
Et fet *par* l'eir ta*nt* voler poudre, (74)
Que li [ciex] en est noirs *et* troubles.
Plus [troubles] vient a .IIII. doubles,
Qu'*estorbeillons *pleins d'anemi.
Ne recule pié ne demi
Proeice, ai*nz* vie*nt* tote *eslessiée
Et si le fiert lance *bessiée
Par tel aïr, *par* tel angoisse,
Que [la] lance fresnine froisse,
• Do*nt* li *tronçon volent as nues.
Au chaple des espées nues
Fiere*nt* tiex cous, q*ue* *tuit s'estonent:
Molt menueme*nt* s'entredonent
P*ar* braz, *par* testes *et* *par* cous
201 b] Retretes, souzpanes *et* cous,
Sormo*nt*ées *et* entredeus,
Si qu'e*n* ne poeit entr'eus deus •
Voeër que [les] espées nues.
Proeice fist voler as nues
A .I. seul cop au bra*n*c dacier
.II. des testes son aversier,
Et recuevre *et* fiert *par* tel force,
Que ne li valut une escorce
Li cuirs, dont il ot fet *coler,
Car le tiers chief li fist voler

Par mi l'eir *com*me une pelote.
Li chevax *pro*eice en la flote
Tresporte, qui ot dure bouche.
Cerberus, dont el' ot fet couche,
Est trebuchiez en .I. margaz,
Ou il remest honteus *et* maz.
[A]pres ices ne se faint pas
[De venir plus tost] q*ue* le pas
*Virginité por asembler,
Si qu'e*n* son venir fet tre*m*bler (75)
.C. piez enviro*n* soi la terre,
Et, por miex afiner la guerre,
A chasteé en sa *com*paigne
Et broche le cheval d'Espaigne
Enc*on*tre fornicacïon,
Et sor l'escu pei*nt* a lion
L'a ferue si [roidement],
Qu'escu *et* haub*er*c li desment,
Et l'a flatie sanz *delai
Enve*r*se en .I. si puant tai,
Q*ue* ce n'[ert] se m*er*veille non;
Et court bessié le gonfanon
*Con*tre avoltire bie*n* *et* bel,
Que la targe d'uis de bordel
Li coust au braz, le braz au cors
Et le porte des arçons hors
En .I. putel tot enversé,
Et au retorner a bersé
Le tierz fil fornicacïon
Armé d'abominacïon,

---

70 sa lance D — 71 est C — 73 rade A, ques foudre B, roide C — 74 air voler lapoudre B — 75 li oirs A — 76 Plus rades A, Plus noirs en est a .IIII. d. B — 77 Questorbeillon plein A — 79 ellessie A — 80 bessie A, la f. l. abessie C — 82 sa l. A — 83 troncons A — 85 toz A — 90 Si com ne peust entredeus B — 91 leur A, Veoir fors les e. B — 92 fait BC — 95 Et refiert trestoute a tel f. C — 96 vault C — 97 colier A, Li achiers dont ot f. c. B, Le cerf d., colier C, Li tiers d. il lot f. c. D — 98 fait C — 99 Par lieu cum D — 5501 quil ot C — 2 dont elle couche C — 3 merdas B — 4 r. vaincus et m. B — 6 Enceis senuient plus que le pas A — 7 Virginitez A — 8 Si cason u. ui t. O — 9 .V. piez O — 10 sa g. O — 12 O *nach* 12 +:

Lun estoit sor latre estoit blan | Si se fierent tuit a un flanc

15 radement ABDO — 17 deloi A, O *Vor* 17 +:

La broigne et lauentaille | En paint la bien ca li ne faille

18 Enversce ensi p. t. B, *E.* en .I. p. lay C, en si p. O, en .I. p. F — 19 est AO, Et ce B — 20 Lors abeissie le g. O, O *nach* 20 +:

Chasteez encontre auoutire | Come sameire estoit liuree
Et le liura atel martire | Chasteez an a deliuree
La plaice . trop bie*n* *et* trop bel

21 adultere B, avoultère F, f. O — 22 Car largece d. C, Car O — 24 O *nach* 24 +:

Janbes leuees labati | Menuement tout estordi

26 ret. herberge C, Et virginites at b. O — 27 Latre fill f. O — 28 O *weicht aus*:

Q*ui* ert trop plus uis dauoutire | 3 Ne son afaire ne son non
Ne digneroie anul dire | Car trop est demauais renon

29 201c] *Qui* cuidoit bie*n* valoir .i. conte:
L'escu au miroër de honte
Li a fendu a sa fort lance,
32 *Et* [au hurter] envers le lance
En .i. tai, ou el' en fist soupe.
Au trespaser son nés estoupe
35 P*our* la puor, ou il reclot.
S'a .i. [buef bëust] a escot,
S'en ëust il [pechié] ëu.
38 Ta*n*t a du pua*n*t tai bëu,
Qu'e*n* puor est cil renoiez,
P*ar* son pechié puant noiez.
41 Mes en une sauçoie espesse
*Li *dieus d'amors *et* la dëesse (76)
Cupido *et* Venus ensamble
44 Remo*n*terent, si *com* moi semble,
Fornicacïon de prinsaut.
La veïssiez *tr*op fier assaut,
47 *Qua*nt Cupido .i. arc turcois
Tendi *et* atret demanois
A *con*cïance en mi sa gent.

50 L'escu au roussignol d'argent
Enb*r*ace am*ours* li enpenez
Et lour let corre les alez
53 De la riviere, *et* tot droit poi*n*t
Vers chasteé, q*ui* en mau point
Fust, ce ne fust tornée en fuie:
56 *Mestiers li est, qu'ele s'enfuie,
Car el' ne vient s'en fuia*n*t no*n*.
Fuir lestuet, ou se ce non,
59 Ele fust prise *et* retenue,
Car Cupido sans retenue
Li a lancié mei*n*t dart felon.
62 Mei*n*te foiz fu pres du talon
A ma dame virginité.
Venus mei*n*t cop li a donné,
65 La mere fornicacïon,
Qui tint l'arc de tentaçïon,
Qu'amours encorda d'une corde,
68 [Que cordée] *par* g*ran*t *con*corde
Ot des treices as damoiselles.
301d] Venus, qui virges *et* pucelles

Et est desi haute laidure
6 *Que* pert trop bie*n* *con*que*s* nature
Ne mist lamai*n* ali former
Car ne desa ne dela mer
9 Na nulle si hontouse forme
Contre nature q*ui* tot forme
Antecrist se quit la forma
12 Car dantecrist droite forme a
Dont dex defende toz *et* toutes
Virginites deront les routes
15 *Et* tint lefresne afer moulu
Et a ce hontous a tollu
Les estriers *par* si g*ran*t angoisse
18 Q*ue* les arsons darier esloisse
Et porte del lonc de la lance
Hors des arsons *et* le balance
21 En .i. *par*font fousse tot double

A trespasser son nez estoupe (*cf.* 2534)
Virginitez qui ot fait soupe
24 Del ribaut el putel puant
Et cill hiraut li vont huiant
El puant tai ou il reclost (*cf.* 2535)
27 Sa vn buef beust a escout
Sen eust il pechie eu
Tant at del puant tai beu
30 Q*ue*n puor est cil renoies
Et an ague puant noies —
Et chasteez *et* lor genz toute (*cf.* 2761)
33 Fuirent tant q*ui*l ont sens doute
Gaaignie le jeu por aller
Q*ui* oist onques mes parler
36 De si gloriouse victoire
Ceste fu bien sen vane glore —
Cest li sires . nos li seriant (*cf.* 2737)

Es fehlen also in* O *die Verse* 2529—2534 *und* 2541—2736 *incl.; dagegen hat* O *schon hier Vers* 2761—2766 *vorweggenommen, hat also diese Stelle doppelt — 31 a la fort l. BC — 32 Et a hurte A, Et au courir de la fort lance C, E au cotir DF — 33 ele fait B, Ens en .i. tay en el fet s. C, tas F — 35 ou cil r. B — 36 bues beut A, Se vn bueif b. B, A .i. b. D — 37 eust il leplus eu A, Si eust B — 38 tas F — 40 Por F — 42 le deu A — 46 Lors v. C — 47 Car c. B — 48 T. et feri d. B, T. e trait d. D — 49 A *fehlt* B, A conscinance C, entre sa g. D — 51 Petit non . dont sest aprestes E, Enbrace est mors li empane L — 52 Cupido . *et* keurt les ales E — 53 r. en tout B, Vers la r. tout EL — 55 sel ne AC — 56 Mestier A — 57 vit B, ne puet garir sen f. n. E, Car se ne v. L — 58 ou uoille ou non D, Faire lestuet EL — 59 fut G — 60 Par c. G, cupidon F, sans atendue EL — 63 de ma d. E — 64 li a maint cop d. BG 66 Ki tent larc EL — 67 encorde F — 68 encordee A, qui corde ert par grant descorde BG, Que cordee ot par g. descorde EL — 69 Od G, Ot de troncons a dam. C, tre-

Asaut, tendi sans atendue
L'arc amoreus, s'a destendue
Une saeste barbelée,
Qui estoit d'amours enpenée:
Si [vola] haut par l'eir bruiant,
Virginité qui vet fuiant
Eüst par mi le cors navrée, (77)
Mes la dame s'est destornée
Espoëntée et esbahie
Et se mist en une abaïe
Por son pucelage garder.
Plus tost [qu'en ne puet esgarder],
La saëste qui s'envola
[Cuilli]; si radement vola
Tot droit vers moi a la volée,
Que parmi les euz m'est volée
Dedenz le cuer jusqu'as penons.
Molt reclamai deu et ses nons,
[Quant] le fer froit au cuer senti;
Mes trop a tart me repenti,
Que je ving au tornoiement,
Car li dars si parfondement
Feri, qui radement descoche,
Qu'il encocha jusqu'en la coche,
Dont amours l'avoit encochié.
Mes Venus, qui l'a descochié,
Le [me] fist [par] mes eulz passer,
Sanz mes euz blecier ne quasser,
Dont je me dueil et si ai droit.
Mes qui le voir dire en vodroit,
*Crestïens de Troies dist miex
*Du cuer navré, *du dart, des ex,
Que je ne vos porroie dire,
Si fust ce bien de ma *matire,
Que je deïsse du chastel.
Je descendi, [que] n'i ot el,
Sour l'erbe vert, mat et pensis.
De la dolour du cop m'asis
Maz et destroiz et angoisos.
Mors fuse, se je fuse sos,
202a] Mes braz de fer me comforta:
Mes cuers *trouéz grant comfort a (78)
En li, qui ert descomfortez.
Ne cuidai ja, que comfortez
Pëust estre par *nus efforz,
Tant fu li cous pesmes et fors
Que je reçui par grant meschief.
Esperance me tint le chief
[Desesperée] entre ses meins,
Car tant estoie maz et veins,
C'a *poi ne me covint pasmer.
[Adont] me prist a desarmer
Mes compainz por cerchier la plaie,
Mes en noient sa peine *emplaie,
Car il n'i pert de plaie point.
[De tant estoie] en pëour point
De trop et en grant aventure,
N'i trovasent coup ne pointure
Trestuit li mire de Salerne.
Adont fist entre moi .I. cerne
Ausi com pour moi enchanter,
Et puis me fist au col porter
.I. brief par nigromance escrit,
Ou il ot les nons *Antecrit
Escriz en grieu et en latin.
Molt estoit bons por avertin

chons D, Des treces a ces d. E, tencons L — 72 D'arc amoureus a d. G, am. sans atentue CL, amereus D, am. et a tendue E — 73 saiete BGCEL, setee D — 74 amor D — 75 uole A, air orrement G — 76 ua A — 77 par un le G — 80 abeie BDEL, abbaye C — 81 Por son pucele g. D — 82 con ne peust garder A — 83 qui son vol a CD — 84 Cele si A, roidement CEL — 85 droit parmi a la v. C — 86 Et parmi B, Qui C, mest coulee D — 87 al penons G, Dedens le corps C, iusqua p. CEL — 89 Car A — 90 men rep. AB — 93 roidement EL — 94 iusqua la c. C, enc. quen D. Kil me lancha iusca la coce E, Kilanca iuska la coche L — 96 ot E — 97 Le fist parmi AD, La C — 98 froissier B, bersier C — 99 men doil D — 2600 Car ki le droit dire EL — 1 Crestien A, dit D — 2 del A, du dart n. C, De quer D — 4 matere A — 5 Car B, de BCD, Car ie doisse de ce castel L — 6 quil ni ot el AEL, ot tel F, Lors d. E — 7 Desus lerbe mas et p. EL — 9 f. L, B umgestellt — 11 Ses bras C — 12 troue A, trové F — 13 Est CEL — 14 cuida EL, quide D, c. que ia c E — 15 nul Hss. — 16 pesans et f. B — 17 requis B — 18 mon ch. B — 19 Desesperez ABEL, Desespere D, De sespee C — 20 estoient C, t. fui la et mas et v. EL — 21 pou A — 22 Apres me p. A, pris C — 23 ma plaie BE — 24 enploie A, Mais por nient B, Mal avoit sa p. e. C, Mes iex voiant EL, ma p. E — 25 Mais ni pert de la p. E, niert L — 26 Tant ereie en p. A, Tant estoie io en pior p. D — 27 grande B, graindre CDE, De trop grand a. L — 30 Atant B, Lors fist tout entour EL — 34 antecrist A, desnons B — 36 esuertin BE —

37 [Li bries, mes] li *bries ne li non
Ne me firent s'enpirier non
Ma dolor, q_ui_ point n'aleja.
40 Desp_er_a_n_ce tant me greva,
Q_ue_ je chaï en pamoison.
Touz pasmez une avisïon
43 Vi, qui ert bele a deviser,
Car ta_n_t me *plot a aviser,
Q_ue_ *toz li cuers m'e_n_ resjoï,
46 _C'on_q_ue_s a nul esvenoï
Si bele avisïon n'avi_n_t. (79)
Vis me fu, q_ue_ deva_n_t moi vi_n_t
49 En tel forme co_m_me doit estre
Forme de [dëesse] celestre,
Là ou ere en m'*accessïon,
52 202b] Venus [a] grant processïon
[De dëesses], qui par amours
[Vindrent] por moi don_er_ secours
55 Du mal, c'avoie au cuer dedanz,
Q_ui_ est pires q_ue_ *maus de danz.
[A]tant s'*asirent environ,
58 _E_t la dïesse en son giron
Me ti_n_t le chief [por] *aleiance.
Am_our_s m'aporta d'Esp_er_ance
61 Une m_er_veilleuse poison,
C'avoit _con_fite en sa meson
Delectacïon l'espiciere.
64 La poison [ert] de g_ra_nt man_ie_re
D'espices chaudes _et_ agues.
N'a *surgïen [desouz] les nues,
67 Q_ui_ pas la [sëust] _con_trefere:
Delectacïon la fist fere
[A] *bel rep_er_e en soupeçon
70 D'angoise _et_ de double friço_n_,
_E_t de soupirs la destrempa.
Trop estoit *fort, si l'atrempa
73 D'une longue pensée frite
En angoisse la lechefrite.
[A]m_our_s, si joinz _com_ il estoit,
76 Deva_n_t Venus en piez estoit,
Q_ui_ ti_n_t mo_n_ chief en son devant
_Et_ tentacïon vet devant
79 _Com_ *deciples devant son mestre.
La poison tint en sa mei_n_ destre (80)
En une fïolle d'argent.
82 Amours la fïolle me tent
_Et_ me dist, q_ue_ sans nule doute
Bëuse la fïole toute
85 En no_n_ de bien _et_ de sancté.
_Et_ je, qui voil sa volenté
A_com_plir tot a sa devise,
88 De sa mei_n_ ai la poison prise
_Et_ l'ai .ı. poi asavorée;
Mes tant la trovai savorée,
91 Qu'ele ne m'ot poi_n_t de foison;
A .ı. seul tret bui la poison,
202c] Si qu'e_n_ l'arge_n_t n'e_n_ remest goute.
94 Mes ta_n_tost me prist une goute
Qui me dut l'ame du cors trere,
S'esp_er_ance la debonnere
97 Ne fust, qui me fist .ı. entret.
Qu_a_nt [el] me vit entr_er_ el tret,
Ou je chaï [par] desespoir,
00 Un enplastre de bon espoir
M'asist sor le costé senestre
_Et_ apres me tint sa mei_n_ destre

37 Mes trestuit li brief A, li mot ne li non B — 39 que A — 40 Desesperance me g. EL — 42 vne vision EL — 43 qui tant a adeuiser B, bele ert C — 44 plut A, pleut E, trop L — 45 tot A — 46 nul nen vanui B, mais a nul iour ami EL — 47 bele vision C — 49 tele BCEL, com CEL — 50 de dieu le roi c. A — 51 ma cession Hss., giere BCEL — 52 o g. A — 53 La deese qui A — 54 I uint por A, faire s. BEL — 55 Dun mal B — 56 mal A — 57 sasistrent A, sasisent BE — 59 par aliance A, par F — 61 mult tres ciere p. EL — 62 Qui fu c. en ma m. B, Con ot c. L — 63 Dela destration lesp. B — 64 est AC — 66 Na surugien souz AC, la nue F — 67 Ki point le s. EL — 68 C _nach_ 68 +:

La poison est de g_ra_nt man_ie_re | Q_ui_ mult estoit plaisant et chiere

69 En beau r. A, en son pechon D — 70 de douce frichon EL — 71 les B, destempra BDE, destrapa L — 72 fors si la trempa A, la trempra F, Tant estoit EL — 74 A locoison de longue fuite E, A loquoison de loice frite L — 77 Que tout m. B, en mon dormant C — 79 deciple A — 80 C _nach_ 80 +:

Contre le cuer tout de son gre (_cf._ 2703 | Et me dist basset a secre

83 dit CD — 84 la puison trestoute B — 85 El non D, non de diu et de s. EL — 88 La poison ai p. CEL — 91 ni ait p. B, ni ot p. D, ne meut p. EL — 92 f. B — 94 Je bui trestout dieu moie coupe C — 98 il AD, ele EL, vit si outret E, entre outret L — 99 en d. A, par bon espoir C — 2702 la m. BEL,

*Con*tre le cuer tot de son gré
Et me dist basset a segré
Sus le chief .I. m*er*veillos *charme
Et me portret d'u*n* poi de basme
Le no*n* *Dïane en mi le front.
Li charme greignor bie*n* me font
Q*ue* la poison de la fïole,
Car rendue m'a la parole
Et mo*n* sens, *et* mes esp*er*iz
Revi*n*t, *et* q*ua*nt fui esp*er*iz,
Clamer m'alai a la justice,
Q*ui* toz les amoreus [justice],
Des III. q*ui* [cest] mal m'ore*n*t fet, (81)
Savoir, li q*ui*ex m'a pl*us* meffet,
Mes cuers, la dëesse, ou mi oil.
Li juges dist: 'Blamer ne veil
'La dëesse, p*ar* foi je non.
'La dame, qui Venus a non,
'Ne te cuida mie blecier.
'A .I. autre voleit lancier
'No*n* pas a toi son javelot.
'N'o*n*ques ti oeil, quant lancié l'ot,
'Né se daignere*n*t destorner.
'A tes euz puez bie*n* atorner
'Ceste *traïson* tote ap*er*te,
['Qu'il] reçure*n*t a porte overte
'Sa*n*z *con*tr*e*dit [ton] *averaier
'El chastel, dont il *so*n*t port*ier*:
'Ti oeil, qui le voir en retret,
'T'ont fet de traïson .I. tret.'
202d] [A] icest mot lor gages tendent
Et de *traï*son se deffendent
Mi oeil *et* dïent la reson:
'Li cuers', font-il, 'de la meson
'Est li sires, *nous li serjant,
'Q*ui* son *com*mant sanz *con*tremant
'Fesons si tost *com* il *com*mande.
'Q*ua*ntq*u*'il nos dit, [quantq*u*'il] nos ma*n*de
'Fesons, ne ja n'irons en proie,
'Se li cuers ne nos i envoie;
'Sanz son *com*ma*n*t *rie*n* ne feson.'
A cest mot vi venir reson:
L'ainée file sapïence
La definitive sentence
Rent *et* ro*n*t la desputoison
Et [dist]: 'Li cuers fu l'achoison
'*Du mal [qu'il a]. Plus en doit estre (82)
'*Blaméz q*ue* [nus], q*ui* la fenestre
'Lessa overte *com*me fous,
'P*ar* ou li descendi li cous
'Du fer, dont il garra a tart.'
'*Reson a fet loyal esgart',
Ce dient tuit *com*munement,
Mes onq*ues* por son jugement
Ne lessai a esgard*er*, qui
Fu veincuz, ne [li quiex] veinq*ui*,
Tant q*ue* je [soi] p*ar* verité,
Q*ue* ma dame virginité

massist sa m. C — 3 cuer de son bon gre B, tout de bon gre EL — 4 dit F a son gre EL — 5 charne A, carne E, charine L — 6 pou A — 7 diene A, non dieuesse D — 8 Si ch. ABDL, Sil ch. C, bien fait mont EL — 9 li puisons BEL, les poisons C — 10 mont la p. E — 11 mes sens B, mon esp. C, mon esprit L, mon esperis D — 12 Se vint C — 14 atise A, Que D, amereus D — 15 cel mal A — 16 quelz a p. C, plus fourfait EL — 17 mon oeil C — 18 nen ueil A — 22 cuida l. E, quidai l. L — 24 Nonques loil C, Onques, lachie lot D, oel grant l. tot E, oil qui l. ot L — 25 remuer D, Ne sen desniegnierent d. E — 27 raison trestoute a. EL — 28 Qui r. AD — 29 son auerssier A, c. com auressier B — 30 sunt A — 33 A *doppelt: am Ende der einen und am Anfang der neuen Spalte*, icel C, f. L — 35 Li oeil BCEL, lor raison E, Li oeil la raison dient L — 36 Li quels font il D — 37 nou li A, Cest li s. O — 38 son uoloir BC — 39 il nous mande C, le mande E, commandent L — 40 dit ce quil nos mande A, Kanque nous dist et nous com. B, dist q. il commande CE, Quankes il nous dist et que nous mander L, Et quant nos dit quant il nos m. O — 41 en voie BEL, menrons en voie L — 43 riens A, sans cui com. BCE, Saucuns c. L — 44 A ce mot CEO — 45 La moie fille C — 47 Ront et tout la d. C, Fait et rent E, nont la d. L, Rent et tot la d. O — 48 dit AD, loccoison BELO — 49 Del mal que il plus A, qui a BC, Dun mal ki plus L, De mal C — 50 Blasme que lueil qui A, Bl. com cil qui B, Bl. ke chix ki E — 51 fole C — 52 Par ont li D — 53 garda O, Dont il feri dont il gara L — 54 Resons A — 56 pour faus j. L — 57 laissa BEO — 58 ne qui la v. A, ne cui il v. B, et li kex v. CO, nel quel v. D, ne quel F, Et il ki iluec tout v. E, Si quillient tout veinqui L — 59 sai A, soi de verite B,

Et [chasteé] *et* lour gent tote
Fuïrent tant, qu'il ont sanz doute
Gaagnié le gieu par aler.
[Qui oï onques mes parler]
De si gloríeuse vitoire,
Ceste fu bien [sans] veine gloire.
D'autre part bruiant s'entreviennent
Et les lances bessées tienent
Sainte foi encontre ereysie,
Qui est cosine ypocreisie,
La singesse de charité.
De Caours de la charité,
D'*Aubijois et de *Toulousan
Et de Pavie *et* de *Melan
203a] I ot milliers; mes ne *sai quans
De Bougres, de Popelicans,
Qui vindrent par une posterne;
Mes par la cité de Bisterne
Orent passé le jor devant.
Sainte *foi lor vint au devant
Et li mestre de seinte iglise, (83)
Qui ont si bien la guerre enprise,
Que dampné furent tot errant
Li *Aubijois, li [Tisserant],
Et pris *et* repris a .ı. point
De la foi, dont ne tienent point
Par lor interpretacïons.
Mes lor fausses opinïons
Cerche tant seinte [iglise] *et* prueve,
Que de mauvestié les reprueve,
Et seinte foi porte ereisie
Sus l'escu peint de simonie
Entre les piez as [Tissirans],
Et *li *et* les Popelicans
A fet livrer a la justice.
Et *droiz *qui* fauseté justice
Leur fist fere de dannement
A toz ensemble .ı. jugement
Selonc ce, qu'orent meserré,
Car toz les fist ardoir en ré
[Meintenant qu'il furent repris.
De ce lo-je justice et pris,]
Que sanz *merci toz ces prisons
[Fait] devenir cendre *et* charbons.
A l'eure c'*orgueus assembla
Veraiement a touz sembla,
Que la foudre dëust descendre.
Quant je vi la place porprendre
Lui *et* sa gent de toutes pars,
Es ex me feri li espars

---

soy por v. C, ie sol L, sou O — 61 charite A — 62 qu'elles ont F, Firent E, Furent L, Ont gaiaignie le jeu s. d. O — 63 Gaaignie le gue parole L, Tant fuirent por lor aller O — 64 f. A, Qui oi D, On noi FE — 66 bien de v. A, sans noue g. C — 67 sentrevinrent B — B nach 64 +:

En flaue encanchon nen istore

68 tinrent B, basies se t. F — 69 fois contre L — 70 ert CD -- 71 Cele auoit mult grande compaigne A, La subiesse de ch. O — 72 Dusca bours de la c. B, De chiax de caours par le plaigne E, Desa hors de O — 73 toulousen A, audiiois ADF, De biois L — 74 melen A — 75 ne se quans A, m. ie ne sai BE, m. et ne sai L, I out assez mes O — 76 b. et de BDLO — 77 deuers composterne O — 78 biterne BCELO — 79 Morent B, passe .ı. iour auant EL — 80 fois Hss., uint deuant DO, vienent L, EL *nach* 80 +:

Et freres robers li bougiers | Ki niert perecheus ne laniers

82 bien largece e. C — 83 f. maintenant C, dandue L — 84 audiiois AD, li mescreant AB, vserant E, toulousant O — 85 Et p. et trouue en tel p. E — 86 foi diu nauoient p. E, dieu ne L — 87 Por C, intempestations L — 89 eglise *fehlt* A, s. fois E, eglise aparue O — 90 mauestie A, mamistie le repreuue L, lamauestie les preuue O — 91 fois pour teresie L — 92 Kot escu E -- 93 mescreanz A, a t. C, as userans E, a toulosans O — 94 lui A, puplicans D — 96 Cest drois C, Si com li contes nous deuise B — 97 En no liure que ie vous lise B, daignement C, f. lor d. E, Lors fist f. le d. L -- 98 .vıı. L, *Vers* 2798—2804 *incl. fehlen* B — 99 ce kil ont m. EL — 2800 Que ELO — 1 *Vers* 1 *u.* 2 *fehlen in* A, que il furent pris CLO, Tout m. kil furent pris E — 2 De ce ot j. los et p. O — 3 merciz A, ses p. C, Qui L, s. mentir O — 4 Fist AD, c. et tisons CEL, O *nach* 4 +:

Ensi justise faisoit pais | *Que* sainte eglise li liuroit
Par laterre de tez mauais | Tantost enz el feu les ardoit

5 orgeill A, dessembla O — 6 Vr. et a t. B, E vr. D, Vr. a t. il s. E — 7 De

Des armes, ou vi luire l'or,
Et de paour me saignai lor
Plus de .c. foiz en .i. random,
Q*ua*nt *orgueus [mist] frain aban-
*Con*tre madame hymelité. [don (84)
D'*orgueil vos di *par* verité,
Q*ue* Bauoe*n*t desouz li choupa
203b] Si [roidement], c'une soupe a
Feite d'*orgueil en .i. margaz,
Ou il remest honteus *et* maz,
C'onques aillours ne tint prison.
Et bobenz *par* sa mesprison
Let aler *con*tre pacïence,
Et *despiz *con*tre obedïence,
Mes trop cruaume*n*t s'ent*r'a*jouste*n*t,
Qu'e*n* cotisant des lances joustent
De chevax, d'escuz *et* de piz,
Si c'au guenchir chaï despiz,
Et bobenz *per*di les *estris.
Lors reco*m*mence li *estr*is*,
Q*ua*nt *humilité prist son tour,
Car vanterie en son retour
Enc*on*tre, q*ui* porpre*n*t les places.
Sor l'escu portret de menaces
*La fiert *et* si tres bie*n* jousta,
Q*ue* va*n*terie en la jouste a
Le cheval *per*du mei*n*tenant;
Et cointise, en sa main tenant
Une lance pei*n*te, encontra,
Mes cointise a cel encontre a
*Aco*in*tiée cruel acointe,
[Qui sans nule] cointise acointe
*Cointerie si cointement,
Q*u'a*u ciel a cel acointement
De sa lance vont les esclices:
Cointise, qui vet des espices,
Vole a terre tote *estordie.
Au relever acourt folie
A son col une gr*a*nt maçue; (85)
Et sapïe*n*ce .I. coup li rue
Du branc [au pr*o*verbe] letré:
S'abat morte folie el pré,
Q*ui* ne doute, deva*n*t quel pre*n*t.
Niceté, q*ui* vi*n*t nicement,
Un cheval braidif corre lesse:
P*ro*vidence vers li s'eslesse,
Q*ua*nt ele vit le bra*n*c [nu] tret;
D'un glaive a argume*n*t portret
203c] La porte el pré si cruaument,
Qu'*el' n'[ot], ne ne voit, ne n'e*n*tent.
[P]luto s'enbat e*n* mi la flote.
Ne sembla pas gieu de pelote,
Q*ua*nt Rafael le cheval a
*Eslessié *con*tre ceus dela

---

la f. B — 10 En eulz C — 12 senti ay lors C — 14 orgeil uint ADF, mist frain orguel L — 16 orgeil A, por v. C — 18 radement AD, durement B — 19 orgeil A, en vn fangas B, machas L — 20 remist D — 23 Laist BEL, Laist courre E, c. obedience O — 24 penitance O — 25 sentre joustent BEL, inelement s. L — 26 Car en hurtant B, Ka coteriaus de l. E, Quant costiant de l. L, costusant les l. O — 27 Des ceuaus BEL, de cors E — 28 Si qa lencontrer des pis B, Si qua costir C, catir D, Si kau kaoir kai E, Si ken caoir cai L, Si ca cest cop chei d. O — 29 estries A, A b. les estriers guerpis B, estriers DEL, b. kait les e. L — 30 estrif A, Adont commenca C, estriers DEL — 31 humelitez A — 32 Quant v. CO, Et v. E — 33 le place L, Anc. li p. O — 34 p. as m. D, Sur son escu paint de m. EL — 35 Le A, *Vers* 35 *und* 36 *fehlen in* B, et issi bien D — 36 C *wiederholt nach* 36 *den Vers* 33 — 37 perdi B — 38 Et courtoisie B. c. enua maintenant L, m. deuant O — 39 encontre a C, ancontre O — 40 a tel lencontra C, Mais cele cointise encontra L, ancontre O — 41 Acointee A, Acointie vn c. E, Acointerie cruel a. L, A comancer c. O - 42 Vanterie cointise a. A, f. B, Qui D, Car sapience si sac. E — 43 Conterie A, A cointise si c. E — 44 Qua ciel CO Kel ciel E, Ken ciel L, a son ac. O — 45 De la l. DL, Vont de lance ses esc. E — 46 qui nest des e. C, n'a F — 47 estordiie A, trestoute D, estandue O — 48 ataint folie EL, Areleuer at fait foulie O — 49 En son c. CD — 51 Dun branc a proverbes l. A, a pr. BO — 52 Quabat C, Sabat sotie en mi EL, vn pre E, le pre L — 53 *Vers* 53—60 *incl. fehlen* B, que prent C, d. dus kele pert E, d. iuske ele pient L — 54 v. en apert E, v. maintenant L, uient O — 55 brandist C, ceval tantost c. E, brandis L — 57 br. tot tret A, uint le b. mi t. D — 58 argumens DO, Dun dart EL — 59 Le p. du pre si isnelement L — 60 Quil noit A, ne entent CDE, Ki not L, Quil CDE — 61 Plus se rembat E, Plus tost, la place L — 62 gens

Et a fet trop riche avenue,
Qu'a te*rr*e porte en sa venue
Pluto, *et* si forme*n*t l'enpei*n*t
Sor l'escu [de] tenebres peint,
[Qu'il] li a route la [chenole].
A .i. juglëor qui citole,
A doné armes *et* cheval
Qui furent au deu inf*er*nal,
Mes ne fu pas a do*n*ner chiches
Car molt est [biaus] li do*n*s *et* riches
[D'un] destr*ier* qui bie*n* vaut .c. mars.
Au secorre Pluto vi*n*t Mars,
Qui est dex de bataille *diz.
L'escu enbrace *et* joint au *piz
Et lesse corre a ceus dela.
Mars, *qui* tres rademe*n*t ala,
Fiert Rafael de mei*n*tenant (86)
Que il vit en sa mei*n* tenant
Une lance, ou ot blanche enseigne;
Et Rafael e*n* mi la plaigne
[Du] lonc de la lance le porte.
Si *com* li *destriers le tresporte,
*Mercurïum a enversé
Et au retorner a bersé
*Neptunum le deu de la m*er*
Et au cart cop se va clam*er*
De Saturno a sa fort lance
Et au torn*er* *Apolin lance
En .i. margaz tot aba*n*don,
[Qu'il] feri de si grant randon,
Que du glaive parut [derriers]
Plus d'une toise. *Et* li *destriers
Gabrïel prist le frai*n* as dens:
[Envers et encoste et asdens]
Touz ceus, *que* il en*con*tre, [porte],
Si *com* li *destriers le tresporte.
203d] [Li] soleuz ot ja tant erré,
Que p*ar* le grant chemi*n* ferré
Est venuz de medi a no*n*ne.
*Antecriz le frei*n* abandone
Au fort destrier desmesuré,
Qui de prinsaut a mesuré
[Du] pré fauchié plus d'un arpe*n*t.
La poudre fet voler au vent
Li chevax qui vaut .i. mui d'or.
La oïssiez [sonner] mei*n*t cor
Et mei*n*te trompe *et* mei*n*te araine,
Et au ciel la poudre *et* l'aleine
A *gra*ns estorbeillons levée
*Et com*me broillaz en valée
Tot le tornoieme*n*t fumer, (87)
Et ces ch*evaliers* escumer
Souz les hiaumes *par grant* angoise.
*Antecriz, *que* Pluto angoise

---

de p. B, sambloit E — 64 Ellesse A — 65 uenue DELO, Si fait F — 67 P. si durement l. C, Plus tost et forment empoint L — 68 a t. AD, tenebre B, Que lescu C — 69 Qui li, qrenole A, canole BCEL, a toute la c. C, Que li a D, chanole D, chenolle O — 70 A vn menestrel de citole B, jongleor F, ki flagole E — 72 f. andui i. C, furent f. D, fut F — 73 *Vers* 73 *u.* 74 *fehlen* B, clices D, d. nices EL, point E, Mes a doner ne fu pas ch. O — 74 est boix A, fu CE, ert L — 75 Du d. AO, Sor vn d. qui vaut BEL, uaut bien DO, EL *umgestellt* — 76 Au secours de p. B, A sec. CO, plus tost L — 77 dis A, batailles C, ert F, Ki diex est de EL, debataille deus O — 78 pis A, e. duscau pis B — 80 roidement CELO, Mais si tres r. EL, mult raidement O — 81 Ferir r. E, r. maint. E — 82 Kil vit ens en sa m. E, Que il uient O — 84 delonc la p. EL — 85 Le lonc A, sa l. B, Le lonc Dr, Tout ius de la l. EL, lenporte O — 86 le destrier A, le comporte B, Et ciex qui mult bel se deporte E, Con li d. le compres porte L — 87 Mercurius ACO, A mercurion en. E, Mercurions a engerse L — 88 a uerse BL — 89 Nepturnus AO, Neptimion le dieu demer B, Saturnum E, Nocurdent L, Neptunus C, Nepturnum D — 90 Car ades se pooit c. E, Et au cop sen va L, sen va O — 91 netturnus C, saturnum E, De satur non L, saturnus O — 92 appolin A — 93 merdas B, m. detel randon C — 94 Qui feri A, Qui leferi detel r. B, Et le fiert F, Et le feri de tel r. E — 95 p. detres A, p. premiers B, Que la g. E, Que del lance L — 96 destries A — 97 fr. e as d. D, a dens E — 98 f. A, E. e sorcoste e a d. D, a dens EL, En. a couste O — 99 enporte A — 2900 destrier A, come D, d. les tr. O — 1 t. ale B — 4 Antecrist A — 6 a vn saut E, de pain s. O — 7 De p. AD, De la terre p. E, Dun p. L — 8 p. en fait CO, leuer D — 9 valoit B — 10 sone A — 11 m. tabour E, m. tinbre L — 12 et la reigne C, La grande poure est en laraine E, Et haucier la pourre et la reine L — 13 As F, A tres g. tourbellons l. E — 14 Si c. bruine aualee B, Dont veist on aval la pree E — 18 Antecrist A, qui BDEL, Este uos que p. O

19 D'asembler *et* de fere d'armes,
L'escu a pris *par* les enarmes
Et broche *con*tre Michiel l'*ange,
22 *Et* l'escu *com*me .1. drap [de] lange
Li a troé a cele enpeinte
[Et la lance a dëabliaus] peinte
25 [*Qui* au ferir esclate et froisse;
Et Michiel par si grant angoisse
La lance en mi l'escu li plante,]
28 [Qu'il] li fet l'une *et* l'autre plante
Par force saillir des *estriers;
Mes fors fu li *arçons [derriers],
31 Si qu'il n'esclate ne [n']esloisse.
Son cop estort, sa lance froisse,
Ou avoit peint meint angelot.
34 Michiel, qui pas ne chancelot,
S'est plungiez entre ceus dela
Et si tres [radement] ala
37 Por [eus] leidir *et* domagier,
C'ausi les a fet desrengier
Et dep*ar*tir a *gr*anz* tropeaus
40 *Com* li *esperviers estorneaus,
Et retorne le branc nu tret.
Sus [le hiaume] a elles portret
43 Le fiert *Antecriz abandon,
Et Michiel fiert li de randon
204a] Sor le hiaume du bra*n*c molu,
46 Si c'au ferir li a tolu
Et camaheu *et* crapoudines.
As fors éspées acerines
49 Fiere*nt* *com* fevre sus *enclume,
Si q*ue* du fer li feus alume (88)
Et en vole mei*n*te estencele.
52 Michiel li fent *et* escartele
Le hiaume agu de chief en chief
Et Michiel [rest] a *gr*ant meschief,
55 Car le hiaume a eles portret
Li a si estroué *et* fret,
Q*ue* les elles en fet voler.
58 P*ar* tens *con*venist afoler
Ou fiancier ou l'un ou l'aut*re*,
Mes d'ambes *par*s lance sor fautre
61 Vie*nt* *chascu*n*s son seignor [secorre].
Lors veïssiez v*er*tuz acorre
P*or* pre*n*dre *Antecrit tot entor,
64 *Et* il plus fors q*ue* nule tour
Est si es arçons afichiez,
Com [s'il] i fust [nez ou] fichiez,
67 Mes trop a soufert longueme*nt*.
Ja fust li rois du firmame*nt*
Venuz a S. Michiel edier,
70 Mes ja avoit fet fiancier

— 20 Et pris lescu B, p. et les L — 21 angre A — 22 drap lange A, drapel lange BCO, Si roit que lescu sans escange E, Si roidement qui lescu lange L — 23 B *Vers* 23 *und* 24 *fehlen* — 24 La l. de doibleaus p. A, A la l. de d. D, De la l. E, Et lance de uabliax p. L — 25 A *Vers* 25—27 *incl. fehlen*, Au f. li esquate et f. B — 26 si f. B, si roide a. E — 27 C *Vers* 27 *und* 28 *fehlen*, En lescu la lance li p. O — 28 Qui li ABL, li fent EL, Les pies li fait senz demorance O — 29 estries A, Le fist p. f. des e. C — 30 arcon detres A, li escus d. EL — 31 ne esloisse AE, ne deslose B, ne ne froisse CO, ne ne loisse DL, Si ki ne L — 36 durement A, roidement CELO — 37 Por leidir et por d. A, P. eus destruire E, Por ciaus l. O — 38 les f. des arengier B, Que tous les E, Quisine les L, Quensi les O — 39 grant A, E de dep. a tr. D, par gr. E, Et ex dep. a teopias L, d. a trouperiaus O — 40 esperuier A, Come D, Que li es. L — 41 mi tret DO — 42 Sus lelme A, E sus li h. D, Desus lelme danges p. E, Sour les elmes angles p. L, Maiz sor lelme O — 43 antecrist A, Feroit a. E, Refiert a. L — 44 lui fiert C, m. refiert E, le refiert L, le fiert O — 45 Sus son elme EL, h. le br. L — 46 a f. C — 47 Camahiex B — 48 A grans e. C, A f. EO — 49 enclumes A, come sus D, lenglume L, enclumes O — 50 du fu lifers B, li feus denfer C, Et si con du fu qui a. E, Si que li fous desous a. L, li feus del fer O — 51 Enuolerent E, Sen uolent L — 52 lefent BCO — 54 est A, rest f. B, C *nach* 54 +:

Sor le hyaume du bra*n*c molu (*cf.* 2945) | Si qua ferir li a tolu

55 as eles B, Que son elme E, Que lelme L, Car son helme O — 56 estoune B, estone O, estroit et fait L — 57 fist vouler O — 58 Con ne sost auoler L — 60 de .II. pars BO, Quant d. D, p. et vn et autre EL, dambe part L — 61 chascun, rescorre A, vint BD, rescorre BE — 63 antecrist A, Et pr. L — 64 fers BGL, vne t. BGCO, com une t. O — 65 Ert BCO, Ere G, Sest D, Ert sor les ar. O — 66 clou fichiez A, nes et f. BGEL — 69 V. est s. L — 70 Mes si a. L —

Michiel a *Antecrit prison
Et a mis le frei*n* abandon
Et lesse [corre a] ceus dela
Et si tres radement ala
Com la foudre [du ciel] descen*t*,
Si qu'[en] son venir plus de cent
A fet [reverser] jusq*u'as* lices.
Lors veïssiez vertuz *et* vices
Ferir ensemble *pelle melle:
Si menueme*nt com*me grelle
Fiere*nt* vertuz sanz *arester.
Ne cesserent de t*am*pester
Et de chacier *et* de ferir,
Ta*n*t q*ue* [desesperez] ferir
[Les firent en] Desesp*er*ance. (89)
204b] Lors [s'en retorne] a Esperance
[Joianz] li rois du firmament.
C'est la fin du tornoiement,
Dont li depars q*ui* vient apres
Est plus delitables ades.
Li *soleus, qui clarté donot,
Lessiée l'eure de no*n*ne ot
Et p*ar* le firmament ala,
Tant q*ue* p*ar* le pui avala
De vespres el val d'*occident,
Q*uan*t li sires du firmament
Q*ui* desarmée avoit la face,
Ençois q*u'il* p*ar*tist de la place,
Rafael mande, q*u'il* se praigne
Des navrez garde, *et* q*u'il* rest*rai*gne
*Con*fessïon *et* penitance;
Et Rafael qui pas ne tance,
Ainz obeïst au premier mot
Les navrez, qui de cuer amot,
Gari p*ar* la vertu celestre,
Et a largesce sa mein destre
Rendi p*ar* si *bel maëstire,
Q*u'il* n'est ho*n*s nez, q*ui* sëust dire
Laquel mei*n* l'en li ot coupée,
Q*ue* si la li a bien soudée,
Q*u'il* n'i pert costure ne point.
Mes je dout trop, qu'*en* si bon point
Ne soit james *com* el seut estre,
Mes l'en tie*n*t a si tres bon mestre
Rafael, qui la loi devine
Apele la *dieu medecine,
Q*ue* je croi, q*ue* q*uan*tqu'il afete
*Reçoit sancté bone *et* p*ar*fete,
Car dex, q*ui* euvre par sa mein, (90)
De mort fet vif, [de l']enfer sein
Com cil qui tot de noient fist;
Et Rafael tant s'entremist,
Q*u'il* gari toz les afolez
Et *suscita les decolez
Et les navrez, *feruz de vices.
*Con*fessïon [autres] devices
204c] Ne q*u*iert, que de li p*re*sent*er*
S'aïde et de plaies te*n*ter,

71 antecrist A, M. et a. B — 73 l. contre ceus A — 74 roidement CELO, r. enva L — 75 Comme la f. qui d. AD — 76 Si qua son AO — 77 reculer A, Onfait rauser B, reuser iusqua l. C, renser D, iusca D, ius des l. E, En fait EL, ius quen l. L, Ait fait uercer tresca l. O - 79 perle et melle A, merlle et merlle B, p. et m. C, pellement L — 80 M. c. grauele C, melle L — 81 areter A, Firent B, Y erent C — 82 Ne finerent BC — 83 cachier B, hachier C, cachir D, De hardoier et de f. EL, Et danchacier O — 84 desesperer ABC, fuir B, Tant can desaiparant f. O — 85 Lesserent a d. A, Les conuient a d. B, fierent C — 86 Lors retornent A, f. B — 87 Voiant AC, Joieus EL — 88 li fins BE — 89 *Vers* 89 *und* 90 *fehlen* B, vint EL — 90 apres EL — 91 solaus A — 94 deuala CEL, Tant ant que p. le pui del valla O — 95 ocident A, Des v. C, A vespres espres d. E, en ual decidant L — 97 sa f. CO, desranee D — 98 qui parte B, que p. C, Ains quil separtist O — 3000 f. C, Mes n. D, retaigne D, enseugne E — 1 et repentance EL — 4 amort BL — 5 Guerpi C — 6 Et de l. C — 7 beau A, si belle manire O — 8 hom qui peust B, home qui D, ki osast E, q*ua*sast d. L, uest nuns hons qui O — 9 a C, main il ot c. E, Laquele m. li L — 10 Ke il li a si B, la lia si C, Kil li a si bien ressaudee E, Qui ia si bien li a s L, Car ili a si b. O — 11 Que ni p. D, ni a c. E, couture L — 12 douc BL — 13 comme seut BE — 14 Car C, Mais ie tieng E, lentieg L, tres f. O — 15 la lor d. D — 16 dex A, apela BC, Apiele ia deu L — 17 Car bien croi que kanquele a. E, ke la fete L, que f. O — 18 Resoit A, s. veue et p. D, santé f. L — 19 De sa m. D — 20 et denfer A, e denferm D, Fait du mort vif EL, de lenfait fain L, Du mort CO, Dun m B — 23 guerist C, Qui gari L — 24 sucita A, defoules EL — 25 feru A, f. de iusces L — 26 C. entre d. A, Fist ce que il peut de delisses E — 27 A chascun ala pr. E,

Car volentiers i met s'entente.
30 Totes les plaies qu'ele tente
Leve S. confessïon
Es lermes de componcïon,
33 Qui *sont plus *ameres que suie;
Et penitance les essuie
Au drap de satifacïon.
36 Lors me semont contricïon
Que j'alasse parler au mire
Qui totes les plaies remire,
39 Desqu'en avoie aësement;
Lors alai a li bonement
Et en plorant crïai merci
42 *Et* li dis: 'Mestre, je vien ci,
'Que je sui [trop en] *mauves point,
'Car Venus de son dart m'a point
45 '*Et* Cupido si tres parfont,
'Que se cil mire ne me sont,
'Qui m'ont [le dart el cuer] planté,
48 'Ja n'*aurai joie ne santé.'
[L]i mestres, qui tot mot a mot
Molt [doucement] escouté m'ot,
51 Me respondi enellepas:
'Amis, ne vos esmaiez pas,
'Mes alez a confessïon (91)
54 '*Et* gardez, que devocïon
'Vos maint a li, car molt l'a chiere,
'Si vos fera plus bele chiere
57 '*E* plus volentiers vos garra
'*Et* a vos plaies vos querra
'.I. oignement douz *et* tempré,
60 'Qu'el' a confit *et* [destempré]
'Des lermes de componcïon;
'S'avoir poez *ceste oncïon,
63 'Gariz serez en .I. moment;
'*Et* sachiez bien, que autrement
'Ne [porrez] avoir medecine
66 'Ne par herbe, ne par racine,
'Car si parfont enracinez
204a] 'Est li maus, que desracinez
69 'N'ert ja, fors par confessïon.'
Lors me semont conponcïon
Et devocïon sa cosine,
72 Que j'alasse querre mecine,
Si com li mestre m'ensaigna,
Et mes cuers fere ne daigna
75 Au conseil querre demorée:
La ot meinte lerme plorée,
Dont ma dame confessïon
78 Une merveilleuse oncïon
Me fist *et* tant s'umelia,
Qu'ele *meïme me lïa
81 Sus mes plaies molt doucement
Icel glorïeus oignement
En une bende lée *et* blanche
84 Qui estoit fete d'une manche
De la chemise penitance.
Je soufri [tout] en pacïence,
87 Quant que la dame me volt fere.
Liéement me mis el repere,
Quant je me senti bien confes (92)
90 *Et* legierement, car mon fes,
Dont j'avoie le col chargié,
M'a confessïon deschargié.
93 [L]ors m'en reving au pont de fust,
Ou cuidai, que Braz-de-fer fust,

Ne quant ke L, quiert mais que lui O — 28 et des plaies temprer B, et ses p. CEL, e de ses p. D — 31 deuotion CELO — 32 En l. BO — 33 sunt, amere A, ameures O — 39 Puis quen BEL, Desken a moi asement L — 41 criant L, En pl. li cria m. O — 42 je ving chi BO, m. iai menti C, m. ves me ci E, ie uous ci L — 43 en trop AEL, maues A, Car CLO, Mais E — 44 ma de son dart B, me p. C, Cau venir de L, Canemis O — 45 si en p. B — 46 Et se cil saner ne me font B, men font C, men sont DEL — 47 el cuer le dart A, v cuer ente EL, les dars el cors O — 48 Janare ioie A — 50 uolentiers AD, Mout mout d. mot L — 51 Escoute me r. L — 55 lai ch. B, maine F — 56 p. laide ch. C — 58 as vos EL — 60 Con a L, atempre A, destrempe C — 61 Desarme B, l. e de D, De l. EO — 62 vlcion C — 63 sera C, seroies L, seronz O — 65 poez AD, porries E, porrois LO — 66 herbes CO — 69 for D, ia que par L — 70 siuent L — 72 medicine F — 73 li mires O — 74 Et tantost mes c. saploia E, cuers querre ne d. L — 75 croire BCO, A c. B, faire d. D, A ce c. de. F, c ni fis d. E — 76 Ja ot L — 77 De me d. EL, conpunction O — 78 Vnes merueilles o. L — 79 f. atant O — 80 meines A — 81 mult f. L — 82 .I. tel g. L — 83 bele et b. CELO — 84 Questoit D — 86 tant A — 87 ma d. B, De quant ke la d. volt f. O — 88 Ricement EL, mist L, al r. O — 89 Car EL — 91 mon col BC, Dont auoie D, le cors EL — 92 descargie A, Ai par confesse d. E — 93 me r. E, me remis L — 94 La c. E, Jou quidai L — 95 toz seus A, Que iauoie tout seul l. EL —

Que je *tot *seul i oi lessié.
Mes je le vi tot eslessié,
Desperé en Desesperance
[Entrer], *c'on*ques puis m'acointance
[N'ama, des]que deuocïon
Me mena a *con*fessïon
Et penita*n*ce la miresse.
P*ar*mi une sauchoie espesse
M'en vi*ng* tot droit a Espera*n*ce.
*Fort est la cité sanz doutance
Et siet en trop bele vëue.
Onq*ues* tele ne fu vëue,
Car elle est trop bele a devise.
[Ezechïel], qui la devise,
205a] Dit, qu'[elle] a devers orïent
Trois portes *et* vers occident
Autant, *et* p*ar* verté vos di,
Q*u*'autant en a devers medi
Et tot auta*n*t p*ar* devers bise.
[N'erent] pas *feit de pierre bise
*Li *m*ur*, dont elle estoit fermée,
Car elle estoit close *et* [pavée]
De pierres [precïeuses] tote.
Et sachiez bien sanz nule doute,
Q*ue* li *ange [guetent] toz jors
La cité de [nuis] *et* de jours.
Ce ne tienge nus a merveille,
Et se nus est, q*ui* s'en merveille,
[Le] p*ro*ffete Ezechïel lise, (93)
Q*ui* si cointement la deuise,
Q*u*'apres *son* devis n'i os meitre
Ne mot ne sileibe ne leitre.
Mes itant di a la p*ar*some,
Qu'Ezechïel la cité no*m*me
Jher*us*alem *et* Esperance.
Mes qui set la senefïance
De la mo*n*joie de p*ar*vis
Il doit bie*n* savoir, ce m'est vis,
Q*ue* mo*n*joie est li *nons [espres]
De droite [visïon] de pes:
Q*ui* Jher*usa*lem senefie.
P*ar* dedevers la praarie
Me mis en mi la mestre rue.
Chascu*ns* ses bras au col me rue
Et me font m*er*veilleuse joie.
Cele nuit jui a la monjoie
De p*ar*vis, a l'ostel largesce,
Huis a huis de l'ostel proeice.
En [unes sales lambroissiées.]
En .ii. chaëres [deboissiées]
*Sirent largesce *et* cortoisie:
P*ar* am*ours et* p*ar* com*paignie
[A] .i. ostel ensemble vindre*nt*.
Robes, qui trop bie*n* lor avindre*nt*,
Oreut d'un v*er*meil siglaton
205 b] A boto*n*nez qui de *laiton
N'erent pas, mes d'or [et] d'argent;
Fure*nt* cosues bel *et* gent

97 Desespere BCE, en *fehlt* C, Des esperes des esp. L — 98 Entre AL — 99 Na ama que A, Namai B, Nama que D — 3100 deuotion C, Mamena E, Menmena L, Mot mene O — 1 mirgesse CLO, mirnesse E — 3 Me v. O — 4 forz A — 5 tres bele E, Et si est L — 6 vence B, f. L, fust D — 7 est de trop B, tres b. D — 8 Et sachiez que qui la d. A — 9 quil a AE, Dist EO — 10 p. deuers C — 11 Et autant B, pourete EL, por vrete E, uerite D — 12 En a par d. m. B, a vers miedi E — 13 Et autant par dedeuers B — 14 Ne rest pas feiz A, Nestoient pas de p. B — 15 Les murs A, er fremee L — 16 paree A — 17 preciose A — 18 Et ele estoit s. B, bien sacies E — 19 angre guete A, Gaitie a des et trestous iors B — 20 nuit ADE, Des angles des nuis et des iors B — 21 Nene t. B, Ce ne tieng-ge a nul F, Ge ne t. E — 23 La p. A, Et p B, Le p es el ciel l. L — 24 Qui mult c. B, Et si c. C — 25 ni ot maistre B, mestre C, ni ot mestre EL — 26 Neni ot BEL — 27 atant F, i. vi EL — 29 J. mais iesp C, e io esp. D — 30 Et qui scet C — 31 du p. CO, m. par deuis C, m. par vissis L — 32 sans auis CO, auoir son auis E, son auis L — 33 li non enpes A, espers D, est lius porueus E, li mons expers L — 34 auision A, v. seus E, v. de pers L — 36 Et par devers FO — 37 enlafenestre rue B, Mais nulz c. C, en la L — 38 son bras B, les bras C, le bras O, au col ses bras D, au col les bras E, au col leur bras L — 40 iuic B, ving E, jus O — 41 Du p. C, en lostel EL — 42 Luis a luis C — 43 vne sale lambroissie A, Eusmes s. B, unes sales CDO, A vnes sales EL — 44 De broissie A, dous ch. D, laboisies L — 45 sistrent A, Seoit EL — 47 En .i. o. A — 48 Lobes C, Robers L, Robes ont que bieu O — 49 singlaton C, Or eurent L, Keirent de v. O — 50 laton AD, b. tout de l. E, b. com delecton L — 51 Or

Et estoient d'une façon.
N'est pas *mestiers, que nos façon
Mencïon des mes de la court,
Ne du pueple, qui i acourt,
Q*uant* l'en ot fet l'eve corner; (94)
Q*ue* largesce [avoit] fet crïer,
Q*ue* trestuit a son ostel vieignent,
[Ou] que de *li leur gages [preignent]
Tuit cil q*ui* [n'i porront] venir,
Car ele veut ostel tenir
Tout le plus bel de la cité.
Li baro*n*, qui furent cité,
Vindrent [a] grant processïon.
La veille d'une [ascensïon],
En esté, a .i. m*er*quedi,
Fu la feste que je vos di,
Q*ui* m*o*lt fu nobleme*nt* servie,
Car largesce s'estoit garnie
De q*uant* que pot de bien trov*er*
En air *et* en t*er*re *et* en mer
Et en estans *et* en riviere.
Des ch*evalie*rs *portanz baniere,
[Qui i] furent, q*uanz* en i ot,
Ne porroie sans *gr*ant rïot
Aco*n*ter en nule maniere.
Largesce sist tote prem*ie*re
Au large dois [la sus] amont
El plus lé palès, [qu'en] cest mont

Onques mes largesce veïst,
Car largement i asseïst
.X.M. ch*evalie*rs ensamble.
Juste largesce, ce me semble,
Sist cortoisie la cortoise,
Q*ui* deva*nt* li, a une toise
[Du] chief du dois, me fist soër,
Por ce, q*ue* me voloit voër
Et honorer sor tote rien.
Apres ita*nt* vos di-ge bien, [joie
205c] Q*u'a* *grant* largesce *et* a *grant*
Des vïandes de la monjoie (95)
Fu largesce a sa court servie
P*ar* les deciples courtoisie,
Q*ui* bien se sorent acesmer
De dras, q*ui* vindrent d'outre m*er*,
Si qu'il *so*nt* bel sor totes choses
Et servent en [chapiaus] de roses,
Que tuit cortois pueent port*er*.
Bien parut [as] mes aporter,
Q*u'i*l servirent courtoisement
De dignes mes m*o*lt digneme*nt*
[Dignes] de si [digne] disner.
[A disner si digne disner]
Ne se doit nus, se sei*nt* et [digne]
Ne se sent, digneme*nt* si digne,
Q*ui* la co*n*cïence digne a.
[Ainsi] digneme*nt* se digna

ou d. AD — 52 tissues C, couuers L — 54 mestier A — 56 la acourt FL, du pule E, puple de la court L — 57 a f. leue corex L — 58 ot AD, Car BDO, auoit ia fat c. B, fait ceus L — 59 aillent B, a lor o. C, vinrent L — 60 Et que de lui AD, tieignent A, Onques de l. BC, vaillent B, prennent C, Qui de l. F, V que lor g. EL, retiegnent E — 61 qui i uodront A, qui iporront B, ni uoudrent D, T. cil ni porent paruenir L — 62 Si sen vont lor ostel t. E — 63 U plus bel liu de E — 64 b. vindrent aplente B, Cil ki maint bien ont recite E, Li bar ont qui L — 65 o gr. A, A mlt tres grant p. B — 66 acession A — 69 richement garnie B, Ki fu mult FL, larguement E, longement L — 70 l. estoit O — 71 quel pot A, quanque on doit B, quele poet bon D, De kanques p. E, quanke il L, cant con O — 72 air en LO — 73 Et as e. et as E, Et es e. et as L — 74 portant A, De ch. B — 75 Quiex i f. A, tant en yot C, Quil f. D, Que il f. O — 76 ruiot BEL — 77 Raconter O — 79 lassus A, As largues d. B, Au sage d. L — 80 p. de cest m. A, biau p. C, bel p. ELO, ce m. E, de cest m. O — 81 Conques A, Qui o. nus hom mais v. B, Que onques lar. CO, l. ne v. F — 84 Contre l. CO, Ceste l. EL — 85 Fist c. EL, mult c. E, par c. L — 86 Car d. E, an u. t. O — 87 El chief A, fit D, des dois F, Au cief EL, seir E, feir L — 88 quel me C, kele me vaut veir EL — 89 toutes riens L — 90 A. ice BC — 91 et grant j. L — 95 b. sestoient a. C — 97 sunt A, Ki si s. E — 98 chapeau A, a c. B, Et fierent E — 99 doiuent C, puissent L — 3200 es mes A, as armes porter B, a mes D, as armes ap. L, Bien iparut ames porter O — 1 Qui s. B, mult cointement C, servoient E — 2 richement C — 3 Disnez desi disne disner A, si dignes d. DO, Dignes des dignes resgarder E, Dignes de dignes garder L — 4 f. A, si riche d. C, A digner D, A donner E, A digner si digne a digner L — 5 disne AO, ki sert et d E, se ser et d. L — 6 Ne sont nul d. E, Ne sont et d. L — 8 Et si d. A, O lui d. C —

S'. Jehan, que li rois benignes
Semont au disner, dont ert dignes.
[J]a voleit l'en lever les tables,
Quant Gabrïel, li connestables
Le roi, [vint laiens] en present,
Qui a presenté .i. present
Du pein le roi au dois amont;
Mes c'est *li plus *biaus *peins du mont,
Si blans, si fres, si precieus,
Que [desiranz] et envïeus
Sui encor de tel pein [avoir],
Car l'en [n']en puet por nul avoir
Trover une denrée a vendre.
C'est la *manne, que dex descendre
Fist por sa gent rasazïer.
Nus por besant ne por denier
N'en a point, car li rois le donne
Si largement, [qu'il] l'abandone (96)
As soens, mes cil qui dignement
Nel prent, reçoit son *dannement,
Car cil pains est li pains de vie,
Li pains as *anges, dont servie
Est lour table voire *toz dis.
N'ont autre mes en paradis
205d] Fors [un qui] est de riche atour:
La visïon lor crïatour,
Qui si les pest et rasazie
Qu'avoir ne veulent autre vie,
N'autre vïande, n'autre mes.
En la *manne ot riche entremes,
Car a court en vient poi de tiex;
En blanches toailles d'autiex
L'aporterrent dui angelot.
Gabrïel, qui presenté l'ot,
N'ert pas encor hors de la porte,
Quant .i. autres vint, qui aporte
.II. vesseax d'or tot *pleins de vin,
Qui fu pris el celier devin;
Mes tant parest clers et devins,
*Li *vins le roi, *li *rois des vins,
Qui crut en la devine couche,
Qui fet bon cuer et bone bouche,
Car c'est .i. vins vermeuz, rosez;
A la court deu n'est si osez
*Nus, tant [parsoit foibles] ne fors,
Qui en boive par *nus effors
Sanz eve [de vive] fonteine.
Largesce sa cope demeine
Me tendi, et je pris la coupe
Et bui trestot, — Dex, moie coupe! —
Le vin, qui tant est *pleins de vie,
Que c'estoit une melodie
De boivre apres tel pein tel vin, (97)
Si fort, si franc, si fres, si fin,
Si sade, si soëf oulant,
Si froit, si cler, si fresillant,
Que tuit en fumes enbasmé.
O le vin ot l'en presenté

---

10 a d. AE, Ne ment au d. C, a digner dautier d. L — 11 des t. EL — 13 iuint tot en p. A, laians vit B, De par le roi v. D, laiens vint E, Le roi leust grant en p. L — 14 a preure C, Qui la p. L — 15 Dun p. CO, damont BEL, au dez a. A, aus d. doumant L — 16 le plus beau pein A, co iert DO — 18 desireus A, des. e mueus D, Ke nus malucis ni enuieus E — 19 ueoir A — 20 len en A, Mais B, ne puet CLO, Ke O — 22 magne A, Cert B, la marine L — 23 p. besoins r. C — 24 Ne p. B, Not p. C — 26 quil ab. ABCEL, Et hardement EL — 27 A son C — 28 dangement A, iugement EL, Ne point r. L — 30 angres A, p. des a. EL, d. ferine L — 31 tout ADO, uoir D, Jert l. E, Jert la t. L — 33 Fors que tant est A, ert L — 34 v. au cr. EL — 35 rasasie A, si li plaist B, si lor plaist EL — 36 Auoir C — 37 Nautres viandes nautres mes D — 38 magne AD, ot vn riche mes B, Est la maisnie ot L — 39 en ot p. B, par de tix L — 40 Fors bl. EL, A bl. t. des ceus O — 41 Laportoient B, Kaporterent E — 33 *Vers* 3243—3363 *fehlen* C. pas issus fors E, ancois L — 44 vient BDO — 45 plein A — 47 ert O — 48 Le vin le roi le roi A, li r. deuins BL — 49 souche B, Qui curt D, le deuine crouce E, en deuine L — 51 verm. com roses L — 52 En la c. B — 53 Nul tant parest foules et f. A, par tant soit f. B, frailles et f. D, *umgestellt* EL, Nus tant soit ne hardis ne f. E, Ne tant soit preus hardis et f. L — 54 nul ABD, b. que trop est fors EL — 55 digne de f. A, de deuine f. BD — 56 sa compaigne d. D, le c. EL — 58 moi c. D, t. demore c. L — 59 plein A, ert B, ert tant O — 61 cel p. B, tel de vin L, ce pain deuin O — 62 Si fort *fehlt* B, Si froit E, si fors fin L — 63 s. si flairant D, ELO *umgestellt*, s. flairant E, s. si flairant E, s. si flairant L — 64 Si fort BEL, formiant B, fremiant E, fermiant L —

67 De toz les fruiz de paradis,
Fors de ceu qui mist jadis
Eve et *Adan de parvis hors,
70 Qui [mordirent] tot a .1. mors
Ensemble la pome et la mort,
Dont leur lignage ëusent mort,
73 Se ne fust la veraie *vit
206a] Qui crut en la vigne Davit,
Dont li vins est tant delitables.
76 Atant ont ostées les tables.
[A]u tens serein apres mengier
*Entrames tuit en .1. vergier,
79 Qui trop estoit floriz et beaus
[Et ert as] murs et [as] carneaus.
Clos de plus richement du monde.
82 *Aubespins ot a la roonde
Si durement floriz, que gié
Cuidai bien, qu'il ëust negié
85 Por la blanchor qui m'esbloï
Si, qu'a poi ne m'esvenoï
L'oudor des flours de l'aubespin:
88 Qu'il n'a souz ciel lorier ne pin
Si [bon, tant com la flor] novele
[Nos] renovele la novele
91 Du tens novel. Li oiseillon,
Chascuns dedans son paveillon,
Que dex [li] a fet et tendu,
94 Chante el vergier col estendu,
Et li *rousignous ça et ci (98)
Crie: 'Fui! Fui! — Oci! Oci!'
97 Si que sa [illegible] ente
Tout le vergier. — Au pie d'une ente
S'asist largesce et [eranment]
00 M'apela et enquist, comment
J'estoie venuz a sa court;
Courtoisie me tint si court,
3 Que li contasse m'aventure,
Et je lour contai a droiture
Sans mentir au mien *escïent
6 [Le dit]. Molt s'en rist bonement
Courtoisie [et] grant joie en fist.
Largesce si forment s'en rist
9 Et tuit et totes firent joie,
Si que par tote la monjoie
Fu oïe cele risée.
12 Tantost largesce la loée
Par Large-mein son boutelier
Fist .1. ferré [destravaillier]
15 206b] Tout plein d'anour, rosé de [gloire:
[Onour] bëumes, c'est la voire,
Autant ou plus, sanz autre conte,
18 Com l'en avoit bëu de honte
Le jor devant *chies *Antecrit;
[Large-mains], sans meitre en escrit,
21 L'aporte d'une froide roche.
[A itant] entailliez la broche,
Conques mes si riches ferrez
24 Ne fu en celier enserrez,
Car c'estoit li miexdres du mont.
Devant le roi la sus amont

---

65 furent L — 66 v. yout p. O — 69 aden A — 70 mengerent A, Quil BD, mordrirent DEL, en 1. m O — 71 la paine EL — 72 f. B, l. ensiut E, l. ensieut L — 73 viz A, vis BDEOL, Deue nasqui la v. E, Deue fust la vr. L — 74 dauis DELO, verge d O — 75 li vns B, tous del. EL — 77 Au dois s. B. A tans serians D, Et quant ce v. EL — 78 Entrasmes A, Sentrames EL — 79 mult e. B, tant e. E, parans et b. EL — 80 Est tot amurs et carneaus A, E ert tous as murs as D, Et ot tours damours et crestiaus E, Et iert tous damours de cretiaus L — 81 Clos plus D, C. au pl. EL — 82 Aube pins A, Aubespine F, Ambes pars ot E, en la r. L — 83 doucement O — 84 uengie L — 86 Si que bien poi m. L — 87 f. et daubespin B — 88 Qui na, ne pali L — 89 Si oulant car la f. n. A, Si boutant EL, que la f. L — 90 Not r. A, renouuelons B, Ne r E, f. L, renouelot L — 92 Cascune L — 93 i A — 94 Cantent v vregier col tendu EL — 95 rousignol A, la et ci B, Et f. EL, r. tant c. E, ca et ca L. Li r. et sa et ci O — 96 fier fier D, Crient E — 97 lor m. E — 99 enraument A, esroment B, aremente L — 3300 Et apela et aquist c L, Et manquist O — 2 mentient O — 3 mauenue B, lor c. EO — 4 li c. anature B, li c. F — 5 encient A, enssient B — 6 Ce dis A, Te dis, ducement D, Tantost m. E, durement L. Je dis O — 7 C. mult gr. A, Et c. L — 8 L. aussi f en r. E, L. form. L — 11 la risee L — 12 lalosce L — 13 Par lagenon E, largenou L — 14 destourollier A, fuerre de trauillier B, Fist .1. hanap sans detrier E, Put .1. fere de trauillier L — 15 p. de rose de gloire EL — 16 En nour b. A. Honor beues L — 17 s. mal aconte E, sans mal acoure L — 18 Quil au a. O — 19 ches antecrist A, Cel iour EL — 20 Largement AELO, sans nient en e. L — 22 Autant A, Ert itant F, Atant ELO, en caupames E, en

En fist largesce presenter.
Lors veïssiez honour porter
[As] *bacheliers *et* [as] barons.
Tant en a fet [presenz] *et* dons (99)
Largesce, que toz les enteste:
Ce fu *li **congiéz* de la feste.
*Chascuns a son ostel ala,
Et je cele nuit remes la
*Chies largesce *et* fui bien serviz.
Volentiers escouta mes diz
Cortoisie ma dame chiere.
La disme de la bele chiere,
Qui me fu en la vile feite,
Ne sera ja par moi retrete,
Car n'en porroie estre crëuz.
Des bons *chevaliers* eslëuz
Fu bien la novele sëue;
Molt fu proeice porsëue
Et regardée a grant merveille;
Tote la vile s'en merveille,
Et [li uns] a l'autre la *moustre:
'C'est cele, *qui* tua le moustre!'
Et dient, que grant vertu a,
Por ce *que* Cerberon tua.
Einsi lòent li .I. proeice;
Li autre parlent de largesce,
Qui a tot son gaaing donné
Et a le soen abandoné,
Si *qu'el* menjue a porte overte;
206c] Li autre selonc sa [deserte]
Vont de cortoisie parlant
Et de charité la vaillant
Et de ma dame humelité,
Et li autre de verité,
Qui ne [savoit] *rien *espargnier*;
[A] l'autre oïssiez ensaignier
L'ostel pes, la suer amistié;
Et [li autres] l'ostel pitié (100)
A touz les esgarez ensaigne;
Et as autres la blanche ensaigne
Moustre l'ostel *virginité*,
Einsi *par* tote la cité
Des *chevaliers parolle* tienent.
*Chies le roi molt *bel se *contienent*
En son palès [la sus] amont,
Si *que* por tot l'avoir du mont
Ne me tenise d'*aler* la:
Tot seus, *que* nus o moi n'ala,
Alai jusq*u'a* la mestre porte;
Quant cil me vit *qui* les cles porte
Meintenant me dist: '[Estez] sus!'
'Beau sire, cëanz n'entre nus,
'S'il n'est molt justes *et* loiaus.
'Vos n'estes mie des roiaus,
'Ne n'avez mie robe oneste;
'*Quant* vos n'avez robe de feste,
Comment entrastes vos cëanz?'
Quant je vi, que c'estoit noienz
Et que n'i demorroie pas,
Molt vergondeus enellepas
Du baille issi, *qu'il* n'i ot el,
Et m'en reving a mon ostel,

---

caupes L, antaillie O — 23 freres B, mes f. O — 29 A bachelers et a b A, et as bacaus L — 30 present A — 31 qui B, Large mains EL — 32 le congie A, la c. B, O *nach* 32 +:

Q*u*il orent ensemble meneie
Gloriouse fu lasamblee
3 De tes gens *et* de tez mesniee
M*u*lt fu bone la *com*paignie
Ki ot esteit dela monioie
6 *Et* mult se partit a *gr*ant joie
Si quil ni out point dep*a*resce
Car li p*ar*tirs fu de largesse

33 Chascun A, Cascuns ala et ca et la E, ala de cha en la L — 34 remains L — 35 Ches A, lar. fui B, Chiefs l. D — 39 fu chies largesce f. O — 40 s. hui par O — 42 De b. O — 44 pourueue O — 46 sesmerueille BE — 47 Et lun, moutre A la f. B, le D, Et dit li .I. a lautre et monstre F, Et dist li uns alautre et m. E, a. amoustre L — 52 content EL — 53 *Vers* 53 - 56 *fehlen* B — 55 Si kel meisme a p EL — 56 Et li autre selonc sa destre A, la d. F — 57 De courtoisie vont p. B — 61 seuent riens A — 62 Et lautre A, Li vns va alautre e. B, As autre O — 64 Et alautre AD, Mais a tous L — 67 Mostrent O — 68 Issi CL — 69 paroles vierent L — 70 Ches ... beau A, roi bien B, roy trestout se c. EL, bien O — 74 omoi que nus B, Tous que nois mala F — 75 dusca B, Par le vis que C, si ca D, iusque la L, tresca O — 77 ostes A, dit D — 79 vistes B — 80 desloiaus C — 81 Ki n. E, Que n. L — 82 Quant nauies D, v. nestes vestus de f. EL — 84 ce nestoit niens L — 86 uergoneeus D, en le pas L, v. men is lepas O — 87 Du lieu C, que ni DO, tel F, Men retournai E, qui ni L — 88 Et retournai E

C'onq*ues* meillor ostel *ne* vi.
*Chies largesce *fumes servi
206d] De plus que il ne nos *con*vint.
La nuit ala *et* li *jors vint
Pour enluminer tot le mont,
Qu'*en* la tour du chastel amont,
En estives de Cornoueille
Corna la guete, q*ui* sanz faille
Le sot prendre si bi*en* a point,
Qu'*il* en paroit si poi, que point (101)
Ne p*ar*oit, qu'il n'[aparcëust],
Ainz que [Febus] aparëust
Q*ui* estaint totes les estoilles.
*Verité veraies novelles
D'*Antecrit el palès conta,
Et dient [tuit], que *gra*nt honte a
Feite au roi *et* a sa court:
A itant la p*ar*ole court
Jusq*u'au* seignor du firmament,
Qu'*A*n*tecriz q*ui* volent*iers* ment,
Q*ui* ot fianciée prison,
P*ar* *orgueil *et* p*ar* mesprison
Avoit mentie sa fiance,
Et que il de Desesp*er*ance
S'estoit emblez a mie nuit.
Et traïson, qui le *con*duit,
L'a [ja] mis el chemin ferré
D'enfer, *et* ont ja tant erré
Le chemi*n* que Raoul *descrit,
Q*ue* ja *so*nt* les genz *Antecrit
A une jornée d'enfer,
207a] Que du rëaume [Mulciber]
Ont ja pasé les ponz estroiz
Et touz les inf*er*naus destroiz,
Et que traïson, qui les guie,
En la cité de Foi-mentie
Les a fet p*ar* [paour] embatre,
Et ont fet chauciées abatre
Et touz les ponz ont abatuz,
De la ville, ou sont abatuz,
Et la vodront *con*tre tenir,
Se nus ose seur eus venir.
[Q]*u*ant ot li rois du firmament,
Touz les barons a p*ar*lement (102)
En son *gra*nt palès asembla.
Sapïence, ce me sembla,
Q*ui* [molt est] de plesant maniere,
Son avis dist tote premiere
Et bel *et* gentem*en*t parla:
'Sire, se vos alez par la:
'P*ar* ou *Antecriz est alez,
'Vos [n']aurez, [ou en] devalez
'Touz les destroiz de Foi-mentie,
'*Et* je ne sai nule partie,
'P*ar* ou nus ho*ns* mortiex i aille,
'*Et* Foi-mentie est de vitaille
'*Et* de che*valiers* si garnie,
'Q*ue* nus p*r*ince, q*ui* soit en vie,
'N'a poeir de li afamer,
'Car el' est close de la mer
'D'une p*art*, *et* d'autre p*ar*tie
'De riviere portant navie,
'Si qu'e*n*gins n'i puet avenir,
'Ne nus n'i puet siege tenir

— 89 Onques E — 90 Ches. fusmes A, l. ou f. D — 91 vous C, qui ne L — 92 li ior A — 93 C *umgestellt* — 94 la cort lassus a O — 95 As E, A estures de c. A — 97 penre L — 98 Qui li p. B, si pers que p. C — 99 Nen paroit quil naparcust A, enparcust B, en apparut C, empareust D, p. point D, p. point kil en parust EL, qui apareust O — 3400 soleil AD, Ancois que f aparchust B, phebz y appust C, phebs riens apparust E, que phebus iaparut L — 1 Kil est. EL, les toiles L — 2 Veritez A, V. et v. ABC, Que v. vr. D, V. tres vr. E, Et v. veraie n. O — 3 antecrist A — 4 Et si d. que A — 5 F. auroi et acourt B, au grant roi E, Feste au roi L — 6 le nouuele c. B, p. en court EL — 7 Duscau B, Si cau D, Duskel signe E, Jusken sa gueredon firm. L, Tresca O — 8 Antechrist A — 10 orgeil A — 13 partis EL, des m. EF, de m. L, Estoit e. O — 14 *Vers* 3399-3404 *hat* A *doppelt*, conduist B — 15 Lamis enz el ch. A — 17 descrist A — 18 sunt, antecrist A — 20 luciber A, lucifer BO, Qui B, Car CLO, E du r. D, multiber EL — 23 le g. AD — 24 de tricherie O — 25 par .i. pou A — 26 f. L — 28 v est em E, en sont abatus L, v. en sunt O — 29 Bien se saront c. EL — 31 Quant lot B, sot D, Quant cout O — 32 au p. B, Et les b. C, en p. EL — 33 Et en son p. B, Keus v gr. p. E, Qui ou gr. L — 35 Qui estoit de A, Qui est de plaisante m. D, m. ert de grande m. E, Ki mult eut gr. m. L, Qui est de mult O — 36 dit D, Dist son avis O — 37 Bel et courtoisement p. EL — 40 Vos aurez auant d. A, naries ouwen E, naurois candeuoles L, awant d. O — 42 autre p. E — 44 m. et deumaille C — 52 ne p. DF, B *nach* 52+:

'A meins de .ii. leues entour,
'N'il n'i a torrelle ne tour,
207b] Que Mulciber n'eit machonnée
'De tuille o ciment destrempée,
'Cuite en la fornese d'enfer.
'[Vulcanus] les portes d'enfer
'En sa forge toutes forja,
['Qui] son ostel et sa forge a
'Pres du goufre de satrenie
'El grant chemin de Foi-mentie
'Et de mort soubite et d'enfer.
'Et d'autre part vez-ci iver,
'Que nus hons ne puet ostoier.
'Lessiez *Antecrit delaier
'Tout cest iver a Foi-mentie (103)
'Et menez vostre baronnie
'En vostre gloire pardurable!'
Tuit li baron a bien [metable]
Tindrent le conseil sapïence.
Tuit s'acordent a sa sentence,
Et li rois, qui molt het descorde,
Sor toz a son conseil s'acorde;
Et providence sa suer mande
Et estroitement li commande,
Qu'el' aut avant et qu'el porvoie
Le *bel chemin, la bele voie
De paradis, qui molt est droite,
Mes molt parest dure et estroite
Et i a molt de felons pas.
Et providence enellepas
Le [hernois] le roi atorna.
Atant d'Esperance tourna
*Li *rois du ciel a molt grant joie,
Mes al issir de la monjoie
M'estoit [il vraiement] avis,
Que c'[estoit] la gent de [parvis],
Car trop grant joie demenoient.
207c] Qui oïst, comment tintenoient
Li *lorein a ces chevaliers,
Molt les escoutast volentiers
Et el voër se delitast
Et molt volentiers escoutast
Ces noveaus chevaliers chanter
[Et] ces *menestriex flëuter,
Qui *sont cointes et envoisiez,
Et souz ces chevaliers proisiez
Henir ces riches palefroiz.
Des *anges fu *granz li effroiz
Qui sonnent trompes et areines.
De .x. granz leues totes pleines (104)
Voit l'en cele processïon.
Au S.' jor de l'*ascensïon
En l'eir s'en monterent la sus
Chantant: 'Sanctus, Sanctus, [Sanc-
Et vont au ciel eles tendues: [tus]',
Atant entrent parmi les [nues]
La celestïal regïon.
A ma dame relegïon
Me bailla *li *rois en *conduit,
Mes encor ne m'a pas *conduit

Tant est fremes agrant destroit | Et si vous di que orendroit
Ni puet aler nus hom adroit

54 Ne mi BO, Kil ni E, Qui ni L — 55 musciber B, mutiber C, multiber EL — 56 a c. E, De oille, destempee L, en c. O — 57 est la f. L — 58 Vllecanus A, V. qui les p. defer B, Ouleanus D, de fer E, V. li portiers denfer O — 60 Que A, o. en sa f. C, e son goufre a D, Car E — 63 s. denfer DEL — 64 Et non porquant v. C, uees yuer D, infer L — 65 ne doit ost. EL — 66 antecrist A, a. tournoier E, a. de loier L — 67 i. et foi B, est yner L — 68 metez CO — 70 estable AD, a vostre table C — 71 Tiegnent C, Tienent O — 72 sa science EL — 73 het mout L — 77 Quil voist B, Que voist a. et que p. E, ait L, que p. O — 78 beau A, Le cemin et le melleur voie E — 79 Est mult E — 81 Et mult ia BE, Et a el m. F, Et si a mout LO — 83 charoi A, h. la tour a. C — 85 auroi B — 86 partir C, alissue demont joie O — 87 Mestoit ueroiement a. A, Mestoit tout vr. B, Estoit tout vr. D, Estoit communalment a. E, Estoit menuement L — 88 Que cerent la g. depareis A, du p. E — 89 Ki t. E, Que t. L — 90 tuteloient B, tuit tenoient C — 91 loreins A, Li harnois EL, acel ch. O — 92 Mout le secort et issunt L — 93 uoer A, Et mult forment se d. C, Et a v. O — 94 esgardast B — 96 Ces menesterex A, Ces menestrieus D — 97 sunt A, s. cortois C, s. mult c. O — 98 Et sont ches chevaliers p. L — 3500 angres, grant A — 2 leues A, .ii. L — 3 Veoit on la p. B, ceste p. EL — 4 dela cension A, Au iour de sainte a. E — 5 Enleur en m. A, m. de la sus D — 6 Ch. sanctus sanctus A — 7 En vont A, c. parmi les nues C, en lair au ciel tendues L — 8 rues ABC, At. es vous p. B, entre D, At. antrerent par les nues O — 10 d. de r. B, Et ma d. EO — 11 le roi condit A,

Relegïon, ce m'est avis,
D'Esperance jusqu'en parvis.
Mes en la fin ai tant erré,
Que je sui el chemin ferré
De parvis. S'en moi ne remaint,
Religïon pri, qu'el m'i maint.
Qui m'a ja mené par la mein
Jusqu'a l'eglise S.' Germein
Des Prez, lez les murs de Paris;
De la me [merra] en parvis,
Se de li servir ne recroi,
Si voirement, comme je croi,
Que, se bien faz, qu'il m'iert meri.
  I meint dex Hugon de Meri,
Qui a grant peine a fet cest livre,
Car n'[osoit] pas prendre a delivre
Le *bel françois a son talent,
207 d] Car cil qui [troverent] avant
En ont coilli tote l'eslite,
Pour c'est ceste oevre meins eslite
Et plus fu *fort a achever.
  Molt mis grant peine a [eschiver]
Les diz Raoul et Crestïen,
C'onques bouche de crestïen (105)
Ne dist si bien com il disoient.
Mes quant qu'il *dirent il [prenoient]
Le *bel françois trestot a plein
Si com il lor venoit a mein,
Si [c'apres eus] n'ont *rien guerpi.
  Se j'ai trové aucun espi
Apres la mein as mestiviers,
Je [l']ai glané molt volentiers.

Explicit li tornoiemenz Antecrit.

Me donna li r. EL — 12 condit A, Sas ancor L — 14 dusquen B, vis ken L, jusca O — 15 f. atant B — 16 ou ch. entre C — 17 ne f. L — 18 kimi B, R. quel ne mi m. C, Que mi D — 19 Ki ma amene E, là mené G, Que ia mamaine L — 20 Jusquen BCEL, Desca D — 21 les les m. A, Depres les m. D, pres uer le m. L — 22 mena A, BC *fehlen*, Diluec EL, el p. O — 23 Se de suir B — 24 com ie lecroi B — 25 Se je b. fac il B, fais il COLS, Se ie bien fai EL, quil f. L — 26 Y m'aid G, Si gart dex D, Ice vit huges de moiri E, Jugement Hugon de berti L, dan Huon T — 27 ce livre GCEOTS, p. fist D, haste W — 28 ne sout A, Car il se sot p. B, Il n'ausa pas p. GS, ne seut p. E, ne set p. L, Car il n'osoit prendre W — 29 beau A — 30 qui ont troue a. A, ceulx W — 31 Prindrent avant tout à l' (*fehlt* S) eslite GS, ont choisi EL, tout à eslite W — 32 ce est A, Por ceste euure m. e. B, ce c'est oeuvre G, Por ce est oure m. O, Pour ce est (ce est *fehlt* T) ceste euure ST — 33 fors A, fu plus G, Et plus forte a a. C, a eschiuer O, Et fu plus fors (grief S) a eschiver TS, à deffiner W, a escuer L — 34 acheuer A, f. B, gr. force CLOTW, mit gr. force a escuer L, mist gr. p a acheuer S — 35 Ses S, Le dit E, de Raoul T — 36 de bouce cr. B, Onque b. G, Onques OS — 37 dit GD — 38 distrent il disoient A, disent B, dirent pr. GS, prouoient BLW, Mais de canques disent pr. E, quant ils d W — 39 beau A, Debiau B — 40 Si com lor v. a le m. EL — 41 Si que parsens n. riens A, Si f. F — 43 m. dex messonniers B, metiviers G, Et mis la m. aus m. C, menestriers S, mestriers D. m. de boins ouuriers E, mesteuiers L, moissoniers O, les mains TW, messoniers T, moissoniers W — 44 Je ai A, cuelli EL, grene O — Explicit le tornoiement antecrist A, Explicit li tornoiemens antecrist que dans hues demeri fist moi nes desaint germain depres B, Explicit le t. a mestres denfer C, Ci finit le t. a., Comande sest lescriuain a jhesu crist D, Ex. li t. a. E, Chi define li t. a. L, Ci fine li t. a. O, TS *fügen am Ende hinzu:*

Mais bien trovai le champ delivre | Ki trop (tres S) bien s'acorde a l'escrit
Par son droit non apel cel livre | Le tornoie[me]nt d' (*fehlt* S) antecrist

Sy fenist le tournoiment Antecrist | Que Hugon de Meri fist et dist. W

Wörterverzeichniss.

A *prp.* 17, 25, 34 etc.
aancrés *p. m. n. s., verankern,* 1764 EL.
aastine *f. o. s., Herausforderung,* 2158.
abaïe *f. o. s., Abtei,* 2580.
abandon *adv., schrankenlos, mit voller Wucht,* 375, 2943, tot ab. 2893, meitre le frein ab. 2814, 2972.
abandone *prs. i.* 3. *s., überlassen, fahren lassen,* 2904, 3226; -na *prf.* 3. *s.,* 2040; -né *p. p.,* 2377, 3354.
abatre *inf., zu Boden schlagen,* 781, 3426; -t *prs. i.* 3. *s.,* 1678, 2116, 2258, 2852; -ti *prf.* 3. *s.,* 2198; -tu *p. p.,* 935; -z, les ponz ont a., *abbrechen* 3427.
abessiée *p. f. o. s., senken;* lance a. 2159.
abevrer *inf., herunterspülen;* l'entremes a., 419.
abominacïon *f. s., Verwünschung,* 1049, 2528.
abstinance *f. s., Enthaltsamkeit,* 1489, 1547; ast. 2237, 2244, 2268.
abuissier, *anstossen, stolpern,* 241.
accessïon *f. o. s., Anfall, Unwohlsein,* 2651.
acerines *f. o. pl., stählern,* 2948.
s'acesmer, *sich herausputzen,* 3195; -mé *p.* 1137, 1259, 1509.
acherés *p. m. n. s., scharf,* 1620 B1.
achever, *vollenden,* 3529.
achoison *f. n. s., Anlass,* 2748.
acier *m. o. s., Stahl,* 2493; a. requit 950; a. d'Inde 1288; -s *n. s.* 2328.
acointance *f. o. s., Bekanntschaft,* 3098.
acointe *adj. f. s., Bekannter,* 691, 2843; -s *m. n. s.* 932; *o. pl.* 665, 1052, 1802.
acointement *o.s., Zusammenstossen,* 1844.
acointier, *bekannt machen,* (de) 1802.
acointe *prs. i.* 3. *s., herausfordern,* 2842; s'acointe 664, 877, 1769; acointiée *p. f. o. s.,* 2841.
acolant *p., umhalsen* 366 O11.
acomplir, *erfüllen,* 2687.
aconsuïmes *prf.* 1. *pl., einholen,* 285.
aconter, *aufzählen,* 3177; -ta *prf.* 3. *s.* 1849; -teroient *cond.* 3. *pl.* 787.
acorde *prs. i.* 3. *s., beilegen,* les descordes a. 1311, *refl.* beistimmen, a son conseil s'a. 3474; -dons 1. *pl., sich unterwerfen,* 1303; -dent 3. *pl.,* s'a. 3472; acort *prs. conj.* 3. *s., befestigen,* nos cuers a. 1310; -dé *p. m. o. s., bewilligen,* le tornoi ont a. 2083.
acorre, *herbeilaufen,* 2962; acourt *prs. i.* 3. *s.* 2848, 3156.
acort *m. o. s., Eintracht,* par grant a. 1309; -rz *n. s., Vertrag, Bei-*

[illegible]

[illegible] aisée [illegible]

[illegible] 511.

[illegible] 78.

[illegible] 2101

[illegible] 2552

[illegible] 747.

[illegible] werden, [illegible]

aleiance *f.* o. s. *Linderung*, 2659.

aleine o. s. *Luft* 2912.

aler, *gehen*. 13, [illegible] etc.; vois *pr.* *i.* 1. s. 302; va 3. s. 355, 601 etc., vet 648, 954 etc.; aiez 2. pl. 3438; vont 3. *pl.* 844, 1152 etc.; alez *imperat.* 2. *pl.* 2078, 3063; aloit *impf.* i. 3. s. 1151; aloient 3. pl. 1921; alai *perf.* 1. s. 2719, 3400, 3375; aille *pr.* *conj.* 1. s. 261,

3. *s.* 13, 3443; aut *prs. conj.* 3. *s.* 3477; alasse *impf. conj.* 1. *s.* 337, 3072; irai *fut.* 1. *s.* 271; irons 1. *pl.* 2741; iroie *cond.* 1. *s.* 59.
alesce 2101 O₁₈, *s.* eslesse.
aleta *prf. i.* 3. *s.*, *säugen*, 2342; -tiez *p. m. o. pl.* 1693.
alïance *f. s.*, *Zuneigung*, 1569, 1743, 1811 etc.
alïer *m. o. s.*, *Elsbeerbaum*, 1971.
Alixandre *nom. prp. m. o. s.*, *Alexander der Grosse*, 1806, 2360; Alisandre 1647.
aloie *f. s.*, *Schwalbe*, 2101 O₁₈.
aloietes *n. pl.* (dim. *von* aloie) 188 O.
aloigne *f. o. s.*, *Verzögerung*, 31, sans fere a. ne sejour 92, sanz fere demeure n'a. 2132.
aloigne *prs. i.* 3. *s.*, *ausholen zum Stoss oder Wurf*, la lance fresnine a. 2471.
alosée *p. f. s.*, *empfehlen*, 1857.
alour *adv.*, *damals*, jusqu'alour 43 etc.
alume *prs. i.* 3. *s. intr.*, *sich entzünden*, du fer li feus a. 2950; -mée *p. f. s.*, *erleuchtet*, 1913.
amassez *p. m. o. pl.*, *ansammeln*, 193, 2038; -sée *p. f. s.* 1684.
Amazonie *nom. prp.*, *das Land der Amazonen*, sor blanc destrier d'A. 1507.
ambes *adj. f. pl.*, *beide*, d'a. pars, *von beiden Seiten*, 2034, 3139, 2160.
ambles *f. pl.*, *Passgang*, 996, 2263.
ame *f. s.*, *Seele*, 1276, 1344, 2695.
amena *prf. i.* 3. *s.*, *herbeiführen*, 1222; -nez *p. m. o. pl.*, 2047.
ament *prs. conj.* 3. *s.*, *verzeihen*, se diex m'a., *so wahr mir Gott verzeihen möge* (*eingeschoben*) 182.
amer, *lieben*, 1390, 1819; aime *prs. i.* 3. *s.* 1052, 1820; amot *impf. i.* 3. *s.* 3004; ama *prf. i.* 3. *s.* 793, 3099; amez *p. m. n. s.* 1394.
amer *m. o. s.*, *betrübt*, Cortoisie a le cuer a. 2430; -re *f. n. s.*, *streng*, 1859, *o. s.* 1926; -res *f. n. pl.*, *bitter*, plus a. que suie 3033.
amertume *f. o. s.*, *Bitterkeit*, 1860.
amie *f. n. s.*, *Freundin*, 570; o. s. 1998.
amirades 1326 O, *s.* esmeraudes.
amis *m. n. s.*, *Freund*, 3052.
amistié *f. s.*, *Freundschaft*, 1281, 1571, 1930, 2123 etc.
amont *adv.*, *oben*, 3179, 3215, 3326, 3371, 3394.
amor, amour *o. s.*, *Liebe*, 1062, 1070, 1417, 1433 etc.; -rs *o. pl.*, chevaliers d'a. 845, 1056, dieu d'a. 1781, 1788, par a. 2653, *m. n. s.*, *Amor*, 1060, 1738, 1742.
amore *f. n. s.*, *Schneide*, 65, 1754.
amoreus *m. o. s.*, *Liebes-*, l'arc a. *Liebesbogen*, 2572, *m. o. pl.* dars a., *Liebespfeile; als sb. m. o. pl.*, *die Liebenden*, 1804, 2714; amorous 2332.
amples *m. n. s.*, *gross und breit*, 2264 B.
amustant *m. n. s.*, *Statthalter*, 1316 D.
anchou *adv.* 957 D, *s.* ançois.
ancïen *m. o. s.*, *alt*, 2019.
ançois, ençois *adv.*, *vielmehr*, 353, 957, 2363; ençois que *cjt. mit dem conj. impf.*, *bevor*, 2182, 2998.
Andaine *f. o. s.*? andaigne A (cf. Godefroy: sorte d'acier ou de fer) .I. espié, ou ot fer d'A. 64, 1538.
andre 377 O.
andui *num. m. n. pl.*, *beide*, 281.
anegance *o. s.*, *Verneinung*? 669 L.
anemi *m. o. s.*, *Feind*, 727, 2477, *n. pl.*, li dieu a., *die Feinde Gottes*, 865; -is *n. s.* 1759, *o. pl.* 1140, 2175.

[illegible]

ant... nom. prp. m. o. s., der Antichrist, ..., 294 etc.; -iz n. s. [illegible]

[illegible] pra. i. 3. pl., sich einander umhalsen, 2101 O.

[illegible] pra. i. 3. pl., sich gegenseitig schlagen, 805 O.

[illegible] o. s., die Stelle zwischen den beiden Augenbrauen, 682 O.

[illegible] o. s., Aergerniss? 600 E.

[illegible] pra. conj. 3. s., ärgern, cui qu'il ..., wen es auch ärgern mag, 810.

[illegible]

aper... m. o. s., öffentlich. en apert [illegible], 2174; -te f. o. s. offen, [illegible].

apeser, besänftigen, 147.

apocalipse nom. prp. f. o. s. 1425.

apoier, anlehnen, 245; apoié p. m. o. s. 231.

Apolin nom. prp. m. o. s., Apollo 579, 2890.

aporter, bringen, 342, 3200; -te prs. i. 3. s. 342, 3241; -terent prf. 3. pl. 3241.

aprevier 2101 O, s. esprevier.

aprendre, erfahren, 62.

apres prep., nach, 27, 178, 273 etc., adv. 782, 790, 961 etc.

aprise adj. f. n. s. 2101 O..., s. esprise.

aprochier, herannahen, 186.

aquiton, o. s., 2101 O....

arbres m. o. pl., Baum, 169.

arc m. o. s., Armbrust, a. turcois 1784, 2547; a. de tentaçion 2566; a. amoreus 2572; Regenbogen, a.

du firmament 1298; ars *n. s.* 1301; *o. pl., Buckel*; escuz as .VII. ars 1878.
Archedeclin *nom. prop. m. o. s.* 450.
archiée *f. o. s., Bogenschusslänge,* 1495.
arçons *m. n. s.* (dim. *von* arc), *Buckel im Schilde,* 2930; *o. pl., Sattelbaum, Sattel,* 504, 2369, 2425, 2965.
ardainne *sb. o. s.* 65 O; ardaine 1538 O, *s.* Andaine.
ardoir, *verbrennen* 2800; arsist *impf. conj.* 3. *s.* 123; ardant *p. m. u. f. o. s.* 597, 1035; *leuchtend, funkelnd,* escarbougle a. 1467; *scharf beissend,* 438, 447; ardanz *m. n. s., glühend vor Zorn,* 2104.
araigne *o. s., Spinne,* 658 O...
areare *adv.,* 1135 D, *s.* arriere.
arengier, *in Schlachtordnung aufstellen* 2988 B.
areine *f. o. s., Trompete,* 901, 1349, 2911; -es *o. pl.* 3501.
arest *m. o. s., Säumen,* sanz a. 275, 392.
areste *o. s.* 2101 O...
arester, *säumen,* sanz a. 2101, 2981.
arestif *m. o. s., Nachzügler,* 1201 E.
argent *m. o. s., Silber, Geld,* 295, 403 etc.; faus a. 858, blanc a. 1287, 1545, a. foilleté 1594; *Silbergefäss,* en l'a. n'en remest goute 2793; -ns *n. s.,* fins a. 97, -nz 1542.
argue *prs. i.* 3. *s., anstacheln,* Qui leur langues point et a. 448.
argument *m. o. s., Grund, Begründung,* 885; *o. pl.* 1888.
Argus *nom. prp. m. n. s.* 1911.
arire *adv.* 1135 O, *s.* arriere.
armée *f. o. s., Heer,* 520.
armerent *prf.* 3. *s., bewaffnen,* 1617; s'armoit *impf.* 3. *s.* 1129; armé *p. m. o. s.* 1016, 2428, *m. n. pl.* 1960; -ez *m. n. s.* 1260, 1817; -ée *f. s.* 971, 982, 1885, 1510, 1548.
armes *f. pl., Waffen,* 563, 666 etc., D'a. 2134, 2251, fere d'a. *sich mit den Waffen messen,* 2919, qu'as a. crit 2085; *Wappen,* saing d'a. 958.
armëures *f. pl., Wappenschild,* 599, 1143.
arogance *f. o. s., Anmassung,* 669.
Aron *nom. prp. m. o. s.* 1441.
aronde *f. n. s., Schwalbe,* 831.
arondele *f. o. s., Fischnetz,* 1393.
arosance *o. s., Meuterei,* 669 C.
arouser, *aufregen,* 2027; *prf.* 3. *s.* 2028.
arpent *m. o. s., Morgenlänge,* 2907.
arrement *m. o. s., Tinte,* 810.
arriere, ariere *adv., zurück,* 1180; a. garde, *Nachtrab,* 1177, 1902; a. mein, *hinterher,* 1135, 2208; arriers 37, 1807.
arrigatée *p. f. n. s., buhlerisch umarmen,* 2252.
Artu *nom. prp. m. o. s.* 1978.
as = a les.
assaillir, *anfallen,* 610; asaut, assaut *prs. i.* 3. *s.* 2244, 2577; asaili *prf.* 3. *s.* 2105; asailliz *p. m. n. s.* 254.
assaut *sb. m. o. s., Anfall,* 2546; asaut 2243.
asavor *prs. i.* 1. *s. schmecken,* 1070, 1664; -ra *prf.* 3. *s.* 1668; -ré *p. m. o. s.* 1666; -rez *m. n. s.* 1068; -rée *f. o. s.* 1671, 2689.
ascemée *p. f. n. s.* 1137 D, *s.* acesmer.
asceminée *p. f. n. s.* 1137 L, s. acesmer.
ascension *f. o. s., Himmelfahrt,* 3166, 3504.
asdens *adv., auf die Zähne, das Gesicht gegen die Erde,* 2898.

[illegible] f. o. s. *Versammlung*, [illegible]

[illegible] *versammeln* [illegible] *sich vom Kampfe* [illegible]

[illegible]

[illegible] *gegen Jemand* [illegible] 2134.

[illegible] m. o. s., *Richtung*, 7[illegible].

[illegible] prs. i. 3. s., *sich festhalten*, [illegible].

[illegible] m. n. pl., *sicher*, [illegible] 17[illegible].

[illegible], [illegible], [illegible] *adv.*, *genug*, *viel*, 2[illegible]; plus a. *compar.*, *noch mehr*, 1[illegible], 27[illegible]; plus d'a., *um vieles mehr*, 2[illegible].

[illegible] o. s. 2[illegible] O., s. aucuerre.

[illegible] *prf.* i. 3. s., *setzen*, 571, 2701; [illegible], [illegible] *p. m. o.* und *pl.* 405, [illegible], [illegible], [illegible], 1211, 1861, 2228; [illegible] *f. o. s.* 1269; [illegible] *f. o. pl.* [illegible]; m'[illegible] *prf.* 3. s. 406; s'[illegible] 3. s. [illegible]; s'asirent 3. *pl.* [illegible].

[illegible] s. abstinance.

[illegible], *befestigen*, 2065; -cha *prf.* 3 s. 1571; -chié *p. m. o. s.* 679, 1090, 1121, 1124, 1918; -chiez *m. n. s.* [illegible]; -chiée *f. s.* 1842, 1525.

[illegible] *adj. m. n. s.*, *gerecht*, [illegible] 2145.

[illegible] *adv.*, *damals*, *da*, *hier*, 1009, [illegible], [illegible], 2082, [illegible], 3184, 3508.

[illegible] *f. o. s.* 1, *Enthaltsamkeit*, 1551, [illegible].

[illegible] *p. m. n. s.*, *mässigen*, *Maass halten*, [illegible]; atrempa *prf.* 3. s., *mildern*, 2772.

[illegible] *erwarten*, 254, 516, 1658. [illegible] *ntr.*, *warten*, 61, 370, [illegible]

[illegible] *f. o. s.* *Zaudern*, 2296, [illegible]

[illegible] *prs. i.* 3. s. *zur Erde werfen*, [illegible]

[illegible] *prs. i.* 3 s. *entflammen*, 770.

[illegible] *Schuld geben*. A tes euz prent [illegible] a ceste traison 2726; -[illegible] *prs. i.* 3. *pl.*, *zubereiten*, le [illegible] a [illegible]; -na *prf.* 3. s. 3483; [illegible], *sich wenden gegen*, 2235.

atour *m. o. s.*, *Aufwand*, 1474, 3253.

atret *pr. i.* 3. s., *ziehen*, 2548; *p. m. o. s.*, *zuziehen*, 753.

au = a le.

aube *f. n. s.*, *Morgenröte*, 187.

aubere *m. o. s.*, *Panzerhemd*, 2313.

aubespin *m. o. s.*, Weissdorn, 3287; -ns *n. s.* 3282.

Aubijois *m. n. pl.* *Albigenser*, 9, 784; *o. s.*, *das Gebiet der Alb.*, 2773.

auceure *sb. o. s.* 1094 D, *s.* aucuerre.

auchoirre *sb. o. s.* 1094 BEL, *s.* aucuerre.

aucuerre *sb. o. s.*? (cf. Godefroy) 1094.

aucun *m. o. s.*, *irgend ein*, 7, 35, 38 etc.

aumacor *sb. m. n. s.*, *Emir*, *Statthalter*, a. de Corde 1316.

Aumarie *nom. prp. f. o. s.*, *ein unbekanntes Land in Asien*, paile d'a. 1475.

aumosne *f. n. s.*, *Mildthätigkeit*, 1929; aumone *o. s.* 1950.

ausi, aussi *adv.*, *ebenso*, *auch*, 58, 248 etc.; tout a. 108.

ausitost *adv.*, *sofort*; a. com 559.

autant *adv.*, *ebenso viel*, 768, 1204, 1846, 3111, 3113.

autel *m. o. s.*, *eben solcher*, 780; -tiex *m. u. f. o. pl.* 933, 1520, 3240.

autre *m. o. s.*, *der Andere*, 57, 199 etc.; *m. n. pl.* 1101, 2304; -es *m.*

n. s. 488, 3244; *m. und f. o. pl.* 530, 1073 etc.; d'autre part 2766; une eure avant et autre arriere 1180; li .I. d'eus l'autre 1786; d'une vile et de l'autre 2031; de l'une et de l'autre partie 2050; l'un et l'autre 2358; l'une et l'autre 2928.

autrement *adv.*, *auf andere Weise*, 3064.

auvergnaus *adj. m. o. pl.*, *von der Auvergne*, 489.

avala *prf.* 3. *s.*, *herabsteigen*, 2994.

avaloit *impf. i.* 3. *s.* 1330 A, *s.* valoit.

avancation *o.s.* 748 B, *s.* avocacïon.

avance *prs. i.* 3. *s.* s'a., *hervorgehen*, 1552; -ciée *p. f. o. s.* 708.

avangarde *f. o. s.*, *Vorposten*, 1901.

avant *adv.*, *voran*, *nach vorn*, 242, 1180, 1203, 1497, 3477, 3530.

avarice *f. s.*, *Geiz*, 760 etc.

avec *prp.*, *mit*, 406, 578, 1050 etc.; ovec 528, 793.

avenement *adv.*, *mit Anstand?* 2016 B.

avenir, *herankommen*, 3451; avient *prs. i.* 3. *s.*, *sich ereignen*, 9, 160, 1817, *sich ziemen*, 10; avint *prf.* 3. *s.* 27, 1150, 1631, 1824; avindrent 3. *pl.* 1874, 2015, 3148; avieigne *prs. conj.* 3. *s.* 263; avenist *impf. conj.* 3. *s.* 526.

aventure *f. s.*, *Abenteuer*, 11, 13, 263, 3303, *Gefahr* 2627; par a., *durch Zufall*, 74, 95; -es *o. pl.* 2022.

avenue *f. o. s.*, *Ankunft*, 2865.

aversier *m. o. s.*, *Gegner*, 2494, 2729.

avertin, *m. o. s.*, *Wahnsinn*, 2636.

avironnée *p. f. o. s.*, *umgeben*, 331 B₁.

avis *p. m. o. s.*, *meinen*, M'est il veraïement a. 201, 3487, ce m'est a. 816, 1899, 1982, 3510; *als sb. m. o. s.*, *Meinung*, 3463, *Blick* 1528.

aviser, *ansehen*, *in Augenschein nehmen*, 1406, 1939, 2641; -ez *p. m. o. pl.* 1948.

avisïon *f. s.*, *Traumgesicht*, 2642, 2647, 3134

avocacïon *f. o. s.*, *gerichtliche Verteidigung*, 728.

avoi *interj.*, *wohlan*, 2076.

avoir *m. o. s.*, *Habe*, *Schätze*, 2040, 3220, 3372; aver 2038; *inf.* 151, 199 etc.; ai *prs. i.* 3. *s.* 8, 16, 24, 117 etc.; as 2. *s.* 287; a 3. *s.* 5, 150 etc.; avez 2. *pl.* 2076, 2381, 2382; ont 3. *pl.* 205, 391 etc.; avoie *impf. i.* 1. *s.* 231, 237, 2655, 3039, 3091; avoit 3. *s.* 42, 53 etc.; avïez 2. pl. 2064; avoient 3. *pl.* 720; ot *prf.* 3. *s.* 136, 172, 194 etc.; out 174, 176, 1751, 1967; ëumes 1. *pl.* 413; orent 3. *pl.* 421, 508 etc.; ait *prs. conj.* 3. *s.* 1106, 1452; eit 3455; ëusse *impf. conj.* 1. *s.* 470; ëust 3. *s.* 157, 168, 234 etc.; ëusent 3. *pl.* 422, 3271; aurai *fut.* 1. *s.* 3048; auras 2. *s.* 469; aura 3. *s.* 308, 1452; aron 1. *pl.* 304; aurez 2. *pl.* 3440; auroit *cond.* 3. *s.* 1445; ëue *p. f. o. s.* 421. — i a, i avoit etc., *es giebt*, 308, 321, 329; or n'i a el, *es giebt keinen Ausweg*, 2417, 2606; comment a non? *wie heisst er?* 273, 348 etc.; comment as-tu non, 287; a. part, *Anteil haben*, 786; talent a que, *Lust haben*, 1194; ot presse, *Gedränge sein*, 1256; ot contenance de roi, *aussehen wie*, 1258; avoir mal, *krank sein*, 1452, 2655; a. de mesnie, 1976; a. en memoire, 1345; a. o soi, *in seiner Begleitung haben*; a. chiere, *lieb haben*, 443, 2401, 3055; a. droit, *Recht haben*, 2433, 2599; a. que doner 1659; a. grant presse venue 360.

avolé *p. m. n. pl.*, *herbeifliegen*, 190.
avoleter, *herbeiflattern*, 190 B.
avoutire *m. o. s.*, *Ehebruch*, 1037; **avoltire** *n. s.* 1041, 2521.
Avoutrise *f. o. s.*, *Ehebruch*, 910 O.
aymant *m. o. s.*, *Diamant*, 553; **aïmant** 619, 623, 1619, 2465.
azur *m. o. s.*, *Ultramarinblau*, 1378, 1545, 1719, 1791; **asur** 1465; a. inde 1287.

Bacheliers *m. o. pl.*, *Knappe*, 534, 1686, 3129.
bacin *m. o. s.*, *Trinkschale*, 100, 107, 134, 145, 148.
baée *p. f. n. s.*, *mit offenem Munde*, 1109 B.
bais *m. o. s.*, *braunrot*, 1589.
baignier, *baden*; el cors b., *durchboren*, 251.
baille *m. o. s.*, *durch Mauern gesicherter Vorhof*, 3387; **-es** *o. pl.* 328.
bailla *prf. i. 3. s.*, *unterstellen, zur Führung übergeben*, 3511.
baing *m. o. s.*, *Bad*, 2254.
balance *f. o. s.*, *Gefahr*, 2054.
baniere *f. s.*, *Banner*, 535, 569 etc.
Bar *m. o. s.*, *Bar*, 1145.
baraignier 2049 D, *s.* **barquaignier**.
barat *m. o. s.*, *Betrug*, 2152 etc.; **baraz** n. s. 792, 2164.
barbeignier 2049 B, *s.* **barquaignier**.
barbelée *p. f. o. s.*, *mit Widerhaken versehen*, 2578.
barcaigne *f. n. s.*, *Feilschen*, 2083.
baron *m. n. pl.*, *Baron*, 576 etc.; **-ns** *o. pl.*, 594 etc.
baronie *f. s.*, *Versammlung von Baronen*, 521, 706, 800, 1147, 2001, 3468.
barquaignier, *feilschen*, 2049.
barres *f. o. pl.*, *Eisengitter*, 821.
basme *m. o. s.*, *Balsam*, 2706.
basset *m. o. s.* (dim. von **bas**), *gesenkt, vorgestreckt*, 1608, *flüsternd*, 2704.
bastiz *p. m. n. s.*, *festsetzen*, fu b. li acorz de la grant discorde 50.
baston *m. o. s.*, *Geissel*, 1628, 1631.
bataille *f. o. s.*, *Schlacht*, 262, 2877.
batant *p. prs. als adv.*, *pfeilgeschwind*, 2101 O.
batoit *impf. i. 3. s.*, *anschlagen*, La riviere au pié lor b. 330.
baucenz *adj. als subst. m. n. s.*, *schwarz und weiss gescheckt: Schecke* 2817.
baudequin *m. o. s.*, *reicher Seidenstoff*, 685.
bautesme *m. o. s.*, *Taufe*, 105.
beauté *f. s.*, *Schönheit*, 1412, 145, 1795, 1997.
bel *m. o. s.*, *schön*, 7, 677 etc.; **beau** 2271, 3378; **beaus** *m. n. s.* 539, 581 etc.; **beax** 208; **biaus** 1375, 1463 etc.; **bele** *f. s.* 531, 590 etc.; **bel** *m. n. pl.* 966, 3197; **beaus** *m. o. pl.* 1655; **biaus** 1854; **beax** 2437; **beles** *f. pl.* 1827; **bel** *adv.*, molt servirent et b. et gent Antecrit 494; trop se contint b. et gent 1875; bien et bel 2421; bel et gentement parla 3437.
belif *adv.*, de b., *schief, auf einem Ohre*, 732.
bellic 732 L, *s.* **bellinc**.
bellinc *adv.*, *quer, verkehrt*, 732 B.
Belzebuz *m. n. s.*, *Belzebub*, 566.
bende *f. o. s.*, *Ein Querstreifen von Metall im Wappenschilde von rechts oben nach links unten* (term. herald.) 543, 775, 827, 859 etc.; **-es** *o. pl.* 668.
bendé *p. m. o. s.*, *mit einem Querstreifen von Metall versehen* (term. herald.) 779, 922, 1094, 1118, 1591,

1698, 1827; *m. n. pl.* 1698, 1957; -dée *f. o. s.* 774; -dez *m. n. s.* 995, 1048, 1518, 1879.
bendequin 685 D, *s.* baudequin.
benignes *m. n. s.*, *gütig*, 1800, 3209.
Berceliaude, *s.* Brouc.
bersé *p. m. o. s.*, *treffen*, 2526, 2888, -sée *f. o. s.* 2299.
bertesees 284 D, *s.* bretesche.
besant *m. o. s.*, *Byzantiner: eine Goldmünze*, 3224; -ns *o. pl.* 384.
besantée *p. f. o. s.*, *mit Goldmünzen verbrämt* (term. herald.), 775, 2368.
besier *m. o. s.*, *Kuss*, 1019; -rs *o. pl.* 821, 1745.
beslinc 732 E, *s.* bellinc.
besoutée 658 O₈₁, *s.* besantée.
bessié *p. m. o. s.*, b. le gonfanon, *mit gesenkter Fahne*, 2520; -iée *f. o. s.*, lance b., *mit gesenkter Lanze*, 2143, 2262, 2480; -iées *f. o. pl.* 2768.
beubance *o. s.*, *Anmassung*, 669 B.
bien *m. o. s.*, *Wohl*, 2685, 2708; *adv.* 4, 10, 40, 82 etc.
billeté *p. m. o. s.*, *kenntlich machen*, 1703, 2072.
birtulées 986 L *für* burelées.
bise *o. s.*, *Norden*, 3113.
bise *f. o. s.*, *schwarzbraun*, 249, 3114.
Bisterne *nom. prp. o. s.* 2778.
blame *m. o. s.*, *Tadel*, 752, 861.
blamer, *tadeln*, 2719; -ez *p. m. n. s.* 2750.
blanc *m. o. s.*, *weiss*, 986, 1287 etc.; *m. n. pl.* 1353; blans *m. n. s.* 1516, 1844, 2210; blanche *f. s.* 1273, 1337, 1527 etc.; blanches *f. pl.* 978, 1273, 1510 etc.
blanchi *p. m. o. s.*, *rein waschen*, 1303, 1573; -iz *m. o. pl.* 1968.
blanchor *f. o. s.*, *weisse Farbe*, 3285.
blecier, *verwunden*, 2598, 2721.

bobenz, *Anmassung*, 604, 636, 650 etc.
bobenciere *f. o. s.*, *aufgeblasen*, 617.
boçuz *m. n. s.*, *mit Beulen bedeckt, höckerig*, 741.
boe *f. o. s.*, *Schlamm*, 2261.
boglez *p. m. n. s.*, *mit einem Buckel versehen*, 1271.
bois *m. o. s.*, *Gehöls*, 131, 215, 281, 284, 1471, 1709; *o. pl.* 2121.
boiteus *m. n. s.*, *hinkend*, 770.
boivre, *trinken*, 3261; boit *prs. i.* 3. *s.* 464; bevoient *impf. i.* 3. *pl.* 424; bui *prf.* 1. *s.* 345, 467, 2692, 3258; bĕumes 1. *pl.* 3316; burent 3. *pl.* 423; boive *prs. conj.* 3. *s.* 3254; bĕuse *impf. conj.* 1. *s.* 2684; bĕust 3. *s.* 2536; bĕu *p. p.* 453, 1077, 2538, 3318.
bolastieres *f. o. pl.?* (*fehlt* God.) 328 O.
Boloigne *o. s.*, *Boulogne sur mer* 32.
bon *m. o. s.*, *gut*, 364, 2700 etc.; buens *m. n. s.* 1816, bons 1301; bons *m. o. pl.* 896, 2089; bone *f. s.* 1, 3 etc., bonne 1228, 1444. — de bonne eure nez, *zu günstiger Stunde*, 1444.
bonement, *adv.*, *auf gut Glück*, 3040; *wohlwollend* 3306.
boneurée *f. n. s.*, *glücklich*, 2300 AD.
bordel *o. s.*, *Freudenhaus*, 1040, 2522.
bordez *p. m. n. s.*, *berändert*, 540, 1049.
Borgoigne *nom. prp. o. s.* 658 O₁₆.
borjoises *o. pl.*, *Bürgerfrau*, 366 O₁₁.
boterel *m. o. s.* (dim. *von* bot), *Kröte*, 633.
botonnez *o. pl.* (dim. *von* boton), *kleiner Knopf*, 3150.
bouche *f. o. s.*, *Mund*, 239, 1066, 2501, 3250; *n. s.* 3536.
bougle *f. o. s.*, *Buckel*, 1271.
Bougiers *m. n. s.*, *Bulgare*, 2780 EL₂.

Bougre *nom. prp. n. pl., die Ketzer der Albigenser*, 891; -es *o. pl.* 2776.
boule *sb. o. s.* (*fehlt* God.) 418 B.
Bourgaignons *o. pl.*, *Burgunder*, 701.
bourjois *m. n. pl.*, *Bürger*, 383.
bours *m. n. s.*, *Festung*, 612.
boutelier *m. o. s.*, *Weinschenk*, 3313; bouteilliers *n. s.* 459.
braidif *m. o. s.*, *feurig, mutig* (*vgl.* braidir, *wiehern*) 2855.
branc *m. o. s.*, *kurzes, breites Schwert*, 2493, 2851, 2945; avoir le b. nu tret 2200, 2325, 2857, 2941.
branche *o. s.*, *Ast, Zweig*, 1566.
brandist *prf.* 3. *s.*, *schwingen;* b. le fresne 2454.
braz, bras *m. o. s.*, *Arm*, 2523; *o. pl.* 1408, 2408, 2487, 3138.
Braz-de-fer *nom. prp.* 287, 313, 340 etc.
Bretaigne *o. s.*, *Bretagne*, 30, 40, 49, 53.
bretesche *f. o. s.*, *Verteidigungsturm* (cf. Godefroy) 355; -es *o. pl.* 284, 322.
brief *m. o. s.*, *Brief*; bries *n. s.* 2637.
brise *prs. i.* 3. *s.*, *brechen*, 1914.
broche *f. o. s.*, *Hahn am Fass*; A itant en tailliez la b., *jetzt schlagt nur den Hahn heraus*, 3322; *Sporen* 2101 O₂₅.
broche *prs. i.* 3. *s.*, *die Sporen geben, anspornen*, 2512; *gegen Jemand anspornen*, 2921; -cha *prf.* 3. *s.* 226, 233.
broiée *p. f. o. s.*, *zerstossen*, 438.
broigne *sb. f. o. s.*, *Eisenpanzer*, 2516 O₁.
broillaz *o. s.*, *Nebel*, 2914.
broissie *o. s.*? 3144 A₁.
brouce *o. s.*, *Gesträuch*, 192.
Brouceliande *nom. prp. o. s.* 59, 72, 191, 2024; Berceliande 55.
brueil *m. o. s.*, *Dickicht*, 636.
bruiant *p. m. o. s.*, *rauschend*, 2575; *n. pl.*, *tobend*, 2767.
bruie *f. o. s.*, *Andrang;* a une b., *mit gleicher Wucht*, 2456.
bruine *n. s.*, *Nebel*, 2914 B.
bruit *m. o. s.*, *Lärm*, 762, 921; *n. s.* 338.
Bruns *n. s.*, *Braun, der Bär*, 704.
buef *m. o. s.*, *Ochse?* s'a .I. buef bëust a escot S'en eüst il pechié eü (*Nach Art eines Ochsen?*) 2536.
buisine *f. o. s.*, *Signalhorn*, 608, 1349; -es *o. pl.* 611.
burelées *p. f. o. pl.*, *mit paarigen, abwechselnd gefärbten, schmalen Streifen*, 986.
bute *prs. i.* 3. *s.*, *schlagen, stossen*, 2101 O₂₅.

C' *s.* ce, que; .c. = cent.
ça *adv.*, *da, dort*; ci et ça 442, ça et ci 3295.
Cadrus *s.* Gorvains.
caitive *f. o. s.*, *armselig*, 417 B.
calandres *n. pl.*, *Kalanderlerche*, 184 O₂.
Calogrinans *nom. pr. n. s.* 195.
camahieu *o. s*, *geschnittener Edelstein: Kamee* 627, camaheu 2947.
cames 324 B, *s.* chaënnes.
campenelles *o. pl.*, *Glöckchen*, 681.
canole *f. o. s.* 2869 BCEL, *s.* chenole.
Caours *nom. pr.*, Cahors 2772.
Caoursin *m. o. s.*, *Einwohner von Cahors: Banquier, Wucherer*, 777.
car *conj.*, *denn*, 8, 32, 62 etc.
carneaus *o. pl.*, *Mauerzinnen*, 327, 3280; quarneax 318.
cart *num. ord. o. s. m.*, *vierte*, 2890;

quarz *m. n. s.*, ne vint pas soi quarz 956.
cartier *o. s. m.*, *Viertel: Feld im Schilde, welches den vierten Teil der ganzen Fläche desselben einnimmt*, 1646, 1893.
casse 1744 B *s.* coche.
Cat maihiu, *s.* camahieu.
ce *pron. neutr.*, *dies, das, es* 9, 16, 54, 89 etc.; c' (*vor Voc.*) 1006, 1048 etc.; ces *adj. m. o. pl.* 503, 930, 2089 etc.; *f. n. pl.* 1921, 2092 etc.; *f. o. pl.* 399, 1251 etc.
cëanz *adv.*, *hier hinein*, 3378, 3383.
ceinte *p. o. s. f.*, *gegürtet*, 1139, 1283, 1963.
celer, *verheimlichen*, 1038.
celestïal *f. o. s.*, *himmlisch*, 3509; -tïaus *m. n. s.* 1376.
celestre *m. o. s.*, *himmlisch*, 2390; *f. o. s.* 2650, 3005.
celi *pron. dem. m. n. s. derjenige;* celi qui 1152; *m. o. s.* 1316, 1416, 2070, 3268; cele qui *f. n. s.* 2292.
celier *o. s.*, *Keller*, 3246, 3324.
cembel *m. o. s.*, *Kampf, Strauss*, 1039; cenbeaus *o. pl.* 582.
cendre *o. s.*, *Kohle*, 2804.
cent *num.*, *hundert*, 2976; .c. 126, 151 etc.; cens *o. pl.* quatre c. mars 1331.
Cerberus *nom. prop. m. n. s.* 591, 2470, 2502; *o. s.* 2459, Cerberon 3350.
cercele 2330 D.
cerchier *untersuchen* 2623; cerche *prs. i.* 3. *s.* 2789.
cercle *m. o. s.*, *Helmbusch*, 1083, 1165, 1297, 1531, 1557.
cerf 2497 C *für* cuirs.
cerne *m. o. s.*, *Zauberkreis*, 2630.
cesserent *prf.* 3. *pl.*, *aufhören* (de) 2982.
cest *pron. dem. m. o. s.*, *dieser*, 291, 801 etc.; ceste *f. n. s.* 801, 1355, 2766 etc.; *f. o. s.* 654, 805 etc.
cevreul 1742 E *für* chevol.
chaance *f. o. s.*, *Zufall*, 927, 1126, 2212, 2214.
chacier, *verfolgen*, 2983.
chaënnes *f. o. pl.*, *Ketten*, 324.
chaï *prf. i.* 1. *s.*, *fallen*, 2641, 2699; 3. *s.* 1403, 2214, 2223 etc.
chaiere *f. o. s.*, *Stuhl, Sitz*, 101; chaëres *o. p.*, 3144.
chaïr, *fallen*, 2285.
chambrelens *m. n. s.*, *Kammerherr*, 294; *o. pl.* 401.
champ *o. s.*, *Feld*, 1787; chans *o. pl.* 1245.
Champaigne *o. s.*, *Champagne*, 29.
chancele *prs. i.* 3. *s.*, *wanken*, 2266, 2448; chancelot *prf.* 3. *s.*, 2934.
chançons *o. pl.*, *Lied*, 484; Les sert de honte sanz ch., *unumwunden* (*ohne Verschönerung durch Lieder*) 455.
changier, *wechseln*, 559 O₁.
chant *m. o. s.*, *Gesang*; ch. des oiseillons 207; chans *o. pl.* 196.
chanter, *singen*, 3495; -te *prs. i.* 3. *s.* 3294; -tent 3. *pl.* 672; -tant *p. m. n. pl.* 3506; -té *p. p.* 203, 485.
chape *sb. o. s.*, ch. a elles 681 D *für* campenelles?
chapelez *o. pl.* (dim. *von* chapel), *Kranz*, 2091.
chapel *m. o. s.*, *Haube*, 983; -piaus *o. pl.*, ch. de roses, *Kranz*, 3198.
chapla *prf. i.* 3. *s.*, *wuchtig dreinschlagen*, 2100 O₂₂.
chaple *m. o. s.*, au ch. des espées nues, *wuchtige Hiebe*, 2387, 2484.
char *f. o. s.*, a sa ch. nue, *auf dem nackten Leibe*, 1562.
charaz *m. n. s.*, *Eifer, Hitze*? (»action de mener en char.« God.) 2100 O₃₃.

charbons *o. pl.*, *Kohle*, 2804.
chargié *p. m. o. s.*, *beladen*, 3090.
chariere *f. o. s.*, *Fahrweg*, 101 C.
charité *f. s.*, *Barmherzigkeit*, 1923, 1928, 2771, *Armenanstalt* 2772.
charme *m. o. s.*, *Zauberspruch*, 2705; *n. pl.* 2708.
charoi *o. s.*, *Menge von Wagen, Tross*, 225.
chartaine *adj. f. o. s.*, *von Chartres*, 417.
chascun *prn. m. o. s.*, *ein jeder*, 1911; -ns *m. n. s.* 364, 449 etc.; -ne *f. s.* 1963, 1972, 2464.
chastēé *sb. f. s.*, *Keuschheit*, 1491, 2511, 2554, 2761.
chastel *m. o. s.*, *Schloss, Burg*, 303, 717, 761, 2188, 2730; chasteaus *n. s.* 612; *o. pl.* 336; chasteax 317.
chatel *m. o. s.*, *Geschäft, Gewinst*, vivre nos estuet de ch. 2418; chastel 2605.
chauces *o. pl.*, *kurze Beinkleider, Kniehosen* 500.
chauciée *p. f. o. s.*, *unter die Füsse treten*, 1100, *sich bekleiden*, 1010, 1585; -iées *f. o. pl.* 323; chaucerent *prf. 3. pl.* 499.
chauciées *f. o. pl.*, *Landstrasse* 324, 707, 808, 1009, 1586.
chaut *m. o. s.*, *heiss, brennend*, 596; chaudes *f. o. pl.* 2665.
chavestre *m. o. s.*, *Halfter*, 2100 O₁₁₁.
chemin *m. o. s.*, *Weg, Strasse*, 723; ch. ferré, *harter, mit Kies beschlagener Weg*, 2902, 3415.
cheminée *f. s.*, *Ofen, Heerd*, 122.
cheminer *inf.*, *den Weg gehen*, 214; -noit *impf. i. 3. s.* 1397.
chemise *f. o. s.*, *Hemd*, 574, 1032.
chenes *o. s.*, *Eiche*, 131.
chenole *f. o. s.*, *Gurgel*, 2869.
Cherubin *m. o. s.*, *Cherub*, 1333.
chetivité *o. s.*, *Armseligkeit*, 77 C.
cheval *m. o. s.*, *Pferd*, 832, 1236 etc.; *n. pl.* 1953; chevax, chevaus *n. s.* 551, 784 etc.; *o. pl.* 508, 585 etc.; ch. bais 1589; ch. blanc 1383; ch. braidif 2855; ch. mors 551; qu'en cotisant des lances joustent de chevax 2827.
cheval fust *m. o. s.*, *Marterbank*, 925, 2181.
chevalier *m. o. s.*, *Ritter*, 2068; *n. pl.* 486, 493 etc.; -rs *n. s.* 301, 1215 etc.; *o. pl.* 298, 845 etc.; ch. d'amours 845; ch. noviax 2007.
chevauchiée *f. o. s.*, *Cavalerie*, 1493, 2034.
chevauchier, *reiten*, 660, 724, 730; -che *prs. i. 3. s.* 579; -choit *impf. i. 3. s.* 217, 1889; -chai *prf. 3. s.* 69; -chames 1. *pl.* 280, 529; -ch[i]erent 3. *pl.* 716; *p. p.* 1494, 1496, 2020, 2033.
chevol *m. o. s.*, *Haar*, 1742.
chevronnez *p. m. n. s.*, *zur Auszeichnung mit zwei Streifen versehen* (term. herald.) 1519.
chiche *o. s.*, *Kichererbse*; qui n'i avoit aver ne ch., *der keinen Deut im Vermögen hatte*, 2138.
chiches *m. n. s.*, *knauserig*, 2873.
chief *m. o. s.*, *Anführer*, 33; chies *n. s.* 36; *Haupt. Kopf* 733, 1016, 1163 etc.; *das Kopfende*, a une toise du ch. du dois 3187; venir a chief, *einfallen*, 1480; de ch. en ch., *durch und durch* 154, 2953.
chiere *f. o. s.*, *Antlitz*, 698, 1092, 2402; *Aufnahme*, bele ch. 3056, 3338.
chiere *f. s.*, *teuer*, 443, 570, 618 etc.
chierté *o. s.*, *Seltenheit*, 631.
chies *prp.*, *bei.* 460, 919 etc.
chiet *prs. i. 3. s.*, *fallen*, 876, 2249.

chivacheor *n. pl.*, *Reiter*, 652 O₁.
chois *m. o. s.*, *Wahl*, a son ch., *nach eigener Wahl*, 1155 AD.
choisi *prf.* 1. *s.*, *deutlich erkennen*, 1374.
chose *f. o. s.*, *Ding*, 57; -s *o. pl.*, *Kreatur*, 3197.
chotoit *impf. i.* 3. *s.* 643 D *für* choupoit.
choupoit *impf. i.* 3. *s.*, *stolpern*, *straucheln*, 643; -pa *prf.* 3. *s.* 2817.
chuflois *o. s.*, *Pfeifen*, 1096.
ci *adv.*, *hier*, *hierher*, 264, 1055; ci et ça 442; ça et ci 3295.
ciel *sb. m. o. s.* 118, 129 etc.; cieus *n. s.* 122; ciex 136, 480.
cignes *n. s.*, *Schwan*, 978, 1353, 1516; *o. pl.* 1942.
cil *pron. m. n. s.*, *derjenige*, 23, 42 etc.; *m. n. pl.* 159, 390 etc.; cele *f. s.* 632, 2248, 2338 etc.; ceus *m. o. pl.* 166, 601 etc.; -cil *adj. m. n. s.*, *dieser*, 760, 1047 etc.; *m. n. pl.* 433, 494 etc,; cel *m. o. s.* 178, 1039 etc.; cele *f. s.* 27, 161, 430, 491 etc.
ciment *o. s.*, *Cement*, 3456.
cingles *o. pl.*, *Gurt*, *Gürtel*, 2101 O₄₈.
cïon *m. n. s.*, *Sprössling*, 1064.
cité *f. s.*, *Stadt*, 521, 1295, 1482 etc.
cité *p. m. n. pl.*, *vorladen*, 3164.
citole *prs. i.* 3. *s.*, *die Citole spielen* (citole: instrument de musique à cordes, espèce de sourdine longue et étroite, peut-être la cythara des anciens. La citole, dit Vaublanc [La Fr. au temps des crois. t. III, p. 258] ressemblait peut-être a une guitare plate et sans manche, touchée comme la *zither* des Tyroliens; Godefroy, Dict. de l'anc. Langue fr.) 2870.
clairetées *o. pl.*, *Leuchten?* (*fehlt* God.) 366 O₃.
se clamer, *sich beklagen*, 2713, 2890.
clarté *f. s.*, *Licht*, *Helligkeit*, 78, 125, 2891.
claués 1834 EL, *s.* cloé.
cler *m. o. s.*, *hell*, *klar*, *durchsichtig*, 1272, 1450, 3264; -rs *m. n. s.* 397, 3247; *m. o. pl.* 1328; -re *f. s.* 83, 97, 1483; cler *als adv.* cl. luisoit 86.
clers *o. pl.*, *Geistlicher*, 1938.
cles *o. pl.*, *Schlüssel*, 3376.
clices 2873 D₁, *für* chiches.
cliche 2138 D₁, *für* chiche.
Cliges *nom. prp. n. s.* 1991, 2343.
cloche *prs. i.* 3. *s.*, *hinken*, 731, 734; -chant *p. prs.* 729.
cloé *p. m. o. s.*, *nageln*, 1629.
cloëz *o. pl.* (dim. *von* clou), *kleiner Nagel*, 1834.
clos *m. o. s.*, *eingefriedigt*, *ummauert*, *begrenzt*, 3281; -se *f. n. s.* 3014, 3448.
clot *prf.* 3. *s.*, *schliessen*, 174 B.
clous *m. o. pl.*, *Nagel*, 1630.
coche *f. o. s.*, *Kerbe*, *Einschnitt* 2594; couche *n. s.* 1744.
coffres *o. pl.*, *Koffer*, 400.
cognisances *o. pl.* (=conoissances) *Markzeichen* 366 O₄, 658 O₁₀₁.
coi, *s.* qui.
coiement *adv.*, *ruhig*, *freundlich*, 266, 1606.
coilli *prf.* 3. *s.*, *abpflücken*, 1749; cuilli, *treffen*; la saeste c. 2584; coilli *p. p.* 3531.
cointe *m. o. s.*, *geschmückt*, *koket*; *verschlagen*, *klug*, 630, 878, 1770; *f. s.* 662, 680, 692 etc.; -tes *m. n. s.* 931, 1002, 1051 etc.; *m. n. pl.* 3497; *f. o. pl.* 666.
cointement *adv.*, *koket*; *listig* 662, 690, 694, 1185; *schön*, *geschmackvoll*, 3124.

[illegible] o. s., *Putzsucht*, [illegible].
[illegible] p. f. o. s., *geschmückt*, 522 A.
[illegible] f. s., *Putzsucht*, *Eitelkeit*, 344, 881, 882 etc.
col m. o. s., *Hals*, 255, 322 etc.; cols o. pl. 1234, 2457.
[illegible] p. f. o. s. refl., *sich unbemerkt hineinschleichen*, *hinein gleiten lassen*, 2502 (*abgleiten*? 2501 O.).
[illegible] f. o. pl., portes c., *Fallthüren*, 322.
[illegible] o. s., *Halsband*, 2497.
[illegible] nm. prp. o. s. 2131.
[illegible] m. n. s. (dim. von [illegible]), *Täubchen*, 1844, 1852.
[illegible] f o. s., *Farbe*, 1199; color 14[illegible].
coluoriaus o. pl, *kleine Natter*? 2460 O.
com, comme *conj. relat.*, *wie*, 42, 58, 108, 132 etc.; si c. 52, 85, 525 etc.; autant c. 769, 1205; autiex c. 933; tant c. 936; tiex c. 1291; issi c. 1282; fors tant c. 1816; si tost c. 2789; com si 976, 984, 2118, 2966; *im verkürzten Vergleich* 97, 519, 715 etc.
combatre, *kämpfen*, 569, 782.
confes m. o. s., *gebeichtet*, 3089.
confession f. s., *Beichte*, 1490, 1578 etc.; comf. 1568.
confit p. m. o. s., *zubereiten*, 475, 477, 3000; -te f. o. s. 2662.
confort o. s. (comf.), *Trost*, *Stärkung*, 2012; -rz n. s. 845.
conforta prf. 3. s., *stärken*, *trösten*, 3011; -tez p. m. n. s. 2614.
commande prs. i. 3. s., *auftragen*, *befehlen*, 56, 2739, 3476; -da prf. 3. s. 393; -dé p. p. 2084.
commant m. o. s., *Befehl*, 2738, 2748.
commença prf. 3. s., *beginnen*, 186.
comment adv., *wie*, 263, 387 etc.
communement adv., *allgemein gebräuchlich* 641, *einstimmig* 2755.
compaigne f. o. s., *Begleitung*, 606, 907, 1333, 1346, 2511.
compaignie f. o. s., *Begleitung*, 270, 536, 1153, 1442, 1986.
compainz m. n. s., *Begleiter*, 2623.
compieg m. o. s., *Morast*, *Mistpfütze*, 2300 B.
complot m. o. s., *Gedränge*, 1170.
complote f. o. s., *Gedränge*, 960.
componcīon (conp.) o. s., *Zerknirschung*, *Reue*, 1564, 1574, 1630; n. s. 3070.
concīence f. s. 1532, 1943 etc.; concīance 2549.
concorde f. s, *Eintracht*, 696, 710 etc.
conduire, *führen*, 221; -duit p. m. n. s. 3414, 3512.
conduit o. s., *Führung*, 3511.
confont prs. i. 3. s., *vernichten*, 1782; -de prs. conj. 3. s. 1140.
congié m. o. s., *Abschied*, 389; -giez n. s., *Ende*, 3332.
connestables m. n. s., *Stallmeister*, *hoher Würdenträger*, 3212; o. pl. 401.
connoistre, *erkennen*, 853, 1405, 1504; -nëu p. m. o. s. 657; -nëue f. o. s. 919.
conqueut 1141 A, s. conquiert.
conquiert prs. i. 3. s., *suchen*, *auflesen*, 1141; conquises p. f. o. pl., *besiegen*, 2135.
conquitt (L conquis, O conquiet), prf. 3. s., *aufsuchen*, 1141 E.
conroi m. o. s,, *Abteilung von Reiterei*, 763, 786, 1257, 2095.
conseil m. o. s., *Rat*, *Ueberlegung*, 1879, 3075, 3471, 3474; conseill 127; -saus o. pl., de c., *mit Absicht*, 1128 O.
conte m. o. s., *Graf*, 29, 53, 460, 2529; quens n. s. 32.

conte *m. o. s.*, *Zahl*, 222; sanz c. et sanz mesure 906; *das Zählen* 459; *Erzählung* 1848; *Beschreibung* 598.
contenance *f. o. s.*, *Anstand, Haltung*, 675, 1028, 1097, 1168, 1258, 1524, 1611, 1856.
conter, *erzählen*, 3, 973; -te *prs. i.* 3. *s.* 1044; -tai *prf.* 3. *s.* 3304; -ta 3. *s.* 3403; -tasse *impf. conj.* 1. *s.* 3303; -tant *p. prs.* 334.
se contienent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich halten, benehmen*, 1690, 3370: se contint *prf.* 3. *s.* 1875.
contichiée *p. f. o. s.*, *befleckt, besudelt*, 828.
contre *prp.*, *gegen*, 29, 41 etc.: contre le cuer 2703.
contrecengles *sb. o. pl.*, *Sattelstrippe*, 2101 O_{4s}.
contredit *o. s.*, *Widerrede*, sanz c. 1234, 2729.
contrefere, *nachmachen*, 2667; -fez *p. m. n. s.* 741; -fete *f. n. s.* 757.
contremander, *Gegenforderung stellen*; sans c., *ohne Weigerung*, 278, 2078, 2230.
contremant *o. s.*, *Gegenrede*; sans c. 2466, 2739.
contreval *adv.*, *gegen die Erde*, 2101 O_{68}.
contricīon, *n. s.*, *Zerknirschung*, 3036.
convenant *m. o. s.*, *Vertrag*, 524.
convient, covient *prs. i.* 3. *s.*, *ziemen, nötig sein*, 267, 271, 1881; convint *prf.* 3. *s.* 243, 253 etc.; convenist *impf. conj.* 3. *s.* 2958.
convoit *prs. conj.* 3. *s.*, *begehren*, 731 B_3; -toit *impf. i.* 3. *s.* 420 C.
cor *m. o. s.*, *Horn*, 2910.
corage *m. o. s.*, *Gedanken*, 126.
corde *f. o. s.*, *Schnur*, 1299, 1301, 1304, 1307; -des *o. pl.* 1458.
Corde *o. s.*, *Cordova*, 1316.
cordé *p. m. n. pl.*, *anknüpfen, befestigen*, 1309; -dée *f. o. s.* 2568.
cordon *m. n. pl.*, *Faden*, 1307; -ns *o. pl.* 1304, 1310.
corner, l'eve c., *zum Waschen der Hände das Signal geben*, 3157.
Cornouaille *o. s.*, *Cornwallis*, 2023; -eille 3395.
cornu *m. o. s.*, *gehörnt, mit Hörnern verziert*, 1164.
coronne *f. o. s.*, *Kranz*, 618, 621, 1436.
coronne *prs. i.* 3. *s.*, *krönen*, 1435; -née *p. f. o. s.* 1434.
corouz *m. s.*, *Zorn, Wut*, 713, 913, 1104, 1107.
corre, *laufen*, 2101, 2973 etc.; court *prs. i.* 3. *s.* 759, 801, 833 etc.; corent 3. *pl.* 1785, 1991, corurent *prf.* 3. *pl.* 386, 2155; corant *p. prs.* 909.
cors *m. o. s.*, *Körper*, 251, 548 etc.
cosin *m. o. s.*, *Vetter*, 1136; -ns *n. s.* 1042.
cosine *f. s.*, *Base*, 767, 798, 812 etc.
costé *m. o. s.*, *Seite*, 942, 1283, 1292, 1963, 2701.
costes *o. pl.*, *Rippe*, 974.
costure *o. s.*, *Naht*, 177, 3011.
costuriers *m. n. s.*, *Näher*, 176.
cote *f. o. s.*, c. a armer, *Waffenrock*, 1521.
coteriaus? (*vgl.* Godefroy *unter* coterel 1) 2826 E.
cotir, *drücken, quetschen* 2532 D.
cotisant (costiant L) *p. prs.*, *an einander vorbeireiten*? Qu'en c. des lances joustent — De chevax, d'escuz et de piz, *Im Vorbeijagen treffen Lanzen, Pferde, Schilde und ihre eigenen Brüste aufeinander*, 2826.
couardie *f. s.*, *Feigheit*, 1076, 1085, 1088, 2452.

couarz *n. s., feige,* 256.
couche *f. o. s., Lager,* 1065, 2407, 3249; dont el' ot fet c., *den sie zu Falle gebracht hatte,* 2502; *toter Baumstumpf* 240 (*vgl.* coche).
couchier *refl., zu Bett gehen, untergehen,* 76, 185; -che *prs. i.* 3. *s., ruhen,* 2408; se -ch(i)erent 493; -chiée *p. f. o. s.,* 179.
coulee *f. o. s., Hieb, Schlag* (*auf den Hals*) 2101 O_{10}.
coup *m. o. s., Schlag, Stoss,* 128, 850, 2628; cop 2248, 2266 etc.; cous *n. s.* 2752; *o. pl.* 1253, 2439, 2488 etc.
coupe *f. o. s., Becher,* 3257; cope 3256.
coupe *f. s., Schuld;* Dex, moie c.! (*als Ausruf*) 3258.
coupe-gorge *n. s., Halsabschneider* (*Name eines Schwertes*) 953; *o. s.* 944, 2178.
couper, *abschneiden, abschlagen,* 2177; -pée *f. n. s.* 2399, 3009.
coupiaus *o. pl., kleine Stückchen,* 2101 O_{274}.
cours *m. o. pl., Lauf;* les granz c. vindrent, *kamen im Gallop,* 846.
court *f. o. s., Hof, Schloss,* 760, 802, 3252 etc.; cours *o. pl.* 783.
court *m. o. s., kurz;* Courtoisie me tint si c., *bedrängte mich so, dass* etc. 3302.
courtois *m. o. s., höfisch, von feinem Benehmen,* 1724, 1768, 1770; *m. n. s.* 1767, 1800; cortois *m. n. pl.* 3199; cortoise *f. n. s.* 3185.
courtoisement *adv., mit feinem Anstande,* 1819, 3201.
courtoisie *f. s., höfische Sitte, feiner Anstand,* 45, 1824, 1336 etc.; cort. 1061 etc.; corteisie 1985.
coust *prs.* 3. *s., nähen, zusammenheften,* 2523; cosues *p. f. n. pl.* 3152.
coustichiée *p. f. o. s., durchflechten?* 828 B.
coute *f. o. s., Polster, Federdecke,* 2405.
coutel *m. o. s., kurzes, zweischneidiges Schwert, Dolch,* 2195; couteax *o. pl.* 772.
coveitise *f. s., Gier, Habsucht,* 750, 766, 778 etc.
covenance *o. s., Vertrag;* par tel c., *unter der Bedingung,* 260.
coverture *f. o. s., Decke,* 161, 1265; -es *o. pl.* 501, 684.
covrir, *bedecken,* 399, 975; covers *p. m. o. pl.* 297.
covrëéz *p. m. o. pl.* (*von* covrer = combrer, *ergreifen?*) 509 O.
cowe *f. o. s.* (= cowet *sb. m., Bottich, Wanne?*) 418 O, 1905 O, 2101 O_{170}.
crapaudine *f. o. s., ein gewisser Edelstein,* 634; -es *o. pl.* 622; crapoudines 2947.
cras *m. o. s., fett,* 973.
crëance *o. s., Anspruch, Anrecht auf* 366 O_{10}.
creniaus 318 B, *s.* quarneax.
crestiaus *o. pl., Schiessscharte,* 318 L.
Crestïens de Troies *nom. prp. m. n. s.* 22, 103, 2601, 3535.
crestïen *m. o. s., Christ,* 3536; -ns *n. s.* 21, 104; *o. pl.* 896.
cretuas 327 O, *s.* crestiaus.
creté *p. m. o. s., mit einem Kamme versehen,* 1702.
crëuz, *s.* croi.
crever, *bersten,* 420.
crïatour *o. s., Schöpfer,* 209, 3234.
crier, *schreien, rufen,* 847, 3158; crïe *prs. i.* 3. *s.* 449, 3296; criai

prf. 3. *s.* 3041; crit *prs. conj.* 3. *s.* 2085.
Crit *nom. prp. m. o. s.*, Ihesu Crit 1289, 1814, 2086; Criz *n. s.* 2046.
crochet *m. o. s.*, *Haken an der Spange, mit der der Schild am Arme befestigt wurde*, 541, 595.
crochues *p. f. o. pl.*, *hakenförmig gebogen*; meins c., *lange Finger* (cf. nfr. avoir les mains crochues, *gern lange Finger machen*).
croi *prs. i.* 1. *s.*, *glauben*, 3017, 3524; crëuz *p. m. n. s.* 3341.
Croissant *m. o. s.*, *zunehmende Mondsichel*, 1594.
croist *prs. i.* 3. *s.*, *wachsen*, 347, 633; crut *prf.* 3. *s.* 3249, 3274.
croiz *f. o. s.*, *Kreuz*, 1163, 1268, 1627.
croquet *m. o. s.* 541 D, *s.* crochet.
crostelevez *m. n. s.*, *mit Pusteln oder Schorfbeulen bedeckt*, 1007.
crouce 3249 E *für* couche.
croupe *f. o. s.*, *Kreuz, Hinterteil*, 1262, 2185, 2259.
crousé *p. m. o. s.*, *geschliffen*, 553.
crousteles *o. pl.*, *Narbe*, 1007 B, *vgl.* crostelevez.
cruaument *adv.*, *grausam*, 254, 2825, 2859.
cruauté *f. s.*, *Grausamkeit*, 770, 909, 937, 2144.
cruel *f. o. s.*, *grausam*, 2841.
cruouse *f. o. s.*, *grausam*, 2101 O_{78}.
cuer *m. o. s.*, *Herz*, 7, 42 etc.; -rs *n. s.* 309, 609 etc.; *o. pl.* 56, 770 etc.
cui *s.* qui.
cuidier, *glauben*, 146, 152, 153; cuit *prs. i.* 1. *s.* 162, 761, 2445; quit 84; cuide 3. *s.* 149, 781; cuidoit *impf. i.* 3. *s.* 2382, 2529; cuidai *prf.* 1. s. 142, 147, 182 etc.; cuida 3. s. 40, 431, 2721; quida 2027.
cuiriée *f. o. s.*, *Köcher aus Leder*, 1785.
cuirs *m. n. s.*, *Fell, Leder*, 2497.
cuisine 910 O, *s.* cosine.
cuite *p. f. o. s.*, *backen*, 3457.
cul *o. s.*, *Hinterer*, 2101 O_{148}.
Cupido *nom. prp.* 2543, 2547, 2560, 3045.
cure *o. s.*, *Sorge*, 2363.

Daarain *m. n. pl.*, *zuletzt*, 2016; dëeraine *f. n. s.* 1216.
Dacïenz *m. n. s.*, *ein römischer Kaiser*, 1778.
dahet *m. n. s.*, *Freude, Lust*; Mal d. ait, *als Verwünschungsformel*, 1106.
daigna *prf.* 3. *s.*, *geruhen, für nötig halten*, 39; -gnerent 3. *pl.* 2725; -gnast *impf. conj.* 3. *s.* 560.
dais *o. s.*, *Decke, Baldachin* (*s.* dois) 1156.
dame *f. s.*, *Herrin, Frau*, 652, 783 etc.; -es *n. pl.* 1921, 1953; *o. pl.* 1873.
damoisele *f. n. s.*, *Fräulein*, 589; -es *o. pl.* 2569.
dampné *p. m. o. s.*, *verdammt*, 893.
dance *f. o. s.*, *Tanz*, 1719; -es *o. pl.* 667.
danciées *p. f. o. pl.*, *tanzen*, 667.
dangier *o. s.*, *Willkür, Laune*, 659.
dannement *m. o. s.*, *Verdammung*, 2797, 3228, dampn. 541, 889, 1019.
danz *m. o. pl.*, *Zahn;* mal de d. 2656; dens 2897.
dart *m. o. s.*, *Wurfspiess, Pfeil*, 1739, 1764, 2268; dars *n. s.* 740, 755, 757; *o. pl.* 1736.
Davit *nom. prp. o. s.* 1871, 3274.
de *prp.*, *von* (*vor* Cons.) 4, 7, 8, 9 etc.; d' (*vor* Voc.) 64, 216, 288 etc.; du (= de le) 129, 140 etc.; des (= de les) 222, 298 etc.
dëablel *m. o. s.* (dim. *von* dëable), *kleiner Teufel*, 568; dëableaus *o. pl.* 540.

deboireté 1887 D, *für* deboneretė.
deboissiées *p. f. o. pl.*, *kunstreich schnitzen*, 3144.
debonnere *f. n. s.*, *sanft*, *wohlthuend*, 2696.
deboneretė *f. s.*, *Sanftmut*, *Milde*, 1598, 1615, 1624, 1887, 2105.
deboutant, *Stosser?* 686 O.
dechace *prs. i.* 3. *s.*, *antreiben*, 2467.
deciples *m. n. s.*, *Jünger*, *Schüler*, 2679; *o. pl.* 3194.
declin *o. s.*, *Ruin*, *Vernichtung*; meitre a. d. 1610, 2337.
se decline *prs. i.* 3. *s.*, *sich neigen*, 2081.
deçoit *prs. i.* 3. *s.*, *hinter das Licht führen*, 1783.
decolez *p. m. o. pl.*, *den Kopf abschlagen*, 3024.
decopent *prs. i.* 3. *pl.*, *abschlagen*, 376 O.
decrez *o. pl.*, *Dekret*, 1937.
dedans, dedanz, dedenz *adv.*, *darin*, 1122; *prp.*, *hinein in* 2587; *in (auf die Frage wo)* 2655, 3292.
deduit *m. o. s.*, *Kurzweil*, 487, 2019.
deduit *prs. i.* 3. *s.*, *belustigen*, *unterhalten*, 488; *p. m. n. pl.* 492.
dëeraine, *s.* daarain.
dëesse *f. s.*, *Göttin*, 2542, 2650, 2717, 2719; dïesse 2658; dëesses *o. pl.* 2653.
deffendre, *verteidigen*, 265; -de *prs. conj.* 3. *s.* 396; se -dent 3. *pl.* 2784; -doit *impf. i.* 3. *s.* 170; -du *p. p.* 167.
define *prs. i.* 3. *s.*, *ein Ende nehmen*, 2082.
defois *o. s.*, *Verbot*, 1156 AD.
defoulée *p. f. n. s.*, *unter die Füsse treten*, 1105.
degré *o. s.*, *Stufe*, *Grad*, 2233.
dehache *prs. i.* 3 *s.*, *zerhauen*, 2460 Os.

dehors *adv.*, *draussen*, 371.
deïté *o. s.*, *Gottheit*, 1296.
dela *adv.*, *drüben*; ceus d. 2287, 2864.
delai *o. s.*, *Verzögerung*; sanz d. 2517.
delaier, *verzögern*, *zubringen*, 3466.
delechier, *lecken*, 440, 445; deleichent *prs. i.* 3. *pl.* 441.
delectacïon *n. s.*, *Ergötzen*, 2663, 2668.
delez *adv.*, *zur Seite*, 350.
delices *o. pl.*, *Lust*, *Wollust*, *Reiz*, *Lockung*, 530, 993, 1073, 1498.
delicite 1431 O.
delïée *adj. f. o. s.*, *delikat*, *fein ausgedacht*, 15.
delit *m. o. s.*, *Freude*, *Vergnügen*, 2302.
delitable *adj. f. o. s.*, *angenehm*, *entzückend*, 439; -es *f. o. pl.* 333.
se delitast *impf. conj.* 3. *s.*, *sich ergötzen*, 3493.
delivre *o. s.*, *Auswahl*, a d., *nach freier Wahl*, 3528.
delt 1116 Bs.
demandëor *m. o. s.*, *Bittsteller*, *Bettler*, 1660.
demander, *bitten*, *fordern*, *fragen*, 277, 2077, 2229; demanc *prs. i.* 1. *s.* 1789; demande 3. *s.* 2228; demant *prs. conj.* 3. *s.* 620.
demanois *adv.*, *sofort*, 286, 2548.
demein *adv.*, *morgen*, 1658, 2362, 2441.
demeine *adj. f. n. s.*, *eigenhändig*, 1892.
demeinent *prs. i.* 3. *pl.*, *führen*, *an den Tag legen*, 871; demenoient *impf. i.* 3. *pl.* 3489.
demeure, *s.* demore.
demi *adj. m. o. s.*, *halb*, 2478; d. ris, *unterdrücktes Lachen*, 1595.
demoete, *für* demeure 2132 D.
demorance *o. s.*, *Verzögerung*, 48, 259.



demore *o. s.*, *Verzögerung*, 1753; demeure 2132.
demorée *o. s.*, *Aufschub*, *Verzögerung*, 3075.
demorroie *impf. i.* 1. *s.*, *bleiben*, 3385.
demostrer, *hinweisen auf*, 705.
denier *o. s.*, *Heller*, *Deut*, 3224.
denrée *f. o. s.*, *für einen Heller Waare*, *ein Hellerwert*, 3221.
dens, *s.* danz.
depars *m. n. s.*, *Teil*, 2989.
departie *f. o. s.*, *Teilung*, 2049.
departir, *teilen*, *verteilen*; *fortgehen*, *untergehen*, 171, 517, 935, 2939; -tant *p. prs.* 433, 1151; -ties *p. f. n. pl.* 513.
departisons *sb. o. pl.*, *Teilung*, 2040 B₃.
deport *o.s.*, *Vergnügen*, *Zerstreuung*, 2026; -rs *o. pl.* 2022.
deportot *impf. i.* 3. *s.*, *refl.*, *sich benehmen*, *sich aufführen*, si gentement se d. 564; -toit 1641; -toient 3. *pl.* 532.
derout *p. m. o. s.*, *zerreissen*, 176; -tes *f. o. pl.* 1444.
derriers *adv.*, *hinten*, 2895, 2930; par deriers, *von hinten*, 2191; derrier 1900; derrieres 1898.
derverie *o. s.*, *Torheit*, *Wut*, *Wahnsinn*, 721, 1161, 2112.
desarmer, *die Waffen ablegen*, 2622; -mée *p. f. o. s.* 2402, 2997.
descendre, *herabsteigen*, *herunterfahren*, *absteigen*, 339, 386; *verb.* 2807; descent *prs. i.* 3. *s.* 2975; -doit *impf. i.* 3. *s.* 129; -di *prf.* 1. *s.* 1461, 2606; 3. *s.* 2752; -due *p. f. o. s. trans.*, *hinlegen*, 2403.
deschargié *p. m. o. s.*, *befreien von*, 3092.
descherche *prs. i.* 3. *s.*, *durchsuchen*, 356 O₄.
descoche *prs. i.* 3. *s. intr.*, *fortfliegen*; -chié *p. m. o. s. trans.*, *abschiessen*, 2596.
descognostre, *undankbar sein*, 559 O₁.
desconfit *o. s.*, *Unglücklicher*; n'ert pas ostieus a d. 478.
se desconfortent *prs. i.* 3. *pl.*, *entmutigt werden*, *verzweifeln*, 2412; descomfortez *p. m. n. s.* 2613.
descorde *f. s.*, *Zwietracht*, 698, 709 etc., disc. 51; -des *o. pl.* 1311, 1312.
descouche *f. o. s.?* 1122 O.
descousu *p. m. o. s.*, *auftrennen*, 155.
descovert *adj.*, *offen*, *unverhüllt*, a desc. 156, 2173.
descripcïon, descrepcïon *f. s. Beschreibung*, 1058, 1063, 1351 etc.; discrepcïon 811.
descrire, *beschreiben*, 1071, 1354, 1481, 1842; -scrive *prs. conj.* 1. *s.* 1419; -scrit *prf.* 3. *s.* 1418; -scrit *p. m. o. s.* 103, 1813; -scris *m. n. s.* 822; descriz 1221; -scrites *f. o. pl.* 1220.
desdaigneus *adj. m. o. s.*, *stolz*, *verächtlich*, 630; -se *f. s.* 558.
desdaing *m. o. s.*, *Geringschätzung*, 656, 2253; -ns *n. s.* 650.
deserte *f. o. s.*, *Verdienst*, *Wert*, *Wertschätzung*, 3356.
desesperance *f. s.*, *Verzweiflung*, 348, 717 etc.; desperance 2640.
desesperez *p. m. o. pl.*, *verzweifeln*, 2984; -rée *f. n. s.* 2619; desperé *m. o. s.* 3097.
desespoir *sb. o. s.*, *Verzweiflung*, par d. 2699.
desguisez *adj. m. n. s.*, *verziert*, *buntscheckig*, *wunderbar*, 856, 1947.
desirans *adj. m. n. s.*, *begierig*, *gierig*, 3218.

[illegible] *für* [illegible]

[illegible] *pl.* *Wunsch, Verlangen* [illegible]

[illegible] *f. o.*, *Geschwindigkeit* 742, [illegible]

[illegible] *f. o. s.*, *leuchten, öffnen* [illegible] 1[illegible].

[illegible] *für* [illegible] 2[illegible] B.

[illegible] *prs. i. 3. s.*, *die Maschen, Panzerringe zerreissen, auftrennen*, 2[illegible]

[illegible], *zerbrechen, zerreissen*, 11[illegible], [illegible] *prs. i. 3. s.* 2516.

[illegible] *f. o.*, *Unmässigkeit*, 458, [illegible]; *a. d.*, *im Uebermass*, 1002.

[illegible] *adj. m. o. s.*, *übermässig, über Gebühr stolz und anmassend*, [illegible]

[illegible] *p. m. o. s.*, *zerschlagen*, [illegible]

[illegible], [illegible] *prp.*, *unter*, [illegible], 1028, [illegible], 2817.

[illegible] *adj. f. o. pl.*, *verschieden*, [illegible]

[illegible] *inf.*, *herabnehmen*, d. [illegible], [illegible], *ausgeben, verschwenden*, [illegible]; [illegible] *prs.* [illegible]; [illegible] *p. f. o. s.* 461.

[illegible] *pl.*, *Kosten, Aufwand*, [illegible]

[illegible] *m. o. s.*, *Bote, Hahn*, 284, [illegible], 1219; [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

desques *conj. mit ind.*, *bis dass*, 3039, [illegible]

desracinez *p. m. n. s.*, *entwurzeln, ausrotten*. [illegible]

desrasée *für* desarmée 2997 D.

desrées *p. f. n. pl.*, *die Ordnung verlassen, ausser der Reihe gehen*, 1722.

desrengier, *in Unordnung geraten*, 2[illegible]; -giées *p. f. n. pl.* 719.

desresne *prs. i. 3. s. refl.*, *zu seinem Gunsten sprechen, sich rechtfertigen*, 2348.

desreson *o. s.*, *Unvernunft*, 2026.

desroi *m. o. s.*, *Unordnung, Schlechtigkeit, Niedertracht*, 41, 226, 763, 785, 2096, 2357.

desrougies *p. f. n. pl.* 719 D.

desroute *prs. i. 3. s.*, *aus Reih und Glied hervorbrechen*, 1116, *refl.* 2291; -tées *p. f. n. pl.* 719.

destempré, *s.* destrempa.

destendue *p. f. o. s.*, *abschiessen*, 2572.

destorner *verb. réfl.*, *sich abwenden, ausweichen*, 2725; -tourne *prs. i. 3. s.* 2170; -tornée *p. f. n. s.* 512, 2578.

destourollier, *s.* destravaillier.

destravaillier *inf.*, *vielleicht liegt hier eine Composition vor aus destral, der Hammer, und* travaillier, *so dass der Sinn wäre: aufhämmern.* Fist .I. ferré d. *also: er liess ein Fass anstechen.*

destre *adj. m. o. s.*, *recht*, 388; *f. s.* d. main, *rechte Hand*, 2389, [illegible]

[illegible] *p. f. o. s.*, *die Haare* [illegible]

[illegible] *machen*, [illegible] *p. m. o.* [illegible] 3[illegible]

destrier *m. o. s., Pferd, Ross,* 216, 243 etc.; -rs *n. s.* 220 etc.; *o. pl.* 501 etc.; d. d'Espaigne 908, 1334, grant d. 1261, d. pommelé 1319, blanc d. d'Amazonie 1507.
destroiz *m. o. pl., Gefängniss,* 3422.
destroiz *adj. m. n. s., niedergeschlagen, voll Kummer,* 2609; *o. pl., die Verdammten,* 3441.
destruit *prs. i.* 3. *s., vernichten,* 1783.
desus *prp., auf, oberhalb,* 1201, 1461.
detaille *prs. conj.* 3. *s., verfeinern, den nötigen Schliff geben,* 14; -lent 3. *pl., abhauen,* 376.
detordent *prs. i.* 3. *pl., die Hände ringen,* 2411.
detraction *f. s., Verläumdung,* 797, 812, 818, 848, 2010.
detres *adv., hinten,* 2191 A.
deuité 1530 A, *s.* dëité.
devalez *prs. i.* 2. *pl. trans., hinabwerfen,* 3440.
devant *m. o. s., Busen,* 2677.
devant *prp., vor,* 214, 221, 692 etc.; *adv., vorher,* 481, 897, 1898, le jor d. 2319, 2779, vint au d., *hindernd in den Weg treten,* 2780; d. que *conj., bevor,* 2853.
devenir, *werden,* 2804; devienent *prs. i.* 3. *pl.* 1689; devendroit *cond.* 3. *s.* 2449.
devers *prp., gegen* (*Richtung*) 3109, 3112, par d. 3113; par de d., *von her,* 3136.
devices *o pl., Reichtum,* 993, 3026.
devïer, *sterben,* 2220.
devin *adj. m. o. s., göttlich,* 3246; -ne *f. o. s.* 3249; -ns *m. n. s.* 3247.
devis *m. o. s., Disposition, Anordnung,* 3125.
devise *f. s., Plan, Absicht,* 2687; a. d., *nach Wunsch, vollendet,* 1409, 3107.
deviser, *ordnen, darstellen, beschreiben,* 1405, 2643; -vis *prs. i.* 1. *s.* 404; -vise 3. *s.* 1410, 3108; -sez *p. m. n. s.* 855; -sée *f. n. s.* 1411, 1412.
devision *o. s., Ordnung, Art und Weise,* 1413.
devocion *o. s., Ergebenheit, Aufopferung,* 1629; *n. s.* 3054.
dez *o. pl., Würfel,* 1119 (*vgl.* 3215 A).
Dïane *nom. prp.* 2707.
dïapre *m. o. s., mit Arabesken verzierter Seidenstoff,* 1459, 1522.
dieu, deu *m. o. s., Gott,* 523, 842 etc.; diex *n. s.* 170 etc.; d. d'amors, *Liebesgott,* 1781, 1788.
difinitive *adj. f. o. s., endgültig,* 2746.
digna *prf.* 3. *s. refl., sich würdig benehmen, würdevoll auftreten,* 3208.
dignement *adv., würdevoll,* 3201, 3208.
digne *adj. m. o. s., würdig,* 3103 etc.; *f. o. s.* 3107; -es *m. n. s.* 977, 1354 etc.; *m. o. pl.* 1437, 3202.
dilection *o. s., Liebe,* 1423.
dire, *sagen,* 3, 7, 18 etc.; di *prs. i.* 1. *s.* 472, 1184 etc.; dit 3. *s.* 1233, 1365; dïent 3. *pl.* 2053, 2063, 2417, 2735; disoient *impf. i.* 3. *pl.* 476; dis *prf.* 1. *s.* 270; dist 3. *s.* 275, 288, 2299, 2602; dirai *fut.* 1. *s.* 274, 278, 1043; dit *p. m. o. s.* 8, 286 etc.; dite *f. o. s.* 1226, 1484; diz *m. n. s.* 2877.
dis *m. o. pl., Tag,* 3231.
disme *f. o. s., der zehnte Teil,* 3338.
disner, *speisen,* 3204.
disner *m. o. s., die Mahlzeit,* 3203, 3204.
dit *m. o. s., Erzählung,* 7, 3306; diz *o. pl.* 821.
divers *adj. m. o. s., verschieden, seltsam, schlecht, niederträchtig,* 723; *m. n. s.* 737; *m. o. pl.* 196, 408; -ses *f. o. pl.* 624.

doi *prs. i.* 1. *s.*, *müssen*, 166; doit 3. *s.* 306, 1053, 1214 etc.; devons 1. *pl.* 1451; devez 2. *pl.* 2077; dut *prf.* 3. *s.* 2695; durent 3. *pl.* 394; deïsse *impf. conj.* 1. *s.* 2605; dēust 3. *s.* 344, 2807.
dois *m. o. s.*, *Thronhimmel*, *Estrade*, 3179, 3187 (cf. dais).
dolante *p. prs. f. o. s.* 2101 O₈, *s.* dueil.
dolour *f. o. s.*, *Schmerz*, 2608.
domagier, *schädigen*, 2937.
donēor *m. o. s.*, *Geber*, 1660 D; donneres *n. s.* 1682.
doner, *geben*, 1659 etc.; donra *fut.* 3. *s.* 2428; doint *prs. conj.* 3. *s.* 1279, 1480; doinst 1655.
don *m. o. s.*, *Gabe*, 1661, 1664 etc.; -ns *n. s.* 1657, 1662; *o. pl.* 1645.
donc, dont *adv.*, *damals*, *da*, *also*, *folglich*, 250, 267, 1419 etc.
dont *pron. rel.*, *wessen*, *dessen*, *wovon*, 33, 65, 158 etc.
donte *prs. i.* 3. *s.*, *bezwingen*, 1773.
dora *prf.* 3. *s.*, *vergolden*, 851; -ré *p*, *m. o. s.* 1532, 1558, 1943.
dormir, *schlafen*, 1102.
double *adj. f. s.*, *doppelt*, 66, 1126, 2212, 2670; -es *o. pl.*, en .IIII. doubles, *vierfach*, 114, a .IIII. d. 2476.
doubler, *sich verdoppeln*, 112; -bla *prf.* 3. *s.* 138.
doublier *m. o. s.*, *Börse*, *kleiner Sack*, 240 R₄.
doucement *adv.*, *lieblich*, 1606, 1625 etc.
doueillie 312 B, *s.* tooilliée.
doulerous *adj. m. o. s.*, *die viel Schmerz empfindet*, 2331.
doutance *o. s.*, *Zweifel*, *Argwohn*, 718, 1239, 2035, 3104,
doute *f. o. s.*, *Furcht*, 585, 2683, 2762.
dout *prs. i.* 1. *s.*, *fürchten*, 3012; -te 3. *s.* 1084, 1153, 1456, 1620; *refl.* 1731; -tast *impf. conj.* 3. *s.* 1752; -té *p. m. o. s.* 1936; -tez *m. n. s.* 1774.
douz *adj. m. s.*, *süss*, *lieblich*, 1066, 1739, 1759 etc.; *m. o. pl.* 1745; douce *f. s.* 197, 1229 etc.
.XII. = 12.
dragiée *f. o. s.*, *Pfefferkuchen*, 434, 437.
dragon *m. o. s.*, *Drachen*, 1980.
drap *m. o. s.*, *Stoff*, *Tuch*, 640, 917, 1028 etc.; d. de soie 2405; d. de lange 2922; d. de pris 1710.
drapel *m. o. s.* (dim. *von* drap), *Kleid*, *Tuch*, 2922 BCO.
droit *m. o. s.*, *Recht*, 724, 725 etc.; par d., *gesetzmässig*, 470; a d., *genau*, *geschickt*, 1411, 1602, 1842; droiz *n. s.* 164.
droit *adj. m. o. s.*, *recht*, 211, 351 etc.; droiz *m. n. s.* 1808; droite *f. n. s.* 1746; *adv.* 211, 354, 728, 2553.
droiture *o. s.*, *die rechte Seite*, 1088; a dr., *sofort*, *sogleich*, 3304.
druerie *o. s.*, *Liebe*, *Zuneigung*, 555.
duchoise *f. n. s.*, *Herzogin*, 658 O₁₈.
dueil *prs. i.* 1. *s. refl.*, *sich betrüben*, 2599.
dueur *f. o. s.* 1802 B₁ (*vgl.* Bien savez alourder — Dames, et damoisellez a vo dueur mener! *B. de Seb.*, v. 756, Bocca.; volonté, fantaisie? Godefroy).
dui *num.*, *zwei*, 3241.
dur *adj. m. o. s.*, *hart*, 950; dure *f. s.* 952, 1926.
dure *prs. i.* 3. *s.*, *währen*, 357.
durement *adv.*, *sehr*, *gewaltig*, 241, 734, 3283.
Durendart *nom. prp.* 952.
dus *o. pl.*, *Herzog*, 1629 O₇.
dusqu'a *prp.*, *bis nach*, 1230.

Ebloïsoit *impf. i.* 3. *s.*, *blenden*, 1402.
edeles *adj. f. o. pl.?* 1846 O.
edier, *helfen*, 2969.
effors *m. n. s.*, *Anstrengung*, 2139; *o. pl.* 3254.
effraëes (effrees E) *p. f. n. pl.*, *aufgeregt, erschreckt*, 1922 L.
effroiz *m. n. s.*, *Lärm*, 510, 3500.
egleaus *o. pl.* (dim. *von* aigle), *kleiner Adler*, 1384, 1464.
eglise *f. s.*, *Kirche*, 3520; iglise 2789.
einsi *adv.*, *so*, 1732, 2344.
einz *conj.*, *sondern, vielmehr*, 1527 etc.
eir *s.* air.
el *adj. m. o. s.*, *ander*; or n'i a el, *es giebt keinen Ausweg, keine Alternative*, 2417, 2606, 3388.
el = en le.
el' = ele, *s.* il.
elles *o. pl.*, *Flügel*, 1370, 2942; eles 1845, 1853.
embatre, *sich hineinwerfen, eindringen*, 3425; s'embat *prs. i.* 3. *s.* 1677, 2099, 2861; s'enbatent 3. *pl.* 365; enbatuz *p. m. n. pl.* 3429.
emblé *p. m. o. s.*, *stehlen*, 917; -blée *f. o. s.* 1114; -blez *m. n. s.* 3413.
embrace, enb. *prs. i.* 3. *s.*, *an den Arm schnallen;* l'escu emb. 2256, 2551, 2878; enbracié *p. m. o. s.* 2094.
Emenidus *nom. prp.* 931 C.
emplaie *prs. i.* 3. *s.*, *anwenden*, 2624.
l'en *pron. indef.*, *man.* 1) *nach vorhergehendem Consonanten:* 52, 237, et l'en 343, 1819 etc.; 2) *nach vorhergehendem Vokal:* va l'en 355, se l'en 1752, que l'en 1815; en, qu'en 620, 1796.
en *pron. relat.*, *davon*, 117, 164, 170 etc.
en *prp.*, *in*, 30, 47 etc.
enbasmé *p. m. n. pl.*, *mit Wohlgerüchen erfüllen*, 3265.
enarmes *o. pl.*, *Riemen am Schilde, mit dem derselbe am Arm befestigt wurde*, 2920.
enchanter, *bezaubern*, 2631.
encïent *m. o. s.*, *Wissen*, 3305 A.
enclin *adj. m. o. s.*, *geneigt*, 1609; *m. n. pl.* 2338.
encline *prs. i.* 3. *s.*, *neigen, beugen*, 2101 Oss.
enclume *o. s.*, *Amboss*, 2949.
encocha *prf.* 3. *s.*, *sich hineinbohren* (*vom Pfeil*), 2594; -chié *p. m. o. s.*, *einkerben*, 2595.
ençois, *s.* ançois.
encontre *o. s.*, *Zusammentreffen, Kampf*, 2203.
encontre *prp.*, *gegen*, e. la terre 247, e. li 1225, 2124, 2513; *adv.*, *entgegen*, 382.
encontre *prs. i.* 3. *s.*, *treffen*, 2170, 2184, 2196, 2373, 2458; -trée *p. f. o. s.* 2380.
encor *adv.*, *noch*, 200, 3219; pas enc. 1948, *noch einmal* 134; pas encore 1494, 1594.
encorder, *festbinden*, 1305; -da *prf.* 3. *s.*, *mit einer Bogensehne bespannen*, 1299, 1301, 2567; -dé *p. m. o. s.* 1734.
encortinée *p. f. n. s.*, *mit einem Hintergrunde versehen, umgeben*, 1428.
encoste *adv.*, *auf die Seite*, 2898.
encuiriée *p. f. o. s.*, *anfüllen*, 1736.
endenté *p. m. o. s.*, *mit Zacken versiert* (term. herald.) 702; -ées *f. o. pl.* 2011.
endormir, *einschlafen*, 495; s'endormi *prf.* 3. *s.* 1422; -rent 3. *pl.* 497; -miz *p. m. o. pl.* 1210; -mie *f. n. s.* 1174.

enfant *m. n. pl.*, *Kind*, 847, 1992; -nz *o. pl.* 797.

enfer *m. o. s.*, *Unterwelt, Hölle*, 292, 294, 555 etc.

enferé *p. m. o. s.*, *mit einer eisernen Spitze versehen*, 1751.

enflambé *p. m. o. s.*, *entflammen*, 1085.

enfrainte *p. f. o. s.*, *brechen*; trive e. 711.

s'enfuient *prs. i. 3. pl. refl.*, *entfliehen*, 2458; s'enfuie *prs. conj. 3. s.* 1194, 2556.

enfumez *p. m. n. s*, *räuchern*, 1643.

engagiée *p. f. o. s.*, *verpfänden*, 967.

engeigne *o. s.*, *Betrug, Hinterlist* 64D.

engeignie *o. s.*, *Betrug, List*, 862.

engendrez *p. m. n. s.*, *erzeugen*, 1045.

enginez *p. m. n. s.*, *ersinnen, erfinden*, 1378 C.

engins *m. n. s.*, *Geschicklichkeit, Schlauheit*, 1918, 3451.

Englois *nom. prop. m. n. pl.*, 1078.

engorgiées *p. f. o. pl.*, *aufgeblasen, stolz*, 999.

engoulee *f. o. s.*, *Bissen, Mundvoll*, 2278 AD.

engoulez *imper. 2. pl.*, *herunterschlucken*, 2278; *p. m. n. s.* (term. herald.), *rings herum besetzen mit* (de) 1004; -ées *f. o. pl.* 997.

engueginе *o. s.* 659C, *s.* engeignie.

enlegacïun *f. o. s.* 747 D, *s.* alegacïon.

enluminer, *erhellen, erleuchten, zieren*, 218, 1797, 3393; -ne *prs. i. 3. s.* 1729; -né *p. m. o. s.* 89; -née *f. n. s.* 121.

enmiellée *adj. f. n. s.*, *süss, mild*, 1862.

ennelepas *adv.*, *sofort, sogleich*, 2446, 3051, 3386; enellepas 3482.

ennemistié, *s.* anemistié.

enpeint *prs. i. 3. s.*, *stossen, heftig werfen*, 2357; -te *p. f. o. s.* 2376.

enpeinte *f. o. s.*, *Stoss, Wurf*, 2923.

enpenez *p. m. n. s.*, *befiedern*, 1378, 2551; *m. o. pl.* 1014, 1443; -é *m. n. pl.* 1360; -ée *f. n. s.* 2574; -ées *f. o. pl.* 1371.

enperïal *adj. m. o. s.*, *kaiserlich, herrlich*, 1265.

enpirier, *sich verschlimmern*, 2638.

enplastre *m. o. s.*, *Pflaster*, 2700.

enpresse *prs. i. 3. s.*, *bedrängen, eindringen auf*, 1152.

enprise *sb. f. o. s.*, *Unternehmen*, 27.

enprise *p. f. o. s.*, *unternehmen*, 28, 2782.

enque nuit *adv.*, *heute Nacht*, 309.

enquist *prf. 3. s.*, *fragen*, 3300.

enracinez *p. m. n. s.*, *einwurzeln*, 3067.

enraument 3299 A, *s.* erraument.

ensai *o. s.*, *Probe*, 423 BD.

ensamble, ensemble, ensenble *adv.*, *zusammen, zugleich*, 123, 143, 281 etc.

ensaigner, *zeigen, lehren, unterrichten*, 3362, 3365; -gné *prs. i. 3. s.* 1026, 1338, 1695, 1804; -gnot *impf. i. 3. s.* 1916; -gna *prf. 3. s.*; -gniez *p. m. o. pl.* 958.

enseigne *f. s.*, *kleines Fähnchen an der Lanze, Zeichen, Abzeichen*, 573, 605 etc.; ensaigne 899, 916 etc.

enselez *p. m. o. pl.*, *satteln*, 509.

ensement *adv.*, *ähnlich, eben so*, 87.

enserrez *p. m. n. s.*, *einschliessen*, 3324.

ensiut *prs. i. 3. s.*, *folgen*, 3272 E; ensieut L; ensievant *p. prs.* 1182 B1.

enson *prp.*, *oben*; par e., *über — hinweg*, 2159, 2185.

enssïent 3305 B, *s.* escïent.

entaillier, *einschneiden, meisseln*, 2461; entailliée *p. f. n. s.* 1744.

entais *adj. f. n. s.*, *aufmerksam*, 1206E.
entamée *p. f. n. s.*, *anschneiden*, 1745 BEL.
ente *sb. f. o. s.*, *junges Reis*, *Schössling*, 3298.
entechié *p. m. o. s.*, *begaben*, *ausrüsten*, 1023; *m. n. pl.* 1778.
entelées 1439 L.
entent *prs. i.* 3. *s.*, *spannen*, *seine Aufmerksamkeit anspannen*, *hören*, 2860; -ndent 3. *pl.* 2087; -ndirent *prf.* 3. *pl.* 1243.
entente *f. o. s.*, *Aufmerksamkeit*, 3029.
enteste *prs. i.* 3. *s.*, *zu Kopfe steigen*, 429, 3331.
entice *prs. i.* 3. *s.*, *anstacheln*, 726 D.
entierement *adv.*, *vollständig*, 1687.
entiers *adj. m. o. pl.*, *ganz*, 69.
entone *prs. i.* 3. *s.*, *sich den Bauch anfüllen*, *saufen*, 465.
entor, entour *prp.*, *um*, *herum*, 1139, 2630; *adv.* 1470, 3453.
sentr'acointierent *prf.* 3. *s.*, *zusammenkommen*, 1933.
entr'acorder, *aussöhnen*, 1306.
entraille *o. s.*, *Eingeweide*, 2314.
sentr'ajoustent *prs. i.* 3. *pl.*, *auf einander stossen*, 2825.
entre *prp.*, *zwischen*, 284, 632, 660 etc.
s'entrebatent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig schlagen*.
s'entrebeserent *prf.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig küssen*, 1934.
entrebrodez *p. m. n. s.*, *durchwirken*, 568 O.
s'entrecloent, *sich gegenseitig verschliessen*, 367 E.
s'entrecoilent 367 B.
s'entrecongoirent *prf.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig beglückwünschen*, 1134B1.
entredeus *o. pl.*, *ein Hieb mitten über den Kopf*, 2489.
s'entredonent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig versetzen*, 2486.
entredoutez *p. m. n. s.* 1003 C.
entremes *m. o. s.*, *Zwischenmahl*, 414, 419, 3238; *n. s.* 468.
s'entremetre, *sich einmischen*, 394; -met *prs. i.* 3. *s.* 2179; -mist *prf.* 3. *s.* 3022; -mirent 3. *pl.* 395.
entreprendre, *unternehmen*, 362; -pris *p. m. n. s.*, *befangen*, *kopflos*, 133.
entrer, *eintreten*, 2314, 2698, 3098; -tra *prf.* 3. *s.* 381; -trames 1. *pl.* 335, 3278; -trast *impf. conj.* 3. *s.* 1908.
s'entresembloient *impf. i.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig ähnlich sein*, 1993.
entrèt *m. o. s.*, *Verband*, *Balsam*, *Vergnügen*, 427, 2697.
s'entretolent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich gegenseitig entreissen*, 367.
s'entrevienent *prs. i.* 3. *pl.*, *auf einander losgehen*, 2767.
enueche 2332 D.
envaïe *f. o. s.*, *Angriff*, *Anlauf*, 2222, 2258.
envaïe *p. f. o. s.*, *angreifen*, 2221.
envers *o. pl.*, *Kehrseite*, 738.
envers *adj. m. o. s.*, *rücklings*, *auf den Rücken*, 2532; *o. pl.* 2898; -se *f. o. s.* 2518.
enverser, *darüber werfen*, *umwerfen*, 504; -sé *p. m. o. s.* 2525, 2887; -sée *f. o. s.* 2300.
enviail *o. s.*, *Hinterlist*, *Schlauheit*, 2223.
envïal *m. o. s.*, *Herausforderung*, 1122; envïaus *o. pl.* 1127, 2216.
envie *f. s.*, *Neid*, 783, 799, 804 etc., *Verlangen nach* e. de mener si vil vie 872, e. ot du cheval 2226.
envïer, *beneiden*, 2219; -vïe *prs. i.* 3. *s.* 2217; -vïot *prf.* 3. *s.* 2225.
environ *prp.*, *rings herum* 2509; *adv.* 2657.

envoie *prs. i.* 3. *s.*, *schicken*, 2742; -voié *p. p.* 137.
envoisié(z) *p. m. n. pl.*, *lustig, ausgelassen*, 3497; -siée *f. n. s.* 813.
s'envola *prf.* 3. *s.*, *fortfliegen*, 2583.
Eracles *nom. prp. m. n. s.* 537; Ercules 581.
erbe *f. s.*, *Gras*, 1332, 2607.
ere, *s.* estre.
erege *n. pl.*, *Ketzer*, 883.
ereisie *f. s.*, *Ketzerei*, 876, 878 etc.; ereysie 2769.
ermine *o. s.*, *Hermelin*, 2071.
Erodes *nom. prop. m. n. s.* 537, 1779.
erranment *adv.*, *schnell, stürmisch*, 3299.
errant *adv.*, *sofort*, 2783.
erraument *adv.*, *schnell, stürmisch*, 254 DEL.
erre *m. o. s.*, *Wandern, Reise*, 127.
errer, *seinen Lauf nehmen, wandern*, 181; erra *prf.* 3. *s.* 211; erré *p. p.* 3416.
ès *f. o. pl.*, *Brett, Planke*, 438.
esbahi *prf.* 3. *s.*, *erschrecken, vor Schrecken zurückprallen*, 1337; -hie *p. f. n. s.* 2579.
esbloï *prf.* 3. *s.*, *blenden*, 3285.
escalas *m. o. s.*, *Rebenpfahl*, 1089.
escange *o. s.*, *Wiedervergeltung*, 2922 E.
escartele *prs. i.* 3. *s.*, *vierteilen, in Stücke hauen*, 2952.
escemeie *p. f. n. s.*, *schmücken*, 1137 O.
escervelée *p. f. n. s.*, *den Kopf verdrehen*, 658 O₂₇.
eschair *o. s.* (= eschar), *Spott, Hohn*, 2101 O₃₀.
eschançons *m. n. s.*, *der Schenke*, 456.
escharboucle *m. o. s.*, *Karfunkel*, 1272; escarbougle 1467; escharbougles *o. pl.* 1328.
eschequeté *p. m. o. s.*, *in kleine Quadrate geteilt* (term. herald), 1023.
eschequielé 1023 B, *s.* eschequeté.
eschequier *m. o. s.*, *Schachbrett*, 1131, *Notablenversammlung*, 1399.
eschine *o. s.*, *Rückgrat*, 2169.
eschiver, *vermeiden*, 3534.
escïent *m. o. s.*, *Wissen, Einsicht*; au mien esc., *nach bestem Wissen*, 3305.
esclairier, *entzünden, aufhellen*, 119 CELO.
esclarcir, *aufleuchten* (*vom Blitz*), 119.
esclate *prs. i.* 3. *s.*, *brechen, in Stücke fliegen*, 1278, 2320, 2925.
esclaz *o. pl.*, *Splitter*, 2101 O₃₄.
esclices *f. n. pl.*, *Splitter*, 2845.
esclipse *o. s.*, *Sonnenfinsterniss*, 1426.
escorce *f. o. s.*, *Rinde, Bast*, ne li valut une es., *nützte ihm durchaus nichts*, 2496.
escorchier, *schinden, aussaugen*, 773.
Escot *nom. prp. m. n. pl.* 1078.
escot *adj. m. o. s.*, a escot, *auf gemeinsame Kosten*, 1077, 2536.
escouter, *hören, zuhören*, 2102; -ta *prf.* 3. *s.* 3336; -tast *impf. conj.* 3. *s.* 3499; -tez *imper.* 2. *pl.* 132, 2062; -té *p. p.* 3050.
esconvenist *impf. conj.* 3. *s.*, *sich geziemen*, 420.
escremi *prf.* 3. *s.*, *fechten, sich verteidigen*, 2241.
s'escrie *prs. i.* 3. *s.*, *rufen, schreien*, 2271, 2335; -iée *p. f. o. s.* 2298.
escrire, *schreiben*, 1841; -it *p. m. o. s.* 542, 1198, 1882, 2632; -ite *f. o. s.* 1597, 1601; -iz *m. n. s.* 1274.
escrit *m. o. s.*, *Schrift, heilige Schrift*, 25, 293, 459 etc.; meitre en es., *aufzeichnen*, 25, 293, *Quittung* 459.
escu *m. o. s.*, *Schild*, 341, 538 etc.;

-uz *n. s.* 614, 736 etc.; *o. pl.* 866, 1252, 1357 etc.
escucel *m. o. s.*, *kleiner Wappenschild, der auf einen grösseren gezeichnet wurde*, 866, 886, 1160; -ceax *o. pl.* 1945; -ceaus 1949.
escuchiel 886 L, *s.* escucel.
escuchoiel 866 L, *s.* escucel.
escuchon 866 E, 886 E, *s.* escucel.
escuier *m. n. pl.*, *Schildknappe, Junker*, 498, 506; -rs *o. pl.* 358, 361, 385.
escumer, *schwitzen*, 2916.
ese *o. s.*, *Wohlbehagen*, 2422.
s'esforce *prs. i.* 3. *s.*, *sich bemühen um*, 364.
esgarder, *schauen*, *anschauen*, 547, 1477, 1514, 1895, 2582, 2757.
esgarez *p. m. o. pl.*, *sich verirren*, 3365.
esgart *m. o. s.*, *Blick*, 744, *Urteil* 2754.
s'eslesse *prs. i.* 3. *s.*, *sich losstürzen, aus dem Gliede hervorbrechen*, 1256, 2856: -sié *p. m. o. s.*, *mit verhängtem Zügel, im vollen Lauf*, 2864, 3096; -siée *f. s.* 2160, 2381, 2479.
eslëuz *adj. m. o. pl.*, *auserlesen*, 3532.
esligier, *aufzählen, bezahlen*, 385.
eslit *adj. m. o. s.*, *ausgesucht, gewählt*, 832; -te *f. s.* 543, 1225, 3532; esliz *m. n. s.* 1421.
eslite *f. o. s.*, *Auswahl*, 3531.
esloigne *o. s.*, *Verzug, Aufenthalt*, 92.
esloigniez *p. m. n. s.*, *sich entfernen*, 283; -gnies *f. o. pl.* 2092 O₄.
esmaiez *imper.* 2. *pl.*, *sich beunruhigen, erschrecken*, 3052.
esmaus 2216 O, *für* envïaus.
esmeraudeles *f. o. pl.*, *kleiner Smaragd*, 1328 E₁.
esmeraudes *f. o. pl.*, *Smaragd*, 1326.

esmeré *p. m. o. s.*, *rein, unvermischt*, 1269, 1331, 1385.
esmerveil *prs. i.* 1. *s. refl.*, *sich wundern*, 1880.
esmëuz *p. m. n. s.*, *in Aufregung bringen*, 613.
esmoluz *adj. m. n. s.*, *verweichlicht, weich*, 1833.
Espaigne *nom. prp.*, 216, 603, 908, 2512.
espaignois *adj. m. o. pl.*, *spanisch*, 220.
espandre, *spenden, verschwenden*, 1648, 1805; -due *p. f. o. s.* 462.
espargnier, *verschonen*, 3361; -gne *prs. i.* 3. *s.* 2172; -gnent 3. *pl.* 374.
espars *m. n. s.*, *Funke*, 2810, 1877; *o. pl.* 120.
espartir, *blitzen*, 172.
espaulles *o. pl.*, *Schulter*, 649, 1099, 1359.
espée *f. s.*, *Schwert*, 257, 942, 945 etc.; -ées *o. pl.* 772, 2131, 2387, 2484.
esperance *f. s.*, *Hoffnung*, 351, 601.
esperdu *p. m. o. s.*, *den Kopf verlieren, sich aufregen*, 2119; *m. n. pl.* 2416; -uz *m. n. s.* 133.
esperiz *m. n. s.*, *Besinnung*, 2711.
esperiz *p. m. n. s.*, *aufwachen, wieder zur Besinnung kommen*, 2712.
esperon *o. s.*, *Sporen*, 658 O₁₇.
esperonne *prs. i.* 3. *s.*, *anspornen*, 756.
espers *adj. m. n. s.*, *augenscheinlich, offenbar*, 3133 DL, *s.* espres.
espes *adv.*, *dicht*, 907.
espesse *adj. f. s.*, *dicht*, 73, 2365, 2541, 3102.
espevriers, *s.* esprevier.
espi *m. o. s*, *Aehre*, 3542.
espïant *p. prs.*, *spähen, auskundschaften*, 1179.
espices *o. pl.*, *Gewürz, Spezerei*, 433, 2665; vet (?) des esp. 648, 2846.
espiciere *f. s.*, *Spezereihändlerin*, 444, 2663.

espié *m. o. s., Spiess*, 64, 230, 246, 249, 1600.
espoëntée *p. f. s., erschrecken*, 1191, 2579.
espoier, *gegen etwas stossen*, 247.
espoint *prs. i. 3. s., anstacheln, reizen*, 448 D.
espoir *m. o. s., Hoffnung*, 2700; *adv. vielleicht*, 356.
esprevier *m. o. s., Sperber*, 1724, 1829; espervier s *n. s.*, 2201, 2940; espevriers 991.
espres *adj. m. n. s., besonderer*, 3133.
esprise *p. f. s., entflammen, sich verlieben*, 561, 1913.
esproveiz *p. m. o. pl., erproben*, 2066 O$_1$.
espuisier, *ausschöpfen, leeren*, 109, 431.
esquartelé 1023 EL, *s.* escartelé.
esquate *prs. i. 3. s., brechen*, 2925 B.
esragiée *p. f. n. s., wild werden*, 968.
esroment 3299 B, *s.* erraument.
essai *o. s., Probe*, 423; essoi, *Gefahr*, 2238.
essaier, *probieren*, 1343.
essil *o. s.*, 975; »petit planche en forme de tuile pour couvrir les bâtiments« Godefroy.
essil *o. s., Verbannung*, 976.
essir, *herausgehen, aufbrechen*, 252, 1189; issir 520; ist *prs. i. 3. s.* 953; issent 3. *pl.* 897; isoit *impf. i. 3. s.* 1401; issi *prf.* 3. *s.* 533, 1171; issirent 3. *pl.* 382; essu *p. m. n. pl.* 2032.
essoi, *s.* essai.
essuie *prs. i. 3. s., trocknen*, 3035.
estachons *m. n. s., Laden, Waarenhalle*, 456 D.
estans *o. pl., Teich, Weiher*, 3173.
estans *adj. m. n. s., aufrecht, stehend*, 50 EL.
esté *o. s., Sommer*, 3167.
esteint *prs. i. 3. s., auslöschen*, 3401; -tes *p. f. o. pl.* 1249.
estelé *adj. m. o. s., gestirnt*, 1270; -ez *m. n. s.* 480, 1377, 1517.
estencele *f. s., Funken*, 2951.
estent *prs. i. 3. s., ausstrecken, ausbreiten*, 2391 C; -ndu *p. m. o. s.* 3294; -ndue *f. o. s.* 2295, 2404; -dues *f. o. pl.* 1852.
estives *o. pl., Flöte, Pfeife*, 3395.
estiver, *pfeifen, flöten*, 789 B$_1$.
estoiles *f. o. pl., Stern*, 1249; estoilles 1438, 3401.
estoire *f. n. s, Geschichte*, 1365.
s'estonent *prs. i. 3. pl., erschrecken, erschüttern*, 2485; -né *p. m. o. s.* 2956 O; estouné B; estounes *m. n. s.* 613 E.
estorbeillons *m. n. s., Wirbelwind*, 2477; *o. pl.* 2913.
estordie *adj. f. o. s., betäubt, besinnungslos*, 2117, 2249.
estort *prs. i. 3. s., zum Schlage ausholen*; son cop est., *einen Stoss versetzen*, 2266.
estormiz *p. m. n. s., in Aufruhr versetzen, beunruhigen*, 613; -ie *f. n. s.* 522.
estorneaus *o. pl., Staar*, 2940.
estoupe *prs. i. 3. s., verstopfen*, 2534.
estour *o. s., Schlacht, Kampf, Turnier*, 549.
estovoir *o. s., Zwang, Notwendigkeit*, 436 B$_1$.
estrait *p. m. o. s., herausziehen*, 746.
estre *subst., Herkunft*, 314; *verb., sein*, 781, 1432; sui *prs. i.* 1. *s.* 290, 292 etc.; est 3. *s.* 1, 4, 22 etc., somes 1. *pl.* 1578; estes 2. *pl.* 3330; sont 3. *pl.* 159, 190 etc.; ere *impf. i.* 1. *s.* 2651; ert 3. *s.* 54, 121, 180 etc.; iert 96, 238,

971 etc.; erent 3. *pl.* 398, 683, 930 etc.; estoie *impf. i.* 1. *s.* 3301; estoit 3. *s.* 38, 43, 179 etc.; estoient 3. *pl.* 1700, 2385; fui *prf.* 1. *s.* 132; fu 3. *s.* 49, 50, 82 etc.; fumes 1. *pl.* 409, 473; furent 3. *pl.* 481, 653, 716 etc.; soie *prs. conj.* 1. *s.* 1322; soit 3. *s.* 262, 309 etc.; soient 3. *pl.* 1792, 2395; fuise *impf. conj.* 1. *s.* 254; fust 3. *s.* 81, 106, 122 etc.; ert *fut.* 3. *s.* 3069; iert 3525; sera *fut.* 3. *s.* 3340; seron 1. *pl.* 276; seront 3. *pl.* 2392; seroit *cond.* 3. *s.* 1444; serïon 1. *pl.* 2066.

estreipent *prs. i.* 3. *pl.*, *aus dem Boden reissen, jäten*, 376.

estrier *m. o. s.*, *Steigbügel*, 1382; *n. pl.* 1820; -rs *o. pl.* 502.

estrif *m. o. s.*, *Steigbügel*, 279, 388, 2358; -is *o. pl.* 2829.

estrif *m. o. s.*, *Streit*, *Wettstreit*, *Wetteifer*, 280, 387, 2357; -is *n. s.* 2830.

estroie *prs. i.* 3. *s.*, *durchlöchern*, 2101 O₁₁, 2313 O; estroué *p. m. o. s.* 2956.

estroitement *adv.*, *eindringlichst, aufs schärfste*, 3476.

estroiz *adj. m. o. pl.*, *schmal, enge*, 3421; estroite *f. n. s.* 3480.

estrous *adj.*, *entschlossen, thatkräftig;* a est., *mit Entschlossenheit, sofort*, 2822.

estuet *prs. i.* 3. *s.*, *müssen, nötig sein*, 1738, 2418, 2558.

s'esturent *prf.* 3. *s.*, *sich aufrichten, aufstehen*, 482; estoit *impf. i.* 3. *s.* 2676.

estures 3395 L, *für* estives.

esvenoï *m. o. s.*, *Ereigniss*, 2646.

esvenoï *prt. i.* 3. *s.*, *betäuben*, 3286; s'esvenuï, *entfliehen, vergehen*, 519.

esvertin *o. s.* *Wahnsinn, Raserei*, 2636 BE.

esvïaus 2216 B, *für* envïaus.

euerieul 674 E₁, *s.* oriol.

eure *f. o. s.* 264, 1180 etc.; de bonne e. nez 1441.

eus, *s.* il.

euvre *prs. i.* 3. *s.*, *öffnen*, 2.

euvre *prs. i.* 3. *s.*, *arbeiten*, 3019; ouvrez *p. m. n. s.* 1464.

euz, ex, *s.* oil.

evangiles *f. o. pl.*, *Evangelium*, 1273.

Eve *nom. prop.*, *Eva*, 3269.

eve *f. s.*, *Wasser*, 104, 134, 1293, 3255.

Ezechïel *nom. prop.* 3108, 3123, 3128.

Fables *o. pl.*, *Fabel*, 334.

face *f. o. s.*, *Antlitz*, 83, 1198, 2997.

façon *f. o. s.*, *Art, Form*, 3153.

fade *adj. f. o. s.*, *geschmacklos*, 1673.

faille *o. s.*, *Fehlen, Fehl*, 506, 3396.

failli *prf.* 3. *s.*, *fehlen*, 36; faille *prs. conj.* 3. *s.* 505.

faintié *o. s.*, *Verstellung*, 827, 862.

fangart *m. o. s.*, *Mistpfütze, Regenpfuhl*, 2283 B.

fangas *m. o. s.*, *Mistpfütze, Regenpfuhl*, 2819 B.

farsiz *p. m. o. pl.*, *anfüllen, spicken mit* 2013.

fauchié *p. m. o. s.*, *abmähen*, 1495, 2907.

faus *adj. m. o. s.*, *falsch*, 866, 1125; *o. pl.* 538, 1121; fausse *f. o. s.* 747, 867; fausses *f. o. pl.* 2788.

fausée *p. f. o. s.*, *als nichtig zeigen?* 2101 O₁₁.

fausseté *f. s.*, *Falschheit*, 829, 863, fauseté 744, 791 etc.

fausist *impf. conj.* 3. *s.*, *aufhören*, 245.

faute *o. s.*, *Mangel;* par f. de, *aus Mangel an*, 369.

fautre *o. s.* 2032, 2960; arrêt fixé au plastron de fer pour recevoir

[illegible]

[illegible] m. o. s., [illegible], Eisenspitze, 64, [illegible] n. s. 1288, [illegible]

[illegible] m. o. s., der Bösewicht, [illegible] m. o. s., böse, arglistig, [illegible], 1702, 2501; -ns [illegible] pl. [illegible]

[illegible] f. o. s., Wut, rohe Gewalt, [illegible], 700, 705, 713, 2011; [illegible]

[illegible] f. o. s., Fenster, 2750.

[illegible] spalten, durchbohren, [illegible] p. m. o. s. [illegible]

[illegible] machen, [illegible] etc.; [illegible]

[illegible]

[illegible] adj. m. o. s. wild 550 D.

[illegible] refl. sich [illegible] 2979; fiert prs. [illegible] 2173, 2943; [illegible] pl. 3485; feroit impf. [illegible] feri prf. 3. s. 1401, [illegible] fiere prs. conj. 3. s. [illegible]; feru p. m. n. s. 1754, m. o. pl. [illegible]; ferue f. o. s. 2246, 2275.

fermée p. f. n. s., geschlossen, 3115; fermez m. o. pl. 318.

fermiant 3261 L, s. fremiant.

ferrant sb. o. s., Grauschimmel, Pferd, 1609 B.

ferré m. o. s., ein eisenbeschlagenes Gefäss, Gebinde, Fass, 3314; -rez n. s. 3323.

ferré adj. m. o. s., chemin f., mit Steinschlag gehärteter Weg, Landstrasse, 2902, 3516.

fes m. o. s., Last, 3090, 658 O[illegible].

fesse f. o. s., Band, Binde, 1001.

feste f. o. s., Fest, 311, 430, 492, 3168; -tes o. pl. 1519.

feu m. o. s., Feuer, 596; feus n. s. 2950.

feves o. pl., Bohne, 411.

fevres m. n. s., Schmied, 946; fevre n. pl. 2949.

fiance f. o. s., Vertrauen, 1955, 3411.

fiancier, sich gefangen geben; sein Ehrenwort geben, nicht zu entfliehen, [illegible], 2970; fiance prs. 1. s. [illegible]; fianciee p. f. o. s. 3429.

[illegible]

fierce *f. o. s.*, *die Dame auf dem Schachbrett*, 1399.
fierté *f. o. s.*, *Kühnheit*, *Selbstvertrauen*, 902, 1706.
fil *m. o. s.*, *Sohn*, 1635, 2151, 2163, 2280, 2527; fiuz *n. s.* 713, 792, 796, 965, 1979; filz 937; fiz *o. pl.* 1036.
fille *f. s.*, *Tochter*, 1929; file 2745; filles *n. pl.* 1616, 1932.
filosofie *o. s.*, *Philosophie*, 1885.
fin *f. n. s.*, *Ende*, 2988; *o. s.* 3515.
fin *adj. m o. s.*, *fein*, *rein*, 1465; fins *m. n. s.* 97, 643, 1327, 1542; fine *f. s.* 1483; fines *f. o. pl.* 621.
fiolle *f. o. s.*, *kleines Fläschchen*, 2681, 2682; fiole 2684, 2709.
firmament *m. o. s.*, *das Firmament*, 88, 111, 181 etc.
flagole *prs. i.* 3. *s.*, *die Flöte blasen; schwatzen*, 2870 E1.
flairant *p. m. o. s.*, *duften*, 3262 DEL1.
flamboianz *adj. f. o. pl.*, *blitzend*, *funkelnd*, 1511.
flanc *m. o. s.*, *Flanke*, *Seite*, 2512 O2.
flastris 417 B, *s.* flati.
flat *o. s.*, *heftiger Stoss*, *Geräusch beim Aufschlagen*, 2285.
flati *prf.* 3. *s.*, *auf die Erde werfen*, *niederwerfen*, 135; -tiz *p. m. o. pl.* 417; -tie *f. o. s.* 2297, 2517.
flatri 136 L *für* glati.
flave *o. s.* 2764 B1, *s.* fable.
fleiche *f. n. s.*, *Pfeil*, 1746.
flēute *f. o. s.*, *Flöte*, 693.
flēuter, *flöten*, 3496; -te *prs. i.* 3. *s.* 694.
flor *f. o. s.*, *Blüte*, *auserlesene Jugend*, f. de France 1685, 2340; fleur 1527; flour 1718; flor *n. s.* 3289; flors *o. pl.* 2091; flours 3287.
floreté *adj. m. o. s.*, *mit Blumen verzieren*, 860, 1727.
floriz *p. m. n. s.*, *blühen*, *in Blüte stehen*, 3279, 3283; florie *f. o. s.* 1441.
flote *f. s.*, *Gewoge*, *Menge*, 959, 2192, 2365, 2500.
flun *m. o. s.*, *Fluss*, *Flut*, 1033.
foi *f. s.*, *Glaube*, *Treue*, 2780; par f. 1059, 2719.
foible *adj. m. n. pl.*, *schwach*, 35; -es *m. n. s.* 3253.
foilleté *p. m. o. s.*, *mit Blätterwerk verzieren*, 1594, 1893, 2057.
Foi-mentie *nom. prp.*, *Lügenheim*, 3424, 3441, 3444.
fois *f. o. s.*, *Mal;* a cele f., *dieses Mal*, 1075; foiz 126, 145, 2562.
foison *o. s.*, *Ueberfluss*, *Vorrat*, 2691; *adv.*, *reichlich*, 305.
fol *adj. m. o. s.*, *thöricht*, 146; *als subst. m.* dais de fol = *Schutzdach eines Narren*, 1156; fous *m. n. s.* 132, 2751; *o. pl.* 1014; fole *f. n. s.* 1869, 2292.
folement *adv.*, *närrisch*, 1149.
folie *f. s.*, *Thorheit*, 144, 1148, 1164 etc.
folour *o. s.*, *Narrheit*, *Dummheit*, 1017.
fonde *f. s.*, *Geldbeutel*, 1139.
font *m. o. s.*, *Untergrund*, *Hintergrund*, 636.
fontaine *f. s.*, *Quelle*, 63, 93, 96; vive f. 3255.
forbir, *polieren*, 949.
force *o. s.*, *Gewalt*, *Stärke*, 363, 912, 2495, 2929.
forcele *f. s.*, *Brustbein*, 2265; forcelle 2330.
forcelle *prs. i.* 3. *s.*, *zerspalten?* 2329.
forches *f. o. pl.*, *am unteren Ende gespaltener Schweif;* Et d'unes f. apendu ot en l'escu .l. cheval fust 924.
forest *f. s.*, *Wald*, 55, 61, 74 etc.; -ez *o. pl.* 2021.

forfat *o. s., Missethat,* 937.
forge *f. s., Schmiedewerkstatt,* 948, 3460.
forjn *prf.* 3. *s., schmieden,* 3459.
forme *f. s., Gestalt,* 2461, 2649.
forme *prs. i.* 3. *s., bilden,* 2462.
forment *adv., heftig,* 2867, 3308.
formïant *p. m. o. s., schäumend;* vin f. 3264 B.
fornese *f. s., Schmelzofen,* 3457.
fornicacïon *f. s., Hurerei,* 290, 1011 etc.
fors *prp., ausser,* 9, 38, 1458 etc.; f. de, *aus-heraus,* 276, 2095, 2400, 2457 etc.; fors *conj., ausser,* 781, 1461; f. quant 954; f. tant com 1810; f. tant que 414, 989; f. d'itant que 850.
forsené *p. m. n. pl., wahnsinnig,* 715; -née *f. s.* 2113.
forsenerie *o. s., Wahnsinn,* 714.
fort *adj. m. o. s., stark,* 3533; *f. o. s.* 437, 2531 etc.; *f. n. s.* 2672, 3104; -rs *m. o. pl.* 326, 1223 etc.; rs 346; -rs *f. o. pl.* 328, 329, 1970, 2048. — *zahlreich,* n'en ot f. chevaliers de pris 1225; *schwierig,* plus fu f. a achever 3533.
forteresce *f. s., Festung,* 354.
fossé *m. o. s., Graben,* 2296; fosé 2576; -ez *o. pl.* 319.
foudre *f. s., Blitz,* 133, 2089, 2473; -es *o. pl.* 137.
fous *o. pl., Buche,* 137.
frain *m. o. s., Zügel,* 1698, 2377 etc.; frein 2344.
frainte *o. s., Geräusch,* 397; *geräuschvolle Menge,* f. de baronie 706, f. de gent 308.
frainte *p. f. s., zerbrochen,* 722.
franc *adj. m. o. s., frei,* 1771, 3252.
France *nom. prop.* 42, 50, 347, 369, 1088.

franchise *f. s., edle Gesinnung,* 1639, 1826, 1988.
François *nom. prp. m. n. u. o. pl.* 28, 33; -çeis 1688, 2392, 2440.
françois *adj. m. o. s., französisch,* 14, 3529; -çeis 2229.
frasis 2018 B, *für* farsiz.
frasée *p. f. o. s.* 860 B.
frecelle 1158 O, *für* feisele.
fremaus *o. pl., Spange,* 678 B.
frenesie *f. s., Raserei,* 722, 1162 etc.
freseaus *o. pl., Band,* 678, 1572, 1974; fresiaus 1831.
fresillant *adj. m. o. s., perlend,* vin f. 3264.
fresne *m. o. s., eschener Lanzenschaft,* 2454.
fresnine *adj. f. s., eschen,* 2470, 2482; -es *f. o. pl.* 2129.
fret *p. m. o. s., zerbrechen,* 2956; -tes *f. o. pl.* 2129.
fretée *p. f. n. s., in Quadrate einteilen* (term. herald.) 545; *f. o. pl. hart,* 545.
friçon *sb. o. s., Angstschweiss,* 2670.
Frise *nom. prp., Friesland,* 562.
frite *p. f. o. s., backen,* 2673.
friture *f. s., Gebäck,* 415, 421.
froisiaus 678 C, *für* freseaus.
froisse *prs. i.* 3. *s., brechen,* 2482, 2935, 2962; -siée *p. f. o. s.* 2962.
freit *adj. m. o. s., kalt,* 1665, 2573, 3264; froide *f. s.* 1673.
fromages *m. o. pl., Käse,* 1752.
front *m. o. s., Stirn,* 2707.
fruiz *o. pl., Früchte,* 3267.
fuer *m. o. s., Preis,* a nul f. 1776.
fuerre *o. s., Futter,* aler en f. 954, 1088; *Scheide* 353.
fuie *o. s., Flucht,* tornner en f. 3655, 3663.
fuir, *fliehen,* 2558; fuit *prs. i.* 3. *s.* [illegible]

fuirent 3. *pl.* 2762; fui *imper.* 2. *s.* 3296; fuiant *p. prs.* 2167, 2576.
fumée *f. s.*, *Rauch*, 519, 981.
fumer, *dampfen*, 2916.
furnie *p. f. n. s.*, *anfüllen*, 674 B₁.
fust *m. o. s.*, *Holz*, 3093, *Schaft*, 678, 1743, 1750 etc.; cheval f. s. cheval; fuz *n. s.* 1708.

Gaaing *f. s.*, *Vorteil*, 2378, 3353.
gaagnié *p. m. o. s.*, *gewinnen*, 2763.
Gabrïel *nom. prp.* 1372, 1381, 2897, 3212, 3242.
gages *o. pl*, *Pfand*, lor g. tendent 2733, *Sold*, que de li leur g. preignent 3160.
gaiges 1629 O₁₃, *s.* gages.
gaingne *sb. o. s.*, *Gewinst*, 2101 O₁₄₁.
galesche *adj. f. o. s.*, *gallisch*, une leue g. 356; -es *o. pl.* 283.
gambe *f. s.*, *Bein*, 2177 L.
gamboison *sb. n. m.*, *Wamms*, 980.
garantir, *schützen*, 1277.
garçon *m. o. s.*, *Knappe*, 308, *n. pl.* 506; -ns *o. pl.* 503.
garde *f. s.*, *Fürsorge*, cil n'a g. de cors ne d'ame 1344, qu'il se praigne des navrez g. 3000; *Aufmerksamkeit*, si je bien g. m'en pris 1596; *Truppe*, ariere g. 1177, 1902.
garder, *beschützen*, 548, 560, 1421, 1478, 1513. 1896; gart *prs. i.* 1. *s.* 295, *erwarten*, je ne g. l'eure 264; garde 3. *s.* 1178; gart *prs. conj.* 3. *s.* 819.
gari *prf.* 3. *s.*, *heilen*, 3005; garra *fut.* 3. *s.* 3057, *intr.*, *gesunden*, 2753; gari *p. m. n. pl.* 3063.
garites *o. pl.*, *vorgeschobener Wachtturm*, 329.
garnir, *versehen mit* (de) 402; -ie *p. f. s.* 3170, 3445.

gas *o. pl.*, *Heiterkeit*, 1096.
gascoins *adj. m. o. pl.*, *aus der Gascogne*, 489.
Gaugain *nom. prp.*, *Gawein*, 1840, Gaugein 234; -ns *n. s.* 934, Gauvains 1982, 1984.
ge *s.* je.
genouz *o. pl.*, *Knie*, l'orgueillous met a g. 1772.
gent *f. o. s.*, *Volk*, 296, 531, 654, 671, 773, poi de g. sorent sa venue 920; *n. s.* ceste g. vindrent .. desroutées, iceste g. daarain vindrent 2016; genz *sb. m. n. pl.*, lour g. portoient trestuit armëures 598; *o. pl.*, tiex g., com je vos ai descriz, amena 1221.
gent *adj. m. n. pl.*, *edel*, 1546; -nz *m. n. s.* 98, 1541; *als adv.* 532, bel et g. 404, 1875, 3152.
gentement *adv.*, *edel*, 564, 1641, 3437.
S. Germein Des Prez *nom. prp.*, 3520.
germein *adj. m. o. s.*, *leiblich*, 1136; -ne *f. s.* 767, 1537, 1891.
geste *o. s.*, *Heldenthat*, d. g. chanté nos ont 485.
get *m. o. s.*, *Faden*, 1124 O.
geter 2209 CLO, d'un g. de XVIII poinz (*fehlt* God.) *vgl.* get.
giete *prs. i.* 3. *s.*, *werfen*, 1680; gietent 3. *pl.* 2413; jeta *prf.* 3. *s.* 1368; getée *p. f. s.* 2400; jetée 1747.
geule *f. s.*, *offener Rachen*, 1107, 2270.
geules *sb. m. o. s.* (term. herald.), *rote Farbe* (*zur Unterscheidung einer jüngern Linie von dem Stammwappen*), 614, 749, 995, 1981, 2264.
gëunes *o. pl.*, *Fasten*, 1551.
gibet *m. o. s.*, *Totschläger*, qu'el' fiert hasart arriere mein d'un g.

de XVIII poins 2209; le g., *adv.*, *im Handumdrehen*, qu'a Murtrevile le g. les leva a .I. cheval fust 2180.
gié, *s.* je.
gieu *m. o. s.*, *Spiel*, 2763, g. de pelote 2862; jui de pelote 2866.
Gigles 1991 D, *s.* Cliges.
gile *o. s.* 418 B, *s.* guile.
gingenbraz *m. o. s.*, *Ingwerkuchen*, 475.
giron *m. o. s.*, *Schooss*, 2658.
gironnées *o. pl.*, *der Inhalt eines aufgehobenen Schurzes*, a. g. 1141.
girounés *p. m. n. s.*, *in Felder eingeteilt*, 1519 EL.
gisanz *p. prs.*, *liegen*, 2384.
glace *o. s.*, *Eis*, 1511.
glacier, *gleiten*, 2101 O₃₄₅, glecier 2101 O₁₂₃.
glaive *f. s.*, *Lanze*, 915, 1117, 1342, 2858, 2895; -es *n. s.* 1540.
glané *p. m. o. s.*, *auflesen*, 3544.
glati *p. p.*, *donnern*, Mes se li ciex ot bien g. et envoié foudres en terre 136.
gloire *f. s.*, *Ruhm*, 1446, 1558 etc., vaine gl. 669, 2766 etc.
glorïeus *adj. m. n. s.*, *ruhmreich*, 1487; *m. o. pl.* 1449; -se *f. s.* 2765.
glose *f. s.* 491 E *für* goute.
gloute *adj. f. s.*, *gefrässig*, 2292.
glouternie *f. s.*, *Gierigkeit*, 463, 963, 1004 etc.
gommeles 840 B₁, *s.* jumeles.
gonfanon *m. o. s.*, *Banner*, 566, 1501, 2520; -ns *o. pl.* 1488, 1638.
gorge *f. s.*, *Kehle*, 2177.
Gorvains Cadrus *nom. prp.* 1994.
goufre *m. o. s.*, *Abgrund*, 476, 3461.
goulée *f. s.*, *Bissen*, 1106. 2873; -ées *o. pl.* 998.
goute *f. s.*, *Tropfen*, 2698, *Gicht* 2694; ? Mes de la g. pivernaus fist nostre ostese cele nuit grant feste 490.
gracïer, *danken*, 166.
gracïeuses *adj. f. o. pl.*, *lieblich*, 1326.
grant *adj. m. o. s.*, *gross*, 34, 125 etc.; *m. n. pl.* 576; *f. s.* 51, 296, 331, 457, 492 etc.; -nz, -ns *m. o. pl.* 846, 1243 etc.; *f. o. pl.* 994, 2061, 2131 etc.; greignor *comp. m. o. s.* 1195, 2708; *f. s.* 353, 606, 607 etc.; plus grant 331.
gravele *o. s.*, *Sandkorn*, 2980 C.
gré *m. o. s.*, *Wille*, 2703.
grelle *o. s.*, *Trompette* 1349; *Hagel* 2980.
grelle *adj. m. o. s.*, *grell*, 1350.
grené *p. m. o. s.* 3544 O *für* glané.
gresillons *o. pl.*, *Kette*, 2118 EL₂.
gresillons *o. pl.*, *Grille*, 2118 EL₁.
greva *pf.* 3. *s.*, *drücken*, Desperance tant me g. 2640; griet *prs. conj.* 3. *s.* 1789 E.
grief *adj. m. o. s.*, *schwierig*, 2051.
grieu *adj. m. o. s.*, *griechisch*, 2635.
gris *o. s.*, *Grauwerk*, 986.
grizois 1076 C₁ *für* guersois.
gros *adj. m. o. s.*, *ungeschliffen*, que son g. françois detaille 14; *tief*, tant sonerent qu'en g. qu'en grelle 1350.
guenches *o. pl.*, *gewandte Bewegung im Ausweichen eines Stosses*, 582.
guenchir, *ausweichen*, 2828.
gueres *adv.*, ne -g., *durchaus nicht*, 1052.
guerpi *p. p.*, *verlassen*, qui g. ot la voie 232; *hinterlassen*, si c'apres eus n'ont rien g. 3541.
guerre *f. s.*, *Streit*, 138, 245, 1926, 2510.
guerredoné *p. m. o. s.*, *vergelten*, 889.
guerredons *o. pl.*, *Vergeltung*, 1646.

guerseillier, *sutrinken*, 428, 420; -lle *prs. i.* 3. *s.* 426.
guersoi *m. o. s.*, *Zutrinken*, 424, 2237 etc.; -ois *n. s.* 426, 1076 etc.
guete *f. s.*, *Wächter*, 3396.
guetent *prs. i.* 3. *pl.*, *bewachen*, 3119.
guice *f. o. s.*, *Riemen, mit dem der Schild am Halse aufgehängt wurde*, 659 B, 863 B.
guie *prs. i.* 3. *s.*, *führen*, 3423.
guile *o. s.*, *Betrügerei*, 947.
guimple *f. s.*, *Taffetbinde*, 1855, 1885.
guise *f. s.*, *Weise*, 1825, 1987; -es *o. pl.* 624, 1323.

Haber 2065 O, *s.* hauberc.
hache *f. s.*, *Streitaxt*, 2101 O₂₅.
haiche *prs. i.* 3. *s.*, *hacken*, 2101 O₂₆.
Haïne *f. s.*, *Hass*, 709, 2124 etc.
haitié *adj. f. o. s.*, *lebensfroh*, 1830 EL.
Hancabus *nom. prp.* 566 O₁.
hanepier *m. o. s.*, *Hirnschädel*, 2101 O₂₅.
hante *f. s.*, *Lanze*, 250, *Lanzenschaft*, 573.
hanter, *Umgang haben*, dragiée de toz les vices, que nus pechierres puet h. 435.
hardement *adv.*, *kühn*, 24.
hardiment *o. s.*, *Kühnheit*, 1635, hardement 44, 1701.
hardiz *adj. m. n. s.*, *kühn*, 1801; -ie *f. s.* 1166, 2457.
hardoier, *angreifen*, 2983 EL.
harenc *o. s.*, *Häring*, 411.
harigotée 2252 C, *für* arrigatée.
harpes *f. pl.*, *Harfe*, 483.
hart *f. s.*, *Ast*, 658 O₂₅, 2118 EL₄.
hasart *m. o. s.*, *Würfelspiel*, 2153; -rz *n. s.* 1110, 1114 etc.
haste *o. s.*, *Hast*, 3527 W.
haste *prs. i.* 3. *s.*, *antreiben*, 2467 B.
hauberc *m. o. s.*, *Panzerhemd*, 66, 1561 etc.; -rs *n. s.* 500, 2242 etc.
haucies *p. f. o. pl.*, *aufziehen*, a caines (*für* chaënnes) amont h. 3248.
haut *adv.*, *laut*, en h. s'escrie 2271, 2335; *hoch*, si vola h. 2575; haus *adj. m. n. s.* 2215; haute *f. s.* h. leidure 1046.
havet *o. s.*, *Haken*, 538 O₂, 595 O.
hebergiée *p. f. s.*, *beherbergen*, 2317.
Hellequin *nom. prp.*, la meaniée H., *die wilde Jagd*, 686 (*vgl.* Le Roux de Lincy: Le livre des légendes p. 149 ff. *und* 240 ff.)
henas *o. pl.*, *Trinkbecher*, 403, 1095.
henir, *wiehern*, 688, 3499.
herbe *o. s.*, *Heilkraut*, 3066.
herbue *adj. f. s.*, *mit Gras bewachsen*, 218.
here *f. s.*, *grobes Büsserhemd*, 1562.
hernois *m. o. s.*, *Tross*, 219, 225 etc., *n. s.* 282 etc.; *Pferdegeschirr* 1319.
het *prs. i.* 3. *s.*, *hassen*, 794, 830, 914 etc.; hëent 3. *pl.* 2151, 2333.
hiaume *m. o. s.*, *Helm*, 552, 619, 982 etc.; h. cornu 1164; -es *n. s.* 733 etc.
hidour *o. s.*, *Abneigung*, 237.
hiraut *m. o. s.*, *Herold*, 2085; heraut *n. pl.* 2284; hirauz *n. s.* 2226, 2296, 2303, 2335.
Hodenc, *s.* Raol.
home *m. o. s.*, *Mann*, 471, 1015; h. né, *Sterblicher*, 1415; ome 629; hons *n. s.* 332, 1776, 3008, 3448, 3465; ome *n. pl.* 1689, omme 1690.
honni *p. m. o. s.*, *entehren*, 893.
honour, *s.* onour.
honorer, *ehren*, 3189.
honte *f. s.*, *Schmach*, 418, 422, 826 etc.
honteus *adj. m. o. s.*, *mit Schmach bedeckt*, 1047; h. et mas 740, 2504, 2820; *m. o. s.* 2286; -se *f. s.* 2277, 2319.
hors *prp.*, h. de, *aus — heraus*, 284, 2369, 3243; des arçons h. 2524; de parvis h. 3269 (*vgl.* fors).

[illegible] m. n. s., Wirt, 495 B.
[illegible] m. o. s.? fehlt God., [illegible]
[illegible] o. pl., Bollwerk, 328.
[illegible] f. s., Zuruf [illegible] à une [illegible] 2374.
[illegible] prs. i. 3 s., ausschreien, 1254, 2303; [illegible] p. prs. 2354; [illegible] p. p. 2366.
[illegible] f. s., Geschrei, 2367.
H[illegible] de Meri nom. prp. 3528.
[illegible] adv., heute, 2141.
[illegible], s. [illegible].
[illegible] m. n. s. (fehlt God.), für [illegible] 206 DL.
humaine adj. f. s., menschlich, 625.
humelité f. s., Demut, 1616, 2831; humilité 3350; hymelité 2815.
hurter, stossen, 2532.

I adv., da, dort, 271, 329, 360 etc.
icil pron. dem. m. n. s., dieser, 592 etc.; icel m. o. s. 3081 etc.; icele f. s. 586 etc.; ices m. o. pl. 660, 2105 etc.; f. o. pl. 1923 etc.
icest pron. dem. m. o. s., dieser, 2783; iceste f. s. 2016.
ici adv., hier, 1058 etc.
iglise, s. eglise.
ignorance o. s., Unwissenheit, 670, 1211.
il pr. dem. m. n. s., er, 11 etc.; m. n. pl. 1543, 1781 etc.; lui o. s. abs. 228 etc.; li 174, 560 etc.; eus m. o. pl. 1786, 1808 etc.; ele, elle f. n. s. vor Cons. 464, 544 etc., vor Voc. 1171 etc.; el vor Voc. 888, 689 etc., vor Cons. 2557, 2698, 3018; li o. s. abs. 1131 etc.
Illande nom. prp., Irland, 2005, 2023.
illuques adv., da, dort, 556 O, 1281 O, illuecques 727 EL.
Inde nom. prp. 1288, 1460.
inde adj. m. o. s., indisch, 1287; f. s. 1469.

[illegible]ement adv., schnell, 265.
[illegible] adj. m. o. s., zur Hölle gehörig, [illegible]; -naus m. o. pl. 3422.
[illegible] o. s., Ungerechtigkeit, 864, 885.
[illegible] f. s., Unschuld, 1531, 1539 etc.
interpretacion f. s., Auslegung, 881 etc.
ipocreisie f. s., Heuchelei, 875, 888 etc.; ipocrisie 2187; ypocreisie 791 etc.
ipocrites m. o. pl., Heuchler, 1219; yp. 857.
ire o. s., Zorn, 4.
issi adv., ebenso, 1233, 2302 etc.
itant adv., ebenso, 472, 1184 etc.; d'i., ebenso, 436, 850; a it., darauf, 3322, 3406.
itel adj. m. o. s., 1704, 1664 etc.; -le f. s. 102 etc.
Ivains nom. prp. 1986.
iver m. o. s., Winter, 3464, 3467.
ivoire m. o. s., Elephant, 1201; yvoire 1207.
ivres adj. m. n. s., trunken, 309.
ivresce f. s., Trunksucht, 427, 465, 1097 etc.; ivrece 429, 1080.
Ja adv., schon, 212, 282, 379 etc.
jadis adv., ehemals, 1292, 2005, 3268.
jalousie f. s., Eifersucht, 556.
Jame f. s., Edelstein, 1517; james o. pl. 1823.
james adv., jemals, 84, 3013.
javelot m. o. s., Wurfspiess, 2723; -oz n. s. 1285, 1540.
je pr. pers., ich, 467, 1418; ge 1950; g' 1882; gié 469, 3283.
S. Jehan nom. prp. 3209.
jetteïs o. pl., Schleuderstein, 329 O.
Iherusalem nom. prp. 3129, 3135.
Ihesu nom. prp. o. s., 1289, 1423, 1814; Jesu 2046, 2086.

joianz *adj. m. n. s.*, *fröhlich*, 1432, 2987.
joie *f. s.*, *Freude*, 3048, 3191 etc.; fere j. 188, 3139, 3307, 3309; demener j. 3489.
joint *prs. i. 3. s.*, *anschliessen;* L'escu enbrace et j. au piz 2878.
joinz *adj. m. n. s.*, *schnell*, 2201; *schön gewachsen* 2675; -nte *f. s.* 990; -ntes *f. pl.*; j. meins, *mit Handschlag*, 1689.
jolivetė *f. s.*, *Lustigkeit*, 6, 673, 1728 etc.
jonchiez *p. p.*, *bestreuen*, 2460 O₁₂.
jor *m. o. s.*, *Tag*, 1100, 1248, 1258 etc.; jours *n. s.* 187; jors 2081, 2351, 3392; jours *o. pl.* 69, 1815; jorz 1175 etc.; jors 2225 etc.; jourz 2173 etc. — ne — onques j., *niemals*, 105; ne — onques nul j. 1686; ainz j. 498; toz j. 1175, 1815 etc.; de nuis et de j., *bei Nacht und bei Tage*, 3120.
jornée *f. s.*, *Tagereise*, 77, 3419.*
jouste *f. s.*, *Speerwurf*, 2345.
jouste *prp.*, *neben*, 3184.
jouster, *den Speer werfen*, 1621, 2097; joster 2354; -ta *prf. 3. s.* 2144, 2238, 2835.
juer, *sich dem Vergnügen hingeben*, 357 O.
juge *m. o. s.*, *Richter;* -es *n. s.* 2718.
jugement *m. o. s.*, *Urteil*, 542, 746 etc.; *jüngstes Gericht*, 1584.
jugeor *m. o. s.*, *Richter*, 1584 O₁.
juglëor *m. o. s.*, *Spielmann*, 2870; juglëour 2121; jougleour 406; jugleor *n. pl.* 482, 494.
jui *s.* gieu.
jumeles *o. pl.*, *Zwillinge*, 840.
Jupiter *nom. prp.* 575, 578.
jus *adv.*, *herunter*; le porte j. 2282; *prp.* jus del destrier 2101 O₃₁₁.
jusque *prp.*, *bis*, 43, 1478; jusqu'a 468, 529 etc.
justes *adj. m. n. s.*, *gerecht*, 3379.
justice *f. s.*, *Gerechtigkeit*, 725, 1934 etc.
justicier, *richten*, 725, 1938; -ce *prs. i. 3. s.* 726.

Karniaus 318 D, *s.* quarneax.
Keu le seneschal *nom. prp. o. s.* 2350; Quiex *n. s.* 2008.

Là *adv.*, *da*, 163, 396 etc.
laarchin 1118 L, *s.* larrecin.
label *m. o. s.*, *Abzeichen im Schilde, um einen Verwandtschaftsgrad auszudrücken* (term. herald. — Nom d'une brisure la plus noble de toutes qui se forme par un filet qui doit être large de la neuvième partie du chef.), 699, 829, 852, 864 etc.
lacier, *anschnallen*, 2017, 2079; -iez *p. m. n. s.* 732; *o. pl.* 1967; -ié *m. o. s.* 2093.
laidoiant *p. m. n. pl.*, *misshandeln*, 844 B₁.
laiens *adv.*, *dorthin*, 3213.
laironcin 916 O; lairancins 920 O, *s.* larrecin.
lairons *m. o. pl.*, *Dieb*, 1210.
lais *o. pl.*, *Laie*, 1938.
lais, *s.* loi.
lait *m. o. s.*, *Milch*, 1692.
laitiés *p. m. o. pl*, *säugen*, 1693 D.
laiton *o. s.*, *Messing*, 3150.
laiz, *s.* loi.
lambroissiées *p. f. o. pl*, *täfeln*, 3143.
lance *f. s.*, *Lanze*, 756, 1027 etc.; -es *o. pl* 772 etc.
Lancelot *nom. prp.* 1991, 2343.
lancier, *die Lanze werfen*, 2722;

[illegible] f. s., [illegible], 71, 172, [illegible] 2146.
[illegible] s., Wolle, [illegible] 2922.
[illegible] f. s., Zunge, 16, 2720; -es pl. 442, schmaler Streifen in Form einer Zunge, 724, 748, 2281.
[illegible] adj. m. n. s., [illegible], 2780 El.
[illegible], s. larrecin.
[illegible], verbrannt, 559.
[illegible], s. larrecin.
[illegible] adj. m. o. s., breit, 1262; freigebig 2400, 3179; m. n. pl. 2895; [illegible] m. n. s. 456; f. o. pl. 827.
[illegible] nom. prp. 3818; -ns [illegible]
[illegible] adv., reichlich, 1652, [illegible]
[illegible] f. s., Freigebigkeit, 45, 1003, 1040, 1800 etc.
[illegible] s. m. o. s., Raub, 916, 1118 etc.; [illegible] 904, 910, 923, 948, 3140 etc.
[illegible] f. s., müde, 1686.
[illegible] p. m. n. s., müde werden, 1634.
[illegible] m. o. s., [illegible] 2033; Sprache, [illegible]
[illegible] f. s., Wäscherin, 1376, [illegible]
[illegible] 1919; [illegible]
[illegible]

legier adj. m. o. s.; de l., leicht [illegible], -es m. n. s., gewandt, 2282.
legierement adv., schnell, 3090.
legion f. s., Schaar, 1362.
leichent prs. i. 3. pl., lecken, 442.
leidir, misshandeln, 2937.
leidure f. s., Schmach, 1046.
leitre f. s., Buchstabe, 1394, 3126; Freibrief? d. l. l'avoit coronnée li rois 1434, .XII. estoilles et .XII. signes ot nöelées en la l. 1439.
leiz adj. m. n. s., abschreckend, 737; lede f. s. 2461; laides f. pl. 683.
leiz 2101 O₁₈₉, s. lez.
lermes f. o. pl., Thräne, 1574, 1969, 3032.
lesantif adj. m. o. s., schlaff? (fehlt God.) 1202.
lesse f. s.; d'une lesse, zusammen, 1785.
lessier, lassen, 527; -se prs. i. 3. s. 1786, 2100, 2286; -sa prf. 3. s. 2234; -sié p. m. o. s. 116, 172: -siée f. s. 2261, 2318, 2382.
let prs. i. 3. s., lassen, 1691.
letré p. m. o. s., mit Inschriften verzieren, 1876, 1897, 1937, 2851.
leue f. s., Meile, 356; -es o. pl. 282, 1231, 3453, 3502.
leve prs. i. 3. s., waschen, 1573, 3031; -va prf. 3. s. [illegible]; lavez p. m. o. pl. 1968; lavée f. s. 82.
levein [illegible] 1068.
lever, aufgehen, [illegible]; aufrichten [illegible]; -va prf. 3. s. [illegible]; -ez p. m. o. s. [illegible]; -ée f. s. [illegible]; -vant p. prs. [illegible].
[illegible] 442.
[illegible]

lices *o. pl.*, *Einfriedigung*, 321, 529, 1497 etc.
lié *adj. m. o. s.*, *fröhlich*, 630; liez *m. n. s.* 1432; liée *f. s.* 311.
liéement *adv.*, *freudig*, 3088.
liepart *m. o. s.*, *Leopard*, 1701.
lïer, *befestigen*, 1972; lïa *prf.* 3. *s.* 3080; lïé *p. m. o. s.* 1083, 1743, 1832.
lieu *o. s.*, en l. de, *an Stelle von*, 987, 1167, 1440 etc.; liex *o. pl.*, *Stelle*, 1142.
lievre *o. s.*, *Hase*, 1186.
lige *adj. m. o. s.*, *ergeben*, 1748.
ligement *adv.*, *ergeben*, 1688.
lignage *m. n. pl.*, *Nachkomme*, 3272.
lihez 1967 O, *s.* lïer.
lioir 888 E, *s.* loier.
lïon *m. o. s.*, *Löwe*, 1702, 2073, 2514 etc.
lïoncel *m. o. s.*, *junger Löwe*, 1711, 1989.
lis *o. s.*, *Lilie*, 1527.
lise *prs. conj.* 3. *s.*, *lesen*, 3123.
listé *adj. m. o. s.*, *mit einer bemalten Borte versehen*, 887, 1160, 1500, 2071.
lit *m. o. s.*, *Bett*, 2301.
livre *m. o. s.*, *Buch*, 3527.
livrer, *liefern*, 2795; -re *prs. i.* 3. *s.* 457; -roit *impf. i.* 3. *s.* 425.
lo *prs. i.* 1. *s.*, *loben*, 2802; loent 3. *pl.* 3351; loerent *prf.* 3. *s.* 1604; loée *p. f. s.* 3312.
lobes *o. pl.*, *Täuschung*, 852.
loberie *f. s.*, *Täuscherei*, 798, 841, 848, 853, 2198.
loche *prs. i.* 3. *s.*, *sich hin und her bewegen*, 733.
Loëys *nom. prp.* (*vgl. Einl.*) 30.
se logent *prs. i.* 3. *pl.*, *sich lagern*, 378.
loges *o. pl.*, *Zimmer im Obergeschoss*, 397.
loi *f. s.*, *Gesetz*, 3016; lais *o. pl.* 1938; laiz 484.
loien 1000 BL, *für* loier.
loier *m. o. s.*, *Belohnung*, 888, 1000.
loing *adv.*, *weit*; por l. voer 1895; qu'il gietent lor tabors en l. 2413; de l. *entfernt* or est de l., or est de pres 1181; loinz de, *abseits von*, 2406.
lointaigne *adj. f. s.*, *entfernt*, 54.
Lombart *m. n. pl.*, *Wucherer*, 2384.
lonc *adv.*, du l. de, *in der Richtung von*, 2885.
longuement *adv.*, *lange*, 2048, 2967.
lons *adj. m. n. s.*, *lang*, 208; longues *f. o. pl.* 985.
longaigne *f. s.*, *Abort*, 2260 B.
Longis *nom. prp.*, *Longinus*, 1291.
lorain *m. o. s.*, »courroies de cuir façonnées, ornant le poitrail et la croupe du cheval et servant à maintenir la selle. On les couvrait quelquefois de noeuds de velours ou d'étoffes riches, avec des boutons d'or garnis de perles, le tout entremêlé de petits écussons armoriés«. God. 684, *n. pl.* 1320, 3491.
lorier *m. o. s.*, *Lorbeerbaum*, 1914, 3288; -rs *n. s.* 1746.
lors *adv.*, *damals*, 34, 46, 79, 85 etc.; lor 2812.
los *m. o. s.*, *Lob*, 1624, 1708, 2136.
losenge *f. s.*, *Schmeichelei*, 796, 2311, 2312; -es *o. pl.* 753.
losenges *o. pl.*, *Raute*, 1958.
losengié *adj. m. o. pl.*, *in verschiedenfarbige Rauten eingeteilt*, 839, 1550; *der ein ähnliches Wappen trägt*, donez nos cel l. 2059; *m. n. pl.* 1959; -iez *m. n. s.* 926, 1644; -iée *f. s.* 814; -ées *f. o. pl.* 668, 720.
losengiers *m. o. pl.*, *Schmeichler*, 2317.
Lot *nom. prp.*, le roi L. 934, 1992.
louel 1000 D, *für* loier; lovel O.

louier 888 D, *s.* loier.
loursignos 1723 E, *s.* rousignol.
loyal *adj. m. o. s.*, *gerecht*, 2754; loiaus *m. n. s.* 3379.
loyet 1743 EL, *s.* lïé.
Lucifer *nom. prp.* 1367.
lue 902 O, *s.* leue.
lui 2101 O₃, *s.* lieu.
luire, *leuchten*, 1512, 2811; luisoit *impf. i.* 3. *s.* 86.
luita *prf.* 3. *s.*, *kämpfen*, 2240 O.
lumiere *f. s.*, *Licht*, 1472.
lune *f. s.*, *Mond*, 86, 180, 512, 516, 1431.
lunetes *o. pl.* (dim. *von* lune), *kleiner Mond*, 1723 B.
Lydoine *nom. prp.* 1999.

Macedoine *nom. prp.* 2000.
machonnée *p. f. s.*, *mauern*, 3455.
maçue *f. s.*, *Keule*, 1150, 1153, 1167, 2849.
Madalaine *nom. prp.* 1568.
maëstire *m. o. s.*, *Geschicklichkeit*, 1469, 3007.
magne 3222 A, *s.* manne.
maile *o. s.*, *Panzerringelchen*, 66.
mailleit *o. s.*, *kleiner Koffer?* (*fehlt* God.) 356 O₃.
mais *adj. m. o. pl.*, *schlecht*, 434 E.
mal *m. o. s.*, *Krankheit*, 1452, 2655; maus *n. s.* 3068; m. de danz, *Zahnweh*, 2656.
mal *adv.*, *schlecht*, 1665.
maldehait *sb. o. s.*, *Unglück*; m. ait tele goulée 1106.
mau *adj. m. o. s.*, *schlecht*; qui en m. point fust 2554; male *f. s.*, trop de m. part 951; males *f. pl.* a .I. label de m. meins 1120.
malmenée *p. f. s.*, *übel behandeln*, 1110 B₁.
mamele *f. s.*, *Busen*, 2247, 2342.
manche *f. s.*, *Aermel*, 1565, 2070; -es *o. pl.* 1274.
mande *prs. i.* 3 *s.*, *auftragen*, 2740, 2999; *holen lassen* 3475.
maniere *f. s.*, *Weise*, 102; en nule m. 3177; de grant m. 1462, 2664; *Aussehen*, de plesant m. 638, 3435; -es *o. pl.* 1252.
manne *f. s.*, *Manna*, 3222, 3238.
mar *adv.*, *zum Unglück*, 891.
marbre *o. s.*, *Marmor*, 100.
margaz *m. o. s.*, *Mistpfütze* (*fehlt* God.) 2260, 2819.
Marie *nom. prp.*, la virge mere M. 1453; la roïne M. 1476.
marie *prs. i.* 3. *s.*, *heften an*, qui a tel mirëor m. ses eulz 1454.
marraste 697 AB, *s.* marrastre.
marrastre *f. s.*, *Stiefmutter*, 697.
mars *o. pl.*, *Mark*, 572; quatre cens m. d'or esmeré 1331; Mil m. d'argent 645, 1335.
Mars *nom. prp.* 583, 2876, 2880.
martirïe *p. m. o. s.*, *martern*, 1707.
masse *f. s.*, *Menge*, 1685.
mastin *m. o. s.*, *Hofhund*, a .I. rous m. rechignié 703.
mat *adj. m. o. s.*, *besiegt*, 2245, 2286; maz *n. s.* 740, 2607, 2609; mate *f. s.* 2277, 2319.
maté *p. m. o. s.*, *besiegen*, 2439.
Maté-felon *nom. prp.* 1761.
matin *adv. frühe*, 204, 507.
matinée *f. o. s.*, *Morgen*, 1427.
matire *f. s.*, *Stoff*, 5, 19, 2604.
maubailli *adj. m. n. pl.*, *übel regiert*, 35.
maudis *prf.* 1. *s.*, *verfluchen*, 126; -iz *p. m. n. s.* 842; -isant *p. prs. m. n. pl.* 844.
Mauclerc *nom. prp.* 38.
mauparliers *m. n. s.*, *der üble Nachrede führt*, 2008 A.
mauves *adj. m. o. s.*, *schlecht*, que je sui trop en m. point 3040 etc.;

o. pl. qui por son mestre fet autant com li singe por les m. 1205; -ese *f. s.* 860, 882.

mauvestié *o. s.*, *Schlechtigkeit*, 861, 2790.

medecine *f. s.*, *Arznei*, 1387, 3065; la dieu m.: *die Arznei Gottes*, 3016; mecine 3072.

medi *o. s.*, *Mittag*, 2902, *Süden* 2235, 3112.

meĕle 1195 A, *s.* mellée.

meĕsmement *adv.*, *in gleicher Weise*, 1478.

meffet *p. m. o. s.*, *übel thun*, 2716.

Megera *nom. prp.* 589.

mehaing *m. o. s.*, *Verstümmelung*, 2431.

meillor *comp. m. o. s.*, *besser*, 1069, 3389; -rs *m. o. pl.* 298; miexdres *m. n. s.* 1364; li m. *superl.* 3325.

meĭme *adj. f. s.*, *selbst*, 586, 3080.

mein *f. s.* 107, 230 etc.; -ns *pl.* 571, 929 etc.; a .I. label de meins crochues 929, de males m. 1120; arriere mein, *von hinten*, 1135, 2208; se li dons ne li vient a mein 1657; apres la mein as mestiviers, *hinterher*, 3543.

meins *comp. adv.*, *weniger*, 572, 766 etc.; *mit vorgesetztem Artikel: am wenigsten*, 346, 383, 627 etc.; a .III. dez du m. 1119; mes lĕauté d'un seul rencontre a fet tantost hasart du m. 2205.

meint *adj. m. o. s.*, *mancher*, 362, 1015 etc.; -te *f. s.* 608, 760, 882, 898 etc.

meintenant *adv.*, *sofort*, 2267, 2801, 2837; de m. 2881.

Melan *nom. prp.*, *Mailand*, 2774.

melle *adv.*, *gegenseitig;* ferir ensemble pelle m. 2979.

mellée *f. s.*, *Handgemenge*, 1123, 1195, 1196, 1861.

melodie *f. s.*, *Gesang*, 197; *Entzücken*, c'estoit une m. de boivre apres tel pein tel vin 3260.

melvez 2092 $O_{s\tau}$, *s.* mauves.

membra *prf.* 3. *s. impers.*, *erinnern an*, 687.

membre *m. n. pl.*, *Unterthan*, 35; -es *o. pl.* 36.

memoire *o. s.*, *Gedächtniss;* quant me vient en m. 200; qui sovent l'auroit en m. 1445.

menace *f. s.*, *Drohung*, 3297; -es *o. pl.* 658, 1703, 2834.

mencĭon *o. s.*, *Erwähnung*, 3155.

mençonge *f. s.*, *Lüge*, 751, 830, 2166 etc.

mener, *führen*, 873; bele vie m. 967; meine *prs. i.* 3. *s.* 902, 910, 955 etc.; menoit *impf. i.* 3. *s.* 219, 534 etc.; menot 2148; mena *prf.* 3. *s.* 31, 72 etc.; merra *fut.* 3. *s.* 3522; merron 1. *pl.* 312; maint *prs. conj.* 3. *s.* 3055, 3518; mené *p. m. o. s.* 139.

menestrel *m. o. s.*, *fahrender Sänger*, 2137; menesterel *n. pl.* 2411; menestriex *o. pl.* 3496.

menestriers *m. o. pl.*, *Sänger*, 3543S.

mengier *m. o. s.*, *Essen*, 390, 474.

mengier, *essen*, 439; menjue *prs. i.* 3. *s.* 3355; -gié *p. p.* 470.

menor *comp. m. o. s.*, *geringer*, 351; li mendres *superl. m. n. s.* 535.

mentieres *m. n. s.*, *Lügner*, 1322.

mentir, *lügen*, 117, 787, 1278; ment *prs. i.* 1. *s.* 1054; 3. *s.* 790, 1314, 1393, 2231, 3408; -tie *p. f. s.* 3411.

menu *adj. m. n. pl.*, *klein*, 189; -ue *f. s.* 2471.

menuĕment *adv.*, *dicht;* m. estelé 1270; m. s'entredonent . . retretes, souspanes et cous 2486, m. comme grelle fierent 2980.

mer *f. s., Meer*, 81, 1389.
Meraugis *nom. prp.* 1994.
merci *f. s., Gnade*, a m. ne daigna venir 39, virent il bien la leur m. 163, qui les tirans met a m. 1775.
mercïer, *danken*, 165; -ci *prs. i.* 1. *s.* 164.
Mercurïus *nom. prp.* 580; -ïum *o. s.* 2887.
merdas *m. o. s., Schmutzhaufen*, 2503 B.
mere *f. s., Mutter*, 464, 709, 726 etc.
Meri, *s.* Hugon.
meri *p. p., vergelten*, 3526.
merles *n. pl., Amsel*, 18~O.
merlée 1123 A, *s.* mellée.
merquedi *m. o. s., Donnerstag*, 3167.
merveille *f. s., Wunder*, 565; a m., *wunderbar*, 1157, beaus a grant m. 1263, a m. bele 1157, regardée a grant m., *mit Staunen*, 3445, Tuit le tindrent a grant m., *staunten darüber*, 1863, portoit escu m. noble, *wunderbar schön*, 1257; -es *pl. (als adv. eingeschoben)*, portoit armes m. cointes 666.
se merveille *prs. i.* 3. *s., sich wundern über* (de) 3122, 3446; fors moi qui point ne m'en m 1864
merveillos *adj. m. o. s., wunderbar*, 2705; merveilleuse *f. s.* 415.
mes *m. n. s., Mahl*, 471; *o. pl.* 305, 408, 412.
mes *adv., mehr*, 223; ne-mes, *noch nicht*, 20, 193, 224, 437 etc.; *conj., aber*, 4, 8, 10 etc.
mes, *s.* mon.
meschaance *f. s., Unglücksfall*, 928, 1125, 1134, 2211 etc.
meschaï *prf.* 3. *s. impers., Unglück haben*, 2213, 2224.
meschief *o. s., Unglück*, 34, 153, 167, 1015, 2052, 2066, 2617.

mesconte *o. s., falsche Zählung*. 2153.
mesconter, *falsch zählen*. 974.
mescrëant *m. n. pl., Ungläubiger*. 2784 AB.
mesdisant *m. n. pl., Verläumder*, 843, 1793; -nz *o. pl.* 805, 2333, 2337.
mesdiz *m. n. s., Verläumdung*, 796; *o. pl.* 841, 2014.
meserré *p. m. o. s., sich vergehen*, 2799.
mesèse *o. s., Bedrängniss*, 2421.
mesniée *f. s., Haushaltung*, 653, 686 etc.; mesnie 1928, 1976.
meson *f. s., Haus*, 2662.
mesprison *f. s., böse Absicht*, 2190, 2522, 3410.
messages *o. pl., Botschaft*, 1371.
messonniers *o. pl., Schnitter*, 3543 B.
mesteniers 3543 L, *für* mestiviers.
mestier *m. o. s., Dienst*, qui puis m'orent m., *mir Dienste leisteten*, 67, *Auftrag* 1093; -rs *n. s.*, n'est pas m. c'om me demant, *es ziemt sich* 620, m. li est qu'ele s'enfuie 2556.
mestiviers *m. o. pl., Schnitter*, 3543.
mestre *m. o. s., Meister*, 592, 1204; *n. s., Henker*, 2781 EL.
mestre *adj. f. s., Haupt*, 335, 354, 1473.
mestret *o. s., Misshandlung*, 2153.
mestriers *m. o. pl., Herr über alle technischen Schwierigkeiten*, 3543 D.
mesure *f. s., Mass*, 457, 906.
mesuré *p. m. o. s., messen*, 2906.
metable *adj. m. o. s., brauchbar*, 1557, 3471; *f. s.* 1579.
meitre, *stellen*, 25, 293, 395 etc.; met *prs. i.* 3. *s.* 567, 1772, 1775; mis *prf.* 1. *s.* 110, 1406, 3534; mist 3. *s.* 153, 2814; mirent 3. *pl.* 396; mis *p. m. o. s.* 1015, m.

o. *pl.* 806. — m. en escrit, *aufschreiben* 25, 293, 3320; m. a meschief, *in's Unglück stürzen*, 153, 1015; m. peine a, *sich Mühe geben*, 1406, 3534; m. a declin, *stürzen*, 1610; m. a genouz 1772; m. a pié, *zu Falle bringen*, 1599; m. a merci, *besiegen*, 1775; m. frain abandon, *den Zügel loslassen*, 2814; m. le gonfanon au vent 567; m. les tables 395, 396.
metiviers 3543 B, *s.* mestiviers.
mëures *f. pl.*, *Maulbeere*, 600.
meures *adj. f. pl.*, *reif*, 600.
mi, *s.* mon.
mi *adv.*, *mitten*, armes mi parties 1996, *halb:* li jors estoit ja mi partiz 2351; en mi *prp. mit acc.* 569, 2117, 2161 etc., *adv.* 866.
Michiel *nom. prp.* 1363, 1373, 2926 etc.
mie *adv.*, ne — m., *durchaus nicht*, 451, 1637 etc.
mie-nuit *f. s.*, *Mitternacht*, 949, 2163, 3413.
miex *comp. adv.*, *besser*, 549 etc.; de sa lance m. peinte ne fu glaives ne javeloz 1284, feson du m. que nos porron 2419.
miexdres, *s.* meillor.
mignonnie *o. s.*, *Zärtlichkeit*, 1017; minonie C.
mignotement *adv.*, *lieblich*, 661.
mignotie *o. s.*, *Zärtlichkeit*, 1017 O.
mil *num.*, *tausend*, 645, 1329, 1636; mille *pl.* 120, 384, 534, 577; mile 358, 382; .C. mil covers de fer 297.
milliers *o. pl.*, *tausende*, 2775.
mileu *m. o. s.*, *Mitte*, 2469.
miracles *m. o. pl.*, *Wunder*, 538.
mire *m. o. s.*, *Arzt*, 1452, 3037; *n. pl.* 2629, 3046.
mirëor *m. o. s.*, *Spiegel*, 670, 826, 1022, 1086 etc.; miroër 863, 1450 etc.; -ëors *n. s.* 1446; -oërs 1448.
se mirer, *sich im Spiegel betrachten*, 1450; -re *prs. i.* 3. *s.* 1451; -rent 3. *pl.* 1448.
miresse *f. s.*, *weiblicher Arzt*, 3101.
mirgesse 3101 ELO, *s.* miresse.
misericorde *f. s.*, *Mitleid*, 1279, 1961; mes. 1315; *ein kurzer Dolch* 1280, 1962.
moi *o. s.*, Mai, 94.
moie, *s.* mon.
moines *m. n. s.*, *Mönch*, 3544 B.
moisiz *p. m. n. s.*, *mit Schimmel beschlagen*, 1007.
moissonniers *m. o. pl.*, *Schnitter*, 3543 OW.
moitié *f. s.*, *Hälfte*, 1949.
molt *adv.*, *sehr*, 54, 73 etc.
molu *adj. m. o. s.*, *scharf*; branc m. 2945.
moment *m. o. s.*, *Augenblick*, 835.
mon *pron. pos. m. o. s.* 7, 18 etc.; mes *m. n. s.* 56, 2711 etc.; mi *m. n. pl.* 2735; ma *f. s.* 16 etc.; m' 3303 etc.; mes *f. pl.* 3081 etc.; *daneben* mien *m. o. s.*, au m. escïent 3305; moie *f. n. s.*, dex m. coupe! 3258.
mont *m. o. s.*, *Welt*, 160, 213, 1338, 3216, 3325; monde 139, 291, 834, 1146, 1978, 2340; -ns *n. s.* 123.
monjoie *f. s.*, *Berg der Freude*, 1232, 1238, 3133.
monseignor *m. o. s.*, *Mein Herr*, 2341; misire *n. s.* 2008; -es 265, 616.
monter, *steigen*, 1850; -te *prs. i.* 3. *s.* 265, 275 etc.; -toit *impf. i.* 3. *s.* 212; -tai *prf.* 1. *s.* 228; -té *p. m. o. s.*, trop bien m. 1034; -tez *m. n. s.*, nus-ne fu miex m. en estour 549; -tée *f. s.* 972.
moquois *o. pl.*, *Spöttelei*, 486 O.
Mor *m. o. s.*, *Maure*, 215, 245; -rs *n. s.* 227, 250, 258; -rz 253.
mor *adj. m. o. s.*, *schwarzbraun*, 604; -rs *m. n. s.* 551.

m[illegible] pret. 3. pl. [illegible] [illegible]. m[illegible] [illegible].
m[illegible] s. am[illegible].
M[illegible] s. M[illegible].
m[illegible] adj. m. n. s. [illegible] [illegible].
M[illegible] [illegible] M[illegible] [illegible] s. M[illegible].
m[illegible] m. o. s. *[illegible]* [illegible].
m[illegible] m. o. pl. [illegible] von [illegible]. *[illegible]* [illegible].
mort f. s. *Tod* [illegible], [illegible], 1473 etc.
mort adj. m. n. pl., tot. [illegible]; -es m. o. s. 22. 32.
M[illegible] nom. prp. *Mauretanien.* [illegible] M[illegible] [illegible].
m[illegible] adj. m. n. s. *sterblich*, 224; -es m. o. pl. *tödlich*, 545.
m[illegible] [illegible] s. m[illegible].
mot m. o. s. *Wort*, mot a mot 25. [illegible] [illegible] mot 229. a .I. mot [illegible] 24[illegible].
m[illegible] f. s., *Fliege*, 1676, 1679.
m[illegible] m. o. s., *Monstrum*, 3346.
m[illegible] pre. i. 3. s., *zeigen*, 3347. [illegible] m[illegible] 1728.
m[illegible] o. pl., *Bewegung?* 458.
mu adj. m. n. pl., *schweigsam*, 2416.
m[illegible] pre. i. 3. s., *sterben*, 2420; m[illegible] fut. 1. pl. 2420.
m[illegible] pre. i. 3. s., *sich verstellen?* 17[illegible] B.
m[illegible]z p. m. n. s., *mausern*, 991.
mui m. o. s., *Hohlmass*, 482, 2909; -uis o. pl. 151, 453.
M[illegible] nom. prp. 3420, 3455.
murs m. o. pl., *Mauer*, 318, 326 etc.
murtreaie 912 B, s. murtrice.
Murtre-vile nom. prp. 948, 2180.
murtrice f. s., *Mord*, 912, 938, 2150.
murtrir, *ermorden*, 2191.
musardie o. s., *Maulafferei?* a .I. corde de m. 1165.
muser, *gaffen*, 671, 857.
musis 1007 B, s. moisis.

N[illegible] f. s. [illegible] 397 B.
nappes f. pl. *Tischtuch*. 398.
nasel. o. s. *Nasenbein am Helme zum Schutz der Nase*. 18[illegible].
nature f. s. *Natur*, contre n. 4[illegible]. [illegible], par n. 1065. [illegible].
navie o. s. *Schiff*. 3450.
navre p. m. o. s. *verwunden*. 2602; -ée f. s. 25[illegible]; -ez m. o. pl., *der Verwundete*. 3000.
ne neg. *nicht* [illegible]. 39. 46 etc.; ne-pas [illegible]. 54 etc., pas ne 2384. 3062 etc., ne-mie 45[illegible] etc. ne-mon 20 etc. ne-non [illegible]58. 1757. 3719 etc; ce n'est se merveille non 565. 1607, pres [illegible] n'ot se virges non 1503; nach compar. plus tost que ne souloit 155.
ne conj. *noch zur Verbindung mehrerer Worte im negativen Satze* mais tenir voie ne sentier 68, sans fere aloigne ne sejour 92. en broce n'en forest n'en lande n'en vit mes nus tant amassez 192, que a ma mort ne a ma vie ne queïsse avoir autre gloire 196, greignor que pierre ne racine 1388. Qui doura mes tires de Tir ne riches pailes d'outre mer 2429 etc.; (*zur Verbindung negativer Sätze*) plus ne tona ne plus ne plot 173, qu'el n'ot ne ne voit ne n'entent 2860, vos n'estes mie des roiaus ne n'avez mie robe oneste 3381 etc.; ne-ne, *weder noch*, 20, 2460, 3066 etc.
néelées p. f. o. pl., *ausstechen und dann mit einer Niello-Masse wieder ausfüllen*, .XII. signes ot n. en la leitre 1439.
negié p. p., *schneien*, 1549, 3284.
negligence o. s., *Nachlässigkeit*, 1212.
neis adv., *nicht einmal*, 1799.
neiz adj. m. n. s., *rein*, 1801; nette f. s. 1582, 1948.

Neptunus *nom. prp.* 583; -um *o. s.* 2889.
nes *m. o., s.*, *Nase*, 2534.
nest *prs. i. 3. s.*, *geboren werden*, 1061; né *p. m. n. pl.* 716; nez *m. n. s.* 1044, 1444, 2966, 3008.
nice *adj. f. s.*, *unwissend*, 1168, 1869; -ces *m. n. s.* 2171.
nicement *adv.*, *tölpelhaft*, 2854.
niceté *f. s.*, *Unwissenheit*, 674, 1159, 2854.
nie *prs. i. 3. s.*, *ertränken*, 2282; se nie, *ertrinken*, 464; noiez *p. m. n. s.* 2540.
niés *m. n. s.*, *Neffe*, 1982.
nigromance *o. s.*, *Schwarzkunst*, 2633.
nineles? 840 D, *für* jumeles.
niterres 292 O, *s.* notaires.
noble *adj. f. s.*, *edel*, 1268 etc.; -es *m. n. s.* 616.
noblece *f. s.*, *Adel*, 353; -esce 1880.
noblement *adv.*, *edel*, 473, 1317, 1612.
noces *o. pl.*, *Hochzeit*, 450.
noilées 1439 O, *s.* nëelées.
noient *m. o. s.*, *Nichts*, 2624, 3021, que n. n'i faille 505; -nz *n. s.* 3384.
noif *f. n. s.*, *Schnee*, plus flamboianz que n. sor glace 1511, blanche com n. qui siet sor branche 1566.
noir *adj. m. o. s.*, *schwarz*, 984; -rs *n. s.* 114; -res *f. o. pl.* 810.
noise *f. s.*, *Geräusch*, 138, 696 etc.
nommée *p. f. s.*, *nennen*, 1227.
non *m. o. s.*, *Name*, comment a n. 273, 287, 626, 946 etc.
non *adv.*, *nein*, 1788 etc.; ne-non, *s.* ne; se-non, *s.* se.
nonchaloir *o. s.*, *Sorglosigkeit*, 1213.
none *f. s.*, *die neunte Stunde des Tages* (*Nachmittags drei Uhr*), 379, nonne 2903, 2992.
Normant *nom. prp. m. n. pl.*, *Normanne*, 1078.
Normendie *nom. prp.* 640, 652.
norice *f. s.*, *Amme*, 1870.
norri *p. m. n. pl.*, *aufziehen*, 716; -ies *f. pl.* 1617.
notaires *m. n. s.*, *Notar*, 292.
novel *adj. m. o. s.*, *neu*, 18; de n., *neu*, 9, 991; -eax *m. n. s.* 2007; -ele *f. s.* 11; -elles *f. o. pl.* 682, 2091.
novele *f. s.*, *Nachricht*, 12; -es *pl.* 839, 2092.
nu *adj. m. o. s.*, *nackt*, 2200, 2325; -ue *f. s.* 1111; -ues *f. pl.* 2387, 2484.
nue *f. s.*, *Wolke*, 1340, 1429; -es *pl.* 1851, 2388, 2483, 2666.
nuit *f. s.*, *Nacht*, 85, 90, 94, enque n. 309; nuis *o. pl.*, de n. et de jours, *bei Nacht und bei Tage*, 3120.
nus *adj. m. n. pl.*, *keiner*, 114, 193, 435 etc.; nule *f. s.* 550, 3442; *irgend einer*, plus en doit estre blamez que nus qui la fenestre lessa overte comme fous 2750, et se nus est qui s'en merveille le proffete Ezechïel lise 3122, et je ne sai nule partie par ou nus hons mortiex i aille 3443.

O *prp. mit* 576, 696, 706 etc.
obedïence *f. s.*, *Gehorsam*, 1555, 1614.
obeïst *prf. 3. s.*, *gehorchen*, 3003.
occident *o. s.*, *Westen*, 211, 2995, 3110.
oci! *interj.* 3296.
ocie *prs. conj. 1. s.*, *tödten*, 269; ocist *impf. conj. 3. s.*, 2029; ocis *p. m. o. pl.* 936.
oef *o. s.*, *Ei*, 411.
oevre *f. s.*, *Werk*, 1, 3532, euvre 3, oeuvre 15.
oïe *f. s.*, *Schall*, 2308.

oignement *m. o. s.*, *Salbe*, 3059, 3082.
oil *m. o. s.*, *Auge*, 1911; *n pl.* 2717; oeil 2725, 2731, 2735; ex *o. pl.* 158, 2602; euz 632, 2586, 2598; eulz 1013, 1402, 1455, 2597.
oïl *adv.*, *ja*, 268.
oilleté *p. m. o. s.*, *mit Augenlöchern versehen*, 1907, 2058, *mit Augen bemalen*, 1894.
oillieres *o. pl.*, *Augenloch im Helme*, 1897.
oïr, *hören*, 118, 207; ot *prs. i.* 3. *s.*, 2860, 3431; oï *prf.* 1. *s.* 118, 687, 2764; oïst *impf. conj.* 3. *s.* 523, 688, 3490; oïssiez 2. *pl.* 2910, 3362; oïe *p. f. o.* 2307; ooit *impf. i.* 3. *s.* 688 BC.
oiseillon *m. n. pl.*, *Vogel*, 189, 204, 3291; -ns *o. pl.* 207.
oiseus *adj. m. n. s.*, *müssig*, 1.
olifant *sb o. s.*, *Elephant*, os d'o. *Elfenbein*, 1208.
Olivier *nom. prp.* 1840.
olivier *m. o. s.*, *Olivenbaum*, 1839.
s'ombroiot *impf. i.* 3. *s.*, *sich beschatten*, 99.
on, *s.* l'en.
ome, s. home.
omicide *m. o. s.*, *Mord*, 911, 2176; omecide 2149; -es *n. s.* 931.
oncïon *f. s.*, *Einreibung*, 3062, 3078.
oneste *adj. f. s.*, *ehrenvoll*, 3381.
onour *o. s.*, *Ehre*, 3316; honour 3328; oneur 1879; anour 1698, 3315.
onques *adv.*, *jemals*, o. — ne, *niemals*, 177, 224, 410 etc.; ne onques mes, *noch nie*; c'o. mes n'ot en sa pensée 20, o. mes .. n'ot tant de honte despendue 460; en plus cler eve Crestïens ne reçut o. jor bautesme 105, o. nul jor ne fu lasse de li servir 1686.
opinïon *f. s.*, *Meinung*, 882; -ns *o. pl.* 2788.
or *m. o. s.*, *Gold*, 295 etc., or esmeré 1331, or fin 778; ors *n. s.* 372, 1791.
or *adv.*, *jetzt*, 132, 2417 etc., or est de loing or est de pres 1181.
orage *o. s.*, *Unwetter*, 125.
Orcanie *nom. prp.* 2002.
ordenerent *prf.* 3. *s.*, *fordern*, 790.
oré *o. s.*, *Unwetter*, 1462.
oreilles *o. pl.*, *Ohr*, 1897 B.
oreisons *o. pl.*, *Gebet*, 1555.
orendroit *adv.*, *auf der Stelle*, 269, 1072.
orfelin *adj. m. o. s.*, *beraubt*, 2437; -ne *f. s.* 756.
orfenine *f. s.*, *Weise*, 756 B.
orïent *o. s.*, *Osten*, 3109.
orïol *o. s.*, *Goldamsel*, 674, 1741.
orisie 876 L, *s.* ereisie.
Orlïen *nom. prp.*, 1083, 1094.
orrement *adv.* = erranment? si vola haut par l'air o. 2575 G.
ort *adj. m. o. s.*, *schmutzig*, 2283 B.
orgueil *m. o. s.*, *Dünkel*, 602, 631, 635 etc.; orgueus *n. s.* 647, 2805, 2814; -z 631.
orgueilleus *adj. m. o. s.*, *dünkelhaft*, 628, 1763; -ous 1772 etc.
os *o. s.*, *Knochen*, os d'olifant, *Elfenbein*, 1208.
os *prs. i.* 1. *s.*, *wagen*, 3125; ose 3. s. 3430; osai *prf.* 1. *s.* 256, 1514; osa 3. *s.* 516; osase *impf. conj.* 1. *s.* 255; osez *p. m. n. s.* 3252; osée *f. s.* 1858.
oscure *adj. f. s.*, *dunkel*, 73, 96, 178 etc.; -es *f. pl.* 683, 2021.
ost *f. s.*, *Heer*, 47, 48, 609 etc ; *f. s.* 31.
ostée *p. f. s.*, *fortnehmen*, 1199, 1567; -ées *o. pl.* 481.
ostel *m. o. s.*, *Gasthaus*, 302, 342, car elle veut o. tenir 3102; ostieus

o. pl. 359; ostiex 361, 363; osteus 367 etc.
ostelez *p. m. n. s.*, *bewirten*, 349, 479.
ostese *f. s.*, *Wirtin*, 491.
ostoier, *Krieg führen*, 3465.
otroit *prs. conj.* 3. *s.*, *bewilligen*, 1279 EL.
ou *adv.*, *wo*, 64, 372, 551 etc.; ou que, *wo auch immer* (*mit dem conj.*) 261.
oudor *f. s.*, *Duft*, 3287.
oulant *p. prs. m. o. s.*, *duftend?* 3263.
our *m. n pl.*, *Rand* (t. herald.), 1699.
outrage *m. o. s.*, *thätliche Beschimpfung*, 463; -es *n. s.* 454, 965 etc.
outre *prp.*, *jenseits*, d'outre les porz 2000, d'outre-mer, *aus dem Lande jenseits des Oceans*, 1522, 2429.
outrebiaus *adj. m. n. s.*, *aussergewöhnlich schön*, 1005.
outrecuidié *p. m. o. s.*, *übermütig*, 727.
outredoutez *p. m. n. s.*, *sehr gefürchtet*, 1003; *o. pl.* 1773.
outrée *p. f. s.*, *verwunden*, 2251.
outrelevés *p. m. n. s.*, *zu sehr vor Stolz aufgebläht*, 1007 E.
outresenés *p. m. o. pl.* 1773 EL.
ouvrir, *öffnen*, 400; ouvri *prf.* 3. *s.* 1292; ouvert *p. m. o. s.* 155; -tes *f. pl.* 1649.
ovec, *s.* avec.

Pacïence *f. s.*, *Geduld*, 1556, 1560 etc.
pacïenz *adj. m. n. s.*, *geduldig*, 1777.
paier, *bezahlen*, 344.
paile *m. o. s.*, *Seidenstoff*, p. d'Aumarie 1475; -es *o. pl.* 2429.
paint *prs. i.* 3. *s.*, *malen*, 1544; paint *p. m. n. pl.* 1543; peinte *f. s.* 1284; peintes *f. pl.* 1250.
païs *m. o. s.*, *Land*, 1817.
pale *adj. m. o. s.*, *farblos*, 1186.
palefroiz *m. o. pl.*, *Reitpferd*, 509, 3499.
palès *m. o. s.*, *Halle*, 343, 3180, 3371.
paliz *o. pl.*, *Schanzpfahl*, 320.
palu *f. s.*, *Sumpf*, p. d'enfer, 288.
pamoison *o. s.*, *Ohnmacht*, 2641.
pance *prs. i.* 3. *s.* 2370 C.
panes *f. pl.*, *Feder*, 1741, 1816, 1850.
paon *o. s.*, *Pfau*, 1894, 1905.
paonchiel 1027 L.
paor *o. s.*, *Furcht*, 252 etc.; paour 183, 1188 etc.
papegais *o. pl.*, *Papagei*, 672.
Papelart *nom. prp.*, 870.
par *prp.* 13, 41, 74, 260 etc.
paradis *o. s.*, *das Paradis*, 157, 159, 202, 1238, 1256, 3232, 3267, 3479; parvis 1448, 1534, 3131, 3141, 3269, 3488, 3514, 3517.
parant *adj. f. s.*, *geschmückt*, 1139; -nz *m. n. s.* 539, 816.
paroit *prs. i.* 3. *s.*, *erscheinen*, 1092, 3399; -rut *prf.* 3. *s.* 83, 177.
paré *p. m. o. s.*, *schmücken*, 1475.
parest *prs. i.* 3. *s.*, *sein*, 1509, 3480; -fu *prf.* 3. *s.* 590; -soit *prs. conj.* 3. *s.* 3253.
parfonz *adj. m. o. pl.*, *tief*, 319; -nt *adv.* 3045, 3067.
parités *adj. m. o. s.*, 1202 O *für* paresseux.
parlement *o. s.*, *Besprechung*, 3432.
parmi *prp.*, *durch*, 71, 218, 366, 712 etc; *in* 131; *an* 181.
parole *f. s.*, *Sprache*, rendue m'a la 2710; *Gerede* A itant la p. court jusqu'au seignor 3406; des chevaliers parolle tienent, *reden von*, 3369; parolles *o. pl.*, *Wort*, 851, 1827.
parsome *f. s.*, *Summe*, Itant vos di a la p., *kurz*, 472, 3127.
part *f. s.*, *Seite*, 735; -rs *o. pl.* 119,

1146, 2809; avoir *p.*, *Anteilhaben*, 736; etre de male p., *schlechte Eigenschaften besitzen*, 951.
partie *f. s.*, *Partei*, 2050, *Seite* 3442; -ies *o. pl.*, *Seite*, 514, *Teil* 1995.
se parti *prf.* 3. s., *fortgehen*, 1553; -ist *impf. conj.* 3. *s.* 2998; -i *p. m. o. s.*, *in zwei Felder geteilt*, escu p. d'outrage et de delices 993, 1554, 1984; -ie *f. s.* baniere — qu'aliance a p. de largesce et de courtoisie 1811; -iz *m. n. s.* 2351.
partout *adv.*, *überall*, 365, 375 etc.
pas *m. o. s.*, *Schritt*, 3481; pas pour pas 1922; le petit pas 236, plus que le pas fuit coardie 2452, venir plus tost que le pas 2506.
pas *prs. i.* 1. *s. refl.*, *übergehen*, atant m'en pas 1054; passe 3. s. *vorübergehen*, 729 etc.
pas *negat.*, *nicht*, .C. mars valoit et non pas meins 572; N'a surgien desus les nues, qui pas la sëust contrefere 2667 etc.
passe-rose *f. s.*, *Garten-Malve* (Althaea rosĕa), 1726.
pasaiges *m. o. pl.*, *Weg*, 1629 O₁s.
pasmer, *ohnmächtig werden*, 2621; -ez *p. m. n. s.* 1403, 2641.
pavée *p. f. s.*, *pflastern*, 3116.
paveillon *m. o. s.*, *Zelt*, 3292; -ns *o. pl.* 377, 1175, 1246.
pavement *m. o. s.*, *Pflaster*, 1108.
Pavie *nom. prp.* 2774.
pech? 1894 O.
pechié *o. s.*, *Sünde*, 2537; -iez *o. pl.* 293, 416, 545 etc.
pechierres *m. n. s.*, *Sünder*, 435.
pein *m. o. s.*, *Brod*, 3215; -ns *n. s.* 2316; pains 3229.
peine *f. s.*, *Sorgfalt*, mis molt grant p. a eschiver les dis Raol et Crestien 3534.
pel *m. o. s.*, *Pfahl*, 987.
pelée *p. f. s.*, *abgeschält*, 1138.
pelle-melle *adv.*, *durcheinander*, 2979.
pelote *f. s.*, *Ball*, jui de p. 2366, 2862, voler-comme une p. 2499.
pendant *m. o. s.*, *Abhang*, 1468.
pendre *trans.*, *hängen*, 340, *intr.*, *hangen*, 735; -du *p. m. o. s.* 981.
penitance *f. s.*, *Busse*, 1490 etc.
penon *m. n. pl.*, *Flügel am Pfeile*, 1740; -ns *o. pl.* 2587.
penoncel *m. o. s.*, *Panier mit herabhängender Spitze*, 1027, 1559, 1884, pennoncel 676; -ceaus *o. pl.* 1853.
pensant *adj. f. s.*, *nachdenklich*, 1586.
pensé *m. o. s.*, *Gedanke*, 18.
pensée *f. s.*, *Gedanke*, 20, 1455, 2673.
pensis *adj. m. n. s.*, *nachdenklich*, 2607.
peour *comp. m. o. s.*, *schlimmer*, 2626; pires *m. n. s.* 2656; li pires *superl. m. n. s.*, *der Geringste*, 584; la pire *f. s.* 625.
perce *prs. i.* 3. *s.*, *durchbohren*, 2265.
Perceval *nom. prp.* 2004, 2026.
perche *f. s.*, *Stange*, 356 O₁.
perchui *prf.* 1. s., *einsehen*, 149 B.
pardurable *adj. f. s.*, *beständig*, 1558, 3469.
pere *m. o. s.*, *Vater*, 1315.
pereceus *adj. m. o. s.*, *träge*, 1202; perecheus 2780 EL.
peresce *f. s.*, *Trägheit*, 46, 1174 etc.
peril *m. o. s.*, *Gefahr*, 1581.
perilleuse *adj. f. s.*, *gefährlich*, 63.
perron *m. o. s.*, *grosser Stein*, 100, 115, 135, 2027.
persouaidée 1906 B₁.
pert *prs. i.* 3. *s.*, *verlieren*, 1682; perdi *prf.* 1. *s.* 75.
pert *prs. i.* 3. *s.*, *erscheinen*, 2625, 3011.

pes *f. s., Friede*, 268, 1308, 1613.
pesant *p. f. s., niederdrückend*, 1673, 1926.
pesantif *adj. m. o. s., schwerfällig*, 1202 EL.
pescha *prf.* 3. *s., fischen*, 1389.
pesmes *adj. m. n. s., schwer*, 2616.
pestre, *füttern;* de teus morsiaus vos sai-ge p.? 2272; pest *prs. i.* 3. *s.* 3235.
petiz *adj. m. o. pl., klein*, 1286; -ite *f. s.* 1493.
pĭat *adj. f. s.* 1732 L.
Picarz *nom. prp.* 955.
pié *m. o. s., Fuss*, a pié 229, 245, la riviere au pié lour batoit 330, Lors ai mis le pié en l'estrif 279, 1382; piez *o. pl.* 731, 1095, 1104, en piez s'esturent 482.
pierre *f. s., Stein*, 1388; -es *pl.* 621, 624, 1141, 1329.
pĭeur 1802 B₁, *s.* pĕour.
pin *m. o. s., Tanne*, 101, 194, 231, 2403, 2407.
pires, *s.* pĕour.
pis *adv., schlimmer*, car toz jors du pis l'enviot 2225.
pitié *f. s., Erbarmen*, 704, 914 etc.
pivernaus, ? mes de la goute p. fist nostre ostese cele nuit grant feste 490.
piz *m. o. s., Brust*, 1262, 1422, qui vet des espices et des espaules et du piz 649, joustent de piz 2827, l'escu .. joint au piz 2878.
place *f. s., Platz*, 1103 etc.; -es *pl.* 657 etc.
plaie *f. s., Wunde*, 2625, cerchier la p. 2623; -es *pl.*, p. tenter 3028, 3030.
plaie *prs. i.* 3. *s., umbiegen*, 2467, 2468.
plaigne *f. s., Ebene*, 2884.
plante *f. s., Fusssohle*, 2370, 2928.
plante *prs. i.* 3. *s., pflanzen*, hors des arçons la p. 2369, la lance en mi l'escu li p. 2927; -té *p. m. o. s.* 3074; -tée *f. s.* 2161, 2367.
pledĕors *m. o. pl.* 749.
plein *adj. m. o. s., schlicht*, 938, *blank* 1750.
plein *adj. m. o. s., voll*, 108, 152; il prenoient le bel françois trestot a p. 3539, justice encontre tout de p., *im vollen Gallop*, 2196; -ns *n. s.* 4, 43 *u. s. w.*; -ne *f. s.* 418.
pleiniers *adj. m. o. pl., reichlich*, 305; -re *f. s.* 307.
pleinierement *adv., reichlich*, 409.
plenté *o. s., Fülle*, 451, 701, 1074.
plesant *adj. m. o. s., gefällig*; *f. s.* 638, 3435; -nz *m. n. s.* 98.
plesoit *impf. i.* 3. *s., gefallen*, 547; plot *prf.* 3. *s.* 174, 1169, 2644; plorent 3. *pl.* 2092.
pleure *prs. i.* 3. *s., beweinen*, 2423; plorées *p. f. pl.* 1969.
plom *o. s., Blei*, 2460.
plot *prf.* 3. *s., regnen*, 173.
plunge *prs. i.* 3. *s., eintauchen*, 2287; -giez *p. m. n. s.* 2935.
plus *adv., mehr*, 61, 577, 1912 etc.; plus assez 194; *beim comp.* 15, 104 etc., *mit folg. Neg.* plus tost que ne souloit 185, plus fers estoit que nule tour 550, plus vermeilles que nus sinoples 615 etc.; plus rade du Rone 331, plus d'un mui 462, plus de .V.C. 120, plus de mil 1329 etc.
plusors *adj. m. o. s., mehrere*, 1244; -sour *n. pl.* 1604.
Pluto *nom. prp.* 557, 587, 2861, 2867, 2876, 2918.
poi *adv., wenig*, 1456, 1503, 1653 etc.; un poi 2689, 2706; a poi ne, *fast*, 466, 2621, 3286, par poi ne 2025.
poignans *p. f. n. pl., spitz*, 1970 O₁.

[illegible]

porz s. pl. *Hafen.* [illegible]

posterne *f.* s. *Hinterthür.* [illegible]

postis m. o. s. *Hinterthür.* [illegible]

poudre *f.* s. *Pfeffer.* [illegible]

pour, por *prp., für,* [illegible] etc.; por

quant, *um irgend einen Preis*, 469; pour ce, *deshalb*, 16; pour ce que (*mit ind.*) 22, 54, 183, 206 etc.; *conj.*, *um zu*, 3, 15 etc.

povre *adj. m. o. s.*, *arm*, 471 etc.; *f. s.* 773 etc.

povremant *adv.*, *ärmlich*, 2101 O137.

poz *o. pl.*, *Topf*, 402.

praiaus *o. pl.*, *kleine Wiese*, 397.

praaies *m. n. s.*. *Wiese*, 98 B.

praarie *f. s.*, *Wiese*, 316, 689, 1508, 2032, 3136.

pré *m. o. s.*, *Wiese*, 1129, 1332, 1373, 1495 etc.; -ez *n. s.* 98; *o. pl.* 378, 1245. 1471.

precïeuse *adj. f. s.*, *kostbar*, 618; -es *f. pl.* 1325, 1437, 3118.

prée *f. s.*, *Wiese*, 370, 696, 1547, 2383.

premeraine *adj. f. s.*, *zuerst*, 1492.

premier *adj. m. o. s.*, *der erste*, 303, 1257; -rs *n. s.* 1362; -re *f. s.* 1621.

prendre, *nehmen*, 302, 361, 2963, 3397; prent *prs. i.* 3. *s.* 1107, 2195; -dent 3. *pl.* 389; pris *prf.* 1. *s.* 60, 134, 1596; prist 3. *s.* 2831; praigne *prs. conj.* 3. *s.* 2999; preignent 3. *pl.* 3160; pris *p. m. s.* 24, 210 etc.; *übernehmen*, 24, p. congié 389, p. son ostel 302, p. ostiex 361, p. son tour 210, 2345, 2831, p. tornoiement a 300, p. sa voie 60, p. a point 3397, p. entor 2963; se p. garde de 1596, 2999.

prerogative *o. s.*, *Vorrecht*, 1420.

pres *adv.*, *nahe*, p. de, *nahe bei*, 93, 1502; de p., *in unmittelbarer Nähe*, 837, 962, 1181, 1890; p. a p., *dichtgedrängt*, 1182.

present *o. s.*, *Gegenwart*; en p. 1659, 2363.

present *o. s.*, *Geschenk*, 2364; -nz *o. pl.* 3330.

presente *adj. f. s.*, *bereit*, 1662.

presenter, *darreichen*, 3027; -nte *prs. i.* 3. *s.* 1661; -nt *prs. conj.* 3. *s.* 1660.

presse *f. s.*, *Gedränge*, 360, 1151, 1255, 1374.

prest *adj. neutr. s.*, *bereit*, 391; -ste *f. s.* 782, 1081.

preu *m. o. s.*, *Nutzen*, fere son p. 57, 580.

preu *adj. m. o. s.*, *tapfer*, 579; preuz *m. n. s.* 581, 1372.

prëuré 3214 C.

pri *prs. i.* 1. *s.*, *bitten*, 3518.

prime *f. s.*, *die erste Tagesstunde*, 761, 1396.

prince *m. n. s.*, *Fürst*, 3446.

principotaires *m. n. s.*, *Bevollmächtigter*, 291.

principotoures 291 A.

prinsaut *o. s*, de p., *sofort*, 1011, 2545, 2906.

pris *o. s.*, *Preis*, tant ot p. de trover 23, chevax de p. 508, 1710 chevaliers de p. 1223.

pris *prs. i.* 1. *s.*, *preisen*, 2802.

prisaus 1011 C, cf. prinsaut.

prison *o. s.*, *Gefängniss*, tenir p. 2821, fiancier p. 2118, 2971; -ns *o. pl.*, *Gefangener*, 2803.

privilege *m. o. s.*, *Vorrecht*, 1417.

processïon *o. s.*, *Aufzug*, a grant p. 2652, 3165.

procuracïon *f. s.*, *Vorrat*, 307.

prodome 471 O.

proeice *f. s.*, *Tapferkeit*, 1038 etc.

proffete *m. o. s.*, *Prophet*, 3123.

proie *o. s.*, *Raub*, aller en p. 2741.

proisiez *adj. m. o. pl.*, *berühmt*, 3498.

promesses *o. pl.*, *Versprechen*, 1645.

promet *prs. i.* 3. *s.*, *versprechen*, 1653; -mist *prf.* 3. *s.* 525.

Proserpine *nom. prp.* 554, 570, 587.

prover, *beweisen*, 1235; prueve *prs. i.* 3. *s.*, *untersuchen*, 2789.

proverbe *m. o. s.*, *Spruch*, 2851.

providence *f. s.*, *Vorsehung*, 1890, 1909.

prusat 1011 O, *s.* prinsaut.

[illegible] p. m. o. s. [illegible] [illegible]

puissant adj. m. n. s. [illegible] 352.
[illegible] m. o. s., Volk, 607 B, 3158 E.
pueur f. s., Gestank, 2545, 2530.
pup..lican 273 D, s. popelican.
pure adj. f. s., rein, 1483.
puteis m. o. s., Brunnen, 2157, 2254.

Quanole 2330 A, s. chenole.
quant conj. wenn, als, da, 5, 26, 169 etc.
quant que adj. m. o. s., wie viel auch immer, 277, 1789, 2740; quans m. o. pl., wie viele, 2775; -nz 3175.
quarneaus, s. carneaus.
quarnelées p. f. pl., mit Mauerzinnen versehen, 328.
quarnel, [illegible] de q. 659 O.
quarrées adj. f. pl., viereckig, 366 O.
quarz, s. cart.
quasser, zerschmettern, 2598.
quatre num., vier, 1881.
que conj., dass, 12, 49, 59 etc.; bei folg. Vor. 142, 198, 476, 3064, 3412; beim Comp. als fere autre chose que mon preu 57 etc.
queance 927 B, 1126 B, s. chaance.
quel adj. m. o. s., welcher, 127 etc.; quiex m. n. s. 1794, li q. 2716, 2758.
quelque adj. f. s., welcher auch immer (mit conj.) 268.
queminée 122 B, s. cheminée.

quens m. n. s. Graf, 32, s. conte.
quernaus, s. quarneax.
querre, suchen, 2256, 3972; quier prs. i. 1. s. 1088; quiert 3. s. 3027; querra fut. 3. s. 3858; queisse impf. conj. 1. s. 199, 530, 1073, 1494; querant p. m. n. pl. 2022; -nz o. pl. 350.
ques = que les 200 B.
queue f. s., Schweif, q. bobenciere 177, q. de paon 1906.
qui pron. rel. u. interrog. n. s., der, wer, 2, 3, 272, 454 etc.; qui que, wer auch immer (mit conj.), 17; que o. s. mon espié que an pin apoié avoie 231 etc.; cui rel. o. s. m. 1179, 1433; cui que, wem auch immer, 1?2, 310. — quoi rel. o. s., Li destriers, sor quoi ert montée 1192, n'ai de quoi 3, por quoi, Warum? 1758, 1865; coi, n'ot mes de coi envier 2219. — qu'-qu', teils-teils, 1350.
quit, quida, s. cuidier.
Quiex, s. Keu.
quin o. s., drap de q. 685 C.
quinte num. f. s., fünfte, 94; .V. 624 etc.
quoi adj. m. n. pl., schweigsam, 2410.

Ra, s. ravoir.
rabardel m. o. s., schnelle Tanzbewegungen? Li chevalier Antecrit font le r. par grant deduit 487.
racine o. s., Heilwurzel, 1388, 3066.
raconte prs. i. 3. s., erzählen, 1847; -té p. m. o. s. 313.
rade adj. f. s., schnell, 331; -es m. n. s. 2202, 2473.
radement adv., schnell, 1116, 2276, 2584, 2593, 2880, 2936.
rafetié p. m. o. s., wieder herstellen, tost out le ciel r. tout 175.
raignes o. pl., Riemen, 2101 Oss.

rais *m. n. s.*, *Strahl*, 1472; rois 1400.
ramberge *o. s.* 486 O₄.
rampoit *impf. i.* 3. *s.*, *eine kletternde Stellung auf dem Schilde einnehmen*, 616, 704; -pant *p. m. o. s.* 1186; -panz *f. pl.* 823.
rampones *o. pl.*, *Verhöhnung*, 823, rampoanes 2012, 2014, 2826.
ramu *adj. m. o. s.*, *mit Zweigen versehen*, 2409.
rancor *o. s.*, *Groll*, 721 D.
rancune *o. s.*, *Groll*, 721.
randon *m. o. s.*, *Ungestüm*, plus de c. foiz en .I. r. 2813, qu'il feri de si grant r. 2894, 2944.
Raol de Hodenc *nom. prp.* 412, 1847, 2239, 3535; Raoul 822, 1233, 3417.
rapareillier, *in den Stand setzen*, 502.
Raphaël *nom. prp.* 1380, 1391, 2884, 3002; Rafaël 2863, 2881, 2999, 3015, 3022.
rapine *f. s.*, *Raub*, 768, 780, 910 etc.
rasazier, *sättigen*, 3223; -zie *prs. i.* 3. *s.*, 3235.
rasor *m. n. s.*, *Rasiermesser*, 1970 O₃.
rassembloit *impf. i.* 3. *s.*, *versammeln*, 904.
ravine *o. s.*, *reissende Schnelligkeit*, corant de grant r. 909, et torne de r. le destrier 2371.
ravoir *adversativ.*, *haben*; ra *prs. i.* 3. *s.* 2275; ravoit *impf. i.* 3. *s.* 1600; -oient 3 *pl.* 88.
ré *o. s.*, *Scheiterhaufen*, 2800.
rëaume *m. o. s.*, *Königtum*, 3420.
rëauté *f. s.*, *die Machtsphäre eines Königs*, 1797.
recevëor *m. o. s.*, *Empfänger*, 1660 A.
rechignié *p. m. o. s.*, *die Zähne zeigen*, 703.
reclamai *prf.* 1. *s.*, *anrufen*, 2588.
reclot *prs. i.* 3. *s.*, *feststecken*, la puor, ou il r. 2535.
reçoit *prs. i.* 3. *s.*, *empfangen*, 3018; reçui *prf.* 1. *s.* 289, 2617; reçut 3. *s.* 105; reçurent 3. *pl.* 1253, 2728.
reconfortée *p. f. s.*, *Hülfe bringen*, 1110.
reconnoisance *o. s.*, *Erkennen*, par r. 1133.
recorde *prs. i.* 3. *s.*, *berichten*, 52; m'en r. 1. *s.*, *sich erinnern*, 1957.
recousu *p. m. o. s.*, *wieder zunähen*, 175.
recremi *prf.* 3. *s.* 2141 B.
recrëue *o. s.*, *Pückzug*, 217 EL.
recroi *prs. i.* 1. *s.*, *erschlaffen*, 3523.
recuevre *prs. i.* 3. *s.*, *ausholen*, 2495; recovrée *p. f. s.*, *wieder erlangen*, 2274.
recule *prs. i.* 3. *s.*, *zurückweichen*, 2478.
reculons *o. pl.*, a r., *rückwärts*, 1176.
regarder, *anschauen*, 1499.
regart *m. o. s.*, *Blick*, 820; -rs *o. pl.* 1014.
regeneratïon *o. s.*, *Geburt*, 289.
regïon *f. s.*, *Gegend*, 868.
regretent *prs. i.* 3. *pl.*, *bedauern*, 2423.
relegïon *f. s.*, *Glaube*, 867, 1489 etc.
relentif 1202 C.
relever, *aufstehen*, 2848.
reluire, *erglänzen*, 1470; -luisoit *impf. i.* 3. *s.* 1482; -luist *prf.* 3. *s.* 372, 1508.
remaint *prs. i.* 3. *s.*, *bleiben*, s'en moi ne r. 3517; remeindront *fut.* 3. *pl.* 2426; remes *prf.* 1. *s.* 3334; remest 3. *s.* 2334, 2504, 2603, 2820; remestrent 3. *pl.* 34; remansist *impf. conj.* 3. *s.* 1755.
remembrance *f. s.*, *Erinnerung*, 1229.
remire *prs. i.* 3. *s.*, *heilen*, 3038.
remirent *prf.* 3. *pl.*, *setzen*, 1447.
remirer, *im Spiegel besehen*, 1449.

[illegible]

[illegible] regarier

[illegible] *f.* s., *Harem*, [illegible]

[illegible] m. o. pl., *Lotterbube*, II:4 R

[illegible] *adj* m. o. s., *reich*, 219; m. n. pl. [illegible]

richement *adv.*, *reich*, 3281.
rien *f. s.*, *Sache*, honorer sor tote r. 3189, de nule r. n'ert tachiée 1341; *im negat. Satze: nichts* 526, 1056, 1084, 1908.
rïot *o. s.*, *Widerrede*, 413, 3176.
ris *m. o. s.*, *Lachen*, 815, de demi r. 1595.
risée *f. s.*, *Gelächter*, 3311.
rist *prf. i.* 3. *s.*, *refl.* s'en r., *lachen*, 3306, 3308; s'en risist *impf. conj.* 3. *s.* 1155.
riviere *f. s.*, *Fluss*, 317, 330, 1461, 1468, 1471.
robe *f. s.*, *Kleid*, 1115, 3381; -es *o. pl.* 3148.
roberie *f. s.*, *Raub*, 1091, 2151, 2197 etc.
roche *f. s.*, *grosser Stein*, 249, *Felsenkeller*, 3321.
roiax *adj. f. o. pl.*, *königlich*, 1260; roiaus *m. o. pl.*, *Hofgesinde*, 3380.
roi *m. o. s.*, *König*, 41, 42, 45, 460 *u. s. w.*; rois *n. s.* 30, 1266 *u. s. w.*
roisoignorl 188 Oi, *s.* roussignol.
roidement *adv.*, *heftig*, 2294, 2811, 2415, 2818.
roïne *f. s.*, *Königin*, 588, 1476, 1484.
roit *adj. m. o. s.*, *heftig*, 2922 E.
rondele, *s.* arondele.
Rone *nom. prp.* 331.
Romain *m. n. pl.*, *Wucherer*, 2392; -ns *o. pl.* 765.
roncin *m. o. s.*, *Gaul*, 972.
ront *prs. i.* 3. *s.*, *abbrechen*, 2747.
roonde *adj. f. s.*, *rund*, a la r. 140, 3282; la table r., *die Tafelrunde*, 1145, 1977, 2339.
roondole *f. s.* 1303 A, *s.* arondele.
rose *f. s.*, *Rose*, passe-rose, *s.* passe; -es *o. pl.* 3198.
rosé *p. m. o. s.*, *mit dem Duft der Rosenblüten gewürzt*, 3351; -ez *m. n. s.* 3251.
rostif 1201 B, *s.* restif.
roulerent *prf.* 3. *pl.*, *aufrollen*, 500.
rous *adj. m. o. s.*, *fuchsrot*, 703.
rouser, *erregen*, 2027 D.
roussignol *m. o. s.*, *Nachtigall*, 2550; -nous *o. pl.* 1723; *n. s.* 3295.
route *f. s.*, *Gesellschaft*, 586, 590, 1352.
route *p. f. s.*, *zerschmettern*, 2869.
routiers *o. pl.*, *Wegelagerer*, 955. »Dans du Verdier, bibliothèque, p. 506, on voit des routiers, hérétiques qui pilloient les églises, prenoient les dîmes des ecclésiastiques, vers l'an 1200; ils furent soutenus par le comte de Toulouse, et exterminés au bout d'environ 30 ans«. S.-Palaye.
rue *f. s.*, *Strasse*, 335, 359 etc.
rue *prs. i.* 3. *s.*, *werfen*.

S' = sa.
sade *adj. f. n. s.*, *schmackhaft* 1674; *m. o. s.* 3263.
saeste *f. s.*, *Pfeil*, 2583, *s.* barbelée 2573.
sage *adj. f. n. s.*, *weise*, 970, 1872; -es *m. n. s.* 1372.
sagement *adv.*, *weise*, 1605.
saiete 2573 BGCEL, *s.* saeste.
se saignier, *sich bekreuzen*, 252; -nai *prf.* 1. *s.* 2812; -niez *p. m. n. s.* 1345; *o. pl.* 957.
saillir, *springen*, 602, 2929; saut *prs. i.* 3. *sg.* 713, 1012, 1676; saillent 3. *pl.* 375; -lirent *prf.* 3. *pl.* 498; -liz *p. m. n. s.* 253.
saing *m. o. s.*, *Siegel*, *s.* d'armes 958.
sain *m. o. s.*, *Schooss*, 2398.
sain *adj. m. o. s.*, *gesund*, 2397, sein 3020.
sainte *adj. f. o. s.*, *heilig*, 1281; seint *m. n. s.* 1363.
saisi *prf.* 3. *s.*, *ergreifen*, 2346.

[illegible]

semont prs. i. [illegible] prf. 3. s. [illegible]

senefiance f. s., Bedeutung, 884, 3130.

senefie prs. i. 3. s., bedeuten, 3135.

seneschal m. o. s., Seneschal, 2350; -schaus n. s. 2008.

senestre adj. m. o. s., linker, 1283; f. s. 2896.

sens *m. o. s.*, *Verstand*, 150; *o. pl.*, *Richtung*, de toz s. 789, 903.
sent *prs. i.* 3. *s.*, *fühlen*, 3206; -ti *prf.* 1. *s.* 141, 3089; -toit *impf. i.* 3. *s.* 1764.
sentence *f. s.*, *Urteilsspruch*, 2746.
sentier *m. o. s.*, *Pfad*, 68, 75; -rs *n. s.* 70.
serein *adj. m. o. s.*, *heiter*, 3277.
seremens *m. o. pl.*, *Schwur*, 1121.
serjant *m. o. s.*, *Diener*, 308, *n. pl.* 2737; -ns *o. pl.* 2041.
servantois *m. o. s.* 657 O.
services *m. n. s.*, *Gottesdienst*, 208.
sert *prs. i.* 3. *s.*, *dienen*, *bedienen*, 455; servent 3. *pl.* 3198; servirent *prf.* 3. *pl.* 404; servi *p. m. n. pl.* 409, 473; servie *f. s.* 3169, 3193, 3230.
ses, *s.* son.
setiers *o. pl.*, *ein Weingemäss*, 453. — »Mesures de vins ne sont pas omnies, ne poz, quant on conte en cascun mui vint quatre sestiers«. Beaum. XXVI, p. 8. (St.-Palaye).
seue, *s.* son.
seul *adj. m. o. s.*, *allein*, 2204, 2493, 2692, 3095; seus *m. n. s.* 116, 3374; sos 2610.
seur, *s.* sor.
sëure *adj. f. s.*, *sicher*, 781.
seut *prs. i.* 3. *s.*, *pflegen*, 684, 1037, 2415, 2427, 3013; seulent 3. *pl.* 2393; souloit *impf. i.* 3. *s.* 185, 205.
si, *s.* son.
si, se, s' *conj.*, *wenn*, *und*; *adv.* *so*; si que, *so dass* (*mit ind.*) 610 etc.; si k'a *prp.* *bis*, 529 D.
siège *o. s.*, *Belagerung*, s. tenir 3452.
sien, *s.* son.
sieut *prs. i.* 3. *s.*, *folgen*, 1048; suit 1560; sivent 3. *pl.* 714; sive *cj.* 1. *s.*; sivoit *impf. i.* 3. *s.* 962; sievoit 1890; suivras *fut.* 2. *s.* 261.
siglaton *m. o. s.*, *Seidenstoff*, 3149.
signes *f. pl.*, *Zeichen des Kreuzes*, 1438.
sileibe *o. s.*, *Silbe*, 3126.
silence *o. s.*, *Schweigsamkeit*, 2100, 2102 etc.
simonie *o. s.* 888, 2792.
simple *adj. f. s.*, *unschuldig*, 1524, 1587.
simpleice *f. s.*, *Einfalt*, 1614, 1855.
singe *m. n. pl.*, *Affe*, qui por son mestre fet autant com li s. por les mauves 1205.
singesse *f. s.*, *Affenweibchen*, 2771.
singlaton 3149 C, *s.* siglaton.
sinople *m. o. s.*, *rote Farbe* (term. herald.) 1268, 2073; -es *n. s.* 373, 615.
sires, *s.* seignor.
soëf *adj. m. o. s.*, *mild*, 3263.
soër, *sitzen*, 3187; siet *prs. i.* 3. *s.* 1566, 1790, 3105; sist *prf.* 3. *s.* 216, 551, 552, 1589, 1590, 3178; sirent 3. *pl.* 1953, 1954, 3145.
soi *prn. refl.*, *sich*, 221 etc.; soi quart, *selb vierter*, 956.
soie *o. s.*, *Seide*, 678, 1321. 2405.
soleil *m. o. s.*, *Sonne*, 206, 1430; soleuz *n. s.* 76, 210, 2231, 2353, 2901; soleus 395, 2991.
solers *o. pl.* 505 EL, *für* selles.
sommiers *o. pl.*, *Saumtier*, 222.
son *prn. poss. m. o. s.*, *sein*, 31, 41 etc.; ses *m. n. s.* 1005, 1487, 1982 etc.; sa *f. s.* 2 etc.; s' (*vor* voc.) 605, 609, 963 etc.; si *m. n. pl.* 1689, 1690; sien *abs. m. o. s.*, d'un s. home lige 1748; siens *m. n. s.* .1. s. cosins 1042; soen *sb. m. o. s.* et a le s. abandoné 3354; soens *m. o. pl.* qu'il l'abandone as s.

[illegible]

talent m. o. s., [illegible]
t. de [illegible], 1174.
talon m. o. s., Ferse, [illegible]
talevaz m. o. s., eine Art Schild, [illegible]
tampester, wüten, [illegible]
impf. [illegible] 3. s. 13[illegible] A.
tance prs. i. 3. s., Widerrede führen, 2112.
tans adj. m. o. pl., II t., soviel, 2148.
tant adv., so sehr, 12, 38, 48 etc.; fors t. que 939, fors t. com 1816, de t. com 2215, de t. 2626.
tantost adv., alsbald, 2205, 2694, 2312.
tapée p. f. s., schlagen, 2114 KL.
tardis adj. m. n. s., zögernd, 1662.

targe *f. s.*, *Tartsche* (*Art Schild*) 774, 814, 1040, 1130, 1156, 2368 etc.

targier, *zögern*, 280 A; **tarderoit** *impf. i.* 3. *s.* 2447.

tart *adv.*, *spät*, a. t., *langsam*, 2758, trop t. 2590.

taule 1145 E, *s.* **table**.

taverne *f. s.*, *Wirtshaus*, 1076;

taverniere *f. s.*, *Wirtin*, 1091.

teche *f. s.*, *Ding*, 1098 C.

teiche, *s.* **tache**.

tel *adj. m. o. s.*, *ein solcher*, 301, 977, 1215 etc.; *f. s.* 19, 260, 1074, 1196, 1301, 1413, 1677, 1679; **tele** 1106, telle 1345; **tiex** *m. n. s.* 1239, *m. o. pl.* 546, 1221, 1311 etc.; **teus** 368; **tiex** *f. o. pl.* 892; **teles** 1846.

tempré *p. m. o. s.*, *mild machen*, 3059; **-ez** *m. n. s.*, *härten*, 1765, 1837, 1887.

tençon *f. s.*, *Streitsucht*, 697, 1998, 2100, 2103 etc.

tendre, *ausspannen*, *spannen*, *darreichen*, t. les tentes 369; **tent** *prs. i.* 3. *s.*, la fiolle me t. 2682; **tendent** 3. *pl.*, t. paveillons et tres 377, hiaumes t. a ces bons chevaliers de pris 2088, lor gages t. 2733; **tendi** *prf.* 3. *s.*, l'arc turcois t. 1735, 2548, 2571; **tendirent** 3. *pl.* 1244; **tenduz** *p. m. n. s.* 1469; **-due** *f. s.* 258; **-dues** *f. pl.* 3507.

tenebres *o. pl.*, *Finsterniss*, 940, 2868.

tenir, *halten*, 40, 46, 68, 3361, 3452; **tient** *prs. i.* 3. *s.* 1175 etc.; **tienent** 3. *pl.* 2786, 3162, 3369; **tenoit** *impf. i.* 3. *s.* 1348; **ting** *prf.* 1. *s.* 127, 1157; **tint** 3. *s.* 1524, 987, 3302; **tindrent** 3. *pl.* 388, 970, 1863, 3471; **tieigne** *prs. conj.* 3. *s.* 17; **tienge** 3121; **tenuz** *p. m. n. s.* 592. — son erre t. 127; t. por sage 970; t. a apensé 17; t. bele 1157; t. a grant merveille 1863, 3121; t. a bien metable 3471; se t. a 1175.

tens *m. o. s.*, *Wetter*, 114, 147, 178, *Jahreszeit* t. novel 3291, par t. *bald* 2392, 2958.

tenser, *beschützen*, 1277.

tentacïon *sb. f. s.*, *Versuchung*, 2566, 2678.

tentes *o. pl.*, *Zelt*, 371, 1246.

tenter, *untersuchen*, *behandeln*, plaies t. 3028; **-te** *prs. i.* 3. *s.* 3030.

tentist *impf. conj.* 3. *s.*, *ertönen*, 695.

termes *o. pl.*, *Zahlungsfrist*, 779.

termine *o. s.*, *Zahlungsfrist*, 779 B.

terre *f. s.*, *Erde*, 137, 141 etc., *Landgut* 385.

terrestre *adj. m. n. s.*, *irdisch*, 202 B.

terrïens *adj. m. n. s.*, *irdisch*, 202.

tes *prs. i.* 1. *s.*, *schweigen*, atant m'en t. 1072.

tessuz *p. m. n. s.*, *weben*, 1460.

testament *m. o. s.*, *Testament*, t. vieiz 1394, 1883.

teste *f. s.*, *Kopf*, 150, 242, 982, 1896; **-es** *o. pl.* 593.

theolie 312 O, *s.* **tooilliée**.

Thobie *nom. prp.*, 1389, 1892.

ti, *s.* **ton**.

tierce *o. s.*, *die dritte Stunde des Tages*, 1397, 2352.

tiers *num. m. n. s.*, *der dritte*, 2498; **tierz** 2527.

tige *f. s.*, *Stamm*, 1747.

tigre *m. o. s.*, *Tiger*, 941.

tintenoient *impf. i.* 3. *pl.*, *erklingen*, 3490.

tirans *m. o. pl.*, *Tyrann*, 1775.

tires *o. pl.*, *Erzeugniss*, 2428.

tison *m. o. s.*, *Scheit*, 1035, 2104.

T[illegible]sant m. n. pl., Weber: Beiname für die Ketzer, 2784; -ns o. pl. 27[illegible].
t[illegible], s. ta.
t[illegible]se f. s., Klafter, 28[illegible], 3186.
t[illegible]s p. m. o. s., fortnehmen, 2946; -se f. s. 1[illegible].
[illegible]n prn. poss. m. o. s., dein, 2720 etc.; ti m. n. pl. 2724, 2781; tes m. o. pl. 2727 etc.; ta, t' f. s., tes f. pl.
t[illegible]na prf. i. 3. s., donnern, 173; -ant p. m. o. s. [illegible].
t[illegible]ndu p. m. o. s., scheren, 1163.
tonne f. s., Tonne, 431, 466; thonne 415.
tonerre m. o. s., Donner, 128, 140, 171, 184.
toailles f. pl., Leinwand, 3240; touailles 1[illegible].
tooilliée p. f. s.,? mener viet. 312.
torrelle o. s., Türmchen, 3454.
tormente prs. i. 3. s., erschrecken, [illegible].
tornels adj. m. n. pl., pont t., Drehbrücke, [illegible].
torner, wenden, 2120, 2455; -ne prs. i. 3. s. 2169, 2455; -nent 3. pl. [illegible]; -noit impf. i. 3. s. 1896; -noient 3. pl. 325; -nai prf. 1. s. 60, 528, -na 3. s. 2235. — t. en fuie 2455, t. frain 2458; s'en t. 60, 889.
tornis adj. o. pl., charbons t. 538 O1.
tornoi m. o. s., Turnier, 262, 527, 956 etc., qui le t. ot pris encontre li 1224.
tornoiement o. s., Turnier, 26, 1242 etc., car au seignor du firmament a pris si grant t. 800; Turnierplatz 688, 1239, 2047.
tornoier, tournieren, 2055.
tort m. o. s., Unrecht, 724 etc.; -rz n. s. 728, 758 etc.
tort adj. m. o. s., [illegible] [illegible] et t. 723; tors m. n. s. [illegible], 741. m. o. pl. [illegible] 742; torte f. s. [illegible].
torteaus m. o. pl. Kuchen: [illegible] heraldique; figure ronde en [illegible] qui serait dite besant en or et plate en argent. St-Palaye: [illegible] a .III. t. — d'un trop [illegible] levez 1086, armes — a .III. [illegible] fez et faviz de [illegible] [illegible].
tortement adv., [illegible], [illegible].
tortue f. s.,? [illegible] — a la t. de tors fez 742.
tost adv., schnell, 174, 185, [illegible], [illegible], si t. com 2739.
tot, tout adj. m. o. s., ganz, jeder, 175, 376, t. le mont 1[illegible], 1[illegible], 213 etc., du t., gänzlich, 1807; neutr. n. s., t. est dit 8 etc.; adv. t. droit vers 211, t. de gré [illegible], t. sans forfet 937, t. sans mesconter 974. — toz touz, tous m. n. s., t. li chasteaus 612, 1319 etc., t. sens 116, t. esteles 1377, t. li meins puisans 884, t. li pires 584; m. o. pl. t. vices 647, 1219 etc., t. jorz 1175, 1177, de t. sens 789, 9[illegible], t. ses acointes 655, t. enpenez 1014, sor t. 3477. — tote f. s., t. la valée 697, 801 etc., t. la plus vil 1830, sa robe t. 1114, lor gent t. 1351, t. nue 1111, de par t. Br. 191. — totes f. pl. 663, en t. places 657, de t. les .III. pars du monde 1146, ses armëures t. 1143, de t. cours 783. — tuit m. n. pl. 424, 441, 476, 641 etc., t. cil 714, 716, 784, 844 etc., t. li enfant 847.
touellie 312 E, s. tooilliée.
Toulousan nom. prp. m. o. s., das Gebiet von Tolosa, 2773.
toupaces o. pl., Topas, 626.

[illegible]

veint prs. i. 3. s. [illegible]
veinqui prf. 3. s. [illegible]
[illegible]

vendre, verkaufen, [illegible]

venge prs. c. 3. s. rächen. [illegible]
-giée f. s. [illegible]

venir, kommen, 30, 646, [illegible] etc.; vien prs. i. 1. s. 3042; vient 3. s. 200, 272, [illegible] etc.; vienent 3. pl. 715; vint prf. 3. s. 430, 461, 796 etc.; vindrent 3. pl. 583, 717, 847, 969; vendron fut. 1. pl. 1584; vieigne prs. conj. 3. s. 264; venist impf. conj. 3. s. 976, 984, 1197, 2316 etc.; venu p. m. s. pl. 190; venuz m. s. s. 591, 1341; venue f. s. 787; venues f. pl. 930.

vent m. o. s., Wind, 567, 605, 836, 1251 etc.

ventraile 2327 BEL, *für* **vantaille.**
venue *f. s., Ankunft,* 188, 336, 920, 1339 etc.
Venus *nom. prp.* 2543, 2564, 2570, 2596, 2676, 2720, 3044.
veraie *adj. f. s., war,* 1575, 1712, 3273; **vraies** *f. pl.* 1505; **veraies** 3502.
veraiement *adv., wahrlich,* 201, 2806, vr. 3487.
verdoiant *p. prs. m. o. s., grünen,* 1129.
verge *f. s., Rute,* 1138, 1441.
vergier *m. o. s., Garten,* 1748, 3278; **-rs** *o. pl.* 371, 374, 1245.
vergondeus *adj. m. n. s., beschämt,* 3386.
verité *f. s., Wahrheit,* 794, 1486 etc.; **-ez** *o. pl.,* v. et fables 334.
vermeil *m. o. s., rote Farbe,* 2006.
vermeil *adj. m. o. s., rot,* 3149; **-lle** *f. s.* 1264; **-lles** *f. pl.* 615, 2004, 2061; **-meuz** *m. n. s.* 3251.
vers *prp., gegen,* 61, 211, 226 etc.
vers *o. pl., Vers,* 484.
versai *prf.* 1. *s., ausgiessen,* 115.
vert *adj. m. o. s., grün,* 102, 667, 1385 etc.
verté *f. s., Wahrheit,* 62, par. v. 1705, 3111, por v. 1906; **verité** 828, 3360, 3402, par v. 1838, 1920, 1924, 2106 etc.
vertuz *f. pl., Tugend,* 1925, 1945 etc.
vespres *o. pl., Vesper,* 2995.
vesseax *m. o. pl., Gefäss,* 3245.
vestir, *bekleiden,* 2427; **se vestent** *prs. i.* 3. *pl.* 641; **se vestirent** *prf.* 3. *pl.* 499; **vestue** *p. f. s.* 1010, 1430, 1561, 1585; **-tues** *f. pl.,* de ter v., *beschlagen,* 323.
veu *o. s., Gelübde,* 58.
vëue *f. s., Anblick,* 1391, siet en trop bele v. 3105.
vez-ci *interj., siehe da,* 3464.
viande *o. s., Nahrung,* 3237; **-es** *o. pl.* 3192, 3237.
vice *m. n. pl., Laster,* 1182; **-es** *o. pl.* 434, 647, 3025.
vie *f. s., Leben,* 312, 789, 860, 966 etc.
vïelles *o. pl., Fiedel,* 483.
vïeleures *f. pl., Fiedeln,* 496 B CELO.
vïelot *impf. i.* 3. *s., fiedeln,* 2121; **-loent** 3. *pl.* 496; **-lerent** *prf.* 3. *pl.* 494.
vïelurs *m. n. pl., Fiedler,* 496 D.
viet *prs. conj.* 3. *s., verweigern,* 1789.
viez *adj. m. n. s., alt, schlecht,* 983; **vieiz** 1394, 1883; *f. s.* 218, 355, 712, 1012.
vif *adj. m. o. s., lebendig,* 3020; **vive** *f. s.,* v. fontaine 3255.
vigne *f. s., Weinberg,* 3274.
vignobles *o. pl., Weinberg,* 374.
vil *adj. f. s., verächtlich,* 871, 873 etc.
vilenie *f. s., Gemeinheit,* 970, 999 etc.; **vilanie** 969, 1062, 1086.
vile *f. s., Stadt,* 339 etc.; **ville** 381; **-es** *pl.* 333.
vilein *adj. m. o. s., gemein,* 1060; **-ains** *n. s.* 1650; *sb. m. n. s., Bauer,* 977, 1769; **-ain** *o. s.* 2043.
vin *m. o. s., Wein,* 305, 343 etc.; **-ns** *o. pl.* 408, 496.
virge *f. s., Jungfrau,* 1453; **-es** *pl.* 1505, 2570.
virginité *f. s., Jungfräulichkeit,* 1506, 1529 etc.
vis *m. o. s., Antlitz,* 80, 1396, 1408, 1900, 1993.
vis *adj. m. n. s.,* ce m'est v., *es scheint mir,* 1237, 1533 etc.
visïon *o. s., Vision* 1414; *Anblick* 3234.
vistement *adv., schnell,* 2079.
vistes *adj. m. n. s., schnell,* 2202.
vit *f. n. s., Rebe,* la veraie v. qui cret en la vigne Davit 3273.
vitaille *o. s., Proviant,* 3444.
vitoire *f. s., Sieg,* 1366, 1711, 2103.
viuté *o. s., Gemeinheit,* 1083.
voër, *sehen,* 157, 531, 1074, 1799;

[illegible] 2491; voit *prs.* [illegible] *prf.* 1. *s.* 111, 154, [illegible] *s.* 196, 224, 301 [illegible] veïmes 1. *pl.* 815; virent [illegible], verron *fut.* 1. *pl.* 303; [illegible] *impf. conj.* 3. *s.* 502, 602, [illegible]; veïssiez 2. *pl.* 402, [illegible], veïssent 3. *pl.* 162; [illegible] etc.

[illegible], *leeren*, 145; widai *prf.* 1. *s.* 146; vidiée *p. f. s.* 446.

voie *f. s.*, *Weg*, 66, 218, 232, 1281.

voir *adj. m. o. s.*, *wahr*, sachiez por v. 114[illegible]; s'il dit v. 1234; le voir *sb. m. o. s.*, *Wahrheit*, qui le v. dire en vodroit 2434, 2600.

voire *adv.*, *wahrlich*, 1756.

voirement *adv.*, *wahrhaftig*, 3524.

voisilie *p. f. s.* 312 D, et merron vie tot v.

volée *f. s.*, *Flug*, a la v. 2586,

voleïz *m. n. s.*, *Geschwirre?* grans fu la noise et la tanson et li v. des tronsonz 2101 O[illegible].

volenté *f. s.*, [illegible]

volentiers *adv.*, [illegible] plus v., *lieber*, [illegible]

voler, *fliegen*, [illegible] 833, 2347; [illegible]

voleter, *flattern*, [illegible]

volons *prs.* 1. *pl.* [illegible] veil 1. *s.* 654; [illegible] 3162; veulent 3. *pl.* [illegible] *impf.* 1. 1. *s.* 62; [illegible] 206, etc.; voleit [illegible] 1. *s.*, 246, 2866; [illegible] *prf.* [illegible] 527; vodrent 3. *pl.* [illegible] *fut.* 3. *pl.* 3429; vodreit *cond.* 3. *s.* 2434; vosise *impf. conj.* 2. *s.* 109; vosist 3. *s.* 17[illegible], [illegible] non 1767.

vos *prn. prs.*, *ihr*, *euch*.

Vulcanus *nom. prp.* 3458.

Wailliers 1897 O, s. oillieres.

wide *adj. f. s.*, *leer*, 150.

Ypocreisie, s. ipocreisie.

ypocrites, s. ipocr.

Yvein *nom. prp.* [illegible]

Berichtigungen und Nachträge.

P 12 Z. 9 v. u. lies: 1663 ff. statt: 1263 ff. und füge hinzu: 79 ff., 1067 ff., 1405 ff., — Z. 8 v. u. lies: chiastisch. — Zu p. 13 ist noch zu bemerken, dass der Vers 1418 bei weiblichem Ausgang nur acht Silben enthält, indem der Versschluss *et ge* zu *privilege* reimt (Tobler Versbau [2] 127). — p. 16b, Zeile 16 von unten lies 339 statt 239. — p. 17b, Zeile 14 von oben lies 2927, 2369 + plante. — p. 20b, Zeile 2 v. u. -ascem statt -ides. — p. 23, Zeile 9 v. o. 3224 statt 3212. — p. 34, Zeile 20 v. o. sind sind unter f. noch nachzutragen die Reime chaucerent : roulerent 499. — In den Text haben sich mancherlei Interpunctionsfehler eingeschlichen, so setze Komma nach 200, 201, 238, 241, 254, 394, 428, 472 etc. und nach *cuidai* 234, *Fausist* 245, *tant* 464, *tuit* 476 etc. etc., bien 244; Semikolon nach 227; Punkt 477; tilge Komma 230, 340, 395, 1836. Ausserdem hätten die allegorischen Figuren durchweg mit Initialen geschrieben werden müssen. Ferner sind folgende Fehler stehen geblieben:

Vers 22	tilge Variante		
» 43	lies a l'our	statt	alour
» 65	» l'alemelle n'est	»	l'a[more n'estoit] *)
» 114	» fu li tens	»	[nus tens fu]
» 115	» [je] .. versai,	»	j'oi versé.
» 116	» le sè	»	lesé
» 122	» *toz	»	tot
» 191	» par tote	»	partote
» 227	» m'ot.	»	m'ot
» 239	» C'on	»	Con
» 283 Anm.	» galesces	»	galesees
» 297	» .V.C.[M.]	»	[a .C. mil]
» 325	» li pont	»	*li ponz
» 329 Anm.	» jetteis O	»	jetteis
» 332 Anm.	» trosne A	»	hons, trosne A
» 338	» *trestoz	»	trestuit
» 360 Anm.	» ai .. ueue AD	»	ai ueue AD
» 362 O₁	» Cill	»	Till
» 365	» partout	»	par tout
» 377 Anm.	» andre O	»	andre
» 379	» *assez	»	asses
» 380	» *trespassez	»	trespasses
» 388 Anm.	» Homes	»	Komes
» 413	» riot,	»	riot
» 419	» abevrer	»	abeurer
» 422	» honte bëue	»	h. a bëue
» 460	» ches	»	*chies
» 477-8	» *confis, *desconfis Anm. confit, desconfit AD		
» 492 Anm.	» quant	»	quaut
» » »	» grant	»	graut
» 509 »	» Coureez les p.	»	Coureez
» 513	» ses	»	ces

*) Auch an anderen Stellen wäre, wie hier, besser die Lesart AD im Text belassen, so 25, 30, 54, 82, 91, 127, 194, 199, 358-60, 437, 451 etc.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» Z.	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible] B	» [illegible] À
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» B	» A
[illegible]	» [illegible] pris.	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible] un [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» Mate-felon	» Mate-fe[illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» Corent
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» [illegible]
[illegible]	» [illegible]	» tournoiment
[illegible]	» [illegible]	» dient
[illegible]	» [illegible]	» taniandra
[illegible]	» [illegible]	» bessée
[illegible]	» [illegible]	» [a .l.] gibet
[illegible]	» [illegible]	» [Qu'ei']
[illegible]	» [illegible]	» hue
[illegible]	» [illegible]	» adresse
[illegible]	» [illegible]	» dacier
[illegible]	» [illegible]	» lion
[illegible]	» [illegible]	» noiez.
[illegible]	» [illegible]	» espesse
[illegible]	» [illegible]	» ce
[illegible]	» [illegible]	» lestuet
[illegible]	» [illegible]	» mat
[illegible]	» [illegible]	» entre
[illegible]	» [illegible]	» bessées
» 2924	» [illegible]	» Tissirans
» 318[illegible]	» A la l	» Et la l.
	» du devers	» dedevers

Vers 3281	lies le	statt de
» 3222	» en tailliez	» entailliez
» 3351	» loent	» lõent
» 3395 Anm.	» de c. L	» de c. A
» 3413	» Mie-nuit	» mie nuit
» 3428	» enbatuz	» abatuz
» 3431	» c'ot	» ot
» 3440	» [n']aurez [ouen]	» [n']aurez, [ou en]
S. 102 oben	» 3389-3420 u. 3421-3452.	

Es folgen hier einige Verbesserungen und Zusätze zu dem Glossar, die sich zufällig darboten; eine durchgehende Behandlung der zahlreichen zweifelhaften Deutungen oder eine Vervollständigung der Stellenangaben war nicht beabsichtigt; in vielen Fällen lässt die noch bestehende Unsicherheit des Textes eine Entscheidung nicht zu.

aastine, *Hast.*

abandon, meitre le frein a. *s. unter* meitre.

abevrer, *zunächst nur tränken, wie Cliges* 5458, *Claris* 339, *Aiol Glossar.*

s'acesmer, *sich schmücken.*

achever 3534, *und nur in* AS.

aïmant 551, 619, 623.

alemelle *f., Klinge, Speereisen* 65.

alour 43 *ist* al our, *zum Rand.*

angoisse 2481, *Heftigkeit.*

autre 57, 199 *feminin.*

aviser 2644, *nicht* 2641.

baille, *s. Förster, Löwenritter Anm. zu V.* 195.

boivre, bēue 422.

calandres 188 O.

cercle, *nicht Helmbusch, s. Schultz, Höf. Leben* II 52 *u. Schirling in A. u. A.* LXIX 83, 276 ff.

chatel, *Vermögen,* 366 O.

chenes *o. pl.*

chiere, *Antlitz,* 628 (*nicht* 698).

confont *stelle hinter* confit, *welches mit* confes — conforta *nach* conduit *stehen sollte.*

conforz 345, *Genuss.*

contremander, sans c., *sofort, s. Scheler zu* Trouv. Belges *p.* 356.

contretenir, *verteidigen,* 3529.

convient 1881 *zu tilgen; statt* 253 *l.* 252.

cornu, *wohl: kantig; vgl.* le hiaume agu 2953. cornu = »*zackig, eckig*« *Tobler in Gött. Gel. Anz.* 1877 *S.* 1612.

coute = cote 356 O., *Rock.*

covrēéz, *wohl in* conreez *zu bessern.*

cresme 106, *Furcht.*

creté, *mit einer Mähne versehen, und zwar mit einer wild sich sträubenden; so sicher* Percev. 10068; *s. Tobler, Mittheilungen.*

delt *zu* dueil.

demailleit 356 O. *p. m. o. s., den Panzer ablegen?*

desroi, *Macht; Wucht beim Angriff.*

destravaillier, *mit Mühe öffnen, buchstäblich: los-arbeiten. Kein Zusammenhang mit* destral.

destroiz 3422, 3441, *Teile* (distrīctus).

devalez (*hinabsteigend*) *zurücklegen* (?).

droit, *den Substantivbegriff hervorhebend,* 1808 droiz usuriers: *geradezu ein Wucherer.*

droiture, a. dr. 1088, 3304, *hier in gehöriger Weise.*

embrace, *an den Arm nehmen.*

enbasmé *stelle hinter* enarmes.

endormir, *einschläfern;* s'endormi *einschlafen.*

enfer *adj. m. o. s., Kranker* 3020.

engeigne 64 D *zu tilgen.*

entre 1784, 1975, *Gemeinschaft bezeichnend, vgl. Aiol.*

s'entremetre, *sich bemühen, mit Genitiv: sich abgeben mit.*

entreprendre 362, *nicht unternehmen; entweder angreifen, Belege für diese Bedeutung bei* Littré; *oder übergehen, überspringen, worüber Tobler, Zeitschr. f. rom. Phil.* II 144, *vgl. Förster zum Lwr. V.* 2300.

ès 838.

esconvenist, ceus esc. crever, *sie hätten — müssen, gehört hinter* esclipse.

esgart, *Urteil wohl auch* 744.

estort, *ausweichen, entrinnen. Tobler, Gött. Gel. Anz.* 1877 *S.* 1613.

fers 550, *fest, lat.* firmus.

fier, *tilge* fers 550.

fin, *Ende,* fins *n. s.* 643, 1327.

fin, *fein, lies* 644 *statt* 643, 1328 *statt* 1327.

fort, *streiche* »*zahlreich* — pris 1223«; fors *ist* foris, *nicht* fortes.

garde, cil n'a g. de cors ne d'ame, *hat nichts für Leib und Seele zu fürchten.*

garder, je ne gart l'eure 264, *die Stunde ist nahe.*

gloire 199, *Gloria, Lobgesang* (escoutai tant qu'il [*die Vögel*] orent fet Lor servise, *Löwenritter, ed. Förster* 471).

guersoi, *Uebermass.*

hidour, *Furcht.*

hostor, *Habicht.*

itant, *neutrales Demonstrativpronomen, das,* 472, 1184; d' i. *dessen,* 436, 850.

jui *prf.* 1 *sg., liegen,* 3140, *nach* »jui s. gieu« *einzufügen.*

jusqu'a, *vor einem Zahlwort den Zahlbegriff hervorhebend,* 1210.

laiz 484 *m. o. pl., Lai, nach* »laiz, *s.* loiz *einzufügen.*

lemelle, *s.* alemelle.

lessier, *verlassen* 2234, *gehen lassen* 527, *vgl. Weber, Ueber den Gebrauch von* devoir, laissier etc. *S* 14 ff., *mit* a + *Infinitiv, aufhören* 172, *tilge* 116.

loi, *l.* 1937 *st.* 1938; *tilge* laiz 484.

mailleit *u. s. w. ist zu tilgen, s.* demailleit.

margaz, *vgl.* marchaz *bei Godefroy.*

mesconte *s. zu* mestret.

mesniée, mesnie, *Gefolge, Schaar.*

mestier, m. est, *es ist nötig.*

mestre, *Haupt-.*

mestret 2153 *wie hier öfters mit* mesconte *und* hasart *zusammen genannt, s. Godefroy. Scheler* (Trouv. Belges p. 357) *erklärt:* »mesconte = tricherie en calculant; mestret = tricherie au jeu en 'traiant' le pion«.

meures, *Substantiv.*

mëures, *Adjectiv.*

mont *gehört hinter* monseignor.

monter, monté 1034, montez 549, *ausgerüstet, montiert.* monte 265, 275 *ist imperativ.*

muet, *lat.* mŏvet *intrans., kommen.*

nobles (*besser* Nobles), 616, *der Löwe, vgl.* 701.

non, en non de bien et de sancté, 2685, *im Interesse, zu Gunsten des Wohlbefindens?*

ordenerent, *ordnen.*

ost ... *m. o. s.* 31.

ouen 3440, *in diesem Jahre.*

outrage, *Uebermut.*

parest *u. s. w., in hohem Grade sein.*

pesmes, *schlimm.*

que 229, *damit.*

quel 344 = que + l *für* que le.

remaint, s'en moi ne r. 3517, *darüber Tobler in Gött. Gel. Anz.* 1874 *S.* 1419.

rue 2850, un coup li r., *versetzen, wie z. B.* Claris 584.

savoir, sëue *p. f. s.* 3343.

Marburg, Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXVII.

UEBER DAS VERHÄLTNIS DER BEIDEN ROMANE DURMART UND GARIN DE MONGLANE.

VON

ADOLF STOERIKO.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Meinen Freunden K. Fertig und K. Horst.

1] Der hier folgenden Untersuchung über den Roman von Garin de Monglane in seinem Verhältnis zu Durmart li Galois sind folgende Texte zu Grunde gelegt:

a. Ed. Stengel: Li Romans de Durmart li Galois. Stuttgart 1874. Nr. 116 der Bibl. des Stuttg. litterarischen Vereins.*) — b. Copie der hs bibl. nat. fr. Nr. 24403 (P) von H. Müller (cf. Catalogue der Bibl. La Valière par G. de Bure. Bd. II. pag. 208. Paris 1782. hs Nr. 2729). — c. Meine eigene Copie des Garin de Monglane in der hs. Brit. Mus. Reg. 20 D XI. (L). Die hs. ist beschrieben von Fr. Michel in seinem „Rapport au M. le Ministre" und Ward, Catalogue of Romances of the department of manuscripts in the British Museum pag. 632 ff. — Verglichen wurden noch: etwa 900 Verse einer römischen hs. (R), welche sich in Kellers Romvart finden, und ein auf der Trierer Stadtbibliothek aufgefundenes von Herrn Prof. Stengel in der Zschr. VI. abgedrucktes Bruchstück (T). Unbeachtet blieb die mir nicht zugängliche Prosabearbeitung des Garin der Hs 1460**) der Pariser Nationalbibliothek. Das Verhältnis der andern 4 hss. des Garin wurde bereits von Prof. Stengel, Zschr. VI, 404 festgestellt. Nichts mit Garin hat das in Rom. St. I. Heft 5 abgedruckte Bruchstück zu tun, auf welches Gautier Ep. IV², 127 verweist.

2] Ueber den Inhalt des Garin de Monglane (G. de Mgl.) kann man sich weder bei Gautier: „Les Épopées françaises" IV² pag. 136 ff., noch bei P. Paris, Hist. litt. XXII. pag. 440 ff. genau unterrichten. P. Paris erzählt blos das Vorspiel zum Ganzen, Garins Aufenthalt am Hofe Karls (L1—3e41; P1—7d19) und sagt von dem eigentlichen Romane a. a. O. pag. 445: „Le reste ne présente que des aventures communes à la plupart des ouvrages de la même classe. Seulement la pauvreté de l'invention est plus d'une fois rachetée par un certain mérite de style, et par la gaieté de quelques détails."

---

*) Die Resultate einer nochmaligen Vergleichung des Textes mit der Hs. siehe im Anhang.

**) Eine Inhaltsangabe dieser hs findet sich bei Gautier, Épop. fr. IV² pag. 132 in den Anmerkungen.

Nach diesem seinem Urteile teilt er den Inhalt von noch mehr als 12000 Versen in wenigen Worten mit. Gautier gibt zwar den Inhalt ausführlicher, hält sich aber dabei nicht streng an eine Handschrift, sondern gibt ein mixtum compositum aus den beiden hss. der Nationalbibothek: Nr. 24403 und 1460, welche letztere eine inhaltlich stark abweichende Prosabearbeitung enthält. Er legt sich dabei die Sache offenbar etwas nach seinem Geschmacke zurecht. Seine moralisirenden Bemerkungen (man lese z. B. nur den Anfang des V. Teiles pag. 156 a. a. O) und seine Urteile vom Standpunkte des 19. Jahrhunderts aus wären aus der Analyse besser ganz weggeblieben, zumal sie unter dem Titel: „valeur littéraire“ (cf. pag. 128 a. a. O.) untergebracht werden konnten. In wie fern Gautiers Urteil zu billigen oder anzufechten sei lassen wir hier unerörtert.

3] Um einen sicheren Grund für den Aufbau unserer Untersuchung zu gewinnen, lasse ich zunächst eine Inhaltsangabe des G. de Mgl. folgen, während wir für Durmart einfach auf die sehr ausführliche in der Ausgabe dieses Gedichtes, oder auf die von G. Paris in der Hist. Lit. XXX gegebene verweisen dürfen.

A. Inhaltsangabe des Garin de Monglane.*)

4] Der Fürst Aimeri von Aquitanien war gestorben und hatte drei Söhne hinterlassen. (L1,19 P1b30 R339,25)**). Garin ist der älteste, Gerin der zweite und der jüngste heisst Antiaume. Nach dem Tode des Vaters ruft Garin seine Ritter zu sich und sie huldigen ihm. In einer Nacht aber erscheint Garin im Traume ein Engel, der ihm sagt (L1d17 P1c27): er solle, noch ehe seine Leute in ihre Heimat zurück kehrten, sie zu sich rufen, und auch seinen Bruder Gerin und diesem sein Land geben; dann aber solle er nach Frankreich gehen und beim Kaiser Karl in Sold treten. L1e5 (P2a7): *Et puis a Karlemayne en douce France irez; Il vous amera moult et serez ses privez. Moult serez puis a lui tres malement irez; Mes ne vous esmaiez, tost serez acordez. Lors vous voudra doner et chastiax et citez, Mes ne prenez du sien .I. denier monaez, Mes au roi Karlemayne .I. chastel demandez* Qui *Monglenne a a non ensi est apelez.* Der Herzog Gaufrois habe jetzt dieses Schloss inne. Karl würde ihm auch Diener und

*) Die beiden hss. L und P stimmen im grossen und ganzen überein; wo sie aber abweichen, sind die Varianten angegeben; auch die Varianten von R und T sind in Betracht gezogen.

**) Die Buchstaben und Ziffern bei L und P beziehen sich auf Blatt, Spalte und Zeile der hss. selbst; die Zahlen bei R bezeichnen Seite und Zeile in Kellers Romvart.

Ritter anbieten, aber er solle sich weigern sie an zu nehmen, Gott würde ihm schon helfen.

Anm.: In R fehlt die Erzählung von dem Engel und nachdem, was Gautier Ep. IV² pag. 132 über die hs bibl. nat. fr. Nr. 1460 berichtet, in dieser ebenfalls. Ob hieraus auf ein näheres Verhältnis der hs. 1460 zu der in R vorliegenden Redaction geschlossen werden kann?

5] Den nächsten Tag entbietet Garin seine Ritter (L1e26 P2a29) und sagt zu ihnen: mein Vater ist gestorben und hat mir das Land überlassen, aber ich werde so lange ich lebe kein Land beherrschen, wenn ich es nicht mit meinem Schwerte erobert habe. (L1e33 P2b8 R339,28). Und er ruft seinen Bruder Gerin und sagt ihm: du bist der älteste von meinen Brüdern und klug und verständig, ich gebe dir mein Herzogtum. (L1e44 P2b17 R340,3). Darauf huldigen die Ritter Gerin sofort, Garin aber steigt auf's Pferd und reitet davon.

6] Der junge Held kommt zum Kaiser Karl, der ihn bald lieb gewinnt. L1f42 (P2d15 R341,20) *Quant l'ot .I. an serui si le fist chevalier Et de toutes ses olz mestre ganfanonnier Et mestre seneschal et mestre despensier.* Aber, fährt der Dichter fort, wenn Gott ihm nicht geholfen hätte, so hätte er kein Jahr mehr verstreichen sehen, und der König hätte ihm den Leib und die Glieder zerhauen lassen, was sehr schade gewesen wäre.

7] Es ist im heissen Sommer, wo man viel Durst leidet, als Garin mit manchem Ritter aus einer Provinz Frankreichs zurück kehrt, die Hainfrois und Heudris verwüstet haben. (L2a7 P3a3 R342,4). Der König begrüsst Garin, indem er ihn zweimal umarmt; aber dieser wäre nicht in Gnade geblieben, wenn Gott ihn nicht in Schutz genommen hätte. Garin hat nämlich durch seine Schönheit und Ritterlichkeit das Herz der Kaiserin so entflammt, dass sie ihn in ihr Gemach mitnimmt und ihm ihr ganzes Herz aus schüttet. (L2a10 P3a17 R342,19). Da ihn die Königin gegen seinen Willen küssen will, geht er fort. L2a22 (R342,21): *Et Garins iura dieu et la soie bonté Qu'il ne le feroit mie por .I. [char] d'or comblé, Qu'il eüst son seignor de noient vergondé.* P3a20: *Mais Garins iura deu et la soie bonté Que il ameroit miex le puing auoir coupé Et des dens de la teste et sachié et creué, Que il vers son segnor fesist ia fauseté.* L2a30 (P3a30 R342,28): *Quant Garins s'esloigna, la royne a tiré, Si(l) durement le tire et de tel cruauté, Que tout li des(t)rompi son bliaut gironné Et tuit li uestement sont ront et depané, Si que l'en pot ueoir le flanc et le costé.* Da stösst die Königin einen so lauten Schrei aus, dass der König aus seinem Palast kommt, Garin begegnet, aber kein Wort zu ihm spricht. Er fragt seine Frau, und diese gesteht ihm alles: ihr Herz sei so von Liebe erfüllt für den schönen Garin, dass sie kein Vaterunser sprechen, keine Messe hören könne, ohne an ihn zu denken. (L2b20 P3c12 R344,3). Der Kaiser solle sie wegen ihrer Untreue töden, ins Gefängnis werfen oder verbrennen lassen. Dann wirft sie sich vor ihm auf die Knie; der Kaiser betrachtet die schöne Frau und schwört, dass Garin seinen Kopf verlieren solle. (L2b39 P3c39 R344,22).

8] Karl verlässt die Kaiserin und geht in seinen Palast; Garin aber findet er nicht, der ist in seinem Hause, bei seinen Rittern, denn er hat Furcht vor dem Kaiser. Als dieser sieht, dass Garin nicht kommt, befiehlt er ihn zu sich, und wenn er es machen kann, will er ihm den Kopf abhauen lassen. (L2c10 P3d24 R345,13). Als Garin dies hört, erschrickt er, ruft seine Leute und seine Brüder zu sich und sagt: Der Kaiser liebt mich nicht mehr, er

hat sich neulich über mich erzürnt. Meine Herrin, die Kaiserin, entbot mich vorgestern in ihr Zimmer, und als ich dort war, wollte sie mich umarmen und küssen. Ich weigerte mich aber, und als ich gehen wollte, hielt sie mich fest und zerriss mein Kleid. Der Kaiser begegnete mir, sagte kein Wort und nun befiehlt er mich zu sich. Ich kenne seine Gedanken nicht und weiss nicht, wie es gehen wird. (L2c29 P4a9 R345,32).

9] Die Barone bewaffnen sich im stillen; Karl aber, als er Garin kommen sieht, schüttelt den Kopf und fragt ihn: Garin, wo kommst du her, wo bist du gewesen? — In deinen Herbergen sind wir gewesen und haben Schach gespielt. (L2d10 P4b15 R346,33). — Warum kommt ihr aber heute gewaffnet und gerüstet? dafür weiss ich dir keinen Dank. Lass uns beide jetzt eine Partie Schach spielen, das soll dir nicht misfallen. Besiegst du mich im Spiele, so soll dir keine Bitte unerfüllt bleiben; unterliegst du aber, dann lasse ich dir hier auf der Stelle deinen Kopf abhauen. (L2d29 P4c5 R347,19). — Mein Herr, sagt Garin, das habe ich nicht um dich verdient; ich habe dir treu gedient und manchen Streich empfangen. Ich kenne niemand von hier bis in die Lombardei, der mich so hasste wie du; aber frage deine Ritter, ob ich dir treu gewesen bin. — Als der Kaiser dies hört, muss er lachen. (L2e1 P4d1 R348,11). Es wird ein sehr kostbares Schachbrett gebracht und das Evangelium sammt dem Kruzifix, auf welches der Kaiser schwört sein Wort zu halten. Das Spiel beginnt. Als die Kaiserin davon hört, wird sie traurig und klagt: L2f46 (P5c10 R351,7) *Lasse qu'en puis ie mes se s'amor me sousprent! Nus ni doit auoir blasme fors que diex seulement Qui me fist cuer et cors et pensee et talent; Por quoi le fist il dont si doulz et si plaisant, Si simple et si tres bel et si aperceuant, Preu, sage et cortois, hardi et combatant? Por quoi fist il ses iex si clers et si rianz Et sa douce bouchete et son nes auenant? (3a) Ne fu ce por besier? oïl certainement. Et il le me vea si ouura folement, Mes ne puet autre estre.*

10] Der Kaiser macht einen Zug, welcher einen von Garins Leuten sehr erzürnt; Garin selbst aber, sanft in seinem Herzen, bittet Jesum Christum um Hilfe, denn er weiss, dass, wenn er die Partie verliert, er nimmermehr entkommt. (L3a13 P5d2 R351,29). Als Garin hierauf einen Springer nimmt, wird Karl zornig und schlägt das Schachbrett mitten entzwei. Da steht der Herzog von der Normandie auf und sagt: Mein Herr, ohne Grund hegst du gegen Garin solchen Hass, hier sind hundert von deinen Rittern, die dir dies bezeugen. — Karl aber sagt: Wenn ich das Spiel gewinne, fällt sein Kopf. (L3a41 P5d30 R352,23). Das Spiel geht weiter. Karl wird durch die Zwischenrede eines Ritters so erzürnt, dass er auf diesen los schlägt. Die Schlägerei wird allgemein, man zieht die Schwerter, Garin tödet mehrere Ritter, bis sich endlich der Kampf legt und das Spiel von neuem an fängt. (L3b52 P6c9 R354,22). Garin hat den Kaiser soweit matt gesetzt und bittet ihn deshalb vom Spiele abzustehen. Karl aber will nicht; Garin weigert sich seine Versprechungen an zu nehmen. Der Kaiser, der Garin vergebens Vorstellungen macht, verliert und will Garin jeden Wunsch erfüllen. — Herr, sagt aber Garin, ich will dein Gold nicht, nicht dein Silber, nicht dein Land, L3c51 (P7a8 R356,13) *Car ia terre n'aurai a jor de mon uiuant, Se ie ne la conquier a l'espee trenchant.* Wenn du mir etwas geben willst, gib mir ein Schloss, welches noch Ungläubige bewohnen. Dort führen sie ein sündhaftes Leben und glauben an Jupin, Mahom und Teruagant, und der Herzog Gaufrois beherrscht sie.

Schon dein Vater Pipin sandte eine Botschaft hin, worüber er sehr traurig ward, denn dem Boten hieben sie die Hand ab, stachen ihm das Auge aus und schlugen ihm die Zähne ein. Gib mir jenes Schloss und ich will das Land rings umher erobern und das Volk dir untertänig machen. (L3d32 P7b16 R357,14). Karl gibt ihm das Schloss und bietet ihm auch Ritter und Hülfe an, Garin aber schlägt sie aus und will sich ganz allein sein Schloss erobern. Karl fragt was dieses denn eigentlich für eines sei: das Schloss Monglane, antwortet Garin, und beschreibt es. (L3e13 P7c21 R358,12). Der Kaiser schenkt Garin noch das Pferd „Abrieué“.

11] Garin geht in sein Haus und bricht am anderen Tage gewappnet auf. Er begegnet dem Jogleor Rogier, der ihm viel erzählt, u. a. auch von der schönsten Jungfrau die er je gesehen. L3f31 (P8c9 R360,20) *La vi une pucele ou il n'ot qu'enseignier, El palez uint a moi voiant maint chevalier, Et vous di vraiement, bien le puis affichier, Que tant comme diex a la terre a justicier N'a nul homme viuant, tant seüst cheuauchier, Qui si bele veïst n'en chambre n'en moustier. Tant est plaisant et gente.* Rogier, als er die schöne Frau tanzen gesehen, hat gewünscht, dass sie Garin als Gattin angehöre. Garin will nichts davon wissen, aber, als die Sonne untergeht, dringen Seufzer aus seiner Brust, und als er sich müde zu Bette legt, kann er nicht schlafen, sondern muss an die schönste Frau denken. (L4a22 P8d26 R361,34). Wenn er nur wüsste wer sie wäre, wie sie hiesse, und wo er sie fände. Er will aufbrechen sie zu suchen, und, wenn er sie gefunden hat, sie zu seiner Frau machen; wenn es sein muss, mit Gewalt.. Dann will er Monglane erobern. (L4b11 P9b3 R363,5). [Die Geschichte von dieser Frau, fügt der Dichter ein, ist keine erdachte, denn von eben dieser Frau stammen Hernaut de Beaulande, Miles von Puille, Reniers von Gennes und Girart de Vienne, welche Garin, nachdem er die Jungfrau geheiratet und Monglane erobert hat, erzeugen wird. (L4b33 P9b25 R363,28)].

12] Garin ist ganz von Liebespein ergriffen; er reitet im Lande umher, überall nach der Jungfrau fragend. Zwischen Auvergne und Beri lenkt er auf einen Pfad ein, auf welchem er durch einen grossen Wald, nach tagelangem Ritte, zu einem Ritter gelangt, der ihn freundlich aufnimmt. Nach dem Essen erzählt er seinem Wirte von seinem Leben und auch von seiner Liebe und fragt um Rat. (L4e21 P10c21). *Sire, ce dist li ostes, se diex me puist aidier, Rienz ne vous ai ci dit, fors por vous anoier. L'autre ior vint ceenz .I. gentil chevalier Qui parmi ce grant bois auoit quis ce leurier; Et ie li demandai por quoi l'auoit si chier, Et il me dist tantost, sanz autre delaier, C'une pucele estoit qui fesoit a prisier, Que en tant que diex a de terre a justicier, N'a sie bele pucelle, fille de cheualier, Suer a roy ne a conte.* Diese Jungfrau, fährt der Ritter fort, hat den Hund hier vor zwei Tagen verloren; das Tier soll aber die Fähigkeit haben seine Herrin stets wieder zu finden. Der Ritter stellt den Hund Garin zur Verfügung; dieser nimmt ihn an und reitet damit am nächsten Morgen davon. Gegen Abend aber trifft er mit dem Bruder seines Wirtes zusammen, welcher ihn für einen Räuber hält und glaubt er habe die Bracke gestohlen. (L4f46 P11b18). Der Hund wird zurückgefordert, Garin verweigert die Rückgabe; es dauert nicht lange so kämpfen sie.*). Garin siegt schliesslich und erschlägt den Ritter. (L5d24

*) Der Kampf, begleitet von den üblichen Reden, wird ausführlich beschrieben.

P13a14). Der Begleiter (in L Hernaut, in P, Urart genannt) will seinen Herrn rächen, wird aber auch geschlagen, verliert die linke Hand und flieht. Garin verfolgt ihn; unterdessen aber kommt ein Räuber durch den Wald; kaum sieht er Garins Pferd und den Hund an einen Baum gebunden, kaum bemerkt er was sich ereignet, so setzt er sich aufs Pferd und reitet davon. (L5d52 P13b14). Garin wird seiner gewahr, eilt ihm zu Fusse nach, aber vergebens. Er setzt sich in den Wald und weint, denkt an seine Geliebte und das Schloss Monglane, das er jetzt keine Aussicht hat zu erobern. Er steigt auf einen Felsen, kann aber von dort nichts erblicken (L5f3 P13d29).

13] Der Dieb ist mit dem Pferde mittlerweile an das andere Ende des Waldes gekommen, wo er von Räubern gesehen wird, die sich ihn zu überfallen vorbereiten. Der Ueberfall wird gemacht, das Pferd ihm abgenommen, er selbst aber an einen Baum gebunden. (L6a28 P14c15). Hernaut (resp Urart) der Begleiter des von Garin erschlagenen Rigaut ist zu Brahez (Harre P), dem Vetter des letzteren, gekommen und hat demselben das traurige Schicksal seines Herrn erzählt. Brahez will den Tod seines Vetters rächen. Hernaut aber rät ihm ab und weisst auf seinen Armstummel. (L6b49 P15b13). Sie ziehen aus und kommen zur Leiche Rigauts, (L5c46 P15d3) angesichts deren Brahez den Hernaut beinahe vor Wut erschlägt. Sie reiten weiter und finden Garin. Brahez redet ihn an und fragt ihn, ob er es sei, der den besten Ritter aus seiner Verwantschaft erschlagen habe. (L6e15 P16b29). Garin schweigt und denkt an seine Geliebte; er wird zum Kampfe aufgefordert, bleibt aber ruhig sitzen. Brahez reitet gegen ihn und wirft ihn von dem Steine auf dem er sitzt. Da steht Garin auf, nimmt den Stein auf dem er gesessen, und schleudert damit Mann und Pferd zu Boden; dann setzt er sich auf einen anderen Stein und denkt an seine Geliebte. (L6f29 P17a28). Die Begleiter des Brahez wollen sich an Garin rächen, trauen sich aber nicht; einer von ihnen hält Garin wegen seiner Kraft und seiner Schönheit für einen Engel. (L7a4 P17c14). Endlich wagt es einer gegen ihn an zu reiten; Garin aber wirft ihn verwundet vom Pferde und schwingt sich im Fluge auf dasselbe. Als Garin darauf selbst angreift, fliehen alle und Hernaut ruft dem Brahez zu: L7b14 (P18b6) *Brahe, vous remandrez, diex vous doint encombrier! Et moult est dur le lit ou vous deuez couchier, Et moult y a poi plume.*

14] Garin reitet davon und findet die Spuren seines gestohlenen Pferdes und seines Hundes. Am Ausgange des Waldes an einer Wiese hört er Schreie und findet einen an einen Baum gebundenen Schurken. Derselbe erzählt, wie er von den Räubern des gestohlenen Pferdes und Hundes beraubt worden sei, zeigt ihm den Pfad, den sie eingeschlagen und bittet um Befreiung. Garin aber schlägt ihm das eine Auge (das andere haben ihm die Fliegen ausgefressen) aus, und geht dann den bezeichneten Pfad. (L7c19 P18d27).

(Anm.: L7d4ff P19b13ff kommt der Dichter wieder auf die Nachkommen Garins zu spechen.)

Als er aus dem Walde tritt, sieht er vor sich auf einem breiten Wege einen Ritter und bei diesem einen Diener, welcher ein mit Waffen und Proviant beladenes Saumtier führt; auf einem grossen Pferde erblickt er eine Jungfrau, ganz allein, ohne Knappen. (L7d28 P19c25). Ihr Sattelzeug ist sehr kostbar und von grossem Werte; (L7d51 P19d16) sie selbst aber von

einer aussergewöhnlichen Schönheit. (Ausführliche Beschreibung derselben). Garin grüsst sie und lässt sich mit ihr in ein Gespäch ein. Sie erzählt ihm, dass sie die Tochter des Grafen von Limoges sei. (L7e28 P20a22). Man habe sie unrechtmässiger Weise enterbt und mit einem Grafen von Auvergne verlobt; nun sei sie an den Hof eines Barons gerufen, und, wenn sie sich nicht verteidige, so würde sie dem Grafen von Auvergne anheimfallen. (L7e37 P20b2). Garin, von ihr darnach gefragt, erzählt die Geschichte seines Lebens und seine Liebesabenteuer; zuletzt fragt er: L7f42,43 (P20c16,17) *Or vous requier por dieu le roy de maiesté, Que si vous estes celle ne me soit pas celé, Por cui j'ai tant trauail et tant mal enduré.* Die Jungfrau lacht, als sie dieses hört, hebt ihren Schleier auf und zeigt Garin die Schönheit ihres Gesichts.

Anm.: Gautier a. a. O. pag. 144 berichtet über diese Stelle so: „A son tour, Garin lui raconte son histoire; et alors, la pucelle, qui ne veut pas encore être reconnue, se noircit en secret, se mascure le visage. La voilà toute défigurée! Gautier's Bericht ist hier irrig. In P lauten die Verse, auf die es ankommt, wie folgt: *Quant la pucele l'ot, s'en a .I. ris geté, Bien set que ce est ele a ce qu'il a conté, Mais ne vaut pas illuec connoistre verité. Lors a son vis a plain du caperon esté, Dont ele auoit son vis norchi et mascuré. Sire, dist ele (!), esgardez ma beauté* u. s. w. 20c26 ist „esté“ unklar; vielleicht „osté“? der Sinn dieses Verses aber wird klar durch den entsprechenden Vers aus L7f50 *Lors a son vis a plain tantost desuolepé.*

Dann sagt sie ihm, dass er dort, wo sie sich hinbegebe, ein wunderschönes Mädchen ihres Alters finden würde. L8a4 (P20d4): *Et ce est la pucele qu'on vous a tant loé (8a). Se vous me jurïez et foy et loiauté, Et conseil et aïde de bone volenté, Je la vous mousteroie a brief terme nommé.*

15] Sie reiten fort und kommen gegen Abend auf eine Wiese an eine Quelle. Dem Ritter, welcher die Jungfrau begleitet, ist die Anwesenheit Garins nicht gerade angenehm; dieser aber gibt die Absicht kund zu bleiben, und schlägt einen Zweikampf vor; (L8b11 P21b6) der andere aber: L8b53 (P21c19) *ne volt pas son cors metre a mort por tel neent.* Garin, da er sieht, dass der Ritter nicht fechten will, steckt sein Schwert wieder ein, legt seine Rüstung ab, wobei ihm die Jungfrau hilft und sich über seine Schönheit erstaunt. Sie verliebt sich in ihn, nennt ihm ihren Namen: Mabilette. (L8c25 P21d15). Sie waschen sich; dann essen und trinken sie und nach Tisch legen sie sich schlafen, Garin zur Seite Mabilettes. (L8d28 P22b16). Er kann vor Aufregung nicht schlafen, denn er möchte Mabilette küssen, schreckt aber zurück, denn sie ist ganz schwarz im Gesicht; erst gegen Morgen schläft er ein. (L8e13 P22c25). Der Begleiter Mabilettes, Hernaut, macht Anstalten Garin im Schlafe zu töden; Mabilette weiss ihn aber davon ab zu halten; hierauf kleidet sie sich an und will, ohne Garin zu wecken, davon reiten; es fällt ihr aber sehr schwer sich von ihm zu trennen, und sie gelobt: L8f28 (P23a28) *Se ne l'ai a espous james autre n'arai.* Dann reiten sie fort.

16] Als Garin erwacht steht die Sonne hoch am Himmel; er sucht vergebens nach Mabilette, macht sicht aber schnell auf und findet ihre Spur. Die Jungfrau ist unterdessen von vier Räubern überfallen worden; vergebens hat sie Hernaut um Hülfe angerufen, sie wird fort geführt und mit ihr der Knappe Gerard, dem man die Hände auf den Rücken bindet.

L9b8 (P23d19) *Occions ce ribaut qui bien semble felon, Et de ceste pucele fesons nostre bon(!)!* ruft einer der Räuber aus. Man droht Mabilette mit Schlägen, und ein Räuber zeigt dem Knappen das Messer, wodurch er sterben soll; dadurch erschrickt dieser so, dass er seine Stricke zerreisst und in den Wald entflieht. (L9b40 P24a16). Mabilette, mit Stöcken geschlagen, fällt wie tot hin. Ein Räuber schleift sie an den Haaren in den Wald und denkt sie dort überwältigen zu können; sie wehrt sich, er zerschindet sie ganz, so dass sie schliesslich vor ihm auf die Knie fällt. (L9c13 P24b16). Sie erzählt ihm ihr Leiden, bittet um Gnade, aber vergebens. Er will sie küssen, sie weicht aus; er schlägt und misshandelt sie von neuem, so dass sie verzweifelt Jesus und die hl. Maria an ruft. (L9d22 P25d20). Die hl. Jungfrau erhört sie und schickt Garin, welcher den Räuber erschlägt; sein Todesschrei ruft seine drei Genossen herbei. (L9e12 P25b4). Während des Kampfes wird Garins Pferd getödet; dieser aber tödet noch zwei von den Räubern, der letzte flieht und wirft sich, als er sich von Garin verfolgt sieht, mit ausgebreiteten Armen (Form eines Kreuzes) auf die Erde, bittet um Gnade und verspricht Garin das schönste Pferd zu verschaffen. Garin ist ungeheuer froh darüber, denn er wünscht sich ein neues Pferd. (L9e35 P25b24). Er kehrt zu Mabilette zurück, trennt sich jedoch kurz darauf wieder von ihr in der Hoffnung sie in Monglane wieder zu treffen.

17] Mabilette und Girardin (Gerard) brechen nach Monglane auf, unterwegs treffen sie Hernaut, den Verräter. Der Räuber führt Garin in sein Versteck und zeigt ihm da das Pferd und den Hund. (L9f43 P25d20). Garin gibt den Räuber frei, aber dieser (um sich rächen zu können) will bei Garin bleiben. Unter dem Vorwande. ihn zu einem gefangenen Baron zu führen, weiss der Räuber Garin an den Rand eines tiefen Grabens zu locken und stürzt ihn hinein. (L10a34 P26b6). Dann sucht er den betrogenen Ritter durch Steinwürfe zu töden; Garin deckt sich unter seinen Schild; der Räuber aber setzt sich auf's Pferd und reitet mit der Bracke davon. (L10b3 P26b27). Garin ruft nun die Heiligen an, u. a. auch Daniel in der Löwengrube; wenigstens vergleicht er seine Lage mit der Daniels. Zuletzt wird der Held ohnmächtig, (L10b33 F26c26), erholt sich aber wieder und stellt dann in einem langen Monologe Betrachtungen über sein Schicksal an. (L10c13 P27a1).

18] Das Gedicht wendet sich nun von Garin ab mit den Worten:*) L10d7 *Ci vous lairons de lui qui grant dolour mena. Bien savons retorner, quant mestier en sera.* Mabilette ist, wie schon erzählt, mit Hernaut zusammen getroffen, der nichts gutes gegen sie im Schilde führt. L10d23 (P27c3) *Mes son cors et sa bouche de lui moult bien guarda.* Nach zwei Tagen kommen sie nach Monglane. Der Graf Hugon von Auvergne trifft ebenfalls dort ein und besticht den Herzog Gaufrois. (L10e15 P27d16). Hernaut erklärt Mabilette, dass er nicht für sie kämpfen werde, falls sie ihm nicht ihre Liebe schenke. Mabilette will nichts von ihm wissen; sie kann nicht schlafen, denn sie denkt an Garin. Den nächsten Morgen wird sie an den Hof gerufen. (L10f36 P28b25). Sie fordert Hernaut nochmals auf für sie zu kämpfen, aber vergeblich; er lässt sich von Girardin das Pferd satteln und reitet heimlich davon. (L10f44 P 28c2).

*) P hat diesen Hinweis nicht.

19] Durch Gebet gestärkt geht Mabilette in das Schloss, wo viele Ritter versammelt sind. Alle bewundern ihre Schönheit. Gaufrois trägt ihr das Anliegen des Grafen von Auvergne vor, sie weist es aber energisch zurück. (L11a35 P28d7). Hugon von Auvergne schwört hierauf, dass er und Mabilette sich gegenseitig Treue gelobt hätten, im Einverständnis mit ihrem Bruder. (L11a53 P28d25). Mabilette sagt es sei nicht wahr, sie sei bei der Verlobung gar nicht gefragt worden, überhaupt nicht zugegen gewesen. Sie beruft sich auf Garin, der für sie kämpfen wolle. (L11b41 P29a25). Nach einigem Hin- und Herreden spricht Gaufrois dem Auvergner Mabilette zu, gibt ihr aber auf Zureden seiner Ritter eine Woche Zeit ihren Ritter zu suchen. Nachdem er so entschieden, schickt er sie zu seiner Schwester. (L11c43 P29c20).
20] Garin, in seiner Grube, hat mittlerweile die eine Seite unterhöhlt; da kommt sein Peiniger, der Räuber, wieder dorthin, geht an den Rand der Grube und bricht ein. (L11d35 P30a19). Garin macht sich über ihn her, erschlägt ihn und entkommt. Er reitet direct nach Monglane, trifft unterwegs Hernaut, (L11f7 P30d6) mit dem er zuerst zu Pferd, dann zu Fuss kämpft. Girardin sieht dem Kampfe, der lange schwankt, zu. Hernaut, der ein Ohr verloren, ruft, als er den Sieg in Garins Händen sieht, die Teufel zu Hülfe, welche auch kommen. Garin bekreuzigt sich und reitet, von den Teufeln unbehelligt, mit Girardin davon. (L12d42 P32c25). In einem Walde werden sie von 15 Räuberu angefallen, Girardin zuerst weil er etwas voraus ist; er haut einen der Räuber nieder, Garin kommt ihm zu Hilfe und erschlägt fast alle, dem letzten jagt er auf der Flucht nach. Als er von seiner Verfolgung zurück kommt, findet er Girardin tot. (L12f19 P33b18). Er begräbt ihn im Walde und betet für seine Seele; darauf reitet er nach Monglane und steigt in einer Herberge ab. Er erkundigt sich nach Mabilette und erfährt, dass sie da ist (L13a18 P33d7) und ihn mit Sehnsucht erwartet.
21] Der Wirt bringt Mabilette die Nachricht von der Ankunft Garins, welcher der Einladung zu einem Rendez-vous Folge leistet. (L13b35 P34b17). *Si tost que elle uit, que la nuit fu fermee, Elle manda Garin coiement a celee, Et il i est uenuz a mesniee priuee, Ensemble o lui son oste Berart de Valcomblee, Et le brachet le suit de moult grant randonnee. Jamès ne retourra tant qu'il l'aura trouuee;* L13b50 (P34c3). *Le brachet uit sa dame, si li fist escriee, Que la sale qui '(e)st granz est trestoute estonnee. Et quant Garins le uoit grant ioie en a menee, Qui bien set que c'est elle que tant a desirree.* Sie gestehen sich in langer Rede gegenseitig ihre Liebe, dann nimmt das Rendez-vous folgenden Fortgang: L13c42 (P34d19) *Et Garins ot la bele entre ses bras combree, XV. foiz la baisa en vne randonnee, Et elle lui aussi a bouche assauouree. Garins li a la main dedenz le saing boutee, La mamelete dure a sentüe et tastee. Se il eüst loisir puis quel fust acordee, Volentiers li eüst la cote sousleuee; Mes le souper fu prest.*

Anm.: Derartiges hat das Gedicht noch mehr; das eben mitgeteilte ist das schlimmste noch nicht. (cf. P. Paris, Hist. litt. XXII. p. 446).
22] Garin kehrt in seine Herberge zurück und legt sich schlafen; als er am nächsten morgen die Messe hören will, erfährt er, dass seit dreissig Jahren keine gelesen wird. Hugon hat sich zum Kampfe gerüstet und Gaufrois gemahnt seinen Schiedsspruch zu erfüllen. (L13e30 P35c21) Gaufrois sendet nach Mabilette, welche sich zu Garin begibt, um ihn

[illegible]

[illegible] Rob. de Kaours kommt zum Herzog [illegible] zurück; [illegible] Kampf [illegible] auf der Brücke [illegible] nachdem [illegible] zum Herzog [illegible] Kampf [illegible] erschlägt er [illegible] vor Ro[illegible] und entgeht [illegible] Mabilette [illegible] Eine [illegible] erneuern den Kampf, werden aber [illegible] Graf fällt [illegible] P44c22. Garin [illegible] zurück [illegible] in's Haus Berarts. [illegible] der Herzog seine Leute und greift sie im Hause an. [illegible] werden angelegt; der Angriff wird zurück[illegible] [illegible] die Leitern. [illegible] P45a1.

16. [illegible] der Herzog lässt das Haus umstellen [illegible] geht nach Hause. Rob. de Kaours kommt zum Herzog und wendet sich an ihn mit den Worten: L15c44 *Sire, connoissiez vous cette putain prouee Qui si est desloiaux et outre forsenee, Qu'elle manda Garin [illegible] a celee, Si tost com vous l'eüstes hier matin espousee. Par li est vostre gent occise et malmenee. Vos filz i est occis qui tant ot renommee.* In diesem Sinne führt Rob. de Kaours seine Anklage aus. Der Herzog wird [illegible] vor Zorn und zaust Mabilette an den Haaren [illegible] [illegible] Schwester Beatriz wirft sich als Beschützerin der Mis-

handelten auf. Der Graf zieht sein Schwert, die Jungfrau wirft sich ihm zu Füssen, bittet um Gnade, erhält aber nur Fusstritte. (L16d41). Die Ritter des Herzogs protestiren gegen solche Behandlung. Einer sagt zu ihm: L15e37 *Et se vous ce ne fetes que droiture sera, Honniz soit il de dieu qui ne li aidera.* Als Antwort hierauf gibt Gaufrois seiner Schwester den Befehl Mabilette nach dem Schloss Biaufort zu bringen. L15e45: *Girart, son chastelain, son plesir mandera, Par lettres son uoloir, comment il l'occirra.*

25] Am anderen Morgen brechen sie nach Biaufort auf, wo Mabilette beinahe von Girart mit einem grossen Steine getötet worden wäre. (L16f18). Die Erzählung kehrt zurück zu Garin, welcher gereizt durch die Drohungen Gaufrois' sein Pferd verlangt. (16f53). Trotzdem Berart abrät, machen sie einen Ausfall (L17a43) und es entspinnt sich ein heisser Kampf. (L17b14). Die Leute des Herzogs fliehen, (L17b51) Robastre verfolgt sie. Garin klagt um Mabilette; Berart weiss Rat. (L17c26). Er kennt ein Schloss, wo eine Anzahl von Genossen weilen, denen der Herzog Gaufrois Land und Wohnung unrechtmässiger Weise weg genommen. (L17c35). Sie brechen dorthin auf und begegnen unterwegs Beatriz, welche ihnen über Mabillette Auskunft gibt. (L17d2). Garin erschrickt so bei den Mittheilungen Beatrizens, dass er ohnmächtig zur Erde fällt. (L17d41). Nachdem er sich erholt reiten sie weiter und kommen zum Schlosse Bernarts von Mauregart, welcher mit dem Herzog Gaufrois in Fehde liegt. (L17f12). Letzterer ist Garin gefolgt und unter den Mauern Mauregarts entspinnt sich eine neue Schlacht. (L17f44). Bernart mit Berart befreundet, kämpft auf seiten Garins; (L18a26) der Herzog wird geschlagen und verfolgt: jusqu'à la tour. (L18b5). Bernart huldigt Garin und gibt ihm den Schlüssel von Mauregart, (L18b33) den Garin ihm jedoch wieder zurück gibt. Nach dem Essen gehen sie zu Bette, aber Garin kann nicht schlafen, denn er denkt an Mabilette. (L18b40 P50b30).

26] Nach P nehmen die Dinge, nachdem besonders Robastre den Angriff auf das Haus Berarts abgeschlagen, folgenden Verlauf: Die Belagerer sammeln sich vor dem Haupttor, der Herzog Gaufrois gerät in Wut und droht Garin sammt Berart und Robastre hängen und die Jungfrau verbrennen zu lassen. (P46a26), Garin, durch diese Rede gereizt, lässt sich von Robastre sein Pferd bringen (P46b21) und will allein zum Kampfe reiten. Berart warnt, Garin aber besteht darauf, dass der Ausfall gemacht wird. (P47a12.) *Et li portiers la porte oure*) deliurement, All'issir se segnierent, cascun a deu se rent. V. chevaliers laisa Berarz tant seulement, Por garder lor maison et lor estorement, Tant qu'il vienent ariere.* Garin und Gaufrois treffen zusammen und Garin hätte diesem den Kopf abgeschlagen, wenn seine Leute ihn nicht gerettet hätten. (P47c10). Garin kommt in's Gedränge. P47c22: *Mais Garins se deffent a loi de forsené.* Er wird zwar vom Pferde geworfen, kämpft aber zu Fuss weiter wie ein Löwe. P47d19: *Mais tote sa proëce ne valsist pas .I. dé, Car il l'ont de sa gent et parti et seuré.* Robastre und Berart hauen ihn wieder heraus, (P48a6) und er besteigt von neuem sein Pferd. Robastre wird seine kostbare Stute unter dem Leibe getödet. (P48a26). Berart schafft ihm ein anderes Pferd. Endlich wird der Kampf eingestellt. Rede Gaufrois' an seine Leute, (P48b25) Drohungen gegen Garin und seine Ge-

---

*) Hs.: oure la porte.

nossen. Am nächsten Tage, früh morgens lässt der Herzog das Haus Berarts umstellen; Garin und seine Leute, Robastre voran, rüsten sich zum Kampfe. Garin verlässt zuerst das Haus (P48d12) und kämpft sofort mit Gaufrois. Der Kampf wird bald allgemein und setzt sich fort bis vor das Schloss Mauregart, dessen Herr Bernart mit in den Kampf gegen den Herzog eingreift. (P49c11). Gaufrois wird geschlagen und flieht nach Monglane. (P50a16). Garin und seine Mitkämpfer kehren nach Mauregart zurück. Bernart erkundigt sich bei Berart über Garin, den er vorher noch nicht gekannt. Unterrichtet, huldigt er ihm. P50b23: *Et Bernarz lues li baille de Mauregart les clez.* Garin aber gibt ihm das Schloss zurück.

27] Am nächsten Morgen klagt Garin, weint um Mabilette und wird schliesslich wieder einmal ohnmächtig. (L18c13 P50d10). Bernart vermutet Mabilette im Schloss Biaufort gefangen, und macht, gestützt auf seine Kenntnisse der dortigen Verhältnisse einen Befreiungsplan. Mabilette im dunklen Thurme klagt so sehr, (L18d8 P51b21) dass sich die Castellanin ihrer erbarmt. Sie lässt daher von einem Maurer die Wand durchbrechen, bringt die Gefangene in ein anstossendes Zimmer (L18e1 P51d18) und gibt ihr zu essen. Mabilette will aber nicht eher etwas geniessen, als bis sie weiss wie es um Garin steht, ohne den sie nicht leben kann. Die Castelanin tröstet sie, bittet sie zu essen und verspricht ihr ein Rendez-vous mit Garin zu verschaffen. L18f6 (P52c5). *Or vour tesiez ma suer, jel vous ferê mander, Et ceenz en ma chambre et uenir et aler; Se il est si courtois com ie vous oi nommer, Ja ne me fera mal dont me puisse garder. Bernarz est mes amis qui tant fet a loêr, Et ie li manderai qu'il viegne a moi parler.*

28] Die Castellanin schickt an ihren Freund Bernart einen Knappen; gibt diesem einen ihrer Ringe und sagt ihm er solle sich zu Garin führen lassen und demselben von Mabilette erzählen. (L18f34 P52d6). Der Knappe bricht auf und trifft Garin, welcher ihm vor Freude über die Botschaft sein Pferd schenkt. (L19a30 P52d27). Sie reiten unter Führung des Knappen nach Biaufort und das Rendez-vous kommt zu Stande. (L19a17 P53a9). Der Knappe aber reitet nach Monglane und berichtet dem Herzoge was geschehen. (L19a41 P53b2). Gaufrois bricht nach Biaufort auf. (L19b32 P53c17).. Mittlerweile nehmen daselbst die Dinge ihren Fortgang. Robastre gesteht Plaisance, einer Nichte der Castelanin, seine Liebe, (L19c8 P53d28) sagt ihr jedoch, dass er kein Ritter sei. Sie sucht in Folge dessen nach einem Schwerte für ihn, und gibt ihm, da sie keins findet, statt dessen eine „coignie", indem sie ihn dadurch zu ihrem Ritter macht. (L19c22 P54a14). Gaufrois kommt mit ungefähr 400 Leuten an; die Castellanin hört sie kommen und bringt ihre Gäste in Sicherheit. (L19d43/19e13ff P54c26/54d13ff). Ihr Gemahl, der bei dem Herzog ist, verlangt Einlass. L19e25 (P55b27): *Et la dame respont: diex aidez qui est la? Dame, ce est li prestres qui vous confessera.*

29] In diesem Tone unterhalten sie sich noch eine Weile, dann gibt sich der Castellan zu erkennen und wird eingelassen, findet aber niemand. (L19f9 P55c29). Die Castellanin spielt ob des Mistrauens ihres Mannes die Beleidigte; in Folge dessen leistet dieser Abbitte. (L19f22 P55d13). Sie erlangt von ihm die Erlaubnis Mabilette speisen zu dürfen. Der Herzog zieht wieder ab. (L19f48 P56a9). Natürlich ist die Freude derer im Schlosse sehr gross, sie baden paarweise und bleiben im ganzen vier

Tage zusammen, (L20a7 P56a21) dann reiten Garin und die seinigen nach Mauregart zurück. (L20a35 P56c6). Der nächste Tag ist entscheidend für das Schicksal Mabilettes, denn wenn sich kein Ritter findet um für sie zu kämpfen, will sie der Herzog verbrennen lassen. In Mauregart wird die Angelegenheit besprochen. L20b14 (P56d11): *Sire, ce dist Bernarz, or oëz mon penssé: Nous irons a Biaufort, se auîens soupé. Chiez mon oste Richart qui i'ai maint don donné, Si nous conseillera quant nous arons parlé.* Sie kommen nach Biaufort. (L20b49 P57b12). Richart mit Garin und seiner Angelegenheit bekannt gemacht, schlägt vor: sie sollen die Kleider zweier Pilger anziehen und darin kämpfen; er begibt sich sogleich zu den Pilgern. (L20c20 P57c12).

30] Mabilette wird aus dem Thurm geholt. (L20c41 P57d7). Gaufrois mishandelt sie; es werden ihm Vorwürfe deshalb gemacht. (L20d11 P58a26). Richart hat mittlerweile die Kleider geholt. (L20d52 P58d19). Garin und Berart werden verkleidet. (L20e5 P58d27). Der Herzog, der auf Anraten eines Barons die Frist bis zum Mittag ausgedehnt hat, (L20d22 *.I. respit li donez jusqu'a midi sonnant;* cf. P58b8) wird, da dieselbe abgelaufen ist, vom Volke angestachelt das Urteil vollziehen zu lassen. (L20e19 P59a22).

31] Mabilette wendet sich um Hilfe an einen Baron, Wilhelm von Montpellier; dieser tritt mit seinen Leuten für sie ein. L20f8 (P59c14). *Quant ceste damoisele uient a moi a garant, Bien la deuons sauuer, se nous sommes uaillant.* Es entbrennt ein heftiger Kampf, da treffen Garin und Berart ein. (L30f21 P59d10). Gaufrois bemerkt sie und fragt, sie was sie wollen. Garin erzählt: ein Engel habe ihm im Traume verkündet, dass er heute gegen einen Ritter Rohars kämpfen müsse. (L21a2 P60a16). Es werden lange Reden gewechselt, dann beginnt der Kampf. (L21b12 P60d26). Garin siegt natürlich (L21c17 P61d5) und setzt Mabilette zu sich auf's Pferd. (L21d12 P62a28). Sie reiten über eine Brücke, welche Berart hinter ihnen abbricht, so dass dem Herzog Gaufrois die Verfolgung unmöglich wird. (L21e8 P62c18). Garin, ganz mit Umarmungen beschäftigt, reitet einen falschen Weg, kommt im Wald an eine Quelle, (L21e39 P63a5) steigt mit seiner Geliebten vom Pferde, und in dieser Stunde wurde Hernaut von Beaulande gezeugt. (L21f7 P63a25). Mabilette wird müde und schläft ein; da kommt ein furchtbares Ungetüm. Garin zieht sein Schwert, doch prallen seine Hiebe an der dicken Haut des Tieres ab, (L21f46 P63c14) und er kann nicht verhindern, dass das Ungetüm Mabillette, die noch immer schläft, davon trägt. Er eilt nach, wird aber ohnmächtig zu Boden geworfen. (L22a25 P64b29). Das Tier verwandelt sich plötzlich in einen Ritter, welcher Mabilette neben Garin legt, und dann erzählt: er sei Prinz von Spanien, habe aber sein Vaterland verlassen müssen, weil er einen Baron erschlagen. Von dem Herzog Gaufrois, dem er seither gedient, habe er keinen Lohn empfangen (L22a50 P64c25)· und sei deshalb von ihm weggegangen. Unterwegs habe er Bernart getroffen, der ihn hierher geschickt, Garin zu Hilfe; er wolle gerne helfen, er wisse im Lande Bescheid. (L22b8 F64d10). Sie brechen auf nach Monglane, werden aber unterwegs von Gaufrois und seinen Leuten angegriffen. (L22b45 P65b21). Perdigon, der schwarzen Kunst mächtig, zaubert aus einem Bündel Heu ein prächtiges Schloss, auf welches sie sich flüchten. (L23d3 d40 P66a20 b5).

32] Am anderen Morgen ziehen sie mit Perdigon weiter, Mabilette

verkündet am Knappe (L22d.. P68a..). Der Traum verschwindet wieder. Gaufrois greift an. Garin und Perdigon leisten fürchterlichen Widerstand (L22d.. P68a..), werden aber zurückgedrängt und verfolgt. (L22d.. P68c..). Aber Antiaume in Monglane [illegible], als er [illegible] aufwachen sieht, Verdacht und lässt seine Leute sich waffnen, um den Fliehenden entgegen zu eilen. (L22e2 P69a..). Antiaume kennt Garin und Perdigon nicht und ruft sie an. Perdigon antwortet ihm, sie seien Gesandte aus Arragon und erzählt ihm eine Geschichte, wonach Garin den Herzog vollständig besiegt hat. Antiaumes Freude kennt keine Grenzen [illegible] (L22e42 P69b17). Als Antiaume dies hört, gerät er in furchtbare Wut gegen Gaufrois. (L22f5 P69c..) ruft er aus: *Le duc m'a menti [illegible] et tenu en chierté, Je le ne la [illegible].* Hiernach greift Antiaume auf Seiten Garins mit in den Kampf ein. Der Herzog aber entsetzt sich ob des Verrates und ruft dem Verräter zu: (L23a44 P69d17) *Rendes moi mon cheval et de mon cuer la [illegible].* Antiaume zittert vor Schreck, aber Perdigon ermutigt ihn und bestärkt ihn in seinem falschen Glauben. (L23a46 P70b1). Ein heftiger Kampf entbrennt und manches Schlachtross rennt über's Feld, dessen Herr tot auf der Erde liegt. (L23b1 P70b25). Garin dankt zwar Perdigon für die Rettung, fühlt aber Gewissensbisse wegen des mit Antiaume vollführten Betruges, welcher einen braven Ritter zum Verräter an seinem Herrn gemacht hat. (L23b15 P70c12). Perdigon sucht Garin seine Bedenken aus zu reden und setzt ihm aus einander, wie sie in's Schloss Monglane gelangen wollen. (L23b33 P70d8): *Vers Monglane la fort prenent a cheuauchier. La mellee fu grant qu'il laisierent derrier.*

33) Bei dem nun folgenden Kampfe zwischen Gaufrois und Antiaume kommt letzterer sehr in Not und ruft um Hilfe. Garin fängt an zu weinen, als er dies hört, kehrt um und fängt wieder an zu kämpfen; im passenden Augenblick jedoch verlässt er mit Perdigon das Schlachtfeld und sie eilen auf das Schloss. (L24b40 P72a22). Der Pförtner muss die kühne Rede, welchen er an die Eindringlinge richtet, mit dem Leben büssen. Nachdem sie sich etwas heimisch gemacht, lässt Perdigon blasen, und Bernart, der diesen Hilferuf versteht, bricht mit seinen Leuten auf. (L24c40 d3 P72c.. d9) Perdigon lässt sie durch eine „fausse porte“ ins Schloss ein. Antiaume, der sieht, dass er betrogen worden, (L24d46 P73a18) bittet den Herzog um Verzeihung und verspricht sich zu rächen. (L24e36 P73c12). Er weiss in das Schloss zu kommen und stellt sich als ob Gaufrois ihn verfolge. Garin überlässt es Perdigon mit ihm fertig zu werden. (L24f39 P74a11) Antiaume fleht um Schutz und will Garin Treue geloben, Perdigon aber traut ihm nicht (L25a28 P74b25) und macht aus seinem Misstrauen kein Hehl. Es kommt zwischen beiden zum Kampfe, (L25b8 P74d1) der anfangs schwankt. Perdigon bleibt schliesslich Sieger, und Antiaume bittet um Gnade. (L25c21 P75b11). Perdigon fesselt ihn und legt ihn fest.

34) Der Herzog ist in Verfolgung Garins vor dem Schlosse angekommen; es folgt nun ein Kampf zwischen Gaufrois und Garin, während dessen letzterer sehr ins Gedränge kommt. (L25d39 P76a5). Mit Gottes Hilfe haut er sich wieder heraus, und nach blutigem Gefechte zieht er sich ins Schloss zurück, wo ihn Perdigon empfängt. Aber siehe, Garin hat seinen treuen Freund Bernart eingebüsst. (L25f26 P77a16). Perdigon erbietet sich ihn wieder zu befreien; (L25f39 P77b2) er lässt sich gegen Bernart

austauschen (Gaufrois geht gerne hierauf ein) und soll auf Befehl des Herzogs, sofort von einem gewissen Richard gehängt werden. Perdigon aber verwandelt diesen in seine und sich in dessen Gestalt und lässt ihn als Perdigon hängen. (L26b17 P78a10).

35] Robastre lässt sich eine ungeheure Lanze bei einem Schmiede machen und weiss diesen für die Sache Garins zu gewinnen. (L26c36 P78c20). Dem Beispiel dieses Schmiedes folgen viele andere, so dass Robastre über vier Hundert Mann verfügt, mit denen er nach Monglane aufbricht. (L26d16 P79a6).

36] Perdigon, nachdem Richard gehängt, hat sich Gaufrois zu erkennen gegeben, ihn verhöhnt und sich dann aus dem Staube gemacht. Unterwegs trifft er mit Robastre zusammen; sie erkennen sich nicht gleich und gehen auf einander los, (L26f1 P79d20) doch stellt sich bald heraus, dass sie alle beide Garin dienen. Der Herzog lässt Perdigon verfolgen; Robastre und seine Schmiede kämpfen. (L26f39 P80b12). Garin und Bernart brechen auf, ihnen zu Hilfe. Das Kriegsgeschrei der Schmiede ist: ‚martel, martel‘; die Feinde werden geschlagen und flüchten sich in eine Burg. (L27a P80d17). Robastre greift mit den Schmieden die Burg an und rennt das Thor ein. (L27c26 P81c13). Das nun folgende Gemetzel ist fürchterlich; Robastre wütet. (Der Dichter, seine Tapferkeit preisend, erzählt die Geschichte seiner Geburt. L27d39 P82a14). Garin trifft mit seinen Leuten auf dem Kampfplatze ein. (L27f36 P83a1). Der Sieg fällt ihnen zu und Garin belehnt Girouart, den tapferen Schmied, mit der eroberten Burg. (L28a7 P83a27).

37] Gaufrois geht seinem Bruder Sorbarre um Hilfe an, (L28a35 P83b26) und sendet ihn zunächst zur friedlichen Unterhandlung zu Garin. Dieser weist die ihm vorgeschlagenen Bedingungen zurück, nimmt aber die Herausforderung zum Zweikampf, in welchem Sorbarre sein ganzes Land auf's Spiel setzen will, an. (L28b27 P83d15). Garin wird von seinen Leuten gewarnt, nimmt aber, auch ungeachtet des beängstigenden Traumes, den er gehabt, die Forderung an. Rüstung zum Kampfe. (L28c52 P84c3). Schwerer Abschied von Mabilette. (L28d22 P84d7). Der (ganz ausführlich beschriebene) Kampf beginnt, nach den vorausgegangenen unvermeidlichen Reden, und bleibt lange unentschieden. Endlich siegt Garin, Sorbarre flieht zu seinem Sohne Gaumadras, (L29b41 P86c5) der mit einer Anzahl Leuten im Hinterhalt liegt. Garin setzt dem Fliehenden nach, erreicht ihn und schlägt den Vater vor den Augen des Sohnes nieder. (L29c8 P86c29). Dieser setzt, um den Vater zu rächen, den Kampf fort, unterliegt aber. Garin kommt in Gefahr gefangen genommen zu werden, (L29e24 P87d2) und zieht sich zurück. Gaumadras setzt ihm nach, wird aber vom Pferde geworfen (L29f21 P88a26). Garin eignet sich Pferd und Waffen des Besiegten zu. Seine Leute, welche vom Schlosse aus den Kampf beobachten, kommen ihm zu Hilfe. (L30a25 P88c27). Garin streckt unterdessen manchen nieder. Robastre kämpft mit Gaumadras, welcher schliesslich nach Mongrauer, einem von seinen Leuten besetztem Schlosse, flieht. (L30f41 P91a20). Garin verfolgt ihn.

38] Es folgt nun ein langer Kampf zwischen Baligant (nach P Turniger) von Arragonien und Robastre. Vor dem Kampfe und während desselben wechseln sie lange Schimpfreden. (L31c8 P92a20). Baligant, der Tapfersten einer, wird besiegt; dies ruft solchen Schreck hervor, dass alles flieht. Dadurch aber kommt Garin in Gefahr gefangen zu werden,

denn er ist Gaumadras bis vor die Burg gefolgt. (L31b25 P93b4). Der Fliehende hat die Thore hinter sich schliessen lassen. Die in die Flucht geschlagenen kommen vor Mongrauer an und so hat Garin vor sich die geschlossenen Thore und hinter sich ringsum Feinde. Indessen wird der erste Versuch ihn gefangen zu nehmen so kräftig zurückgewiesen, dass sich keiner traut ihm nahe zu kommen, (L32a10 P94a11) und dass sie nur von weitem mit Steinen und Lanzen nach ihm werfen. Er blutet aus vielen Wunden, sie greifen ihn an, weil sie glauben ihn nun überwältigen zu können; Garin kämpft wie ein Löwe, die Angreifer ziehen sich zurück und beratschlagen. Garin klagt um sich und Mabilette.

39] Die Feinde lassen einen Löwen gegen ihn los, den er jedoch bald erschlagen hat. (32c5 P94d29). Da kommt Flandrine mit ihrem Bruder Gaumadras, welcher Garin auffordert sich zu ergeben, was dieser natürlich ausschlägt. Da ihm aber auch Flandrine dazu rät und ihm zugleich Hoffnung auf Befreiung macht, so gibt er sich ihr gefangen. Sie führt ihn in's Schloss, nimmt ihm die Waffen ab und zieht ihm einen Mantel an; da kommt Gaumadras und schlägt Garin mit einem Stock. (L32c48 P95b13) Garin haut ihn dafür mit der Faust ins Gesicht, dass er zur Erde fällt. Darauf wird Garin gefesselt und in einen Thurm abgeführt. Flandrine macht ihrem Bruder Vorwürfe: es sei unwürdig, einen wehrlosen Gefangenen zu schlagen.

40] Garin wird von seinen Leuten vergebens gesucht. Mabilette klagt (L32f18 P96b24) und will sich das Leben nehmen, denn jetzt erst wird ihr klar in welcher Lage sie ist. Berart hält sie davon ab und Perdigon verspricht ihr, dass er Garin mittels seiner Zauberkünste retten werde.

41] Garin wird im Gefängnis von seinen Wächtern verspottet. (L33a21 P96b24). Er gerät darüber so in Zorn, dass er seine Ketten zerreisst und mehrere seiner Wächter erschlägt. (L33a31 P96d29). Gaumadras kommt, aber Garin wütet weiter und tötet noch einige. (L33b26 P97b15). Gaumadras fordert seine Leute auf ihm mit Lanzen bei zu kommen. Einer, Salatrum geheissen, dringt plötzlich zu Garin ein, wird aber von diesem niedergehauen. (L33c30 P97d28). Ein zweiter ist glücklicher; von seinem Schlag fällt Garin zu Boden, die anderen stürzen alle über ihn her, er wird von neuem gefesselt und klagt und schreit in Folge dessen laut auf; 27 Mann bewachen ihn. (L33e1 P98c10). Während er mit seinen Wächtern sich unterhält, entdeckt er einen wackeligen Pfeiler und fasst sofort den Gedanken denselben um zu reissen. (L33f11 P99a9). Nach einem Wortgefecht mit seinen Wächtern, die sich betrinken, (L34a32 P99c19) kniet er nieder, betet, nimmt Abschied vom Leben und empfiehlt Mabilette der Fürsorge Gottes. (L34b13 P99d27). L34c8 (P100b21): *Lors a de tel vertu a ce piler hurté, Que de son lieu [l']a tout osté et remüé, Et mis hors de sa place plus d'un pied mesuré. La coulombe verssa a ce cop qu'a hurté.*

42] Die Decke stürzt ein, Garin kommt ohne Schaden zu nehmen davon, während seine Wächter bis auf einen erschlagen werden. Dieser bittet um Gnade, und zeigt Garin ein Fenster, wo er, wenn er es erreichen könne, eine Feile finden würde, um sich von seinen Fesseln zu befreien. (L34c30 P100c17). Garin glückt es Hammer und Feile zu finden und, seiner Ketten ledig, sucht er sich Waffen und Rüstung. (L34c44 P100d4). Er gelangt über eine Brücke, stösst aber rings auf Mauern. (L34d4 P100d17). Plötzlich wird er durch den Schrei eines Tieres, das er aber

nicht finden kann, erschreckt. Endlich gelingt es ihm zu einem Stalle zu gelangen, wo ein Pferd steht, das, nach einer Aufschrift am Stalle, nur der beste Ritter zähmen kann. L34d50 (P101b6). *Li mieudres chevaliers qui au monde sera, En tant com dame diex en terre pooir a, Dontera ce cheual si tost com le verra, Et se celi ne vient jamez autre n'aura.* Das Pferd rennt aus dem Stalle in den Hof; Garin versucht es zu zähmen. Ein Diener wird seiner gewahr und eilt zu Gaumadras ihm zu melden, was er gesehen. Dieser aber schlägt ihn, erbost über die Meldung, mit einem Stock zu Boden. (L34e54 P101d10). Garin ist es unterdessen gelungen, das Pferd zu zähmen. L34f52 (P102b5). *Aussi con .I. aignel l'a il em pès lïé. Ne ce mut tant ne quant ainsi l'a afaitié. Garin dieu en mercïe.* Er reitet es zur Probe. (L35a7 P102b15). [Für P kommt noch hinzu: P102c23—103a4: Perdigon hat überall vergebens nach Garin gesucht, aber auf einer Fahrt die Zurüstungen des Herzogs Gaufrois gesehen; deshalb rüsten sie in Monglane auch.]

43] Garin, nachdem er das Pferd gezämt hat, legt sich in ein Gewölbe (celier) schlafen. (L35b4 P103a18). Gegen Morgen wacht er auf und kommt zu Flandrine, die noch im Bette liegt. (L35b40 P103b18). Er bittet um sein Schwert und um Befreiung. Flandrine ist zu allem bereit, und weil sie Garins Freund Bernart liebt, kleidet sie sich schnell an, holt sich ihr Pferd und reitet mit Garin davon. (L35c35 P103c30). Sie befiehlt dem Pförtner das Thor zu öffnen, und so reiten sie in aller Stille davon. (L35c47 P103d10). Der Thorwächter schöpft indessen Verdacht und ruft Garin an, dieser giebt sich zu erkennen, der Wächter schlägt sofort Lärm, und Gaumadras setzt mit seinen Leuten den Fliehenden nach. (L35d18 P104a25). Plötzlich sieht Garin auch vor sich Banner wehen und ein ganzes Heer im Anmarsch. (L35d35 P104a25). Er betet inständig und hält mit Flandrine lange Zwiegespräche; nachdem diese beendet, reitet er mutig drauf los, und trifft, ohne ihn zu kennen, zuerst auf Robastre, den er niederwirft. (L36a26 P105d8). Dann kämpft er mit Berart und haut sich fest ins Gedränge, immer Kaiser Karls Namen im Munde führend. (L36b7 P105d14). Berart hört dies und nun erkennen sie sich. Garin gibt Bernart Flandrine zur Frau. (L36b31 P106a3). Man geht nach Mongrauer, das mittels eines von Perdigon gezauberten Sturmbockes genommen wird. Die Bewohner leisten Bernart den Eid der Treue, denn er erhält das Schloss von Garin zum Geschenk. (L36d30 P106d5).

44] Gaumadras, von der Verfolgung Garins zurückkommend, erfährt was geschehen und wie seine Leute von ihm abgefallen. Sofort fasst er den festen Entschluss: L36f2 (P107b10) *En despit de celui qui le monde estora Les noierai ie tous que nus ni demourra.* Er besteigt in der Tat mit seinen Genossen ein Schiff, verspricht ihre Seelen dem Teufel, steuert gegen einen Felsen, das Schiff zerschellt und alle ertrinken. (L37a14 P107d5).

45] Mittlerweile ist der Herzog Gaufrois vor das Schloss Monglane gerückt, wo Mabilette noch weilt. Ein gewisser Caupelez, der einer wahren Verbrecherfamilie entstammt, ist der Bundesgenosse des Herzogs. (L37b23 L108a28). Caupelez hat einen Plan entworfen, wie man sich des Schlosses bemächtigen könne. Durch einen Garten gelangen sie zum Schlossbau und klimmen bis zu den Fenstern des Zimmers, in welchem Mabilette schläft und jetzt gerade träumt. Caupelez geht folgendermassen zu Werke: L37d35 (P109a13) *La corde que il tint au piler atacha. Quant el(e) fu atachee, a terre la geta. Parmi l'yerre du mur, si com il j tasta, est des-*

cendus a terre, ses compaignons hasta. De monter vistement chascuns s'apareilla. A la corde se tindrent qui moult bien les guia. Mabilette au cler vis durement menaca Et iura Mahomet et moult fort s'afficha, Que ia aussi trestost auec li ne sera, Que d'un coutel d'acier par le cors la fera, Et la gorge des poins si fort li estraindra, Que le cuer ens el cors a douleur partira.

46] Mabilette träumt, ein sonderbares Tier (L cinne volant; P singres rampant) benage die Fenstersäule. Sie wird wach, sieht nach dem Fenster, ohne etwas auffälliges zu entdecken und schläft wieder ein. (L37e12 P109b5). Nach einem zweiten beunruhigenden Traum schläft sie abermals ein. (L37e32 P109b25). Da die Schurken es jedoch noch nicht wagen bei ihr ein zu dringen, so hat sie Zeit zu einem dritten Traum von zwei grossen Schlangen, welche durch das Fenster kommen. Sie wacht auf, es ist Tag; sie kleidet sich an, eilt ans Fenster, ein entsetzlicher Schrei, die Schurken stürzen vor Schrecken hinab und bleiben zum Teil sofort tot. (L37f34 P109d8).

47] Mabilettes Leute eilen herbei und werden durch ihre Herrin von dem Vorfall unterrichtet. Gaufrois, furchtbar erbost, lässt zum Sturme rüsten. (L38a35 P110b3). Einer von Mabilettes Leuten, angesichts der grossen Zahl der Feinde, rät zur Uebergabe. (L38b13 P110c4). Mabilette aber bittet ihre Leute, aus zu harren, sie malt in beredten Worten die Folgen der Uebergabe nnd verspricht einen Boten an Garin zu schicken.

48] Hierauf antwortet man ihr aber: selbst Garin, Robastre, Perdigon und Bernart, Berart und Girourart mit seinen Schmieden könnten, wenn sie kämen, gegen dieses Heer der Feinde nichts ausrichten. Mabilette fällt in Ohnmacht. (L38c29 P111a21). Ihre Leute unterhandeln mit dem Herzog; sie wollen das Schloss übergeben, wenn ihnen freier Abzug gewährt wird. Der Herzog aber lässt sich darauf nicht ein, sondern will alles umbringen. (L38d31 P111c19).

49] Der Sturm beginnt, es wird furchtbar gemordet; diejenigen im Schloss ziehen sich in einen einzelnen Turm zurück. Einem Boten, der abgeschickt wird, (L38f16 P112c10), gelingt es durch das feindliche Heer hindurch zu Garin zu gelangen, welcher sofort mit 3000 Mann aufbricht. (L39a32 P113a21). Perdigon lässt das Heer sich in lauter kleine Haufen teilen von je zehn (nach P blos drei) Leuten, und weiss durch seine Zauberkunst zu bewirken, dass es scheint, als ob ein Heer von 100,000 Mann angerückt käme, Kaiser Karl an seiner Spitze.(L39d9 P114b27).

50] Die Schlacht beginnt und wird zu einem entsetzlichen Schlachten; das Heer desHerzogs, von allenSeiten bedrängt, muss über einen Fluss. (L40a1 P115c27). Robastre bemächtigt sich der Brücke, und was nicht erschlagen wird, muss ertrinken. Der Herzog selbst kommt um. (L40b1 P116a17). Das Gedränge auf ber Brücke wird so gross, dass dieselbe einstürzt. L40b34 (P116c15). *Or pueent du poisson peschier et amasser, Et s'il ont auques soif, iaue pueent laper.* Nach beendigter Schlacht kehren Garin und seine Leute nach Monglane zurück. (L40c9 P116d29). Frohes Wiedersehen mit Mabilette und Antiaume, dem Bruder Garins, welcher mit 100 Mann zu Hülfe gekommen ist; ihm wird das Schloss zur Bewachung gegeben. Die Helden werden von Garin alle reichlich beschenkt. Flandrine heiratet Bernart, Robastre und Plaisance erhalten Schloss Biaufort. (L40d27 P117d2).

51] Garin selbst bricht in Begleitung Robastres an den Hof Karls auf, um sich Mabilette vom Kaiser Karl als Frau geben zu lassen. (L40e23 P118a24). Robastre legt Proben seiner Kraft ab. Sie kehren nach Monglane zurück; Mabilette gibt einem Knaben das Leben, er wird Hernaut genannt. (L40f26 P118c20). Es folgen noch: Renier, Milon, Richart (Nach P Ger*art*. *Explicit de Guerin et de Mabile.* (L). *Explicit de Garin de Monglane* (P).

52] Auf die Beziehungen des G. d. Mgl. zu Durm. li Gal. wurde bereits von Prof. Stengel Zs. VI. hingewiesen und eine bis ins einzelne durchgeführte Darlegung derselben in Aussicht gestellt. Eine solche ist von hervorragender Bedeutung für die Geschichte des französischen Nationalepos, da es sich hierbei um den ersten speziellen Nachweis der Beeinflussung einer, allerdings späten Chanson de geste durch einen bestimmten Abenteuerroman handelt; ein Nachweis, welcher bisher noch in keinem andern Fall erbracht wurde, wenn auch eine der Fortsetzungen des „Huon de Bordeaux“ zu „Aucassin und Nicolete“ in ähnlichem Verhältnis steht, wie schon Brunner angedeutet und Schweingel in seiner demnächst erscheinenden Dissertation ausdrücklich erweisen wird.

53] Den Inhalt des G. d. Mgl. drängt Gautier, Ep. IV² pag. 128, in folgenden kurzen Worten zusammen: ‚Un chevalier se lance à la poursuite d'une dame inconnue, vient à bout de tous les obstacles qui l'en séparent et après cent victoires, arrive à l'épouser.‘ Auf ein gleiches geringes Mass condensirt*) würde der Inhalt des Durmart mit dem des Garin identisch; vergleichen wir aber beide Gedichte eingehender, so schwächt sich die Idendität zur blosen Aehnlichkeit ab. Eine solche lässt sich nachweisen in Bezug auf 1) den Stoff oder den Inhalt, 2) die Behandlung dieses Stoffes oder die Technik**).

---

*) cf. G. Paris Hist. Litt. XXX pag. 152. En laissant de côté les èpisodes, le roman se réduit á ceci: u. s. w.

**) Der Vollständigkeit halber, habe ich §§ 92—100 auch noch einige Stellen neben einander gestellt, die zwar nicht directe wörtliche Anlehnung zeigen, deren nahe Verwantschaft aber unzweifelhaft zu sein scheint.

I. Stoffliche Uebereinstimmungen.

54] Die Einleitungen beider Gedichte haben rein stofflich nichts gemeinsam (cf. jedoch § 72). Das Uebereinstimmende der eigentlichen Erzählung besteht in folgendem: Der Held begegnet einem Bauer, resp. einen Jongleur, welcher ihm ausführlich die schönste Frau beschreibt, die er je gesehen. Mit der Beschreibung zu Ende, fügt er hinzu, dass er keinen für geeigneter halte diese schönste Frau zu freien, als ihn, den Helden. Dieser verliebt sich in Folge dessen in die schöne Unbekannte, zieht ganz allein aus, sie zu suchen und gelangt in den Besitz eines Hundes, der die Fähigkeit haben soll ihn zu seiner Geliebten bringen zu können. Er trifft in der Tat mit derselben zusammen, aber ohne zu wissen, dass sie es ist, und ohne dass sie sich zu erkennen gibt. Die Jungfrau hat einen Begleiter bei sich, ist aber in dem Augenblick, in welchem der Held zu ihr kommt, allein, was ausdrücklich betont wird. (cf. Durm. v. 1896 und G. d. Mgl. L7d28 P19c24). Der Begleiter begehrt die Liebe der Heldin. In beiden Gedichten wird die Schönheit derselben, die Kostbarkeit ihres Pferdes, des Sattelzeugs u. s. w. ausführlich beschrieben (cf. zu Durm. v. 1891 ff. G. d. Mgl. L7d49 ff. zitirt §§ 96, 97.) Der Held fragt bei der Jungfrau nach seiner Geliebten, geht auf den Vorschlag die Schöne zu begleiten ein, weil ihm von ihr nähere Auskunft über seine Geliebte, resp. eine Begegnung mit dieser selbst in Aussicht gestellt wird. Der Aufeinanderfolge von Frage und Antwort zwischen Durmart und Fenise entspricht genau der Dialog zwischen Garin und Mabilette. Wie Fenise, so lacht auch Mabilette über die eigenartige Liebe des Helden, (cf. zu Durm. v. 1973, G. d. Mgl. L7f46: *Quant la pucele l'ot si a .I. ris jeté.* P20c23) und beide geben demselben in gleicher Weise durch Abnehmen ihres Schleiers Gelegenheit ihre strahlende Schönheit zu bewundern. (cf. Anm. 2 zu § 17). Der Begleiter der Heldin ist in beiden Gedichten als Feigling characterisirt. (cf. zu Durm. v. 1863, G. d. Mgl. L8b53: *ne volt pas son cors metre a mort por tel neent* P21c20). Nogans mag nicht mit Durmart kämpfen und zieht sich aus der Sache indem er vorschützt: es brächte ihm, dem Riesen, wenig Ehre den Durmart besiegt zu haben. Hernaut seinerseits will sein Leben nicht wegen eines „nichts" auf's Spiel setzen.

55] Damit sind wir in unserer Erzählung bis dahin fort-

geschritten, wo der Held mit seiner Geliebten Halt macht, um zu übernachten. Dem Umstande, dass Durmart und Fenise allein speisen, ähnlich wie Garin und Mabilette, wollen wir nicht viel Gewicht beilegen, es ist mehr die ganze Situation, welche sich in beiden Dichtungen gleicht: eine Wiese, Quelle, Rast, Mahlzeit u. s. f. und was dann am meisten auffallen muss: der Begleiter der Heldin trachtet dem Helden nach dem Leben; diese vereitelt den Anschlag, gerät aber durch die Feigheit ihres Begleiters in grosse Gefahr, aus der sie ihrerseits durch den Helden gerettet wird. (Mabilette wird von Räubern mishandelt, Fenise von Cardroain bedroht in's Gefängnis geworfen zu werden.)

56] Soweit ist, wie wir sehen, beiden Romanen ungefähr dieselbe fortlaufende Handlung gemeinsam. Es darf uns indessen nicht entgehen, dass dieses Gemeinsame nicht immer den ganzen Inhalt ausmacht. Das mehr oder weniger auf der einen oder der anderen Seite wird uns eine gute Handhabe zur Beurteilung des Verhältnisses beider Dichtung zu einander bieten.

57] Zunächst muss indessen noch auf einige gemeinsame Einzelheiten aufmerksam gemacht werden, denen aber, wie wir gleich bemerken wollen, eine all zu grosse Bedeutung nicht bei zu legen ist. a) Garin besiegt vier Räuber, drei erschlägt er, der vierte flieht, wird aber eingeholt und bittet um Gnade. Dieselbe wird ihm, besonders seiner Versprechungen wegen, gewährt (cf. L9e23ff. P25b15ff.) In ähnlicher Weise kämpft Durmart gegen sieben Ritter, von denen er sechs tödet; den siebenten holt er auf der Flucht ein und willfährt seiner Bitte um Gnade (cf. Durm. v. 5604ff.). b) Ehe Garin, nach dem Kampfe mit Hernaus in Monglane anlangt, bleibt er Sieger in einem Streit gegen fünfzehn Gegner. (cf. L12e38 P33a15ff.). Durmart tödet, ehe er mit Creoreas kämpft, in ähnlicher Weise sieben Ritter. (cf. Durm. v. 5490ff.). c) Garin, gefangen in Mongrauer zeigt sich als den besten aller Ritter dadurch, dass er das wilde Pferd zähmt und zäumt (cf. L34e23ff. P101c10ff.). In ähnlicher Weise macht Durmart auf die Vorzüglichkeit seiner ritterlichen Tugenden eine Probe dadurch, dass er sich unbedenklich auf den Zauberstuhl setzt, ohne von verhängnisvollem Wahnsinn befallen zu werden. (cf. Durm. v. 9554ff.). d) Garin gelangt nach langer Trennung dadurch in den festen Besitz Mabilettes, dass er

Gaufrois, welcher Monglane belagert, mit seinem ganzen Heere aufreibt und so seine Geliebte befreit. Bemerkenswert ist, dass Kaiser Karl, wenn auch in sehr eigentümlicher Gestalt, bei dem letzten Kampf unter den Mauern Monglanes noch einmal auftaucht. Durmart findet auch endlich Fenise wieder, aber eingeschlossen von Nogand's Heer. Er kämpft siegreich gegen dasselbe und gelangt durch Vermittelung des König Artus in den Besitz seiner Geliebten.

Anm.: Der vierte Punkt muss wohl von der Bedeutungslosigkeit der drei vorhergehenden ausgenommen werden, weil noch ein anderes Moment die beiden Dichtungen in Bezug auf den Schluss näher zu bringen scheint. (cf. Technik § 89).

58] Sobald wir die festgestellten Uebereinstimmungen ganz, oder auch zum Theil, als nur zwischen unseren beiden Romanen Durm. li Gal. und G. d. Mgl. bestehend nachweisen können, bleibt keine andre Möglichkeit, als sie auf direkte Entlehnung der einen Dichtung aus der anderen zurück zu führen, denn blosser Zufall kann hier nicht gewaltet haben.

59] Am auffälligsten in beiden Gedichten ist die Art und Weise, in welcher sich der Held verliebt. „S'éprendre d'amour pour une princesse lointaine sur le seul bruit de sa beauté est un trait qui se retouve dans les fictions romanesques de tous les peuples" u. s. w. In dieser Weise führt G. Paris (Hist. Litt. XXX pag. 152) aus, dass man für diesen Zug des Durmart eine bestimmte Vorlage nicht an zu nehmen brauche, und deshalb kein Grund vorhanden sei die Biographie des Jaufre Rudel (cf. Durm. ed. Stengel pag. 504) und Durm. auf eine Quelle zurück zu führen. Dasselbe gilt ohne Weiteres für G. d. Mgl. und die Biographie. Die Allgemeinheit des Motivs, um das es sich handelt, macht ein näheres Verhältnis zwischen unseren beiden Romanen noch nicht notwendig; aber im Zusammenhang mit anderen Zügen, welche unsere Gedichte gemeinsam haben, wird eben dieser erste Zug, trotz seiner Allgemeinheit, mit beweisend sein, für irgend ein Abhängigkeitsverhältnis, in dem die beiden Romane stehen. Das gemeinsame Motiv, weil zu bekannt, beweist nichts, wohl aber die gleiche Verwendung und technische Ausbeutung desselben.

60] Eine andere frappante Uebereinstimmung zwischen Durm. li Gal. und G. d. Mgl. besteht darin, dass in beiden Gedichten dem Helden ein Hund gegeben wird als Führer zur unbekannten Geliebten. Da Kirchrath, A. u. A. XXI, für

Durmart in Bezug auf die fragliche Episode die Quelle im Perceval nachgewiesen zu haben glaubt, so müssen wir diesen zur Vergleichung herbei ziehen. Was in Betracht hommen kann, ist nämlich folgendes: Perceval (ed. Potvin, v. 22487ff.) spricht einer Dame von Liebe:

22541: En tel, fait-il, ma douce amie. Que je vous aim plus que ma vie.

Sie antwortet ihm und sagt:

22554: Mais de tant soiés vos certains Que, se vous force me faisiés Ja seriez tous detrenciés; Mais, se m'amor volés avoir Si vos estuet par estavoir Par .I. parc qui est ci dalés. Le blanc cerf tant i cacerés, Que le puissiés a force ataindre. Del cacier ne vos devés faindre; Se la tieste m'en aportés Adont ferai vos volentés M'amor arés sans contredit; Si menrés mon braket petit Qui si est boins, puis qu'il ara Veüt, ne li eschapera. Le brakes me gardés moult bien . . .

Perceval nimmt das Anerbieten der Dame an und es gelingt ihm mit Hilfe des Hundes den Hirsch zu erlegen (22598). Während er den Kopf vom Rumpfe schneidet, kommt eine Dame des Wegs und nimmt ihm den Hund weg (22608). Perceval reitet ihr sofort nach und verlangt den Hund zurück, den sie ohne Erlaubnis genommen habe (22624). Sie antwortet ihm darauf: er habe ja auch ihren Hirsch unerlaubter Weise getödet (22627). Perceval droht ihr; sie lässt sich aber nicht einschüchtern und sagt ihm:

22640: Force a faire n'est mie drois; Et force me poés vos faire . . . 50 Le braket arés je vous di.

Perceval nimmt den Hund und reitet davon. Nicht lange, so wird er in Streit verwickelt mit einem Ritter in schwarzer Rüstung (22767).

22676: Mais Percevaus li voit venir, Son braket et sa teste a prise, Jus en .I. bel prael l'a mise.

Sie kämpfen mit einander, unterdessen

22693: Uns chevaliers, trestos armés, Revient vers aus parmi les prés, Le braket et la teste emporte.

Perceval wird über den Verlust des Hundes traurig, klagt und fragt überall eifrig nach. (22920; 23583; 25334; 27086; 27129). Endlich gelangt er wieder in seinen Besitz (27306ff. 27646). Doch damit ist die Episode noch nicht zu Ende; Perceval muss ja den Hund und den Hirschkopf noch der Besitzerin des Hundes abliefern. Nach manchem Abenteuer reitet er durch einen Wald; plötzlich hört er aus einem Baume eine Stimme, welche ihm zuruft:

29924: Chevaliers plains de cortoisie Qui Pierchevaus es apielés S'au castel n'estes assenés U le braket petit presis, Entent a moi et a mes

dis: Mes-le a tiere et sel laire aler Et si pense d'esperonner Parmi sentes et parmi voies Tant k'el castel entrer le voies.

Perceval gelangt, dem Befehl der Stimme gehorchend, in ein Schloss, in welchem er auch die Herrin des Hundes wieder findet. Er übergibt ihr den Hirschkopf (30057) und wird aufs freundlichste aufgenommen.

Anm.: Die soben mitgeteilte Episode füllt keineswegs die 8000 verse. (22400 -30500) über welche sie sich etwa erstreckt, sondern ist noch mit vielen anderen Abenteuern verwoben.

61] Wie stellen sich nun unsere beiden Romane zu Perceval, wie zu einander? Wie schon oben bemerkt, glaubt Kirchrath a. a. O. nachgewiesen zu haben, dass der Dichter des Durmart den Perceval gekannt und benutzt hat. Eine kurze Vergleichung wird uns zeigen, dass wir für den Verfasser des G. d. Mgl. dasselbe annehmen müssen, falls wir nicht eine gänzlich verschollene Zwischenquelle für Durmart und Garin annehmen wollen, in welchen sowohl die beiden Gedichten gemeinsamen Uebereinstimmungen unter einander, wie mit Perceval gestanden haben müssten, als auch diejenigen Züge, in denen Durmart oder Garin zum Perceval stimmen. Wegen des Verlaufs der in Betracht kommenden Episode cf. die Annalyse, § 12 ff. a) G. d. Mgl. und Durm. li Gal. stimmen zunächst beide darin überein, dass in beiden der Held den Hund von einem Ritter erhält, während Perceval seine Bracke von der Dame, deren Liebe er begehrt, bekommt. b) Garin und Durmart erhalten den Hund mit dem Bedeuten, dass er sie zu ihrer Geliebten bringen werde. Perceval soll er zunächst nur helfen den Hirsch zu erjagen; erst später erfährt er durch die Stimme im Walde, dass er, dem Hunde folgend zu seiner Dame gelangen werde. c) Garin und Durmart kennen ihre Geliebte noch gar nicht, während Perceval erst in Folge persönlicher Bekanntschaft, die er mit der Dame gemacht, auf die Jagd nach dem Hirsch ausreitet. d) Durmart kämpft mit dem Ritter im Walde und erhält dann den Hund, den sein Herr an einen Baum gebunden hatte. Garin kämpft des Hundes wegen mit dem Bruder des Ritters, der ihm den Hund geschenkt. Vor dem Kampf bindet er den Hund an einen Baum. Perceval hat keinen dementsprechenden Kampf zu bestehen.

62] Man sieht: in Bezug auf diese vier Punkte weichen Durm. und G. d. Mgl. gemeinsam von Perceval ab, oder man könnte sagen: G. d. Mgl. steht hierin dem Durm. li Gal.

näher, als dem Perceval. Es lassen sich aber auch einige Punkte finden, in welchen G. d. Mgl. dem Perceval näher steht, als dem Durm. a) Der Ritter, welcher Garin den Hund schenkt sagt ihm, dass das Tier dem Fräulein gehöre, welches er (Garin) suche. Damit ist ähnlich wie im Perceval (denn hier gehört der Hund ebenfalls der Dame) die Geschicklichkeit des Hundes mehr auf den natürlichen Instinkt reduzirt, während das im Durm. nicht der Fall ist. b) Garin wird, während er kämpft, sein Pferd und der Hund gestohlen. Das erinnert an Perceval, der während des Kampfes mit dem schwarzen Ritter des Hundes und des Hirschkopfes verlustig geht. c) Der Ritter, welcher Garin den Hund schenkt, weiss dass das Tier der Jungfrau gehört, welche Garin sucht, trotzdem verlangt er: L4e29 (P10d3) *Quant vous l'aurez trouuee le braket rammenroiz.* Das erinnert an Perceval, (und kann eigentlich nur mit Hilfe dessen verstanden werden) wo die Jungfrau, welche Perceval den Hund gibt, denselben wieder zurückgebracht haben will. cf. Perc. v. 22569: *Le braket me gardez moult bien.* Besonders der zweite und der dritte Punkt scheinen eine directe Benutzung des Perceval seitens des Dichters des Gar. d. Mgl. zu verraten; im Durm. ist dergleichen nicht zu finden.

63] Für eine solche directe Benutzung lassen sich noch folgende anderweitige Uebereinstimmungen gelten machen: a) Perceval 29680ff. passirt Perceval ungefähr dasselbe Abenteuer wie Garin, wo er von dem Räuber in die Grube gestossen wird. (cf. § 17). Dass Perceval es mit einem Ritter in einem Grabe (tombe) zu tun hat, Garin aber mit einem Räuber und einer Grube (fosse); dass die Ausführung im G. d. Mgl. im einzelnen von Perceval abweicht, kann die Anlehnung nicht zweifelhaft machen. b) An Perceval v. 33942 bis 33972 scheinen folgende verse des G. d. Mgl. direct angelehnt. L34d27 (P101a22):

> Es lettres des .VII. ars qui ia ne mentira Les lettres si deuisent: tel cheual ceenz a, C'onques si bon ne fu . . . 49. Li mieudres chevaliers qui au monde sera, Entant con dame diex en terre pooir a Dentera ce cheual si tost con le verra. Et ce celi ne vient jamez autre n'aura. Garin connut l'escript.

Wie Perceval sein Pferd an den Pfeiler bindet, so legt Garin dem „Sagitaire“ die Zügel an.

Anm.: Es ist nicht unwahrscheinlich, dass sich noch die eine und die andere Parallele zwischen Perceval und G. d. Mgl. nachweisen lässt; allein das würde uns hier zu weit führen.

64] Nach diesen Uebereinstimmungen ist, abgesehen von der oben angedeuteten Möglichkeit einer verlorenen Zwischenquelle, nicht mehr zu bezweifeln, dass der Verfasser des G. d. Mgl. den Perceval gekannt und benutzt hat. Nun aber fragt es sich, ob die übrigen stofflichen Uebereinstimmungen zwischen Durm. li Gal. und G. d. Mgl., welche nicht auf Perceval zurückgeführt werden können, sich dennoch auf Grund ihrer gemeinschaftlichen Grundlage erklären lassen. Wir glauben es nicht; eine engere Beziehung von Durm. und Garin scheinen vielmehr folgende Punkte zu verraten. a) Die Art und Weise, in welcher der Held durch einen Boten (oder wie man ihn sonst nennen will) auf seine Geliebte aufmerksam gemacht wird. Im Perceval findet sich nichts ähnliches. b) Weder Durmart noch Garin kennt bei seiner Ausfahrt seine Angebetete; Perceval unternimmt dagegen erst in Folge der Bekanntschaft mit seiner Dame die Jagd auf den Hirsch. c) Die erste Begegnung des Helden mit seiner Geliebten nimmt in beiden Gedichten einen gleichen Verlauf. d) Die Rolle des Hundes. e) Beide Jungfrauen retten dem Helden das Leben. f) die Begleiter der Heldin sind ganz ähnlich charakterisirt und gegen den Helden in Streit verwickelt. g) Der Held seinerseits befreit die Heldin aus einer sehr gefahrvollen Lage, in welche sie durch die Feigheit ihres Begleiters geraten ist. h) In einem Zusammentreffen des Helden mit dem Begleiter seiner Dame wird der letztere besiegt. Die Uebereinstimmung in diesen Punkten lässt sich nicht wohl erklären, ohne dass man annimmt: von den Verfassern habe der eine das Gedicht des anderen benutzt.

Anm. 1: Nach Kirchrath a. a. O. pag. 15, 25, 27 könnte man vielleicht versucht sein auch an eine Beziehung zwischen Meraugis de Portlesguez und G. d. Mgl. zu denken; allein schon in Anbetracht dessen, dass etwas Aehnliches, wie die für unsere Betrachtung so wichtige Episode mit dem Hunde im Meraugis nicht enthalten, ist eine direkte Verwandschaft zwischen letzterem und G. d. Mgl. ab zu lehnen. (cf. § 78 Anm.)

Anm. 2: Die kurze Erzählnng von einem Hunde und einem Kampf um denselben im „Desconneus“ hat weder mit der im Durm. noch der im G. d. Mgl. grosse Aehnlichkeit. Ein Hauptmotiv: die Findigkeit des Hundes fehlt; auch ist der ganze Zusammenhang ein anderer.

65] Fassen wir das Resultat unserer Betrachtungen über den Stoff zusammen, so stellt sich heraus, dass beide Dichter, der des Durm. li Gal. und der des G. d. Mgl. unabhängig von einander den Perceval benutzt, zugleich aber auch, dass eine Entlehnung des einen aus dem Werke des andern statt gefunden haben müsse.

II. Technik beider Gedichte.

66] Nachdem wir in dem voraufgehenden Teile unserer Untersuchung eine gewisse, nur durch Entlehnung eines der beiden Gedichte zu erklärende Gemeinschaft des Stoffes fest gestellt haben, ist es nunmehr unsere Aufgabe zu prüfen, ob auch die Behandlung des gesammten Stoffes in Durm. und Garin zur Annahme führt, dass eine der zwei Dichtungen das Vorbild der anderen gewesen sein müsse.

67] Zunächst ist die Disposition beider Romane im grossen und ganzen dieselbe; beide zerfallen in eine Einleitung, den Hauptteil und den Schluss. Die Einleitung ist aber eine so natürliche, dass man kaum grossen Wert darauf legen kann, wenn irgend welche Gedichte sie gemein haben. Stellen wir die correspondirenden Teile nebeneinander so entspricht; a) Dem Aufenthalt Garins am Hofe Karls — das Leben Durmarts mit der Frau des Seneschalls. b) Der Ausfahrt Garins zur Eroberung Monglanes resp. zur Auffindung Mabilettes — die Ausfahrt Durmarts die Königin von Irland zu suchen. c) Dem Zuge Garins an den Hof Karls in Begleitung Mabilettes — der Zug Durmarts nach Rom, begleitet von Fenise. Betrachten wir die einzelnen Teile etwas näher.

1. Einleitung.

A. Garin de Monglane.

68] Die Einleitung dieses Romanes zeichnet sich dadurch aus, dass sie zum Hauptteil des Gedichts nur in einem ganz äusserlichen, ja man möchte beinahe sagen in keinem Zusammenhange steht. Die ganze Einleitung liegt eigentlich in der Botschaft des Engels, welcher Garin im Traume erscheint, ihn auffordert an den Hof Karls zu gehen und sich das Schloss Monglane zu erbitten. Warum soll Garin das? Weil der Besitzer dieses Schlosses ‚un traitre pruuez‘ (nach L) oder ‚m*ou*lt forsenez‘ (nach P) ist? Das kann doch der Grund nicht sein. Uebrigens scheint Garin denselben anfangs selbst nicht zu wissen, denn von ihm heisst es, nachdem er die Botschaft des Engels vernommen: L1e20 (P2a23)

Quant Garins l'entendi, si fu touz effraez. Nonporquant respondi par grant humilités: Puis que diex le me mande, li rois de maiestez, Je ferai son plaisir volentiers et de grez.

Den Befehl hat er erhalten, scheint aber den Grund desselben nicht zu wissen, wenigstens gibt er ihn seinem Bruder und seinen Rittern nicht an. Der Dichter selbst aber deutet ihn seinem Bruder und seinen Rittern an, wenn er dem ausziehenden Garin nachruft. L1e51 (P2c1):

Or le conduie diex qui fist ciel et roussee, Que mes ne reuendra, si aura conquestee La grant tour de Monglenne, qui est et grant et lee, [1 f.] Et la terre d'entour plus d'une grant iornee Et la gent sarrazine baptizié et leuee, Et qui dieu ne croira la teste ara copee, Car ce sera droiture.

Später freilich, in dem Augenblick, wo er von Karl Monglane sich erbittet, weiss auch Garin, warum er das Schloss erobern soll. L3d1 (P7a11):

.I. chastel me donez que tienent mescreant, Qui de dieu ne de vous ne tienent pas .I. gant. Ne croient saint ne sainte, ne le dieu sacrement; La mere gist au fil et au pere ensement. Li freres prent sa suer s'il li uient a talent, Et se il en a fille a li gist ensement. Ja ne sera repris de nul home viuant N'il ne croient Mahom Jupin ni Teruagant.

69] So schildert Garin die Zustände in Monglane; diese lassen allerdings seinen Zug begreiflich finden; trotzdem ist der Zweck desselben durchaus nicht genügend von vorne herein betont. Sehr merkwürdig ist es ausserdem, dass Garin nach der Weisung des Engels abwarten muss, bis er Händel mit dem Kaiser gehabt hat, ehe er mit seiner Bitte hervortritt. (cf. L1e7 zitirt oben § 4). Das Intermezzo Garins mit der Kaiserin motivirt nur die Schachpartie; durch diese selbst aber kommt Garin endlich in die Lage seine Bitte um Monglane vorbringen zu können. Dass er die ihm vom Kaiser angebotenen Ritter ausschlägt, weil es ihm der Engel so gesagt, ist durchaus nicht zu verstehen, noch viel weniger aber der Befehl des Engels selbst.

70] Man sieht: ein innerer Zusammenhang ist nirgends ersichtlich; nur ganz äusserlich sind die Ereignisse durch die Botschaft des Engels zusammengehalten, und diese selbst kommt unvermittelt.

Anm.: Dass der Verfasser unseres Romames, bei der günstigen Be-Beschaffenheit des Stoffes, eine innere Begründung sich hat entgehen lassen, lässt für seine dichterische Begabung nicht gerade günstige Schlüsse ziehen.

B. Durmart li Galois.

71] Die Einleitung dieses Gedichtes zeichnet sich vor der des G. d. Mgl. dadurch aus, dass sie die Vorgeschichte zur

Haupthandlung bildet, mit dieser innerlich fest verknüpft ist und besonders den Auszug Durmarts: die ihm ganz unbekannte Königin von Irland zu suchen, treffend motivirt. Durm. hat das Sündhafte und Verwerfliche seiner seitherigen Lebensweise eingesehen; schon auf dem Wege zur Besserung, hört er plötzlich von der schönsten aller Frauen und ist sofort entschlossen sie zu suchen und um sie zu werben. Sich durch wacker bestandene Kämpfe ihrer würdig zu erweisen, sie als tüchtiger Ritter zu verdienen — dadurch hofft er die grossen Fehler seiner Jugend wieder gut zu machen. Er ergreift den Augenblick mit festen Entschluss und weist, damit ihm an den Ruhm, den er zu ernten auszieht, auch nicht das geringste geschmälert werde, jeden Begleiter zurück um ganz aus eigner Kraft die Fehler seiner Vergangenheit gut zu machen.

72] Vergleichen wir die beiden Einleitungen mit einander, so stellt sich als beiden gemeinsam folgendes heraus: a) Der Held wird in einen Liebeshandel verwickelt, der ihn mit ihm sehr nahe stehenden Personen entzweit; Durmart mit seinen Eltern, Garin mit seinem Kaiser. b) Die Partnerin im Liebeshandel ist eine verheiratete Frau. c) Die Entzweiten versöhnen sich wieder. d) Der Held zieht aus auf Abenteuer (man darf die Kämpfe Garins um Monglane wohl als solche bezeichnen) verweigert aber jeden Begleiter. e) Als fünfter Punkt sei angeführt, dass die in dem Liebeshandel beteiligte Frau im weiteren Verlauf des Gedichts nicht mehr erwähnt wird.

73] Da die Dichter in der Behandlung der Liebesangelegenheit und sonst im einzelnen ziemlich stark von einander abweichen, so könnten die festgestellten Uebereinstimmungen vielleicht als zufällig erscheinen. Bedenkt man indessen, dass eben jener Liebeshandel (von wenigem andern abgesehen) mit seinen Folgen die ganze Einleitung ausmacht, und zieht man die technische Uebereinstimmung in der Behandlung in Betracht, so liegt doch die Vermutung nahe, dass eine Entlehnung statt gefunden haben müsse. (cf. §§ 109—111.)

2. Hauptteil.

A. Garin de Monglane.

74] Den hier zu behandelnden Hauptteil des G. d. Mgl. füllt die Erzählung von der Eroberung des Schlosses Monglane durch Garin. Wie wir aber aus unserer Inhaltsangabe schon wissen, wird mit dieser Geschichte noch eine zweite verwoben, nämlich die von Mabilette, und zwar so, dass letztere, sobald sie erst eingeführt ist, ganz in den Vordergrund tritt. Dadurch nun, dass Mabilette vom Herzog Gaufrois zur Gefangenen gemacht wird, kämpft Garin seine Kämpfe sowohl für Mabilette, als um Monglane, und die Fäden, die anfangs neben einander herliefen, fliessen jetzt in einen zusammen; die Einheit der Handlung ist gewahrt.

75] Je nach den Rücksichten, von denen man sich leiten lässt, kann man vielleicht in verschiedener Weise in dem Hauptteil Abschnitte machen; die Beschaffenheit des Stoffes dürfte dies gestatten. Hat man aber mehr die Entwickelung und den Verlauf der ganzen Handlung, als die einzelnen Episoden im Auge, so ergeben sich drei Abschnitte.*) Der erste (L3e40—14f36; P7d20—40b2) enthält den Auszug des Helden, die erste Begegnung mit seiner Geliebten; ihre gemeinschaftliche, mit vielen Hindernissen verknüpfte Reise an den Hof Gaufrois' und Garins siegreichen Kampf mit Hugon. Der zweite (L14f37—28a30; P40b3—83b21) erzählt wie Gaufrois Mabilette zur Ehe mit ihm zwingen will; (ihre Ueberführung als Gefangene nach Biaufort. L) schildert dann die Kämpfe zwischen Garin und Gaufrois, den Kampfe Garins mit Rohars, durch welchen Garin Mabilette gewinnt, und nach welchem er mit Hilfe Perdigons das Schloss Monglane in seinen Besitz bringt. Im dritten endlich kämpft Garin gegen Sorbarre und Gaumadras, wird gefangen, befreit sich wieder, und kommt gerade im rechten Augenblick vor Monglane an, um seine von Gaufrois belagerte Geliebte zu befreien.

76] Es liegt auf der Hand, dass sich diese grösseren Abschnitte wieder in kleinere teilen lassen, allein bei der eigenartigen Beschaffenheit der Elemente, welche in unserem

*) Gautiers Einteilung würde sich zur unseren wie folgt stellen: unserem ersten Abschnitt würde entsprechen Gautier I und II, unserem zweiten etwa Gautier III, IV und V, unserem dritten Gautier VI.

Romane zusammengeschweisst sind, dürfte dies etwas gefährlich sein; es möchte uns, wenn wir zu klein teilen die ganze spröde Masse zerbröckeln. Die grosse Dreiteilung indessen muss durchaus aufrecht erhalten werden, denn: Garin geht mit Mabilette nach Monglane um diese von dem lästigen Freier Hugon los zu machen, was ihm auch gelingt. Hier nun tritt die erste scharfe Wendung ein, indem Mabilette von Gaufrois in Anspruch und Gewahrsam genommen wird. Garin aber gelingt es sowohl Mabilette, als das Schloss Monglane zu erobern; die Aufgabe des Gedichtes ist gelöst. Im dritten Teil muss Garin seine Eroberungen verteidigen; er wird in neue, sehr gefährliche Kämpfe verwickelt, besteht sie aber alle glücklich und gelangt schliesslich in den sicheren Besitz seiner Geliebten.

B. Durmart li Galois.

77] Diesem Gedichte (cf. Stengel, Ausg. pag. 509 ff. und Kirchrath a. a. O.) liegt in seinem Hauptteil folgende Disposition zu Grunde: a) Ausfahrt des Helden seine Geliebte zu suchen; erste Begegnung mit ihr, Zug nach Landoc und siegreicher Kampf Durmarts. (v. 1495—3458). b) Der Held wird von der Geliebten getrennt und irrt umher sie wieder zu finden. (v.3459—10406). c) Durmart findet seine Geliebte belagert von Nogans; befreit sie und erhält dafür ihre Hand.

78] Die Uebereinstimmung in der Anlage des Durm. mit der des Garin ist augenscheinlich, und zu Anfang und am Schluss am grössten; In derselben Weise ziehen beide Helden aus ihre Geliebte zu suchen, aus derselben gefahrvollen Lage befreien sie dieselbe zuletzt. Dass Garin zweimal von Mabilette getrennt wird, ist nur eine Wiederholung desselben Mittels, um dadurch seine weiteren Abenteuer ein zu leiten. Dieses Mittel wird ja auch im Durmart angewant.

Anm.: Man könnte auch hier versucht sein, nach dem was Kirchrath a. a. O. pag. 12 ausführt, an eine Beziehung zwischen G. d. Mgl. und Meraugis zu denken; indessen ist die Uebereinstimmung zwischen Durm. und G. d. Mgl. im Vergleich mit Meraugis und G. d. Mgl. eine so enge, dass es gesucht sein würde aus den entfernten Aehnlichkeiten, welche zwischen den beiden letzteren in technischer Hinsicht bestehen, auf eine nähere Verwantschaft schliessen zu wollen. — Dasselbe gilt für Perceval und G. d. Mgl. in Bezug auf die Dispositionen. (cf. Kirchrath a. a. O. pag. 66.)

[illegible] auf all die technischen Einzelheiten ein zu gehen, die wir übereinstimmend bei beiden Gedichten finden, und welche sich schon zum Teil aus dem gemeinsamen Stoff ergeben, sei nur folgendes besonders hervorgehoben: a) In beiden Romanen wird die eigentliche Erzählung eingeleitet durch eine Schilderung der schönsten Jungfrau, welche Schilderung eine eigens dazu eingeführte Person entwirft*). Weder der Bauer noch Rogier tritt später noch einmal auf. b) Beide Helden können über über das Verbleiben ihrer Geliebten nichts erfahren, bis der Hund in ihre Hände gelangt. Dieser Mangel an Auskunft erreicht seinen höchsten Grad dadurch, dass sich die Jungfrau nicht zu erkennen gibt. c) Beidemal verspricht die Jungfrau dem Helden Auskunft und spielt dabei mit ihrem Incognito (cf. §§ 54, 82. 83. 85). d) Der Ritter, welcher die Dame begleitet, begehrt ihre Liebe. e) Die Begleiter der Heldinnen trachten beide dem Helden nach dem Leben; die Heldinnen aber vereiteln den Anschlag. f) Die Feigheit des Begleiters (besonders dem Helden gegenüber) ist beidemal deutlich hervorgehoben.

80] Wir glaubten diese Punkte noch einmal ganz besonders hervor heben zu müssen, um das Gemeinsame recht deutlich als solches dar zu stellen; denn bei allem Parallelismus werden wir auch eine Anzahl Abweichungen zu constatiren haben, welche bei oberflächliche Betrachtung die Anlehnung verdunkeln könnten. Die beiden Gedichte gehen nämlich in folgenden Punkten auseinander:

81] a) Durmart gelangt zu Fenise nur dadurch, dass er dem Hunde folgt, (cf. Durm. v. 1812, 13) während Garin Mabilette findet, trotzdem er seinen Hund eingebüsst hat.

Anm.: Mit dieser Abweichung von Durm. auf der einen Seite tritt G. d. Mgl. auf der anderen Seite dem Perceval näher. (cf. § 62 b).

Dass damit die Einführung des Hundes im G. d. Mgl. überflüssig ist, kann man leicht einsehen.

82] b) Beide Heldinnen geben sich zwar dem Helden nicht zu erkennen, ihr Incognito ist aber durchaus nicht dasselbe. Im Durmart bleibt nicht nur der Held selbst, sondern auch wir, die Leser, Hörer, oder wenn man will, Zuschauer, bleiben

---

*) Dass Garin bei der Begegnung mit Rogier schon auf dem Weg nach Monglane begriffen, und somit die Haupthandlung schon eingeleitet ist, kann nach dem, was wir § 74 ausgeführt haben, nur als bedeutungslos erscheinen.

über die „belle pucelle gente“ ihr Leben, ihr Denken und Fühlen so gut wie ununterrichtet; eine Wendung wodurch der Dichter entschieden fesselt. (cf. Kirchrath a. a. O. pag. 19 und 20). Wir vermuten zwar, dass sie die gesuchte Königin von Irland sei, zumal, nachdem sie erzählt hat, dass sie sich um den Preis höchster Schönheit bewerben wolle; allein weder aus ihrem Munde, noch aus dem ihres Begleiters, noch durch den Dichter erhalten wir positive Aufklärung. Erst später, durch Brun de Branlant, erfahren wir den wahren Sachverhalt.

83] Ganz anders im G. d. Mgl. Mabilette erzählt Garin, wer sie ist, warum und wohin sie reist, und später offenbart sie uns in einem ziemlich langen Monologe die Gefühle ihres Herzens. Zunächst sagt der Dichter in Bezug auf Garin von ihr: L8d52, 53 (P22e11, 12):

Miex ameroit auoir tous les membres copez, Que s'amour n'ait entiere.

Dann fährt er fort: L8e53 (P23a1):

53 Mabilete souspire pour Garin le sené. 54 Des biaus iex de son vis a tendrement plouré; [8 f.] 1 Moult le plaint et regrete adez y a pensé. 2 He biax amis, fet elle, mar vi vostre biauté 3 Vostre gent cors plaisant qui tant est bien formé 4 Et vostre grant proesce et vostre grant fierté, 5 Jamès ne vous verrai nul jor de mon aé 6 Et je comment vous lesse, qu'en moi n'a tant bonté, 7 Que vous aie esueillié neïz pas apelé (P ne ie ne l'ai bouté)? 8 Li miens tres douz amis, se diex me doint santé, 9 Ne remest fors en ce, que fere ne l'osé; 10 Car Hernaut le traître . . . 13 Lasse, fet Mabilete, chetiue que ferai? 14 Onques mes en ma vie chevalier tant n'amai . . . 21 Maleoite soit l'eure que ie me mascurai. 22 Se il eüst veüe la grant biauté que j'ai, 23 Auec moi fust couchiez maintenant sanz delay. . . . 28 Se ne l'ai a espous, jamès autre n'arai 30 Et de jour et de nuis mon doulz ami querrai. 31 Moult a alé por moi et ie por lui irai. 32 Et se nel puis trouuer, por s'amor me morrai. 33 N'en eschaperai mie.

84] Dieser Monolog, noch etwas langathmiger, als wir ihn hier gegeben haben, lässt uns klar in das Gemüt der Heldin blicken. Darnach aber ist ihre Handlungsweise: den Garin im Schlafe zurück zu lassen, durchaus nicht zu verstehen, denn L7f46 (P20c23) heisst es:

Quant la pucele l'ot, si a .I. ris geté, Que bien set que c'est elle a ce qu'il a conté Mes ne volt pas u. s. f. u. s. f.

Wenn sie doch weiss, dass sie die von Garin Gesuchte ist, wenn sie ihn so sehr in ihr Herz geschlossen wie sie es nachher bekennt, so hat sie doch durchaus keinen Grund ihm davon zu laufen; im Gegenteil, in der Lage, in welcher sie sich befindet, hätte sie alle Ursache einen tüchtigen Ritter sich

[illegible]

[illegible] Cardroain.

[illegible] ist es mit dem [illegible] [illegible] Ihr Herz ist ihr gegenüber [illegible] er erklärt auch nicht, wie [illegible] sondern erklärt [illegible] Worten Grund und Zweck seiner Ausfahrt. [illegible] zu prüfen, lässt sich den Hund von ihm geben. [illegible] Fenise gibt sich trotzdem nicht zu erkennen. Warum nicht? Sie will erst den Ausgang des Turniers bei Cardroain abwarten, um zu sehen, was [illegible] den sie kennt, der ihr Lebensmann ist. Auch liegt die Verwicklung nicht darin, dass Fenise sich nicht zu erkennen gibt, sondern viel mehr in der, man möchte sagen, kurzsichtigen Unbeholfenheit Durmarts. Trotzdem der Hund ihn zur Jungfrau geführt hat, trotzdem diese ihm erzählt, dass sie sich um den Preis höchster Schönheit bewerben will, dämmerts ihm immer noch nicht. Dass er ihr den begehrten Preis gewinnt, mag er mehr seiner Tapferheit, als ihrer Schönheit zuschreiben; ist es aber nicht ganz deutlich, wenn nach dem Turnier Fenise ihm sagt: Durm. v. 2742—50:

Sachiés, que je vos mosterai La tres bele roïne gente Qui tant vos plaist et atalente; 45 Mais je ne vos en dirai plus, Dusque vos esterés venus Ensemble o moi en ma contree; 48 Car el païs u je fui nee Me covient ancois revenir, Que plus en puisse descovrir.

In diesen Versen ist das ganze Geheimnis enthalten; dass Durmart es nicht errät, er der Sieger über Cardroain, scheint vom Dichter beabsichtigt und kein Versehen desselben zu

sein, und es will mir fast scheinen, als ob die Lösung, wie sie Kirchrath a. a. O. pag, 20 erwartet, dem poetischen Gehalt Eintrag getan hätte. (Der Character Durmarts erinnert entschieden an Perceval.)

87] Den Worten Fenises v. 2742—50 lassen sich sehr gut folgende Mabilettes an die Seite stellen: L7f53ff. (P20c30ff.):

Mes la, ou ie m'en vois. sa[i] bien la verité, Aura une pucele qui est de mon aé, Et ce est la pucele qu'on vous a tant loé. Se vous me jurïez et foy et loiauté Et conseil et aïde de bone volenté, Je la vous monstreroie a brief terme nommé. Plus vous i puis aidier par ma crestienté, Que femme que ie sache en ceste royauté.

Mabilette spielt hier gerade so Verstecken wie Fenise, dass Garin nach diesen Worten nicht die Augen aufgehen, ist nicht zu verstehen, besonders da er doch gleich nach dem Zusammentreffen mit Fenise sagt: „*Or vous requier . . . que se vous estes cele ne me soit pas celé.*" (cf. § 14). Wenn er von vorn herein so von Mabilette denkt, sollte man glauben er müsste nachher ihre Rede durchschauen. Die Worte Durmarts dagegen, welche er gleich zu Anfang der Begegnung an Fenise richtet. Durm. v. 1963: *Le plus bele estes, gel sai bien De tot cest siecle terrïen Fors la roïne d'Yrelande* u. s. w. lassen sein Verhalten nachher begreiflich finden.

88] c) Die Rolle des Hundes im Durmart ist schon oben genügend hervor gehoben: Im G. d. Mgl, verfehlt die Bracke ihren eigentlichen Zweck (cf. § 81 a). Erst in Monglane merkwürdiger Weise, während des heimlichen Stelldicheins Mabilettes und Garins (cf. § 21) taucht der Hund wieder auf, um letzterem Gewissheit über die Person Mabilettes zu verschaffen. (G. d. Mgl. erinnert hier an Perceval; cf. denselben v. 30029.)

89] Was noch weiter technisch zu bemerken wäre für den Verlanf der Haupthandlung und den Schluss ist bereits oben gesagt (cf. §§ 66 ff., 74 ff.). Es sei nur noch gestattet auf eine Uebereinstimmung am Schlusse hin zu weisen. Die von Durmart besiegten Heiden ertrinken zum Teil (20 000) in dem Tiberfluss. In ähnlicher Weise geht das Heer Gaufrois' zu Grunde. Auf dem Rückzug über eine Brücke begriffen, werden sie in den Fluss gedrängt, und die Brücke stürzt ein.

90] Ohne zunächst weitere Schlüsse aus den technischen Abweichungen und Uebereinstimmungen ziehen zu wollen, sei vor der Hand nur darauf hingewiesen, dass sich daraus für den Dichter des Durm. li Gal. eine viel grössere technische

[illegible]wantheit und eine tiefere [illegible] Auffassung [illegible] Charaktere erkennen lässt.

[illegible], trotz aller Abweichungen [illegible] der Gedichte gemme, zum Teil [illegible] dürfte sich aus den voraufgegangenen [illegible] vorteilhaft ergeben. Dieses Resultat [illegible] bestärken, dass eine [illegible] zwischen [illegible] stattgefunden habe.

[illegible] Vergleichung der Tendenz [illegible] einander sehr nahe [illegible]. [illegible] im Durm. vorherrscht, ist im [illegible] zu [illegible]

III. Wörtliche Anlehnungen.

[illegible] wenigstens der Versuch gemacht, den [illegible] dass die Beziehung zwischen G. d. Mgl. [illegible] li Gal. eine so enge sei, dass sie sich auch in [illegible] Übereinstimmungen zeigt. Diese Art des Beweises [illegible] nicht typische Wendungen und dgl. im Spiele sind [illegible] überzeugendste; in unserm Falle ist sie leider [illegible] ausgiebige. Es liegt in der Natur der [illegible] Dichter, welcher einen andern benutzt, seine [illegible] zu verdunkeln sucht. Bei unseren [illegible] war das ganz besonders leicht, da die ver[illegible], deren sie sich bedienen, eine wörtliche [illegible] herein fast unmöglich macht.

[illegible] Aehnlichkeit zeigen zunächst die beiden [illegible] dem Helden zum ersten male die Schönheit der [illegible] wird. Man vergleiche zu Durm. v. 1116 [illegible] G. d. Mgl. L3f31–4a11 (P8c9—8d15).*)

[illegible] qu'enseignier, 32 El palez [illegible] vous di vraiement, bien le [illegible] a la terre a justicier, 35 N'a nul home [illegible], 36 Qui si bele veïst n'en chambre n'en [illegible] gente. — 38 Sire, ceste pucele que [illegible] la plus bele rienz qui onques fust trouvee. 40 Ne semble pas que hom mortel l'ait engendree, 41 Ne que femme charnel l'ait onques portee; 42 Ainz samble enchantement, ou qu'elle soit fase. 43 Sire, qui regardast sa crisne galonnee, 44 Son nes et sa bouchete qui est si bien formee, 45 Son gent cors et sa gorge blance

*) Um auch ein Bild der beiden Hss. zu geben, teilen wir die einschlägigen Stellen sowohl nach L als auch nach P mit.

com noif negiee, 46 Sire, *qui* la veïst, *com* ele estoit mollee 47 *Et* grelle *et* longue *et* droite, bien fete et acesmee, 48 Cortoise *et* b*ien* parlant et b*ien* endoctrinee, 49 Jamez ailleurs n'auroit son cuer ne sa pe*n*ssee. 50 M*ou*lt estoit richeme*n*t uestüe *et* atournee 51 D'une po*r*pre de soie, parlieus a or bendee. 52 Q*uan*t li q*uen*z *et* li autre l'orent tuit saluee, 53 Li ostes de laiens la tantost apelee. (4 a) 1 Q*uan*t elle ot la viele .I. petit escoutee, 3 Si fist .I. pas auant la pl*us* t*re*s bele nee, 3 Q*ui* soit en tout le mo*n*t ta*n*t *com* la t*er*re *est* lee, 4 Fille a roy ne a conte. — 5 Sire q*uan*t ie la vi, n'i ot qu'esleescier, 6 *Et* q*uan*t si bel la vi *et* saillir *et* dancier, 7 Si me souuint de toi, p*ar* le cors *saint* Richier, 8 *Et* p*r*iai dame dieu q*ui* tout a a jugier, 9 Q*ue* il la te donast a per et a moullier. 10 Elle est bele *et* tu biax, q*ui* ce vaudroit jug*ier*, 11 N*us* ho*m*s ne la porroit si bien appareillier.

93] P8c9 S'en traist une pucele, ou il n'ot q*u'e*nsegn*ier*; 10 U palais le mena ou ot mai*n*t che*ualier*, 11 *Et* vos di en u*ert*é, b*ien* le p*ui*s afich*ier*, 12 Q*u*'en tant q*ue* diex a tere a iustisier 13 N'e*n* a home uiuant, tant seüst cheuauc*ier*, 14 Q*ui* si bele trouast en ca*m*bre n'e*n* solier, 15 Tro*p* est plaisant *et* gente. — 16 Sire, ceste pucele q*ue* v*ous* ai deuisee 17 *Est* la pl*us* bele rien q*ui* onq*ue*s fust formee. 18 Ne sa*m*bloit pas q*ue* home l'eüst enge*n*ree, 19 Ne q*ue* feme carnels l'eüst ainckes portee, 20 Eins samble encantemens, v q*u'e*le soit faee. 21 Sire, q*ui* regardast ses crine galonee, 22 So*n* nes *et* sa bouce q*ui* si b*ien* e*s*t formee 23 *Et* sez vairs iex rians, sa face encoloree, 24 Son bel col *et* sa face do*n*t diex l'auoit formee 25 Q*ui est* assez pl*us* bla*n*ce q*ue* n'est flors e*n* la pree; 26 Sire, q*ui* le veïst *com* ele estoit mollee, 27 Grailete, longe *et* droite, b*ien* faite *et* mollee, 28 Cortoise *et* b*ien* p*ar*lans *et* b*ien* endoc*tr*inee, 29 Jamais aillors n'aroit so*n* cuer ne sa pe*n*see. 30 D'une po*r*p*r*e de soie p*ar*luis b*ien* bordee. (8 d) 1 Ot cote et mantel, m*ou*lt fu b*ien* atornee. 2 Q*uan*t li q*uen*s *et* li autre l'ore*n*t tuit saluee, 3 Li ostes de leans l'a tantost desfublee. 4 Si fist .I. saut auant *com* aronde enpenee, 5 Lors veïssiez danser la pl*us* tres bele nee 6 Q*ue* on puisse trou*er* en nesune *con*tree 7 Fille a roi ni a *conte* — 8 Sire q*uan*t ie le vi, n'i ot q*u'e*sm*er*ueilier, 9 *Et* q*uan*t ie le pa*r*ui si visteme*n*t lancier, 10 Q*uan*t son bel cors danser *et* manoier, 11 Si me souint de toi, p*ar* le cors *saint* Legier, 12 *Et* p*r*ia dameldeu q*ui* tot a a iugier, 13 Q*u*'il le te donast a per *et* a moill*ier*. 14 Ele est bele *et* tu beax, q*u'a* droit ualroit iug*ier*, 15 N*us* ho*m* ne vos porroit si b*ien* app*ar*eill*ier*.

94] Wörtliche Uebereinstimmung zwischen Durm. und G. d. Mgl. sucht man hier vergebens, aber der Gang der ganzen Schilderung zeigt doch eine Aehnlichkeit, die mehr als zufällig zu sein scheint. Die Worte stimmen freilich nicht zu einander, aber die Eigentümlichkeit der Schlussfolgerung, die eigenartige Verknüpfung der Gedanken ist das Gemeinsame und muss besonders beachtet werden. Am auffälligsten ist der Schluss: Durm. 1149: *Roïne est et vos fils de roi* u. s. w. Garin L4a10: *Ele est bele et tu biax* . . . u. s. f.

95] Noch etwas grösser, als bei den eben genannten Stellen, dürfte die Aehnlichkeit sein in der Erzählung des

ersten Zusammentreffens des Helden mit seiner Geliebten, speciell wieder in der Beschreibung der letzteren. Zu Durm. v. 1888—1939 ist zu vergleichen: G. d. Mgl. L7d28—35 und 7d49—7e22 (P19c23—30 und 19d14—20a14) ausserdem aber muss noch auf Perceval 18785 ff. und 29820 hingewiesen werden.

L7d28. *Sus* .I. *grant* palefroi uit *aprez* cheuauchier 29 Vne pucele seule, *trestout* sanz escuier; 30 Mes *tous* iorz me porroie en lui estudier 31 *Et* penser en mon cuer *et* les mos affichier, 32 Car ie ne *vous* porroie ne dire ne noncier 33 Rien de sa *grant* biauté, ou il n'a *qu'enseignier*; 34 Ne de son gentil cors *merueilleus et* plenier. 35 C'est celle *qui* Garin fet souuent frepillier 36 *Et* le visage taindre . . . — L7d46 *La* pucele cheuauche, einsi *com* ie *vous* chant, 50 *Moult tres apertement* .I. palefroi amblant; 51 Rois ne *contes* n'auoit meilleur *mien* escient. 52 *Le* frain *et le* poitral valent *mil* mars d'*argent*, 53 Se il valent *mil* mars, la sele vaut *autant*. (7e) 1 Li arcon *sont* d'yuoire fin *et* cler *et* luissant, 2 De bestes *et* d'oisiaus ouuroz estincelant, 3 *Et* la sanbüe fu du *vermeil* bou*querant* 4 A riches bendes d'or *par terre* traÿnant. 5 *Que vous* iroie ie du palefroi contant! 6 *Nus* ne porroit auoir meilleur ne *plus amblant*, 7 Ne dame ne pucele. — 8 *La* biauté du lorain *vous* ai *bien* deuisee; 9 La bele *qui* fu sus fu si bien atornee, 10 Jonette fu *et* tendre *et moult bien* acesmee 11 En chape d'escarlate *et* de cendal fouree. 12 Ja sa *tres grant* biautez n'iert *par* moi deuisee, 13 Car *trestoute* la gent *qui* onq*ues* fu fourmee 14 Fust *trestoute* ilec de mort resuscitee, 15 *Et* celle *qui* ore est i fussent assemblee, 15 *Et* celle *qui* iamés doit estre engendree 17 Ni aroit il pucele si *bien* endoctrinee, 18 Si sage ne si preuz ne si *bien* acesmee, 19 Si *bien* fete du cors, ne si *bien* emparlee, 20 Fresche *parmi* le vis *et* bele *et* coulouree, 21 Les iex vairs *et* rians, la bouche assaouree, 22 *Et* q*uant* Gar*ins* fu *pres*, si l'a bel saluee u. s. w.

96] P19c23 Sor .I. *grant* palefroi uit *après* cheuauch*ier* 24 Vne pucele seule sans nul autre escuier. 25 Mais toz iorz me poroie en li estudier 26 Et penser en mo*n* cuer *et* mes iex afich*ier*, 27 Que ie ne vos saroie ne dire ne no*n*chier 28 De sa tres *grant* beauté le tiers *et* le *quartier*. 29 Ne de so*n* gentil cors [ou] il n'ot *qu'ensegnier*, 30 C'est cele *qui* Garin fait issi fremillier 31 *Et* le sanc a muer . . . — (19d14) *La* pucele cheuauce ensi *com* ie *vous* cant, 15 *Moult* tres a*perteme*nt sor le cheual *amblant*, 16 Rois, ne q*uens* n'amirals n'auoit meillor *amblant*. 17. Li frains et li poitraus valent *mil* mars d'arga*nt*, 18 Se il valent *mil* marz, la sele ualt auta*nt*, 19 Car ele estoit d'yuoire *et* bele *et* auena*nt*. 20 Ains *hom* n'ot mellor *par* le mie*n* escient; 21 Li archo*n sont* d'yuoire, . . . *et* cler *et* luisa*nt*, 22 De bestez *et* d'(e) oiseaus ouurez estincelant, 26 *Nus* ho*m* ne uit si rice e*n* cest siecle uiuant; 24 *Et* le sambüe fu d'un rice bougerant, 25 [A] rices bendes d'or a tere traînant. *Que vous* iroie ie du palefroi *con*tant! 27 Car n*us* ne puet auoir mellor ne miex *amblant* 28 Ne dame ne pucele. — 29 La beauté du lorai*n* ai ie *bien* deuisee; 30 La bele q*ui* ert sus fu *moult bien* atornee. (20 a) 1 Longe fu *et* graillete, tenre et acesmee, 2 En cape d'escarlate *et* de cendal foree, 3 *Et* sa *tres grant* beautez n'iert *par* moi obliee, 3 Car se onq*ues* les *gans* qui onq*ues* fust formee 5 T*resque* adans fu formés fuit tote

suscitee, 6 *Et* cele *qui* ore est fust tote *assamblee*, 7 *Et* cele *qui* remains dust *reestre* engenree, 8 N'i aroit il si bele, ne si *bien* endoctrinee, 9 Si *bien* faite de cors, *quant* ele est acesmee, 10 Fresche *parmi* le vis, vermeille encoloree, 11 Les iex vairs et rians, la bouce sauouree. 12 *Et quant Garins* fu *pres*, si l'a *bien* regardee.

97] Hält man die drei Stellen, die soeben mitgeteilte aus G. d. Mgl., Durm. 1888—1939 und Perceval 18785 ff. neben einander, so ist zu erkennen, dass 1. G. d. Mgl. und Durm. li Gal. jeder für sich dem Perceval nahe steht; 2. dass, abgesehen von Perceval Gar. und Durm. sich unter sich sehr sehr nahe stehen. Die Verwantschaft zwischen Durm. und Perc. in der fraglichen Stelle hat Kirchrath a. a. O. pag. 73 nachgewiesen; in Bezug auf Garin und Perc. bemerken wir folgendes: Perc. 1890 „*Ains miudre n'ot ne quens ne roi*" stimmt zu G. d. Mgl. L7d52 (P19d16) *Rois ne contes* . . . u. s. w. Wie im Perc (und im Durm.) so wird auch im G. d. Mgl. erst das Pferd und das Sattelzeug, dann die Kleidung der Jungfrau, endlich diese selbst geschildert. Ferner haben haben Garin und Perc. noch die hohe Wertschätzung des Sattelzeugs gemeinsam. Was im Perceval (v. 18798) ausgedrückt ist durch *Ne peüst nus hom acater* wird im G. d. Mgl. durch Zahlen wieder gegeben.

98] Für das Verhältnis zwischen Durm. und Gar. ist zunächst zu beachten, dass sie beide die fragl. Stelle in demselben Zusammenhange bringen und beide eine dem Perc. fehlende Ausführlichkeit aufweisen.

Anm.: Im Perc. sind es 23 Verse (18785—18807) bis Gauwains die Dame anredet; im Durm. 64 (1888--1953) und im G. d. Mgl. 57.

Ferner stimmen sie darin überein, dass in beiden ausdrücklich betont wird, dass der Held die Dame allein trifft. (Durm. v. 1896. G. d. Mgl. L7d29). Im Perc. ist das nicht besonders hervorgehoben. Zieht man ferner ausser der ausführlichen Schilderung der Kleider, welche die Jungfrau trägt, der Ausrüstung des Pferdes, ausser dem parallelen Verlauf der ganzen Stelle noch besonders die Verse Durm. 1935—39 und G. d. Mgl. L7e12—17 (P20a3—7) in Betracht, so kann kein Zweifel sein, dass sich unsere beiden Romane auch hier bedenklich nahe stehen.

99] Endlich sei noch auf eine Stelle hingewiesen, deren Aehnlichkeit mit einer entsprechenden im Durm. schon bei der Inhaltsangabe berührt wurde (cf. § 55,). Zu Durm. v. 2173—98 ist zu vergleichen G. d. Mgl.

[illegible] li chevaliers [illegible] i [illegible]. 30 Qu'il li [illegible]
a mangier et [illegible] [illegible] l'erbe
[illegible] li aporte.
[illegible] 35
[illegible]
[illegible] Quant il
[illegible] ce qu'il i
[illegible] Onques li che-
valiers [illegible] part n'esgarda. u. s. w.
[illegible] li chevaliers [illegible] i [illegible]. 30 Qu'il li
[illegible] a mangier et [illegible] l'erbe
[illegible] li aporte.
[illegible] chevaliers [illegible] 35
[illegible] La [illegible]
[illegible] 32 Quant
il [illegible] ce que
il [illegible] Onques li
chevaliers cele part n'esgarda. u. s. w.

IV. Welches der beiden Gedichte bildet die Vorlage?

A. Garin de Monglane.

101] Baron von Reiffenberg in seiner „Chronique rimée de Ph. Mouskes“ II. pag. CCXLIII. setzt den G. d. Mgl. lieber an dem Anfang des dreizehnten, als in das Ende des zwölften Jahrhunderts. Paulin Paris in der Histoire Littéraire pag. 140, 144 ff. setzt erst allgemein das dreizehnte Jahrhundert an und schliesst dann aus dem Gebrauch des Wortes „aubigois“, dass als früheste Zeit der Anfang des *dreizehnten* Jahrhunderts angenommen werden könne. L. Gautier, Epopées fr. IV² pag. 126 nimmt dieses Datum mit derselben *Begründung* an; indessen dürfte er erst noch zu beweisen haben, dass man in unserem Gedichte „so oft“ dem Ausdruck „aubigois“ begegnet.

Anm.: Fr. Michel in seinem „Rapports au M. le Ministre“ gelegentlich der Besprechung der hs. brit. Mus. Reg. 20. D. XI. spricht blos von dem ms. als dem XIII. Jahrhundert angehörig. Man vergleiche noch Gautier a. a. O. über R.

Somach wird allgemein unser Roman in die erste Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts gesetzt.

B. Durmart li Galois.

102] Als Entstehungszeit dieses Gedichtes nimmt Prof. Stengel in seiner Ausgabe desselben die erste Hälfte *des drei-*

zehnten Jahrhunderts an, während W. Foerster im Jahrbuch XIII. (n. F. I.) pag. 199 eher geneigt ist, bis in das Ende des zwölften Jahrhunderts zurück zu gehen. Kirchrath a. a. O. pag. 62 ff. schliesst aus dem Vergleich zwischen Meraugis und Durmart, dass dieser frühestens zu Anfang des dreizehnten Jahrhunderts entstanden sein könne. Ziehen wir das Mittel aus diesen Ansichten, so dürfen wir vielleicht das erste Viertel des dreizehnten Jahrhunderts als Entstehungszeit des Durmart annehmen.

103] Bei der Dehnbarkeit der für die Entstehung beider Romane aufgestellten Daten, dürfte es sehr gewagt sein, blos nach diesen dem einen oder dem anderen Gedichte die Priorität zu zu erkennen. Indessen könnte man daraus doch wenigstens vermuten, dass Durm. eher abgefasst sei, als G. d. Mgl. Die Ausführungen von P. Paris Hist. Litt. XXII. pag. 446/47 *) könnten uns hierin bestärken, doch müssten wir dann auch Anwendung derselben auf Durm. machen, und würden nach der Zusammenstellung § 99, auch für dieses Gedicht dasselbe schliessen müssen. Da aber so durch blose äussere Momente eine positive Entscheidung nicht möglich ist, so wollen wir versuchen, dieselbe auf anderem Wege herbei zu führen.

104] Hätten wir nicht gesehen, dass beide Romane unabhängig von einander im Perceval schöpfen (cf. §§ 61—63), so hätte vielleicht dieser als Ausgangspunkt betrachtet. zeigen können, wer ihm näher steht, d. h. älter ist; doch dürfte diese Art des Beweises auch nicht immer zuverlässig sein. Wenn, wie in unserem Falle, sichere Daten zur Chronolegie zweier einander ähnlicher Gedichte fehlen, so will es mir das beste scheinen, diese nach ihrem poetischen (und litterarischen) Werte zu vergleichen. Sind sie darin nicht gleich, so bleiben zwei Wege der Erklärung offen: der erste: eine Entwickelung des weniger Guten zum Besseren; der zweite: eine Veränderung im entgegengesetzten Sinne. Welchen Weg man ein zu schlagen habe, lässt sich von vorn herein nicht sagen; der natürlichere ist ohne Zweifel der erstere, womit indessen keineswegs gesagt sein soll, dass der anderer eine unnatürlicher sein müsse. Ein Dichter greift einen schon gegebenen

*) Dort heisst es nämlich u. a.: „Pour la première moitié du XIIIe siècle, ces précautions de voyage nous samblent assez raffinées."

[illegible] der Stoff auf, beutet ihn ganz aus, macht, was daraus zu machen ist. Hierzu wird es an Beispielen nicht gänzlich fehlen; aber auch andererseits nicht an solchen, nach welchen eine gute Vorlage aus der Hand des nachahmenden Poeten entstellt oder verstümmelt, verzerrt oder vielleicht kaum noch erkenntlich wiederkehrt. Ein allgemeines Kriterium dafür, ob eine Steigerung nach der guten, oder eine Herabsetzung nach der schlechten Seite hin statt gefunden habe, lässt sich nicht geben. Jeder Fall ist einzeln zu behandeln.

105] Wir werden nun nacheinander beide Arten der Lösung für unsere Romane anwenden, um uns dann endgültig zu entscheiden, welchen wir für den älteren halten. Es kann kein Zweifel sein, dass in Bezug auf den poetischen Wert der Roman von Durm. li Gal. ungleich höher steht, als der von G. d. Mgl. (cf. P. Paris, L. Gautier a. a. O. O. und Foerster Jahrb. XIII.). Somit bedingt die erste Art der Lösung als Vorlage:

Garin de Monglane.

106] Suchen wir uns die zwischen Durm. li Gal. und G. d. Mgl. bestehenden Uebereinstimmungen dadurch zu erklären, dass wir annehmen der Dichter des ersteren habe letzteren direct benutzt, so müssen wir jenem das Verdienst zuerkennen, dass er den leitenden Gedanken seiner Vorlage vertieft, sehr viele Mängel der Composition glücklich beseitigt und sich frei gehalten hat von einem Gefallen an laxen Scenen und obscoenen Reden, die seiner Vorlage zu keiner besonderen Zierde gereichen. Die Mängel der Composition, die wir zwar schon bei der Behandlung der Technik gestreift, seien in der Hauptsache hier noch einmal kurz zusammen gestellt: a) Die Einleitung ist mit der Haupthandlung nur äusserlich verknüpft durch die Weisung des Engels. b) Der Vorfall zwischen der Kaiserin Galiena und Garin ist an den Haaren herbei gezogen und soll die Schachpartie vermitteln. c) Es hat durchaus keinen Sinn, dass Garin ganz allein auszieht Monglane zu erobern, blos weil es der Engel so befohlen. d) Die ganze Episode mit dem Hunde ist überflüssig, da Garin ohne ihn zu Mabilette gelangt, und schon lange vorher diese als seine Geliebte betrachtet, noch ehe ihm in Monglane durch die Bracke die Richtigkeit seiner Wahl bewiesen ist. e) Nach-

dem Garin durch den Engel schon nach Monglane gewiesen ist, wird eigentlich der Jongleur Rogier überflüssig. Denn da Mabilette ebenfalls nach Monglane geht, so lassen sich alle Episoden einfädeln, ohne dass Garin Rogiers Weisung auch noch erhält. f) Es ist nicht zu verstehen, dass sich Mabilette heimlich von Garin trennt.

107] Die hier aufgezählten Mängel sind nicht die einzigen, aber die auffälligsten und für uns hauptsächlich in Betracht kommenden. Was der Dichter mit der Einleitung will ist rein nicht zu ergründen. Sie ist ein Vorspiel, in dem zwar der Held der Haupthandlung auftritt, das aber sonst mit dieser nichts zu tun hat. Hatte also der Dichter wirklich das Bedürfnis die eigentliche Erzählung ein zu leiten, so konnte er es durch seine Leistung nicht gut befriedigt sehen; es scheint ihm viel mehr daran gelegen zu sein viele Erzählungen an eineinander zu reihen, recht viele Tatsachen zu bringen, als eine folgerichtige Entwickelung derselben zu geben. Nehmen wir also an; der Stoff, um den es sich hier handelt gehöre dem Dichter des G. d. Mgl. ursprünglich zu, so geraten wir notwendiger Weise in einen Widerspruch. Auf der einen Seite trauen wir dem Dichter Kraft der Erfindung zu, müssen ihm aber auf der anderen Seite die gröbsten und sinnfälligsten Fehler vorhalten; Fehler, durch welche seine ganze Erfindung illusorisch wird, (cf. bes. Punkt d. § 106.) Fehler, die sich aus sich selbst nicht erklären lassen, und dem frei erfindenden Poeten nicht hätten entgehen können. Nehmen wir aber an, dass der Verfasser des G. d. Mgl. den diesbezüglichen Stoff schon vorfand und benutzte, so liegt es uns am nächsten als Vorlage an zu nehmen:

Durmart li Galois.

108] Dem Dichter des Durm. muss gegenüber dem des G. d. Mgl. eine bedeutende poetische Kraft und Reinheit in jeder Beziehung zugeschrieben werden; umgekehrt ist aber dem Verfasser des Gar. zum mindesten unverantwortliche Nachlässigkeit und Gleichgültigkeit zur Last zu legen, falls wir die Mängel seines Gedichtes nicht auf eine grössere oder geringere poetische Unfähigkeit zurück führen wollen. Möchlicherweise aber muss ihm ein Vorwurf nach beiden Seiten hin gemacht werden. Untersuchen wir zunächst den Durmart

in Bezug auf die in § 106 gegen G. d. Mgl. erhobenen Vorwürfe mangelhafter Composition, so sehen wir, dass den Durmart keiner derselben trifft. Die Einleitung ist mit der Haupthandlung innerlich verknüpft (ad a). Das Leben Durmarts mit der Frau des Seneschalls motivirt seine sonderbare Ausfahrt (ad. b). Es ist durchaus erklärlich, dass Durmart allein ausfährt (ad c) (cf. § 71). Die Episode mit dem Hunde ist zwar nicht unbedingt nötig, aber wir möchten sie nicht gerne entbehren, weil sie ganz und gar befriedigt, und der Held durch sie sehr deutlich und schön characterisirt wird (ad d). Endlich wird der Bauer eingeführt, damit dem Tatendrang Durmarts Richtung und Ziel gegeben wird (ad e). Gegen den Gebrauch eines solchen poetischen Mittels dürfte nur schwer etwas ein zu wenden sein.*)

109] Wie lassen sich nun die Mängel im G. d. Mgl. aus dem Durm. erklären? Dass Rogier ein Abklatsch des Bauern ist, muss jedem sofort einleuchten, und dass wir es in dem Botschaft verkündenden Engel mit einer zweiten, veränderten Auflage Rogiers, resp. des Bauern zu tun haben, nicht minder. Die innere Begründung des Auszugs Garins lässt sich der Dichter entgehen. Warum lässt er den Helden nicht allein auf den Gedanken kommen jene Abtrünnigen der christlichen Kirche zurück zu gewinnen? Der Bote, der im Durm. so geschickt verwant ist, gefiel unserm Dichter wohl so gut, dass er ihn zweimal, wenn auch in veränderter Gestalt einführte. Wie im Durm. li Gal. zwischen der Erzählung des Bauern und dem Sieg Durmarts über die Belagerer Fenises des Helden ganze Abenteuer liegen, so liegen Garins Erlebnisse einmal zwischen der Erzählung Rogiers und der Befreiung Mabilettes aus dem von Gaufrois belagerten Monglane, und zum andern zwischen der Weisung des Engels und demselben Endpunkte. Auf einer kurzen graden Strecke ist von zwei Wegweisern einer überflüssig.

110] Die Episode zwischen der Kaiserin und Garin, welche wie schon oben bemerkt, zur Haupthandlung in gar keiner Beziehung steht, kann sehr wohl entstanden sein, als eine dunkle Nahahmung des Verhältnisses zwischen der Frau des Seneschalls und Durmart. Will man selbst von der Aehn-

*) Fenise endlich trennt sich nicht freiwillig von Durmart, sondern wird durch die Verhältnisse von ihm los gerissen.

lichkeit des Stoffes absehen (cf. jedoch § 72) und für G. d. Mgl. etwa die Geschichte von Joseph und Potiphars Weibe als Quelle betrachten, so ist nicht ein zu sehen, was diese Vorgänge an dieser Stelle des Romans sollen. In diesem Zusammenhange sind sie erst zu verstehen, wenn man sie als Nachbildung nach Durmart auffasst. Der Dichter des Gar. scheint selbst gefühlt zu haben, wie unvermittelt alles sei, und um etwas Verbindung her zu stellen, muss der Engel Garin voraus sagen, dass er mit dem Kaiser Streit bekommen werde.

111] Etwas sehr unwahrscheinlich ist es, dass ein Ritter wie Garin allein ausreitet, einem Herzog Gaufrois Land und Leute ab zu nehmen. Freilich hat es ihm der Engel befohlen, aber ist es nicht ein ganz widersinniger Befehl? Muss nicht Garin die Ritter, die Karl ihm anbietet, mit Freuden annehmen! Ganz gewiss, und nur der Dichter, dem es auf eine Unwahrscheinlichkeit mehr oder weniger nicht ankam, verführt ihn dazu es nicht zu tun. Wie interessant so eine Einzelausfahrt werden könne, hatte er im Durmart gesehen und war von diesem angereizt dieselbe nach zu bilden, und so verstehen wir denn wie er dazu kommt, Garin allein ausziehen zu lassen. Durmart schlägt die Ritter, die ihm sein Vater anbietet aus und so muss es auch Garin tun dem Kaiser gegenüber. Man vergleiche die Abenteuer Garins bis zu seiner Ankunft in Monglane mit den entsprechenden Durmarts, so wird man ebenfalls einsehen, dass Garin bis dahin keine ständigen Begleiter brauchen konnte. Dass der Verfasser des G. d. Mgl. das Widersinnige einer solchen Fahrt gefühlt, geht daraus hervor, dass er Garin auf die Hilfe Gottes verweist. Mag dem Dichter eine solche Motivirung genügen, dem poetischen Bedürfnis genügt sie auch nicht annähernd; sie zeigt aber deutlich, wie der Verfasser des Garin sich verführen liess, Züge aus dem Durm. herüber zu nehmen, die in das Gewebe seines Gedichtes gar nicht passten und zu grossen Unwahrscheinkeiten führten.

112] Bei der Behandlung der Technik haben wir schon gesehen, dass die Episode mit dem Hunde im G. d. Mgl. ganz planlos verläuft. Dem Dichter war es hierbei offenbar nicht möglich die Schönheit seiner Vorlage (cf. §§ 86, 87) zu fassen, geschweige nach zu ahmen. Zunächst entlehnte er das Motiv aus Durmart; dabei mochte er sich daran er-

innern, dass etwas ähnliches sich im Perceval findet, und schmiedete nun seine eigene Dichtung zusammen, teils den Durm., teils den Perc. benutzend. Die Einführung des Hundes und dessen Eigenschaft sind wohl aus Durm.; der Verlust des Hundes aus Perc. Dass der Dichter des G. d. Mgl. durch die Erzählung von dem Hunde sich auf Perc. besonnen habe, scheint mir dadurch bestätigt zu werden, dass er sich im weiteren Verlauf der Erzählung deutlich an Perc. anlehnt, besonders in der Geschichte von Garin und dem Räuber (cf. § 42 a). Dass der Hund die Fähigkeit haben soll, den Helden zu der gesuchten Jungfrau zu führen, erklärt sich der Dichter folgendermassen: der Hund gehört Mabilette und diese hat ihn verloren; cf. [illegible] *Or la eran perdu que ne le puet trouver.* Die Geschicklichkeit des Hundes wird dadurch auf ein natürliches Mass, auf den natürlichen Instinct reduciert. Im Perceval ist wohl dasselbe an zu nehmen; im Durm. wird gar kein Versuch gemacht, das „wie" zu erklären.

113. Dass Garin bei der ersten Begegnung mit Mabilette in ihr diejenige gefunden zu haben bereit ist, welche er sucht, daran brauchen wir keinen Anstoss zu nehmen. Die ausserordentliche Schönheit Mabilettes fordert ihn dazu heraus; dann aber ist es überflüssig und sinnlos ihm einen vierfüssigen Führer zu geben, auf den anfangs alles an zu kommen scheint, ungeachtet dessen Abwesenheit aber sich nachher alles aufs beste findet. So sehen wir auch hier wie der Dichter des G. d. Mgl. das Leitmotiv aus dem Durm. entnimmt, es aber durch Änderungen teils aus sich selbst, teils aus dem Perc. entstellt und seiner Schönheit beraubt.

114. Durm. als Vorlage erklärt uns endlich auch noch das sonderbare Verhalten Mabilettes gegenüber Garin während der Rast auf der Wiese (cf. § 52 ff.). Dass zunächst Nogant in einem geistig väterlichen Verhältnis zu Hermant steht, dürfte nunmehr in Anbetracht des in den §§ 54 und 79 d. e. ausgeführten als sicher an zu nehmen sein. Hermant hat zunächst die Feindin von Nogant gereizt; dann trachtet er, wie dieser, dem Helden nach dem Leben. Durmart wird durch Fenise, Garin durch Mabilette gerettet. Die Uebereinstimmung ist beinahe verblüffend. Das mochte auch der Dichter des Gar. fühlen und fing an zu ändern, wobei er sich aber in unlösbare Widersprüche verwickelte. (cf. deshalb die §§ 83, 84, 85.)

115] Bei freier Erfindung hätten diese beiden Widersprüche selbst einem noch so gering begabten Dichter auffallen müssen, und man kann sie in der Tat nur verstehen als die Resultate leichtfertiger Aenderungen an dem im Durm. gegebenen Stoffe. Der Dichter des G. d. Mgl. änderte an seiner Vorlage wohl nicht aus sachlichen Gründen, sondern blos, um seine Anlehnung zu verdunkeln, ja womöglich ganz zu verdecken. Dass er dies tatsächlich beabsichtigt, dafür kann uns eine Stelle aus seinem eigenen Gedichte zum Beweise dienen.*) L4b23ff. (P9b15ff.) heisst es:

Seignors ceste chancons n'est mie controuuee, 24 Car c'est la premeraine qui onques fust chantee. 25 Aprez ice que Karles ot France conquestee, 26 Dont li serf l'enchacierent en estrange contree. 27 Et si vous di et conte en verité prouee, 28 Que de ceste pucele qui tant fu desiree 29 Fu Hernaut de Biaulande qui tant ot renommee, 30 Et dus Miles de Puille, a la brace quaree, 31 Et danz Reniers de Gennes, a la barbe mellee, 32 Et Girars de Viene, a la chiere membree, 33 Que Guerins engendra, quant il lot espousee, 34 Et il ot de Monglene la fort tour conquestee.

116] Obige Erklärung gibt unser Dichter ab, nachdem er eben die Begegnung zwischen Garin und Rogier erzählt hat. (cf. § 11). Er behauptet also: „ceste chancons“ sei nicht erfunden und begründet dies dadurch, dass er hinzufügt, sie werde hier zum ersten male gesungen. Seine Logik ist sonderbar; aber sehen wir ab von seinen Schlüssen, und betrachten nur seine Begründung: *Car cest la premeraine qui onques fust chantee,* Was soll hier die Anspielung auf die Nachkommen seines Helden? hat er doch von diesen gleich zu Anfang seines Gedichtes gesprochen. (cf. Gautier Ép. IV² 127. Hist. Litt. XXII. pag. 440; Reiffenberg, Chr. Rim II. pag. CCXXXIX. und Keller, Romvart 338.) Warum sagt er uns nicht gleich zu Anfang, was die oben zitirte Stelle enthält. L1 12 lesen wir:

Car tuit en ont lessié le droit commencement De Guerin de Mon glenne, le cheualier uaillant, Dont celle geste issi dont chantent li auquant.

Wie hätte er hier besser fortfahren können, als in dem Sinne der Worte: „Seignours ceste chancons“ u. s. w. Doch er tut es nicht, sondern verspart sich diese Bemerkung für eine andere Stelle. Hier hatte sie nämlich doppelten Nutzen.

*) P hat eine andere Reihenfolge der Söhne Garins, variirt aber dem Sinne nach gar nicht von L.

Einmal konnte der Dichter damit versichern, dass er zum ersten male Garin besänge, zum andern konnte, ja wollte er offenbar den Glauben erwecken, dass die eben voraufgegangene Erzählung von Rogier ebenfalls zum ersten male hier von ihm vorgetragen werde. Die Art und Weise wie er seine Originalität behauptet ist nicht gerade ungeschickt. Er weist den Leser auf Gestalten hin, die demselben (wie aus dem Anfang des Gedichtes ganz deutlich hervorgeht) längst bekannt waren; die Geschichte dieser Helden (Girart., Rennier u. s. w.) hielt man vielleicht für wahr, und so sollte man auch die von Garin und Rogier für wahr halten, sollte glauben, dass hier zuerst von ihnen erzählt würde. Was den Garin betrifft, so mag ihn wohl unser Dichter zuerst in einem grösserem Gedichte besungen haben, in Bezug auf Rogier aber müssen wir ihm widersprechen, seine Versicherung kann uns nicht täuschen; sie ist an der falschen Stelle angebracht und gehört in den Anfang oder an das Ende des ganzen *Romans*. An der Stelle aber, wo sie steht, muss sie entschieden Misstrauen erwecken, und dieses wird durch die Erscheinung *des Bauern* im Durm. glänzend gerechtfertigt.

117] So haben wir denn bis jetzt folgendes fest *gestellt:* nehmen wir an G. d. Mgl. sei die Vorlage, so bleiben vor allem die Compositionsmängel dieses Romanes unerklärt, denn sie sind weder aus der Beschaffenheit des Stoffes, weder aus der Tendenz des Gedichtes noch irgend sonst wie zu verstehen. Diese selben Mängel aber sind zugleich nicht etwa von so geringer Bedeutung, dass sie der Dichter, welcher die Kraft hatte, soviel zu erfinden, nicht hätte bemerken und beseitigen müssen. Dieser Widerspruch löst sich sofort, wenn wir annehmen *Durm. li Gal.* sei die Vorlage. Die Mängel des G. d. Mgl. werden erklärlich aus Anlehnung an den Durm. resp. als *Aenderungen, um* diese Anlehnung zu verdecken; der Widerspruch in den Fähigkeiten des Dichters fällt und last not least, der *Dichter* sucht durch eine zweideutige Versicherung direct seine Entlehnung zu verleugnen. Ziehen wir schliesslich noch *in* Betracht, dass die grosse poetische Begabung den Dichter des Durm durchaus als befähigt erscheinen lässt, trotz etwaiger Anlehnungen (Perceval, Meraugis) in selbständiger Weise zu dichten, während der Verfasser des G. d. Mgl. viel mehr in ungeschickter Weise zusammenschreibt, (cf. seine *Entlehnung*

aus Perc.) so brauchen wir nicht länger mit der Annahme zu zögern, dass letzterer bezüglich der oben angegebenen einzelnen Episoden, bezüglich der Technik und Tendenz seines ganzen Gedichts dem Durm. li Gal. nachgearbeitet habe.

118] Wir haben oben §§ 91—100 unter dem Titel „Wörtliche Anlehnungen“, die Stellen aus G. d. Mgl. nach den beiden hss. L und P mitgeteilt, um eventuell ein näheres Verhältnis zwischen einer derselben und Durm. zu constatiren. Aus diesen Parallelstellen allein dürfte das jedoch kaum möglich sein; da die Abweichungen der hss. unter einander dem Durm. gegenüber nichts bedeuten, so fehlt zunächst jeder Anhaltspunkt.

Druckfehler:

Seite 1, Abschnitt 1] Zeile 5 v. u. lies: „Umarbeitung“ *statt* „Prosabearbeitung“. In dieser poetischen Umarbeitung sind die „Enfances Garin“ voraufgeschickt.

Anhang.

Ich benutze die Gelegenheit, um eine bereits vor Jahren angefertigte Collation des Durmart-Textes mitzutheilen, wobei auch die Försterschen Lesungen aus den von ihm im Jahrb. XIII. 66—103 mitgetheilten 721 Versen und aus seiner Besprechung meiner Ausgabe nachverglichen sind. Auf Besserungsvorschläge lasse ich mich nicht ein, obwohl manche der ehemaligen Ausführungen F.'s der Berichtigung bedürfen. *n.* (nicht) setze ich vor Förstersche, *st.* (statt) vor eigene fehlerhafte Lesungen. Gebe ich die fehlerhafte Lesung nicht mit an, so bezieht sich die Besserung immer auf meinen Text. Die bereits in den Anmerkungen berichtigten Druckfehler sind hier nicht wiederholt. Die von Förster in seiner Besprechung bereits angemerkten sind durch vorgesetztes * kenntlich gemacht. † am Schlusse bedeutet, dass die falsche Lesung sich in Försters Textprobe findet, ohne später von ihm gebessert zu sein. Man wird bemerken, dass eine grosse Anzahl der neuen Lesungen lediglich statt zweifelhafter, inconsequenter und falscher Auflösungen die Abkürzungen der Hs. angeben.

Unrichtiger Weise waren dieselben während des Copierens stillschweigend beseitigt und durch die ausgeschriebenen Formen ersetzt worden. Vollständigkeit der Belege für die einzelnen Fälle ist nicht erstrebt. Einer neuen Ausgabe muss es vorbehalten bleiben, auch diese Mängel der ersten Ausgabe im einzelnen zu beseitigen.

E. Stengel.

16 anioz *n.* anuiozt†
46* moi *st.* me
64 a *n.* o
105 uisage *n.* uisaige
112 feme *n.* femmet†
141 entule *n.* entulle
161 ert *n.* iert
165 sceneschaus *n.* seneschaust†
192 herbegera *n.* herbergera
205 seneschalcesce
241 wel
271 Adont
284 nies *od. auch* uies *cf.* 1920, 8170
316 Cis . . . asses *n.* Ces . . . assezt†
— seble *st.* senble
317 onq' *n.* onquest†
351 seneschaz
403 Q^{o}nq's *n.* Quonq'
405* onq *st.* onques *cf.* 317, 1870, 2213, 2962, 6088 *gegen* 1296
441* atre
463* Doner
472*, 476* feme
477 daigne sèblat
483 fiz
497* nauras tu ia
511 ensẽgnem̃s *n.* enseignemens†
518 uis (*mit Schluss* s) *n.* uif†
526* De lui
532 q'l q^{il} *n.* q^{el} q^{el} = quil quil†
571* p^{i}stens
599 tresprodome
660* cheuialz
662* po div (*n.* po diu) *st.* podiv
669 losengier
675 m uois . . . ϙmant
695* cort *od.* tort
850 Con *st.* Com
889 Assez *st,* Asses
956* ne
968 tesmoigne
976 atres
986 m̃bres i reflanboie
1116* dyrlande
1168* .I.
1207* atendre
1234* mes
1235* ꝛ *st.* Es
1296 onqꝫ *cf.* 1928, 3962, *ferner* 2718, 3966, 4425, 3065
1345* Cele
1347 Nonq's *n.* Qu'onques†
1348 *etc.* s't, *doch* sunt 5051, 5106 *etc.* sũt 971, 1066 *etc.* sont 4458
1397 corroit (*das erste* r *unterpunktirt.*)
1425* plaisans
1468 sen part
1498* bele
1512 cis *n.* cil†
1516 tochier *n.* cochier†
1517 chandeilles *n.* chandoilles†
(1525 les ch.)
1519, 1527 etc. Mesire *n.* Messire†
(1531* fais)
1537 meruelles *n.* merueilles† *cf.* 2278, 4103, 4108
1541* nel
1570 claĩmèt
1581 p'z u^{is} (*n.* u^{es} = vers)
1595* .I. leueriere
1611 nõ *cf.* 3293
1613* Ge
1620 Beas
1631 Cainc *n.* Cains
1642 g'pires *n.* guerpires
1739 enm̃res *n.* en merres (*cf.* 4518)
1793 d's *cf.* 4107
1802* debrisies
1803 Vostres *n.* Vostre
1842* arrainie
1843* fait il ch'rs
1867* vo g.
1870 Onq' *cf.* 405
1920 uiez *n.* uieuz†
1924 maisele *od.* massele
1926 Ni *n.* Ne†
1928 Onqꝫ
1929 traitiz *n.* traitif†
2057 enq'res
2074 q'res *cf.* req'res 4379, q'res 3969, 11179, q'rant 6437, q're 3067 q'roit 11453 *gegen* req'rres 4563, q'rra 11366
2209 sos *n.* ses
2213 onq *n.* onques†
2230* dehet ait
2272* adeuiner
2273 talãt
2278 esvellies *cf.* 1537
2285* acorcier
2318* q^{i} *st.* que
2334 V^{XX}II. *st.* VXXII
2347 esciant
2400 ioans
2426 tote
2477* P*ar*
2539 Q^{a} *cf.* 2759, 3387
2640* fer^{9}
2689* ẽ = est *st.* a
2695* ci
2696 cant
2718 q^{a}nqꝫ *n.* quanque
2719 tẽsee
2759 Q^{a} *cf.* 2539
2789* nos *st.* vos
2790 n^{9} *st.* vos
2824* tos *st.* tost
2839 cheuaz
2855 laluete (*verschr. f.* saluete)
2909* uẽgnies
2911* mesq'ance
2934* p*ar*
2961* v^{9} co *st.* vos
2962 onq' *cf.* 405
2967* ce sachies
2979 n (= nen) *st.* ne
2997* atache
3024 ses *n.* les†
3036 Q^{ar}

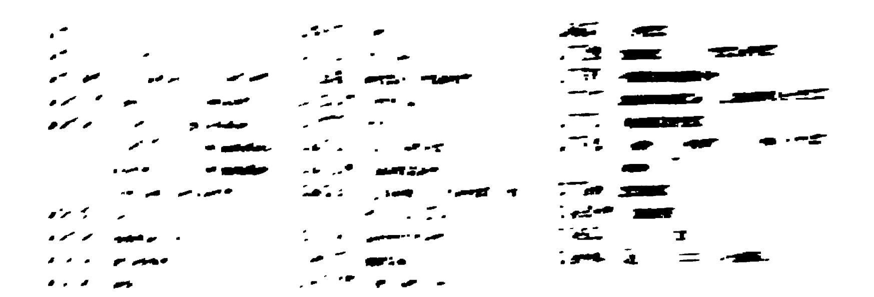
3051* le . . . st^{a}ngnāt
3063 tente
3065 uallʒ (= uall*et*) *s.* 9157
3067 q're *cf.* 2074
3111* si *st.* sie
3112* leu's = leuers
3139 cū il la
3186 tos
3195 safiebla
3293 nom (*cf.* 1611, 3646, 6268, 8371)
3295* par est
3306* respons
3325* jors ē e.
3326* il ⁊ v.
3357* le *st.* de
3374 Fer^{9} est b.
3387 Q^{a} *cf.* 2539
3513 genos 9sirent *n.* 9ūrent
3520 g^{a}ns
3646 non (*cf.* 3293)
3657 saroie
3679 achieuer
3756* Le u'melle
3764* le teste
3782 Foruoios *n.* Fouruoies
3794* herbigier
3803 most^{e}ee (= mostreee)
3816 Sans f. et sēs
3893* moill' (= moillier)
3909* Q' il
3954* oi *st.* vi = 1111
3960 q' (= que) *st.* qui
3962 Q^{o}nqʒ
3966 Q^{a}nqʒ
3969 q'res *cf.* 2074
3991 donoit
4018 lesp*er*[uier] (*Endung verwischt*)
4034* acointier
4082 q'nsemble
4103 resuellier (*p*ert*)
4107 D's *n.* Dieus†
4108* esuellies *cf.* 1537
4159* la *st.* le
4263 sen *st.* en
4302 moz
4348* coleice
4367 vo destrier
4379 req'res *cf.* 2470
4369 encui
4388 voiz
4425 Q' qʒ *s.* 5367
4458 sont
4481* P*ar*
4499* mauaiz
4517* Or en venes
4518 m̄rai = menrai *n.* = merai (*cf.* 1739)
4538* sop^{i}se
4693 helmes
4700 enpirie
4706 trainchās
4764 g^{a}ns
4784 u. 4792 m̄bre
4803* auoir
4807* q'isse
4808 uossisse *n.* uosisse
4811 miez vodroi
4816 daignai
4857* p'nes (= pr*e*nes)
4909* p*ert* *st.* part
5001* p trestot (p *unterpunktirt*)
5149* puet
5156* nē onq's
5169* el cors
5271 vorroi (*cf.* 4811)
5310* siecle
5343 .IIII.^{XX}
5352 trespassee
5353 montaīgne
5366 faiz
5367, 7699, 8539, 13185 Q' qʒ *s.* 4425
5376 cāt
5385 sauoia *nicht in der Hs.*
5391 gastines (*Schluss-s unterpunktirt*)
5450 Ceas
5480 .VI. *st.* VII
5555 9 *n.* quont†
5690 deliuerai *n.* deliuerrai
5782* mains
5783* Q^{i}
5838 des[lo]ialte (lo *undeutlich*)
5864 Beas
5888 sēbles
5889 9ment = 5917, 9m't 6245, 8928, 14462, 9me 7074, 9441, 10258, 13960 *etc.* (*aber* coment 5927, come 6305)
6088 Onq'
6125* acort
6149* funt
6161* Maīt solas
6223 vīgne
6243* niers
6253 .I. (= uns)
6437 q'rant *s.* 2074
6449* la on
6450 u. 6466 P*or* *st.* Par
6494* ci dire
6511 fait
6531 El mantel
6537* lacēma
6587* ⁊ ap's
6657, 7449* b'ndis (= B*er*ndis *od.* B*re*ndis) *n.* Brandis (*wie allerdings* 7961 *ausgeschrieben ist.*)
6722 proece *n.* pere (*Der Sinn ist ganz klar: „In grosser Bedrängnis muss sich herausstellen, wem der Ruhm der Tapferkeit gebührt.“*)
6732* bn̄ (= bien)
6777 me sires
6933, 7381 danbedouz
6962 v'ront
7037* esclichēt et fa^{a}ignēt (= fraignent?)
7052* ent^{o}s (= en tros)
7074 9me *s.* 5889
7093 .IIII.^{XX} *n.* XIII.^{XX}
7102 grans *n.* graut
—* destire
7138* vaintre

7145* G. st. Gauwains
7148 tor n. tor
7157, 7251, 7319 etc. .Y.
7232 plainemt
7239 asenbler
7325 synople rapens
7378 Q̃er
7379 c̃isment n. c̃isment†
n. 10807
7381 Danbedoz n. 6933
7399* p̃naist
7435 ert n. iert
7449* b'ndis n. 6857
7496 ch'rs = cheualiers)
7500* enseigne
7516 wit n. voit
7580 qnens
7583* q' il
7589 beubeciers
7591* escoter
7610* vallans
7662 envoent
7673 Tulas
7695 Kes
7699 Q q3 n. 5367
7744* dewric
7760* eslain
7841 t'enent
7849 Maitenant
7917* li st. lui
7951 Mesire (n. Ms.) .G.
(= Gavains)
7952 mesire (n. messire)
.Y. (= Yvains)
8016* les
8027* .B. st. Bruns
8074* enp'sseint
8095 g'ns
8124* Liq'x
8178 garisse
8235* del st. de
8330* lieu
8432 cheualiers
8439 *Langelot od.
Lanselot (rundes
verschnörkeltes s)
9nois
vermel' (Inter-
punktion i. d. Hs.)
[illegible]8 Dõt
[illegible]18 orguilloz

8524 home n. homet
8530 Queq3 n. 5367
8625 g̃is (für g̃ns wie
auch sonst in Hss.)
8644 9hat
8650 al t'noi
8670 .G. n. .b.
8703 illoc
8811* espars
8831 le n. set
8833 vtreemet
n. outreement†
8835 Mesire n. Mes siret
8839 g'redoner
8842 sẽmait
8847 V .. v n. Ou .. out
8849 Mesires n. Mes siret
8852 V .... gorra
n. Ou .... iorrat
8857 qun
8860 drue
8863 lairai
8881* al st. cil
8920 onq' n. onquest
8963* at
9012 seruice
9019 fiz
9035 las
9044 Elas
9064 Mesire n. Mes siret
9100 9 n. quont
9157*, 9171*, 9449 uall3
(= uallet) s. 3065.
11648
9249* et fehlt
9260* les uos
9282 reg'rdant
= reguardant
9336 senblans
9372* .IIII.
9390* cẽt
9432 si
9492 hussiers
9556 messires
9622 Tote
9623* co[te]
9633 Sagremors
9656 Q' n. Qi
9741 auuec
9808 rengie
9841 otroie le demorer

9921 desfrois
9935* Tant
9940 q̃ident n. cuident†
9941 mostrees
n. monstreest
9943* Kez a f.
9977 ioue deutlich
cf. 13275)
10025 cher cors ode *tors
10141* Qi
10167 ventalle
10199 arengies
10207 Lor lances
10212 saillir
10253 9me s. 5889
10283 Cladain
10337 conmande
10339* pris
10367 sen couient
10368 Car n. Cast
— so haidier
n. sohaidiert
st. son haidier
10369 a9plis n. aconplist
ebenso 10942 a9pli
10377 mauais n. mauuaist
10384 La u n. La out
10385 Ml't .. ml't
n. Mout .. moltt
10398 veure n. oueuret
10381, 10402 st'
10425 ensi
10430 g're
10446 õ q3
10503 Initiale, eine
ebensolche (n. klei-
nere) 10527
10545 porent
10591 g'roie
(10606 la atine)
10620 cele od. *tele
10629 jo
10648 q' ele
10650 g're
10680 g'roiant
10695 entendant
10716* eterra
10730 g'redone
10743 ceas
10749 beas
10758 e n. en st. el

10769 li *n.* le
10794* doteroie
10796* ocire
10856* armes
10864 g'roie
10908 sūt
10920* t̃neles
10925 .I.
10952 sont
10987* creissent *s.* 7379
11024* u⁹ j ferai
11032 ge
11044 paine
11066 Quel
11068 g̃re
11097* Qª poi
11127 creteas
11130* murs (*unterpunktirtes* s)
11172* n⁹
11179 q'res *s.* 2074
11191* J les
11224, 11372 g're (*aber* 11228 guerroieront *ausgeschrieben*)
11288* al Galois
11308 socorue
11315* Lor sen
11393* ses
11406 g̃roie
11409* Nogā
11490 se plangnoit *n.* s'esplangnoit
11423* E d's fait ele
11429 U *n.* Ou†
11430 secors *n.* socors†
11443 g̃re
11453 q'roit *s.* 2074
11489 aime
11490 m̃ (= men)
11504 preuz *n.* preus†
11515 Beas
11518 chaens *n.* chaiens†
11521 miex *n.* miez†
11524 uel *n.* ouel†
11525 miex .. assex *n.* miez .. assez†
11532 d's *n.* dez†
11533 assēbles
11535 ensēble
11537 chose
11564* poroie
11645* ont
11648* vallꝫ *s.* 9157
11649* Cant st'
11653* q' lor
11696 .LX.
1171 gaaignier
11750 Ceauz
11828 pesee
11832 g're
11906* irois *st.* rois
11983* est droit
12003 sēbleroit (*aber* semblons 12001 *ausgeschrieben*)
12008* *vielleicht* bel *st.* fin
12034* keusdre
12049* et *verwischt*
12053 frez
12062* s'iant (*undeutlich*)
12195* chascūne
12235 sūt
12324 ensenble
12374 ses
12377 ceaz
12390* lanuitier
12534 st' *ebenso* 12588 *etc.*
12537 Quil derōpent (*ebenso* 12472 rōpre)
12555* lesgardaist
12587* lescluse
12636 Fermaus
12652 parceuoit
12697 conpaignie *aber* ꝯpaignie 12560, 14879, 15685, 15926 *etc.*
12722* ait
12726 .I.
12731 cites
12832* fuit
12741 ligemēt
12889 st'
12890* Sūt mescreant'
12905 si *st.* ci
12915 ensenble
12982 errament
12999 chanpaigne
13037* escluse
13078 Kes
13103 ceaz
13185, 13301, 13481 Q' qꝫ *s.* 5367
13122* ramenteu
13217 tesmoīgna
13275 joue (*zweifellos cf.* 9977, 15453)
13343*, 13347* .G.
13368 pongnies
13397 g°ses
13539* Remonte
13623 fiex *n.* fiez†
13624 liex *n.* liez†
13627 sofrir
13637 g're
13652 Q'l (= Qu'el')
13671 ceaz
13699 g̃pis (= gerpis) *n.* guerpis (*aber* 14119 guerpira)
13731 Car
13733* garde
13744 perilloz
13768 noient
13811 loialment
13832 desuolepees
13835 poroient
13855 g̃pir (= gerpir) *n.* guerpir *s.* 13699
13864* ch'r (= cheualier)
13887 Bñ (=Bien) *st.* Bon
13910 om
13935 ceauz
13960 ꝯme *s.* 5889
13966 Vorrai
13988* malq'rās
14081 Tot
14129 Danemarce
14132 coi
14217* ladestrerent
14263* lasiet
14376 des *n.* deus
14383* Car qⁱ
14405 sē
14412 maille
14449 sūt
14462 ꝯm̄t *s.* 5889
14582, 586, 875 D's = Des (*cf.* d'u 14584) *n.* = Deus
14602 fu
14689 Sunt



Druck von J. Hamel in Marburg.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXVIII.

ZUR SYNTAX

RAOULS DE HOUDENC.

VON

CARL ABBEHUSEN.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Inhaltsverzeichnis.

Berichtigungen.

Pag. [illegible] Zeile [illegible] v. u. [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " [illegible] v. u. [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " [illegible] v. u. [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " [illegible] v. u. " [illegible] und [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " 7 v. u. " [illegible] statt [illegible] und [illegible] und [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " [illegible] v. u. " [illegible] statt [illegible]

" [illegible] " [illegible] v. u. " [illegible] statt [illegible]

Einleitung.

Zur Orientierung über Raoul de Houdenc, dessen Dichtungen den Gegenstand nachstehender Untersuchung bilden, möge hier auf Holland [1]) und Ferd. Wolf [2]) sowie auf die Dissertationen von Wolfram Zingerle [3]) und Otto Börner [4]) hingewiesen werden; ferner bieten die Einleitungen zu den Ausgaben der Werke Raouls Einiges über seine Lebensverhältnisse und seine Stellung in der afr. Litteratur.

Nachdem Zingerle die Raoul zugeschriebenen Dichtungen in Bezug auf Laut- und Formenlehre, Börner dieselben hinsichtlich ihres Stils einer eingehenden Prüfung unterzogen, soll im Folgenden eine Darstellung des syntaktischen Sprachgebrauchs bei Raoul gegeben und sodann untersucht werden, was sich aus derselben für die Beantwortung der Frage ergiebt, auf welche Dichtungen die Autorschaft Raouls de Houdenc mit Wahrscheinlichkeit auszudehnen ist.

Zu Grunde gelegt sind die Texte ff. Ausgg.:

a) Meraugis de Portlesguez, Roman de la Table Ronde par Raoul de Houdenc, publié pour la première fois par H. Michelant. Paris 1869 = *M.*

b) Messire Gauvain ou La Vengeance de Raguidel, Poème de la Table Ronde par Le Trouvère Raoul, publié par C. Hippeau. Paris 1862 = *G.*

c) Trouvères Belges (Nouvelle Série) p. p. A. Scheler. Louvain 1879. pp. 176 ff. mit:
   1) Le Songe d'Enfer = *S. d' E.*
   2) Le Songe de Paradis = *S. d. P.*
   3) Li Romans des Eles = *R. d. E.*

Die bei Anführung von Zitaten aus dem G., dem S. d'E., S. d. P. und R. d. E. angegebenen Zahlen zeigen die Verse an; bei Zitaten aus dem M. bedeutet die voranstehende Zahl die Seite, die durch ein Komma von ihr getrennte nachfolgende Zahl den Vers; ist diese nachstehende Zahl mit einem *u* versehen, so giebt dies an, dass von unten zu zählen ist.

---

1) Chrestien von Troies, Tübingen 1854, p. 51.
2) Denkschriften der kais. Ak. der Wiss. zu Wien, phil.-hist. Kl., Band XIV (Wien 1865) pp. 153 ff.
3) Ueber Raoul de Houdenc und seine Werke. Erlangen 1880.
4) Raoul de Houdenc, eine stilist. Untersuchung etc. Leipzig 1884.

[illegible]

[illegible] Göttingen 1882.
K[illegible] — [illegible] Entwicklung der [illegible] Ver- [illegible] Heft 4.
K[illegible] — [illegible] und des [illegible]
K[illegible] — [illegible] Erlangen 1884.
K[illegible] — [illegible] bei [illegible] Diss. Göttingen 1882.
Kr[illegible] — [illegible] in der [illegible] des [illegible] Göttingen. Berlin [illegible]

Le Coultre = Jules Le Coultre: De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Diss. Leipzig. Dresden 1875.
Lotz = E. Lotz: Auslassung, Wiederholung und Stellvertretung im Afr. Diss. Marburg 1885.
Lücking = G. Lücking: Franz. Gramm. (2. Ausg. der Schulgramm. von 1880). Berlin 1883.
Mätzner, S. = Mätzner: Syntax der nfr. Spr. Berlin 1843/45.
Morf = H. Morf: Die Wortstellung im afr. Rolandsliede (Rom. Stud. III Heft 11).
Nehry = H. Nehry: Ueber den Gebr. des absoluten Cas. obl. des afr. Subst. Diss. Berlin 1882.
Nfr. Zs. = Zeitschrift für nfr. Spr. und Lit., herausg. von Körting und Koschwitz.
Pfau = W. Cl. Pfau: Gebr. und Bildungsweise der Adverbien bei Joinville. Diss. Jena 1885.
Raithel = G. Raithel: Ueber den Gebr. und die begriffl. Entwicklung der afr. Präpos. od, par, en. Diss. Göttingen 1875.
Rom. Stud. = Romanische Studien, herausg. von Ed. Böhmer.
Roeschen = Roeschen: Der syntakt. Gebr. der Negation bei Villehardouin. Diss. Giessen 1884.
Sachs, Geschl. = H. Sachs: Geschlechtswechsel im Franz. Diss. Göttingen. Frankfurt a/O. 1886.
Sachs, Wb. = K. Sachs: Encyklopäd Franz.-Deutsches und Deutsch-Franz. Wörterbuch, Grosse Ausg. Berlin 1875.
Schäfer = W. Schäfer: Ueber die afr. Doppelrelativsätze. Diss. Marburg. 1885.
Schiller = H. Schiller: Der Infinitiv bei Chrestien. Diss. Leipzig. Breslau 1883.
Schlenner = R. Schlenner: Ueber den adnominalen Gebr. der Präpos. »de« im Afr. Diss. Halle 1881.
Schneider = Alwin Schneider: Die ellipt. Verwendung des partitiven Ausdrucks im Afr. Diss Breslau 1883.
Schulze = Alfred Schulze: Die Wortstellung im afr. directen Fragesatz (H. A. LXXI 185 ff.).
Schulze-Veltrup = Schulze-Veltrup: Der syntakt. Gebr. des Conjunctivs in »li Chev. as 2 espees.« Diss. Münster 1885.
Schumacher = E. Schumacher: Zur Syntax Rustebuefs. Diss. Kiel 1886.
Tobler, V. B. = Vermischte Beiträge zur franz. Gramm. von Ad. Tobler. Leipzig 1886.
Toennies = P. Toennies: La Syntax de Commines. Berlin 1876.
V. u. J. = A. Haase: Syntakt. Untersuchungen zu Villehardouin und Joinville. Oppeln 1884.
Weber = E. Weber: Ueber den Gebr. von devoir, laissier etc. im Afr. Diss. Berlin 1879.
Wolff = Wolff: Zur Syntax des Verbs bei Adenet le Roi. Diss. Kiel 1884.
Zs. = Zeitschrift für roman. Philologie, herausg. von Gust. Gröber.

Erster Theil.

Der syntaktische Sprachgebrauch in den Raoul de Houdenc zugeschriebenen Dichtungen.

Das Verbum.

1. Kapitel: Die Arten des Verbs.

§. 1. **Die unpers. Verben** erfreuen sich bei Raoul, wie in der älteren Sprache überhaupt, eines ausgedehnteren Gebrauches als im Nfr. Im folgenden wird ein Verzeichnis der bei uns. Dichter vorkommenden unpers. Verben gegeben werden.

1) **aflert** (M. 39,5u; 49,8u; R. d. E. 186). — 2) **anuie** (vgl. V. u. J. 68) *meist unpers.* (M. 70,2; 114,1u; 116,2u; G. 446; 2834; 2936; 3606; S. d. P. 300; 1066), *doch auch pers.* (G. 3666: Por ce que li contes n'anuit *und wörtlich so:* S. d'E. 17). — 3) **anuite** (S. d. P. 788); il est anuitié (vgl. V. u. J. 68): G. 568: Devant ço qu'il fust anuitié. — 4) **besoigne**: G. 858: or vos besoigne, Que vos suciés desfendre à pié. — 5) **chaloir** (M. 23,11; 57,9; 112,7u; 151,10; 152,11u; 182,5; 200,2u; 205,6; 210,6u; 248,8) *ist im G. nur zweimal anzutreffen:* 4518; 5678. — 6) **cheoir**: M. 7,1u: il lui chaî Si tres bien de tenir la terre, *sonst stets persönlich.* mescheoir *kommt nur unpers. vor* (vgl. V. u. 70): M. 7,8. — 7) **convient** *ist noch durchaus unpers.* (M. 7,11; 12,6u etc. G. 300; 664 etc. S. d'E. 144; S. d. P. 148; R. d. E. 103). reconvient: R. d. E. 271. **avient** *ist ebenfalls unpers., nur einmal persönl.:* M. 39,9u: Diex, com ces robes leur avienent! ravient (M. 21,11; R. d. E. 528) *ist unpers.*, mesavient *hingegen wird persönl. konstruiert*: M. 211,2: trop lui mesavient Sa teste. **souvient** *unpers.*: G. 604; 4049; 5484; S. d. P. 771; 790; R. d. E. 645). *Unpersönl.* **vient**: G 4870: quant ce vint à l'endemain; mius vient: G. 976; 2484 (vgl. § 74.) — 8) **demeure**: S. d'E 659: Après ce que je vous ai dit Ne demora c'un seul petit Que cil d'Enfer trestuit s'armerent. — 9) **devoir** *scheint zweimal unpers. konstruiert zu sein*: M. 84,2: Se li baron jugent par droit Qu'en ce doive bataille avoir; 84,6: Li recordz De la court juge qu'il n'i doie Bataille avoir. — 10) **estuet**: M. 52,9u; 149,8u; 165,1u; G. 193; 2438; R. d. E. 553; 583. — 11) **fait**: G. 2960: La nuis fu bele, si fist cler; *Tobler* (V. B. 179) *zitiert* S. d. P. 305: à son manoir Où il faisoit plaisant manoir; *ähnlich* S. d. P. 1055: en Paradis celiestre . . . où fait si boin iestre. — 12) **faillir** *ist bei Raoul noch kaum in unpers. Verwendung*

anzutreffen. Den Uebergang von der pers. zur unpers. Konstr. vermitteln ff. Fälle: M. 93,11u: Pou s'en faut que ne t'occi; 215,4: poi s'en faut Qu'il n'ist du sens; G. 31: peu s'en faut qu'il ne muert d'ire; peu *kann hier als Subj. zu* faut *aufgefasst werden (persönl. Konstr.) oder als Akk. des Masses (unpers. Konstr.)*, vgl. V. u. J. 70. *Eine weitere Entwicklungsstufe stellt sich in folg. Beisp. dar*: G. 2361: Ne ja .I. sol jor n'en faura, *wo* sol jor *einen deutlichen* Cas. obl. *zeigt. Hier ist anzureihen* M. 59,9: Il ne vous faut fors comander, *wo* faillir *bereits etwas aus der Bedeutung „fehlen" heraustritt. Endlich* G. 5775: crie merci A la pucele; voi le ci Qu'il est ensi, ensi faut il; *hier ist* faillir *schon ganz unpers. und bedeutet „müssen." Im übrigen wird* faillir *bei Raoul nur persönl. konstruiert* (M. 62,9: Ja n'i faudras; 65,10u etc. G. 291; 848; 3080 etc. S. d. P. 664). defaut: S. d. P. 123: se fois ne defaut en ti. *Transitives* faillir: G. 6037: Ne des mangiers, ne des biaus dis Ne seroit li contes faillis: 6107: Lors fu la parole faillie. — 13) **grieve** *unpers.*: M. 152,4u; 169,7u; G. 3546; 4193; R. d. E. 396; *persönl.* R. d. E. 31: la riens . . . Ki plus lor grieve; 398: lor envie Lor grieve; 507: nule riens ne li griet; *im G. scheint persönl.* grever *durchweg ein Akk. Obj. zu haben*: G. 325: la fumiere quil greva; 778: encantemens ne sorcerie Le peüst de noient grever; 998: s'oi je cose qui me griet; 2881: por cels dedens grever; 3811: por cuer grever. grever = *verwunden* (Godefroy IV 354a): G. 3281: mult est grevés. — 14) **membre**: M. 56,10; 90,8u; 151,7; 197,8; G. 640; 4164; 4620. remembre: M. 220,4u: Lui remembre du covenant. — 15) **poise**: M. 25,4; 31,1u; 32,10 etc. G. 495; 955; 2006 etc. R. d. E 9; 113 — 16) (?) **querre**: M. 206,5u: dirés me vous Qui vous estes? — Dame, je non. Jamès ne quiert [afiert?] dire mon non. — 17) *„Unpers. Gebrauch von* **il i a** *mit einem Partic. perf."* (Tobler, G. G. A. 1875, 1063; V. u. J. 69) *in passivischem Sinne lässt sich beobachten*: M. 32,8u: Ne voil que plus i ait mal fet; *ähnlich*: 65,4u; 125,12u; G. 294; 1264—66; 1280; 1348; 2792: Asés i ot trait et lancié; S. d. P. 66: Dont i ot mout joué et ris.

§ 2. **Die transitiven Verben.** Eine grössere Anzahl von Verben erscheint bei Raoul in einer Verwendung, welche den entsprechenden nfr. Verben abhanden gekommen ist. Hierher sind zu rechnen:

1) **apeler** qn de qc = *Jem. einer Sache beschuldigen*: M. 245,3u: Donc t'apel je de traïson. — 2) **apercevoir** *faktitiv* = »faire connaître« (Godefroy I 335a): M. 20,4: je lui dirai Deus mots por lui apercevoir Que je l'aim. — 3) **aprochier** *kann ein pronom. Akk. Obj. vor sich haben* (vgl. Ebering Zs. V 334; Stimming Zs. I 196): M. 61,4u: Si tost, com il l'ot aprochié; 74,4; G. 5376. — 4) **asseoir** =*nfr.* assiéger, cerner, entourer (Godefroy I 437c): M. 177,10: si assiet Le blanc chastel; 177,7u; 183,3; 206,6; 206,7; 206,9; 219,7u; 222,12; G. 3057: tot entor nos ont asis. — 5) **avaler** = *herablassen*: G. 1798: Li pont estoient avalé. — 6) **aviser** = *a) ansehen, anblicken* (M. 5,9u; 17,1u); *ebenso* raviser (M. 5,10u; S. d. P. 944). *b) sehen, einsehen* (M. 16,6; R. d. E. 82) *c) benachrichtigen* (G. 184: Mais ja ne serrés avisiés Dont il est). — 7) **croistre** *faktitiv*: S. d. P. 1: Or escoutés, seignor, un songe Qui croist no matere et alonge. — 8) **douter** = *fürchten*: M. 73,11u; 80,13; 86,1u etc. G. 462; 2754; 3003 etc. S. d. P. 165; 540; R. d. E. 128. *Daneben* redouter: M. 176,10u; G. 882. douter *und* redouter *stehen gleichberechtigt nebeneinander*: M. 194,5: Ce ne fet pas à redouter Que maint chevalier ne te dout, Et je meïsmes te redout. — 9) *Transitives* **entendre** *bedeutet „von einer Sache, von einem*

Vorgange hören": G. 2378: Gauvains entent la prisson son frere, *wo man an Stelle von* prisson (*hier* = *nfr.* détention, emprisonnement) *einen Konjunktionalsatz erwarten sollte.* Vgl. M. 166,8: Dites lui La mort Meraugis. — 10) **faillir**: vgl. § 1,12. — 11) **monter** *faktitiv*: M. 71,10u; 231,2u; G. 2610. — 12) **morir** = *nfr.* tuer *kommt nur als Part. Prät. mit* avoir *und* estre *vor* (vgl. Zs. I 197): M. 189,11; 199,8u etc. G. 941; 1096 etc. morir *erscheint als gleichberechtigt neben* ocire: M. 204,7: Cist l'a ocis. — Quant cist l'a mort, Mult a ci cortoise novele. *Sonst dient bei Raoul meist* ocire *zur Bezeichnung des Begriffs „tödten.“ Einmal begegnet die Wendung* metre à mort: M. 141,4. tuer *kommt viermal vor*: M. 90,1u; 147,4; 174,5; G. 3395. — 13) **partir** *findet sich als trans. Verb α) in der Wendung* partir un jeu: M. 118,6; G. 947; 4548; 4560; 4562 (*daneben* juer à ju parti: G. 4714). *b) es bedeutet „trennen“*: M. 241,8u (*ebenso* departir: M. 27,12). *c)* = *verlassen, räumen; α) mit sachl. Obj.*: M. 174,7u; G. 885; *β) mit persönl. Obj.*: G. 4554: Avés vos moi ici parti? Avés me vos misse en balance? *d)* = *vertheilen, zutheilen*: M. 102,11u: s'il les vielt par eus partir (*ebenso* departir: M. 102,12u; 102,7u; G. 42). — 14) **prier** *und seine Synonyma* **demander** *und* **querre, enquerre, requerre.** a) prier qn de qc: G. 5781: je l'en proioie; *ebenso* enquerre (S. d'E. 160: Mult m' enquistrent de mon afere) *und* requerre (G. 5779: de merci le requiere). b) demander qc à qn: M. 252,10: Demande sa bataille au roi; S. d'E. 332: li demandai la voie; *das Akk. Obj. besteht in einem indir. Fragesatz*: G. 3558. — querre: G. 5785: el ne te quier; *ebenso* enquerre (M. 58,9); *das Akk. Obj. besteht in einem indir. Fragesatz*: S. d'E. 111. — requerre: M. 76,6: cil lui requiert Merci; G. 5769. *Ebenso* **crier** merci à qn: G. 5789. requerre merci de qn: G. 5786. requerre qn de merci: G. 5779. — 15) **saisir** qn de qc (*wie im Nfr.*) = *Jem. in Besitz von etw. setzen*: M. 89,10; 48,4u; 107,8u; 170,8u; 172,2; 250,6; G. 4297; 5999; 6004. — 16) **sembler** *begegnet häufig als trans. Verb*: M. 12,11u; 12,1u etc. G. 704; 2198 etc. *Ebenso* resembler: M. 160,1u; G. 2816; S. d'E. 225; R. d. E. 514; 542; 556. resembler de: M. 5,7: Li dent resembloient d'argent; G. 677: Mal resanbles de tel afaire. resembler à: G. 3892: c'est la voie qui resanble Al grant cemin de Carlion. — 17) **trespasser**; M. 29,3u: Lors trespasserent le chemin; 92,3u: li termes est trespassez; G. 375: trespasse la porte. *Absolutes* trespasser (= outrepasser; *vgl. Scheler, Anm. p.* 382): R. d. E. 237: Ne voroit pas tant trespasser. trespasser la mort = morir: S. d. P. 1082; *ebenso einfaches* trespasser: M. 7,5u (ses peres fu trespassez); G. 5265. — 18) **vaincre** le tornoiement: M. 8,9u; G. 1325; 2226, le tornoi: G. 2235, le camp: G. 1879; 4819, la bataille: M. 90,3u. *Vgl. Börner 40 unten, 41 oben.* — 19) **valoir** qn (= *Jem. gleichkommen*): M. 236,6: dient que nuls ne vaut Le blanc chevalier.

§ 3. **Die reflexiven Verben.** Eine mit dem heut. Sprachgebrauch nicht übereinstimmende Verwendung zeigen ff. refl. Verben:

1) **soi acompaignier à** (vgl. V. u. J. 75): S. d. P. 827: Lors m'acompegnai à Vigour; 851. — 2) **soi en aler** (= *nfr.* aller): M. 20,11u: Je m'en vois où que vous aillies; 128,6u: si s'en vont à terre; 142,9: Couchier s'en vont; 148,8; 210,3u; G. 3667: M'en vuel la droite voie aler; S. d'E. 346: droit avant t'en iras. *Aehnlich* **soi en courir**: M. 11,7; S. d. P. 301. **soi en venir**: M. 14,12; 55,8u; 148,9 etc. G. 334; 375; 702 etc. S. d'E. 18. soi en revenir: M. 23,2; 117,9; S. d. P. 1019. **soi en issir** (*neben häufigerem* issir): M. 91,5u; 173,6u; 179,10 etc. G. 1297; 2471; 3195 etc. S. d'E. 141; S. d. P. 1014. — 3) **soi apercevoir** *an Stelle von*

einfachem apercevoir: M. 212,12: Donc s'aperçust Meraugis qu'ele le conust; G. 2304; 2974; 3329; 5365. — 4) **soi en avaler**: G. 1671: Droit à la porte s'en avale; 2020; 2426. — 5) **soi combatre**: M. 45,2u; 77,2u; 89,8u etc. G. 795; 3187. **soi esbatre**: G. 4422. — 6) **soi crïer**: G. 2676: Lors se crïent (*neben* soi escrïer: G. 2625 *und* crïer: G. 2657). — 7) **soi descendre**: G. 3830: Iluecques se sont descendu. — 8) **soi douter**: M. 3,3u: Me dout que je ne viegne à chief; 225,12u; G. 5506. — 9) **soi gesir**: M. 138,2u (Là me girai); 197,11u. — 10) **soi logier** (= *nfr.* loger, être logé): S. d'E. 168. — 11) **soi mesfaire** vers qn (vgl. Zs. V 332): G. 3418: Ne m'estoie de rien mesfaite Vers lui. — 12) **soi en monter**: S. d'E. 407: Je m'en montai . . . Sus el palais. — 13) **soi partir**: M. 61,8u: il se partit de la court; 65,1u; 68,6u; 151,4; 207,6; 246,4; G. 3884; 4376; 4565; 4640; S. d'E. 16. *Gebräuchlicher ist* soi en partir: M. 21,7: Atant s'en part; 22,6u etc. G. 302; 527 etc. soi departir: M. 71,8: la nuis se depart; 151,3; G. 711; 2731; S. d. P. 33; 314. — 14) **soi en passer**: M. 153,3u: outre s'en est passez; 154,13; 233,8; S. d'E. 147: outre m'en passai. — 15) **soi penser**: M. 20,7; 245,7u; G. 5266; S. d. P. 785. soi apenser: G. 3121; 3519; 5501. soi enpenser: G. 933. soi porpenser: M. 78,8; 131,12; 153,2u; 163,12; G. 964; 1448; 4902. soi trespenser: M. 18,10u. *Aehnlich* **soi cuidier**: M. 139,6. soi sorcuidier: M. 103,2u. — 16) **soi regarder** = *sich umsehen, zurückblicken*: M. 11,4; G. 4655. — 17) **soi retorner** (= *nfr.* retourner): G. 6049: il se vieut retorner; *häufiger* soi en retorner: M. 60,3; 108,2; 155,11u; 216,4; G. 724; 1642; 3897; 4597; S. d. P. 176; 480. — 18) **soi rire de** (= *nfr.* rire): S. d'E. 82; 299. soi sousrire de: M. 106,10. — 19) **soi en saillir**: M. 248,10: Uns de leurs prisons s'en sailli; *sonst stets einfaches* saillir. — 20) **soi sëoir** (= *nfr.* être assis): G. 3173; 4992.

§. 4. Die intransitiven Verben.

a) Nach afr. Sprachgebrauch können die reflex. Verben unter gewissen Verhältnissen das Reflexivpron. entbehren (Zs. V 336) und erwecken so den Schein, als wären sie Intransitiva. Schwund des Reflexivpron. findet statt:

1) *vor dem Infinitiv*: M. 54,7u: Venez laver; G. 357: Kex s'en vait à l'ostel armer *und so öfter*. Vgl. V. u. J. 76. — 2) *in zusammengesetzten Zeiten der Verba*: M. 32,2: Li chevalier estoient ja Tant combatu; 61,9; Li quex est de l'errer hastez; G. 1680: Mult sont vostre home travillié (vgl. G. 2419: Je me travelleroie en vain); S. d. P. 1241: des meffais Dont cescuns est viers Dieu meffais; 1315: les meffais De quoi erent viers Dieu meffais; *aber* G. 3418: Ne m'estoie de rien mesfaite Vers lui (vgl. Tobler, V. B. 123).

b) Intransitiva, welche heute nur als Reflexiva in Gebrauch sind:

1) **en aler**: M. 21,8: Gorveinz Cadruz en vet; 37,2u; 180,8u; G. 1275; 1695; 1900. *Weit häufiger kommt* soi en aler *vor*. — 2) **escrïer**: G. 1376: La dame . . . Li escrïa . . . Qu'ele . . .

c) Transitiva, welche als Verba finita intrans. gebraucht werden (vgl. V. u. J. 77):

1) **apetisser**: G. 2459: Gauvains cuidast, Que ses courous apetissast. — 2) **aprochier**: M. 49,13: je n'aprocherai de lui. — 3) **assembler**: M. 10,6u: Là où li tornois assembloit; 14,11u; 31,12; 130,12; 169,1u; 174,2u; G. 2782: la grans gens defors asanble. dessambler: S. d'E. 350:

li parlemens dessamble — 4) (en)cliner: M. 38,3: [illegible] Orient, Ainz clinent et vont aorant Cele part ou la dame [illegible] 1006: je m'alai humeliant Enviers lui, si l'ai encliné. — 5) [illegible] M. 125,5: il conseilloient dui à dui. — 6) degaster (= [illegible] vgl. Scheler Anm. p. 372): S. d. P. 1161: Celes ne pocent degaster; [illegible] (= détruire): S. d. P. 1158. — 7) haster: G. 3529: Gauvain [illegible] — 8) joindre (= toucher près, Scheler, Anm. p. 362): R. d. E. [illegible]: [illegible] joindra si près do cuer. conjoindre (= coexister, Scheler, Anm. p. 363: R. d. E, 800: cortoisie et orguelh Ne porcient conjoindre [illegible] — 9) lancier: G. 8120: A icest mot li muet et lance li cuers. — 10) laver: M. 148,7: quant il ont lavé; 216,3u: li rois lava. Tuit ont lavé; G. 4[illegible]: 4254. — 11) lever: M. 210,3: ce n'iert hui Que vous levez, [illegible] Et cil respont: »Si je gis plus, Ja n'en lief je; G. 487: 3149; S. d. [illegible] S. d. P. 229. — 12) moveir: M. 10,9: Ne sai pas [illegible] Qu le jour en sa route murent; 149,2: Je movrai Por vous querre; 1[illegible]; 218,3u; G. 8120; 4081; 6101. *Ebenso in übertragener Bedeutung*: M. 171,5: Largesce est tiex que de lui meuvent Li bien; G. 2228: D'ilueques [illegible] qu'il enporta M'amor. — 13) partir *kommt bei Raoul nur einmal intrans. vor*: jamès à nul fuer N'en partirai Vgl. § 2,13 und § 3,13. — 14) renforcier: M. 22,7: Si lui renforcent ses dolours. — 15) taire *[illegible] im Sinne von nfr.* se taire: G. 157: Biaus signors, taisiés; 5786: Tais.

2. Kapitel: Die Tempora.

§ 5. **Das Präsens** erscheint bei Raoul, wie im Afr. überhaupt, sehr häufig in Konkurrenz a) mit dem hist. Perf. — b) Seltener ist das Präs. an Stelle des Imperf. zu beobachten:

M. 7,1: A cel temps la seult on tenir A la plus gentil damoisele. *Vgl. Förster in sr. Ausg. des* Ch Lyon *zu* v. 5395: »si com il soelent „pflegten" (*Imperfektbedeutung!*)« *Aber* M. 6,5u: Tos li mons i soloit aler. G. 2159: li cors saint, Qui erent ens, erent ataint Desus l'autel encasés d'or. Devant l'autel pendent .III. cor D'ivoirre; cascuns estoit plains De basme.

§ 6. **Das Perf. präsens** hat im Afr. ein ausgedehnteres Gebiet als in der heut. Spr. (vgl. Rom. Stud. V 470), da es

a) mehrfach für das hist. Perf. eintritt:

M. 18,2: Li dui compaing sanz deviser Descendent, si l'ont saluee. Cele s'est encontr'euls levee Et biau leur rendist leur saluz; G 70: Gauvains a oïe La parole que li rois dist, *und so öfter*.

b) In Temporalsätzen erscheint das Perf. präs. an Stelle des Plusq.:

M. 38,7u: quant il ont ainsi parlé Et chascuns dist sa volonté, La roïne vient; 40,10u: Se ceste ot dit son bon avant, Cele redit le sien après; et quant cele a parlé adès, L'autre redit greignour reson; G. 208: Quant Kex a la novele oïe Si est venu devant le roi; 506: Tot maintenant si s'en ala Qu'il a son anemi ocis.

§ 7. **Das Perf. histor.** findet sich gern in Verbindung mit *onques* (vgl. V. u. J. 88):

M. 5,1; 12,8u: 16,1u etc. G 24; 38; 72 etc. S. d. P. 34. *Seltener*

steht bei onques *das Präs.* (vgl. Zs. VI 287): M. 8,2: onques ne la semont de guerre Ne cist, ne ceste, ne celui; S. d'E. 204: Il ne se muet onques de ci.

An Stelle des Perf. hist. sollte man das Perf. präs. erwarten (vgl. Bockhoff 43; V. u. J. 87):

M. 45,3u: Ne ving pas ci por jugement, Ançois i ving por moi combatre; G. 851: Je fis que fols, or me repent.

§ 8. Die Plusquamperfekte.

a) Eine strenge Scheidung zwischen dem Plusq. I und dem Plusq. II, wie sie Bockhoff (p. 60–61) für das Rolandslied nachweist, ist in uns. Texten nicht zu beobachten. Das Plusq. I ist seltener anzutreffen als das Plusq. II. Im Nebensatze kommt es häufiger vor als im selbständigen Satze; namentlich begegnet es oft in Relativsätzen (M. 8,11; 198,2u; 211,6u; G. 231; 453; 2033), obschon auch hier das Plusq. II statthaft ist (M. 179,3u; 179,2u; G. 1635; 1989).

Im G. haben die Plusquamperfekte bereits eine ausgedehntere Verwendung als im M.

b) Im G. dient mehrfach das Plusq. II »als Tempus der Erzählung statt des hist. Perf.« (V. u. J. 91):

G. 520: ains l'orent tenu si cort Qu'asés li ont fait de la honte; 1262; 1271; 2241; 2872; 2879; 2898; S. d. P. 180; 185.

Dieser Gebrauch scheint den 3 übrigen Texten fremd zu sein. »Zur Bezeichnung eines ungewöhnlich schnell eintretenden Ereignisses« (Lücking § 302) dient das Plusq. II:

M. 30,8u: tost refurent... Li chevalier en piez sailli; 239,7u; G. 2248.

c) Statt des Imperf. Konj. erscheint zweimal das Plusq. Konj. in einem von retenir abhängigen Satze (vgl. Engwer 30):

G. 1654: cil chevaliers le retint Qu'il nos eüst tos destrenchiés; 1698.

§ 9. Die Futura.

a) In freierer Verwendung vertritt das Präs. Futuri einmal das Präs.:

G. 4432: Kex, . . . vos mentirés; Li Lions menti et cil ment. *Das* Fut. mentirés *soll hier vielleicht das „zu der bleibenden Natur des Subjektes gehörende Thun“ (Tobler, V. B. 210) bezeichnen.*

Ueber die Verwendung des Präs. Fut. an Stelle des Imperativs vgl. § 11a.

b) Charakteristisch ist für den M. die stehende Verwendung des Imperf. Fut. in Redensarten wie: que vous diroie (vgl. Börner 105; Zingerle 43).

que vous diroie: M. 39,7u: 62,7u; 78,6; 78,5u; 82,4u; 106,6; 142,4u; 151,9u; 155,4u; 211,9u. que vous en diroie: M. 140,6; 251,11. que t'en diroie: M. 111,5 qu'en diroie: M. 55,7; 61,1; 63,11; 90,4u; 147,7; 148,1u. qu'en diroie plus: M. 100,1. que diroie: M. 188,4.

Im S. d'E. begegnet die Wendung qu'en diroie dreimal; 158; 623; 652, im G. dagegen nur einmal: 1840.

c) Das Perf. Fut. statt des Präs. Fut. (vgl. Engwer 43) ist zu beobachten:

S. d. P. 645: les passages Par où g'iere . . . Tantost en Paradis alés; R. d. E. 403: Ch'aroi je tost prové *und wörtlich so* 557. *Während in diesen drei Fällen die Adv.* tost, tantost *andeuten, dass sich die Handlung schnell vollziehen wird (Engwer 45), erscheint in drei anderen Beisp.* hui *als Zeitadv.:* S. d. P. 154: Ne vous aroi hui raconté Les manaces qu'ele me fist; 586: Nes aroi hui nommees toutes; 1012: ne l'aroi hui aconté; *das Verbum ist hier also stets verneint.*

Ueber die Umschreibung des Fut. durch devoir etc. vgl. § 89.

§ 10. Nur einmal ist der Inf. Perf. statt des Inf. Präs. zu belegen:

G. 2868: Par tant les cuident avoir pris.

Engwer (p. 15) weist nach, dass cuidier »ungemein häufig« den Inf. Perf. hinter sich habe.

3. Kapitel: Die Modi.

§ 11. Der Imperativ.

a) Dass der Imper. durch das Fut. ersetzt werden kann, zeigt folg. Beisp.:

M. 87,10: Tu lui diras Mon non, et di que le lui manc.

b) Nur einmal ist der negierte Infinitiv im Sinne eines prohibitiven Imper. anzutreffen: M. 74,4: ne m'aprochier. Ueber ‚mar' mit dem Fut. in gleicher Verwendung vgl. § 176,4. Ueber den präpos. substantiv. Inf. als Ausdruck der Aufforderung vgl. § 61.

§ 12. Der Konjunktiv.

I. Der Konj. des Wunsches.

A. Der Konj. in unabhängigen Wunschsätzen.

1) Beziehungslose reale Wunschsätze.

§ 13. a) Gutes wünschend:

G. 3142: Dius vos doigne La moie et la vostre bien faire; 4088: Dius doinst . . . Que ele vos face Wihot; S. d. P. 363: cil nous i maint Qui en la grasce del chiel maint; 416: Che soit à boine destinee. *Im Uebrigen vgl. Börner 95.*

Begrüssungsformeln:

M. 12,2: Dame, bien viegniez; 169,10: bien y soit il venuz; G. 1614: bien veigniés vos; 1943: bien soiés vos venus; 2563: Sire, bons jors vos soit donés. *Dreimal findet sich* Diex vos (te) saut: M. 217,3u; G. 4253; 4999. *Als Abschiedsformel dient* A Dieu soiez vous comandez: M. 66,10; G. 710; 3896 *und die indikativ. Wendung* à Dié vous comant: M. 20,12u.

§ 14. Verwünschend:

M. 67,11: Mal ait la dame tant vescu; 91,5: Diex le maudie. G. 4180 *verwünscht* Kex *die Damen:* Honies soient eles toutes; *weiterhin erinnert sich Gauvain dieser Worte des* Kex *und wiederholt dessen Verwünschung*

(G. 4628: Honies fuissent cles toutes! Kex tu as droit) *in Gestalt eines irrealen Wunschsatzes* (*vgl. Bischoff 12*). G. 4629: Dame Dius le confonde; R. d. E 264: Honis soit ilh. G. 808: Mal dehait a le vis usages *muss eine fehlerhafte Lesart vorliegen, da der Indikativ hier keine Berechtigung hat.*

§ 15. 2) Bezogene reale Wunschsätze.

a) Die Verwünschung enthält eine drohende Warnung:

G. 820: Li male flame l'arde, Se ja nus d'ex por la bataille S'en muet

b) Bedingungsweise Selbstverwünschung im Sinne einer Betheuerung.

Tobler (*Vom Verwünschen, p. 5*) *zitiert aus dem* G.: 5812: Dehait ait qui tant l'a cacié, Se je ne le vois ja requerre; 5778: Dehé aie, se tant m'avil Que je de merci le requiere. *Hinzuzufügen sind:* 2352: La male deshonors m'aviengne, Se ne li faic tel conpaignie; 2812: Ja dame Dius jor ne m'aït, Se ja par moi vos est rendus. *Durch eine Selbstverwünschung betheuert der Redende die Wahrheit einer gethanen Aussage*: G. 4510: Dehait, qui donc l'i amena, Dans chevaliers, se l'enmenés (*zitiert von Tobler, a. a. O., p. 9*).

c) Eine Zwischenstufe zwischen a) und b) bilden die Fälle, »wo in der Form einer allgemein gehaltenen Verwünschung eines Jeden, der dies oder das thun sollte, doch, wie der Zusammenhang lehrt, nur die nachdrückliche Versicherung gegeben werden soll«, dass der Redende (bezw. die Redenden) es niemals thun werde(n) (Vgl. Bischoff 11):

M. 221,8: Lors parlerent Li chevalier . . .: »Nous irons touz; nuls qui vous aint N'i remaindra; qui ci remaint Honis soit il;« G. 696: En cest païs . . . ne manrai je ja. Dehé ait qui retornera (*zitiert von Tobler, a. a. O., p. 7*); 978: Dehé ait qui portera foi A Gringalet. *Tobler zitiert ferner* G. 3485: Maudehet, qui s'en entremet. Si m'aït Dius, je m'en demet Que ja ne m'en entremetrai.

d) Der Redende verstärkt seine Behauptung, indem er Gutes auf sich herabwünscht:

M. 34,13: Itant vous di, si Diex me gart; 213,5u; 286,5u; 46,7: si Diex me saut, Ceste bataille ne vos faut; 47,1: si Diex m'aïst, Ce ne vaut rien; 47,5; 126,1: Si bien m'aviegne, Ceste coustume en voil oster; 132,5u: Oïl, se Dieus me beneïe; G. 2401: Se Dius me haut [saut?], Cou est .I. dis que riens ne vaut; 2826: Se je voie Diu en la face . . ., bien saciés, J'aurai ançois les iols saciés Que vers lui face traïsson; 3486: Si m'aït Dius, je m'en demet (*ähnlich*: 4046; 4736; 4748; 6154); 4054: si Dius me garde, Vos avés tort; 5380: Oïl, si Dius m'amant, . . . il me trova; 5426: Se Dius me doinst beneïçon, Ja de tronçon n'i josterai; R. d. E. 165: Ja chevaliers, se Diés me saut, . . . Ne montera en grant hautece.

Das Obj. des beschwörenden Wunschsatzes besteht in dem die angeredete Pers. vertretenden Pers. pron. (Bischoff 11):

M. 132,7: Di moi vassal, se Diex t'aïst, Ton nom; 228,10u: Amis, se Dieus vous beneïe, Dites moi . . .

[illegible] vgl. Bischoff [illegible] und [illegible]. [illegible] des Konj. [illegible] Formen A u. M [illegible]:

[illegible]

§ 16. [illegible] — A [illegible] ziemlich gebräuchlichen [illegible] Wendungen (vgl. Godefroy [illegible]). Von Verwendungen [illegible] in G vorkommen und [illegible] 4565; 4570; 5012; 5077; nach [illegible] X 242) ist [illegible] M. [illegible] für die von [illegible] Lesart.

[illegible]

[illegible]:

[illegible]

§ 17. [illegible]) Konj. in unabhängigen Aufforderungssätzen.

a) Die Aufforderung richtet sich an die angeredete Person. α) Die angeredete Pers. ist Subj. des Satzes. [illegible] findet sich der Konj. von Verben, »welche keine [illegible] Form für den Imper. haben« (Bischoff 13), d. h. von avoir, estre, savoir. Von anderen Verben sind sicher nachzuweisende Konjunktive bei Raoul nur selten anzutreffen, so M. 1[illegible]:

[illegible], car m'en conseilles.

β) Die angeredete Pers. ist Obj. eines unpersönlichen Verbs: G. 45[illegible]: Ne vos caille de quanqu'il dist; 3973: ne vos en poist il [illegible]; [illegible] 4 P. 7[illegible]: De ta besongne te souviegne.

b) Im R. d. E. begegnet häufig eine **Aufforderung an eine dritte Person** (Bischoff 16):

1[illegible]: Si doinst del sien as desconfiz Et ne regart pas à son don; 4[illegible]; [illegible]1; [illegible]. *Beispiele aus M. und G.*: M. 35,11: Bien sache Gorveinz; 246,12; G. 34[illegible]: Or aillent; 4015.

§ 18. **mais que** leitet einen Nebensatz ein, der eine »Aufforderung als nachträglich einschränkende Bedingung« enthält (Bischoff 17):

M. 42,7u: Après celi ne voi je plus, Mès qu'on esgart selonc l'afaire, Laquele amour devroit mielz plaire; 44,3: Mès qu'on amast le crucefis; 64,[illegible]u; 70,2; 107,12.

Eine derartige Verwendung von ‚mais que' ist dem G. fremd.

§ 19. **Konj. in Sätzen der Voraussetzung** (vgl. Schultze-Veltrup 84):

M. 155,1: Por covenant qu'il soit ensi; G. 4531: par tel covenant, Que li autres rien n'i deman[t]. *Hingegen steht das Fut.*: M. 12,8: Par covent que vous i vendroiz.

§ 20. 4) Konj. in unabhängigen Einräumungssätzen (Bischoff 22):

M. 58,2: or soit posé Qu'il n'a nul meillour chevalier El mond; 122,1u: Soit qu'estre vieult; G. 1031: qui mius ferra D'espee et qui plus preus serra, Le cheval ait sans contredit; 1948: Or soit issi com vos volés.

Gegenüberstellung von mehreren durch ‚ou' eingeleiteten Einräumungssätzen:

M. 25,5: Ou soit vilaine, ou soit cortoise, Ou soit de toutes males mours.

Der zweite Einräumungssatz ist verkürzt:
S. d. P. 1226: Ou soit de gaaing ou de pierte; M. 135,4: bien vousissent ou non (*vgl. Busse, Conj. p. 21*).

Die mehr verallgemeinernden Konzessivsätze werden gern mit tant eröffnet:
M. 9,11: tant ait grant non; G. 275: tant fust fors; 1896: tant fust bien garnie; R. d. E. 14: tant sache puisier; 297: tant soit mervelheus

B. Der Konj. in abhängigen Wunschsätzen.

§ 21. 1) Nach Verben des Wünschens und Nichtwünschens (Fürchtens).

a) Nach Verben des Wünschens:
voloir: M. 20,10u; 32,8u etc. *Das Fut. begegnet* **G. 2744: vuel que me dirés (: vaurés). — plaire: M. 3,8u; 25,8u etc. — avoir talent: G. 732: N'a pas talent que il s'en aille.** *Das Imperf. Fut. steht* S. d'E. 4: me vint Talent que pelerins seroie; S. d. P. 7: me prist talent que j'iroie. — **il m'est tart: M. 189,1u: il m'est tart que je te tiegne. — ce m'est bien: M. 250,8u: ce m'est mult bien Que par mon corps et par le sien Soit iceste guerre afinee.**

b) Nach Verben des Fürchtens:
G. 1453: paor a qu'il ne l'ocie; 1608; S. d' E. 517: il estoient en doutance Que il n'eüssent mès pitance.

Nach negativem Hauptsatz fehlt die Negationspartikel ‚ne‘:
G. 777: ne doute mie Qu'encantemens ne sorcerie Le peüst de noient grever.

§ 22. 2) Nach Verben, welche das Hinstreben nach einem Ziel und das Sorgen für etw. bezeichnen.

a) Das Ziel ist positiv:
faire: M. 65,9: Si tant me fetes seulement Que vous ailliez l'escu abatre; G. 3070; 3082; S. d. P. 767. — garder: G. 525: Gardés tost soit mis vostre frains; 3867. — asener: G. 1424: se poroie asener Que je tenisse cel Gauvain. — estre sougneus: S. d. P. 726: se tu ies de chou sougneus Que d'autrui bien soies à aise; *ähnlich* **S. d. P. 994: si i met travail et paine Que despises adiès le mont.** — *Negiert*: **R. d. E. 657: N'ai soing que plus m'en entremete.**

b) Das Ziel ist negativ:
garder: M. 214,12u: Gardez que je nel voie; G. 2306: bien s'en est garde donné . . . Il ne meïst . . . Son cief en la fenestre; 3790: bien se gart qu'autre ne quiere; S. d. P. 981: Qu'il prenge si garde de li Qu'il ne meffacе plus à mi; R. d. E. 352: Qu'il gart, qu'il n'en soit envieus. *Negiert:* **M. 130,3: ne se puet garder Qu'el ne soit dolente.** *Zweifelhaft ist der Modus* **M. 27,5u: Gardez que mais n'i clamez rien; G. 243: Gardés qu'ensi ne tirés plus.** (*Vgl. Bischoff 33*). — **retenir: G. 1654: cil chevaliers le retint Qu'il nos eüst tos destrenchiés; 1698.**

§ 23. 3) Nach Verben, welche eine Aufforderung enthalten.

a) Nach Verben des Befehlens, Bittens, Beschwörens:
comander: M. 34,5u; 37,8u; 38,4u etc. G. 206; 293; 514 etc. S. d. P. 612; 980 — mander: M. 198,1u; 223,12; S. d. P. 979. — dire: M. 48,5u; 108,1; 108,6u etc G. 314; 464; 662 etc. — prier: M. 12,8; 84,5u; 71,2u

etc. G. 1486; 1624; 2582 etc. S. d. P. 11; 62; 399 etc. R. d. E. 644. — **demander**: M. 104,5u; S. d'E. 36; 162; S. d. P. 316. redemander: S. d'E. 55. — **querre**: G. 4084. requerre: M. 173,13; G. 4263. — **conjurer**: G. 2805

b) Nach Verben des Rathens, Lehrens, Unterweisens:

loer: M. 8,8; 38,11; 58,1 etc. G. 1744; 5998; S. d. P. 723. — **enseignier**: M. 244,5; S. d. P. 820; R. d. E. 210. — **aprendre**: R. d. E. 490.

Umschreibung des Konj. durch ‚devoir‘ findet sich nach ‚aprendre‘:

R. d. E. 242: Aprent . . . K'ilh doit bel doner à mangier; 421: La siste penne aprent par droit Ke chevaliers estre ne doit Colpoieres ne mesdisans (*Vgl. Bischoff* 42).

§ 24. 4) Der Wunsch wird durch Verben oder verbale Begriffe, die ein Urtheil über den Inhalt des abhängigen Satzes enthalten, zum Ausdruck gebracht: **drois est**:

M. 39,7, 49,1; 81,7u; 215,4u; G. 815: 2012; 3606; R. d. E. 27; 281. — **raisons est**: M. 16,10; G. 1876; S. d. P. 700; R. d. E. 331. *Enthält der verbale Begriff keinen Wunsch, so folgt der Ind.*: G. 6034: Il estoit bien raisons et droit Qu'ele ot fait sa penitance. — **covient**: M. 19,9u; 101,6u; 101,1u etc. G. 3140; S. d. P. 424; R. d. E. 103; 147; 432; 453. recovient: R. d. E. 271. — **avient**: M. 19,1u: Mielz m avient que cele le sache. avient = *„es ereignet sich“ hat den Ind. nach sich; der Konj. erscheint jedoch, falls dies* avient *α) verneint wird* (G. 1022) *oder β) Verbum eines Bedingungsnebensatzes* (M. 107,1; G. 5664; R. d. E. 229; 349) *oder γ) eines indir. Fragesatzes ist* (G. 1430). — **mius vient**: G. 976: Mius me venroit il mon cheval Ocire, que j'ocie moi; 2484: Mius me vient il metre à la fuite, Que . . . eüssé je honte. *In beiden Beisp. ist also der zunächst von* mius vient *abhängige Konjunktionalsatz durch einen Inf. vertreten.* — **afiert**: R. d. E. 136: N'afiert pas à chevalerie Ke chevaliers por sa prouece Doit avoir en despit largesce (*Umschreibung des Konj. durch* devoir). — **besoigne**: G. 858: or vos besoigne Que vos saciés desfendre à pié. — **estuet**: M. 183,5u; 165,1u; R. d. E. 20; 553; 583. — *Ferner gehören hierher* G. 5946: **folie sanble et anui** Que me doiés tel don requerre; M. 27,10u; Ce **m'est vis** Que ja tencier ne deüssom; 38,2: **J'esgart** que chascun l'ait par moi.

§ 25. Nach den Ausdrücken der Gemüthsbewegung (Bischoff 45), welche ebenfalls ein Urtheil über den Inhalt des abhängigen Satzes enthalten, steht der Ind. (Vgl. Haase, J. p. 9):

M. 44,8u: à cortoisie poise Que ce qui naist de lui n'est teus; G. 955; 3963; R. d. E. 9; 113. M. 226,12u: de c'est il liez Et de s'amie couroucies Qu'il ne la voit.

Sonst wird nach Verben der Gemüthsbewegung das einfache ‚que‘ durch ‚de ce que‘ ersetzt, so

M. 224,7u: Dono fu joianz Gorvainz Cadruz De ce qu'au siege fu venuz; G. 55: Tant li poise de ço qu'il voit, etc.

Der Grund des Affekts erhält temporale Fassung (Bischoff 47):

M. 133,8: Mult sui liés, quant je vous ai ci Trové.

§ 26. 5) Nach **doner**:

G. 724: Or doigne qu'il s'en retort; 2851; 4088.

II. Der Konj. der Irrealität.

A. Der Konj. in Substantivsätzen.

§ 27. 1) **Der Substantivsatz ist Subj. eines Verbums des Seins.**

Der Konj. tritt ein, wenn die Wirklichkeit der Aussage des Subsantivsatzes als

a) verneint: M. 186,7: ce ne puet estre Qu'après les noifs peüst or naistre L'erbe si tost; 208,2; 210,4 (*hier ist der Modus unsicher*: levez); G. 446, *b) hypothetisch*: M. 68,1u: Si c'est que jel puisse amender; 102,5u; 163,9 oder *c) von einer indir. Frage abhängig*: G. 5003: Car me dites iço que soit Que vostre drap ne soit en droit; R. d. E. 584

hingestellt wird; nach direkter Frage steht der Ind.: M. 109,5: Est il einsi Que tu ne sez avant de ci De Meraugis ne vent ne voie.

§ 28. Substantivsätze abhängig von Ausdrücken wie **à poi que, poi s'en faut que** u. dgl. (Busse, Conj. 44; Kowalski 25) haben den Ind.

M. 32,3u: à bien poi que chascun ne font De honte; 67,4: à poi qu'il n'est desvez; 185,1u; G. 1159; 1589; 2622; 2814; 5548; 5912, 4575: Por poi que il n'ist fors de sens; 960: Por. I. petit que il n'issi Del sens; M. 93,11u: Pou s'en faut que je ne t'occi; G. 81: peu s'en faut qu'il ne muert d'ire.

Einmal begegnet der Konj.:

G. 8230: A poi que ne l'ait jus versé.

§ 29. 2) **Der Substantivsatz ist Objekt** und abhängig

a) Von Verben der Wahrnehmung. Der Konj. erscheint, weil der das Verbum der Wahrnehmung enthaltende regierende Satz hypothetisch ist:

M. 150,1: si je puis par homme entendre Que vous aiez de moi besoing.

b) Von Verben des Denkens, Glaubens und Wissens, welche verneint sind (M. 17,9u; 103,2; 229,4; G. 502; 1236; 1997; S. d'E. 214; S. d. P. 590; R. d. E. 482), einem Bedingungssatze (G. 2459; 3037; 3480) oder einem Fragesatze (M. 18,2u; 74,6u; G. 3860; 5403) angehören. Doch auch nach positivem Verbum des Denkens (cuidier) steht der Konj. (vgl. Bischoff 57), wenn der Inhalt des von ‚cuidier' abhäng. Satzes nicht der Wirklichkeit entspricht:

M. 129,6: il cuident qu'il ait toné; 139,6; 148,5; 148,8u; G. 2263; 2734; 4742.

c) Von Verben der Aussage. Das Verbum der Aussage ist verneint:

M. 45,1: Je ne die mie Que Gorveins . . . l'aint; R. d. E. 499,

gehört einem Bedingungshauptsatze an:

G. 2776: Que les i veist . . . Il desist, qu'il deussent; 4928

oder ist in verneinendem Sinne fragend:

R. d. E. 116: Vuel je dont dire K'il soit nus chevaliers vilains: Nonil.

d) Von Verben des Scheinens und einen Schein Erweckens.

sembler. α) *positiv:* M. 4,5: il sembloit à chascun Que il faimment de main portret; 10,5u; 23,9; 130,13; 176,12; S. d'E. 126; S. d. P. 98. *„Der Ind. steht, wenn nach der Meinung des reflektierenden Subjekts kein Zweifel an der Thatsächlichkeit des Vorgestellten obwaltet“* (*Bischoff 69*): M. 247,5: leur semble . . . Qu'il sont tuit mort; 252,7u: Ce me semble Que ceste bataille est jugiee; G. 3256; R. d. E. 302. β) *negativ*: S. d. P. 915: ne li sambleroit il pas Qu'ens eüst esté; G. 704: mençoinge semble Que revigniés jamais. γ) *hypothetisch*: G. 4527: S'il vos samble que ce soit bien.

faire semblant. α) *positiv:* M. 96,5u: fet semblant Que de jouster a.t bon talant. β) *negativ*: M. 11,6: ne fist semblant Quil les veïst; 68,10. *Nach est avis steht der Ind.* (*vgl. Bischoff 70*). M. 124,2: Or m'est avis Qui cist vienent encontre nous; 185,13; 214,1u *Ebenso nach pareir*: M. 198,4: bien pert qu'il la veult avoir.

e) Von ‚ne (pas) laissier‘ (vgl. Bischoff 70).

M. 173,5u: por mil marcs d'argent Ne leroit qu'en l'ost ne se fiere; G. 5328: Ne lairoie dusqu'à demain Por .C. mars, que je nel veïsse. R. d. E. 886: ne laroit por nulc rien . . . Ke . . . Ne doinst. — *In verneinendem Sinne fragend steht* laissier R. d. E. 658: Lairai je que non ne li mete A cest romans? Par foit, je non.

§ 30. **Der Konj. in indirekten Fragesätzen.** Bei Raoul herrscht im indir. Fragesatz bereits der Ind. vor, jedoch findet sich der Konj. noch ziemlich häufig und zwar:

a) *nach negiertem Hauptsatz:* M. 18,12u: il ne set en quel maniere Il lui ost dire ce qu'il pense; 30,2u; 47,11; 68,10u; 90,10u; 138,10; 192,6; 222,10u; G. 589; 1442; 1998; 2204; 3052; 3081; 3276; 4576; 5190. b) *nach fragendem Hauptsatz*: M. 18,2u: Set ele que l'ait? c) *nach hypothet. Hauptsatz*: M. 154,10u: Se je peüsse De ci partir, encui seüsse Li quex de nous soit li plus fortz. d) *der Hauptsatz enthält eine Aufforderung*: G. 5003: Car me dites iço que soit Que vostre drap ne soit en droit; S. d'E. 628.

B. Der Konj. in determinierenden Sätzen.

1) In adjektivisch determinierenden Sätzen.

§ 31. **Qualitativ determinierende Sätze.**

a) Der Hauptsatz ist verneint:
M. 3,12: N'ot jusqu'au port de Macedoine Fame qui fust de sa biauté; 16,9 etc. G. 274; 671 etc.

b) Der Artbegriff hat zweifelhafte Realität.
α) *positive Aussage*: M. 14,10: semblent Dui ost qui soient assemblé. β) *direkte Frage*: M. 151,2u: Diex, as tu riens . . . Dont tu conforter me peüsses? G. 5107; R. d. E. 30. γ) *hypothet. Annahme:* M. 57,10u: S'en ceste court a chevalier Un seul, qui tant s'osast prisier; 80,1u; 82,3; 149,10u.

c) Der Relativsatz hat einräumend verallgemeinernde Bedeutung.

§ 32. α) Ein durch relatives que eingeleiteter Relativsatz schliesst sich an ein voraufgehendes Interrogativpronomen oder interrog. Adv. an (Bischoff 90; Johannssen 9).

qui que: M. 129,9u: qui qu'en rie; 147,9u; 165,12; 245,12; G. 2936; S. d'E. 74. *In der Form* qui qui *erhält sich das Reflexivpron. flexivisch (Johannssen 11):* R. d. E. 236: qui qui la sordie. — **quiconques** *hat den Ind. nach sich:* S. d'E. 377: Quiconques veut. — **que que**: M. 179,9u; 200,10; 211,7; G. 1503; R. d. E. 135; 643. *Der Ind. steht nach* que que, *weil es keinen konzessiven Sinn hat:* M. 225,5u: hardement ont pris Du deffendre, que que nuls pot Torner des murs. — **quoi que**: M. 185,10u; 251,4; S. d. P. 1262. — **quel que**: M. 106,7; G. 5873. — **lequel que**: M. 189,10u. — **comment que**: M. 70,2u; 136,2; 172,6u; 222,5u; 239,8; G. 822; S. d'E. 642. — **où que**: M. 20,11u; 34,1; 101,5u; 103,8u; 119,2u; 150,3; 187,11; G. 5818. *Den durch* où que *eingeleiteten Sätzen stehen dem Sinne nach sehr nahe* G. 1931: Onques mes nons ne fu celés En liu ù me fust demandés; 2154: Jamais, en liu ù vos allés, Ne verrés si bel *(vgl. Bischoff 89 u. 90).* — **quanque** *wird fast immer mit dem Ind. verbunden (Bischoff 94). Im M. folgt ihm 19mal, im G. 8mal dieser Modus. Der Konj. findet sich nur 2mal:* G. 4429: Quanqu'il aviegne; R. d. E. 502: Quanqu'en aviengne.

§ 33. Aus obigen Zitaten ergiebt sich, dass sich im M. 43, im G. nur 14 Belegstellen für Verwendung dieser Art von Verallgemeinerungssätzen konstatieren lassen (G. 1931 und 2154 sind genau genommen nicht hierher zu rechnen).

§ 34. β) Der Relativsatz schliesst sich an por (par) = »um — willen« + Substantiv an (vgl. Bischoff 92; Johannssen 37). Der Hauptsatz ist verneint.

M. 29,9u: Par chose que nuls ait, La bataille n'i remaindra; 69,8u: n'iert par vous amendee Ne por pooir que vous aiez; 89,1; 189,2u; 191,10; 224,8u; G. 170; 3051; 3489. *Aehnlich* G. 5528: Jamais por tant qu'il aler puisse, N'iert en pais, ains l'aura trové.

§ 35. γ) Als Konjunktiv der Einräumung ist auch der **Konj. in Komparativsätzen** (Busse, Conj. 58; Bischoff 95) zu erklären:

G. 2438: A monsignor Gauvain estuet Plus joie et plus deduit mener Que en son cuer ne puist trover; S. d. P. 1080: Li mains vaillans i est plus sire Que morteus hom ne puist penser.

§ 36. δ) In Relativsätzen, deren Beziehungswort von einem **superlativischen** Attribut begleitet ist, steht der Konj., falls der Inhalt des Relativsatzes eine Einräumung enthält (Bischoff 96):

M. 3,6u; Ce fu le plus gentil cion, Où Diex meïst onques nature; 7,4; 16,5u etc.; G. 2264; R. d. E. 594

§ 37. **pooir** weist in den ff. Beisp. den Ind. auf, »weil von dem thatsächlichen Vermögen des in Rede stehenden Subjects gesprochen wird« (Bischoff 97):

M. 60,2u: au plus tost qu'il pot; 216,4; 228,7; G. 2653; M. 224,9: à plus tost qu'il puet; 230,5 (vgl. § 115).

Auch **savoir** zeigt in dieser Verwendung den Ind. (Bischoff 97):

S. d'E 633: tout au mieus que je soi lire; R. d. E. 597: Les plus beles que vos saveis.

§ 38. b) **Quantitativ determinierende Sätze.**

M. 83,10: N'est nuls si hardis qui conoisse Le rouge escu au noir serpent Qui ose aprochier d'un arpent; G. 2492: Sos ciel n'a terre que Dius ait, ne liu, ù je jamais vos truisse.

§ 39. 2) In adverbial determinierenden Sätzen.

a) Der determinierende Adverbialsatz gehört auf's Engste mit dem Verbum des Hauptsatzes zusammen, indem er mit ihm einen »zusammenhängenden Artbegriff« ausmacht (Bischoff 102; Busse, Conj. 64):

M. 19,11u: l'amour ne se puet repondre Qui en moi est, qu'il ne s'apere; G. 2016: Vilainne ere, se il s'en vait Que ne li soit gueredonné.

Im Nfr. wird statt des afr. que-ne meist sans que gebraucht (Haase, J. 12);

weitere Beispiele für derartiges que-ne: M. 77,8u; 77,3u; 78,5; 193,13; G. 197; 1029; 3259; 5837.

b) Der determ. Adverbialsatz giebt einen die Handlung des Hauptsatzes begleitenden Nebenumstand an (Bischoff 104):

S. d'E. 378: Nus en nul tens leens ne trait Que ja porte li soit fermee.

c) Die Wirkung der im Hauptsatze bezeichneten Handlung wird durch einen konjunktionalen Determinierungssatz angegeben:

M. 191,12u: gietent retraites, Sourmontees et entredeus, Que nuls ne peüst entr'ex deus Veoir fors les espees nues; G. 1122; 1134.

§ 40. d) **Konj. in Temporalsätzen.** Der Konj. tritt ein, wenn der Temporalsatz seinem Inhalt nach nicht als wirklich, sondern als irreal aufgefasst wird. Das Eintreten der im Temporalsatz angedeuteten Handlung (bzw. des Zustandes) gehört der Zukunft an.

tant que (= solange bis): M. 33,7u: Car nous metez encore ensemblé Tant que li uns en ait asses; 87,4; 88,9u etc. G. 653; 1746; 2101 etc. *Auch in der Bedeutung „solange als" kann* tant que *den Konj. nach sich haben*: G. 2740: N'arés vos garde, sans mon cors, Tant que je vos puisse sauver; 3014: Ja tant que j'aie l'ame el cors Je et vo ne departiron. *In gleicher Weise steht der Konj. nach einfachem* **que** (= bis): G. 3731: N'atendés pas que il reviengne. — **devant que**: M. 9,4; 53,6u; 83,1 etc. G. 20; 355; 2822 etc. S. d'E. 12; 676. *Interessant ist die Vergleichung folgender 2 Beispiele*: M. 235,7u: Ne ja de ci alons avant Plain pas devant que nous l'aions Ocis; 235,2u: Jamès ne nous movrons De ci, devant que mort l'aurons; *also einmal Konj. Präs., einmal Futurum.* — **ainz que**: M. 76,1u; 192,7; 244,4; G. 428; 2216; 2423; 2612; 2646; 2947; 2966; 3884; 4283; 4765; S. d. P. 246; 439. — **ançois que**: M. 55,9; 68,6u; 115,3; 162,2; 176,1; 254,13; G. 2218; 2779; 3013; 3766; S. d'E. 548.

§ 41. Herrscht in den Temporalsätzen eine rein zeitliche Auffassung, und hat ihr Inhalt rein thatsächliche Geltung, so ist der Ind. der übliche Modus. Dass der Ind. auch da eintreten kann, wo die Handlung des Temporalsatzes erst in der Zukunft eintreten soll (Bischoff 109) zeigt M. 235,1u: devant que mort l'aurons.

Der Ind. steht in uns. Texten nach ff. temporalen Konjunktionen: endementiers que, que que (während), lues que, dès (ce) que, maintenant que und den Synonymen si tost com, tantost com, etc. Ueber das Vorkommen dieser Konjunktionen vgl. §§ 172e—175.

§ 42. e) Der Konj. in **Determinierungssätzen der Gradbestimmung** (Bischoff 111) ist häufig anzutreffen.

α) *Der Hauptsatz ist verneint*: M. 15,7u: N'ele n'est si contrariable Que nuls l'en vousist fere tort; 46,5u; 83,10u etc. G. 4812; 5064; S. d'E. 462; R. d. E. 297; 381. β) *Der Hauptsatz ist hypothetisch*: M. 80,1u: Se il savoit . . . un chevalier qui fust Si preus que touz li monds seüst Sa proesse, . . .; 250,7; G. 5962. γ) *Der Hauptsatz enthält eine Aufforderung*: R. d. E. 336: il doit faire S'amur as dames si comune K'il les aint trestoutes por une.

Die Tempora und Modi der Bedingungssätze.

I. Vollständige hypothet. Satzgefüge.

§ 43. a) **Bedingungssätze der Wirklichkeit und Möglichkeit.**

1) Ind. Präs. im Haupt- und Nebensatz: M. 1,3; 79,6 etc. G. 348; 1325 etc.

2) Fut. Präs. im Hauptsatz — Präs. im Nebensatz. Dies ist bei Raoul die gebräuchlichste Form des hypothet. Satzgefüges zum Ausdruck der Wirklichkeit oder Möglichkeit in Gegenwart oder Zukunft: M. 24,12u; 62,11; 88,3u etc. G. 454; 649; 1004 etc. S. d. P. 152; 748; 753.

3) Fut. Präs. im Haupt- und Nebensatz. Diese Form ist bei Raoul nicht mehr in Gebrauch, da das Fut. im Bedingungsnebensatze nicht mehr üblich ist.

Dasselbe ist M. 150,1 *durch* pooir *umschrieben (vgl. Klapperich 6)*: si je puis par homme entendre Que vous aiez de moi besoing, . . . , ja n'iert si loing Que . . .

4) Perf. histor. im Haupt- und Nebensatz (vgl. Klapperich 11):

M. 49,5: S'il en fu liez, il ot raison.

5) Im Bedingungsnebensatz erscheint der Konj. Präs. als Ausdruck der subjektiven Möglichkeit (Klapperich 11), im Hauptsatz steht der Ind. Präs.:

M. 102,5u: s'ainsi soit qu'il n'ait amie, Il choisit cele que il veut.

6) Hauptsatz Konj. Präs. — Nebensatz Ind. Präs. bezeichnet die Form der Bedingungssätze verwünschenden Inhalts zum Zwecke einer Beteuerung oder Drohung (Klapperich 10). Beispiele sind § 15 gegeben.

7) Hauptsatz Fut. Präs. — Nebensatz Imperf.:

M. 28.7 [illegible] en [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

8) Hauptsatz Imperf. Fut. — Nebensatz Imperf.: M. 22.3; 157.2 etc. G. 41; 129 etc.

9) Hauptsatz Imperf. Fut. — Nebensatz Präs.:

M. 2 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. 243.[illegible] [illegible] Maintenement me vengeroie De vos, se je [illegible] [illegible]: [illegible], 4277.

§ 44. b) **Bedingungssätze der Nichtwirklichkeit.** Haupt- und Nebensatz beziehen sich auf die Vergangenheit:

1) Konj. Imperf. (= Konj. Plusq.) im Haupt- und Nebensatz:

M. [illegible] [illegible] [illegible] esté [illegible] esprise. N'eüst il pas [illegible] [illegible]; [illegible]; 14.7, 1[illegible].2; 2[illegible]; 2[illegible].12[illegible]; 248.6; G. 1[illegible]. 1596; 3[illegible]; [illegible]

2) Hauptsatz Imperf. Konj. (= Plusq. Konj.) — Nebensatz Plusq. Konj.:

G. [illegible] Ja fust la bataille finee S'il l'eüst a fer conneü; S. d. P. 560.

3) Hauptsatz Plusq. Konj. — Nebensatz Imperf. Konj. (= Plusq. Konj.):

M. 246.1 [illegible] l'eüst Se Melians des Liz ne fust; G. 1152.

4) Plusq. Konj. im Haupt- und Nebensatz:

G. [illegible] Ja li eüst conté Se il n'eüst Kai encuntré; 1689; S. d. P. [illegible], [illegible].

Diese Form des hypothet. Satzgefüges findet sich also nur im G. und S. d. P.; ferner begegnet das Plusq. Konj. (vgl. unter 2) und 3) dieses §) G. 1087; 1152; 1413; S. d. P. 562, während es im M. nur 246.1, im S. d'E. und R. d. E. gar nicht vorkommt (vgl. Klapperich 15; Schumacher 41 oben).

§ 45. Der Inhalt des Nebensatzes bezieht sich auf die Vergangenheit, der des Hauptsatzes auf die Gegenwart oder Zukunft (vgl. Klapperich 16):

1) Hauptsatz Imperf. Konj. — Nebensatz Plusq. Konj.:

G. 1412: bien m'amast sor tote rien, Se j'eüsse Gauvain ocis.

Hier liesse sich allerdings auch die Auffassung des Imperf. im Sinne des Plusq. rechfertigen.

2) Hauptsatz Imperf. Fut. — Nebensatz Plusq. Ind.:

G. 1484: aroie le Gautdestroit, . . . Si j'avoie Gauvain ocis.

§ 46. Haupt- und Nebensatz beziehen sich auf Gegenwart oder Zukunft:

1) Konj. Imperf. im Haupt- und Nebensatz:

M. 85,7u: Si je cuidasse anuit trover Le chevalier, du retorner Fust acertes li consaus pris; 116,9u: si mes corps Peüst par force aler là sus, Je cuit que j'en seüsse plus; 154,10; 219,12u; G. 1510; 1926; 3102; 3106; 5674.

2) Hauptsatz Imperf. Fut. — Nebensatz Imperf. Konj.:

M. 51,9u: plus auroit en mon sermon, Et maintes foiz vous sermonasse De lui, si d'itant ne doutasse Que li sermons vous anuiast.

Im Hauptsatz zeigt sich hier also neben dem Imperf. Fut. das Imperf. Konj.; dagegen erscheint im G. im Hauptsatz auch an zweiter Stelle das Imperf. Fut.:

G. 841: Vos feriés grant mesproïson Et jel tendroie à traïson, Se de rien me mesaissiés.

3) Hauptsatz Imperf. Fut. — Nebensatz Imperf. Ind.:

M. 5,12: Si je la veoie orendroit Apertement, devant mes ieulz, Ne porroie je mie mieulz La biauté de lui deviser; 23,13; 149,6; 165,6; G. 2275.

4) Hauptsatz Plusq. Fut. — Nebensatz Imperf. Ind.:

S. d. P. 412: se tu i pooies iestre, Mout bien aroies esploitié; Plus aroies de la moitié De ta voie faite et finee. *Vielleicht ist* pooies iestre *als Umschreibung von* seroies *anzusehen.*

II. Unvollständige hypothet. Satzgefüge.

§ 47. **Hypothet. Nebensätze nach komparativem comme.** In den meisten derartigen Sätzen steht bei Raoul das Imperf. oder Plusq. Konj.:

M. 122,8u: einsi la font soner Com s'il eüssent le port pris *(denn so ist nach Zingerle, p. 40, Michelant's Lesart:* Si com il eussent *zu verbessern)*; 147,8u: Einsi com s'il fust hors du sens; 231,7u; G. 2090; 3207; 5447; S. d'E. 240; 436.

An Stelle des konjunktiv. fust erscheint fut (fu):

M. 204,4u: Comme si ce fut saintuaire; G. 4208: ausi come il fu nés El ceval.

Das Präs. Ind. steht:

M. 178,12u: Si comme deable l'emporte (: porte) Sailli du paliz en la tour; 187,10u: S'en va poignant tote la voie, Si com la rage le convoie. *Hier mag beidemale die Rücksicht auf den Reim mitgewirkt haben.*

Die Bedingungspartikel si fehlt (vgl. Klapperich 26; Tobler, V. B. 185; Diez III^{3} 366):

M. 63,9: fu d'autel robe atornee Com ce fust enz el mois d'esté; G. 4208.

§ 48. In hypothet. Hauptsätzen, deren Nebensätze zu ergänzen sind (vgl. Klapperich 27) herrscht bei Raoul das Imperf. Konj. und das Imperf. Fut. vor.

In [illegible] Weise erscheint einmal ein Bedingungsnebensatz ohne Folgesatz (vgl. Eisenlohr 123; Förster, A. et M. zu 3994): G. 288:

Qui donc veïst serjans saillir. S'esmovoir parmi cele ost.

III. Anreihung der Bedingungsnebensätze (vgl. Klapperich 38; Wolff 19).

§ 49. Wiederaufnahme der Bedingungspartikel se (si) durch die Konjunktion que lässt sich beobachten:

M. 138.7: [illegible] Et que ma force soit du [illegible], Ci seras . . . *Wahrscheinlich ist auch hierher zu rechnen* G. 5962: Et s'ele estoit tant [illegible] que [illegible] et n'en priast, Et que ses [illegible] [illegible] La [illegible] en seroit [illegible], *wo das que in v. 5964 wohl eher eine Fortführung von se als von dem vorausgehenden que ist.*

Der Modus des angereihten Bedingungsnebensatzes ist also in beiden Beisp. der Konj. (wie Nr. 1).

§ 50. Sonst wird bei Raoul die Bedingungspartikel weder wiederholt noch vertreten. Der Modus ist in den beigeordneten Bedingungsnebensätzen derselbe.

1) Indikativ: M 23.15: s'ele estoit d'honeur faillans, Et ele estoit [illegible] assez, [illegible] . . . ; [illegible]; [illegible]; G 964; 1522; 3590; [illegible]; [illegible]; [illegible] P 4; 123; 711; R d E 73; 349. 2) Konjunktiv: M. [illegible]: [illegible] ferissent [illegible] Com [illegible] fussent au comencier Et lour testes [illegible], S'i eüst . . . ; G. 468.

Nur 1mal findet keine Uebereinstimmung hinsichtlich des Modus statt:

M. 165.12a: s'il fust Chevalier et il lui plesoit (: avendroit); *doch haben hier wohl metrische Rücksichten obgewaltet.*

Wiederholung der Bedingungspartikel se findet sich G. 3410:

S'onques ne pucele ne dame Secorustes ne lor aidastes, Ne se onques nule en amastes.

Hinsichtlich der Vertretung hypothet. Nebensätze vgl. § 210.

4. Kapitel: Die Partizipien.

I. Das Part. Präs. und das Gerundium.

A. Das Part. Präs.

§ 51. 1) Das Part. Präs. dient einige Male als prädikative Objektsergänzung (vgl. Klemenz 12; Stimming, Zs. X 550):

M 199,10: Trovent les chevaliers gisant; G. 1134: on n'i peüst pas oïr Diu tonant; S. d. P. 600: les vi fuians.

2) Appositioneller Gebrauch des Part. Präs. (Klemenz 13) liegt vor: S. d. P. 197:

lermes beümes . . . Chaudes, coulans aval la fache.

3) Das Part. Präs. hat passivische Bedeutung:

G. 5098: Del dol me vit **pesant** et pale; R. d. E. 539: Si est riches et plus **cheans** Cent tans ke n'est li marcheans. *Diese 2 Beisp. zitiert Tobler, V. B. 42 u. 43. Hinzuzufügen ist* **dreçant**: S. d. P. 835: en ma voie tout errant Trouvai l'eskiele tout dreçant Par où je devoie monter; dreçant *hat hier die Geltung von* dressé *(vgl. Scheler, Anm. p. 370; Godefroy II 769 c).*

B. Das Gerundium.

§ 52. 1) **Das einfache Gerundium.**

a) Das Ger. verbindet sich gern mit Verben der Bewegung:

über aler *und* venir *mit dem Ger. vgl.* § *86,2. Auch in Verbindung mit* soi en aler *und* soi en venir *kommt das Ger. vor*: G. 319: S'en vait corant; 334: corant s'en vient. *Ferner tritt das Ger. auf nach* soi en issir (G. 3195), soi en torner (G. 482), *sowie nach* mener *in der Wendung* mener batant (G. 517; 2422; 2506; *vgl. Förster, ChLyon zu 4090). Im M. begegnet mehrfach die Wendung* faire semblant *(vgl. V. u. J. 108)*: 11,6; 58,9u; 68,10; 96,5u.

b) Absolute Konstruktion des Gerundiums (vgl. Stimming, Zs. X 545). Im M. erscheinen, mit einer einzigen Ausnahme, flektierte, im G. und S. d. P. nur unflektierte Formen.

M. 38,1: oiantz touz; 170,6u; 250,3; 77,3: Oianz les dames; 234,1u; voianz touz; 237,5; *dagegen* M. 114,3u: oiant tos. G. 3696: Oiant tos ses barons; 3787: Oiant tos; 4841: Voiant tos cels; 6005; 5120: Voiant nos tos; S. d. P. 1295: Voiant tous. — *Indifferent sind ff. Beisp.*: M. 82,9: Voiant lui; 110,11: l'autre plorant; 139,5: voiant tot le mond; 155,13: tout pié estant; S d'E. 236; M. 237,10: Oiant mon seigneur Gawain; G. 793: voiant le chevalier; 6150: oiant la cort; S. d. P. 1228: oiant le pule.

§ 53. 2) **Das präpositionale Gerundium.**

a) Das Ger. mit en ist in der Regel auf das Subj. des Satzes bezogen:

M. 20,13: Lui dit en chantant; 121,11 etc. G. 5012 etc. S. d'E. 624; S. d. P. 5; 9; 254; 1350. *Bisweilen tritt Verstärkung durch* tout *ein*: M. 25,9u: tout en alant; S. d'E. 84: tout en riant; tot en estant: M. 98,3u; G. 2953; 5629 (en estant: M. 33,6; G. 99; 2082; en lour estant: M. 131,8; G. 2467).

Auf das Obj. bezieht sich das Ger. mit en:

S. d'E 4: en sonjant un songe me vint Talent; G. 2046: en vivant me fait morir.

b) Das Ger. mit sor zeigt sich im G. 3mal in der Wendung sor moi desfendant: G. 946; 1460; 1576. Das Ger. steht hier in Vertretung des Inf. Aehnliche Beisp. führen Tobler, V. B. 45, und Stimming, Zs. X 530, an.

c) Ueber das Ger. als Akkus. des Masses vgl. § 111 e.

II. Das Part. Prät.

A. Kongruenz des Part. Prät. mit seinem Beziehungsworte.

§ 54. Part. Prät. mit avoir.

1) Wenn das Obj. dem Part. vorausgeht, findet Uebereinstimmung in Numerus und Genus statt. Ausnahmen:

a) Mit vorhergehendem Nomen:

M. 182,6: sa gent toute A amené devant Monthaut; G. 1240: Por li ai mainte chevauchie Piecha fait. — *Das Part. ist im Reim gebunden:* G. 866: a l'espee asis (: pris); 3419: tel honte m'a fait (: mesfait); 3548: folie m' avés demandé (: mandé).

b) Mit vorhergehendem Personalpronomen:

M. 183,6: quant il les orent Fet.; G 4299: Si l'a pris au mantel de soie (l' *bezieht sich auf* damoissele Ydain); S. d. P. 185: Si nous ot conduit et mené — *Das Part. ist im Reim gebunden:* G. 1271: les ot enbussié (: plaissié); 1620: nos avoit envoié (: laissié); 4475: les orent mult convoié (: avoié); R. d. E. 558: Li plusor l'ont en vin troveit (: proveit) (l' *bezieht sich auf* amour).

c) Mit vorhergehendem Relativpronomen:

G. 3300: Sa prison Que la dame fait li avoit.

2) Wenn das Obj. dem Part. folgt, ist der Gebrauch hinsichtlich der Kongruenz sehr schwankend (vgl. Bonnard 27 u. 29). Es ist oft Uebereinstimmung wahrzunehmen:

M. 8,7: touz li mons amee l'a; 11,10: N'a mie fete longue tresche; 48,5: Qui a sur vous mise sa court; 71,10u: Quant montee ot la damoisele; 85,9: il a desraisonnee Fortune, qu'il lui a donee La colee; 145,7u: ont acostee La terre et tant qu'il ont passee La contree . . . ; 159,12: il aura Par force vengiee la honte; G. 172: j'ai trovee . . . Ces lettres (vgl. § 101,3); 1206: Bien as denonchie ta feste (*vgl. Mussafia, Germania VIII 220*); 1406: Ensi ai perdue s'amor; 1536: Tantost com il passee l'ont (l' *bezieht sich auf* porte); 5718: li a Caucies ses cauces de fer; 5812: Sire, qui m'as mise orendroit Si grant joie dedens mon cuer; S. d'E 416: Bien ai cerchie toute terre; R. d. E. 269: Bien ai de Largece avisees Les .VII. penes, que devisees Les ai en ele. — *Das Part. ist im Reim gebunden:* M. 11,2u: A sus l'eschafaut encontree (: contee) La dame; 30,12; 37,11u; 66,7u; 120,13; 128,11; 148,10u; 168,7; G. 70; 844; 1035; 1076; 1213; 3100; 5797; S. d'E. 45; S. d. P. 208.

3) Ist das Objekt, auf welches sich das Part. Prät. bezieht, ein Adverb der Menge (vgl. Busse, Part. 65), so kann Uebereinstimmung stattfinden α) mit dem Adv.:

M. 28,2u: onques autant de mesprison, N'avoient entr' euls deus veü (: eü); S. d'E 596: Tant mes que je ne sai le conte Ont cil d'Enfer leunz eü (: peü); S. d. P. 372: Souspirs et plains . . . Et angousses . . . A on eü laiens assés.

β) Mit dem von dem Adv. abhängigen Substantiv oder Pronomen:

M. 193,5: S'en ai encontrez (: contez) Assez; 239,3: Lors ont un poi de joie eüe (creüe).

§ 55. **Part. Prät. mit estre.**

1) In der Regel findet Uebereinstimmung des Part. mit seinem Beziehungsworte statt. Ausnahmen: a) bei trans. Verben:

M. 96,10: Là furent tuit li haut baron Assemblez; 130,4u: il sont desarmés andui *(Tobler, Mittheil. p. 291, giebt als Variante der Berliner Hs.* desarme *an)*; G. 127: ert feru d'un glave; 3266: Les fers des lances abaissié (: eslaissié); 3528: Quant il vers lui le vit dreciés (: adreciés); 4865: Fu messire Gauvains servi De biaus mengier et de biaus di; 4887: voille tendu (: fu); 5629: Aidé ne fu tos en estant.

b) Bei intrans. Verben:

M. 9,7u; li errant chevalier De Logres sunt venuz premier; 28,6u: Si sont venuz au retorner Li chevalier *(vgl. Mussafia, Jahrb. X 347)*; 116,11u: je ne sui venu joer; G. 209: Si est venu devant le roi; 3456: Gaharïés est venu ja; 3902: il sont venus sor les chevals; 3916; 4852; 5084; 5579; 5823.

2) Bezieht sich das Personalpron. vous auf eine einzige Person, so wird es stets als Sing. behandelt (vgl. Bonnard 24):

M. 161,6: Dame, Bien soiez vous venue; 164,7; G. 2030; 3544 etc.

3) Bezieht sich das Part. Prät. auf mehrere Subjekte, so kongruiert es mit dem nächststehenden:

G. 3636: il n'i remest fronce ne plis Qui ne soit tos rasés et plains.

§ 56. **Das Part. Prät. der reflexiven Verben** wird stets auf das Subj. bezogen (vgl. Jahrb. XV 213; Bonnard 70). Ausnahmen von dieser Regel begegnen nur im G.:

1097: Se cil ne se fust trait ariere; 1642: Ariere s'en est retorné (: commandé); 3315: s'est bien joint (: point); 5606: mesires Yder s'est joing (: puing) Encontre l'ors.

Es begegnet also im Innern des Verses nur einmal Inkongruenz.

§ 57. B. Als **»Participia Perfecti aktiven Sinnes«** zitiert Tobler, V. B. 123 u. 133, aus uns. Texten:

apris = *„der gelernt, sich an etw. gewöhnt hat«*: S. d'E. 541. — sorfait = *»übermütig, anmassend«*: M. 64,7u; 116,6u. — *Es mag hier ferner noch erwähnt werden:* osé = *kühn*: G. 2982 (vgl. Tobler, V. B. 128).

§ 58. »Präpositionen des Zeitverhältnisses vor Substantiven mit präd. Partizipien« (Tobler, V. B. 94):

M. 167,8u: ançois le mois issant; G. 4033: A close Pentecoste. *Vgl. auch Stimming, Zs. X 532 ff.*

[illegible] Inf.:

[illegible] Inf.:

[illegible] Inf.:

[illegible] Zeugma [illegible] Anführung [illegible]

[illegible] Inf.

[illegible] G. [illegible]

[illegible] Inf. [illegible]

[illegible] Artikel beim Inf. wo er ebenso [illegible] ebenso oft oder öfter [illegible] 11; [illegible] 4 [illegible]:

[illegible] de l'assembler; [illegible]: s'atorne du [illegible] etc. G. 774: dei prendre Les [illegible] or dou tencier. Or del parler, or [illegible]: c'est folie del prometre, vgl. [illegible]

II. Der Infinitiv ohne Präposition.

§ 64. A. Der reine Inf. als Subjekt des Satzes.

1) Als grammatisches Subj. (vgl. Schiller 14):

R. d. E. 309: vanter Ne fist onkes bial chant chanter.

2) Als logisches Subj. (als Prädikat)

a) nach intrans. Verben:

S. d. P. 105: Dehors **samblent** beghines iestre; G. 2124: li pertrels **resanbloit** Estre li traus d'un pellori.

b) nach unpers. Verben:

M. 112,7u: Que chaut plorer. — **convenir**: M. 7,11; 28,7; 35,10 etc. G. 188; 300; 664 etc. S. d'E. 144; S. d. P. 148; R. d. E. 79. *Zweimal findet sich der Inf. mit* à: G. 800: Caiens vos convient à morir; R. d. E. 142: Si vos dirai de coi et queles Ces deus eles convient à estre. — **estovoir**: M. 52,9u; 118,6u; 119,6u etc. G. 193; 2438; S. d'E. 242; R. d. E. 77. *Aber* M. 99,1: Grant chose à en fere l'estuet. — **faillir**: M. 59,9: Il ne vous faut fors comander. — **plaire**: M. 21,1; 50,13; 86,5 etc. G. 1463. *Aber* M. 54,11: mult lui pleüst D'acourcier l'an. — **valoir**: M. 59,1u: Savoir vaut mielz que oïr dire. — **mielz venir**: M. 209,6u: Cui mielz venist encor attendre; G. 976; 2484.

§ 65. B. Der reine Inf. als Objekt des Satzes.

1) Bei Verben der Bewegung.

Ueber den reinen Inf. nach *aler* und *venir* vgl. § 87. *courir*: M. 254,1: Corust li uns l'autre ferir; G. 2942. Doch findet sich nach den Verben der Bewegung häufig auch die Präpos. por, vgl. § 79.

2) Bei Hülfsverben. Es mag genügen, hier das heute veraltete *soloir* anzuführen: M. 6,5u: Toz li mons i soloit aler; 7,1; S. d. P. 449. *savoir* hat 1 mal den Inf. mit à nach sich: S. d'E. 637: je le soi à raconter.

3) Von den Verben des Wünschens kommt nur *aimer mieux* in Betracht: M. 47,7; 60,8u.

4) Verba des Denkens: *cuidier*:

M. 18,1u; 32,8; 58,7u etc. G. 96; 799; 1750 etc. S. d. E. 650; S. d. P. 512; R. d. E. 448. **penser**: M. 113,9u: Là pense venir;

sonst penser de, vgl. § 71.

5) Verba causativa. (Ueber *faire* mit dem reinen Inf. vgl. § 87,3):

laissier *verbindet sich mehrfach mit nachfolgendem* ester *zu einer stehenden Redensart:* G. 33: laissiés ester; 1484; 3395: laissiés le ester; 3464: laissiés m'ester; 4685; 4415: laissiés la vengeance ester; 4965: Tot le surplus vos laisse ester. *Im M. ist nur einmal eine ähnliche Wendung zu beobachten*: M. 51,3u: Vous fais ci le sermon ester. relaissier

mit dem reinen Inf.: G. 4174: Lors li relaisse langue aler. — **doner**: G. 3142: Dius vos doigne La moie et la vostre bien faire. — **envoiier**: M. 217,7u: envoia Querre Gorvein.

6) Verba sentiendi: Nach sentir, oïr, vëoir, entendre steht der reine Inf. Auffällig ist der Inf. mit à nach oïr:

G. 3204: il metent totes lor ententes A els ocire et decoper, Que on les oïst à coper, Com s'il copaissent roilleïs. *Nach* entendre *steht der subst. Inf. mit* à: M. 143,12u: cil qui au marchier l'entendent, S'aperçurent et si tremblerent.

7) Verben des Bittens und Suchens.

demander: M. 229,7u: je demanc Vëoir. — **rouver**: S. d'E. 621: En cel livre me rouva dire; S. d. P. 989; 1127. — **querre**: M. 25,12u: ne quier fere; 97,11; 189,3 etc. G. 486; 2185.

8) daignier:

G. 1401: ne me daigne amer; 5769; 5788; R. d. E. 122.

III. Der präpositionale Infinitiv.

A. Infinitiv mit de.

§ 66. 1) Als logisches Subjekt

(vgl. Schiller 28; Tobler, V. B. 9): M. 1,5u: joie est de bon oevre faire; 210,6: C'est grant vilté De trop gesir; 227,10u; 237,12; G. 5516: il n'est pas en vostre cois De chevauchier; S. d. P. 398: Anuis seroit de l'escouter; 486: Boin se fait del tout metre hors; R. d. E. 208: C'est folie del prometre; 214: La savors est del tost doner; 292. — **sembler**: M. 238,4: sembleroit ja orgueil Du desvoloir. — anuier: G. 3606: Il n'est pas drois qu'il vous anuit De herbergier o vostre amie; *dagegen* M. 114,1u: Cele cui annuie à parler.

Ferner gehört hierher:

M. 59,2: Me plest et me vient en corage D'aler o vous.

§ 67. 2) Als Objekt.

a) Abhängig von Verben.

Verben des Zögerns, Aufhörens:

atarder: S. d. P. 626. — **cesser**: G. 4420; S. d. P. 1292. — **faire demore**: G. 3164. — **finer**: M. 184,7; G 1664; 5204. *Nach Mussafia (Germania VIII 221) ist* G. 1540: ne fuient de chevauchier *und* 1559: Ne fuient . . . de cacier *in* finent *zu verwandeln.* — **relessier**: S. d'E. 306. — faire sejour *hat den Inf mit* en *bei sich*: M. 14,2u: Ne ferai mie long sejour En leur proesce deviser.

§ 68. Verben des Zurüstens, sich Anschickens, sich Anstrengens:

soi aatir: S. d'E. 138. — soi abrevier: G. 784. — **soi acesmer**: M. 97,5u. — **soi angoissier**: M. 89,8. — **soi apareillier**: G. 867; S. d. P. 582. — **soi atorner**: M. 60,1u; 148,10; G. 3769; 4451; S. d. P. 238 (*dagegen* M. 91,2 *und* G. 5537: soi atorner à). — **soi avancier**: G. 3310. — **soi aveiier**:

G. 4476. — **soi entremetre**: M. 1,1; 129,8; 202,9u; 219,8u; G. 4796; 5223; 5270; S. d'E. 370; R. d. E. 633. — **soi esploitier**: S. d. P. 831. — **soi esvertuer**: G. 1056. — *Negiertes* **soi faindre**: G. 1584 *(vgl. Schiller 40)*. — **soi haster**: M. 51,5u; 61,9; 92,11; 146,5; 187,5u; S d. P. 1106; 1119; *aber* M. 92,9: soi haster por. — **soi painer**: M. 168,3; G. 360; 5216; S. d. P. 298; 701; 892; 952; 993; R. d. E. 517; *aber* M. 16,4: faire paine à.

§ 69. Sich enthalten, hüten vor:

soi astenir: R. d. E. 306. — **soi garder**: S. d. P. 951; R. d. E. 194.

§ 70. Begehren, Bitten:

avoir desirier: S d. P. 954. — **estre desirant**: M. 239,12. — **estre en desir**: S. d. P. 793. — **avoir faim**: M. 54,11u. — **avoir talent**: M. 96,4; 184,6u; 212,3u; G. 2408; R. d. E. 83; 200. — **avoir volenté**: M. 211,4u. — **enorter**: S. d. P. 342. — **prier**: M. 35,3; G. 774; 6088. — **querre**: G. 2572. requerre: G. 3085.

§ 71. Gemischte Verben:

prendre conseil: M. 85,6u; R. d. E. 176. — **creanter**: M. 107,2. — **destraindre**: M. 53,2. — **soi doloir**: G 3905. — **envier**: M. 232,6. — **menacier**: G. 406; *aber* M. 155,6u: menacier à. — **penser**: G. 1324; 4966; S. d'E. 366; S. d. P. 708; 785; 990. — **faire promesse**: M. 160,1. — **servir**: M. 113,10 *(vgl. Schiller 36)*. — **soi taire**: R. d. E. 1.

§ 72. b) Abhängig von Adjektiven und (adj.) Partizipien.

aprestė: G. 861. — **besogneus**: R. d. E. 366. — **boillans et caus**: S. d. P. 956. — **bouillant et escaufé**: S. d. P. 44. — **hardis et osés**: S. d. P. 810. — **jalous**: M. 229,6. — **prest** (com) de *(über* com *vgl. Tobler, V. B. 86; Engel 6)*: M. 28,8; 28,11u; 37,11; 60,7u; 254,11 (tout prest com de: M. 10,12u; 97,10; 233,2; 252,8u); G. 4805: fu tos pret del can monter, *aber* 5725: Tos pres conme por asanbler. — **annuiez**: M. 187,6. — **couars et lens**: S. d. P. 44. — **lasés**: G. 3628; 4084. — **digne**: M. 2,2u; S. d. P. 1053; R. d. E. 642.

§ 73. c) Abhängig von Substantiven.

eure: G. 780; 2544; 6042. — **tans**: S. d. P. 805. tans et eure: S. d. P. 367. — **poins**: R. d. E. 73. — **desir**: M. 211,12; 243,1u. — **talent**: M. 157,4; 157,8. — **comencement**: M. 69,11u. — **maniere**: M. 21,5u. — **ounor**: M. 8,10u; 11,12u. — **pooir**: M. 197,5. — (?) **escole**: M. 6,13: Pucele estoit de grant renon Et escole de bien aprendre.

B. Infinitiv mit à.

§ 74. 1) Als logisches Subjekt bei unpers. Verben:

aferir: M. 39,5u; 49,8u. — **anuier**: M. 114,1u; *aber* G. 3606: anuier de. — **avenir**: R. d. E. 566. — **convenir**: G. 800; R. d. E. 143 *(vgl. § 64,2)*. — **estovoir**: M. 99,1. — **faillir**: M. 203,11u. — **venir**: M. 28,8u: Quant vint à la bataille fere; G. 4099; 4351.

§ 75. 2) Als Objekt, abhängig von Verben.

aprendre: M. 120,4. — **comander**: G. 3660; R. d. E. 125. — **doner**: M. 136,10u; G. 307; 634; S. d. P. 45; R. d. E. 243. — **douter**: M. 182,3; 182,9.

— faillir [illegible] 384. — [illegible]: M. [illegible] vgl. § 71. — [illegible] vgl. Schuller 50). — [illegible]: S. d'E. 387 vgl. § 65,2). — tirer [illegible] a [illegible] a rente vgl. Schuller 50). — venir [illegible] vgl. Schuller 50).

§ 76. Verben des Anfangens und Strebens:

commencier: M. [illegible]; 134; G. [illegible]; 2895; 5071; S. d'E. 143; 622; S. d P. [illegible]; 655. — prendre: S. d'E. [illegible]; S. d P. 312; aber M. 225,5u: harlement ont pris [illegible] a deffendre. — metre cuer et entente etc.: G. 3204; S. d P. [illegible]; 340; aber en: G. 2222; 5021: metrez mer et cors en: S. d P. 384. — soi adrecier: M. 26,3u. — soi aturner: M. 34,2; G. 5538. — soi aviser: R. d E. 487. — soi eslaissier: S. d P. 711.

§ 77. 3. Als prädikative Bestimmung.

a) Nach estre: M. 94,5: Qu'est a redire En lui: 100,6; 101,5; 113,10u; G. 4; [illegible]: qui a venir estoit: 4406; S. d P. 789; 1205; R. d. E. 463; 497. — b) Nach faire: M. 46,1: N'en fet mie a parler: 121,4; 136,12u; 136,9u; 158,8; 191,5. G. [illegible]; 3354; 3357; 3668; 6027; S. d'E. 403; S. d. P. 486.

§ 78. 4) Der Inf. mit à nach Adjektiven.

bon: M. 1,5; 2,10; 25,3; 149,11u; G. 3354. bien: M. 59,6u. — fin: G. 3889. — fort: G. 3174. — grief: G. 331; S. d'E. 668; S. d. P. 905; greveus: G. 5919. — legier: M. 67,10u; 119,7u; R. d. E. 465; 587. S. d. P. 450: C'est aisnve chose à prouver, aber M. 16,6: Legiere chose ert aviser (aviser ist nicht in à viser zu zerlegen, da viser bei Raoul nicht vorkommt, wohl aber aviser, vgl. § 2).

Nach einem blosen Substantiv steht der Inf. mit à:
M. 53,11u: c'est la roiz à amors prendre.

C. Der Inf. mit anderen Präpositionen.

§ 79. Der Inf. mit por tritt in Konkurrenz mit dem reinen Inf. nach Verben der Bewegung:

aler: M. 161,10u; 168,13; G. 2979; 3132; 3990; 4744; 6103. — courir: M. 6,1; 240,10; G. 2285. acourir: S. d'E. 391. — issir: M. 249,5; G. 417. soi en issir: S. d'E. 140. — venir: M. 6,7u; 9,6u; 45,2u etc. G. 4; 1974; 2260 etc. S. d'E 32; S. d. P. 390; 551; R. d. E 367; 406. — soi agenoillier: G. 1490. — soi assëoir: G. 75. — envoiier: G. 1646. — soi lever: M. 57,8u. — monter: G. 950; 2899. — movoir: M. 218,3u. soi movoir: M. 158,11u. soi esmovoir: M. 219,5; G. 5730. — partir: M. 56,11. — salir: R. d. E. 368.

Ueber den reinen Inf. bei Verben der Bewegung vgl. § 65,1.
G. 2840: Esgarder vont et por veir
zeigt den reinen Inf. neben einem koordinierten Inf. mit por; vgl. Ebering, Zs. V 362.

§ 80. Den Inf. mit por statt des reinen Inf. sollte man erwarten:

G. 501: grant pieche atendirent, Savoir s'aventure venroit; 1430; S. d P. 519.

Nach Scheler, Anm. zu S. d. P. 519 (p. 368), ist dies savoir eine »formule adverbiale = pour savoir«.

§ 81. Der Inf. mit por drückt ein Konzessivverhältnis aus (Schiller 61; Schumacher 46):

M. 80,4: pas n'i iroie Por morir; 111,8: Je ne te puis rendre ton oeil, Nels por doner toi le mien.

§ 82. Der Inf. mit en kommt nur selten vor:

M. 23,7u: il n'a vaillance en lui amer; G. 34: Vos n'i poés rien conquester En dol faire; S. d. P. 713: en villier ou en juner, En aumones pour Dieu doner; 1112: El aler i a grant eür.

Vgl. ferner § 67 und § 76.

§ 83. Der Inf. mit par scheint nur 1mal zu begegnen:

S. d. P. 1318: Par bien faire et avoir mierchi.

§ 84. Der Inf. mit sans erscheint 3mal in der Wendung sans (a)targier:

G. 826; 1220; S. d'E. 327. *Ferner:* S. d'E. 35: sanz plus contremander; S. d'E. 110: sans longues demorer.

§ 85. In Verbindung mit 2 Präpositionen, welche durch das nominale Objekt getrennt sind, erscheint der Infinitiv S. d. P. 1054:

Pour les grans biens à raconter. *Vgl. Schiller 27; Ebering, Zs. V 376.*

6. Kapitel: Die Umschreibungen.

A. Umschreibungen vermittelst des Part. Präs. und des Gerundiums.

§ 86. 1) estre mit dem Part. Präs. vertritt bisweilen das einfache Verbum finitum:

M. 23,13: ele estoit d'henour faillans; 60,12u: sunt mult decevant Vostre gabois; 239,12: desirant Sont d'assembler; G. 992: El monde n'est nus mius errans; S. d. P. 634: ele estoit me bienvoellans.

2) aler mit dem Gerund. ist eine bei Raoul sehr häufig anzutreffende Umschreibung des Verbum finitum.

M. 22,6: il vont parlant; 22,8: il va chantant; 30,4: vont aorant, etc. G. 679; 680; 2468 etc.

3) venir mit dem Gerund. ist nur 1mal als Umschreibung nachzuweisen:

M. 123,10: Vienent chantant et font quaroles.

B. Umschreibungen vermittelst des Infinitivs.

§ 87. 1) aler mit dem Inf. ist die gebräuchlichste Umschreibung des Verbum finitum. Beispiele:

[illegible]

[illegible] weniger häufig als Umschreibung [illegible]

[illegible] R. d. P. [illegible]

[illegible] Infinitiv und [illegible] als Umschreibung des einfachen Verbum [illegible]:

[illegible] Et [illegible], par [illegible].

§ [illegible]. Umschreibung von estre bzw. devenir durch reflexives faire mit dem Inf.:

[illegible] G. 1545: [illegible] R. d. E. 447: [illegible].

§ [illegible]. Umschreibungen des Futurums.

1) **devoir** mit dem Inf. vertritt ein Futurum (vgl. Weber 10; V. n. J. [illegible]):

G. [illegible]: **Nuls nel cuidast à la cort, non, Qu'il le deüst nul jor veoir; deüst avoir** *ist hier eingetreten für* **auroit**, *das nach negiertem cuidier unstatthaft ist*

2) **aler** mit dem Inf.:

M. [illegible]: **Je lui vois dire; non ferai. Si ferai voir; je lui dirai.**

3) **venir**:

M. [illegible]: **Une merveille te vieng dire.**

Im Bedingungsnebensatze wird ein Präs. oder Imperf. mit futur. Bedeutung umschrieben:

1) M. 116,12: **Si jamès trover le devoie.** 2) G. 1593: **Se je n'en vois prendre mes drois.** 3) M. 137,4u: **si la mort me venoit prendre.**

7. Kapitel: Die Negationsmethode.

I. Die einfache Negation.

§ 90. **non** ist in seinem Gebrauch sehr beschränkt. In den meisten Funktionen ist es durch ne ersetzt. non findet sich

1) als **Negation** des Verbs noch mehrfach und zwar **in Antworten** (vgl. Perle, Zs. II 2):

M. 24,2: **Doit tous li mons amer son corps. — Non doit.**

Namentlich kommt non in dieser Verwendung bei dem verbum vicarium faire vor, so

M. 27,1: Vous me gabez. — Non faz; 86,1: N'en fet mie à parler. — Si fet. — Non fet, pas n'i iroie. — Tu si feras. — Je non feroie; G. 354: Ne te mues de chi . . . — Sire, fait il, non ferai gié.

In der ellipt. negativen Antwort kommt non ohne Verbum vor, ist aber von dem pronominalen Subjekt begleitet:

M. 119,4u: Ne sai. — Coment? Si ne savez? — Je non; G. 636: Vauras tu m'i mener? — Je non; 2748; 3588. *Vgl.* § *201.*

2) Ueber se-non vgl. § 202.

3) Zur nachdrücklichen Verneinung eines Wortes im Gegensatz zu einem andern dient non:

G. 706: Por fol vos tieng, non por hardi; 941: par vos, non par moi, est mors.

§ 91. In der verneinenden Antwort erscheint oft *nenil* (vgl. Zs. II, 3):

M. 52,2; 53,12; 56,2; 56,9; 67,11u; 74,5u; 89,8u; 152,1; 200,7u; 205,2; 209,4 (nanil); 226,9u (nanil); G. 588 (nenal); 1688; 2328; 4585 (nonal); R. d. E. 118 (nonil).

§ 92. ne hat bei Raoul einen sehr ausgedehnten Gebrauch. Einfaches ne genügt, wo in der heut. Sprache ne-pas erforderlich wäre (vgl. Zs. II, 5 ff.).

1) in Wunschsätzen:

M. 25,3u: Ja Dieu ne place; G. 1612: N'aiés doute; 2812: Dius jor ne m'aït; 4513: Ne vos caille de quanqu'il dist.

2) wenn das verneinte Verbum einem verkürzten Objektsatze vorausgeht:

M. 35,7: Apres ce mot n'a que redire; 39,2 etc. G. 627; 962 etc.

3) wenn ein Relativsatz folgt:

M. 3,12: N'ot jusqu'au port de Macedoine Fame qui fust de sa biauté; 16,8 etc. G. 671; 771 etc.

4) bei chaloir:

M. 182,5: ne l'en chaut; 200,2u; G. 5678.

5) in der Verbindung ne-plus, ne-mais:

M. 30,6: Dont n'i ot plus; 31,6u etc. G. 1048; 1054 etc. M. 20,12: mais ne se puet taire; 69,4 etc. G. 945; 5272; 6169.

6) Die Bemerkung Perle's (Zs. II, 10): »Der Gebrauch der Füllwörter bei savoir, pouvoir, oser, cesser ist im Altfr. ebenso schwankend wie in der neueren Sprache« ist für uns. Texte in sofern nicht zutreffend als savoir stets ohne Füllwort erscheint.

7) Einfaches ne steht in Bedingungssätzen:

M. 4.3: se je mentir n'en vueil; 17.11a; 30.5a etc. G. 348; 413; 421 etc. [illegible] P. 123, R. 1 E. 135.

8) in Fragesätzen:

M. [illegible]a: N'est il enter? 136.3: Ne sui je Merangis?

§ 93. Logisches ne ist wahrzunehmen

1) nach à poi que u. ä. Ausdrücken, welche von einer Handlung aussagen, dass sie beinahe eingetreten wäre (vgl. Diez III[5] 443; Zs. II 13; Roeschen 29):

M. 7.[illegible]: Par poi ne se iesmaiera. 32.[illegible]: a bien poi que chascun ne fout De honte; 67.[illegible]; [illegible] 245.7; G. 31[illegible]; 960; 11[illegible]9; 15[illegible]; 2379; 36[illegible]; [illegible]; [illegible]3; 4173; 5543; 5912; S. 1 E. 364. *Aber* G. 4075: Por poi que il just fors de sens, was leicht in Por poi qu'il ne . . . umzuändern wäre.

2) Nach Verben des Fürchtens:

G. 1453: paor a qu'il ne l'ocie; 1[illegible]; 3[illegible]06; S. 1 E. 517.

Nach negiertem Verbum des Fürchtens steht kein logisches ne:

G. [illegible]: ne doute mie qu'encantemens ne sorcerie Le peüst de noient grever.

3) Nach retenir, also nach einem Verbum des Hinderns (Zs. II 12,5), fehlt das log. ne:

G. 1654: cil chevaliers le retint Qu'il non eüst tos destrenchiés; 1698.

4) Nach einem Verbum des Verneinens steht log. ne:

M. [illegible]: Ce ni je bien Que je nel fis.

5) Nach Komparativen:

M. 5.4a: Ele ot le corps bien fait et gent Plus que n'ot Lore de Biauspraz; 21.8a; 22.[illegible] etc. G. [illegible]; [illegible]; [illegible] P. [illegible]

Ebenso nach autre(ment):

M. 26,10: J'aim la dame . . . D'autre amour et tot autrement Que vous ne l'amez.

Nach ançois steht kein ne:

M. 149,6a: si je vieng ançois un jour A la court que vous i viegniez.

§ 94. II. Die negative Konjunktion ne

dient nicht nur zur Verknüpfung negativer Sätze, sondern kann auch einen affirmativen Satz mit einem folgenden negativen verbinden:

M. 68,11a: C'est par moi Que cist duels est, ne je ne voi . . .

Doppeltes ne, wie es das vorstehende Beisp. zeigt, findet [illegible] sonst namentlich bei Aneinanderreihung zweier negativer [illegible]ze, so M. 25,4:

Je n'en sui lies, ne ne m'en poise; 25,12a; G. 615; 1406.

Bei Aneinanderreihung von Substantiven wird die Konjunktion et durch ne abgelöst:

G. 1838: Fremauls, afices et anel N'aumosnieres ne dras de soie.

Eine derartige Vertretung von et durch ne findet der Regel nach statt 1) nach einem Komparativ, so M. 5,10:

Plus blanche que noifs ne cristal *(vgl. Diez III[a] 446)*.

2) in Bedingungssätzen:

M. 142,1: Si por crier par aventure Movent les bouches ne les denz; G. 3407: S'en vos a pité ne douçor Ne cortoisie ne valor . . ., S'onques ne pucele ne dame Secorustes ne lor aidastes, Ne se onques nule en amastes; S. d. P. 638; 678; 992.

§ 95. III. Die negativen Pronomina.

1) Ueber nul und nesun vgl. § 169,3 und 4.

2) noient (Zs. II 18) kann auch ohne ne auftreten, im Sinne von lat. nihil:

M. 2,2; Noient dient, car noient n'ont; 2,4; 125,7 etc. G. 779; 1981; 3059 etc.

por noient = umsonst, vergebens:

M. 23,11u: 32,1u; 222,5.

Ebenso de noient:

M. 105,2; 107,12u

und noient.

G. 2681; 6066.

por noient = umsonst, gratis:

G. 788: N'iert pas por noient li mangiers.

noient auf Personen bezogen:

M. 218,11: Tu es vaincuz, tu es noienz, Tu es li pires de çaienz; 229,7: Je ne vous sui Noient.

Die stehende Wendung c'est noienz (de) begegnet

M. 118,13: c'est noientz du retorner; 162,4u; 240,3u; G. 1505; 4875; 4927.

§ 96. IV. Die verstärkte Negation.

1) pas findet sich noch bei weitem nicht so häufig wie in der heut. Spr. als Verneinungskomplement; vgl. § 92. non pas ist nicht selten anzutreffen:

M. 4,4: non pas bloi que brun; 196,5: N'a tant pooir . . . Qu'il puisse s'espee tenir, Non pas tant d'escu soustenir; S. d'E. 103: El primier chief, non pas en coste; *ebenso* 445; R. d. E. 499: Non pas por ce je ne di mie; non pas por ce que *begegnet* M. 15,12: Non pas por ce qu'il n'i eüst Meilleur de lui; G. 5048; 5244.

non pas = nfr. non (nein):

M. 51,4; 118,12; 207,1u.

2) mie kommt häufiger vor als pas. Es ist bei Raoul die gebräuchlichste Verstärkung der Negationspartikel ne.

3) point ist selten zu beobachten. Es verneint nachdrücklicher als pas und mie.

M. 20,16: point ne m'en creroit; S. d. P. 764: point ne s'esmaie; R. d. E. 24.

4) goute:

M 128,2u: il ne voient goute; 158,1u; S. d. P. 963.

5) mot (vgl. Zs. II 411,6):

M. 15,5: Ja n'i aura mot repeté; 22,2: ne sonerent mot; 35,7; 93,10 141,5u; G. 771; 1392; 5439; 5544.

Dass die Bedeutung von mot noch nicht sehr abgeblasst ist, zeigt der Umstand, dass es nur bei verbis dicendi erscheint.

6) Das Adv. gaires verstärkt die Negation:

M. 159,6: ne s'est gueres arrestez; G. 682: N'ot gaires erré, quant il voit; 1068; 2320; 2925; 5600; S. d. P. 1018: Je n'i fu gaires longuement; mie gaire: M. 217,2: n'i ont mie gaire sis, Quant une dame vint.

Das Nomen.

§ 97. A. Genus.

1) afaire ist bei Raoul noch Maskulinum:

M. 21,3; 25,11u; 25,6u etc. G. 3104; 5738; 5983; S. d'E. 108; 160; 619; S. d. P. 316; R. d. E. 43. G. 2302: ceste afaire (*gegen* cest afaire: M. 25,11u; G. 3104 etc.) *und* 5068: tele afaire (*gegen* tel afaire: 5140) *sind wohl in* cest, tel afaire *umzuändern.*

2) amor ist Femininum:

M. 42,5u; 43,6u; 44,1 etc. G. 1238 (Elle m'avoit s'amor donnee); 1829 (soie amor); 1881 (tote m'amor) etc. S. d. P. 1083; R. d. E. 337.

3) conduit ist Mask. und bedeutet

a) *Führung:* G. 409; 445; 453; 459; 511; S. d. P. 460 (*vgl. Scheler, Anm. p. 367*) – b) *Führer:* S. d. P. 466: devoit iestre mes conduis; 623: s'il n'ont boin conduit *lässt sich sowohl unter* a) *als unter* b) *stellen.*

4) dolour ist Mask.:

S. d. P. 1229: Se nous . . . les dolours sentus aviens (*vgl. Scheler, Anm. p. 373*).

5) flairor ist Fem., mit der Bedeutung »Duft, Geruch«:

G. 2164: Gauvains En senti la flairor; 2194: li flairors li entre el cors (*vgl. Mussafia, Germania VIII 221*).

6) honor ist Femininum:

M. 6,10u: Toutes granz henors; 11,12u: A cui l'onor est avenue, etc. G. 212: Tos jors m'avés honor promisse. *Ebenso* deshonor: G. 2352: la male deshonors.

7) jor kommt im G. 2mal als Fem. vor in Verbindung mit tot:

G. 90: Ilueques pensa tote jor; 317: A seoir iluec tote jor. *Die Berliner Hs. des M. (Tobler, Mittheil. p. 296) bietet* 242,2u: Tote jor *an Stelle der Lesart Michelant's*: Tout le jour.

8) malice ist Mask. (vgl. Scheler, Anm. p. 363):

S. d'E. 556: Tout le malice avoec hoçoient.

9) memoire ist Mask. (vgl. Zingerle 28):

S. d. P. 1254: Un mot dont or me vient memoires (: Grigoires).

10) Das Geschlecht von oeuvre ist nicht sicher zu bestimmen (vgl. Sachs, Geschl. 16). Metrisch gesichert ist es als Fem.:

S. d. P. 780: Et faire oevres douces et pives.

11) le pensé = nfr. la pensée:

M. 7,6u: mult estoit griefz ses pensez; 206,7u; 215,8u; 215,7u; 227,7; G. 4103. la pensee: S. d. P. 337; 1075; 1339.

12) plain = nfr. plaine (Ebene):

M. 29,2u: enmi le plain; 177,6: El plain estre; 177,8: es plains; 226,12: contreval les plains; G. 3638: issent as plains (*aber* 3639: Quant il vinrent fors à la plaingne); 3825: en .I. plains.

13) prison ist im M. als Mask. in der Bedeutung »Gefangener« gebräuchlich:

88,7: comme prison se rent; 236,10u: où sera ce prison mis? 241,1u; 242,6; 248,10. le prison *ist mit* la prison *(Gefängnis) im Reime gebunden* M. 236,3u: je vous metrai en prison A destroit comme mon prison.

14) roiz (= nfr. le rets) ist Fem.:

M. 53,7: amour se fiert en la roiz; 53,11u. *So noch im 16. Jahrh., vgl. DH. p. 250.*

15) socorse kommt einmal in dieser weibl. Form vor:

R. d. E. 219: n'aïde ne socorse (: borse), *vgl. Scheler, Anm. p. 382.*

16) la tumolte (= nfr. le tumulte):

M. 122,10u: li chevaliers qui escolte La tumolte.

17) voile (Segel) zeigt Schwanken hinsichtlich des Geschlechts (vgl. Sachs, Geschl. 18):

M. 137,4: voile levee (: arivee), *aber* G. 4887: voille tendu (: fu); G. 111 und 4918: la voile, 5148: Li voiles.

B. Numerus.

§ 98. Plurale der Abstrakta.

1) Sehr häufig und meist ganz gleichbedeutend mit dem Singular begegnet der Plur. von amor (Haas 23 u. 24):

M. 16.12: Lors vient chascun son don aprendre Et demandent qui ele [illegible] [illegible] wird im Nachsatz pluralisch fortgeführt: S. d. P. 1246: a chescun il pria Pour Dieu [illegible] armes deservi. chascun steht pluralisch: M. 42.30: a bien poi que chascun ne font De honte.

§ 103. Das Verhalten des Prädikats zu einer Mehrzahl von Subjekten ist sehr schwankend.

a) Geht das Präd. seinen Subjekten voran, so steht es 1) im Sing.:

M. 3.2: ne la semont ne guerre ne [illegible] ne ceste ne celui; 152.7n: avec ce [illegible] Orgels et amours; G. 434: [illegible] est [illegible] Kex et le mort; 4334: Lors se leva mesire Yvains, Tristrans, Perchevals, Calandins, Giffles, Governals, Amangons. Das Präd. ist singularisch, obschon das zweite Subj. im Plur. steht. S. d. K. 434: [illegible] li mestres rois Et li autre communaument.

2) im Plur.:

G. 4080: a [illegible] Morvans je et Ydain; 4125; 4475; 4640; S. d. K. 342.

b) Folgt das Präd. seinen Subjekten, so steht es 1) im Sing.:

M. [illegible]: La dame et li chevaliers est vostres; 134.7: Cele cité et cist païs Est [illegible]; 177.7: Gurveinz [illegible] et ses efforz Remest es plaines; G. 4034: [illegible] et le [illegible] Ert [illegible] sejornois. Das letzte Beisp. zeigt, dass sogar kein singular. Präd. möglich ist, wenn das erste Subjekt pluralisch ist.

2) im Plur.:

M. [illegible]: La bele compaignie Que li rois a ne vostre amie Ne vous [illegible] james veoir; [illegible]. G. 2664; 3045; 3563; 4064; 4477. Eine Nachlässigkeit der Konstruktion haben wir wohl in f. Versen zu erblicken. G. 4153: Gauvains o le Sour Chevalier Le sorent bien aconlingier Et mult tres bien medeciner Et ses plaies mult bien saner Par les bones qu'il i donna.

c) Tritt das Präd. zwischen die Subjekte, so steht es im Sing.:

G. 1600: mesire Gauvains Parloit et li Soirs Chevaliers; S. d. P. 134: mes ostes . . . Me convoia et sa compaigne.

Das Präd. kann auch in der Weise zwischen die Subjekte treten, dass ihm ein nominales Subj. vorangeht, das dann hinter dem Präd. durch ein entsprechendes Pers. pron. wiederaufgenommen und durch die Konjunktion et mit dem zweiten [illegible] Subj. verbunden wird. Das Präd. bezieht sich in [illegible] Falle nur auf das ihm vorangehende Subj. und steht [illegible] im Sing. (vgl. Tobler. V. B. 187):

[illegible] 126.11: mesire Gauvains Est logies contreval les plains. Il et ses [illegible] G. 3254: Drumas chai . . . Il et ses chevals; 3340; 3386; 4456.

§ 104. Besteht zwischen den Subjekten ein Verhältnis der Gegenseitigkeit, welches durch l'un-l'autre zum Ausdruck gebracht wird, so zeigt das Präd. Schwanken hinsichtlich des Numerus:

M. 32,8: ja ne cuident à temps Li uns d'euls l'autre avoir conquis; 77,1: L'uns por l'autre par haatie Firent veuz; *aber* G. 1114: Fierement comme dui lion Revait li uns l'autre ferir.

§ 105. Vor das aus zwei durch et verbundenen Gliedern bestehende Subj. tritt die Präpos. entre (Tobler, V. B. 223; Förster, A. et M. zu 2167). Das Präd. steht im Plural:

G. 3963: Mult poisse monsignor Gauvain Qu'entre lui et la belle Ydain Ne furent au mantiel partir; R. d. E. 584: coment ce puet Estre qu'entre amurs et la rose Soient une samblante chose. *Es kann auch das eine Subj. vor die Präpos.* entre *treten und dann hinter derselben durch ein entsprechendes Pers. pron. wiederaufgenommen werden. Das Präd. steht in diesem Falle im Sing.:* G. 3366: Tant oirre mesire Gauvains Entre lui et Gahariet; 3898: mesire Gauvains s'en torne Entre lui et la bele Ydains.

§ 106. Die im Afr. übliche Uebereinstimmung von estre mit dem pronominalen Präd. in Person und Numerus wird bei Raoul nur 1mal verletzt:

M. 208,7u: C'est moi meïsmes. *Sonst bleibt die afr. Regel der Kongruenz stets in Kraft:* M. 186,1: ce ne sui je mie; 186,6: ce sui je; 212,11: C'est il; G. 3534: Estes vos ço? *Bemerkenswerth ist die strenge Beibehaltung der (ersten) Person:* S. d'E. 308: j'oi leenz grant piece esté Com cil qui bleciez me sentoie. *Die 3. Pers. ist auffällig:* M. 186,6: Ce sui je qui . . . Les vist. Non fist; *man sollte* vis *und* fis *erwarten, wenn man Sätze betrachtet wie* M. 234,5: Je me combat A toi qui de moi fere mat Te vantes; 234,7: Je sui Meraugis qui ai tout l'anui Por vous.

C. Kasus.

§ 107. **Der Nominativ.**

a) Der Nom. wird in verkürzten Modalsätzen der Vergleichung nach que, comme bisweilen durch den Akk. verdrängt:

M. 5,4: plus ert blanc que flour de lis. Clers com argent erent ses dentz; 5,10; 22,4u: com homme qui a songié; 31,2; 31,10 etc. G. 3518.

b) Andererseits erscheint manchmal der Nom, wo man den Akk. erwarten sollte, nach avoir nom in präd. Verwendung (V. u. J. 3), so

M. 64,12u: par celui qui Dieus a non; G. 1938: vos avés non Mesire Kex li senescals; 3647: Ot non li castels de l'Angarde; R. d. E. 660: Li Romans des Eles ait non. *Ebenso nach* **apeler**: G. 3560: On m'apele li Coridon, *wo sich der Nom. leicht aus der Konstruktion nach dem Sinne erklärt. Sonst steht nach* apeler *der präd. Akk.:* S. d. P. 1111; 1115; 1121.

Der Kasus obliquus.

§ 108. **Der Genitiv.** In genitivischer Verwendung findet sich bei Raoul der Kas. obl. öfter ohne als mit Präpos. zur Bezeichnung des Besitz- und Zugehörigkeitsverhältnisses:

M. 33,1u: la court le roi; 36,4u; 115,10: le neveu le roi etc. G. 1764; 2044; 2058; 2206: la riccce Diu; 5363: La trace del cheval celui, etc. S. d'E. 617: les droiz le roi etc. **Freundschaftsverhältnis**: M. 200,13: amie Meliant; G. 3943: L'amie Caraduel; 4296: L'amie monsignor Gauvain, etc. G. 249: Un compains mon signor Gauvain. **Verwandtschaftsverhältnis**: M. 11,7u: Fille le roy; 106,8: parenz le roi; G. 1240: li niés Artu; 1725: freres monsignor Gauvain; S. d'E. 29: La suer Rapine; S. d. P. 862: le fil Marie, etc. etc. *Seltener steht* de, *so* G. 2345: La fille d'un conte ou d'un roi.

Der präpositionslose Kas. obl. bezeichnet ferner das Verhältnis

1) *eines Genitivus subjektivus*: M. 49,7: par le comandement le roi; *ebenso* G. 381; S. d'E. 243: par le conseil mon oste. de *steht* G. 198: par l'aide de chelui; 748: Sans comandement de nului. 2) *eines Genitivus objektivus*: G. 4138: Por l'onnor monsignor Gauvain; S. d. P. 266: le sierviche Confiession; 782: siervice Dieu. *Selten steht der Kas. obl. vor dem regierenden Nomen*: M. 133,7: la Dieu merci; S. d. P. 29: Dieu amour.

Dieselben Funktionen, die durch obige Beisp. für den präpositionslosen Kas. obl. nachgewiesen sind, kann auch der Kas. obl. mit der Präpos. à übernehmen:

M. 63,2u: le cheval au naim; 40,2u: l'amie Au biel damoisel; S. d'E. 318: la fille à Pechié; G. 201: sans l'aide au chevalier, etc.

§ 110. **Der Dativ** findet sich vorzugsweise nach ff. intrans. Verben (vgl. V. u. J. 6):

1) **plaire**: M. 127,9u: Meraugis à cui mult plesoit; 129,9u: mult lour plest; S. d. P. 952: se penoient mout de plaire A Dieu. *Unbezeichnete Dative*: M. 25,3u: Ja Dieu ne place; 58,7u: si ma dame plesoit; G. 60: Se Diu plaist; *ebenso* 697; 1710; S d'E. 653: com le roi plot; S. d. P. 417: quant Diu plaira. — 2) **estre à** *giebt den Besitz, die Zugehörigkeit an*: G. 3853: »A cui es tu? que veus tu dire?« »Je sui au Noir Chevalier, sire«; G. 4691: Les ciens qui sont ma damoissele. — 3) **prier**: M. 58,5u: priez li; 88,5u: lui prient; 150,13: lui ont Prié; 202,5u: prie de bon cuer à Dieu; G. 1704: li proiames; 6053: li prie; S. d. P. 11: priai à Dieu; 62: lor priai; R. d. E. 644: Raols à toz les cortois prie. *Auf Grund dieser 9 deutlichen Dative ist wohl* G. 6057: le prie in li prie *zu verwandeln.*

Vgl. ferner § 1 und § 2.

§ 111. **Der Akkusativ.**

a) Akkus. in prädikativer Verwendung. Ueber den präd. Akk. nach avoir nom vgl. § 107 b.

tenir qu chier: G. 4139: La tint sor les autres plus chiere; S. d'E. [illegible]: Ne sont pas en Enfer blasmees, Mès chier tenues et amees. *Sonst wird die Anwendung der Präpos. bevorzugt*: **tenir por**: M. 49,2u: [le]

tendrai por mon chevalier; G. 877: Pour vencu vos tiens; 4586: por desloial; S. d. P. 1361: pour amis. tenir qn por fol: M. 19,8; G. 706; 798; 4600; 4925; 4942 (retenir); *aber* M. 151,11u: ne le tiegne à fols naïs. *Auch sonst kommt* **tenir à** *vor*: M. 7,1: A cel temps la seult on tenir A la plus gentil damoisele; 20,9: 48,12; G. 842: jel tendroie à traïson; S. d'E. 136: mult par le tint à bele; 176: 375; 466; 478; S. d. P. 878. **soi tenir à**: M. 57,1u: se sent à mult hardi; soi tenir *hat ein Adv. in präd. Verwendung bei sich*: G. 5748: se sentirent jus.

b) ferir hat einen doppelten Objektsakkus. bei sich (V. u. J. 8):

M. 254,1: Corust li uns l'autre ferir Si tres grantz cox; G. 1080: Gauvain l'a feru Grant cop; 1356; 3225; 3231.

Hinsichtlich des von Verben abhäng. Akkus. vgl. ferner § 1 und § 2.

c) Der Akkus. der Zeit steht bei Raoul ziemlich gleichberechtigt neben den präpositionalen Ausdrücken:

M. 71,6: la nuit *gegen* 161,9: à la nuit; G. 2506: le matin *gegen* S. d. P. 809: au matin; M. 112,4u: un matin *gegen* 110,4: à un matin; M. 223,5u: cel jour *gegen* 216,6u: à cel jour; M. 137,10: nul jour *gegen* 164,9: à nul jour. *Ist* jour *mit dem best. Artikel verbunden, so duldet es nur ungern die Präposition.* le jour: M. 7,12; 10,10; 36,5u; 170,5; 183,10u; 225,1u; G. 1865; 2241; 2644; 2924; 4855; 5095 etc., *dagegen* G. 4132: au jor. *Ebenso* la nuit: M. 71,6; 94,4u; 147,13; 147,5u etc. G. 6027; 6033; 6040. *Ueber* tos jors *und* totes voies *vgl.* § *157 f. Ohne Präp. und ohne Artikel begegnet* matin: G. 2509: Bon matin soit pris herbergiés; S. d. P. 431: nous mesimes au chemin Au point dou jor assés matin; lever matin: M. 148,6; S. d'E. 93; S. d. P. 229; 811. *Vgl. Hölder* §. *151.*

d) Der Akkus. des Raumes.

part *in Verbindung mit einem adj. Pron.*: cele part: M. 118,4u: qui cele part s'avoie; 120,5; 168,1; 199,12u; 230,6; 245,5; 248,7u; G. 528; 1343; 2949; 3245; 3333; 3377; 3566 *Dagegen* G. 948: Si vos tenés de cele part; 3208: ñsent grant taboreïs De cele part ù il tornerent. *Aehnlich* M. 149,11: vous irez de l'autre part. G. 4940: il n'avoit de nule part Voie ne sentier *gegen* S. d. P. 1327: Nule part ne porront baer. quel part: M. 90,4; 91,8; 155,7u; 186,2u; G. 1388; 2841; S. d'E. 49. *Dagegen* G. 655: Par de quel part j'irai; 2838: par de quel part Ele fra ses gens asalir.

e) Der Akkus. des Masses bewegt sich etwa in derselben Gebrauchssphäre wie im Nfr. Bisweilen tritt das Gerundium als Akk. des Masses auf (vgl. Stimming, Zs. X 537):

M. 31,13: ne puet conquerre Sour l'autre vaillant un denier; G. 1267: Vaillant .M. mars; 3342: Onques vaillissant .I. gastel N'i perdi.

f) Der Akkus. der Art und Weise. Formelhafte Wendungen zum Ausdrucke modaler Beziehungen (Nehry 39 ff.) sind

mon vueil: M. 110,3u: je voudroie Morir ou enragier mon vueil; 137,12; 66,2u: leur vueil; G. 54: son vuel. — **malgré** *mit Poss. pron. (vgl.* § *144,5)*: M. 110,6u: maugré mien; 135,6u; 169,8u: maugré leur;

G. 4515: malgré vostre. — **vostre merci** = 1) *„mit Eurer Erlaubnis“*: M. 58,4u: Vostre merci, Amis, j'en sui toute priee; G. 1494: votre merci, Vos pri que remanés hui mais; 3054; 3603; 5014; 5933. 2) *„danke“*: M. 150,6: 223,5; G. 1505; 2490; 2531; 3652; 4288; 5334 (La vostre grant merci); M. 133,7: la Dieu merci. — **foi**: S d'E. 185: foi que doi saint Piere (*vgl. Nehry 45*). — **tot mon pooir**: M. 69,1: Je le ferai, sanz demorer, Tot mon pooir entierement. — *Das sonst im Afr. so gebräuchl.* esciant *kommt in uns. Texten nicht vor.*

§ 112. Formelhafte Wendungen zur Bezeichnung der Gangart sind bei Raoul sehr häufig:

M. 92,10u: S'en va le pas; 113,8u: Est acorus plus que le pas; 176,8u; 202,1u; G. 432; 4518; 4780; S. d. P. 301; M. 235,7u: alons avant Plain pas; 61.12u: Erre, mès c'est le petit pas. **grant eirre**: M. 92,9. **grant aleüre**: M. 121,12u; G. 1659; 2661; 3616; 3907; 5351; 5523; S. d. P. 441; 1019. **ambleüre**: G. 1660: le suivent l'anbleüre; 5394: Si venimes nos ambleüres, *aber* G. 5352: à l'anbleüre.

§ 113. Zum Subjekt, seltener zum Objekt treten modale Bestimmungen im absoluten Kas. obl. (vgl. Diez III[s] 122,4; Nehry 49 ff.).

1) *Part. Prät. in präd. Verwendung*: M. 129,9: s'entrevont Espees traites; 191,13; 195,2; 239,2u; G. 1051 (l'espee traite). **lances beissiees**: M. 174,12u. lance levee: M. 180,12; 230,3; G. 2847; 5577; l'elme lacié: G. 5708; guele baee: G. 5609, etc. 2) *Adverbiale Ortsbestimmungen*: M. 14,12: vindrent lance sor fautre; G. 3264. la lance el puing: M. 68,5; G. 4201; 5435. l'escu au col: M. 46,10; 156,7u; 157,1u; G. 369; 531; 784; 1051; 3359; 4201; 4677; 5435 etc.

Das Adjektiv.

§ 114. **Komparation.** »Der Komparativ ohne den bestimmten Artikel im Sinne des Superlativs ist der ganzen älteren Sprache geläufig« (V. u. J. 62) und findet sich so auch bei Raoul und zwar:

a) **attributiv**: M. 115,1u: Par où j'irai plus droit chemin; G. 1225: Qui miudres chevaliers seroit; S. d'E. 397: Cil qui sont de plus grant renon. b) **prädikativ**: G. 2841: Quel part li murs estoit mains fors; 2858; R. d. E. 605: la flors passe bonté Et de cent flors passe bialté Et del chapel est plus cortoise. c) **adverbial**: M. 18,9: mielz le firent; G. 1253; M. 102,7: qui jouste mielz; 106,2: La rien . . . que je mielz voil; G. 5819; S. d'E 567 (plus); R. d. E. 32 (plus).

§ 115. Der Komparativ des Hauptsatzes wird durch einen determinierenden Nebensatz näher bestimmt:

G. 2436: Mon signor Gauvain fait servir La pucele plus bel c'on puet; 6052: a dit mius qu'ele sot. *Vgl. Diez III[s] 12; Tobler, V. B. 147. Bei gleicher Verwenduny tritt der best. Artikel ein*: G. 816: ançois fesist Cascuns le mius que il porroit. *Nach der Präp.* à *erscheint der Artikel in der Regel:* au plus tost qu'il pot: M. 60,2u: 145,10; 183,7; 216,4; 228,7; 239,11; G. 2653. au plus isnel(ement) qu'il pot: G. 102;

404. au plus que je porai: G. 4032; *ähnlich* 4783. au mielz que je poi: M. 135,9u; *ähnlich* S. d'E. 633; S. d. P. 796. al ains qu'il pot: G. 394; 564. *Zweimal fehlt der Artikel:* à plus tost qu'il puet: M. 224,9; 230,5. *Der Komparativ tritt in den Nebensatz (Tobler, V. B. 147):* M. 55,12: Uns nains si laidz qu'il ne pot plus; 98,2u: il est tant Vers lui iriez que plus ne puet; 224,7: Siglent si droit que plus ne puet.

§ 116. Steigerung von Substantiven lässt sich nur 2mal beobachten und zwar bei sire:

G. 2636: cil qui furent plus signor; S. d. P. 1080: Li mains vaillans i est plus sire.

§ 117. Einige Substantive kommen in adjektivischer Verwendung vor:

maistre *(vgl. Förster, A. et M. zu 886)*: M. 136,9: Ci seras maistres chatelains; G. 2113: li maistres autels *(Altar)*; 5595: le mestre coste; S. d'E. 434: li mestres rois. — **marcheant**: R. d. E. 63: lors Puet on conoistre se li ors Est blans u marcheans u fins (vgl. Scheler. Anm. p. 376; Godefroy V 164 c; La Curne de Sainte-Palaye, Dict. historique VII 277a). — **prodomme**: M. 146,5u: Mult ert prodomme. — **vasal**: G. 222: Mult estes hardis et vasals.

§ 118. Neutrale Adjektive in adverbialer Verwendung:

1) **bel**: M. 18,5: biau leur rendist leur saluz; 91,8u: j'auroie mult bel vescu; 201,12u; 215,10; G. 2437; 2441; 3973; 6174; S. d'E. 634: Des fols menestrels pris à dire Les fais . . . Si bel, si bien, si leonime; R. d. E. 10; 81; 243. — 2) **chier**: S. d. P. 352: on lor sara mout chier vendre; 670: tu le comperras mout chier; *also ganz wie im Nfr.* — 3) **fort** *(wie Nfr.)*: M. 7,7u: Mult plaignit fort; 30,11u; S. d'E. 261. — 4) **haut**: M. 73,5u: Brandist sa lance sel fiert haut; 121,11: en alant dient: »Mar fus« Si haut que . . . ; 127,12: chantent . . . Et gros et graille et bas et haut *(also auch* gros *und* graille, *zart, fein, kommen in dieser Verwendung vor)*; R. d. E. 316: Doit haut ferir et parler bas. hautement *findet sich nur in der Bedeutung von nfr.* grandement, noblement (Burguy III 195): M. 163,5: et dist qu'il le fera Si hautement com il devra; 216,7u: Quant li services fu finiz Si hautement com à cel jour. — 5) **isnel**: G. 102: Au plus isnel le mit qu'il pot; *dagegen* 404: Au plus isnelement. — 6) **seul** *(neben* seulement): M. 83,6u; 121,1u; 194,1; G. 2000. — 7) **seür**: M. 86,1u: Va tout seür *gegen* 120,9: j'irai plus seürement. — 8) **suef**: M. 186,1u: Lors va au tref De plain eslés, Non pas suef *(vgl. Pfau 22)*.

§ 119. Bemerkenswerth sind ff. von Adjektiven gebildete Adverbien auf -ment:

1) **bonement** *(vgl. Zs. I 506)*: Je t'en doins bonement congié. — 2) **briément**: S. d. P. 3: Je vous dirai assés briément; 644: ele m'ensegnera briément. — 3) **droitement**: G. 1900: Droitement . . . en vont; S. d'E. 142: Droitement . . . M'en commençai à ampasser. *Sonst erscheint stets das Adv.* droit *in adverbialer Verwendung (vgl. Pfau 21)*. — 4) **malement**: M. 120,10: G. 2625; 3949. mal *fungiert als Adv., jedoch auch noch als Adj., z. B.* M. 164,5u: à mal hostel fu venue. — 5) **mauvaisement**: G. 1040: Mauvaisement me vengeroie; *vgl. V. u. J. 18.* — 6) **quitement**

2) Vergleichung ungleichen Grades:

M. 230,4u: plus noir que meure; *ebenso* G. 3166; M. 240,9: Plus tost qu'oissiax ne puet descendre; G. 2085; 3221; 3247; 3518; 4680; 5358; 5588. *Aber* G. 5906: plus fiers que .I. lupars.

c) Der unbest. Art. ist entbehrlich vor den vergleichenden Adverbien si und plus, ferner vor tel und autre:

1) si (*vgl. V. u. J. 66*): M. 4,1u: Si grant largesce; 6,4u; 26,12u etc. G. 3156: me feri si Grant cop; 5813; S. d'E 51; S. d. P. 478; R. d. E. 251. — 2) plus: M. 78,6u: Tant que troveroie Plus fort de moi; 90,9u; G. 1227: Plus bele dame ne fu nee. — 3) tel: M. 3,4u: tel creature; 4,10; 4,2u etc. G. 1109; 2294; 3048 etc. S. d'E. 247; 328; S. d. P. 1011; 1091; autel: M. 63,9. — 4) autre: M. 25,3: Diex i a autre bien mis; 26,12; 95,2 etc. G. 1209; 1760. *Aber* M. 85,4u: un autre afere; 94,7u: une autre voie.

§ 126. Der unbest. Art. kann entbehrt werden, wenn das Substantiv mit seinem Verbum zu einem stehenden Ausdruck verschmolzen ist (vgl. V. u. J. 66):

duel faire: M. 79,12; 147,5 etc. G. 35. *Aber* M. 65,7u: un duel faire; *ebenso* G. 3124. M. 66,3u: font duel Si grant, *aber* 146,3u: fet Un duel si grant. duel avoir: M 84,7u; 85,4; 110,1u. tenir conte: G. 11; 522; 2435.

§ 127. Abweichend vom heutigen Sprachgebrauch erscheint der unbest. Art. vor dem Poss. pron.:

M. 16,8u: uns siens compains; 140,13; 177,6; 181,1; 219,12; 219,10u (Uns ses amis); S. d'E 113; 614; S. d. P. 294: Un sien garchon. *Dem* G. *ist dieser Gebrauch unbekannt.*

Die Pronomina.

A. Das Personale.

§ 128. Die unbetonten, den latein. Nominativformen etymologisch entsprechenden Formen des Pers. pron. sind auch an betonter Stelle durchaus in Gebrauch. Die einzigen Ausnahmen (vgl. Ellinger 10) sind

M. 49,4: Et qui dont joiant, si lui non? 249,6: Lui et Meraugis entr'euls deus Leur distrent tout; *das letzte Beisp. kommt nach Mussafia, Jahrb. X 347, noch in Wegfall, denn „nach Michelant soll* A“ [*Wiener Hs.*] „Et et Meraugis *haben; in der That aber hat* A: Il et M., *was dem späteren* Lui *vorzuziehen ist“. Demnach wäre also nur 1 Ausnahmefall zu verzeichnen.*

Auch in präd. Verwendung zeigt sich die unbetonte Form des Pronomens (vgl. § 106), so

G. 1988: que ce soit il; 4894: Ce est ele. *In Verbindung mit* même *begegnet 1mal die betonte Form:* M. 208,7u: C'est moi meïsmes, *sonst stets die unbetonte:* M. 194,7: je meïsmes te redout; G 3540: je meïsmes me deceü; 4035: il meïsme; 5718: Ele meïsme.

§ 129. Von dem pronominalen Objekt gilt bereits im wesentlichen die Regel, dass vor dem Verb die leichte, nach demselben die schwere Form zur Anwendung gelangt (vgl. Gessner I 6).

a) Vor dem Verbum finitum begegnen wir der schweren Form sehr selten:

S.d'E.31: si com moi samble; *ebenso* 79; S.d.P.292 (*vgl. Schumacher 12*); R.d.E.302: il moi semble; R.d.E.9: moi poise que je ne puis. *Liegt ein besonderer Nachdruck auf dem pron. Obj., so ist die schwere Form gerechtfertigt*: G.1397: Si n'aime rien fors que celui Et moi het et me fet anui.

Nach dem Verbum ist die betonte Form in Gebrauch.

1) **Im Aussagesatz** *steht das Pron. selten hinter dem Verb. fin.*: M.26,7: vous conseilleriez moi (: foi); 193,5u: je pris toi (: moi), *wo beidemale der Reim die Nachstellung des Pron. veranlasst haben mag. Dasselbe könnte man vermuthen bei* ce poisse moi: G.2006 (: quoi); 5341 (: foi), *wenn nicht hierin vielleicht eher eine formelhafte Wendung zu erblicken wäre (vgl. Schumacher 12; Gessner I, p. 88). Im übrigen pflegt das pron. Obj. nur dann hinter das Verb. fin. zu treten, wenn ein besonderer Nachdruck auf ihm ruht:* M.111,4u: je vous hé et si hé lui; G.976: Mius me venroit il mon cheval Ocire que j'ocie moi, etc. — 2) **Nach affirmativem Imperativ** *steht die betonte Form*: M.24,6u: Conseilliez moi; 60,7u: Veez moi, etc. *Das Pron. der 3. Pers. zeigt wie im Nfr. die unbetonte Form:* G.3557: prendés la; 4083: amés le. *Im eingeleiteten affirm. Befehlssatz geht das Pron. unbetont dem Imper. voraus, vgl. § 185b,2.* — 3) **Im negativen Befehlssatze** *geht das pron. Obj. in unbet. Form. dem Imper. voraus*: G.412: ne m'arestés vos mie, etc.

b) Vor dem Verbum infinitum erscheint das schwere pron. Obj. (vgl. Gessner I 6; Schumacher 13):

1) **Vor dem reinen Inf.**: M.47,7: mielz amasse la bataille Et lui conquerre par espee; 89,8u; 210,11; 224,5u; G.3088: venés moi querre; 5387. *Vor dem verneinten Infinitiv im Sinne eines prohibitiven Imper. erscheint die leichte Form*: M.74,4: ne m'aprochier; *der vokal. Anlaut des Inf. mag hier mitgewirkt haben (vgl. Gessner I 9).* — 2) **Vor dem präpositionalen Inf.**: M.21,6u: Por lui amer; 23,7u: il n'a vaillance en lui amer; 28,8: je sui prest de moi desfendre, etc. G.417; 861; 1053 etc. S.d'E.32; 111; S.d.P.16; 147; 527 etc. *Zweimal steht die leichte Form*: M.187,4u: De la baisier; G.2899: por les desfendre. — 3) **Vor dem Gerundium**: G.946: sor moi desfendant; *ebenso* 1460; 1576.

c) »Die Natur des Infinitivs als eines abstrakten Substantivs erklärt die Nichtsetzung des Pronomens« (V. u. J. 14):

M 6,7u: La venoient par mer requerre Pour vëoir et oïr parler; G.287: Il ne peut .I. homme trover Qui ne s'i venist esprover As anials por hors esrachier; 4650: mult li poisse quant il lait Ydain, et laissier li covient. *Ebenso beim* **Gerundium**: G.3390: l'a contre cheval menee Parmi la lande traïnant.

§ 130. Der Kasus obliquus mit à statt des einfachen Dativs ist selten (vgl. V. u. J. 14):

M.49,6: N'a lui n'en pesa pas. *Andererseits vermissen wir bei Verben der Bewegung bisweilen die Präpos. vor dem Pron.* (*vgl. Förster, A. et M. zu 565*): M.174,12: cil Qui atendent au gué, leur saillent; *ebenso* 240,8; 180,5: Lui vient; G.5609: li revint guele baee; S. d'E. 253: Je li vois et il me revient; 256: Je li retrai d'un autre trait, Et il esrant à trait me vient; 268: Je li resail, il me resaut; R. d. E. 531: Li saut uns vens. *Dagegen* M.183,9: cil qui furent dedens saillent Encontre lui.

§ 131. **Das Reflexivum.** — lui und soi sind noch nicht streng geschieden. soi steht an Stelle von nfr. lui:

M.204,10u: Ont descendu et mis par soi Le chevalier; G.382: Ensi chevauce Kex par soi; 925: Si a son regne à soi tiree; 1386: N'avoit o soi point de maisnie; 1774: Si l'a isnelement mandee Droit à la sale ensanble o sé. *Auffällig ist die Verwendung von soi, wo überhaupt kein Reflexivverhältnis vorliegt*: G.836: Vers soi s'aproce, si li dist; 870: la table est devant soi.

Andererseits wird lui an Stelle von nfr. soi gebraucht beim Inf.:

M.97,10: Tous prest comme de lui desfendre; 156,6u; G.5611; 5387: li vi son sanblant muer Et lui estendre et remuer.

Nach dem Inf. steht das Refl. pron. in betonter Form:

G.4578: Conment ira il en la place Conbatre soi à Druidain.

In Verbindung mit même steht soi:

G.5526: A soi meïsme a consel pris.

§ 132. Das unbetonte pronominale Subjekt ist im Afr. überhaupt und so auch bei Raoul entbehrlich; es wird etwa gleich oft gesetzt und ausgelassen.

Auch im Fragesatz (vgl. V. u. J. 19; Rom. Stud. III 203; Zs. V 330; Ellinger 7) kann das pron. Subj. entbehrt werden.

a) *In der* Bestätigungsfrage: M.23,7: Avez veü com Diex a mis...? 185,7: Sui enchantez ou ai songié? 242,6u: Savez qu'avint cel jour demaine? G.1202; 1572; 2055; 2118; 2748; 3558; R. d. E. 198; 254. b) *In der* Bestimmungsfrage: M.87,10: Que ferai donc? *ebenso* 165,12; 187,2u: Où ai esté? 193,12u: qu'as dit? 213,7u; 214,12; 226,6u; G.1213; 2758; 2768; 3723; 3913; 4166; 4583; 4590; 4750; 4903; 5367; 5423; R. d. E. 488. *Ferner gehören hierher die Fragen* que vous diroie *u. ä., vgl. § 95*. c) *Seltener fehlt das pron. Subj. in der* indirekten Frage (*vgl. H. A. LXXI 304*): G.2210: se vos estoit contés Li contes por coi le fis faire; 2221: or oés por coi le fis; 3558: demanda Au chevalier comment a non; S. d'E. 669: je ne sai, qu'en mentiroie.

§ 133. Das neutrale il kann ebenfalls entbehrt werden. Meistens fehlt es bei covient; bei avient ist der Gebrauch schwankend, ebenso bei plaist und semble. Bei poise fehlt il in den meisten Fällen.

§ 134. Neutrales il führt ein logisches Subjekt ein:

M. 16,10: il ert reson; 49,1: Il est droitz; G. 91: il fu nuis; S. d. P. 226: il fu jours, etc. *Auch* ce *findet sich in dieser Verwendung, so in der Redensart* c'en est la fins: M. 108,11u; c'est la fins: G. 4271; *ferner* G. 1038: ce seroit folie; 3459 etc.

§ 135. Das neutrale pronominale Objekt le (vgl. Gessner I 18) erscheint mehrfach vor faire »in nicht mehr deutlicher Beziehung« (V. u. J. 18):

M. 18,9: Qui mielz le firent en l'estour; 242,3u: si bien le fist; G. 1253; 1268; 3295: Cil le fait bien, cil le fait mius; 3326; 3349; S. d'E. 323: m'enquist, comment Li disciple de son couvent Le fesoient; S. d. P. 969: bien l'as fait. *Das* le *kann auch entbehrt werden:* G. 1282: Là fis si bien que chevalier Ainc ne fist mius.

§ 136. Das unbetonte Pron. der 3. Pers. wird, wenn es ein Akk. Obj. vertritt, vor folgendem dativischen Pers. pron. der 3. Pers. gern ausgelassen (vgl. V. u. J. 20; Lotz 20):

M. 20,3: Je lui vois dire; 102,6u; 150,4u: Fet venir deux chevals de pris; Si leur doune; 202,7; 210,4u; G. 335; 1180; 1530; 2255; 4458; 4585; 4674; 4698; 4699; 5263; 5807; 6001; S. d. P. 352. *Seltener steht das Pron.*: M. 199,6: que on la lui doigne; 202,5: Qui la lui toudroit; G. 3471: Laissiés le li. *Ueber das pron. Obj. vor dem Dativ der Personalpronomina der 1. und 2. Pers. vgl. § 185 a,2.*

§ 137. Auch sonst kann das pronom. Obj. vor dem Verbum finitum fehlen:

M. 139,3: Prendrez mon hyaume et osterez De ma teste et le geterez En la mer *(Die Berliner Hs. unterdrückt auch vor* geterez *das pron. Obj., vgl. Tobler, Mittheil. 292)*; G. 1202: volés, que je vos die?« »Por cel demanc que vuel savoir!«

§ 138. Pleonastisch steht das Personalpronomen (vgl. V. u. J. 21)

a) beim negativen Imperativ (Tobler, G. G. A. 1872, p. 895; Ellinger 7):

G. 412: ne m'arestés vos mie; 1929: Çaens ne vos nonmés vos mie. *Beide Beisp. zeigen also das pron. Subj. hinter dem Verbum (Tobler, G. G. A. 1875, p. 1062).*

b) Als Dativus ethicus (vgl. Schumacher 14):

M. 167,2: Ditez moi Enchise le rous . . . , que je lui mant; 232,4: Tu me diras à Gawain que . . . ; 242,7: ses me nombrez *(Die Berl. Hs. liest nach Tobler, Mittheil. 296,* si mes nombrez); 245,6u: prenez le moi. *Hierher gehört auch das Pron.* vous *in der Wendung* ez vous: M. 55,11; 249,2u; G. 422; 781; 4198.

c) Verdoppelung vor- oder nachgestellter Satzglieder durch das Personalpronomen (vgl. Lotz 27 ff.; Ebering, Zs. V 373—75; Ellinger 18):

[illegible]

§ 140. [illegible] Satzglieder.

1) Auf ein Subjekt:

M. [illegible] La [illegible]; 2[illegible]: [illegible] est morte [illegible] Per a per li bon chevalier.

2) Auf ein Objekt:

M. [illegible] La main; [illegible] Se jamés le veoie Le [illegible] La vengeance; [illegible] Monseignor Gauvain; 3[illegible]: Mesire Gauvains qui [illegible] regarde Un esprevier (hier wird also auf ein von dem unbest. Art begleitetes Nomen hingewiesen), [illegible] qui l'amoit La damoisele; [illegible]42: nel dites Tel outrage.

3) Neutrales le deutet auf den folgenden Nebensatz hin (V. u. J. 22; Lotz [illegible]):

M. 24[illegible]: jel vous dirai Que je ne diroie à nul homme; G. 1488: cil ne le font pas envis Ço que lor mere conmanda; 3325: Gauvains qui le vit, Que ses freres si bien le fit; 6068: Yder l'entendist Que par priere n'auroit rien.

§ 141. Umschreibung des Personalpronomens durch corps mit dem Possessivum (vgl. V. u. J. 23; Ellinger 19):

M. 106,5: Je sui assez de haut parage Avec son corps; 116,9u: si mes corps Pëust par force aler là sus; 137,7u: Si je pooie Ton corps sauver; G. 2777: por lor cors desfendre.

§ 142. Einmal fungiert die Nom.-form ele als Kasus obl. (wie Nfr.):

G. 5786: D'ele, Guengasouain, requier Merci, por alongier ta vie! Aber die Antwort lautet: Tais je ne daigneroie mie N'à toi n' à li erier merci.

§ 143. en und y.

a) en. 1) Dass en in freiester Weise gebraucht wird, »um alle Beziehungen auszudrücken, welche die alte Sprache durch die Präpos. de wiedergeben konnte« (V. u. J. 24), zeigen ff. Beispiele:

M. 19,8: Si en serai por fol tenus; 59,1; mielz vous em pris; G. 25: S'en fu la cors torble.

2) In pleonastisch antizipierender Weise deutet en auf einen folgenden Begriff oder Satz hin (Gessner I 15; Lotz 38):

M. 22,1: s'en i ot De tiex qui . . . ; 68,10: n'en fet semblant Que de leur duel à rien lui soit; 136,8u: mult en avons De touz les mes; 161,11u; 193,10; G. 2306; 2403; 4019; 6058.

3) en nimmt pleonastisch einen kurz zuvor genannten Begriff wieder auf:

M. 119,11u: De cest conseil que j'ai ci pris, Ne m'en sai de nul conseillier; en *nimmt das Relativum* dont *wieder auf* (*vgl.* § *139,2 γ*): G. 592: l'ostel à .I. chevalier Dont qui i vait ne en revient.

4) Andererseits fehlt en bisweilen, wo es nach dem heut. Sprachgebrauch erforderlich wäre (vgl. V. u. J. 25):

M. 143,12u: cil qui au marchier l'entendent, S'aperçurent; 195,4u: Il n'i a nul qui n'ait el corps Dis plaies que par la menour Porroit une alme . . . Issir; G. 726: Ains est dedens la sale entrés. Il n'ot tant bele aval n'amont; 2144; 751: il le peüst prendre . . . , s'il eüst besoing; 1059: il li a de l'escu trenchié Et fait voler bien la moitié.

5) Dass en mit einiger Freiheit auf Personen bezogen wurde (V. u. J. 25), lehren ff. Beisp.:

M. 24,5u: J'aim Lidoine de tot mon cuer, Ainsi que jamès à nul fuer N'en partirai; 115,9: Ditez moi De Gawain, . . . , Savez en vous nules noveles; 201,2: si jel pooie Garir, un present en feroie A Belchis.

b) y. Einen sehr freien Gebrauch zeigt y:

M. 97,1u: Or sui je fols; Voire li nains m'i tient sanz faille, *wo* i *an Stelle von* por fol *steht.*

B. Das Possessivum.

§ 144. 1) Attributive Verwendung der betonten Formen:

M. 16,8u: uns siens compains; 66,2: Le sien cheval; 140,13 etc. G. 179; 1710; 2045 etc. *Ohne Artikel begegnet die schwere Form (Gessner I 21):* G. 1329: por soie amor; *ebenso* 2357; 1371: Tenait la dame soie guimple. *Nach dem Demonstrativum steht die schwere Form (vgl. Schumacher 16)* G. 6054: cest mien manoir (*Nach dem Zahlwort erscheint das Poss. pron.*: S. d'E. 166: Dui lor ami).

2) Neben der betonten Form kommt die unbet. auch in Verbindung mit dem Art. vor:

M. 219,10u: Uns ses amis *Auffällig ist die schwache Form* G. 3276: Or quiere cheval ù il mont, Car au son est li cols brisiés.

[illegible]

[illegible] Demonstr. (vgl. [illegible] § [illegible]):

[illegible] pas [illegible] [illegible] Gorncke 43 [illegible] ait qui [illegible] vgl. § [illegible].

§ 14[illegible]. Gegenüberstellung von cil und cist (Schu[illegible] [illegible]):

[illegible] aveit, Cele re it le sien après: [illegible] L'autre voult graignour reson. Ceste s[illegible] [illegible] [illegible],10: Ne cist ne cil por mal qu'il ait Ne s'esmaient; [illegible] Cist est uns sages, uns bien faitz (für [illegible] mit der Wiener Hs. cil ert eingesetzt; vgl. Mussafia, [illegible] X [illegible]). Weniger scharf kommt die Gegenüberstellung zum

Ausdruck: M. 8,3: Ne cist, ne ceste, ne celui; G. 3348: Cist a gaigné et cil perdu, Cil l'a bien fait, cil est plus preus; 4150: Cil le het et cil le maudist, Cis le blandist et cil se taist *Zur Gegenüberstellung wird dasselbe Pron. verwandt* (*vgl. Giesecke 25*): G. 4144: celui — celui; 4146: cil — cil; S d'E. 506: cil et cil; R. d. E. 599: celes — celes. *Im G. ist mehrfache Wiederholung desselben Pronomens, namentlich* cil, *sehr beliebt* (*vgl. Börner 81*), *so* G. 1816—21; 1842—44; 1858—60; 1868—70; 3291—95; 4146—49.

§ 149. Zum Zwecke nachdrücklicher Hervorhebung werden das Mask. und das Fem. desselben Pronomens einander gegenübergestellt (vgl. Gessner I 34; Börner 75):

M. 8,3: Ne cist ne ceste; *ebenso* G. 6091; R. d. E. 263: Ke chil ne dient, chele et chil. *Ebenso bei* tout: M. 127,9: toutes et tuit; 216,9u: Einsi fu mesires Gawains De touz et toutes serviz; G. 3990: Tuit et totes en font joie; 6161: tot et totes; S. d'E. 213: tuit et tuites firent joie.

§ 150. Zweimal findet Wiederaufnahme des absolut vorangestellten Substantivs durch cil statt:

S. d'E. 183: li tavernier de Paris, Cil ne les servent mie envis; R. d. E. 339: La quinte penne à qui je tois, Cele defent . . .

§ 151. **Neutrales ço (ce).** a) Mehrfach erscheint ce in uns. Texten attributiv:

M. 39,12: ce palès; 39,12u: ce jugement; *ebenso* 45,6u; 46,1; 49,12: ce jour d'ui; *ebenso* 186,6; 51,10: ce baisier; *ebenso* 51,13; etc. G. 951: ce cheval; R. d. E. 406: ce fain; *sogar* ce roce: G. 4884. *Es ist übrigens zu beachten, dass die Berliner Hs.* (*Tobler, Mittheil. 288ff.*) *dies* ce *nicht kennt*: M. 115,10u: cest bois; 117,2u: cest braz; 138,6u: cel val *an Stelle von* ce bois, ce braz, ce val *bei Michelant. Da aber Ferd. Wolf (p. 195ff.) in der Schreibung* ce *mit Michelant übereinstimmt, ist anzunehmen, dass die Wiener Hs.* ce *bietet, was wohl auf Kosten des Schreibers zu setzen ist. Gessner (I 32,7) meint, diese Erscheinung sei schwer zu erklären, „sie beruhe vielleicht überhaupt auf handschriftlichem Irrthum".*

b) ce in Verbindung mit der Kopula estre (Giesecke 41) tritt zur Hervorhebung eines Begriffs an die Spitze des Satzes:

M. 15,3u: ce fu par le gré d'amis Qu'il ot le cigne; 27,11: C'est li mautalentz Qui nous depart; 68,11u: C'est par moi Que cist duels est; 210,3; 245,13; G. 4936; 5496.

c) ce kann als Subj. vor jedes beliebige Verbum treten (Giesecke 45), so

M. 73,10: ce me plest; G. 2006: ce poisse moi; *ebenso* 5341. *Nur 1mal erscheint* ce *vor* venir: G. 4870: quant ce vint à l'endemain (*vgl. Giesecke 45; V. u. J. 29; Gessner I 36*).

d) ce als Kas. obl. vertritt das nfr. cela in vollem Masse (vgl. V. u. J. 29):

M. 49,6: ce croi; 51,4: ce ne fist mon; 111,5: Ce t'ai je dit, etc. G. 48: Ce vos di je; 49; ço entendirent; 1630: Ce vos loons, etc. *Nach Präpositionen*: après ce: M. 35,7; 37,3u; G. 50; 140. avec ce: M. 7,6.

[illegible]

[illegible]

§ [illegible] [illegible] ... Vertauschung [illegible]

[illegible] ... 4[illegible] gegen [illegible]

[illegible] ... erscheint der [illegible]

[illegible] ... Le [illegible]

§ 1[illegible]. Der best. Art. vor Ordinalzahlen.

a) Vor [illegible] premier wird der Art. unterdrückt:

M [illegible] Le Logres [illegible] premier; 4[illegible]; [illegible] G 2[illegible].

b) Auch [illegible] gebrauchte Ordinalzahlen können bisweilen den Art. entbehren:

M 11,2u: [illegible] a terz jor; G.[illegible]: [illegible] à tiere [illegible]. *Dagegen* M.14[illegible] jusqu'au terz jor; B.d.K.374: al tierc jor. *Vgl.* Schumacher S.

§ [illegible]4. Der Artikel bei konkreten Gattungsnamen.

a) Substantive, welche eine Gattung bezeichnen, die sich nur in einem einzigen Vertreter darstellt:

1) **deable** *hat keinen Artikel:* M.23,2u: S'ele est dyables par dedenz; 21[illegible], deables . . . Ne la puet nies geter du sens. — 2) **ciel** *steht mit der Präp. wenn ohne Artikel:* M.1[illegible],7; 165,2u; 168,12; G.2492; 2500; [illegible]. *Ebenso im Plural:* G 970: Sous ciés. *Sonst ist* ciel *stets vom Art. begleitet, z. B.* G.2124: al ciel — 3) **enfer** *und* **paradis** *haben nie den Art., selbst dann nicht, wenn eine attrib. Bestimmung hinzutritt:*

S. d. P. 1055: sont en Paradis celiestre. – 4) **terre** *hat einen sehr schwankenden Gebrauch hinsichtlich der Verwendung des Artikels.* — 5) **siecle** (= monde) *ist stets vom Art. begleitet:* S. d. P. 456; 933; 945; 1023 (*ebenso* monde: 973); *vgl. dagegen Schumacher 8.* — 6) **mer** *steht bei enger Verbindung mit gewissen Präpos. ohne Art.:* sur mer: M. 203,3; par mer: 224,9u; G. 3194; en mer: R. d. E. 516; 527; 545; 546. *Auffällig ist das Fehlen des Artikels* R. d. E. 551: De mer et d'amours ai retrait De coi li uns l'autre portrait. *Der Art. steht bei ff. präpos. Ausdrücken:* M. 146,9u: Droit à la mer; 173,4: tresqu' à la mer; 203,5u: devers la mer; G. 105: vers la mer; 4360: outre la mer; 5022: de ça la mer; 5151: parmi la mer. *Die Präp. steht nicht unmittelbar vor* mer: M. 225,3: entre l'ost et la mer. *Das Hinzutreten einer attrib. Bestimmung macht den Art. erforderlich:* M. 145,9u: en la haute mer. *Ohne Präp. zeigt sich* mer *mit dem Art.:* R. d. E. 542: Ensi amurs la mer resemble. — 7) **soleil** *steht 1mal ohne Art.:* G. 1639: soleils s'abesse, *sonst mit dem Art.*: G. 2589; 3361; 4871 — 8) *Die* **Bezeichnungen der Tageszeiten** *entbehren mehrfach den Artikel (vgl. V. u. J. 37)*: **jour**: M. 177,3u: si tost com jourz vint; S. d. P. 225: jusqu' à jour. — **midi**: M. 131,11: midis fu passés; 131,10: à midi. — *Ueber* **matin** *vgl.* § *111c.* — **nonne**: G 571: il fu bien nonne de jor. — **prime**: S. d. P. 245: devant prime. — *Dagegen* Jusqu'au **vespre**: M. 138,8u. — **endemain** *ist stets mit dem Art. verbunden.* — 9) *Für die* **Namen der Jahreszeiten** *gelten bereits dieselben Regeln wie in der heut. Sprache. Abweichungen*: S. d'E. 8: Errai tant quaresme et yver; 469: et esté et yver; 680: Dieus m'en gart esté et yver.

b) Konkreta in Kollektivbedeutung werden bisweilen ohne Artikel gebraucht (vgl. Gellrich 20; V. u. J. 38):

M. 49,9u: qu' à chevalier Afiert à faire; G. 5794: chevaliers trove son mestre; R. d. E. 162: hons qui vuet largece faire; 177: doner à povre et à riche (*dagegen* 183: Cestui donrai, . . . Noient al povre); 228: larges donne largement; 315: chevaliers . . . Doit haut ferir; 413: Tez est la vie à losengier. *Plural*: G. 1854: Mire sevent mult bien mentir; 4619: femes estoient itels; S. d. P. 833: Dieus, qui pecheours radrece; R. d. E. 15: chevalier l'ont; *ebenso* 51.

§ 155. Bei **Abstrakten** im allgemeinen Sinne (V. u. J. 38) fehlt gern der Artikel:

amour: M. 21,5u; G. 5910; R. d. E. 508 etc. **honte**: M. 61,1u; 66,6; 94,11 etc. **honour**: M. 61,1u; 66,6; 94,11 etc. **verité**: M. 71,1u. **viellece**: M. 63,13. **joie**: G. 6030. *Nur* **mort** *hat gern den Art. bei sich*: M. 137,4u: 138,1; 144,2u: G. 3809. **Personifizierte Abstrakta** *(Gellrich 35) dulden keinen Art. bei sich. Zahlreiche Beispiele bieten der* S. d'E., S. d. P. *und* R. d. E. *als allegorische Texte. Tritt zu dem Abstraktum eine nähere Bestimmung, so tritt der Art. ein:* M. 93,7u: Vez ci la honte et ci l'honour Que je te doi por le changier. *Eine Ausn. von dieser Regel macht* **foi**: S. d'E. 185: foi que doi saint Piere *(vgl. Schumacher 9).*

§ 156. Oft gehen Abstrakta oder Konkreta mit dem Verbum eine so enge Verbindung ein, dass der Artikel überflüssig wird (vgl. § 126):

faire pais: M. 98,11; 98,7u etc. G. 4718. metre pais: M. 38,7; 194,12. tenir pais: G. 4690. corner prise: M. 122,13; 122,9u; 122,5u. oïr messe: M. 148,8; 228,7 *und so noch in vielen ähnlichen Wendungen.*

§ 157. Der best. Art. in seinem Verhältnis zum Pronomen.

a. **Possessivpronomen**: 1 attributiv: M. [illegible] Le sien cheval; 72,7u: Li nostres chevaliere: [illegible]; G. [illegible] 2045. 5534; 5819; 5917. *Doch ist der Artikel durchaus nicht erforderlich* vgl. M. 14,1u; 16,5; 29,12 etc. — 2 *Das betonte Poss. pron. in präd. Stellung entbehrt meist den Artikel*: M. [illegible]: [illegible] nostres. — Partot soit nostres et partot vostres; G. 1577: [illegible] ceste est miens. *Der M. bietet 20, der G. 13 Beisp. für diese Erscheinung. Seltener steht der Artikel*, so M. 12,3: preigniez Ceste [illegible] qui est [illegible] comme la vostre: G. 2257: la à fu la vostre. — b) li **auquant** *(Gelbrich 32) findet sich nur 1 mal*: G 4443: Certes, poi ont dit [illegible] auquant. — **plusor** *erscheint öfter mit dem Art. in der Bedeutung von afr. la plupart (Kenner II 3.)*: M. 246,4u: Dient li pluseur erraument: G. 76: [illegible] plusor [illegible] [illegible]: 5555; S. d'E. 432; R. d. E 34; 59[illegible]. *Doch kann der Art. auch fehlen*: M 228,6u: pluseur la verront; G. 2235: Cest [illegible] ont [illegible] plusior, R. d E. 296: la droite riece a tort K. de plusors gent est [illegible] *(hier also adjektiv. plusor)*. — c) **cui** *hat nie den Artikel vor sich (vgl. Gelbrich 3[illegible])*: M. 67,12: Par cui conseil vous l'avez fet: S d'E. 3[illegible]: en qui conseil. *Der Art. tritt zu dem zu cui gehörenden, aber von diesem getrennten Nomen*: S d. P. 306: Cui jou [illegible] le cuer — d) **quel** *kommt als Interrogativum sehr häufig mit dem Art. vor*: 1) *adjektivisch*: M [illegible]: Laquele amour; 43,6u. 2) *substantivisch*: M. [illegible]: Ne sai li quex ferist avant, Ne li quex plus, ne li quex mains. 31,7u; 34,5 etc. G. [illegible]: 125[illegible]. [illegible]; S. d. P. 743. *Vgl.* § 165a *und* § 166c — e) **on** *(vgl. Gelbrich 31) wird im M ziemlich gleichmässig mit und ohne Art. gebraucht. Im G. erscheint der Art. nur 1mal (5226)*: une fable escoute l'an. *Der S d. P. kennt nur on, ebenso der R. d E., während im S d'E. neben häufigerem on 4mal das Pron. mit dem Art. auftritt.* — f) *Nach attrib.* **tout** *fehlt der Art. sehr häufig (vgl. V. u. J. 38); er kommt nie zur Verwendung in* tos jors *und* tous dis M. 144,6u; toudis: S. d. P. 1251. *In der verstärkten Form* trestous les jours (S. d. P. 1164; 1224) *ist der Art. erforderlich. Ferner fehlt der Art. bei* tote jor: G 90; 317. toutes voies: M. 110,11u; S. d'E. 353; S d. P. 447. toz temps: M. 113,10; 113,1u; S d'E. 469. de totes pars: G. 5905; S. d. P. 558. en tous poins: R d. E. 303; 335. tos mals: G. 2026; touz chevaliers: M. 219,11u etc. *Dagegen* M 37,1: tuit li hostel; 39,1: tuit li jugement, etc. *Das zu* tout *gehörige Nomen ist durch ein attrib. Adj. näher bestimmt*: M. 44,6u: en toz bons lieus. tout *erscheint vor der Kardinalzahl ohne Artikel*: tuit troi: M. 35,2u; G. 768; 2607; 3797; 3805; 3835.

§ 158. Der best. Art. fehlt oft vor saint.

Tour saintz: M. 82,2u; 83,5; 254,11 (*dagegen* S. d. P. 114: avoec les sains). sainte glise: R. d. E. 280; 284; 287; 292. Par saint Denyse: M. 116,9u; 245,12. G. 1454: por Sainte Marie; 5479: l'aguille Saint Pere. S. d'E. 185: saint Piere. sains Bernars: S. d. P. 1101; 1110; 1118; 1126.

§ 159. In Vergleichungssätzen nach comme, que fehlt der best. Art.:

M. 81,2: vont plus tost que vent; 104,9u: Aussi comme fols et maçue Doivent toz jours aler ensemble. *Vgl.* § *125b. Der Artikel findet sich*: M. 4,5u: El ert plus fresche . . . que la rose en esté. *Nach* resembler *kann der Art. fehlen*: R. d E. 513: Amurs . . . Resemble rose et vin et mer, *aber* 542: amurs la mer resemble.

§ 160. Abweichend vom heut. Sprachgebrauch ist die Anwendung des best. Art. mit de nach einem Ausdruck der Quantität (V. u. J. 41) statthaft:

G. 521: **asés li ont fait de la honte.**

§ 161. Nach apeler tritt der best. Art. vor das präd. Nomen:

G. 3560: **On m'apele li Coridon;** *ebenso nach* **avoir nom:** G. 3647: **Ot non li castels de l'Angarde;** R. d. E. 660: **Li Romans des Eles ait non.** *Vgl. V. u. J. 41.*

§ 162. Die dem Eigennamen folgende Apposition ist vom Artikel begleitet (V. u. J. 41):

M. 12,9u; **Fenice, la fame Aëlis;** 40,2u: **Damoisele Avisce, l'amie Au bel damoisel de Gorvoie;** 115,10: **Gawain, le neveu le roi;** G. 1340: **Gauvains, li niés Artu;** 3218; 4296 etc.

§ 163. **Die Eigennamen** (vgl. V. u. J. 42).

a) *Die* **Personennamen** *stehen immer ohne Art.; der Name eines Pferdes hat den best. Art. bei sich:* G. 2648: **fait ses esperons sentir Al Gringalet.** — b) **Städtenamen** *haben keinen Artikel.* — c) *Die* **Ländernamen** *entbehren bisweilen den Art., wo er Nfr. erforderlich sein würde:* G. 4936: **Ce fu Escoce qu'il trova;** S. d'E. 358; **la greignor joie de France.** — d) *Namen* **religiöser Genossenschaften** *(Schumacher 11) haben den Artikel:* S. d. P. 69: **Les contenanches des Beghines;** 912: **Des Freres Meneurs i ot maint Et des Jacopins ensement, Qui voient Dieu visablement; Des Freres de la Trinité Et de Cistiaus par verité.** — e) *Namen der* **Himmelsrichtungen** *(V. u. J. 44; Schumacher 11) stehen ohne Artikel:* M. 30,3: **contre Orient;** G. 4957: **contre solel;** S. d. P. 142: **viers soleil couchant.** *Ebenso die Bezeichnungen für die Richtung nach links und rechts:* **à destre:** M. 87,3u; 88,4; G. 4957; S. d'E 263; S. d. P. 881: 1293; 1333. — **à senestre:** M. 87,2u; S. d'E. 264; S. d. P. 1303; 1334. *Aehnlich* S. d'E. 97: **Tornai à senestre partie.** *Ein Schwanken zeigt sich in betreff der Anwendung des Artikels:* S. d. P. 1268: **Li boin à la diestre partie Seront et li mal à seniestre** *(hier wird also nicht die Richtung, sondern die Lage angegeben).* — f) *Die Namen der* **Wochentage** *zeigen schwankenden Gebrauch:* M. 87,1u: **devant mardi;** 108,4u: **jusqu'au mardi.** — g) *Ebenso verhalten sich die Namen der* **Feste** *schwankend:* **au Noel:** M. 34,1; 36,1u; **à Noel:** M. 250,11; **dès Noel:** M. 133,7. **Pasques** *steht immer ohne Art.:* M. 76,8u; 188,4; 198,1u; 209,10u; 216,6; G. 5; R. d. E. 372. **à la Pentecouste:** M. 104,3; 163,7; 251,8u. **à Pentecouste:** M 199,7; 250,2u; G. 4033: **A close Pentecoste.** **Quaresme** *ist wohl als Bezeichnung der Jahreszeit anzusehen:* S. d'E. 8: **quaresme et yver** *(vgl. § 154a); ferner findet es sich* G. 3: **Tot le Quaresme.**

§ 164. Tritt das von einem präpositionalen Inf. abhängige Objekt zwischen Präpos. und Inf., so verschmilzt die Präpos. mit dem Artikel des Objekts:

M. 2,2u: **N'est dignes du conte escouter,** *und so öfter. Ist auch der Inf. mit dem Art. versehen, so tritt entweder das Obj. hinter den Inf.:* G. 774: **del prendre Les mes ne se fist pas proier,** *oder zwischen Präpos.*

und Inf., so dass 2 Artikel neben einander zu stehen kommen würden. Von diesen 2 Artikeln wird nun der eine getilgt: G. 3963: Mult poisse monsignor Gauvain Qu'entre lui et la belle Ydain Ne furent au [= au le] mantiel partir. *Vielleicht gehören noch hierher:* M. 63,9u: itant i ot de meschief Au [= au le?] cercel metre; S. d'E. 370: s'entremetoient Del [= del le?] mengier atorner. *Vgl. § 63.*

E. Das Interrogativum.

§ 165. a) Ueber adjektiv. lequel vgl. § 157d. Neutrales lequel ist nur in einer bestimmten Wendung anzutreffen:

M. 129,7: Ne se sevent au quel tenir; G. 627: Or ne mi sai au quel tenir [*statt* mi *ist wohl* m'i *zu lesen?*]. *Dagegen* S. d. P. 1346: Ne se saront à quoi tenir.

b) cui ist als Obliquus des persönl. Interrogativs von ausgedehntem Gebrauch:

à cui: M. 19,3u; 98,4; 234,4; 234,5; G. 785; 3853; 3946; 5256. de cui: M. 69,6u; 122,2. de par cui: M. 86,11; 88,9. chiès cui: M. 205,7u. *Einfacher Obliquus* cui *in dativ. Verwendung*: M. 80,10: Cui est li escuz? 248,8: Cui chaut? G. 3649: Demande cui est cis castiaus.

c) Als neutrales Interrogativpron. dient meist die unbetonte Form que. Nur 1mal findet sich qui:

M. 86,5: Qui te plaist mielz, Morir ou fere mon mesage?

Tritt das Pron. selbstständig auf in Vertretung eines Satzes, so wird die schwere Form bevorzugt:

M. 122,11: Et que firent? Quoi? 218,3: Que vous a il fet? — Quoi? G. 5323: vos pensés; Si ne sai coi. *Im unverkürzten Fragesatz begegnet* quoi: M. 19,6: Quoi lui dirai je? 33,5u: et quoi pensez? 51,1u: Et quoi a il donc à redire?

d) Das den indir. Fragesatz einleitende Interrogativum wird bei Raoul nie durch davortretendes demonstratives ce in ein Relativum verwandelt (vgl. Ellinger 31). Ueber 2 nur scheinbare Ausnahmefälle (M. 228,9u; G. 5003) vgl. § 192,6.

F. Das Relativum.

§ 166. Das Adjektivpronomen.

a) Als Obliquus des Relativs begegnet häufig das nach dem 16. Jahrh. ausser Gebrauch gekommene cui (auch in der Form [illegible] auftretend).

[illegible] *Als* **Genitiv** (*vgl. § 157c*): M. 67,11: Mal ait la dame tant vescu [illegible] conseil vous l'avez fait; 234,11u; 246,13; S. d'E. 310 (qui); S. d. P. [illegible] *neben 1mal* de cui (*Plural*): M. 175,8. — 2) *Als* **Dativ**: M. 114,1u: [illegible] annuie à parler; 209,6u; 212,3; S. d. P. 1066; R. d. E. 87; 247; [illegible] cui: M. 11,12u; 57,9; 73,4; 89,4u; 105,3 (*Plural*); 127,9u; G. 804; [illegible] *Plural*); 3118; 3688; 3949 (*Plur.*); 4710; 4794; S. d'E. 501; S. d. P.

902 (qui); 926 (*Plur.*); R.d.E.339 (qui); 384. — 3) *Als* **Akkusativ** *ist* cui *nur nachzuweisen* G.1320: cele cui j'amoie. -- cui *in Verbindung mit Präpositionen* (*über* cui *mit Kasuspräpos. siehe* 1) *und* 2) *dieses* §): G.4454: Tuit cil de cui il fu amés. chiès cui: M.205,7u. en cui: G.1711; 4853; S.d.P.604; par cui: S.d P.244; sus cui: M.11,4u.

b) quoi. de quoi wird in freiester Weise neben dont gebraucht:

M.62,2u: mes chevals de quoi j'ai honte; S.d.P.198; 654. *Häufiger ist jedoch* dont. *Wie nahe sich* de quoi *und* dont *stehen, zeigt* S.d P. 1315: les meffais De quoi erent . . . meffais *verglichen mit* 1241: des meffais Dont cescuns est . . . meffais. par quoi: M.169,3: Tel plet bati par quoi Belchis Sera eissilliez.

c) lequel ist als Relativum nur 1mal zu konstatieren:

M.61,8: Par là où li nains est alez Li quex est de l'errer hastez.

d) dont als relatives Ortsadverb (V. u. J. 52):

G.592: L'ostel à .I. chevalier Dont qui i vait ne en revient; S.d.P. 973: Là jus au monde dont venis. *Im übrigen vgl.* § *180,6.*

e) Das relative Ortsadverb où wird gelegentlich auf Personen bezogen (V. u. J. 53):

M.3,6u: Ce fu le plus gentil cion Où Diex meïst onques nature; 96,6u: comme cil Où riens ne faut; *auf* cheval *bezogen*: G.1307: le cheval où il sist. *Ueber* là où *vgl.* § *180,17.*

f) Das auf einen ganzen Satz bezogene Relativum que kann das heute erforderliche Demonstrativum ce entbehren (vgl. Gessner II 11; Schumacher 20):

M.163,8: Lidoine l'ot, que mult lui couste; S.d.P.539: Se sont li laron arouté Que j'ai mout durement douté.

g) Ellipse des Relativpron. (Gessner II 12; Schumacher 21) scheint Raoul fremd zu sein.

§ 167. Das Substantivpronomen.

a) Das substantiv. Relativum leitet an Stelle von si l'on einen Bedingungssatz ein (Gessner II 14):

M.202,5: Qui la lui toudroit, Tant la veult que il en morroit De duel; G.638; 1831; 2145; 3645; 4244; S.d'E.179; R.d.E.11; 576.

b) Das neutrale Subst. pron. que steht immer in Verbindung mit demonstrativem ce (vgl. Gessner II 14; Ellinger 31).

Ausnahmen sind selten: M.27,3: s'il est voir que m'avez dit; G.2816: folie me resanble Et outrages que vos me dites.

§ 168. Einige besondere Fälle.

a) Relativische Verknüpfung beigeordneter Sätze (nach Art des lat. Sprachgebrauchs):

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] mit einem [illegible]

[illegible] angeführten Beisp. [illegible] und Texten [illegible] zu verändern: M. [illegible] à moins que [illegible] Zu [illegible] Tobler, V. B. [illegible] [illegible] Das [illegible] welchen es [illegible] meiner Meinung [illegible]. Vgl. F. u. J. 32.

d) qui steht im Sinne von [illegible]:

G. 92 [illegible] car [illegible] en arriere. [illegible] Nach Mussafia (Germania VIII 221) ist [illegible] und [illegible] zu verwandeln.

e) Als Beleg für eine aus Nomen und Relativsatz bestehende Aussage führt Tobler (V. B. 95) aus unseren Texten an:

9.4 V. 20: Et je, qui tot [illegible] en la Avoec [illegible] jusqu'au jor, Et [illegible] Levai matin et pris congé. Ferner gehört hierher A. D. 12.: Et [illegible] qui [illegible] si granz esforz [illegible] et si fort s'entrevent. [illegible] Chevals et chevaliers ensemble, und vielleicht [illegible] (Vgl. Scheler, Anm. p. 364: »Ce qui reste [illegible]).

f) Zweimal kommt que als beziehungsloses Relativum (Tobler, V. B. 98) in der Wendung »que je sache« vor: M. 15,6; S. d. P. 200.

G. Die Indefinitpronomina.

Ueber die zur Einleitung von Verallgemeinerungssätzen dienenden Indefinita vgl. § 32.

§ 169. Folgende bei Raoul vorkommenden Indefinita sind in der heut. Spr. nicht mehr vorhanden oder haben eine andere syntakt. Verwendung gefunden:

1) **aucun** *hat einen ziemlich eingeschränkten Gebrauch. Die positive Bedeutung* (= *nfr.* quelque, quelqu'un), *die es bis in's 17. Jahrh. wahrte (V. u. J. 56), ist nur sehr selten zu konstatieren, so* M. 81,11: por ce bailla Sa lance à celi, qu'il vousist Qu'aucuns par force lui tousist. — 2) **quelque** *findet sich nur in verallgemeinernd-konzessiver Bedeutung* (*vgl.* § *32*). *Die Stelle des nfr.* aucun, quelque *und* personne *nimmt in uns. Texten wie im Afr. überhaupt* (*V. u. J. 57*) — 3) **nul** *ein:* a) *adjektivisch:* M. 24,12u: Se je puis nul conseil trover; 115,11: Savez en vous nules noveles? etc. G. 3102: Se je peüsse nule rien Dire, etc. b) *substantivisch:* M. 21,6: De ce sui je plus liez que nuls; 115,3: Ançois que nule lui voussist Respondre; 120,6u: Onques nule de sa biauté Ne vist; G. 821; 2888; 3412 etc. (*Vgl. Ellinger 34*). *Für den Obliquus kommt mehrfach die Form* nului *vor, jedoch nur substantivisch:* M. 126,10: Ja por nullui n'i passerai; 187,12u; 199,1; G. 108; 748; 1575; 5172; S. d'E. 651; S. d. P. 519. *Als Subj. erscheint* nului M. 237,5u: je vueil que nului Desdie chose qu'il comant. — 4) *Einmal ist adjektiv.* **nesun** (*Zs. II 17*) *zu verzeichnen:* M. 192,6u: Bataille! tu es la meillour Qu'onques mès fust en nesun jour. — 5) **auquant**: *vgl.* § *157b*. — 6) **auques**: *vgl.* § *177,2*. — 7) **autre** *dient 1mal zur schärferen Hervorhebung des Pers. pron.* (*Gessner II 23*): G. 4100: Aussi vos puist il avenir Quant nos autres est avenu. *Der substantiv. Kas. obl.* autrui *ist namentlich im* S. d. P. *häufig:* 81; 253; 721; 727; 728; 737; 1192. autrui *als unbezeichneter Genit. possess.* (*V. u. J. 57*): M. 59,5u: mielz me peüst plaire La proesce . . . Par mon veoir que par l'autrui; S. d'E. 458: il estoient d'autrui chatel Lardé. — 8) **chascun** *fungiert 4mal als Adj.* (*Gessner II 26; Ellinger 34*): M. 22,9: chascun mot; 205,1: chascun jour; *ebenso* G. 4411; G. 1797: cascune porte. — 9) **el** (*Gessner II 21*) *ist nicht sehr selten:* M. 164,7u: Ce respondi, mès el pensa; 205,3u: A ce n'à el; 250,10: ne quiert el; G. 3655: d'un et d'el; 4747; 5785; 5795. — 10) **maint** *substantivisch* (*Gessner II 27*): M. 21,2u: Des chevaliers i vindrent maint. — 11) **pluisor**: *vgl.* § *157b*. — 12) **tant** *adjektivisch* (*Gessner II 32; Ellinger 35*): M. 192,11u: Par tantes fois; 214,7: Tantes foiz. *Vgl.* § *177,7 und* § *178,3*. — 13) *Unverbundenes plural.* **tel** *findet sich* M. 22,1: s'en i ot De tiex qui ne sonerent mot; G. 2457: Tel qui dient; S. d'E. 298; S. d. P. 85; 93. *Distributives* tel: M. 242,11u: tiex i ot quil firent Et tiex i ot qui s'escondirent; G. 1846: Tels se fait mire qui lor ment Et tels lor dist qu'il set fisique. *Ueber* tel *vor Kardinalzahlen vgl.* § *120d*. -- 14) **tout** *wird, wenn es zur Verstärkung eines Adjektivs dient, selbst als Adj. behandelt* (*vgl. Eichelmann 35; Nfr. Zs. IV 153; V. u. J. 59; Tobler, V. B. 69*): touz seuls: M. 151,5; 152,3; G. 119; touz premiers: M. 174,8; etc.

§ 170. Vertretung der Indefinitpronomina durch Nomina (vgl. V. u. J. 60).

a) **homme** = *nfr.* quelqu'un, personne: M. 22,4u: com homme qui a songié; 82,3u: il jura Sour saintz que jamès n'occiroit Homme; 150,1: si je puis par homme entendre; G. 4260: ne faites nul contredit A home qui don vos demant. *In Verbindung mit dem best. Art.*: R. d E. 201: ilh fait l'ome por son don Venir. *Pleonastisch tritt* hon *zum Relativum* G. 728: Hon qui cerkast par tot le mont. — b) **chose** = *nfr.* quelquechose, rien: M. 39,6u: Ne porroit de l'une redire Chose qui n'aferist à dire . . . ; 237,5u: je vueil que nului Desdie chose qu'il comant; G. 998: 2411.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Z. II 272—[illegible] ist bei Raoul selten.
M. [illegible] S. d. P. 19[illegible] vgl. Scheler.
Anm. [illegible]

B. Unterordnende Konjunktionen.

§ 1[illegible]2 1) comme. a) An Stelle von nfr. que (Gräfenberg [illegible])

nach [illegible] grant biauté Com ele avoit; 95,7u; 104,9u [illegible] M. 7,10; G. [illegible]. einsi: M. 15,2; 1[illegible].10; G. 12 (issi[illegible]; [illegible] M. [illegible]; 54,10u etc. S. d. P. 1281. tant: M. 90,5u; [illegible] S. d. P. 451. atant: B. d. E. [illegible]28. autant: M. [illegible] M. [illegible]; 117,1 etc. G. 82; 281 etc. S. d'E. 388; B. d. P. 4[illegible].

b) comme de an Stelle von de nach prest: vgl. § 72.
Ähnlich G. [illegible] Atornés vos Conme de venir.

c) comme statt comment in der indir. Frage:

M. 20,7: se je lui di Com je l'aim; 23,7: Avez veü com Diex a mis . . .; 80,2u etc. G. 1367; S. d'E. 200; 611.

2) que a) als Einleitung eines unabhäng. Wunschsatzes (vgl. Bischoff 5):

G. 1527: Qu'il soit à vostre volenté; R. d. E. 352: Qu'il gart qu'il n'en soit envieus.

b) Ellipse von que (vgl. Diez III[3] 340)

α) nach Verben des Denkens und Sagens: M. 20,7: je me pens, se je lui di Com je l'aim et por lui mendi, A grant folie le tendroit; 159,11: Et dist, jamès ne movera Son tref; G. 348: Kex li dist, se il n'afie Que ja au roi n'en parlera, Mors est; 986. *Vgl.* § 197. S. d'E. 359: ne cuit mès si grant oie. *β) nach* garder: G. 525: Gardés tost soit mis vostre frains; *ähnlich* 2306. *γ)* G. 5365: si s'est aperceüs Mesire Gauvains ert venus. *δ) Ueber* G. 446: Ne puet estre ne lui anuit *vgl. Diez III[3] 381. ε)* G. 4920: Plus tost s'en vait l'oissiels ne puet. *ζ) Ein mit* tel *korrespondierendes* que *fehlt* M. 82,3: Il est tels, s'il encontroit ore Un chevalier qui conduisist S'amie; ainçois qu'il lui disist Un seul mot, jà lui couroit seure.

c) Der von mielz voloir u. ä. Wendungen abhängige Konjunktionalsatz wird nur durch einfaches que eingeleitet (Tobler V. B. 184):

M. 172,9u: Mielz voudroit estre renoiez Ou ars ou penduz ou noiez Que por euls tous en feïst rien; 174,8u; G. 976; 2484; 2828; 3000; 4354.

d) Im Falle der Unterbrechung des mit que eingeleiteten Satzes durch einen anderen Satz wird der erstere durch ein zweites que fortgeführt (vgl. Diez III[3] 342 Anm.; Zs. V 376):

M. 108,1: dist au roi, que, si lui plest, Qu'il s'en retourt; G. 1778; S. d'E. 369; S. d. P. 29; 123; R. d. E. 242; 262. *Vgl.* § *197.*

e) que que = während:

G. 679: Que que il vont ensi parlant; 1580.

f) que = weil:

M. 61,3: Li jours fu froids, qu'il ot negié; 109,6u; 158,5u etc. G. 1453; 1715; 2695 etc. *In gleicher Verwendung kommt* quant *vor:* M. 73,11; 115,4u; 130,5u etc. G. 1191; 4101; 4839.

§ 173. Die durch Zusammensetzung mit que entstandenen Konjunktionen.

Ueber comment que vgl. § 32, über mais que § 18.

1) **ainz que** (Zs. VI 262) und **ançois que.** ainz que: M. 57,3u; 76,1u; G. 780; 2216; 2612 etc. S. d. P. 246. ançois que: M. 68,6u; G. 1936; 2218 etc. ains = ains que: G. 1514: Jamais ne dormirai en lit Bon soume, ains l'aurai acevie; ançois = ançois que: M. 169,1: jamès ne sera Liés ne joians, ançois aura Tel plet basti. — 2) **devant que** (= nfr. avant que): M. 77,11: devant qu'il auroit Conquis chevalier; 81,4; 83,1 etc. G. 355; 5258; 5269; 5648; S. d'E. 12; 676. — 3) **dusque** (= jusqu'à ce que): G. 2795: Si conmanda que nus ne fust Qui asalist

[illegible]

§ [illegible] — que [illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible]

§ [illegible] tost com und Synonyma.

[illegible] tost com: M. [illegible] — [illegible] tost com: M. [illegible] — 3) [illegible] M. [illegible]; G. 15 [illegible] — 4) errant com M. [illegible]; tot erranment que: G. [illegible] — 5) tot maintenant que: G. [illegible] — 6) en es le pas que: G. [illegible] — 7) tens que [illegible] — 8) sempres quant: M. [illegible]: verrai [illegible] quant mes [illegible] venira. — 9) Ueber das ce que vgl. § 174,2.

Die Adverbien.

A. Adverbien der Modalität.

§ 176. Als Adverbien der Art und Weise sind aus unseren Texten hervorzuheben:

1) enseement (Burguy II 277; Godefroy III 234b): S. d. P. 668: se tu nel fais enseement; 679; 913. — 2) envis (Godefroy III 316b): G. 78: li pluisor ni s'asseoient Envis; 1468; S. d'E. 184. à enviz: M. 238,12: [illegible] trop à enviz. — 3) de legier(s) (vgl. Schlenner 31; Pfau 29): M. [illegible]: de legier l'uet on esgarder et jugier; G. 5918. — 4) mar mit nachfolgendem Fut. im Sinne des prohibitiven Imperativs (Diez III[3] 282 Anm.; Jaspary, Zs. VII 573ff): M 145,6; 150,9u (vgl. Mussafia, Jahrb. X [illegible]); 242,8; G. 1702. mar mit anderen Zeitformen: M. 245,7u: Mar le te [illegible]; mar fus: M. 121,11; 192,7u; 192,2u; G. 1612: mar i fuiés; [illegible]: Que je mar i voisse. 5) mervelles: G. 1268: Mervelles bien le fist cel jor. 6) miesmement (vgl. Haase, Garnier 66): G. 3881: tot miesmement la dame Sel truis, . . . Jel ferai à honte morir. — 7) mon (vgl. Haase, Garnier 66; Gräfenberg 124; Pfau 41) dient zur Bekräftigung einer Aussage: M. 51,4: Non pas certes ce ne fist mon; 51,10u; 55,12u; 119,6u; G. 4626; 5858. c'est mon: M. 44,13; 212,11; G. 4127; 4617; 4895. — 8) neis = selbst, sogar (Burguy II 309; Zingerle 8): M. 111,9; 188,13; 155,10; 157,4u; G. 4988; 4995; S. d'E. 292; S. d. P. 78. — 9) ne por quant (vgl. Rom. Stud. V 481): M. 32,10u; 65,8; 80,8u; 109,9u;

225,5u; non por quant: M. 163,7u. — 10) **sanz plus** = *allein, nur*: M. 24,1u; 26,7u; 26,5u; 49,1u; 165,8; G. 3780. *Dass sich* sanz plus *und* ne-que *sehr nahe stehen, zeigt* M. 149,3u: qu'une nuit ne gisrai *verglichen mit 150,8*: une nuit i gisrai Sanz plus. *Vgl. ferner § 118 und § 119.*

§ 177. B. Adverbien des Grades und Masses.

1) **adès** = assez: M. 39,13: Mes puceles dont j'ai adès; 40,8u: quant cele a parlé adès, L'autre redit . . . (*vielleicht ist das Komma nach* parlé *zu setzen und* adès = *sofort*); 78,1: il en auroit adès (*vgl. 33,6u*: que li uns en ait assez; *ebenso 64,1)*; 144,8; 150,5u; 152,1u; 242,2. M. 187,9: Einsi me garde et tient adès; *leichter verständlich ist die Lesart der Berliner* Hs. (*Tobler, Mittheil. 292*): et me tient près. *Ueber* adès *in anderer Verwendung vgl. § 178,1 und § 179,1.* — 2) **auques** (*vgl. Ellinger 33; Pfau 39)*: G. 757; 1687; S. d. P. 70 — 3) **mais** = nfr. plus, *namentlich in Verbindung mit negiertem* pooir: M. 20,12: mais ne se puet taire; 69,4; 112,4; G. 945: Je n'en puis mais, si je l'ocis (*ich kann nichts dafür, wenn ich ihn tödte*; *vgl. Glauning 33*). *Vgl. ferner § 179,2b.* — 4) **mult** *als nähere Bestimmung* a) *von Adj. uud Adv*: M. 3,4; 3,10 etc. G. 73; 81 etc. b) *von Verben:* M. 21,2; 27,4 etc. G. 360; 448 etc. *Mehrfach weist es auf eine grössere unbestimmte Zahl von Personen hin, so* M. 183,3: manda Engigneors; mult en i vint. — 5) **outre**: M. 76,5: il le conquist Si outre que . . .; G. 5572: l'a conquis *tot* outre; 3321: le porfent *tot* outre en outre; 3267. *Häufiger begegnet* outreement *in dieser Verwendung*: M. 132,2; 139,1; 169,6 etc. G. 2225; 2326; 2501 etc. R. d. E. 155; 516. outre *hat seine räumliche Bedeutung gewahrt:* M. 133,7u; 154,11u; G. 3322; 5454; S. d'E. 147. — 6) **un petit** = nfr. un peu: M. 55,7u: entent à moi un petit; 69,10; G. 960; S. d'E. 419. un petitet: M. 21,1u; G. 1448. un seul petit: S. d'E. 660. petit = peu: M. 90,2u; 121,8u; G. 2040; 3448; S. d. P. 1030. un petit près = à peu près: S. d'E. 445 (*vgl. Scheler, Anm. p. 361*). — 7) **tant**: *Die Wendung* tant plus — et plus *kommt vor* M. 17,1u: Tant plus l'esgarde et plus l'avise Et plus lui plest à aviser. — ne tant ne quant: G. 2316: ne me hast De votre amor ne tant ne quant. autant *ist oft anzutreffen,* autretant *nur 2 mal*: M. 62,11; G. 4022. — 8) **du tot** *erscheint in affirmativen Sätzen* (*Glauning 34*; *Gräfenberg 128*): M. 50,7: il m'aura du *tot* perdue; 102,11; G. 5950; 6165; S. d. P. 897. *Aehnlich* de tot en tot: G. 6157. — 9) **tres** a) *dient oft zur Verstärkung von* tout: M. 16,9: trestout seul: 23,8: Trestoutes les biautés; 61,11 etc. G. 277; 286; 341 etc. b) *erscheint nach* si *vor Adjektiven und Adverbien (Gräfenberg 128):* M. 8,1: Si tres bien; G. 5850: si tres biaus; S. d. P. 182; 277; 309.

C. Adverbien der Zeit.

§ 178. Adverbien, welche »die Coincidenz zweier Thätigkeiten im selben Zeitpunkte oder ihre unmittelbare Aufeinanderfolge anzeigen« (Zs. VI 258):

1) **adès**: G. 4106: Tot adès s'est Gauvains teüs; 4108; 4542; 4568. *Vgl. § 177,1 und § 179,1.* — 2) **adonc**: M. 11,7: adonc s'en court; 13,2; 50,8u; 146,5; S. d'E. 82; 409; S. d. P. 513; 1842. — 3) **atant**: M. 21,7: Atant s'en part; 32,7u; 35,1u etc. G. 145; 155; 246 etc. — 4) **atot**: G. 668: j'irai atot; 859: Atot s'en part. — 5) **à delivre** (*vgl. Zs. VI 284,8)*: G. 1452: cil li respont à delivre. — 6) **entresait**: M. 29,10u:

[illegible]

[illegible] Godefroy III 228; G. 3613: [illegible] bui = [illegible] M. 13,16; [illegible] Verbindung [illegible] mit [illegible] M. [illegible] a [illegible] an de ce jour d'ui; [illegible] 229,1: [illegible] verbindet sich mit anderen Adverbien: a, encui (vgl. Burguy II 297): M. 154,9a; G. 5611; [illegible] jonui (vgl. Godefroy IV 642b): M. 247,5. [illegible] huimais (= fortan, nunmehr; vgl. Zs. VI 265): M. 68,1; 69,5a; [illegible] 1617; [illegible]; S. d. P. 591. Dieselbe Bedeutung hat [illegible]: M. [illegible] — 7) ja: a) = deja, in affirmativen Sätzen: M. 32,2: [illegible] estoient ja Tant combatu; 35,9a etc. [illegible] b) = jamais, in negativen Sätzen; (vgl. Zs. II 6 und 411; Zs. VI 266 [illegible]): M. [illegible]: Ja Dieu ne place Que mantalent [illegible] Ja [illegible] vient de vous, De moi n'ert il ja en avant. [illegible] bien ne m'avant; G. 349; 350. — 8) longuement (vgl. Zs. VI [illegible]): M. 32,2a: longuement Se sont combatu; 55,10; 92,4 etc. G. 1499; 1720; 3703 etc. Seltener ist longtemps anzutreffen: M. 19,18; 129,1; 144,8; 188,11a; G. 1723. — longues: S. d'E. 111: sans

1) Verschieden ist aine (in anderen Texten auch ains geschrieben. Vgl. Gaul. [illegible]) G. 102: Aine tant bele ne fu veüe; 513. Ebenso aine [illegible] G. 17; S. d'E. 140; S. d. P. 213. maisa inc: S. d'E. 303; 422; [illegible] M. 102,5a; G. 1106; 1997; 3588. Vgl. Zs. VI 262 f.)

longues demorer. — au lonc: G. 5766: cil n'i puet au lonc durer. — 9) **lors** = *nfr.* alors: M. 12,13; 13,4; 14,12 etc. G. 118; 136; 464 etc. — 10) **oan** (*vgl. Zs. VII 1*): M. 56,11: Gawains parti Oan à rovoisons; 101,2u; Einsi com eles sont oan Covendra qu'en l'autre an i soient; G. 3008; 3669; 5204 (à uan); S. d'E. 193. — **antan:** M. 82,11; 95,7u; 103,8; G. 5240. — 11) **onques** *ist eines der gebräuchlichsten Zeitadverbien*; *vgl.* § *7.* — 12) **or** (ore) = *nfr.* maintenant, à présent: M. 186,9u: je croi mielz encore L'iver d'orains que l'esté d'ore. or *begegnet in ff. Zusammensetzungen* (*vgl. Zs. VII 7*): a) **orendroit**: M. 12,7; 19,4; 19,11 etc. G. 56; 876; 1221 etc. b) **d'ore en avant**: M. 32,9u. c) **desormais**: G. 465; 5888. d) **orainz**; *vgl. unter 2) dieses* §. e) **dès or**: M. 12,3; dès ores: M. 83,10. — 13) **pieça** (*vgl. Zs. VI 279,4*) *kann adverbial aufgefasst werden* M. 226,9u: ne vist lui Pieça; G. 1241; 2227; 3921; 5192: il fust ça venus, Se il le seüst, grant pieça (S. d'E 308: j'oi leenz grant piece esté); *aber* G. 1985: Grant piece a que le connois. — 14) **premiers** (*vgl. Gräfenberg 125*): S. d. P. 1049: De Paradis premiers dirai; R. d. E. 278: premiers doit estre nomee. **primes** (*vgl. Zs. VII 10*): M. 13,3; 239,4u. **premierement**: M. 19,10; 37,1u; 212,1. — 15) **tresdont** *seither*: S. d. P. 976; Tu m'as mout bien servi tresdont; *vgl. Scheler, Anm. p. 371.*

§ 180. D. Adverbien des Raumes.

1) **avoec**: S. d'E. 556: Tout le malice avoec hoçoient; S. d. P. 406: Avoec sont apostle et martir. — 2) **ceenz**: M. 47,3u; 48,9; 56,1 etc. G. 800; 802; 1219. **leenz**: M. 39,11u; 91,4; 134,5u etc. G. 1809; S. d'E. 161; S. d. P. 43. *Das Simplex* **enz** *wird sowohl selbständig* (M. 137,7: Si j'estoie enz; 184,11; G. 135; 2191; S. d'E. 647; S. d. P. 896) *als auch in Anlehnung an die Präpos.* en *zum Zwecke der Verstärkung derselben gebraucht*: *Vgl* § *183,11a.* — 3) ci *findet sich neben selteneren* ici: M. 12,4 etc. G. 885 etc. — 4) **contremont** bezeichnet die Richtung nach oben: M. 4,7; 56,7; 115,11u etc. G. 1801; 1899; 2668 etc. *Noch häufiger findet sich* **amont**, *welches sowohl Richtung als Lage angiebt*: M. 102,5; 113,6; 117,6u etc. G. 661; 727; 2067 etc. S. d'E. 565; S. d. P. 641. — **contreval** *bezeichnet die Richtung nach unten*: G. 374; 1373; 5417. *Weit häufiger begegnet* **aval**; *es zeigt Richtung und Lage an*: M. 89,12u; 108,1u; 125,11 etc. G. 105; 328; 444 etc. S d. P. 380. **avalon** *giebt die Richtung an*; M. 11,6u. — 5) **deçà** *kommt mit Präpos. vor* (*Gräfenberg 120*): M. 72,7u. par deçà; G. 3432: par de deçà. *Gegenüberstellung von* deçà *und* delà: S. d. P. 268: le manoir si net tenoient Dechà et delà, bas et haut. *Einfaches* **çà** *dient bei Aufzählung mehrerer Zahlwörter zur Verbindung derselben*: M. 40,2: Çà X., çà XX., çà mains, çà plus., *Weitere Beisp. giebt Börner 50; Zingerle 7.* — 6) **dont**: a) *als Ortsadverb* (= d'où); *vgl.* § *166d.* b) *instrumental*: M. 111,12u: La main dont il le te creva; 128,8u; G. 545; 4727; S. d'E 658; S. d. P. 334; 382; 1341. — 7) **encontre** (= *nfr.* à l'encontre): M. 75,6u: Lui vient encontre; 110,12u; 131,10u; 233,4; G. 1079; 1880; 5488; 5754. *Aber* G. 5570: se li vient A l'encontre. — 8) **encoste** (*vgl. Godefroy III 119c*): S. d'E. 460: Devant et derriere et encoste; S. d. P. 472: par encoste. — 9) **entour**: M. 113,6u: ala entour; 113,1u; 124,3u etc G. 658: la forest est tote entor; 1231; 1790 etc. — 10) **envers** (= *nfr.* à l'envers): M. 197,10u; 197,2u; G. 1171; 4995; 5582; S. d'E. 232. *Vgl. Godefroy III 313c.* G. 4987: à l'envers. — 11) **environ** = *nfr.* alentour (*Godefroy III 317c*): G. 2856: orent esté environ; 4792: A. II. jornees environ. — 12) **estre** = *draussen*: M. 117,6: El plain

[illegible] arbre Descent. — 13) **fors** *bezeichnet die Richtung nach aussen*: M. [illegible]; 201,11a; G. [illegible]; 128; 24[illegible] etc. R. d. E. 75. **defors** *giebt die Lage an*: M. [illegible], 157,4a. **au defors** (M. 45,[illegible]) *und* [illegible] *deuten die Richtung an*. — 14) **hors** *bezeichnet wie fors die Richtung nach aussen*: G. 2[illegible]9; S. d. P. 4[illegible]; [illegible]; R. d. R. [illegible]3. — **par dehors** = *draussen*: S. d. P. [illegible]11. — **au dehors**: M. 42,[illegible]a: Se [illegible] au dehors. — 15) **illuec** *kommt sehr oft vor*: M. 10[illegible],11; [illegible]38 etc. G. [illegible]; 9[illegible] etc. — 16) **jus** *bezeichnet a) die Richtung nach unten*: M. [illegible]; G. 244; 618; S. d. P. 3[illegible]0. b) *die Lage*: M. 68,6; 74,9; G. 32[illegible]. — 17) **la** *erscheint pleonastisch* a) *vor* **où** (*vgl. Gräfenberg 123*): M. [illegible]7: La ou fu Merangis; S. d. P. 232. **la par où**: S. d. P. 8[illegible]; [illegible]21. b) *vor* **dont**: M. 2[illegible],1[illegible]: En la chambre là dont il vint L'emportent. c) *auf eine Ortsbestimmung zurückweisend*: M. 115,10a: Outre ce bois, au pied du mont, la troveras une chapele. — *Ebenso erscheint* **lors** *bisweilen pleonastisch vor* **quant**: M. [illegible]3,3a: lors quant ses batiax fu plains; 71[illegible], G. 6110. — 18) **outre**: *vgl. § 177,5.* — 19) **parmi** = *mitten durch* (*Rathel 72*): G. 4[illegible]4: Ains me lairroie parmi fendre; 4915. — 20) **pres** = *nfr. de près*: M. 6[illegible]: quant il fu pres; 89,9; G. 167[illegible]; 1901 etc. — 21) **seure** (*lat. supra*) *findet sich namentlich bei* **courir**: M. 82,6: li courroit seure; 1[illegible]5,6; G. 10[illegible]; 5[illegible]; 5001. — **deseur**: G. 1667: Venir deseur. — **au deseure**: M. 82,7: il en venoit au deseure; *ganz ebenso kommt* M. 1[illegible],7 **au desus** *vor*. — 22) **sus** *bezeichnet* a) *die Richtung nach oben, über etwas*: G. 2[illegible]6: Le pié a mis sus; 2666: traist le pont sus; S. d'E. 2[illegible]; S. d. P. 223. b) *die Lage*: M. 74,9: quant je sui sus; G. 2772. **desus**: a) G. 9[illegible]5: il fu desus montés; b) G. 1195: se fuisses au desus.

Die Präpositionen.

§ 181. de.

1) Der elliptische partitive Ausdruck lässt sich in uns. Texten nur selten nachweisen:

M. 201,12: vont Cueillir des perches; G. 584: Savoes tu en cest païs .I. ostel ú puisse herbergier Et puisse trover à mangier Et de l'avaine à mon cheval? M. 192,9: Ot des plaies li meins bleciez *ist fraglich; des lässt sich leicht durch* dis (decem) *ersetzen (vgl. Mussafia, Jahrb. X 352).*

Die ältere Ausdrucksweise erscheint neben der jüngeren:

S. d. P. 921: Nonnains i vic et des noirs monnes.

Ohne Artikel findet sich der ellipt. partitive Ausdruck (Schneider 26):

G. 2876: Ne but de vin ne ne manga . . . car ne poisson; car *und* poisson *stellen die ältere Ausdrucksweise dar.*

Während in obigen Beispielen Theil und Ganzes unbestimmt sind, wird der Theil unbestimmt gelassen, das Ganze aber durch das Possessivpron. näher bestimmt (Schumacher 57):

G. 3722: La dame apele de ses druz.

2) Unterdrückung der Präpos. de nach Quantitätsbegriffen (vgl. Nfr. Zs. IV 117) kann eintreten nach:

a) **assez**: M. 36,12: Assez orent paine et anui; G. 608: Asés me donna car et pain; 739: asés i ot poissons; 1792; 1872; 3385. *Die Beziehungswörter gehen dem* assez *voran*: S. d. P. 372: Souspirs et plains . . . Et angousses . . . A on eü laiens assés. — adès *zeigt als Synonymon von* assez (*vgl.* § *177,1) auch 1 mal diesen Gebrauch*: M. 242,2: Devant Meraugis ot adès Vaslets. — b) **mult**: G. 3664: Mult orent mes et bele chiere; 3982; 4127; 4140. — c) **plus**: M. 6,9: Plus i ot sens et loiauté; 9,13; G. 5294. — d) **tant**: M. 108,12: tant chemins; G. 17; 5764; S. d'E. 596; S. d. P. 927.

3) de zur Bezeichnung eines Modalverhältnisses:

de (male) mort = *tödtlich* (*vgl. Schlenner 30)*: M. 207,2: il het moi comme de mort; G. 419: il me het de male mort; 5506. *Aber* navrés à mort: S. d. P. 561. **de grant (fier etc.) eslès**: M 30,9: Se vont ferir de fier eslès; de plain esluis: M. 143,11; 152,2u; 187,1; de grant eslès: M, 156,3u; 233,4. *Im G. findet sich diese Wendung nur 254:* de grant eslès. *Der G. bevorzugt statt dessen* **de grant (tel) aïr**: G. 433: Si vient le chevalier ferir Sor son escu de grant aïr; *ebenso* 470; 1084; 1306; 4677; de tel aïr: 917; par grant aïr: 233; 868; par tel aïr: 112; 1073; 2667; 5574; par aïr: G. 478; S. d. P. 1313. *Im M. dagegen begegnet nur 1 mal* par grant aïr: 253,1u. — **de fi** *kommt 6 mal in Verbindung mit* savoir *vor*: M. 106,3u: de fi sachois; G. 1014: Vos poés bien de fi savoir; 4770; S. d. P. 122; 740; 1038. —

4) Den Grund, die Ursache bezeichnet de (vgl. Engel 5 und 6):

M. 127,12: Lors chantent . . . De joie; 152,8u: tressaut D'angoisse; 164,3u: De corouz pleure; G. 961: de mautalent et d'ire; 5573: d'angoisse; morir de paour: M. 214,3u; 226,3u; trembler de paour: M. 143,11u: 165,1; S. d. P 148; 1276.

5) Instrumentales de (vgl. Engel 6; Schlenner 14):

M. 22,2u: des iex la convoie; 30,8: des lances . . . Se vont ferir; 32,6 etc. G. 98; 127; 192 etc.

6) de statt par beim Passiv (vgl. Nfr. Zs. IV 113):

M. 214,5u: mult est loez De tout le mond; G. 2002: Il est de tot le mont blamés; 4454: Tuit cil de cui il fu amés; S. d'E. 409: Adonc fui je bien saluez De clers, d'evesques et d'abez; S. d. P. 698: ieres mout de lui amés; R. d. E. 944; Ravisés fui et conneüs De ceaus qui al siecle me virent.

7) de statt que nach Komparativen (vgl. Engel 6):

M. 9,6: Qu'ele soit plus bele de toutes; 15,13: Meilleur de lui; 16,1 etc. G. 2061: Ne graindres ne plus gros de moi; 2346; 4751.

8) de = in Bezug auf, in Betreff (Frz. Stud. I 365):

M. 29,5: dient en leur recort La verité de la bataille; 39,5: De ce se tindrent li baron A Keu; 150,9; 193,6u; G. 3724; 5558. conseillier qn d'une chose: M. 25,11u; 25,6u. — **de = in Anbetracht**: M. 63,6u: de ses jours bel deport ot.

[illegible]

§ [illegible]

[illegible] Engel [illegible]

[illegible] à grant [illegible]

[illegible] Mehrfach [illegible]

M [illegible] à [illegible]

4 [illegible] à:

M [illegible] à [illegible] M [illegible] par [illegible] Pr[illegible] à [illegible] à certes (Engel [illegible]: M. 17[illegible] etc. G. [illegible]
à sul fuer: M 21[illegible] G. 2[illegible] etc. S. d'E. [illegible] P. [illegible] — à mon [illegible] pooir: M. [illegible] S. d. P. 79: [illegible] — à = nach, gemäss: G. [illegible] que vos facies a mon consei[illegible]; S. d. P. 9[illegible]: [illegible] as fans et as [illegible] aient a Dieu le cuer.

b) Instrumentales à:

M. [illegible]: as espees; [illegible]2a: as mains; 73,3: as ielz, etc. G. 264: A [illegible] mains; 4[illegible]2: à vos mains; 555: à s'espee, etc.

6) Zum Ausdruck des begleitenden Nebenumstandes (Za. I 2[illegible]) dient à:

a) mit abstraktem Substantiv: M. 170,18: A joie et à procession Fu [illegible] jour receüs; G. 844: Devant ço que j'aie mangiés Les trois [illegible] tot à loisir. b) mit konkretem Substantiv: S. d'E. 376: il menjuent à porte ouverte; 884: à huis ouvert Menjuent.

7) à als räumliche Massbestimmung (vgl. Zs. I 203): M. 6,11: anviron lui à une toise N'avoit se cortoisie non; S. d'E. 444: A une toise sis del roi.

§ 183. Die übrigen Präpositionen.

1) **ains**: G. 2529: Si m'en fuirai demain ains jor. — 2) **ançois** *(vgl. Godefroy I 189c)*: M. 167,8u: ançois le mois issant. — 3) **atot** = *nfr.* avec *(vgl. Schumacher 24)*: G. 1176: li donne après Trois cols dou puing atot l'espee; 2604: De l'autre prent... L'espaule atot le bras senestre. — 4) *Neben* **avant** *kommt auch* **devant** *in temporaler Verwendung (Engel 9) vor*: M. 49,11u: Devant un an; 87,1u: devant mardi; 104,1: Devant la feste, etc. — 5) **avec** *deutet zuweilen die Richtung an (vgl. Engel 9; Toennies 32)*: S. d. P. 955: De venir lassus avoec aus *(zu ihnen)*; 1219: La visions des anemis Que li mestres d'Infier a mis avoec eaus pour eaus tourmenter; 1324: il erent mis el val D'Infier avoec les anemis Qu'il troveront mauvais amis. — 6) **chiés** *(Engel 9) ist selten*: M. 205,7u: chiés cui il est; G. 3758: ciés la bele Ydain; S. d'E. 23; 52; 124. — 7) **contre** *und* **encontre** *(Zs. I 204; Engel 9) werden promiskue gebraucht. Sie stehen im Sinne von nfr.* vers: M. 80,3: enclinerent contre Orient; 223,10u; G. 581; 3390; 4957: Contre solel (S. d. P. 142: viers soleil couchant). encontre: M. 18,4; S. d. P. 249. contre *drückt im Gegensatz zu* devers *eine feindliche Haltung aus*: M. 246,12u: mes pooirs est devers lui Contre vous; *vgl. unten, 25.* — 8) **contreval** *(vgl. Burguy II 270)*: M. 182,10u: Tot son ost fait Logier contreval la riviere; 226,12: Est logiez contreval les plains. **aval**: S. d. P. 199: [lermes] coulans aval la fache. — 9) **deçà** = *nfr.* en deçà de *(Engel 10)*: G. 501: Dechà cel bos; 5022: deçà la mer; 5277: Deçà cel bois. — 10) **delez** *und* **lez** *(Engel 10)* = *neben*: M. 231,7: Delez l'espaule; G. 113: delés. I. perron; 1564: Par dalés Gauvain sont passé Et par dalés le chevalier; S. d. P. 648: je me suis assis dalés Li. *Etwas häufiger kommt* lez *vor*: M. 3,9u: lez sa face; 173,1u: lez un bois; G. 89; 403; 485 etc. S. d. P. 145; 206; 487; 1004; R. d. E. 405. Vgl. unter 16) dieses §. — 11) **en**. — a) **Lokales en**: α) = *nfr.* à *vor Städtenamen (Raithel 45)*: M. 7,3: jusqu'en Tudele; 7,8: jusqu'en Cartage; G. 3678: jusqu'en Costantinoble; 4362: jusques en Galesport *Umgekehrt* à *statt* en *vor einem Ländernamen*: G. 4960: jusqu' à l'Illande. — β) = *nfr.* dans: M. 17,8u: en ce mond, etc. G. 172: en s'aumosniere, etc. — γ) *In Verbindung mit Verben der Bewegung giebt* en *die Richtung an (Raithel 48)*: M. 12,13: vont en l'eschafaud monter; 36,1; 36,10u etc. G. 20: en sa cort entrast, etc. (entrer dedenz: G. 723; 726). — δ) en *wird durch das Adv.* enz (§ 180,2) *verstärkt (vgl. Raithel 60)*: M. 242,1: enz el palès; G. 141: ens es quatre dois; *ebenso temporal*: M. 63,10: enz el mois d'esté. — b) **Temporales en** *(vgl. Raithel 52)*: *Mehrfach begegnet formelhaftes* **en la fin** *(vgl. Engel 12)*: M. 31,9u; 100,1; 197,2; 238,11u; 241,11; 254,5; G. 4822. *Daneben kommt* en fin *(oder* enfin) *vor.* à la fin (M. 78,3u) *hat anderen Sinn.* — c) **Modales en**: en—maniere: M. 18,12u: en quel m.; G. 171: en une m.; en tel m.: G. 872; 1098; 2321; 3612; S. d. P. 691; en nule m.: S. d. P. 310; R. d. E. 416. *Aehnlich* en nule guise: G. 265 (de grant maniere: M. 216,2u; S. d'E. 186; S. d. P. 47; de mult plesant maniere: S. d'E. 151; par si faite m.: G. 1751). *Mehr* **instrumental** *ist die Verwendung von* en G. 219: Qui l'a ocis en traïson *(vgl. Raithel 54)*. — d) **croire** en: G. 1710: Diu..., En cui je crois; 4853: Le sort en cui Druidains crut. **avoir fiance** en: S. d. P. 603: Esperance, En qui j'avoie grant fiance. — 12) **entour**: M. 55,1u:

engardé tot entour toi; 58,12: 113,4 etc. G. 1798; 4269; S. d'E. 405; 412. S. d. P. 109 — 13) **entre** = *afr.* **parmi**: M. 22,4; G. 1767; 2065. *d'entre* = *de parmi* (*Raithel 73*): M. 97,5: D'entre les trente chevaliers A ces parties est iennz cil à cheval. — 14) **fors** (*vgl. Zs. I 205*): M. 5,11: Fors moi tot seul; 29,7u; 55,2u etc. G. 164: Fors un cors; 592; 498 etc. *defors*: M. 29,4: defors le corps. — 15) **hors** (*vgl. Engel 14*): M. 32,7: hors du sens; 73,12: hors du gué; S. d'E. 96: Hors de la cité; S. d. P. 3:4; hors des autres. hors *wird also durch* de *mit seinem Beziehungsworte verbunden.* — 16) **jouste** (= *neben, bei*): M. 61,12: jouste un essart; 96,6: jouste une riviere; 96,9: Jouste le roy; 112,3u: Jouste la mer; 120,12u; 203,7; 212,2: jouste lui vint Lidoine; 239,11u; 251,13. S. d'E. 384: Jouste Mort-Subite est Enfers. *Im* G. *erscheint an Stelle von* jouste *stets* lés (*siehe unter 10) dieses* §): 89; 403; 485; 500; 573; 1002; 1272; 1273; 2115; 2199 etc. *Auch im* S. d. P. *kommt* lés *häufiger vor als in den anderen 3 Texten* (S. d. P. 145; 206; 487; 1004). G. 5503: Si s'est joste à lui jostés *beruht wohl auf fehlerhafter Lesart. Vielleicht ist fur* joste a *ein* par dalés (*vgl. G. 1564 und 1565*) *einzusetzen.* — 17) **od** (*meist in der Form* o *auftretend; vgl. Raithel 5—14*) *drückt gewöhnlich ein Zusammensein, eine Gemeinschaft aus*: a) = *„mit"*: M. 72,8: s'en va et s'amie o lui; 141,6: Vint à la tour et si trova La dame et sa maisnie o lui; 160,2 etc. G. 69; 229; 643 etc. S. d'E 218; S. d. P. 179; R. d. E. 360. b) *seltener* = *„bei"*: M. 176,10: Du pueple qui o lui se tient N'est mie gieus; 205,9: Là sus est o les damoiseles; G. 8; 1517; S. d'E. 109: O lui me retint au disner. c) *Instrumentales* od (*Raithel 11*) *ist selten*: M. 116,4u: vous n'i poez Monter par force o. IV. piez; *mehr modal*: R. d. E. 641: Od prouece. d) *Einmal giebt* od *die Richtung an* (*Raithel 12*): G. 1774: Si l'a isnelement mandee Droit à la sale ensanble o sé. — 18) **outre**: M. 115,10u: Outre ce bois; G. 5355: Outre le bois. — 19) **par** — a) **Lokal**: M. 76,4u: Li rois le fist mander et querre Par touz les lieus; 127,5u: par cele isle ala; 151,10 etc. G. 154: Par la chambre ont levé le cri; 569; 728 etc. S. d'E. 549; 664. — b) **Temporal**: par temps (= *bei Zeiten, bald*): M. 159,7; 163,1u; 178,6; G. 5310; 6098. *Vor den Namen der Wochentage findet sich* par: G. 4447: par. l. lundi; S. d'E. 22: par un mercredi. -- c) par *bezeichnet den* **Urheber einer Handlung** (*Raithel 19*): M. 148,6u: par moi vous est avenue Ceste ire; 166,8u: ne partirai de ci Si par vous non. — Par moi, coment? G. 958: J'ai mon cheval par vos perdu, etc. par *wechselt mit* de G. 1193: merci n'averas Par moi, car ne l'eüsse pas De toi. — **par beim Passiv** (*vgl.* § *181,6*): M. 62,8: Se tu n'en es salvez par moi; G. 2136: Ne fust ele à force levee Par .XX. honmes *und so öfter.* — d) par *zeigt an, dass sich die Ausführung einer Handlung auf eine bestimmte Anzahl von Subjekten beschränkt* (*Raithel 21*): G. 3478: par vos deus vos conbatés; 5642: je vos conquerrai Par moi. *Aehnlich* G. 291: Cascuns par soi i a failli; 6010: Cascuns d'els par soi s'umelie. **Distributiv** *ist* par M. 13,4: comencent à ajouster Par batailles et par banieres. — e) par *giebt das* **Merkmal** *an* (*Raithel 23*): M. 109,6u: par l'escu en tout païs Le voil conoistre; 158,6: Sel conust bien Par les armes. — f) par *leitet* **Schwüre, Betheuerungen** *ein* (*Raithel 24*), *so* par foi, par mon chief etc.; *zahlreiche Beisp. aus uns. Texten giebt Börner, p. 94.* — g) par *giebt den* **Grund**, *die* **Ursache** *an* (*vgl.* § *181,4*): G. 463: par paor nel di je mie. *Den* **Zweck** *giebt es an*: G. 1878: par provance Que li cans ert par lui vencus; *ähnlich* M. 105,9: Mult m'en pesa, que par despit Le fist. — h) **Modales par**: M. 9,5: par veüe (7,13: à veüe); 9,12: par loiauté, etc. *Ueber* par tel (grant) aïr *vgl.* § *181,3* par aventure: M. 44,5; 142,1; 184,11; G. 1007; 2662; 6130,

par raison: M. 34,11; 42,2; 43,1u etc. **par non** (= nominatim; Raithel 29): M. 15,7; G. 4625; 5781; R. d. E. 332. — **par** *leitet einen* **Ausdruck des begleitenden Umstandes** *ein*: S. d'E. 245: Par grant joie et par grant solas Nous aporta deus talevas; 249: Par grant ire et par grant effort. — i) **de par** *(Raithel 32; Zs. I 207) ist nur im* M. *zu beobachten*: 33,3: de par *tot* l'empire; 39,4u: De par biauté; 79,10u: les salues de par moi; 86,11: de par cui; *ebenso* 88,9; 86,13: de par Meraugis; 138,9; 164,9u; 168,6. — 20) **parmi** = *„mitten hindurch" (Raithel 69)*: M. 4,12: Passast bien parmi .V. escuz; 72,9: chevauchent ambedui Parmi la grant forest oscure; 92,9u etc. G. 374; 441; 561 etc. — **enmi** (= *inmitten*; *Raithel 74) bezeichnet* a) *die Lage*: M. 22,3u: Remest toz pris enmi la voie; 29,2u: s'assembleut enmi le plain, etc. S. d. P. 840; 886; R. d. E. 404; 519. b) *die Richtung*: M. 64,6: fiert . . . Le chevalier enmi le vis; G. 240; 297; 321 etc. — 21) **por** = *wegen, um -willen*: M. 24,1: Por la biauté qui est defors Doit touz li mons amer son corps; 24,2u; 24,1u; 48,4: Ja pour le roi ne remaindra; 105,6: nel lessa por le roi, etc. por moi = *um meinetwillen*: M. 137,10u; 189,5; G. 3424; por toi: G. 3466. — 22) **puis** = *nach, seit*: G. 2370: Puis cele eure que nee fui Ne vi mais rien issi cangie; 3690: Ains puis la nuict cosés n'avoit. — 23) **tres** (*vgl Burguy II 369*): M. 84,10: Tres icele eure qu'il lessa Son escu; tresqu'à: M. 173,4: Tresqu'à la mer. — 24) **vers** *vermittelt den Ausdruck einer feindlichen Erregung oder Handlung gegen Jem.*: M. 98,2u: il est tant Vers lui iriez; G. 2829: Que vers lui face traïsson; 3418: Ne m'estoie de rien mesfaite Vers lui; *ebenso* S. d. P. 1242; 1316; G. 4155: nus n'ose vers lui parler. — **devers** (*vergl. unter* contre) *drückt eine freundschaftliche Haltung aus*: M. 246,12u: mes pooirs est devers lui Contre vous; 45,11: Se tindrent devers Meraugis. **devers** *giebt die Richtung an*: M. 91,10: devers senestre; S. d. P. 821: deviers seniestre (*vgl.* § *163e)*; *ähnlich* M. 130,9; G. 1337. — **envers** *ist gleichbedeutend mit* vers: G. 2094: La pucele envers lui se traist.

Die Wortstellung.

A. Wortstellung im Aussage- und Befehlssatz.

§ 184. Was die Stellung des Subjekts zum Prädikat angeht, so ist zur Inversion im behauptenden Vordersatz (Morf 205 ff.) folgendes zu bemerken:

1) Im uneingeleiteten Vordersatz ist Inversion des Subjekts möglich bei intrans. Verben:

M. 16,12u: Vient Meraugis.

Besonders häufig tritt diese Inversion bei den Verbis dicendi ein:

M. 11,6u: Dist la dame; 24,8u: Dist Gorveins; 27,9 *und so noch 14 mal im* M. *Diesen 17 Fällen von Inversion stehen im* G. *nur 5 gegenüber*: 3450; 4010; 4024; 4402; 4549.

2) Im eingeleiteten Vordersatz (vgl. Tobler Zs. III 145; Morf 208) findet Inversion des pronominalen Subjekts statt nach

si: M. 71,10: Si fet il plus qu'il ne fist ier; G. 2091: Si estoit il mult bien ouvrés *und* **et si**: Apriès eut on piteus fremirs Et si but on larmes plourees.

§ 155. Stellung des pronominalen Objekts zum Verbum finitum.

a) Im Aussagesatz (Morf 228 ff.) kann

1) das unbetonte pronom. Obj. dem Verbum fin. folgen, wenn dieses an der Spitze des Satzes steht, das Subjekt nachfolgt oder ganz unausgesprochen bleibt (Tobler, G. G. A. 1875, p. 1062):

G. 1088: [illegible] I [illegible] . . .; 1354: [illegible] I. *Hier bleibt also beidemale das Subjekt unausgesprochen.*

2) Wenn zwei unbetonte pronom. Objekte dem Verbum fin. vorangehen, so tritt der Akkus. vor den Dativ (vgl. Krüger 17), auch wenn der Dativ durch ein Pron. der 1. oder 2. Pers. vertreten wird (Morf 229):

M. 36,8: Or le te voil mostrer; 93,1b: Le m'a toiu; 111,12a; 132,6a; 132,4a; 134,3a; 139,6; 245,13; 245,7a; 247,13a; G. 2213; 3556; 4462; 4530; 4674; 4778; S. d. P. 412.

Daneben kommt im G. die heute übliche Stellung vor:

1477: Se me le [illegible] avoir; 1508: je vos di; 2802; 2565; 4540; 4541; 4832; 4840: Je te le dona si l'en [illegible].

Zweimal tritt en, wo es in Gemeinschaft mit y vor dem Verbum erscheint, vor y (vgl. Krüger 35):

M. 120,4a: [illegible] en i entre; G. 3942: E en i ot asez.

3) Die Partikel par tritt zwischen das pronom. Obj. und das Verbum:

S. d. P. 277: Aime le par tient en si tres nete; 319: Li par fist si tres niete entiere.

b) Im Befehlssatz (vgl. Morf 230).

1) Im uneingeleiteten Befehlssatz hat der verneinende Imperativ das Pron. vor sich, der bejahende hat es hinter sich. Treten zwei pron. Objekte zusammen, so nimmt das Akkus.-Obj. die erste Stelle ein:

M. 68,8: Va t'en; 242,7: Baillez les moi; 245,5a: prenez le moi; G. 210; 652: mainne m'i; 4701 etc. *Bei negiertem Imperativ*: G. 5337: nel me desloés pas, etc.

2) Im eingeleiteten Befehlssatz (G. G. A. 1875, p. 1065) steht das pron. Obj. vor dem affirmativen Imperativ:

M. 23,6: Or me dites; 25,7a: Dont me conseilliez; 33,5: Car nous metez; 161,8a: de Merangis Me dites, etc. G. 2152: or i gardés; 3440: de sa prisson Me desfendés; 4565: Or en alés; 5805: la teste me donés, etc. S. d'E. 628: Ici me dites; S. d. P. 14: Va, si t'esploite; 298: De tost haster forment te paine, Cha l'amaine; 972: Or t'en reva, etc. *Die Konjunktion mais übt diese Wirkung nicht aus*: M. 133,2: mès dites moi.

3) Der negative Infinitiv im Sinne eines prohibitiven Imperativs hat das Pron. vor sich:

M. 74,4: ne m'aprochier.

Ueber das pron. Obj. im Fragesatz vgl. § 191,1.

§ 186. Stellung des sekundären Objekts zum Verbum (Morf 274).

a) Das nominale Objekt findet sich 1) beim reinen Inf. vorzugsweise in ff. zwei Stellungen: α) Verbum fin. — Inf. — Obj. β) Verbum fin. — Obj. — Inf. (vgl. Morf 275). 2) Beim präpos. Inf. steht mehrfach das nominale Obj. zwischen Präpos. und Inf. (V. u. J. 103):

M. 16,5: A lor afere deviser; 53,11u: C'est la roiz à amors prendre; G. 2354: n'aura envie De cel compagnie mener; S. d. P. 695: De Diu servir, etc. *Vgl. § 60,1 und § 164.*

b) Das pronominale Objekt (Morf 278) tritt

1) beim reinen Inf. gewöhnlich in unbetonter Form vor das Verbum fin. (vgl. Ellinger 13), selbst wenn der Inf., der das Pron. zum Obj. hat, erst durch Vermittlung eines anderen Inf. vom Verbum fin. abhängt:

G. 1715: il ne me vuelt venir vëoir.

Das pron. Obj. folgt dem reinen Inf.:

M. 47,7: mielz amasse la bataille Et lui conquerre par espee Qu' avoir la por noient trovee; G 4578: Conment ira il en la place Conbatre soi à Druïdain; *hier erscheint in einer Bestimmungsfrage die schwere Form des Reflexivs hinter dem Inf, vielleicht aus metrischen Rücksichten.*

2) Beim präpos. Inf. nimmt das pron. Obj. in betonter Form seine Stelle zwischen Präpos. und Inf. (vgl. § 129b,2). Bisweilen folgt es dem präpos. Inf. (vgl. Diez III³ 473; Gessner I 8,ε; G. G. A. 1875, p. 1069) und zwar in unbetonter Form:

M. 227,13: por vëoir la; 227,9u: De vëoir la; *ebenso* 227,7u; G. 2408: Gauvains d'aler i N'a talent; S. d. P. 1112: El aler i a grant eür.

3) Das von einem Gerundium abhängige pron. Obj. tritt vor das Verbum fin. (vgl. Morf 280):

G. 3203: Les vont ociant; S. d. P. 557: me vont avironnant; 1006: je m'alai humeliant.

§ 187. Trennung koordinierter nominaler Objekte durch das Verbum (Morf 232) zeigen ff. Beisp.;

M. 5,2u: Beles espaules et biaus braz Ot la pucele et blanches mains; G. 2694: Folie fis et mesprison.

§ 188. Koordinierte Adjektive in attributiver Verwendung werden öfter durch ihr Beziehungswort getrennt, so

M. 2,4u: de biax mots et de plaisanz.

Diese Trennung ist auch möglich, wenn sich an das Beziehungswort ein determinierender Relativsatz unmittelbar anschliesst:

M. 7,1: A cel temps la seult on tenir A la plus gentil damoisele Qui fust de ci jusqu'en Tudele, La plus vaillante et la plus sage. *Die Präpos. à wird hier also nicht wiederholt.*

§ 189. Von den Indefinitpronomen ist attrib. nul wegen seiner Stellung hervorzuheben; Morf (p. 272) weist für den Roland Nachstellung von nul hinter sein Beziehungswort nur bei riens (chose) nach, ebenso können Krüger (p. 10) und Le Coultre (p. 82) Nachstellung nur bei riens konstatieren. Im M. dagegen findet Nachstellung auch bei chevalier statt:

M. 71,7: Chevaliers nuls de nule part; 77,4u; 133,1u (73,3: Nuls chevaliers).

Nachgestelltes nul wird von seinem Beziehungswort riens getrennt:

M. 138,11: il n'est riens que ne feïsse Nule.

B. Wortstellung im Fragesatz.

§ 190. **Stellung des Subjekts.**

a) In Bestätigungsfragen.

1) Die im Nfr. übliche Vorwegnahme des nominalen Subjekts lässt sich in uns. Texten erst 1 mal beobachten:

M. 56,1: Gawains tes niés est il ceenz?

2) Einmal folgt im G. das nominale Subj. dem Fragesatz (vgl. Schulze 306) und wird im Fragesatz selbst durch das Pers. pron. vertreten:

G. 5274: Mais connuisse [converse?] il nul liu ci près Guengasouains?

3) Das nominale Subj. folgt dem Verbum:

M. 57,11: est Gawains vifs Ou en prison? 204,2u: donc nel vist Lidoine . . .? G. 598: Est li chevaliers si vilains? 2044: Est Gauvains à la cort le roi?

4) Das pron. Subj. folgt ebenfalls dem Verbum, braucht aber nicht ausgesetzt zu werden; vgl. § 132.

§ 191. Das Subj. kann von dem vorangehenden Präd. getrennt werden (Schulze 307) und zwar wird

1) Das unbetonte pronom. Subj. vom Präd. getrennt

α) durch unbetonte Pronomina sowie en und y:

M. 64,12: ferriez me vous donques? 84,2: Sez en tu dire rien? 115,11; 206,5u; 208,3u; 221,12u: Vendrez i vous? 226,10u: Vist la il

hui? 250,9u: Aura la il? G. 1962: Connais le tu? 1984; 3034; 3734; 4369; 4380; 4555; 4585; 4670; 4846; 5998. *Doch kann das pron. Obj. auch vor dem Verbum stehen:* M. 218,9u: por quoi Me laidis tu, etc *Es tritt in betonter Form hinter das pronom. Subj.* G. 4554: Avés vos moi ici parti?

β) Durch eine adverbiale Partikel:

R. d. E 129: Donrai dont je?

2) Das nominale Subjekt wird vom Präd. getrennt

α) durch ein Adverb der Zeit:

G. 6138: Fu puis li chevaliers vengiés?

β) Durch eine prädikative Bestimmung:

G. 4041: est faite la vengeance?

§ 192. b) In Bestimmungsfragen.

1) Selten tritt Inversion des nominalen Subj. ein:

M. 18,8u: Qu' est mes cuers devenuz? 102,1: Porquoi les i envoient leur pere? G. 3858: Que fait Maduc?

2) Das pronominale Subjekt wird meistens ausgesetzt (vgl. aber § 132) und hat seine Stellung hinter dem Verbum finitum.

3) Fünfmal findet Voranstellung des nominalen Subjekts in der Weise statt, dass dasselbe im Fragesatz durch das Personalpron. wiederaufgenommen wird (Schulze 309):

M. 184,3: Et Meraugis que devient il? 217,6: Cele dame qui puet ele estre? G. 2752: Et ceste gent Que quierent il? 4660: li espreviers Dont vos vient il? 5200: Li chevaliers . . . U est il?

Das zurückweisende Personalpron. fehlt

M. 118,9u: Et la seconde com a non? 227,7: Et ses pensez Que vaut? 239,8: et cil de l'ost que firent?

Das vorausgeschickte nominale Subj. wird durch ce wiederaufgenommen:

M. 44,4: Biauté qu'est ce? *Aehnlich* 44,9: Biauté qu'est ce qu'en est issi?

4) Das Personalpron. deutet pleonastisch auf das nachfolgende nominale Subjekt hin:

M. 232,10u: Vous a il recreü vos gains Cist chevaliers?

5) Umschreibung des im Fragewort enthaltenen Subjekts, bzw. Objekts, durch qu'est ce findet statt

M. 61,3u: Qu'est ce qui t'a deschevauchié? 213,9u: Qu'est ce, sire, que vous avez?

6) Das pronom. Subj. tritt vor das Fragewort (vgl. Tobler, V. B. 55):

M. 39,7u: Je que vous diroie? 86,11u: Et tu qui es? 229,9: Ce que vous couste? G. 4816: Et je que vous saroie dire?

[illegible] aus estre und einer prädikativen [illegible] enthält, folgt ein Satz [illegible]

[illegible] oder non eingeleitet und [illegible] im ersten Satze aus-[illegible]

[illegible] G. 139: j'en [illegible] ist ein Nomen oder [illegible] Ne sui je Meraugis? [illegible] Si sui; [illegible]? Non estes; [illegible] 5396: „Dame, c'est [illegible]

[illegible] Vergleichungs-[illegible]

[illegible] D'amours que ses [illegible] fu. Fel et cruel; [illegible] 1455: Jamais ne [illegible] terrains; 2057: [illegible] je sei oing Ne fu [illegible]

[illegible] im zweiten Satze nicht [illegible]

1) [illegible] oder non eingeleitet:

M. [illegible] — Vous, [illegible] indirekten Frage-[illegible]

2) [illegible]

M. [illegible] n'ot Lore de Branspres.

§ 200. Wird das Verbum des ersten Satzes im zweiten durch das Verbum [illegible] so kann wiederum das auf den ersten Satz [illegible] entbehrt werden (vgl. Lotz § 31).

a) Sätze mit [illegible] Non faz. — Si fetes; 79,[illegible] pent? — Si fis; 178,12; G. 1094. — [illegible] l'amast et plus li seaist Après que [illegible] au chemin com gié Avoie fet le jor devant.

§ 201. Das Verbum des ersten Satzes wird im zweiten weder wiederholt noch vertreten, und infolgedessen wird das zurückweisende Pronomen unterdrückt (vgl. Lotz § 5): a) Das Prädikat des ersten Satzes besteht aus estre und einer prädikativen Bestimmung:

M. 245,4u: N'ies tu mes hons? — Par foi, je non.

b) Ein Akkus.-Obj. (bezw. Objektsatz) des ersten Satzes wird im zweiten nicht vertreten:

M. 124,4: savez vous Que ce sera? — Dame, je non; 206,5u: Dirés me vous Qui vous estes? – Dame, je non; G. 636: Vauras tu m'i mener? -- Je non; 2748; 3588; 4046; R. d E. 659.

§ 202. Ein von dem Sinne des übergeordneten Satzes auszuschliessendes Satzglied wird zwischen die Bedingungspartikel se (si) und die Negationspartikel non gestellt (vgl. Lotz, pag. 13):

M. 6,11: anviron lui . . . N'avoit se cortoisie non; 19,3u: A cui dirai je mes clamours, S'à cele non; 9,10; 49,4 etc. G. 190; 1595: par nos n'auront se bien non; 1702; 2699 etc.

§ 203. **Wiederholung der Form- und Bestimmungswörter.**

a) Was die attributiven Bestimmungen (Adjektive, adjektiv. Pronomina, Artikel) angeht, so genügt es auf Klatt, pp. 15ff.; Hirschberg, pp. 15ff.; Ebering, Zs. V 359—60 und Schumacher, p. 59 zu verweisen, da unsere Texte hier im wesentlichen dieselben Erscheinungen zeigen, die an den zitierten Stellen genauer betrachtet sind.

§ 204. b) Das Relativpronomen qui wird bald wiederholt, bald nicht (vgl. Klatt 17; Hirschberg 45):

1) **wiederholt,** *nach* et: G. 1031: qui mius ferra D'espee et qui plus preus sera. — *Nach* ne: G. 109: Qui le maint ne qui le conduie; 1108: qui ferist En bataille tel cop d'espee Ne qui si maintenist melee 1392: N'i ot chelui qui mot desist Ne qui vausist aler après; R. d. E. 377: cil n'est pas sages Ki les atrait ne qui lor done. – *Bei asyndetischer Beiordnung*: G. 5090: Uns vallés vint qui acorut a moi, qui me dist la novele. — 2) **nicht wiederholt,** *nach* et: M. 1,1; 80,18; G. 1136; 1284; S. d. P. 159. – *Nach* ne: M. 2,10: Qui sera bons à anouncier Touz jours, ne jamais ne morra.

§ 205. c) Adverbien. — 1) Das zur näheren Bestimmung von Adjektiven dienende Adverb tritt in der Regel zum Verbum und wird daher selten wiederholt, so mult:

M. 135,8: mult estoit Fiers et hardis et combatans; G. 1229: Mult est preus et cortoise et sage, etc. etc. **plus** *wird gern wiederholt* (*vgl. Klatt 22*): M. 7,4: La plus vaillante et la plus sage; 17,5u; 104,11u; G. 3679. *Vor koordinierten Verben wird* plus *wiederholt*: M. 17,1u: Tant plus l'esgarde et plus l'avise; R. d. E. 32: Ki plus lor grieve et plus lor nuist. *Vor koordinierten Substantiven*: G. 2439: Plus joie et plus deduit

2) Auffällig ist die Wiederholung von or:

G. 4420: Cessés, dans Kex, or dou tencier, Or del parler, or de conbatre.

3) In pleonastischer Weise geht das die Negation verstärkende »ja« (vgl. § 179,7) dem ganzen Satzgefüge voraus und

wird später an der ihm im Satze zukommenden Stelle wiederholt:

M. 25,1u: Ja se li tortz ne vient de vous, De moi n'ert il ja en avant.

§ 206. d) Konjunktionen.

1) **que** *wird nicht wiederholt*: M. 39,6u: si dient tuit ensemble Que c'est droit et reson leur semble; 156,8u; G. 1440; 2929; R. d. E. 22; 393. *Seltener wird es unter gleichen Verhältnissen wiederholt*: M. 30,10: Si qu'il en font froissier les ès Des escuz encontre leur piz, Et qu'il ont par force guerpiz Les frains; G. 3082; S. d. P. 425. *Ein parenthetischer Zwischensatz veranlasst Wiederholung*: S. d. P. 633: Dist que fusce li bienvegnans, Car ele estoit me bienvoellans, Et que bien me hierbegeroit. *Vgl. § 172d.*

2) *Mit* que *zusammengesetzte Konjunktionen.* **puisque** *wird durch* que *fortgeführt*: M. 107,6: Puisque vous en nule maniere, Fet li rois, ne remaindriez Et que vous plus n'en feriez; S. d. P. 223: puis que mes chiés fu sus mis Et que je me fui endormis. puisque *wird im zweiten Satze weder wiederholt noch durch* que *vertreten*: G. 6002: puisque vos le loés Et ele veut, je n'en grouc pas; R. d. E. 200: Puisqu'il n'a talent de doner Et ilh fait l'ome por son don Venir. — **tant que**: M. 164,9: tant que vous aurez Reçeü mon filz à seignour Et qu'il sera rois de l'onour. tant *wird in pleonastischer Weise wiederholt, da es von dem korrelativen* que *durch zwei Verse getrennt ist*: G. 3822: Tant ont alé par la forest A grant deduit et à grant joie, Tant qu'ils issirent d'une voie.

3) **quand** *wird weder wiederholt noch vertreten*: M. 38,7u: Et quant il ont ainsi parlé Et chascuns dist sa volenté; 48,8; 130,5u; S. d. P. 336; 1359; R. d. E. 404; 496.

4) *Ueber Wiederholung der Bedingungspartikel* **se** (**si**) *vgl. § 49 und § 50.*

§ 207. Das pronominale Objekt wird bei koordinierten Verba finita in der Regel wiederholt. Dass es nicht wiederholt zu werden braucht (vgl. Ellinger 19) zeigen ff. Beisp.:

G. 1316: Je l'enpains bien si jetai fors De la sele; 5939: tant l'aim et desir. *Reflexivum*: G. 5771: ains s'estent et devoutre.

„Das Pronomen, das zum zweiten Verbum zu wiederholen wäre, würde in anderem Casus zu stehen haben, als es beim ersten steht" (Tobler, V. B. 92):

M. 10,2: Les fist richement atorner Et chevals et armes doner; *es muss hierbei berücksichtigt werden, dass der zweite von zwei koordinierten Infinitiven „besonders leicht seines pronominalen Objektes verlustig geht" (Tobler, V. B. 93).*

Auch braucht ein nominales Objekt, das von dem ersten zweier koordinierten Verben abhängt, vor dem zweiten nicht durch ein entsprechendes Personalpron. vertreten zu werden (vgl. Ebering Zs. V 364):

M. 139,3: Prendrez mon hyaume et osterez De ma teste et le geterez En la mer. *Die Berliner Hs. (Tobler, Mittheil. p. 292) hat*: et

geteroiz En la mer, *zeigt also auch vór dem dritten Verbum* (geter) *keine Vertretung des nominalen Objekts.*

§ 208. Gehören zu einem gemeinsamen Prädikat mehrere Subjekte, von denen eines oder mehrere Personalpronomina sind, so braucht keine Zusammenfassung der Subjekte durch ein vor das Prädikat tretendes pluralisches Pronomen stattzufinden:

G. 3045: Je et vos ne departiron; 4064: Il et Ydain ont pris bataille.

Die Subjekte treten appositionell hinter das Prädikat und werden vor demselben durch ein plural. Personalpron. angedeutet:

G. 5394: Si venimes nos anbleüres En cest castel, jou et cis nains; 6072: nos iron, Je et m'amie. *Doch kann hier das plural. Pron. auch entbehrt werden*: G. 4080: à l'ajorner Movrons je et Ydain.

§ 209. **Verkürzung des Nebensatzes.**

a) Ueber Verkürzung des Relativsatzes wie in il fist que sages, que cortois, etc. vgl. § 125b. Ferner sind hier ff. Fälle zu erwähnen:

M. 80,5u: C'est une merveille à entendre Que de ses faitz (*Tobler, V. B. 13*): 194,9: C'est li nons qui plus droit se nomme Que li tiens (*Tobler, V. B. 12*); 226,8: Ce fu ja hui le premier homme As deffenses que Meraugis.

b) Verkürzte indirekte Fragesätze, welche nur aus dem Interrogativpron. bestehen, und die im übrigen aus dem Hauptsatze oder aus dem Zusammenhange zu vervollständigen sind (Ebering, Zs. V 370), sind nicht selten anzutreffen:

M. 69,7u: Or sui je menaciez? Si ne sai de cui ne por quoi; 79,11u; 80,10u etc. G. 79: si vos dirai por coi; 2005; 5324; R. d. E. 611: Or di coment.

Der verkürzte Interrogativ-, bezw. Relativsatz wird oft durch den Inf. erweitert (Zs. V 371):

M. 71,8u: ne sai gié Que dire; 113,6u: ne voit Par où monter; 114,5 etc. G. 962: ne set que dire.

c) Als verkürzte Konsekutivsätze zitiert Tobler (V. B. 84 u. 85) aus unseren Texten:

M. 201,13: il font Le lit si bel qu'onques nuls plus; 227,6u: en tel destroit Est por s'amie que nuls plus; 226,8u: en a desir si grant Que trop.

d) Ueber verkürzte Bedingungssätze vgl. § 202.

§ 210. Bisweilen wird ein negativer Bedingungsnebensatz durch einen positiven Temporal- oder Adversativsatz vertreten:

M. 100,4u: ja l'ocesist, Quant li rois sanz respit li dist; G. 1694: nos eüst trestos ocis . . ., Quant Dius nos envoia garant; M. 31,7u:

Ja fust ne sai li quex vaincutz. . . .; Mès la pucele oï conter . . .; 140,5: Ja se noiast, mès on la tient Par force; G. 1652; S. d:E. 283.

§ 211. Der Bedingungsnebensatz vertritt bisweilen einen Einräumungssatz (vgl. Klapperich 50 u. 51):

M. 245,9u: S'estoies Meraugis et Diex Tout ensemble, n'auras tu pas Lidoine; G. 880: Se vos i aviés amené Deux conpaignons de conpaignie, Certes ne vos redouc je mie; 2264: s'il ert fius au plus haut roi . . ., Ne deüst il pas refuser M'amor.

§ 212. Nach tel, si und tant wird der Konsekutivsatz durch einen Relativsatz vertreten (vgl. Schäfer 25):

M. 70,7u: Or verrai je qui sera tiex Qui le me voudra contredire; 220,6u: tel plet feroient Où Meraugis perdroit (*aber* 171,8: Largesce est tiex que de lui [*nicht* dont] meuvent Li bien); 83,10u: N'est nuls si hardis . . . Qui ose aprochier; 236,3: ne porroient penser Si grant duel qui poïst passer La grant joie que cil d'en haut Font; 57,10u: S'en ceste court a chevalier Un seul qui tant s'osast prisier Qui se levast por demander . . .; G. 5023: Uns chevaliers qui tant vausist De joste qui le demandast.

§ 213. Der Relativsatz dient als prädikative Objektsergänzung, wo man den Inf. (oder das Gerund.) erwarten könnte (vgl. § 168c):

M. 67,3: voit s'amie Qui pleure; G. 4956: Une tor aperçoit qui nest (*aber* 4958: la tor que il vit nestre); 5552: vit en loing Guengasouain qui retornoit Et monsignor Gauvain qui vait Point del cheval et sel sivoit; 5625: il voit Monsignor Gauvain qui venoit.

Zweiter Theil.

Was ergiebt sich aus vorstehender syntaktischer Untersuchung für die Identität oder Nichtidentität des trouvère Raoul mit Raoul de Houdenc?

§ 214. Ueber den bisherigen Stand der Identitätsfrage ertheilt Börner (pp. 116 u. 117) Auskunft. Etwas vollständiger ist die Darstellung bei G. Paris,[1]) insofern hier auch die Abhandlung Börner's zur Besprechung und Würdigung gelangt. G. Paris schliesst sich rückhaltslos der Ansicht B.'s an und

1) Les Romans en vers du cycle de la Table ronde. Extrait du Tome XXX de l'Histoire littéraire de la France. Paris, Imprimerie Nationale 1887. p. 48.

gelangt, besonders im Hinblick auf die „profonde différence du style de nos poètes“ und ihre durchaus verschiedene „manière de considérer l'amour et les femmes“ in Uebereinstimmung mit Zingerle und Börner zu dem Schluss: „Il n'est pas possible que deux oeuvres d'une tendance aussi contraire aient un même auteur, et nous n'hésitons pas à distinguer le Raoul qui a écrit la Vengeance de Raguidel de Raoul de Houdenc.“ Dieser auf ein ziemlich ausgedehntes Beweismaterial gegründeten Annahme steht die Ansicht H. A. Todd's[1]) gegenüber, welcher sich in Bezug auf Meraugis und Gauvain folgendermassen äussert: „From a careful reading of these two works I incline strongly to attribute them to the same author. W. Zingerle . . . reaches the conclusion that the Raoul of Raguidel is not Raoul de Houdenc; but his own showing seems to me to point rather to their identity.“ Somit kehrt Todd zu der Ansicht zurück, welche 1863 zuerst von Mussafia (Germania VIII 221) aufgestellt und bis zum Erscheinen der Arbeit Zingerle's als die muthmasslich richtige allgemein anerkannt wurde. Was Todd's letzte Bemerkung über Zingerle angeht, so dürfte dieselbe nicht so ganz unbegründet erscheinen, wenn man sie mit dem vergleicht, was Stengel (Litteraturzeitung 1881 No. 33) und G. Paris, a. a. O. p. 46, von dieser Dissertation sagen.

§ 215. Gehen wir nunmehr dazu über, die syntaktischen Verhältnisse, die irgendwelche Verschiedenheit der Behandlung in den besprochenen Texten aufweisen, zusammenzustellen.

Aus dem engeren Gebiete der Syntax, wie es Gröber (Grundriss der roman. Philol. I 215) abgrenzt, ist nur ein höchst spärliches Beweismaterial beizubringen, und ich habe mich daher veranlasst gesehen, Manches mit in den Kreis der Betrachtung zu ziehen, was genau genommen in's Gebiet der Lexikologie zu verweisen wäre.

Zum richtigen Verständnis der ff. §§ ist es erforderlich, sich zu vergegenwärtigen, dass der M. 5929 (nicht, wie Börner p. 100 irrthümlich angiebt, 4752) Verse umfasst, der G. 6176, S. d'E. 582, S. d P. 1368 und R. d. E. 660.

§ 216. Gebrauch der Tempora.

a) Im G. haben die Plusquamperfekte bereits eine weit ausgedehntere Verwendung gefunden als im M.: 1) Namentlich ist hier unter Verweisung auf § 8b zu erwähnen, dass im G. das Plusq. mehrfach an Stelle des histor. Perf. erscheint: G. 520; 1260; 1270; 2241; 2872; 2879; 2898; ebenso S. d. P.

---

1) Transactions and Proceedings of the modern language Association 1886. Vol. II. Baltimore 1887. p. 150 Anm. 14.

[illegible]

§ 219. [illegible] zu bemerken, dass [illegible] M. [illegible] G. [illegible] derartige Verwendung von [illegible]

b) [illegible] Wendungen zur Bezeichnung der Gangart [illegible] im G. [illegible] als im M. (vgl. § 112): grant aleüre kommt im G. 6 mal, im S. d. P. 2 mal, im M. nur 1 mal vor; [illegible] ist nur im G. und zwar 2 mal anzutreffen.

§ 220. Von Zahlwörtern ist das Indefinitpronomen tel nur im M. gebräuchlich; es ist hier 6 mal zu belegen (vgl. § 129d).

§ 221. Die Pronomina.

a) Im M. erscheint vor dem Possessivum 6 mal der unbest. Artikel (vgl. § 127), ebenso 2 mal im S. d'E. und 1 mal im S. d. P. Dagegen ist die im G. 3 mal wahrzunehmende

Verwendung der betonten Form des Poss. ohne Artikel dem M. fremd (vgl. § 144,1).

b) Verallgemeinerungssätze, welche so konstruiert sind, dass sich ein durch relatives que eingeleiteter Relativsatz an ein voraufgehendes Interrogativum anschliesst, kommen im M. etwa 3 mal so oft vor als im G. (vgl. § 33).

§ 222. a) Von Adverbien sind dem G. das nur im M. (6 mal) zu belegende ne por quant (§ 176,9) und das nur im M. (8 mal) vorkommende orainz (§ 179,2e) unbekannt.

b) Auch die Verbindung von hui mit jour (§ 179,6) findet sich nur im M.

c) Seltsame Erscheinungen zeigt adès. Im M. hat es die Bedeutung von assez (§ 177,1), im G. heisst es soviel wie „alsbald, sofort“ (§ 178,1), im S. d'E. und S. d. P. bedeutet es „immer, hinfort“ (§ 179,1).

§ 223. a) Interessant ist die im G. durchweg zu beobachtende Verwendung der Präposition lés an Stelle des im M. nicht weniger als 10 mal und im S. d'E. 1 mal nachzuweisenden jôuste (§ 183,16).

b) Eine präpositionale Eigenthümlichkeit, welche ausschliesslich dem M. zukommt, ist die Anwendung von de par, die 9 mal zu konstatieren ist (vgl. § 183,19i).

§ 224. In der Wortstellung zeigen M. und G. insofern abweichenden Gebrauch als im G., wenn zwei unbetonte pronom. Objekte dem Verbum fin. vorangehen, bereits 9 mal das dativische Pron. der 1. und 2. Pers. vor das akkusativische der 3. Pers. tritt (vgl. § 185,2).

§ 225. Endlich sind noch ff. mehr stilistische Unterscheidungen zu notieren, welche bei Börner nicht angegeben sind:

a) Im M. begegnet 5 mal im Reim und 1 mal (187,1) im Versinnern die Wendung de fier (plain, grant) eslès, die sich im G. nur 1 mal und zwar im Reim findet. Der G. bevorzugt dafür die Wendung de (par) grant (tel) aïr, die im Ganzen 12 mal zu verzeichnen ist. Ferner begegnet im G. und S. d. P. je 1 mal par aïr. Im M. kommt nur 1 mal par grant aïr und zwar im Reim vor. Vgl. § 181,3.

b) Im G. begegnet einigemale ein homme de mere né u. ä.:

163: N'i a homme de mere né; 729: N'i vit honme de mere né; 970: Sous ciés n'est hom de mere nés. *Aehnlich* 708: Au plus mal traïtor felon Qui onques fu de mere nés: 1227: Plus bele dame ne fu

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] G. Paris, a. a. O. p. 45. [illegible] on remarque entre eux plusieurs ressemblances, [illegible] générales qui se présentent d'elles-mêmes, d'abord à ce que l'un et l'autre, comme tous leurs [illegible], avaient lu Chrétien de Troyes, ensuite à ce que l'auteur de Raguidel a certainement connu Méraugis; non seulement il cite expressément le nom du héros de ce poème, mais encore il paraît l'avoir imité en quelques endroits; cela n'a rien d'étonnant si l'on songe à la renommée dont jouit Raoul de Houdenc."

Da man also eine ziemlich bedeutende Uebereinstimmung in der Sprache des M. und G. zu vermuthen berechtigt ist, müssen derartige Abweichungen, wie wir sie §§ 216 ff. gesehen haben, wohl in jedem unparteiischen Beobachter gerechte Zweifel gegen die Annahme der Identität des trouvère Raoul mit Raoul de Houdenc erregen, und wenn sodann noch die Resultate der Untersuchungen Zingerle's (pp. 42—44), namentlich aber die der Börner'schen Abhandlung (pp. 121 ff.) zur Vergleichung herangezogen werden, so wird zugegeben werden müssen, dass die Autorschaft Raouls de Houdenc aller Wahrscheinlichkeit nach nicht auf den Gauvain auszudehnen ist.

§ 228. Unter Hinweis auf § 226 könnte hier noch die Frage erörtert werden, ob der S. d'E. und der S. d. P. demselben Verf zuzuschreiben sind. Die im genannten § erwähnten Erscheinungen, welche als Hindeutungen auf ein Zusammengehen des S. d. P. mit dem G. gegenüber den 3 anderen Texten, wenigstens in sprachlicher Hinsicht, angesehen werden könnten, scheinen mir noch keinen sicheren Schluss hinsichtlich der Autorschaft zu erlauben. Immerhin möchte ich mich der Ansicht Zingerle's anschliessen, der sich in seiner Rezension der Börner'schen Dissertation (Litteraturblatt 1888, Spalte 26) folgendermassen äussert: „Es bleibt also nach wie vor die Autorschaft Raouls de Houdenc für diesen S. d. P. höchst zweifelhaft."

Index.

(Die Zahlen beziehen sich auf die §§zählung).

[illegible]

... 2; 2,4; 2a

[illegible]

... 199a ...

[illegible]

... : 1..,1.. (par ...)
... 17.
... 2,14.
... 67
... 6,14
... 2,4; 70.
... 64,2a; 1..,1.
...
... 2,17.
... 3,2.
... 2,18.
... 72; 97,14.
... 65,7.

... : 2,19 ...; 76; 79; 130.
... : 1..
... : 2,15.
... : 99,3.
sans: 84 (Inf. mit sans); 176,10 (sanz plus).
sauliers: 100,4; 124,1.
savoir: 37; 65,2; 75; 80; 92,6.
se (si): 15d; 49; 50; 202 (se-non).
sejour: 67 (faire s.)
selonc ce que: 174,5.
sembler: 2,16; 29d; 64,2a; 66; 125b,1; faire semblant: 29d; 52a
sempres: 178,11; sempres quant: 175,8.
senestre: 168e (a s.).
sentir: 65,6; 111a (soi).
sëoir: 3,20 (soi).
servir: 71.
seul(ement): 118,6.
seür(ement): 118,7.
seure (Adv.): 180,21.
si (Adv.): 42; 125c,1; 212.
si (Konjunktion; siehe auch unter se): 171,4; 184,2; 199a,1; 200a.
siecle: 154a,5.
sire: 116 (plus sire).
socorse: 97,15.

[illegible]

tant: ... 4 ... 3.
tart: 2,a ...
te... 12 ...
tens: 7 ...
tenir a. ...
terre: 154a,4.
tirer a: 75.
tost: 178,12; ... 47; 175.
tout: 149 (tuit et tote ...) 177 ... 189,14; 177,5 ...
tres: 1) Adv 177,9. 2) Präp ...
treslont: 179,15.
trespasser: 2,17.
trespenser (soi): 3,15.
tumolte: 97,16.

un: 120b; l'un — l'autre: 164.

vaincre: 2,18.
valoir: 2,19; 64,2b; 111e.
vasal (adjetivisch): 117.
venir: 3,2 soi en; 52a; 75; 79; 86,3; 87,2; 89,3; vient: 1,7; 74; mius vient: 24; 64,2b.
vëoir: 65,6.
vers: 183,24.
vespre: 154a,8.
viandes: 99,4.
vis: 24 (ce m'est vis); m'est avis: 29d.
voile: 97,17.
voir(ement): 119,7.
volenté: 70 (avoir v.).
voloir: 21a.
vostre merci: 111f.
vraiement: 119,7.
vueil: 111f (mon, son, leur vueil).

y (i): 143b; 185a,2; il y a: 1,17.
yver: 154a,9.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DFR
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXIX.

DIE ÄLTESTE BEARBEITUNG DER GRISELDISSAGE IN FRANKREICH.

VON

HINDERK GROENEVELD.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.



Meiner Mutter.



I. Einleitung.

1] In der italienischen Literatur des XIV. Jahrhunderts taucht zum ersten Male eine Sage auf, welche sofort durch die drei grössten literarischen Berühmtheiten der Zeit weitere Verbreitung fand: Die Erzählung von Griseldis, der treuen Markgräfin von Saluzzo. Boccaccio bringt sie als letzte Novelle seines Decamerone, Petrarca bearbeitet den Stoff in einem lateinischen Briefe, in Chaucer's Canterbury Tales finden wir die Erzählung als Clerkes Tale in siebenzeiligen Stanzen. Noch in demselben Jahrhundert findet dann der Stoff auch in Frankreich einen Ueberarbeiter, der ihm wieder eine neue Form giebt, indem er ihn auf die Bühne bringt.

2] Dieses Werk ist die erste dramatische Bearbeitung der Sage, welche wir kennen. Durch Herrn Professor Dr. Stengel darauf aufmerksam gemacht, habe ich von dem Drama während eines Aufenthaltes in Paris eine Abschrift nach der Hs. genommen, in welcher es erhalten ist, und zugleich habe ich die vorhandenen Drucke mit der Hs. verglichen. Die folgende Abhandlung enthält die Resultate meiner Untersuchungen.

II. Handschrift, Drucke und Erwähnungen des Dramas.

3] Das altfranzösische Griseldisdrama ist uns in seiner ältesten Gestalt erhalten in einer Hs. der Nationalbibliothek zu Paris, f. fr. 2203, ohne Namen des Verfassers und des Orts, an welchem es abgefasst wurde. Der Text ist auf Pergament geschrieben, er enthält 19 Federzeichnungen, welche einzelne Scenen aus dem Drama illustrieren, und viele Initialen.

4] Eine Bemerkung am Schlusse giebt an, dass die „histoire de Griseldis“ im Jahre 1395 abgefasst wurde.

5] Der *Catalogue* des manuscrits français de la Bibliothèque Impériale, t. I Paris 1868 (S. 377) verlegt auch die Entstehungszeit der vorhandenen *Hs.* in das Jahr 1395. Ebenso

[illegible] Bemerkung [illegible] das Drama mit den Worten:
[illegible] le [illegible] par personnages, [illegible] nicht so ohne weiteres [illegible] in dem angegebenen Jahre [illegible] Die Notiz der Hs. [illegible] Anfangszeit des Dramas [illegible] dass auch [illegible] gleich nach dem [illegible] sein, denn die Annahme, dass wir [illegible] vor uns haben, wird widerlegt durch [illegible] und da bemerkbar machen [illegible].

[illegible] Nach der [illegible] des Schreibers findet sich noch eine Notiz über den Namen Griseldis, von einer [illegible] Hand eingetragen, wie sowohl die Schriftzüge als die Sprachformen beweisen.

[illegible] der [illegible] gibt es ausserdem zwei Drucke. Der erste, ohne Jahreszahl[1], in gotischem Druck, erschien zu Paris. Der zweite [illegible] ist eine genaue Wiedergabe des ersten mit [illegible] 1832 in den Neudrucken von Silvestre[2]. Auf den Titel folgt ein Personenverzeichnis, welches in zwei Columnen [illegible] Personen aufweist. Die Hs. hat dieses Verzeichnis nicht. Zu bemerken ist dabei, dass in den Drucken nur zwei Barone reden, in der Hs. drei; auch hat der Druck nur vier Ritter gegen fünf der Hs. Der „Quint Chevalier", dessen Rolle [illegible] ganz unwichtig ist, wird dort in der Regel vertreten durch den „Quart Chevalier". Der „Sergent" des Grafen von Panago heisst in den Drucken „Chevaucheur". Statt des „Veneur" der Hs. zählt in den Drucken ein „Escuyer" dem Marquis die guten Eigenschaften der Griseldis auf. Bei der Geburt der Kinder des Marquis erwähnt der Druck zwei Ammen, die „Seconde damoyselle nourisse" (1295, 1547) und die „nourisse" (1315, 1580). Auffallend ist, dass in dem Personenverzeichnis die „Seconde damoyselle nourisse" unter „La damoiselle a la contesse" steht, als ob erstere an den Hof des Grafen gehörte.

8] Abgesehen von diesen Abweichungen weist der alte Druck und in Uebereinstimmung mit ihm der Neudruck von 1832 noch viele andere auf. Vergleicht man dieselben mit der

1) Gedruckt um 1550; cf. Parfaict II. 263 Anm.

2) Ein weiterer Druck, den Beauchamps kannte (cf. I, 110), muss verloren gegangen sein.

Lesart der Hs., so wird man bei den meisten ohne Mühe bemerken, dass es offenkundige und zum Teil ganz sinnlose Entstellungen sind, wenn auch andererseits, wie wir sehen werden, die Drucke hier und da passende Correcturen für die Hs. bieten (cf. §§ 11, 12, 23).

9] Es fehlen folgende Verse der Hs. in den Drucken: 410, 902, 927, 1019, 1234, 1272, 1273, 1371, 1413, 1519, 1982, 2072, 2137—2171, 2252, 2277, 2278, 2376, 2385, 2562.

Die Verse 72—109 folgen in den Drucken nach Vers 141. Die Zeichnungen der Hs sind nicht wiedergegeben.

10] Es fragt sich nun, ob alle diese Aenderungen erst mit dem alten Druck entstanden sind, oder ob sie sich auf andere Hss. oder Drucke zurückführen lassen, die wir nicht mehr besitzen. Die grossartige Kritiklosigkeit des Drucks zwingt zu der Annahme, dass für ihn eine andere Hs. benutzt wurde. So erklärt sich vielleicht die Umstellung der Verse 72—109. Es ist wenigstens schwer einzusehen, warum man sonst zuerst diese Verse hätte auslassen und sie willkürlich an einer Stelle hätte nachholen sollen, wohin sie gar nicht gehören, Auf dieselbe Weise ist der Ausfall der in § 9 angeführten Verse zu erklären. Die Verse 2137—2171 könnten freilich erst bei Anfertigung des erhaltenen Drucks weggelassen sein, denn hier ist selbst der Reim richtig gewahrt, und auch der Sinn wird nicht auffallend geändert. Ebenso ist bei dem Ausfall von 2277 und 2278 eine völlige Aenderung von 2279 eingetreten und durch diese der Sinn richtig gewahrt.

11] Auch viele andere Textverstümmelungen in den Drucken sind derartige, dass eine andere Vorlage als unsere Hs. dafür angenommen werden muss. Am wenigsten kann man es daher dem Anfertiger des alten Druckes als Verdienst anrechnen, wenn sein Werk einige Stellen der Hs. in besserer Lesart giebt, vielmehr beweisen solche gerade, dass noch eine andere Hs. als die uns erhaltene vorhanden gewesen sein muss. Ich rechne hierher die Aenderungen in folgenden Versen: 927 (*ausgefallen*); 1371 (*ausgefallen*); 1412 (*so geändert, dass 1413 ausfallen kann*); 2129 (*Hinzufügung einer fehlenden Silbe.*).

12] In 488, 531, 567, 725, 1333, 1369 (*feras* st. *fera*), 1808 (*devenus* st. *detenus*), 1886, 2005, 2217, 2449 verbessert der Druck nur Schreibfehler; auch wohl in 2107 (*faicte* st. *fait*), indem man mit Julleville zugleich *quelle* in *quel* ändert.

13] Die abweichende Lesart der Drucke (von Schreibarten abgesehen) kann neben der in der Hs. gegebenen zugelassen werden in 124, 131, 149, 201, 206, 225, 236 (*mit Beibehaltung von* S'a), 266, 300, 309, 320 u. 321 (*cf.* 425 u. 426), 364, 415, 417, 438, 440, 442, 506, 519, 528, 529 (*mit Beibehalt. von* tele), 530 (*mit Beibehalt. von* qu'on), 561. 580, 603, 622, 633, 646, 649 u. 650 (*mit Beibehalt. von* erres), 680, 733, 751, 768, 806, 825, 839, 842, 845, 893, 914, 915, 942, 954, 992, 1043, 1068, 1069 (*mit Beibehalt. von* chiere), 1083, 1105. 1145, 1146 (?), 1154, 1193, 1232 (trop *st* fol), 1237, 1248, 1256, 1257, 1272 u. 1273 (*fehlen*). 1290, 1331, 1332, 1351, 1370, 1380 (soit *st.* ert), 1383, 1405, 1412, (*mit Ausfall von* 1413), 1456, 1503, 1506, 1509, 1512, 1518, 1520, 1527, 1551, 1584, 1596, 1598, 1603 (*mit Beibehalt von* viz), 1662, 1665, 1672, 1692, 1771, 1834, 1845, 1861, 1908, 1962, 1978, 2036. 2047, 2052, 2072 (*fehlt*), 2118, 2127, 2128, 2131, 2175 u. 2176, 2183, 2243. 2276, 2316, 2318, 2340, 2375, 2377 u. 2378 simple u. poure *vertauscht*), 2411, 2430, 2439, 2460, 2483, 2484, 2542, 2567, 2578.

Auch hier sind die Aenderungen in den hervorgehobenen Fällen so bedeutend, dass sich daraus auf andere Vorlagen schliessen lässt.

14] Wie die Aenderungen in den Druck hineinkamen, lässt sich nicht überall genau bestimmen. Die sprachlichen Abweichungen haben zum Teil ihren Grund darin, dass man allmählich die alte Sprache nicht recht mehr verstand und daher neue Worte und Formen einführte, die der späteren Zeit geläufiger, für den ursprünglichen Text aber oft ganz falsch waren. Dies ist besonders der Fall in folgenden Versen:

puisse *st.* puist *12*; vaillante *st.* vaillant *33*; que le monde *st.* com li mondes 46; chasser *st.* chacier 71; pleut *st.* plot *76*; mes barons *st.* my baron *106*, 646 *cf.* §. 45, 1.; neut *st.* mut *121*; trop de herons *st.* trop beau hairon 131; soys *st.* soye *135* (*cf.* §. 43, 23 *g.*) telle *st.* tel *140* (*cf.* §. 43, 22 *b.*); qu' il y ait voye *st.* qu' il la voye *140*; honte *st.* haire *144*; desia *st.* ja *145*; querir *st.* querre 147; preudhomme *st.* preudons 159; beau homme *st.* beaux homs *184*; bonne foy *st.* la moye foy 260; Y a *st.* ay 262, 1307; je *st.* ne 264; Voicy *st.* veez ci 272; vostre homme *st* voz homs 278 (*cf.* § 43, 22 a u. 45, 4); prient *st.* proient *315* (*cf.* §. 43, 23 *b.*); l' estat de ma feme *st.* l' estat ma femme *363*; Et l' amour que j' ay a vous tous *st.* Et la bonne amour qu'ai a tous 438; amytié *st.* amisté 447; mon election *st.* m'election *470* (*cf.* §. 26); ton espouse *st.* t'espeuse *491*, *965*; mon espouse *st.* m'espeuse *943*, *1602*, *2471*; mon ame *st.* m'ame *2316* (*cf.* §. 26); au monde *st.* ou mont *500*; comande *st.* cōmant *522* (*cf.* §. 43, 23 *a.*); commande *st.* comans *546* (*cf.* §. 43, 23 *a.*); garde *st.* gart *630*; porte *st.* port *1635*; souspire *st.* souspir *2485*; mercie *st.* mercy *2283*; cuyde *st.* cuit *2558* (*cf.* § 43, 23 *c.*); demande *st.* demandoie *647* (*cf.* §. 43, 23 *g.*); osent ils *st.* osent *690*; mal *st.* mar 698; elle *st.* lui *767*, 1084 (*cf.* §. 45, 3); qu'elle puet *st.* que puet 768; espousée *st.* espeuse *801*, *889*; ma *st.* no 869 (*cf.* §. 45, 4); moindre *st.* mendre 923 mon vouloir *st.* mes vouloirs 979 (*cf.* §. 45, 1); desesperer *st.* desperer *1027*; je vous en prie *st.* je l'en pry *1070* (*cf.* §. 43, 23, *a.*);

pensions *st.* cuidissons 1083; tenu *st.* tenue *1098*; est *st.* ert 1108; maniere *st.* lignie *1157*; benoist soit il *st.* beneoit soit 1251; vray *st.* voir *1297*; loue *st.* lo *1319* (*cf.* §. 43, 23 *a.*); prise *st.* pris *1330*; tu le m'as promis *st.* tu me promeis 1370; soit *st.* ert 1380; nul *st.* nulle *1382*; tout(e) honneur *st.* croisse honneur 1456; ny *st.* neiz *1466*; grand *st.* greigneur *1473*; eut *st.* ot 1506 (*cf.* §. 43, 23 *h.*); y a *st.* s'a 1507: a *st.* ot 1508 (*cf.* §. 43, 23 *h.*); on ne scait *st.* ne ne scet 1509; pareille *st.* pareil, merueille *st.* merueil 1512 *u.* 1513 (*cf.* §. 43, 23 *a u.* §. 43, 22 *b*); constante *st.* constant *1513*; bonne *st.* lye 1520; est *st.* rest 1523; tant qu'il *st.* quanqu'il 1542; avecques *st.* auques *1566*; j'en *st.* s'en 1584; promesse *st.* prouesce 1601, *2397*; contre nous est *st.* courcie estoit 1605; pris aujourd'huy *st.* prins maiz au jour duy *1719*; ne *st.* neiz *1750*; qu'ilz *st.* que 1763; est de bas lieu *st.* ert de bas lignage *1818*; considerer *st.* consirer *1821*; et *st.* ert *1849*; messagier *st.* message 1962; messagier *st.* messaige *1973*; appercevons *st.* en percevons 1986; Que je ne passe *st.* que ne passe *1988*; commandement *st.* mandement *1989*; legier *st.* liez *1992*; prendra *st.* penra 2015; vous me salurez *st.* saluerez 2026; comparaison *st.* comparacion *2101*; appareillee *st.* appareillie *2116*; vostre cueur *st.* voz cuers *2186*; vostre command *st.* voz commans *2296* (*cf.* §. 45, 4); continuellement *st.* continuelment *2240*; jeunesse *st.* jouvent *2248*; laisse *st.* laist *2257*; loyallement *st.* loyalment *2290*; loyalle espouse *st.* loyal espeuse 2180; telle lyece *st.* tel lyece *2493* (cf. §. 43, 22 *b.*): tous *st.* tuit *2306* (*cf.* §. 43, 22 *a.*); trote *st.* trop *2310*; espouse n'est *st* espousee est 2430; auras *st.* aueras *2438* (*cf.* §. 44, 2); je te vueil dire *st* te vueil dire *2440*; trouvay *st.* rouvay 2467; y a *st.* a *2497*; coste *st.* lez *2521*; aymee *st* conjoye *2593*.

Die hervorgehobenen Abweichungen sind grammatisch oder metrisch unzulässig oder passen gar nicht in den Zusammenhang.

15] Andrerseits hat man auch umgekehrt ältere Formen einführen zu müssen geglaubt als sie die Hs. selbst bot und hat auch dabei Fehler gemacht: 48, 51, 519; 792, 1335, 1564, 1800, 1935, 1964, 2048, 2225 1)

16] Viele Fehler der Drucke sind als Hörfehler zu erkennen, welche dadurch entstanden, dass der Schreiber den Diktierenden oder beim Nachschreiben gelegentlich einer Aufführung die Schauspieler falsch verstand. Hierher scheinen mir zu gehören: 11, 13, 16, 56, 59, 80, 85, 104, 142, 160, 192, 204, 212, 220, 238, 239, 266, 299, 307, 310, 314, 336, 475, 492, 541, 547, 549, 560, 656, 910, 949, 1007, 1087, 1103, 1121, 1130, 1183, 1185, 1208, 1252, 1269, 1378, 1485, 1571, 1602, 1607, 1611, 1637, 1746, 1813, 1816, 1849, 1876 *u.* 1877, 1878, 1995, 2006, 2041, 2193, 2213, 2268, 2322, 2425, 2436, 2437, 2508, 2551 *u.* 3552 2), 2556

---

1) Die Drucke streben oft etymologische Schreibungen an, wo die Hs. es nicht thut, z. B. *doulce* st. *douce* 2; *faict* st *fait* 18; *blasmer* st *blamer* 1446; *subjectz* st. *subges* 2486 etc. Die Abkürzung *l're* 28 ist in den Drucken in *lectre* aufgelöst, während es *lire* heissen muss.

2) Der Hörfehler in 2551 u. 2553 schlich sich um so leichter ein, als wir hier eine Hirtenscene haben (*tondre* st. *tendre*.)

17] Auch der Reim hat in den Drucken Anlass zu Fehlern gegeben:
174, 385 u. 386, 479, 966, 1070, 2104 2268, 2283, 2368, 2384 (mit Ausfall des folgenden Verses), 2486; Die drei Verse 1963, 2252 u. 2376 sind wegen Gleichklangs der Reime ganz ausgefallen.

18] Durch die oben aufgezählten und weitere Aenderungen entstanden in folgenden Versen ganz sinnlose Entstellungen: 49, 52, 56, 59, 85, 97, 121, 170, 194, 204, 216, 218, 220, 224. 239, 286, 297, 299, 307, 337, 347. 351, 354, 361, 364, 386, 424, 581, 640. 671, 856, 910, 1093, 1179, 1294, 1295, 1556, 1557, 1610, 1612, 1614, 1616, 1624, 1627, 1628, 1629, 1641, 1663. 1682, 1697, 1721, 1724, 1751, 1787, 1813, 1816, 1844, 1879 1995, 2041, 2056, 2092, 2193, 2207, 2210, 2252 (*ausgefallen*), 2268, 2342, 2359, 2551, 2564, 2594, 2595. 1)

19] Obgleich das Drama nach der Hs. noch nicht herausgegeben ist und auch der Neudruck der alten Ausgabe nur in 40 Exemplaren abgezogen wurde, hat es doch schon verschiedentlich Erwähnung gefunden. Beauchamps (1735) kannte die Hs und zwei Drucke (cf. §. 5). Auch die Frères Parfaict (1735) führen die „histoire de Griseldis“ II, 263 an. Sie geben den Titel und die Schlussbemerkung nebst einer Beschreibung der Hs., in einer Anmerkung ist auch der alte Druck erwähnt. Man findet bei ihnen folgende Bemerkung über die Griseldis: „Ce mystère, qui n'a de recommandable que son antiquité, est une servile imitation, en très-mauvais vers, et en action, du Roman qui porte ce titre.“ 2) Dann folgt die Inhaltsangabe und ein Abdruck der Verse 2160—2174 in folgender Gestalt:

„Sauf ce que me sembleroit
Chose indigne, & non afférable,
Que ce fau ventre misérable,
Duquel furent les enfans nez
Que de ton faict as engendrez,
Deust au peuple apparoir tous nuz.
Parquoy, je te supply sans plus,
S'il te plaist, & non autrement,
Qu'en recompensant seulement,
La virginité qu' apportay
A toy, quant au Palais entray;
Laquelle ne puis remporter,
Il te plaise à commander,
Que l'en me laisse une chemise
A l' issire de ton servise.“

---

1) In 1535 ist die richtige Lesart durch eine sonst im Text der Hs. wiederholt vorkommende Phrase (*faire chiere lye*) ersetzt. Die Verse 1656 u. 1657 sind teilweise miteinander verwechselt.

2) Was man unter „Roman qui porte ce titre“ zu verstehen hat, ist nicht klar. Es gab zwei Uebersetzungen der Petrarcaschen Griseldis in Frankreich, welche als Volksbücher gedruckt wurden (cf. Ersch u. Gruber 415). Vielleicht sind diese unter dem Roman zu verstehen. Wahrscheinlicher ist mir, dass der von R. Köhler (Ersch u. Gruber 418) erwähnte „Roumant du Marquis“ gemeint ist (cf. §. 50).

Diese Verse enthalten vier auffallende Fehler: **Sauf ce que me sembleroit *st.* sauf ce que ce me sembleroit; ce fau ventre *st.* cestui ventre; ton faict *st.* ton sanc; l'issire *st.* l'issue.** 1)

Weiterhin ist in Renouard's Ausgabe von Legrand d'Aussy's Fabliaux ou Contes eine genaue Analyse des Stückes (II 297) und ein Abdruck der V. 2452—2495 (II, Choix et extraits, p. 16) gegeben. Villemain erwähnt dagegen in seinen „cours de la littérature française" die Griseldis nur ganz obenhin (II, 230): „Enfin les mystères furent prohibés. On porta sur la scène d'autres sujets, on fit des drames avec toutes les histoires et même les contes. Ainsi la Grisélidis de Boccace fut représentée sur le théâtre." Dagegen hat Reinhold Köhler unter dem Artikel „Griseldis" in der Encyclopädie von Ersch und Gruber (S. 413 ff.) das altfranzösische Drama seine gebührende Berücksichtigung finden lassen. 2)

Le Petit de Julleville endlich hat zum ersten Mal das Drama im Zusammenhang mit der gleichzeitigen dramatischen Literatur Frankreichs behandelt. 3) In den von ihm abgedruckten Versen richtet er sich aber planlos bald nach der Hs., bald nach den Drucken. An einigen Stellen sind die offenkundigsten Fehler aus den Drucken herübergenommen, z. B. *entant* st. *entre* 2097; *comparaison* st. *comparacion* 2101; *chambriere: digne* st. *meschine: digne* 2104; *appareillée: regracie* st. *appareillie: regracie* 2116. In V. 2440 ist freilich der Druck richtig verbessert, indem *je* wie in der Hs. ausgelassen wird; nur ist es fraglich, ob diese Besserung ihren Ursprung auch der Hs verdankt. Denn anderweitig sind wieder der Druck und die Hs. ganz willkürlich und unnötig

---

1) Durch diese Fehler wurde wohl R. Köhler (Ersch u. Gruber 419, Anm. 19) zu der Aeusserung veranlasst: „Die 15 Verse in Parfaict's Histoire du Théatre françois scheinen nicht aus der Hs, sondern aus dem Druck genommen." Nun fehlen aber von den 15 Versen gerade die 12 ersten im Druck (cf. §. 9). Die bei Parfaict II, 264 abgedruckte Bühnenweisung steht ebenfalls nur in der Hs. Der Graf von Panago heisst bei Parfaict „Comte de Pavie", während die Hs. und die Drucke ihn „Conte de Panice (Paniche)" nennen.

2) Der Artikel ist 1871 geschrieben (cf. Bibl. Norm. III, LXIII). Eine Abschrift des Dramas lag Köhler vor (cf. Ersch u. Gruber 419, Anm. 19).

S. I, 180—184 seines Buches befindet sich eine Analyse u. Wiedergabe v. V. 200 u. 291, 971—980, 2094—2133, 2168—2177, 2429 u. 2430, 2432—2434, 2437—2451; II, 342—344 Wiedergabe des Titels und der Schlussbemerkung sowie der V. 1—10 u. 2600—2608.

geändert; so stehn *habité* 2111 und *y soit* 2131 weder in der Hs. noch im Druck. In 2111 findet sich in beiden *demouré;* 2131 steht in der Hs. *Eu tres-joyeuse par longtemps*, im Dr. *Et tresjoyeuse et longtemps.* Dagegen sind die Verse im zweiten Bande fehlerlos nach der Hs. gedruckt.

III. Metrisches.

20] Die 2608 Verse des Griseldisdramas sind paarweise gereimte Achtsilber. Die einzelnen Reden sind durch den Reim miteinander verbunden. Drei aufeinander folgende Reime finden sich 925—927, 1370—1372, 1411—1413 und 2072—2074. In allen drei Fällen haben die Drucke eine Zeile weniger (cf. §. 9). In den beiden ersten Fällen kann man auch dem Sinne nach die eine Zeile fallen lassen, im dritten macht dies Schwierigkeiten.[1])

21] Vier Reimzeilen finden sich 1234—1237 (cf. §. 29). Hier haben ebenfalls die Drucke eine Zeile weniger (cf. §. 9)

22] Mehrere der Achtsilbler machen eine Correctur nötig, um die erforderliche Silbenzahl herzustellen, doch ist es übertrieben, wenn die Frères Parfaict deshalb das Drama bezeichnen als geschrieben „en très mauvais vers“ (cf. §. 19), und wenn Le Petit de Julleville sagt[2]): „V. au t. II nos observations sur *le texte très-mutilé* de Griselidis; nous avons dû modifier légèrement celui des citations pour rétablir la mesure des vers“. Diese Aeusserungen beweisen von neuem, dass die Frères Parfaict und le Petit de Julleville die gar nicht so fehlerhafte Hs. nicht hinreichend genau kannten (cf. §. 19).

1. Silbenzählung.

23] So wie die Verse überliefert sind, begegnen elf, die eine Silbe zu wenig haben, meist aber leicht in richtige Achtsilbler umzuändern sind. In der Regel geben die Drucke die richtige Silbenzahl (cf. § 8 und §. 12). Hierher gehören:

488: Qu' a vray marquise tendrons (*im Druck* vraye).
531: Ne pas de ce me mervueil (*im Dr.* ne me mervueil).
567: Dont il ne m'ennuye tant (*im Dr.* m'en ennuye *oder* pas tant).
725: Voire mer, se dieux m'ait (*im Dr.* mere).

---

1) Noch an einer anderen Stelle standen ursprünglich drei Reimzeilen (1138a—1139), aber hier ist der überschüssige Vers (1138a) bereits in der Hs. gestrichen.

2) I, 184, Anm. 1.

13?3: De sa prudence merueille (*im Dr.* m'esmerueille).
2017: Siques aumoins or saray je; cf. §. 27.
2047: Qui ses deux enfans occi (*im Dr.* luy tolly).
2344: Et par especial en ce ; cf. § 27.
2429: Que te semble ma nouuelle (*im Dr.* que te semble il de ma nouuelle; cf. Mir. XXVII, 38).
2449: Aumoins sicom je le pense (*im Dr.* si comme).
2592: Qu' il & en faiz & en dis (*im Dr.* qu' il a).

Die meisten dieser Verse werden also durch Correctur eines einfachen Schreibfehlers regelmässig.

24] Drei Viersilbler kommen vor: 1972, 2313 und 2072. Zu bemerken ist hierbei, dass derselbe im letzten Falle nicht den Schluss einer Rede bildet, sondern die erste von drei aufeinander folgenden Reimzeilen (cf. §. 20).

2. Hiat und Elision.

25] In manchen Fällen kann man zweifeln, ob der überlieferte Vers regelmässig ist oder nicht. Hier erhebt sich die Frage, ob man den Hiat zwischen auslautendem unbetonten *e* und vokalischem Anlaut überall unbedenklich zulassen darf, wo der Vers es zu verlangen scheint. Elision ist freilich bei weitem das Gewöhnlichere, aber in folgenden Versen würde dadurch eine Silbe zu wenig herauskommen: 197, 202, 455, 460, 561, 854, 922, 946, 947, 1087, 1169, 1388, 1425. 1587, 1677, 1816, 1826, 1837, 1980, 1991, 2097, 2108, 2123, 2153, 2156, 2172. Betrachtet man diese Verse einzeln, so machen 196, 202, 455, 946, 1169, 1388, 1587, 1677, 1816, 1826, 1837, 2097, 2156 keine Schwierigkeiten, weil bei diesen Wörtern der Hiat immer fakultativ war (cf. Tobler 52). Auch 561 wäre zuzulassen, da hier dem *e* muta c. liquida vorangeht, was freilich in sehr vielen andern Fällen die Elision nicht hindert. Uebrigens hat hier der Druck durch Aenderung von *aler* in *voller* den Hiat vermieden. Am bedenklichsten ist es jedenfalls, den Hiat in 460 beizubehalten; man thut wohl, hier *qu' il* in *que il* zu ändern. Auch die übrigen Hiate lassen sich zum Teil durch unbedeutende Aenderungen beseitigen, z. B.:

Que *et* dame et marquise ayons (854).
Ta fille a *ma* fēme espousee (922).
A *ma* fēme et espouseray (947).
Qu*e* *e*nceinte est ja grandement (1087).
Maiz je loy que *je* boiue aincoiz (1991).
Et morray *comme* vefue eureuse (2123).
Qu*e* *i*l te plaise a comnander (2172).

aus, als sie verstossen zu ihm zurückkehrt. Nachdem die Prüfungen der Marquise ihr Ende erreicht haben, wird auch der Vater Janicola an den Hof gezogen. Doch steht er der Handlung ziemlich fern.

Dasselbe gilt im ganzen von den übrigen Personen. Es sind rein typische Figuren. Die Ritter und Damen des Hofstaates nehmen fast durchaus einen nur passiven Anteil an der Handlung; was ihr Herr will, ist ihnen recht. Sie wagen es höchstens, ihm demütige Vorstellungen zu machen oder im heimlichen Gespräch sein Verhalten zu kritisieren. Selbst der Bischof und der Papst geben ihre Zustimmung zu allem, was der Marquis beschliesst. Sie dienen in unserem Drama dazu, die bei einer Vermählung oder einer Scheidung üblichen Ceremonien recht handgreiflich vor Augen zu führen.

Durchaus volkstümlich sind die Gestalten der Jäger, der Boten, der Amme und der Hirten. Auch sie verleihen der Handlung nur Leben und Bewegung, thätigen Anteil nehmen sie an derselben nicht viel, abgesehen vom Boten. Diese Rolle scheint in unserm Drama zwei verschiedenen Personen zuzufallen, dem „messagier Trop Joliet“ und dem nicht näher bezeichneten „sergent du marquis.“ Der „messagier“ ist der eigentliche Bote, der Schnellläufer; der „sergent“ hat auch andere Dienste zu leisten. Sie haben nicht nur die Aufgabe, über das zu berichten, was nach der heutigen Technik ausserhalb der Bühne vorgehen müsste. Das mittelalterliche Schauspiel stellte bekanntlich alle Orte der Handlung neben- und übereinander dar, demnach begiebt der Bote sich wirklich von einem Orte zum andern, so oft er eine Botschaft zu überbringen hat. Erhält er einen Auftrag, so versichert er in der Regel seine Bereitwilligkeit und fügt auch wohl noch nebensächliche Bemerkungen hinzu:

Certainement, quant suis en voye
Et jay a troter quelque part,
Par beau chemin, soit tost ou tart,
Et jen faiz la poudre aler,
Auis m'est que doye voler:
Tant ay grant joye en mon coraige.
Ore dieu merci, encore ay je
Beau chemin, et si fait beautemps,
Et sencontre beaucoup de gens
Dont il ne menuye pas tant (558—67).
Maiz je loy que boiue aincoiz
S'en seray plus liez en chemin (1991).
(Zu dieser Stelle cf. Mir. XXI, 184).

Man hat sich den Vorgang so zu denken, dass der Bote auf dem Weg zu seinem Bestimmungsorte derartige Bemerkungen macht (cf. Passion XXVII; Mir. de Berthe 2644.) Die zuletzt angeführte soll gewiss eine komische Wirkung haben.

Noch mehr herrscht das Komische in den Gesprächen der beiden Hirten (cf. § 29). (1091—1235, 2041—2066, 2548—2608). Beide stehen völlig ausserhalb der Handlung. Ihre Unterhaltungen beziehen sich hauptsächlich auf die Schicksale der Heldin, doch gehen sie dann auch darüber hinaus. Als sie von der Vermählung ihrer Freundin Griseldis gehört haben, sind beide nicht wenig stolz über diese dem Hirtenstande widerfahrene Ehre. Aber sofort gehen auch ihre Ansichten darüber auseinander. Während der eine die Freuden seines Standes auch fernerhin zu geniessen gedenkt, will der andere sich bewaffnet machen und dann in Syrien Land für sich erobern:

Ainsi com fist pieca Jason Qui conquist la toison doree (1191).

Bald aber lässt er sich von seinen Plänen abbringen, er stimmt seinem Freunde bei und gesteht:

mieux vault estre paoureux Par raison questre fol hardi (1231).

Ein anderes Mal (2041—2066) unterhalten sie sich nur ganz kurz über den neuen Heiratsplan des Marquis. Endlich treten sie wieder hervor am Schlusse des Dramas. Hier sind sie nahe daran, sich ganz zu entzweien, und zwar in folge fortwährender Missverständnisse (2548—2567), doch verständigen sie sich wieder; der erste Hirt erzählt, dass der Marquis Griseldis wieder als Gemahlin angenommen hat, und beide beschliessen, dieses Ereignis gemeinschaftlich zu feiern. Uebrigens muss man sich die beiden als redend eingeführten Hirten in Gesellschaft anderer Personen ihres Standes denken:

Saidier me vuelt ceste tousette (2605).

V. Die Stellung des Griseldisdramas in der gleichzeitigen dramatischen Literatur Frankreichs.

32] Die „histoire de Griseldis“ hat für uns nicht nur insofern Interesse, als sie die erste dramatische Bearbeitung des Stoffes ist, sondern auch durch ihre Stellung in der gleichzeitigen dramatischen Literatur Frankreichs. Ausser ihr sind uns aus dem XIV. Jahrhundert nur Bühnenwerke bekannt, die alle einer einzigen bestimmten Art angehören. Es sind die „Miracles de Nostre Dame par Personnages“, deren Vorläufer im XIII. Jahrhundert der Theophil Rustebuefs war. Vierzig Miracles aus dem XIV. Jahrhundert sind uns erhalten, welche nach der einzigen Hs. der Nationalbibliothek veröffentlicht wurden durch Gaston Paris und Ulysse Robert. Auf die Eigenthümlichkeiten dieser Stücke und die Art ihrer

Aufführung hat bereits Le Petit de Julleville I, 1[illegible] u. 1[illegible] und I, [illegible] angegeben. In II, [illegible]—341 giebt er die Analysen, [illegible] nicht schon im ersten Bande gelegentlich angedeutet wird.

33) Zwei weitere Mirakel, das „Miracle du Chevalier qui donna sa femme au diable" (Viollet le Duc III, 425—4[illegible]) und „d'une jeune fille laquelle se voulut abandonner à péché" haben manche Eigentümlichkeiten mit den übrigen vierzig gemein, sind aber doch nicht mit Sicherheit dem XIV. Jahrhundert zuzuweisen.

34) In den Mirakeln beruht das Interesse vorwiegend auf dem Wunderbaren. Der Knoten wird in denselben gelöst durch einen Machtspruch Gottes oder der Jungfrau, welche in die Handlung eingreifen nach Art eines „deus machina." Maria steigt im Verlaufe eines Stückes, begleitet von ihren Engeln, sogar wiederholt zu den Menschen hernieder. Zuweilen überträgt sie Einsiedlern oder Priestern noch eine besondere Vermittlerrolle. Der Jungfrau stehen als Feinde die Teufel gegenüber. Nicht viel anders ist es in den späteren Mystères, in denen Gott, die Jungfrau und die biblischen Personen immer die Hauptrollen spielen. Aber trotzdem sind beide Arten von Dramen oft voll von Rohheiten. Durch Vorführung von scheusslichen Martern wird das Interesse zu fesseln gesucht; Mord, Ehebruch und alle Arten von Vergehen sind in ihnen nichts Seltenes, aber das Schlimmste ist augenblicklich gesühnt, sobald der Verbrecher sich reuevoll an die Jungfrau wendet. Das Uebernatürliche selbst verfällt hier zuweilen in die allerplatteste Wirklichkeit. An zwei Stellen, im im „Miracle de Pierre le Changeur" (XXXVI, 582) und im „Miracle de l'enfant donné au diable" (I, 1385) behaupten die Teufel, dass Gott es nicht wage, der heiligen Jungfrau, seiner Mutter, zu widersprechen, weil er fürchtet, dann Schläge von ihr zu bekommen.

35] Im Gegensatze zu den Mirakeln sowohl wie zu den Mystères behandelt die „histoire de Griseldis" einen rein weltlichen Stoff. Aber auch noch in andrer Hinsicht unterscheidet sie sich von jenen, und nicht zu ihrem Nachtheile, denn was uns heutzutage an ihnen missfällt, ist hier meist glücklich vermieden. Es ist eine einfache dramatisierte Erzählung. Die grausame Willkür des Marquis berührt allerdings unangenehm, aber sonst hat sich der Dichter vor offenbaren Rohheiten und Obscönitäten bewahrt. Nichts Ueber-

natürliches greift in den Gang der Handlung ein. Hier treten weder Gott noch die Jungfrau, weder Engel noch Heilige noch Teufel auf, aber auch keine Verbrecher. Man sieht in dem ganzen Verlauf des Stückes nur Menschen in ihren gewöhnlichen Lebensverhältnissen (cf. §. 31).

36] Auch in metrischer Beziehung weisen die Mirakel Eigenheiten auf, die man in der Griseldis vermisst. Zunächst kommen die Rondels in Betracht. Dieselben werden von den Engeln, welche die Jungfrau begleiten, gesungen. Es sind zusammenhängende Gedichte zum Lobe der Himmelskönigin, in denen sich einzelne Zeilen am Anfang, in der Mitte und am Schlusse wiederholen.[1] Selbstverständlich müssen dergleichen Lieder der Griseldis fehlen. In einer andern Art Dramen kehren die gleichen Zeilen nicht in einem Gesange wieder, sondern sie wiederholen sich in den Reden verschiedener Personen, so besonders in den Mystères (z. B. in der Passion); auch die Genossen des Ritters im „Chevalier qui donna sa femme au diable" (Viollet le Duc III, 461) verwenden solche Rondels. In unserem Drama wären sie in den Hirtengesprächen am ersten zu erwarten, doch sind auch diese ganz im sonstigen Versmass des Dramas geschrieben.

37] Ausserdem sind in den Mirakeln die Viersilber von Bedeutung, welche sich, als Stichwörter gleichsam, zwischen die im übrigen in Achtsilblern geschriebenen Reden einschieben. Dass von dieser Versart in der Griseldis ein nur sehr beschränkter Gebrauch gemacht wird, ist bereits erwähnt (cf. §. 24). Von den vierzig Mirakeln des Ms. Cangé hat nur I (L'enfant donné au diable) keine Viersilber,[2] aber sonst stimmt es ganz mit den andern Dramen der Hs. überein und steht zu der Griseldis in gar keiner näheren Beziehung.

38] Vierzehn Miracles de Nostre Dame (I, III, V zwei, XIV zwei, XV, XVIII zwei, XIX zwei, XX zwei, XX zwei, XXI zwei, XXIV zwei, XXV zwei, XXX zwei, XXXI zwei) schliessen mit „sirventois", d. h. strophischen Gedichten religiösen Inhalts, ohne bestimmte Beziehung auf die vorhergehenden Dramen.[3] Der Griseldis hat nichts derartiges (cf. §. 27).

---

1) Genaueres hierüber bei Ludwig Müller, das Rondel etc. in Ausg. u. Abh. XXIV und Hermann Schnell, die Verfasser der Miracles de Nostre Dame, in Ausg. u. Abh. XXXIII.

2) cf. Schcött in Herrig's Archiv LXVIII, 129—176. Schnell in Ausg. u. Abh. XXXIII, S. 66.

3) cf. Le Petit de Julleville I, 122 u. 123, II, 227).

39] Ausserdem findet man bei 27 Miracles de Nostre Dame eine Predigt (cf. Le Petit de Julleville I, 123 u. 124, II, 227). Diese Predigten sind meist in Prosa geschrieben, nur die im „Miracle de l'abbeesse grosse" (II) ist in Versen. In dem Mirakel von Barlaam und Josaphat besteht sie aus Prosa und Versen. Die Predigten gehen den Aufführungen voran oder sind eingeschoben, und das letzte Wort reimt in der Regel mit dem ersten Verse des folgenden Stückes. Da nun in Mirakel VIII (in IX fehlt der erste Vers nicht aus diesem Grunde) der erste Vers reimlos ist, so ist anzunehmen, dass hier eine Predigt der Aufführung ursprünglich voranging.[1]) In zwei Mirakeln ist durch besondere Notizen angedeutet, dass nach dem Beginne der Aufführung eine Predigt gehalten wurde. So liest man in der „Marquise de la Gaudine" (XII) nach V. 57:

„Entre deux est fait un sermon qui se fenist in secula seculorum."

Im „St. Sevestre" (XX) findet sich eine ähnliche Bemerkung nach V. 47:

Le Sermon, Egredimini, filie Sion, etcetera. Et se fenist par in secula seculorum."

40] Dem mehr weltlichen Charakter der Griseldis (cf. § 35) entspricht es, dass sie nicht von einer Predigt begleitet ist. Mit einer solchen aber kann auch der Prolog (cf. §. 30) in keiner Weise verglichen werden, denn dieser hat eine viel bestimmtere Beziehung auf die folgende Handlung als die Predigten auf die ihnen folgenden Mirakel. Wohl aber finden sich einige Mystères und Moralités von Prologen begleitet, die dem unsrigen ähnlich sind. Besonders häufig kehren in ihnen die Entschuldigungen der Verfasser wieder, dass sie ihren Gegenstand nicht mit mehr Geschick behandelten, z. B. im „Mystère du Bien-Advisé et Mal-Advisé" (Parfaict II, 106):

„Et s'il y a aucunes faultes | Peu de choses y gaigneriez,
Ne les vueillez pas tenir haultes. | Se de nous vous vous mocquiez,
Car nous sommes bien peu habilles.

Auch die Prologe zu den verschiedenen Tagen der Passion enthalten ähnliche Entschuldigungen und Bitten um milde Kritik.

Der letzte Vers des Prologs reimt mit dem ersten Verse des Dramas, aber vielleicht nur zufällig, da sowohl die beiden letzten Verse des Prologs wie die beiden ersten des Dramas gebunden sind.

---

1) cf. Le Petit de Julleville a. a. O.

41] Die Hs nennt den Verfasser nicht (cf. §. 3); er ist unbekannt wie diejenigen, welche die Miracles de Nostre Dame gedichtet haben. Aus den §§. 34—40 ist aber ersichtlich, welche bedeutenden Unterschiede zwischen diesen Dramen und der Griseldis bestehen. Der Dichter der „histoire de Griseldis" wird also wohl nicht zu den Verfassern der Mirakel gehören. Griseldis gehört vielmehr zu einer ganz andern Art der mittelalterlichen dramatischen Literatur, wovon wir nur Proben besitzen, die spätern Datums sind als die Griseldis. An die Mystères ist dabei auch nicht zu denken. Die Drucke nennen das Drama freilich so, dann auch Parfaict (II, 263) und Ebert. Letzterer stellt es (S. 33) zu den „Mystères, welche rein profane Stoffe behandeln". Eben darum ist es aber kein Mystère. Es legt sich in der Hs. selbst auch keinen andern Titel bei als „histoire" (Ueberschrift, Schlussbemerkung und V. 7). Die „histoire de Griseldis" ist also die älteste uns bekannte französische Moralité, und zwar eine „histoire" im Gegensatze zu den allegorischen Moralités (Ebert S. 36). Die moralisierende Absicht des Stückes tritt im Prologe verschiedentlich hervor:

Affin que l'en si puist mirer (12) Et bonnes vertus raconter,
Si fait bon oyr exemplaire Dont on puet par raison monter
En l'estat de perfection (18)

Auf eine Moralité deutet auch der Ausdruck „miroir" in der Ueberschrift und V. 10, eine Bezeichnung, die noch sonst für Moralités gebraucht wurde, z. B. „Mirouer et exemple des mauvais Enfants" bei Parfaict II, 153.

VI. Die Sprache.

42] Ebenso unbekannt wie der Verfasser der „histoire de Griseldis" ist auch der Ort, an welchem das Drama entstand. Diesen aus der Sprache zu bestimmen, macht deshalb Schwierigkeiten, weil dieselbe fast schon dialektfrei ist. Da der Text aus dem Ende des XIV. Jahrhunderts stammt, so steht die Sprache zwischen der alt- und neufranzösischen in der Mitte und weist viele der Eigentümlichkeiten auf, welche Knauer im Jahrb. erörtert hat. Ich hebe hier zunächst die charakteristischen Reime heraus, um nach ihnen die Eigenheiten der Sprache und womöglich den ursprünglichen Dialekt zu bestimmen.

A. Rimarium.[1]

ace.

I. **-aciam** *c.* + **-aciam** *sb.*: face: grace 68.
II. **-aciat** *c.* + **-ateam** *sb.* + **-aptiam** *sb.* + **assam** *f.*: face 108, 642, 1438: place chace, crasse.

aie.

-abeam *c.* + ? *c.*: aye: laye 1572.

aige (ai je), age.

-aticum + **apia** *a.*: aage 2399: saige; + **-apium** *a.*: dauantaige: saige 153: + **-*apium** *a.*: saige 165, 184, 1819: lignaige, aage, lignage; + **abeo ego**: ay je 564 saray je 2017, t'embraceray je 2464: coraige, mariage; + **-acio ego**: fay je 1565: age.

---

1) Die indifferenten Reime sowie alle die, welche kein Resultat von irgend welcher Bedeutung ergaben, sind hier unberücksichtigt geblieben. Es sind die von folgenden Verszeilen: 1—16, 19—34, 43—62, 65—66, 69—72, 77—89, 91—100, 103—4, 109—14, 117—20, 125—38, 138—44, 149—52, 155—6, 159—64, 167—8, 171—2, 175—6, 179—82, 185—206, 209—10, 213—8, 221—2, 225—30, 233—44, 249—58, 263—76, 281—8, 291—4, 297—306, 309—12, 317—8, 323—34, 339—52, 357—62, 365—86, 389—400, 403—20, 423—32, 435—6, 439—44, 447—54, 457—60, 465—70, 473—84, 487—92, 495—8, 501—4, 507—24, 527—34, 543—4, 547—52, 559—62, 567—74, 579—80, 583—6, 589—92, 597—604, 607—8, 611—6, 619—20, 623—8, 631—8, 641—5, 649—74, 677—82, 685—90, 693—4, 697—708, 713—6, 721—2, 727—30, 737—40, 745—8, 751—2, 755—78, 773—800, 803—10, 813—8, 821—8, 831—44, 847—54, 857—60, 863—80, 888—90, 893—4, 897—8, 901—4, 907—10, 915—22, 925—41, 944—7, 950—9, 962—3, 968—77, 980—1, 984—7, 992—1013, 1016—39, 1042—9, 1052—61, 1066—7, 1078—83, 1086—97, 1100—7, 1110—5, 1118—23, 1130—7, 1142—3, 1146—7, 1150—5, 1160—3, 1166—7, 1170—81, 1184—93, 1194—9, 1202—25, 1228—37, 1240—3, 1246—55, 1258—61, 1264—5, 1268—77, 1280—1, 1286—93, 1298—1303, 1306—21, 1326—45, 1348—53, 1356—65, 1368—72, 1375—80, 1383—86, 1389—1413, 1416—19 1422—7, 1430—5, 1440—55, 1460—73, 1476—9, 1484—93, 1508—9, 1512—19, 1522—5, 1528—33, 1544—5, 1548—63, 1566—7, 1570—1, 1574—93, 1598—1609, 1612—3, 1616—21, 1624—5, 1632—5, 1638—9, 1642—3, 1648—57, 1664—79, 1684—99, 1702—9, 1712—5, 1718—9, 1722—49, 1752—61, 1766—71, 1774—81, 1786—95, 1798—1807, 1814—5, 1820—45, 1848—9, 1852—5, 1858—73, 1876—7, 1880—1903, 1906—25, 1928—33, 1936—7, 1940—9, 1952—79, 1982—97, 2000—9, 2020—3, 2026—53, 2056—65, 2070—4, 2077—82, 2087—94, 2097—2102, 2105—12, 2117—22, 2129—30, 2133—6, 2139—52, 2155—6, 2159—64, 2167—72, 2175—84, 2187—90, 2193—2202, 2209—10, 2213—32, 2235—60, 2263—76, 2287—94, 2297—2300, 2303—4, 2307—8, 2313—24, 2327—40, 2345—8, 2351—4, 2357—8, 2361—6, 2369—82, 2389—90, 2393—8, 2401—4, 2407—26, 2431—2, 2435—8, 2441—8, 2453—62, 2467—8, 2473—6, 2481—4, 2487—2504, 2509—10, 2513—4, 2519—22, 2525—6, 2529—32, 2535—42, 2545—52, 2555—6, 2559—66, 2569—72, 2575—6, 2579—84, 2589—98, 2602—8.

aiges.

I. -**aticos** + **apius**: coraiges: saiges 415.

II. -**aticas** + -**apias** *a*: sauuaiges: saiges 1710.

aille.

-? + -**ajulet** *c*: aille: baille 1387.

-? *c.* + -**alleam** *sb.*: aille: faille 905.

aine.

-**oenam** *sb.* + -**ĭnat** *prs.*: paine: maine 1262.

-**ĭnet** *c.* + **ana, anam**: amaine: germaine 593; ramaine: vaine 2211.

ains (eins).

I. -**anus** + -**ĭnus** *comp.*: mains: aumoins 2367.

II. -**anos** + -**ĭnus** *comp*: Romains: moins 471; + -*(**amo** + **s**): mundains: clains 2157.

III. -**inctus** + **enes**: ceins: rains 1138; + (-***emo** + **s**: contrains: crains 1629.

aire.

I. -**acere** + -**agrum**, -**arium**: faire: debonnaire 535, 735, 1366, 1658, 1812, 2234; contraire 1647, 2477, vicaire 1874; affaire: exemplaire 18, secretaire 541;

II. -***ácere** + -**arium**: taire: contraire 1421.

ais (aix, aiz).

-**agis** + -**acem**, -***acitus** *sb.*, -**ace** *imp.* desoremaiz: paix 461, 1934, plais 1093; maiz: tais 122.

aist (est).

-***axit** (?) + **est**: laist: est 1458. *vgl.* estes, esse.

ait (et).

I. -**actum** + -**acet**: parfait: desplait: 354.

II. -**apit** + -***ectum**: scet: subget 1623.

alle.

-**asc(u)lum** + -**alam**: malle: male 1614.

ame (emme).

-**emina** + -**cmina**: femme: dame 990.

-**omina** + **eminam**: dame: femme 2387.

-**ominam** + -**eminam**: dame: femme (fame) 990, 1238, 1502.

ance (anche, en ce.)

-**antiam** + -**ancam**, ***in ecce hic**: esperance: blanche 675; ordennance: en ce 2344; *vgl* ence.

ans (ens, amps, emps).

I -**ampos** + -**empus**, -***antis** *part.*: champs: tamps (temps) 720, 2578, plaisans 782.

-**empus** + -**entes**, -**antes**. -***antis** *part*: temps: gens 566, enfans 2024. vaillans *n.* 2055, plaisans, *n.* 2132.

-**antes** + -***antis** *part.*, -***endo** + **s**, -***andus** *sb.*: enfans: pensans 1785, entens 2015, commans 2296; chassans *p.*: plaisans *s.* 73.

II. -***antes** + -***ando** + **s** *prs*: bienueillans: comans 545; cf. ant.

III. -***entos** + -***entus**: instrumens: resonnemens 2543.

ant (ent).

-**antem** + -**inde** *adv.*: enfant: souvent 779.

-**ente** *adv.* + -**antem**, -***antem** *n.*, -**ando** *adv.*, -**ando** *ger.*, -***andum** *sb*: secretement: portant 1436; entierement: enfant 1373; humblement: quant 313; seulement: faisant 2349; doucemant: commant *sb* 1428.

-**ando** *prs.* + -***andum** *sb.*, -**andem**: commant: commant 1926, grant 801.

-***antem** + -**entem**: conuenant: present 948.

armes.

-***armas** + -***armus**: armes: carmes 1148.

art.

-**arde** + -**ardet** *c.*: tart: gart 401. asse *s.* ace.

èle.

-***alam** + -**ella**, -**ellam**; tele: pucelle 754, Marotele 1145.

èlles.

-***alas** + -**ellas**: solennelles: damoiselles 525.

ence.

-**enso** + **entiam** *sb*: pense: diligence 537. pestillence 2450. cf. ance.

ende.

-endet *c.* + -endat *c.*: amende: attende 1547.

endre.

-ener + -enerum: mendre: gendre 923.

ent.

-ente + -endet: treschierement: ament 1796. cf. ant.

èr.

-errum + -ere *inf.*: fer: veer 1140.

ère (ière.)

-atrem + c]ara, -*ere: pere: chiere 964: frere: considere 1782.

-ator *o. s.* + -ariam: emperiere: maniere 1076; s. iere.

erre.

-aerere + *iterum, -erram: queire: erre 553, 587, terre 2587.

esse (èce, èsce, aisse).

-itiam *sb.* + -issam *sb.*, -axat: lyece: contesse 609; noblece: lesse 1128. laisse: proesce 1164.

-axa *imper.* + issam *sb.*: lesse: contesse 1960

èstes.

estis *2. pl. prs.* + (-*esta + s): estes: festes 1158; *vgl.* aist.

eur.

augurium + -orem, -*orem *n.*: eur (heur): seigneur 295, 1594, 2125, seigneur *n.* 710; *s.* our.

euse.

-osa + -osa, -osam: espeuse: cureuse 2123, vertueuse 2465, rigoureuse 2479.

eux (eulx, eulz.)

I. -osus + -oles: vertueux: crueulx 1716

II. -*osos *n.* + -*illius *n.*: eureux: conseulz 169.

ez (iez).

-atus + -atos, -*atos *n.*: liez: mariez 305, armez: dorez 1182; tournez: mariez 445; + -atis: passez: assez 2066; + -*atis: espousez: voulez 861; loez: avez 1540, serez 2517; + -ectos: usez 1811, rauisez 2586: subgez.

-*atos + -ectos: avuez: subgez 211.

-alis + -ectos: naturelz: subgez 279: s. iez.

i (ui).

-*ico *prs.* + ibi, -ic: pry: ycy 2025, ainsi 1071. cf. ie

-ibi + -e]ede ci: mercy 2263.

-ibi *prs.* + -*ui: mi: lui 896; + -ic: my: ainsi 1346; + -ico: dy 1640: + -*icum: ami *voc.* 1701; + -ic *imper.*: di 2311.

-*ui + -itum, -*itum: lui: saisi 145. mari 1750. nourri 1282.

-idi *perf* + -odie, -*ui: vi: aujourduy 1504. lui 1278.

ice.

-*itium *n.* + -itiat ? *prs ind.*: propice: obice 219.

iches

-*iccos *n.* + ? *adj m. n. s*: riches: chiches 819.

ie.

-iam + -e]atam, -ecat *prs. 3 sg.*. -aetam: *adj.*. seignourie: lignie 63, 89, 1354; compaignie: lignie 173. prie 2012; galerie: lie 1496: villenie: lignie 1157.

-e]atam + icam: lignie: mie 1878, 2018. 2516.

-ia + -aetam: compaignie: lie 621, 1068.

icam + -igo, -itam: mie: lie: 269; vie 239.

-ico + -iat, -i]ata: supplie: s'umilie 433; segnefie: appaisie 1636.

-io + i]ata, -icam: regracie: appareillie 2115; gracie: mie 2285.

-itam + -ecat: vie: prie 1457; partie: deprie 282.

-ign]ata + ita, -iam: enseignie: nourrie 1072, compaignie 1098.

-*eco + -*idam, -icam: prie: ave 1534, mie 1773. cf. i.

ien.

-ene + -e]anum: bien: ancien 231.

iens.

-anes + -*igamen + s *sb n.*: chiens: liens 75.

ièr.

-i]are *inf.* + -arium, -erium, -aero: besoignier: gibier 123, essaier: Gautier 35; regracier: mestier 1537; prier: requier 1414.

ière.

-ariam + **o]aram o]ara**: maniere: chiere 829, 1510, 1764, 1474; chiere: ausmosniere 1322; + **-ĕgram**: maniere: entiere 960; + **ĕo¦ariam**: prïere: maniere 352.
-aria + **o]aram**: pleniere: chiere 2533
o]aram + **-ĕtro, -ĕo]ariam**; chiere: derriere 1520, arriere 2383; priere 485.
o]ara + **-aria**: chiere: chamberiere 723. cf. ère.

iers.

-*ĕgrus *adj.* + **-*arios** *adj. n. p.*, **-arios** *adv.*: entiers: legiers 988, voulentiers 978.
-i]ares + **-*rĕius**: familïers: mestiers 1214.

ieu.

-ŏcum + **-ĕum. -*ĕum** *n*: lieu: dieu 1950, 2127.

ieux (ieulx)

I. **-ĕus** + **-ŏcos**: dieux: lieux 177, 717; + **-*ŏles**: dieux: vieux 2553
II. **-*ĕus** *o.* + **-*ilius** *o.*: dieux: fieulx 1284.
III. **-ĕlius** + **-ŏcus**: mieux: gieux 647.

iez.

I. **-i]atis** + **-i¦atus**: prisiez: appaisiez 2185; soiez: enuoiez 1480. cf. ez.
-i¦atis + **-g]atus**: eussiez: lïez 855.
-io]atos + **-g]atos**: excommenïez: aggregiez 1904. *s.* ez.
II. **-aetus** + **-ĕdes**: liez: piez 881.

ine (igne).

I. **-*ina** + **-igna**: meschine: digne 966, 2103.

ir.

I. **-*ire** + **-ire**: auenir: querir 1681; + **ire** *prs.*: souffrir: souspir 2485.
II. **-o]ĕre** *sb.* + *inf.*: plaisir: taisir 1014, 1938.

ire.

-icere + **-ĕnior, -*ĕnior** *o.*, **idere**, **-iram**: dire: sire 289, 575, 899, 1062, 2506, 247, 555; desire 2439, ire 1720, 2277.
-iram + **-*ĕnior, -*ĕnior** *o.*: ire: sire 157, 1644.

is (ilz, iz)

I. **-īci** + **-*ilius** *sb. o.*: fiz: filz 1630, 1682.
-ies + **-ilius, -icus**: toudis: filz 2405; jadis: amis 2573.
-isi + **-*ilius** *sb o.*: occis: filz 1762.
-isius + **-ilius, -*ilius** *sb. o*: marquis: filz 1537, 2523.
-isum + **-ixum, -ilius**: auis: prefix 581, filz 2392.
II. **-*ēsus** *part* + **-ētium**: appris: pris 1108.

ise.

I. **-*ēsa** *part* + **-ētiat**: apprise: prise 1256.
II. **-*isam** + **itium**: chemise: servise 2173.

isses.

-isses + ∞: voulsisses: deisses 1662.

it.

-ēcit + **-ītum, -ictum**: souffist: esperit 2359, contredit 2451.
-ectum + **-ógito**: lit: cuit 741.
-*idet *c.* + **-octem**: aït: anuit 725.

ites.

-ic(i)tis + **-*itus**: dites: hermites 1168.

iz.

-itus + **-itos**: conuertiz: acompliz 1850.

oi.

-ē + **-abeo, -ēdo**: moy: perderoy 363, toy: croy 942; + **-ĭdem**: moy: foy 891, 2528; toy: foy 982; + **-id(e)o**: toy: voy 2137; + **-aucum**: poy: toy 913, moy 1596.
-ĭco + **-ĭdem**: ottroy: foy 463.
-ē + **-** ? *Eigenn.*: soi: saussoy 2547.

oie.

-*audiam *sb.* + **-aedam, -ēa**: joye: proye 147, moye 1064; + **--ēbam**: joye: seroye 1494, oublieroye 1568, estoye 2113, vouldroye 2325, pouroye 2599; + **-iam**: joye: voye 711, soye 278; + **-id(e)at**: joye: voye 2309; + **-iat**: joye: enuoye 1294, 1542, 2512. cf. ie.
-aedam + **-id(e)at**: proye: voye 139,
-ēam + **-ĭam**: moye: soye 1856.

-*ēdam + [illegible]: [illegible] [illegible] 2[illegible]5
-*ēdam + -[illegible]: [illegible]: [illegible] 1[illegible]
-[illegible] + -[illegible], -[illegible] [illegible]. -[illegible]: voye: proye 653, coye 2053, menoye 557.
-ecat + -iat: proye: [illegible] 19[illegible]. cf. ie.

oient.

-ēbant + -*ēbant: estoient: obeissoient 55.
-ēbant + -ecant: refuseroient: proient 315.

oies.

-*ēbas + -ias sb., -ias c.: portoies: touteuoies 1610: soies: pensoies 2469.
-ēbas + -ias c.: feroies: soiez 2335.

oing.

? + ? : besoing: doing 695.

oint.

? c. + -unctum: doint: point 733.

oir.

-ēre + -*ēre + -ēr(ed)em: auoir: perceuoir 539; remanoir: hoir 335.
-*ēre + -ēr(ed)em: sauoir: hoir 1081.
-ērum + -*ēre: voir: receuoir 1296. 2261, 2341.

ois.

-ectos + -ectus: endrois: drois 41.

oise.

-ausea + ? 1. sg. prs. c.: noise: voise 2203.

oit.

-abuit + -ēbat: oit: auoit 1816.
-*ēbat + -ectum: moustroit: droit 207.

oiz (ois, oix).

-icem + -oscis, -ox: foiz: congnoiz 2567, voix 1117.
-ices + -oscis: foiz: congnois 749.

omme.

-ominem + -umma, -omodo: omme: somme 455, comme 223.

on.

-[illegible] + -[illegible], -*ocem n: compaignon: faignon 116; desiron: affection 499; facion: nacion 595; [illegible]: maison 743; auon: fanon 1040: voulon: intencion 577; feron: enfancon 1482; raison: facon 1266, seruiron 494
-onem + -*ui, -ono: baron: baron 105: enuiron: [illegible] 2205.

ons.

-*[illegible] + -*onis sb. n.: faisons: saisons 101.
-[illegible] + s sb. n. + -ones: homs: complections 421.

ort.

-*ortem adj. n. f. + -ortem sb: fort: mort 1382.

ose.

-ausam + auso: chose: ose 505.

our.

-ōrem + -urnum: flour: retour 307; dolour: retour 337, jour 387; amour: jour 911; coulour: jour 1304; paour: jour 1626; creatour: tour 2191; monseignour: seiour 2507. cf. eur.

ous.

-ōs pron. + -*utti, -*uttos: vous: tous 245, 2301; 437, 630, 1526.

oz.

-ositum + -audes: propoz: loz 2[illegible]5.

ueil.

oculum + -*oleum: ueil: dueil 691.

ui.

-ui + -odie: fuy: aujourduy 2207. cf. i, uit.

uit.

-ūctum sb + -ogito, -*utti: deduit: cuit 639, tuit 142.
-ogito + -odie: cuit: maizhuit 2557.
-*utti + octo: tuit: huit 2305. cf. it.

us (uz).

I. -ūtus + -*ūtos sb pl. n., -ūces, -ursum: tenuz: detenuz 1803; mëuz: recëuz 2427; veluz: festus 1200; feruz: dessuz 1846.
II. -ūs + -ūdus: plus: luz 2165.

Resultate aus vorstehendem Rimarium:[1])

43] 1. Die Endungen *aciam* und *-aciat* von *facere* ergeben *-ace*.

2. In der Bedeutung „lassen“ werden die beiden Verben *laier* und *laissier* noch nebeneinander gebraucht; vgl. *aie, aist, esse*.

3. Die lat. Endungen *-aticum* und *-apium*, *-aticos* und *-apios* ergeben in unserm Text sowohl die Endungen *-age, -ages*, als *-aige, -aiges*. Die Schreibung *ai* ist die überwiegende. Die Endung *-aige* ist aber in Reime auch gebunden mit *ai-je (habeo-ego)* und *fai-je (facio ego)*. Aus letzteren Reimen schliesst Tobler (S. 146), dass die lautliche Geltung der Endung *-age* eine modificierte gewesen sei, während Knauer (Jahrb. VIII, 38) behauptet hatte, der Charakter des *i* in der Endung *-aige* sei ein rein orthographischer, „wie die Reime zeigen“. Die Reime unseres Textes in Verbindung mit 6, 8, berechtigen uns jedenfalls eher der Ansicht Toblers beizupflichten.[2]) cf. Auc. u. Nic. 60, 9.

4. Als Conj. Prs. kommt sowohl *aille* vor als *voise* (1. Pers.). Im Innern der Verse noch *voise* 885; *voist* (3. Pers.) 1963. cf. Knauer, Jahrb. XII, 180.

5. Die Stamm-Unterschiede, die dem Accent ihr Dasein verdanken, sind in der Conjugation noch oft vorhanden; häufiger noch im Innern der Verse als im Reim: *aim* 1336 neben *amons* 286, *amiez* 343, *amer* 480, 498 u. s. w., *amée* 778; aber auch schon *aimera* 492, *aimerez* 476; auch *muire* 1. Sg. Conj. Prs. von *mourir* 1673. Ob *scet* bereits: *sèt*: *subget*, und nicht mehr *sét* lautete, lässt sich schwer entscheiden, da *subgez* auch: *usez*, *ravisez* reimt. Wegen *prie* und *proie* vgl. No. 23b.

6. *ai* lautete wie *è*; cf. *laisse*: *proesce*, *laist*: *est*, *lesse*: *noblece*, *lesse*: *contesse*.[3]) Vgl. 3 u. 8, ebenso lautete altfranz. *é* in geschlossener Silbe. Vgl. *èle*, *èlles*, *èr*.

7. *ain* = *ein*; cf. *ceins*: *rains*, *contrains*: *crains*.

8. *oi* lautete *oè* in der Endung *oins*; cf. *Romains*: *moins*; *mains*: *aumoins*; und auch sonst hatte *oi* den Laut *oè*; cf. *moy*: *perderoy*, *amaine*: *germaine*.

---

1) Die sich aus der Silbenzählung ergebenden Resultate (cf. § 44) sind teilweise hier schon mit herangezogen.

2) Zu vergl. fai-je: sage (Th. f. a. m. âge 88); outrage: ai-je (Th. f. a. m. âge 107) und viele andere. Oder sprach man *a-je*, *fa-je?*

3) Vgl. confes: fais (Th. f m. âge 162).

9. Als Doppelformen kommen vor *taire* neben *taisir*, *querre* neben *querir*.

10. *a* und *e* vor gedecktem Nasal sind in den Reimen gebunden; cf. *femme: dame, temps: champs, enfans, vaillans, plaisans; ordennance: en ce* u. s. w.

11. Die ihrer Entstehung nach verschiedenen Arten des Diphtongen *ié* reimen untereinander. Der Diphtong *ié* ist aber schon zuweilen auch mit reinem *é* gebunden. *iée* ist zu *ie* zusammengezogen: cf. die Part. Perf. fem. des a-Conj. hier unter No. 23 l sowie das Adj. *lie* 486, 621, 1068, 1520, 1765 und das Rimarium unter *ie*, ebenso das Adverb *lyement* 573, 2314, 2505. Nur einmal findet sich *liée* geschrieben 2376. Vgl. hierfür Knauer im Jahrbuch XII 170.

12. *eur* aus *augurium* reimt bereits nach neufranzösischer Weise mit der Endung *-orem*. cf. 19 u. §. 44, 1 a.

13. *-ons-* wird nach Ausfall des *n* zu *-eus* und *-ous* und wird dann mit dem aus *-os* entstandenen *-eus* oder *ous* gebunden; cf. *espeuse: eureuse, vertueuse, rigoureuse; penthecouste: couste*. So auch im Innern der Verse einzeln: *moustrer*.

14. Besonders auffallend sind die Bindungen *vertueux: crueulx, eureux: conseuls, dieux: fieulx, lieux, vieux* und *mieux: gieux*. Neben nur einmaligem *fieulx* findet sich oft *fils* im Reime, und die Bindungen zeigen, dass *l* bereits keine lautliche Geltung mehr hatte; vgl. auch: *naturels: subjez* 279.

15. Reines *i* reimt mit dem diphtongischen *ui* aus *o + c* und aus *-*ui*; *lui: mi: saisi, mari, nourri; vi: aujourduy: lui.* cf. No. 22 e.

16. Als unreine Reime (Assonanzen) ist vielleicht die zweimal vorkommende Bindung *meschine: digne* zu betrachten, doch begegnen ähnliche Bindungen auch sonst.

17. *paucum* erscheint im Reime nur als *poy: -ē*. Im Innern des Verses dagegen steht ausschliesslich *pou* (25, 80, 123, 304, 341, 728, 1574, 1813, 1849, 1977, 2185).

18. Ursprüngliches *oi* reimt mit sekundärem. cf. 23 e.

19. Die lat. Endung *-orem* erscheint stellenweise als *-our* und reimt mit lat. *-urnum*, welches stets *-our* giebt; cf. 12.

20. *c* ist einmal gebunden mit *ch*; cf. *esperance: blanche*; häufiger mit *s*.

21. a) *s* vor *t* und *l* ist nur noch orthographisch; cf. *souffist: esperit, contredit; desplait*; malle.

b) Auslautendes *s* und *z* sind im Reime nicht deutlich geschieden; vgl. *ais, us*.

22. Nominalflexion.

a) In der Deklination ist das *s* des n. s. der Masculina noch nicht durchweg abgefallen: *saiges, ceins, contrains, vaillans, plaisans, pensans, carmes, liez, armez, tournez, enuoiez, passez, liez, espousez, löez, usez, rauisez, naturelz, chiches, dieux, appaisiez, fils, hermites, conuertis, drois, tenus, mëus, veluz, ferus, nus.* Sekundäres Nominativ-*s* findet sich bei: *liens, mestiers, commans, resonnemens, entiers, homs, saisons, festes.* Doch kommt der Nominativ auch schon ohne *s* vor: *saige, enfant, hon me.* Das Bestreben, die Masculina den Substantiven auf *-us* anzubilden, tritt noch in dem n. pl. *baron* hervor. Von alten Nominativen sind ferner zu erwähnen *mendre: gendre* und *sire;* doch wird letzteres auch im obl. gebraucht, wie umgekehrt *seigneur* 710 als Nominativ erscheint. Ebenso ist *empi riere* 1077 obl. Auch der n. pl. *tuit* ist noch gebräuchlich, daneben aber schon *tous.*

b) Die sekundäre Femininbildung der lat. Adjektiva zweier Endungen ist häufig; aber noch nicht in allen Fällen durchgeführt. Als Femina kommen im Reime vor: *especial: general; fort: mort;* dagegen *tele: Marotele, solennelles: damoiselles.* Von Participien auf *-ant* stehen nur Formen ohne *e* im Reime: *auenant: aymant; temps: vaillans, plaisans; plaisans: chassans, champs.*

Durch die Silbenzählung sind gesichert: *tel* 140, 954, 1053, 1241, 1363, 1985, 2493; *gentils* 694: dagegen *tele* 538, 603; *loyale* 2068; ebenso die Participia *vaillant* 33, *plaisant* 1338, *portant* 1436, *constant* 1513; aber wie schon im ältesten Franz. *dolante* 2197, welches deshalb besser auf *dolenta* zurückgeführt wird. Das Feminum von *doux* lautet stets *douce,* z. B. 2386, 2407.

In der Adverbialbildung ist die Behandlung der lat. Adjektiva zweier Endungen ebenfalls schwankend: *briefment* 274, 579, 774, 1409, 1986, 2085; *griefment* 1635; *solennelment* 524, *continuelment* 2240, *loyalment* 2290; dagegen schon: *naturellement* 66.

Gar keine besondere Femininform kommt vor von: *souef* 1030, 1545; und *grant* 44, 154, 175, 259, 284, 285, 415, 507, 554, 563, 711, 715, 721, 756, 810, 833, 852, 860, 876, 877, 1250, 1258, 1262, 1287, 1294, 1482, 1523, 1543, 1559, 1569, 1693, 1752, 1784, 2075, 2098, 2112, 2238, 2258, 2309, 2326, 2398, 2509, 2511, 2517, 2535, 2571, 2587, 2596, 2600, 2601, 2602. Das Adverb heisst aber *grandement* 1292, 1685, 2402.

[illegible] des [illegible] Personalpron. der 1. Pers. [illegible] *my*. [illegible] *moy*. *toy*. *soy*. 1)

[illegible] Form [illegible] Possessivpron. lautet zwei [illegible] *mige* [illegible]

2. Verba [illegible]

a) Die 1. Pers. [illegible] kommt teils [illegible] *comment*: *commant*, *grant*: [illegible] *dedeit*, *maizhuit*; *pry*: [illegible] dagegen *pense*: [illegible] *segnefie*: [illegible] *mie*: *prie*: *aye*, *mie*; *dire*: *desire*: [illegible]

Durch die Silbenzählung sind ausserdem noch ohne *e* zu belegen: [illegible] 1595. 2166: *doubt* 5 9: *recort* [illegible] 1746: *meruail* 2384; dagegen mit *e*: [illegible] 24. [illegible] 1685. 1555. 2445; *aimme* 114[illegible]: *prie* [illegible] 23. 1561. 17[illegible] [illegible] 1 1.

In 3 Fällen ist ein unorganisches *s* an die 1. Pers. angetreten: *c[illegible]*: [illegible] *enfans*: *entens*.

b) Die 3. Pers. Sg. Prs. Ind. von *prier* kommt in zwei Formen vor: *prie*: *rie*, [illegible] *partie*: aber *ennoye*: *proye*: [illegible] 3. Pers. Pl. [illegible] *refuseroient* 2) Ein entsprechendes Schwanken in der 1. Pers. ist nicht zu belegen. 3) (cf. 2 a).

c) Die 3. Pers. Sg. Prs. Conj. der Verba nach der *a*-Conjug. geht bald auf *e* aus, bald nicht. Ohne *e*: *tart*: *gart*, *trenchierement*: *ament*; aber mit *e*: *amende*: *attende*.

Durch die Silbenzählung sind ohne *e* gesichert: *gart* 144, 158, 630, 2405; *part* 1635.

d) Die Endung *-amus* (*-*amus*) der 1. Prs. Pl. giebt gewöhnlich *-ons*, aber auch *-on*: *compaignon*: *faignon*, *desi-*

---

1) *my* ist nach Knauer Jahrb. XI. 23[illegible]) eine burgundische Modification. Die Form ist aber auch im Pikardischen häufig: z. B. im Jeu de St. Nicolas *ti*: *pri* (Th fr. a. m. à 188); *ami*: *mi* (ibid. 189). Für das Possessivpron. cf. §. 45.

2) cf. im Theophil *proie* (3. Pers.): *voie* (Th fr. a m. à 145); *proier*: *asproier* (ib. 153),: *renoier* (ib. 141),: *anoier* (ib. 146); im Jeu de St. Nikolas *proient*: *proient* (ib. 165)

3) cf. im Theophil *proie* (1. Pers.): *asproie* (Th. fr. a. m. à 153); in Rob. et Mar. *proi*: *moi* (ib. 105); dagegen im Jeu de St. Nicolas *je te pri*: *cri* (ib. 179); *pri*: *ti* (ib. 188).

ron: affection, *voulon: intencion*, *facion: nacion*, *soyon: maison*, *auon: fanon*, *raison: facon*, *seruiron; feron. enfancon.*

e) Das Imperf. der *a*-Conjugation reimt mit dem der übrigen Conjugationen.

f) Die 1. u. 2. Pers. Sing. Conj. des Verb. subst., sowie die 1. und 2. Pers. Imperf. Ind. und des Cond. lauten noch durchgehends auf *-e* bezw. *-es* aus statt des späteren einfachen *-s*:[1] *soie: moie*, *joye; sauoye: ottroye; soies: pensoies*, *feroies; portoies: toutcuoies; joye: seroye*, *onblieroye*, *estoye*, *vouldroye*, *pouroye* Es weicht nur das durch die Silbenzähl. gesicherte *estois* 1343 ab, doch könnte vielleicht *estoit* eingesetzt werden. Vgl. Brunot, Préci de grammaire hist. de la langue fr Paris 1886 S. 341.

g. Die 3. Pers. Sing. Perf. von *avoir* ist einmal im Reime *oit: auoit*; gewöhnlich ist sie im Innern des Verses *eut* (cf, §. 44, 1 a) und an drei Stellen *ot* 1031, 1506, 150‍‍‍‍‍7.

h) Als archäisches Perfektum steht einmal im Reime *fuy: aujourduy.*

i) Von *donner* kommen im Reim noch die alten Formen *doing: besoing* und *doint: point* vor. Ausserdem im Innern *doint* 610, 911, 1064, 1476, 1494, 1592, 1928, 1996, 2298, 2407.

k) Das Imperf. Conj. der Verba *vouloir* und *falloir* ist zuweilen noch vom sigmatischen Perfekt gebildet: *voulsisses: deisses.* Ohne Reim *voulsisse* 1221, *voulsisses* 1646, *voulsist* 1883, *faulsist* 540.

l) Von Part. Perf. fem der *a*-Conjug. kommen im Reime folgende auf *ie* vor; *enseignie*, *appaisie*, *appareillie*, *traueillye*, *couchie.* cf. oben No. 11.

m) Von jetzt nicht mehr vorhandenen Part. Perf. auf *-u* finden sich im Reime *cremu (craint)* und *consentu (consenti).*

B. Resultate der Silbenzählung.[2]

44] Manche sprachliche Erscheinung unseres Textes ist zwar nicht aus den Reimen zu erschliessen, aber doch durch die Silbenzählung gesichert:

1. a) Der Hiat in der Mitte des Wortes erfährt verschiedene Behandlung da, wo zwischen zwei Vokalen im

1) cf. Tobler 35—39; Knauer, Jahrb. XII, 164.
2) cf. §. 43, Anm.

[illegible] Consonant [illegible] der nach [illegible] Laut- [illegible] [illegible] (Histoire de [illegible] [illegible] [illegible] Weise [illegible] [illegible] und Wortformen für [illegible] [illegible]. Es folgt hier eine [illegible]

[illegible] 2300: Contrakt. [illegible] 1324 [illegible] 1564, [illegible] Hiat [illegible] Contr. 792 [illegible] Contr. [illegible] [illegible] Hiat [illegible] [illegible] Hiat [illegible] [illegible] Hiat [illegible] [illegible] Hiat [illegible] [illegible] Hiat [illegible] Dr.: [illegible] ne [illegible] Hiat [illegible] [illegible] Hiat 1663. [illegible] Hiat [illegible] Dr.: [illegible] [illegible] 2219, 2252: Contr. [illegible] Dr.: [illegible] [illegible] 2243, 2292, 2361. [illegible] Contr.? 1224. [illegible] Hiat 2236. [illegible] Hiat 1119, 1372, 1395, [illegible] 1934, 2455, 2524: Contr. [illegible] Hiat 162, 641. [illegible] Hiat 793: Contr. 702, 1214. [illegible] Hiat [illegible] 1086 [illegible] Dr.: [illegible] 1715, 1730. 1933. [illegible] Hiat 112. [illegible] 2. Sg. Hiat 1351 [illegible] 1433. [illegible] Hiat 149. 160 Dr.: [illegible] Contr. 226, 709, 1566, 2136. [illegible] Hiat 149. [illegible] Contr. 2437. [illegible] Contr. [illegible] [illegible] Contr. 2198. [illegible] Hiat 2571. [illegible] Contr. [illegible] [illegible] Contr. 2198. [illegible] Hiat 97. *feist* Hiat 181, 1736, 2062: Contr. 1250, 1874, 2041, 2334. *fois* 2. Sg., Hiat 2141. *femmes* Contr. 315: *femmes* Contr. 2427. [illegible] Contr. 170, 1023. *feust* Contr. 101, 163, 170, 1023. *feust* Contr. 101, 163, 170, 217, 314, 374, 758, 756, 1073, 1271, 1294, 1313, 1431, 1734, 1736, 2330, 2350. [illegible] Hiat 1022: Contr. [illegible] 1628: [illegible] Hiat 1466. [illegible] Hiat 36, 2427. *neis* Hiat 1466, 1750. [illegible] Contr. 816, 2556. *oyd* Hiat 838, 963. *paour* Hiat 1627. *promeis* Hiat 1370. *peu* Contr. 1584: [illegible] Hiat 105. *peue* Hiat 1312. *pleu* Hiat 203; Contr. 404. *preis* Hiat 1371, 2139. *preisons* Hiat 226. *receus* Hiat 629, 2328, 2427. *seur* Hiat 1869, 2027, 2207; Contr. 1481. *seeu* Hiat 1662 (Dr: qué onques ne l'aveie sceu), 2105, 2228. *sceuz* (2. Sg.) Hiat 1603. *sceussiez* Hiat? 354. *sceussons* Hiat 160. *sceust* Contr. 39. *seoir* Hiat 1067: Contr. (soir) 2520. *veist* Hiat 80, 1737. *veoir* (veer) Hiat 27, 1141, 1208, 1309, 1524, 1798, 2412, 2417, 2418, 2519: Contr. (voir) 885, 1622, 1872. *veu* (veue) Hiat 644, 790, 917, 1514: Contr. 130, 655, 749, 1948. *vez* (veez) -ci Contr. 272, 290, 701, 920, 991, 1920, 1932, 1937, 1975, 2011, 2392, 2522, 2523.

Diese Zusammenstellung ergiebt, dass in demselben Worte und derselben Form, selbst wenn sie nahe im Texte zusammenstehen, die zusammentreffenden Vocale bald als eine Silbe, bald als zwei Silben bildend angenommen werden müssen, wenn der Vers die richtige Silbenzahl haben soll. Doch ist

---

1) Die Drucke (cf. §. 7—18) stimmen zuweilen durch anderweitige Aenderungen nicht mit dem handschriftlichen Texte überein. Ich werde diese Abweichungen jedesmal anführen.

der Hiat meist noch das Häufigere in allen Fällen, wo er etymologisch berechtigt ist. Nur einsilbig kommen sämtliche Präteritalformen des Verbum substantivum vor, obgleich stets *feussiez, feussons, feust* geschrieben ist, und von diesen die letztere Form in andern Texten auch zuweilen zweisilbig gebraucht wird (cf. Tobler 45). Nur einsilbig ist ferner die Form *vez* (auch *veez*) in der Verbindung mit *ci*. Im Neufranzösischen sind in allen vorstehenden Wörtern, soweit sie noch vorkommen, die beiden Vokale zusammengezogen. Dies ist wahrscheinlich auch hier schon teilweise mit den Ableitungen von *augurium* geschehen, denn *eur* ist nach neufranz. Art gebunden mit *seigneur*.

Bei einigen Versen kann man schwanken, ob man den Hiat in der Mitte des Wortes eintreten lassen darf. Soll man in V. 2123 *vefue eureuse* oder *vefue ëureuse* lesen? In V. 239 muss man nach den angeführten Beispielen *Se ore feust* lesen In zwei Versen begegnen auch zwei Formen nebeneinander, die beide an sich den Hiat haben könnten; der Vers aber lässt denselben nur in je einer Form zu (2415 u. 2571). Aehnliche Schwankungen finden sich auch in den Mirakeln, z. B. *J'ay daage quarante cinc ans* XXI, 867; aber: *Arez d'aage et plus assez* XXI, 874; desgl. *Je meïsmes la vous vois querre,* XXI, 1391; aber: *Car il meismes m'est venu querre* XXIV, 956.

b) Im übrigen gelten hinsichtlich der Wörter, welche im Innern zwei Vokale nebeneinander zeigen, die Regeln, welche Tobler S. 63, 1, S. 67, 2, S. 73, 3, S. 77, 4 aufgestellt hat. Zu den von Tobler angeführten Ausnahmen habe ich nur noch Folgendes zu bemerken: *fouet* (Tobler 64) ist auch in der Griseldis noch zweisilbig 1138; *escuelles* (Tobler 65) viersilbig 867.

c) Die Endungen *-ions* und *-iez* (Tobler 66) müssen in unserem Texte besonders betrachtet werden. Im Imperf. Ind. und im Cond. ist die End. *-ions* stets noch zweisilbig: *parlions* 245, *garmentions* 246, *estions* 252, *auions* 298, *cuidions* 1021; *pourrions* 248, *tenrions* 299. Die End. *-iez* dagegen ist einsilbig: *veniez* 1867; *sariez* 267, *feriez* 1868.[1]) Dieser Unterschied zwischen *-ions* und *-iez* ist wohl daraus zu erklären, dass *-iez* in allen Fällen behandelt wurde wie das durch gutturalen oder palatalen Einfluss entstandene

1) cf. Auc. u. Nic. 70, 4.

-*ies* der 2. Pl. Prs. Ind., welches (in Formen wie *prisies*, *mangies*) stets nur eine Silbe bildet. Vor einer ähnlichen Verwechslung war -*ions* bewahrt. Auch wo -*ion(s)* auf -*iamus* beruht, ist es zweisilbig: *facion*: *nacion*: in *deussions* 1024 (cf. a) ist es wieder zweifelhaft, ob der Hiat zwischen *e* und *u* oder zwischen *i* und *o* einzutreten hat. Ausser im Impert. Ind., im Cond. und in den soeben angeführten beiden Fällen findet sich in unserem Texte die Endung -*ions* sonst gar nicht, selbst dann nicht, wenn die entsprechende lat. End. -*iamus* vorliegt: *puissons* 109. 1116. *facon(s)* 944. 1267: im Imperf. Conj.: *feissons* 99. *scenssons* 100. *peussons* 105: *preissons* 226: *feussons* 170. 1023: *cuidissons*[1]) 1063.

In allen den obigen entsprechenden Formen ist der 2. Pers. -*ies* stets einsilbig angewandt: *amenies* 626; *facies* 268. 738. 1465: *preguies* 841: *sai hies* 515, 578, 649. 1297. 2272. 2299: *riegnies* 842. 1528: *vueillies* 255. 1396. 1461. 1782. 1875. 1891, 1914, 2278: *feussies* 305. *enclinissies* 302: [illegible] 1862. *empetrissies* 1863: [illegible] 2000.

Zu Tobler S. 70 ist zu bemerken: *deable* ist an beiden Stellen, an denen es in unserm Texte vorkommt, zweisilbig: 1131. 2569. und *ancien* (Tobler S. 71) dreisilbig: 232.

Liece aus *laetitia* ist in der Griseldis nur dreisilbig: 469. 610. 628. 875. 1476. 1827. 2120. 2493. 2514. 2517. Das dazugehörende Adjektiv *laetus* giebt natürlich nur einsilbiges *les*: 881. 1495. 1992. 2599. Wegen des Fem. vgl. §. 44, 11.

2 Im Futurum der Verba *avoir*, *devoir*, *mouvoir* steht in der Regel zwischen *v* und *r* kein *e*: *auray* 1199: *avray* 670: *aura* 507: *ara* 1235; *devray* 1300 u. s. w. Vereinzelt finden sich auch die Formen mit tonlosem eingeschobenem *e*, und zwar ist dasselbe dann auch silbenbildend (cf. Tobler 32): *averas* 2408: *averons* 1619: *mouveroie* 1645: *devera* 539 (hier hat der Druck *deura apperceuoir* st. *deuera perceuoir*): *deveroye* 264 (wenn man nicht den Hiat *eu-roye* oder zulässt): *mouveray* 1871.

Ausserdem haben silbenbildendes *e* im Fut.[2]) *metteray*, *metteras* 886. 1435. 2368: *demanderay* 972: *porteray* 1135. *vainqueray* 1186. *genderay* 1298. 1470. 1549: *letteray* 1206:

---

1) Zu *cuidissons* ist zu vgl. V. 307. 1862. 1863 und Knauer Jahrb. XII. 171.

2) cf. Auc. u. Nic. 70. 3. Unberücksichtigt lasse ich die Verben in denen das *e* zur Vermeidung von harten Consonantverbindungen dient

esprouueray 1334; *ordonneray* 1391; *recommenderas* 1979; *approuchera* 790; *trouuerons* 651; *arriueront* 2306; *perderoy* 364; degegen *ohne e: prendray* 469, 517, 946, 1321; *attendray* 518; *menrai* 719; *faindray* 2357; *prendra* 188; *tendrons* 488, *tendront* 504.

Das Sb. *esperit* findet sich nur mit *e:* 630, 2359, 2422.

3. Das Sb. *eaue* hat am Schlusse noch gesprochenes *e* 884.

4. Die Inklination des unbetonten Pron. pers. der 3. Pers. findet einmal statt an je 1701. Die Contraktion des Artikels im Plur. mit *en* desgl.: *es confines* 49; *es bois* 644. Ausserdem ist das betonte Pron. pers. der 3. Pers. zweimal mit *en* kontrahiert: 241, 1720.

C. Sprachliche Erscheinungen im Innern der Verse, welche durch die Silbenzählung nicht zu sichern sind.

45] 1. Das verbundene männliche Possessivpron. im Nom. Sg. findet sich als *mes* 170, 279, 979, 2573; *tes* 1419; *ses* 1244; im Plur. als *my* 106, 646, 2542. Die gewöhnlichen Formen sind aber für unsern Text *mon, ton, son* im Sing., *mes, tes, ses* im Plur.[1])

2. Das absolute weibliche Possessivpron. ist im ganzen Sing. *moye* (cf. §. 43, 22 d); ausser im Reime noch *la moye foy* 260; *la moye* 1359; *moye* 2469. Daneben aber sind auch die Formen auf *-ienne* nicht ausgeschlossen: *tienes* 1374, 1653: *la sienne est vostre priere* 1898; *sienne* 1960.

3) Im Fem. Sg. Nom. der 3. Pers. des Personalpron. kommt noch *el* st. *elle* vor 1026; der Druck hat aber *elle* (cf. § 44 eust).

Das weibl. unbet. Personalpron. der 3. Pers. Sg. ist *le* 841, 886, 1129, 1254, 1435, 1438, 1441, für gewöhnlicheres *la*. Mit Präpos. findet sich *lui* 767, 1084, 1740, 1751.

4) Vereinzelt sind in der Griseldis die verkürzten Formen *no, nos; vo, vos*[2]) st. *nostre* u *vostre* im Gebrauch; als Sing. Nom. Masc. *vos homs* 278, *vos cuers* 2186, *vos commans* 2296; Sing. Obl. Masc. *no deuoir* 1488; Sing. Obl. Fem. *no maison* 869, *vo liberté* 303 [3])

---

1) cf. Knauer, Jahrb. XI, 240.

2) cf. Auc. u. Nic. 67, 33.

3) Syntaktisch mag hier bemerkt werden, dass die unverkürzte Form auch adjektivisch gebraucht wird, und zwar mit bestimmtem und unbestimmtem Artikel: *un vostre secretaire* 541; *la vostre virginité* 1060; *la vostre compaignie* 2281; aber ohne Zwang, z. B. *vostre compaignie* 2409.

5. Pikardisch ist das eimal vorkommende *erc* st. *ert* 2153 und *emperiere* 1077.

6. *prins* st. *pris* 1719 wäre lothringisch.

46] Ueberblickt man die vorstehenden Ergebnisse, so ist von vornherein ausgeschlossen, dass das Denkmal westfranzösisch sein könnte (cf. §. 43, 18, 23 d-f)

Für pikardischen Ursprung sprechen §. 43, 11, 14, 21 b, 23,1; §. 44,1 c; §. 45, 1, 3-5 Dem widerspricht nur §. 43, 20.

47] Wenn aber auch die Sprache unseres Stückes überwiegend picardisches Gepräge an sich trägt, so war doch die Verwischung und Vermengung der Dialekte am Ende des 14. Jahrh. in den Literaturdenkmalen schon in solchem Masse eingetreten, dass sich aus der Sprache allein der Entstehungsort des Dramas nicht wohl mit Sicherheit bestimmen lässt. Ein anderer Umstand, der freilich auch nicht schwerwiegend genug ist, um ihm ganz zu vertrauen, scheint für Paris zu sprechen. In V. 119 erwähnt nämlich der Falkner 1) des Marquis den „beau gibet de Monfaucon“. Nun war freilich der berühmte Pariser Richtplatz wohl auch über Paris hinaus so bekannt, dass ein Dichter aus der Provinz ihn erwähnen konnte und bei seinen Zuhörern und Lesern die Bekanntschaft mit dem Namen voraussetzen konnte, Demgegenüber dürften aber die Gespräche der beiden Hirten doch die Annahme, das Drama sei in Paris verfasst, erhärten; denn sie sind ganz danach angethan, zur Erheiterung der Grossstädter zu dienen, welche es ja lieben, sich über die Provinzialen lustig zu machen.

48] Die uns erhaltene Hs. soll nach einer Mitteilung des Chevalier de Mouhy 2) dem König Karl VI bei Gelegenheit einer Aufführung in der Hauptstadt im Jahre 1395 überreicht worden sein. Dadurch würde die erwähnte Bemerkung des Catalogue des Mss. bestätigt werden. Le Petit de Julleville bezweifelt freilich die Autorität des Chevalier de Mouhy, doch gewinnt dessen Mitteilung an Glaubwürdigkeit durch die prachtvolle Ausstattung der Hs. Die wahrscheinlichste Ansicht scheint mir danach die, dass wir es in der „Histoire de Griseldis“ mit dem Werk eines in Paris ansässigen Pikarden zu thun haben, ganz ähnlich wie auch die 40 Mirakel-

---

1) Vielleicht ist also ein Wortspiel beabsichtigt.

2) F. Magnin, Journal des Savants, Janvier 1856, S. 45 u. Le Petit de Julleville II, 6. Vgl. über den Chev. de Mouhy eine Notiz Kressners Francogallia XI, 328.

stücke von Autoren verschiedener Gegenden herrühren, welche ihren Wohnsitz in Paris aufgeschlagen hatten. Während diese aber alle für ein und dieselbe Bühne arbeiteten, hat der Verfasser der Griseldis diese wohl zu einem besonderen festlichen Anlass gedichtet und sich daher nur in wenigen Punkten an die Technik der Mirakel gebunden.

VII. Die Quelle der histoire de Griseldis.

49] Die erste Fassung der Erzählung von Griseldis findet sich als letzte Novelle in Boccaccios Decamerone. Petrarca giebt in einem lateinischen Briefe an Boccaccio denselben Stoff wieder, aber in einer abweichenden Darstellung der Einzelheiten, wie er selbst sagt: „Historiam tuam meis verbis explicui". Am Schlusse dieses Briefes findet sich die Bemerkung; „Inter Colles Euganeos 6 Idus Junii MCCCLXXIII. Petrarcas Brief ist also aus dem Jahre 1373. Ungefähr zwanzig Jahre später begann Chaucer die Canterbury Tales zu schreiben. Wann er die Erzählung des Studenten verfasste, ist nicht genau bekannt, aber auch gleichgültig für die uns interessierende Frage nach der Quelle des französischen Dramas, da gar nicht anzunehmen ist, dass schon um diese Zeit ein französischer Autor Chaucer benutzt haben sollte. So kommen also nur noch Boccaccio und Petrarca in Betracht.

50] In der Encyclopädie von Ersch u. Gruber hat Köhler (S. 419) mit Recht als Vorlage des Dichters den lateinischen Brief Petrarcas genannt; dieselbe Quelle führt Le Petit de Julleville an. Meine Aufgabe wird es sein, hier kurz zu untersuchen, wie weit sich die Uebereinstimmung zwischen beiden Werken verfolgen lässt, und was hiernach als ausschliessliches Eigentum des Franzosen übrig bleibt.

1. Der Prolog. Der Prolog kann nur Petrarca entlehnt sein, denn bei Boccaccio besteht die ganze Einleitung aus den wenigen Worten: „Già è gran tempo, fu tra' Marchesi di Saluzzo il maggior della casa un giovane chiamato Gualteri". Petrarca beginnt mit einer genaueren Beschreibung der Gegend, in welcher die Erzählung spielt. Verschiedenes davon findet sich im Prolog wieder.

2. Die Bitte der Barone an den „Chevalier quint" (244—259), ihren Herrn zum Heiraten zu bewegen, findet sich nur bei Petrarca.

3. Die Rede des Chevalier an den Marquis (254—435) ist zum Teil eine wörtliche Uebersetzung aus Petrarcas Brief. Ich führe zwei Beispiele an:

1. „Cum merita igitur tua nobis omnia placeant" wiedergegeben durch: „Que vous et vos choses nous plaisent" (291).

2. „Volant enim dies rapidi, et quamquam florida sis aetate .... tacita senectus insequitur, morsque ipsa omni proxima est aetati" durch

„Car le temps s'en va sanz retour Vieillece vient acourant fort.
Et s'ore es en ta jeune flour. Et aprés, que piz est, la mort" (306).

4. Die Werbung des Marquis. Nach Boccaccio begiebt Gautier sich ohne Vorbereitung zum Vater der Griseldis, sobald er sich entschlossen hat zu heiraten. Petrarca dagegen schildert erst das pietätvolle Benehmen des Mädchens gegen ihren Vater, und dasselbe tut der französische Dichter, einmal durch den Bericht des „veneur", dann wieder, indem er sie uns im Gespräche mit dem Greise zeigt. Nach Boccaccio macht der Marquis bei seiner Werbung nicht viele Worte: „Io sono venuto a sposar la Griselda." Petrarca legt ihm eine längere Rede in den Mund, welche das Drama wiedergiebt.

5. Die Antwort des Vaters. Die Entlehnung von Petrarca ist ersichtlich an folgendem Beispiel: „Nil aut velle debeo, aut nolle, nisi quod placitum tibi sit, qui Dominus meus es" wiedergegeben:

„Monseigneur, je ne doy vouloir Fors seulement ce que te plaist;
Aucune chose, ou desvouloir, Ton plaisir pas ne me desplaist,
Mon seigneur es, si ay raison" (926).

6. Die Bedingungen, welche der Marquis Griseldis stellt. (937—964). Bei Boccaccio in indirekter Rede; nach Petrarca verlangt Gautier von dem Mädchen einen Gehorsam „sine ulla frontis aut verbi repugnantia". Im Drama lautet dieser Ausdruck:

Sanz repugnance ou contredit, En fait, en pensee ou en dit,
Nen signe en aucune maniere (958).

7. Die Zustimmung der Griseldis zu den Bedingungen. Bei Boccaccio: „Delle quali ella a tutte rispose di si". Bei Petrarca die Antwort selbst; das Drama folgt ihm.

8. Gautier stellt Griseldis als seine Gemahlin vor (989—1000). Boccaccio: „Signori, costei è colei la quale io intendo che mia moglie sia, dove ella me voglia per marito." Petrarca: „Hanc colite, hanc amate". Drama:

„Ceste amez, doubtez, honnourez, Charissiez et dame clamez" (992.)

Die Uebereinstimmung zwischen Petrarca und dem Drama ist klar.

9. Der Marquis nimmt seiner Gemahlin die Tochter (1329 ff.). Zum Teil wörtliche Uebersetzung aus Petrarca, z. B.: „Nosti, o Griseldis, neque enim praesenti fortuna te praeteriti tui status oblitam credo: nosti, inquam, qualiter in hanc domum veneris"; übertragen (1337):

„Combien quor soies haultement
En plaisant fortune esleuee,
Bien pense que pas oubliee
Nas la vie et la pourete
Ou tu as en tenfance este,
Ne la maniere par laquelle
Tu, qui estois poure pucelle,
Entras en celle seignourie."

Der Marquis lässt nach Boccaccio die Tochter „ad una sua parente" bringen. In dem Briefe Petrarcas und in dem Drama ist diese „parente" die Schwester des Marquis und die Gemahlin des Grafen von Panago. Petrarca und der französische Dichter berichten, wie Griseldis die Entfernung von ihrem Kinde erträgt, Boccaccio nicht.

10. Zwischen der ersten Prüfung der Marquise und der Geburt ihres Sohnes lassen Petrarca und das Drama übereinstimmend vier Jahre vergehen (V. 1505), von da bis zur Entfernung des Sohnes zwei Jahre (1582). Boccaccio sagt nur: „Sopravvenne appresso" und „un di le disse".

11. Die Wegnahme des Sohnes (1595 ff.). Uebereinstimmung in der Antwort der Griseldis an Gautier, als dieser ihr die Notwendigkeit, den Sohn zu entfernen, klar macht: „In ipso enim tuae domus introitu ut pannos, sic et voluntates affectusque meos exui". Dieselbe Metapher im Drama (V. 1650):

„Car quant premierement entray
Ou palais ou tant donnour ay
Mes poures robes desuesti,
Et des tiennes me reuesti,
Et aussi je me desnuay
De ma voulente" etc.

Andere Stellen gleichen sich nicht weniger.

12. Die Verstossung der Marquise (1853 ff.). Nach Petrarca und dem Drama sind von der Geburt der Tochter bis zu der Verstossung der Marquise zwölf Jahre verstrichen (V. 1851.) Boccaccio hat wieder einen unbestimmten Zeitraum angegeben: „essendo più anni passati dopo la natività della fanciulla." Auch lässt dieser den Marquis seinen Entschluss, sich von seiner Gemahlin zu scheiden, schon aussprechen, bevor er die Bulle von Rom erhalten hat, und auf diese Weise erfährt die Marquise schon vorher die Absicht ihres Gemahls. Petrarca lässt zuerst die Bulle ankommen, dann erst erfahren Griseldis und das Volk, um was es sich handelt. Ausserdem lässt Gautier zu gleicher Zeit seine Schwester und seinen Schwager mit den Kindern einladen.

Ebenso ist der Gang des Dramas. Bei Boccaccio teilt der Marquis ohne Umschweife seiner Gemahlin mit, was er beabsichtigt, Petrarca legt ihm dabei einige Worte zur Begründung seines Vorgehens in den Mund. Dann schickt er Griseldis zu ihrem Vater zurück. Auch in dieser Scene zeigt das Drama wörtliche Anklänge an den lateinischen Brief, z. B.: „Nulla homini perpetua sors est“ und „Car nul sort nest perpetuel“ (2091).

13. Griseldis als Dienerin an den Hof zurückberufen (2322 ff.). Wörtliche Uebereinstimmungen zwischen Petrarca und dem Drame: „Quamvis veste inopi“ und „Nonobstant ton petit habit (2337). „Dum spiritus huius reliquiae velle supererunt“ und „Tant quen mon poure corps auray Les reliques de lesperit“ (2358). Hier erst erwähnt Boccaccio die Einladung des Grafen von Panago. Die Schilderung des Eindrucks, welchen die Geduld der verstossenen und die Schönheit der neuen Gemahlin auf die Hofleute machen, findet sich bei letzterem nicht, wohl aber bei Petrarca und im Drama.

14. Griseldis tritt wieder in ihre Rechte ein. Bevor der Marquis sich seiner Gemahlin offenbart, lässt Boccaccio ihn fragen: „Che ti par della nostra sposa“? Petrarca lässt ihn eine weitere Frage zu dieser hinzufügen: „Satis pulchra atque honesta est“? Diese Erweiterung hat auch das Drama:

„est elle pas belle
Et honneste souffisanment“ (2430.)

Auch die Antwort der Marquise hat der französische Dichter dem lateinischen Briefe entnommen.

15. Die Aufnahme Janicolas an den Hof von Saluzzo berichten die drei Autoren übereinstimmend. Dagegen erwähnt der französische Dichter nicht die Heirat der Tochter von Gautier und Griseldis.

Nach der vorstehenden Vergleichung wird es klar sein, dass der Dichter des Dramas für sein Werk ausschliesslich den Brief Petrarcas benutzt hat. Dieser ist, wie wir sahen, in den Einzelheiten bedeutend ausführlicher als die kurze Erzählung Boccaccios, und demnach bildete er für einen Dramatiker eine weit bequemere Vorlage. Der Verfasser des Dramas hat dann freilich noch einige nebengeordnete Scenen zu seiner Quelle hinzugefügt: die beiden Jagden, die Gespräche der Mädchen und der beiden Hirten, die förmliche Trauung von Gautier und Griseldis, die Darstellung der

Geburt beider Kinder, die Klagen des Janicola, als seine Tochter zu ihm zurückkehrt, und die Ausrichtung der verschiedenen Botschaften. Letztere mussten notwendig hinzugedichtet werden, weil dem Verfasser doch oblag, das in Handlung umzusetzen, was er in seiner Quelle oft nur mit wenigen Worten angedeutet fand.

VIII. Schlussbemerkungen.

51] Bekanntlich hat die Griseldissage in allen Jahrhunderten und fast in allen europäischen Sprachen fortgelebt, noch im Jahre 1835 brachte Friedrich Halm sie in Wien auf die Bühne.[1]) Von altfranzösischen Bearbeitungen nenne ich hier noch ein strophisches Gedicht der Oxforder Hs Douce 99 (cf. §. 19). Der Verfasser dieses Gedichts versichert selbst, dass er seinen Stoff dem Lateinischen entnommen habe, also auch er hat Petrarca benutzt.[2]) Aber er ist seiner Quelle nicht so treu gefolgt oder steht ihr nicht mehr so nahe wie derjenige, welcher das Drama verfasste. In dem Gedichte, welches mir aus einer Abschrift bekannt ist, die Herr Prof. Dr. Stengel besitzt, heisst der Marquis Bertyer, der Vater der Griseldis Jehan Nicolle. An der letzteren Benennung merkt man schon das Bestreben, die Namen ins Französische umzusetzen. Zwei Namen sind neu hinzugekommen für die beiden Kinder des Marquis; der Sohn heisst Reignyer, die Tochter Helyanor. Die Schwester Gautiers residiert nach dem Gedichte nicht in Bologna, sondern in der „lombardischen Stadt" Florenz.

52] Ueber Heimat und Entstehung der Griseldissage ist nichts Sicheres bekannt, so viele Behauptungen auch darüber aufgestellt sind.[3]) Auffallend ist, dass fast alle mittelalterlichen Ueberarbeiter, so auch der Verfasser des französischen Dramas (V. 7) und des Gedichts (Car cest toute vraye histoire, Esprouuee certainement) behaupten, ein wirkliches Ereignis liege zu Grunde. Von einem solchen aber weiss man nichts, und es ist überhaupt fraglich, ob die eben genannten Angaben darüber wahr sind; denn es ist leicht begreiflich, dass die Dichter den Inhalt der beliebten Erzählung als eine geschicht-

1) cf. R. Köhler in Ersch u. Gruber 413-420.
2) cf. R. Köhler a. a O. 418.
3) cf. R. Köhler a. a. O.420 u. 421. Landau, 2. Aufl. 156-160 Dunlop übers. v. Liebrecht 253.

liche Thatsache hinzustellen suchten, um ihr dadurch noch mehr Ansehen zu verschaffen. Bekannt ist es auch, dass Roquefort 1) und Duval 2) versucht haben, die Griseldissage als eine Umbildung des Märchens von Frêne darzustellen. Man muss gestehen, dass die Schicksale der Heldinnen in beiden Erzählungen grosse Aehnlichkeit miteinander haben 3); aber darum steht doch die Sage von Griseldis zum Lai del Freisne in keiner nähern Beziehung als zu denen von Genoveva und Bertha, der Mutter Karls des Grossen 4). In allen kehrt derselbe Vorwurf wieder: die Geschichte der tugendhaften, geduldigen Frau, welche ohne ihr Verschulden lange Zeit von einem widerwärtigen Schicksal zu leiden hat, bevor ihr die verdiente Anerkennung zu teil wird. Von diesem alten Thema ist auch die Griseldissage eine Variation.

Verzeichnis

der zu vorstehender Arbeit benutzten Werke und der dafür gebrauchten Bezeichnungen:

Beauchamps. Recherches sur les Théâtres de France, depuis l'année onze cens soixante-un jusques à présent. Par M. de Beauchamps Paris 1735.

Bibl. Norm. Bibliotheca Normannica. Denkmäler normannischer Literatur und Sprache herausgegeben von Hermann Suchier. III: Die Lais der Marie de France herausg. von Karl Warnke. Mit vergleichenden Anmerkungen von Reinhold Köhler. Halle 1885.

Catalog. Catalogue des manuscrits français de la Bibl. Impériale: Tome premier, Paris 1868.

Chaucer. The poetical Works of Geoffrey Chaucer. Edited by Richard Morris. London (in „Aldine Edition of the British Poets.")

Dunlop. J. Dunlops Geschichte der Prosadichtungen. Aus dem Englischen von Felix Liebrecht.

Ebert. Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie vornehmlich im XVI. Jahrhundert Gotha 1856.

Ersch u. Gruber. Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste in alphabetischer Folge von genannten Schriftstellern bearbeitet und herausgg. von J. S. Ersch und J. G. Gruber.

1) Poésies de Marie de France, I.
2) Hist. litt. XIX, 798.
3) cf. Landau, 2. Aufl. 158. R. Köhler in Bibl. Norm. LXI u. LXII.
4) cf. Landau, 2. Aufl. 158 u. 159.

Giovanni Boccaccio. Il Decamerone. Aus dem „Parnasso Italiano." Lipsia 1883.

H. A. Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen. Herausgegeben von Ludwig Herrig. 68. Band.

Hist. Litt. Histoire Littéraire de la France. T. XIX.

Journal des Savants, année 1856. Paris.

Landau. Die Quellen des Dekameron von Marcus Landau. Zweite sehr vermehrte und verbesserte Auflage; Stuttgart 1884.

Legrand d'Aussy. Fabliaux ou contes du XIIe et du XIIIe siècle, traduits ou extraits d'après divers manuscrits du temps etc. par Legrand d'Aussy. 3. édit., considérablement augmentée par Antoine-Augustin Renouard. 1829. 5 vols.

Le Petit de Julleville. Histoire du Théâtre en France. I. Partie: Les Mystères. Paris 1880, 2 vols.

Mir. Miracles de Nostre Dame par personnages, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale par Gaston Paris & Ulysse Robert. 6 vols. Paris 1883.

Ludwig Müller. Das Rondel in den französischen Mirakelspielen und Mysterien des XV. und XVI. Jahrhunderts. Ausg. u. Abh. XXIV.

Parfaict. Histoire du Théâtre françois, depuis son origine jusqu'à présent; par les Frères Parfaict. 17 vols. Amsterdam 1735.

Petrarca. Francisci Petrarchae Florentini, Philosophi cet. Opera quae extant omnia. Basileae, per Sebastianum Henricpetri.

Roquefort. Poésies de Marie de France, poète anglo-normand du XIIIe siècle, publiées par B. de Roquefort. Paris 1832.

Passion. Le Mystère de la Passion d'Arnoul Greban publié d'après les manuscrits de Paris avec une introduction et un glossaire par Gaston Paris et Gaston Raynaud. Paris 1878.

Schnell. Die Verfasser der Miracles de Nostre Dame par Personnages. Von Hermann Schnell. In Ausg. u. Abh. XXXIII.

Derselbe: Ueber den Abfassungsort der M. de N. D. ib. LIII.

Auc. und Nic. Aucassin und Nicolete. Neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von Hermann Suchier. Paderb. 1878.

Th. f. a. m. âge. Théâtre français au moyen âge. Publié etc par MM. L. J. N. Monmerqué et Francisque Michel. XIe XIVe siècles. Paris 1839.

Tobler. Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. Zusammenstellung der Anfangsgründe durch Adolf Tobler. Zweite Aufl. Leipzig 1883.

Villemain. Cours de la littérature française par M. Villemain. Paris 1863.

Viollet le Duc. Ancien Théâtre français ou Collection des ouvrages dramatiques les plus remarquables depuis les mystères jusqu'à Corneille. Publié avec des notes et éclaircissements par M. Viollet le Duc. 10 vols. Paris 1804.

Cí comence lestoire de griseldis lamarquise[1 de saluce et de sa merueilleuse cōstance et est appelle le míroir des dames mariees.

(Bild: König, Falkner, Ritter.)

Sensuit le prologue.

1 Paix soit a celle compaignie
2 E t la douce vierge marie
3 E n qui jhesu prist chair humaine
4 Q ui des dames est souueraine
5 V ueille tous ceulz de mal garder
6 Q ui en paix veuldront Regarder
7 D une dame la vraye histoire
8 Q ui tant est digne de memoire
9 Q ue ses euures sont appellees
10 M iroir des dames mariees[2
11 Q ui jay emprises a Rigmer
12 A ffin que len si puist mírer
13 E t que pregnent en passience
14 C elles a qui vient pestillence
15 C ar qui bonne parole entent
16 S a· luy ne tient il en attent
17 A ucun prouffit en son affaire
18 S i fait bon oyr exemplaire
19 E t bonnes vertus Raconter
20 D ont on puet par Raison monter
21 E n lestat de perfection
22 E t cil qui par derision
23 O u par Rudeste nen a cure
24 J e doubte que de sa nature
25 J l ne soit de pou de vertu
26 E t pour ce que plus est meu
27 L e cuer de lōme par veoir
28 Q ue par l're sanz plus sauoir
29 E t mieux se mettent les coraíges
30 S era ci fait par personnaiges
31 S e dieux nous en donne puissance
32 D icelle hystoire la semblance
33 C est de la vaillant griseldis
34 Q ui jadis fu fēme au marquis
35 D e salace nōme gautier

Titel des Drucks: **Le mystere de Griselidis marquis de saluces par personnaiges nouuellement Imprime a Paris.** *(Bild.)* **On les vend a Paris en la rue neufue nostre Dame a lenseigne sainct Nicolas par Jehan Bonfons.** *Dann folgt ein Personenverzeichniss, welches sich in der Handschr. nicht findet:* Sensuyent les noms des personnages de ce present mystere.—Et premierement. Le marquis commence.—Le faulconnier.—Le premier cheualier.—Second cheualier.—Tiers cheualier.—Le. .iiii. cheualier.—Premier baron.—Second baron.—Le messagier.—Le secretaire.—Le premier veneur.—Second veneur.—Griselidis.—Janicole son pere.—Lescuyer du marquis.—Premiere dame.—Seconde dame — *Hier beginnt eine neue Columne.*—Premiere pucelle.—Seconde pucelle.—Premier bergier.—Second bergier.—Premiere damoiselle.—Seconde damoiselle.—La nourrisse.—Le sergent.—La contesse.—La damoiselle a la contesse.—Seconde damoiselle nourrisse.—Le conte.—Leuesque.—Le pape.—Le grossoire.—Le cheuaucheur.—La fille Griseldis.—Le filz.—*Ueberschrift fehlt im Drucke, nur:* **Le prologue.**—2 doulce.—3 Jes⁹ . . hūaine.—5 Bueil ceulx.—9 oeuures.—10 mirouer.—11 que iay composees et rimees.—12 que on . puisse.—13 qui pregnent . patience.—14 viennent.—15 parolle entend.—16 Celluy . . . . attend.—18 faict . ouyr.—19 racompter.—20 len puelt.—22 desrision.—23 rudesse.—24 Je me doubte.—25 poi . vertus.—26 qui.—27 bone part veu.—28 lectre . . scauoir.—29 mieulx si mestētleur couraiges.—30 seront icy faicts personnaiges.—31 dieu.—32 Decelle histoire.—33 vaillante griselidis.—34 fut.—35 sallnce . gaultier.

36 L a quele il voult tant essaier
37 E t tant de courroux lui offri
38 Q uonques fēme tant nen souffri[3
39 Q ui si bien sen sceust deporter
40 C ar dobeissance porter
41 A son seigneur en tous endrois
42 V int ainsi comme ce fu drois
43 E n lestat de perfection
44 A tres grant consolacion
45 E tant que memoire en sera
46 T ant com li mondes durera
47 E t fu ceste hystoire auerie
48 A u vray effect en lombardie
49 D roit es confines de pieumont
50 A ussi cōme au pie de grant mont
51 Q ui depart france & ytalie
52 O u siet la d'ce marquisie
53 D ont marquis & seigneur sanz per
54 E stoit & se faisoit nōmer
55 Le dit gautier soulz qui estoient
56 G ouuernez et obeissoient
57 D e droit tous les autres marquis
58 B arons & cheualiers de pris
59 E scuiers bourgoiz & marchans
60 T ous lui furent obeissans
61 S i estoit cil marquis gautier
62 B eau de corps fort preu & legier
63 N oble de sanc et de lignie
64 D auoir Riche et de seigneurie
65 D e bonnes meurs parfaitement
66 E nrichi naturellement
67 D es biens de nature et de grace[4
68 S i nest pas mestier que jen face
69 Q uant a present plus long deuis
70 M ais il auoit son deduit mis
71 S eul en chacier et en voler
72 S eulement se voult deporter
73 E n oyseaux et en chiens chassans
74 La Riuiere li fu plaisans
75 E t le bois au deduit des chiens
76 M aiz point ne lui plot li liens
77 N e li estas de mariaige
78 S ouffrir nen vouloit le seruaige
79 N e nen vouloit oyr parler
80 E t pou le veist on meller
81 D e gouuerner sa seignourie
82 Q uē deduit demenoit sa vie
83 P ar champs par boiz & par
Riuierez
84 A son gre e maintes manieres
85 M aiz ses barons tant lēnorterent
86 P ar leur senz qua ce lamenerent
87 Q uil saccorda a femme auoir
88 A ffin de faire son deuoir
89 E t que dele il eust lignie
90 P our maintenir sa seignourie
91 S i com tout ce & autres choses
92 V ous seront orendroit descloses
93 [D e] la merueilleuse constance
94 G riseldis & de son enfance
95 A lonneur des dames de pris[5
96 P our qui jay le dicter empris
97 E t se moins bien est ordonne
98 Q uestre ne deust pardonne
99 N ous soit car mieulx le feissons
100 S e mieulz faire le sceussons

C omment le marquis sen va voler auec sa gent et dit ainsi

(Bild: Auszug zur Jagd.)

101 J e croy quil feust heure & saisons

---

36 La quelle y voulut tant eſſayer.—37 Et de courroux luy offrit.—38 Que oncques tāt femme nē ſouffrit.—39 deuſt. — 40 *A*: deſobeiſſance. *B*: de ſ obeiſſance.—41 endroictz.—42 auſſi . . . droictz.- 44 grand.--45 Et.—46 quele monde.—47 fut . . merye.—48 meſſaict.—49 Droict. *A*: couſames; *B*: cou ſ ames . pymont.—50 du . mon.—51 de par . . ditalye.—52 *vgl. 393.* ſecret . dance marquiſe.—53 eſt.—54 ce.—55 dict gaultier.—56 Gouuerneur et obeiſſant.—57 droict.—59 Es cueurs . . marc hans.—60 obeiſſant.— 61 gaultier.—62 Bien . . franc preux.—63 ſang . . lignee.—65 De bonnes meurs parfectement.—69 Quaut.—70 il y anoit.—71 chaſſer et en voller.—72 Seullement ſen voulant diuorce.—73 oyſeaulx.—74 luy fut.—75 les . . deduict.—76 pleut liens.—77 leſeſtatz.—78 ne.—79 ouyr.—80 pour lui voit . meilleur.—82 Quen deduict.—83 par boiz par champs.—84 en m. m.—85 lennouerent.—86 ce le menerent.—87 ſaccorde de.—88 debuoir.—89 eut lignee.—91 comme (ce *fehlt*).—92 alendroit declarees.—93 De la.—94 Griſelidis.—95 lhonneur.—96 dict.—97 ſi mamour bien.—98 Que eſtre.—99 feiſſions.—100 ſceuſſions.—*Ueberschrift*: Le marquis commence.—101 que fut . ou ſaiſon.

P uisquautre chose ne faisons
D aler voler sur la Riuiere
S auoir sen aucune maniere
P rendre y peussons le haron
Q ue men dites vous my baron[6
Y a il nul en ceste place
Q ui beau gibier trouuer nous face
O u auoir puissons beau deduit

le faulcõnier

J e vueil perdre mon oyseau duit
S ire se je ne vous conduis
O u vous aurez plus beaulz deduis
Q ue vous neustes maiz pieca

le marquis

A uant friquet or y parra
T u as dit que bon compaignon

[premier baron]

S ire alons y ne nous faignon
C ar trop bien sce sce quil nous fault

le faulcõnier

J e vueil quon me pende au plus hault
D u beau gibet de monfaucon
S e voler ne faiz mon faulcon
E ncore mut mieux q'onques maiz

premier baron

P reng ce quil te fault et te tais
P ou parler & bien besoignier
M aine nous tost en beau gibier
S i nous feraz joye & plaisir
O r suz faites noz gens venir
& monter tout appertement
L e temps perdons mauuaisement
Q ui ne nous auancons daler

Le secont baron [7

J ay veu maintenant deualer
T rop beau hairon sur la Riuiere
S i fault auiser la maniere
C omment il pourra estre attaint
C ar si mon faulcon le Rataint
J e vueil que je soye batu
S e bien tost ne la abbatu
C ar assez est duit du voler
S ire pour dieu laissiez aler
V 're oyseau aprez celle proye
E n tel maniere quil la voye
S i verrez tantost bel deduit

le marquis

J l me plaist bien or soiez tuit
D iligent de bon deuoir faire

le faulconier

S ire se dieu me gart de haire
V 're faulcon a ja saisi
L e hairon & mis dessoubz lui
S i fault aler querre la proye
P rise la voy dont jay grant joye
B ien eureux sõmes de vol
S on ne me pende par le col
A u queux le baurray a plumer
S i quil soit prest a desiuner
A umoins serace davantaige
G rant chose est dun faulconier
E t decamer et delamer [saige

Le secont baron aux ch'lrs[8

Certes nous bien deuons amer
C n're marquis n're bon sire
E t dieu prier qui le gart dire
C ar preudons est et de grant pris

---

102 Puisque autre . . faison.—103 Daller voller.—104 Scauoir sans. -105 puissions . heron.—106 dictes . mes barons.—107 moult.—108 Que . . trouuez nen fache.—109 puissions . deduict.—110 oysel.—111 coqduis. 112 plus *fehlt*.—beau.—113 eustes.—114 perra.—115 dict —117 soit . quẽ no⁹.—119 faulcon.—120 *fehlt*.—121 neut plusconques.—**Le marquis.** —122 Prent . qui.—123 besongner.—124 Meine nous tantost au gibier.— 126 faictes.—127 tost.—129 Que . . . daller.—**Le fauconnier.**—130 deu aller.—131 T . de herons.—132 aduiser.—133 y pourrons . atains.—134 les ratains.—135 soys.—136 les a batu.—137 duit est de voller.—138 laissez aller.—140 telle . . y ait voye.—141 beau deduict.—142 duict.—143 Diligens . . vouloir. - **fauconnier.**—144 gard . honte.—145 faucon desia.—146 heron . . dessus.—147 aller querir.—148 voye.—149 heureulx sommes nous de vo⁹.—150 ce col.—151 queulx le baillerày.—152 desieuner.—153 sera dauantaige.—154 dũg fauconier.—155 deca la mer & de la la mer.— **Premier cheuallier.**—156 debuons bien.—158 gard.—159 preudhomme.

278

78 J e sui voz homme ou que je soye
79 E t vous mes sires naturelz
80 E t vez ci voz hommes subgez
81 D es p.ue grant vne grant pensee
82 A uec le cōmun qui depece
83 E nsemble celx ma conclusion

Ci cōmence sa Raison pour tous & dit

(Hds.: Die Ritter bitten den Marquis,[13 sich zu verheiraten.)

84 S ire la grant affection
85 & lamour grant qua vos auons
86 Q ui vos & les vres auons
87 chascun endroit soy fermemēt
88 N ous ont donne le hardement
89 D e vous aucune chose dire
90 C ōme il soit donques ainsi sire
91 Q ue vos et vos choses nous plaisent
92 E t en nul sen ne nous desplaisent
93 M aiz tousiours nous ont bien pleu
94 P our le bien quy auons veu
95 E t Reputons n're bon eur
96 Q ue nous vous auons a seigneur[14
97 M aiz une chose desirons
98 L a quelle se nous lauions
99 N ous tenrions pour fortunez
M ieux que nulz noz voisins dassez
1 C est quau lien de mariaige
2 E nclinissiez vostre coraige
3 E t que vo liberte passee
4 D esor feust vn pou Refrenee
5 E t feussiez par Raison liez
6 A u droit des hōmes mariez
7 C ar le temps sen va sanz Retour

308

8 E t serez en ta jeune flour
9 V ieillece vient acourant fort
10 E t apres que piz est la mort
11 Q ui nul ne nulle ne deporte
12 N a nul age ne se Rapporte
13 M ourir fault & ne scet on quant
14 T es hōmes donques humblement
15 E t tes subgez de cuer te preient
16 C om ceulx qui ne Refuseroient
17 J amaiz a ton commandement
18 Q ue leur donnez benignement
19 L iberte de querre pour toy
20 V ne dame de hault couroy
21 N oble destat & de lignie
22 C lere de sanc bien enseignie
23 B elle de corps & aornee
24 D e biens en fait et en pensee[15
25 L aquelle il plaise a ton coraige
26 P rendre & auoir par mariaige
27 E n la quelle aions esperance
28 D auoir de toy et ta substance
29 D e ton corps vray hoir & seigneur
30 Q ui doye estre ton successeur
31 C este chose a tes subgez donne
32 A ffin que se de ta personne
33 J l auenoit aucune chose
34 D ont ta p'nce nous feust close
35 E t tu ten alaisses sanz hoir
36 J l ne conuenist Remanoir
37 Tristes pensis & en dolour
38 E t sanz nul gracieux Retour
39 T es feaulx subgez & amis

Le marquis

340 H a beaux seigneurs il mest auis

---

278 Jesuis vostre homme ou que ie soies.—279 monseigneur naturel.—280 Et voici voz hommes subjectz.—281 grand.—*Ueberschrift von 284 fehlt im Druck*—284 grand.—285 grand quanons en nous.—286 Que vous et les vostre amour.—288 ait.—290 Car.. doncques.—292 sens.—294 que nous auons.—295 heur.—297 de nous.—299 tiendrōs . fort nuer.—300 Trop mieulx que noz voisins dassez.—301 que au . . mariage.—302 courage.—303 Et que vostre liberte soit passee.—304 Des or fust vie reformee.—305 lye.—306 droict . homs—307 Car le temps sen retour—308 Et aurez en ta jeune flour.—309 Vieillesse vien et accourt fort.—310 auecques.—311 Que.—312 aage . . raporte.—313 Mourir . . . scait.- 314 Des homs doncques.—315 Et les subiectz de cueur le prient.—316 Comme ceulx qui ne sesiouyront.—318 luy.—319 querir . coy.—320 h. paraige.—321 lignaige.—322 sang . enseignee.—324 bien.—325 couraige.—326 en mariage.—328 Dauoir de ta substance.—330 doit.—331 chyse . . subiectz.—333 abuenoi.—334 lapresence . fust.—335 allasses.—336 conuint rien auoir.—337 que de penser en douleur.—338 gracieulx.—339 subiectz.—340 ha beau seigneur il mest aduis.

341

41 Q ue pou damour a moy auez
42 Q ui v're seign'r me clamez
43 E t qui tant mamiez & prisiez
44 C e dites & me conseilliez
45 D e present a moy marier
46 M e voulez vous dont martirer
47 E n moy liant en mariaige

Le p'mier baron

48 C hier sire ton noble coraige
49 E t ta noble discrecion
50 P our ce nait jndignacion
51 E nuers nous ne nostre priere [16
52 C ar saiches quen nulle maniere
53 N e voulons fors ton bien parfait

Le marquis

54 S e sceussiez quil me desplait
55 J a prie ne men eussiez
56 C ar puis que je seray liez
57 P etit auray de bon plaisir
58 F ranchement vif sanz desplaisir
59 J oyeux de cuer & sanz soussy
60 E t desque jauray fait cecy
61 P enser & paine me sourdra
62 Q ue trop penser me conuendra
63 P our lestat ma fẽme et de moy
64 E t mon deduit en perderoy
65 E t me fauldra mes jeux abatre
66 A ux quelz je me souloie esbatre
67 M uer me faulra mon coraige
68 P ar la vertu du mariaige
69 E t mon cuer faire feminin
70 S e je vueil tenir le chemin
71 D auoir en mariage paix
72 S i pesant men semble le faiz

373

73 Q ue ne le pourroye porter
74 C ar je ne me quier deporter
75 F ors en ma franche liberte
76 D u tout seroye deserte
77 S e me boutoye en si maupas

Le quint ch'lr [17

78 H a sire ne Regardez pas
79 A la paine ne au soussy
80 M aint sont marie dieu mercy
81 Q ui moult viuent joyeusement
82 E t sont de bon gouuernement
83 P our eulz & pour le b'n publique
84 E t aucuns qui ceste pratique
85 D e non marier moult appreuuent
86 D e dures adu'sitez treuuent
87 E t des ennuis de jour en jour
88 E t finent souuent en dolour
89 E t de corps et de conscience
90 E t ceulx qui par bonne prudence
91 E nclinent leur loyal coraige
92 A u bon lien de mariaige
93 Q ue vous d'ces estre si fort
94 O nt auis & meilleur Ressort
95 Q ue nont les jeunes folz volages
96 F olz voire voir que cest folaiges
97 D e soy arrester en jeunesce
98 Q ue cil qui attent la viellesce
99 A ins que son cuer face meurir
A uant ses jours se fait morir
1 C ar au Retraire vient a tart
2 S i na qui de meschies le gart
3 E t quant est de lesbatement
4 V ous en arez si largement
5 S e cest ordre vous tient en laisse

---

341 peu. - 342 bon s.—343 maimez et prisez.—344 dictes . . conseilles. —345 maries.—346 donc.—347 hault en mariage.—**Le quart chevalier.** —348 Sire tont tresnoble courage.—350 noit.—351 mere p.—352 scachez.— 353 Nen voulons.—354 Se sceussiez qui me desplusiez.—355 priez.—356 Car puis que seray lie.—359 Joyeulx de cueur et sans soulcy.—361 Espousez en peine me faulbra.—362 Car . . . conuiendra.—363 lestat de ma.—364 prendray.—365 yeulx abbatre.—367 faulbra . couraige.—368 Par le lyen de mariage.—369 cueur.—370 veulx.—372 me semble le faix.—373 pourray. —376 seray.—377 en ce.—**Le quart.**—379 et au soulcy.—380 Mais . maries.—381 viuent moult.—383 eulx . . . . publicque.—384 praticque.— 385 mariez . apprenent.—386 aduerses tiennent.—388 douleur. -389 contenance.—390 qui de b.—391 couraige.—392 mariage.—393 dictes.—394 Ont aduis et mesle en resort.—395 vollaige.—396 folyes.—397 jeunesse.—398 viellesse.—399 cueur . mourir.—400 mourir. - 402 meschier.—403 quand.— 404 aurez.—405 ceste . . . . lesse.

[illegible]

La [illegible]

[illegible] es [illegible]
L a [illegible] que je [illegible] de vous
E t [illegible] bonne amour [illegible] a tous

[illegible] convertir
[illegible] ne veult consentir
[illegible] en liberte
[illegible] voulente
[illegible] de courage
[illegible] mariage
[illegible] les maries
[illegible] pour [illegible] suis tournez
[illegible] par amiste
[illegible] voulente
[illegible] que marier
[illegible] les vertus varier
[illegible] doubteuse
[illegible]
[illegible] clere
[illegible] Lensemble au pere
[illegible] bien vient a lhome
[illegible] ce en est la [illegible]
[illegible] humblement
[illegible] mariement
[illegible] belle
[illegible] a femme tele
[illegible] en paix
[illegible] [30
[illegible] & ottroy
[illegible] femme & tenir loy
[illegible] a [illegible] vueil
[illegible] chose [illegible] & vueil
[illegible] me promettrez
[illegible] garderez
[illegible] que je prendray
P [illegible] & vouldray
F [illegible] prince des R[illegible]mains
[illegible] plus ou moins

[illegible] Car le [illegible] — [illegible] — [illegible] liesse. — [illegible] *fehlt im Druck*. — 4[illegible] [illegible] — [illegible] Par la grand [illegible] les [illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] le — [illegible] — 4[illegible] [illegible] — 424 le [illegible] — 425 Et a prince de hault parage. — [illegible] — 433 [illegible] — 434 Car le [illegible] — [illegible] — 436 [illegible] — 437 [illegible] — 4[illegible] Et lamour [illegible] — 439 [illegible] — 440 [illegible] veult consentir. — 441 Moy le [illegible] en liberte. — 442 [illegible] — 443 courage. — 444 mariage. — 445 Se [illegible] — 446 tourne. — 447 [illegible] — 448 volente. — 449 maries. — 450 Faict. — 451 cest. — 452 [illegible] — 453 [illegible] — 454 resemble. — 455 Et [illegible] bien vient a lhomme. — 456 a la personne. — 458 faict . . mariment. — 459 a . . belle. — 460 [illegible] femme telle. — 462 desormais. — 463 promectz et octroy. — 465 Et pour. — 466 Et . . quiers. — 469 Cest celle que. — 470 Par mon election et vouloir. — 471 Fille dun prince des Rommains. — 472 moins.

73 S elon que bon me semblera
74 V ous et chascun de vous aura
75 A greable et celle honnourrez
76 A imerez & obeirez
77 S anz ce quaprez aucunement
78 E n doiez estre mal content
79 N aucunement en murmurer

Le secont baron Remerciant

80 S ire que bien deuons amer
81 T ous ensemble vous mercions
82 T ant humblement com nous pouons
83 E t Regracions chierement
84 Q uil vous a pleu benignement
85 C ondescendre a n're priere
86 E t vous jurons a lye chiere
87 E t certainement promettons
88 Q ua vray[e] marquise tendrons
89 E t a n're dame honnouree[21
90 C elle que ta bonte loee
91 P our estre tespeuse eslira

Le premier baron

92 A Sire chascun laimera
93 E t obeira cest Raison
94 T ous & toutes la s'uiron
95 E n honneur et en Reuerence
96 Q ui vouldroit desobeir en ce
97 D e droit seroit moult a blamer
98 C raindre la voulons & amer
99 D e toute n're affection
C ar ou mond Rien ne desiron
1 T ant cōme dame a ton honneur

Secont baron

2 T enez mon Redoubte seigneur
3 M a foy pour tous ceulx qui ci sont
4 Q ue sanz doubtance il vous tendront
5 Enterinement ceste chose
6 C ar saichiez bien & dire lose
7 Q ue le cōmun aura grant joye
8 M aiz que de ce la nouuelle oye
9 E t aussi aura nen doubt mie
10 T oute v're cheualerie
11 E t voz nobles entierement

Le quint cheualier

12 S aichiez sire certainement
13 Q ue ja nul ny contredira
14 M aiz le peuple sesioira [22
15 A faire tout v're plaisir

Le marquis sauise vne piece Et puis dit ainsi

16 D uy en quinze jours sanz faillir
17 F ēme a mariage prendray
18 S aichiez que plus ny attendray
19 P uisque le mien cuer si assent
20 S e dieu sanz plus le me consent
21 S i en faites lappareil faire
22 J e vous cōmant que cest affaire
23 S oit ordonne tresrichement
24 S i semondrez solennelment
25 E t par personnes solennelles
26 S eign'rs dames & damoiselles
27 E t tous noz parens & affins
28 E t noz bienueillans & voisins
29 Q ue tous viegnent a ceste feste

Secont baron

30 S ire cest chose manifeste

---

475 Agreables et lhonneur aurez.—477 Tant quapres aucunement.—478 doye.—479 Ne aucunement murmurant—**Le quart cheualier.**—480 aymer.—481 Tous ensemble et vous prions.—482 q'nous pourrōs.—483 Et regrations cherement.—486 Et vous prions iurons a lie chere.—487 vous prions.—488 Que vraye marquise tendrons.—489 honoree.—490 Celle qui a ta bonte louee.—491 Pour estre ton espouse eslira.—**Premier cheualier.**—492 Cher sire chascun lamenera.—493 par r.—494 Tous et tout es la seruiront.—495 En lhonneur et reuerence.—496 voudra.—498 aymer.—500 au monde . . desirons.—**quart cheualier.**—503 y.—504 doubtance vous.—505 Autrement.—506 Car sachez et bien dire lose.—507 commun en aura grād.—509 Aussi aura nen doubtes mie.—**Premier cheualier.**—512 Scachez.—514 sesiouyra.—**Le marquis.**—517 en m.—518 Sachez.—519 Puis que le mien cueur si absent.—521 faictes.—522 Je vous cōmande que ceste affaire.—524 Si conuient solennellement.—526 Saiges.—527 et amys.—528 biens vollans.—529 viennent.—**Second baron.**

[illegible]

[illegible] en sa compagnie

[illegible]comptable [illegible]

[illegible] Second couplet [illegible] Premier couplet [illegible] Second couplet [illegible] Premier couplet [illegible] Second couplet [illegible]

Secont Veneur

M on seign'r son ne me puist pendre
V eez le cerf pris par agrapart
S e jeusse sayette ne dart
I ncontinent leusse mort

Le marquis

Descochier feray ja si fort
M a saiette au large barbel[30
Q ue je croy puis le temps abel
N e vistes plus beau cop ferir

Le premier Veneur

A ttaint auez jusquau morir
L a beste cest b'n de v're eur
L oez en soit dieu mon seigneur
E mportee en ert a grant joye

Le marquis

C ornez prise tost et la voye
P renons de nous mettre au Retour

Le secont veneur

V oulentiers jaime b'n le tour
D e Retourner car grant suif ay
D e bon appetit buueray
Q uant venuz serons a noz lieux

Janícola & griseldis sa fille parlans ensemble.

(Bild: Janicola u. Griseldis vor der Hütte.)

Griseldis [31

M on pere bon jour vous doint dieux
N oz brebiz les menrai je aux chāps

Janícola

N enil ma fille il nest pas tamps
Q uil est trop grant feste au jour duy
C ertes en toy ay bon Refuy
E t bon Recours ma fille chiere
C ar tu mez fille & chamberiere
V oire mer[e] se dieux maít

Griseldis

A uez vous bien dormi anuít
P ere cōment vous a este

Janicola

P ar foy fille pou de sante
P uis auoir dont moult me desplaist

Le marquis Regardant la contenance

(Bild: Marquis mit einem Begleiter, beide sich umsehend nach Griseldis u. Janicola.)

[Griselidis]

V ous larez bonne se dieu plaist[32
P ere ne vous courrouciez mie
J e vous feray si bonne aye
S e je puís et dieu le me doínt
Q ue tantost serez en bon point
C ar je le vueil et doy bien faire

Janícola pere griseldis

M on tresdoulz enfant debonnaire
J e say bien que tu en feras
T restout le mieulx que tu pourras
C ar je tay tresbonne trouuee
D e dieu soies tu honnouree
Q uonques ne fu meilleur ce cuít

Griseldis

J e men voiz faire vostre lit
E t baloier nostre maison
A ffin que nettement soyon
D oulz pere en nostre pourete
Q ue se bonne vous ay este
S e dieu plaist meilleur vous seray

Premier veneur —700 prēdce.—701 prins.—704 Descorchier feray.—706 babel.—707 coup.—**Premier veneur**.—708 iusques a mourir.—709 heur.—710 Loue . . . monsieur.—711 Emportez en ores grand.—712 prises.—**Premier veneur**.—715 souffris.—716 De ces bon . burai.—717 seront en noz lieulx.—**Comment griselidis parle a son pere Jannicolle.**— *Ueberschrift fehlt im Druck*.—718 dieu.—**Jannicole pere Griselidis poure laboureur**.—720 Nenny . . . . . temps.—721 Il est trop grand feste aujourdhuy.—722 ie b.—725 mere se dieu maist —**Griselidis**.—726 ennuyct.—727 vous a il este.—**Jannicolle**.—729 Puis auoir donc me desplaist.—**Griselidis** —730 lauez.—731 courroucez.—733 Se dieu plaist & il le.—**Jannicolle**.—737 scay.—740 soys tu honnoree —741 Que oncq's meilleur ne fut ce cuide.—**Grisellidis**.—742 voy . . lict.—743 ballyer.—744 nectement.—745 Doulx.

748

Le marquis

48 F roisvert il me semble que jay
49 C este fille veu trop de foiz
50 D i moy se tu point la congnois
51 Q ui elle est et de quelle vie

Le veneur

52 C ertes sire je ne croy mie
53 Q uonques en feust une autre tele
54 C est vne trespoure pucelle
55 F ille dun poure laboureur{33
56 Q ui feust or mors a grant doleur
57 D e foibleace et de pourete
58 S e neust celle fille este
59 Q ui le sert si diligemment
60 A u matin va soigneusement
61 G arder les brebis de son pere
62 A uquel elle est & fille & mere
63 P our la bonte quelle luj fait
64 S a quenoille filant y vait
65 E t au soir quant elle Reuient
66 A insi comme il appartient
67 A son poure pere et a luj
68 A u mieux que puet & sanz ennuy
69 L eur petite vie appareille
70 C ar je croy qua dieu se conseille
71 E t si couche son p re & lieue
72 E t soustient que point ne luj grieue
73 S a viellesce treshumblement
74 E t luj fait pour dire briefment
75 L amour toute et lumanite
76 Q uelle puet en sa pourete
77 E t tele en a la Renommee

Le marquis loant la bonte griseldis

78 C ertes sen doit bien estre amee
79 C ar cest fait de tresbon enfant

780

80 J e lay veue moult souuent
81 G ardant brebis parmi ces champs
82 M aiz sa maniere est bien plaisans
83 D ieu la vueille en bonte parfaire{34
84 E t tant quelle puisse a dieu plaire
85 C ar simple semble & sanz orgueil

(Bild: Marquis spricht zu seinem Ritter)

Le marquis a son ch'lr quint

86 A mis alez tost & mon vueil
87 B rief & adroit acomplissiez
88 C ar je vueil que faire faciez
89 P our noz nopces ce quil fauldra
90 T ant com le jour approuchera
91 R iches habis et vestemens
92 J oyaux ceintures ornemens
93 P our en atourner lespousee

Le quint ch'lr

94 S ire la Robe faconnee
95 N e pourroit estre proprement
96 S e la mesure justement{35
97 N estoit prise du cousturier

Le marquis

98 F aites hardiement taillier
99 L a Robe sur une meschine
D e la court qui a nom blanchine
1 L espeuse est côme de son grant

Le quint ch'lr

2 A dieu mon seigneur vous cômant
3 F ait sera a vostre plaisir

Comēt il sesbahist du fait du marquis

4 J e ne me puis trop esbahir
5 N on font les subgez du marquis
6 O u si tost a la femme quis
7 Q ue prendre doit a mariage
8 E t si ne scet nul son coraige
9 N e quelle fēme il doit auoir

750 Dy moy je point tu la congnoys.—751 Qui est elle.—Le veneur du marquis.—753 Que oncques en fust vne autre telle.—755 dung trespoure.—756 Qui fust ore mort a grand douleur.—757 foiblesse —763 faict —764 quenoille fillant y voit —767 a elle.—768 mieulx quelle peult sans ennuy.—770 que a.—772 greue.—773 vieillesse—774 faict . . briefuement.—775 Toute lamour et humanite.—776 peult.—Le marquis—778 elle doibt . . aymee.—779 faict dung.—784 que puisse.—*Ueberschrift fehlt im Druck.*—786 allez.—787 Brief et droict accomplissez.—789 nopces . qui.—790 que . . approchera.—791 habitz.—792 Joyaulx ceinctures aornemens.—793 Pour attourner.—Le quart chevallier—794 robbe.—797 prinse.—798 Faictes hardiment tailler.—799 robbe . . fille.—800 blanchinne.—801 Lespousee—Le quart chevallier.—802 commãs.—803 Faicte . . nostre.—805 sont . subiectz.—806 Car encore s. na q.—807 doibt en.—708 scay . . couraige.—709 doibt.

Grant merueille me semble voir
Nonques maiz ne vi la pareille
Car son fait du tout appareille
Et y a ja mis certain jour
Sanz ce que aucun saiche le tour
De son vueil ne de son affaire
Neantmoins lappareil feray faire
Si quen moy ne demourra pas
Appareilliez sont ja les draps
Et les joyaux nobles & Riches
Et le disner quí nest pas chiches
Si est ja leure despouser
Pou puet le marquis demourer
Quil ne viegne a ses espousailles

Le IIIe ch'lr [36

Nesay se sont faultes ou failles
Des noces du puissant marquis
Car ce propre jour nous a mis
Certainement quespouser doit
Et si nest hōme qui en soit
Perceuant en nulle maniere
Moult arons n're dame chiere
Par Raison q moult lattendons
Dieu nous doint quencor en aions
Grant joye et le peuple ensement

Le marquis

Cōment va beaux seign'rs cōment
Auez vous tout fait preparer
Robes et joyaux pour parer
Ce jour la nouuelle espousee

Le quint ch'lr

Oyl sire bien atournee
Sera de tout et Richement
Car cest b'n Raison voirement
Quen noble estat vous le pregníez

Le marquis

Or vous pri je tous que viegníez
O moy quencontre vueil aler
A celle que doy espouser
Si y vueil belle compaignie

Le p'mier baron

Tous le ferons a chiere lie
Chier sire a v're bon plaisir
Faites nous ces dames venir
Et ces courtoises damoiselles [37
Qui les dames et les pucelles
Bien viegneront de n're dame

Le secont baron

A tresgrant joye yrons par mame
Que nous leure moult desirons
Que dame & marquise ayons
Qui de nous tous soit obeye
Chierie amee conjoye
Et seruie treshumblement

Comment la poure griseldis soustient Son pere en sa pourete et dit

(Bild: Janicola u. Griseldis, letztere mit einem grossen Kruge, vor der Hütte).

Mon pere on dit cōmunement
Que le marquis n're seigneur
A grant joye & a grant honneur
Doit au jour duy estre espousez
Et pour ce se vous le voulez [38
Voulentiers assez tost yroye
O les pucelles et verroye
Celle dame quil doit auoir
Maiz que jaye fait mon deuoir
Et mes escuelles lauees
Et deswidies mes fusees
Et mise no maison a point

810 Grand . . . verir.—811 Oncques mais ne vis sa pareille.—812 faict.—813 Et ya ia mis certains iours.—814 chascū sache lestours.—816 Riens mais lappareille.—817 se mourra.—718 Appareillez.—819 ioyaulx —821 Si est ia lheure de penser.—822 peult.—823 vienne.— **Premier chevallier.**—824 scay.—825 nopces de nostre.—827 que espousez doibt.—830 aurons . . chere.—831 r. car m.—833 Grand . . . . entieremēt.—834 beau sire.—835 apparer.—836 Robe et ioyaulx —**Le quart chevalier.**—838 Ouy.—839 t. bien r.—841 la prenez —842 Or vous prie que vous venez. —843 que contre . aller.—845 compagnie —846 Nous . . chere.—847 Cher. —848 Faictes auons.— 851 viendront —**Premiere dame.**—852 tres grand. —853 lheure.—854 aurons.—856 Chere aymee et communye.—857 seruir. **Comment grisellidis va a leaue et parle a son pere moult humblemēt.** 860 grand . et grand.—861 auiourdhuy . espouse.—862 Et pource si vous voulez.—863 Voluntiers . . yroyes.—864 Et . . ie.—868 deuider.—869 ma.

870 894

Janicola le pere griseldis

70 M a fille il ne me desplaist point
71 A ins as bien dit et bien magree
72 A ssez as de paine enduree
73 C eens au long de la sepmaine
74 S i ne pues pas tousiours en paine
75 V iure sanz aucune lyece
76 M oult as grant part a ma tristece
77 E t a ma grant neccessite
78 S i vuelt Raison & equite
79 Q ue plus doulz en soies menee
80 C ar je say bien quen ta pensee
81 N a se bien non dont moult suis liez

Griseldis

82 Q uerre voiz pour lauer vos piez
83 A u soir quant vous vous coucherez
84 V ne cruche deaue ci prez
85 A uant que voise voir la feste
86 J e le metteray sur ma teste
87 J e croy bien que cest le meilleur
88 E t puis je verray ja lonneur
89 D e lespeuse au noble marquis[39

Le marquis & sa gent encontrant griseldis qui aloit a leaue, & luj dit le marquis

(Bild: Griseldis, einen Krug auf d. Kopfe, einen in d. Hand, begegnet am Brunnen dem Marquis u. seinem Gefolge).

Le marquis

90 V ieng ca griseldis griseldis
91 O u est ton pere di le moy

Griseldis

92 H e tresch'r sire par ma foy
93 J l est ce croy je en sa maison

Le marquis

94 V a le querre et luj di que mon
95 P laisir est que je parle a luj
96 E t quil viegne parler amj
97 T antost sanz esloigne y trouuer

La poure griseldis vergoignense de la presence de son seigneur Respont[40

98 S ire puisquil vous plaist Rouuer
99 J e lui voiz incontinent dire
P ere le marquis n're sire
1 Vuelt en p'nt a vous parler
2 E t ma dit que vous face aler
3 V ers lui si yrez sil vous plaist

Janicola

4 C hiere fille ne me desplaist
5 A ins est bien Raison que gy aille
6 Q ue je bien doy faire sanz faille
7 S on plaisir de tout mon pouoir
8 J e men voiz vers lui pour sauoir
9 S on plaisir et sa voulente
10 S ire cil qui vous a cree
11 P ar sa grace vous doint bon jour

Le marquis fait Retraire sa gent & parle a janicola le laboureur

12 B ien viegnes tu car par amour
13 V ueil parler en secret a toy
14 R etraiez vous trestous que vn poy
15 V ous vueil dire de ma pensee
16 J anicola mainte journee
17 T ay veu preudomme clame
18 E t si mas tousiours bien ame
19 E t Rien que vueil ne te desplaist
20 V ne chose vueil & me plaist

Janicole.—870 men.—871 Auis.—873 Ceans.—874 ponez . . . peine.—875 lyeſſe.—876 grād . en . triſteſſe.—877 en . grand pauurete.—878 vueil.—879 doulx.—880 ſcay . que en.—881 q̄ . . . . . liee.—Griſelidis.—882 piedz.—883 vo9.—884 buee.—885 Auant que ie voyſe a la.—886 la mettray ſus.—887 croy que ceſt pour le.—888 lhonneur.—889 De leſpouſee au marquis.—Comment le marquis rencontre Griſelidis portant ſō eaue et luy dit.—*Ueberschrift fehlt im Druck.*—890 Vien ca Griſelidis Griſelidis.—Griſelidis.—893 ie croy en.—896 Si quil vienne parler a moy.—897 alongne trouuer.—*nur*: Griſelidis.—898 trouuer.—901 Veult a preſent.—902 *fehlt im Druck.*—Janicole.—904 Chere ſire il ne me.—905 ie y.—906 Car ie doy bien.—907 du.—908 ſcauoir.—909 volunte.—910 agree.—Le marquis.—812 viengne.—914 vous tous car.—915 Luy.—916 Janicolle.—917 preudhomme clamer.—918 aymer.—920 veulx.

21 C est que par toy me soit donnee
22 T a fille a feme espousee[41
23 E t moy comb'n que soies mendre
24 D oiz & pues tenir a ton gendre
25 A insi le pues croire de voir

Le pôure janícola moult joyeux Respont en soy enclinant

26 M on seigneur je ne doy vouloir
27 A ucune chose ou desuouloir
28 F ors seulement ce quj te plaist
29 T on plaisir pas ne me desplaist
30 M on seigneur es si ay Raison

Le marquis voulant traitier du mariage fait entrer janícola & griseldis en leur maison

31 E ntre un petit en ta maison
32 T oy et ta fille seulement
33 D ire luj vueil Celeement
34 A ucune chose Et demander
35 P our moy plus a plain jnformer
36 D e son gre et elle du míen
37 G riseldis mamíe ca vien
38 A ton pere & a moy agree
39 Q ue soies ma fême espousee
40 E t croy que daccort en seras
41 N e pas ne me Refuseras
42 A insi com je le pense et croy[42
43 M espeuse vueil faire de toy
44 M aiz auant vueil que facons clere
45 V ne chose deuant ton pere
46 Q ue ou cas que je te prendray
47 A fême et espouseray
48 Q ue jentens faire de present
49 S auoir vueil par droit conuenant
50 S e de ta franche voulente
51 L e corage as entalente
52 E t vuelz encliner & soubzmettre
53 A ma voulente sanz demettre
54 P ar tel maníere que de toy
55 E t de ta personne par moy
56 E t de ce qui te touchera
57 S oit fait tout ce quj me plaira
58 S anz Repugnance ou contredit
59 E n fait en pensee ou en dit
60 N en signe en aucune maníere
61 S auoir vueil ta pensee entiere
62 S ur ce si soiez auisee
63 C ar il me plaist que deuisee
64 S oit la chose p'nt ton pere

Griseldis

65 S ire destre tespeuse chiere
66 N on mie ta poure meschine
67 T ant seulement ne sui pas digne
68 M aiz puisque ta bonte le vuelt
69 E t fortune ne le desuuelt
70 A ins doucement le me presente[43
71 J amaiz pour dolour que je sente
72 N e diray ne demanderay
73 N e feray ne ne penseray
74 C hose que je puisse sauoir
75 Q ui soit encontre ton vouloir
76 N e jamaiz Rien ne me feroies
77 N on pas se morir me faisoies
78 Q ue je ne souffre voulentiers.
79 E t telz est mes vouloirs entiers
80 J a par moy nen sera menti

Le marquis

81 T u le me promes dont ensi
82 D u franc vouloir qui est en toy

---

923 moindre.—924 puis.—925 pourrez.—**Janicole.**—926 Monsieur ie ny.—927 *fehlt im Druck.*—928 quil.—930 et si est r.—**Le marquis entrant en la pauure maison Janicole. Le marquis.**—933 clerement.—937 Griselidis . sa.—938 agreer.—940 dacord.—942 comme ie pense a moy.—943 Mon espouse.—944 deux.—946 au.—948 ientens a faire.—949 Scauoir veult par droit comment.—950 Se de franche volunte.—951 courage.—952 veult . . submettre.—953 volunte et sans.—955 Et ta.—956 que.—957 que.—958 repentance . contredict.—959 et en dict.—961 Scauoir veulx.—962 cecy soyez aduisee.—964 deuant.—**Nota des promesses que Griselidis fait au Marquis.**—965 ton espouse chere.—966 pauure chamberiere. 967 seulement ie ne suis, pas (digne *fehlt.*)—968 Mais . . bonte veult. 969 le me desueult.—970 doulcement —971 douleur.—974 scauoir.—876 riens ne me faisois.—977 Rompas se mourir me faisois.—978 souffre voluntiers. —979 Et tel est mon vouloir entier.—980 pour.—981 Tu le promectz donc ainsi.

[illegible]

34 Q ue simplesce et humilite
35 P our quoy dieu quj est verite
36 H aultement la guerredonnee
37 E t la dessuz nous couronnee
38 V ueillant luj son bienfait merir

Le quart ch'lr

39 T reschier sire jl vous fault venir
40 O lestole et o le fanon
41 E spouser quant temps en auon
42 A lusaige de sainte eglise
43 L e bon marquis & la marquise
44 Q ue dieux vueille a lassemblee
estre

Leuesque espousant griseldis au marquis selon la coustume du pais

45 D ame bailliez moy la main destre
46 E t vous aussi la v're sire
47 M arquis ou nom de n're sire
48 P rendre voulez par mariage
49 D e v're pur & franc coraige
50 C estui enfant ceste pucelle
51 Griseldis la bonne et la belle
52 E t ycelle a femme prenez
53 E t tel part en vous lui donnez
54 Q ue fẽme en mari doit auoir
55 E t vous belle voulez auoir
56 E t prenez de fait et dauis[47
57 A mary gautier le marquis
58 E t a lui vous donnez en fẽme
59 A uec la precieuse gemme
60 D e la vostre virginite
61 A u plaisir de la deite
62 E t pour ce sanz y Rien desdire
63 J e vous espeuse & n're sire
64 V ous doint ensemble paix & joye

Le marquis

65 O r estes vous dieu mercy moye
66 E t je suí vostres autressy
67 F aites seoir a disner sy
68 F erons tresbonne chiere & lye
69 E t toute celle compaignie
70 F ace joye car je len pry

La premiere dame

71 J e mesbahis comment ainsi
72 P uet or ma dame estre enseignie
73 N e semble pas que feust nourrie
74 E n lostel dun poure pastour
75 A ins semble mieux a son atour
76 E t a sa tressaige maniere
77 Q ue en lostel dun emperiere
78 O u en aucun palais Royal
79 A it demoure que ci aual
80 E ntre ces poures laboureurs

La seconde dame

81 M oult est plaine de bonnes meurs
82 E t de bonnes condicions[48
83 P as au premier ne cuidissons
84 Q uen lui eust tant de sauoir
85 E t se dieu plaist elle aura hoir
86 D e monseign'r prouchainement
87 Q uenceinte est ja grandement
88 D ieu len face a joye deliure
89 S i quelle ait hoir qui puisse viure
90 A lonneur et au bien publique

Les bergiers parlans ensemble de ce mariage et dit le premier

91 O r sera bergerie frique
92 O S il plaist a dieu desoremaiz

1034 simplesse.—37 couronnes.—38 Voulant.—**Le tiers cheualier.**—39 Trescher.—40 A lestole et olephanon.—41 Espouser quant tẽps nous en aurõ. —42 saincte.—44 Que dieu . . lassembler.—**Leuesque prenant les mains du marquis et de griselidis.**—45 baillez.—47 vostre.—49 franc et bon couraige.—51 Griselidis la bonne et belle.—53 celle p.—57 gaultier.—58 d. a f.—59 preeureuse. 62 riens.—63 espouse.—66 Et moy ie suis vostre aussi.—67 Faictes . . . cy.—68 Faisons . lye.—69 compagnie.—70 Facent ioye et ie vous en prie.—**Premiere dame.**—72 Peult a madame est enseignee.—73 quelle fust.—74 lhostel dun pauure.—75 Ains se me semble mieulx.—76 a tressaige.—77 lhostel dune.—78 et.—79 a val.—80 pauures laboureux.—**Seconde dame.**—81 pleine.—82 conditions.—83 pensions.—84 elle . . . scauoir—86 monsieur prochainement.—87 quensaincte.—90 lhonneur . . . publicque.—**Cõme les deux bergiers parlẽt ensemble et dit le premier.**—91 fricque.—92 Si . . . desormais.

P our nous est b'n tournez li plais
Q uant la pastoure griseldiz
Q uí tant fu en faiz & en diz
P laíne de simple humilite
E t quí adez en charíte
N ous a tenue compaignie
A de meurs este enseignie
T ant que par sa benignite
E st aduenue dignite
D estre marquise de saluce
F oy que doy dieu & sainteluce
B ien en deuons estre jolis
E t quant a moy chappeau faitiz
G ans & nouuelle gibessiere
A uray desormaiz & bergiere
A imeray qui ert de hault pris
C Ar bien me vaut que suis[49
appris

(Bild: 2 Hirten auf dem Felde unter einem Baume, zusammen redend.)

A ussi bien voire et aussi bel
Q ue hõme quí soit en ce hamel
D e garder brebis et aigneaux

Secont bergier

R esioyssons nous pastoureaux
E t mettons paine de venír
A honneur affín quauenír
P uissons a noblesce vne foiz
J a sera pour nous viue voix
E t nostre bon estat creu
J auoye despieca eu
E ntencion de cheuauch'r
M aiz or me vouldray je auancier
A ux armes et en guerre aler|50
B ien brief qui queu doye parler
S i esprouueray ma proesce
E t sen mon cuer a gentillesce
L en le verra bien en la guerre
S i Reuendray en ceste terre
B ien montez & a grant noblece
S acheteray son le me lesse
V ne cote a mailles de fer
M aiz il ny a deable en enfer
S i hardi comme je seray
M a houlette aguisier feray
T aillant com Rasoir de guingant
E t porteray cõme brigant
M on arc et vne massuette
C ar puisque la guerre me hette
(F oy que je doy a tous les
sains)
D un gentilz fouet seray ceins
E stroit au desseure des Rains
P ar dessuz la maille de fer
N ulz homs ne me pourra veer
Q ue ne soye bien abilliez

Premier bergier

N e suis pas ainsi conseilliez
P enser ne vueil a chose tele
J aimme mieux amer marotele
E t la faire au fresteau danser
Q ue moy faire fol Ressembler
P our contrefaire lõme darmes

Secont bergier [51

T u nez bon forsqua estre carmes
M oine Recluz ou jacopin
T u ne vaulx qua estre beguin
O u hermite en quelque hermitaige
C ar tu es couart dauantaige

1093 est comme luy plaist.—94 quand .. Griselidis.—95 fut en faictz .. ditz.—96 simplesse.—97 quia des eu.—98 tenu compagnie.—99 enseignee. 103 que dieu et saincte luce.—105 fainctis.—106 gibeciere.—108 est.—109 vault .. apris.—110 e. a. dueil.—111 gamel.—112 aygneaulx.—Second bergier. —113 Resiouyssons nous pastoureaulx.—114 peine.—115 qua venir.—116 Puissions a noblesse.—119 ia pieca.—120 Intention de cheuaucher. —121 Maiz on me vouldroit aduancer.—122 aller.—123 dueille.—124 prouesse.—125 cueur a gentillesse.—127 Et reuiendray.—128 Bien monte & a grand noblesse.—129 Si achepteray son le me laisse.—130 cotte emaillee. —131 dyable—133 houllette aguiser.—134 Taillant cõme rasouer deguinguãt. —136 ma machuete.—138 Dung gentil fouet seray ie seint.—139 Estroit au dessoubz par les rains.—141 Nul homme ne pourra nuyre.—142 soys. habille.—143 Nen . . . conseille.—144 telle.—145 Jayme mieulx auoir marotelle.—146 flageul dancer.—148 lhomme.—Second bergier.—149 Tu nes bon que a estre arme.—150 au iacobins.—151 beguine.—152 hermitage —153 couard.

M aiz je suis hardi & vaillant

Premier bergier

O r ne malez point assaillant
R ifflart ne disant villeníe
J e suís daussi bonne lignie
D e bergerie com vous estes

Secont bergier

S i mait dieu sire cest graut festes
E t que vault vns homs qui nateste
M aiz vívez ainsi que vne beste
S i en vendrez a beaux cheuaulx
V ns homs qui ne prent grans trauaux
E t ne met son corps a proesce
I l nest pas digne quon le laisse
A uoir joye paix ny honneur

P'míer bergier

H a Rifflart ce seroit doleur
S il estoit ainsi com vous dites
C heualier ne suis ne hermítes
M aiz je suis bergier amoureux
E t si vueil dire quaussi preux
S uis & faiz autant de beaux faiz
C om vous auez encores faiz
E t autant de beaux faiz feray[52
C om vous partout ou je seray
N a voz diz goute ne maioque

Secont bergier

T u diz trop b'n maiz je me moq'
T u les feras beaux a giffais
M a vie sera desormaiz
E n honneur & en vaillantise
S i mefforceray sanz faintise
D estre bien montez & armez
E t saray esperons dorez
S e fortune le me consent
J ouster yray dru & souuent
E t vainqueray mes ennemís
E t quant jaray le mien corps mís
E n honneur et cheualerie
J e yray conquerre en sirye
O u ailleurs t're & hault Renon
A insi com fist pieca Jason
Q ui conquist la toison doree
E t ainsi sera Renõmee
M a personne partout le monde

Premier bergier

H e sire je vueil quon me tonde
S e vous nestes un fol cornart
Q ui par ce cuidiez auoir part
E n honneur plus que je naray
Q uant mes ganz faitiz mis auray
E t mon chappellet de festus
O mon tabart quí est veluz
E t bien faiz de tresbon bureau[53
N e seray je pas bien et beau
P our partout estre honnestement
S eray je pas souffisanment
M ontez de patíns a Rouelle
E t deschaces quant marotele
Y ray veoir sil fait lait temps
E t saray soleus bien fermens
A troiz ou a quatre noyaux
N e luiteray je aux pastoureaux
Q uant vouldray en lieu de tournoy
J e pense estre de tel conroy
Q ue gy conquerray belle amíe

1155 mallez . assemblant.—156 Rifflart disant villennye.—157 maniere.—158 que.—**Second bergier.**—159 Sire se maif dieulx cest grād feste.—160 ung hōme sil na teste.—161 Vous vinez ainsi comme beste.—162 viendra a beaulx.—163 Ung hōme qui ne prēt grāt trauaux.—164 mect . . . prouesse.—165 Ilz nest pas digne que on me laisse.—166 ne.—167 douloir.—168 que vous dictes.—169 hermite.—170 amoureulx.—171 que aussi.—172 Suis & faictz autant de faictz.—173 Que . . encore faictz.—174 daussi beau feray.—175 Comme.—176 dictz goutte ne mabordе.—178 beaulx agiffrois.—179 Ma visiere de sorre meissoys. 181 me forceray.—182 monte & arme. 183 Essairay.—185 Iousteray.—186 Et si vaincray.—187 iauray.—188 cheuallerie.—189 surye.—190 ou hault nom.—191 comme.—192 terre.—193 aussi.—196 ung.—197 cuydez.—198 nauray.—199 grans faictz que iauray.—200 festu.—201 velu—202 faict . . veau.—204 Puis par tout.—205 pas plus suffisamment.—206 Monte.—207 chasses quen marotelle.—208 Ira voir si faict le temps.—209 Et si auray soules bien fermans.—210 Atrois ou quatre noyaulx.—211 au pastoureaulx.—212 viendray . . . tournay.—213 Ou . . . cel couray.—214 Que conquerre belle amye.

M eschant ne souffira il míe
F ol est qui plus demander ose
C ar ſason ne fist onques chose
N y hercules ne Roy artus
N on pas certes le dieu bacus
Q uí fist maínte fiere merueille
Q ue je voulsisse la pareille
F aire pour laissier mes brebiz
C ar quant en sante les nourriz
M ieulx ce me semble ne puis faire

Secont bergier

C ompaíns pour c'tain ton affaire
E st bon et bel je my accort
S i te confesse que jay tort
E t tu as bon droit & Raison
S i vueil emploier ma saison
A estre bergier amoureux[54
Q ue mieux vault estre paoureux
P ar Raison questre fol hardi
P our ce memploieray sanz sy
A faire ce quil te plaíra
T ant cōme mon corps vie ara

Cōment les cheualiers ses bahyssoíent de la prudence griseldis & dist le premier cheualier

L oe soit dieu qui tout crea
E t par sa mort nous Recrea
D e la marquise n're dame
Q uon ne pourroit parler de fame
E n ce monde plus vertueuse
V iue tel dame onques oyseuse
N est douurer vertueusement
P uis pense du gouuernement
D e lostel puís est ses mestiers
D accorder les famíliers
D u marquis silz se sont mellez
P uis conseille les desolez
E t les desconfortez conforte
E t aussi sil plaist adieu porte
F ruit dont grant joye nous vendra

Le secont cheualier[55

B eneoit soit quí lengendra
Q uenuoie est des cielz ca jus
P our le bien publique & salus
S i le vueille jhesus garder
E n fait en dit & en parler
E st tant saige & si bien apprise
Q ue chascun bon la loe & prise
G rant joye est de la Regarder

La premiere dame

D ame il nous fault tantost aler
S ecourir n're bonne dame
C ar grant espace a ja par mame
Q uelle traueille & a grant paine
L a saige fēme y est qui maine
G rant dueil que plus tost ne deliure

La seconde dame

D ieux len face a joye deliure
D ame alons y cest bien Raison
Q uaide toutes luj facon
Q uen luj a moult bonne personne
S on bon los de toutes pars sonne
E t tousiours croist sa Renommee
D e bonne eure feuste(!) elle nee
Q uant a dame lauons eue
L onguement lauons congneue

1215 ſouffrira.—217 oncques.—217 Ne Arcules.—219 Nompas.—220 feuime m.—221 vouliſſe.—222 laiſſer.—**Second bergier.**—226 acors.—227 Et cy confeſſe.—228 droict.—231 Qui mieulx . . paureux.—232 qua eſtre trop h.—233 nen playeray ſans cy.—234 *fehlt im Drucke.*—235 aura.—**Comment les dames ſeſtouiſſent du ſens & bonte Griſelidis. Premiere dame.**—236 Loue.—237 reſtora.—239 Com . . . de femme.—241 oncques honteuſe.—242 dhonneur.—244 lhoſtel . . ſon meſtier.—245 De recorder les famillieꝛs.—246 ſi . . merlez—248 Les deſconfortez reſconforte.—249 ſi—250 Fruict dont grant bien nos viendra.—**Seconde dame**—251 Benoiſt ſoit il qui lengendra.—252 Quant voy eſt descieulx la ius.—254 la . Jeſus—255 En faicz & en dicz & en parler.—256 Et tant eſt ſaige & bien appriſe.—257 Que chaſcun ſi la loue & priſe.—258 Grand.—**Premiere damoyſelle.**—259 aller.—261 grand eſperance jay par.—262 trauaille & a grand peine.—264 qui.—**Premiere dame.**—265 Dieu.—266 Dame allons y ceſt raiſon.—267 Que ayde.—268 Quant luy a bonne perſonne.—269 perſonnes.—270 croit.—271 heure fut.—272 273 *fehlen im Druck.*

1274

74 M aiz certes a tous b'ns sadonne

La premiere dame

75 L oons dieu de quantquil nous donne

(**Bild: Marquise im Wochenbett, Hebamme, Marquis.**) [56

P'miere dame

76 N ous auons vne belle fille
77 F oy que je doy dieu & saint gile
78 P lus bel enfant pieca ne vi
79 S i conuendra penser de luj
80 E t la garder treschierement
81 N ourrice jl conuient bonnement
82 Q ue cest enfant soit b'n nourri
83 M a dame acouchee de luj
84 E st de present la grace dieux

Le marquis

85 Q uel enfant eu elle vn fieulx

seconde dame

86 M aiz vne fille monseigneur
87 Q ui de joye & de grant honneur
88 E st se dieu plaist predestinee

Le marquis

89 E n bonne heure soit elle nee [57
90 D e par dieu soit puisque cest fille
91 P ensez en bien et par saint gille
92 G randement paieray le vin
93 M aiz se par le congie diuin
94 V n filz feust jen eusse grant joye

La nourrice

95 M onseigneur ce que dieux enuoye
96 D oit chascun en gre Receuoir
97 E t quant de moy saichiez de voir
98 Q ue tresbien je le garderay
99 E t si diligente en seray
Q ue jen deuray estre loee

1301

1 C ouchie sera et leuee
2 S oigneusement nen doubtez mie
3 E t si aura de la boulie
4 E t des eufs fres pour la coulour
5 D u mains deux ou troiz foiz le jour
6 E t assez tetteray aussi
7 C ar assez ay lait dieu mercy
8 P our tresbien vn enfant nourrir

La marquise

9 V eoir vous vieng pour secourir
10 V ous & lenfant ma douce amie
11 M a fille est elle bien nourrie
12 B ien peue & b'n aaisie
13 C elle feust guerres efforcie
14 L en entendist a la seurer

La nourrice

15 E lle scet aler et parler [58
16 D ame si puet estre seuree
17 T outes les foiz quil vous agree
18 O u se voulez desmaintenant

La marquise

19 J e le lo bien affin que tant
20 E n soie plus pres car souuent
21 Y prendray mon esbatement
22 Q ue moult tendrement je lay chiere
23 T enez ceste plaine aumosuiere
24 D e mõnoie & vous en aysiez
25 Q ue bien est Raison quen soiez
26 T resbien paiee & largement
27 Q uant nourrie deligẽment
28 L auez et en bon point Rendue

Le marquis voulant esprouuer sa femme

29 M oult ay bonne fortune eue
30 Q 'nt fẽme ay pris si vertueuse

1274 Car . . tout bien.—**Seconde dame**.—275 Louons dieu de quant il.—*Ueberschr. fehlt im Druck* – 276 dame.—277 sainct gille.– 279 conuiendra.—280 le —281 fault.—285 Quel enfant a elle ung fieux.—**Premiere dame**.—287 grand.—291 P. y . . . sainct.—293 si.—294 Ung filz fut en eusse grassee.—**Seconde damoyselle nourrisse**.—295 Monseigneur ce que enuoie. 296 Doibt . . . recepuoir —297 quant est de moy sachez de vray —299 Telle diligence en seray.—300 deuroye estrelouee.– 301 Couchee. 302 Songneusement.– 303 bollye —304 des oeulx frais . . couleur —305 Aumoins deux fois le iour.—306 Et aussi tetera aussi.—307 y a let. –308 ung. – 309 Voir . vient.—310 doulce.– 312 pensee . . aysee –313 Celle fut guiere efforcee.—314 entendoit –315 soit aller. 316 Demain selle peult estre.—317 plaira.—319 loue.—320 que. –321 prendre.—322 laie.—323 pleine aumoniere.—324 aiser.—325 Car. **Le marquis.**—329 heue. 330 prise.

E t de tout b'n faire soigneuse
Q uains maiz je ne vi la pareille
D e sa prudence [mes]merueille
M aiz sa constance esprouueray
O griseldis que tant amay
A y amee & aím de p'nt
C ombien quor soies haultement
E n plaisant fortune esleuee
B ien pense que pas oubliee
N as la vie et la pourete
O u tu as en tenfance este[59
N e la maniere par laquelle
T u qui estois poure pucelle
E ntras en celle seignourie
A ssez tai amee & chierie
E t encore fay maiz ainsi
N est il pas dont jay dueil en my
Q uant des barons de mon hostel
A íns quant vn vueil ilz vuellent el
E t vont ensemble murmurant
D epuis que tu euz enfant
C ar ilz ont desdaing & despit
D auoir dame de si petít
E strasse & si basse lignie
E t moy que vueil ma seignourie
E n paix tenir pour leur parler
A uec eulz fault obtemperer
D escendant a lopiníon
D autruí et a la moye non
E t de n're fille ce faire
Q ue Rien plus ne me puet desplaire
N e faire au cuer plus de doleur
S i ne vueil faire tel horreur
S anz le te faire auant sauoír
A ins vueil qui qui sen puist doloir
Q ue tu taccordes a ce faire
D e franc vouloir & debonnaíre
E t que pregnes de ce qui en ce
S i fera bonne passience
C ōme tu le me promeis[60
Q uant a ton espeux me preis

La marquise

M on seigneur ez sire marquis
E t moy et ce petit enfant
S ōmes tienes entierement
S i fay ton plaisir de tes choses
C ar sanz trouuer en tes diz gloses
N ulle chose ne te puet plaire
Q ua moy doye ou puisse desplaire
E t ce jay en mon cuer fichie
S iques ja nen ert effacie
P our proces de temps ne pour mort
N e pour nulle Rien tant soit fort
M uer nen verrez mon coraige

Le marquis

M on s'gent fay moy un messaige
Q ue te diray secretement
V a a la dame de p'nt
E t lui di que cōment quil aille
J l conuient que elle te baille
S a fille com jay ordenne
P our en faire ma voulente
E t ce que jen ordonneray

Le sergent du marquis

S ire voulentiers je feray

1331 Est de tout bien faire songneuse.—332 Que oncques mais ne vy sa paerille.—333 mesmerueille.—334 Mais sa contenance espreuere.—335 Or griselidis qui tant aymoye —336 Aymee et amye de present.—337 que ne —339 pensee . oublye.—340 Na la vie ou pourete —341 enfance.—343 Tu as este poure pucelle.—344 telle seigneurie.—345 Assez lay aymee et cherie —346 Encore fais mais aussi.—347 dueil my.—349 Mais quen ung vueil ilz voullāt el.—351 que tu as eu.—352 desdain.—354 Estat et de si basse lignee.—355 qui veult ma seigneurie.—357 eulx . temperer —358 de loppinion.—359 Daultre et de la moye non.—361 riēs . . . peult —362 cueur . . douleur.—363 veult . . erreur.—364 te le . . scauoir.—365 que sen puis douloir.—368 preniez.—369 Si feras . patience.—370 Si comme tu le mas promis.—371 *fehlt im Druck.*—**grisellidis** —372 et —374 tous tiens.—375 fais.—376 Car ie te vueil bien dire lose.—377 Nul chose ne te doibt plaire.—378 doibt empiece.—379 Et si ay . . cueur.—380 que ia nen soit efface.—381 peu.—382 nul.—383 ne verras mon couraige. 384 faitz . . message.—386 ta.—387 Et luy comment quil qille.—388 quelle.—389 comme . ordonne.—390 volunte.—391 iordonneray.—**Le sergent.**—392 voluntiers.

93 A mon pouoir v're plaisir
94 D ame qui je vueil obeir
95 J e vous suppli que pardonner
96 M e vueilliez et non jmputer[61
97 C e dont je suis contraint au faire
98 T ressaige dame estes daffaire
99 E t assez sauez par Raison
Q ue cest destre en subiection
1 E t soubz puissance de seigneur
2 A la quelle ne par Rigueur
3 N e par nul engín Resister
4 O n ne pourroit ne contrester
5 Q uexemples auez veu mains

Coment la marq[s]se baille sa fille pour en faire la volente du marquís & le seigne de la †

(Bild: Die Marquise übergiebt dem Boten ihre Tochter).

6 C hiere dame je suís contrains
7 D e ceste fille vous oster
8 E t dicelle o moy emporter
9 P our faire & acomplir briefment
10 D u marquis le commandement
11 S i ne vous en vueille desplaire

La merueilleuse constance[62 de la marquíse quí sanz íre se mettoit tousiours en la voulente du marq[ï]s

12 A mís tout ce quil en vuelt faire
13 P ense dacomplir & parfaire
14 T outeuoies je te Requier
15 V ne chose et te vueil prier
16 C est que le tendre corps de ceste
17 F ille ne soit mengie de beste
18 S auuage ne doyseaux sauuages
19 T outeuoies se tes messaiges
20 N e test enchargiez au contraire

Le s'gent au marquís

21 S ire jay fait ny vault le taire
22 T out ce que tu mas commande
23 L enfant a adieu cōmande
24 E t fait le sigue de la croix
25 S ur elle Et sanz nulz effrois
26 E t sanz moustrer nul signe dire
27 M a voulu commander et dire
28 Q ue jen face tout ton cōmant
29 M aiz moult me pria doucemant
30 Q ue sa chair tendre et delye
31 N e feust deuoree ou mengie
32 D oyseaux ne de sauuage beste

Le marquis

33 P reng ceste fille a ma Requeste
34 E t leuuelope en souefs dras
35 E n vn panier le metteras
36 E t sur une mule portant[63
37 S ouef tost & secretement
38 L e porte a bouloigne la crasse
39 C ar il conuient que ainsi se face
40 A la contesse de panice
41 D iras quelle le me nourrice
42 Q uelle est ma droite suer germaine
43 E t que pour mamour pregne paine
44 D e lenseigníer & jntroduire
45 D e bonnes meurs & de desfuíre
46 L es vices qui sont a blamer
47 S ur quant quelle me puet amer
48 E t que ce me face & furnisse

1394 Dame a qui ie doy obeyr.—396 vueillez.—397 a.—398 Tressaige . . deffaire.—399 scauez.—400 subiection.—404 nen . . contester —405 Exemple en auez eu.—**Comment la marquise baille la fille au sergent pour le plaisir du marquis.**—406 Chere.—407 dame.—408 a.—409 femme . . briefuemēt.—**La marquise**.—412 Amy me plaist ce quil veult.—413 *fehlt im Druck*.—414 Toutesfois . . requiers.—417 menge des bestes.—418 Sauuages ne doyseaulx.—419 Toutesfois si ces messages.—420 Ne soit encharge.—**Le sergent.**—421 faict ne.—425 nul effroy.—426 monstrer.—428 tout a ton comment.—429 doulcement.—430 desliee.—431 Ne fust deuoree ne mengee.—432 Doyseaulx . . sauuages bestes.—433 Prent celle.—434 Et la menuelope en souez draps.—435 la mettras.—436 soubz . moulle.—437 Soit tost et songneusement.—438 La porte a boulongne la grasse —440 paniche.—441 Et diras quelle me nourrisse —442 droicte seur.—443 preigne peine —444 Pour lenseigner.—445 destruyre.—446 blasmer.—447 Sur quoy elle me peult aymer.—448 fournisse.

S anz que le conte de panice
N aultre puist estre apperceuant
D ont venu lui sera lenfant
E t que la verite en cele

Le sergent quil enuoie a la cōte sa suer porter sa fille

S ire fait ert de la pucelle
D e tous poins a v're ordennance
D ame qui dieux oitroit plaisance
E t croisse honneur & bonne vie
M onseigneur le marquis vous prie
Q ue cest enfant qui sa fille est
E t v're niepce quil vous laist
E t enuoie pour la nourrir
V ous vueilliez garder & tenir
E t jntroduire en bonnes mours
E t que sur toutes les amours
Q ue vous pouez a luj auoir[64
A nulluj ne faciez sauoir
N eiz meismement au conte
C estui secret que je vous compte
N e dont lenfant auez eu

La comtesse de panice

A mis lenfant soit bien venu
T resuolentiers le garderay
E t cest affaire celeray
C ar pour mon frere b'n feroye
G reigneur chose se je sauoye
E t plaisir en toute maniere

Le s'gent

A dieu vous di ma dame chiere
Q uj sante vous doint et liece

La Contesse

F emmes entendez sanz paresce
A la garde de cest enfant
D onnez ma este maintenant
E t destrange terre enuoiez

La damoiselle premiere de la Contesse

D ame de ce seure soyez
Q ue grant diligence en feron
C ertes cest un bel enfancon
E t bien semble estre de grant lieu

La seconde damoiselle de la Contesse

E n la bonneure & de par dieu
R eceuons lenfancon en garde
C est bien Raison que lon le garde
S en ferons toutes no deuoir[65

(Bild: Marquis u. Marquise.)

le marquis

Q uel chiere dame

la marquise

B onne voir
Sire q'nt vos la faites bonne
J e me Regle a v're personne
C ar mieux ce me sōble ne puis
D ieu merci Bien enceinte suis
Q ui men doint deliurer a joye

Le marquis

C e vueil je dame liez seroye
D e vous voir faire chiere lie
J ouer voiz en la galerie
A uec ces autres cheualiers
Q ua eulz deuise voulentiers[66
E t o mes amis mesbanoye

La p'miere dame de la court

J ay merueilles se dieu me voye
D e la marquise nostre dame
O nques si vertueuse femme
C omme je la voy je ne vi

1449 panicße.—450 Ne autre . . apercenant.—452 celle —Le ſergent.—453 Sire faictes ores de la pucelle.—454 poinꝫ a noſtre ordonnãce.—455 dieu.—456 Et tout honneur.—457 Monſieur.—458 Qui.—459 qui vous eſt.—460 Enuoyee.—461 vueillez.—462 a . meurs.—463 tes.—465 A nully ne faictes ſcauoir.—466 Ny meſmement.—La conteſſe.—469 Amy.—470 Tres-voluntiers la.—471 ceſte.—472 Car par ſerment bien feray.—473 Grand choſe ſe ie y ſcauoye.—475 dicꝫ dame chere.—476 lyeſſe.—477 Femme . . pareſſe.—479 bonne . . preſtement.—480 enuoye.—La damoyſelle a la conteſſe.—482 grand.—484 grand.—*Ueberschr. fehlt im Druck.*—485 bonne heure de paradis.—488 Si en . . noſtre debuoir.—Le marquis parle a la marquiſe.—489 Quelle chere dame . voire.—490 la treſbō e.—491 reigle.—492 mieulx ſe.—493 en charite.—495 lye.—496 bien faire chere.—497 gallerie.—498 ſes.—499 eulx . voluntiers.—Le premier cheualier.—501 merueille.—503 Oncques ſi merueilleuſe dame.—504 voys . . vis.

Q uatre ans a passez au jour duy
Q uelle ot vne fille moult belle
S a plus de deux ans que nouuelle
N en ot de personne qui viue
N e ne scet selle est morte ou viue
E t si nen fait semblant ne chiere
N e signe en aucune maniere
Onques maiz ne vi sa pareil

La seconde dame

T ant est constant que men merueil
C ar veu lay de foiz pluseurs
D euant le marquis & ailleurs
E t quil sa face Remiroit
Q uonques elle ne se muoit
N onques je ne loy parler
D e sa fille vn tout seul parler
A ins moustre tousiours lye chiere
E t en deuant et en derriere
S anz aucun signe de doleur
E t si Rest grosse a grant honneur
S en puisse elle veoir deliure
E t enfant auoir qui puist viure
A u prouffit & honneur de tous

Vne damoiselle de la marquise[67

D ames pour dieu il fault que vous
V iegniez en present a madame
C ar elle traueille par mame
E t si na point de compaignie
E n sa chambre est toute esbahye
D u mal denfant qui si largue

La premiere dame

D e nous sera tost secourue
A lon y dame je vous prye

La seconde dame

A lon si luj faison aye
C ar bien croy quelle en a mestier

Quant lenfat est ne

B ien deuons dieu Regracier
C ar ma dame a eu vn beau filz
F aites joye sire marquis
C ar vn beau filz dieu grace auez

Le marquis

B ien viegne il dieux en soit loez
E t de tout quanquil nous enuoye
C ertainement jen ay grant joye
S oit bailliez a bonne nourrice
Q ui tressouefment le nourrisse
S i quil croisse fort & amende

La nourrice

S ire bien vueil que on sen attende
A moy Car se la charge en ay
S i doucement le garderay
C om je feroye mon enfant
Et encor plus[68

P'm'e dame

A uant auant
N ourassiez le a mieux que pourrez
E t tout ainsi que vous vouldrez
E n serez du tout contentee

La nourrice

A dieu vous comant ceste annee
P our lenfant seurer Reuendray

La marquise

L e cuer tout pensif et tendre ay
A mon filz que ne vi pieca
C ar grant piece ce me semble a

1505 ya . auiourdhuy.—506 eut.—507 Ya.—508 a.—509 On ne scait.—510 ne . . . chere.—512 Oncques . . . . pareille.—**Second chevalier.** —513 Tant est constante que merueille.—514 plusieurs.—516 Et qui sa face remuoit.—517 Mais oncques elle ne muoit.—518 Ne oncques ne louys parler. —519 *fehlt im Druck.*—520 Mais monstre tousiours bone chere.—522 douleur.—523 est . . grand.—524 puist . voir.—525 Son enfant quil puist viure.—526 pourfit.—**Premiere damoiselle de la marquise.**—527 Dames il fault pour dieu que vous.—528 Venez —530 compagnie.—531 et.—532 soit l.—**premiere dame.**—534 Allons dame.—**Seconde dame.**—535 Allons et y faisons chere lye.—*Ueberschr. fehlt im Druck.*—538 a vn.—539 Faictes —541 dieu en soit loue.—542 tant quil.—543 Entierement . . grand.—544 baille . . nourrisse.—545 tressouefuement la.—546 qui.—**Seconde damoiselle nourrice.**—547 quon.—548 si la garde.—549 doulcement. -550 Comme. —**Le marquis.**—551 Or y perra ma belle auant.—552 Nourissez le mieulx q̄ vo⁹ pourrez.—553 Et ainsi que vous vouldrez.—554 contente.—*Ueberschr. fehlt im Druck.*—555 command lautre.—556 Pour lenfant reuiendray.— 557 Le cueur de penser et de vray.—558 vis.—559 a ce me semble.

Que la nourrice ne fu i
Je vous prie dame alez y
Souvent & pensez de l'enfant
Car moult je men soussie tant
Quil est tendre & de petit age

La seconde dame

Certainement dame si ay je
Je le voy auques tous les jours
Et bien ne seroit a Rebours
Si tant vn jour je oublieroye
Sort auencte fous par grant joye
Car plus beaux est que le beau jour

La marquise

Dieu me garde bien que sejour
Faire amour moy & si que je aye

La seconde dame

Mais plus a nourrice en le laye
Sensire vn pou tost alez
Y sera pour estre seurez
Si en ferez vostre plaisir

La nourrice

Dame je vueil faire taisir
Mon mari et vostre filz Rapporte
Maiz en cest point je vous apporte
La merci a vo seigneur
Lenfant ne puet estre en meilleur
Deux ans ou enuiron y a
Que ma mamelle nourry la
Sen ay fait au mieux que ay peu

La marquise

Si en aurez honneur et preu
Mamie car cest bien Raison
En tresor en nostre maison
Amez sil vous plaist vostre vie

La nourrice

Dame di dieux qui ne desuie
Si vous vous a ceux & faux
Vous donnast honneur et sa paix
Et vous donnast bonne vie & longue
Et celle de lenfant pardurable
Tant que nous laisse a seigneur

Le marquis

Or ay je vn beau filz a mon honeur
La dieu merci qui apres moy
Sera succedant maiz vn pou
Vueil encour la mere esprouuer
Pour se je pourray trouuer
Constance selon sa promesse
Encor vueil sauoir sa prouesse
Ou ma espouse griseldiz
Tu as jadis seruiz & vix
De tout nostre peuple amez
Pour ce estuit si mal contens
De nous et nostre mariage
Pour la basseur de son lignage
Et depuis par especial
Quant tu au peuple general
Que fille & enfant portoies
Com tu le sces et tu veoies
One ne furent si mal contens
Com je voy puis sont de pres
Pour ce quenfant as en malle
Dont maint preude en dit male
Si dient je les ay oy
En Rampomant nostre marquis
Sauriez desposser laisseront
Et puis a seigneur auerons
Le beau filz de janicola

1560 fait ... — 561 ... ffez — 562 Car moult men soucie tant. — 564 aage. — Seconde dame — 565 ... — 566 auecques — 567 en. — 568 ... — 569 ... — 570 beau. — Ueberschr. fehlt im Druck. — 571 ... — 572 et que je ... — Seconde damoiselle. — 573 ... en. — 574 Encor ... peu tost allez. — 575 ... — 577 ... — 578 ... — 579 ... — 580 ... — 581 ... — 582 ... — 583 ... — 584 ... — La marquise. — 586 que. — 587 ... — 588 ... — La nourrice. — 589 je ... — 590 ... — 591 ... — 595 bon heur. — 596 ... — 597 ... — 598 encore ... — 599 ... — 600 ... — 601 ... — 602 Escoute mon espouse griseldis. — 603 Tu as ... mieux ... — 604 ... — 605 Contre nous ... — 607 Pour ... de ta lignee. — 608 en. — 609 fait. — 610 lignee et en ... — 611 Comme ... — 612 ... — 613 Comme ... — 614 lenfant ... en. — 615 ... malle — 616 Si dist ... — 617 ... — 618 ... — 619 ... auerons. — 620 Ses beaulx filz Jannicole

Et si noble pais sera
Si com on le puet voir & scet
A tel seigneur serf & subget
Ainsi contre toy tous senclinent
Et vont murmurant & machinent
Ceulz du peuple de jour en jour
Pour lesquelz diz et pour paour
De moy mesmes dont je me crains
Pour paix auoir o eulz contrains[71
Suis a faire de mon ch'r filz
Comme de ta fille je fiz
Car moult desire viure en paix
O mes subgez desoremais
Et affin que soubdainement
Ton cuer ne le port plus griefment
Parauant le te segnefie
Sen soies du tout appaisie
Que ci ne fault nul contredit

La marquise

Mon seigneur autresfoiz tay dit
Et encores a certes dy
Que nulle chose quant a my
Je ne vueil ne je ne desuueil
Forsque ton plaisir & ton vueil
De moy et des enfans ez sire
Si naueroye jamaiz ire
De chose quen voulsisses faire
Vse y de ton droit sanz contraire
Com de ton propre bonnement
Sanz querir mon consentement
Car quant premierement entray
Ou palais ou tant donnour ay
Mes poures Robes desuesti
Et des tiennes me Reuesti
Et aussi je me desnuay
De ma voulente et laissay
Du tout ma propre affeccion[72
Aians certaine entencion
De ta voulente prendre et faire
Pour ce vueil de cuer debonnaire
Tout ce que tu vuels et ottroye
Et saiches que se je sauoye
Tes desirs et ce que voulsisses
Auant que tu les me deisses
Naautre personne qui soit
Mon cuer bonnement les vouldroit
Et de fait en acompliroye
Leffect au mieux que je pourroye
Mais ce test en vouloir venu
Quonques ne lauoie sceu
Si ny auoye nul appens
Maiz de bon cuer je my consens
Rien que vueilles ne me desplaist
Fay que je muire sil te plaist
Et de ma voulente morray
Car en ce m'nde Rien ne say
Ne parens ne ma propre vie
Que je acomparaisse mie
A lamour de toy monseigneur

Le marquis

Cest bien dit or nayez doleur
De meschief quj soit auenir

Le marquis perseuerant en sa durte ennoie querre son filz par son sergent et dit

Amis va moy tantost querir
Deuers ta dame mon chier filz[73
Pour en faire ainsi que je fiz
De sa fille premierement

1622 Si comme le peult veoir et scait.—623 subiect.—624 tant seulement.—625 En . . . machinant.—626 Ceulx.—627 deu.—628 matins.—629 P. p. o eulx a eulx contraire.—632 de sire.—633 Et mes subiectz desormais.—635 cueur . . porte pl⁹ griefuemēt.—636 signifie.—637 Sen soys tu tout abaissee.—638 que cy vault.—Griselidis —639 autre fois.—640 certes te dis.—641 Que nouuelle chose quand a moy.—642 ne desueuil.—643 *fehlt im Druck*.—644 de lenfant sire.—645 nauroye.—646 que voulsissez —648 Comme.—650 quand.—651 Au . . dhonneur.—652 Mes pauures robbes desuetu —654 ainsi . . desnue.—655 volunte . laisse.—656 intention.—657 Ayant ma propre affection.—658 volunte.—659 cueur ioyeulx.—660 veulx ioctroye.—661 saichez . . . scauoye.—662 Ton desir —663 me le deffies.—665 Mon consentement le voulbroyt.—666 faict en accompliroit.—667 Le faict au mieulx.—668 cest. —669 Que oncques.—670 aspens.—671 cueur.—672 Riens que voulez.—673 meure —674 mourray.—675 scay.—677 accomparasse.—679 dict: or . douleur.—680 aduenu.—*Ueberschr. fehlen im Druck*.—681 Amy . . bien tost.—682 Dans . . . cher.—683 que filz.

Le sergent du marquis

[illegible]

La marquise baillant son filz sans aucun signe de luy en luy laissant le signe de la croix sur la teste

[illegible]

Le sergent

[illegible]

Le marquis

[illegible]

Le sergent. — [illegible] — La marquise [illegible] sans le signe de la croix. — [illegible]

46 S ur vn cheual souef amblant
47 E t lui desfen bien que semblant
48 N e face a homme quj soit ne
49 D e par qui luj sera mene
50 N eiz au conte son mary

Le sergent

51 M ener le voiz tout droit a lui
52 C ar cest dame de grant valeur
53 D ame le marquis monseigneur
54 E t vostre chier frere & ame
55 Q ue tousiours auez bien ame
56 C estui enfancon vous enuoie
57 P our nourrir maiz que touteuoie
58 C e soit si secretement fait
59 Q ue nulz homs nen saiche le fait
60 J usques a tant quil luj plaira
61 C ar ma dame qui perduz a
62 La fillette et cestui beau filz[76
63 C uide bien que soient occiz
64 O u destruis en autre maniere
(Bild: Der Bote übergiebt der Gräfin von Panico den Sohn.)

La Contesse

65 A mis a bonne et lie chiere
66 L e Receuons et lui ferons
67 T restout le mieux q' nos porrons
68 P our lamor de n're chier frere
69 D amoiselle cor soiez mere
70 D esoremais a cest enfant
71 E n le chierement nourrissant
72 C ōme le mien je vous en prie

la premiere damoiselle a la Contesse

73 D ame ne vous en doubtez mie
74 C ar nourri sera chierement
75 E t de tel endoctrinement[77
76 Q ua tousiours maiz mieux en vaulra
77 S e je puis tant cōme jl viura
78 S ur moy en soit mis le soussy

Le sergent

79 A dieu chiere dame vous dy
80 C ar jl est temps du Retourner

La Contesse

81 A dieu amis Recommender
82 M e vueilliez au marquis mon frere

Le conte

83 D ame quant je bien considere
84 L a grant beaute de ces enfans
85 M oult suis esbahys & pensans
86 D ont et de quel pais ilz viennent
87 Q ua mon auis ilz se contienent
88 C ōme enfans de prince ou de Roy
89 S i men dites voir car bien croy
90 Q ue de treshault lieu soient nez

La Contesse

91 S ire voir on les madonnez
92 B onnes gens qui trouuez les ont
93 Q ui pour moy complaire le font
94 E t je voulentiers priz les ay
95 M aiz dont ilz vienent je ne say
96 E t si les aim treschierement

Le Conte

97 D ame par foy dieu les ament
98 C ar beaux sont et doulz a veoir
99 E t sont moult maniere et sauoir[78
S elon ce quilz sont de jeune age

Le premier ch'lr aux autres en murmurant.

1 M oult me merueille du corage

1746 Sur ung chart souef allant.—747 deffent que semblant.—749 nomme.—750 Ne au comte.—751 Menez le voir tout droict a luy.—752 grand.—754 frere ayme.—755 ayme —756 enfant.—758 secrettement faict. —759 Que nul homme ne saiche le faict.—761 perdu.—763 quilz.—764 destruicts.—**La comtesse.**—765 chere.—766 recepuons.—767 mieulx q' nos pourrons.—769 car.—770 Desormais.—771 En le nourrissant chierement —772 emprie.—**La damoyselle de la comtesse.**—776 mieulx en vouldra.—778 soucy,—779 chere.—780 de.—**La comtesse.**—781 recommander.—782 voulez.—**Le comte.**—783 iay.—784 La grand beaulte de cest enfant.—785 Mault esbahy & pensant.—786 il vient.—787 aduis contreuient.—788 enfant . . &.—789 me dictes.—**La comtesse.**—794 tres . prins.—795 d. viennent ilz: ie ne scay.—796 ayme trescherement —**Le comte.**—797 ma . . . ayment.—798 Car beaulx sont a doulx auoir.—799 scauoir.—800 aage.—**Comment les chevaliers & subiects du marquis sesbahissoient & dit le premier.** — 801 Moult mesmerueille du courage.

2 D e n're sire le marquis
3 Q ui de sa voulente a quis
4 G riseldis n're bonne dame
5 Q uj si bonne est de corps & dame
6 E t depuis quil la congneu
7 E n a deux beaux enfans eu
8 Q uon ne scet quilz sont detenuz
9 T rop en est blamez et tenuz
10 A Rigoureux de ses subgez

Le secont cheualier

11 C ertainement trop est vsez
12 D e donner a la dame a faire
13 D e cuer luj vient pou debonnaire
14 D auoir ses deux enfans oste
15 Q uancuns dient que ce a este
16 P our la honte que il auoit
17 D e ce qua femme prise loit
18 P our ce quelle ert de bas lignage
19 E t quil les a cōme non saige
20 F ait destruire & a mort liurer

Le tiers cheualier

21 A ssez percoy que consirer
22 J l ne sen puet ce mest auis
23 M aintesfoiz voy que viz a viz
24 L a Regarde moult longuem't
25 M aiz jamaiz vn seul mouuement [79
26 N e vn seul semblant de tristece
27 J l ny trouuast maiz que lyece
28 E t vraye amour continuelle
29 E t sil la huy trouuee tele
30 E ncor la meilleur landemain
31 Q uadez amende en souuerain
32 M aintieng & en obeissance
33 C ōme sonques neust desplaisance
34 E n puisque fu espousee

Le quart ch'lr

35 M oult est vertueuse esprouuee
36 C ar bien semble certainement
37 Q ue eulx deux naient seulement
38 E n tout que vne seule pensee
39 C ar celle du marquis entee
40 E st du tout ou cuer de la dame
41 T ousiours la trouuee sanz blame
42 E t vertueuse sanz deffaulte
43 S i en dessert bien honneur haulte
44 E t se dieu plaist si aura elle
45 C ar certainement croy que celle
46 P ar son bien vendra au dessuz
47 E t le marquis quj est feruz
48 E n sa Rudeste & obstine
49 E rt en pou deure Rauise
50 E t de sa durte conuertiz
51 C ombien que XII ans acompliz
52 Y ait que [sa] fille nasqui

Le marquis [80

53 E uesque mauuaiz temps a que
54 A subgez et nen est amez
55 J e me doubte que mesamez
56 E t aulliz du peuple soye
57 P our que de la voulente moye
58 E t sanz conseil de mes amis
59 A y pris la poure griseldis
60 L a fille de janicola
61 L e laboureur et pour cela
62 V ouldroye que vous alissiez
63 A u saint pere & empetrissiez
64 Q ue prendre peusse a mariage
65 V ne fēme de hault lignage
66 E t laissier griseldiz du tout
67 E t se vous en veniez about

1803 pris.—804 Griſelidis.—806 a cogneu.—807 beaulx.—808 Que on ne ſcait quilz ſont deuenuz.—809 blaſme.—810 ſubiectz.—**Second cheualier.**—812 affaire.—813 De cueur luy vēt vn pou debōnaire.—815 Aucuns . . ja.—816 honte quil auoit.—817 Pource que femme prinſe auoit.—818 eſt de bas lieu.—819 qui.—820 Faict.—**Tiers cheualier.**—821 conſiderer.—822 peult . . aduis.—825 ung —826 ung . . . triſteſſe.—827 trouua . . lieſſe—829 Et la huy trouuee telle.—830 Encore la meilleure demain.—831 admende.—832 Maintien.—834 Deſpuis quilleut eſpouſee.—*Ueberschr. fehlt im Druck*—836 Et car.—837 ny ayt ſeullement.—838 En toute que vne penſee.—840 au cueur.—**Le quart cheualier.**—841 blaſme.—843 deſert.—844 Et ſe dieu fera elle.—845 Car certainement ie croy quelle.—846 viendra.—847 feruz.—848 rudeſſe.—849 Et en pou dheure rauiſſe.—851 douze ans accomplis.—852 que ſa fille naſquit.—854 ſubiectz . . . aymez —855 meſaymez.—856 auillez.—857 Pource que . . . moys.—858 conge.—859 griſelidis.—860 ianicolle.—861 Poure laboureur pour cela.—862 alliſſiez.—863 Au ſainct pere & que en parliſſiez.—864 en.—865 paraige.—866 laiſſer griſelis.—867 venez au bout.

S ingulier plaisir me feriez

Leuesque

T resch'r sire seur soyez
Q ue tout mon pouoir en feray
C ar de present je monueray
P our veoir que faire sen pourra
-Pere saint que dieux honnoura
T ant que de vous fist son vicaire
V ueilliez nous vne grace faire
G autier marquis de saluce a
E spousee femme pieca
P ar nonsenz de basse lignie
E t pour sonneur qui nen croist mie
E t pour doubte de ses amis
P ar cui conseil jl ne la pris[81
P our aussi puissance entreprendre
V oulsist vne autre dame prendre
D e hault estat dont lalyance
L ui creust honneur & vaillance
E t laissie[r] celle quil a prise
Q ui poure estoit et entreprise
D auoir le jour quil lespousa
S i ma enuoye pardeca
P our vous depar luj deprier
Q ue ce luj vueilliez ottroyer
P ar se que ce luj soit loisible
C ar tressaint pere cest possible
Q ua son peuple grans biens en
viegne

Le saint pere ottroiãt vnes bulles faintiues

N e Requerez qui nappartiegne
C ar chascun desire son per
E t pour ce pour obtemperer
A la sienne & vostre priere
Q ui nest pas de droit torconniere
C este chose beau sire a vous
O ttroions pour les biens qua nous
E t nos predecesseurs a faiz
E t discernons desoremaiz
T ous ceulx pour excommenfez
E t se mestier est aggregiez
Q ui le traiteront au contraire
C ongie luj donnons de contraire
N ouuel mariage & plus hault

Leuesque[82

P ere saint cest ce quil me fault
L e vray dieu vous doint bonne vie
J e suis bien tenuz que je prie
T ousiours pour vostre saintete
M aiz de v're benignite
M en vueilliez voz bulles donner

Le saint pere

F aites les lui tost ordonner
G rossaire auanciez sa besoigne

Le grossaire du pape

P ere saint ne fault quil en soigne
C ar ja sont faites & grossees
E t en las de soye sellees
V ez les ci monseigneur tenez

Leuesq'

E t beau sire vous en arez
Le vin de doree semence
P renez vint florins de florence
C ar bien les auez desseruiz

Le grossaire

G rans mercis sire grans merciz
J e suis tout en v're cõmant

Leuesque

P ere saint a dieu vous cõmant
Q ui paix vous doint et paradis

1871 mourray.—873 Pere sainct que dieu honnora.—874 vous son. —875 Vueillez.—876 Gaultier marquis de saluces.—877 Espouse. —878 mon sens . . lignee.—879 souuenir que riẽ.—881 Par quel conseil ilz ne la pris.—882 Pource . . en cõprendre.—883 Vouloit . . femme.—884 lalliance.—886 laisser.—887 entreprinse.—888 espousa.—891 vueillez octroyer. —892 ce que celluy.—893 tressainct.—894 gãt . . viẽne.—Le pape.—895 Ne requiers qui nappartienne.—898 bonne p.—899 du droict torsionnaire.—901 Octroyons pour le bien.—902 faictz—903 desoresmais.—904 excommunier.—905 Et sil est mestier aggreger.—906 traicteront.—907 Conge.—908 mariage plus.—909 sainct cest quil.—911 tenu que.—912 sainctete.—914 vueillez.—Le pape—915 Faictes les bien.—916 Grossayer aduancez sa besongne.—Le grossaire.—917 sainct . . . . songne.—918 Car ilz . faictes. 919 seellees.—920 Veez.—921 vous aurez.—923 Prenez vingt florins. *(Rest fehlt.)*—924 desseruy.—925 Grant mercy sire grant mercy.—926 a vostre command.—927 sainct . . . command.

[illegible]

[illegible]

. ui [illegible] jusques [illegible]

[illegible]

[illegible] pourra [illegible] au [illegible]

[illegible] veult [illegible]

[illegible] faire [illegible] mandement

[illegible]

930 [illegible] —932 [illegible] les [illegible] Le [illegible] —935 [illegible] —940 [illegible] —944 Monsieur —947 [illegible] —950 [illegible] —951 [illegible] —952 [illegible] —955 [illegible] —960 [illegible] —961 [illegible] —962 messagier. [illegible] 963 *fehlt im Druck.* —964 [illegible] —966 [illegible] —969 [illegible] —970 Monsieur a le [illegible] —971 *fehlt im Druck.*
972 [illegible] —973 messagier. —974 [illegible] —975 [illegible] 977 [illegible] —978 Droict a boulongne [illegible] —979 recommanderez. —980 [illegible] 981 [illegible] laisse —982 *fehlt im Druck.* —984 [illegible]
986 [illegible] —986 [illegible] appercevez. —987 [illegible] —988 [illegible] 989 commandement. —990 leur [illegible]

M aiz je loy que boiue aincoiz
S en seray plus liez en chemin
(Bild: Bote übergiebt dem Grafen und der Gräfin den Brief des Marquis.)

Le messagier

S ire Conte le dieu de vin
V ous ottroit sa paix & samour
E t vous aussi dame donnour
P aix vous doint dieux & paradis
V ers vous vieng de par le marquis
D e saluce qui vous enuoye
C es lettres et chierement proye[86
Q uacomplissiez le contenu

Le Conte de panice

V ous soyez le tresbien venu
B eaux amis & que fait mon frere

Le messagier

J l fait bien sire par saint pere
E n tresbon point est dieu mercy
H astiuement menoye cy
P our le contenu de la lettre

La Contesse

D ames faites luj tantost mettre
L a table et le tenez tout aise
C ar il nest Rien qui tant me plaise
Q uoyr de mon frere nouuelles

Le Conte

P ar ma foy vez les ci moult belles
C ar le marquis me mande & prie
Q ua belle et noble compaignie
J e luj maine les deux enfans
Q uil penra sicom je lentens
L a fille en nom de mariage
S iques aumoins or saray je
E n brief temps ce croy sa lignie
C ar celer ne le pourra mie
S e de grant lignage est estraitt(i)e
S i soit bonne ordennance faitte
E t eulz vestuz tresrichement
Q ue je vueil que notablement
S oient atournez les enfans[87

En parlant au messagier

M on ami se daler est temps
M on frere me saluerez
E t seurement lui direz
Q ue brief pardeuers lui yray
E t ses lettres acompliray
S e dieu me donne bonne vie

Le messagier

D onques ne museray je mie
M onseigneur a v're congie
-Chier sire gaires nay songie
J a suis Reuenuz de bouloigne
E t ay si bienfait la besoigne
Q ue brief le compte a vous vendra
E t entierement vous tendra
C e que luj mandastes par moy

le m'rquis

C ertes tropjolyet de toy
S uis content & bien me souffist

Le p'mier bergier

A uiz mest que le marquis fist
T rop mal despouser griseldis
L a bonne vierge qui toudis
A uoit paix en sa pourete
C ar moult durement sest porte
E nuers elle jusques a ci
Q ui ses deux enfans (occi)
E t maintenant la vuelt laissier
E t pour sa noblesce essaucier

1991 Mais iay ſouef que ie boyue aincois.—992 Si en . . legier — *Ueberschr. fehlt im Druck.*—993 diuin.—994 Tous octroit . . ec.—995 dame de non paix.—996 Vous doint dieu et paradis.—997 viens.—999 cherement prie.—2000 que acompliſſez.—**Le conte.**—2 Beaulx.—3 ſainct.—5 menuoye.—6 terre.—**La table.**—7 Dame ſaictes.—8 bien.—9 riens.—10 Que ouyr.—11 veez.—13 compagnie.—15 Quil prendra comme ientens.—17 Si que de moins or ſaraige.—18 ſe croy la lignee.—19 celler.—20 Si de grand lignage eſt extraicte.—21 ordonnance faicte.—22 eulx.—23 Car ie vueil notablement.—*Ueberschr. fehlt im Druck.*—25 daller.—26 vous me ſaluerez.—28 par deuant.—31 Doncques.—32 conge.—33 Cher . gueres . ſonge.—34 Je ſuis reuenu de Boulongne.—35 beſongne.—36 que le conte a vous brief viendra.—37 tiendra.—40 ſouffit.—**Premier bergier.**—41 Amys mais.—42 Griſelidis.—43 bonne . . tous dis.—44 Auoir . . . pauurete.—45 portee —47 ces . . luy tolly — (occi) *d. Hs. von anderer Hand st. eines ausgewischten Wortes nachgetragen.*—48 Et meſmement la veult laiſſer.—49 nobleſſe exaulcer.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Le marquis

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Tant que nul ne me fut rendu

Et qui commenca par honneur

Avoit dun povre laboureur

Mon hommen [illegible] forment

Et le pape la me consent

Que une autre femme prendre doye

[illegible]

[illegible]

Ja puis amour ne se demaine

Comme comparacion

Ne quelconques proporcion

Onques ne me reputay digne

Destre seulement ta meschine

Ne reputee en quelque maniere

Et en ta court noble & pleniere

En la quelle tu mas fait dame

Dieu preng tesmoing sur mon ame

Que tousiours me suis reputee

Ta povre ancelle & demouree

Et de tant que jay demoure

Avec toy en grant dignite

Et honneur dont digne nestoye

Long temps en honneur & en joye

Dieu & toy sire Regracie

Et desci suis appareillie

7(?) veult . . . lignaige — Second bergier.—51 dict.—52 tresnoble- 53 vne n. 54 Et seray cy en brief temps.—56 pays disposee.—57 Si qu celle.- 59 dit 60 honor able.- 62 a faict.- 63 bien.—64 ruee.—67 grise- lidis 68 compagnie. 70 Comme . . . delectoye.—71 cherement aymoye.— 72 fehlt im Druck. 73 lignaige.—74 Considerant.—75 Chet grand . se.— 76 Car le plus fort tremble.—79 quay.—80 paunre.—81 Mais . sefforcent. 82 qui si. 83 vn . . . doy.- 84 desia est.—85 briefuement.—86 Pren donc fort cueur et ie ten prie.- -87 couraige.—89 Aportas prens.—90 vieille. 91 moult 92 A homme nest femme ne se vel.—93 soy.—Grisellidis.— 94 treschier sire 95 scauoye. 97 entant. 98 grand - 99 paunrete . pourroit. 101 comparaison 102 Ne quelconque proportion.—103 Noncques . . reputee 104 chambriere. 105 ton espouse.- 106 planiere.—107 faicte.—108 preigne. 110 paunre. 112 grand.—113 estat donc.—114 soye.—116 appareillee.

D e Retourner en la maison
M on pere qui este ma bon
O u je fuí jadiz en jeunesce
E n paix de cuer et en lyece
M a viellesce y trespasseray
C ōme ma jeunesce y vsay
E t morrray Com vefue eureuse
Q uí ay este fēme & espeuse
D e tel & si noble seigneur
E t puís quaínsi est en bon cur
A ton autre espeuse mon lieu
D elaisse dumble cuer & dieu
V ueille que viegne a tresbonne heure
E n ce lieu ou jay ma demeure
E u tresioyeuse par long temps[91
C ar depuis quelle test plaisans
S anz Regret du lieu je me part
E t quant est a ma poure part
D e douaire dont conforter
M e vuels que le doye emporter
Q uelle elle est assez je le voy
T u scez bien quant je vins a toy
E t tu me prefz a lissue
D e la maison mon pere nue
M e feiz du tout desuestir
E t de tes Robes Reuestir
A uecques lesquelles jentray
E t vins o toy que napportay
D ouaire autre ne autre chete
F ors Reuerence & pourete
V oy ci ta Robe desuestue
E t ton annel te Restitue
O le quel jadiz mespousas
A utres anneaux q̄ me donnas
R iches joyaux et vestemens
E t les Riches aornemens
D ont par ta grace ere paree
E n ta chambre sont sy magree
R etourner enla maisoncelle
D ont je yssy poure pucelle
N ue de trestous biens mūdains
E t nue mon Retour y claíns
S anz en Retenir Rien quí soit

La marquise sanz signe dire[92 despoille son Riche habit & Reprent le viez quelle auoit laissie & se cōsent liement de Retourner a son poure pere

(Bild: Griseldis giebt dem Marquis die Kleider zurück.)

S auf ce que ce me sembleroit
C hose jndigne et non afferable
Q ue cestui ventre miserable
D uquel furent les enfans nez
Q ue de ton sanc as engendrez
D eust au peuple apparoir tous nuz
P our quoi je te soppli sanz plus
S il te plaist & non autrement
Q uen Recompensant seulement
L a virginite quapportay
O toy quant ou palaiz entray
L aquelle ne puís Remporter[93
J l te plaise a comnander
Q ue len me laisse vne chemíse
A lissue de ton seruíse
D e la quelle je counerray
J usqua tant qua lostel venray
L e ventre ta fēme jadiz

Cōment a la Requeste de la marquise le marquís larmoiant & tornant sa face de pitie cōmanda q̄ on luí laissast vne chemise

L aissiez lui ce quelle a Requís
J l me plaist bien quelle en ait vne

Le p'mier baron

H elas maldite soit fortune
Q uí ainsi a la court troublee
H a treschiere dame honnouree
P our dieu prenez en pacience
T ant auez vertus et science

2118 ma eſte bon.—119 fus . . ieuneſſe.—120 cueur . . lyeſſe.—121 vieilleſſe.—122 ieuneſſe.—123 Et mourray cōme veufue heureuſe.—124 eſpouſe. —126 que ainſi . a bon heur.—127 femme.—128 de bon cueur.—131 Et . et.—132 teuſt.—133 pars —134 quand . . . pauure.—135 confortez.—136 veulx la doye.—137—71 *fehlen im Druck.*—172 Q ue il te plaiſe commander —173 lon.—174 ſeruice.—175 couureroye.—176 Juſques a tant qua lhoſtel ſoye.— **Le marquis.**—178 Laiſſez.—**Premier baron.**—180 Helas maudicte.—181 q ainſi.—182 treſchere . honoree.—183 Prenez pour dieu.—184 vertu.

[illegible]

... 195 vous perles. —196 noter cueur ... —Premiere bonne. 198 ... bonne 189 Cuencs noble ... —190 ... —191 ... 192 ... —193 ... commune. —Cobernaclr. ... 194 ... —195 Il nous le ... —196 Cuenls ... 197 compagnie —198 ... —199 noblesse ... —Grisellidis ... 202 ... —203 Bouter me. —Janicole. —204 ... bien ... 206 ... —207 ... 208 ... —209 ... —210 ... que le marquis ... 211 ... 213 ... de ... —214 ... mes doulours. 215 ... 217 ... —218 ... 220 boulce ... peine. —221 ... —Grisellidis. —224 ... —226 ... 227 ... Janicole. —228 retien. —229 ... bien. —230 ... 231 fut ... en. —232 treichere —233 tresboulz. —234 ... 236 ... 236 En ... haultesse —237 silence. —238 grand. 239 maintes bonnes gens. 240 continuellement. —241 ... en tout bien perseuere. 242 veult ... dessentee. —243 De lamour du noble marquis.

N e croy pas que laies acquis
H e dieu com dure destinee
M oult est la chose tost tournee
E t moult puis auoir cuer dolent
Q uant ta belle et bonne jouuent [96
A s vsee ou noble seruise
D u marquis qui a sa deuise
P rent autre pour toy delaissier
A umoins te deust il laissier
S e cuer neust plus dur quaymant
V ne Robe plus auenant
P our lonneur de lui qui ta prise
A espeuse par sa franchise
E t te laist par legierete
F ille que jay en grant chierte
E t plus que nulle Rien qui vlue
M a vie Repute a chaitiue
Q uant je nay dont te Receuoir
S i saiches tu bien tout de voir
Q ue tout le mieux q̄ je pourray
M a vie durant te feray
S i preng en gre puisquainsi est
Q uen fortune na point darrest
S oies en du tout Rapaisie
C ar se tu nez adroit aisie
N e dabit Richement paree
N e seras tu ja separee
D e lamour de dieu sil lui plaist

La marquise

P ere saichiez quant ce complaist
A u marquis quen soye partie
D ueil ne courroux de ma partie
N en sera fait ains loe et vueil
D e franche voulente son vueil [97
D e cuer et bouche sanz desdire
S en vueilliez Rappaisier v're yre
A ffin que courroux ne vous nuise
- Adieu messeigneurs qui conduise
V ous et la vostre compaignie
O u tant ay eu honneur ma vie
D e v're paine vous mercy
Q ui venus estes jusqua ci
E t chascun de vous en gracie
E t pour dieu ne vo9 faigniez mie
D e seruir chierir & doubter
L e marquis que deuez amer
A ins le seruez treshumblement
D e plus en plus plus loyalment
E t vous ferez v're deuoir

Le conte de panice

A lez tantost faire sauoir
A u marquis que je vieng a lui
E t que la seray sanz delui
D emain o moy les deux enfans

Le sergent

S ire faiz sera voz commans
P lus ne quier ci faire seiour
C h'r sire dieu vous doint bon jour
S aichiez que monseigneur le conte
D e panice & sa gent qui monte
A grant nombre viennent a vo9
E n grant arroy toutes et tous
E t vous amainent deux enfans [98
C est vne fille de douze ans
E t vn beau filz qui en a huit
S i arriueront demain tuit
E t pour ce ne vous en di plus

Le marquis

J lz soient les tresbien venus
P ar saint denis jen ay grant joye

2244 aquis.—245 dieux quel.—247 cueur.—248 quant la belle et bonne ieunesse.—249 As vse au noble seruice.—251 delaisser.—252 *fehlt im Druck.*—253 Se cueur neust plus que aimant.—254 robbe . aduenant.—255 lamour.—256 A espouse.—257 Et te laisse par bergierete.—258 grand charite.—259 nul.—260 achetiue.—261 toi recepuoir.—262 ten deuoir.—263 mieulx.—265 Si pren puis que ainsi est.—266 Que.—267 Soyez . . . appaisee.—268 Car se tenez du tout appaisee.—271 filz.—**Griselidis.**—272 saichez.—275 Nen sera faict ains loue vueil.—276 bonne.—277 278 *fehlen im Druck.*—279 Et loctroye de bonne franchise.—280 mes serfz.—282 en.—283 peine . mercie.—284 Que venuz estes iusques icy.—286 feignez.—287 cherir.—288 debuez aimer.—290 tresloyallement.—291 debuoir.—**Le comte.** -292 Allez deuant faire deuoir.—293 viens a luy.—294 ie feray sans detruy.—295 a m.—**Le cheuaucheur.**—296 faict sera vostre command.—297 quier faire.—299 Saches que monsieur le comte.—300 que moult.—301 En g.—303 ameine.—305 ung . . . . . huict.—306 Et si arriuerons demain tous.—309 sainct . . . grād.

[illegible]

Cy finist la vie de Celestina, Nouvellement Imprimee a Paris pour Jehan Bonfons demourant en la rue neufue nostre dame a lenseigne sainct Nicolas.

Glossar.

A. 1) s. avoir. 2) praep., mit art. masc. au; 3) interj., 492, 691, 698. — aage sb. m. o. s., Alter, 183 (r), 2399 (r); age 312, 1564 (r), 1800 (r). — aaisïe p. p., pflegen, 1312 (r) s. aisïe. — abatre inf., unterlassen, 365 (r); abbatu p. p. m. o. s., töten, 136 (r); abatus m. n. s., 668 (r). — abaissier inf., erniedrigen, 1947 (r). — Abel n. pr. o., 706 (r). — abilliez p. p. m. n. s., kleiden, 1142 (r) — abit sb. m. o. s., Kleid, 2269 (r). — accorder inf., versöhnen, 1245; refl. einwilligen, -rt prs. i. 1. s. 1226 (r); -rdes 2. s., 1366; -rda prt. 3. s., 87. — accorder inf., erklingen, 2603. — accort sb. m. o. s., Uebereinstimmung, 252, 940. — acheteray fut. 1. s., kaufen, 1129. — achoison sb. f. o. s., Anlaß, 2194. — acomparaisse imp. c. 1. s., vergleichen, 1677. — acomplir inf. erfüllen, 599, 1409 (r), 1413; -issiez prs. c. 2. pl., 2000; imper. 2. pl., 787 (r); -iray fut. 1. s., 2029 (r); -iroye cond. 1. s., 1666 (r); -iz p. p., 185 (r). aconte prs. i. 3. s., schätzen, 206 (r). — acouchée p. p., entbinden, 1283. accourt prs. i. 3. s., herbeieilen, 2154 (r); -rant ger., 309. — acquis p. p. erwerben, 2244 (r). — Actheon n. pr., 656. — adez adv., fortwährend, 192, 1097, 1831. — adonne prs. i. 3. s. refl. sich widmen, 1274 (r). — adrece prs. i. 3. s. refl., wenden, ü.276. — adroit adv., gebührlich, 787, 2286 — advenue p. p., zufallen, 1101. — adversitéz sb. f. o. pl., Widerwärtigkeit, 386. — advisez p. p. m. n. s., raten, 217 (r). — affaire sb. m. s., Angelegenheit, Thun, 17, 255 (r), 522 (r), etc.; d'a. 1398 (r). — affection sb. f., Liebe, 284 (r), 499 (r), 1656 (r). — affectueusement adv., geneigt, 624 (r). — afferable adj. f. n. s., zulässig, 2161 (r). — affin conj., damit; mit que u. folg. c.: 12, 172, 332, 744, 1115, 1319, 1634, 2279; mit de u. inf., 88. — affins sb. m. o. p., Verwandter, 527 (r). — agreable adj o. s., angenehm, 475. — agrée imper. 2. sg., bewilligen, 938 (r); prs. i. 3. sg. refl., gefallen, 871 (r), 996 (r), 1317 (r), 2154 (r), 2412 (r). — aggregiez p. p. m. o. p., verschärft excommunicirt, 1905 (r). — aguillonnée p. p. f., peinigen, 2444 (r). — aguillons sb. f. o. p., Nadel, 2442. — aguisier inf., schärfen, 1133. — ahurté p. p., verfallen, 1785 (r). — aide sb. f. o. s., Hülfe, 1267; aÿe 732 (r), 1535 (r). — aidier inf., helfen, 2605; aït prs. c. 3. sg., 178, 725 (r), 1159. — aigneaux sb. m. o. p., Lamm, 1112 (r). — ailleurs adv., anderswo, 1190, 1515 (r). aim u. s. w., s. amer. — aymant sb. m. n. s., Diamant, 2253 (r). — ainçoiz adv., vorher, 1991 (r) — ains conj., vielmehr, 871, 905, 970, 1075 etc.; a. que, cj. m. Conj., bevor, 399, 406; a. quant, cj. m. Ind., bevor, 1349; ains maiz, im negat. Satze, noch nie, 1332. — ainsi adv., so, 42, ü.101, 178, 270, 290 etc.; a. com, a. comme 766, 942, 1191; ensi 981, 2196. — aise adj. m. o. s., bequem, 2098 (r). — aisïe p. p., pflegen, 2268 (r); aysiez imper. 2. pl., 1324 (r). — aït s. aidier. — alentir inf., ermatten, 2546 (r). — aler inf., gehen, 103, 129, 138 (r), 147 etc.; yray fut. 1. s.,

1165, 1189, 1208, 2028, 2369: -as 1978 (r): -ons 852; -ez 903; -oye *cond.* 1. *s.* 863 (r); voiz, vois *prs. i.* 1. *s.*, 556, 572, 882 *etc.*; vas 2. *s.*, 696 (r); va 3. *s.* ö. 161, 760, 834: vait 764 (r): vont 3. *pl.*, 1350, 1625: aloit *imp. i.* 3. *s.* ö. 890; voise *prs. c.* 1. *s.* 885: aille 3. *s.*, 905 (r), 1397 (r): voist 1963: alaisses *imp. c.* 2. *s.*, 335: alast 3. *s.* 1032 (r): alissiez 2. *pl.*, 1862 (r): va *imp.* 2. *s.*, 553, 692, 894 *etc.*; alons 1. *p.*, 116, 646, 1266: alon, 1534, 1535: alez 2. *pl.*, 746, 1155, 1761, 2292: *refl. mit en*, vont, 1642; voiz, 966: voise, 2203 (r) *s.* ö. — alevez *p. p. m. n. s.*, erziehen, 1574 (r). — alyance *sb. f. n. s.*, Verbindung, 1884 (r). — amblant *p. prs. m. o. s.*, trabend, 1746 (r). — ame *sb. f. o. s.*, Seele, 852 (r), 1261 (r); par m'ame 1529 (r), 2316 (r): mon ame, 2108 (r). — amende *prs. i.* 3. *s.*, zunehmen, 1569, 1831: *c.* 3. *s.* 1546 (r); -nt, gedeihen lassen, 1797 (r), 2499. — amene *prs. i.* 3. *s.*, zuführen, 2216 (m'amenon); -aine *c.* 3. *s.* 594 (r): -ainent *i.* 3. *pl.*, 2303; -eniez *c.* 2. *pl.*, 636 (r); -enerent *prt.* 3. *pl.*, 86 (r). — amer *inf.*, lieben, 156 (r), 480 (r), 498 (r), 1145 *etc.*: ameray *fut.* 1. *s.*, 2468 (r), aimeray, 1108; -ra 3. *s.*, 492 (r); -rez 2. *pl.*, 476; aim *prs. i.* 1. *s.*, 1336, 1796, aime 714, aimme 1145; aime 3. *s.*, 234; amons 1. *pl.*, 286 (r): amez 2. *pl.*, 994; *imp.*, 992, 996; amoye *impf. i.* 1. *s.*, 2071 (r): amiez 2. *pl.*, 343; amay *prt.* 1. *s.*, 1335 (r): amast *impf. c.* 3. *s.*, 1033 (r): amez *p. p. m. n. s.*, 1854 (r); *v.*, 990; amé 1754 (r); *m. o.*, 918 (r), 1731 (r), 1754 (r): amée *p. p. f. s.*, 778 (r), 856, 1336; 1345 (r). — amere *adj. f. o. s.*, verbittert, 1738 (r). — ami 869 s. a mi. — amie *sb. f.*, 937, 1214 (r), 1310 (r) *etc.* — amis (amiz) *sb. m. n. s.*, 612 (r), 2573 (r); *voc.* 572, 786, 1412 *etc.*; *n. pl.*, 339 (r), 585; *voc.*, 436 (r), 989, 2362, 2532; *o. pl.*, 619 (r), 1500, 1858 (r), 1880 (r); ami *voc. s.*, 1701 (r), 2025. — amistié *sb. f. o. s.*, Freundschaft, 447 (r). — amonnester *inf.*, ermahnen, 2441 (r). — amour *sb. f. n. s.*, Liebe, 285, 409, 438; *voc.*, 2464; *o.* 341, 446, 629 *etc.*, 1768 (amor); amours *o. p.*, 1463 (r). — amoureux *adj. m. n. s.*, verliebt, 1170 (r), 1230 (r); amoureuse chanconnette, Liebeslied, 2606. — ancelle *sb. f. o. s.*, Magd, 2110. — ancïen *adj. m. s.*, alt, 232 (r), ü.260. — anguisse *sb. o. s.*, bedrängte Lage, 631 (r). — annel *sb. m. o. s.*, Ring, 2148; *pl.* anneaux, 2150. — ans *sb. m. o. pl.*, Jahr, 1505, 1507, 1582, 1851, 2304 (r). — anuit, *adv.*, diese Nacht, 726 (r). — aornée *p. p. f. o. s.*, schmücken, 323 (r). — aornemens *sb. m. n. p.*, Schmuck, 2152 (r); ornemens, *o.*, 792 (r). — appaise *imp.* 2. *s.*, beruhigen, 2087; -siez *p. p. m. n. s.* 2186 (r), 2538 (r); -sïe, *p. p. f.*, 1637 (r). — appareil *sb. m.*, Zurüstung, 521, 532 (r), 816. — appareille *prs. i.* 3. *s.*, bereiten, 769 (r), 812 (r), 2059 (r); -lliez *p. p. m. n. pl.*, 818; -llïe *p. p. f. n. s.*, 2116 (r). — apparoir, *inf.* erscheinen, 2165. — appartient *prs. i.* 3. *s.*, geziemen, 766 (r), 1008 (r); -iegne *c.* 3. *s.*, 1895 (r). — appellé *p. p. m. n. s.*, nennen, ü.1; -ées *f. n. p.*, 9 (r). — appens *sb. m. o. s.*, Neigung, 1670 (r). — appercevant *p. prs. m. n. s.*, bemerken, 1450 (r). — appert *adj. m. o. s.*, hurtig, 1962 (r), 1963; -tement *adv.*, 127 (r). — appetit *sb. m. o. s.*, Eßlust, 716. — apporte *prs. i.* 1. *s.*, mitbringen, 1579 (r); -tay *prs.* 1. *s.*, 2144 (r), 2169 (r); -tas 2. *s.*, 2089. — appreuvent *prs. i.* 3. *pl.*, billigen, 385 (r). — appris *p. p. m. n. s.*, lehren, 160 (r), 1109 (r); -se *f.*, 1256 (r). — approuchier *inf.*, nahen, 690 (r); -chera *fut.* 3. *s.*, 790 (r). — apres (aprez) *präp.*, nach, 139, 168, 1596, 2524; *adv.*, nachher, 477. — arc *sb. m. o. s.*, Bogen, 1136. — arguer *inf.*, auseinandersetzen, 413 (r); -ue *prs. i.* 1. *s.*, 190 (r); 3. *s.*, quälen, 1532 (r); -uée *p. p. f.*, 216 (r). — argumens *sb. m. o. p.*, Grund, 221. — armes *sb. o. p.*, Waffe, 1122, 1148 (r). —

armez *p. p. m. n. s.*, bewaffnen, 1182 (r). — **arrest** *sb. s.*, Anhalt, 2266 (r). — **arrester** *inf.*, anhalten, 397; arreste *imp. 2. s.*, 686 (r). — **arriere** *adv.*, zurück, 2383 (r). — **arriveront** *fut. 3. pl.*, ankommen, 2306. — **arroy** *sb. o. s.*, Aufzug, 2302. — **Artus** *Eigenn.*, 1218 (r). — **assaillant** *ger.*, angreifen, 1155 (r); -lly *p. p. s.*, 2190 (r). — **assemblée** *sb. f. o. s.*, Versammlung, 1044 (r). **assembler** *inf.*, versammeln, 661 (r). — **assenée** *f. o. s.*, ? foy que je doy mal assenée, 654 (r). — **assent** *prs. i. 3. s. refl.*, zustimmen, 519 (r); -tist *impf. c. 3. s.*, 249 (r). — **asservir** *inf. refl.*, sich ergeben, 198 r). — **asseür** *adj. m. n. s.*, sicher, 2207. — **assez** *adv.*, genug, 137, 183, 219, 267, 300 r), 410, 535, 863, 872, 1306, 1345, 1399. 1821, 1979, 2061, 2066 (r), 2069, 2447, 2452. — **assigné** *p. p. m. n. pl.*, bien sommes en luj a., haben es gut mit ihm getroffen, 164. — **atour** *sb. o. s.*, Benehmen, 1075 (r). — **atourner** *inf.*, schmücken, 793; -nez *p. p m.*, 2024; -née *f.*, 838 (r), 1000 (r). — **attains** *prs. i. 2. s.*, erreichen, 696; -ent *3. s.*, 16, 398; -aint *p. p. m. s.*, 133 (r), 708. — **attendre** *inf.*, erwarten, 2448 (r); -dray *fut. 1. s.*, 518 (r); -dons *prs. i. 1. pl.*, 831 (r); -due *p. p f.*, 2556 (r) — **aucun** *pron. m. n. s.*, irgend einer, 814; -ns *n. pl.*, 384, 1815; -n *adj. m. n. s.*, 455; *o.*, 17, 639, 1078; *nach* sanz 1522, ü.1701; -ne *f. s.* 104, 289, 333 *etc.*, *nach* sanz 875; -nesfoiz *adv.*, manchmal, 196 (r); -nement *adv.*, irgendwie, 199 (r), 477 (r), 479, 994 (r). — **aujour d'ui** *adv.* heute, 721, 861, 1505 (r), 1719 (r), 2208 (r); *s* jour. — **aumoins** *adv.*, wenigstens, 153, 2017, 2222, 2252, 2368, 2449, 2559 — **aumosniere** *sb. f. o. s*, Täschchen, 1323 (r). — **auques** *adv.*, einige Male, 1566 (r). — **aussi** *adv.*, ebenso, 424, 509, 1019, 1046 *etc.*; a. comme 50, 2379. — **autant**, *adv.*, ebenso viel, 1172. — **autelle**, *adj. f. o. s*, eben solcher, 603. — **autentiques** *adj. f. o. pl.*, echt, 1932 (r). — **autre** *pron. m. n. s.*, anderer, 1450 (aultre); *o. s*, 1723; *f. n. s.*, 753; *o. s.* 1946, 2251, 2436, 2441, 2467; -res *f. o. pl.*, 603, 634; -re *adj. m. o. s.*, 195, 472, 1664; *f. o. s*, 102, 1764, 1883 *etc.*; -res *m n. pl.*, 57, 2150; *o. pl.*, 1498; *f. n. pl*, 91; -resfoiz *adv.*, ehemals, 1639; -rement *adv.* 693, 2197 (r). — **autressi** *adv.*, ebenso, 1066 (r), 2478 (r). — **autrui** *pron. o.*, andere, 1359. — **aval** *adv.*, unten, 1079 (r). — **avance** *sb. f. o. s.*, Vorsprung, 693 (r). — **avancier** *inf. refl.*, vorrücken, 1121 (r); -cons *1. pl i. prs.*, 129; -ciez *2. pl. imper.*, fördern, 1916. — **avant** *präp.*, vor, 400; *adv.*, vorher, 944, 1364; *adv.*, vorwärts, 114, 568 (r), 997, 1551 (r), 1969, 2362; a. que 885, 1663. — **avantaige** *sb. m. o. s.*, Vorteil, 153 (r). — **avec** *präp.*, mit, ü.101, 282, 310, 461, 594, 679, 1059, 1357, 1498, 2112, 2225 — **avecques** *präp.*, mit, 177, 626, 675, 2143, 2604. — **avenant** *adj. f. o. s.*, angemessen, 2254 (r). — **avenir** *inf.*, eintreffen, 197 (r), 1115 (r), 2541 (r); -ient *prs. i. 3. s.*, 196, 453; -enoit *impf. i. 3. s.*, 333; -enist *imp. cj. 3. s.*, 250 (r); -enu *p. p.*, 658 (r); -enant *adj. f. o. s.*, 2254 (r). — **averie** *p. p. f. n. s.*, zur Wirklichkeit werden, 47 (r). — **avilliz** *p. p. m. n. s*, mißachten, 1856. — **avis** (aviz) *sb. m.*, Ansicht, a mon a. 1787, 2391 (r); m'est a. etc. 250, 340 (r), 562, 620 (r), 1822 (r), 2041; Klugheit 262; Rat 394; Absicht 581 (r), d'a. 1056 (r). — **aviser** *inf.*, beraten, 132; -sé *p. p. m. n s.*, 185 (r); -sée *f.*, 962 (r); s' -se *prs. i. 3. s*, überlegen, ü.516. — **avoir** *sb. m. o. s.*, Habe, 64, 1886, 1943 (r), 2416 (r); *inf.*, haben, 87 (r), 109, 205, 326 *etc.*; auray *fut. 1. s.*, 357, 360, 1107, 1199 (r), 2358 (r), 2526 (r); aray 670, 1183, 1187, 1198 (r), 1209; aueras *2. s.*, 2438 (r); aura *3. s.*, 474 (r), 507, 509, 1085, 1303, 1844, 1953 (r), 1987; ara 1235 (r), 2509; arons *1. pl.*, 830; averons 1619 (r); aurez *2. pl.*, 112. 407, 1585; arez 404, 730, 1588, 1921 (r), 2565; averoye *cond 1. s.*, 1645; auroit

3. s., 259; ai (ay) *prs. i. 1. s.*, 11, 96, 130, 148 *etc.*; as *2. s.*, 115, 551, 871, 872, 876, 918, 951, 1340, 1422; a *3. s.*, 23, 145, 193, 236, 777, 806, 902, 910, 1698 (r); *impers.*, 107, 161, 223 *etc.*; avons *1. pl.*, 285 (r), 294, 1272, 2195; avon 1041 (r); avez *2. pl.*, 341 (r), 410, 708 *etc.*; ont *3. pl.*, 288, 293, 394, 1740, 1792 (r); avoie *impf. i. 1. s.* 1119, 1669; -oit *3. s.*, 70, 1723 (r), 1816 (r), 2044; -ions *1. pl.*, 298 (r); ëuz *prt. 2. s.*, 1351; ot *3. s.*, 1506, 1508, 1031, 2495; ëumes *1. pl.*, 162, 641; ëustes *2. pl.*, 113; aye *prs. c. 1. s.*, 866, 1572 (r), 1721; aies *2. s.*, 2244; ait *3. s*, 350, 428, 1079, 1852, 2179, 2366, 2459, 2462, 2553; oit 1817 (r); aions *1. pl.*, 327, 832 (r), 854 (r), 1594; ayez *2. pl.*, 2527, 2529 (r); aient *3. pl.*, 1837; *2. pl. imperat.* 1679; aians *p. prs. f. n. s*, 1657; eusse *impf. c. 1. s.*, 702, 703, 1294; eusses *2. s.*, 2571; eust *3. s.*, 89, 166, 180, 758, 1026, 1084, 1715, 1730, 1732, 2253; eussiez *2. pl.*, 355; eu *p. p. m.*, 581, 1119 (r), 1285, 1538, 1614, 1740, 1807, 1834, 2131, 2282, 2584; eue *p. p. f.*, 1272, 1329, 2455. — avuez *p. p. m. n. pl.*, bekennen, 212 (r).

Bacus *Eigenn.*, 1219. — **baille** *prs i. 1. s.*, übergeben, 1701; *3. s.*, ü.1406; *c. 3. s.*, 1388 (r); -lliez *imperat. 2 pl.*, 1045; -llant *part. prs. n. s.*, ü 1701; *ger.*, ü.605; -lliez *p. p. m. n. s.*, 1544; -llié *o. s.*, 1726; baurray *fut. 1. s.*, 151; baulras *fut. 2. s.*, 1982. — **balay** *sb. m. o. s.*, Besen, ü.2362. — **baloier** *inf.*, fegen, 743. — **barbel** *sb. m. o. s*, Bart am Pfeil, 705 (r). — **baron** *sb. m. n. s.* Herr, ü.130, ü.156, ü.174 *u. s. w.*; *v. pl.* 106 (r), 646, 2542; -ns *n. pl.*, 58, 85; *o. pl.*, 1348 *u. s. w.*; *v. pl.*, 242, 2532. — **bas** *adj. m. o. s.*, niedrig, 1818; -sse *f. o. s.*, 1354, 1878. — **basseur** *sb. f. o. s.*, Niedrigkeit, 1607. — **batus** *p. p. m. n. s.*, schlagen, 2565; -tu 135 (r). — **baurray**, baulras *vgl.* baille. — **beaux** *adj m. n. s.*, schön, 184, 648, 1570: *v. s.*, 2002, 2204, 2405, 2416 (beaulx); *n. p.*, 1798; *o. p.*, 112 (beaulz), 1162, 1172, 1178; *v. p.* 340, 834; beau *n. s.*, 62, 237, 1203, 1570; *o. s.*, 108, 109, 119, 124, 131 *etc. v. s.*, 576, 1900, 1921, 1933; bel *n. s.*, 165, 1110 (r), 1483; *o. s.*, 141, 657, 1278; *neutr. n. s*, 2092 (r); *adv.*, 2334 (r); belle *f. o. s.*, 323, 459 (r), 845 *etc.*; *v. s.*, 1055; belles *o. p.*, 2011 (r). — **beaucoup** *num. ind. m. o. s.*, viel, 566. — **beauté** *sb. f. n. s.*, Schönheit, 1005; *o. s.*, 1784, ü.2384, 2385, 2389 (r). — **beguin** *sb. m. n. s.*, Mönch, 1151 (r). — **benëoit** *p. p. m. n. s.*, segnen, 1251. — **benigne** *adj. m. n. s.*, gütig, 1725 (r); -ement *adv.*, 318 (r); 484 (r). — **benignité** *sb. f. o. s.*, Güte, 1100 (r), 1913 (r). — **bergerie** *sb. f. n. s.*, Hirtenstand, 1091 (r); *o. s.*, 1158, 2601 (r). — **bergier** *sb. m. n. s.*, Hirt, 1170, 1230; -rs *pl. n.*, ü.1091. — **bergiere** *sb. f. n. s.*, Hirtin, 2575; *o. s.*, 1170 (r). — **besoing** *sb. m. o. s.*, Bedürfnis, 695 (r); a besoing 1970 (r). — **besoigne** *sb. f. o s.*, Angelegenheit, 229, 1916 (r), 1931, 1966, 2035 (r). — **besoignier** *inf.*, handeln, 123 (r). — **beste** *sb. f. n. s.*, Tier, 685 (r), 1161 (r); *o. s.*, 691, 709, 1417 (r), 1432 (r); bestes *o. pl.*, 1710. — **bien**[s] *sb. m. n. s.*, Gut, 1894; 455; *o. s*, 161, 234, 251, 353, 383, 881, 1090, 1846, 2541; *o. pl.*, 67, 824, 1274, 1901, 2157; *adv.*, 39, 97, 117, 123, 136, 142, 149, 156, 160 *etc.* — **bieneurée** *adj. f. o. s.*, glücklich, 2437. — **bienfait** *sb. m. o. s.*, Wohlthat, 1038. — **bienveillans** *sb. m. o. p.*, Freund, 528, 545 (r). — **blame** *sb. f. o. s.*, Tadel, 1841 (r). — **blamer** *inf.*, tadeln, 497 (r), 1446 (r); -ez *p. p. m. n. s.*, 1809. — **blanche** *adj. f. o. s.*, weiß, 675 (r). — **Blanchine** *n. pr.*, 800 (r). — **blesce** *prs. c. 3. s.*, verletzen, 1745 (r). — **bois** (boiz) sb. m. n. s., Wald, 75; *o. s.*, 655; *o. pl.*, 83, 644. — **boive** *prs. c. 3. s.*, trinken, 1991; buveray *fut. 1. s.*, 716 (r). — **bon** *adj. m. n. s.*, gut, 115, 165, 241; *o. s.*, 143, 157, 186, 238, 295 *etc.*

fait b. *neutr.* 18; -ons *m. o. s.*, 2553; -nne *f. n. s.*, 225, 409, 438, 636 (r), 746, 1489; *o. s.*, 15, 208, 390, 411 (r) *etc.*; -nnes *o. pl.*, 19, 65, 1081, 1445, 1462; -nnement *adv.*, 1281 (r), 1648 (r), 1665, 1705 (r), 2093 (r). **boneureté** *sb. f. n. s.*, Glück, 1029 (r). — **bonneure** *sb. f. o. s.*, en la b. 1485. — **bonneureuse** *adj. f. o. s.*, glücklich, 2371. — **bonté** *sb. f. n. s.*, Güte, 490; *o. s.*, 459, 763, ü.778, 783, 968, 1492, 2238. — **bouche** *sb. f. n. s.*, Mund, 1959, *o. s.*, 1967 (r); de b.; 2277. — **boulïe** *sb. f. o. s.*, Milch mit Mehl gekocht, 1303 (r). — **Bouloigne** *n. pr.*, 1438, 1978, 2034 (r), 2483. — **bourgoiz** *sb. m. n. pl.*, Bürger, 59. — **bout** *sb. m. o. s*, Ende, veniez a b. 1867. — **boutoye** *imperf. i. 1. s. refl.*, sich bringen, si me b. en si mau pas, 377. — **braire** *inf.*, schreien, 688 (r). — **brebis** (brebiz) *sb. f. o p*, Schaf, 719, 761, 781, 1112, 1222 (r), 2577. — **brief** *adj. m. o. s.*, kurz, 2018, 2054; *adv.*, 787, 1123, 2028, 2036; -fment 274 (r), 579, 774 (r), 1409 (r), 1986, 2085. — **brigant** *sb. m n. s.*, Räuber, 1135 (r). — **bulle** *sb. f. o. s.*, Bulle, 1948; *o. pl.*, ü.1895, 1914, 1932, 1937. — **bureau** *sb. m. o. s.*, Wollenstoff, 1202 (r).

Ça *adv.*, hierher, 890, 937, 1252, 2501, 2520, 2542, 2548. — **car** denn, 15, 40, 99, 117, 134, 137, 159, 176 *etc.*; que *vor cons.* 362, 396, 398, 557, 640, 746, 831, 853, 906, 1013, 1033, 1231, 1322, 1325, 1355 (?), 1638, 2023, 2036, 2375, 2492, 2539; qu' *vor voc.* 82, 165, 223, 250, 267, 410, 721, 741, 843, 850, 914, 1087, 1252, 1268, 1332, 1405, 1442, 1499, 1581, 1815, 1831, 2015, 2266, 2390, 2394, 2414, 2495, 2510, 2517, 2588. **carmes** *sb. m. n. s.*, Carmeliter, 1149 (r). — **cas** *sb. m. o. s.*, Fall, 187 (r), 946; *o. pl.*, 185. — **catholique** *adj. m. n. s.*, 233 (r). — **ce** *pron. neutr. n.*, dies, es, *vor. cons.* ce me semble 1019, 1492; ce t' est en vouloir venu 1668; *vor. voc.*, ce avient 196; c' *vor. voc.*, c' est 301, 396, 709, 754, 779, 840, 887, 921 *etc.*; s' est 451; *obl. vor cons.* 263, 344, 421, 445, 640, 741, 1360, 1366, 1481; *mit folg. Relativ* 122, 2'3, 577, 584 *etc.*; a ce 219, 434, 439; de ce 508, 531; en ce 496 (r); en ce que 2347; pour ce 200, 202, 350, 587, 5''8; sanz ce que 814; *masc. o. s.*, 187, 533, 655, 695, 826, 1006; ces *pl. n.* 688; *o.* 781, 848, 849, 1498. *vgl. se.* — **ceans** *adv.*, hier innen, 236 (r), 873, 2341, 2404 (r). — **ceci** *pron. neutr. o.*, dies, 204 (r), 360 (r), 962. — **ceins** *p. p. m. n. s.*, umgürten, 1138 (r). — **ceintures** *sb. f. o. pl.*, Gürtel, 792. — **celéement** *adv.*, insgeheim, 933 (r). — **celer** *inf.*, verheimlichen, 2019; -cray *fut. 1. s.*, 1471 (r); -e *prs. i. 3 s.*, 1452 (r); -é *p. p. m. o. s.*, 2539; -ée *p. p. f. n. s.*, 1949 (r). — **celle** *vgl.* cil. — **cerf** *sb. m. n. s.*, Hirsch, 668, 681; *o. s.*, 642, 651, 655, 701. — **certain** *adj. m. o. s.*, gewiß, 581, 813, 195; *neutr.* pour c. 1225, 2388; -ne *f. o. s.*, 1657, 2219 (r); -nes *n. pl.*, 1021 (r); -nement *adv.*, 487, 512 (r), 588, 620, 827, 1543, 1565, 1811, 1836 (r), 1845, 2420, 2432 (r), 2600. — **certes** *adv.*, sicherlich, 156, 182, 680, 722, 752, 778, 1008, 1219, 1274, 1483, 2039, 2051, 2382; a c. 1640; tres a c. 253; cest 1) *vgl.* ce est. 2) *pron. dem. m. n. s.*, dieser, 405, 522; *o. s.*, 542, 1282, 1458, 1696; *f. n. s*, -te 1009, 2445, 2470; *f. o. s.*, 229, 233, 331 *etc.* — **cestui** *dem. m. n. s*, dieser, 2162; *o. s.*, 1050, 1467, 1718 (r), 1756, 1762. — **chace** *sb. f. o. s.*, Jagd, 641 (r), 682 — **chaces** *sb. pl. o.*, Hosen-Strümpfe, 1207. — **chacier** *inf.*, jagen, 71, ü.642; chassa *prt. 3. s.*, 656 (r). — **chassans** *p. prs. m. o. pl.*, 73 (r). — **chair** *sb. f. n. s.*, Fleisch, 1430; *o. s.*, 3, 167, 427 (r), 1708. — **chaitive** *adj. f. o. s.*, armselig, 2260 (r). — **chamberiere** *sb. f. n. s.*, Kammerfrau, 724 (r). — **chambre** *sb. f. o. s.*, Zimmer, 1531, 2154; -res, *o. pl.*, 2342, 2369. — **champs** *sb. m. o. pl.*, Feld, 88, 719 (r), 781 (r), 2577 (r). — **chançonnette** *sb. f. o. s*,

Lieb, 2606 (r). — changent *prs. i. 3. pl.*, wechseln, 422; -gié *p. p. n. s.*, 2401. — chappeau *sb. m. o. s.*, Hut, 1105. — chappellet *sb. m. o. s.*, Hut, 1200 — charge *sb. f. o. s*, Besorgung, 1548. — chargeray *fut. 1. s.*, beauftragen, 533; -gié *p. p. o. s.*, 1698. — charissiez *imperat. 2. pl.*, lieb haben, 993. — charité *sb. f. o. s.*, Liebe, 1097 (r). — chascun *pron. m. n. s.*, jeder, 252 (r), 258, 287, 474, 492, 597, 1296, 1896, 2533, 2546; ch. bon 1257; *o. s.*, 635, 2285, 2330; *adj. m. o. s.*, 2343 — chemin *sb. m. o. s.*, Weg, 370 (r), 560, 565, 1992 (r). — cheminer *inf.*, reisen, 551 (r). — chemise *sb. f. o. s.*, Hemd, 2173 (r). — cheté *sb. f. o. s.*, Habe, 2145 (r). — cheval *sb. m. o. s.*, Pferd, 1746; -aulx *o. pl.*, 1162 (r). — chevalerie *sb. f. s*, Ritterschaft, 243 (r), 510 (r), 1188 (r). — chevalier *sb. m. n. s.*, Ritter, ü.190, ü.242, ü 1236; *o. s*, 232, 533 (r); -rs, *o. pl.*, 1498 (r); *voc. pl.*, 1961. — chevauchier *inf.*, reiten, 1 20 (r). — chiches *adj. m. n. s.*, ärmlich, 820 (r). — chiens *sb. m. o. pl.*, Hund, 73, 75 (r), 638, 661. chier *adj. m. n. s.*, teuer, 1754; *o s.*, 608, 1630, 1682. 1768; *s. voc.* 276, 348, 432, 540, 614 *etc.*; -re *f. s.*, 723 (r), 830 (r), 904 *etc.*; -rement *adv.*, 254, 483 (r), 623 (r) *etc.* — chiere *sb. f. o. s.*, Gesicht, à lie ch. 486 (r), 846, 1765 (r); faire ch. (*meist mit* bonne *oder* lie) ü.1001, 1068, 1496, 1510 (r), 2521 (r), 2533 (r), 2547; moustre lye ch. 1520 (r); belle ch. 2384 (r). — chierir *inf.*, lieben, 2287; -ie *p. p. f. s.*, 856, 1345 (r). — chierté *sb. f. o. s*, Liebe, 2258 (r). — chiet *prs. i. 3. s.*, fallen, 2075. — choisir *inf.*, wählen, 411; choisy *p. p. m. s.*, 2823 (r). -- chose *sb. f.*, Ding, Wesen, 225, 289, 381, 451 *etc.* — un pou de c. 1977; choses 91 (r), 291, 1875 (r), 1983 (r), 2418. — ci *adv.*, hier, ü.1, 30, ü.276, 280, ü.284, 503, 884 *etc. Schluss*; ceste ci 2470; voy ci 2147, 2473; vez (veez) ci 272, 990-1, 2392, 2522-3; vezme ci 1975 (r); vez les ci 1920, 1937 (r), 2011. — ciel *sb. m. o. s.*, Himmel, 2459; -lz *o. pl.*, 1252. — cil *pron. m. n. s*, dieser, 22, 61, 190, 398, 910; ceulx (ceulz) *n. pl.*, 5, 316, 390, 2608; *o. pl.*, 503. 1626, 1904; celle *f. n. s.*, 1839, 1845 (r); *o. s.*, 1, 139, 174, 469 *etc.*; celles *n. pl.*, 14; *adj.*, 243, 653, 684 *etc.*, *vgl.* se elle. — clains *prs. i 1. s*, verlangen, 2158 (r); clamé *p. p. m. s.*, nennen, 917 (r); -mez *prs. i. 2. pl.*, 342 (r); *imper.* 993 (r). — clere *adj. f. s.*, klar, 322, 453 (r), 944 (r). — close *p. p. f. n. s.*, schließen, 334 (r); -es *o. pl.*, 1982 (r). — col *sb. m. o. s.*, Hals, 150 (r). — com *conj. relat.*, wie, 482, 1158, 1173, 1389, 1550, 1723, 2451, 2585; *zur Vergleich.*, 316, 1723, 2585; si c. 256, 1168, 2015, 2439, 2590; ainsi c. 942; tant c. 46; *ellipt.* c. benigne 1725; comme non saige 1819; comme *conj. rel.*, 1945, 2372; *begründend* 224, 290; c. se als ob, 1833. 2380; *zur Vergleich.*, 1135, 1370, 1631, 1607, 1772, 2527; si c. 1132, 1504, 1718, 2335, 2348, 2425, 2449; ainsi c. 766; tant c. 501, 2460 (r); *zur ungefähren Vergleich.*, c. de sa grant 801; comment *in den Überschriften*, 642, 804, 858, 989, 1015, 1406; *conj rel*, 1604 (r), 2340; 2582; *interrog.* 727, 834, 2496; *indir. interr.*, 247; c. que wie auch immer, 1387. — combien que, wie sehr auch, 618, 923, 1337, 1721, 1851, 2378. — commandement *sb. m. o. s.*, Befehl, 265, 317, 543, 574 (r), 1410. — commander *inf.* befehlen, 1427, 1697 (r), 1964 (r) *etc.*; -s *prs. i. 1. s.*, 546; -t, 522, 802 (r), 1555, 1927 (r); commandé *p. p.*, 1422, 1423, 1695, 1702 (r), 1713 (r), 2319 (r). — commans *sb. m. n. s.*, Befehl, 2296 (r); *pl.*, 988; -t *o. s*, 598, 1428 (r), 1727 (r), 1926 (r). — com(m)ence *prs. i. 3. s.*, anfangen, ü.1, ü.284. — commun *sb. m. s.*, Volk, 251 (r), 282, 507; *adj. m. s. n*, 429; -e *f. o. s.*, 2475 (r); -nement *adv.*, 858 (r). — compagnes *sb. f. n. pl.*, Gefährtin, ü.1015. — compaignie *sb. f. s.*, Gesellschaft, 1 (r), 174 (r), 622 (r) *etc.* —

compaignon *sb. m. n. s.*, Genosse, 115 (r). — compains, *sb. m. v. s.*, Genosse, 1225. — comparacion *sb. f. o. s.*, Vergleich, 2101 (r). — complaire *inf.*, gefallen, 1793; -aist *prs. i. 3. s.*, 2272 (r). — complection *sb. f. n. s*, Gemütsstimmung, 419; -s *pl.*, 422 (r). — compte (conte) *sb. m. o. s.*, Berechnung, 181, 205 (r), 1736, 2375. — compter *inf.*, erzählen, 2570; compte *prs. i. 3. s.*, 1467 (r). — conclusion *sb. f. o. s.*, Schlußfolgerung, Ansicht, 283 (r). — condempuer *inf.*, verdammen, 2481 (r). — condescendre *inf*, zustimmen, 465, 485. — condicions *sb. f. o. pl.*, Neigung, 1082 (r), 2339. — conduis *prs. i. 1. s.*, führen, 111 (r); -uise *prs. c. 3. s.*, 2280 (r). — confesse *prs. i. 1. s*, gestehen, 1227. — confines *sb. o. pl*, Grenze, 49. — conforter *inf.*, trösten, 2135 (r); -te *prs. i. 3. s.*, 1218 (r); -tant *ger.*, ü.2224. — congié *sb. m. o. s.*, Erlaubnis, 1293, 1907. — conjoye *p. p. f. s.*, bewillkommt, 856 (r), 2593 (r). — conquerre *inf.*, erobern, 1189; -querray *fut. 1. s.*, 1214; -quist *prt 3. s.*, 1192. — conroy *sb. m. o. s*, Stellung, Ausrüstung, 320 (r), 1213 (r). — conscience *sb. f. o. s.*, Gewissen, 389 (r). — conseillier *sb. m. s.*, Ratgeber, 238 (r), 534 (r). — conseille *prs. i. 1. s.*, raten, 1247; *refl. mit* à, sich beraten mit, 770 (r); -lliez *2. pl.*, 344 (r); *p. p. m. n. s.*, 1143 (r). — consentement *sb. m. o. s.*, Zustimmung, 1649 (r). — consentir *inf.*, einwilligen, 440 (r); -sens *refl. prs. i. 3. s.*, 1671 (r); -sent *3. s.*, *transitiv*, 520 (r), 984 (r), 1184 (r), 2082 (r); *refl.* ü.2160; -senti *prt. 3. s.*, *refl.*, ü.2094; -tu *p. p. neutr.*, 2078 (r), 2079. — conseulz *sb. m. n. s.*, Rat, 170 (r); -seil *o. s.* 186, 1858, 1881. — considere *prs. i. 1. s.*, betrachten, 1783 (r); -derans *p. p. m. n. s.*, 2074. — consirer *inf. refl.*, überlegen, 1821 (r). — consolacion *sb. f. o. s.*, Trost, 44 (r). — constance *sb. f. o. s.*, Standhaftigkeit, 93 (r), 1334, 1600, 1728, ü.2094. 2454. — constant *adj. m. n. s.*, 1717; *f.*, 1513, 2461. — conte 1) *vgl.* compte 2) *sb. m. s.*, Graf, 592, 607, 1449, 1466 (r), 1750, 1980, 2036, 2299 (r), 2327. — contenance *sb. f. o. s.*, Verhalten, ü.730. — content *adj. m n. s.*, 1605 (r), 2040 (r); *pl.*, 478 (r). — contentée *p. p. f. n. s.*, befriedigen, 1554 (r). — contenu *sb. m. o. s.*, Inhalt, 605 (r), 2000 (r), 2006. — contesse *sb. f. s.*, Gräfin, 592 (r), 609 (r), 1440, 1744 (r), 1980 (r). — contienent *refl. prs. i. 3. pl.*, sich betragen, 1787 (r); -tenues *p. p. f. o. pl.*, enthalten, 1984. — continence *sb. f. o. s.*, Bescheidenheit, 2424 (r). — continuelle *adj. f. o. s.*, beständig, 1828 (r); -tinuelment *adv.*, 2240 (r). — contrains *p. p. m. n. s.*, zwingen, 1406 (r), 1629 (r); -aint 1397. — contraire 1) *inf.*, eingehen, 1907 (r). — 2) *sb. m. o. s.*, Gegenteil, 431 (r), 1420 (r), 1647 (r), 1906 (r), 2477 (r). — contre *praep.*, gegen, 1624, 2193. — contredira *fut. 3. s.*, widersprechen, 513 (r). — contredit *sb. m. s.*, Widerspruch, 958 (r), 1638 (r), 1956 (r), 2338 (r), 2451 (r). — contrefaire *inf.*, nachäffen, 1148. — contrester *inf.*, zuwiderhandeln, 1404 (r). — convenable *adj. neutr n. s.*, passend, 2200 (r). — convient *prs. i. 3. s.*, *impers.*, passen, 532, 1281, 1388, 1439, 1692 (r); -venist *imp. c. 3. s.*, 336; -vendra *fut. 3. s.*, 362 (r); 1279 (r); -venant *adj. m o. s.*, 949 (r). — convertir *inf.*, bekehren, 439 (r); -tiz *p. p. m. n. s.*, 1850 (r). — cop *sb. m o. s.*, Schlag, 707. — cor *vgl.* que or. — coraige *sb. m. n. s.*, Sinn, 189, 318 (r), 1383 (r); *o. s*, 179 (r), 302 (r), 325 (r) *etc.*; -age 951 (r), 1801 (r), 2087 (r), 2374 (r); -ages *o pl.*, 415 (r); -aiges *n. pl.*, 29 (r). — cornart *sb. m. n. s.*, Prahler, 1196 (r). — cornez *imperat. 2 pl.*, blasen, 712. — cornu *adj. m. o. s.*, gehörnt, 657 (r). — corps *sb. m. s.*, Körper, 62, 323, 329, 1164, 1187, 1285, 1416, 1805, 2358. — cors *sb. m. o. pl.*, Geweihende, 660 (r). — cote *sb. f. o. s.*, Oberkleid, 1130. — couart *adj. m. n. s.*, feige, 1153.

— couche *prs. i. 3. s.*, betten, 771; -chïe *p. p. f. n. s.*, 1301; -cherez *fut. 2. pl.*, *refl.*, 883 (r). — cougnois(z) *prs. i. 2. s.*, kennen, 750 (r), 2338, 2568 (r); congnëu *p. p.*, 1806 (r); -ëue 1273 (r); coignëue 2456 (r). — coulour *sb. f. o. s*, Farbe, 1304 (r). — courcié *p. p. m. n. s.*, erbittert, 1605; courrouciez *imperat. 2. pl.*, 731, 2224. — couronnée *p. p. f. o. s.*, krönen, 1037 (r). — courroux *sb. m. n. s.*, Aerger, 37, 2279; *o. s.*, 2274. — court 1) *prs. i. 2. s.*, laufen, 679 (r); 2) *adv.*, kurz, 680 (r); 3) *sb. f. o. s.*, Hof, 223, 233, 800, ü.1501, 2106, 2181, 2513 (r), 2529, 2534. — couste *prs. c. 3. s.*, kosten, 618 (r). — coustume *sb. f. o. s.*, Sitte, ü.1015. — cousturier *sb. m. o. s.*, Schneider, 797 (r). — courtines *sb. f. o. pl.*, Vorhang, 2370. — courtoises *adj. f. o. pl.*, höfisch, 849. — couverray *fut. 1. s.*, bedecken, 2175 (r). — craindre *inf.*, fürchten, 498; -ains *prs. i. 1. s.*, *refl*, 1628 (r). s. cremu. — crasse *adj. f. o. s.*, blühend, 1438 (r). — crea *prt. 3. s.*, schaffen, 1236 (r); -cé *p. p. m. o. s.*, 910 (r); -éez *o. pl.*, 1590 (r). — creatour *sb. m. o. s.*, Schöpfer, 2192 (r). — cremu *p. p. m. o. s*, fürchten, 606 (r). — croire *inf.*, glauben, 925; -oy *prs. i. 1. s.*, 101, 206, 231, 240, 652 *etc.* — crëu *p. p. m. n. s.*, 1118 (r). — croist *prs. i. 3. s.*, wachsen, 1270, 1879; -oisse *c. 3. s.*, 276, 1546; transitiv 1456; -ëust *imp. c. 3. s.*, 1885. — croix *sb. f. o. s.*, Kreuz, ü.1406, 1424 (r), ü.1701, 1725. — cruaulté *sb. f. o. s.*, Grausamkeit, 1700, 2187 (r). — cruche *sb. f. o. s.*, Krug, 884. — cruel *adj. m. o. s.*, grausam, 664; crueulx *o. pl.*, 1717 (r). — cuers *sb. m. n. s*, Herz, 2186; cuer 27, 434, 5 9, 1635, 1665, 1735, 1953, 1958; *o. s*, 315, 359, 369 *etc.* — cui *relat. genit.*, par cui conseil 1881; *vgl.* qui. — cuit *prs. i. 1. s.*, denken, 640 (r), 741 (r), 2558 (r); cuide *3. s.*, 1763; cuidiez *2. pl.*, 1197; cuidions *imp. i. 1. pl.*, 1021; cuidoient *3. pl.*, 2590 (r); cuidasse *c. 1. s.*, 1734; cuidissons *1. pl.*, 1083 (r). — cure *sb. f. o. s.*, Sorge, 23, 180, 1031 (r), 2347 (r).

Dame 1) *vgl.* de ame. 2) *sb. f. n. s.*, Herrin, 1017, 1241; *voc.* 1001, 1011, 1045, 1316, 1489; *o.*, 7, 489, 501 *etc.*; -s *n. pl.*, 850; *voc. pl.*, 997, 1526, 2007; *o. pl.* ü.1, 4 (r), 10, 95, 526, 627, 848. — damoiselle *sb. f. n.*, Mädchen, ü.1481, 2053 (r); *voc.*, 1769; -elles *o. pl.*, 526 (r), 849 (r). — danser *inf.*, tanzen, 1146 (r). — dart *sb. m. o. s.*, Geschoß, 702 (r). — dautrui *vgl.* de autrui. — davantaige 1) *vgl.* de avantaige. 2) *adv.*, mehr, 1153 (r). — d'ce s. dire. — de *praep.*; *vor Vok. de* 7, 153, *u. s. w.*; *beim Infinitiv* 81, 103, 129, 143, 193, 205, 1413 *u. s. w.*; *nach* affin 88; *im Vergleich* als, um, 300, 1023, 2434. de par 433. — deable *sb. m. voc. s.*, Teufel, 2562; *o. s*, 1131, 2569. — debonnaire *adj. m. s.*, gütig, 432 (r), 536 (r), 786 (r), 1367 (r), 1659 (r), 18 3 (r), 2233 (r). — debouta *prt. 3. s.*, verstoßen, 2582 (r). — deça *praep.*, diesseit, 155. — d'ce *s.* dicte. — dechëu *p. p. m. n. s.*, verfallen, 2077 (r). — declairast *imp. c. 3. s.*, erklären, 544. — dedens *praep.*, innerhalb, 2054. — deduit *sb. m. o. s.*, Kurzweil, 70, 75, 82, 109 (r), 141 (r), 364, 641, 689 (r), 652; -uis *o. pl.*, 112 (r). — deffaulte *sb. f. o. s.*, Fehler, 1842 (r). — deité *sb. f. o. s.*. Gottheit, 1061 (r). — dela *praep.*, jenseit, 155. — delaisse *prs. i. 1. s.*, überlassen, 2128. — delicieusement *adv.*, zart, 2446. — deligence vgl. diligence. — delit *sb. m. o. s.*, Vergnügen, 1032. — delitoie *imp. i. 1. s.*, ergötzen, 441. 2070 (r). — delivre *adj. f. o. s*, frei, entbunden, 1088, 1265, 1524. — delivrer *inf.*, gebären, 1494; -vre *prs. c. 3. s.*, 1264 (r). — delui *sb. m. o. s*, Verzug, 2294 (r). — delye *adj. f. n. s.*, zart, 1430 (r). — demander *inf.*, fragen, verlangen, 934 (r), 12 6; -deray *fut. 1. s.*, 972 (r); -doie *imp. i. 1. s.*, 647. — demain *adv.*, morgen,

2295, 2306, 2324. — demener *inf.*, ausführen, führen, 2195 (r); -menras *fut. 2. s.*, 2437 (r); -menoit *imp. i. 3. s.*, 82. — demettre *inf.*, ablassen, 953 (r). — demeure *sb. f. o. s.*, Aufenthalt, 2130 (r). — demourer *inf.*, verweilen, 822 (r), 2209; -mourray *fut. 1. s.*, 2225 (r); -mourra *3. s.*, 817; -mouré(e) *p. p.*, 1079, 2110 (r), 2111 (r). — Denis *n. prop. o.*, 2309. — depart *prs. i. 3. s.*, trennen, 51; -partie *p. p. f. n. s.*, zuerteilen, 408 (r). — deporter *inf.*, belustigen, 72 (r), 374 (r); *refl.*, sich benehmen, 39 (r), 2093; -porte *prs. i. 3. s.*, 311 (r). — deposée *p. p. f. n. s.*, erniedrigen, 2056 (r). — deprier *inf.*, bitten, 248, 1890 (r), 2441; -prie *prs. i. 3. s.*, 282 (r). — depuis que *conjunct.*, seit, 1351, 1608, 1806; *causal*, 2132. — derision *sb. f. o. s.*, Spott, 22 (r). — derriere *adv.*, hinten, en d., 1521 (r). — desavenant, *adj. neutr.*, unpassend, 424 (r). — descendant, *ger.*, sich herablassen, 1358; *s.*, condescendre. — desci *adv.*, hinfort, 2116. — descloses *p. p. f. n. pl.*, enthüllen, 92 (r). — descochier *inf.*, abschnellen, 704. — desconfortez *p. p. m. o. pl.*, trostlos, 1248. — desdaing *sb. m. o. s.*, Verachtung, 1352. — desdire *inf.*, widersprechen, 1062 (r), 2277 (r); -dira *fut. 3. s.*, 1958 (r). — desertó *p. p. m. n. s*, verlassen, 376 (r). — desfen *imperat. 2. s.*, verbieten, 1747. — desfuire? *inf.*, *viell.* destruire *zu lesen?* 1445 (r) — desguisez *p. p. m n. s.*, entartet, 218 (r). — desir *sb. m. o. s.*, Wunsch, 211: -rs *o pl.*, 1662. — desire *prs. i. 1. s.*, wünschen, 1632, 2439 (r); *3. s.*, 1896; desiron(s) *1. pl.*, 297 (r), 500 (r), 853 (r). — desj(e)uner *sb. m. o. s.*, Frühstück, 152 (r), 552 (r). — desmaintenant *adv.*, jetzt gleich, 1318 (r). — desnuay *prt. 1. s.*, entkleiden, 1654 (r); -nuée *p. p. f. o. s.*, 1018 (r). — desobeir *inf.*, ungehorsam sein, 496. — desolez *p. p. m. o. pl.*, trostlos, 1247 (r); -lée *f. n. s.*, 2057 (r). — desor *adv.*, hinfort, 304, 1587. — dessordies*) *p. p. f. o. s.*, reinigen, 868. — desor(e)maiz(s) *adv.*, in Zukunft, 462 (r); 1092 (r), 1107, 1179 (r), 1633 (r), 1770, 1903 (r), 1935 (r), 2503. — desperer *inf.*, se d., verzweifeln, 1027 (r). — despieça *adv.*, schon lange, 1119. — despit *sb. m. o. s.*, Trotz, 1852 (r). — desplaisance *sb f. o. s.*, Verdruß, 1833 (r). — desplaisir *sb. m. o. s.*, Verdruß, 358 (r), 1686 (r). — desplaire *inf.*, mißfallen, 1361 (r), 1378 (r), 1411 (r), 1691 (r); -ait *prs. i. 3. s.*, 854 (r); -aist 729 (r), 870, 904 (r), 919 (r), 929 (r), 1672 (r); -aisent *c. 3. pl.*, 292 (r). — despoille *prs. i. 3. s.*, ausziehen, ö.2160. — desque *conj.*, seit, 360; -qu' 1955. — dessert *prs. i. 3 s.*, verdienen, 1843; -serviz *p. p. m. o. pl.*, 1924 (r). — desseure *adv.*, über, au d. des rains 1139 — dessevré *p. p. s.*, trennen, 2242 (r). — destinée *sb. f. n. s.*, Schicksal, 2245 (r). — destre 1) *vgl.* de estre; 2) *adj. f. o. s.*, rechts, 1045 (r). — destruire *inf.*, umbringen, 1820; -uis *p. p. m. n. pl.*, 1764. — desvestir *inf.*, entkleiden, ö.1001, 1003, 2141 (r); -vesti *prt. 1. s.*, 1652 (r); -vestue *p. p. f. s.*, 999 (r), 2147 (r). — desvouloir *inf.*, nicht wollen, 927 (r); -vueil *prs. i. 1. s.*, 1642 (r); -vuelt *3. s.*, 969 (r). — deux *zahlwort*, zwei, 1305, 1507, 1582, 1807, 2014. — devaler *inf.*, niedergehen, 130 (r). — devant *praep.*, vor, 263, 945, 1515; *adv.* en d., 1521. — devendra *fut. 3. s.*, werden, 418 (r); devenuz**) *p. p. m. pl.*, 1808 (r). — devers *praep.*, nach, 569, 571, ö.989, 1682. — devie *prs. i. 3. s.*, sterben, 1589 (r). — devis *sb. m. o. s.*, Aufzählung, 69 (r). — devise 1) *sb. f. o. s.*, Belieben,

---

*) In der Hs. sehr undeutlich; vielleicht: desourdies = Gewebtes wieder auftrennen.

**) In der Hs. detenuz.

2250 (r). 2) *prs. i. 1. s.*, sich unterhalten, 1499; -isée *p. p. f. n. s.*, überlegen, 963 (r). — **devoir** *sb. m. o. s.*, Pflicht, 88 (r), 143, 637 (r). 866 (r). 1488 (r), 2291 (r). — **devray** *fut. 1. s.*, müssen, 1300; devera *3. s.*, 539; deveroye *cond. 1. s.*, 264; doy *prs. i. 1. s.*, 174, 654, 735 *etc.*; doiz *2. s*, 924; doit *3. s.*, 778, 807, 809 *etc.*; devons *1. pl.*, 156, 480, 1002, 1013 (r), 1104, 1537; devez *2. pl.*, 2288, 2536; devoit *imp. i. 3. s.*, 2100 (r); doye *prs. c. 1. s.*, 330, 562, 2083 (r), 2136; *3. s.*, 1123, 1378; doiez *2. pl.*, 478; doient *3. pl.*, 583 (r); deust *imp. c. 3 s.*, 98, 168, 2165. 2382, 2471; dëust 2209 (r), 2252; deussions *1. pl.*, 1024. — **devorée** *p. p. f. n. s.*, fressen, 1431. — **dicter** *inf.*, dichten, 96. — **dieux** *sb. m. n. s.*, Gott, 31, 178 (r), 718 (r), 725, 1044, 1284 (r), 1265, 1295, 1455, 1541, 1589, 1873, 1996, 2240, 2407, 2535; dieu 144, 242, 276, 520, 608, 642, 710, 733, 783, 832, 1035, 1219, 1910, 1993; *o. s.*, 138, 158, 380 *etc.* — **digne** *adj. m. n. s.*, würdig, 1165, *f.*, 8, 967 (r). 2113; *o s.*, 2103 (r). — **dignité** *sb. f. s.*, Würde, 1101 (r), 2112 (r). — **dilection** *sb. f. o. s.*, Freude, 613 (r). — **diligence** *sb. f. o. s.*, Eifer, 537, (r), 1482, 1985. — **diligent** *adj. m. n. pl.*, eifrig, 143; -ente *f. n. s.*, 1299; -emmment *adv.*, 759 (r), 1327 (r). — **dire** 1) *s.* de ire; 2) *inf.*, sagen, 248 (r), 289 (r), 506 *etc.*; diray *fut. 1. s.*, 549, 972, 1385, 2604 (r); -as *2. s*, 1441; -a *3. s.*, 1959 (r); -ez *2. pl.*, 2027 (r); di *prs. i. 1. s.*, 1475, 1640 (r), 1779 (r), 2307, 2554; diz *2. s.*, 1177, 2572; dit *3. s.*, ü.101, ü.284, ü.516, ü.605, ü.858, 858, ü.890, ü.1015, 1029, 1615, ü.1681, 2051; dites *2 pl.*, 106, 230, 344, 393 (dictes), 1168 (r), 1789; dient *3. pl.*, 1616, 1815; disant *p. prs.*, ü.989; *ger.* 1156, 1726 (r), 1983; dist *prt. 3. s.*, 192, ü.1236, 2059, ü.2204; di *imper. 2. s.*, 750, 891, 894, 1387, 2311 (r); deïsses *imp. c. 2. s.*, 1663 (r); dit *p. p. m.*, 55, 115, 546, 871, 902, 1639 (r), 1679; dicte (d'ce) *f. n. s.*, 52. — **discernons** *prs. i. 1. pl.*, achten, 1908. — **discrecion** *sb. f. n. s.*, Takt, 349 (r). — **disner** *sb. m. n. s.*, Essen, 820, 1067, 2324. — **divin** *adj. m. o. s.*, göttlich, 1293 (r). — **dit** *sb. m. o. s.*, Wort, 959 (r), 1255, 1957 (r), 2376; diz(s) *o. pl.*, 1095 (r), 1176, 1376, 1627, 2592. — **dolent** *adj. m. o. s.*, traurig, 2247 (r); dolante *f.*, 2197. — **doleur** *sb. f. n. s.*, Schmerz, 1167 (r), 1693; *o. s.*, 756 (r), 1362 (r), 1522 (r), 1679 (r), ü.1701; -our 337 (r), 388 (r), 971; -eurs *n. pl.*, 2214 (r). — **doloir** *inf.*, se d, sich betrüben, 1365 (r). — **domine** *prs. i. 3. s.*, herrschen, 420 (r); dominant *sb. m. o. s.*, 423 (r). — **donner** *inf.*, geben, 1812, 1914 (r); doing *prs. i. 1. s.*, 696 (r); donne *3. s.*, 31, 1275, 2030; donnons *1. pl.*, 1907; donnez *2. pl.*, 1053 (r), 1058; donnas *prt. 2. s.*, 2150 (r); donnez *prs. c. 2. s.*, 818; doint *3. s.*, 277, 610, 718, 733 (r) *etc.*; donne *imp. 2. s.*, 331 (r); donnez *p. p. m. n. s.*, 1479; *o. pl.*, 1791 (r); donné *o. s.*, 288; -ée *f. n. s.*, 921 (r). — **donques** 1) *adv.*, denn, also, 290, 314, 2031; dont 346, 602, 981, 2086, 2477, 2560; 2) *s.* qui. — **dorée** *p. p. f. o. s.*, golden, 1192 (r), 1922; -ez *m. o. pl.*, 1183 (r). — **dormi** *p. p. neutr.*, schlafen, 726. — **douaire** *sb. m. o. s.*, Mitgift, 2088, 2135, 2145. — **doubtance** *sb. f. o. s.*, Zweifel, 504. — **doubte** *sb. f. o. s.*, Furcht, 1880. — **doubter** *inf.*, achten, zweifeln, 2287; doubt *prs. i. 1. s.*, 509; -te 24, 1685, 2445; je me d. 669, 1855; doubtez *imp. 2. pl.*, 992, 1773. — **doubteuse** *adj. f. s.*, zweifelhaft, 451 (r), ü.2204. — **douceur** *sb. f. o. s*, Milde, 1739; -cour 1783 (r). — **doulz** *adj. m. n. s.*, lieb, mild, 786, 2544; *v. s.*, 745, 2233, 2484, 2490; *n. pl.*, 1798; *adv.*, 879; douce *f. n. s.*, 2, 2407; *v. s.*, 1310, 2220; *o. s.*, 2386; doucement *adv.*, 970, 1549, 1745; -mant 1429 (r). — **douze** *zahlwort*, zwölf. — **draps** *sb. m. n. pl.*, Tuch, 818 (r); dras *o. pl.*, 1434 (r). — **drois** *sb. m.*

n. s, Recht, 42 (r), 596; droit *o. s.*, 57, 208 (r), 306, 497, 1228, 1647, 1899; *adj. m. o. s.*, 235; *adv.*, 49, 1751; droite *adj. f. n. s.*, 1442. — droiture *sb. f. n. s*, Gerechtigkeit, 2348 (r). — dru *adv.*, dicht, 1185. — dueil *sb. m. o. s.*, Trauer, 692 (r), 1264, 1347, 2195, 2274. — duit *p. p. m. s.*, gezogen, 110 (r), 137. — duquel *s.* quel. — durant *praep.*, während, 2264. — dur *adj. m. o. s.*, hart, 2253; dure *o. s.*, 2187, 2245, 2479; dures *o. pl.*, 386; durement *adv.*, 2045, 2190. — durera *fut. 3. s.*, dauern, 46 (r). — durté *sb. f. s.*, Härte, ü.1681, 1734 (r), 1850. — d'uy *adv.*, von heute, 516. *s.* aujourduy.

Eaue *sb. f. o. s.*, Wasser, 884, ü 890. — effacié *p. p. neutr. s.*, auslöschen, 1380 (r). — effect *sb. m. o. s.*, Thatsache, 48, 1667. — efforceray *fut. 1. s.*, *refl.*, sich bemühen, 1181; -cent *prs. i. 3. pl.*, 2081; -cie *p. p. f. n. s*, stark werden, 1313 (r). — effrois *sb. m. o. pl.*, Bangen, 1425 (r). — eglise *sb. f. o. s.*, Kirche, 580, 1042 (r). — ejoira *fut. 3. s.*, s'e, sich erfreuen, 514 (r); esjoyz *p. p. m. n. s.*, 2598. — el 1) *pron. neutr.*, anderes, 1349 (r); 2) *vgl.* en le. — el (*cf.* Flore et Blancheflor, Dumeril 784.,) *pron. f.*, sie, 1026; ele 89; elle 751, 762-3, 776, 784, 1007, 1425. — election *sb. f. o. s.*, Wahl, 470. — embraceray *fut. 1. s.*, umarmen, 2464 (r). — empcriere *sb. m. o. s.*, Kaiser, 1077 (r). — empetrer *inf.*, erbitten, 1915; -trissiez *imp. c. 2. pl.*, 1863 (r). — emploier *inf.*, anwenden, 1229; m'emploieray *fut. 1. s.*, 1233. — emporter *inf.*, mitnehmen, 1408 (r), 2136 (r); -tée *p. p. f. n. s.*, 711. — empraint *p. p. s.*, schreiben, 1724. — empregnes *prs. c. 2. s.*, unternehmen, 2346; -pris *p. p. s.*, 96 (r); -prises *f. o. pl.*, 11. — en 1) *pron.*, 16, 23, 31 *etc.*; 2) *praep.*, 3, 6, 13, 17, 21 *etc.*; es = en les 49. 644; ou = en le 500, 583, 632, 946, 1047, 1651, 1840, 1951, 2170, 2215, 2249; en *beim ger.*, 209, 347, ü.605-6, ü.926, ü.989, 1617, ü.1701, ü 1715, 1726, 1771, ü.1801, 1983, 2168. 3) *sb. n. s.*, l'en (= *man*) 12, 222, 1126, 1314, 2173, 2540; l'on 214, 1487; *s.* homs, on; — enceinte *adj. f. n. s.*, schwanger, 1087, 1493. — enchargiez *p. p. m. n. s.*, auftragen, 1420. — encliner *inf.*, beugen, 952; -clinent *prs. i. 3. pl.*, 391; s'e., sich auflehnen, 1624 (r); -clinant *ger.*, ü.926; -clinissiez *prs. c. 2. pl.*, 302; -cliné *p. p.*, 186 (r). — enclins *adj. m. n. pl.*, geneigt, 2536 (r). — encontrant *p. prs. m. n. pl.*, begegnen, ü.890. — encontre *praep.*, gegen, entgegen, 843, 975. — encor *adv.*, noch; *v. Voc.* 832; *v. Cons.* 1551, 1598, 1601, 1830, 2225; encore 121, 564, 1346, 1574; encors 659 (r); encores 1173, 1640. — endoctrinement *sb. m. o. s.*, Unterweisung, 1775 (r). — endrois *sb. m. o. pl.*, Ort, 41 (r) — endroit *praep.*, in Bezug auf, e. moy 1022; e. soy 259, 287, 597, 2331, 2547. — endurée *p. p. f. o. s.*, erdulden, 872 (r). — enfance *sb. f. o. s.*, Kindheit, 94 (r), 1841. — enfançon *sb. m. s.*, Kindchen, 1483 (r), 1486, 1756. — enfant *sb. m. n. s.*, Kind, 454, 1373 (r); *v. s.*, 736; *o. s.*, 779 (r), 1050, 1278 *etc.*; -ans *o. pl.*, 1784 (r), 2014 (r), 2303 (r). — enfer *sb. m. o. s.*, Hölle, 1131 (r). — enfraindre *inf.*, übertreten, 468. — engendra *prt. 3. s.*, erzeugen, 1251 (r); -drez *p. p. m. o. pl.*, 2164 (r). — engin *sb. m. o. s.*, List, 1403. — ennemis *sb. m o. pl.*, Feind, 1186 (r). — ennorterent *prt. 3. pl.*, ermahnen, 85 (r); enortant *ger.*, ü.2362. — ennoye *prs. i. 3. s.*, langweilen, 557 (r). — en(n)uy *sb. m. o. s.*, Verdruß, 768 (r), 2408; ennuis *o. pl.*, 387. — enrichi *p. p. m. n. s.*, bereichern, 66. — enseigner *inf.*, unterweisen, 1444; -seignie *p. p. f. s.*, 322 (r), 1072 (r), 1099 (r). — ensemble *adv.*, zusammen, 481, ü.718, ü.1015, 1064, 1350; e. eux 283. — ensement *adv.*, ebenso, 833 (r). — ensi *s.* ainsi. — ensuit *prs. i. 3. s.*, folgen, s'ensuit ü.1. — entalenté *p. p. m. o. s.*, stimmen, 951 (r). — entant *adv.*, insofern als,

1563 (r). — entée *p. p. f. n. s.*, einpflanzen, 1839 (r); -ées *o. pl.*, 2215 (r). — entencion *sb. f. o. s.*, Absicht, 192 (r), 614 (r), 1120, 1657 (r). — entendre *inf.*, hören, beabsichtigen, verstehen, 2551 (r); entens *prs. i. 1. s.*, 948, 2015 (r); -tent *3. s.*, 15 (r); -tendist *imp. c. 3. s.*, 1314; -teng *imper.*, *2. s.*, 2548; -tendez *2. pl.*, e. à bedacht sein auf, 1477; -tendu *p. p. neutr.*, 2549 (r); -ue *p. p f. o. s.*, 2555 (r). — entente *sb. o. s.*, Lust, 1031. — enterinement *adv.*, sorgfältig, 505. — entiers *adj. m. n. s.*, ganz, 979 (r); *v. pl.*, 989 (r); -iere *f. o. s.*, 961 (r); -ierement *adv.*, 511 (r). 985 (r), 1374 (r), 2037. — entour *praep.*, bei, 1572. — entre 1) *praep*, zwischen, 1080, 1711, 2097; 2) *s.* entrer. — entreprendre *inf.*, abfassen, 699 (r), 1882 (r); -prise *p. p. f. n. s.*, e. d'avoir 1887 (r). — entrer *inf.*, eintreten, ü.931; -ray *prt. 1. s.*, 1650 (r), 2143 (r), 2170 (r); -tras *2. s.*, 1344; -re *imp. 2. s.*, 931. — envelope *imper. 2. s.*, einwickeln, 1434. — envers *praep.*, gegen, 351, 1694, 2046. — environ *adv.*, ungefähr, herum, 1582, 2205 (r). — envoier *inf*, schicken, 1971; -voye *prs. i. 1. s.*, 1998 (r); *3. s.*, 1295 (r), 1460, 1542 (r), ü.1681, 1756 (r), 2005, 2512 (r); -voiez *p. p. m. n. s.*, 1480 (r); -voić 1252; *o. s.*, 587, 1889, 1944, 2588. — equité *sb. f. n. s.*, Billigkeit, 878 (r). — erre 1) *prs. i. 3. s.*, irren, 430 (r); 2) *sb. o. s.*, Weg, grant e. 554 (r), bon e. 588 (r); erres *o. pl.*, Spuren, 650. — es *s.* en. — esbahir *inf.*, s'e., sich wundern, 804 (r); -bahy *prs. i. 1. s.*, 182; -bahis 1071, 2420 (r); -bahyssoient *imp. i. 3. pl.*, ü.1236; -hist *prt. 3. s.*, ü.804; -hys *p. p. m. n. s.*, 1785; -hye *f. s.*, erschöpft, 1531 (r). — esbanoye *prs. c. 1. s.*, m'e., sich ergötzen, 1500 (r). — esbat *sb. o. s.*, Vergnügen, 273. — esbatement *sb. m. o. s.*, Vergnügen, 403 (r), 1321 (r). — esbatre *inf.*, ergötzen, 366 (r). — escarlate *sb. f. o. s.*, Scharlach, 1004. — eschever *inf.*, ausweichen, 221 (r); *vgl. Passion*, 3091, 14365. — eschine *sb. f. o. s.*, Rückgrat, 678 (r). — escript *p. p. neutr.*, schreiben, 632. — escuelles *sb. f. o. s.*, Schüssel, 867. — escuiers *sb. m. n. pl.*, Schildknappe, 59. — esjoyz *s.* ejoira. — eslevée *p. p. f. n. s.*, erheben, 1338 (r). — eslira *fut. 3. s.*, auswählen, 491 (r); -lëue *p. p. f. n. s.*, 2237 (r). — esloigne *sb. o. s.*, Ausflucht, 897. — esmerveille *prs. i. 1. s.*, m'e., sich wundern, 1333 (r). - espace *sb f. o. s.*, Zeit, 1261. — especial *neutr. o. s.*, besonders, en e. 590 (r); par e. 1608 (r), 2344. — esperance *sb. f. o. s.*, Hoffnung, 827 (r). — esperer *inf.*, hoffen, 1026 (r); -perant *p. prs. m. n. s.*, 459; -poire *prs. i. 1. s.*. 2439. — esperit *sb. m. n. s.*, Geist, 630; *o. s.*, 2359 (r), 2422 (r). — esperons *sb. m o. pl.*, Sporn, 1183. — espeuse *sb. f. n. s.*, Gemahlin, 491, 801, 965 *etc.*; *o. s.*, 889, 943, 991 *etc.*, *s.* espouser. — esplourée *p. p. f. n. s.*, verweint, 2372 (r). — espousailles *sb. f. o. pl.*, Hochzeit, 823 (r). — espouser *inf.*, heiraten, 580 (r), 821 (r), 827 *etc.*; espouseray *fut. 1. s.*, 947 (r); espeuse *prs. i. 1. s.*, 1063; espousas *prt. 2. s.*, 2149 (r); -a *3. s.*, 1888 (r); -ant *p. prs. m. n. s.*, ü.1045; -ez *p. p. m. n. s.*, 861 (r); -ée *p. p. f. s.*, 837 (r), 922 (r), 939 (r) *etc.* — espoux *sb. m. n. s.*, Gatte, 2070; espeux *o. s.*, 1371. — espregne *prs. c. 1. s.*, m'e., hart sein, 1694 (r). — espreuve *sb. f. o. s.*, Probe, 2479. — esprouver *inf.*, prüfen, ü.1329, 1598 (r), 2456; -veray *fut. 1. s.*, 1124, 1334 (r); -vée *p. p. f. s.*, 1835 (r), 2462 (r). — essaier *inf.*, versuchen, 36 (r). — essaucier *inf.*, erhöhen, 2049 (r). — estable *adj. f. o. s.*, beständig, 2199; -ables *o. pl.*, 2218 (r). — estas *sb. m. n. s.*, Stand, 77; estat *o. s.*, 21, 43, 321, 363, 841, 1118, 1884. — estoire *sb. f. s.*, Geschichte, ü.1, 2608; histoire 7; hystoire 32, 47. — estole *sb. f. o. s.*, Stola, 1040. — estraitt(i)e *p. p. f. n. s.*, abstammen, 2020 (r). — estrange *adj. f. o. s.*, fremd, 1180. — estrasse *sb. f. o. s*, Herkommen, 1354. —

estre *inf.*, sein, 98, 133, 330 *etc.*; seray *fut. 1. s.*, 356, 747 (r), 1132 (r) *etc.*; seras *2. s.*, 940 (r), 2222; sera *3. s.*, 45 (r), 70, 153, 408 *etc.*; sara 1597; ert 711, 1380, 1453, 1849; serons *1. pl.*, 717; serez *2. pl.*, 734, 1554, 2517 (r), 2565 (r); seront *3. pl.*, 92, 628; seroye *cond. 1. s.*, 376, 1495 (r); seroit *3. s.*, 210, 241, 497 *etc.*; suis *prs. i. 1. s.*, 175, 190, 261, 446, 558, 575, 881, 1109, 1143, 1154, 1397, 1493 (r), 1630, 1785; sui 278, 967, 1066; es *2. s.*, 699, 930, 1153; ez 308, 724, 1149, 1372, 1614; est *3. s.*, u.1, 4, 8 *etc.*; es 2067; sommes *1. pl.*, 149, 164, 683, 1374; estes *2. pl.*, 1065, 1158 (r), 1398, 1712; sont *3. pl.*, 10, 212, 503 (r), 818, 824, 988, 1246, 1798; estoye *impf. i. 1. s*, 2113 (r); estois *2. s.*, 1348; estoies 2236; estoit *3. s*, 54, 61, 260, 797, 1033, 1168, 1605, 1887, 2239; ert 1818; erc 2153; estions *1. pl.*, 252; estoient *3. pl.*, 55, 2474; fui *prt. 1. s.*, 2119, 2207 (r); fu *3. s.*, 34, 42, 47 *etc.*; feumes *1. pl.*, 2427; furent *3. pl.*, 60, 1612, 2163; soye *prs. c. 1. s.*, 135, 278 (r), 1142, 1320, 1856 (r), 2273; soies *2. s.*, 740, 879, 923, 939, 1337, 1637, 2267, 2469 (r); soit *3. s.*, 1, 25, 99 *etc.*; soyon *1. pl.*, 774 (r); soyez *2. pl.*, 625 (r), 962, 1325 (r) *etc.*, soient *3. pl.*, 584 (r), 1763, 1790, 2024, 2308, 2607; soyez *imp. 2. pl.*, 142, 1481 (r), 1713, 1869 (r), 2001, 2537-8; feust *impf. c. 3. s.*, 101, 163, 170, 217, 239, 304, 334, 753, 756, 1073, 1271, 1294, 1313, 1431, 1734-5, 2330, 2380; feussons *1. pl.*, 170, 1023; feussiez *2. pl.*, 305; feussent *3. pl.*, 2328; esté *p. p.* 176, 551, 727 (r) *etc.* — **estroit** *adv.*, eng, 1139. — **et** *partikel, oft abgekürzt*, und, 2, 13, 19 *etc.*; et-et 155, 389, 762; et tant 784 (en tant?). — **eufs** *sb. m. o. pl.*, Ei, 1304. — **eulx** *pron. pers. conj. n.*, eulx deux, 1837; eulz vestus 2022; *abs. acc.*, 283; eulz 383, 669, 1357, 1499, 1629. s. le. — **eur** *sb. m. o. s.*, Glück, bon e. 295 (r), de vostre eur 709 (r), en bon e. 2126 (r); a mon heur 1595 (r). — **eure** *sb. f. s.*, Stunde, 821, 853, 1849; de bonne e. 1271. — **eureux** *adj. m. n. s.*, glücklich, 149; ëureux, *n. pl.*, 169; eureuse *f. n. s.*, 2123 (r). — **euvre** *sb f. o. s.*, Werk, 1949, 2367; -s *n. pl.*, 9. — **evesque** *sb. m. s.*, Bischof, ü.1045, 1853. — **excommeniez** *p. p. m. o. pl.*, ausstoßen, 1904 (r). — **exemplaire** *sb. m. o. s.*, Beispiel, 18 (r). — **exemples** *sb. m. o. pl.*, Beispiel, 1405. — **experience** *sb. f. o. s.*, Erfahrung, 2458 (r). — **experimens** *sb m. o. pl.*, Versuch, 2460.

Face 1) *sb. f. o. s.*, Gesicht, 1516, ü.2178; 2) *s.* faire. — **faconnée** *p. p. f. n. s.*, gestalten, 794 (r). — **faille** *sb. f. o. s.*, Fehl, 906; faultes ou failles *n. pl.*, 824 (r). — **faillir** *inf.*, fehlen, 516 (r); failly *prt. 3. s.*, 2189 (r). — **faindray** *fut. 1. s.*, ne m'en f., ablassen, 2357 (r); ne nous faignon *imper. 1. pl.*, 116 (r); ne vous faigniez mie *2. pl.*, 2286. — **faintise** *sb. f. o. s.*, Verstellung, 1181 (r). — **faintives** *adj. f. o. pl.*, scheinbar, ü.1895. — **faire** *inf.*, machen, veranlassen, 88, 100, 148 (r) *etc.*; feray *fut. 1. s*, 537, 600, 634 (r) *etc.*; feras (z) *2. s*, 125, 737 (r), 1178, 2560 (r); fera *3. s.*, 417 (r), 602 (r), 1369 (feras?); ferons *1. pl.*, 846, 1068, 1488, 1766 (r); feron 1482 (r); ferez *2. pl.*, 1576, 2291; feroye *cond. 1. s.*, 1472 (r), 1550; -oies *2. s.*, 976, 2335 (r); -oit *3. s.*, 1007; -iez *2. pl.*, 1868 (r); fay *prs. i. 1. s.*, 1346; f. je 1565 (r); faiz *2. s.*, 120, 191, 561, 1172; fait *3. s*, 18, 205, 400 *etc.*; faisons *1. pl.*, 102 (r); faites *2. pl.*, 1400; font *3. pl.*, 439, 688, 805, 1793 (r); faisoie *impf. i. 1. s*, 266; -oies *2. s.*, 977 (r); -oit *3. s.*, 54; fiz *prt. 1. s.*, 1631 (r), 1683 (r); feïz *2. s.*, 2141; fist *3. s.*, 1191, 1217, 1220, 1874, 2041 (r); face *prs. c. 1. s.*, 1428, 1727; *3. s.*, 681 (r), 108 (r), 399 *etc.*; facion *1. pl.* 596 (r); -çons 944; -çon 1267 (r); faciez *2. pl.*, 268 (r), 788 (r), 1465; feist *imp. c. 3. s.*, 181; feïst 1736 (r), 2062; fist 2334; feïssons *1. pl.*, 99 (r); fay

imper. 2. s., 1375, 1384, 1673, 1702, 2500; faison 1. pl., 1535; faites 2. pl., 126, 521, 548 etc.; faisant p. prs., a.1001; ger., a.1701, 2349 (r); fait p.p., 30, 360, 779 etc.; faitte f. s., 2021 (r), 2396; faiz m. pl., 1173 (r), 1202, 1590 (r), 1902 (r), 2296; faites f. pl., 1918. — faitiz adj. m. o. s., schön, 1105 (r); o. pl., 1199. — faiz sb. m. n. s., That, 372 (r); fait o. s., a.804, 812, 959 etc.; faiz o. pl., 1095, 1172 (r), 1717, 2592. — fame s. femme. — familierement adv., vertraulich, 257 (r). — familiers sb. m. o. pl., Verwandter, 1245 (r). — fanon sb. m. o. s., Fahne, 1040 (r). — faulcon sb. m. n. s., Falke, 134, 145; o. s., 120 (r). — faulcon(n)ier sb. m. n. s, Falkner, a.110, a.118, a.144; o. s., 154. — fault prs. i. 3. s., fehlen, 430; nötig sein, 117 (r), 122, 132, 147, 313, 552, 638, 661, 681-2, 1003, 1039, 1259, 1357, 1527, 1638, 1694, 1917, 1909 (r), 2488; faulras fut. 2. s., 695; faulra 3. s., 367; -dra 365, 789 (r); faulsist imp. c. 3. s., 540. — faultes sb. f. n. pl, Fehler, f. ou failles 824. — feal adj. m. n. s., treu, 612; feaulx n. pl., 339; feaulz voc. pl., 436. — femme sb. f. n. s., Frau, 34, 38 etc.; o. s., 87, 188, 205 (feme), 1239 (r) (fame) etc.; femmes voc. pl., 1477. — feminin adj. m. o. s., weibisch, 369 (r); -ine f. n. s., 419 (r). — fer sb. m. o. s., Eisen, 1130 (r). — ferir inf., treffen, 707 (r). — ferme adj. f. o. s., fest, 2461; fermement adv., 287 (r). — fermens adj. m. o. pl., schließend, 1209 (r). — feruz adj. m. n. s., grausam, 1847 (r). — festes sb. f. n. s., Fest, 1159 (r); feste n. s., 721 *), 2572 (r); o. s., 529 (r), 619 etc. — festus sb. m. o. pl., Strohhalm, 1200 (r). — fichié p. p. neutr., befestigen, 1379 (r). — fie prs. i. 3. s., trauen, qui se fie en noblece 2198 (r). — fier adj. m. o. s., wild, 667; fiere f., 1220. — fieulx s. filz. — filant gerund., spinnen, 764. — fille sb. f., Tochter, Mädchen, 471, 720 etc. — fillette sb. f. o. s., Mädchen, 1762. — filz sb. m. n. s., Sohn, 1294; voc., 2405 (r), 2416; o. s., 1538 (r), 1578, 1630 (r) etc.; fieulx 1285 (r). — finablement adv., endlich, 2583. — finer inf., beendigen, 426; finerons fut. 1. pl., 231; fine prs. i. 3. s., Schluss; finent 3. pl., 388. — fist, fiz s. faire. — Florence Eigenn., 1923 (r). — florins sb. m. o. pl., Gulden, 1923. — flour sb. f. o. s., Blüte, 308 (r). — foy sb. f. o. s., Treue, 464 (r), 503, 2219, 2453; en bonne f., 2510 (r), 2528 (r); zur Beteuerung 174, 260 (r), 654, 892 (r), 983 (r), 1103, 1138a, 1277, 1797, 2011. — foible adj. f. n. s., schwach, 699. — foiblesce sb. f. o. s., Schwäche, 757. — foiz sb. f. o. s., Mal, 195 (r), 1116 (r); o. pl., 749 (r), 1305, 1317, 1514, 2567 (r). — fol sb. m. n. s., Thor, 417; adj., 1196, 1216; f. hardi 1232; o. s., 1147; folz n. pl., 395-6. — folaiges sb. m. n. s., Thorheit, 396 (r). — forment s. fort. — fors praep., außer, 353, 2146; adv., 187, 375, 928, 1010, 2541; fors que 1149, 1643, 2210. — fort adj. m. n. s., stark, 62, 184, 393 (r), 1382 (r) etc.; adv., 309 (r), 704 (r); forment 2081 (r). — fortune sb. f., Schicksal, Glück, 969, 1184, 1329, 1338, 2075, 2180 (r), 2191, 2266. — fortuné adj. m. o. s., glücklich, 2076; -ez o. pl., 299 (r); -ées n. pl., zufällig, 2216 (r). — fourme sb. f. n. s., Form, 601, 636. — franc adj. m. o. s., frei, 982, 1049, 1367; franche f. o. s., 375, 442, 950, 2276; franchement adv., 200 (r), 358. — France sb. f. o. s., Frankreich, 51. — franchise sb. f. o. s., par sa f. = aus freien Stücken, 2256 (r). — freres sb. m. n. s., Bruder, 612; frere 2002 (r); voc., 614; o. s., 608 (r), 1472, 1768 (r). — fres adj. m. o. pl., frisch, 1304. — fresteau sb. m. o. s,

*) Es ist hier das Pfingstfest gemeint (vgl. 617), nicht die Hochzeit, von der erst später die Rede ist.

Flöte, 1146. — frique *adj. f. n. s.*, lebhaft *(Sachs)*; tüchtig, edel *(Godefroy)*, 1091 (r). — friquet *sb. m. voc. s.* = jeune garçon éveillé, (*dans le dict. de l'Ac. de 1696* (*Littré*), 114. — Froissart *Eigenn*, 748. — fruit *sb. m. o. s.*, Frucht, 1250. — fu, fui *s.* estre. — fuer *sb. m. o. s.*, Weise, a nul f., 2252 (r). — fumées *sb. f. o. pl.*, Auswurf, 650 (r). — furnisse *prs. c. 3. s.*, ausrichten, 1448 (r). — fusées *sb. o. pl.*, Gespinnst, 868 (r).

Gaignier *inf.*, gewinnen, 552. — gaires *adv.*, sehr, g. n'ay songié 2033; guerres etwas, 1313. — galerie *sb. f. o. s.*, Gallerie, 1497 (r). — gans *sb. m. o. pl.*, Handschuh, 1106; ganz 1199. — garde *sb. f. o. s.*, Bewachung, 1478, 1486 (r). — garder *inf.*, hüten, 5 (r), 242 (r), 761 *etc.*; -deray *fut. 1. s.*, 1298 (r), 1470 (r), 1549 (r); -derez *2. pl.*, 468 (r); -de *prs. i. 3. s.*, 1487 (r); -doit *impf. i. 3. s.*, 2576 (r); gart *prs. c. 3. s.*, 144, 158, 402 (r), 630; gard 2408; gardez *imper. 2. pl.*, 2372 (= sehen); gardant *ger.*, 781. — garisse *prs. c. 3. s.*, erhalten, 608 (r). — garmentions *impf. i. 1. pl.*, sich bemühen, 246 (*vgl. Godefroy*). — Gautier *n. pr.*, 35 (r), 55, 61, 1057, 1876. — ge *pron. pers.*, *s.* je. — gemme *sb. f. o. s.*, Edelstein, 1059 (r). — gendre *sb. m. o. s.*, Schwiegersohn, 924 (r). — general *adj. m. n. s.*, allgemein, 589 (r), 1609 (r). — gent *sb. f. n. s.*, Volk, 273 (r), u.642, u.890, 2300, 2327 (r); *o. s.*, u.101, 594, u.912, u.2204, 2239 (r); gens *n. pl.*, 1792; *o. s.*, 126, 566 (r), 2403 (r), 2409. — gentilz *adj. m. o. s.*, zierlich, 674, 1138; *f. voc. s.*, 694; *o. s*, 677. — gentillesce *sb. f. o. s.*, Adel, 1125 (r). — germaine *adj. f. n. s.*, leiblich, 593 (r), 1442 (r). — gibessiere *sb. f. o. s.*, Wildtasche, 1106 (r). — gibet *sb. m. o. s.*, Galgen, 119. — gibier *sb. m. o. s.*, Wild, 108, 124 (r). — gieux *sb. m n. s.*, Spiel, 648 (r). — giffais ? — Gil(l)e *n. pr.*, 1277 (r), 1291 (r). — gloses *sb. o. pl.*, Hintergedanken, 1376 (r). — Gontier *n. pr.*, 553. — goute *zur Verstärk. der Negation*, 1176. — gouvernement *sb. m. o. s*, Leitung, 382 (r), 1243 (r). — gouverner *inf.*, regieren, 81; -ez *p. p. m. n. pl.*, 56. — grace *sb. f. o. s.*, Anmut, 67 (r); Gnade, 911, 1875, 2153; la g. dieux 1284; dieu g. 1540. — gracie *prs. i. 1. s.*, danken, 2285 (r). — gracieux *adj. m. o. s.*, angenehm, 338. — grans *adj. m. n. s.*, groß, 1894, 1925; grant 251, 532; *o s.*, 50, 159, 645 *etc.*; *f. n. s.*, 154, 284-5, 721 *etc.*; *o. s.* 44, 148, 175 *etc.*; grans *m. o. pl.*, 281, 1163; grandement *adv.*, 1087 (r), 1292, 1685 (r), 2402 (r). — grant *sb. m. o s.*, Größe, 801 (r). — gré *sb. o. s.*, Gefallen, 936; a mon g., 2335; a son g., 84, 2201 (r); en g., 1012, 1296, 2265; grez: bons grez en ait ore dieux 2553. — greigneur *adj. f. o. s.*, größer, 1473. — grief *adj. f. o. s.*, schwer, 2450; -ment *adv.*, 1635 (r). — grieve *prs. c. 3. s.*, bekümmern, 772 (r). — Griseldis *n. pr.*, 9.1, 33, 94, 890 (r) *etc.* — grossaire *sb. m. voc. s.*, Schreiber, 1916. — grosse *adj. f. m. s.*, schwanger, 1523; -sses *o. pl.*, g. bestes u.642. — grossées *p. p. f. n. pl.*, schreiben, 1918 (r). — guerre *sb. f. o. s.*, Krieg, 1122, 1126 (r). — guerredonnée *p. p. f. o. s.*, belohnen, 1036 (r). — guerres *adv.*, *s.*, gaires. — Guingant *Orts-Eigenn.* (?), 1134 (r).

Ha *interj.*, 340, 378, 1167. — habit *sb. m. o. s.*, Kleid, 1006 (r), 1018, 2337 (r), 2377 (r), 2421 (r); -is *o. pl.*, 791, 998. — haire 1) *sb. o. s.*, Haß (?), 144 (r); 2) *interj.*, 687 (r). — hairon *sb. m. o. s.*, Reiher, 131, 146; haron 105 (r). — halas *interj.*, 2180. — hamel *sb. m. o. s.*, Dorf, 1111 (r). — hardement *sb. m. o. s.*, Kühnheit, 288 (r). — — hardi *adj. m. n. s.*, kühn, 1132, 1154, 1232 (r); -diement *adv.*, 798. — haron *s.* hairon. — harou *interj.*, 685. — hastivement *adv.*, eilig, 2005. — hault *adj. m. o. s.*, hoch, 118 (r), 320, 425 *etc.*; haulz *voc. pl.*, 242; haulte *f. o. s.*, 678, 1689, 1843 (r), 2064; haultement *adv.*, 213 (r), 1036, 1337 (r); hautement

[illegible]

[illegible] 1151 [illegible] 906. [illegible] 2447 [illegible] 221 [illegible] 2122, 225 [illegible] 303: [illegible] pr. 3, 1254. [illegible] pl. [illegible] 1104 [illegible] 1117. [illegible] 1570 [illegible]

o. s., 387 (r), 58?, 633 *etc.*; -rs *o. pl.*, 400, 4?6, 516, 1566, — journée *sb. f. o. s.*, Tag, 176 (r), 916 (r). — jouster *inf.*, tjostieren, 1185. — jouvent *sb. f. o. s.*, Jugend, 2248 (r). — joyaux *sb. m. n. pl.*, Kostbarkeiten, 819, 2151; *o. pl.*, 79?, 836. — joye *sb. f. o. s.*, Freude, 125, 148 (r), 259 *etc.* — joyeux *adj. m. n. s.*, froh, 359, a.926, 2537; -euse *f. n. s.*, 213; *o s.*, 2436; -eusement *adv.*, 881 (r). — jurons *prs. i. 1. pl.*, schwören, 486. — jus *adv.*, unten, 1252 (r). — jusque *conj.*, bis, jusqu' à tant que 2176; jusques 1760; *praep.*, 708, 1974, 2208, 2284; jusques 2046. — justement *adv.*, richtig, 796 (r).

La 1) *adv.*, dort, 655 (r), 692, 2294. 2) *art. f. s.*, *s.* li, 3) *pron. pers. acc.*, *s.* le. — laboureur *sb. m. o. s.*, Arbeiter, 755 (r), a.912, 1861, 2080 (r); -eurs *o. pl.*, 1080 (r). — labourez *imper. 2. pl.*, arbeiten, 2362 (r). — lairez *fut. 2. pl.*, lassen, 406; -roye *cond. 1. s.*, 2352; laye *prs. c. 3. s.*, 1573 (r). — laisse *sb. f. o. s.*, Seil, vous tient en l., 405 (r); laist *prs i. 3. s.*, 1459 (r), 2257. — laissier *inf.*, lassen, 1222, 1866, 1886, 1946 (r), 2048 (r), 2252 (r); laisserons *fut. 1. pl.*, 1618 (r); lesse 1129 (r); laissay *prt. 1. s.*, 1655(r); laissas *2. s.*, 2223(r); laisse *prs. c. 3. s.*, 406(r), 1165(r), 2173; laissast *impf. c. 3. s.*, 172(r), a.2178; lesse *imper. 2. s.*, 1981(r); laissiez *2. pl.*, 188, 2178, 2516; laissié *p. p. s.*, a.2160. — lait 1) *sb. m. o. s.*, Milch, 1307, 1578; 2) *adj. m. o. s.*, schlecht, 1208. — landemain *adv.*, am folgenden Tage, 1830 (r). — large *adj m. o. s.*, breit, 705; -gement *adv.*, reichlich, 4?4 (r), 1326 (r). — larmoiant *part. prs. m n. s.*, weinen, a.2178. — las *sb. m. o. pl.*, Band, 1919. — laver *inf.*, waschen, 882; -ées *p. p. f. o. pl.*, 867 (r). — le 1) *art. s.* li, 2) *pron. pers. acc. m.*, 80, 134, 194 *etc.*; *neutr.* 96, 99, 100 *etc.*; l' *m.* 85, 86, 136 *etc*; lui *absolut m.*, 16, 146 (r), 161 *etc.*; *dat. verbunden* 60, 76, 167 *etc.*; li 74, l'en 241; la *acc. f.* 140, 148, 411 *etc.*; l' 730, 1036-7; le 841, 886, 1435, 1438, 1441; lui *f. absolut* 767 (r), 1084, 1279 (r), 1740; *dat. f. verbunden* 37, a.890, 933, 1267, 1535; l'en 1088, 1265, 1720; les *acc. pl verb.* 719, 1223; leur *dat. verbunden* 318, 1356; *genit.* = *poss.* 86, 391, 612, 769, a. ·31. — legier *adj. m. n. s.*, leicht, 62 (r); *o. s*, 672; -iers *n. pl.*, 988 (r); -ierement *adv.*, 1988 (r). — legiereté *sb. f. o. s.*, Leichtsinn, 2257 (r). — len *s.* en. — lesse *s.* laissier. — lettre *sb. f. o. s.*, Brief, 1984 (r), 2006; lettres 600; *o. pl.*, 542, 588, 1982, 1999, 2029. — levée *s.* lieve. — levrier *sb. m. o. s.*, Windhund, 671; -iere *f. s.*, 675, 694. — lez *praep.*, neben, 2521. — li 1) *pron. s.* le. 2) *art. m. n. s.*, *vor Cons.* 46, 76, 178, 416, 648, 1093, 1589, 2514; *vor Voc.* li estas 77; li homs 421, 430; le a.1, 27, 55, 75, a.101, a.110, 238, 417, 429, 790 *etc.*; l' *vor Voc.* l' en (*s. d.*); -le *o. s.*, *vor Cons.*, 78, 105, 128 *etc.*; l' *vor Voc.*, 22, 27, 48 *etc.*; *angelehnt an en* = ou, *s.* en; *zu* u *vocalisiert nach* a, de *vor Cons.*, au 34, 48, 50 *etc.*, du 119, 137 *etc.*; -la *f. n. s.*, *vor Cons.*, 2, 52, 74 *etc.*; *o. s*, 7, 32, 33 *etc.*; l' *vor Voc. f. n. s.* 285 *etc.*, *o. s.* 95, 255 *etc.*; les *m. n. pl.*, 29, 57. 395, 445 *etc.*; *o. pl.*, 286 *etc.*; *f. n. pl.*, 422, 583 *etc.*; *o. pl.*, 49, 450 *etc.*; *angelehnt an* a, de, en: aux a.156 *etc.*, des 67, 75, 95 *etc.*, es 49, 644; la quel(l)e *rel. f. n. s.*, 36, 2084; *o. s.*, 298, 325, 327, 467, 1342 (r), 2107. 2171; les quelz *m. o. pl.*, 1627; les quelles *f. o. pl.*, 2143. — liberté *sb. f. n. s*, Freiheit, 303, 443; *o. s.*, 319, 375 (r), 441 (r). — lie 1) *s.* liez. 2) *prs. i. 1. s.*, binden, 270 (r); liez *p. p. m. n. s.*, 305 (r), 356 (r); liant *gerund.*, 347. — liece *sb. f. s.*, Freude, 409, 610 (r), 628 (r), 875 (r), 1476 (r), 1827 (r), 2120 (r), 2493 (r), 2514, 2517; *s.* liez. — liens *sb. m. n. s.*, Band, 76 (r); -n *o. s.*, 301, 392, 435. — lieu *sb. m. o. s.*, Ort, 1212, 1950 (r), 1965 *etc.*; de grant l. 1484 (r); de treshault l.

1790; -x *o. pl.*, 177 (r), 717 (r), 2342. — lieve *prs. i. 3. s.*, aufhelfen, 771 (r); levée *p. p. f. n. s.*, 1301 (r). - liez *adj. m. n. s.*, froh, 881 (r), 1495, 1992, 2599; liée *f. n. s.*, 2376; lie *o. s.*, 486, 621 (r), 846 (r) *etc.*; liement *adv.*, 573 (r), ü.2094, ü.2160, 2314 (r), 2505. — lignaige *sb. m. o. s.*, Geschlecht, Herkunft, 166 (r); -age 426 (r), 1025 (r), 1607 (r), 1818 (r), 1865 (r), 20.0, 2050 (r), 2073 (r). — lignie *sb. f. o. s.*, Geschlecht, 63 (r). 89 (r), 173 (r) *etc.*; lisiez *imper. 2. pl.*, lesen, 605; lisant *ger.*, ü.606. — lit *sb. m. o. s.*, Bett, 742 (r). — livre *sb. m. n. s.*, Buch, *Schluss*. — livrer *inf.*, überliefern, 1820 (r). — lo *s.* loer. — loer *inf.*, loben, raten, 2579 (r); loeroie *cond. 1. s.*, 224; lo *prs. i. 1. s.*, 1319; loy 1991; loe *3. s.*, 1257, 2275; loons *imper. 1. pl.*, 1275; loez *p. p. m. n. s.*, 710, 1541 (r), 2518 (r); loé 1236; loée *f.*, 490 (r), 1800 (r); loant *part. prs. m. n. s.*, ü.778; -ans *n. pl.*, ü.2384. — loing *adv.*, weithin, 1971 (r). — loisible *adj. m. n. s.*, erlaubt, 1892 (r); *f.*, 225 (r). — Lombardie *n. pr.*, 48 (r). — lon *s.* en. — long *adj. m. n. s.*, lang, 69; *o. s.*, 2114, 2131; au long de 873: longtemps 2578 (r); longue *f. o. s.*, 550, 1592 (r); longuement *adv.*, 570, 1273, 1824 (r). — los *sb. m. n. s.*, Lob, 1269; loz *o. s.*, 276 (r), 2584. — Lou *n. pr. obl.*, mau saint Lou les puisse mengier 689. — loyal *adj. m. o. s.*, treu, 391; *f.*, 2480; loyale 2468; loyalment *adv.*, 2290 (r). — loyaulté *sb. f. o. s.*, Treue, 2188 (r); -anté 2390(r), 2453 (r).— Luce *n. pr.*, 1103(r). — luiteray *fut. 1. s.*, kämpfen, 1211.

Ma *s.* mes. — machinent *prs. i. 3. pl.*, bearbeiten, 1625 (r) — madonnez = me a donnez. — magnificence *sb. f. o. s.*, Herrlichkeit, 2097 (r). — maille *sb. f. o. s.*, Schuppenpanzer, 1140; -s *o. pl.*, 1130. — main *sb. f. o. s.*, Hand, ü.989, 1045, ü.2362; -ns *o. pl.*, 2367 (r). — maine *s.* mener. — mains *s.* mendre. — maint *adj. m. o. s.*, mancher, 223; mainte *f. o. s.*, 176, 916, 1220, 1615, 2239; mains *m. o. pl.*, 177, 1405 (r); maintes *f. o. pl.*, 84; maintesfoiz 1823; maint *pron. m. n. pl.*, 380. — maintenant *adv.*, jetzt, 130, 1479 (r), 2048. — maintenir *inf.*, aufrecht erhalten, 90. — maintieng *sb. m. o. s.*, Haltung, 1832. — maioque *prs. i. 1. s.*, (?)1176. — mais *adv* 1) aber; *eine Verszeile beginnend* 70, 76, 85 *etc*; *keinen Vers beginnend* 1177, 1597, 1951, 2074; *nach Negat.* = sondern, 421, 2351; 2) fernerhin, 1131, 1346, 2219; ja maiz *s.* ja; onques maiz 121 (r), 162, 811, 1512, 1738, 2390, 2394, 2414, 2535; m. que wenn nur, 217, 508, 1757; ne m. que außer, 1827; m. pieca 113; ains m. ne noch nie, 1332; m. au jour duy noch heute, 1719; maizhuit 2557; a tousiours m. 1776. — maison *sb. f. o. s.*, Haus, 743 (r), 869, 893 (r), 931 (r), 1587 (r), 2090 (r), 2117 (r). — maisoncelle *sb. f. o. s.*, Häuschen, 2 55 (r). — maistre *sb. m. s.*, Meister, 553, 568. — maistresse *sb. f. o. s.*, Herrin, 2494 (r). — mal 1) *sb. m. o. s.*, Uebel, 5, 631, 1532. 2) *adv.*, übel, 478, 654, 1605, 2042, 2428; 3) male *adj. f. n. s.*, 2191; *o. s.*, 1615 (r). — maldite *p. p. f. n. s.*, verfluchen, 2180. — maleureux *adj. m. voc. s.*, unglücklich, 2550; -euse *f. n. s.*, 2198. — malle *adj. m. o. s.*, männlich, 1614 (r). — mamenon = me amene on. — mammelle *sb. f. n. s.*, Brust, 1583. — mandement *sb. m. o. s.*, Botschaft, 1989 (r). — mander *inf.*, entbieten, 1965 (r), 1977 (r); -de *prs. i. 3. s.*, 547, 613, 2012, 2316; -dastes *prt. 2. pl.*, 2038; -dé *p. p. m. n. s.*, 2500 (r); *o. s.*, 1703 (r); *f. s.*, 2320 (r). — maniere *sb. f. n. s.*, Verhalten, 782; *o. s.*, 104 (r), 132 (r), 140 *etc.*; -eres *o. pl.*, 84 (r). — manifeste *adj. f. n. s.*, offenbar, 530 (r). — mar *adv.*, unglücklich, 698. — marchans *sb. m. n. pl.*, Kaufmann, 59 (r). — mari *sb. m. o. s.*, Ehemann, 1025, 1054, 1750 (r). — mariage *sb. m. n. s.*, Ehe, 414; *o. s.*, 371, 517, 616 (r) *etc.*; -aige

77 (r), 180 (r), 301 (r), 326 (r), 347 (r), 368 (r), 392 (r), 444 (r). — Marie *n. pr.*, 2 (r), 244 (r). — marïement *sb. m. o. s.*, Verheiratung, 458 (r). — marïer *inf*, (ver)heiraten, 193 (r), 249, 345 (r), 385, 449 (r), 579 (r); mariast *impf. c. 3. s.*, 171 (r); -ïé *p. p. m. n. pl.*, 380; -ïez 445 (r); *o. pl.*, 306 (r); -iée *f. n. s.*, 2578; -iées *o. pl.*, ü.1, 10 (r). — Marotele *n. pr.*, 1145 (r). — marquis (*abgekürzt* mrc ü.605) *sb. m. n. s.*, Markgraf, 53, 61; *o. s.*, 34 (r), 157, 805 (r), 825 (r) *etc.*; *n. pl.*, 57 (r). — marquise *sb. f. s*, ü.', 854 *etc.* — marquisie *sb. f. n. s.*, Markgrafschaft, 52 (r). — martirer *inf.*, quälen, 346 (r). — massuette *sb. f. o. s.*, Keule, 1136 (r). — mastins *sb. m. n. pl.*, Hofhund, 688. — matiere *sb f. n. s.*, Stoff, 216. — matin *sb. m. o s.*, Morgen, 760. — matinée *sb. f. o. s.*, Morgen, 653 (r). — matronne *sb. f. o. s.*, Matrone, 2332 (r). — mau *sb. m. n. s.*, Uebel, mau saint Lou 689. — maupas *sb. m. n. s.*, schlimmer Schritt, 377 (r). — mauvaiz *adj. m. o. s.*, schlecht, 1853; mauvaisement *adv.*, 128 (r). — may *sb. m. o. s.*, Mai, 633 (r). — me *pron. acc. u. dat. verbunden vor Cons.* 118, 142, 144 *etc.*; m' *vor Voc.*, 106, 343, 902 *etc.*; moy *unverbunden ohne praep.*, 1355, 1373, 2527 (r), mi 1700 (r); moy *mit praep.* 262, 341, 345 *etc.*; en m. liant 347; m. delitoie 441; de m. marïer 579; moy . . . doiz tenir 923; pour m. informer 935; m. faire fol ressembler 1147; m. merveil 2384; m. souffiz bien 249; mi *unverb. mit praep.* 896 (r), 1347 (r), 1641 (r), 2312 (r); moy *nach dem Imper.* 750, 891 (r), 1045, 1384. — meilleur *comp. m. o. s.*, besser, 394, 1581 (r); *f. n. s.*, 741, 747; *o. s.*, 1830, 2195; *superl. neutr.*, 887 (r); mieux *adv.*, 29, 121, 416, 647 (r) *etc.*; mieulx 99, 267, 300, 738, 1224; mieulz 100, 615, 2427. — meïsmes *adj. m. n.*, selbst, 1022; mesmes *o.*, 1628; meïsmement *adv*, 1466. — melancolie *sb. f. o. s.*, Schwermut, 201 (r). — meller *inf*, sich befassen, 80 (r); -ez *p. p. m. n. pl. refl.*, sich entzweien, 1246 (r). — memoire *sb. f. s.*, Andenken, 8 (r), 45. — menacerez *fut. 2. pl.*, bedrohen, 2566 (r). — mencion *sb f. o. s.*, Erwähnung, 191 (r). — mendre *comp. m. n. s.*, geringer, 923 (r); mains *adv.*, 472 (r); du m. 1305; moins 97, 1738; au m. 2368 (r). — mener *inf.*, führen, 1751, 2196 (r); menrai *fut. 1. s.*, 719; maine *prs. i. 3. s.*, 1263 (r); *c. 3. s.*, 2014; *imper. 2. s.*, 124, 1743; mené *p. p. m. o. s.*, 1749 (r); -ée *f. n.*, 879 (r). *s.* amene. — menestrelz *sb. m. o. pl.*, Spielmann, 2543. — mengier *inf.*, fressen, 689 (r); -gié *p. p. m. n. s.*, 1417; -gïe *f. n. s.*, 1431 (r). — menti *p. p. neutr.*, lügen, 980 (r). — mer *sb. f. o. s.*, Meer, 155 (r). — merci *sb. o. s.*, Dank, dieu merci 380 (r), 564, 648, 1065, 1307 (r), 1493, 2004 (r); la dieu m., 1596, 1936, 2498 (r); la m. dieu 1930; la m. a nostre seigneur 1580; grans mercis 1925 (r). — merci *prs. i. 1. s.*, danken, 2283 (r); -cions *1. pl.*, 481 (r) — mere *sb. f. n s.*, Mutter, 725, 762 (r), 1769 (r); *o. s.*, 1598, 1789 (r). — merir *inf.*, belohnen, 1038 (r). — merveil *prs. i. 1. s.*, me m. sich wundern, 531 (r), 1513 (r); moy m 2384; -veille 1728 (r), 1801. — merveille *sb. f. n. s.*, Wunder, 810; *o. s.*, 1220 (r), 1940, 2058 (r), 2413 (r); -veilles *o. pl.*, 1016, 1501. — merveilleuse *adj. f. s.*, wunderbar, ü.1, 93, ü.1412, ü.2094, 2389. — mes *pron. poss. m. n. s.*, mein, 170, 279, 979, 2573; mon 134, 894 (r); *voc. s.*, 736; *o. s.*, 110, 120, 364 *etc.*; monseigneur 700, 710, 802 *etc.*; ma *f. s. vor Cons.*, 283, 363, 375 *etc.*; m' *vor Voc.* 470, 696, 937, 943, 991, 1443, 1529, 1586, 1602, 2316, 2464, 2471; mon *vor Voc.* 578, 2108; mes *pl. m. u. f.*, 365, 436, 619, 989, 2532; messeigneurs 260, 2200, 2280; mi *m. voc. pl.*, 106, 646, 2542; mien *absol. m. s.*, 936 (r), 1772; le m. cuer 519; le m. corps 1187; moye *abs. f. s.*, 1065 (r), 1359,

2409; en la m. foy 280; de la voulenté moye 1857 (r). — [illegible] p. p. m. n. s. [illegible], 1556 (r). — meschant adj. m. n. s., [illegible], 1215. — meschief sb. m. o. s., Unheil, 1680; -chiés o. pl. 482. — meschine sb. f. o. s. Mädchen, 759 (r), 966 (r), 2164 (r). — message sb. m. o. s., Bote, 1962; -sige 1973 (r). — messagier sb. m. n. s., Bote, 1556. — [illegible] sb. m. n. s., [illegible], 1419 (r); -sier o. s. 1394 (r). — [illegible] sb. m. n. s. [illegible], 1244 (r); -ier [illegible], 68, 1965; o. s., 1536 (r). — mesure sb. f. n. s. Maß, 796. — mettre inf., legen, 713, 1015, 1985 (r), 2116 (r); metteray fut. 1. s. 866, 2368; -as 2. s. 1436 (r); met prs. i. 3. s. 1164; mettent 3. pl., 29; mettoit impf. i. 3. s. 1412; mette prs. c. 3. s. 2367; mettons imper. 1. pl. 1114; mis p. p., 70 (r), 146, 813 etc.; -se f., 604. 2383. — meurir s. morir. — meurs sb. f. o. pl., Sitte, 65, 160, 1661 (r), 1099, 1445, 2073, 2330 (r), 2423; meurs 1482. — mi 1. s. me. 2. s. mes. — mie sb. o. s. zur Verstärk. der Negat. 183, 202 (r), 240 (r) etc.; non mie 968, 2383, 2435 (r), 2481; ohne ne 1677 (r). — mien s. mes. — mieux, mieulx, mieulz s. meilleur. — [illegible] sb. f. o. s., Concert, 1606. — mirer inf., spiegeln, 12 (r). — miroir sb. m. n. s., Spiegel, 11, 10. — miserable adj. m. n. s., elend, 2162 (r). — misere sb. f. o. s. Elend, 2408 (r). — moye s. mes. — moine sb. m. n. s., Mönch, 1150. — moins s. mendre. — molester inf., quälen, 2442 (r). — mondes sb. m. n. s. Welt, 46; mond o. s., 500; monde 1194 (r), 1240, 1675, 1729, 2217. s. mundains. — Monfaucon n. pr., 119 (r). — monnoie sb. f. o. s. Geld, 1324. — monstreray, monstroit s. moustrer. — mont sb. m. o. s., Berg, 50 (r); mons o. pl., 1987 (r). — monter inf., steigen, 20, 127; -te prs. i. 3. s., 2300 (r); -tez p. p. m. n. s., beritten, 1128, 1182, 1206. — moque prs. i. 1. s., spotten, 1177 (r); -es 2. s., 2558. — moriginé adj. m. n. s., gesittet, 163 (r); vgl. Paus 1379. — morir inf., sterben, 313, 400 (r), 905 (r), 977; meurir 399 (r); morray fut. 1. s. 1674 (r), 2123, 2561; muire prs. c. 1. s., 1673; mors p. p. m. n. s., 756; mort o. s., 703 (r); morte f. n. s., 1509. — mort sb. f. n. s., Tod, 310 (r); o. s., 172, 1237, 1381 (r), 1709, 1820, 2563. — moult adv., sehr, 169, 260, 381 etc. — moustrer inf., zeigen, 257 (r), 1426; monstreray fut. 1. s., 643 (r); moustre prs. i. 3. s., 1520, 2374; monstroit imp. i. 3. s., 2017 (r); moustrast imp. c. 3. s., 228 (r); moustrez imper. 2. pl., 1983; moustré p. p. m. o. s., 1733. — mouvement sb. m. o. s., Bewegung, 1825 (r). — mouveray fut. 1. s., reizen, 1871 (r); mëuz p. p. m. n. s., verändern, 2428 (r); mëu 26 (r). — muable adj. f. n. s., veränderlich, 2212; -bles n. pl., 2217 (r). — muance sb. f. o. s., Tausch, 2396 (r). — muer inf., ändern, 367, 414 (r), 615, 1383; -era fut. 3. s., 416; mue prs. i. 3. s., 189; muoit imp. i. 3. s., 1517 (r); muée p. p. f. s., 215 (r), 1019 (r). — muire s. morir. — mule sb. f. o. s., Maulesel, 1436. — mundains adj. m. o. pl., weltlich, 2157 (r). — murmurer inf., murren, 479 (r); -rant ger., 1350 (r), 1625, a.1801. — museray fut. 1. s., zögern, 2031. — musette sb. f. o. s., Sackpfeife, 2603. — mut prt. 3. s., mausern, 121.

Nacion sb. f. o. s., Volk, 595 (r). — nature sb. f. o. s., Natur, 24 (r), 67. — naturelz adj. m. n. s., natürlich, 279 (r); -el o. s., 235; -ellement adv., 66 (r). — nasqui prt. 3. s., geboren werden, 1852 *) (r), 2394 (n. deux enfans); né p. p. m. n. s., 1748 (r); nez n. pl., 1790 (r), 2163 (r); née f. n. s., 1271 (r), 1289 (r). — ne negat. ohne Zusatz, vor

*) Das n hat vorn eine Schleife; der Vers ist um eine Silbe zu kurz, daher sa eingesetzt.

cons. 16, 25 *etc.*; n' *vor voc*, 23, 38 *etc.*; ne .. ains maiz, aucune (ment), chose, fors, fors que, gaires, homme, ja, jamaiz, maiz maizhuit, mie, nul, onques, onques maiz, pas, personne, pieca, plus, point, que, quelconques, rien *s. daselbst*. *Im abhängigen positiven Satz*: je doubte que de sa nature il ne soit de pou de vertu 25, moins bien qu'estre ne deust 98, plus beaulz deduis que vous n'eustes maiz pieca 113, meilleur ressort que n'ont 395, plus grant q'onques maiz je ne vi 645, pou puet le marquis demourer qu'il ne viegne 823, avoir part en hônneur plus que je n'aray 1198, plus grant est de noblece que ne soit Griseldiz 2400, plus grant qu'onques maiz je ne tins 25??. *Bindewort im negat. Satze* 77, 311, 351, 379, 657, 815, 960, 1031, 1156, 1 66 (ni), 1169, 1218 (ni), 1362, 1381–2, 1402—4, 1418, 1432, 1450, 1510—1, 1676, 1717, 1739, 1826, 1987, 2092, 2100, 2102, 2105, 2?45, 2269, 2274, 2333—4, 2433, 2448; *zwischen negativen Sätzen* 79, 162, 181, 264, 312, 418, 479, 809, 972—3 1342, '468, 1518, 2103, 2357, 2415, 2468; *Zwischen posit. u. neg. Sätzen*, 811, 1518, 1950; *im posit. Satz*, 702, 1664. — né *s.* nasqui — neantmoins *adv.*, nichts bestoweniger, 816. — neccessité *sb. f o. s.*, Dürftigkeit, 877 (r). — neiz *adv.*, nicht einmal, 1466, 175?. — nenil *adv.*, burchaus nicht, 720. — nettement *adv.*, reinlich, 2363 (r); *adjektivisch* 744. — nez 1) *s.*, nasqui; 2) *s.* ne ez. — nient *adj. neutr. o. s.*, nichts, 2556; *vgl.* neantmoins. — niepce *sb f. n. s.*, Nichte, 1459. — ny *s.* ne. — no *s* nostre. — nobles *adj m. voc. s.*, ebel, 2405; noble *n. s.*, 63, 165, 348, 592, 1621; *o. s.*, 607, 841, 889 *etc.*; *f. o. s.*, 321, 412 *etc.*; nobles *m. o. pl.*, 819; *sb.*, 511, 595; noblement *adv.*, 2328 (r), 2364 (r). — noblesce *sb. f. o. s.*, Vornehmheit, Abel, 591 (r), 627 (r), 1116, 1128 (r), 2049; -ece 2199, 2398 (r). — noces *sb. f. n. pl.* Hochzeit, 583; *o. pl.*, 789, 825. — noise *sb. f. n. s*, Lärm, 2204 (r); *o. s.*, ū 2204. — nom *sb. m. o. s.*, Name, 800, 1047; de n. von Stande, 585; ou n. dieu 1951; en n. de mariage 2016. — nombre *sb. m. o. s.*, Zahl, 2301. — nommer *inf.*, nennen, 54 (r); -mé *p. p. m. o. s.*, 35. — non *neg.*, nicht, *absolut*, 385, 881, 1005, 1359 (r), 2161, 2167; n. feras 2560; n. mie 966, 2383, 2435, 2481; n. pas 977, 1219, 2073, 2183. — nonc, nonques = n'onc, n'onques. — nonobstant *praep.*, ungeachtet, 2337. — nonsenz *sb. m. o. s.*, Unbedacht, 1878. — nostre *pron poss. m. n. s.*, unser, 859, 900, 1063; *o. s.*, 157, 247, 295 *etc.*; *f. n. s.*, 1017; *voc. s.*, 1001; *o. s.*, 485, 499 *etc.*; no *m. o. s.*, 1488; *f. o. s.*, 869; noz *m. n. pl.*, 585; *o. pl.*, 300, 527, 661, 717, 719, 1902 (nos), 2476; *f. o.*, 126, 789. — notable *adj. f. n. s.*, hervorragend, 2061 (r); -blement *adv.*, 2023 (r). — nourreture *sb. f. o. s.*, Nahrung, 1030 (r), 1708 (r). — nourrice *sb. f. n. s.*, Amme, 1560; *voc. s.*, 1281; *o. s.*, 1544 (r), 1573, 1707 (r). — nourrir *inf.*, aufziehen, pflegen, 1308 (r), 1460 (r), 1757; -riz *prs. i. 1. s.*, 1223 (r); -rice *prs. c. 3. s.*, 1441 (r); -risse 1545 (r); -rassiez *imper. 2. pl.*, 1552; -rissant *gerund.*, 1771 (r); -ri *p. p. m.*, 1282 (r), 158?, 1774 (r); -rie *p. p. f.*, 1073 (r), 1811 (r), 1827, 2446 (r). — nous *pron. pers n*, 156, 226 *etc.*; *in Bez. auf eine Pers*, 577; *acc. verbunden*, 1 6, 124 *etc.*; *dat. verb.* 31, 99, 108 *etc.*; *unverb.*, 239, 255, 1011 (r) *etc.* — noyaux *sb. m. o. pl.*, Knopf, 1210 (r). — nouvel *adj. m. o. s.*, neu, 1908; -elle *f. n. s.*, 2471 (r); *o. s.*, 837, 1106 *etc.* — nouvelle *sb. f. o. s.*, Nachricht, 508, 1507 (r); -elles *o. pl.*, 2010 (r). — nue *s.* nuz. — nuise *prs. c. 3. s.*, schaden, 2279 (r). — nulz *adj. mit. Negat. m. n. s.*, kein, irgend ein, 1141, 1759; nul *o. s.*, 292, 312 *etc.*; *pron. n. s.*, 513, 808; *o. s.*, 311, 338, 1426, 2219; nullui *obl. subst.*, 1465; nulle *adj. f. s.*, 352, 829, 1028 *etc.*, *pron.* 311;

nulz *adj. m. o. pl.*, 1425; nulles *f. o. pl.*, 2218. *Beim posit. Verb*, 107. 2218; *nach Compar.* 300, 2062, 2259. — nuz *adj. m. n. s.*, nackt, 2165 (r); nue *f. s.*, 2140 (r), 2157-8.

O *praep.*, bei, mit, 239, 843, 864, 1040, 1201, 1408, 1500, 1619, 1633, 1955, 2144, 2149, 2170, 2295, 2519. — obedeïnce *sb. f. o. s.*, Gehorsam, 2457 (r). — obeïr *inf.*, gehorchen, 1894 (r); -ira *fut. 3. s.* 493; -irez 2. *pl.*, 476 (r); -iront *3. pl.*, 2349; obeïssoient *imp. i. 3. pl.*, 56 (r); obeïssans *p. prs. m. n. pl.*, 60 (r); obeye *p. p f. n. s.*, 855 (r). — obeïsssance *sb. f. o. s.*, Gehorsam, 40, 1832 (r). — obice *prs. c. 3. s.*, widersprechen, 220 (r); *vgl. Pass.* 22213, 27519. — obscure *adj. f. o. s.*, dunkel, 1709 (r). — obstinez *adj. m. n. s.*, hartnäckig, 204, 431; -né 1848 (r). — obtemperer *inf.*, willfahren, 1357 (r), 1897 (r). — occire *inf.*, töten, 2483 (r); ociras *fut. 2. s.*, 2560; occi *prt. 3. s.*, 2047 (r); occiz *p. p. m. n. pl.*, 1763 (r). — oct . . . *s.* ott . . . — offri *prt. 3. s.*, anbieten, 37 (r). — omme *s.* homs. — on *unbestimmtes pron.*, 20, 80, 118, 150, 203, 207. 313, 602, 700, 858, 1029, 1129, 1165, 1195, 2059, 2206 (r), 2340, 2587; l'on 214, 1487: *s.* en, homs. — onc *s.* onques. — onneur, onnour *s.* honneur. — onques (*abgek.* onq.) *adv. mit Neg.*, 38, 179 *etc.*; onc 1612, 1950; onques maiz 121, 440, 645 *etc.*; *ohne Negat.*, 753. — ont *s.* avoir. — opinion *sb. f. o. s.*, Meinung, 1358 (r); oppinion 2475. — or *adv.*, jetzt, 114, 126, 142 *etc.*; ore 239, 308, 564, 648, 2553; ores 245. — ordennance *sb. f. o. s.*, Ordnung, Befehl, 604 (r), 1454 (r), 1688 (r), 2021, 2343 (r), 2347. — ordonnéement *adv.*, ordnungsmäßig, 544 (r). — ordonner *inf.*, anordnen, verfügen, 1915 (r), 2370 (r); -enner 1696 (r); -donneray *fut. 1. s.*, 1391 (r); -donné *p. p.*, 528, 2363; -denné 97 (r). 1389 (r). — ordre *sb. m. n. s.*, Stand, 405. — orendroit *adv.*, sogleich, 92. — orgueil *sb. m. o. s.*, Stolz, 785 (r). — ornemens *s.* aornemens. — oser *inf.*, wagen, 264 (r); ose *prs. i. 3. s.*, 506 (r), 1216 (r); osent *3. pl*, 690; osé *p. p.*, 1026, 1721. — ostel *s.* hostel. — oster *inf.*, wegnehmen, 1407; -é *p. p. m.*, 1814 (r). — ot *s.* avoir. — ottroyer *inf.*, bewilligen, 1891 (r); -oy *prs. i. 1. s*, 463 (r); -oye 1660 (r), 2528; -oions *1. pl.*, 1901; octroit *prs. c. 3. s.*, 460; oitroit 1455; ottroit 1591, 1994; -oiant *part. prs. m. n. s.*, ü.1895. — ou 1) *Bindewort*, oder, 23, 472, 560 *etc.*; 2) *adv. relat.*, wo, wohin, 52, 100, 112, 806, 891, 1032, 1175, 1341, 1651, 1729, 1964, 2119, 2130, 2282, 2527; ou que 278, 1082; 3) *s.* en le. — oublïeroye *cond. 1. s.*, vergessen, 1568 (r); -blie *prs. i. 3. s.*, 1941 (r); -bliée *p. p. f. o. s.*, 1339 (r). — ouvrer *inf.*, arbeiten, 1242. — oÿl *adv.*, ja, 838, 983. — oÿr *inf.*, hören, 18, 79, 2010; orras *fut. 2. s.*, 2559 (r); oy *prs. i. 1. s.*, ü.2204, 2205; oye *3. s. c.*, 508 (r); oÿ *prt. 1. s.*, 1518; *p. p. neutr.*, 2580; oÿs *m. n. pl.*, 2608 (r); oÿz *o. pl.*, 1616 (r); oÿe *f. o. s*, 1940 (r). — oyseau *sb. m. o. s.*, Vogel, 110, 139; -aux *o. pl.*, 73, 638, 1418, 1432, 1710. — oyseuse *adj. f. n. s.*, müßig, 1241 (r).

Pacïence *sb. f. o. s.*, Geduld, 1714 (r), 2183 (r); passïence 13, 1369 (r). — paieray *fut. 1. s*, bezahlen, 1292; -ée *p. p. f. n. s.*, 1326. — paine *sb. f. o. s.* Mühe, 361, 379, 872, 874 (r), 1114, 1262 (r), 1443 (r), 2220 (r), 2283; a p. = kaum, 2218; a paines 691, 1020 (r). — païs *sb. m. n. s*, Land, 1621; *o. s.*, ü.1045, 1786, 2066 (r). — paix *sb. f. n. s.*, Friede, 1; *o. s.*, 6, 277, 371 (r) *etc.* — palaiz *sb. m. o. s.*, Palast, 632, 2170; -ais 1651, 2545. — Panice *n. pr.*, 593, 607 (r), 1440 (r), 1449 (r), 1744 *etc.* — panier *sb. m. o. s.*, Korb, 1435. — paour *sb. f. o. s.*, Furcht, 1627 (r). — paoureux *adj. m. n. s.*, furchtsam, 1231 (r). —

pape *sb. m. n. s.*, Papſt, 2082; *o. s*, 1945. — par *praep.*, durch *etc.*, 20, 22-3, 27, 30 *etc.*; p. dessuz = über, 1140; p. trop 2217; de p. 433, 1290, 1485, 1722, 1749, 1890, 1997. — paradis *sb. m. o. s.*, Paradies, 1928 (r), 1996 (r). — paraige *sb. m. o. s.*, Abkunft, 425 (r). — paravant *adv.*, im voraus, 1636, 1730. — pardeça *adv.*, hierher, 1889 (r); *s.* par. — pardevers *praep.*, zu, 2028; *s.* par. — pardonner *inf.*, verzeihen, 1395 (r); -nez *imper. 2. pl.*, 1699; -né *p. p. neutr.*, 98 (r). — pareil *sb. f. o. s.*, . . . gleichen, 1512 (r); -eille 811 (r), 1221 (r), 1332 (r), 2414 (r); *adj f. n. s.*, 1005 (r), 729 (r); -eilles *o. pl.*, 634. — parens *sb. m. o. pl.*, Verwandte, 527, 1676. — parer *inf.*, ſchmücken, 836 (r), ü.1001, 10 3 (r), 2369 (r); -rée *p. p. f. n. s.*, 997 (r), 2153 (r), 2269 (r), 2381 (r). — paresce *sb. f. o. s.*, Läſſigkeit, 1477 (r). — parfaire *inf.*, vervollkommnen, 783 (r), 1413 (r); -ait *p. p. m. o. s.*, 353 (r); -aicte *f. o. s.*, 1732; -aitte 2457; -aitement *adv.*, 65 (r). *s.* perfection. — parler *inf.*, ſprechen, 79 (r), 123, 241 (r) *etc.*; *sb.*, 1519 (r); -le *prs. i. 1. s.*, 2552, 2562; *c. 1. s.*, 895; -lions *impf. i. 1. pl.*, 245; -loient *3. pl.*, ü.1015; -lans *p prs. m. n. pl.*, ü.718, ü.1091; -lant *ger.*, ü.1715. — parlier *sb. m. n. s.*, Redner, 237 (r). — parmi *praep.*, inmitten, 781; *s.* par. — parole *sb. f. o. s.*, Wort, 15, 227; -les *o. pl.*, 2329. — parra *fut. 3. s.*, ſich zeigen; or y p., 114 (r), 6'7. — part *sb. f o. s.*, Teil, 559 (r), 876, 10 3, 1797 (r), 2134 (r), 2527; pars *o. pl.*, 1269. — part *prs. i. 1. s.*, trennen, 2183 (r); -tie *p. p. f. n. s.*, 2273 (r). — partout *adv.*, überall, 1175, 1194, 1204. — pas *Negationsverstärk.*; *zu* ne 68, 188, 194 *etc.*; *zu* non 977, 2073, 2483; *ohne* ne 1205, 2430. — passer *inf.*, vorbeigehen, 684; -eroit übertreffen, 240; passe *prs. c. 1. s.*, überſchreiten, 1988; -sez *p. p. m. n. s.*, vergehen, 2067 (r); *o. pl*, 1505; -sée *f. n. s.*, 303 (r). — passience *s.* pacience. — pastour *sb. m. o. s.*, Hirte, 1074 (r); -re *f. n. s.*, 094. — pastoureaux *sb. m. pl.*, Hirte, 1113 (r), 1211 (r). — patins *sb. m. o. pl.*, Holzſchuh, 1206. — pendre *inf*, hängen, 700 (r); -de *prs. c. 3. s.*, 118, 150. — pensée *sb. f. o. s.*, Gedanke, 175 (r), 324 (r), 549 (r), 880 (r), 915 (r), 959, 961, 1615, 1838 (r), 2069. — penser *inf.*, denken, 362, 1144, 1279; *sb.*, 361; -seray *fut. 1 s.*, 973 (r), 2353 (r); -se *prs. i. 1. s.*, 207, 538 (r), 942, 1213, 1339, 2449 (r); *3 s*, 1243; -soye *imp. i. 1. s.*, 2096 (r); -soies *2. s.*, 2470 (r); -soient *3. s.*, 2478; -se *imper. 2. s.*, 14 3; -sez *2. pl.*, 1291, 1561; -sans *part. prs. m. n. s.*, 1785 (r). — pensif *adj. m. o. s.*, ſchwermütig, 1557; -sis *n. pl.*, 337. — penthecouste *sb. f. o. s.*, Pfingſten, 617 (r). — per *sb. m o. s.*, sanz p. ohne Gleichen, 53 (r); son p. ſeines G. 1896 (r). — percevoir *inf.*, bemerken, 539 (r); -çoy *prs. i. 1. s.*, 1821; -cevons *1. pl.*, 1986 (r); -cevant *p. prs. m. n. s.*, 829. — perdre *inf.*, verlieren, 110; -deroy *fut. 1. s.*, 364 (r); -dons *prs. i 1. pl.*, 128; -dus(z) *p. p. m. n. pl.*, 2474, 2589; *o. pl.*, 1761. — pere *sb. m. n. s.*, Vater, 891, 984; *voc. s.*, 718, 27 *etc.*; *o. s.*, 454 (r) *etc.* — perfection *sb. f. o. s.*, Vollkommenheit, 21 (r), 43 (r). — perpetuel *adj m n. s.*, beſtändig, 2091 (r). — perseverant *part. prs. m. n. s.*, verharren, ü.1681; -veré *part. prt. neutr.*, 2241 (r). — personnaiges *sb. m. o. pl.*, Perſon, 30 (r); -ages *Schluss* — personne *sb. f. n. s.*, Weſen, 1194; *o. s*, 332 (r), 412 (r), 635 (r) *etc.*; *mit* ne 1508; personnes *o. pl.*, 525. — pesant *adj. m. n. s.*, ſchwer, 372; *f. n. s.*, 452. — pestillence *sb. f. n. s.*, Kummer. 14 (r); *o. s.*, 2450 (r). — petit *neutr.*, wenig, 2 6, 261-2, 357, 444, 931; *adj. m. n. s.*, gering, 1373, 2378 (r); *o. s.*, 1007 (r), 1564, 2337, 2523; -t' *f. o. s.*, 1553 (r); -te 769; -tement *adv.*, 2489 (r). — pēue *part. prt. f. n. s.*, pflegen, 1312. — peuple *sb. m. n. s.*, Volk, 429, 514, 833; *o. s.*, 1604,

1882, 2098 (r). — puissant, *adj. m. o. s.*, mächtig, 606, 825. — pur *adj. m. o. s.*, rein, 1049.

Quant 1) *conj.*, als, wenn, 413, 558, 717 *etc.*; 2) *adv. interr.*, wann, 313 (r).; 3) *pron. neutr.*, wie viel, so lange als, 1272; q. a 69, 1105, 1641, 2134; q. de 1297, 1348; q. est de 403; q. que 1275, 1447; quanque 1542. — quart *adj. m. n. s.*, vierte, ü.216 *etc.* — quatorziesme *adj. m. o. s.*, vierzehnte, 633. — quatre *Zahlwort*, vier, 1210, 1505. — que 1) *zur Vergleichung*, als, 28, 113, 300, 395, 1198, 1570; *vor voc.* qu' 38, 98, 121, 236 *etc.*; *s.* fors, mais; ainsi q. 179; 2) *Nach Negation*, ne q. 161, 688, 1142, 1151 *etc.*; rien q 1034; 3) *Conjunktion*, daß, 9, 12, 13 *etc.*; *vor voc.* 202, 946; qu' 86, 101, 118 *etc.*; 4) *s.* car. 5) *s.* qui. — quel 1) *adj. m. o. s.*, welch, 1285, 1786, 2569; *f. voc. s.*, 1489; quelle *f. o. s.*, 751, 809, 2204, 2220; *adj. f. n. s.*, 2137. 2) *rel. m. o. s.*, *nur mit Artikel*, 428, 762, 2149 *etc.*; quelle *f. o. s.*, 298, 1402, 2175; quelz *m. o. pl.*, 366; *s.* li. — quelconques *adv.*, irgend wann, 2102; *mit* ne 2426. — quelque *adj. m. o. s.*, irgend ein, 1152; *f. o. s.*, 559, 2105. — quenoille *sb. f. o. s.*, (Wolle an der) Spindel, 764. — querir *inf.*, suchen, holen, 1649, 1681 (r); querre 147, 319, 553 (r), 587 (r), 882, 894, ü.1681, 2513, 2588 (r); quier *prs. i. 1. s.*, 374, 466, 2297; quis *p. p. neutr. o. s.*, 570 (r), 806 (r), 1803 (r); *s.* acquis, conquerre. — querre *s.* querir. — queux *sb. m. o. s.*, Koch, 151. — qui 1) *relat. m. u. f. neutr. n. s. u. pl.*, 4, 6, 8 *etc.*; *dativ* 1455; q. que 1123; q. qui 1365; *relat. o. s. u. pl.*, 11, 1394; *nach Präpos.*, 3, 14, 55, 96, 408, 461; 2) *interr. f. n. s*, 751. — que 1) *relat. neutr. n. s.*, 310; *m. o. s.*, 480, 608, 1026, 1345 *etc.*; *neutr. o. s.*, 738, 948, 1012 *etc.*; *o. s.*, tu as dit que bon compaignon 115; *f. o. s.*, 174, 437, 654 *etc.*; *m. o. pl.*, 393; *f. o. pl.*, 1016; 2) *interr. neutr. o. s.*, 106, 575, 1160, 1400. — qu' 1) *rel. m. o. s.*, 1026, 2088; *o. pl.*, 1808, 1901; *f. o. s.*, 285, 438 *etc.*; *neutr. n. s.*, 1234, 1952; *o. s.*, 122, 294, 440, 1412, 1669, 1895, 2178. — quoi(y) *rel. f. o. s.*, 1735; *neutr. o. s.*, sur q. 581; pour q. 1035, 2166; maiz quoy 2586. — dont *rel. gen.*, 20, 53, 148 *etc.* — quience *sb. f. o. s.*, Ueberlegung, 1368 (r). — quier, quis *s.* querir. — quint *adj. m. n. s.*, fünfte, ü.242, ü.260 *etc.* — quinze *adj. m. o. pl.*, fünfzehn, 516, 660. — quoi, quoy *s.* qui.

Raconter *inf.*, erzählen, 19 (r). — rains *sb. o. pl.*, Lende, 1139 (r). — raison *sb. f. n. s.*, Grund, Rede, 493 (r), 840, 878 *etc.*; *o. s.*, 20, ü.284, 305 *etc.* — ramaine *prs. i. 3. s.*, zurückführen, 2211 (r). — ramponant *gerund.*, spotten, 1617. — rappaisier *inf.*, beruhigen, 2278; -sie *p. p. f. n. s.*, 2267 (r) *s.* appaise. — rapporte *prs. i. 1. s.*, zurückbringen, 1578 (r); se... *3. s.*, sich richten, 312 (r); -tée *p. p. f. n. s.*, 1955 (r). — rasoir *sb. m. n. s.*, Scheermesser, 1134. — rataint *prs. i. 3. s.*, erreichen, 134 (r). — ravisez *p. p. m. n. s.*, besinnen, 2586 (r); -é, 1849 (r). — rebours *sb. o. s.*, Widerstreben, 1567 (r) — recevoir *inf.*, empfangen, 1296 (r), 2261 (r), 2341 (r); -cevons *prs. i. 1. pl.*, 1486, 1766, 2365; -cëuz *p. p. m. n. pl.*, 629, 2328, 2427 (r). — recluz *sb. m. n. s.*, Einsiedler, 1150. — recommender *inf.*, empfehlen, 1781 (r); -deras *fut. 2. s.*, 1979 (r); -de *prs. i. 3. s.*, 457. — recompensant *gerund.*, belohnen, 2168. — recort *prs. i. 1. s. refl.*, sich erinnern, 659. — recrea *prt. 3. s.*, neu schaffen, 1237 (r). — recours *sb. m. o. s.*, Beistand, 723. — recougnoiz *prs. i. 1. s.*, wiederkennen, anerkennen, 1020; -noissant *gerund.*, ü.2452. — redoubté *adj. m. o. s.*, gestreng, 502. — refrenée *p. p. f. n. s.*, zügeln, 304 (r). — refuge *sb. m. o. s.*, Zuflucht, 428. — refuseras *fut. 2. s.*, ver-

weigern, 941 (r); -seroient *cond. 3. pl.*, 316 (r); -sez *imper. 2. pl.*, 269. — refuy *sb. m. o. s.*, Zuflucht, 722 (r). — regarder *inf.*, betrachten, 6, 1258 (r); -de *prs. i. 3. s.*, 1824; -dez *imper. 2. pl.*, 378; -dant *p. prs. m. n. s.*, ü.730. — regle *prs. i. 1. s. refl.*, sich richten, 1491. — regracier *inf.*, danken, 1537 (r); -cïe *prs i. 1. s.*, 2115 (r); -cions *1. pl.*, 483. — regret *sb. m. o. s.*, Bedauern, 2133. — reliques *sb. o. pl.*, Rest, 2359. — remanoir *inf.*, zurückbleiben, 336 (r). — remarier *inf.*, wiederverheiraten, 1936. — remerciant *p. prs. m. n. s.*, danken, ü.480. — remiroit *imp. i. 3. s.*, betrachten, 1516 (r). — remporter *inf.*, zurücktragen, 2171 (r). — rendue *p. p. f. o. s.*, zurückgeben, 1328 (r). — renommée 1) *sb. f. n. s.*, Ruf, 1270 (r), 2065 (r); *o. s.*, 777 (r). 2) *adj. f. n. s.*, berühmt, 1193 (r). — renon *sb. m. o. s.*, Ruhm, 1190 (r). — renouvellent *prs. i. 3. pl.*, sich erneuern, 2214. — repair *sb. m. o. s.*, Zuflucht, 428 (r). — reprent *prs. i. 3. s.*, wiedernehmen, ü.2160; -prist *prt. 3. s.*, ü.2452; -prise *p. p. f. o. s.*, a reprise Griseldis, 2591. *s.* prendre. — repugnance *sb. o. s.*, Widerstreben, 958. — repute *prs. i. 1. s.*, achten, 2260; -tons *1. pl.*, 295; -tay *prt. 1. s.*, 2103; -tée *p. p. f. n. s.*, 1712 (r), 2109 (r). — requeste *sb. f. o. s.*, Bitte, Befehl, 1433 (r), ü,2178. — requier *prs. i. 1. s.*, bitten, fordern, 1414 (r); -querez *imper. 2. pl.*, 1895; -quis *p. p. neutr.*, 2178 (r). *s.* querir. — resconfortée *p. p. f. n. s.*, trösten, 1954 (r). — resioyssons *imper. 1. pl. refl.*, sich freuen, 1113; resioiz *p. p. m. n. pl.*, 2607 (r). — resister *inf.*, widerstehen, 1403 (r). — response *sb. f. n. s.*, Antwort, ü.436. — respont *prs. i. 3. s.*, antworten, ü.898, ü.926; -spondi *prt. 3. s.*, ü.2094. — ressembler *inf.*, gleichen, 1147 (r); -ble *prs. i. 3. s.*, 454. — ressonnemens *sb. m. n. s.*, Wiederhall, 2544 (r). — ressort *sb. m. o. s.*, Beistand, 394 (r). — rest *prs. i. 3. s.*, wieder sein, 1523. — restitue *prs. i. 1. s.*, zurückgeben, 2148 (r). — retenir *inf.*, behalten, 2159; -tieng *prs. i. 1. s.*, 2228 (r); -tenu *p. p. m. o. s.*, 2597, — retentir *inf.*, wiederhallen, 2545 (r). — retour *sb. m. o. s.*, Rückkehr, 307 (r), 338 (r), 713 (r), 2158. — retourner *inf.*, zurückkehren, 715, 1780 (r), 2117, 2155; -nant *gerund.*, ü.989. — retraire *inf.*, zurückziehen, ü.912; *subst.*, 401; -traiez *imper. 2. pl.*, 914. — revenir *inf.*, zurückkommen, 272 (r); -vendray *fut. 1. s.*, 1127, 1556 (r); -vient *prs. i. 3. s.*, 765 (r); -venuz *p. p. m. n. s.*, 1929, 2034; venue *f. n. s.*, 2221 (r). — reverence *sb. f. o. s.*, Ehrerbietung, 495 (r), 2146. — reverie *sb. f. o. s.*, Freude, 2602 (r). — reves *prs. i. 2. s.*, träumen, 2563 (r). — revestir *inf.*, bekleiden, 2142 (r); -vesti *prt. 1. s.*, 1653 (r); -veste *prs. c. 3. s.*, 2488 (r); -vestue *p. p. f. n. s.*, 2222 (r), 2491 (r). — riche *adj. m. n. s.*, reich, 64, 184; riches *n. pl.*, 819 (r), 2151; *o. pl.*, 791, 998; *f. n. pl.*, 1023; richement *adv.*, 523, 839 (r) *etc.* — richesse *sb. f. o. s.*, Reichtum, 2526. — rien *sb. f. o. s.*, Sache, 1382, 2259; *im negat. Satze*, 181 (r), 1062, 2159; ne... rien = nichts, 500, 919, 976, 1033, 1361, 1672, 1675, 1736, 2009. — Rifflart *n. pr.*, 1156, 1167, 2548. — rigmer *inf.*, reimen, 11 (r); -mé *p. p. m. n. s.*, *Schluss*. — rigoureux *adj. m. o. s.*, hart, 1810; rigoreuse *f. o. s.*, 2479 (r). — rigueur *sb. f. o. s.*, Strenge, 1402 (r). — rire *inf.*, lachen, 2484 (r). — riviere *sb. f. n. s.*, Fluß, 74; *o. s.*, 103 (r), 131 (r); -erez, *o. pl.*, 83 (r). — robe *sb. f. o. s.*, Kleid, 791, 799, 2147, 2223, 2254; -es *o. pl.*, 836, 1652, 2142, 2381, — Rome *n. pr.*, 1944 (r). — Rommains *sb. m. o. pl.*, Römer, 471 (r). — rouelle *sb. o. s.*, patins a rouelle 1206 (r). — rouver *inf.*, verlangen, ü.898; -vay *prt. 1. s.*, 2467 (r); -vée *p. p. f. o. s.*, 2064 (r). — roy *sb. m. n. s.*, König, 1218; *o. s.*, 1788 (r). — royal *adj. m. o. s.*, königlich, 1078 (r). — rudes *adj. m. n. s.*, hart, 2502. — rudeste *sb. f. o. s.*, Härte, 23, 1848.

[illegible] a sa. — sage s. sages. — saich- s. savoir. — saiette sb. f. o. s. Pfeil, 702, 705. — saiges adj. m. n. s. klug, 416 (r); sage 185, 2010 (r); sage 184 (r); [illegible] 1. s. 154 (r), 223; f. n. s. 1226, 1263, [illegible] 2400 (r); [illegible] 2712; saiges m. o. pl. 1211 (r); -gement adv. 220 (r), 2411 (r). — saint adj. m. n. s. heilig, 698, 649; [illegible] 1673, 1896; [illegible] 1277, 1291, 1993; sainte f. o. s., 244, 1842, [illegible] saints sb. m. o. pl. [illegible] (r). — saintefé sb. f. o. s., Heiligkeit, 2032 (r). — saisi p. p. neutr., ergreifen, 145 (r). — saison sb. f. n. s. Zeit 201 (r); saison o. s., 1229 (r). — Saince n. pr., 35, 611, 632 etc. — saluerez fut. 2. pl., grüßen, 2036 (r). — salu sb. m. o. s., Heil, 813, 1253 (r); salut 462. — sanc sb. m. o. s. Blut, 63, 322, 2164, 2564. — sante sb. f. o. s. Gesundheit, 729 (r), 1222, 1476, 2490 (r). — sanz praep. ohne, 2[illegible], 53, 201, 1233 sanz [illegible] etc.; mit Infin. 28, 425, 453 etc.; sanz que 1149; sanz ce que 477. — sare- s. savoir. — sauf praep. außer 2160. — sauvage subst. m. o. s. Wildschwein, [illegible], 2548 (r). — sauvage adj. m. o. s. wild, 1432; f. o. s., 1418; -ages o. pl. 1413 (r), -ages 1740 (r). — sauver inf., erretten, beseitigen, 222 (r). — savoir inf. wissen, 28 (r), 368 (r), 349 etc.; sb. o. s. 1064 (r), 1739 (r); zur Einleitung eines Satzes, nämlich, 104; saray fut. 1. s., 2017 (r); sarez 2. pl., 256; saurez 577; sarait cond. 3. s. 222; sariez 2. pl. 256 (r); sai pre. i. 1. s. 194, 199, 251 (r) etc.; sces 2. s. 117, 420, 1611, 2139, 2242, 2549, 2574, 2585; scet 3. s., 313, 908, 1315, 1509, 1622, 1968, 2193; savons 1. pl. 1612 (r); savez 2. pl. 1399; scevent 3. pl., 445; sasche imp. i. 1. s., 1473 (r), 1661 (r), 2185 (r); sceüz prt. 2. s. 1663 (r); saches pre. c. 2. s., 352, 1661, 2262; saiche 3. s., 814, 1750; saichent 3. pl., 2477; seüst imp. c. 3. s. 39; seümmons 1. pl., 100 (r); seüssiez 2. pl., 354. saichiez imper. 2. pl. 506, 512, 518, 578, 649, 1276, 2272, 2280, 2525; seüu p. p. neutr. 1689 (r), 2036; seüe f. n. s., 2224 (r). — sayette s. saiette. — sce- s. savoir. — scellée p. p. f. o. s., versiegelt, 1948 (r); -ées n. pl., 1919 (r). — science sb. f. o. s., Wissen, 1715 (r), 2144 (r). — se 1 refl., 20, 54, 72, 171; vor voc. s' 11, 12, 39 etc.; soy 198, 249, 397, 1926; pers. abs. n. m., 273; nach Präpos., endroit soy 270, 287, 597, 2547 (r); plus riches de soy 1023 (r). 2, conj., wenn, 36, 31, 97, 100 etc.; vor voc., 239, 455; s' 12, 16, 104, 150, 166, 207, 227, 308 etc.; si vor cons., 134; sy absolut sans sy 1233 (r). — seant s. seoir. — seront adj. m. n. s., zweite, 1130, 1190 etc. — secourir inf., helfen, 1260, 1309 (r); -courue p. p. f. n. s. 1533 (r). — secret sb. m. o. s., Geheimniß, 913, 1467; adj. m. o. s., 541; -tement adv., 1345 (r), 1437 (r), 1758. — secretaire sb. m. n. s., Schreiber, 1572, 1586, 1604, 1666, o. s. 541 (r), 554. — segnefie pre. i. 1. s., mitteilen, 1638 (r); signifiant, ger., bezeichnen, 209 (r). — seigne pre. i. 3. s., zeichnen, 1.1406. — seigneur s. sire. — seigneurie sb. f. o. s., Herrschaft, 64 (r); -ourie 81 (r), 90 (r), 1344 (r), 1355 (r). — seiour sb. m. o. s., Aufenthalt, 1571 (r), 2297 (r), 2507 (r). — seiourner inf., aufhalten, 557. — sellées s. scellée. — selon praep., nach, gemäß, 412, 635, 1.1045, 1600, 1800, 2331, 2475; s. que 473. — semblance sb. f. o. s., Gleichheit, 82 (r), 2395 (r). — semblant sb. m. o. s., Anschein, 1510, 1747 (r), 1826. — semblera fut. 3. s., scheinen, 473 (r); -eroit cond. 3. s., 2160 (r); semble pre. i. 3. s., 372, 748, 785 etc. — semence sb. f. o. s., Samen, 1922 (r). — semonce sb. f. o. s., Einladung, 589. — semondrez fut. 2. pl., auffordern, 524; semons p. p. m. n. s., 591. — sen 1) s. se en. 2) s. senz. — sensible adj. m. o. s., verständig, 226 (r). — sente pre. c. 1

s., empfinden, 971 (r). — **senz** *sb. m. o. s.*, Verstand, 86, 235 (r), 410; sens 535; sen 292. — **sëoir** *inf.*, sitzen, 1067; soir 2520 (r); serra *fut. 3. s.*, 1006; siet *prs. i. 3. s*, 52; sëant *p. prs. neutr.*, 210 (r). — **separée** *p. p. f n. s.*, trennen, 2270 (r). — **sepmaine** *sb. f. o. s.*, Woche, 873 (r). — **serai** *s.* estre. — **serf** *adj. m. n. s.*, unterthan, 1623. — **sergent** *sb. m. voc. s.*, Diener, 1384; *o. s.*, ü.1681. — **serra** *s.* sëoir. — **servaige** *sb. m. o. s.*, Knechtschaft, 78 (r); servage 2074 (r). — **servir** *inf.*, dienen, 2287; -iron *fut. 1. pl.*, 494 (r); sert *prs. i. 3. s.*, 759; servez *imper. 2. pl.*, 2298; -vie *p. p. f. n. s.*, 857. — **servise** *sb. m. o. s.*, Dienst, 2174 (r), 2227, 2249 (r); -ice ü.1001. — **ses** *poss. m. n. s.*, 1244; *n. pl.*, 85; *o. pl.*, 211, 400, 426, 1731; *f. n. pl.*, 9; *o. pl.*, 2029; son *m. n. s.*, 189; *o. s.*, 17, 41, 70 *etc.*; sa *f. n. s.*, 273; *o. s.*, 24, 81, 82 *etc.*; son *vor voc.*, 94; s' 1591, 1879. 1994; sienne *f. n. s.*, 1960; *o. s.*, 1898. — **seul** *adj. m. o. s.*, einzig, 1519, 1825; *adv.*, 71; -le *f. o. s.*, 1838, 2466; -lement *adv.*, 72, 187, 266 (r) *etc.* — **sëur** *adj. m. n. s.*, gewiß, 1869; seure 1481; sëurement *adv.*, 2027. — **sevrer** *inf.*, entwöhnen, 1314 (r), 1556; -vrez *p. p. m. n. s.*, 1575 (r); -vrée *f. n. s.*, 1316 (r). — **si** 1) wenn, *s.* se. 2) so, 39, 163 *etc.*; si com(me) 91, 256, 538, 2015, 2348, 2439, 2449, 2590; si que 152, 288, 817, 1089, 1546, 2330; siques 1380, 1933 (r), 2017, 2057. 3) *satzverbindend*, 18, 61, 68, 125 *etc.*; si *vor voc.* 237, 252, 407, 443, 449, 521, 582, 637, 821, 845, 903, 930, 1124, 1162, 1303, 1576, 1585, 1843, 1944, 1978, 2306, 2396, 2401; s' 236, 533, 566, 778, 1129, 1183, 1209, 1488, 1507, 1524, 1584, 1637, 1799, 1992, 2092, 2278, 2528. 4) *s.* ci. — **sienne** *s.* ses. — **siet** *s.* sëoir. — **signe** *sb. m. o. s.*, Zeichen, 960, 1424, 1426, 1511, 1522, ü.1701, 1720, 1724 (r), ü.2160. — **signifiant** *s.* segnefie. — **simples** *adj. m. n. s*, schlicht, 261; -ple, 2378; *f. n. s.*, 785; *o. s.*, 1096. — **simplesce** *sb. f. o. s.*, Schlichtheit, 1034. — **singulier** *adj. m. o. s.*, besonder, 1868; -ierement, *adv.*, 258 (r). — **sique**, **siques** *s.* si. — **sires** *sb. m. n. s.*, Herr, 279; *voc. s.* 2204; sire *n. s.*, 900 (r), 1063 (r), 1644 (r); *voc. s.*, 111, 116, 138 *etc.*; *o. s.*, 157 (r), 247 (r), 555 (r), 1047 (r), 1802; seigneur *sb. m. n. s.*, 53, 930, 1372; *voc. s*, 502, 700, 802, 903, 926, 1975, 2094; *o. s.*, 41, 162 (r), 296 (r) *etc.*; -our 173; -eurs *voc. pl.*, 340, 834; *o. pl*, 526, 627, 2213 (r), 2340 (r). — **Sirye** *n. pr.*, 1189 (r). — **soif** *sb. f. o. s.*, Durst, 715. — **soigne** *prs. i. 3. s.*, sich kümmern, 1917 (r). — **soigneuse** *adj. f. o. s.*, sorgfältig, beflissen, 1331 (r); -sement *adv.*, 760 (r), 1302, 2576. — **soir** 1) *s.* sëoir. 2) *sb. m. o. s.*, Abend, 765, 883. — **solennelles** *adj. f. o pl.*, feierlich, 525 (r); -nelment *adv.*, 524 (r). — **soleus** *sb. m. o. pl.*, Schuh, 1209. — **somme** *sb. f. n. s.*, Summe, 456 (r), 660. — **son** *s.* ses — **sonne** *prs. i. 3. s.*, tönen, 1269 (r). — **sort** *sb. m. n. s.*, Schicksal, 2091; *o. s*, 458. — **soubdainement** *adv.*, plötzlich, 1634 (r). — **soubtilz** *adj. m. n. s.*, schlau, 237. — **soubz** *präp.*, unter, 55, 1401, 2421, 2459. — **soubzmettre** *inf.*, unterwerfen, 952 (r); soubmet *prs. i. 1. s.*, 497; soubzmis *p. p. m. n. s.*, 435 (r); *o. s.*, 986 (r). — **souef** *adj. f. o. s.*, sanft, 1030; *adv.*, 1437, 1746; souefs *adj. m. o. pl.*, 1434; souefment *adv.*, 1545. — **souffira** *fut. 3. s.*, genügen, 1215; -fiz *prs. i. 2. s.*, 2469; -fist *prt. 3. s.*, 989, 2040 (r), 2360 (r), 2452 (r). — **souffisanment** *adv.*, hinreichend, 1206 (r), 2431 (r). — **souffrir**, *inf.*, dulden, ertragen, 78, 2448, 2486 (r); -ffre *prs. i. 1. s.*, 978; -ffri *prt. 3. s.*, 38 (r); -ffert *p. p. neutr. o. s.*, 2451. — **souloie** *imp. i. 1. s.*, pflegen, 366. — **sourdra** *fut. 3. s.*, sich erheben, 361 (r). — **souspeçonneuse** *adj. f. n. s.*, verdächtig, 452 (r). — **souspir** *prs. i. 1. s.*, seufzen, 2485 (r). — **soussi** *sb. m. o. s.*, Sorge, 203 (r), 359 (r), 379 (r), 1778 (r). —

soussie *prs. i. 1. s.*, *refl.*, besorgt sein, 1563. — soustient *prs. i. 3. s.*, unterstützen, 772, ü.858. — souvent *adv.*, oft, 388, 452, 780 (r), 1185 (r), 1320, 1562, 2096. — souverain *adj. neutr. o. s.*, hoheitsvoll, 1831 (r); -aine *sb. f. n. s.*, Fürstin, 4 (r). — soy s. se. — soye *sb. f. o. s.*, Seide, 1919, 2381. — subget *adj. m. n. s.*, unterworfen, 1623 (r); *sb. m. n. s.*, 423; -ez *n. pl.*, 315, 339, 585, 805, 2590; *voc. pl.* 436; *o. pl.*, 211 (r), 280 (r), 331 *etc.* — subiecion *sb. o. s.*, Abhängigkeit, 1400 (r). — substance *sb. f. o. s.*, Fleisch u. Blut, Fassung, 328 (r), 603 (r). — succeder *inf.*, folgen, 167 (r); -cedant *sb. m. n. s.*, Nachfolger, 1597. — suer *sb. f. n. s.*, Schwester, 593, 625, 1442; *o. s.*, 610, 1744, 1990. — suppli *prs. i. 1. s.*, bitten, 1395, 2166; -plie 433 (r). — sur *praep.*, an, auf, bei, 103, 131, 581, 799, 886, 962, 1425, 1436, 1447, 1463, 1724, 1746, 2413, 2587. — suz *adv.*, wohlan, 126, 646. — sy s. ci

Ta 1) s. tes. 2) s. te a. — tabart *sb. m. o. s.*, Mantel, 1201. — table *sb. f. o. s.*, Tisch, 2007; -bles *o. pl.*, 2368. — taillier *inf.*, schneiden, 798 (r); -lant *p. prs. m. o. s.*, 1134. — taire *inf.*, verschweigen, 1421 (r); — taisir *inf. refl.*, schweigen, 1939 (r); *sb.*, 1015 (r); te tais *imper. 2. s.*, 1221 (r). — tamps s. temps. — tant *neutr. o. s.*, so viel, 37. 38, 198, 1084, 1651, 2184, 2234, 2282, 2460; *adv.*, so sehr, so lange, 8. 36, 85, *etc.*, *zur Verstärk.*, 1319; t. seulement 187, 967, 2350; jusqu'a t. 2176; jusques a t. 1760; t. com(me) 46, 501, 790. 1235, 1741, 1777; t. que 45, 1100, 1594, 2210-1, 2544, 2593, 2597; onques homs t. eust science 1715; t. soit fort 1382. — tantost *adv.*, alsbald, 141, 734, 897, 1259, 1681, 1963, 2007, 2292, 2506. — tarde *prs. i. 3 s.*, me t. sich sehnen, 1571. — tarir *inf.*, vertrocknen, 1577 (r). — tart *adv.*, spät, 401 (r), 560 (r). — tay = te ay. — te *pron. verbunden*, 122. 315, *etc.*; t' *vor voc.*, 335, 2349, *etc.*; toy *unverb.*, 319 (r), 328, 722, 913 (r), 921, 932, 943 (r), 954, 1678; *verb.* pour toy delaissier 2251. — telz *adj. m. n. s.*, derartig, 979; tel *o. s.*, 1025, 1213, 1579, 1623, 1686, 1775, 2125, 2584 (r); *f. n. s.*, 1241, 2493; *o. s.*, 140, 954, 1053, 1363, 1985; tele *n. s.*, 753 (r); *o. s.*, 538, 777, 1144 (r), 1829 (r); tel *pron. m. n. s.*, 220; tele *f. o. s.*, 460 (r). — temps *sb. m. n. s.*, Zeit, Wetter, 307, 1780, 2025 (r), 2067, 2551; tamps 720 (r); *o. s*, 128, 565 (r), *etc.* — ten = te en. — tendre 1) *adj. m. u. f. n. u. o. s.*, zart, 1416, 1480, 1557, 1564, 1708, 1731, 2447; -drement *adv.*, 1322. 2) *inf.*, streiten, 2552 (r); tendu *p. p. neutr. o. s.*, 2550 (r). — tenir *inf.*, halten, behalten, hinnehmen, 370, 464, 924, 1356, 1461 (r); tendra *fut. 3 s.*, 2037 (r); -drons *1. pl.*, 488 (r); -dront *3. pl.*, 504 (r); -droye *cond. 1. s.*, 2417 (r); tenrions *1. pl.*, 299; tieng *prs. i. 1. s.*, 480; tient *3. s.*, 16, 405; tins *prt. 1. s.*, 2535 (r); tien *imper. 2. s.*, 1701; tenez *2. pl.*, 502, 1323, 1920 (r), 2008; tenant *gerund.*, ü.2362; tenuz *p. p. m. n. s.*, 1809 (r), 1911; -nu *neutr.*, 680, 1741 (r), 2530; -nue *f. s.*, nous a t. compaignie 1098; 2534. — terre *sb. f. o. s.*, Erde, Land, 169, 429 (r), 586, 1127 (r), 1190, 1480, 2587 (r). — tes *poss. m. n. s.*, dein, 1419; *n. undo. pl.*, 314, 315, 331, 339, 988; ton *m. n. s.*, 330, 348; *o. s.*, 317, 325, 329, 353; *f. o. s. vor voc.*, 501; ta *f. n. s.*, 419, 490; *o. s.*, 308, 328, 332; t' *vor voc.*, 491, 965, 1841, 2105; tienes *absol. f. n. pl.*, 1374; tiennes *o. pl.*, 1653. — tesmoing *sb. m. o s.*, Zeuge, 2108. — test = te est. — teste *sb. f. o. s.*, Kopf, 886, 1160, ü.1701. — tetteray *fut. 1. s.*, säugen, 1306. — tien, tieng, tient, tins s. tenir. — tienes s. tes. — tiers *adj. m. n. s.*, dritte, ü.174, ü.206, ü.244. — toison *sb. f. o. s.*, Fließ, 1192. — ton s. tes. — tonde *prs. c. 3. s.*, scheren, 1195 (r). — torçonniere (?) *adj.*, *f. n. s.*, verkehrt, 1899 (r). — tornant s. tournez. — tort *sb. o. s.*,

Unrecht, 1227 (r). — tost*) *adv.*, bald, früh, 124, 136, 558, 560, 651, 668, 712, 786, 806, 868, 997, 1264, 1437, 1533, 1574, 1915, 2077, 2246, 2500, 2516, 2532. — touchera *fut.* 3. *s.*, angehen, 956 (r); touche *prs.* *i.* 3. *s.*, 1966 (r); *imper.* 2. *s.*, einschlagen, 2573. — toudis *adv.*, immer, 2043 (r), 2406 (r). — tour *sb.* *m.* *o.* *s.*, Wendung, 714, 814 (r), 2191 (r). — tournez *part.* *prt.* *m.* *n.* *s.*, wenden, 46 (r), 1093; -née *f.* *n.* *s.*, 2246 (r); tornant *p.* *prs.* *m.* *n.* *s.*, ü.2178. — tournoy *sb.* *o.* *s.*, Turnier, 1212 (r). — tous *s.* tout. — tousette *sb.* *f.* *n.* *s.*, Mädchen, 2605 (r). — tousiours *adv.* immer, 200, 293, 631, 874, 918, 1270, ü.1412, 1520, 1755, 1776, 1841, 1912, 2095, 2109, 2185, 2418. — tout *adj.* *m.* *o.* *s.*, jeder, ganz, all, 271, 515, 599, *etc.* toute jour *adv.* 1737. tout *neutr.* *n.* *s.*, 91, 456; *neutr.* *o.* *s.*, 835, 839, 957 *etc.*, du t. 376, 448, *etc.*, *adv.*, 127, 1519, *etc.*, toute *f.* *n.* *s*, 510, 622, 1069; *o.* *s.*, 215-6, 499, 775, 1581, *etc.*, tous *m.* *n.* *pl.*, 5, 57, 60, 246 (r), 268, 481, 494, 529, 846, 988, 1624, 2302 (r), 2348, 2536; tuit 142 (r), 2306 (r), 2477; *o.* *pl.*, 41, 185, 228, *etc.*; *adv.* tous nuz, 2165; toutes *f.* *n.* *pl.*, 494, 1002, 1267, 1488, 2302; *o.* *pl.*, 160, 1269, 1317, 1463, 2413. *s.* trestout. — toutevoie *adv.*, jedoch, 1757 (r); -voies 1414, 1419, 1611 (r). — toy *s.* te. — traions *imper.* 1. *pl.*, sich begeben, 274; traiez 2. *pl.*, 569. — traitier *inf.*, verhandeln, ü.931; traiteront *fut.* 3. *pl.*, 1906. — tramble *prs.* *i.* 3. *s.*, zittern, 2076 (r). — travaux *sb.* *m.* *o.* *pl.*, Arbeit, 1163 (r). — traveille *prs.* *i.* 3. *s.*, sich abmühen, 1262, 1529; -llye *p.* *p.* *f.* *n.* *s.*, 2356 (r) — tres**) *adv.*, sehr, 44, 452, 523, *etc.* — trespasser *inf.*, sterben, verleben, 1618; -seray *fut.* 1. *s.*, 2121 (r). — trestout *adj.* *neutr.* *o.* *s.*, verstärktes tout, 738, 1767, 2353; trestous *m.* *n.* *pl.*, 914, 2608; *o.* *pl.*, 2157. — treves *sb.* *o.* *s.*, Friede, 2564 (r). — tristece *sb.* *f.* *o.* *s.*, Traurigkeit, 876 (r), 1826 (r). — tristes *adj.* *m.* *n.* *pl.*, traurig, 337. — troiz *adj.* *o.*, drei, 1210, 1305. — trop *adv.*, sehr, zu sehr, 117, 131, 362, *etc.* par t. 2217; t. plus grant 2398. — Trop Joly *n.* *pr.*, 559; T. Joliet 5560, 1969 (r), 2039, 2310. — troter *inf.*, laufen, 559. — troublée *part.* *prt.* *f.* *o.* *s.*, betrüben, 2181 (r). — trouver *inf.*, finden, 108, 897 (r), 1376, 1599 (r), 2434; -verons *fut.* 1. *pl.*, 651 (r); treuvent *prs.* *i.* 3. *pl.*, 386 (r); trouvast *imp.* *c.* 3. *s.*, 1827; -vé. *p.* *p.* *neutr.* *o.* *s.****), 2458; -vée *f.* *n.* *s.*, 444, 2411 (r); *o.* *s.*, 739 (r); 1829, 1841, 2461 (r); -vez *m* *o.* *pl.*, 1792; -vées *f.* *o.* *pl.*†), 649 (r). — tu *pron.*, du, 115, 335, 693 *etc.* — tuit s. tout.

Ueil *sb.* *m.* *o.* *s.*, Auge, 6911 (r). — Ulixes *n.* *pr.*, 238. — umanité *sb.* *f.* *o.* *s.*, Freundlichkeit, 775 (r); *s.* humaine. — umble *s* humbles. — umilie *prs.* *c.* 3. *s.*, s' u., sich demütigen, 434 (r). — umilitó s. humilité. — uns *m.* *n.* *s.*, ein, 1160, 1163; un *o.* *s.*, 232, 642, 644, 914; un vostre secretaire 541; une *f.* *n.* *s.*, 451. 2476 (r); *o.* *s.*, 7, 281, 297, 466, 604; unes 600; *o.* *pl.*, ü.1895. — usaige *sb.* *m.* *o.* *s.*, Brauch, 1042. — usay *prt.* 1. *s.*, verleben, verbrauchen, 2122 (r); use *imper.* 2. *s.*, 1647; usez *p.* *p.* *m.* *n.* *s.*, trop est u. 1811 (r); usée *f.* *o.* *s.*, 2249.

Va *s.* aler. — vaillance *sb.* *f.* *o.* *s.*, Ansehen, 1885 (r). — vaillans *adj.* *f.* *n.* *s.*, tüchtig, 2055 (r); -ant *m.* *n.* *s.*, 1154 (r); *m.* *o.* *s.*, 472; *f.* *o.* *s.*, 33. — vaillantise *sb.* *f.* *o.* *s.*, Tüchtigkeit, 1180 (r). — vaine *adj.* *f.* *n.* *s.*, eitel, 2212 (r). — vainqueray *fut.* 1. s., besiegen, 1186 (r) —

*) tost 1702 = t' est.
**) Immer mit dem verstärkten Worte zusammengeschrieben.
***) ta parfaitte obedience Ay trouvé; cf. 739, 1829, 1841, 2461.
†) Je trouvées Ay les erres & les fumées.

vait s. aler. — vala = va la, 646. — valour sb. f. o. s., Wert, 1752 (r), [illegible]. — vanïr inf., verschwinden, 450 (r). — vas s. aler. — vauldra fut. 3. s., taugen, [illegible], 622; vaudra 1776 (r); vaudroit cond. 3. s., 156; vaulx prs. i. 2. s. 1151; vaut 3. s. 1160; vault 1169, 1421. — vauiz sb. m. o. pl., [illegible], 1[illegible]. — vëez, veez s. vëoir. — vefue sb. f. n. s., Witwe, 2123. — vëist s. vëoir. — velus adj. m. n. s., zottig, 1201 (r). — veneur sb. m. n. s., Jäger, 1642, 1646, 1654, 1732. — venir inf., kommen, 12[illegible] (r), 54[illegible], 545 (r) etc.; venray fut. 1. s., 2176 (r); vendra 3. s. 1250 (r), 154[illegible], 2326 (r), 2557; -drez 2. pl., 1162; viegneront 3. pl., 561; vieng prs. i. 1. s. 1309, 1997, 2258; vient 3. s., 14, 310, 401 etc.; vienent 3. pl., 1756; vienment 2301; veniez imp. i. 2 pl., 1567; vins prt. 1. s., 1565, 2135, 2144; vint 3. s. 42; viegnes prs. c. 2. s., 912, 2317; viegne 3. s., 555, 623, 696 etc.; viegniez 2. pl., 244, 842 (r), 1528, 2404; viegnent 3. pl., 529; vien imper. 2. s., 937 (r); vieng 680, 1969, 2550; venez 2 pl. 568, 2516, 2520; venuz p. p. m. n. s., 1974; venus 575; venu 1469 (r), 2501 (r); neutr. 1451, 1666 (r); venuz m. n. pl., 717; venus 2284, 2295 (r); venue f. n. s. 2229 (r), 2492 (r). — ventre sb. m. o. s., Leib, 2162, 2177. — venue sb. f. n. s., Besuch, 2230 (r). — vëoir inf., sehen, 27, 1208, 1309, 1524, 1798 (r), 2412, 2417-8, 2519 (r); veoir 1872; voir 600 (r), 885, 1496, 1622, 2415 (r); vëer 1141 (r); verray fut. 1. s., 88; -ra 3. s., 1126; -rez 2. pl., 141, 1363; -roye cond. 1. s., 664 (r); -roit 3. s., 214; voy prs. i. 1. s., 148, 684, 1017 (r), etc. voit 3. s., 302; veons 1. pl., 2196; voient 3 pl., 691; vi prt. 1. s., 179, 645 (r), 811, 1278 (r), 1738 etc. vis 2. s., 1603 (r), vistes 2. pl., 707; voye prs. c. 1. s., 140 (r), 3. s., 150 (r), 2310 (r); veïst imp. c. 3. s., 80, 1737 (r); voy (mit ci) imper. 2. s., 685, 2147, 2473; vez (mit ci) 2. pl., 291, 990-1, 1920, 1937, 1975, 2011, 2392, 2522-3; veez 272, 1932; ohne ci 701; vëu p. p. 236, 294, 644, 655, 917, 1406 (r), 1514; veu 130, 749, 1948; vëue f. 78 (r). — vergoignen se part. prs. f. n. s., sich schämen, a 898. — verité sb. f. n. s., Wahrheit, 1035 (r); o. s., 1462. — vermeille adj. f. o. s., rot, 1004 (r). — verray s. vëoir. — vers praep., zu, gegen, 274, 903, 908, 1990, 1997, 2508. — vertu sb. f. o. s., Tugend, Kraft, 25 (r), 368, 415; -us o. pl., 19, 450, 2184. — vertueux adj. m. n. s., tugendhaft, 1716 (r); o. s. 1650; -euse f. n. s, 1835, 2465 (r); o. s. 1240 (r), 1330 (r), 1503, 1842; -eusement adv., 1242 (r). — vestemens sb. m. n. pl., Gewand, 2151 (r); o. pl., 791 (r). — vestuz p. p. m. n. pl., kleiden, 2022; -ue f. n. s, 998 (r). — veu, vez s. veoir. — veuldront s vouloir. — vi s veoir. — vicaire sb. m. o. s., Stellvertreter, 1874 (r). — vices sb. o. pl., Fehler, 1446. — vie sb. f. n. s., Leben, 1179; o. s., 82 (r), 239 (r) etc. — viegne, viegnent, viegnes, viegneront, viegniez s. venir. — vielle s. viez. — viellece sb. f. n. s. Alter, 309; -esce o. s., 398 (r), 778, 2121. — vien, vienent, vieng, vient s. venir. — vierge sb. f. n. s., Jungfrau, 2; o. s., 2043, 2345, 2386. — vieux s. vouloir. — viez adj. m. o. s, alt, a.2160; vielle f. o. s., 2090. — vif. s. vivre. — villenie sb. f, o. s., Schlechtigkeit, 1156 (r). — vin sb. m. o. s., Wein, 1292 (r), 1922. — vins, vint s. venir. — vint adj m. o. pl., zwanzig, 1923. — virginité sb f. o. s., Jungfräulichkeit, 1060 (r), 2169. — viste adv., schnell, 1962. — vistes s. veoir. — vive adj. f. n. s, lebendig, 1117, 1509 (r) — vivre inf., leben, 201, 203, 461 etc. vivra fut. 3. s., 1777 (r), 2597 (r); vif prs. i. 1. s., 358; vivez 2. pl., 1161; vivent 3. pl., 881; vive prs. c 3. s., 1241, 1508 (r), 2259 (r) — viz 1) s. veoir. 2) sb. m. o s., Gesicht, viz a viz 1823, 2419. — vo s. vostre. — voient

s. veoir, — voir 1) *s.* veoir. 2) *adv.*, wahrlich, 224, 1489 (r), 1789, 1791; *neutr. o. s.*, de v. 925 (r), 1297 (r). 2262 (r), 2342 (r); voir *adj. f. n. s.*, grant merveille me semble voir 810 (r); voire *adj. f. n. s.*, 725; *adv.*, 1110, 2319; voire voir 396; voirement 840 (r). 2094 (r). — vois, voise *s.* aler. — voisins *sb. m. n. pl.*, Nachbar, 300; *o. pl.*, 528 (r). — voist *s.* aler. — voit *s.* veoir. — voix *sb. f. n. s.*, Stimme, 1117 (r). — voiz *s.* aler. — vol *sb. m. o. s.*, Reiherbeize, 149 (r). — volages *sb. m. n. pl.*, Flatterer, 395 (r). — volentó *s.* voulentó. — volentiers *s.* voulentiers. — voler *inf.*, fliegen, 120, 562 (r); auf die Jagd gehen, a.101, 103; *sb.* Reiherjagd, 71 (r), 137 (r). — volt *s.* vouloir. — vont *s.* aler. — vos *s.* vostre. — vostre *poss. m. n. s.*, euer, 145, 434, 1754; *o. s.*, 139, 271, 302 *etc.*; *f. n. s.*, 510, 1005, 1459; *o. s.*, 448, 621, 991 *etc.*; vostres *m. n. s. abs.*, 1066; *o. pl.*, 286; voz *m. n. s.*, 278, 2186, 2296; *n. pl.*, 511; *o. pl.*, 280, 433, 545; vos 882, 1176; *f. n. pl.*, 291; voz *o. pl.*, 542, 1914, 1932, 2409; vo *f. n s.*, 303. — voulenté *sb. f. o. s.*, Wille, 215, 442 (r), 448 (r) *etc.*; volenté a.1406. — voulentiers *adv.*, gern, 556, 573, 714 *etc.*; volentiers 1470. — vouloir *inf.*, wollen, 212, 926 (r); vouloirs *sb. m. n. s.*, 979; vouloir *o. s.*, 975 (r), 982, 987, 1367, 1668, 1957, 1960 (r); vouldray *fut. 1. s.*, 470 (r), 1121, 1212, 1964; -drez *2. pl.*, 1553 (r); veuldront *3. pl.*, 6; vouldroye *cond. 1. s.*, 1862, 2325 (r), 2418 (r); -droit *3. s.*, 496, 1685 (r); vueil *prs. i. 1. s.*, 110, 118, 135 *etc.*; vuelz *2. s.*, 952; vuels 1660, 2136, 2569; vienx 2554; vuelt *3. s.*, 199, 201 *etc.*; voulons *1. pl.*, 353, 498, 1014; voulon 577 (r); voulez *2. pl.*, 348, 413, 862 (r), 1048, 1055, 1318; vuellent *3. pl.*, 1849; vueillent 1985; vouloye *imp. i. 1. s.*, 2570; -loit *3. s.*, 78, 79; voult *prt. 3. s.*, 36, 72; volt 440; vueilles *prs. c. 2. s.*, 1672, 1709, 2443; vueille *3. s.*, 5, 242, 783, 1044, 1254, 1411, 2129; vueilliez *2. pl.*, 255, 1396, 1461, 1891; *imper. 2. pl.*, 1782, 1875, 1914, 2278; voulsisse *imp. c. 1. s.*, 1221; -isses *2. s.*, 1616, 1662 (r); -ist *3. s.*, 1883; voulant *part. prs. m. n. s.*, a.931, a.1329, vueillant *ger.*, 1038; voulu *p. p.* 1427, 1697, 2234, 2478. — vous *pron. n.* 106, 113, 256 *etc.*; *obl.*, 92, 111, 253 *etc.*; *absolut* 243, 245 (r) *etc.* — voy *s.* veoir. — voyage *sb. m. o. s.*, Reise, 1972 (r). — voye 1) *s.* veoir. 2) *sb. f. o. s.*, Weg, 558 (r), 684 (r), 712 (r), 2084 (r). — vrais *adj. m. n. s.*, wahr, 178; vray 449, 1910, 2070; *o. s.*, 48, 329; *neutr.*, de v. 2525 (r); vraye *f. o. s.*, 7, 488, 1828, a.2452, 2453; vrayement *adv.*, 230 (r). — vueil 1) *s.* vouloir. 2) *sb. m. o. s.*, Wille, 465 (r), 597 (r), 786 (r), 815, 1643 (r), 2276 (r). — vuellent, vuels, vuelt *s.* vouloir.

Verbesserungen und Nachträge:

Zu S. VIII, Abschn. 14, Z. 11 v. o. und 5 v. u. *l.* cf. §. 43, 23 f.
" " IX, Z. 6 u. 7 *l.* (cf. §. 43, 23 g.
" " IX, Abschn. 16, Z. 1 v. u. *l.* 2551, 2552[2], 2556.
" " IX, Abschn. 16, Anm. *l.* 2551 u. 2552.
" " XII, Abschn. 21 füge hinzu 1310—3, da das Reimarium ergiebt, dass der Dichter *ie* statt *-iee* sprach.
" " XIV, Abschn. 27 füge als Gegenfälle zu 564 noch 1368, 1932.
" " XVIII, Abschn. 33, Z. 5 tilge Komma vor: dem.
" " XVIII, Abschn. 34, Z. 4 *l.*: deus ex machina.
" " XIX Abschn. 35 Schluss füge an: Andererseits macht sich der Einfluss der italienischen Renaissance schon deutlich durch vielerlei antike Anspielungen geltend. Nicht nur spricht 23[4] ein Baron von Ulixes und 656 ein Jäger von Acteon, nein 1217—9 sogar ein Schäfer von Jason, Hercules Bacus. in einem Atemzuge allerdings mit König Artus. Ein noch grösseres Durcheinander weisen die 662 ff. aufgezählten Hundenamen auf.
" " XIX, Abschn. 37, Z. 1 u. 7 *l.*: Viersilbner.
" 38, Z. 2 tilge ein: XX zwei.
" 38, Z. 6 *l.*: Die Griseldis.
" 38, Anm 2 *l.*: Schiött.

Zu S XXI, Abschn. 41 füge am Schluss hinzu: Eine ähnliche Moralité ist die von Le Petit de Julleville Répertoire n° 56 (S. 95) angeführte: D'une pauvre fille villageoise etc. Vgl. dazu Le P. de Julleville's Buch: La comédie et les moeurs en France au moyen âge, S. 108 ff.

Zu S. XXVI oft l. -abeat st. -abuit u. ändere demgemäss S. XXXI 43g.

Zu S. XXXIV, Z. 13 *l.*: ist in der 2. Pers.

Zu S. XXXV Abschn. 45 | 3) Z. 5 tilge 1199. wo *le* neutral ist.

Zu S. XXXVI Anm. 2 *l.*: Francogallia II (1885) 323, wo erwähnt wird, dass de Mouhy Verfasser eines Romans: „La paysanne parvenue" sei. Den Stoff dazu entnahm er also wohl der Griseldissage, vielleicht unserem Stücke selbst.

S. 2, Z. 55 *l.*: soubz.
S. 3. Z. 117 *l.*: sces ce.
S. 4, Z. 189 *l.*: ne *st.* ni.
S. 4, Z. 206 *l.*: aconte.
S. 6, Z. 322 Anm. *l.*: enseignee.
S. 10, Z. 537 *l.*: diligence.
S. 14, Z. 795 *l.*: proprement.
S. 14, Anm. *l.*: 808, 809 *st.* 708, 709.
S. 15, Z. 831 *l.*: q' = que.
S. 15, Anm. *l.*: 818 *st.* 718.
S. 16 Anm. *l.*: 912 *st.* 812.
S. 17 " *l.*: 976 *st.* 876.
S. 18 *l.*: 92, 93 *st.* 892, 893.
Anm. 992 *l.*: honorez.
S. 21 oben *l.* 1154 *st.* 1145.
S. 22 oben *l.*: 1243 *st* 1234.
Anm. *l.* 218. *st.* 217.
S. 23 Anm. 294 *l.*: graffe.
S. 32, Z. 1853 *l.*: a qui *st.* a que.
S. 42, Z. 2481 *l.*: condempner.

Marburg, Druck von Joh. Aug. Koch.

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LXXX.

DIE PHARSALE

DES

NICOLAS VON VERONA.

VON

HERMANN WAHLE.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1888.

Vorwort.

Den bisher veröffentlichten oder in der Literatur besprochenen Dichtungen des Nicolas von Verona — 1) Die letzten 131 Verse der »Entrée de Spagne«, veröffentlicht von A. Thomas in seinen »Nouvelles recherches sur l'Entrée de Spagne«, 1882; 2) die »Prise de Pampelune«, herausg. v. Mussafia, Wien 1864; 3) die »Passion«, von welcher A. Thomas ebenfalls 195 Verse, nämlich Anfang und Schluss mitteilt — schliesst sich mit der Pharsale eine neue an. Dieselbe dürfte zumal aus folgenden Gründen einiges Interesse verdienen: Das Gedicht bietet mit seinen Angaben über den bisher nur mit Namen bekannten und nur in der Passion vollständig genannten Dichter einen Anhalt zur örtlichen und zeitlichen Fixierung desselben und gestattet weitere Schlüsse über seine Person. Die Untersuchung der Sprache und Metrik liefert einen neuen Beweis für die durch A. Thomas schon fast unwiderleglich bewiesene Annahme, dass Nicolas von Verona der Verfasser der unter 1) und 2) genannten Dichtungen ist. Die Vergleichung des Gedichtes mit seinen Quellen gestattet einen Schluss auf die Art, wie Nicolas einen ihm gebotenen Stoff zu gestalten wusste, eine Beobachtung, welche die bisher bekannten Dichtungen nicht anzustellen erlaubten, weil die Quellen derselben unbekannt sind. Endlich dürfte unsre Dichtung, deren grosse Uebereinstimmung mit der Prise de Pampelune sowohl hinsichtlich der Sprache und Metrik als in der Art der Widergabe der Laute durch die Schrift zu der Ueberzeugung führt, dass beide uns nahezu in der vom Dichter niedergeschriebenen Form vorliegen, im Verein mit der

Prise von einigem Wert für solche Untersuchungen sein, welche die Wandlungen des Französischen im Munde der italienischen Dichter zum Gegenstand haben.

Was die Bezeichnung La Pharsale betrifft, so habe ich keinen Grund gehabt, diesen allerdings weder als Ueberschrift noch sonst im Gedicht vorhandenen Namen, unter welchem Herr Professor Ritter in Genf die Güte hatte mich auf die Handschrift aufmerksam zu machen, zu ändern.

Schliesslich erfülle ich eine angenehme Pflicht der Dankbarkeit, wenn ich den Herren Professor Ritter in Genf, Professor Suchier in Halle und Professor Stengel in Marburg für ihre freundlichen Winke, durch welche meine Arbeit nur gewinnen konnte, auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank sage.

Magdeburg, im Mai 1888.

Hermann Wahle.

Einleitung.

1] Die **Handschrift**, welche ich nachstehend zum Abdruck bringe — meines Wissens die einzige, welche die Pharsale enthält — befindet sich auf der Bibliothèque publique in Genf und ist in dem Catalogue de Senebier (p. 350) verzeichnet als »Manuscrit français no. 81«. Sie füllt den zweiten Teil eines Bandes, in welchem sich noch eine altfranzösische »Histoire ou Chronique de France« befindet. Sie ist in gut leserlichen Minuskeln auf Pergamentblättern in Folio vermutlich im 15. Jahrhundert*) geschrieben und besteht aus 117 einreimigen Tiraden. Die Initiale einer jeden ist in roter oder blauer Farbe ausgeführt, diejenige der ersten ist bunt und in grösserem Massstabe hergestellt als die übrigen. Einmal (2181-2) ist vor zwei eine Sentenz darstellende Verse ein dem *Z* ähnlicher, in roter Farbe wie die Initialen ausgeführter Buchstabe gemalt und hinter beiden durch eine Schleife verbundenen Versen steht von jüngerer Hand ‚non' oder ‚nor' geschrieben. Die Bedeutung dieser Zeichen ist mir unklar. Auf der ersten Seite sind die Verse in drei, auf den übrigen in zwei Colonnen angeordnet. Der am Ende von 9b stehende Vers 825 ist in der Form »E dist segnor vees la glorie soueraingne« zu Beginn der folgenden Seite wiederholt. Es sind im Text mehrfach Korrekturen vorhanden, deren viele, wie aus ihrer modernen Form hervorgeht, von einer weit jüngeren Hand nachgetragen sind, während andere, im Ductus der Handschrift gehalten und mit demselben Material hergestellt wie diese, ursprünglich zu sein scheinen. Bei Herstellung des Textes habe ich die ersteren als nicht vorhanden betrachtet. Interpunktion fehlt. Am Schluss des Gedichtes ist

*) Ich kann diese Vermutung freilich nur durch folgende Beobachtungen stützen: 1. Die Handschrift weist öfter »d'« als Abkürzung für »de« auf, was nach **Wattenbach** (Anleitg. zur lat. Paläographie S. 73) erst im 15. Jahrh. aufkommt; 2. Für »er« verwendet die Hschr. drei verschiedene Zeichen, welche erst vom 15. Jahrh. an promiscue gebraucht werden (**Wattenbach**, ebenda S. 72).

ein Dank oder sonst ein äusseres Anzeichen dafür, dass der Dichter zu Ende ist, nicht vorhanden.

2] Ueber die Person des Dichters und die Zeit der Abfassung des Gedichtes geben die Verse 1933-7 Aufschluss. Danach ist die Pharsale von Nicolas von Verona im Jahre 1343 für seinen Herrn, Nicolas von Este, Markgraf von Ferrara, gedichtet, eine Angabe, welche noch dadurch erhärtet wird, dass die dieselbe enthaltenden Verse 1934, 1935 und 1937 akrostichisch in den Initialen der 3. bis 96. Tirade verwandt sind. Dieser Nicolas von Verona ist identisch mit dem sich ebenfalls selbst nennenden Verfasser der von A. Thomas in »Nouvelles recherches sur l'Entrée de Spagne« besprochenen Passion. Die zunächst nur aus der Uebereinstimmung der Namen hervorgehende Identität der Verfasser lässt sich ausserdem durch die Vergleichung der Sprache erweisen: dieselben Eigentümlichkeiten, welche A. Thomas in seinem Nachweise, dass der Verfasser der »Prise de Pampelune« und derjenige des Schlusses der »Entree de Spagne« mit dem in der »Passion« sich nennenden Nicolas von Verona identisch sei, springen auch bei der »Pharsale« in die Augen. Ich hebe dieselben hier nicht besonders hervor, sondern verweise auf die nachfolgende Darstellung der metrischen Eigentümlichkeiten, der Lautverhältnisse und der Formenlehre. Auch der Wortschatz mit seinen zahlreichen nicht echt französischen Formen und Redewendungen, welche ich teilweise im Glossar verzeichne, bestätigen die aufgestellte Behauptung. — Der von Nicolas als sein ‚segnour' genannte Nicholais, la flor des Estenois — de Ferare marchois — ist der 1344 verstorbene Niccolo (I.), welcher nach seines Bruders Rinaldo's Tode von 1335 an gemeinsam mit einem ihn überlebenden zweiten Bruder Obizzo die Herrschaft über Ferrara führte, nachdem dasselbe 1317 aus der päpstlichen Gewalt in die Hände der Este übergegangen war. Da der Dichter jenen Nicholais seinen ‚segnour' nennt, ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen Verona und Ferrara, welches den Markgrafen von Ferrara zum Herrn der Veroneser machte, aber nicht bestand, so vermute ich, dass der Dichter im Jahre 1343 am Hofe der Este lebte.

3] Gegenstand des Gedichtes ist im Wesentlichen die Schlacht bei Pharsalus. In der Einleitung (1-45) weist der Dichter auf die Bedeutung derselben hin, bittet um geneigtes Gehör und gibt den Grund an, weshalb er die Geschichte, nämlich »Le feit des Romeins« (28) in Reime gefasst habe: die Thaten Hectors, Alexanders, Rolands u. a. könne man leicht erzählen, weil über sie gereimte und deshalb leicht im Gedächt-

nis haftende Dichtungen vorhanden wären, nicht so »Le feit des Romeins«. Er wolle dieses darum reimen, damit man bei der Erzählung keine Irrtümer beginge. Mit »Le feit des Romeins« ist der so betitelte, zum Teil nach Lucan's »Pharsalia« gearbeitete, altfranzösische Prosaroman gemeint, welcher indessen weit mehr erzählt als nur die Schlacht bei Pharsalus. — Der Dichter reimt also ausdrücklich zum Zweck des freien Vortrags, was auch aus Wendungen wie »Oiés dou fil Pompiu..« (138), »Oiés fere venture..« (1021), »Volés oïr s'il fist fortune des signaus..« (594), »Com vos porés oïr..« (894), »Ja porés oïr jostre..« (1055 u. 58), »Oï avés en peis e en silance..« (923) u. a. hervorgeht. — Von Vers 46 an erzählt Nicolas die Stimmung in beiden Heeren vor der Schlacht und die Vorbereitungen zu derselben (bis 900), darunter Sextus' Gang zur Zauberin Heriton (74-329). Mit Vers 901 beginnt die Schilderung der Schlacht. 1058-62 kündigt der Dichter die Erzählung eines bei Lucan nicht geschilderten Kampfes an, welchen aber — wie er sagt — Cäsar in einem über seine Eroberungen geschriebenen Buche hätte schildern lassen. Es sind dies die in dem altfranzösischen Cäsarroman mit fast denselben Worten — jener behauptet seine Angaben ausser bei Cäsar noch bei »Suetoine et ailleurs« gefunden zu haben — angekündigten, bei Nicolas von 1063 bis 1521 geschilderten Einzelkämpfe. Dieselben sind indessen weder bei Cäsar noch bei Sueton vorhanden, sondern wahrscheinlich, wie P. Meyer (Romania XIV) vermutet, ein durch Lucans »Quidquid in hac acie gessisti, Roma, tacebo« (Pharsalia VII. 556) verursachtes Erzeugnis der Phantasie des Dichters jenes Romans. Mit 1922 ist die Schilderung der Schlacht zu Ende. 1923-54 enthält eine Ankündigung des noch zu Erzählenden: Cäsar's Verhalten nach der Schlacht und Pompejus' weitere Schicksale. — Hier schaltet Nicolas die Angaben über seine Person ein. Darauf erfüllt der Dichter sein Versprechen, indem er das Verweilen des cäsarianischen Heeres auf dem Schlachtfelde und im pompejanischen Lager, sowie seinen Abzug, ferner des Pompejus Flucht nach Larissa, Mytilene, an der kleinasiatischen Küste entlang und nach Aegypten erzählt, worauf er mit dem Tode des Pompejus schliesst.

4] Ich komme nun zur Frage nach den Quellen, aus welchen Nicolas den soeben kurz angedeuteten Stoff geschöpft hat. Derselbe ist zwar mit Ausnahme der schon erwähnten Einzelkämpfe wesentlich in derselben Anordnung, wenngleich mit ganz anderer Färbung erzählt von Lucan in seiner »Pharsalia« VI ca. 398 bis VIII 690. Die Erzählung jener Einzelkämpfe hingegen weist auf den Roman »Le fait des Romains« (vgl. P. Meyer in Rom. XIV 1 ff.), welcher in der ersten Hälfte des

13. Jahrhunderts entstand, seinen Inhalt vornemlich aus Sallust, Sueton, Lucan und den Kommentaren Cäsars schöpfte und die Thaten Cäsars, unter ihnen die Schlacht bei Pharsalus, sehr ausführlich und mit selbständigen Zusätzen versehen erzählt. Es könnten nun aber neben oder an Stelle dieser Dichtungen dem Italiener auch die beiden schon bald nach dem Roman entstandenen italienischen Bearbeitungen desselben als Quelle gedient haben. Die erste derselben, vom Jahre 1313, jetzt mit dem Titel »Lucano tradotto in prosa« versehen, ist nach P. Meyers Angaben eine sehr treue, oft wörtliche Uebersetzung des französischen Romans. Die zweite, wahrscheinlich etwas jüngere, mit dem Titel »I fatti di Cesare« ist, was Mussafia als wahrscheinlich hinstellt, unabhängig von der ersten entstanden. Sie ist nicht so genau wie jene, sondern bearbeitet den gegebenen Stoff stellenweise freier, kürzt zuweilen mehr oder weniger stark und lässt Vieles ganz aus. Zeitlich dürfte auch sie der Nicolas'schen »Pharsale« noch vorausgehen. Von dieser Seite lässt sich also die Möglichkeit, dass die genannten vier Dichtungen sämmtlich Nicolas als Quellen vorgelegen haben oder bekannt gewesen sind, nicht bestreiten. Die späteren, von P. Meyer genannten Bearbeitungen können, weil erst von den Jahren 1940, 1492 und 1500 herrührend, für uns nicht in Betracht kommen. Auch die zeitlich Nicolas' Dichtung vorangegangenen französischen Cäsarromane des Jacot de Forest und des Jehan de Tuim sind als Quellen ohne Bedeutung, wenigstens ist mir nichts aufgestossen, was die Vermutung einer Benutzung derselben durch Nicolas rechtfertigte. Es werden also nur die oben genannten vier Dichtungen näher zu untersuchen sein. Bevor ich Nicolas' Verhältnis zu denselben erörtere, schalte ich einige Angaben über die bei dieser Untersuchung benutzten Materialien ein: Lucan hat mir in der Ausgabe von Weber, Leipzig 1828, 3 Bde. vorgelegen. Von dem französischen Roman habe ich die auf der Marcusbibliothek in Venedig befindliche Handschrift: »Histoire des douze Cesars, cat. franc. Zan. III« aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts, soweit sie für unsere Dichtung in Betracht kommt, benutzt. P. Meyer sagt von den verschiedenen Handschriften des Romans, sie unterschieden sich nur durch von den Abschreibern herrührende Fehler; leider sind derselben bei dem venezianer Exemplar nicht wenige, auch sind mehrere Lücken vorhanden, doch wird dadurch die Brauchbarkeit desselben für unsern Zweck nicht wesentlich beeinträchtigt. Von der ersten italienischen Bearbeitung haben mir nur die von Nannucci in seinem »Manuale della litteratura del primo secolo della lingua italiana«, 2. Ausgabe I. 507-15 und II. 172-92, nach der in der Bibliothek Riccardi in Florenz be-

findlichen Handschrift abgedruckten Bruchstücke vorgelegen, von der zweiten die von L. Banchi nach einer Handschrift von Siena in der Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua unter dem Titel »I fatti di Cesare, testo di lingua inedito del secolo XIV, Bologna 1863« veranstaltete Ausgabe. Der Kürze halber bezeichne ich diese letztere (wie Gellrich in seiner Ausgabe der »Intelligenza«) mit *F*, die vorhergenannte mit *J*, den Roman mit *R*.

5] Weist schon die Episode der Einzelkämpfe wenn nicht auf ausschliessliche, so doch auf eine Mitbenutzung der mittelalterlichen Quellen hin, so zeigt ein genauerer Vergleich der »Pharsale« mit Lucan einerseits, *R*, *J* und *F* andrerseits, dass die inhaltliche Uebereinstimmung mit *R* und *J* im Ganzen und im Einzelnen diejenige mit Lucan bedeutend überwiegt; *F* tritt etwas zurück. *F* nämlich zeigt, wie schon erwähnt, viele Kürzungen und Lücken, an Stelle deren Nicolas die vollständige Darstellung gibt, wie sie *R* (und jedenfalls auch *J*) enthält. So ist bei *F*, um nur das Hauptsächlichste herauszuheben, die Schilderung der Einzelkämpfe und diejenige der Flucht des Pompejus sehr stark gekürzt, während das von Nicolas 1247-69, 1283-6, 1295-1312, 1365-98, 1540-54, 1757-89, 1841-61, 2043-78, 2358-2441, 2508-32, 2981-98, 3016-41 Erzählte überhaupt fehlt. *F* kann also ebensowenig als Lucan die Hauptquelle gewesen sein. Dass Nicolas sich oft auf Lucan oder ‚le latin' beruft — oft heisst es auch ‚l'autor' — fällt dabei nicht ins Gewicht. Es bleibt *R* und daneben *J*. Ein Vergleich unsres Gedichtes mit *R* zeigt, trotz mehrfacher Abweichungen: Erweiterungen, Kürzungen, Veränderungen in der Anordnung eine so grosse, oft wörtliche, gegen das Ende immer auffallender werdende Uebereinstimmung mit *R*, dass das inhaltlich zwar dasselbe wie *R* bietende, aber in andrer Sprache abgefasste *J* zurücktreten und dass *R* unbedenklich als Hauptquelle unsres Gedichts gelten muss; dafür spricht auch, ohne indessen hierauf viel Gewicht legen zu wollen, der zweimalige Hinweis des Dichters auf »Le fait des Romeins«, wie *R* in einer grossen Anzahl von Handschriften betitelt ist: Vers 28-29 sagt Nicolas: »Mes dou fait des Romeins ne pooit por certance Nul conter bien a pont tot la droite sentance . .«, und 1933 heisst es: »E ce que çe vous cont dou feit des Romanois Nicholais le rima dou paìs veronois«.

6] Ob Nicolas die italienischen Bearbeitungen *J* und *F* oder eine derselben gekannt und neben *R* benutzt hat, muss ich dahingestellt sein lassen; eine Notwendigkeit, diese Annahme zu machen, liegt nicht vor; keinesfalls aber berechtigt dazu die

zuweilen vorhandene Uebereinstimmung einzelner Ausdrücke Nicolas' mit *F* oder *J*, welche vielmehr auf die Benutzung gleicher Quellen durch Nicolas sowohl als durch die Verfasser von *J* und *F* zurückzuführen sein wird.

7] Anders steht es mit der Benutzung Lucans. Unser Gedicht weist mehrere Stellen auf, welche bei *R* nicht, wohl aber bei Lucan am entsprechenden Orte vorhanden sind, während sie bei *F* resp. *J* ebenfalls fehlen. Man muss also vermuten, dass Nicolas diese in unmittelbarer Anlehnung an Lucan in sein Gedicht aufgenommen habe*). — Dem lässt sich zunächst erwidern, dass *Rv* lückenhaft ist, wie der Vergleich mit *J* und mit *F* zeigt: So weist Cäsars Ansprache an sein Heer bei *Rv* zwei den Stellen 765-70 und 772-76 der »Pharsale« entsprechende Lücken auf, während *J* an Stelle dieser Lücken das auch in der »Pharsale« Stehende bietet; ferner ist das von Nicolas 1038-47 sowie das 1141-88 Erzählte in *Rv* nicht vorhanden, wohl aber das Erstere ausführlich, das Letztere wenigstens kurz referierend bei *F* erzählt. Man könnte nun zwar annehmen, Nicolas hätte diese bei *Rv* nicht vorhandenen Stellen von *J* und *F* entlehnt, womit dann auch die Benutzung dieser Bearbeitungen durch ihn nachgewiesen wäre. Indessen wie sollten *J*, welches eine treue Uebersetzung, und *F*, welches eine freie, gekürzte, aber nicht erweiterte Bearbeitung von *R* ist, zu übereinstimmenden Zusätzen kommen? Andrerseits bleibt zu berücksichtigen, dass der Schreiber von *Rv* sich auch noch viele kleinere Versehen: Wiederholungen, Verstümmelungen und Auslassungen hat zu Schulden kommen lassen. Es liegt also näher anzunehmen, dass auch die genannten grösseren Lücken auf seine Rechnung zu setzen sind, dass mithin jene Stellen im Originalroman und auch noch in *Rn* gestanden haben und von hier, nicht aber aus *J* oder *F* in die »Pharsale« gelangt sind. Dasselbe wäre von einigen andern Stellen anzunehmen, wo ebenfalls dem Nicolas'schen Text bei *Rv* nichts entspricht und wo die Annahme selbständiger Zusätze des Dichters ausgeschlossen erscheint. Wenn auch *F* nichts diesen letzteren Stellen Entsprechendes aufzuweisen hat, so darf dies bei den in dieser Bearbeitung oft vorhandenen starken Kürzungen nicht Wunder nehmen. *J* liegt mir hier leider zum Vergleich nicht vor. Aus der soeben bewiesenen Lückenhaftig-

---

*) In der folgenden Untersuchung bezeichne ich die in Venedig befindliche Handschrift des Romans mit *Rv*, die vom Verfasser von *J* benutzte mit *Ri*, die für *F* benutzte mit *Rf* und schliesslich Nicolas' Vorlage mit *Rn*, ohne indessen damit die Möglichkeit der Identität einiger von diesen Handschriften in Abrede stellen zu wollen.

keit von *Rv* folgt nun aber weiter, dass da, wo die »Pharsale« in Uebereinstimmung mit Lucan Angaben bietet, welche bei *Rv* fehlen und für deren etwaiges Vorhandensein im Originalroman ich auch aus *F* und ev. *J* keinen Beleg herbeischaffen kann, sich keineswegs sofort die Benutzung Lucans durch Nicolas ergibt: Jene Angaben könnten ja in *R* und auch noch in *Rn* gestanden haben, während sie in *Rv* ausgefallen und auch von *F* nicht aufgenommen worden sind. Vielmehr sind dieselben — es sind mir im Ganzen acht aufgestossen — einzeln näher zu untersuchen und mit den Quellen zu vergleichen; erst dann wird man zu einem zuverlässigen Urteil über die Entlehnung aus Lucan kommen können. Ich bespreche sie im Folgenden:

a) Beim Vergleich von Heritons Zauberkünsten mit denjenigen andrer Zauberinnen nennt *Rv* nur: »Cil de Perse ne de Babiloine nen savoient mes rien a la comparaison de celes de Thesales«, und *F*: »Quelli di Babillonia e di Persia . . .«, während Nicolas wie Lucan im Einzelnen aufführt (107-9): »Medee« — Luc.: »terris hospita Colchis«, VI. 441 —, »Casandre Ni Helenus suen frer« — diese sind bei Lucan nicht genannt —, »nectanebus«*) — Luc.: »secreta Memphis« VI. 449 —.

b) Den Versen 615-17: »sor mons auganaus Joste le flum Brente . . . Ou Anthenor ferma suen leu e suen casaus« entspricht bei *Rv*: »en un mont de seur Venece«, und bei *F*: »in uno monte verso Venezia«, bei Lucan aber VII. 192: »Euganeo . . . augur Colle sedens, Aponos terris ubi fumifer exit, Atque Antenorei dispergitur unda Timavi.« Die Worte »mont de seur Venece« bei *Rv* könnten zwar für Nicolas ausreichende Veranlassung gewesen sein, die Euganeen als die Venedig nächstgelegene Berggruppe zu nennen, auch ohne Kenntnis des Lucan'schen Textes; dass er aber noch eine Bemerkung über Anthenor hinzufügt und ebenfalls einen Fluss namhaft macht, weist unzweifelhaft auf Benutzung Lucans hin; als ein der Gegend Kundiger ersetzte er den geographisch nicht hierher gehörigen Timavus durch die dort fliessende Brente.

c) Einen bei *Rv* nur kurz angedeuteten Gedanken: »Lucans le maudist por ce q'il coumença la bataille et q'il fu le premiers qui sanc espandi ou champ de Thesale«, welchen *F* ebenso ausdrückt: »Colui maladisse Lucano, che prima cominciò e fu cominciatore, e sparse sangue nel campo di Tessaglia«, führt Nicolas 925-39 weit aus und zwar in auch in der äusseren

*) In dem Alexanderroman, welcher Nicolas bekannt gewesen zu sein scheint, wird der aus Aegypten gebürtige ‚Nectanebus' mit ‚Olimpias' — auch diese zählt Nicolas mit auf — in Verbindung gebracht.

Form unverkennbarer Anlehnung an Lucan VII. 463 ff., indem zumal 927 und 935-9 von VII. 470-2 entnommen sind: »Di tibi non mortem, quae cunctis poena paratur, Sed sensum post fata tuae dent, Crastine, morti, Cujus torta manu commisit lancea bellum . . .«.

d) Vers 910-20 erzählt Nicolas am Ende der Schlacht die Vernichtung eines Teiles der Pompejaner, welche sich auf einen Hügel flüchten. *Rv* und *F* wissen hiervon nichts; zwar erinnert im Ausdruck »la couse est çaude« (917) an eine in der Nähe befindliche Stelle bei *Rv*; doch steht sie daselbst in ganz anderem Zusammenhang: »Lors (nämlich nach der Flucht der Pompejaner) se pansa (Cesar) q'il rainjeroit ses homes e les feroit repouser, car asses en avoient ocis. Lors dist a ses homes, quant la retreite fu cornee: Seignor, tant com la chose est chaude e cil de la espars de paor, alons a leur tentes e a leur paveilons . . .«. Wohl aber dürfte die Erzählung der fraglichen Scene durch Luc. VII. 731-3 veranlasst sein: »Sed castra fugatos Ne revocent, pellatque quies nocturna pavorem, Protinus hostili statuit succedere vallo, dum fortune calet ...«.

e) Das Eindringen der Cäsarianer in das Pompejanische Lager ist bei Nicolas (1968-98) weit ausführlicher geschildert als bei *Rv* und dem das von *R* Gebotene noch kürzenden *F*. *Rv* schreibt: ».. il coumencierent a poindre e a aler par desus armes e par desus cors... Il ne leur chaloit ou il marchasent, tant estoit grans li desiriers de ravir cel avoir e mult trouverent es tentes grans tresors. Mes pou leur scembla a ce qu'il cuidoient avoir fet e deservi. Il entrent es loges e se dormirent ou li roys e li duc . . . avoient avant dormi. E es lis a leur peres . . . se couchierent li desloial qe il avoient aidié a ocire a leur mains«. — *F*: »Cesare abandonò tutti gli arnesi alli suoi cavalieri. Entraro li cavalieri di Cesare per le tende di loro adversari: gli arnesi rimasero a loro senza niuno contradetto. La notte venne, e'l giorno si partì. Li cavalieri si colcavano per le tende de' loro adversari . . .«. Auch hier dürfte Nic. einige Gedanken von Lucan entnommen haben, so 1977-82 von VII. 758-60 ebenso wie die Aufführung der Schätze einzelner Länder.

f) Von einer Anrufung Julias, der früheren Gattin des Pompejus, wie sie 2351-8 in Cornelias Klage eingeschaltet ist, erzählen *Rv* und *F* nichts; Lucan hingegen sagt VIII. 102-5: »Ubicumque jaces, civilibus armis Nostros ulta toros, ades huc, atque exige poenas, Julia crudelis, placataque pellice caesa, Magno parce tuo«. Nicolas führt diesen Gedanken weiter aus.

g) Die Verse 2987-97, eine Betrachtung des Dichters darüber, weshalb Setimus, der Mörder des Pompejus, nicht bei Pharsalus

mitgekämpft habe, und welche Schande es für den Sieger selbst sei, dass Pompejus durch Römerhände fiele. erinnern an Luc. VIII. 600-5: »Quis non, Fortuna putasset Parcere te populis, quod bello haec dextra vacaret, Thessaliaque procul tam noxia tela fugasses? Disponis gladios ne quo non fiat in orbe, Heu, facinus civile tibi. Victoribus ipsis dedecus . . .«. *Rv* stellt diese Betrachtungen nicht an, sondern gibt nur die Charakteristik des Setimus; bei *F* fehlt auch diese.

h) Vers 2786 heisst es vom Tage der Ankunft in Aegypten: »Ce fu ou mois de Setembre . . . en cellu jorn . . . qe cristiaine jeste A sant Mateü font la vigile o la feste«, während *Rv* schreibt: »Ce fu droit ou mois de septembre, la veille ou le jor qe nos crestiens faisons la feiste saint Luc li evangelistes«; dies wäre aber am 18. Oktober, während Nicolas' Angabe den 21. September meint, denselben Tag, welchen Luc. VIII. 467-9 bezeichnet: »Tempus erat, quo libra pares examinat horas Non una plus aeqa die, noctique rependit Lux minor hibernae verni solatia damni«.

8] Von den besprochenen Punkten schliessen die drei ersten wegen der vollkommenen Uebereinstimmung von *F* mit *Rv* und wegen des dabei ganz ungestörten Zusammenhangs die Annahme, dass an den betreffenden Stellen *Rv* den im Original *R* vorhandenen Text mit wesentlichen Lücken gebe, fast ganz aus; auch bei dem vierten ist dies wegen des dortigen Zusammenhangs, bei dem fünften wegen der nur in Kürzung bestehenden Abweichung *F*'s von *Rv* sehr unwahrscheinlich; bei e) und f) muss die Möglichkeit, dass sie in *Rn* noch gestanden haben, während sie in *Rv* ausgefallen sind, zugegeben werden, trotzdem das gerade hier sehr lückenhafte *F* keinen der bei *Rv* vergessenen Gedanken zum Ausdruck bringt. Der letzte Punkt schliesslich spricht auch noch zu Gunsten einer Entlehnung von Lucan.

Ich komme daher zu dem Schluss, dass Nicolas neben seiner Hauptquelle *Rn* auch Lucan zum Vergleich herangezogen und zur Ergänzung oder auch Berichtigung des in *Rn* gebotenen Stoffes benutzt hat. Eine endgültige Bestätigung oder Widerlegung dieser Ansicht wird nach dem Erscheinen der von P. Meyer versprochenen, die sämmtlichen Handschriften des Romans berücksichtigenden Ausgabe desselben leicht zu bewerkstelligen sein.

9] Was nun die Behandlung des gegebenen Stoffes durch den Dichter betrifft, so zeigt die eben erörterte Benutzung Lucans schon deutlich, dass Nicolas nicht etwa die Prosa des Romans nur einfach in Reime gefasst,

sondern dass er sein Material vielmehr mit einiger Kritik verwendet hat. Dies zeigt sich auch anderwärts, wo er im Text selbst liegende Widersprüche beseitigt, das ihm selbst Unklare fortlässt, das für den Hörer wenig oder gar nicht Verständliche — und solches ist zumal in Folge davon stellenweise vorhanden, dass seinem Hörer im Gegensatz zu einem Leser des Romans die in jenem geschilderten Ereignisse vor der Schlacht bei Pharsalus mehr oder weniger unbekannt sein müssen — durch Zusätze und Erweiterungen ergänzt und erläutert. Solche Rücksichtnahme auf den Hörer zeigen auch solche Stellen, an welchen er seine Darstellung anschaulicher gestaltet und um der grösseren Anschaulichkeit willen die Ereignisse übersichtlicher, der Natur der Dinge entsprechender gruppiert. Aus demselben Grunde verzichtet er zuweilen auf die Mitteilung von ferner liegenden Dingen, welche *R* hie und da bietet. Doch geht sein Streben nach Deutlichkeit insofern vielleicht zu weit, als er sich öfter wiederholt, zumal aber am Anfang einer jeden Tirade das in der vorhergehenden Vorgetragene oder wenigstens den Schluss derselben recapituliert, eine Gewohnheit, von welcher er selbst in der lebhaftesten Schilderung nicht abweicht und welche durch die Allgemeinheit dieses Brauches bei den Dichtern der chansons de geste entschuldigt wird. Das stellenweise zu unnötiger Breite verführende Streben nach Deutlichkeit sowie nach Vollständigkeit und Genauigkeit verleiht dem Gedicht den Charakter einer gewissenhaft abgefassten Chronik. Indessen weiss Nicolas derselben durch häufigere Einschaltung von Rede und Gegenrede stellenweise ein lebendigeres Gepräge zu geben, als es bei *R* vorhanden ist; auch fügt er, seinem Vorbilde folgend, zuweilen aus dem Schatz seines ziemlich reichen Wissens geschöpfte Angaben ein, welche lediglich zur Ausschmückung dienen. Ich erwähne von solchen nur die Nennung von Olimpias in Verbindung mit Nectanebus (109), diejenige des von Alexander dem Grossen befragten Baumorakels (175-8), den Hinweis auf den von Porus getödteten Bucifas (1383-4), welche die Bekanntschaft Nicolas' mit der Alexandersage beweisen. Auch andere Vergleiche, wie er sie z. B. 2250-4 und 2317-20 anstellt, zeugen von seiner Belesenheit, sowohl was die Kenntnis des Stoffes als was die Art der Darstellung betrifft. Die in den Chansons de geste konventionell gewordenen Redewendungen und Ausdrucksweisen sind ihm geläufig; es sind im Besonderen genau dieselben, welche auch die »Prise de Pampelune« aufweist. Dass die Auffassung der Dinge und demgemäss die Darstellung derselben ein der mittelalterlichen Denkweise entsprechendes Gepräge trägt, bedarf kaum besonderer Erwähnung. — Bei aller Anerkennung, welche

Nicolas' Kritik in der Behandlung und Darbietung des Stoffes verdient, darf indessen nicht verschwiegen werden, dass der Dichter gegen Ende allmählich erlahmt, was aus der immer enger werdenden, oft wörtlichen Anlehnung an *R* und einem zunehmenden Mangel eigner Gedanken hervorgeht. So erscheint zumal der Schluss des Gedichtes etwas übereilt, sodass die Vermutung nahe liegt, der wahre Schluss sei uns nicht überliefert worden. Andrerseits aber macht die eben erwähnte, gegen Ende zunehmende Unselbständigkeit des Dichters es sehr wahrscheinlich, dass er sich zu einem zusammenfassenden und darum von *R* abweichenden, also selbständige Thätigkeit erfordernden Abschluss nicht mehr habe aufraffen mögen*).

---

*) Um den Unterschied in der Gestaltung des Stoffes durch Nicolas im Anfang und am Ende der Dichtung zu veranschaulichen, citiere ich *Rv*, soweit es den Versen 295-329 und 3042-82 der »Pharsale« entspricht.

295-329 wird das Ende der Beschwörungsscene erzählt, welche bei *R* auf den Zeitraum von Mitternacht bis zum Morgen beschränkt ist, bei Nicolas aber von Mitternacht an sich auf 30 Stunden ausdehnt: Sextus macht sich nämlich auf (145) ‚droit en la mie nuit'; er und die Seinen ‚troverent Heriton qand le solaus leva' (150). Zum Zweck der Beschwörung verdunkelt Erichtho die Luft (193-94) ‚cum fust nuit por dormir'. Als die Beschwörung zu Ende ist, bricht die Nacht herein, Erichtho erfüllt ihr dem Geist gegebenes Versprechen (300) und verbrennt den Leichnam. Bis dies geschehen ist, ist Mitternacht vorüber (304-5) und vor Tagesanbruch kehrt Sextus heim. — Der Schluss der Scene, welcher 295-329 entspricht, lautet bei *Rv*: Qant l'ame ot ainsi parlé dedens le cors e tout dit ce q'ele devoit dire, ele ot grant talant d'isir e de leisier le cors ou ele estoit entree. Mes ele ne pot sans les charmes e sans l'aide Heriectoc. Lors fist la sorciere un grant feu, li cors vint au feu e entra ens. Qant li feus fu bien conjurés, Heriectoc i ot mis herbes e fet ces enchatemens. Heriectoc le lasa ou feu. Iluec devint la charoigne cendre, l'ame s'en ala da dom ele estoit venue. Sescus s'en retorna aus tentes son pere. Heriectoc le convoia, car la nuis fu oscure. Qant Sexcus i fu, il coumenca ajorner.

Den Versen 3042-82 entspricht: En ceste maniere garda Pompee son cuer e sa pensee. Ce pooir ot il d'estre sires de son cuer. Mes Cornille qi fu remese en la nef après lui, qant elle vit les espees trahier, ele ne se pot tenir, ains cria après lui: »Hali, miens sires, ceste maudite, ceste escomeniee gent vos ont mort; car la demoree qe vos feïstes a venir a moi qerre en Mitilaine est l'achoison porqoi vos morés; car Cesar est venus dedens ceste part.« Einsi crioit la dame ne ne cuidoit pas qe Tholomes eüst pooir de son seignor ocire, se Cesar n'i fust. — »Biaus sire, lesiés me vos por ce ariere en ceste nef qe vos morisiés sans moi? Plus estoie je digne de morir qe vos e acoison estoie je de vostre mort, car je vos jeti (?) en tous perils e par terre e par mer ou vos feïssiés maintes choses se por moi ne fust. Je n'avoie pas deservi qe je vesqise après vos ne qe vos me deüsiés guerpir qi par tout vos avoie sivi. Je morrai. Ja voir, seignor maronier, ou vos metrés une corde ou col e m'estranglés, ou aucuns des compaignons mon seignor m'ostrera le chief a une espee. Molt porfera grant franchise qi m'envoiera après mon

10] Metrisches. Die einzelnen Tiraden der Dichtung bestehen aus Zwölfsilblern; dieselben werden 359-483 in vier Tiraden und 923-953 in einer Tirade durch Zehnsilbler unterbrochen. Enjambement begegnet oft. In der Silbenzählung weist das Gedicht einige Besonderheiten auf: 1) Die unbetonte Verbalendung ‚ent' wird, wie hier und da auch sonst am Versende sowie in der Cäsur mitgezählt; nur 459, 605, 802, 1939, 3074 ist sie überschüssig; vgl. Prise 4616 u. 5461. — 2. Auch sonst liegt in einer Reihe von Fällen epische Cäsur vor, so in ‚pluvie' (98, 2063, 2760), ‚propie' (456), ‚istorie' (45), ‚victories' (445, 520) und in den Eigennamen ‚Domicie' (1556, 1559), ‚Libie' (651, 2206 etc.), ‚Capedocie' (1023), ‚Panfilie' (2569). In einer allerdings auffälligen Form scheint sie sich auch in folgenden zu finden: ‚carmens' (298), ‚Brutus' (353, 1834, 2998), ‚Decius' (853), ‚Domiciu' (1187), ‚Sextus' (1322), ‚Crassus' (2296), ‚Silla' (2627), ‚Menfis' (2798), ev. auch 1259 u. 1299 in ‚detrenza' und ‚trenza', wo alsdann die im Hinblick auf 1321 u. 1326 gemachten Konjekturen überflüssig sein würden; schliesslich auch in dem in 29 Fällen (66, 288, 427, 797, 800, 909, 1025 etc.) in der Cäsur einsilbig gebrauchten Worte ‚Cesar'. Ob bei ‚Cesar' in der That epische Cäsur vorliegt oder der Dichter nicht vielmehr wie in ‚stu' = ‚se tu' (1039, 2728, 2882, 3028, 3029, 3031) Synkope des ‚e' angenommen hat, wage ich nicht zu entscheiden, trotzdem ausserhalb der Cäsur ‚Cesar' stets zweisilbig ist; es findet sich dies Wort nämlich auch in der Cäsur oft (836, 1183, 1288, 1306, 1565, 1715, 1851, 1856 etc.) zweisilbig, also mit dem Ton auf der letzten Silbe. — Was ferner die Fälle ‚carmens' ff. angeht, so ist es nicht unwahrscheinlich, dass diese von einem des Lateinischen kundigen Abschreiber herrühren, welcher den von Nicolas aus Rücksichten auf das Metrum veränderten Wortformen ihre lateinische Form wiedergegeben hat. Solch' veränderte Formen der Eigennamen, die, wie das Metrum oft beweist, vom Dichter selbst herrühren, finden sich in und ausserhalb der Cäsur: Ich nenne ‚Domice' (1190, 1210, 1716 u. ö.) und ‚Domicie' (1556, 1559) neben ‚Domicius' u. ‚Domicion',

---

seignor qe sera.« Ce disoit ele a ceus qi la tenoient. »Si ne m'i lairois pas morir. Pompee i estes vos encore vif e il ne me loist mie a fere ma volenté! Pert-je seignorie de dame tant com mes sires ait point de vie el cors? Il ne me lesent pas morir ains me velent estiver a Cesar por avoir greignor torment.« A cest mot cheï pasmee entre leur mains e li marinier tornerent leur voiles si se mistrent a la fuie. De ce leur avint bien qe li vens leur fu couvenables a fouir qi leur avoit esté contraires a l'ariver.

Diese Stellen lassen zugleich erkennen, wie nachlässig der Schreiber von *Rv* abgeschrieben hat.

,Corneile' (2448, 3084) neben ,Cornelie', ,Luce' (1186), welches wohl = ,Lucius', und ähnlich in der »Prise« (4978) ,Sanses' statt ,Sanson'; ferner ,Cornelian' (2253, 2750), ,Dirotaile' (2533, 2547) statt ,Dirotalius' (2500), und oft ,Cesaron' statt ,Cesar'; statt ,Antonius' heisst es stets ,Antoine', einmal (1208) ,Antonie'.

11] Stärkere Abweichungen von den üblichen Formen haben auch hier wie in der »Prise« die im Reim stehenden Worte aufzuweisen. Die meisten Reime sind zwar rein; eine beträchtliche Anzahl aber sind im Grunde nur Assonanzen, welche durch veränderte Schreibung wenigstens für das Auge zu Reimen gemacht werden. In der Regel bleibt der Tonvokal dabei unberührt. Die Veränderungen bestehen meist im Anfügen eines oder mehrerer Consonanten oder Vokale, welche oft an die Stelle anderer Buchstaben treten, ohne den Tonvokal zu beeinträchtigen; so, um nur einige Beispiele herauszugreifen: ,merciu' (2116) = ,mercie', ,foloi' (419. 2860) = ,folor' (459), ,gaus' (621) = ,gais' (680) = ,gas' (1363), ,civas' (1391) = cival' (1134), ,vous' (187) = ,vois' (,vocem', 562. 610 im Versinnern), ,oriaus' (2675) = ,oriant', ,tretus' (487. 1817) = ,tretuit' (363), ,aubers' (1424) = ,auberge', ,pon' (283) = ,pons' (696) = ,pont' (908), ,coneïs' (1830) = ,conuit', floté (3135) = ,floter', ,sacé' (778. 3164) = ,saces' (Imper. 2. Pl.), ,aport' (1594), während die 3. Sg. Ind. der 1. Conj sonst stets ,e' hat, ,traïne' (2091) = ,traïn' (1969...), ,cevetan' (63. 2140) = ,cevetaine' (638) = ,cetagne' (812). Man sieht bei einer Vergleichung dieser Formen mit den übrigen je in derselben Tirade befindlichen, dass es dem Dichter auf Gleichheit der äusseren Form ankommt. Es stehen ihnen aber ferner eine beträchtliche Anzahl anderer Erscheinungen zur Seite, welche sich durch die in der Lautlehre (S. XXII ff.) näher besprochenen Schwankungen in der Schreibung mehrerer Lautgruppen erklären und dadurch gerechtfertigt erscheinen, wie z. B. dass Worte auf ,ais' in Tiraden auf ,as', solche auf ,ois' oder ,ais' in Tiraden auf ,eis' und umgekehrt mit entsprechend veränderter Schreibung verwendet werden. Ganz abgesehen davon, dass diese Freiheit im Reim auch auf viele Worte ausgedehnt wird, welchen sie nach dem im Versinnern üblichen Brauche nicht zukommt, so ist sie zumal insofern bedenklich, als sie den Dichter verleitet, z. B. in Tiraden auf ,eit' (1626 ff., 2533 ff.) Worte, in welchen ,eit' (= ,oit') auf lat. ,ēbat' zurückweist, mit solchen, in welchen ,eit' (= ,ait') auf ,a' + roman. ,i' zurückweist (factum, placet, vadit) zu vereinigen; Gleiches gilt von der Tirade auf ,eis' (1604); die Tiraden auf ,oit' (151. 2442) reimen ,oit' (= ,habuit'), ,ploit' (= ,placuit'), ,poit' (= ,potuit') mit ,oit' (= ,ēbat'); diejenigen auf ,or' (441. 1713. 2999) reimen ,or' (= ,oir' oder ,eir')

mit ‚or' (= ‚ōrem'); diejenigen auf ‚ois' (1148. 1930) Verbalformen auf ‚ois' (= ‚eis' = ‚es', lat. ‚atis') mit Formen, wo lat. ‚o' oder ‚au' zu Grunde liegt. So werden also Worte in einer Tirade vereinigt, bei welchen Gleichklang des im Reim stehenden Tonvokals wohl schwerlich vorhanden ist. Es geht daraus hervor, dass Nicolas den Reim nur für das Auge, nicht für das Ohr herstellt. Stärker als in den besprochenen Fällen, in denen die Abweichung vom üblichen Gebrauch nicht den Tonvokal betraf, wird die Differenz, wenn die Veränderung auf den Tonvokal ausgedehnt wird. Die hierher gehörigen Fälle sind indessen nicht zahlreich: ‚fois' (= ‚vicem' 1150. 1941) oder ‚foi' (2827) findet sich 675 als ‚fais' und 1364 und 2572 in der Form ‚fas'; ‚parei' (1401) — ‚aparit' (571); ‚desreu' (2818), auch ‚desroi' (420. 2851) — ‚desriu' (2132); ‚jeu' (2819) — ‚giu' (2121); ‚diu' (2125), sonst ‚deu' (5. 44. 120); ‚enter' (133), auch ‚entier' (197) — ‚entir' (198. 3112); ‚vermoi' (2826) — ‚vermil' (575). Wenn schliesslich mehrere sonst auf ‚er' endigende Infinitive der 1. Conj. in Tiraden auf ‚ir' erscheinen: ‚oscurir' (193), ‚oblir' (1272), ‚coupir' (2015), ‚spoentir' (2015), und wenn ‚is' (2. Sg. Praes. von ‚estre' 2351), ‚eu' (2813 = ‚ego'), ‚mi' (Pron. pers. 3042), ‚moie' (Pron. poss. 1336), ‚cist' (Pron. dem. neutr. 307) neben den sonst allein üblichen Formen ‚eis', ‚je', ‚moi', ‚ma', ‚ce', sowie ‚terraine' (657) neben ‚terine' (1580. 2106), ‚terran' (53) neben ‚terin' (1059. 1978. 2893) vorkommen, so darf man zweifeln, ob man es in allen diesen Fällen mit Veränderungen des Tonvokals oder nicht vielmehr mit Nebenformen zu thun hat. Dass dem in einer anderen als in seiner Muttersprache dichtenden Nicolas solche mit unterlaufen, ist nicht befremdlich. Und wenngleich sich für die Herleitung mancher von ihnen eine Erklärung schwer geben lässt, so zeigt doch zumal ein Blick auf die auch im Versinnern hier und da vorhandenen auffälligen Verbalformen (Abschn. 28), dass sie ihr Vorkommen ausser den Anforderungen des Reimes auch des Dichters eigner Unsicherheit verdanken. Ich zähle einige auf: ‚engluit' (366) 3. Sg. Praes. — ‚englouter'; ‚seduans' (1786) — ‚seduire'; ‚aprendus' (1818) Particip; ‚souzmetu' (2176) Particip; ‚perdisoit' (169), ‚venquisoit' (170), ‚covrisoit' (1846); ‚profers' (1419 = ‚fiert'); ‚mespers' (1420. 3. Sg. Praes. ‚mesperdre'?); ‚sofers', ‚descovers', ‚ofers' (1430, 31 u. 3. = 3. Sg. Praes.?); ‚falla' (1927) statt ‚failli'; ‚falée' (1701) st. ‚falie'; ‚enpalue' (982. 3. Sg. Praes.) neben ‚paloï' (Pass. déf. 81. 3078); ferner die auf Accentverschiebung beruhenden: ‚nobil' (567), ‚majéste' (1116. 2791). — So liegt eine beträchtliche Anzahl von Worten in Formen vor, welche eine unzweifelhafte Deutung schwer, wenn nicht unmöglich machen. — Schliesslich ist noch eine grosse Anzahl von un-

französischen Formen zu erwähnen, welche zwar öfter auch im Versinnern, vornemlich aber im Reim begegnen. Es sind die dem Italienischen direkt entlehnten und die ihm nachgebildeten. Der Reichtum seiner Muttersprache an Bildungssuffixen hat nämlich den Dichter veranlasst, zu einer beträchtlichen Anzahl von Wortstämmen oder schon fertigen Worten Formen zu bilden, von denen er zwar den guten Glauben gehabt haben mag, dass sie französisch seien, die sich aber als solche nicht nachweisen lassen. Hierher gehören viele Substantiva in den Tiraden auf ‚ance‘ (18), ‚ace‘ (232. 1237. 2597), ‚aille‘ (891), ‚üe‘ (971), ‚ison‘ oder ‚eixon‘ (692. 260), ‚or‘ (441. 1713. 2999), ‚ors‘ (1283), Adjektiva auf ‚ine‘ (1564), ‚ous‘ (174. 2861), Verbalformen auf ‚ine‘ (1564), ‚aine‘ (627. 2211). Die betreffenden Tiraden weisen meist selbst einige Reimworte auf, welche dem Italienischen entnommen sind und zu den übrigen Bildungen, zu welchen das Französische die Wortstämme lieh, veranlasst haben mögen; ich zähle einige auf: ‚descordance‘ (38) — ‚discordanza‘, ‚costumanze‘ (2436) — ‚costumanza‘, ‚desendance‘ (2437) — ‚discendenza‘, ‚falace‘ (1241) — ‚fallacia‘, ‚ferue‘ (991) — ‚feruta‘ (?), ‚doteison‘ (731. 2942) — ‚dubitazione‘, ‚seguior‘ (3030) — ‚seguitatore‘ (?); ‚porprine‘ (1564) — ‚porprino‘, ‚sclavine‘ (1569) — ‚schiavina‘, ‚respous‘ (180) — ‚risposo‘, ‚ous‘ (2862) — ‚oso‘, ‚ruine‘ (1565) — ‚rovinare‘, ‚sanguine‘ (1570) — ‚sanguinare‘, ‚displaine‘ (640) — ‚dispianare‘, ‚lontaine‘ (2215) — ‚lontanare‘. — Endlich darf nicht unerwähnt bleiben, dass in vereinzelten Fällen selbst die Syntax dem Reim Concessionen machen muss: so erscheint 530 und 849 das Adverb in der Funktion des Adjektivs; 1442 wird in einem Satzgefüge, in welchem in einem andern Verse (905) zwei Conjunctive einander coordiniert sind, der eine durch den Indicativ ersetzt.

Es ergiebt sich aus dem Gesagten, dass die dem Dichter zu Gebote stehenden Mittel, sich die nötigen Reimworte zu verschaffen, ziemlich ausgiebige und teilweise von Willkür nicht ganz frei waren. Es werden sich daher, abgesehen von denjenigen Fällen, wo die anderwärts im Text vorkommenden Formen mit den im Reim stehenden übereinstimmen, aus den Reimworten schwerlich Schlüsse für die Formenlehre ziehen lassen.

12] Am häufigsten hilft sich Nicolas, um die gewünschte Silbenzahl herzustellen, durch Vereinigung zweier Vokale zu einer Silbe, sei es im Wortinnern oder am Wortende und -anfang. Dieselbe findet sich zumal bei tonlosem ‚e‘ mit voraufgehendem Vokal, z. B. 68, 487, 588, 773, 1004 etc.; doch ist dies nicht die Regel, da die Vereinigung öfter unterbleibt, so 90, 107, 305, 805, 806, 869, 988, 1008 etc. Vereinigungen anderer Vokale im Inlaut sind nicht selten: ‚feïsse‘ (183,) ‚voüst‘ (192), ‚eüses‘ (541 und 717), ‚maleürant‘ (553), ‚poïsse,

(583), ‚piëte‘ (912), ‚gaagneres‘ (2283), ‚reampli‘ (3054) etc. Die Vereinigung eines Endvokals mit dem Anfangsvokal des folgenden Wortes ist zumal bei ‚e‘ und ‚i‘ vor ‚a‘ oder ‚e‘ häufig, weniger bei ‚e‘ und ‚i‘ vor ‚i‘ und ‚o‘, sowie ‚a‘ vor ‚u‘, ‚u‘ vor ‚a‘ und ‚e‘, andere sind selten. Freilich ist vorangehendes ‚e‘ nur 699 u. 2882 betont, nachfolgendes dagegen öfter, z. B. 55, 94, 197, 776, 1011. Von den übrigen Verbindungen registriere ich je ein Beispiel: 2670. 1067. 283. 2723 — 19. 375. 112. 109. 649 — 140. 567. 1669. 1645. 1276 — 1639 — 965. 916. 1907. — Ein das zweite Wort beginnendes ‚h‘ ist ohne Einfluss, 23. 103. 297. 1707*). Ich glaube indessen aus dieser Erscheinung auf ein Bestreben der Hiatustilgung nicht schliessen zu können, denn es darf nicht übersehen werden, dass trotzdem der Hiatus noch sehr oft vorkommt, und zwar um so öfter, als Nicolas Elision eines dumpfen ‚e‘ in denjenigen Fällen, wo sie im Altfranzösischen fakultativ ist, nicht immer eintreten lässt. So begegnet Hiatus nach dem Relativum ‚que‘ 157, 227, 320, 443, 445 etc., Conjunktion ‚que‘ 15, 85, 309, 355, 470 etc., ‚se‘ 785, ‚je‘ 167, 312 etc., ‚ce‘ 274, 558 etc., ‚le‘ 166, ‚me‘ 3067, ‚de‘ 79, 687 etc., ‚ne‘ 116, 929 etc.

13] Von den Freiheiten der Synkope, Epenthese u. a. macht Nicolas den im Altfranzösischen üblichen Gebrauch, welchen er indessen noch erweitert. Besonders auffällig ist hier die S. XVI schon erwähnte Zusammenziehung von ‚se‘ und ‚tu‘ zu ‚stu‘ (vgl. dagegen 3033). Von anderen Beispielen nenne ich nur ‚termne‘ (2271), ‚evangliste‘ (2550); ferner ‚adevenist‘ (310), ‚rasanable‘ (1557), ‚soferans‘ (379); ‚nil‘ = ‚ni le‘ (1874, 1258), ‚sil‘ = ‚si le‘ (1358), ‚qil‘ = ‚qi le‘ (1358, 1630), ‚qel‘ = ‚qe le‘ (3163), vgl. S. 80, Anm. 1210; ‚sin‘ = ‚si en‘ (2408 u. ev. 2380); ‚naura‘ (1188) vielleicht = ‚en aura‘.

Eine weitere, und zwar sehr ausgedehnte Freiheit besitzt Nicolas darin, dass er prothetisches ‚e‘ nach Belieben bald setzt bald weglässt. Es begegnet eine Anzahl von Worten, welche beide Schreibungen zeigen: ‚scrit‘, ‚scrist‘, ‚scriture‘ (1988, 304, 2240) — ‚escrit‘, ‚escritors‘ (46, 958, 1948); ‚spargner‘, ‚sparagner‘ (1044, 3146) — ‚espargner‘, ‚esparagner‘ (785, 791); ‚scuer‘,

*) An mehreren Stellen scheint dieser Brauch, wenigstens für das Auge, auch auf ‚j‘, welches die Handschrift ‚i‘ schreibt, ausgedehnt worden zu sein; so V. 2. 760. 1355 2656, wo man ‚qe ie‘ resp. ‚qe ia‘, ‚ne ia, zu einer Silbe zusammenziehen müsste; hierfür scheinen auch die Schreibungen ‚suie‘ (522) = ‚sui je‘, ‚aie‘ (2871) = ‚ai je‘ zu sprechen, wohingegen die Auslassung von ‚je‘ in »il m'est avis qe voie« (2620) nicht ins Gewicht fallen kann. Auch hat die Annahme, dass der Abschreiber etwas eingeschaltet haben sollte, wenig für sich. Ich ersetze deshalb hier ‚i‘ nicht wie sonst durch ‚j‘.

‚schu‘ (2180, 1090) — ‚escu‘ (1240) u. a. Dabei ist die Anwendung des ‚e‘ nicht wie diejenige des entsprechenden italienischen ‚i‘ an das Vorhergehen gewisser Worte mit consonantischem Schluss gebunden, sondern scheint lediglich durch die Anforderungen des Metrums bedingt zu sein. Dieselbe Freiheit findet sich auch bei Worten, wo ‚e‘ auf lat. ‚ex‘ zurückweist: ‚strançe‘ (20 u. öfter) — ‚estrançe‘ (356 u. ö.); ‚spandre‘ ‚spandus‘ (2799, 495) — ‚espandre‘ (975, 1500); ‚scamper‘ (1042) — ‚escamper‘ (1704). Da der Mehrzahl dieser Worte italienische Formen mit consonantischem Anfang entsprechen (‚scrivere‘, ‚sparagnare‘, ‚scudo‘, ‚stranio‘, ‚spandre‘, ‚scampare‘), so vermute ich, dass, wie oft bei Nicolas, so auch hier die Formen seiner Muttersprache von Einfluss gewesen sind, und zwar um so mehr, als auch mit anderm Vokale als ‚e‘ beginnende Worte der italienischen Form entsprechend Aphäresis zeigen: ‚sclavons‘ (736) it. ‚schiavo‘; ‚spalle‘ (792, 1599) — ‚spalla‘; ‚sponde‘ (2226) — ‚sponda‘; ‚stoille‘ (2461) — ‚stella‘; ‚speroner‘ (1192, 1205..) — ‚speronare‘; ‚ste‘ (871, 2989, neben 5maligem ‚esté‘) — ‚stato‘; ‚nemi‘ (1621, 1653 neben ‚enemi‘ 1411) — ‚nemico‘; ‚vesqe‘ (2551) — ‚vescovo‘; ‚rondelle‘ (2587) — ‚rondinella‘; ‚venture‘ (1021, 1704) — ‚ventura‘; ‚laine‘ (637, 1701, 1723, 2737) — ‚lena‘; ‚scurir‘ (300, 2006, 2248 neben ‚oscure‘ 310, ‚oscurance‘ 951 und ‚oscuror‘ 1739) — ‚scurare‘. — Schliesslich bemerke ich hinsichtlich der Anzahl der einen vokalischen und der einen consonantischen Anfang zeigenden Fälle, dass die ersteren den letzteren nahezu gleich sind. Ich habe mich daher nicht veranlasst gesehen, in den zahlreichen Fällen, wo, wie Vers 12, 41, 74, 77 etc. die Handschrift über die Zugehörigkeit eines ‚e‘ zum vorhergehenden oder zum folgenden Worte in Zweifel lässt, dasselbe zum vorhergehenden zu ziehen.

14] Grammatisches. Da die in den Reim tretenden Worte mannigfachen Veränderungen, welche in einigen Fällen sogar den Tonvokal betreffen, in anderen denselben nicht zweifellos erkennen lassen, unterworfen worden sind, habe ich sie bei der Betrachtung der grammatischen Eigentümlichkeiten unseres Textes ausser Acht gelassen, wenigstens soweit dabei die letzten Silben in Betracht kommen würden. Es wird sich aus demselben Grunde auch schwer ein Anhalt für die Beurteilung des Lautwertes der im Text üblichen Schreibungen gewinnen lassen, zumal da der Text für ein und denselben Laut in demselben Worte oft zwei, drei, auch vier verschiedene Schreibungen aufweist. Viele von diesen Schwankungen sind nur als graphische Differenzen zu betrachten und zum Teil dem Abschreiber zur Last zu legen, viele mögen auch auf einer Unsicherheit des Dichters selbst beruhen, was durch die Be-

schaffenheit der Reime bestätigt zu werden scheint, da Nicolas sonst schwerlich z. B. ‚eis' = ‚ois' mit ‚eis' = ‚ais' in einer Tirade vereinigt haben würde. Dass Nicolas von sich sagt (1946-7), er schriebe in ‚buen françois' und dass Jedermann in Paris und in Valois seine Sprache für solches erklären würde, ist kein Beweis dafür, dass er das Centralfranzösische jemals gehört oder gesprochen hat. Dagegen besass er eine grosse Belesenheit, welche er nicht nur aus einem einzigen Werke geschöpft haben kann. Es ist also wahrscheinlich, dass ihm das Französische unter graphisch, vielleicht auch dialektisch verschiedenen Formen vor die Augen gekommen ist. Die Schwankungen seiner Orthographie werden also ihren Grund zum Teil in der Verschiedenheit der Orthographie und der Sprache der ihm bekannten französischen Texte haben, aus welchen er sein Wissen schöpfte. Ich registriere die Eigentümlichkeiten unseres Textes daher nicht als Abweichungen von einem bestimmten französischen Dialekt, welche durch Nicolas' Dialekt hervorgerufen worden wären, sondern zähle sie als Abweichungen vom Französischen im Allgemeinen auf.

15] Lautliches: frz. ‚ui' (verschiedenen Ursprungs) oft ersetzt durch ‚u': ‚condur' (645..), ‚condurai' (309, 835), ‚condut' (1595) — ‚conduit' (1966), ‚lu' nicht selten neben ‚lui', ‚celu' und ‚cestu' öfter als ‚celui', ‚cestui'; auch in unbetonter Silbe: ‚pusance' (39 u. ö.) — ‚puisanze' (935), ‚fuson' (273) — ‚fuison' (2190), ‚lusoit' (596) — ‚luisans' (1783); umgekehrt ‚cuisin' (1022..), ‚puit' (1030, 1963) neben ‚cusin' (1019), ‚put' (2891) u. a.

Ursprüngl. ‚oi' wird oft durch ‚o' ersetzt: ‚conostre', ‚conotre' (1535, 3025, 3156), ‚angosce' (1714); ‚pont' (29, 283 u. ö.), ebenso secundäres ‚oi': ‚foble' (71, 143, 365 u. ö.).

Frz. ‚ou' (= lat. ‚ō', ‚ŭ') oft ersetzt durch ‚o' oder promiscue mit ‚o' gebraucht: ‚honour', öfter ‚honor', ‚greignour' — ‚greignor', ‚segnour' sehr selten neben ‚segnor', ‚desdegnos', ‚dexiros' — ‚tenebrous', ‚merveilous'; ‚nous', ‚vous', ‚lour', seltener ‚nos', ‚vos', ‚lor'; ‚celor', ‚cestor' häufiger als ‚celour', ‚cestour'; ‚tot' (87mal) neben ‚tout' (58mal); ‚pour' — ‚por'; auch in unbetonter Silbe: ‚doutance' — ‚dotance', doch ist es hier selten; umgekehrt ‚trou' (32 = ‚trop'), ‚paroule' (392 u. ö.), ‚lous' (88, 518 = ‚laudem'), ‚ouses' (449, 565, 2849), ‚ousoit' (116), ‚ousa' (2564, 2900); vielleicht gehören hierher auch ‚zouse' und ‚oucir'*).

---

*) Die Frage, ob ‚zouse' oder ‚zonse', ‚oucir' oder ‚oncir' zu schreiben ist — die Handschrift gestattet nämlich bald die eine, bald die andere Lesung — muss ich offen lassen. Für das Erstere spricht das häufige Vorkommen von ‚ou' neben ‚o' für lat. ‚au' (vgl. besonders ‚lous' und

Statt ‚o‘ begegnet vor ‚m‘ und ‚n‘ häufig ‚u‘: ‚sunt‘ (18mal) — ‚sont‘ (23mal), ‚und‘ (1858) — ‚ond‘, ‚cum‘ — ‚com‘, ‚sun‘ (1632) — ‚son‘, ‚volunter‘, ‚volunté‘, ‚mundaine‘; ferner stets ‚plurer‘; umgekehrt ‚omblement‘ (875).

Dieses mehrseitige, dem Schreiber vermutlich unverständliche Schwanken zwischen ‚ou‘ und ‚o‘ einerseits, ‚o‘ und ‚u‘ andrerseits, mag es verschuldet haben, wenn sich vereinzelt ‚pur‘ (560), ‚lur‘ (1895) neben ‚pour‘, ‚lour‘ findet. Aus demselben Grunde schwankt auch die Bezeichnung für vokalisiertes ‚l‘ (Artikel oder Pron. pers. conj.), welches in unserm Text sonst meist als ‚o‘ erscheint, zwischen ‚ou‘, ‚o‘ und ‚u‘: ‚dou‘ (= ‚de le‘), ‚do‘ (1672), ‚du‘ (1668); ‚ao‘, ‚au‘, ‚aou‘ (1244); ‚dao‘, ‚daou‘ (1780), ‚dau‘ (3015); ausserdem findet es sich 15mal als ‚o‘, je einmal (2819, 3156) als ‚ou‘ und als ‚u‘ suffigiert (vgl. Artikel, Abschn. 23 und Pron. pers., Aschn. 25).

Einigen Worten, in welchen ‚ue‘ auf lat. ‚ŏ‘ in freier Silbe zurückgeht, stehen auffallende Formen mit ‚o‘ zur Seite: ‚cuer‘ (3077) — ‚cor‘ (3045), ‚muere‘ (512 v. ‚morir‘) — ‚moire‘ (1659). Ebenso ‚orgueil‘ (2096) — ‚orgoil‘ (2510), auch ‚orguel‘. Neben ‚poy‘ (1757 = ‚paucum‘) öfter ‚pue‘, auch ‚puy‘ (209); das letztere ist vielleicht nur eine graphische Abweichung, wie wahrscheinlich auch bei ‚doel‘ (1255) — ‚duel‘, ‚moilier‘ — ‚muiler‘, ‚foison‘ — ‚fuison‘, ‚coisin‘ (1768) — ‚cuisin‘, ‚pois‘ (907) — ‚puis‘ (3157), auch ‚pues‘ (938, 2858, 3156).

Frz. ‚ei‘ (= lat. ‚ē‘, ‚ĭ‘) wechselt mit ‚oi‘: ‚deit‘ (= ‚debet‘, 3mal) — ‚doit‘ (23mal), ‚veit‘ (‚videt‘, 4mal) — ‚voit‘ (25mal), ‚dreit‘ — ‚droit‘, ‚merveiler‘ — ‚mervoilles‘, auch unbetont ‚veisin‘ — ‚voisin‘. Dies hat zur Folge, dass neben fünfmaligem ‚seit‘ (‚sapit‘) einmal ‚soit‘ (757) erscheint, ferner ‚poine‘ (2164 = ‚peine‘), ‚leixir‘ (‚loisir‘), ‚proier‘ (‚prier‘). Statt beider erscheint zuweilen ‚i‘: ‚consil‘, ‚consiler‘, ‚paril‘ (1762), ‚aparillé‘ (766) und wohl unter italienischem Einfluss ‚riame‘ (stets so, = ‚royaume‘), ‚viage‘ (3082), ‚niant‘ (2827, sonst ‚noiant‘).

Frz. ‚ai‘ (= lat. ‚a‘ + lat. ‚i‘ oder roman. ‚i‘, oder = lat. ‚a‘ vor ‚m‘ oder ‚n‘) ist oft durch ‚a‘ ersetzt: ‚lasse‘ (582 v. ‚laisser‘), ‚laser‘ häufig neben ‚laiser‘, ‚base‘ (2258, 1558 = ‚baisse‘), ‚maovase‘ (2280) neben ‚maovaise‘. ‚man‘ (1665, 1744 = ‚manus‘) — ‚main‘ (866), ‚sans‘ (350 = ‚sanus‘), ‚fam‘ (527, 530, 533 = ‚fames‘), ‚romans‘ (2mal) — ‚romains‘ (8mal), ‚soveran‘ (120) — ‚soverain‘ (684) — ‚soprain‘ (3034), ‚certan‘ (522, 1646) — ‚certain‘ (576), ‚sant‘ (2788) — saint (2550, 2553), ‚clame‘ (2467, 2500),

---

‚ouser‘), für das Zweite die auch anderweit in unserm Text sowie in anderen franco-italienischen Dichtungen vorkommende unorganische Nasalirung (vgl. Abschn. 17).

,ame' und ,ament' (1114, 1234, 2090... = ,amat') u. a. Ebenso in unbetonter Silbe: ,mantenir' (44. 420 . . .), ,mantinant' (241. 879 . . .) — ,maintinant' (976). — Umgekehrt erscheint ,ai' statt frz. ,a' in ,tais' (1542, 1632), ,brais' (= ,bras') häufig, ,drais' (= ,drap' 1583, 1941), ,pais' (2146 = ,passus', 2287 Negation), ,bais' (= ,bas' 2261, 2599), ,remanaint' (1633), ,daingn' (1075 u. ö.) neben ,dagne' (190 etc.) statt ,digne', sowie in folgenden Verbalformen der 2. P. Sg.: ,ais' (20mal) - ,as' (4mal), ,aurais' (5mal) — ,auras' (1mal), ,serais' (2mal = ,seras'); ,vais' (6mal = ,vadis'); die Fut. ,ferais' (2715, 2860), ,verais' (1740), ,metrais' (2752), ,porais' (2113), ,saurais' (.028); die Parf. ,començais' (927), ,regardais' (932) neben fünfmaligem Parfait auf ,as'.

Der Schreibung mit ,ai' steht in betonter wie in unbetonter Silbe, mag ,ai' einen Ursprung haben, welchen es will, bei vielen Worten ,ei' oder auch ,e' zur Seite: ,veit' (23mal = ,vadit') — ,vait' (5mal), ,feit' (31mal = ,facit') — ,fait' (2mal), ,feit' (35mal = ,factum') — ,fet' (.mal), ,feites' (228) — ,fetes' (611, 791), der Infinitiv ist immer ,fer' geschrieben, ,trait' (Part. v. ,traire', in der Hschr. ,trer', 4mal) — ,treit' (9mal), ,maoves' häufig neben ,maovais', ,paleis' (2789) — ,pales' (2905), ,mais', seltener ,meis' (1246) oder ,mes' (115), ,james' häufiger, ,romeins' (18mal) — ,romens' (4mal) (vgl. ,romains'), ,pein' (= ,panem' 94, 2563), ,vilein' (1609) — ,vilen' (1847) u. a.; ,ensi' (388, 791), ,feisant' (22), ,amenrai' (2471) — ,amein' (515) und ,mainent' (516 . . .), ,venquisoit' (170 u. ö.) — ,vaincra' (168 . . .). Umgekehrt ,pains' (2834 = ,pense').

Frz. ,e' oder ,a' (= lat. ,a' vor ,l' in freier Silbe) erscheint als ,e' oder öfter ,ie' in den häufig vorkommenden ,tel' (34...) — ,tiel' (6....), ,quel' (1505...) — ,quiel' (108..).

Frz. ,e' (= lat. ,a' in freier Silbe) vereinzelt neben ,ie': ,mier' (3135 = ,mare'), sonst ,mer', ,bier' (3011) neben dem im Reim stehenden ,ber' (2498), ,clier' (1427 = ,clarus') — ,cler' (616), ,bontié' (3061), sonst ,bonté'.

Bei den Infinitiven begegnet mit ,ier' nur ,avançier' (1557), ,mançier' (1992), ,trencier' (1584) neben ,mançer' (2mal), ,trencer' (5mal); von Participien nur ,leisié' (3056), was sich aber anzweifeln lässt.

Frz. ,ié' (= lat. ,ŏ' oder ,ae' in fr. S.) öfter durch ,e' ersetzt: ,ben' (2883 in ,beneorous') selten neben ,bien', ,fert' (14mal) — ,fiert' (13mal), ,fer' — ,fier' (,ferus'); ,ié' (= lat. ,arium'): ,detrer' weit häufiger als ,detrier' (823), ,mariner' (3079, 3083) — ,mariniers' (3066), stets ,primer', ,acer' (2352 = ,acier'), ,volonter' (729), ,rivere' (1013 im Reim, wo ,iere' neben ,ere' vorkommt); auch unbetont in ,veilars', ,veilece' (849, 872). Von vereinzelt dastehenden nenne ich ,cef', seltener palatal

beeinflusstes ,a' nach Bartsch'schem Gesetz ,cief', ,ren' seltener als ,rien'.

Lat. ,e' oder ,i' vor vokalisiertem ,l' wird oft durch ,ie' oder ,ia' ausgedrückt, selten durch ,a' ersetzt: ,soleus' (2456), ,mantieus' (3089), ,bieus' (3071), ,oiseus' (2841), ,hosteus' (2381), ,eus' (= ,illos', nicht selten) — ,solaus' (150, 629), ,mantiaus' (3003), ,biaus' (308, 3056, 3059), ,osiaus' (2054), ,hostiaus' (2071 im Reim), seltener ,aus' (1276) etc. Manche Worte haben nur ,eus', manche nur ,aus', doch ist ,eus' im Allgemeinen das Ueberwiegende.

16] Frz. ,e' in vortoniger Silbe (= palatal beeinflusstem lat. ,a') ist durch ,a' ersetzt in: ,zamin' (33..) häufiger als ,cemin' (2548), ,baçaler' (123, 1903), ,açarins' (1341), ,azares' (1090) — ,açerin' (3092); ferner noch in Vortonsilbe ,trapasse' (2549...), ,trabuce' (1093...), ,aidaristes' (705), ,contradit' (2596), ,comprares' (1787), wohl 2. P. Plur. Fut., ,darer' (1361, 1407) = ,derriere', daneben aber auch ,trepase' (2552); ,a' findet sich aber auch da, wo es nicht mehr in Vortonsilbe steht: ,trabucer' (2847, 2940), ,sbaraterons' (1012), ,alimens' (623, 2347 = ,éléments'). Umgekehrt ,reconter' (1049), ,meneçant' (236), ,senetor' (1075), ,mereçaus' (1305) und ,ceschun', welches weit häufiger vorkommt als die Form mit ,a'.

Frz. ,e' in vortoniger Silbe (= palatal beeinflusstem lat. ,a') ist auch mehrfach durch ,i' ersetzt: ,cival', ,civaler', ,civalerie', ,civalerous', ferner ,e' (= lat. ,i', ,e'): ,spirit' (295), sonst ,esperit', ,bidaus' (2076 = ,bédeau'?), ,divise' (1062). Umgekehrt aber auch das afrz. gewöhnliche ,feni' (294, 351, 562) v. ,finir', und das afrz. correcte ,desipline' (1577). Auch betont: ,driçe' (1236, 1439, 3079) neben dem seltneren ,dresent' (980), wo ,i' auch in unbetonter Silbe bleiben kann: ,dricer' (2455), ,driça' (1319, 1435); ,balistre' (1237) statt ,balestre'. ,in' statt ,en' ist nicht selten: ,in' (Präpos. 1780, 1994, ,inde' 1922), ,intend' (1721), ,insagne' (1576), ,incline' (1573), ,indurer' (1392) u. a.

Vor Nasalen scheint ,a' mit ,e' gleichwertig gebraucht zu sein: ,giant' — ,gient', beide sehr häufig; bei den Adverbien ist ,en' weit seltener als ,an'; ,tamps' (98), sonst ,temps', ,zantis' (187...) — ,çentil' (566...), ,atend' (912), ,intend' (1721), ,estend' (1573), ,dexend' (2197) — ,atand' (983), ,entand' (567...), ,dexand' (2239), ,ensemble' (832...) — ,ensamble' (2615) u. a.

Der Auslaut ist bei folgenden Worten auffällig: ,fortuna' (609), ,riçu' (1386 = ,riche'), welche indessen, da die Handschrift bei ihrem häufigen Vorkommen sonst immer ,riche' und

'fortune' schreibt und sie überhaupt die einzigen sind, welche eine derartige Veränderung des Auslauts zeigen, als Versehen eines italienischen Abschreibers zu betrachten sind.

17] Silbenschliessendes 'l' vor folgendem Consonanten wird meist zu 'o', seltener zu 'u' vokalisirt: 'saover' (63...), 'maoves' (häufig), 'daomaçe' öfter als 'daumaçe', 'maogré' (453...), 'paomoiant' (1135), öfter 'paumoier', 'aotre' ebenso oft als 'autre', 'aoture' (2261), 'eome' (häufig) u. a. So weist 'aosi' (1622) auf ital. 'alsi', 'aomein' (2040) auf 'almeno'. Ich verzeichne hier auch 'coupe' (1126 = 'culpa'). Ebenso findet sich 'o' in Worten, in welchen 'r' zu Grunde liegt: 'maobrine' (2086, 2558, 2905), dagegen stets 'aubres'. Umgekehrt 'cortieus' (3092 = 'couteau'), 'borclé' (1195), 'borclel' (1412) = 'bouclé', 'boucle'. Selten unterbleibt die Vokalisierung: 'foldres' (2005), 'voldroie' (1335), 'cruelté' (784) neben 'cruaoté' und 'cruauté'. Schwanken zwischen 'u' und 'l' zeigen auch: 'miels' oder 'mielz' — 'mieus', 'mereçals' (1164) — 'mereçaus' (1305). Eingeschobenes 'l' findet sich bei 'spli' oder 'espli', 'esploit' (2474), 'mesclin' (2105, 2904), 'resploit' (2471) neben 'respit' (3083).

Die Nasalierung wird vor 'b' oder 'p' meist durch 'm', selten durch 'n' ausgedrückt; oft ist auch die für 'n' gebräuchliche Abkürzung angewandt, die ich hier mit 'm' aufgelöst habe. Vor 'f' findet sich stets 'n', z. B. in 'trionfe' (706, 750, 842).

Unorganische Nasalierung findet sich bei 'scamper' (1042), 'ensir' (297, 2849), 'ensi' (1925, 2241), 'ensu' (677, 1809), 'engal' (394, 1140); vielleicht auch bei 'oncir' und 'zonse' (vgl. Anm. S. XXII). Die Nasalierung unterbleibt in 'dojon' (292, 723, 2956) wie in der Prise (vgl. auch 'coroi' 433 = 'conroi').

's' findet sich öfter einfach als geminiert in 'pusance', 'laser', 'chuise', 'trepase' neben 'trapasse' u. a.; im Subj. Imperf. ebenso oft 's' als 'ss'. — 's' sowohl als 'ss' wechselt zuweilen mit 'sc': 'Sipion' neben 'Scipion', 'desiplin' — 'discipline', 'enscemble' — 'ensamble', 'conoscanze' und 'conoiscanze' — 'conoissanze' u. a.; 's', 'ss' und 'sc' sind oft durch 'x' ersetzt: 'dexandre', 'dexend' — 'descandre', 'desendance', 'mexance' — 'mescance', 'exlir' — 'eslir', 'diex' — 'dies', 'laixé', 'laixeras' u. a. Umgekehrt ist 'x' durch 's' ersetzt in 'esaucer' (2453). — Im Inlaut vor Consonanten ist 's' meist noch vorhanden; selbst vor 't' findet es sich zuweilen noch: 'destrer' neben 'detrer', 'senestre' — 'senetre', 'estre' (5mal) — 'etre' (34mal), 'estes' (4mal) — 'etes' (2mal), 'conostre' — 'conotre', 'çatieus' — 'çasteus', Pronom. 'vetre' und 'vestre', aber nur 'notre' u. a; auch das Verbum 'motrer' erscheint einigemale (1475, 1478, 1534, 1865) mit 's'; dagegen fehlt es fast stets in den sehr häufigen Formen 'tretout', 'tre-

tous' etc. — Über ‚s' impurum siehe S. XX. — Im Auslaut fehlt ‚s' zuweilen: ‚ver' und ‚me' ebenso oft als ‚vers' (Präpos.) und ‚mes' (= magis); ‚enver', ‚dever'; ‚sen' (931, 1041), häufiger ‚sens'. — Über ‚s' in der Declination siehe S. XXVIII.

‚ç' und das weniger häufige ‚z' werden völlig gleichwertig gebraucht: Während in jeder einzelnen Tirade auf Gleichheit der Versausgänge gesehen wird — einzelne Abweichungen finden sich nur 1125, 2118, 2289, 2464, 2583 ff. —, finden sich 232 ff., 2317 ff., 2597 ff. die Endungen ‚aze' und ‚açe' promiscue. Weitere Belege ergeben sich aus dem Folgenden: ‚ç' und ‚z' finden sich 1) mit dem Lautwerte des ‚s', ebenso wie das vor hellen Vokalen verwendete ‚c': ‚za' (147) — ‚ça' (1848), ‚douzor' (2316) — ‚garçon' (286), ‚Larice' (2084), ‚Lariçe' (2129) u. a.; — 2) an Stelle des nur selten gebrauchten ‚ch', welches auch häufig durch ‚c' ersetzt wird: ‚çouse' (1552), ‚zouse' (155), ‚chouse' (1550), ‚couse' (751); ‚çarn' (1197), ‚zarn' (1500), ‚carn' (54); ‚çans' (1373), ‚zans' (1755), ‚champs' (2060), ‚camps' (2065); doch zeigen die meisten der hierher gehörigen Worte eine ziemlich consequente Schreibweise, indem sie entweder gar nicht oder nur zwischen zwei von den vier Zeichen schwanken: ‚civaler' (1252), ‚chivaliers' (408); ‚zastelaine' (2225), ‚chastelaine' (2758); ‚trença' (1160), ‚trenza' (1139); ‚roçe' (148), ‚roce' (151); ‚zamin' (33), ‚çamin' (2140) etc.; — 3) an Stelle des von ihnen fast ganz verdrängten ‚j' und des vor hellen Vokalen stehenden ‚g': ‚çoie' (278), ‚zoie' (173), ‚joie' (1580); ‚daomaçe' (249), ‚daumaze' (2749), ‚daomaje' (1912); ‚çentis' (2342), ‚zentil' (1575) oder ‚zantil' (20), ‚gentil' (1152), ‚jentils' (1318); ‚çant' (1605), ‚zans' (387), ‚jant' (1224), welches übrigens allermeist ‚giant' oder ‚gient' geschrieben wird. — Am Wortende finden sich oft ‚s', ‚z' und ‚ç' promiscue gebraucht, und zwar, wie es scheint, zum Teil in Folge davon, dass unser Text den Unterschied von ‚s' und ‚z' in der altfranzösischen Declination nicht mehr kennt und beide für gleichwertig hält; mit ‚z' aber drang auch ‚ç' ein: ‚tous', ‚touz'; ‚fils' (865), ‚filz' (1431); ‚anz' (1181), ‚anç' (2805), ‚ans' (1976); ‚senz' (2805), ‚senç' (2805).

In einigen wenigen Fällen, in denen man vor hellen Vokalen den k-Laut erwarten sollte, welchen unsere Handschrift hier durch ‚ch' oder ‚q' zu bezeichnen pflegt, findet sich ‚c'. Bei ‚Africe' (687) habe ich mit Rücksicht auf die sonstige Schreibung ‚Afriche' (5mal) und ‚aufrichens' (1mal) ‚ch' geschrieben.

Was das gutturale ‚g' betrifft, so zeigt die Hschr. ‚guere' (420, 725) gegen ‚gerre' (830), ‚guise' (16) und ‚guisse' (1837) — ‚gise' (2691), ‚guencir' (2mal) — ‚gencir' (4mal), ‚gerpir' stets ohne ‚u'. Da sich andrerseits oft ‚giant' und ‚gient' neben ‚jant' etc., ferner ‚giugleors' (1938) neben ‚jugleor' (451) findet,

so scheint stellenweise das Bedürfnis vorgelegen zu haben, dem ‚g‘ die französische Aussprache durch Zufügung des ‚u‘, resp. des ‚i‘ zu sichern, doch fehlt consequente Durchführung. ‚long‘ (1433), ‚longe‘ (1239), ‚longemant‘ (542, 1425, 1764, 2321) sind nie mit ‚u‘, wohl aber 3mal (1081, 1110, 2585) mit ‚ç‘ geschrieben; es hat also den Anschein, als ob hier in der That kein gutturaler Laut gesprochen werden sollte.

‚v‘ scheint durch ‚b‘ ersetzt in ‚recobrer (5mal); neben dem häufig vorkommenden ‚pobre‘ oder ‚poubre‘ findet sich einmal ‚poverté‘ (2716). Zwar kennt unsere Handschrift neben dem für ‚u‘ sowohl als ‚v‘ gebrauchten Schriftzeichen ein besonderes für ‚v‘, welches in Handschriften des XIV. und XV. Jhs. zuweilen eine dem ‚b‘ sehr ähnliche Form zeigt, wie auch in unserm Text in ‚vuer‘ (1207). Man könnte also an eine Verwechslung durch den Abschreiber denken, wenn nicht in der »Prise« dieselben beiden Worte ‚b‘ zeigten.

‚h‘, welches unser Text bei Worten, wo es zu erwarten ist, bald setzt bald nicht setzt, findet sich einige Male an Stellen, wo ihm alle Berechtigung abzusprechen ist: ‚hoster‘ (2817), ‚hosterent‘ (899), ‚hosta‘ (3089), ‚hosté‘ (3127) = ‚ôter‘, ‚herant‘ (2547) = ‚erant‘, ‚hanc‘ (3147) = ‚anc‘, ‚haé‘ (3145) = ‚âge‘. Lautwert hat es also nicht, wofür auch das spricht, dass es die S. XIX f. besprochene Vereinigung zweier zwei Silben angehörigen Vokale nicht verhindert.

Formenlehre:

18] In der Declination macht Nicolas keinen Unterschied mehr zwischen cas. rect. und cas. obl.; bald liegt die Form des ersteren, bald diejenige des letzteren zu Grunde; teilweise finden sich beide gleichwertig neben einander: ‚Segnor‘ (2747) als c. r., öfter als c. o., daneben ‚sir‘ oder ‚sire‘ im Nom., aber auch im Acc. (2237, 2359, 2632, 3070); ‚baron‘ und ‚felon‘ als c. o., aber auch als c. r. (1103, 1127, 1437, 2177 u. 2795) neben dem c. r. ‚bier‘ (3011) und ‚fel‘ (1077); ‚suer‘ als c. r. (3124, 3127) neben dem c. r. ‚seror‘ (94); ‚nies‘ nicht nur als c. r. im Sing., sondern auch im Plur. (1143) sowie als c. o. im Sg. (273, 1601); ‚quens‘ als c. r. und c. o. des Plur. (2489 u. 1524, 1802), daneben ‚cons‘ als N. Pl. (1427), wenn ich den Vers nicht falsch verstehe. Auch ‚Cesaron‘ kommt in beiden Casus vor; ‚Domicion‘ (1787) ist Genitiv. — Sind die angeführten Formen durch das Metrum als vom Autor selbst herrührend beglaubigt, so lässt sich bei den übrigen nicht entscheiden, wie weit ihre Gestalt die ursprüngliche, wie weit eine durch den Abschreiber entstellte ist; doch scheint im Allgemeinen aus ihnen hervorzugehn, dass Nicolas eine Kenntnis des

flexivischen Wertes des ‚s‘ in der älteren Sprache nicht mehr gehabt hat. Dagegen findet sich ‚s‘ fast durchgängig im Plural verwendet, wie es scheint, um denselben vom Singular zu unterscheiden. — ‚uns‘ und ‚un‘ werden ohne Unterschied für den cas. rect. und cas. obl. gebraucht. ‚totus‘ zeigt folgende Formen, welche sehr häufig vorkommen und ebenfalls für den c. r. und den c. o. in gleicher Weise verwandt werden: Masc. Sg. ‚tot‘, Pl. ‚tous‘, ‚tuit‘; Fem. Sg. ‚tote‘ und ‚tot‘, Pl. ‚toutes‘ und ‚tous‘.

19] Geschlecht der Substantiva. ‚la soir‘ (1459, 2224, 2777) und ‚la sieçe‘ (336) wie in der »Prise«; ‚la deman‘ (2157) — ital. ‚la domane‘; ‚un flor‘ (101, 1587) — it. ‚il fiore‘, neben ‚la flor‘ (1770, 1936, 2308); ‚la sort‘ (1602 = ‚sortem‘) — it. ‚la sorte‘. In den Fällen ‚rive dou mer‘ (2184), ‚sir dou rice mer‘ (2204), ‚la nef . . . che-o mer mains dotoit‘ (2445), ebenso wie ‚ao fin de la bataille‘ glaube ich ebenfalls einen Geschlechtswechsel annehmen zu sollen — Nic. gebraucht ‚mer‘ und ‚fin‘ sonst als Feminina —, eine Annahme, welche durch it. ‚il mare‘ und die Wendung ‚al fine‘ gestützt werden dürfte, während andrerseits die etwaige Behauptung, dass hier der wie ‚le‘ enclitisch verwendete Artikel ‚la‘ vorliege, sehr unwahrscheinlich ist und sich durch nichts stützen lässt. Vgl. den Artikel, Abschn. 23. Vgl. auch 1051, wo ich ‚male fin‘ durch ‚mal‘ ersetze, weil das erstere nur bei Annahme eines starken Enjambements in der Cäsur in das Metrum passt. — Von Abstracten auf ‚or‘ findet sich nur ‚oscuror‘ (1739) und ev. ‚color‘ (449) als Masculinum gebraucht.

20] Von den Feminina der Adjektiva stimmen viele noch mit dem Masc. überein, so das sehr häufige ‚grand‘, ‚zantis‘ (160, 187, 223), ‚infernaus‘ (263), ‚cruel‘ (1055), die Comparative ‚gregnor‘, ‚meilor‘ u. a.; andere zeigen ein Schwanken, so die durch das Metrum bestätigten ‚fer‘ (285) und ‚fier‘ (229, 289) neben den häufigeren ‚fere‘ und ‚fiere‘; ‚tot‘ und ‚tous‘ im Fem. häufiger als ‚tote‘ und ‚totes‘, einmal (34) ‚tele‘ neben ‚tel‘ und ‚tiel‘. Zu ‚primer‘ lautet das Fem. ‚primere‘ und ‚prime‘.

Bei den Adverbien kann das Feminin-‚e‘ fehlen: ‚cermant‘ (2177) — ‚ceremans‘ (1787), ‚fiermant‘ (795, 2395 . .) — ‚fieremant‘ (3120), ‚seulment‘ (2064, 2748 u. ö.) — ‚seulement‘ (887, 2378, 2740 . . .); ‚fortment‘ (1380, 2842 u. ö.), auch ‚forment‘ (153, 158) stets ohne ‚e‘. — Die Anwendung des Feminin-‚e‘ scheint meist nur von den Anforderungen des Versmaasses abzuhängen (vgl. z. B. 29, 189, 212, 1605, 2108, 2433 u. a.).

21] Zahlwörter. Es findet sich ohne Unterschied des Casus und des Geschlechtes ‚dos' (12mal), ‚dous' (6mal), ‚deos' (1mal), ‚deus' (2mal), ‚does' (2mal u. zw. als Fem.), ‚ambdui' (1mal als Nom.). ‚troi' (4mal) — ‚trois' (3mal). Auffällig sind ‚quint' (1387) neben ‚cinc' (1mal), und ‚qart' (199) neben ‚quatre' (6mal) und ‚quatres' (1mal) als Cardinalia, während ‚quart' (1784) auch als Ordinale vorkommt. ‚mil' oder ‚mill' (222, 808, 898) wird gleichbedeutend mit ‚mille' (643, 955, 1615) gebraucht.

22] Der Comparativ ‚pis' wird fünfmal als Adjektiv oder Substantiv, zweimal als Adverb gebraucht.

An organischen Superlativen weist unser Text auf: ‚pesme' (1796, 2065), ‚sôme' (1876)*), ‚fortisme' (1363), ‚noblisme' (841).

23] Artikel. Sg. Masc. ‚le', selten ‚li'; Fem. ‚la'; Plur. Masc. ‚li', zuweilen ‚les', F. ‚les'. In Verbindung mit Präpositionen ‚dou', wofür je einmal ‚do' und ‚du' (vgl. S. XXIII), ‚de le', ‚de la', ‚des', einmal ‚dex', ‚de les', ‚de li'; ‚ao', ‚au', einmal ‚aou', ‚a le', ‚a la', ‚as', ‚a les', ‚a li'; ‚dao', je einmal ‚daou' u. ‚dau', ‚dal', ‚da le', ‚das', da les'; einmal ‚es' = ‚en les' (3076). — ‚Le' findet sich, zu ‚o', einmal zu ‚ou' vokalisiert, als Encliticon hinter der Conjunction ‚que' (893, 1432, 2042, 2220, 2284, 2435, 2540, 2931), dem Relativ (2445), ‚encontre' (2480), ‚done' (2819).

24] Pron. demonstr. Sg. M. ‚cil'; ‚cist'; ‚celu' u. ‚cellu' (meist substantivisch), ‚celuy', je einmal ‚celluy' und ‚cellui'; ‚cestu' (meist adjektivisch), einmal ‚cestuy'; (die Formen mit ‚y' oder ‚i' stets substantivisch). Sg. F. ‚celle', selten ‚cele'; ‚ceste'. Pl. M. ‚ceus', einmal ‚ceos'; ‚ces'; ‚celor', einmal ‚cellor', ‚celour'; ‚cestor', ‚cestour'; (‚celor' u. ff. ausser 1144 substant.). Pl. F. ‚celles'; ‚ces'. — Vers 201 steht ‚la' im Sinne des Demonstr. ‚celle'.

25] Pron. pers. ‚je', ‚ze', ‚çe'; ‚tu'; ‚il'; ‚elle', selten ‚ele'. c. obl. ‚moi', ‚toi', ‚soi', ‚lui', selten ‚lu', F. ‚li' (2942, 2963). ‚nous', ‚vous', selten ‚nos', ‚vos'; neben ‚il' findet sich im Pl. M. ‚i' (1265, 1531, 1898, 1899, 1982, 2047, 3000, 3040), ‚eus'; ‚elles'; c. obl. ‚lour', ‚lor', ‚lur' (1895), ‚eus', selten ‚aus'. Das verbundene Pronomen zeigt im Dat. und Acc. ‚me', ‚te', ‚se', selten ‚moi', ‚toi' (476), ‚soi' (1872); ‚nous', ‚vous', ‚nos', ‚vos'; neben dem Dat. ‚li' im Sg. ‚i' (1160, 1766, 3141 u. a. a. O.); der Acc. M. ‚le' erscheint nicht selten suffigiert u. zw. als ‚l' oder ‚o', je

*) ‚some' als Superlativ (‚it sommo') ist verbürgt durch den Text in *Bv*: ‚Souveraines vertus'.

einmal als ‚ou' (1560) und ‚u' (3156) (2576, 2603, 2836, 1560 an ‚ne'; 2836 an ‚que'; 3156 an ‚ce'; 2760 und 2859 an die Subst. ‚Nile' und ‚fortune' angehängt), vgl. übrigens 680, 1363 u. a.; F. ‚la'; Pl. Dat. ‚lour', ‚lor'. Ac. ‚li', selten ‚les'. — Die Form des cas. obl. ‚moi' ist nur 865 als absolutes Pron. verwendet; sonst übt Nic. den altfranzösischen Brauch. — Es findet sich fünfmal (113, 125, 156, 2313, 2837) ‚la' im Sinne des Nom. ‚elle' gebraucht und ‚le' einmal (89) statt ‚eles'*). — Statt ‚vous' (Ac. des Pron. conj.) findet sich ‚ve' (2117 u. ev. 105), ‚v'' (2512), was an das ital. ‚vi' »euch« erinnert. 2372 ist ‚n' in ‚nais' wohl = ‚ne' im Sinne von ‚nous' zu setzen, wie ja ‚ne' = ‚ci' »uns« bei ital. Dichtern auch vorkommt.

26] Pron. poss. ‚mien', selten ‚mon'; ‚tuen', selten ‚ton'; ‚suen', ‚sien' (1142), selten ‚son', ‚sun' (1632). ‚ma'; ‚ta'; ‚sa'. ‚mes'; ‚tes', selten ‚tiens'; ‚ses', seltener ‚siens', ‚suens' (2670). ‚notre'; ‚vetre' und ‚vestre'; ‚lour', selten ‚lor'. ‚nous'; ‚vous'; ‚lour', ‚lor', selten ‚leur'. — Statt ‚suen' (M. Sg.) findet sich zweimal ‚ses' (624 und 1678) und statt ‚ses' (M. Pl.) einmal ‚si' (1014). Die Formen des absoluten Pron. poss. weichen von denjenigen des conjunctiven nicht wesentlich ab. Auffällig ist nur ‚la sue' (2537), welches wohl im altfrz. ‚söe', ‚soue' und im ital. ‚la sua' seine Erklärung findet. Dieselbe Deutung dürfte bei dem handschriftlichen ‚la sue' (»Prise« 6092; »Le mur de la sue part«), welches Mussafia, um eine einsilbige Form zu erzielen, zu ‚suen' corrigiert hat, zulässig sein. — In der Stellung der conjunctiven Pronomina haben die Possessiva zuweilen den Artikel, so 1454, 2405, 2413, 2771, 2903, 2924, 3001, 3047.

27] Pron. relat. u. interrog. N. ‚qe', seltener ‚qi'; der Genitiv wird durch ‚ond', zuweilen auch ‚dond' ersetzt (vgl. die Conj. ‚ond'); im Dativ ‚cui' ohne oder mit ‚a', daneben ‚a chi' und ‚a qui'; Ac. ‚qe'. Neutr. ‚qe'. Adjektivisch wird ‚qiel', ‚qel' mit oder ohne den Artikel gebraucht; 546 und 550 findet sich ‚qe' im Sinne von ‚quel'.

28] Conjugation. Die regelmässigen Flexionsendungen zeigen gar kein Schwanken in Form und Schreibung. Ich

*) Wenngleich man hinter ‚la' einige Male ‚là' oder einen Schreibfehler statt ‚ja' vermuten könnte, so ist bei ‚le' eine solche Annahme nicht möglich; zudem spricht an drei Stellen der Wortlaut in *Rv* für die obige Auffassung: die Parallelstelle zu 2318 lautet: »quant il est mors premiers, doit elle plorer«; zu 2837: »Se tu n'as tant de cuer qe tu tiegnes le royaume, ren le a Ceopatra, ta sereur, car ele i a meilor droit que Pompée ne Cesar«; zu 89: »Eles faisoient amer . . . Eles faisoient qe . . . . Eles faisoient semblant de tenebres a plain midi e semblant de clarté par nuit oscure . . .«

halte daher die Subj.-Endungen ‚aist'*) (1282) statt ‚ast' (16mal), ‚essent' (729) statt ‚assent' (3mal), die Infin.-Endung ‚ere' (1320, 1628, 1993) für vom Abschreiber herrührende Formen. — Neben ‚ons' der 1. Pers. Plur. findet sich ‚omes' : ‚avomes' (541), ‚auromes' (2385), ‚soiomes' (764) und ‚siomes' (2851), ‚seromes' (553), ‚perdomes' (771), alles Formen, welche sonst auf ‚ons' endigen. — In der 3ten schwachen Conj. bilden einige Verben die 3. Sg. Perf. auf ‚ist': ‚brandist' (1223, 1257), ‚fremist' (237), ‚gemist' (484), ‚rogist' (1068), ‚sclarist' (2609), die andern auf ‚i'. — Auf ‚ist' statt ‚ésl' bildet übrigens auch ‚remanoir' : ‚remist' (320); vgl. Plur.: ‚remistrent' (889, 890, 1894), welcher wahrscheinlich durch ‚remetre' (1521) und ‚metre' (589, 1517 etc.) beeinflusst ist. — An Perfekten, welche den Tonvokal eingebüsst haben, weist der Text an dem Altfrz. fremden Formen nur ‚respondrent' (230, 328), ‚dexendrent' (1110) auf. — Die 2. P. Sg. und Pl. des Ipf. Subj. und des Cond. weisen einige auffällige Formen auf: Das Conditionale hat die Endungen ‚oie' (18mal), ‚oies' (in ‚devroies' 468), ‚oit' (59mal), ‚oiés' (in ‚seroies' 2343), ‚oient' (10mal). Daneben die Formen ‚poristes' (2867) und ‚seristes' (2863) als 2. P. Sg.; ‚feristes' (2421), ‚poristes' (2419), ‚seristes' (2422) als 2. P. Pl.; und diesen wahrscheinlich nachgebildet ‚aidaristes' (705) von ‚aider'. Das Ipf. Subj. zeigt 1. P. ‚ase' (2416), ‚ise' und ‚isse' (4mal), ‚use' und ‚usse' (7mal), 3. P. ‚ast' (16mal), ‚ist' (31mal), ‚ust' (84mal), 1. Pl. ‚fuissons' (2957), ‚fuisons' (527), ‚fusons' (386), 3. Pl. ‚asent' (3mal), ‚issent' und ‚isent' (12mal), ‚usent' (16mal); dagegen in der 2. Sg. ‚venistes' (2755), ‚vousistes' (431), ‚moristes' (3031) neben dem Plur. ‚morises' (3057), ‚fustes' (2386, 2843)**); und ferner in der 2. Pl. ‚veïstes' (129) neben ‚veïses' (362, 1018, 1615, 1900), ‚deüstes' (214), ‚poïses' (584), ‚oïses' (134), ‚morises' (3057), ‚fustes' (163, 3071, 3072)***), ‚aüstes' (2350), ‚eüstes' (3061) neben ‚eüses' (541 u. 717), und ‚donastes' (535), ‚entornastes' (560), ‚detrençastes' (2420). Die 2. Sg. zeigt also ‚-stes' 5mal gegen ‚-ses' (1mal), die 2. Pl. ‚-stes' 10mal gegen ‚-ses' 9mal, also keinen Unterschied zwischen Sing. und Plur. Auch hat keine der Formen ‚ies', wie Mussafia in der »Prise de Pampelune« gelesen hat (vgl. daselbst S. XIII), sondern alle deutlich ‚tes'. — Der Subj. ‚vousistent' (2013) neben ‚vousisent' (1907, 2674) und dem anzuzweifelnden ‚volisent' (2005) ist vielleicht eine Analogie-

*) ‚osaist' findet sich übrigens auch (nach Burguy) Gerars de Viane 2771.

**) Wenngleich 2843 die Syntax vielleicht gestattet, die Form als Perfekt aufzufassen, so steht dem doch die 2 Sg ‚fus' (3129) gegenüber.

***) ‚fustes' lässt sich 3071 u. 72 vielleicht auch als Perfekt denken, schwerlich aber die Formen ‚donastes' ff.

bildung zu ‚vousistes'. — Auffällig ist das Fut. ‚ferra' (275) zu ‚ferir', einem Verbum, bei welchem ‚rr' übrigens auch in anderen Formen geschrieben wird: Ipf. ‚ferroit' (1829) neben ‚feroient' (966, 1022), ‚ferrant' (970, 1033, 1544, 1840) neben ‚ferant' (1609, 1799); ferner ‚revertra' (280) zu ‚revertir'; dahingegen ‚para' (3028) zu ‚paroir', ‚remarons' (547) zu ‚remanoir'. Das Schwanken zwischen ‚r' und ‚rr' ist hier, wie bei den übrigen, oft unberechtigten Doppelconsonanzen der Handschrift vielleicht einem italienischen Abschreiber zur Last zu legen. — Nach der inchoativen Abwandlung gebildete Formen finden sich in der »Pharsale« gar nicht; zu ‚enplir' bildet Nicolas im Ind. Praes. ‚enplent' (590). — Mehrere Verben zeigen eine Doppelformigkeit, welche stellenweise wohl durch die Anforderungen des Metrums begünstigt wurde; dabei laufen auch unfranzösische Formen mit unter: Im Ipf. von ‚estre' findet sich ‚eres' (2401), ‚ert' (22mal neben 33maligem ‚estoit'), ‚erons' (790), ‚erent' (16mal neben 13maligem ‚estoient'). Die 2. Sg. Praes. Ind. lautet ‚eis' wie in der »Prise«. ‚vindrent' (1751) und ‚verent' (2370) als Perfekta, ‚vindrent' (3027) und ‚venrent' (2637) als Futura, ‚vindroit' (2853) und ‚veroit' (2118 und 2417) als Ipf. Fut. von ‚venir', — ‚verent' ist (3mal) auch Perf. von ‚veoir', dessen Fut. ‚veront' aufweist; bei ‚dire' : ‚disoit' (3mal) neben ‚dioit' (3016) und ‚dioient' (2930), ‚disant' (610) und ‚diant' (2265), im Praes. Subj. nur ‚die' (4mal), ‚dient' (5mal); neben den Perfekten ‚mis', ‚pris', ‚vint', ‚tint', die Ipf. Subj. ‚metisent' (1486), ‚prendise' (5mal), ‚venist' (6mal), ‚tenisent' (2012, 2437); ‚poisons' (3103, 1268) neben ‚poons' (2mal), falls sie nicht als Conjunktive zu betrachten sind; ‚valixant' (3 mal) neben ‚vailant' (2mal). Wenn neben 9maligem ‚vencu' einmal (2856) ‚vaint' — daneben noch einmal im Reim (1503) — als Part. von ‚vaincre' vorkommt, so dürfte ital. ‚vinto' dazu verleitet haben. Die in der »Prise« (vgl. Mussafia S. XIII) und auch sonst in franco-italienischen Texten vorkommende Form ‚desist', wahrscheinlich nur durch einen Schreibfehler zu ‚desis' entstellt, findet sich 2572, daneben ‚descendi' (2935). In mehrfacher Hinsicht bemerkenswert ist ‚morir' (Inf. häufig): Praes. 1. Sg. ‚muer' (1652), 3. ‚muert' (1707), ‚moert' (1711), Subj. 1. Sg. ‚moire' (1659), 2. ‚moeres' (3029), ‚mores' (2908), 3. ‚muere' (512); Ipf. ‚moroit' (125, 2070), ebenso Condit. (527, 2151), Fut. ‚mora' (271, 276, 283), Perf. ‚morut' (1376), Ipf. Subj. ‚morisse' (541), ‚moristes' (3031), ‚morist' (75), ‚morises' (3057). — Bei ‚aler' weisen Fut. und Condit. die Formen ‚alera' (549), ‚alerons' (463), ‚aleres' (2516), ‚aleront' (287), ‚aleroit' (140, 2167, 2221), andere aber nicht auf.

29] **Adverbia.** Die Negationspartikel erscheint unter den Formen: ‚ne', seltener ‚ni', ‚nen' oder ‚non', einigemale ‚no'; ‚ni' wird zumal bestätigt durch 462, 2302, 2675, 3067, wo ‚i' = ‚ibi' auf ‚ni' folgt. — ‚i' (= ‚ibi') wechselt mit ‚ir'. — ‚ovoir' (588) = »oder« ist der italienischen Form ‚ovvero' noch ähnlicher als ‚voire' der »Prise«. — ‚anpois' (3627) = »nachher« ist nur anders geschrieben als in der »Prise« (‚ampues') — ‚tutor' (418, 980, 1722, 2144) = »immer«, it. ‚tuttora'. — ‚mieus', ‚mielz' hat die Bedeutung »lieber« nur in Verbindung mit dem Verbum ‚amer' (1114, 2937). — ‚mantinant' steht 241, 1110, 2017, 2202, 2495 u. ö. im Sinne des it. ‚immantenente' = »unverzüglich«. — ‚da cef' (1684, 1998, 2300) = it. ‚da capo'. — ‚ao de lon' (719, 2847) = »ohne Unterbrechung«, it. ‚a di lungo'. — ‚a pont a pont' (178, 1927), ‚pont a pont' (137).

30] Der Gebrauch der **Präpositionen** bestätigt die von Mussafia in der »Prise« gemachten Beobachtungen: lat. ‚cum' wird meist durch ‚o' oder ‚ou', seltener durch ‚con', ‚com', ‚cum' oder ‚avec' wiedergegeben; ‚da' wird wie im Ital. verwendet; zwischen ‚par' oder ‚per' und ‚por', wofür auch ‚pour', selten ‚pur' geschrieben wird, besteht kein Unterschied im Gebrauch. Zu den üblichen Zusammensetzungen von Präpositionen bildet Nic. noch neue, so ‚dedans a' (2583), ‚desous a' (521), ‚outre a' (2675), ‚devant a' (2730, 2790). An ital. ‚sotto' erinnert ‚sot' (1709), an ‚torno': ‚torn' (1623), ‚tor' (2094).

31] Übereinstimmung mit dem Brauch der »Prise« zeigen auch die meisten **Conjunktionen**: ‚ond' dient zur Verknüpfung von Sätzen, und zwar bringt es meist ein consecutives Verhältnis zum Ausdruck; dies letztere ist zumal bei ‚ond che' der Fall, welches ziemlich oft verwendet ist. ‚ond' ersetzt übrigens auch das Relativum (55, 179, 270, 290, 395, 498, 509 u. ö.). Causales ‚que' ist häufig. ‚cum tot ce que' (1874). ‚tot ce que' (688, 1451, 2536) = »obgleich«. ‚pur que' (560) = »wofern nur«; ‚pur' (1015, 1880), ‚pour' (1503?) = »gleichwohl« — ‚pur' ist übrigens auch = »nur« (2839, 2960) —. ‚voir qe' (2419) = »wenngleich«. ‚ment que' (1219) = »während«, it. ‚mentre che'.

32] Von **syntaktischen Erscheinungen** nenne ich hier nur folgende: Die umschriebenen Formen von ‚etre' werden wie im Italienischen mit diesem selben Verbum gebildet 871, 1174, 2514, 2626, 2672, 298 ; nur einmal (2301) begegnet ‚avoir'. — Beim reflexiven Verbum ist 2mal ‚avoir' als Hülfsverbum verwendet: 781 u. 1509, 5mal ‚etre': 523, 1053, 1056, 1245, 2246, wahrscheinlich auch 218. — Der Infinitiv mit Negation wird im Sinne des prohibitiven Imperativs gebraucht:

186, 2107, 2398, 2862. — Das Possessivpronomen des Singular ist in Bezug auf eine Mehrzahl von Besitzern angewandt: 1322, 1342 u. ev. 449. — ‚ne‘ im Sinne von ‚en‘ (= ‚inde‘) findet sich 1188.

33] Was die Lesung der Handschrift betrifft, so geben zur Auflösung der Abkürzungen die in den meisten Fällen von der Handschrift selbst gebotenen ausgeschriebenen Formen die gewünschte Auskunft. Auch ist die Bedeutung der einzelnen Abkürzungen durch die ganze Handschrift ziemlich consequent beibehalten. Nur Folgendes ist nach dieser Richtung besonders zu bemerken:

Der als Abkürzung für ‚n‘ übliche horizontale Strich bedeutet zuweilen ‚m‘; hiermit löse ich ihn auch vor ‚p‘ und ‚b‘ auf, wenngleich die Hschr. vor diesen Consonanten zuweilen auch ‚n‘ neben ‚m‘ zeigt. — Dementsprechend löse ich auch das für ‚con‘ übliche Zeichen vor ‚p‘ und ‚b‘ mit ‚com‘ auf.

Die als Abkürzung für ‚r‘ verwendeten zwei neben einander gesetzten Punkte sind in ‚traval‘ (2511) für ‚ra‘, in ‚prendre‘ (1556 u. 58), ‚detrencer‘ (2840) und ‚mercierent‘ (318) für ‚re‘ gebraucht.

Einige Male begegnen Zeichen, welche man für Abkürzungen halten könnte, wenn nicht die Worte und Verse, in welchen sie sich befinden, auch ohne ihr Vorhandensein vollkommen ausreichenden Sinn und richtige Form zeigten, so ein vertikaler Strich über ‚r‘ in ‚binder‘ (1112) und ‚sir‘ (1481), so ferner ein fast quadratischer Ansatz links oben an ‚e‘ (1650 in ‚dei‘, 1887 in ‚le‘, 2061 in ‚ne‘, 2180 in ‚me‘), welch letzterem ich nur 1441 in ‚le‘ eine Bedeutung beizulegen vermöchte, da hier eine Silbe fehlt. Ich habe dieselben daher unberücksichtigt gelassen.

An mehreren Stellen ist ein Buchstabe unterpunktiert — z. B. ‚e‘ in ‚pies‘ (1155), welches sonst (6mal) ‚pis‘ lautet —, womit die Tilgung desselben angedeutet ist (vgl. Wattenbach a. a. O. S. 95). Da sich indessen nicht entscheiden lässt, ob diese Correcturen ursprünglich sind oder nicht, so berücksichtige ich dieselben nur insoweit, als die Übereinstimmung mit dem sonstigen Brauche der Handschrift dies verlangt. Ich führe die Stellen auf: ‚lị‘ (1159), ‚princeṣ‘ (1756), ‚aịtis‘ (1837), ‚ạ‘ (1294 und 1886), ‚boscaçẹ‘ (2183), ‚ẹsmaée‘ (2267), ‚ẹstaze‘ (2611), ‚ẹstaus‘ (2668).

‚e‘ mit darüber befindlichem horizontalen Strich bedeutet ‚est‘, nur einmal ‚en‘ (1501).

Das Zeichen ‚ch'r‘ lese ich ‚chivaler‘ entsprechend den ausgeschriebenen Formen ‚chivaliers‘ (408) und ‚civaler‘ (1252, 1288, 1625, 1690).

34] Bei **Herstellung des Textes** habe ich mich, abgesehen von der Ausfüllung geringer Lücken, darauf beschränkt, die Schreibfehler zu beseitigen. Über das hierbei beobachtete Verfahren geben die Anmerkungen sowie die vorstehende Einleitung Aufschluss. — ,i' und ,j', ,u' und ,v' trenne ich, ,y' (= ,i') ersetze ich durch ,i'; die grossen Buchstaben verwende ich dem modernen Gebrauche entsprechend. Den Accent benutze ich nur zur Bezeichnung der Tonsilbe. Zusätze im Text, welche ich mich zu machen genötigt sehe, klammere ich ein [ ]; bei anderen Abweichungen von der Handschrift setze ich die Lesart derselben unter den Text.

35] Die **Anmerkungen** (S. 78 ff) gelten zumal zweifelhaften Lesarten, teilweise auch orthographischen und durch das Metrum veranlassten Änderungen, welche besonderer Rechtfertigung bedürfen. — Bei der Deutung unklarer Stellen trage ich kein Bedenken, neben dem Text von *Rv* auch denjenigen von *J* oder *F* als Stütze für die Erklärung heranzuziehen, da ja *J* und *F*, weil nach *R* gearbeitet, für dieses und somit auch für unser Gedicht als solche dienen können. Trotzdem vermochte ich nicht für alle mir dunkel erscheinenden Stellen eine ansprechende Deutung zu finden, in Folge wovon ich vielleicht stellenweise die richtige Wiedergabe der Handschrift verfehlt habe. Hinsichtlich dieser Versehen, sowie auch betreffs der übrigen Mängel, welche der vorliegenden Arbeit noch anhaften mögen, bitte ich die Herren Fachgenossen um gütige Nachsicht.

Cil qe veult a bonté e a honour atandre I [1a
Si deit ce qe ie dirai bien oïr e porprandre.
Qar la plus fere zotre çe li ferai entandre
E la gregnor bataille e le greignor contandre
Che fust davant e pois qe deu se laisa pandre.
Ne ferent tiel bataille li Greçois a dexandre
A port [la] devant Troie, quand l'allerent a prandre,
Nẽ anc le roi Porus vers le roi Alexandre,
Comant fist en Thesaile — selong qe puis comprandre —
Le buen Julius Cesar par suen honour defandre
Vers Ponpiu le Roman, quand le cuidoit sourprandre.
Qi adonc veut oïr l'estor e le complandre,
En peis e en delit doie pres moi remandre;
E çe si proierai damnideu de cuer tandre
Chẽ il en tiel mainere doie mien cors aprandre,
Qe poise cestu feit pour tiel guise distandre
Che nul buen entendant ne m'en puise reprandre.
Savés par qoi vous ai mis en rime de France II [1b
Ceste fere bataille e la dure acontance:
Qe li zantis de cuer, qand vont por strançe stance,
Maintes fois por aprendre ardimant esciance
Des zouses trepasees vont feisant demandance,
L'en li conte de Hector e de sa convenance,
De Porus, d'Alixandre e de lour asemblance,
De Zarlle, de Roland e de cil de Maiance
E des autres autors ond ne faiz recontance,
Pour ce qe rimé sont selong lour proveance.
Mes dou feit des Romeins ne pooit por certance
Nul conter bien a pont tot la droite sentance,
Se tote foi n'avoit l'autor en sa prexance,
Pour ce q'il n'est rimé par nulle concordance,
E home civauçant auroit trou destorbance
A lire por zamin le feit en comunance.
Or le vous veul rimer por tele destinance;

2. Vgl. Anm. zu Abschn. 12 d. Einl.

Qe cil qe por ma rime l'aura en remembrance
Le pora dir sens livre e sens nulle pesance
E de falir l'istoire ja non aura dotance.
Vos avés bien oï, cum fu la descordance
Da Cesar a Ponpiu ou fu si grand pusance.
Mes si cum dit Lucan, je veul fer remen ance
De l'estor de Thesaille e de la grand mescance.
Jusqemant qe Pon piu fu mort a delivrance
Pour le faus sedutor ou avoit sa fiance:
E se Deu me mantient en bone paciance,
Ze rimerai l'istorie jusqe la definance.

Nous trovons en escrit — selong qe dit Lucan — III [1c
Qe quand fu desconfit Cesaron le Roman
Ao zatieus de Duraz ou fu si grand achan,
Il ala en Tesaille, e Pompiu man a man
Après lui segonda por doner li afan.
Sor li mons de Tesaille — si cum dit cist Roman —
Se loza l'ost Pompiu e cil Cesar ao plan.
Cesar fu si reclus en cil maovès terran
Qe falis i estoient e carn e vin e pan:
Tolus i erent li pors ond li venoit le gran,
E pour ce voloit il l'estor tot primeran,
Anç qe morir iluec a guise de vilan.
E Pompiu l'eslonçoit; qar au cef derean
Le cuidoit bien sozmetre sens mort d'ome moundan.
Qar ja ne voloit mie — cescun en soit certan! —
Conduir a mort ses homes në anc li alian;
Qar tuit erent de Rome e parant mout proçan;
E por tant li voloit saover le cevetan.
E bien l'auroit il feit avant la fin de l'an,
Se ne fusent siens homes e lour consil autan:
Qar de combatre Cesar ert cescun de cuer plan,
E portoient as lours grand iror e aan,
E celour a cestour nen portoient mie man.

Iror e mautalant e petite merci IV
Se portoient Romeins d'ambdeus pars, [ce] vous di:
Cescuns des fobles fu de peor esfraï,
E ceschuns des ardis fu fortment esjoï;
Ch'il atendoit victoire desour suen enemi.
Sestus avoit dotance — selong qe dit l'escri — [2a
Ch'il ne morist iluec ne suen pere ausi,
E dist: »Savoir voudroie qi doit etre seixi
De l'onour des Romeins en la fin de l'estri.«

---

72. atendoint.

Cestui non fu pas digne — se Lucan ne menti —
Dē etre fil Ponpiu, le prince segnori:
Qar Pompiu fu tant buen, tant prous e tant ardi
Qe mais por nul afan suen vis nen paloī,
E Sextus por peor tant fist e tant queri
Qe pour ceus dou païs li fu dit e geī
Qe tot le mond n'estoit de sorciers si garni,
Comant estoit Thesaille — selong qē ont hoī:
Tant estoient celor de les ars reampli
Ch'i fesoient mervoilles en cil païs anti.
Sour touz en avoient les fames lous e cri:
Le fesoient le çorn sembler tant oscuri,
Cum fust da mīe nuit quand plus est enbruni,
E la nuit fesoient sembler çorn esclari
E feīsent jeisir la mer avec le fi
E le per o la fille, cum s'il fust suen mari;
Le frer e la seror qi erent d'un pein nori
Fesoient acobler carnelment cum ami
E fesoient li mons sembler plans e lari
E les plans sembler mons, selong qe lor pleisi,
E fesoient la pluvie venir dou tamps seri
E la mer ondeçer quand plus ert aboni.
Ors, lions prendoient e serpans arabi,
Ne dotoient venin, vailant un flor de li.
Sour touz les encanteres qe vos ai conté ci
Si fu dame Heuriton — ce sacés vos de fi! —
La metre plus sopraine qē anc de mer nasqui.
Ce qe ceste fesoit ve sauroie conter: V
Qar se Lucan ne fu de cist feit mençogner,
Medée ne Casandre ni Helenus suen frer
Ne cil Nectanebus, por le quiel ençanter
Fu blasmee Olimpias, la belle o le vis cler,
Nen savoient a ceste valixant un diner.
E por ars de diables, non por autre mestier,
Savoit quant qe in infern fesoient li maoffer.
La ne demoroit pas en tor ni en dognier,
Ne souz nulle courtine ne voloit converser,
Mes en un cimitire fesoit suen demorer
Ou nulle creature nē ousoit habiter.
Iluec li venoient diables a parler
E i aportoient letres qe fesoit envoier [2b
Pluton, le grand diable, metre de mal ovrer.
Ja nul soveran deu ne voloit honorer
De buef ne de mouton servir ne sacrifier.
Mais Belçebut servoit e Pluton l'averser.

Elle fesoit morir o fame o baçaler:
A l'onour des diables fesoit li cors bruler,
E sẽ un hom moroit, la fesoit retorner
L'arme q'ert en infern en le cors sans tarder
E se fesoit novelles conter e deviser.
Asés fesoit mervoilles qe je ne sai nomer.
Anc ne veïstes fame plus laide a regarder:
Megrẽ estoit e flape e gotee cum sparver,
Dou cef descevellee e zainte d'un baudrer
De serpentines vives qe l'en ne veult tocer,
Ongles oit de grifon e vis de fame enter;
De plus laide figure n'oïsés anc rasner.
Quand Sextus entendi ce q'ele savoit fer,
Si dit q'a celle fame voloit dou tot aler
Por savoir pont a pont cum l'estor doit finer.

Oiés dou fil Pompiu comant il esploita: VI
Quand oĩ la novelle de Heriton, si pensa
Q'il i aleroit parler, e plus nen demora;
Qar de la mort se dote cum l'en qe vil cuer ha.
Lour prist de ses barons ou il plus se fia:
Ce furent des plus fobles qẽ en l'ost se trova.
Por trover Heriton o soi li amena;
Droit en la mie nuit das suens se desevra.
Tres pormi li sepolcres, si com l'en li conta,
E pormi li carners vont cercant za e la.
Sor une roçe antĩe ou nul ne conversa
Ou devoit la bataille etre che non boisa
Troverent Heriton, qand le solaus leva.

La roce fu petite ou Heriton estoit; VII
Un petit cimitire pres desouz terre avoit;
Iluec ovroit ses ars e formant se penoit
A ce qe la bataille fust en cil suen destroit.
Qar [de] trou noble zouse a suen cuer sembleroit,
Se de ceus cors romains envoier la poroit
A suen metre Pluton qẽ elle tant amoit.
Quand Sextus l'oit veũe forment se spoẽntoit
Nonporquant li parla e peor non motroit:
»Zantis dame«, feit il, »honorable, por droit,
Cortoise e ensenee, plus c'om dir nen sauroit,
Par vous est honoré cist pais, qand vos i oit; [3a
Qar se vous ne li fustes, coneũs ne seroit.
Je sai bien qe savés tot quant qe venir doit
De l'estor de Thesaille e de quant qe vous ploit.

---

136. fame il voloit.

Ze sui lē anzné fil de Pompiu qe tant poit;
De l'estor q'atendons jē ai le cuer tot froit;
Pour ce savoir voudroie qi vaincra cist convoit;
Qar a noiant seroie, se mien per perdisoit
E ricē e mainant, s'il adonc venquisoit.
Ond je vous pri, madame, qe celé ne me soit.«
Quan cellē entendi qe Sextus la prixoit
De savoir sour les autres, grand zoie li montoit.
Adonc dist Heriton: »Or entand, ami dous! VIII
Non croi qe miaus feïst li aubres glorious
Savoir a Alixandre ce dond fu desdegnous
Com çe a toi ferai, anz che zorn seit estous,
Savoir a pont a pont ce dond eis convoitous.
Ne veul dir de cist feit ond tu eis dubitous,
Mes de trou greignour zouse te feroie respous.
Ao mond nē a montagne ne pui si perilous
Ne lion ne serpant ne ors tant afarous
Qe ne feisse parler veant cestour e vous,
E autres grand mervoiles pois fer veant tretous.
Or te veul fer savoir ce dond eis pensirous,
E por rien qe tu voies ni etre spaürous!«
»Grand merci, zantis dame,« dist cil a base vous,
»Tot quand qe vous pleira sera compli por nous
A tot notre pusance, qi q'en seit enoious.«
»Or escoutés,« feit cele, »se sui dagne de lous;
Qar vos verés mervoille sor li feit merveilous.«
Iluec ne voust la dame son savoir escondir: IX
Veant le fil Pompiu elle fist oscurir
Les airs devers senetre, cum fust nuit por dormir,
E devers detre part fist le soleil luisir.
Pois veit por les carognes, qerant sans retenir
Se nul mort i ert entier par suen labor complir.
Adonc en trova uns qē ancor ert entir;
Qar de qart zorn avant l'avoient feit morir
Li Romeins entre lour a un fier asailir
Qe fist la giant Cesar por la Pompiu sconfir.
De cil veut Heriton sa besogne fornir:
Souz le menton li fice un clocet a leixir,
Après soi le traîne trosqe suen cimentir,
Le cief s'environa de serpes e de tir,
E sa coroie ausi fu d'autretel remir; [3b
Nuls hom ne la veïst q'aüst talant de rir.
Sextus e touz li autres, quand la verent venir,

---

168. vainzra. 181. Ao mond na montagne.

Par pui ne se mistrent de peor a fuïr.
Mes Heriton li dit: »Ne vous stuit esbaïr,
Maovès failis de cuer; qi vous feïst zausir
Touz les paines d'infern, qe nul ne poroit dir,
E Cerberus, porter de l'infernal martir,
E tretoz les diables, ne deüstes fremir,
Tant qe fuse pres vous; ce vous pois bien plevir.«
Qand celor oïrent la dame ce çeïr.
Trestuit se confortent e repristrent ardir.

Sextus s'est conforté, quand celle l'aseüre X
Qe diable d'infern ne male creature
Ne li pora nuisir, ne fer mesaventure
Heriton feit ses sors, li diables conzure:
Plus de X mil vienent ond tot l'aire s'oscure,
E dïent: »Zantis dame, vailant outre mesure,
De vetre talant fer nul de nous ne s'en plure.«
Alour dit Heriton: »Se de moi avés cure,
E se mais vous servi a tote ma droiture,
L'arme de cestu cors qē anc n'oit sepolture,
Feites tost retorner en sa prime stature:
Qar çe le veul querir d'une fier aventure.«
E celour respondrent: »Dame, ni aiés rancure,
Qe quant qe vous voudrés saurés de verté pure.«

Li esperis s'en vont pour fornir lour mesaze, XI
Mes l'arme nen tornoit tantost en l'abitaçe
Ou Heriton voloit, ond mout oit grand ontaçe;
Lour çeta un tiel cri desouz une crevaçe,
Meneçant as diables, cum estoit suen usaçe,
Qe l'infern en fremist, le pui e le boschaçe.
A cestu mot fu feit suen buen sans demoraçe:
Qar plus tost ne poroit l'en signer suen visaçe
Cum l'arme retorna ao primer aubergaçe;
Ond le cors mantinant leva en droit estaçe,
Ausi movoit li membres, cum fust vis sans folaçe,
Mes des oil larmoioit remembrant dou pasaçe
Ch'ancor li stuit torner en l'infernaus ombraçe.
Lour le fiert Heriton d'un serpant por grand raçe;
Après ce si li dit en le romain lengaçe:
»Diva, di moi le voir oiant tot cist bernaçe,
Qe se dit en infern de le romains lignaçe,
Qi vainera cist estor, qi aura plus daomaçe.
Ci est le filz Pompiu, q'a mis tot suen coraze [4a
Por savoir qi vancra en cist crueus viaze.

---

215. se conforte. vgl. 508. 226. tort. 249. vainera.

Se tu moi dis le voir, tu en aurais tiel gaze
Qe ne te donrai brie en tretot mien aaze,
Ne por autre persone jamès n'aurais outraze;
Qe bruslerai ton cors tantost en cist erbaze
Par si feite mainere q'au mond n'est fous ne saze
Qe travailer te poise, tant par ait vasalaze.«
E celui respondi cum parolle saovaze:
»Vetre voloir ferai cum sers pour signoraze.«
En estant fu le cors por devant Heriton, XII
E le sperit dedans comença suen sermon
E dist: »Escoutés tuit, qar le voir vous diron,
Selong ce qe se dit en l'infernaus maixon:
Li Romains trepasé font entr'aus grand tençon
Por Cesar, por Pompiu ch'en tel descordeixon
Ont mis touz li Romeins ond ni auront garison.
Qar pers e fils e freres s'oncirent, ce savon.
Silla e Camilius e l'ardis Curion
E Sipion le prous che fu oncle Caton,
E maint autres preudomes ond çe ne sai le non,
Plurent e regretent ch'il mora ci a bandon
La joventé de Rome sens nulle reançon.
L'orgoilous maine zoie de suen niés a fuson,
Cë est Brutus le prous qe sens engombreson
Estordra de l'estor e ferra Cesaron
Ao romein capitoille ond mora le baron.
Tous li Marsiliens e Maurius le felon
Mainent çoie por ce qe auront plus compeignon,
Ond qe tout le confort q'avoient li preudon
Li revertra en duel, e li maovès gloton
Ch'estoient en dolour auront confortexon.
Tu, jovençaus, qe veus savoir la fenison,
Ne tu në anch tuen per ne mora or a cist pon.
N'aura plus seür leu Pompiu en tot le mon
Com aura en Tesaille en la fer capleixon.
Asés perdra tuen per de biens e de garçon
Qe in infer aleront, mes tiel aflicion
N'auront cum ceus de Cesar, në anc si grand fricon;
Qar li sires d'enfer ja prestrent fier prison
Cesaron e Pompiu ond fesons mencion.
Le uns aura sepulture pres l'eve d'Egiton,
L'autre l'aura en Rome, pres le metre dojon.
Je ne t'en sai plus dir por aucune ocaison.«
A cist mot se restraint e feni sa raison.

---

276. Ao seçe chateline.

Respondre ne veult plus le spirit, anz fremist; XIII [4b
Qar volunter istroit de cil cors mort e trist,
Mes nen poroit ensir, se Heriton ne vousist.
La dame liet si carmes, e l'arme dou cors ist,
E mantinant retorne en l'infernal batist;
E quand sourvint la nuit qe l'aire se scurist,
Heriton prist le cors, dedans un feu le mist.
Quand tretot fu bruslé, la poudrere reprist
E ao vent la jeta, cum a l'arme promist.
Avant qe ce fust feit, selong qe l'auctor scrist,
Fu pasé mïe nuit e plus, qi voir dixist.
Sextus dit a la viele: »Dame, s'il vous pleisist,
Je voudroie torner a mien pere après cist.«
»Volunter, biaus ami,« Heriton li redist,
Mais je vous condurai chē aucun ne perist;
Qar la nuit est oscure, e s'il adevenist
Che la giant Cesaron a nuit vous sorvenist,
Jē ai mout grand doutance q'il ne vous mesvenist.
Pour ce vous amenrai pour delez cil rubist,
Ond qe ne doterés home qe mais nasquist.«
E Sextus la mercīe, e dit che bien zeïst.
Donc alerent ensamble qe riens ne lour mesfist.
Quand il furent en l'ost, Heriton conçé quist,
E ceus la mercīerent dou bien ch'elle li fist.
Heriton s'en torna; qe plus demor nen prist.
Sextus remist pensis de ce qē il aprist;
Qar de suen per se doute, qe se l'estor perdist
Jamès n'auroit honour de tant cum il vesquist.
Adonc aparuit l'aube e le çorn resclarist.
Irés, dolans e morne, coroçous e pensis XIV
Estoit le fil Pompiu por le dit le speris.
Alour proie celour q'avoient cē entis
Ch'il n'en dient noiant a nul dou segle vis,
E celour respondrent: »Nen soiés esbaïs,
Qe ja ne le saura pour nous grand ne petis.«
Quand l'aube fu crevee e le çorn esclaris,
A la tende Pompiu sont venu — ce m'est vis —
Qar le prince levoit duremant esjoïs
D'un ensogne ch'il fist quand il ert endormis:
En vision li fu q'il ert a grand delis
En la cité de Rome e suen cors ert asis
En la plus aute sieçe la ou il [fu jadis],
Quand il oit les vitoires desour ses enemis

298. carmens 324. morne e coroçous.

D'Espagne e d'Egit e des strances devis;
E ce fu en l'aaçe de trentē ans complis.
Environ lui furent tretuit ses buens amis, [5a
Li rois, li senators, li princes, li marchis,
E portoient son nom trosqe les airs seris,
E tout le mond entier sembloit a lui souzmis.
Mes ce fu faus ensogne — par voir jel vous plevis —,
Che mais ne revit Rome, ne Rome lui neïs.
Bien la cuidoit veoir — de ce soiés toz fis! —
E Rome lui ausi, q'avant q'il fust partis
Se seroient ensamble baisé ē acoilis.
Les dames, les pulcelles, li jounes, li flouris
Le cuidoient ancor veoir sans ē aitis
E ch'il deüst sa vïe fenir en cil païs.
Qar bien i auroient feit tel honour, tel servis
Com ferent au duch Brutus, cil qe Tarquin maomis.
Bien l'auroient veü, se fortune vousis;
Mes tant li fu contraire qē a mort le tramis
En le païs estrançe das culvers maleïs.
Ce fu mout grand daumaçe quand le pople remis
D'un si buen condutor orfanin e mendis.
Mout fu zoiant Pompiu — ce sacés tuit! — XV
Por cil ensogne q'il avoit fet la nuit;
Donc se leva dou lit a grand desduit.
La veïsés mant barons de grand bruit
Q'a lui vestir se penerent tretuit.
Quand fu vestus, il ne samble — ce cuit —
Fil a borçois ni de foble conduit,
Mes plus ardis qe lion qand engluit.
Dou treu s'en ist qe des peles reluit,
O lui de ceus q'a plus valoir conuit.
Mes suens Romeins furent mornes e muit
Por la bataille qe Pompiu ne comuit.
Dit l'uns a l'autre: »Pompiu nous a seduit,
Quand ci nous tient e la bataille fuit.
Pieza fusent nous enemis destruit,
Se cist vousist qe nous tient e recluit.«
Mais lour cetis ne savoient le enuit
Ne le grand duel qe en celu jor li cruit.
A grand mervoille sunt iré li Romans, XVI
Ceus de Pompiu, le noble cevetans,
Pour q'il est tant de l'estor soferans.
Dist l'uns a l'autre: »Qand serons combatans?
Pompiu nous veult ci tenir a tout tans
Por etre sempre des Romens condusans

E notre prince e notrẽ amirans;
Qe tant cum nous serons Rome luitans,
Sour nous pora fer e dir siens talans,
E se fusons a Rome retornans, [5b
Ja ni auroit a justixier tiel zans;
Und qe se ensi gardons as suens comans,
Jamès a Rome ne verons nous enfans.
Alons a lui sens nul delaiemans,
Si li serons de l'estor remembrans!«
A ces paroules s'en vont comunemans
Ao tref Pompiu qe mout fu flamboians.
La leverent un cri or engalmans
Querant bataille ond erent dexirans. —
Ai lour cetis, mal eüré, dolans,
Q'avant midi en seront repentans! —
Tulius, li prous, le saze e le vailans,
Le cui consil fu sour tretouz creans,
Et le consil cestu — soiés certans! —
Parti da Rome Pompiu veraiemans;
Qar suen savoir — ce nous conte Lucans —
Avoit xamplis li Romens pluxor ans
E delivra la cité da les mans
De Chateline e da siens ovremans;
Pour cẽ estoit cremus e bien voilans;
Quand il oĩ le cris e le bubans
Qe fesoient chivaliers e sarçans,
Droit a Pompiu est venus erramans,
La li dona tel consil de prexans
Und alerent maint enfant mendisans
E mantes terres furent sens gardians.
Dist Ciceron: »Pompiu, entend a moi! XVII
Qar buen consil çe te donrai, ce croi,
Por exaucer l'onour de notre loi
Und zaschuns a grand voloir endroit soi;
E si sai bien, cum je conois e voi,
Qe ci porpanses tutor de buene foi
A guiredoner Cesar de suen foloi,
Qe nous mantient la guere por desroi.
Or te dirai tot ce qe dir te doi:
Li duc, li princes e ceschun sire e roi
E touz celor qi sont en tuen convoi
Te requierent e prĩent sens bufoi

---

411. alirent; vgl. 7. 316. 1992. 2605 sowie 28 Formen der 1. Conjug. auf erent.

Qe sivir doies de buen cuer sens enoi
Ce qe fortune te requiert ceste foi:
Soufre qe Cesar seit or mis en effroi,
Qe tient le mond en duel por suen orgoi.
Mout doit peser a cestour ch'ais o toi,
Qand sa vitoire ne veus metre en otroi.
Se tu vousistes vers Cesar le tornoi,
Il seroit pris cum oiselet au broi; [6a
Qar il n'a giant ver le notre coroi:
Plus de cent somes la ou celor sont troi.
Comant veus-tu contrester e por qoi
A tot le mond? duremant m'emervoi.
Ceschun paumoie lancē ou dard turqoi
Pour convoitise d'encontrer sour l'erboi
Cesar e ceus qui font de nous gaboi.
Bien sembles foble a remanir si qoi.«

XVIII

»O tu Pompiu« - ce dit celui ancor —
»Ou est alee la force, la valor
E la proēce qē ais eū tot çor?
Est-ce le gre qē ais as diex desor
De les victories qē eus t'ont feit avor?
Qē ais conquis le regne strançeor.
Egipt, Espagne e des autres plusor
Ne t'ont failli jamès en nul labor,
E hor ni ouses entrer soz suen color
En la bataille ne comencer l'estor.
Adonc tiens tu fable de jugleor
L'aute querelle de ceschun senator;
Q'a tuen maogré te font eus vençeor,
Se tu fais ce q'eus te prīent des or.
Nous ne t'avons esleū a retor
Por tuen bien propie, me seulmant por l'onor
Dou frans comun q'il nē ait desenor.
Donc le devons defandre vers celor
Ch'enci nous cuident honir por lor folor.
Tretouz les autres nous apellent francor.
Devons-nous perdre tel nom por tel freor?
Se tu ni i veus venir, saces de vor
Qē alerons a l'estor sans demor
A tot l'ensagne de toi e tes ator,
E si vencrons en pui d'ore li lor.
Or te porpanse, stu en serais peçor,
Se nous vencons sens toi q'eis guieor.

---

441. Pompeju. 467. vençons.

Tu nous devroies semondre sans peor
De la bataille cum vaillant pugneor,
Pour ce chē eis de touz nous condutor
E a toi sunt li grand e li menor,
E tu nous tiens ci en cetis seçor.
Tu ais volor che ceschun ferior
Da toi se parte por vilté de segnor.
Und çe te pri por le romein amor
Q'il ne toi place de perdre le clamor
De ta franchise e de tuen grand vigor; [6b
Qar sour li buens eis tenu le greignor.
Qi bien comance e por foble tenor
Veit empirant, cil ne vaut un tambor;
Mais le vailant doit etre proveor
Dou bien xamplir, quand est comenceor;
Qar en la fin se conuit le meilor.«
Pompiu gemist forment por le dit Tulius XIX
E voit bien qe fortune le veut [abatre] jus.
»Ei dieu«, ce dit le prince, »qand tant est devenus
Qe la bataillē est dexiree da tretus
E che fortune veut ch'ao mond soit confundus
Li droit e mis a fin, ze non puis fer refus.
Ze cuidoiē aler en camps cum rice dus
E mener a mien san li grand e li menus,
E eus amenront moi — de ce sui pourceüs.
Ze cuidoie bien etre da tous le mond cremus,
Me simples e ceitis sui a cist pont tenus,
Quand outre mien voloir sont a cist feit moüs,
E se dao mien consil ne fussent departus,
A mout petit termin seroit Cesar vencus
Sens perdre mie de sang ond mout verés spandus.
Nous li avons por terre e por mer port tolus,
La vitaille li faut bien a dix mois ou plus,
Sa giant n'ont qe mançer, und mout sont esperdus,
Li spis mançent des blees q'ancor ont vert le zus.
Il ne seroit grand temps ch'e[u]s seroient venus
A qerir nous perdon dou mal q'ont comoüs.
E de ce veul je trer escrit qe soit leüs,
Che di[e] che sens bataille li avons abatus.
E se nous combatons, poons etre perdus.
Il n'est nient da proēce, da sens ni da vertus
A metrē em peril ce ond l'en est ao desus

488. cheo. 508. Das handschriftliche ‚ne' ist wohl verschrieben statt ‚nē', welches = n'est.

Me pois q'il pleit as dies qe ce soit sorcorus
E che le mien consil ne veut etre creüs,
Muere qi morir doit, che ja ne dira nus
Qe por vilté de cuer çe soie recreüs.
Rome, Rome,« feit il, »a cist point ze m'escus
Qe n'amein mie ta giant a mort por mien salus,
Ainçois mainent eus moi, dolant e irascus;
Und ne me blasmes mïe, s'eus seront deceüs,
Qe mal ou bien qe viegne, nen veul lous d'un festus«.
»Aï fere fortune«, dit Pompiu souspirant, XX
»Par qoi m'as-tu victorie doné a mon vivant
Pour metre moi desous ao besogne plus grant?
Or suie bien certan qe tous li diex poisant [7a
Se sunt or acordé e fortune ensemant
A fornir la proiere qe Cesar feit veant.
Or ait ce q'il demande; jel sai certainemant
Q'a pis ne poit venir cum il est au presant;
Qar de fam il moroit, se nous fuisons sofrant.
Bien poés vos savoir, se conoisés noiant,
Qē avant il voudroit morir ci a nous brant,
E il e tous ses homes qe de fam foblemant.
Q'en bataille se poit trover maint argumant
De defandre suen cors contre suen combatant,
Mes ver fam ne se poit contredir fors brevmant.
Plus li volés servir — si cum voi e entant —
Qe se vous li donastes tot l'onor d'Oriant,
Quand de suen jeu perdu le volés fer vencant.
Ne cuidés mie por ce qē aille ce disant
Por peor de mien cors fors per vos seulemant;
Qar por la foi qe doi as diex, un seul presant
Li voudroie querir de buen cuer avenant:
Qe çe morisse ci, e vous eusés garant.
Por cē ai destorbé l'estor tant longemant,
Por vaincre la bataille sans peril de tormant,
E por li jounes homes, ch'en ci avomes tant,
Q'il fusent bien apris de porter garnimant.
Que çoie, que victoire aurons de cist achant?
Qe bien qe nous vencons, nos remarons dolant;
Qe nous aurons tué nous freres, nous parant,
Und qe tretout le mond nos alera blasmant.
E qe honor aurons, se nous serons perdant?
A fobles, a ceitis nos clamera la çant,
Q'a un de lour nos somes — ce savés — plus de çant,

---

522. vgl Einl. Abschn. 12 Anm. 536. vençant. 547. vençons.

Und qe vancrē ou perdre seromes maleurant.
Qe çoie doit avoir nul home conoisant,
Quand il vera le per jotrer a suen enfant,
E l'un frer enver l'autre ferir de mautalant?
Tretot le plus ardi cançera suen semblant.
E cē est l'ocaison — se diex me soit aidant —
Porqoi voudroiē etre dou tot a fenimant,
Pur qe vous entornastes tretuit a saovemant
Cum honor, cum victoire, lies e gais e çoiant.«
Il n'oit plus tost Pompiu defeni suen consil, XXI
Cum il oï crier a vois plus de cent mil:
»Pompiu, Pompiu, qe fais? Çaschun te tient a vil,
Quand tu ni ouses metre tuen cors en cist peril
Por mantenir l'onor de cist pople çentil.«
E quand Pompiu li entand, si dit: »Ai dies nobil,
Se deüse morir o tot mien plus cer fil,
Ze ne desdirai plus de l'estor aucun stil.«
Lour ensi de suen tref e a sa giant dist il:
»Seignour, adobés vous de tout vous aparil!
Ensamble vous vindrai a ferir contre cil
Qe nous tient tant longor en duel e en exil. [7b
Ne m'en pora reprandre nul hon, tant soit sotil,
Qe por peor de mort ne soit mien brand vermil.«
Soiés certains, seignor, e nel mescreés mïe XXII
Qe Pompiu devinoit ce q'avint cele fïe.
Mes por non avoir blasme de nulle coardïe,
Il se mist a bandon cum cil ch'est en galïe,
Qe seit bien o il doit aler, en quiel partïe,
Mes por force de vant convint falir la vïe,
E se lasse mener, q'il n'a tant de bailïe
Q'il poisse contrester a la force qeo guïe.
La poïsés veoir la giant mout esfraïe
Por dotance qe Rome ne fust cil point honïe,
Ne Pompiu ne perist q'avoit la seignorïe;
Qar plus l'amoit ceschun qe damiseus s'amïe.
Ceschun amole lance ovoir espee forbïe,
E mistrent noeves cordes a lor ars de Surïe,
E enplent de saietes li carchois por astïe,
Cescun ao miels q'il seit s'arme sans tricerïe;
E la fiere fortune qe mais n'est endormïe
Li demotra le zorn maint segnaus d'envaïe.
Volés oïr, s'il fist fortune des signaus XXIII
Le çorn qe devoit etre le crueus batistaus?
Il devint tenebrous e ne lusoit solaus,
Foudres avaloient qe zetoient feu chaus

Pour desour l'ost Pompiu, le prince principaus;
Lour armes fumoient cum boce de fornaus,
Maintes nues de mouches desendoient sor aus,
Pongant plus qe maoffès, e ferent ties asaus
Qe elles abatoient maint homes e civaus,
E sembloit qe li mons combatissent entr'aus:
Heumus, Pindis e Ouse e Parnasus li biaus —
Ces quatre mons circumdent tot environ cil vaus
E qē un flum de sang corist por un canaus. —
»Çe ne sai«, dit Lucan, »se Cesar le çornaus
Avoit feit sacrifice as dies ou a li faus
Qe fortune mostra tant signaus por engaus.« —
Une vois se leva, disant as buens, as maus:
»Ferés e euciés, trou fetes long estaus!«
Unē ombre voloit por l'ost en comunaus
Q'a ceschun resembloit son parant droituraus
Qē estoit trepassé dou temps ancionaus. —
Ancor nous dit Lucan qe sor mons Auganaus,
Joste le flum Brente ch'est cler cum fust cristaus,
Ou Anthenor ferma suen leu e suen casaus,
Estoit a celu pont un metre naturaus
Qe plus savoit des sors qe nul home carnaus;
Quand il vit ces grans signes, si parla tot en aus
A ceus q'erent o lui, e dist: »Ce n'est a gaus!
Ou Cesar e Pompiu font hui l'estor coraus,
Ou hui se mesleront li alimens entr'aus,
Ou nature voudra cançer tot ses corsiaus.« — [8a
Mout furent ceus deus princes de valor generaus,
Quand per lor aparuit tant grand signes mortaus. —
En dementier qe l'ost doit dexendre en la plaine, XXIV
Le mau temps se depart, e vient l'aire seraine,
E le solaus mout raie vers ceus qe Pompiu maine:
Lor armes flamboient come stoille diaine.
Quand Pompiu fu monté sor le detrer d'Aubaine,
Tantost fist desploier l'aute ensegne romaine
Q'avoit le çans vermoil plus qe color de graine,
A quatres letres d'or qe font la gient certaine
Qe cellē est l'ensagne a la cité sovraine;
Des aigles sens corones avoit li bande plaine;
Egidius l'aporta q'avoit valor e laine.
Après depart sa giant Pompiu le cevetaine,
Non por ordne d'eschille, mes por mainere straine:
En quatre part li mist — cum l'autor nos displaine —

---

609. fortuna. 629. rage.

Por encloir e sorprandre la gient Cesariaine.
A Lentulus dona la partie primeraine:
Plus furent de cent mille, d'un cuer e d'une vaine.
Domicius le pros i mist valor e paine
A condur l'autre part cum une cere saine.
Pompiu fu en la terce ou la gient plus autaine.
Caton e Scipion furent en la quartaine.
Tant avoient grand giant qe persone mondaine
Ne li poroit nombrer en tote une semaine;
Qar o lor avoient la gient mirmidiaine.
Après celle de Libie e anc la Suriaine,
E de celle de France i avoit covert laraine;
D'oriant, d'ocidant i estoit la giant procaine,
E d'Aise e d'Europe e tote l'aufrichaine:
Si li furent des Turs une jeste vilaine;
Iluech furent li princes q'avoient en demaine
Por le voloir de Rome celle grand gient terraine;
La fu roi Heugarem de [la] giant hermiaine,
E roi Chaoigrames o sa giant indiaine,
E Farnals le roi d'Aise, e cil de Macedaine
E le roi des Greçois e le roi Tiragraine
Q'avoit en suen demin la terre persiaine,
E roi Camilion, plus zoiant d'une aiguaine,
Qe tenoit toute Mouse, une contree lontaine,
E roi Balan ausi q'avoit la mariaine
Dē Indie la menor, une terre anciaine,
E Tersamechabain qi estoient la graine
De tous ceus d'oriant e de bonté fontaine.
De rois, de cuens, de princes i avoit une tel traine
Q'a poine le creroit creature humaine,
Qe por amor de Rome portoient grand haaine
A Cesaron le prous e a sa gient foraine,
Und pois en furent tuit a la fin dereaine.

Rome poroit bien dir si ne mentiroit pais XXV [8b
Qe ja mais n'oit tiel gient por ferir a un fais
Cum elle oit en Thesaille — ne ne croi q'aura mais.
Cesar ert a cil point ensu dou tref d'Arais,
Ricemant adobé desor un detrer grais,
E avoit feit armer li buens e li maovais.
Cançer voloit estal — nel tenés pas a gais! —
Por atrover vitaille ond i avoit grand mesais.
Quand vit la giant Pompiu dexandre jus ao bais,
Ne fust pas si zoiant por tot l'or de baudrais:
»Ai, diex soverains«, dist il, »tot cil solais
Qē ai tant dexiré voi venir plus q'ao pais.«

Mes quand oit bien veü des chivalers le tais
E la gient dē Europe e d'Afriche e d'Arais.
Tot ce qē ardimant i avoit promis, fu cais,
Ch'un pue se refroida e devint auquant lais;
Mes por ce nen motra niēnt de cil forfais,
Anz prist a conforter sa gient de cuer verais.
Or vous veul reconter, selong qe nous trovons, XXVI
Se Cesaron aprist noblemant ses barons.
Envers eus se genci, si lour dist ces sermons:
»Segnors, frans chivalers, qe grand part de cist mons
M'avés aidé conquire jusqemant a cist pons!
Mien honor, ma victoire, ma hontē e mes bons
Gist tot entre vous meins e en vous grand renons.
Le çorn de la bataille qe tant dexiré avons,
Li diex e la fortune si nous en font li dons.
Cist zorn me fu promis au flum dou Rubicons,
Quand trovames l'en strance seant sor le perons,
Qe nous motra la voie, sonant a mout fier tons.
La me feïstes vous tretuit promesions
Qe vous moi aidaristes cum loiaus compeignons
A xamplir mien trionfe, e por tel ocheisons
Avons pris contre Rome armes e garnisons.
Cist zorn demotrera qi a tort ou raisons:
Se nous somes vencus, tuit diront qē aurons
Grand tort encontre Rome, qar ses terres gastons;
E se vencons cestor, da tretuit droit aurons,
E diront q'a grand tort exilé nous erons;
Donc aurons la droiture, se proudomes serons,
E por la foi qe doi as diex qē adorons,
Poubre voudroiē etre cum pobres vestisons,
Cum un bas citeïn qe n'a tors ne maisons,
E vous eusés victoire sor nous nemis felons
Qe a noiant nous tienent e pis qe fous garçons.
Pensés ch'en band nous somes tenus tant ao de lons,
Qē onqes mes a Rome nous ne retornerons
Se por bataille non. Adonc soiés proudons!
Ch'ao ferir des espees cist zorn recobrerons
Nous fames, nous enfans, nous terres, nous dojons.
Ci sont asemblé homes de tantes legions [9a
Qe l'uns ni entand l'autre de guere ni de sons.
Qe caut a ces estrances, se perdons ou vencons?
Ja ne font de lour gre ver nous ceste tençons,

687. Africe, vgl. 1249. 1766. 2083. 2205. 2476.
691. anc. 717. enemis. 726. vençons.

Mes pour force le font — de verté le savons;
Volonter cançassent segnor e licions
Por menoïr li fiés q'eus font sans reançons.
Por q'eus soient asés; ni aiés doteisons!
Qe nulle giant por armes en eus ne troverons,
Fors un pue de Romens qe sont d'armes semons;
Li autres ne pris je valixant dous botons;
Qe a la primere jotre trestuit li conquirons.
Qe vaut ces barbarins, ceus Turs, ni ces sclavons
Qe bersant lor saietes, s'i fuient cum geldons?
Grand bien sera au mond, se nous li ocisons;
Que da maovese giant fera desevresons;
E des nemis de Rome ferons destrucions,
Qe por li lor treü li portent aitexons.
Je vous ai tous eslis a loiaus campions,
Si savés de batailles, d'estors, de caplexons.
Or pensés cum cestor [i] motreront lor frons!
Qe eus ni ont porté armes en toutes lor saisons.
Si maovès, si failis a cist pont li verons
Qe quand aurons vencu, por verté vos dirons
Qe noiant aurons feit ne honour ne voudrons.
Il est droit e raisnable q'a Ponpiu demotrons
Qe li trionf q'il a eü mainte staixons
Il ne fu dagne couse, qar bien le conoisons.«
»Ne soiés pas dotans!« dist Cesar l'ensené, XXVII
»Qē ai si vous proëces vers nous nemis prové
As batailles de France e des autres asé,
Q'il n'i a nul de vous, ne strançe, ne privé,
Cui ne saüse dir, s'il me venist a gré,
Comant il soit ferir d'espli e de brand letré;
Und qe je sai en vous tant valour amasé
Qe je n'ai mie dotance qe vous bien ne vencé.
Il m'est avis qe ie voie le sang de ces maofé
Corre pormi ces vaus plus qe flum per fosé,
E che voie afoler ces rois incoroné,
Les duch, ces senators qe tant sont forsené,
E che soiomes tuit dedans lour sang bagné.
Ze ne vi onqes mes de pris si grant bonté,
Coment li diex nous ont ci droit aparillé;
Ch'entre nous e li lour n'est un camps mesuré.
Je sui celui miësme, se vous bien la feré,
Je vous pora doner çatieus, bors e cité

---

729. canpessent. 735. le conquirons.
760. vgl. Anm. zu Abschn. 12 d. Einl. 762. afolor.

E l'avoir de ces rois qe ci sont asemblé.
Hor pensés, se perdomes, cum serons demené!
Nous cors seront por terre vil[e]mant traîné,
Pour li mercié de Rome seront nous ciés porté,
Pour plus honte de nous sour li paus aficé,
E plus vilainemant nous serons afoulé [9b
Qe Silla ni afolla ceus qi erent envoié
Por Maurius a Rome avant q'il fust torné;
Qar il fu suen disciple dan Pompiu — ce sacé —
Und seroit droit q'il fust suen metre segondé.
Por ce me prand de vous tre mout grand pïeté.
Gardés qe non fués, qe m'auroie tué
Avant qe ze fuïse de plain pié mesuré!
Ze voudroie mout bien qe l'onour fust torné
A la part de celu q'a mains de crüelté.
Vos savés bien së ai des homes espargné
Qe pooie oncir, por le temps trepasé.
Mes Pompiu ne motra amor në amisté
Ao zatieus de Duraz ou nous fumes maté;
Qar bien furent leur brans en nous cors saolé
Por destroite dou leu ou nos erons entré.
Ne fetes pas ensi, ançois esparagné
Tretot ceus citeïns q'auront spalles motré,
E celor qe ver vous auront glaive drecé.
Ni soit nulle merci, mes tretous li trencé!
Ferés les si fiermant, cum seront encontré,
Qe seul por vive force il soient sbaraté!«
Je ne croi pas qe Cesar eüst son dit finé
Si tost cum fu zascun de ferir apresté;
E fu zaschun si pront de fornir cestu plé
Cum se zaschun fust Cesar q'avoit la pöesté,
E se deusent avoir euë sa dignité,
Ne sai plus cum in fusent plus fort encorajé.
Onour e gran victoire e segnorie magne XXVIII
Conquist Cesar le jorn ou sa noble compagne.
A Lelius dona la cremüe ensagne
Ou fu l'aigle de sable en doree zampagne,
Tretout encoronee de meilor or d'Espagne.
Cent mil bon chivalers — cum l'auctor nos ensagne —
Avoit Cesar de Rome, de France e de Bertagne.
De sa jent ne feit renge — qi veut si le repragne —
Ains li conduit serrés ensamble qe hom ne li pragne.
»Chivaler Cesaron« diront, c'est lor cetagne.

---

795. fieremant. 808. Honour.

Mes quand Pompiu li voit asemblé sor la plagne,
Sens nul ordne d'eschille, par fournir lour ovragne,
Duremant s'esmaia, si fu mervoille stragne,
Quand un si noble prince dotoit nulle bragagne.
Alor dit en son cuer: »Ceschun des diex m'ençagne,
Si voi qe la fortune ne veut plus qe remagne
In l'onor ou je sui, ond mien cors s'en desdagne.«
Mes de ce non motra niënt le cevetagne;
Ans regarda li siens cum la cere grifagne,
E ceschun veoit lui — ce fu zonse certagne;
Qar sor un grand detrier qi li vint d'Alemagne
Estoit monté le prince, tot covert d'entresagne,
E dist: »Veés, signor, la glorie soveragne
Q'avons tant desiree! Adonc nul ne s'enfangne; [10a
Q'a le derean stor somes, qi qe s'en plagne.
Cē est la fin dou geu; qi adonc le gaagne,
Jamès n'aura mestier qe de rien se complagne,
Ne jamès n'aura sogne qe gerre li sorvagne.
Cist zorn fera çaschun retorner en suen ragne
Ensemble lor masnees, und ceschun mout se lagne.«
Iluec non fu Pompiu de sermoner [trou] lent: XXIX
»Segnor barons«, dist il, »je sai certainement
Qe li diex conduront nous fers miēsmement
Parmi le cors Cesar e des suens bienvoilent.
S'ensi sunt droiturers li diex, cum çē entent,
Bien nous donront victoire encui proçainement;
Qar nous avons droiture ver Cesar e sa jent.
Cuidés-vous qe li diex droiturers e poisent
M'aūsent feit avoir tant noblisme present
De trionf, de victoires, cum ai eū souvent,
Por obliēr moi ci en le grignor torment?
Veés se nous devons avoir grand ardiment!
Q'il est ensemble nous tout le mond voirement:
Li rois, li duc, li princes a cui honor apent.
Cuidés qe les matrones de Rome por noient
Soient deschevelees en duel e en dement,
E li veilars qi sont remés tous foblement,
Qe ne pöent porter armes ni garniment,
Qe sunt en çenoilons proiant mout tendrement
Qe li diex si nous dont victoire līement?
Se Chamilius, Decius e Caton ensement
E Scipion e Silla qe honor amoient
E tretous li preudomes qe sunt mort vivisent,

821. cu. 853. Chamilius e Decius.

Tous vindroient ici, se morir deüsent,
Por mantenir l'onor de Rome propiement,
Com eus ferent jadis quand eus vis estoient;
E ceus qe sont a netre volonter seroient
Ensemble nous ici, se fer le poïsent,
Por remanir pois frans a tretout lor vivent.
Se nous l[i] aferons bien au començament,
Pois ne i aura mestier trou grand esforcement,
Q'a troi de lour nous somes — ce savés — plus de cent.
Moi, ma fame e mes fils e ceschun mien parent
Si sont tous en vous mains, und vos pri doucement
Qe vous ne me laisés honir por nul convent;
Qar se Cesar venquist, je sai veraiement
Që en exil seroie tot delivreement,
E pour ce si vous pri de buen cuer avenent
Qe se je sui sté frans en tretot mien jovent,
Që or en ma veilece ne remagne servent.
A ce qe ceschun soit en l'estor conoisent,
'La franchise de Rome' crïerons autement.«
Quand ceus l'orent oï parler tant omblement, [10b
Trestous li plus ceitis pristrent confortement;
Lour saixirent lour armes sens nul delaiement.
Quand tous furent monté, tantost s'adrecerent
Ver la giant Cesaron, e celor mantinent
Venoient ver cestor, espris de mautalent:
L'un aloit enver l'autre por le henortement
De Cesar, de Pompiu che li semonoient;
Mes ne savoient pas q'a la mort prosmasent;
Qar cil zorn miësme tant de lor morirent
Qe pois de mout grand temps — se le livre ne ment —
Ne se trovoit nus home en nul habitement
A fors qe enfans petis e fames seulement;
Li temples e les loges ou mout conversoient
Remistrent totes vues, qar nus n'i trovoient,
Q'en le camps de Thesaille tretous mors remistrent.
Seürs soiés tretous qe jamès tel bataille, XXX
Tant fere, tant orible, tant forte, tant mortaille
Ne fu da pois qeo mond oit primer començaille,
Con vos porés oïr avant la desevraille.
Celle qe Anibal fist, ou fu si grand frapaille,
Quand il se combati ver la romaine taille,
Ou tant homes furent tués a l'encontraille
Qe bien troi mill d'anieus mesurerent sens faille,

885. E pois. 891. seioies.

Qe des dois hosterent as mors en la praaille,
Ne fu noiant a ceste qe fu dedans Thesaille.
Quand l'une part e l'autre furent a l'asemblaille,
E l'un parant veoit l'autre por la visaille,
Tretout le plus felon a cil point si s'esmaille:
Lour glaives retienent, ni a cil qe prime asaille,
Miẽsme Cesaron, chui q'en plur ou chi en caille,
De pïeté q'il oit s'i fist la face paille.
Pois qe li host furent asemblés front a front, XXXI
E qe nul ne voloit comencer a cil pont,
Un des chivaler Cesar, qe fu ardis e pront
E fu nés d'Alemagne — cum l'istorie dispont —,
Crastinus avoit nom e fu marchis e cont,
Cist n'atend a pieté, ançois suen detrer pont,
Paumoiant suen espli as autres feit conçont,
Fiert le marchis Heurac desour l'eschu reont,
Celui de Brandeborg, a cui mant homes sont;
L'eschu e l'aubers li trance e le cuer li deront,
Mort l'abati a terre, tot qoi delez un mont.
»Chivaler Cesaron« cria de cuer perfont,
Après a treit le brand, por peor no s'escont,
E se fiert en la presse e oncit e confont.
Donc brocent tous les autres, qe plus demor nen font,
Und l'estor comença, q'anc tiel non fu au mont.
Oï avés en peis e en silance, XXXII
Cum Crastinus comença la bubance,
Und le maudit Lucan en sa sentançe: [11a
»Ai Crastine« feit il, »cum grand mescançe
Tu començais ao ferir de ta lance;
Qar tout le mond estoit a l'asemblançe,
E nẽ ert nul de tant felẽ entançe
Qe por ferir s'ardist fer comovançe.
Mais tu crueus felon sen pietançe
Ne regardais amor ni amistançe,
Ainz començas une tiel destinançe
Que tout le mond reverti en viltançe.
Li diex dou ciel, che sour tous ont puisanze,
Ne te doint mort por fer de toi venjançe,
Qar ceschun home stuet morir sens enfançe,
Me pues ta mort te rendent conoiscançe
De ce ch'ais fet e digne penetançe!«
Quand li barons verent la desfiançe

---

913. fest, vgl. feit (160. 221. . . . im Ganzen 31 mal).
916. le deront.

Qe Crastinus comença sens tardançe,
Tous brocerent sens nulle demorançe:
De dars, de lances, de esplis sens acotançe,
D'aces, d'espees ferirent por airançe;
Grailes e tubes pour tout en comunance
Ferent soner pour tiel desmesurance
Qe vent tonant — ce sacés por certance! —
Ne fust oï par aucune sustance;
Tant voloient saietes a l'urtance
Qe nulle nue por nulle continance
Ne auroit ja feit sor eus tel oscurance.
Mant buens vasaus fesoient desevrance
De cestu mond, ond fu grand engombrance.
Rués, versés a terre a cil pont sans respit XXXIII
Furent plus de C mille homes de grand profit.
Une si grand bataille jamès home ne vit:
Les batailles de Thebes e de Troie e d'Egipt
Furent noiant a ceste — cum nous trovons escrit.
Li homes Lentulus — segond qe Lucan dit —
Furent si afarous de complir lour delit
Q'ao devaler dou piu, sans autre contredit,
S'encontrerent ensemble serés en un habit,
Und qe ceschun estoit ens li suens tant afit
Che suen vis ne p[o]oit torner grand e petit
Por ferir siens contraires, ond cescun en fu aflit.
Lour amis feroient, ond tot le plus eslit
De la giant Lentulus fu a cil point desconfit;
Qar la giant Cesaron justemant s'en avit:
Entre lour ferirent, qi qe l'ait en despit,
Ferrant e abatant, qe ja ne i fu desdit. [11b
A cil primer asaut fu grand la mescheüe: XXXIV
Qi li lançoit suen dard, chi sa lance molue;
Me tel jetoit sa lance, selong ma proveüe,
Qe voudroit q'ele fust contre terre ceüe
Sens espandre le sang de persone nascue.
La grand giant Lentulus est maintinant vencue.
Mout est fiere fortune a Pompiu sorcorue,
Quand sa primere rençe est si tost derompue.
Celle gient estranzere en devient si esperdue
Qe bersant leur saietes tutor drecent la fue.
Lour nemis li cacent, ceschuns li fiert e fue,
Si che dou sang de lour la terre s'enpalue,
Qar nul de lour n'atand plus cum bete cornue.

---

946. I feirent, d. Hdschr. hat 14mal ferent, 2mal firent.

Les autres legions sens nulle defandue
Brocent tantost ensamble, e ceschun mout s'argue
De venger l'autre giant ch'est iluec deceüe:
Qi fiert de dard, qi d'ace e chi de lance ague,
Qi li jeta branton, qi plombee li rue.
De dars e de saietes fu tiel la comovue
Qe desour la bataille sembloit une grand nue.
Tant homes versoient en la prime ferue
Qe nul non p[o]oit pas zausir d'erbe menue.
Une si grand bataille ne fu mais menteüe,
Ne jamès tant de giant ne fu en un camps veüe,
Cum fu dedans Tesaille en cil zorn confondue.

Mout par fu grand l'estor e la bataille fiere, XXXV
Quand tous les legions furent a la frontere;
Qar tant barons li orent, cum ze oï retrere,
Princeps e dux e cuens e giens d'autre mainere
Qe seul des rois seroit feit une mout grand schere.
Quand Cesar s'embati en la force pleniere
Qe Pompiu condusoit de sa giant droiturere,
Mout sofri grand bataille e non pas si legiere
Q'il nen perdist iluec de sa masnee plus cere;
Qar tot la giant de Rome e la plus ançonere
Avoit Pompiu pres lui e la flor de Baivere.
Cesaron lour s'areste por devant sa baniere
E dit as siens amis cum mout ardïe cere:
»Seignors, francs chivalers ne soit cil qe ne fere!
Se nous poons pertir la legion primere, —
Qar de la giant de Rome i est une part entiere —
Mout tost sbaraterons l'autre gient estrançere,
De lour mors covrirons le plans e la rivere.«
»Sire«, dïent si homes, »ci n'a mestier proiere;
Civauce pur avant, qar bien savons qe fere!« [12a
Donc broce Cesaron crolant sa spee clere
E se fiert en la prese o sa gient batailere.
La veïsés tuer maint fils de buene mere
E ferir tot ensamble le cusin e le frere
E le pere e le fil plus qe giant aversere.

Oiés fere venture qe sorvint cil matin, XXXVI
Ch'ensamble feroient li freres, li cuisin,
Le pople Capedocie, li Turs, li Barbarin,
Le roies l'Acopard, le Greçois e l'Ermin.
Quand verent la giant Cesar ferir a tel traïn
E la lour prime rençe perir cum grand hustin,

---

985. secun. 1012. esbaraterons. 1022. freres e li.

Tantost oblïerent la mainere, l'engin
Ch'a lour avoit apris Pompiu le palatin
De ferir en l'estor sens aucun cuer fraïn.
Ja nen ferent noiant li ceitis de puit lin,
Ançois s'en fuïrent pour plans e por gaudin.
Fuant i bersoient saietes a venin,
Ferrant li lour meësmes, celle jeste Chaîn.
E la gieñt Cesaron a tretout lour demin
Trençant li aloient sens nul autre termin.
Le sang de lour coruit plus qe flum a declin,
Und ch'en maint part nöent tot li plus aut roncin.
»O Thesaile, Thesaile«, dit Lucan en latin,
»Stu voloies de sang reamplir cist terrin,
Bien pooies emplir cist vaus e cist zamin
Dou sang de ces estranges sen fer plus vil convin
E laser li Romans scamper de cist destin!
E se tu dexiroies plus le romans sanguin,
Bien pooies spargner ces stranges de grand brin,
Q'ancor auroient tous a Rome feit enclin,
E si l'auroit servïe zaschun con bon veisin!
Mes tu ais volus metre tot le mond a tapin.
Rome! Rome! — feit il — onte m'est e haïn
A reconter l[a] onte q'a cil point te sorvin.«
Domicius, Sipion e Caton ao chuer fin,
Quand veoient condur lour homes a mal fin,
Pres l'ensagne Pompiu de paille alexandrin
S'est ceschun d'eus retreit, irés cum serpentin;
Iluech a pris zeschun un roid espli acerin.
Ja porés oïr jostre e cruël disciplin.
Retreit s'est mantinant zaschun qe plus se prise XXXVII
Pres l'ensagne Pompiu, iluech a lance prise.
Ja porés oïr jotre qe fermant fu requise,
Qe Luchan non escrist, mes bien por droite guise
Le fist escrire Cesar, porqoi zascun le lise, [12b
En un livre q'il fist de sa noble conquise,
Che le feit des prodomes nos dit e nos divise.
Lentulus qe fu cef de la primere enprise
Percuit Baxilius qe fesoit grand mesprise
Sour la gient qe Pompiu i avoit en garde mise
E tenoit un espli a un penon de Frixe;
Vers la ensagne Pompiu venoit por grand aitise.
Donc rogist Lentulus asez plus qe cerise,
Iror e mautalant li monta sans fantise.

1037. tot le plus. 1049. Vgl. 697. 1051. a male fin.
1054. acerim. 1058. feremant.

Se Lentulus ot ire, segnor nen demandés, XXXVIII
Quand vit Baxilius q'avoit tant daomazés
Les homes q'il avoit en l'estor amenés
E si venoit ancor por fer Pompiu irés.
Lor a dit Lentulus: »Bien doi estre hontés
E si non sui daingn d'etre des senetor clamés
Ne mais non doi tenir zasteus ne firmités,
Se non vençerai ceus qe cist fel m'a tués.«
Lor a pris un espli ch'un Romains i a portés,
Droit vers Baxilius suen detrer a dricés.
Baxilius vers lui s'en vint a grand eslés;
La lance q'il avoit estoit plus lonçe asés
Che celle Lentulus, ond primer l'oit tastés;
L'escu l'oit pertusé e l'aubers desmailés;
Mes Lentulus estoit souz l'aubers adobés
D'une peus de choan qe estoit de tel bontés
Qe fer nen poit trencer, tant soit bien atemprés;
Bien li seroit l'espli parmi le cors pasés,
Mes sor la dure piels convint etre pecés.
Lentulus fiert luï un coups desmesurés
Si che li schu li trence e l'aubers azarés;
Pourmi le detre flans li a l'espli envoiés;
Deus des costes li trence por dedanz le costés;
A terre le trabuce e l'espli en a reusés.
Puis en fiert Sabinus si l'a mort reversés.
Après a treit le brand cum hom entalentés
E veit ferir Goncel, un chivaler proisés,
Che soudoier Cesar unçẽ ans est estés;
Dou chief jusqe l'arçon l'a fendu por moités.
Quand Cesaron le vit, mout en est corocés:
De suen baron le poisse q'il i voit si navrés
E de suen soudoier q'est a la mort livrés.
Dex oilz prend larmoier por mout grand pïetés:
»Ai diex«, dit le baron, »que vasaus adurés
Est Lentulus le pros! Bien doit estre loés.
E se Rome en aüst auquant de si esprovés, [13a
Mal auroie Pompiu ne les suens encontrés.«
Une couse fist Cesar qe fu mout bien honeste: XXXIX
Q'a Baxilius mena son destrer sens areste;
E qatre chivalers ch'erent de grand poëste
Dexendrent mantinant sens fer lonçe reqeste
E l'aiderent monter en l'arçon de sa beste;
Cesar li fist binder d'une rice sorveste,

1082. ont primer. 1100. qil voit.

Ao pavilon le fist mener sans nulle feste;
Qar mielz il l'ame vis — cē est rien manifeste —
Q'a mort en la bataille nē en nulle tempeste.
Après jure Cesar as dies e a sa majeste,
S'il ne venze ses homes, q'il ne vaut une veste
Ne non doit mener giant por plans ne por foreste.
Lour a pris un espli cum la cere rubeste
E broce le detrer cum hom de franche jeste.
De vençer ses amis mout ricemant s'apreste;
Qar fortment li sembloit la zose desoneste,
Quand voit suen soudoier q'a ensi partie la teste
E Baxilius ferus, ond grand ire l'aheste;
Mes mout bien le vença avant hore de sexte,
E tel non avoit coupe qe sofri la molleste.
En mout grand dexirance fu le baron real XL
De vençer ses amis qe erent mis ao terral:
La lance paumoiant, roje come coral,
Veit querant la venjance cum prince natural.
Eugarem l'a veū qe li voloit gran mal;
Ce fu sir d'Arminīe q'est le plus aut regnal
Qe soit devers levant — ce vous puis dir sens fal —.
Tot droit vers Cesaron a dricé suen cival;
Paomoiant son espli ond li fer fu pognal
Veit ferir le baron sor l'escu a esmal:
La lance peçoia, le torson chai a val.
E Cesar feri lui por grand ire mortal:
Tot li trenza l'eschu e l'aubers autretal,
Le cors e le fīel i parti por engal,
Mort l'abati a terre, ond fist grand batistal
Chacigrames le roi e sien frere Farnal
Ch'ambdos furent ses niés e ses amis loial.
Filz furent Mitridate cestor dos comunal;
Farnal fu le roi d'Asie, ao regne emperial,
Ermin[ī]e la basse l'apellent li vasal;
Cestu fu por suen oncle en duel e en traval.
Non fu plus dexiros Achiles le Greçois XLI
De vençer Patroclus qand fu mort — cum savois —
Cum fu le roi Farnals de vençer celle fois
Eugarem, l'amiral, le roi des Erminois. [13b
»Aī oncle«, feit il, »ai gentil roi cortois,
Mal vous est encontré, quand ci mort remandrois.
Vetrē arme soit hui ou les dies in repois!

1115. ne enulle. 1122. li resembloit. 1140. fiele parti, vgl. 1160.
1146. vgl. 1132. 1150. Cum le.

Se ne vous pois vençer, bien sui pis c'un borçois
Ne mais non doi tenir honor ne fer tornois.«
Lour broce le detrer des esperons d'orfrois
E fiert Justaliën de suen espli turqois:
L'escu li extroa e l'aubers de suen dois,
Le cuer e le fïel i trença, cui ch'en pois;
Mort l'abati a terre dou bon detrer morois.
Après a treit le brand, non prist autre corois,
E veit ferir un autre. Ja li donast suplois,
Quand li sorvint Antoine, mereçals e marchois
De tote la gient Cesar — cum vous oï avois;
D'un espli q'il avoit feri Farnal le rois
Da travers sor le flans, me l'oubers fu si clois
Q'il no le poit trencer; me tant li fist sordois
Q'il l'abat dou cival enmi le grand caplois;
Bien fust mort en la presse — selong ce che conois —
Se ne fust Tiragraine, le roi persianois:
Celu fist fer tel place o le brand espagnois
Qe Farnals fu monté ao detrer demanois;
Qar s'il non fust esté, mort seroit sens defois.

S'il ne fust Tiragraine — cum le livre tesmogne —, XLII
Mort fust [le] roi Farnals dedans la grignor pogne;
Mes celu feri tant dou brand sens nul insogne
Q'il le fist remonter ao detrer de Sidogne,
E Antoine le pros suen roid espli impogne
E cort ferir Ançestre, l'amiral de Sansogne:
Mort l'abati a terre anz che secors li çogne
E après li a dit une strançe rampogne:
»Cë est la giant Cesar qe Rome vous calogne.«
Après a treit le brand pour fournir la besogne
E fert si un Roman qe li cef li reogne.
Celu avoit nom Lucė — se non doi dir mençoigne —
E fu cuisin Domiciu qe nul hom non resogne.
Cil dit, s'il non li vençe, q'il 'n aura grand vergogne.

Espris de mautalant — selong che pois comprandre — XLIII
Fu Domice quand vit suen cuisin mort destandre.
De lui vençer s'apreste, non le veut plus complandre:
Le buen detrer sperone si che dou sang fait spandre,
Suen espli paumoiant veit la venjançe prandre
E veit ferir Antoine; si grand coup li vait randre
Qe tot l'eschu borclé fist peçoier e fandre.
Bien i aüst cil point feit suen cuisin cer vandre,

1155. pieṣ. 1159. Lị escu. 1168. Qel.
1177. Mes il feri. 1196. Bien laust.

Mes l'oubers fu tant buen q'en çarn ni puet offandre. [14a
Le coups fu fier e fort, la lance non fu tandre
Ond q'a terre li fist outre suen gre descandre.
Desor le cors Antoine — qi q'en doie reprandre —
Fist Domice paser suen detrer d'Alixandre.
Se tost ne fust secors, iluech pooit remandre
Si ch'a jorn de sa vïe ne auroit feit spee çandre.
Quand le vit Lelius, de duel se prist a espandre;
En celle part sperone, ja nen veut plus atandre,
Por aider l'abatus che cil voloit sorprandre.

Grand duel oit Lelius quand voit vuer sa selle XLIV
A Antonie le pros qe l'ost Cesar chadelle;
Alor paumoie l'aste si che l'aigle ventelle
E veit ferir Domice che li scu li scartelle
Mes l'aubers fu tant bon q'il n'en trance clavelle.
Domice ne se mut plus cum une torelle,
Ainz a traite la spee qi luit e restancelle,
E fiert si Lelius sour l'eome de tutelle
Qe ver detre le trance e la cufie novelle;
Une paome dou cef li trance la lamelle,
Ond qe l'os li paruit e aoquant la cervelle;
Se le brand non gencist, mort fust en la praelle.
Ment qe Domicius a Lelius revelle,
Est Antoine monté au detrer de Zastelle
Por l'aïe ses homes, non por autre querelle;
E qand il fu a cival, non sembla pas femelle,
Ançois brandist le brand e isneus cum rondelle
Ala ferir Edites qe sa jant mout flaielle,
Qe en oriant tenoit une cité mout belle:
Dou cef le porfendi jusqe pres la mamelle;
Mort l'abati a terre, ond l'estor renovelle;
Qar Scipion sperone qe de bien fer s'anelle.
Sor la gient Cesaron dou brand fert e martelle.
Quand Cesaron le vit, ambdos les oilz roëlle,
Une lançe seisi cum une cere felle,
Vers Scipion sperone, autrement non l'apelle.
Quand celu s'en perchuit, tout le cuer li sautelle;
Qar plus ame la jotre qe amor de damixelle.
Adonc prist un espli, non quiert autre novelle,
Ver Cesaron se drice pongant por l'avancelle.

Ne cort si nul quarel quant balistre le cace XLV
Com Scipion ver Cesar de ferir se porcace:

1199. Onde qa. 1210. chil scu, vgl. 1090.
1211. nin trance.

Grand coups se donoient sens fer longe menace,
Les escus trencerent cum çaitis cuors de vace;
Les hubers furent buens q'il non ferent falace,
Les lances peçoient cum se fusent de glace; [14b
Outre les enportent les detrers de Galace.
Aou retorner che i font ceschun le brant arace;
Ja se fusent ferus — ce voil qe chascun sace —,
Meis lour gient li sevrent, non gardent qi desplace.
Cesar feri Nichors, un fort roi de Daomace;
Pres le roi d'Ethiope l'abat mort in la place.
E Sipion non faut qe son pooir non face:
Il voit un soudoier qe sa giant mal solace
E qe dos rois d'Afriche a mort in cele trace;
Cist avoit nom Vier, civaler fu de Trace.
Scipion jure ceus a qui s'amor atace
Che s'il n'en prend venjance, mais n'aura ren qi i place.
Or pur veut Scipion suen grand doel esclarir XLVI
Desor cil soudoier qe sa giant feit languir:
Adonc brandist le brand, tiel cous li veit a ofrir
Da travers por le flans q'armes nil poit garir
Si che tot le trenza cum fust un dras de Tir.
La moité ceit a terre, ne s'en poit retenir,
Und qe toutes l'entrailles li p[o]oit l'on zausir.
Quand Cesaron le voit, de duel traìt un sospir;
De siens amis li poise qe cil met a martir.
Lor comence ses homes a proier e a blandir
Ch'i n'atendissent pas a li menus oucir
Mais li grans senators, li rois de grand contir;
A siens homes li motre e si les feit ferir.
Le per enver le filz — selong qe poison[s] lir —
Se tuerent iluech sens nul perdon querir.
Crastinus e Caton se comencent laidir;
Qar de tuer l'un l'autre zaschun oit gran dexir;
Mes la presse des homes ferent lor mort oblir.
Trois chivalers brocent qe Cesar fist eslir,
Soz Caton tuerent le detrer de Montir;
Mes celu saili sus cum hom de grand ardir,
Dou brand il fert si un d'aus q'il no s'en poit scremir;
Dou cef jusqe l'arçon li fist li brand sentir;
Au segond fist le braz da le bust departir;
Le terç non voust atandre, anz se mist a fuir.
Bien a Caton vençé suen detrer sans falir;

1248. de Thiope. 1254. ren qil place. 1257. cous le veit.
1259. le detrenza. 1264. a̤ blandir.

Sour un autre monta neïs a gran leixir.
Ne fu nul si ardis qe l'osast contredir.
Remonté fu Catons por force de suen cors XLVII
Sor un rice detrer sens nuls aotre secors;
Pres Tulius Cicero se mist dedans l'estors;
Sor la gient Cesaron fesoient lor valors.
Gabilio li voit, non oit jeu ne depors, [15a
Civaler fu Cesar e fu mout fer e fors,
Il tenoit un faofard plus trençant qe rasors,
E feri Cicero por merveilous esfors
Parmi la droite chuise qe le fers pasa ors;
Tulius feri lui sor l'eome pint a flors:
Dou cef jusqe l'arçon le brand no se restors;
Mort l'abat dou cival desor l[i] aotres mors.
Après fert Galeran, proënçaus d'Aiguemors,
Qe mal disoit Pompiu e tot ses condutors
E laideçoit de boce tretoz li senators.
Tulius de sa spee li fist un tel salors
Qe tot l'eome trença qi ert de divers colors,
Davant le front desand le brand talembors,
Le nes e tot le labre li çeta sor l'erbors.
»Tenés«, dist Ciceron, »gloton filz d'ambleors!
Cist cous vous faz qe non soiez plus mauditors
De ceus qe deoient etre vos drois seignors.« —
Atant ec vos Antoine, le mereçaus greignors
De tot la giant Cesar e sor li guieors:
Li suens veit monestant, li grans e li menors,
De ferir duremant cum vailant pugneors;
E il miësme estoit a cil point des meilors:
Mant cous a receüs e despendus plusors;
De suen escu sont frait li tains e li splendors;
De bien fer se travaille o ses combateors.
Duremant se travaille Antoine de bien faire: XLVIII
Il voit Aufermïen qe la bataille sclaire;
Senator ert de Rome e dou consil plus maire
E niés ao grand Pompiu — chom ai oï retraire —;
A un asaut oncist sens nul autre contraire
Trois jentils chivalers qe estoient de bone aire.
Vers lui driça Antoine son detrer de Samaire,
Tel coups [li] vait doner dou bon brand de Cesaire
Qe li chief li trença q'il ne oit leisir de braire.
Quand vit Gajus e Sextus suen cuisin mort a l'aire,

1282. osaist. 1299. leome li trença. 1315. ē, sonst = est, löse ich hier mit ‚ert' auf. 1320. coups vait donere, vgl. 1329.

De prandre la vençance nul nen demore gaire.
Sextus tient une lance e point suen detrer vaire
E cort ferir Antoine; bien le cuida mesfaire:
Tot l'eschu li trença, mes de l'ubers stuit taire;
La lance se brisa qe in çarn non poit forfaire.
Après a treit le brand qe fu a le roi Daire;
Grand cous li vait doner, qar bien vout q'il [li] paire.
E Gajus d'une mace li prand grand cous a traire.
Tant li donent des coups por flans e por visaire
Qe tot l'ont enbroncé, chui q'en doie desplaire; [15b
Se tost nen fust secors por suen seignor Cesaire,
Ceus mal le menasent qe erent filz d'une maire.

Em peril fu Antoine, e mentir nen voldroie, IL
E mort l'eusent iluech les dos in la foi moie,
Se secors i tardast, qar fer stor le donoie.
Quand Cesar l'a veü, qe li autres castoie,
Tot ses meilors amis au secors li envoie,
E il fu primeran pres un baron d'Ançoie.
Ou le brand açarins zeschun fert e caploie
Tant qe li dos enfans convint laser sa proie. —
Atant ec vous Pompiu qe li Romans convoie
E portoit un espli a un penon de soie,
Vers Cesaron se mist pormi la droite voie.
Quand Cesar l'a veü, de rien non s'afebloie:
De la jostre Pompiu reprist confort e joie;
De lance n'avoit point, mes sor Lelius s'apoie
E prist l'insagne d'or ou l'aigle reflamboie,
Ver Pompiu s'adreça — qi voelt en ait enoie —;
Ceschuns des dos barons merveilous cous s'emploie:
Li [e]schus [de]trençent cum s'il fusent de croie;
Fort furent li aubers qe nul non senestroie,
Les lances furent roides plus qe dir non sauroie
E li barons vailans — qe ia nul no s'en esfroie! —
Li chivaus se enculent, qe bosdie non diroie;
Quand il se drecerent, zaschuns l'aste peçoie;
Tant fort se trahurtent — qil veut croir si l[e] croie! —
Che les strivers de fer se estendent cum coroie,
Ne cengles ne pitrals ni vaut [i] rien che soie,
E li arçons darer brisent outre lour voie,
Und ch'andos li barons ceïrent sor l'erboie.

Fortisme fu la jostre — nel tenés pas a gas —. L
Quand ambdos li barons verserent a un fas.

1328. fu au roi. 1355. vgl. Anm. zu Abschn. 12 d. Einl.
1358. vgl. 810. 1364. brarons.

Iluec avient mervoille qe li bons detrers gras
S'entreürtent ensamble, irés cum sathenas,
Und c'ambdos s'enculent desor le camps en bas.
Quand il furent dricé — non le mescreés pas —,
Des boces e des piés se ferent tiel frachas
Qe lour cous sembloient, qi bien li escotas,
D'un mouton chẽ urtast a mur o a palas.
E quand il furent bien de ferir stanc e las,
Il repristrent dou çans e plus qe de trapas
S'entornerent ferir pour [un] tant fer eslas
Q'il verserent ambdos desor li mors a stas.
Le buen cival Pompiu morut dou cous maovas,
E celu Cesaron fu bien a tel compas, [16a
Mes il dura grand ore anz che de mort fust chas.
Cesaron e Pompiu qe erent eneslepas
Fortment s'en merveilent, mes non hunt nul solas,
Ançois s'esbaïrent e restreinent lor bras.
Cesar prist regreter suen buen cival veras;
Qar il estoit cornus cum fu cil Bucifas
Qe roi Porus tua soz le Macedonas,
Quatre oreilles avoit en le cef, sens nul gas,
E la chöe fendue, le poil riçe e non ras,
Li piés avoit coupus, fendus en quintes clas
E plus dures les ongles qe n'est peron de sas;
Dedans un grand desert le pristrent mant Bidas;
A Cesar le dona le roi Nichomedas
Qe fu sir de Betine; qar jamès tel civas
Non fu por indurer grand paine e grand mesas.
»Ai buen cival«, dit Cesar, »bien voi qe ci moras.
De quant strançes passaçes, bieus ami, gari m'as!
Jamès per nul afan estanch nen te trovas!
Duremant sui dolant qẽ enci remandras.
Je jur a toz li diex qe tot l'or de baudras
Non prendisse de vous, se de mort non penas.
Esbaï fu Cesar — und pas ne m'en mervel —, LI
Quand vit gesir a terre suen bon detrer isnel;
Bien dit q'il nen sera mes garni d'un parel;
Mes ce le conforta qe le Pompiu morel
Feni anz qe le suen por desor le prael;
Ce li dona confort de vancre suen revel.
Lor a dit a Pompiu: »Ci apart tuen flajel
Quand tuen detrer est mort avant dou mien favel.
Cẽ est qe darer toi doi [de]mener çambel

1365. qil bons; vgl. Anm. zu 1210. 1386. riçu. 1404. vançre.

E etre sire dou mond e de Rome cadel.«
Lour vint l'un [en]ver l'autre, ardi cum lioncel,
Ceschuns la spee ceinte e l'escu en çantel.
L'un fert l'autre de quer cum enemi cruel,
Li eschus fendoient trosqē en le borclel:
Cesar feri primer un cous mout fort e fel
Desor l'eome Pompiu o luit le zarboncel;
Un quarter en trença, ond a l'uns non fu bel,
Mes de la blance cuffie non detrença clavel;
Le brand veit descendant plus qe bersés quarel,
Plus d'un piés se fiça dedans un pre novel.
Ruste fu la colee qe Cesaron profers LII
A Pompiu le Roman ond cil non s'en mespers,
Anz dist, s'il no s'en vençe, qe l'om le clam culvers.
Il tint un brand q'avoit maint buen homes desers, [16b
Vulcan l'avoit forgé en un leu mout devers
Chē est isle de mer ou l'on non prand aubers,
Mes dapois fu le brand mout longemant despers;
Serses, le roi de Perse, le trova ou ses sers
Dedans un clier sercuel cum sunt li cons couvers;
Mant batailles en fist e trença maint aubers,
E pois l'oit Mitridate — selong qe dit li vers —
Qe fu rois des Hermins, mes grand dolor sofers,
Qe roi Farnal, suen filz, ver lui se descovers
Tant qeo cef li trença e a Pompiu ofers
Le cef, le brand, la terre por long e por travers.
Cil brand avoit Pompiu, che trance tot li fers;
Vers Cesar se driça cum lion vers li cers.
Ardis e grand e fort e en bataille baut LIII
Fu le baron Pompiu e sor les autres vaut.
De le cous ch'a eü vient desdegnos e caut;
Vers Cesaron se drice, non semble pas ribaut;
Tel li done dou brand sor l'escu a esmaut
Qe tot le [li] porfand, cum s'il fust un bliaut,
E de l'oubers menus — qi ch'en plor o chi en caut —
Trance tot le giron, e bien por petit faut
Q'il ne fust maumené Cesar a cil asaut.
Mes le brand costoia, ne li fu plus defaut.
Pompiu retreit le brand, da travers fist un saut,
Ne s'en poit retenir de dir suen cuer en aut.
Retenir ne s'en poit Pompiu — a le dir voir — LIV
Q'a celu point non dïe auquant de suen voloir:
»Cesar, Cesar«, feit il, »je te voil mentavoir,

1411. fer. 1427. cōvers. 1446. un asaut.

Tot ce qe aie le poil asés plus blans qe noir,
Non ai pas oblié li cous de gran pooir
Qe en joventé fesoie, cum tu pois hor veoir.
Or pleïst il as diex qe le notre valoir
Se provast entre nos e feïst remanoir
L'estor de ceste jent që ais fet comovoir;
Qar anchui poroit l'en tot le dreit coneoir;
Bien creroie xamplir — ce te don a savoir —
La franchise de Rome avant qe fust la soir.«

En quant iror fu Cesar quand vit suen ubers frait, LV
Entand[i] qe Pompiu le tient por fol e lait.
Adonch brandist le brand und mant estor a frait
E cort ferir Pompiu, merveilous cous li trait:
Ferir le croit in l'eome ou il i avoit mesfait,
Mes cil jeta l'escu davant le brand qe rait;
Tot le trance le brand e pois descendant vait
Sor la jambe senestre e tant fort li forfait [17a
Qe bien quarante mailles de la zauce desfait
E de la zarn li trançe, ond qe le sang l'i lait.
Perdus i auroit Pompiu la jambë a cil plait,
Mes le brand regenci, maogré qe Cesar nait,
Pour desour l'esperon qe fu mout bien portrait;
La broce li trença e cil le brand retrait.

Mout fu çoiant Cesar quand vit dou sang le rai: LVI
Il a dit a Pompiu: »Des or te mostrerai,
Comant je sai ferir, quand besognë en ai.
Trencé t'ai l'esperon, qe pas ne m'en gardai.
Cist example te mostre, tot ce qe te dirai,
Qe mais nen dois monter en cival ne sor bai
Ne fer civalerie, se nel comanderai.
Qar dou mond e de Rome doi etre sir — ce sai!
Që acrois suen honor e sempre le ferai.«
E Pompeu respondi sens motrer nul esmai:
»Cesar, Cesar«, feit il, »de ce ren nen crerai.
Les diex ne la fortune non sunt in tel arai
Che metisent soz toi — ja ne tel celerai —
La franchise de Rome, ond sui çoiant e gai;
Qar l'uns parant cum l'autre tu fais tüer a glai.
Or te garde da moi, qe te chalonjerai
L'onor de la cité, qe ne m'en departrai.«
Après ceste parole strant le brand senç delai.

1451. açe. 1454. pleisisent as; vgl. 2436.
1458. çe. 1479. sor ne bai.

Après ceste parole Pompiu le brand estraint, LVII
Vers Cesaron s'en veit, irés plus qe serpaint,
Sor l'eome le feri, ou fu mant diamaint,
Që un quarter en trance e la cufie ensemaint.
Se le brand non gencist, cil n'auroit mes brand çaint;
Mes le cous coustoia q'en le cef non l'ataint,
Desour le flans senestre le rice brand desaint,
Des mailles de l'oubers detrença maint e maint
E de la zarn ausi, ond le sang li espaint;
Tout le giron senetre e le çans en fu taint.
Lour escrïe Pompiu: »Cesar, se çe ne maint,
Nous soumes pour engal; anchor n'avés vous vaint.
Anchui saura la gient, se l'estor non remaint,
Le quel aura plus force e quel aura complaint.«
Alor s'entreferent, l'un ver l'autre s'enpaint,
Li scus e li aubers ceschuns d'eus se porfaint.
Me bien disoit la zant, se Pompiu ne s'en faint,
Q'en la fin de l'estor Cesar s'en aura plaint.
Mes li amis d'andous ceschün tost li sorvaint,
Ond q'il stuit remanir l'asaut, qi ch'en s'envaint.

Remanir stuit l'asaut des princes soverens, LVIII
Qar tuit lor buen amis les desevrent a tens: [17b
Ce fu Domicius, le pros e le valens,
Tulius, Lentulus, Egidius e Torquens,
Caton e Scipion e li Pompiu enfens;
Sor un cival mistrent lour seignour de presens.
D'aotre part vient Anthoine e Lelius ensemens,
Brutus e Gadïel qi non furent pas lens,
Aurelius le prous qe ne fu dereens;
Cesaron remistrent sor un sor aufrichens.
Lour resforça l'estor, le duel e li tormens;
Mes plus perdi Pompiu qe Cesaron des suens,
Des rois, des dux, des princes, de[s] quens, des cevetens.
Cesar veit monestant tretuit ses bienvoilens
E veit bien ceus qi fert e ceus qi sunt dolens:
A chi faut brand ou glef, tantost li fait presens;
Il tient un tors d'un aste e fert pormi les dens
Tretuit li suens q'il veit qi ne fesoit noiens,
Pois veit amonestant tretoz de buen talens
Q'i n'atendissent pas a la menue jens,
Mes sor li senators ferisent ardiemens,
Sor li rois, sor li princes des plus grand tenimens;
Il les aloit mostrant li grignors a lour mens

1515. e Gidius.

E li fesoit conotre e ferir feremens:
»Ferés li bien«, feit il, »e non aiés spavens,
Che vous ferai tretouz de lor terres manens.«
Lour ferirent tretuit, irés plus qe serpens:
De mors [e] d'abatus estoit le çans tot plens.
Iluech fist bien mervoille sor li autres Romens
Le buen Domicius — dïent li ancïens.
Che quand il vit le tais des suens sor li terrens,
Il se mist en la prese de li Cesariens,
Ferrant e abatant lour meilours combatens;
De sang e de cervelles estoit covert e tens.
Toz les meilors Pompiu — selong mes esciens —
Non daomaça tant Cesar cum cestu solemens;
Ne mes non oit paür de mort a suen vivens,
Ond grand daumace fu quand cil çorn vint a mens.
Ce nous conte l'istoire – nel tenés pas a fable! — LIX
Qe cist Domicius en la vïe peçable
Pour doutance de mort non fist çouse smaiable,
E fu mout grand daumaçe quand la cité mirable
Fu cil zorn orfanine d'un si feit conistable.
Antoine e Lilius e lor giant defensable
Brocerent vers Domicie lor buens destrer d'Erable
Por avancier li siens — ce est cose rasanable.
Lilius base l'aste ou fu l'aigle de sable,
E feri sor Domicie colee desmesurable; [18a
Neou crola nen i fist chouse desconvenable;
E cil fert sor l'ensagne dou bon brand de Doable,
Und q'a terre la fist ceïr por le diable,
E la masnee Cesar en fu mout spöentable.
Onte muet Lelius, quand la ensagne porprine LX
Ou est l'aigle Cesar encontre val ruine
Q'il la veut recobrer; mais por mal ja vesine:
Qar Domice le fiert qe pas ne le volpine
Sor la senetre spalle dou brand de Salomine;
Tretout l'aubers li trance, cum fust vile sclavine
E mout fort l'a enavré, ou le brand se sanguine.
Se Lelius nen gencist — com le cuer m'en devine —,
Ja le fendroit le brand de jusqe la petrine;
Mes il estend suen brais e vers terre s'incline,
Und che le brand devalle sor l'erbe saovesine.
E quatre chivalers de mout zentil horine
A Lelius recobrent l'insagne palatine.
Quand Antoine percuit des siens la desipline
Qe Domice a lour feit, ver lu mout s'avenine;
Qar bien voit qe s'il vit jusqe a la noit serine

Qe Cesar nen aura cil zorn joie terine
Sor Pompiu ne sa zant nē anch victorie fine.
Adonc le fiert dou brand sor l'eome de valpine
Qe tretot le detrance, cum fust un drais d'ermine;
Mes ne puet trencier maille de la chufie acerine.
Ancor le fert Antoine por tre mout grand aitine
Da travers por le front por si fere convine
Che le nasaus [de li] n'i vaut un flor d'espine;
Sor le nes l'a enavré, und le sang jus decline.
Quand cil se sent navré, presqe de duel ne fine:
De grand iror il brait cum lion de ravine;
Vers Antoine s'en veit, irés cum serpentine.
Irés est mont Domice dou sang qe li descort, LXI
Bien dit, s'il ne s'en vençe, che ce sera gran tort.
Vers Anthoine se mist e dou brand li aport
Un tel coups q'il l'auroit bien condut a malport;
Mes Aurelius suen niés a cil pont le secort,
Ch'il se mist ver le cops qe fu mout fer e fort,
Und maovès guïerdon en oit e mal deport,
Qe le brais e la spalle li laisa e fu mort.
»E diex«, [ce] dist Anthoine, »cist est grand desconfort,
Quand mien niés ai perdu, le prous e lē acort.
Me se ne pois vençer ceste maovèse sort,
A tot çor de ma vïe ne aurai nul bon confort.«
Sens nul delaiemant e sens point de gabeis LXII [18b
Fist Antoine railer tot sa çant demaneis:
Sor Domice broçent [tre]tuit a un esleis.
Quand celu s'en perchuit, ne semble pas borçeis:
Entre lour se fiça, ou les veit plus espeis,
Ferant e abatant e vilein e corteis,
E celor l'asailent environ da tot leis.
Un tant cruel asaut non vit home jameis.
L'arsaut che fist Betis cum tot ses Gadrieis
Desour cil Menedus, quand sorprist li Greçeis,
Ne fu noiant a cist che çe cont orindreis:
Che da dix mille part veïsés cele feis
Lancer enver Domice lances e dard turcheis.
Mes celui fesoit bien plus merveilous defeis
Qe non fist Hercules envers li Trojaneis,
Quand enporta la fille de Laumedon, le reis,
E tua bien cinc cent des meilor de lor leis.
Tant se provoit Domice sor ses nemis maoveis

1580. Cesaron. 1588. laenaura. 1589. enavre.
1603. nen aurai. 1612. ursprünglich steht gadreis. 1615. cile feis.

Ch'aosi li [de]trençoit, cum fusent sans arneis.
Les tais des mors furent torn lui tant merveileis
Qe l'en ne feit tant aut les bares as belfreis.
Non fu mes civaler qe sofrist un tel feis.
Cil çorn fist Domicius plus qe l'en nen cre[r]eit; LXIII
Qar dou brand q'il tenoit tel merveile feseit —
Qi le deüst conter, enposible sereit —.
E la çent Cesaron fer[e]ment li asteit:
Chil fert de dard, qi d'arch, qi lances li lanceit,
Tout l'eschu i ont frait; qar ja tant non aveit
Që il poïst covrir sun brais par nul indreit;
Donc prist le remanaint, a terre le çeteit,
Qar nul bien ni i fesoit, ançois mout l'empireit.
As dous mains prist le brand, contre lor s'adriceit;
A cui il consuit un cous, a la mort le livreit.
Lour feri Gadïel dou bon brand q'il teneit:
Le cef e tot le braz dal bust li desevreit
E l'autre part remist en l'arçon o il seeit.
Après feri Fiton, un tel cous li a treit
Qe lu e le chival a trencé e desfeit,
E pois retreit le brand, quand cil grand cous a feit,
Par une tel vertus q'après l'euz se briseit.
Quand celor le verent, cescun ver lui s'en veit,
E mort i ont le cival, ond grand duel [e]scaufeit.
Lor conuit pour certan qe sa mort s'aprosmeit,
Mes por peor de mort merci non demandeit.
Or conuit bien Domice q'iluech li stuet remandre LXIV
Qar ni a cival ne brand ond se puisse defandre, [19a
Alor a dit: »A dies! puis qe dei la mort prandre,
Je me teingn bienauré e merci vos voil randre,
Quand in servis de Rome çe muer in tiel contendre;
Qar por nul suen nemi no la voi anc sorprandre,
E ancor est Pompiu grand e Cesar trou mendre,
Ne por le perdon Cesar q'a le droit veut offendre
Ne voudroie ja vivre, mes voudroie mort prendre,
Cum çe fis de Corfin dond il me fist descendre,
Quand me pristrent mes homes, und ne m'en poit reprendre.
Mes avant qe je moire, bien li don a entendre
Qe desor ses amis ferai mon cuer cer vendre.«
Atant se prist Domice de grand iror esprendre
E saili sor li mors, q'il ne voust plus atendre,
Veit le braz e le cief e l'eome d'Alixendre

1626. Domice, vgl. 670. 1458. 1844. 1628. Qil deust contere.
1632. Qil poist. 1638. le desevreit.

Q'a Gadïel trença, quand mort le fist destendre.
A does mans le saisi, tiel coups prist a despendre
Ch'il ja ne trove arme qe non soit a lu tendre.

Rustes sunt les colees e de mout grand orguel LXV
Qe Domice donoit de le brais de Gaduel:
A qui il consuit un cous — nel tenés a befuel! —
La cervel li espand ne en cief ne i remaint huel.
Ancor nos dit l'istoire — ond fauser non la vuel —
Qe do brais e dou cef jeta desor l'erbuel
Qatorçe homes mors qe meis n'orent sercuel.
Quand cil brais li failli, il [e]n oit mout grand duel,
Mes il vit une mace les un stranze brouel,
En cele part saili, as does mains la recuel
E fert dedans la prese plus aspre q'il non suel,
Und qe tot ses ernois convient ch'en sang se muel.
Non i a nul tant ardis, se Domice l'achuel,
Qe mais condue Cesar ao romans capituel.

A cil point qe Domice a la mace trovee, LXVI
Il fesoit tiel mervoille en la Cesar masnee
Q'a çascun resembloit q'il donast tiel colee,
Cum s'il aüst da cef la çouse comencee;
Und la gient Cesaron en fu mout corocee.
Ceschun le fert de dard, de lancē ou d'espee,
Em pluxor leu li ont sa blance çarn navree,
Me cil tenoit la mace dentüe e qaree.
Cui il consuit un coups, nen poit avoir duree:
Il fiert un civaler qē avoit nom Bracee,
Tretoute la cervelle li a dou cef jetee.
Après oncist Ariers e Galamon de Caldee.
Mes tant avoit perdu dou sang celle jornee
Qe sa force li faut e sa lum est torblee. — [19b
Ai Deu! por qoi non seit Pompiu la destinee,
E li frans senators de la cité loee!
Qar bien auroit secors la persone prisee.
Me ce nen poit pas etre, qar la dure meslee
En bien xxx tropiaus e plus ert asemblee,
Und q'il non poit avoir secors d'une deree. —
Lour ne poit plus ferir, sa leine i est falee,
Sor la terre versa qe fu de sang bagnee.
A mout petit termin sa vie sera finee. —
Ai De! de quant ventures est sa carn escampee!
E or convint morir en tant strançe contree. —
Mes de ce non li poise, ançois mout li agree

1668. du brais.

Quand muert por la franchise de Rome la honoree.
Qar miels ame morir — ce est verité provee —
Qe [de] veoir mes Rome sot creature nee
Ne qe Cesar aüst la victorie portee.
Por ce moert joios, sens maovaise pensee,
Qe ancor avoit Pompiu sor tout la renomee.

Non se poit plus defandre le noble senator, LXVII
Ains se voutre d'angosce en le sang sor l'erbor.
Atant ec vous Cesar sor le brun coreor,
Quand il perchuit Domice geisir en tiel freor,
Mantinant le conuit e dit a grand furor:
»O Domice, Domice! or est venu cil zor,
Q'il te convint laiser l'amisté e l'amor
Che ais eüe Pompiu jusqemant a cist jor.«
Quand Domice l'intend, mout en oit grand iror:
Il retint le spirit qe s'en aloit tutor,
E reprend tant de laine q'il respond sans demor:
»Cesar, Cesar!« dist il, »je te don a savor
Qe tu non eis pas mïe ou tu te tiens ancor.
Bien seroient maovès li diex superior,
Se de tes males ovres te rendisent honor.
Mes tuen faus traïmant e tuen mauvais labor
Te meriront anchui cum a faus sedutor;
Qe per e fil e frere fais tuer entre lor,
Qe pour ce cuides etre de li Romans segnor.
Mes ce non sera mes, ch'ancor est trou greignor
Pompiu che tu non eis e de plus grand valor.
De ceste mort je sui contant sens nul eror,
Qar la notre franchise est anchor au desor,
E ancor ni a Rome onte ne desenor.
E si sai qe Pompiu non fera long sejor,
Q'il de tes males ovres te fera pentior.«
E Cesar respondi avant lẽ oscuror: [20a
»Tu me verais per force conquir tretot l'estor
O cist mien detre brais a mon brand trençeor,
E serai sir de Rome maogré li liceor.«
Quand Domice l'entand, ensamble jont alor
Ses mans ch'erent ferues cum duel e cum langor
E dit: »Je rent merci as dies de mout buen cor
Qe çe ce ne verai, q'en moroie a dolor.«
Lour feri contre terre dou front pour tel vigor
Qe l'arme se parti dao cors — cum dit l'auctor.

1708. miele. 1722. ursprünglich steht ‚spirt'. 1733. chi.
1746. Qe ço ce ne tey verai.

Quand ce vit Cesaron, il point son misaudor
E se fert en la prese çoiant plain de baudor.
Tretous li citeīns qi sorvindrent d'entor
Regretent mout Domice cum loiaus condutor,
Neis de ses enemis le regretent pluxor.
Tretuit li citeīns et anch des faus Romans LXVIII
Regretoit mout Domice qi gisoit sor le zans.
Atant ec vous Pompiu, le prince soverans,
Quand voit Domice mort, por poi non perd le sans.
»Eï buen chivaler«, dist il, »e avenans!
Ai loial consiler e discret e sazans!
Ai fort e fer e ardi sor touz les conquirans!
Ai douz envers li buens e fer vers fele çans!
Onqes vetre paril ne vit home vivans.
Se de tiel chivalers eüst Romē auquans,
Bien poroit sa franchise mantenir longemans.
Ech vos Anelius sour un bai aufrichans.
Juba, le roi d'Afriche, i en avoit feit prisans
Por la bonté ch'avoit le bon detrer corans.
Cist fu parant Domice e suen coisin iermans.
Quand il le v[e]oit mort, de duel estrent li dans:
»Aï cuisin«, feit il, »la flors des combatans
Est perdue dou tot, quand estes mort gisans.
Se çe n'en prand venjance anchui a mes dos mans,
Jamès nen quer tenir honor ne zasemans
Në entrer en bataille ne porter garnimans.«
Alor paumoie l'aste per tre mout mautalans
E fert un conestable ch'avoit nom Amidans
Si ch'eschu ni aubers ne li fist nul garans;
Mort le versa a terre e puis a treit le brans
E fiert si Alius, dë Antoine parans,
Qe tot le porfendi daou cef jusqe in les flans;
Mort l'abati tantost dou detrer alemans;
E pois refert un autre de les Cesarians,
Und qe le cef li trance ou tot l'eome luisans.
Après feri le quart par un tiel convenans [20b
Q'il ne vesti jamès ni aubers ni clavans:
»Outre gloton«, feit il, »culvers e seduans,
La mort Domicion comprares ceremans.«
Mout se penoit le zorn le bon Ançelius LXIX
De vençer suen cuisin sor la gient Cesarus;
Ensi fesoit Pompiu, Tulius e Lentulus,
Caton e Scipion e le pros Masimus,

1752. Regreterēt. 1756. princeş.

Torquatus e Orente e Sextus e Gajus;
Asés en tüerent e jounes e zanus.
Le çorn fust bien Pompiu de l'estor ao desus,
Se li pecés de Rome ne l'aüst confundus
E la pesme fortune qe voust q'il fust vencus.
En autre guise Cesar ne auroit le zans tenus,
Mes fortune menoit Cesar cum suen cer drus
Ferant por la bataille il e dan Crastinus
E Antoine le pros e l'ardi Lelius
E tretoz lor amis, li grans e li menus.
Ai quant il tüerent des rois, des quens, des dus!
Iluec oncist Anthoine quatre rois mout cremus:
L'uns fu Chamilion, de Mouse le membrus,
L'autre fu roi Balam — cum çē ai menteüs —
Qe d'Indie la menor avoit tretos li frus;
Li autres dos furent nomé, selong lor us,
Tersain e Cabain — cum en escrit ai veüs —;
D'un per e d'une mer furent ambdous ensus,
Dou regne d'oriant defendoient li us
E la noire montagne avoient in reclus.
Lelius e Cesar a lor brans amolus
En tüerent bien vint sens contredit de nus.
Li autres, ses barons, ferent de tel vertus
Qe bien set cent e vint en ont mort abatus
Sens celor q'estoient primerain deceüs:
Tre por mi la bataille vont detrençant tretus,
Li rois, li senators, cum il sunt aprendus,
Und li homes Pompiu furent mout esperdus.
Iluech furent tüé les homes de grand pris: LXX
Li Mentois e Pendois, Cornelois, Torquatis.
De ceus estoient ja estrait maint rois jentis
A cil temps qe fu Rome riame — ce m'est vis —,
Und fu le dereein Tarquin au cuer ardis;
Qe dapois ne fu rois por li Roman saixis.
Cil zorn cança Brutus — selong qē ai entis —
Ses armes, sa sorveste de les fois plus de dis
E tenoit da celor qi erent Pompiu amis
E ferroit Cesaron cum morteus enemis, [21a
Qar oncir le cuidoit, qe nul nel coneïs.
Fortune ne voldroit qe Cesar fust maomis,
S'il ne fust sir de Rome e de tout le païs.

1793. iouenes, vgl. 349. 544, 2171.
1796. voast, vgl. 192. 1279. 1662. 2487. 3098.
1821. Le. **1824.** derein, vgl. 827.

E Cesar se cançoit, por estrances devis,
Por asembler a Brutus, quand il l'avoit mespris;
Mes quand li venoit pres, il sembloit tant ceitis
D'armes e de sorvestes q'il ne l'auroit oncis.
Und che per nulle guisse a lu ni auroit aitis,
Qar a les jentis homes avoit suen penser mis.
E Brutus tote foi cum hom entalentis
Aloit ferrant Cesar por membres e por vis;
Qar volunter l'auroit dou tot amenoïs.
Cil zorn oncist Brutus maint chivalers exlis
Des meilors Cesaron, qi ch'en ait plaint ou ris.
La bataille fu grande plus qe nul nen creroit, LXXI
Qe tant des mors i erent qe trové n'i seroit
Une paome de terre qe mort ni covrisoit:
Le jentils, le vilen entremeslé gisoit
E ça e la por le cans chom l'om [li] abatoit.
Mes d'oncir Cesaron Brutus mout se penoit,
E Cesar d'oncir lui, mes rien fer non pooit.
Qar por oncir Cesar fortune le sauvoit,
Mes nel devroit tüer, se Cesar non avoit
Segnorïe de Rome e de tot le destroit.
Fortune defendi ces deos e les chonroit:
Por etre sir de Rome Cesar da mort gardoit,
E por oncir Cesar Brutus vis mantenoit.
Trestuit li strances rois qe Pompiu mantenoit
Iluech furent tüé, und grand duel s'en fesoit.
Non fu mes tel bataille, e non croi qe etre doit,
Qar ceschun de lour heir dapois se complagnoit
Qe soz li emperers a servir remanoit.
Pompiu percuit tre bien qe son honor perdoit,
E voit bien qe fortune e les diex ce voloit. —
Vos devés bien savoir, së irer s'en devoit,
Und mout s'en esmaia, mes rien nen demostroit.
Esmaiés fu Pompiu — non feit a merveiler —, LXXII
Quand vit morir ses homes sens autre recobrer,
Mes il fu bien armé sor un mout grand detrer
E monté sour un tertre e prist a resgarder
E veit bien qe fortune le voloit trabucher.
Alor non fist il pas cum font maint chivaler
Qe lasent en peril li suens per soi saover,
Anz voldroit il perir por les suens defenser.
Cum tot ce qe les diex nil volisent aider, [21b
En servis de ses homes il li prist a prïer

1837. aitis. 1848. pors. 1866. Pompeiu. 1870. voleit.

E dist: »Some virtus, un don veil demander,
Qe tu por mes pecés non doies afoler
Tot le mond qe ci voi oncir e detrencer.
Ces ne sunt pas coupables de mien maovais ovrer.
Se pur me vois dou tot a cist point abaser,
Trabuce me meïsme, mes fis e ma muiler,
E non te caille plus de le mond reverser!«
E quand il oit ce dit, il prist a environer
Les ensagnes sa çent per le caple laser.
Por troi çonses se prist dou camps a desevrer:
L'une q'il ne voloit laser sa gient tüer,
Qar s'il le veïsent en l'estor perioler,
Nul ne voudroit jamès d'iluech vis repairer;
L'autre q'il ne voloit qe Cesar, suen gerer,
Le veïst en l'estor oncir ne vergogner;
L'autre fu q'a sa fame avoit promis d'aler,
Tantost cum il poroit de l'estor retorner.
Lor se parti tantost, ne voust plus demorer.
Mes Caton e Gajus remistrent ao capler,
Joste lur Scipion e Tulius le fer,
Sextus e Ciceron qi mout funt a prixer,
E maint autres Romans qi voloient motrer
Q'i ne combatoient sol por Pompiu aider,
Mes por ch'i voloient lor franchise garder:
La veïsés Caton e Gajus exprover
E li Cesariens oncir e decouper. —
Iluech tant en tüent qe çe nen sai conter. —
Qi veïst les mervoilles dou noble baçaler,
Qien diroit q'il ert daingn d'avoir Pompiu per per.
Mes tant li avoient des felons averser
Qe la franchise stuit le camps abandoner,
Ou il vousisent ou non se mistrent ao fraper.
Tuit furent desconfis ceus qe Pompiu mena. LXXIII
Cesar remist au çans qar bien le gaagna.
Une part des sconfis sor le poi s'arota,
Qe seroient scampé; mais Cesar se pensa
Qe se ceus scampasent, daomaje i en vera,
Qe la nuit poroient ferir l'ost por dela.
Lor jure a ses dies qe nul n'i remandra
Ou ha veü ces homes; autemant escria
E dist: »Ferons cestor qe çe voi por deça!
Qar la couse est çaude, ond mielz se ferira;

1884. cent. 1886. gient ạ tuer. 1893. vous.
1896. ‚a' ist spätere Correctur. 1902. ce. 1915. ses.

Quand l'om est ao desus, demorer non deit za
A tuer suen enemi, car pois peis en aura.« [22a
Celor otrïerent tot ce q'il comanda:
Sor ceos se ferirent qe Cesar li motra,
Tretuit li derompent qe gair në in scampa. —
Or dirons de Cesar cum de li mors ovra,
Pois diron[s] de Pompiu comant il esploita,
Quand ensi dou tornoi e o il ariva.
Qar por vers bien rimé le metre contera
Le voir a pont a pont, se l'outor non falla.
E se volés savoir qi cist livre rima,
Escoutés l'autre rime, qar nomé vos sera. —
Reprandre ne m'en poit nus hon — bien le conois — LXXIV
Qe de cist feit vos dïe mençogne ni bufois;
Qar selong l'ancïen auctor oïr porois.
E ce qe çe vous cont dou feit des Romanois
Nicholais le rima dou païs veronois
Por amor son seignor, de Ferare marchois;
E cil fu Nicholais, la flor des Estenois,
Corant mil e troi cent ans e qarante trois.
Und pri li giugleors qe cantent orendrois
Qe de ce ne se vantent e feront cum cortois.
Qar il dit le proverbe, cum vous oï avois:
Qi d'altrui drais se vest se desvest mante fois.
Und chascun deit vestir suen cors de ses hernois,
S'il ne vout qe les giens facent de lu gabois.
E qi le vout canter si doit doner le lois
A cil qi le rima, soit zentil ou borçois.
Qar çe ne sai nuls hom en Paris ne en Valois
Qe non die qe ces vers sont feit par buen françois,
Fors qe faus escritors ne li facent sordois.
Or lasons ces parolles e contons les henois
Qe remist en çans, quand fu feit le tornois,
Pois dirons de Pompiu, qe por li grignors bois
Il s'en aloit fuiant sor un detrer tiois
E confortant li suens cum hom de franche lois
Q'i ne fusent anchor en nul maovès esfrois. —
Or dist enci l'auctor qe quand l'estor prist fin, LXXV
Cesar remist ao cans sor suen amoravin
E voit noier en sang li mors e li sovin
Und tot est reampli le vaus e le zamin.
Lor apelle ses homes en le roman latin:
»Segnor, franch chivaler!« ce dit le palatin,

1927. Le vour, vgl. 247. 252. 2039. 2099.

»La merci deuse vous und nul non fu fraïn.
Plane victoire avons eüe en cist maitin,
Qar desconfis sunt tuit li culvers de puit lin.
Or alons a lor tendes, ne prendons plus termin [22b
E prendons le tesor e l'arçant e l'or fin
Që ont conduit ces rois dou lignaçe Chaïn!
Tot quant ch'i avoient est a notre demin.«
Adonc broche chascuns en raçes cum mastin
E passent por li cors des mors por tel traïn
Qe zaschun afoloit per o frer o cuisin
Und miesmes avoient feit le çorn disciplin.
As tendes entrerent demenant fer destin,
L'or e l'arçant prendent, n'i laisent var ni ermin,
Au tries Pompiu s'en vont de paille alexandrin,
Ne li laisent tresor ne piere ne robin,
Ans en carça ceschun palafren ou roncin;
Mes tot ce fu noiant, ch'ancor a lor demin
Quidoient rober Rome e tretot le terin,
Cum li avoit promis Cesar por lour convin.
Mais de ce falirent, qe pois por nul ençin
Non ferent de tresor nul si rice saixin
Cum i firent iluech, e tiel fu lor destin.
Iluech seisi ceschun tot le meilor merit LXXVI
Që il aüst dapois qe Pompiu fu sconfit,
Mes se Cesar i aüst doné tot in aquit,
Grecie e la Sorïe e la terre d'Egipt,
Ne li auroit mie meris de cil maovès profit
Qe ceus avoient feit per lui — cum trovons scrit —;
Qar por lui avoient a tot le mond desdit
E tretous lour parans maomis en cil abit.
E quand ourent seixi l'avoir sens contredit,
Alerent a mançier a tretot lour delit,
Après s'en veint couçer ceschuns dedans le lit
Qe fu de suen parant, qi qe l'ait in despit.
Mes faus repois avoit ceschun soz suen carpit,
Qe dormant nul n'avoit ne seçor ne respit,
Ançois li ert avis qe l'estor fust eslit
Por combatre da cef, ond ceschun ert aflit.
Ceus ne porent la nuit in nul repos dormir, LXXVII
Qar dormant cuidoient lor nemis invaïr
E [qe] la zant Pompiu li venist asailir.
Tuit se dementoient e pristrent a braïr

1873. lairent, vgl. 1975.
1993. couçere. ‚veint', etwa verschrieben statt ‚vient'?

E çetoient lour brais cum deüsent ferir.
Il sembloit qe la terre prendist soz eus gemir
E che foldres e trons li vol[s]isent oncir
E che les airs serens prendisent a scurir.
Lor parans veoient, q'avoient feit morir;
Envers lour venoient por tüer e coupir.
Mïesme Cesaron non dormoit a leixir, [23a
Ainz li estoit avis qe le Pompiu empir
E tous li senators q'il avoit feit perir
Tenisent li lor brais sor lu por grand aïr
Cum si li vousistent toz li membres tolir,
E une laide forme sembloit a lui venir,
Qe le voloit tüer, ond se prist spöentir.
E quand il s'esveilla, le çorn prist a esclarir.
Mantinant se leva, mes bien vos pois je dir
Qe por rien ch'ait veü d'iluech ne voust partir
Tant qẽ il ot mançé a tretot suen pleisir.
Ja non avoit tendror ne pieté ni sospir
De reveoir li tas des mors au camps jaisir;
Qar ancor li avoit — se ze non doi mentir —
Si fort contre suen cor cum le deusent onir;
Me s'il fust de bonté, il feroit sevelir
Li mors qi gisoient, mes nel voust consentir,
Ançois fist comander a cescun, bon e pir,
Se nuls nuls sevelist, q'il le feroit langir,
Ch'en despit li avoit plus qe non sai çeïr.
En despit avoit Cesar e contre cuer ausi LXXVIII
Ses nemis ch'erent mors e versés ao lari
Com il avoit primer, quand comença l'estri,
Und q'il ne ve[u]st sofrir qe nul fust seveli.
Li estrançes d'Afriche orent ja plus merci
Des Romeins qe n'oit Cesar — selong qẽ ai oï —;
Qar a cil point mïesme ch'Anibal li venqui,
Si ferent enterrer tot la çant qe i peri.
Mes ce ne fist Cesar, ne ne le consenti,
Q'ancor tenoit ceschun por mortieus enemi.
Mes enci dist Lucan qe le voir ne taisi
Qe aomein le comun sepolcre ne i toli,
Cẽ est le ciel desour qe jamès ne faili
Q'il ne covrist ceschun pois qeo mond fu basti.
D'iluech se stuit partir Cesar ao cors ardi
Por la fetor des mors qe lẽ air corumpi.

2018. ne se vous partir, vgl. Anm. zu 1893.
2025. vous, vgl. Anm. zu 1893.

Sa zans roba le camps, pois furent departi.
Lions e ors e lous istrent dou bois foili
E d'autres desertines ou i furent nori
Pour l'oudor des charognes ond fu le camps garni.
Li avoutours, les aigles furent tous acoili
Sor ceus qe gisoient e furent reampli,
As fils en porterent a tretot lour deli;
Les pieces laisoient, selong qe li pleisi,
Por li aubres ramus, qe nul ne lour nuisi;
Mainte foiz portoient ces osiaus enrabi [23b
Les pieces de le zarn — selong qe je vous di —
Desor l'ost Cesaron — se l'auctor ne menti;
E quand estoient bien dou porter aleni,
I lasoient ceïr le past ch'orent saisi
E sanglentoient lour e lour heomes bruni.
Mes tant nen portoient q'ao champs fust menuï.
Neis porent tant porter [ne] betes nẽ osiaus LXXIX
Q'il semblast q'il en fust nus hosté hors dou vaus,
Tant qe soleil e pluvie li desfist por engaus
Seulment por poriture, non por autre signaus.
Après remist le camps tant pesme e tant mortaus
De maodites sementes qe nus home carnaus
Ne i voloit converser, tant par fust desloiaus,
Ne nef ne li rivoit por mer ne por canaus;
Qar cil temps avoient un usaçẽ entr'aus
Qe la o moroit la zant en li grand batistaus
Nul ne li conversoit ne n'i prendoit hostiaus. —
E por ce dit Lucan qe li diex comunaus
Ahetoient mout Tesaille, qand en un seul jornaus
Li leisa devenir un tant crueus asaus;
Qar ne i avoit tant terre com l'en treïst un paus
Ou ne fust home mort, chivaler o bidaus;
Und pois de mout grand temps — nel tenés pas a gaus. —
Por la grand mortité ne li fu jeu ne baus. —
Hor dirons de Pompiu, le prince naturaus,
Qi veit por la foreste, armé sor suen civaus,
Confortant ses amis a loi d'ome loiaus
Qe por ce ne deusent prendre [nus] fous consiaus. —
E tant oit esploité, ains q'il perdist solaus,
Q'il a veü Larice e le metre toraus.
Tant civauce Pompiu por bois e pour gaudine LXXX
Q'il a veü Larice e la grand tor maobrine.
Lor s'en vient a la porte, dens entre sens termine.

2060 qeo.

Ce fu la prime terre — cum l'auctor nos latine —
Ou ariva Pompiu dapois la discipline.
Li borçois mout l'ament, ond zaschun li encline.
Mes quand i l'ont veū venir a tel traîne,
A si petite giant, ceschun bien en devine
Qe Cesaron l'avoit sconfit celle matine.
Tor lui plurent tretuit por la crüel destine
Q'estoit le zorn corüe sor la giant palatine;
Mes por ce ne motrent nē orgueil nē aîne,
Ançois se souzmetent tretous en sa seisine
Cum s'il aüst vencu tot la giant cesarine.
Pour ce dit le proverbe qe de dir voir ne fine [24a
Q'au besoingn se conuit l'ami e sa convine
E por ce q'il a buen li port amisté fine
Q'il vaut un buen ami plus qe tot Salomine.
Cestor furent amis e de loiaus doctrine
Ao besoingn ver Pompiu e s'amisté vesine,
Qe ja ne li fu home, ne viele ne mescline,
Qe ne s'alast a metre dou tot en sa demine,
E distrent: »Çentil sir! ne fer çouse fraîne!
Qar tu ais renomee sor tot la giant terrine
E semprē ais servi a ceschun sans volpine.
Prend tot notre tesor qe vaut plus qe mesine
E asemble tes homes, ne vient autre mecine!
Motre qe ta zant n'est de segnor orfanine!
Ancor porais de Cesar fer cruēl desertine
E de ses sedutors qe vivent de rapine.«
Après ceste paroule li repondi Pompiu: LXXXI
»Segnor de ce qe dites de buen cuer vous merciu.
Porqoi ve volés metre por moi en cist periu?
Se Cesar le seüst, il veroit en cist leu
Si vous metroit por moi en duel e en exiu.
Oblïés li vencus, qe çe vous en consiu,
E tenés vous a ceus që ont vencu le giu,
Qar fortune li ame; de ce bien vous afiu.
Fous est qi ver fortune veut prandre nul estriu,
Qar encontre sa force ne vaut armes un fiu.«
Lour encline tretuit e dist: »Estés a diu!
Qe ne veul qe por moi Cesar mal vous conviu.«
Atant se part le prince, coroçous e pensiu,
Tot droit ver Metelaine se mist delez un riu.
Li borçois de Lariçe font per lui duel e criu

2093. avoït. 2108. ,terrine' mit der ein r bedeutenden Abkürzung über dem ersten e.

E maudïent fortune ch'a mis a tiel coriu
La franchise de Rome e le noble bailiu;
Qar jamès tel daumaje ne fu ne tel desriu.
Ne fu dedans Lariçe ne cortois ne vilan LXXXII
Qe nen plurast Pompiu cum suen cuisin german.
Dou remanir proient le senator roman,
Mes cil ne veust remandre iluech por auchun san,
Ançois s'en departi, plain d'iror e d'aan,
E trapassa Thesaille, cil maleoit terran,
E lẽ estans Hercules de le temps ancian.
Ja ne tenoit çamin le noble chevetan,
Mes por un grand boscaçe ch'estoit des aubres plan
Il dr[i]coit tote foi son detrer aleman,
Sempre ver Metelaine il tenoit droit le fran.
Tutor aloit broçant, mes nen montoit un pan, [24b
Qar suen cival avoit sofert si grand achan
Q'il ne pooit aler plus q'ao pais por cil plan.
Se nul vent se levoit, levant ne tramontan,
Qe ferist en li aubres de pres ne de lontan,
Il cuidoit q'il fust Cesar ch'ancor li fust proçan.
Qar il pensoit trou bien si disoit por certan,
Se Cesar l'ataignist, q'il moroit de sa man.
E s'il encontroit nul, borçois ni chastelan,
Il tornoit d'autre part por le grand bois autan,
Qẽ il ne voloit mïe qe nus home mondan
Le poüst coneoir ne savoir suen afan;
Qar honté se tenoit — ce nous conte Lucan —
De l'estor q'il avoit perdu celle deman,
E por ce se gardoit da ceschun cors human.
Seignour! En tiel mainere pormi le bois foilu LXXXIII
Aloit Pompiu tornant suen buen detrer crenu
Mes forvoier n'i vaust qe il ne fust porceü
Da mant qi venoient por le zamin batu.
Ceus qi le conuirent furent mout experdu:
A poine cuidoient q'il fust en camps vencu.
Grand onte ot Pompiu, quand nul home nascu
Le pooit coneoir remembrant ce q'il fu.
Volonter aleroit q'il ne fust coneü
Com un chivaler pobre por le païs autru,
Mes tant se forvoia pormi le bois ramu
Qe tretous l'ont perdus, li grand e li menu,
Und qe pres lui n'estoit ne joune ne zanu.
Des grand honours se membre qẽ il avoit eü

2142. drceit.

De le roi Mitridate qe tant par fu cremu,
Des pirates ausi ou mout fu combatu,
E ancor de Secille q'est païs esleü,
E des autres païs q'il avoit souzmetu.
»Ei dies!« dit le baron, »cum cermant m'a vendu
Fortune tot l'onor ou longtemps m'a tenu!
Tretot le mond avoie ancui soz ma vertu,
Or në ai un scüer qi me port mien escu.
Nul ne devroit amer honor ne grand treü,
S'il n'est cert de morir, qand l'onor a perdu.«
Cum ces paroules est hors dou boscaçe ensu
E sor rive dou mer est a cil pont venu.
La descendoit un flum — cum çë ai entandu —
Qe dou sang de Tesaille ert vermoil devenu.
Ech vous sor la marine arive le baron, LXXXIV
Ou descendoit un flum corant de grand randon,
Q'ancor ert tot vermoil — selong qe nos lison — [25a
De le sang de Tesaille, ond i avoit a fuison.
De ce fu mout le prince en duel e en fricon.
Lor garde sor la rive entor e environ
E perchuit une nef de petite façon
La qiel menoit un home solet sans compeignon.
Lor broce celle part le bon detrer frixon:
Le chival ne se muit por ferir d'esperon.
Adonc dexend le prince por desor le sablon
E laise le cival souz un aubre reon.
Pois s'en veit a la nef erant plus qe geldon
E est entré dedans sens fer autre sermon.
Quand cellu de la nef conuit le zampion,
Mantinant le reçuit, ni i fu contredison.
»Ei diex!« ce dit Lucan, »merveiler se doit l'on
Quand cil ch'ert ancor sir dou rice mer perfon
E dou port de Secille, d'Afriche e de Nebron
E de li port de Libie e ancor des Sclavon
Und il p[o]oit avoir plus nef d'ome dou mon
E or si se metoit en si petit dormon
Qe cil qi le menoit n'avoit se peor non,
Qar a paser un flum seroit en suspicion.
Quand voit Pompiu q'il est dedens la mer autaine, LXXXV
Il apelle celui qe le vasieus amaine
E dit q'il le condüe tot droit a Metelaine,
E cellui l'otroia sens parolle vilaine:
En celle part se drece e dao port se lontaine.
Mout regrete Pompiu la franchise romaine
Ch'estoit le jorn souzmise por la Cesariaine,

Mes d'aler a sa fame ja point ne se refraine,
Por ce q'au departir l'avoit feite certaine
Q'ao fin de la bataille la zouse primeraine
Q'il aleroit veoir seroit Corneliaine.
E celle l'atendoit, de grand dotance plaine,
Qar de cuer plus l'amoit qe nulle rien mundaine.
Tot le zorn ert pensive e la soir pres la çaine
Entroit en lit la dame, de biauté zastelaine:
Sour sa sponde gisoit, non bien cum buene vaine,
L'autre part a Pompiu laisoit entiere e saine
Cuidant li etre pres cum ja li fu prozaine.
Ceschune nuit dormoit en dolor e en paine:
Sovant zetoit suen brais la belle plus d'aiguaine
Por acoler Pompiu, le noble cevetaine,
Mes quand ne le trovoit, tote devenoit vaine.
Le çorn aloit seoir sour la roçe anciaine
E regardant por mer zaschun jor de semaine
Se nef venist ou fust creature humaine [25b
Qe li portast novelles de cil qe pas ne aaine.
Ec vous venir la nef qe suen sir li remaine!
Ao port est arivee, cil saili sor l'araine;
Quand la dame le voit, si dexand sor la plaine.
Ao port souz Metelaine — si cum dit la scriture — LXXXVI
Ensi Pompiu de nef o la fiere figure.
Quand sa fame le voit venir sens creature
Qe li feïst compagne fors le stormant qe plure
E avoit enpoudree e tainte l'armeüre,
Lour conuit bien q'il est mis a desconfiture
E che fortune s'est feite ver lui trou dure.
Lour brixe ses ceveus e tot sa vesteüre:
Sa face enpaloïst e suen cler vis se scure,
Enver terre se pasme la noble enzendreüre. —
Non croi qe Dejenire fust en greignor torture,
Qand hoï la novelle qe seul por sa faiture
Estoit tüé suen sir, la persone seüre,
Cum fu Cornelian por la mesaventure
Q'ert encontree Pompiu enver la giant tanfure. —
Les pulcelles la dame, ond i avoit sens mesure,
Plurent e regretent selong la lor nature
E laideçent fortune le quiel amor nen dure
Quand exauce le tort e base la droiture.
Pompiu drice sa fame cum cil qe mout en cure,
Entre ses brais la straint regretant sa venture
Quand si tost estoit mis ao bais de tant aoture.

Regretant sa mexance e sa fort destinee LXXXVII
Tenoit Pompiu sa fame stroitement enbracee,
Qe de color estoit tote descoloree.
Lor la prist conforter diant: »Dame proisee!
Si aute rien com vous e de tiel renomee
Por un cous de fortüne nen doit estre esmaee.
Ne vous vient da mari në ancor da lignee
A etre si perdüe por une seul colee
Qe fortune vous ait a cestu pont donee.
Or est venu tel termne, tel pont [e] tiel jornee
Qe sor tretous les dames qe sunt de mere nee
Poés avoir honor e etre plus loee.
Ze vous sent mout buen gre si vous ai mout amee
De l'amor qe m'avés motré cum cere lee
Tant cum zë ai eü honor e grand posnee:
Qar ne m'avés gerpi por chaut ne por gelee.
Mais hor qe sui honi e vencu en meslee
E q'il ne m'est remis creature nomee
Se me motrés amor sans maovase pensee
Tiel cum vous aves feit en ma grand renomee, [26a
Vos en devés bien etre dobletant mercïee,
E tiel lous gaagnerés e tiele resonee
Qe mais ne vous mora tant qeo mond ait duree.
Or sués toute soule — ne soiés esgaree! —
Cellu q'est remis seul de tant rice masnee
De rois, de dux, de princes, non pais de giant soudee
Që avoie a guier avant l'aube levee.«
Ancor li dist Pompiu: »Çe vous pri por amour LXXXVIII
Qe vous por ma mescançe ne soiés en error,
Qar vous estes estraite dou lignaçe greignor
Qe jamès fust a Rome, e non pas dou menor,
Cë est des Cornelois qe sor tuit ont valor,
Si fu vetre mari un des princes meilor
Qe fust trovés a Rome — ce savons nos de vor —;
E cil fu Marcus Crassus, le noble condutor;
Cellu avant de moi fu vetre buen seignor;
Und q'il vous est remés tant buens amis ancor
Qe bien pués avoir grand bien e grand honor,
Se por moi ne laisés. Or verai je des hor
Se vetre cuer a esté enver moi boiseor,
Se vos m'avés amé de buen cuer sans folor.
Ce devoiés vous fer — neo tenés a iror! —
Q'il est rainable zonse — ce savent li pluxor —
Qe l'avoir e l'auteçe soient frer e seror
E l'un honor cum l'autre e non le desenor.

Mes se lẽ aut gerpit suen ais e suen seçor
Por le pobre servir, cẽ est d'amor la flor.
Qe daomaçe avés-vos eü en cist estor
Qe vous motrés des hor tel plaint e tel dolor?
Fame ne doit plorer ne motrer nul langor
De tant qe suen mari est vis por nul tenor,
Mes pois quand il est mort, la doit motrer suen plor.
Il ne part qe per moi soiés en tiel freor,
Mes seulmant por l'avoir q[ẽ] ai perdu cist jor,
Und qe ce ne resemble amor ne grand douzor.«
Ne fist gregnor proiere la dame de Cartaze LXXXIX
Por retenir cellu par cui fist le folaçe
Cum fist Pompiu le prince por metre buen coraçe
A sa fame le zorn q'il la voit en tiel raçe.
E quand celle revint, si dit en suen lengaçe:
»Aï, zetive moi, pis qe bete saovaçe!
Qe de dous mes maris ch'erent de tiel paraçe
Nen ai eü gair joie longemant per aaçe,
Qar seul por mes pecé sont livrés a hontaçe:
Le un fu Marchus Crassus, le cortois e le saçe, [26b
Qe fu tué das Turs contre le droit usaçe,
E l'autrẽ est Pompiu qi tant oit vasalaze
Qe semprẽ oit victoire por plans e por boscaze
E fu beneüros en ceschun fer viaze.
Or est por moi sconfit, ond est mout grand outraçe,
Quand seul par mien pecé est mis a tiel pasaze.
Sẽ il devoit morir ceschun mien guionaze,
Parqoi ne pris-je donqes Cesar en mariaçe
A ce q'il fust tué cum ceus de suen lignaze?
Qar pois seroit en pais le mond e le bernaçe.
Bien doi etre dolente qand seul por ma imaçe
Tant rois, tant dux, tant princes ont eré por folaze,
Qar t[r]etous sunt tué, ond est trou grand daomaze.«
»Tout le mond«, dit la dame, »est seul por moi maomis: XC
E rois, e dux, e princes, senators e marchis.
Ai Pompiu, le mien sir, çentis hom pöestis,
Qe seroiés bien daingn d'avoir trou greignor pris
De muiler qe ne sui! Und ze quïer un servis:
Qe me facés trencer li membres e le vis
E çeter en la mer sens nul autre respis.
Qar tous li alimens e fortune neïs
E tous li diex desor vos seront buens amis.

2307. gerpis.

Qar bien morir voudroie — de ce soiés vos fis —
E vous austes honor desor vous enemis.
Julïe! je te pri, en qiel part qe tu is,
Qe me viegnes tüer d'un dard d'acer pontis,
Qar mout li ais raixon, qe fortmant te mesfis
Quand en cil lit entrai ou tu avant zeisis
E avec tuen ami fis ce qe tu feïs.
Pois laixeras Pompiu avoir aucun delis,
Qar tous maus porcazés seul par mien cors zeitis.«
Ensi de dementoit la belle au cors zauli XCI
E laideçoit fortune q'a suen sir ot failli,
Pois repasme da cef en li brais suen ami.
Qand Pompiu la gardoit, tot le cuer entendri
Si qe des oil dou cef mant lermes enceï.
Ce fu mout grand mervoille — selong q'avons oï —
Qar Lucan nous [re]conte, qe de ce ne menti,
Qe jamès por bataille ne por estor ausi
Ne por cil de Tesaille ne plura ne gemi. —
Ne li fu hom ni fame qe ne plurast por li:
Le pople metelein de la cité ensi,
Entor Pompiu s'en vint demenant duel e cri;
Après verent a lui li ancïens flori
E distrent: »Zentis sir! Nous te rendons merci [27a
De l'amor qe tu n'ais motré de cuer forni,
Qar la rien qe plus ames — cum nos savons de fi —
Nous envoias en garde, ond en eis si graï
Q'en tot ta vie serais de la ville bailli.
Ne garderons qe Cesar soit notrë enemi.
Bien savons q'il nos porte grand iror e enui
Seulemant por ta fame q'avons servïe ci.
Or te volons proier, frans prince segnori,
Qe tu un don nos faces — si'n aurais plus servi —
Që une nuit demores en tuen hosteus anti:
Cë est ceste cité de qoi t'avons seisi.
Së une nuit demores, tu nos meriras si
Qe lous e pris aurons plus qe nul reingn basti
Qand en ta adversité t'auromes recoili
Si bien cum se tu fustes de l'estor departi
Cum honor, cum vitoire, e Cesar fust honi;
E ne sera Romein, ne rice ne mendi
Qe trapas por cist leu ne por cist bois foili,
Da cui nos ne siomes trestuit quant beneï.
Se ci veus remanoir, mais ne t'aurons gerpi,

2364. nous conte, vgl. 692 u. 1049.

Envoieras por ceus q'anc ne t'ont relinqui.
Avant qe Cesar ait navire reampli
Por venir enver toi, tu pois etre garni.
Le pople de la ville qe fiermant est ardi
Sera en tuen esforz armés a fer vesti
E tot l'avoir ch[ē] est en la cité stabli
Te sera delivré. Donc ni estre afebli!
Nos te volons proier cum dame suen mari
Qe tu en nos te fīes de buen cuer esjoï,
Cum tu feïs devant, quand tu eres esli
A prince sor li autres e da tous obeï.«
Tant ne saurent proier ne fer belle semblance XCII
Qe ja Pompiu vousist fer iluech demorance,
Mes de la lor bonté li prend grand pïetance:
»Seignor barons!« feit-il, »ce sacés por certance
Që en vos ai eü plus amor e fiance
Që en tot l'autre giant si'n ai fet demostrance:
Qar a cil point q'estoie en plus aute sperance
La rien qe plus amoie mis en vetre pusance,
Cë est ma cere fame ch'anc ne fist sorcuidance;
E or en ma besogne e en ma destorbance
Sui primer retorné a la vestre sustance.
Bien sai qe Cesaron vos porte malvoilance
Por l'onor q'avés feit a ma loiaus amance.
Se demorase ci, zē ai bien consiance
Qe Cesar ci veroit sens autre desfiance [27b
E por moi destruroit la giant e l'abitance.
Voir qe bien vos poristes garir de tel mescanze,
Se vos me detrençastes le cef en sa presançe
Bien sai qe nel feristes por mort ne por pexanze.
Adonc seristes tuit por moi en grand sentançe,
E por ce ne veul fer plus ou vos demorançe.
Cercher veul pui e plan e mer en comunanze,
Qel part voudra fortune, o soit sen o enfanze.
Tote foi me sera cist leu en remembrançe
Por qe tant m'a motré amor e amistance.
Aï isle fidelle, tu dones conoscanze
As rois, as dux, as princes e a lor continance
De recobrer moi si cum veraie creance
Com tu as orendroit sens nulle dubitance!
E se ce ne feront, tu auras honorance
Sor tous les autres terres e gregnor renomance,
Qar tu seule aurais motré plus acontance
E plus loiaus amor qeo remanant qavance.
E or pleïst as diex qe tiele costumance

Me tenisent les autres ou ferai desendance
E portassent a Cesar si grand enemistance
Cum tu as feit e fais, isle de grand sciance!
Qar pois poroie bien cercher ceschune stance
E confondre celu qe le droit dexavance.«

Remanir stuet li plait dou pople qe prioit XCIII
Qe Pompiu remanist, mes il fer nel voloit.
Adonc ferent eslir la meillor nef q'estoit
A le port Metelaine e cheo mer mains dotoit.
De toutes celles couses qe mester li avoit
La ferent bien fornir cum a lor seignor droit.
Dedans entra Corneile e celles qe li ploit,
Après i entra le prince e conzé demandoit
As borzois de la ville e mout li mercioit
Dou bien qe ceus i ont feit, ond ceschun larmoioit
E laideçent fortune qe le droit sozmetoit
Por esaucer le tort qe le mond exiloit.
Atant s'en veit la nef e dao port se lonçoit;
Les voiles feit dricer cil qe la governoit.
Ja estoit le soleus couzé e nuit venoit
E le prince Pompiu duremant trapensoit
A qiel prince de terre primer aler poroit,
Qe la cité de Rome amast e qi l'amoit.
Pois apelle le metre de la nef e disoit:
»Sire! Chiele est la stoille plus certeine qe soit
Por erer por la mer en qiel part l'en voudroit?«
E cellui repondi selong qẽ il savoit [28a
E dit qe mainte stoilles en la nuit aparuit
Por qoi li mariners mainte fois forvoioit.
»Mais ze me taingn a une qe mais ne mentiroit
Che l'en clame la cair, e celle ne faudroit,
Qar s'il n'est trou oscur ceschun trou bien la voit.
Por celle sai je bien aler chel part me ploit.
Qiel part volés aler? Ou est vetre convoit?
Je vous amenrai bien ou voudrés, sens resploit.«
E Pompiu repondi cum hom qe dubitoit:
»De Tesaille te garde e dou romain destroit!
En ceschune autre part maine moi a esploit!
Cum plus lontein me maines, greignor joie me croit,
Ou Egipt ou Afriche ou Turchie me pleiroit.«
Donc seit bien le stormant qiel part aler devoit.

Or voit bien le stormant qe Pompiu veut ploier XCIV
Vers les pars d'oriánt e ocidant leixer.
Lor començа ses voilles encontreo vent dreicer,
Le governaus ausi celle part governer.

Sor le bort de la nef prist Pompiu a monter,
Vers la part de Tesaille il prist a regarder
E perçuit dos dormons venir pormi la mer:
Sextus, suen anznés filz, estoit en le primer,
Lentulus, Scipion erent en cil darer,
Gelius e Metellus, cil qe voust defenser
Le tresor des Romeņs vers Cesaron le fer,
E rois e dux e cuens i estoient e princer
E maint autres prodomes qe çe nen sai nomer
Qe se penoient tuit de Pompiu retrover,
C'ancor se cuidoient por lui tous recobrer.
E quand Pompiu li voit, sa nef feit arester
E reçuit tous cellor con un visaçe cler,
E mantinant li feit dedans sa nef entrer,
Si li conforte tous, qar mout li avoit cer;
De la perde ch'oit fete nen veut ren demotrer.
Iluec avoit un roi ch'estoit gientis e ber,
Une part d'oriant avoit a justixier
Si se fesoit da tous Dirotalius clamer.
Pompiu le coneoit loiaus e droiturer;
Por ce se pensa il de cestu envoier
En les pais d'oriant por secors demander.
Il avoit bien Pompiu prové cist Dirotal XCV
A prous e a loiaus e roi mout droitural
E por ce le veut il envoier sens estal
En les pars d'oriant cum suen ami loial.
»Dirotaile«, feit il, »çentis roi principal, [28b
Pois që avons perdu d'occidant le regnal
Por lë orgoil Cesar dedans l'estor mortal,
Ze vous pri qe sofrés por moi tant de traval
Qe droit vers oriant vous v'en alés sens fal,
Environ Eufrates e Tigris autretal
Ou Cesar n'est ancor esté ne suen vazal
Por secòrs demander vers le faus desloial.
Pois alerés as Turs ou tous sunt por engal
E dirés a Masars që est lor amiral
Q'il li doie membrer cum a frans roi real
De la foi qe jurames ambdui en comunal
Sor toz l'amors q'avons as diex celestial;
Après dirés as Turs qe por estor campal
Ze conquis ceus d'Alarmes da pié e da cival.
As Persans, as Hermins je fis autretel bal
E onqes sor li Turs ne fis aucun asal;

2483. le part. 2514. sazal.

Qe conquir le pooie sens trou long batistal;
Si fis ceschun de lor mien ami general.
Mien compeignon fis cil qi seroit mien vasal,
E pois quand orent mort Crassus le mereçal
Jë atemprai l'iror des Romeins e le mal
Und ch'i ne envoierent sor eus home zarnal.
Or me viegnent aider e por mont e por val,
Qar l'amor des Romeins auront ceschun jornal.«
»Sire!« dit Dirotaile, »tot ce sera bien feit XCVI
A tote ma pusance, pois qe voi q'il vos pleit.«
Lor s'apreste d'aler plus celeement q'il seit,
Tout ce q'il soit aut roi e de aut lignace streit:
La robe suen valet se vest, la sue li leit
Por ni etre sorpris en nul strançe destreit.
Qar le proverbe dit — le chiel parler est dreit —
Qeo pobre pelerin çante seür e breit
Por devant le lairon, qe nul ne li mesfeit,
Qar cil qe riens ne porte, onqes rien ne li ceit.
Pompiu le met ao port solet lez un gareit,
A diex le recomande, e cil adonc s'en veit.
Le prince feit partir sa nef sens plus long pleit,
Ou voit la greignor mer en celle part se treit.
Or s'en veit Dirotaille herant a grand traïn, XCVII
E Pompiu por la mer a drecé suen cemin:
De Teolofe e d'Efese trapasse le marin.
Saint Johans evangliste qe fu de Deu cuisin
Fu pois vesqe d'Efese — si cum dit le Latin —.
De Colofe trepase, de Colose outerin.
La envoia dapois saint Poul qe fu païn [29a
Une de ses epistres servant ao roi devin.
Après costoie Sames ou pois ot disciplin
Saint Cristofe le pros qe tant fu de grand brin.
Rodes e Tenedes costoie sans termin
E maint isles de mer e mant castieus maobrin.
A un port de Surïe ariva un matin
Ou est une cité qe por ancestre lin
Fu nomee Panfilïe voiremant sens engin,
Or l'apellent Chaiffa François e Angevin.
La fist charçer sa nef de pein, de zarn, de vin,
Mais dedans ni ousa entrer por nul convin,
Qar plus i estoient homes q'il n'avoit en seisin
Und qe mout se dotoit d'avoir pejor destin.

2549 u. 2551. de Fese.

Adonc s'en departi, dolant, plein de venin
E se laise mener fortune a suen demin.
Pompiu laise Panfilie qē or a nom Chaiffas XCVIII
E s'en veit por la mer passant mant strançes pas
Tant q'il vient a Fasele le jor ao vespre bas.
Iluech desis Pompiu o sa giant a un fas.
Ce fu la prime terre — neo mescreés vos pas! —
Ou il entra primer puis q'il leisa le bras
Dou port de Metelaine qe tant trova veras,
Qar il avoit plus zant — neo tenés pas a gas! —
Qe la vile n'avoit, ond ne dotoit ses las.
Por cē entra seür la dens, me mout fu las
Remembrant des honors, des jeus e des solas
Qē il avoit eūs sor buens e sor maovas.
Or se stuit aconter as estrançes bidas
Cum s'il fust merceant e vendeor de dras.
Cil çorn e celle nuit fu dedans a Fasele IC
Pompiu e ses amis e Cornelie la bele.
Lendemain por matin, sens plus lonçe qerele
Entra en nef Pompiu e tous ceus q'il cadelle
E s'en veit vers Celice, plus isneus qe rondelle,
Une contree mout rice e de buene sentelle.
Ceste terre ne doit etre ver Pompiu felle,
Qe il l'avoit ja garïe au trencer de lamelle
Da li lairons de mer, qe ne fu zouse isnelle;
Qar ceus la soloient tenir sempre miselle.
Qand oncist ces lairons, por aucune novelle
Ne cuidoit mais torner pormi celle praelle.
Or li fu profitable qe mascle ne femelle
Ne li contradit rien de quant q'il li apelle.
Tant esploita Pompiu costoiant cil rivaze C
Ch'en Selines riva sens nul autre daomaçe. [29b
Une cité petite est e de bais lignaçe
E est port de Celice de suen droit heritaçe.
Iluec trova Pompiu mant barons de paraçe:
Senators, dux e princes e giant de maint lengaçe
Che estoient escampé — neo tenés a folaze! —
De l'estor de Tesaille por ne avoir plus outraçe
E alerent querant Pompiu lor guionaçe.
Or le troverent la a mout noble bernaçe;
Mout en ferent grand joie sens nul maovès coraçe,
Qe plus lē amoient qe frer ne qe soraçe;
E quand Pompiu les voit, si sclarist suen coraçe:
A grand honour reçuit ceschun cum home saçe.

Pois apelle tretous en cil mïesme estaze,
Qar consiller se veut, ou seit sens ou folaze.
Pres le port Selines, lez un zardin flouri CI
Treit Pompiu a consil sa giant e dit ensi:
»Segnor baron qi estes ensamble moi ici,
Zë ai provê zeschun de vos por mien ami
En l'estor de Tesaille e en ma fue ausi,
Në anch por nul afan vous ne m'avés fali.
Qand çe vous voi o moi — por verté le vos di —
Il m'est avis qe voie mien païs plus anti.
Ze ne sui mie si aut, si rice, si garni
Cum ze fui en Tesaile, në anc ne sui parti
Si pobre de l'estor, si ceitis, si mendi
Che recobrer ne poisse l'onor qe je perdi.
Marïus fu zadis plus ataint, plus honi
Qe çe ne sui esté e ancor plus laidi,
Ch'il fu en prison de Silla e anpois s'en fuï
E s'en alla en Libie — com vos avés hoï —;
Pois ne demora gaire q'a Rome reverti
E oncist un e autre, selong qe li pleisi.
Alor tot le comun de Rome lë esli
Por consoil e por sir e sor tous signori.
E porqoi ne me doi recobrer si cum li?
Chë ai ancor soz moi mil dux, ceschun garni
De fer quant qe dirai cum ceschun m'a plevi;
E si sui de mil nes en la mer bien forni,
Ch'a moi servir venrent, se li mand mien escri.
La meslee de Tesaille n'a pas anoienti
Dou tot mien grand esfors ne mien cors trou smari
E se rien ni eüsse de quant vous ai çeï
Fors seul ma renomance e mien lous e mien cri
Des grans feit që ai feit e de ce ch'ai stabli,
Restorer me devroie maogré mien enemi. [30a
Or devisons ensamble — por amor vos en pri —
Des terres qe zë ai, und ancor sui bailli:
De Libie, de Curaine, d'Egipt e de [Turqui],
En quiel de ceste aurons nous zamin acoili,
Qe mieus nous poise fer e secors e aï.
Mien penser vous dirai, qe mais nel vous scondi:
En le roi Tolomeu ch'est d'Egipte saisi
Ne m'en fi mïe bien, q'il est fous e ardi,
Ne mais de suen aaçe plus faus home nen vi,

2650. Egipt.

Ne bien ne loiauté de lui mais n'entendi;
Nẽ anc a cil de Libie nen veul crïer merci,
Q'il fu niés Anibal qe jamès ne servi
A le comun de Rome ne iamais ne li obeï,
E est or un poi fer e un poi orgoili
Por Curius q'il oncist, quand en camps le venqui;
Und qe por nulle rien en ces dous ne me fi.«
»Segnor!« ce dit Pompiu, »Tolomeu est moult faus, CII
Nẽ anc le roi de Libie ne croi je trou loiaus,
Und ch'en lor ne m'en fi; mais [ia] le mien consiaus
Seroit d'aler as Turs qe mout sunt buens vasaus
E sunt pros e ardis a pié e a civaus
E sont bien entreduit de dars e de quariaus.
Ze me pois bien fïer en lour tous por engaus
Qe mais ne me servi ne prince ne amiraus
En terre ou çe fuse ne prendissẽ estaus
Mieus cum ferent li Turs e ceus de lor hostiaus.
Grand honor sera a Rome se suens nemis mortiaus
Se combatront por elle e doneront asaus,
Qi sont esté rebeus pois le primer zornaus,
Qe Crassus oncistrent, le prince naturaus.
Se ne nous vousisent defandre en lor regnaus
Ni i est fors qe d'aler outre as mons d'oriaus
Ou çe sui coneüs, veilard e jovençaus,
E morir tous iluech ensamble comunaus
Hors de la segnorie Cesar, le desloiaus.
Qar a ma vie tenroie tant hontẽ e tant maus,
Se çe l'ause em perdon da Cesar le cruaus
Cum s'il m'aüst porpris e mis en un toraus
E nüer me poüst a loi d'un vil bidaus.«
Quand oit en tiel mainere Pompiu suen dit finé, CIII
Il se perchuit tre bien q'il ne venoit a gré
Suen consil a celor q'il avoit asemblé,
Qar ceschun murmuroit e resembloit iré.
Cil a cui plus poisa e plus fu corocé
Fu Lentulus le pros e bien l'ot demotré [30b
As paroles q'il dist oiant tot le barné.
Il comença primer a dir sa volunté
E por si feite gise oit Pompiu derasné
Qe bien sembloit a home de grand auctorité:
»O tu Pompiu!« feit il, »cum a si avilé
Le mescief de Tesaille tuen pris e ta bonté!
Cum est ensi en un jorn tot le mond abasé

2681. mauist.

Q'il ne li est remis home de mere né
Qe te poisë aider fors li Turs qe ais nomé.
Adonc ne t'a fortune aocun secors laixé
Se non ceus qe fuant cuident vaincre lor plé?
Ne cuides-tu trover secors ne verité
Se tu ne vais as Turs a querir pïeté?
Ja ne vais tu fuant de conté en conté
Ne ja ne portes armes por autre dignité
Se non por ta franchise defandre en tuen haé.
Or te veus-tu souzmetre as Turs maleüré
Që orent ja pëor de ta grand pöesté!
Se [tu] te vais a metre en lor prixon seré,
Li princes d'oriant qe jadis ais maté,
D'Ethïopë e d'Indie e des strançes regné
Ne te priseront gaire, ainz seront reforzé
E porprendront orgoil ver toi e grand ferté
Quand iluech te veront las e desconsillé,
E voudront envaïr Rome de ceschun lé
E esprover sa force as brand d'acier letré.
Donc ferais tu a Rome plus mal qe bien asé,
Qar tu descovriras notre grand poverté
A ceus q'ancor n'en ont un seul mot escouté.
Ne crois-tu qe li Turs qe tu as tant prisé
Vençeront avant eus qe nostre adversité?
Il semble qe tu voiles le preu de ceus maofé,
Non pas le preu de Rome ne de sa amisté.
Rome ne t'a esleu prince ne duc levé
Por servir as estrançes fors por sa utilité.
Tu ne dis nulle rien, së ai bien escouté,
Qe soit point convenable a ta grand franchité
Quand tu nous veus mener a ceus outrecuidé
Qe në entendront mot qe per nous seit conté,
Stu nel dis em plurant. Donc serons vergogné
Plus qe mais fussent homes e plus deshonoré
Quand tu devant as Turs aurais lermes gité.
Donc seroit mieus a Rome e mains cetivité .
Q'elle querist perdon a Cesar l'ensené
Që est suen citeïn, il e suen parenté, [31a
Që a nul prince estrançe ne roi në amiré.«
»Pompiu!« dit Lentulus, »une rien est certaine CIV
Qe cum plus vers solaus le zamin nos amaine
Trovons la giant plus foble e de plus foble laine.

2699. vainçre. 2705. ‚tu' ist von jüngerer Hand in den Text geschrieben. 2708. ais smate. 2709. De Thiope.

Il ni est nulle giant en ceste vie terraine,
Qe n'ait eü daomaçe ver la cesariaine
Fors seulemant li Turs qi sont dever Curaine.
Acorder se devroit tote la gient mondaine
A confondre li Turs, qar cescun li haaine.
Se tu vais celle part, cum tuen parler displaine,
Celle q'aura plus onte, sera Corneliaine,
Q'elle sera avoutree da celle gient vilaine:
Qar cescun a dis fames ou plus, selong lor vaine,
E lor segnor a tant des fames q'il maomaine
Ch'a poine qe Corneile soit seulment la centaine.
Mout seroit grand daumaze quand dame tant autaine
Com est Cornelian eüst honte ne paine,
Qar sour les çentis dames elle est la soveraine.
Cum tu metrais le pié en celle terre straine,
L'arme Crassus criera a l'entree primeraine:
»»Pompiu! ze t'atendoie zeschun jorn de semaine
Qe vençer me venistes o tot la giant romaine,
E tu te vais a metre en lor compagne vaine!««
Por ce ne nos devons mïe metre en tiel traine,
Qar ontee seroit Rome ch'est dou mond chastelaine.
Mais alons en Egipt ch'est des terres la graine
E porte fruit sans pluvie, qar le Nileo resaine.
Le roi li est por toi e por toi se demaine,
Qar tu l'encoronas de sa terre anciaine.
Ze ne t'en veul plus dir, mien çentis cevetaine.«
A cist mot Lentulus de suen dir se refraine.
Quand Lentulus oit dit a Pompiu son voloir, CV
Li autres qi l'oirent s'acorderent por voir
Dë aler en Egipt a tretot lor pooir.
La parolle Pompiu mistrent a nonchaloir,
Und le prince li stuit suïr e lor dit croir.
Ceus carçerent la nef de mançer e de boir,
Pois drecerent lor voilles, selong le lor savoir,
Dou regne de Celice se pristrent a movoir,
Qe ja ne voudrent plus en cil leu remanoir,
E tant esploiterent — ce vous sai mentavoir —
Q'i furent en Egipt sans nul daomaçe avoir,
E pooient trou bien le mont Crassus veoir
O le roi conversoit le matin e la soir.
Mes le vent fu contraire e le temps un poi noir
Und qe la nef ne poit ao mont port recevoir. [31b
Por dejouste Pelouse, un çasteus d'aut manoir
Ou vient un brais de Nile en la mer a seoir,
La ancrererent la nef e ferent a savoir

A Tolomeu le roi ou avoient espoir
Qe Pompiu la venoit, ses amis e suen hoir,
E s'il li feit honor, mout li pora valoir.
Ce fu au mois de setembre, cum l'auct ormanifeste, CVI
En cellu jorn mïesme qe cristiaine jeste
A sant Mateü font la vigile o la feste.
Un borçois veit amont e ao paleis s'areste
Devant a Tolomeu si li dit la recheste
Qe li mande Pompiu e sa france majeste.
La cort fu spöentee, la verité fu ceste,
Ch'ensi subitemant venoit en ceste queste,
Qar de prandre consil ni avoient pas pöeste.
Le roi fu mout felon e sa giant deshoneste,
Da cruaoté e da malice ne fesoient moveste,
Ne i en avoit qē un loiaus de zonse honeste,
Cil estoit nés de Menfis ou le Nille s'apreste
A spandre por Egipt, qand rose la foreste,
Acoreus est nomé e de bien fer s'aheste,
Ch'il vient a Tolomeu e mout bien l'amoneste
De honorer Pompiu qe i mist corone en teste
De le regne d'Egipt, und nul ne l'en moleste,
Und q'il nen doit ver lui motrer cere rubeste
Anç le doit honorer senç cris e senz tempeste,
Qar de greignor honor nen poroit fer conqueste.
Avant q'aüst feni suen parler Acoreu, CVII
Leve en estant Futin, un maovès canineu,
Q'a mal consil doner mais ne li sembla greu.
Cil ouse metre a mort e condaner Pompeu
Selong q'il croit q'il place a cil cui il rend feu:
»Garde bien qe tu faces«, feit il, »dan Tolomeu!
Mainte fois ais veü si l'ai veü anch eu
Qe quand l'en veut garder foi, loiauté e preu
Enver suen conoisant nē anch ver damnideu,
Quand fortune li est contre, il ceit en celu leu
Ond il croit hoster l'autre e en cil miesme feu.
Çe lou qe tu [te] tegnes a cil sens nul desreu
A cui deu e fortune doneou meilor dou jeu.
Qi veut fer suen meilor e gencir duel e heu
Ne doit garder plus droit com feit le lous ao beu.
La force des riames periroit mout em breu,
Se l'en en toutes çonses feïst droit en son treu.«
»**T**olomeu!« dit Futin, »qi veut sempre etre roi CVIII
Doit fer tous felonïes, tous maus e tous orgoi [32a

2786. fu ou mois.

E fer qe suen brand soit sempre de sang vermoi,
Q'il ne s'en dit niant fors la primere foi,
E pois cescun se doute de fer li auchun enoi.
Qi veut etre loiaus, omble, de bone foi,
Ne doit de seignorïe jamès vestir coroi,
Ans doit venir hermite en bois o en roçoi
E proier por sa arme damnideu en secroi.
Saintité e autece — por la foi qe vos doi —
Ne s'afont bien enscemble — si cum je pains e croi —.
Se tu ne crois defandre cist riame e porqoi
Neo laisses-tu a ta suer qeo defendra por soi?
Qar la i a plus raixon — cum jë entand e voi —
Qe Cesar ne anc Pompiu qe vient ici si qoi.
Pompiu ne fuit pur Cesar, mais tous ceus de sa loi
Q'il a feit detrencer a Tesaille en l'erboi
E li oiseus e li betes a trente e a trente troi.
Pompiu fortment t'äete, si te dirai de qoi:
De ce qe tu ne fustes avec lui ao caploi.
E ja ne trove home që ait de terre un doi
Qe le voille reçoivre; mes je ne m'en mervoi,
Q'il seroit exillé, por ce vint il a toi,
Q'il te veut trabucer avec lui ao gravoi.
Qar il te tient si joune — selong qe samble moi —
Q'il ne croit qe tu ouses ensir de suen otroi.
Il nos croit ci tolir la joie e le sbanoi,
Q'il veut qe nous siomes parçoniers dou desroi
Q'il a feit en Tesaille seul por suen grand bufoi.
Qar Cesar vindroit ci — de ce rien ne mescroi —
Si nous metroit por lui en duel e en esfroi.
Je voudroie mout bien — se çe deu nom renoi —
Qe Pompiu aüst vaint Cesar e suen convoi
Seul por ce q'il te fist coroner ad orfroi.
Mes pues qe Cesar est venceor dou tornoi
E che fortuneo veut metre sor suen aut poi
A lui te dois tenir e ne ferais foloi.«
Ancor parle Futin, l'oume malicious: CIX
»Roi Tolomeu!« feit il, »ja ni etre mie si ous
Qe tu Pompiu reçoives, qar tu seristes fous!
Tu dois bien porpenser cum tu eis valorous
E mesurer la force de tiens amis tretous.
Tu ais mout fobles homes, non pas civalerous.
Panse cum tu poristes defandre, sire dous,

2826. qe suen brand sempre soit. 2828. secun.
2832. dāmnideu. 2851. ‚desfroi' oder ‚dessroi'. 2864. tu is.

Pompiu enver Cesar qe tant est afarous,
Quand tot le mond entier, e noir, e blans, e rous
Ne l'ont poü defandre ver lu — ce savés vous —.
Anc aie bien dotanse qe Cesaron le pros [32b
Ne soit notre enemi soulmant por le repous
Q'a feit ici Pompiu, ond mout sui dubitous.
Mais un remi li est, e plus nen avons nous:
Qe nous trençons la teste a Pompiu, a cist cous,
Si en ferons a Cesar un don tant glorious
Q'a tot çorn de sa vïe nen ot un plus joious.
Pois serons siens amis e pres lui gracious,
E il ne sera jamais envers nous orgoilous,
Ançois nous sera sempre omble, dous e pietous.
Ja ne te poit reprendre aucun — bien le conous —
Stu ais mostré a Pompiu amor e don e lous
Tant cum il fu puisant e q'il fu beneorous.
Qar bien tenroie fol e pis qe Arabilous
Qi gerpist suen ami quand il est pöerous,
E plus fol est cellu, cetis e maleorous
Qe suit mais auchun home qand il est ao desous.«
Tretuit s'acord[er]ent a le consil Futin, CX
E le roi fu mout liés d'oucir le palatin.
Por fer celle besogne — si cum dit le latin —
Exlirent Achillas, un tyran de put lin,
E Setimus ausi, un faus crueus mastin
Qe jadis fu Romein si gerpi suen terrin
Por servir Tolomeu — Deu li don mal destin! —
Ai deu! — ce dit Lucan — cum ci a grand haïn
Quand si tre maovès homes, si fobles, si topin
Ouserent comencer a fer si grand traïn
Cum fu d'oncir Pompiu ne spandre tiel sanguin!
Maovès roi Tolomeu, forligniés e fraïn!
Comant ousas-tu metre la main por nul engin
Sor cil qe jadis oit le mond en son demin
E fu defendeor sempre en cescun cemin
De le senat de Rome ver li lour malvoisin
E trois fois fu porté por vieus e por mesclin
A honor de trionfe sor le palès maobrin
Ao romein capitoille loant le roi devin
E fu gendre Cesar e romein citeïn!
Mais avant qe tu mores, aurais fer disciplin. —
Setimus e Achilas s'arment a lour convin
E pois en un batel entrent sans nul termin

2871. vgl. Einl. Abschn. 12 Anm. 2872. soulemant.

A seul dous avirons; por le port dou marin
Vont najant ver Pompiu li dexendant Chaïn.
Pompiu avoit ses voiles feit baser a declin,
Qar huimais ne i valoit ne siroch ne gerbin;
A governaus venoit e avirons frasenin
Celle part ou fortune le veut condur a fin;
Il seoit sour le bort, vestu d'un cer hermin, [33a
Environ lu siens homes q'estoient de grand brin. —
Ec vous li dous felons culvers plains de venin!
Quand conuirent Pompiu, si li firent enclin. —

Achillas le salüe primer en traïson CXI
E dit: »Sire, veés le regne d'Egipton
Ch[ë] est aparillé en la subjection
De vous e de tous ceus de la vetre maison!
Venés en cist batel, qar le port est felon
E perilous as nes des strançes region!«
Pompiu croit ce q'il dit, qe por nulle chaison
Ne poit fuïr fortune ne sa destineson.
Bien estoient ilueqes maint des siens compeignon
Qe dioient entr'aus qe ce n'est se mal non,
Q'i pensoient qeo roi a grand procession
Li deüst venir contre, së il vousist suen bon,
E reçoivre a honour le roman campion.
Mes Pompiu qe savoit sa grand destrucion
Descendi au batel sens point d'aresteson.
Com Achillas voloit il se mist a bandon.
Mieus s'ame abandoner a peril cum lies fron
Qe por peor de mort motrer foble façon.
Cornelie se voloit trabucer a cil pon
Por dedans le batel dejoste suen baron,
Qar fortment li grevoit por la desevreson
Që il fesoit sens li, q'ele avoit doteison
Q'il n'i venist daomaze ne nulle engombreson.
E Pompiu si li dist coroços e embron:
»Remanés, fole fame, qe ze vous en semon!
E vous, bieus fil, ausi, remanés sens tenzon!
Atendés ma venture un puec ci ao de lon,
E esprovés l'amor e la entencion
De le roi Tolomeu sens nulle suspicion!«
Mes Cornelie stendoit ses mains cum grand fricon
E crioit ireemant: »Ou vais-tu, maovès hon?
Porqoi me laises-tu sens toi en cist dormon?
Ce n'est par tuen bien fer valixant d'un boton.
Se laiser me devoies en aucun leu dou mon,
Porqoi ne me laisoies, moi e tuen fil adon,

Por dedans Metelaine en le noble dojon?
Qar mieus fuissons a ais q'en cist mer ne seron,
Lontains da toutes terres e da aoberçeson.
Voloies-tu qe fusse sens autre reançon
Ta compagne seulment pur en la mer perfon
E non pas mïe en terre? Ce ni est pas raison!«
Quand ellë ot ce dit, sour la nef se pasmoit. CXII [33b
Bien la moité de li desour le bort pendoit;
Qar l'angoisce e la doute si fort la destregnoit
Që auchun de ses oilz ne ça ne la tornoit
Und që a suen semblant suen segnor ne veoit.
L'autre [gent] de la nef q'entor la dame estoit
Mout angoisosemant la venture atendoit
De Pompiu, lor seignor, që ensi s'en aloit.
Mes ne cuidoient mïe ch'aucun home qe soit
Ousast por lui trer armes ne fer li aucun destroit.
Mes d'une autre zonse ceschun d'eus se dotoit:
Qe Pompiu n'abesast tant l'onor q'il portoit
E le honor de Rome qe sempre il defendoit
Që il proiast celu a cui doné avoit
Le riame d'Egipte e per li le tenoit.
A cil point qe Pompiu de sa nef descendoit
Setimus le salüe, le Romein maleoit,
En la lenge de Rome, qar mout bien la savoit. —
Por covrir suen traimant le culvers ce fesoit. —
E ci nous dit Lucan qe le voir coneoit
Qe cist Setimus sempre grand orguel mantenoit
E fu outrecuidous, de cuer dur e pasoit
Tous le[s] betes saovazes de cruauté sens nul droit,
E les armes de Rome që il porter soloit
Avoit abandonees e Tolomeu servoit.
Aucun hom poroit dir qe fortune gardoit
Qe cestu maovès home cui tant orguel guioit
Ne fust sté en Tesaille ou il oncis auroit
Grand plantee de giant, mes elle le saovoit:
Por fer plus cruauté, non por autre convoit.
E Cesaron mïesme grand honte avoir devroit
Quand chivaler romein si grand cruauté oit
Q'en servis Tolomeu a ses mains oncioit
Cil q'ert prince de Rome e per Romeins moroit,
E cil qe de Pompiu homë etre devoit
Sour le cief suen seignor la main metrë ousoit,
Q'il fist trou pis qe Brutus, e pis fer ne pooit. —

2972. secun.

Setimus e Achillas, li culvers sedutor, CXIII
Quand i furent auquant de la grand nef longor,
Si trerent sor Pompiu li lour brand trençeor.
Alor seit bien le prince q'il ert mort sens restor:
Suen vis envolupa de suen mantiaus ad or,
Q'il ne voloit suen vis abandoner alor
Descondé a la mort, qar por aucun tenor
Ne veut motrer semblant d'avoir nulle peor,
Ne chë auchun le voie cançer son droit color, [34a
Qar sa grand renomee ne veut perdrë ancor.
Achillas primemant li fiça cum furor
Suen brand pormi le cors a estoc sens nul tendror.
Mes onqes ne se muet le bier por nul error,
Ançois se tint si qoi sens fer aucun crior
Cum s'il ne fust tocé da nulle part d'entor.
Bien fu iluec prové sa vertu e suen valor:
La ou il reçuit primer le cous dau liceor
Dioit il en suen cuer: »Pompiu, tuen grand honor
E ta grand renomee që anch n'oit desenor
Est mestier qe tu gardes a cist derean jor.
Le siegle voit tuen etre, tuen cuer [e] tuen vigor
E la desloiauté, le mal e le langor
Q'ais trové en Egipt dao felon traïtor
Qe te deüst porter grand foi e grand amor.
Tu ais eu za arieres — ce savent li pluxor —
Pris e prosperité entre tous li meillor.
Or stuit qe tu te faces conostre a cestor
Qe te v[o]ient ci pres e ancor a celor
Qe vindrent après toi e sauront tuen labor.
Or para stu saurais bien morir sens freor.
Ne te caille stu moeres da si vil boiseor
Cum est da Tolomeu e da siens seguior!
Motre ausi belle ciere cum stu moristes hor
Des mains Cesar mïesme, le vailant pugneor!
Se tu eis desmembré e mort cum tel iror,
Tu pois mercïer deu, le soprain roi desor,
Qe d'onor e de vïe eis a un pont perdior.
Qar cil qe perd suen pris, suen bien e suen sejor,
S'il vit il vit ceitis e en mout grand dolor.
Ja ne moeres tu mïe si vilmant en tristor,
Q'ancor te voit ta fame e anc tuen fil greignor,
E se i se mervoilent qe tu ne fais nul plor
De ce te doivent plus löer grand e menor.

3009. le.

Seignor, in tiel mainere cum vos avez oï CXIV
Garda Pompiu son cor e sa pensié ausi.
E cist pooir oit il — selong qe ze vos di —
D'etre sir de son cor, qar mais ne i fist esfri.
Quand Cornelie le voit, elle dit en aut cri:
»Ai Pompiu, le mien sir, comant etes traï!
Ceste maudite fame vous a dou tot honi;
Qar celle demorance qe feïstes a mi
Por dedans Metelaine c'est la raixons de fi
Par qoi vos etes mort; qar Cesar lë ardi
Est venus en cist leu ond vos estes peri.« [34b
Qar ne cuidoit la dame q'il fust nul home vi,
Tolomeu ne nul autre, tant fust de bien reampli,
Qe tuast son seignor, se Cesar non fust li.
»Ai, biaus sire!« feit elle, »donc m'avés leisié ci
Porqoi vous morisés sanz moi a tiel estri.
Asés plus digne estoie de mort, që ai meri
De morir ainç qe vous, biaus sire segnori.
Qar çe vous ai traïs en çans, en pre flori
Ou mant bontié eüstes feites qe avés guenci,
Se por moi ne falist. Ond jë ai deservi
D'etre dou tot onie e mise a mauparti.
Gerpir ne me devoies, qar anc ne vos fali
Mais por terre e por mer, sempres je vos suï.
Ai, seignor mariniers, por damnideu vos pri
Qe vos më estranglés, ni i soit autre merci,
Ou vos m'ostés le chief a un brand d'acier forbi;
Si ferés grand franchixe se sens autre remi
M'envoiés pres mien sir, qar por moi est fini.
Ai, bieus sire Pompiu, ch'anc ne fustes smari,
De tant cum fustes vis nul home tant nasqui
Ne me desdist a fer ce qe mien cors basti,
E cestor ne me lasent morir, tant m'ont haï,
Ançois m'eschivent mort qe mien cors soit bailli
Ancor es mans Cesar; mais tot cë ert menti,
Qe mais ni aurai onte si est mien cuer stabli.«
A cist mot chiet pasmee e suen vis paloï.
Li mariner drisent lor voilles e ont saixi
La plus droiturel voie ond [se] sont departi;
Mes ce li avint bien qe le vent li compli
A fornir suen viage qe primer li nuixi.

Li mariners s'en vont, ne pristrent plus respit, CXV
Si enmainent Corneile ao vaillant cors es ,

3050. e cest. 3056. ille. 3079. A cis mot.

Sextus e maint Romains qe sont de grand profit.
Achillas le felon, Setimus le traït
Ferirent tant Pompiu — cum nous trovons escrit —
Qe partir li ont feit da cors li esperit.
Setimus li hosta li mantieus de samit
Ou il envolupa suen vis — cum vous ai dit —,
Pois li trença li chief sens autre contredit
A un cortieus açerin — da deu soit il maudit! —
Qar il jeta le bust en la mer a delit.
Achilas prist le chief, qi che l'ait en despit,
E sour un fust de lance il l'oit mis e afit
Si le porta mïesme en le real habit
Por etre mieus creüs dao felon roi d'Egipt. [35a
Achillas le tyran ne voust mïe sofrir CXVI
Qe Setimus portast le cief davant suen sir
Ançois le porta il por mieus ao roi pleisir.
E en ce forlignoit — cum vos poés oïr —
Setimus le culvert — cui deu puisse maudir! —
Qar li Romeins de Rome — selong qe poisons lir —
Në avoient costume dë aucuns suçeisir,
Ançois a comander e non a obeïr.
E Setimus në oit dou cef porter leisir;
Qar Achillas ne veust q'il le poïst baillir,
Qar il estoit soz lui e cil a lui servir. —
Ei dieu, — ce dit Lucan — cum ci a grand aïr
Quand la craine Pompiu qe tant soloit luisir
E le biaus front ample e le noble remir
Qe rois e duc e princes por tot le mond entir
Soloient tant doter, amer e acerir
Vient manoiee da giant qe ne auroient ardir
Seulmant de lui garder! Qar je vous puis plevir
Q'il ne seroient dignes de tiel home seixir.
Tolomeu fist dou cief tot le cervel ensir
Si le fist enbaumer e secher e covrir
Por prexenter a Cesar quand il voudra venir. —
Ci laidece Luchan fieremant Tolomé CXVII
Et dit: »Ai maovès roi, felon e forligné,
Le dereain de ceus q'Alixandre oit laisé
En le regne d'Egipte e che tint le regné.
A Cleopatra ta suer zeisis cum grand pecé,
Ond ao derier perdis tuen regne e ta herité,
E Pompiu te rendi ta terre en pöesté
Si le toli a ta suer qe t'en avoit hosté.
Qe ne te membras-tu de celle grand bonté
Qe le preudom te fist? Qar tu fus coroné

Seulmant por suen amor, non por autre amisté.
Alixandre si fu en ta terre enterré,
E tous tiens ancesors qe furent rois clamé
Orent piramides e sarcheus honoré.
Ausi bien en fust digne — ce te di por verté —
Le cors de cil qe laisses en la mier a floté.
Bien pooies le cors eo cief avoir sauvé
Por presenter a Cesar, s'il te venist a gré.
Or vont sor lui guencir li flot a grand planté
E ça e la lë ont sovaintes fois zeté.« —
E tiele fu la foi qe fortune a porté
A Pompiu, le buen prince, e tiel mort i oit doné,
Qar de mal lë avoit en pluxors leus gardé, [35b
E seulmant en un point l'oit dou tot crevanté.
Ce fu Pompiu q'estoit sempres bienaüré
E honor sans meçanse oit en tot son haé,
Mes au dereain point ne fu pas sparagné
Q'il n'aüst tot le mal qe aüst hanc home né.
Fortune qe l'avoit sempre en sa roe levé
Au dereain l'urta sans nulle pïeté.
Or l'aloient les ondes urtant por grand ferté:
Por roces, por gravelle l'ont mout sovant jeté,
La sause li pasoit tre pormi le costé;
En lui n'oit conoissanze qar mout fu desformé,
Mes a une seulle zouse il seroit avisé:
Por ce qe le bust oit da le cief desevré.
Ceu fist conostre a cil qe dapues l'out trové
Qe puis l'ensevella — cum nos aurons conté —.
Ce fu un chivaler qe Codrus fu nomé
Qe tant se travailla e tant mal oit duré
Q'ila trova le prince sor la rive aresté
Anç ch'en Egipt venist Cesar ne suen barné.
Ou par bien ou par mal fortune oit apresté
A Codrus qel trovast ch'en terre fust couzé,
D'autre part non voloit fortune — bien sacé! —
Qe Cesaron plus tost fust iluec arivé
A ce q'il në aüst Pompiu plus dignité.

3134. verité. 3136. ex cief. 3166. qel.

Glossar.*)

Aconter, 2581, s'a. a. »sich besprechen mit« wie it. ‚accontarsi con qd'
acort, 1601, it. ‚accorto'.
afaire, 2834, s'a. »sich schicken«, it. ‚affarsi'.
afit, 963; der Zusammenhang scheint nicht auf ‚afiter', sondern ‚aficher' hinzuweisen »Jeder stand zwischen den Seinen so unbeweglich eingeengt, dass . .«.
aheter, 2073, äete, 2842, vgl. Prise Anm. zu 1083; »hassen«; Rv. hat an entspr. Stelle ‚li dieu haioient Thesale'.
aitis, 350, vgl 1837, eine wohl durch den Reim entstellte Form von ‚haitier', »sich freuen«.
alian, 61, it. ‚alieno'.
asaus, 2671, vgl. it. ‚dar l'assalto'.
asembler, 1834, it. ‚assomigliare a. qd.' »Jemandem gleichen'.
aubers, sonst »Panzer«, 1424 aber das durch den Reim entstellte ‚auberge'; vgl. it. ‚prendere albergo'.
avit, 968, vgl. Prise ‚avoire«'
avoutour, 2049. it. ‚avoltore'.
ayguaine, 663, ?.

Binder, 1112, it. ‚bendare'.
brie, 253, vgl. Pr. 5334, ‚doner brie' »belästigen«, it. ‚dar briga a qd.'
buen, 2101, a buen = it. ‚a buono'?
bust, 1278, 3093, 3155, it. ‚busto'.

Çaine, 2224, it. ‚cena'.
çambel, 1407, vgl. Pr. 4868 ‚zambel', it. ‚zambello'.
canineu, 2808, it. ‚canino'.
carpit, 1995, »Decke«, it. ‚carpita'.
choan, 1085 = eine Art Leder (?) — Rv. schreibt: ‚une piaus de coardon', F.: ‚una piastra di pelle di cuoio'.
clocet, 203, das in Rv. stehende ‚crochet', »Haken«.
comprare, 1787, it. ‚comprare', vgl. ‚comprare cara q. c.', »etwas teuer büssen müssen«.
cufie 1215, 1495, cuffie 1416, chufie 1584, vgl. Pr.

Demin, 662, statt ‚demaine', wohl beeinflusst durch it. ‚diminio'.
descondé, 3005, Part., welches mit ‚escondre' und ‚esconser' »verbergen« zusammenhängt; ‚desconder' = »entblössen«, was der Text bei Rv. bestätigt: ‚ne ot pas son vis abandonnee a descouvert a la mort'.
destandre, 1190, »zu Boden strecken«, it. ‚distendere', vgl. ‚distandre'.
destroit, 1853, it. ‚distretto'.
diaine, 630, stoille diaine »Morgenstern«, it. ‚stella diana'.
distandre, 16, »abfassen, niederschreiben«, it. ‚distendere'.

*) Ich nehme in das Glossar nur solche Worte auf, welche ich als altfranzösisch nicht zu belegen vermag, sowie solche, welche in starker Entstellung vorliegen, wovon jedoch die im Reim stehenden im Allgemeinen ausgenommen werden. — Bei den in Mussafia's Glossar zur ‚Prise de Pampelune' schon besprochenen Worten begnüge ich mich mit dem Hinweis auf jenes.

diviser, 1062, statt ,deviser' »berichten«, it. ,divisare'.
dormon, 2208, 2484, 2952; in der Pr. ,dromon'.

Enavrer, 1570, 1588, it. ,inaverare', vgl. 1100, 1589, 1687.
s'enfangne, 826, vielleicht von einem dem it. ,infingersi' »sich verstellen« nachgebildeten Verbum.
ensogne, 333, 344, 360 und ,insogne' 1177, it. ,insogno'.
entendrir, 2361, it. ,intenerire'.
entresagne, 824, it. ,intrasegna' = ,insegna'.
envoluper, 3003, 3090, it. ,inviluppare'.
estans, 2139, Rv. bezeichnet dieselben als ,ces lieux de tailles qe l'en clamoit les estans Ercules'.

Falace, 1241, it. ,fallacia'.
faofard, 1289, vielleicht entstellt aus ,faussart', wenigstens schreibt Rv. ,fausard d'acier'.
fer, 2953, ,bien fer' »Wohlergehen« wie it. ,ben essere'.
fetor (fem), 2044, it ,fetore' (mascl.).
flape, 130, »welk«, it. ,fiappo, fiap, flapp' mundartlich (Diez); das Französische kennt (nach Godefroy) nur ,flapir', welches figürlich = ,flétrir'.
fraïn, 1029, 1961, 2899, ,fraîne' 2107, vgl. Pr.

Gardians, 412, sonst im Afrz. ,gardain, gardeor' (Burguy); hier wohl beeinflusst durch it. ,guardiano'.
gerpin, 2914, »Südwestwind«, it. ,garbino'.
graï, 2374, mit it. ,gradire' zusammenhängend?
gre, 2274, ,sentir gre' it. ,sentir grado'.

Herant, 2547, sonst (nach Godefroy) ,erant' »schnell, sofort«.

Impogner, 1179, it. ,impugnare'.
incoroné, 762, enc. 807, daneben ,coroner', it. ,incoronare'.

Jotre, 735, 1058, 1234, ,zotre' 3, auch ,jostre' 1055, 1347, 1363, ,jotrer' 555, it. ,giostrare', vgl. Pr.

Las, 2577, wohl »Schlinge, Fallstrick, Nachstellungen«.
levant, 2147, it. ,levante' »Ostwind«.

Menoïr, 730, statt ,amoindrir', it. ,sminuire'.
mercie, 773, »Märkte, Plätze«. J. schreibt an der entsprechenden Stelle: ,Ricordivi come le nostre teste sarebbono gittate per li mercati di Roma, fitte su per li pali e per le lancie a disonore di noi'.
mesvenir, 312, statt ,mesavenir'.

Ous, 2862, wohl mit it. ,oso' »kühn, dreist« zusammenhängend.
ovremans, 405, it. ,operamento'.

Past, 2058, it. ,pasto'.
pensirous, 185, it. ,pensieroso'.
perioler, 1887, etwa = ,periler' »in Gefahr sein«, beeinflusst durch it. ,pericolare'.
pitrals, 1360, wohl = it. ,pettorale' »Brustriemen« am Pferdegeschirr.
pognal, 1135, vgl. ,poignal' Pr. 750.
pogne, 1176 = it. ,pugna'.
propie, 456 = ,propre', vgl. 857 ,propiement', it. ,propio'.
proveance, 27, it. ,provedenza'.

Reforzer, 2710, it. ,rafforzare'.
remi, 2874 = ,remedium'.
remir, 206, 3111, »Aussehen« it. ,rimiro'.
ressaine, 2760, hängt vielleicht mit it. ,risanare' zusammen.
river, 2068, 2598 »landen«, vgl. Pr. 3021.
roser, 2799, st. ,aroser', it. ,rorare'.
rubeste, 1119, 2804, it. ,rubesto'.
rubist, 313; die von Mussafia für Pr. 3712 vermutete Bedeutung »Abgrund« passt, soweit die in Rv. enthaltene Schilderung des an unsrer Stelle gemeinten Ortes erkennen lässt, auch hier; die Aehnlichkeit mit it. ,rubesto', welche die übrigens hier auch gut passende Bedeutung »Wildnis« vermuten liesse, ist vielleicht nur durch den Reim verursacht.

Sanguiner, 1570, it. ,sanguinare'.
sas, 1388, wohl = it. ,sasso'.

Anmerkungen.

7. Unbetontes ,e' hat sonst in der Cäsur keinen Silbenwert. Da ferner von denjenigen Fällen, wo es doch solchen zu haben scheint (7. 155. 181. 1049. 1149. 1146. 1320. 1409. 1626. 1628. 1709. 2364. 2705. 2707. 3111), mehrere schon aus nicht metrischen Gründen eine Aenderung verlangen, während alle übrigen eine solche leicht gestatten, glaube ich Versehen des Abschreibers annehmen zu sollen.

18. ,Saves' ist seiner Form nach Indicativ (vgl. 164. 552. 743. 785. 864. 2870), während der Imperativ ,saces' lautet (103. 359. 947. 2406). Man sollte hier den Imperativ erwarten.

92. Die Form ,feïsent' erscheint, ganz abgesehen von der durch sie gestörten Congruenz der Tempora, zumal dadurch verdächtig, dass das Parf. in der Pharsale sonst ,ferent' (14mal), ,firent' (2mal) oder ,feïrent' (1mal) lautet.

105. Die Handschrift lässt nicht deutlich erkennen, ob ,ve' oder ,ne' zu lesen ist.

218. Zwischen ,Sextus' und ,se' ist ein vielleicht ursprüngliches ,tot' übergeschrieben; doch vermute ich vielmehr, dass stehen sollte ,S. sē conf.', wo der Abschreiber, durch das im vorhergehenden Vers darüberstehende ,se conf.' verleitet, den hier wie oft in der Hschr. mit ,est' zu deutenden Strich übersehen hat.

273 ff. Die entsprechende Stelle bei *Rv* lautet: »Li primiers Brutus qui chaca Tarquine l'orgueileus i estoit [joious] de ce qe ces nies Brutus devoit eschamper de la bataille qi puis ociroit Cesar ou chapitoile. Cateline et Cesus et Maurius . . . et cil de Marseille demenoient joie de ce qe compaignie leur croistra . . .« Das Epitheton ,orgueileus' ist also dem Tarquinius gegeben, was Nic. misverstanden hat, denn er meint offenbar den primiers Brutus damit. Ferner scheint Nic. ,Cateline' misverstanden und als Epitheton zu ,chapitoile' gezogen zu haben, was ich indessen nicht zu deuten vermag; ich möchte deshalb vorschlagen, wie 2906, zu schreiben: »Ao romein capitoille«.

336. ,ert asis' würde in den Zusammenhang passen, hat aber deshalb wenig für sich, weil schon der vorhergehende Vers so schliesst — wenngleich auch 1856 und 1857 gleichen Ausgang zeigen —; ich ziehe deshalb ,fu jadis' vor (wie Vers 858). Mit *Rv* steht dies nicht in Widerspruch: »Il li fu avis qe il estoit a Roume en une chaire qu'il avoit jadis fete fere«.

367. Die Hschr. lässt nicht erkennen, ob ,peres', ,petes' oder ,peles' zu lesen ist, sowie ob das vorhergehende ,s' noch zum Worte gehört. Sinn scheint mir nur die Lesart ,des peles' zu geben, wo ,pele' das von

Diez belegte ‚pelle‘ »Perle« wäre. Auch 393 heisst es vom Zelte: »mout fu flamboians«.

439. Die Hschr. hat ursprünglich: ‚qi sont‘, woraus eine spätere Hand ‚qe font‘ gemacht hat.

453. Die Hschr. schreibt ‚vençeor‘ und meint ‚vainqueur‘, wie aus der entsprechenden Stelle in *Rv* »il te voulent fere vencre maugre tuen« hervorgeht; in derselben Bedeutung steht 2858 ‚venceor‘. Ferner zeigt das Verbum ‚vaincre‘ einmal die Form ‚vainçre‘ neben dreimaligem ‚vaincre‘, ‚vençons‘ (2 mal), neben ‚vencons‘ (1 mal), ‚vençant‘ (1 mal), ‚vainzra‘ (2 mal) neben ‚vancra‘, auch vencé (759 = ‚vainquez‘, wie der Vergleich mit *Rv* beweist), während sich im übrigen 9 Formen mit ‚c‘ (vor ‚u‘), 3 mit ‚qu‘ (vor ‚i‘) finden. Der ‚k‘-Laut überwiegt also. Wenn man ferner berücksichtigt, dass die häufig vorkommenden Formen des meist mit ‚ç‘, je einmal mit ‚z‘ und ‚g‘ geschriebenen Verbums ‚venger‘ leicht zu Verwechslungen verleiten konnten, so liegt die Annahme nahe, ‚ç‘, ‚z‘ und das vor ‚e‘ verwendete ‚c‘ bei den Formen von ‚vaincre‘ für Schreibfehler zu halten. Dagegen bleibt zu bedenken, dass auch die Formen des ital. ‚vincere‘ und ‚vin-citore‘ jene Schreibungen veranlasst haben, dieselben also vom Dichter selbst herrühren können. Trotzdem ziehe ich es vor, wenigstens beim Verbum ‚vaincre‘, um die Formen desselben von ‚venger‘ zu scheiden, die für den k-Laut in unserm Text übliche Schreibung durchzuführen.

506. Das Prés. Ind. von ‚dire‘ lautet 3. Sg. ‚dit‘ (ca. 45mal), Subj. 3. Sg. ‚die‘ (1449. 1947), während ‚di‘ nur als 1. Sg. Prs. Ind. (3134) und 2. Sg. Imperat. (247) vorkommt.

569. Sollte mit ‚stil‘: ‚estele‘ oder ‚astele‘ »Splitter« gemeint sein? — ‚il‘ ist durch den Reim bedingt. Das Wort wäre alsdann als eine sinnliche Verstärkung der Negation zu betrachten wie ‚brin‘ u. a.

588. ‚amole‘ glaube ich mit den Formen in 1812 ‚lor brans amolus‘ und 972 ‚sa lance molue‘ in Verbindung bringen zu sollen und zwar in der Bedeutung »schärfen«; ein Verbum ‚amoler‘ oder ‚amoldre‘ vermag ich nicht nachzuweisen. Der Text bei *Rv*: »Il amoient (oder ‚amolent‘) leur espees et les fers des glaives, metoient cordes . . . en leur ars, emploient leur carchois . . .« scheint für ein Verbum ‚amer‘ zu sprechen, doch gibt dies keinen passenden Sinn.

629. Der Umstand, dass ‚i‘ (= ‚j‘) in der Hschr. oft mit ‚g‘ vor ‚e‘ und ‚i‘ als gleichwertig gebraucht wird, mag dazu verführt haben, ‚rage‘ zu schreiben, trotzdem der Zusammenhang ergibt, dass nicht ‚rager‘ »wüthen«, sondern ‚raier‘ »strahlen« gemeint ist.

652. ‚Lies ‚l'araine‘ statt ‚la raine‘.

689. Das Auffällige von ‚refroida‘, welches nur in dieser Form in der Hschr. vorkommt, erklärt sich wohl aus it. ‚raffreddare‘.

725. Der Vers in der vorliegenden Fassung ist anzuzweifeln; wenigstens schreibt *J* an entspr. Stelle: »sono gente barbera che l'uno non intende l'altro, nè d'ordine di battaglia non sono usati . . .« *Rv*: »barbarin sont, li un n'atendent l'autre ne de muete de bataille ne son de moienaus ne de buisines ne sevent il gaires ne soi contenir e lever del estor.«

762. Die Lesart ‚a folor‘ gibt keinen Sinn. Ich schreibe daher ‚afoler‘ auf Grund der entspr. Stelle in *Rv*: »Il m'est ja avis qe je voi ja corre le ru de leur sang e qe je vos voie fouler et dux et roys . . .«

803. Die Hschr. hat zwar deutlich ‚Honour‘; doch nehme ich, gestützt auf das Akrostichon, welches hier *O* verlangt, und auf den Brauch

Ich schreibe ‚monstruie', indem ...

... ‚vaut' statt ‚vaut [i]'.

Mit ‚clou' ist jedenfalls ‚clou' gemeint ... deren Zugehörigkeit die Hschr. ... hinsichtlich der Form ‚quinter' ... Form sowohl als ... Dagegen scheint ... vokalisierten ‚r' in ‚aubres' ... Pferde: »les jam...

... und ‚les' miteinan... ‚mens' (wie Pr...

... Pompejanern ni... Das ... Wortlaut in Br...

... horizontal du... ‚q'.

ne fist ce jor si grant machacre de la gent Cesar come Domices«) ..end Vers 1547 folgendermassen gestaltet: »Non daomacerent ..t cum cist solemens.«

.. Nic. construiert ‚conseyre' stets so wie hier.

.. Das zweite Hemistich ist um eine Silbe zu lang. Der Fehler ..nfalls in ‚Galamon', wofür Rv. schreibt ‚Gaaron'.

.. Sinn und Versmaass würden durch die Lesart »Qe çe ne te ebenso gut befriedigt als durch die vorgeschlagene.

.. Das Enjambement lässt sich durch Einschaltung von ‚li' vor beseitigen, wodurch zugleich der Sinn deutlicher wird.

.. Die Form ‚vous', auch 2018 und 2025 ebenso geschrieben, ..onst ‚voust' (5mal) und ‚veust' (2mal). Im übrigen endigt die ..arf. in der Hschr., wenn nicht auf einen Vokal, stets auf ‚t'. Es ..o wahrscheinlich ein Schreibfehler vor.

..0. Hinter ‚de' ist ‚s' übergeschrieben. Ich halte die Correctur ..e ursprüngliche; ‚sconfir' (it. ‚sconfiggere') findet sich auch 201, ..93, 2331.

..5. ‚voloir' zeigt sonst noch folgende Formen im Subj. Impf.: ..vousistes' (431), 3. Sg. ‚vousist' (374. 2404. 2932), 3. Pl. ‚vousisent' ..674), ‚vousistent' (2013).

..0. ‚Qeo' der Hschr. kann nach dem Schriftgebrauch derselben .. ‚que le' aufgelöst werden, während hier offenbar ‚que à le' ge- ..st; vgl. *Rv*: »nen sorent tant porter ne mengier qe il i pareust ..plus . . .«; ich schreibe deshalb ‚Qao'.

..0. Die Auflösung des handschriftl. ‚pl'', welches sonst (921, 1056, ..545) = ‚plus' ist, ist mir hier zweifelhaft, da rechts über ‚p' noch .. freilich unverständlicher horizontaler kurzer Strich steht; die ..heit des Sinnes wird durch das wahrscheinlich entstellte ‚servi', ..s vielleicht = ‚service', noch vergrössert.

..33. ‚le part' betrachte ich mit Rücksicht auf 2474, (2499), 2546, ..2916 als einen Schreibfehler; ‚quiel part' 2462, 2469, 2470 ..icht auffallen, da eine besondere Femininform bei ‚quiel' nicht ..t.

..14. Das handschriftliche ‚sazal' vermag ich nicht zu deuten. Ich ..e einen Schreibfehler und setze ‚vazal'.

..46. Ich glaube die Lücke der Hschr. durch Einfügung von ‚Tur- ..usfüllen zu dürfen, da auch *Rv* dies hier mit aufzählt.

..05. ‚tu' steht zwar im Text, rührt aber von jüngerer Hand her.

..08. Ich vermute, da ich ‚smater' weder mit einem französischen ..einem italienischen Verbum in Verbindung zu bringen vermag, ..durch das vorhergehende ‚s' verschuldeten Schreibfehler und setze ..; frz. ‚mater', it. ‚mattare'.

..86. ‚ou' kann nach dem Brauch der Hschr. nicht für das hier ..nte ‚à le' stehen. Ich schreibe daher ‚au'.

..326. Ich glaubte mich zu der aus metrischen Gründen nötigen ..llung um so mehr berechtigt, als sich oben vor und hinter ‚sempre' ..ophähnliche Zeichen befinden, deren Bedeutung mir unklar ist, ..ie nicht eine Umstellung andeuten sollen.

..351. Die Hschr. lässt nicht erkennen, ob ‚desfroi' oder ‚dessroi' zu ist. Das letztere ist wegen seiner Bedeutung vorzuziehen. Im

der Hschr. ‚h' bald zu schreiben, bald nicht, an dass Nic. ‚Onour' geschrieben hat.

804. Im Hinblick auf ‚conquis' (2522) und ‚Tarqn'*) (1824) = ‚Tarquin' (353) löse ich im Widerspruch mit Mussafia (Handschriftl. Studien, Heft II. S. 25 Z. 16 v. o.) ‚conqst' mit ‚conquist' auf; wie ja überhaupt in der ausgebildeten Minuskel q = ‚qui' ist. Vgl. Wattenbach, Anleit. zur lat. Paläographie, 4. Aufl. S. 77.

811. Wenn es erlaubt ist ‚ensamble' vor ‚serres' zu stellen, so ist metrisch gegen den Vers nichts mehr einzuwenden; andernfalls müsste man ‚ensambl'' lesen; vgl. Pr. 1300.

823. ‚detrier' sowie ‚mier' (3135 = ‚mare'), welche sonst nur die sehr häufigen Formen ‚detrer' und ‚mer' aufweisen, wage ich nicht anzutasten, weil ‚ie' sich in den verschiedensten Fällen statt ‚e' findet.

855. ‚vivisent'; anders vermag ich die hier undeutlichen Zeichen der Hschr. nicht zu deuten und vermute dahinter, wie der Sinn es erlaubt, eine Form von ‚vivre', von welchem die Hschr. nur die Formen ‚vit' und ‚vivent' des Präsens aufweist.

1051. Die Umsetzung ‚lour homes' vor ‚condur' würde das metrisch Anstössige beseitigen.

1210. ‚Chil', welches sonst = ‚qui le' (vgl. 1358 u. 1630) oder = ‚qu'il' ist, muss hier und in einem ähnlichen Fall (1865) mit ‚que li' aufgelöst werden. Ich trage um so weniger Bedenken, dies zu thun, als in beiden Versen je eine Silbe fehlt, also die Vermutung eines Fehlers des Abschreibers nahe liegt.

1300. ‚talembors' ist mir unverständlich. Wenn es nicht der Name des Schwertes sein soll, würde ich die Lesart »le brand desandi« vorschlagen, um die richtige Silbenzahl zu erhalten.

1329. Ich füge ‚li' ein in der Annahme, dass ‚paire' mit ‚périr' »vernichten« zusammenhängt.

1353. Ich schreibe ‚senestroie', indem ich Zusammenhang mit it. ‚sinistrare' vermute.

1360. Lies ‚[i] vaut' statt ‚vaut [i]'.

1387. Mit ‚clas' ist jedenfalls ‚clou' gemeint, vgl. ‚clavel' 1416; die Silbe ‚es', deren Zugehörigkeit die Hschr. zweifelhaft lässt, ist also zu ‚quint' zu ziehen; hinsichtlich der Form ‚quintes' vgl. ‚quatres' (634) und ‚quart' (199). — ‚coupus'. Form sowohl als Zusammenhang verbieten es auf ‚couper' zurückzuführen. Dagegen scheint es auf it. ‚corputo' »dick« zu weisen (vgl. vokalisiertes ‚r' in ‚aubres', ‚maobrine'). *Rv* sagt an anderer Stelle von demselben Pferde: »les jambes fors e droites, les pies larges, les ongles durs . . .«

1534. Vertauscht man ‚lour' und ‚les' miteinander, so ist Sinn und Construction einfach; wenn anders ‚mens' (wie Pr. 1562) = ‚mains' (‚manus') ist.

1546 f. »Cäsar fügte den besten Pompejanern nicht soviel Schaden zu als dieser (Domicius) den Cäsarianern.« Das Gezwungene dieser Deutung fällt weg, wenn man dem Wortlaut in *Rv* (»nus de la gent

---

*) Die Type q bedeute hier ein unten horizontal durchstrichenes, in der Hschr. als Abbreviatur für ‚qui' verwendetes ‚q'.

Pompee ne fist ce jor si grant machacre de la gent Cesar come Domices«) entsprechend Vers 1547 folgendermassen gestaltet: »Non daomacerent Cesar tant cum cist solemens.«

1636. Nic. construiert ‚consevre' stets so wie hier.

1692. Das zweite Hemistich ist um eine Silbe zu lang. Der Fehler liegt jedenfalls in ‚Galamon', wofür Rv. schreibt ‚Gaaron'.

1746. Sinn und Versmaass würden durch die Lesart »Qe çe ne te y veray« ebenso gut befriedigt als durch die vorgeschlagene.

1848. Das Enjambement lässt sich durch Einschaltung von ‚li' vor ‚abatoit' beseitigen, wodurch zugleich der Sinn deutlicher wird.

1893. Die Form ‚vous', auch 2018 und 2025 ebenso geschrieben, lautet sonst ‚voust' (5mal) und ‚veust' (2mal). Im übrigen endigt die 3. Sg. Parf. in der Hschr., wenn nicht auf einen Vokal, stets auf ‚t'. Es liegt also wahrscheinlich ein Schreibfehler vor.

1910. Hinter ‚de' ist ‚s' übergeschrieben. Ich halte die Correctur für eine ursprüngliche; ‚sconfir' (it. ‚sconfiggere') findet sich auch 201, 1984, 2093, 2331.

2005. ‚voloir' zeigt sonst noch folgende Formen im Subj. Impf.: 2. Sg. ‚vousistes' (431), 3. Sg. ‚vousist' (374. 2404. 2932), 3. Pl. ‚vousisent' (1907. 2674), ‚vousistent' (2013).

2060. ‚Qeo' der Hschr. kann nach dem Schriftgebrauch derselben nur mit ‚que le' aufgelöst werden, während hier offenbar ‚que à le' gemeint ist; vgl. *Rv*: »nen sorent tant porter ne mengier qe il i pareust gaires plus . . .«; ich schreibe deshalb ‚Qao'.

2380. Die Auflösung des handschriftl. ‚pl'', welches sonst (921, 1056, 1617, 2545) = ‚plus' ist, ist mir hier zweifelhaft, da rechts über ‚p' noch ein mir freilich unverständlicher horizontaler kurzer Strich steht; die Unklarheit des Sinnes wird durch das wahrscheinlich entstellte ‚servi', welches vielleicht = ‚service', noch vergrössert.

2483. ‚le part' betrachte ich mit Rücksicht auf 2474, (2499). 2546, 2743, 2916 als einen Schreibfehler; ‚quiel part' 2462, 2469, 2470 darf nicht auffallen, da eine besondere Femininform bei ‚quiel' nicht existiert.

2514. Das handschriftliche ‚sazal' vermag ich nicht zu deuten. Ich vermute einen Schreibfehler und setze ‚vazal'.

2646. Ich glaube die Lücke der Hschr. durch Einfügung von ‚Turqui' ausfüllen zu dürfen, da auch *Rv* dies hier mit aufzählt.

2705. ‚tu' steht zwar im Text, rührt aber von jüngerer Hand her.

2708. Ich vermute, da ich ‚smater' weder mit einem französischen noch einem italienischen Verbum in Verbindung zu bringen vermag, einen durch das vorhergehende ‚s' verschuldeten Schreibfehler und setze ‚maté'; frz. ‚mater', it. ‚mattare'.

2786. ‚ou' kann nach dem Brauch der Hschr. nicht für das hier gemeinte ‚à le' stehen. Ich schreibe daher ‚au'.

2826. Ich glaubte mich zu der aus metrischen Gründen nötigen Umstellung um so mehr berechtigt, als sich oben vor und hinter ‚sempre' apostrophähnliche Zeichen befinden, deren Bedeutung mir unklar ist, falls sie nicht eine Umstellung andeuten sollen.

2851. Die Hschr. lässt nicht erkennen, ob ‚desfroi' oder ‚dessroi' zu lesen ist. Das letztere ist wegen seiner Bedeutung vorzuziehen. Im

Hinblick auf ‚desroi‘ (420) empfiehlt es sich indessen, den zweifelhaften Buchstaben überhaupt zu streichen.

3135. Der Infinitiv mit der Präpos. ‚à‘ findet sich bei ‚laisser‘ in unserm Text nur noch 1886. Doch lässt sich daselbst ‚a‘ anzweifeln, da durch einen von der Hschr. öfter zu diesem Zweck angewandten, darunter befindlichen Punkt die Tilgung des ‚a‘ angedeutet wird; nur lässt sich die Ursprünglichkeit dieses Tilgungszeichens nicht beweisen. Trotzdem habe ich (1886) die Uebereinstimmung mit dem sonstigen Brauch um so lieber hergestellt, als dadurch die Zweisilbigkeit von ‚tuer‘ und die Reinheit des Reimes hergestellt wird. Hier aber (3135) vermag ich eine geeignete Emendation nicht zu finden.

3136. Das handschriftliche ‚excief‘ vermöchte ich nur sehr gezwungen mit it. ‚scapare‘ in Verbindung zu bringen. Ich ersetze daher ‚x‘ durch ‚o‘, wobei ‚eo‘ = ‚e le‘, und zwar in Uebereinstimmung mit *Rv*, wo es heisst: »e peüses estuier le cors e le chief enseenble a Cesar«.

Verbesserungen.

S. 11. V. 437 lies ‚lance‘ statt ‚lancē‘.

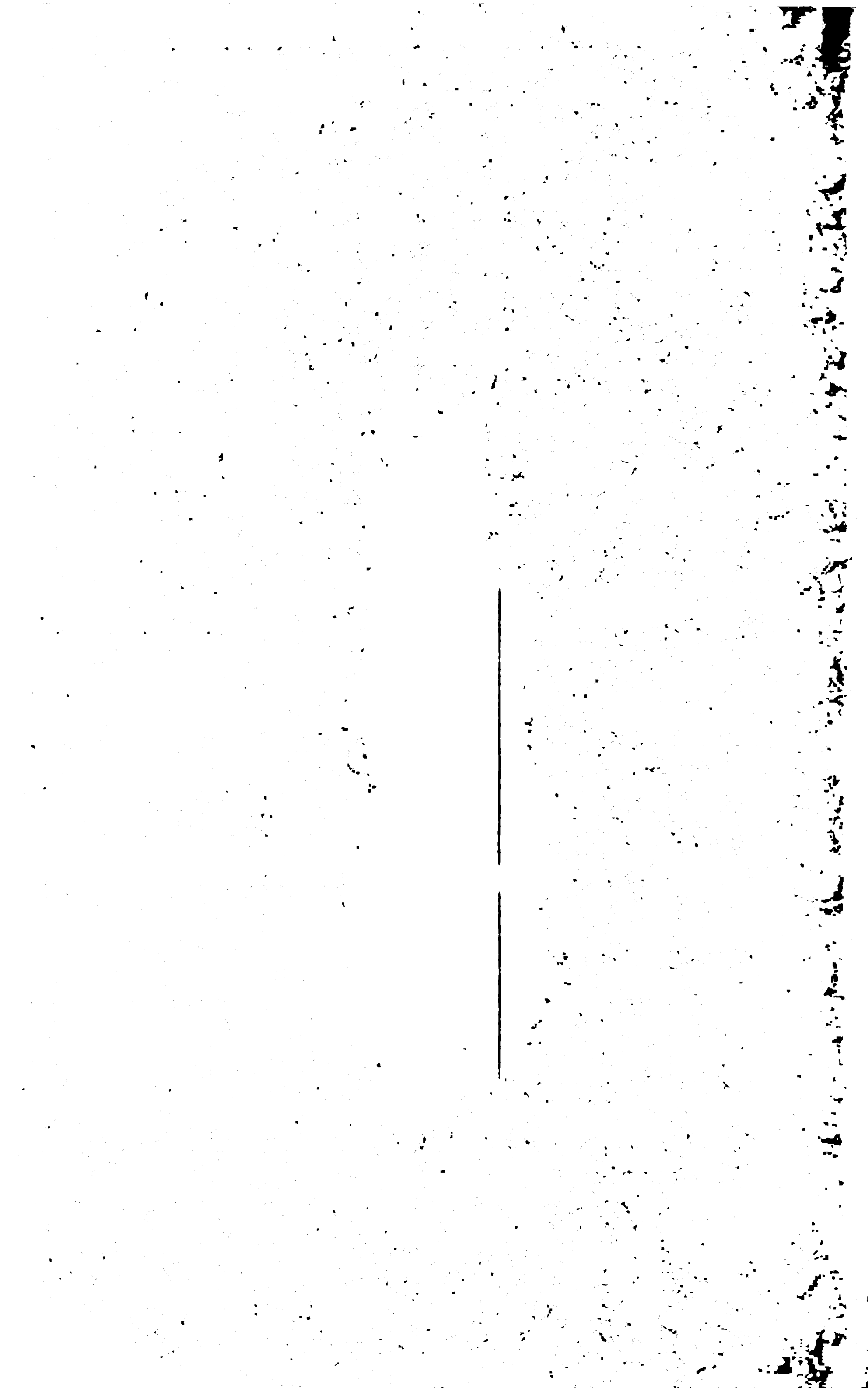
S. 11. V. 446 ff. Der Punkt hinter V. 446 ist zu tilgen und hinter V. 447 zu setzen. In Vers 448 ist als Subjekt ‚li diex‘ aus V. 445 zu ergänzen, was ausser durch den Zusammenhang auch durch den Wortlaut bei *J* und *Rv* bestätigt wird. ‚soz suen color‘ wäre etwa = »unter ihrem Banner«. Zu ‚suen‘ vgl. Einl. Abschn. 32.

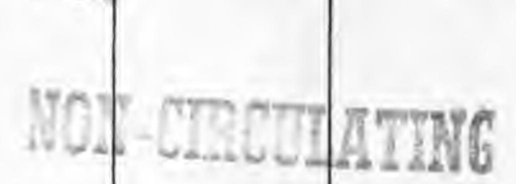
S. 17. V. 687 muss Komma statt Punkt am Ende stehen.

S. 46. V. 1950 lies ‚en le çans‘ statt ‚en çans‘.



Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).




NON-CIRCULATING

